

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 16 个章节

1. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000001

2. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000002

3. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000003

4. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000004

5. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000005

6. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000006

7. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000007

8. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000008

9. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000009

10. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000010

11. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000011

12. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000012

13. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000013

14. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000014

15. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000015

16. 云杉的天际线(the Sky Line Of Spruce) 000016

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第1/16页

[ðə; ði][skaɪ] [laɪn]
THE SKY LINE
这 天空 线

天空线

[ʌv; əv] [spru:s]
OF SPRUCE
的 云杉

云杉

[baɪ] ['edɪsən] ['mɑ:rʃl]
By EDISON MARSHALL
经过 爱迪生 马歇尔

作者：爱迪生·马歇尔

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] , "
" **The Voice of the Pack** , "
" 这 嗓音 的 这 盒 , "

“狼群之声”

" [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] , "
" **The Strength of the Pines** , "
" 这 力量 的 这 松树 , "

《松树的力量》

" [ðə; ði] ['snəʊʃu:] [treɪl] , "
" **The Snowshoe Trail** , "
" 这 雪鞋 踪迹 , "

“雪鞋小径”

" ['ʃepərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . -
" **Shepherds of the Wild** , " **etc** . **1922**
" 牧羊人 的 这 荒野 , " ETC . -

《荒野牧羊人》等，1922年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ðə; ði] ['weɪkənɪŋ]
THE WAKENING
这 觉醒

觉醒

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [wʊlf] - [mæn]
THE WOLF - MAN
这 狼 - 男人

狼人

[pɑ:rt] [θri:]
PART THREE
部分 三

第三部分

[ðə; ði] ['teɪmɪŋ]
THE TAMING
这 驯服

驯服

[pɑ:rt] [wʌn]
PART ONE
部分 一

第一部分

[ðə; ði] ['weɪkənɪŋ]
THE WAKENING
这 觉醒

觉醒

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] [kən'vɪkt] [gæŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pleɪ(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə] - [deɪ] .
The convict gang had a pleasant place to work to - day .
这 定罪 帮派 有 一个 令人愉快的 地方 到 工作 到 - 天 .

今天，这伙罪犯的工作地点相当舒适。

[ðer; ðər][rouəd] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd]['teɪkən][ðem; ðəm][sʌm; səm] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['skætərd] ['aʊtskɜ:rts]
Their road building had taken them some miles from the scattered outskirts
他们的 路 建筑 有 已采取 他们 一些 英里 从 这 疏散 郊区

[ʌv; əv] ['wɔlə] ['wɔlə] ,
of Walla Walla ,
的 瓦拉 瓦拉 ,

他们修建的道路使他们距离瓦拉瓦拉零散的郊区有好几英里远，

[ə'mʌŋ] [fi:ldz] [gri:n] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['bɑ:rlɪ] .
among fields green with growing barley .
之中 字段 绿色的 和 生长 大麦 .

在绿油油的大麦田中。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [swi:t] ; [ðə; ði] ['westərn] ['medoʊ] [lɑ:ks] , ['nu:li] [kʌm] ,
The air was fresh and sweet ; the Western meadow larks , newly come ,
这 空气 曾是 新鲜的 和 甜的 ; 这 西 草地 云雀 , 新 来 ,

空气清新甜美；西部草地云雀，新近到来，

[si:md] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈsplɪtɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [θroʊt] [θru:ː] [ðə; ði] [ɪgˈzu:bərəns]
seemed in imminent danger of splitting their own throats through the exuberance
似乎 在 迫在眉睫 危险 的 分裂 他们的 自己的 喉咙 通过 这 热情洋溢
[ʌv; əv][ðer; ðər] [sɔ:ŋ] .
of their song .
的 他们的 歌曲 .
他们似乎因为歌声过于欢快而有割断自己喉咙的危险。

[ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [sti:l] [reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [pəˈsɪfɪk] , [ˈrʌnɪŋ] [ˈpærəlel] [tu:; tə][ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv]
Even the steel rails of the Northern Pacific , running parallel to the stretch of
甚至 这 钢 铁轨 的 这 北方 太平洋 , 跑步 平行线 到 这 拉紧 的
[nu:ː] [roʊd] ,
new road ,
新的 路 ,
甚至连与这条新建公路平行的北太平洋铁路的钢轨,

[gli:md] [ˈplezntli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] .
gleamed pleasantly in the spring sun .
闪闪发光 愉快 在 这 春天 太阳 .
在春日的阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] [kənˈvɪkts] [ðəmˈselvz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl] [mu:d] , [ˈi:zəli] [mu:vd] [tu:; tə][waɪd] [ɡrɪnz] ;
The convicts themselves were in a genial mood , easily moved to wide grins ;
这 罪犯 他们自己 是 在 一个 和蔼可亲 情绪 , 容易地 已搬 到 宽的 咧嘴笑 ;
囚犯们心情愉快, 很容易露出灿烂的笑容;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪkˈsepʃn] [ðeɪ] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈeni] [ˈʌðər] [roʊd] [ɡæŋ] [æt; ət][wɜ:rk]
and with a single exception they looked much like any other road gang at work
和 和 一个 单身的 例外 他们 看起来 很多 喜欢 任何 其他 路 帮派 在 工作
[ˈeniwər] [ɪn][ðə; ði][lənd] .
anywhere in the land .
任何地方 在 这 土地 .
除了一个例外, 他们看起来和全国任何地方的其他筑路队没什么两样。

[æn; ən][ˈekspɜ:rt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈpjʊrli] [ˈkrɪmɪn(ə)] [taɪps] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] :
An expert might have recognized purely criminal types among them :
一个 专家 可能 有 认可 纯粹 刑事 类型 之中 他们 :
专家或许能从中识别出纯粹的犯罪分子:

[tu:; tə][ə; eɪ] [ˈleɪmən] [ðeɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ɡreɪdz] [ʌv; əv] [ʌnˈskɪld] [ˈleɪbər] .
to a layman they suggested merely the lower grades of unskilled labor .
到 一个 外行 他们 建议 仅仅 这 降低 成绩 的 非熟练工 劳动 .
在普通人看来, 这仅仅意味着较低级别的非熟练劳动力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfeɪsɪz][wɜ:r; wər] [dɪˈstɪŋktli] [ˈbru:t(ə)] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ˈvɪzɪdʒ] [ʌv; əv]
Some of the faces were distinctly brutal ; there was the sullen visage of
一些 的 这 面孔 是 明显地 野蛮 ; 那里 曾是 这 忧郁 面容 的
[ə; eɪ] [ˈpaʊər(ə)] [ˈni:ɡroʊ] [hu:ː] ,
a powerful negro who ,
一个 强大的 黑人 WHO ,
有些面孔明显凶狠残暴; 其中一位强壮的黑人面容阴沉,

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [ɪnˈvaɪrənmənt] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkɑ:ŋɡoʊ] [prɪns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs]
with different environment , might have been a Congo prince ; but the face
和 不同的 环境 , 可能 有 到过 一个 刚果 王子 ; 但 这 脸
[ʌv; əv] " [plʌɡ] " [ˈspeɪnoʊz] ,
of " Plug " Spanos ,
的 " 插头 " 斯帕诺斯 ,
在不同的环境下, 他或许会成为一位刚果王子; 但“插头”斯帕诺斯的脸,

[ə; eɪ] [noʊˈtɔːriəs] [ˈɡʌnmən] [huː] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [wɜːrst] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ði] [ɡæŋ] ,
a notorious gunman who was by far the worst character in the gang ,
一个 臭名昭著 枪手 WHO 曾是 经过 远的 这 最差 特点 在 这 帮派 ,
他是团伙中臭名昭著的枪手，也是其中最恶劣的角色。

[maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ʌ; əv][æn; ən] [ˈɑːrtləs] [pləʊ] - [bɔɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [lænd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][wɔːrm]
might have been that of an artless plow - boy in a distant land under a warm
可能 有 到过 那 的 一个 不矫揉造作 犁 - 男生 在 一个 遥远 土地 在下面 一个 温暖的
sun .
太阳 .

或许是一位在遥远国度温暖阳光下，天真无邪的农夫的故事。
[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] " [ɪkˈsepʃn] .
There remained , however , the " exception .
那里 剩余 , 然而 , 这 " 例外 .
然而，仍然存在“例外”。

" [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] , [wenˈevər] [ðə; ði] [ˈwɔːdənz] [θɔːt] [dwelt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
" Curiously enough , whenever the warden's thought dwelt upon the inmates of his
" 奇怪的是 足够的 , 每当 这 典狱长的 想法 居住 之上 这 囚犯 的 他的
[ˈprɪzn] ,
prison ,
监狱 ,
“奇怪的是，每当典狱长想到监狱里的囚犯时，

[ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ðem; ðəm][ˈɪntuː] [ˈveriəs] [ɡruːps] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [wʌn] [waɪnd] - [tænd] , [ˈvɪvɪd]
classifying them into various groups , there was always one wind - tanned , vivid
分类 他们 进入 各种各样的 团体 , 那里 曾是 总是 一 风 - 晒黑的 , 生动
[feɪs] , [wʌn] [ˈbrɔːni] ,
face , one brawny ,
脸 , 一 强壮的 ,
将他们分成各种组，总能发现其中有一张被风吹日晒得黝黑、神采奕奕的脸，一个体格健壮的，

[ˈtaʊərɪŋ] [fɔːrm] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈmænd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] .
towering form that seemed to demand individual consideration .
参天 形式 那 似乎 到 要求 个人 考虑 .
高耸的身躯仿佛在诉说着需要被单独审视的故事。

[ðə; ði][mən] [huː] [wʌz; wəz] [ˈlɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrekərdz] [æz; əz][ben] [ˈkɪni] [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [æn; ən]
The man who was listed on the records as Ben Kinney was distinctly an
这 男人 WHO 曾是 列出 在 这 记录 作为 本 金尼 曾是 明显地 一个
[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] .
individual .
个人 .
记录中名为本·金尼的男子显然是一个独立个体。

[hiː; hi][sʌm; səm] [wei] [feɪld] [tuː; tə] [ˈklæsɪfaɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡruːps] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] .
He some way failed to classify among the groups of his fellows .
他 一些 方式 失败的 到 分类 之中 这 团体 的 他的 伙伴们 .
他似乎没能归入同伴中的任何一类。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [roʊd] [ɡæŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɑːrmd]
Because he had been sent out to - day with the road gang the two armed
因为 他 有 到过 发送 出去 到 - 天 和 这 路 帮派 这 二 武装
[ɡɑːrdz] [hæd; həd][æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈsʌbdʒekt][ʌ; əv][kɑːnvərˈseɪ(ə)n] .
guards had an interesting subject of conversation .
守卫 有 一个 有趣的 主题 的 对话 .
因为他今天被派去和筑路队一起工作，所以两名武装警卫有了一个有趣的话题。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [həˈbɪtʃuəli] [dɪd] [tuː] [menz] [wɜːrk] .

In the first place he habitually did two men's work .
在 这 第一的 地方 他 习惯性地 做过 二 男士 工作 .

首先，他习惯性地做两个人的工作。

[hiː; hi][dɪd][nɔːt][duː][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ] ['eni] [aɪˈdiːə][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃiət] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

He did not do it with any idea of trying to ingratiate himself with his
他 做过 不是 做 它 和 任何 主意 的 尝试 到 迎合 他自己 和 他的

['ki:pəz] :
keepers :
守门员 :

他这样做并非出于讨好看守的目的：

[noʊ] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnstrɪ'tuːʃ(ə)n][æt; ət] ['wɒlə] ['wɒlə] [meɪd] ['eni] [sʌtʃ] [mɪs'teɪk] [æz; əz] [ðæt] .

no inmate of the institution at Walla Walla made any such mistake as that .
不 囚犯 的 这 机构 在 瓦拉 瓦拉 制成 任何 这样的 错误 作为 那 .

瓦拉瓦拉监狱的任何一名囚犯都没有犯过这样的错误。

[hiː; hi][dɪd][aɪˈtiː] ['pjʊrli] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][tuːn] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [streŋθ] [ænd; ənd]

He did it purely because he could not tone down his mighty strength and
他 做过 它 纯粹 因为 他 可以 不是 语气 向下 他的 强大的 力量 和

['enərdʒi][tuː; tə] [steɪ] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .

energy to stay even with his fellows .
活力 到 停留 甚至 和 他的 伙伴们 .

他这样做纯粹是因为他无法收敛自己强大的力量 and 精力，以跟上同伴的步伐。

[tuː; tə] - [deɪ] - , [ðə; ði] [ɡɑːrd] [ɪn][fɜːrst] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡæŋ] , [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm]

To - day Sprigley , the guard in first command of the gang , had placed him
到 - 天 - , 这 警卫 在 第一的 命令 的 这 帮派 , 有 放置 他

['ɑːpəzɪt] ['dʒuːdi] ,
opposite Judy ,
对面的 朱迪 ,

今天，这伙人头号头目斯普里格利安排他跟朱迪对面站着。

[ðə; ði] ['bɜːrli] ['niːɡroʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvŋ] [streɪt] [tɔːrd] ['æbsəluːt]

the burly negro , but the latter was being driven straight toward absolute
这 魁梧的 黑人 , 但 这 后者 曾是 存在 驱动 直的 朝向 绝对

[ɪɡ'zɔːstʃən] .
exhaustion .
疲惫 :

那个身材魁梧的黑人，却被逼到了筋疲力竭的边缘。

[jet] ['kɪni] [æt; ət] [liːst] [nuː] [həʊ] [tuː; tə] [səb'duː] [ænd; ənd][də'rekt][ðə; ði] ['pɔːrɪŋ] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]

Yet Kinney at least knew how to subdue and direct the pouring fountain of
然而 金尼 在 至少 知道 如何 到 征服 和 直接的 这 浇注 喷泉 的

[hɪz; ɪz][vaɪˈtæləti][ænd; ənd] ['enərdʒi] ,

his vitality and energy ,
他的 活力 和 活力 ,

然而，金尼至少懂得如何控制和引导他那滔滔不绝的活力和精力。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rəʊ'bʌst] [bləʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɪk] [fel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][regju'lærəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['taɪərləs]

for the robust blows of his pick fell with the regularity of a tireless
为了 这 强壮的 打击 的 他的 挑选 跌倒 和 这 规律性 的 一个 不知疲倦

[məʃiːn] .
machine .
机器 :

因为他手中的镐头猛烈地敲击着地面，如同不知疲倦的机器般规律。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][waɪld] [ˈstæliən] , [ɔːf][ðə; ði] [pleɪnz] , [hæd; həd] [bɪn] [treɪnd] [tuː; tə] [drɔː]
It was as if a wild stallion , off the plains , had been trained to draw
它 曾是 作为 如果 一个 荒野 鹭 , 离开 这 平原 , 有 到过 受过训练 到 画
[ðə; ði] [plaʊ] .
the plow .
这 犁 .

就好像一匹来自平原的野马被训练来拉犁一样。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['mʌslz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [prɪˈsɪz(ə)n] ;
His great muscles moved with marvelous precision ;
他的 伟大的 肌肉 已搬 和 奇妙 精确 ;
他强壮的肌肉运动起来极其精准；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ænd; ənd] ['rɪðəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['məʊʃənz] [hiː; hi] [kənˈveɪd] [noʊ]
but for all the monotony and rhythm of his motions he conveyed no
但 为了 全部 这 单调 和 韵律 的 他的 运动 他 传递 不
[ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [stəˈlɪdəti] [ænd; ənd] ['dʌlnəs] .
image of stolidity and dullness .
图像 的 沉稳 和 乏味 .

尽管他的动作单调而有节奏，但他丝毫没有给人以迟钝和沉闷的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] , [dɑːrk][mæn] , [hɪz; ɪz][skɪn] ['dɑːrkli] [braʊn] [frʌm; frəm] [ɪkˈspoʊʒər] ;
He was a great , dark man , his skin darkly brown from exposure ;
他 曾是 一个 伟大的 , 黑暗的 男人 , 他的 皮肤 黑暗 棕色的 从 接触 ;
他身材高大，肤色黝黑，因日晒而呈深褐色；

[hɪz; ɪz] [streɪt] [her] [ʃoʊd] ['ɔːlmoʊst][koʊl] [blæk] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd]
his straight hair showed almost coal black in spite of the fact that it had
他的 直的 头发 显示 几乎 煤炭 黑色的 在 尽管如此 的 这 事实 那 它 有
[bʌt; bət] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [klipt] [kloʊz] ;
but recently been clipped close ;
但 最近 到过 剪辑 关闭 ;

尽管他的头发不久前刚剪过，但依然呈现出近乎乌黑的笔直状态；

[hɪz; ɪz] [aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] [blæk] ;
his eyebrows were similarly black ;
他的 眉毛 是 相似地 黑色的 ;
他的眉毛也是黑色的；

[ænd; ənd] [blæk] [her] [spred] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['fɪŋgər] [neɪlz] [ænd; ənd]
and black hairs spread down his hands almost to the finger nails and
和 黑色的 头发 传播 向下 他的 双手 几乎 到 这 手指 指甲 和
[kraːpt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃest] [æt; ət][hɪz; ɪz]['oʊpən] [θroʊt] .
cropped up from his chest at his open throat .
裁剪 向上 从 他的 胸部 在 他的 打开 喉 .

黑色的毛发顺着他的手蔓延到几乎指尖，从他敞开的喉咙处的胸膛里冒了出来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɑːti] , [diːp] , [fʊl] [tʃest] , [ðə; ði] [tʃest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rʌnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['faɪtər]
It was a mighty , deep , full chest , the chest of a runner and a fighter
它 曾是 一个 强大的 , 深的 , 满的 胸部 , 这 胸部 的 一个 跑步者 和 一个 战斗机
,
.
,

那是一副魁梧、深邃、饱满的胸膛，一副跑者和战士的胸膛。

[səˈsteɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [flæt] ['æbdəmən][ænd; ənd][baɪ] ['paʊərf(ə)l] , ['stɜːrdi] [legz] .
sustained by a strong , flat abdomen and by powerful , sturdy legs .
持续 经过 一个 强的 , 平坦的 腹部 和 经过 强大的 , 结实的 腿 .
依靠强壮平坦的腹部和有力结实的双腿支撑。

[ˈjet] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈmaɪt] [ænd; ənd] [dɪˈveləpmənt] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ben] [ˈkɪni] .
Yet physical might and development were not all of Ben Kinney .
然而 身体的 可能 和 发展 是 不是 全部 的 本 金尼 .
然而，本·金尼的体魄和发育并非他的全部。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [kənˈveɪd] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [wʌn][ʌv; əv] [ɪr] [bruːˈtæləti] .
The image conveyed was never one of sheer brutality .
这 图像 传递 曾是 绝不 一 的 透明 残酷 .
所传达的形象从来都不是纯粹的残暴。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [blæk] [her] , [ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈbrɔːni] [hændz][wɜːr; wər] [wel] - [ˈfeɪpt] [ænd; ənd]
For all their black hair , the large , brawny hands were well - shaped and
为了 全部 他们的 黑色的 头发 , 这 大的 , 强壮的 双手 是 出色地 - 形状 和
[ˈsensətɪv] ; [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈhelθi] ,
sensitive ; he had a healthy ,
敏感的 ; 他 有 一个 健康 ,
尽管一头乌黑的头发，他那双粗壮的大手却形状优美，而且非常灵巧；他拥有一双健康的手，

[gʊd] - [ˈhjuːməd] [maʊθ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˈeɪdəntli] , [ɑːn] [əˈkeɪzn] , [biː; bi][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]
good - humored mouth that could evidently , on occasion , be the seat of a most
好的 - 幽默 嘴 那 可以 显然 , 在 场合 , 是 这 座位 的 一个 最多
[ˈplez(ə)nt] , [ˈbɔɪʃ] [smaɪl] .
pleasant , boyish smile .
令人愉快的 , 男孩气 微笑 .
一张笑容和蔼的嘴，偶尔会露出非常讨喜的、孩子气的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] , [gʊd] [noʊz] , [ˈræðər] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ,
He had a straight , good nose , rather high cheek bones , and a broad ,
他 有 一个 直的 , 好的 鼻子 , 相当 高的 脸颊 骨头 , 和 一个 广阔 ,
[braʊn] [ˈfɔːrhed] ,
brown forehead ,
棕色的 前额 ,
他鼻子挺直，颧骨较高，额头宽阔呈棕色。

[streɪt] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsloʊpɪŋ] [ˈswɪftli] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [ˈɑːpəzɪt] .
straight rather than sloping swiftly like that of the negro opposite .
直的 相当 比 倾斜的 迅速地 喜欢 那 的 这 黑人 对面的 .
笔直的，不像对面黑人那样迅速倾斜。

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] , [nɔːr] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈbrɔːni] [fɔːrm] ,
But none of his features , nor yet his brawny form ,
但 没有任何 的 他的 特征 , 也 不 然而 他的 强壮的 形式 ,
但他的五官和健壮的身躯却都已不复存在。

[kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz][ˈvɪvɪd] , [dɑːrk] - [ɡreɪ] [aɪz] .
caught and held the attention as did his vivid , dark - gray eyes .
捕捉 和 握住 这 注意力 作为 做过 他的 生动 , 黑暗的 - 灰色的 眼睛 .
他那双明亮而深灰色的眼睛，一下子就吸引了所有人的目光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [dɑːrk] , [ˈiːv(ə)n] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [ˈdiːpli] [tænd] [feɪs] ,
They were deeply dark , even against his deeply tanned face ,
他们 是 深 黑暗的 , 甚至 反对 他的 深 晒黑的 脸 ,
即使与他黝黑的脸庞形成鲜明对比，它们的颜色也显得格外深沉。

[jet] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [kɔːt] [dɪˈstɪŋkt] [ˈsɜːrfɪs] [laɪts] , [dɪˈnəʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]
yet now and then one caught distinct surface lights , denoting the presence of
然而 现在 和 然后 一 捕捉 清楚的 表面 灯 , 表示 这 在场 的
[ʌnˈmeɪzərd] [ˈænɪm(ə)] [ˈspɪrts] ,
unmeasured animal spirits ,
未测量的 动物 烈酒 ,
然而，偶尔也会捕捉到清晰可见的水面光，这表明存在着难以测量的动物精气。

[ænd; ənd][pər'hæps] , [tu:] , [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [helθ] [ænd; ənd][vɑ:tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and perhaps , too , the surprising health and vitality of the engine of his
和 也许 , 也 , 这 奇怪 健康 和 活力 的 这 引擎 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 :

或许，他生命之源——心脏——的健康状况和活力也令人惊讶。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ki:n] [aɪz] , [ə'lɜ:rt] , ['faɪəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['faɪər] : ['eɪdəntli] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]
They were keen eyes , alert , fiery with a zealot's fire : evidently the eyes of
他们 是 敏锐的 眼睛 , 警报 , 火热 和 一个 狂热者的 火 : 显然 这 眼睛 的
[ə; eɪ] ['stedfæst] ,
a steadfast ,
一个 坚定不移 ,

那双眼睛锐利、警觉，闪烁着狂热的光芒：显然是坚定不移之人的眼睛。

['hedstrɔ:ŋ] , ['pɜ:rpəs(ə)] [mæn] .
headstrong , purposeful man .
固执己见 , 有目的的 男人 :

意志坚定、目标明确的人。

[sʌm; səm] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [hɑ:rd][tu:; tə] [treɪs] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] ['rekləsneɪs]
Some complexity of lines about them , hard to trace , indicated a recklessness
一些 复杂 的 线条 关于 他们 , 难的 到 痕迹 , 表明的 一个 鲁莽
[tu:] ;
, too ;
, 也 ;

他们周围一些难以辨认的复杂线条，也表明了一种鲁莽的行为；

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [rɪsk] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃənz] .
a willingness to risk all that he had for his convictions .
一个 意愿 到 风险 全部 那 他 有 为了 他的 定罪 :

他愿意为了自己的信念而冒失去一切的风险。

" [ðæts] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [keɪs] [wi:; wi]['evər][hæd; həd] [hɪr] [æt; ət] ['wɔlə] ['wɔlə] , " - [təʊld][hɪz; ɪz]
" That's the queerest case we ever had here at Walla Walla , " Sprigley told his
" 那就是 这 最酷儿的 案件 我们 曾经 有 这里 在 瓦拉 瓦拉 , " - 讲述 他的
['feləʊ] [gɑ:rd] ,
fellow guard ,
同伴 警卫 ,

“这是我们在瓦拉瓦拉遇到的最奇怪的案子，”斯普里格利对他的狱警同伴说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['mænz] [pɪk] [swɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
as they watched the man's pick swing in the air .
作为 他们 观看 这 男人的 挑选 摇摆 在 这 空气 :

他们看着那人的镐在空中挥舞。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [hɪr] [ɔ:r][nɑ:t] .
" Sometimes I wonder whether he ought to be here or not .
" 有时 我 想知道 无论 他 应该 到 是 这里 或者 不是 :

“我有时会想，他是否应该在这里。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [feɪs] — [hi:; hi] ['hæznt] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)] [feɪs] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .
Look at that face — he hasn't any more of a criminal face than I have .
看 在 那 脸 — 他 还没有 任何 更多的 的 一个 刑事 脸 比 我 有 :
看看那张脸——他的脸并不比我的更像罪犯。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [gɑ:rd] , ['hʌvəd] , [skænd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [mɑ:k] [ker] .
" The other guard , Howard , scanned his companion's face with mock care .
" 这 其他 警卫 , 霍华德 , 扫描 他的 同伴的 脸 和 嘲笑 关心 :

另一名警卫霍华德装出一副关切的样子，扫视着同伴的脸。

" [ðæt] [eɪnt] ['seɪɪn] - [soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] .
" **That ain't sayin' so much for him , " he observed .**
" 那 不是 说 - 所以 很多 为了 他 , " 他 观察到 .

“这对他来说可不是什么好事，”他评论道。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][hiː; hi][bɪ'ɡæən][tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['riːəl] [ɪntrəst] .
But at once he began to evince real interest .
但 在 一次 他 开始 到 表明 真实的 兴趣 .

但他立刻表现出了浓厚的兴趣。

" [aɪ] [meɪn'teɪn] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['feɪsɪz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sɪriəsli] .
" **I maintain you can't tell anything from their faces , " he answered seriously .**
" 我 维持 你 不能 告诉 任何事物 从 他们的 面孔 , " 他 回答 严重地 .

“我坚持认为你无法从他们的脸上看出任何事情，”他严肃地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['nɑːθɪn] - [ɪn][aɪ 'tiː] .
" **There's nothin' in it .**
" 有 什么也没有 - 在 它 .

“里面什么也没有。”

[ðə; ðɪ]['mænz][ə; eɪ] [krʊk] , ['ɪznt] [hiː; hi] ?
The man's a crook , isn't he ?
这 男人的 一个 骗子 , 不是 他 ?

这个人是个骗子，对吧？

['wɔznt] [hiː; hi] [kɔːt] [red] - ['hændɪd] ? "
Wasn't he caught red - handed ? "
不是 他 捕捉 红色的 - 递交 ? "

他不是被当场抓获了吗？

" [let] [em 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **Let me tell you about it .**
" 让 我 告诉 你 关于 它 .

让我来告诉你这件事。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] [kən'sɜːrɪŋ] [aɪ 'tiː] .
I was interested in the case and found out all I could concerning it .
我 曾是 感兴趣的 在 这 案件 和 成立 出去 全部 我 可以 有关 它 .

我对这个案子很感兴趣，并尽可能地了解了所有相关信息。

[hiː; hi] [ə'pærəntli] [ʃʊd] [ʌp][ɪn] [si'ætɪ] [sʌm; səm][taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] [ʌv; əv] - ,
He apparently showed up in Seattle some time during the summer of 1919 ,
他 显然 显示 向上 在 西雅图 一些 时间 期间 这 夏天 的 - ,

他显然是在1919年夏天的某个时候出现在西雅图的。

[ə; eɪ] [krʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [krʊks] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
a crook of the crooks , as you say .
一个 骗子 的 这 骗子 , 作为 你 说 .

正如你所说，他是骗子中的骗子。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] — [ænd; ənd] [ðæts] [kwɪr] [ɪn][ɪt'self] .
No one knows where he came from — and that's queer in itself .
不 — 知道 在哪里 他 来了 从 — 和 那就是 酷儿 在 本身 .

没有人知道他来自哪里——这本身就很奇怪。

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm][ɑːr; ər]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'membər]
You know very well that his face and form are going to be remembered
你 知道 非常 出色地 那 他的 脸 和 形式 是 去 到 是 记得

[ænd; ənd] ['noʊtɪst] ,
and noticed ,
和 注意到 ,

你很清楚，他的面容和体型会被人记住和注意到。

[jet] [hiː; hi] ['wɒznt] [ɪn] ['eni] [roʊgz] ['gæləri] , [ɪn] ['eni] ['sɪti] .
yet he wasn't in any rogue's gallery , in any city .
然而 他 不是 在 任何 流氓的 画廊 , 在 任何 城市 .

然而，他既不在任何城市的恶棍名录上，也不在任何恶棍名录上。

[ˈdespərət] [krʊk] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
Desperate crook though he was ,
绝望的 骗子 尽管 他 曾是 ,

尽管他是个走投无路的骗子，

[noʊ][wʌn][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ʌp][ɪn] [siˈætəl] .
no one had ever heard of him before he showed up in Seattle .
不 一 有 曾经 听到 的 他 前 他 显示 向上 在 西雅图 .

在他出现在西雅图之前，没有人听说过他。

" [ðə; ði] [krʊks] [daʊn] [ðer; ðər] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - [waɪld] - ['kɪni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['prɪti] [wel] [skerd]
" **The crooks down there called him ' Wild ' Kinney , and were pretty well scared**
" 这 骗子 向下 那里 称为 他 - 荒野 - 金尼 , 和 是 漂亮的 出色地 害怕的
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

“那里的歹徒都叫他‘野蛮’金尼，而且都很怕他。”

[ˈswɑːnsən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [leftənənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [siˈætəl] [fɔːrs] , [huːm] [aɪ] [noʊ] [wel] [æz; əz][aɪ]
Swanson , one of the lieutenants of the Seattle force , whom I know well as I
斯旺森 , 一 的 这 中尉 的 这 西雅图 力量 , 谁 我 知道 出色地 作为 我
[noʊ] [juː; jʊ] ,
know you ,
知道 你 ,

斯旺森，西雅图警队的一名中尉，我跟你一样熟悉他。

[toʊld][em ˈiː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpaʊər] ,
told me that he was a power ,
讲述 我 那 他 曾是 一个 力量 ,

他告诉我他拥有权力，

[sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːrst] ,
sort of a king in the underworld from the very first ,
种类 的 一个 国王 在 这 地狱 从 这 非常 第一的 ,

他从一开始就像是冥界之王，

[ˈlɑːrdʒli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈfreɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] , [æbsəˈluːtli] [ˈdespərət] , [ænd; ənd] [ˈwɪlɪŋ]
largely because he was afraid of nothing , absolutely desperate , and willing
很大程度上 因为 他 曾是 害怕的 的 没有什么 , 绝对地 绝望的 , 和 愿意的
[tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃæns] .
to take any chance .
到 拿 任何 机会 .

主要是因为他什么都不怕，走投无路，愿意冒险一试。

[hiː; hi] ['wɒznt] [ə; eɪ][hɑːp] - [hed] , [jet] [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][sɔːrt][ʌv; əv] [kwɪr] ;
He wasn't a hop - head , yet they all looked at him as sort of queer ;
他 不是 一个 跳 - 头 , 然而 他们 全部 看起来 在 他 作为 种类 的 酷儿 ;

他不是个瘾君子，但他们都觉得他有点古怪；

[ðoʊ] ['redi] [tuː; tə] [ˈfaːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [dɪt] ,
though ready to follow him to the last ditch ,
尽管 准备好 到 跟随 他 到 这 最后的 沟 ,

尽管准备追随他到最后一刻，

[jet] [sʌm; səm] [wei] [ðeɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] .
yet some way they thought him off his head .
然而 一些 方式 他们 想法 他 离开 他的 头 .

然而，不知为何他们都把他当疯子了。

[ænd; ənd][ˈswɑːnsən] [brɪˈli:vz] [ðæt][hɪz; ɪz] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][kraɪm] [ˈstɑːrtɪd][ˈæftər][hiː; hi] [riːtʃt] [siˈætl] ,
And Swanson believes that his career of crime started after he reached Seattle ,
和 斯旺森 相信 那 他的 职业 的 犯罪 开始 后 他 达到 西雅图 ,
斯旺森认为他的犯罪生涯是从他到达西雅图之后开始的。

[nɑːt] [brɪˈfɔːr] — [ðæt][hiː; hi][ˈhædnt] [groʊn] [ʌp][tuː; tə][kraɪm] [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][men][ɪn][hɪz; ɪz]
not before — that he hadn't grown up to crime like most of the men in his
不是 前 — 那 他 之前没有 生长 向上 到 犯罪 喜欢 最多 的 这 男人 在 他的
[gæŋ] .
gang .
帮派 .
以前不是这样的——他不像他团伙里的大多数人那样从小就走上犯罪道路。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] - [prəˈfeʃ(ə)n] - — [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [skɪl] [went][hiː; hi]
He didn't know anything about the ' profession ' — as far as skill went he
他 没有 知道 任何事物 关于 这 - 职业 - — 作为 远的 作为 技能 去 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ræŋk] [ˈæmətər] ,
was a rank amateur ,
曾是 一个 秩 业余 ,
他对这个“行业”一无所知——就技能而言，他完全是个业余爱好者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [aɪ ˈtiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈderɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] .
but he made it up with daring and cunning .
但 他 制成 它 向上 和 大胆 和 狡猾 .
但他凭借胆识和计谋弥补了这一点。

[wʌns] [ɔːr] [twɑɪs] [hiː; hi][gɔːt][ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [daʊn] [ðər; ðər] ,
Once or twice he got in a fight down there ,
一次 或者 两次 他 得到 在 一个 斗争 向下 那里 ,
他曾一两次在那里与人打架。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriː] [hiː; hi] [fɔːt] [laɪk][ə; eɪ][mæd][mæn] ,
and they all agree he fought like a mad man ,
和 他们 全部 同意 他 战斗 喜欢 一个 疯狂的 男人 ,
他们都一致认为他打得像个疯子。

[ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] [ˈfaɪtər] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ˈdɪstrɪkt] ,
the most terrible fighter in the whole district ,
这 最多 糟糕的 战斗机 在 这 所有的 区 ,
整个地区最可怕的战士，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [tʊk] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][hæf][ˈdʌz(ə)n][tuː; tə][stɔːp][hɪm; ɪm] . "
and it took about a half dozen to stop him . "
和 它 采取 关于 一个 一半 打 到 停止 他 . "
“我们大概用了六个人才拦住他。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] .
" You don't have to tell me that .
" 你 不 有 到 告诉 我 那 .
你不必告诉我这些。

[ˈenɪbɑːdi] [huː] [kæn; kən] [swɪŋ] [ə; eɪ] [pɪk] [laɪk] [ðæt] — "
Anybody who can swing a pick like that — "
任何人 WHO 能 摇摆 一个 挑选 喜欢 那 — "
任何能像那样挥杆的人——”

" [naʊ] [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
" Now let me tell you how they happened to catch him .
" 现在 让 我 告诉 你 如何 他们 发生 到 抓住 他 .
“现在让我来告诉你他们是如何抓住他的。”

[ˈmeɪbi] [ˈjuː; ʃʊ] [hɜːrd] — [hiː; hi][ænd; ənd][ˈdeɪɡoʊ] [fræŋk] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː]
Maybe you heard — he and Dago Frank were in the act of breaking into
或许 你 听到 — 他 和 达戈 坦率 是 在 这 行为 的 打破 进入
[ðə; ði] [ˈwestərn] - [ˈdeɪniʃ] [bæŋk] .
the Western - Danish Bank .
这 西 - 丹麦语 银行 .

也许你听说过——他和达戈·弗兰克当时正在闯入西丹麦银行。

[pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈjuː; ʃʊ] [naʊ] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm] [fræŋk] [hɪm'self] .
Part of this I'm giving you now came straight from Frank himself .
部分 的 这 我是 给予 你 现在 来了 直的 从 坦率 他自己 .

我现在告诉你们的部分内容直接来自弗兰克本人。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈæli] , [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dʒɪmiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] ,
He says that they were in the alley , in the act of jimmying a window ,
他 说道 那 他们 是 在 这 胡同 , 在 这 行为 的 吉米 一个 窗户 ,
他说他们当时在巷子里, 正在撬窗户。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns] [ˈkɪni] [ˈstreɪtnd] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm]
and all at once Kinney straightened up as if something had hit him
和 全部 在 一次 金尼 拉直 向上 作为 如果 某物 有 打 他
[ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈdʒɪmi] [fɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] .
and let the jimmy fall with a thump to the pavement .
和 让 这 吉米 落下 和 一个 扑通 到 这 路面 .

金尼突然像被什么东西击中了一样直起身子, 手里的撬棍砰的一声掉在了人行道上。

[fræŋk] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] - [ɡɔːn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [nʌt] ,
Frank said he thought that the man had ' gone off his nut ,
坦率 说 他 想法 那 这 男人 有 - 已消失 离开 他的 坚果 ,

弗兰克说他认为那个人“疯了”。

- [bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ˈpraɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmwʌt] [dɪˈreɪndʒd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm]
' but it's my private opinion that he had been somewhat deranged all the time
- 但 它是 我的 私人的 观点 那 他 有 到过 有些 精神错乱 全部 这 时间
[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [siˈætl] ,
he was in Seattle ,
他 曾是 在 西雅图 ,

但我个人认为, 他在西雅图期间一直有些精神错乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒʌst] [keɪm] [tuː; tə] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ðæt] [ˈmɪnɪt] .
and he just came to , more or less , that minute .
和 他 只是 来了 到 , 更多的 或者较少的 , 那 分钟 .

他大概就是在那一瞬间醒过来的。

[ðə; ði][mæn] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .
The man hardly seemed to know what he was doing .
这 男人 几乎 似乎 到 知道 什么 他 曾是 正在做 .

这人似乎根本不知道自己在做什么。

- [hæv; həv][juː; ʃʊ] [ˈbɔːst] [ʃɔːr; jər] [ɡʌts] , [ˈkɪni] ? -
' Have you lost your guts , Kinney ? '
- 有 你 丢失的 你的 内脏 , 金尼 ? -

“金尼, 你没胆了吗? ”

[fræŋk] [æskt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ˈkɪni] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˈsterɪŋ] [laɪk][hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [hiː; hi]
Frank asked him ; and Kinney stood there , staring like he didn't know he
坦率 问 他 ; 和 金尼 站立 那里 , 凝视 喜欢 他 没有 知道 他
[wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈspʊəkən][tuː; tə] .
was being spoken to .
曾是 存在 说 到 .

弗兰克问他; 金尼站在那里, 茫然地盯着, 好像根本不知道有人在跟他说话。

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] , [laɪk][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hedeɪk] .
" He put his hands to his head, then, like a man with a headache. "

他 放 他的 双手 到 他的 头 , 然后 , 喜欢 一个 男人 和 一个 头痛 .

然后, 他双手抱头, 像个头痛的人一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [ə; eɪ][kɑ:p] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æli] .
" And the next instant a cop came running from the mouth of the alley. "

和 这 下一个 立即的 一个 警察 来了 跑步 从 这 嘴 的 这 胡同 .

下一刻, 一名警察从巷口跑了出来。

" ['kɪni] [wʌz; wəz] [hiːld] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [pʊl] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .
" Kinney was heeled, but he didn't even pull his gun. "

" 金尼 曾是 高跟鞋 , 但 他 没有 甚至 拉 他的 枪 .

“金尼被制服了, 但他甚至都没拔枪。”

[hiː; hi] [stiːl] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .
" He still stood with his hands to his head. "

他 仍然 站立 和 他的 双手 到 他的 头 .

他仍然双手抱头站着。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [paʊdz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rlɪd] [ˈɔ:lweɪz] [sed] ['hi:d] [daɪ] [brɪ'fɔ:r] ['hi:d] [ɡɪv] [ʌp] ,
All his pards in the underworld always said he'd die before he'd give up,

全部 他的 豹子 在 这 地狱 总是 说 他会 死 前 他会 给 向上 ,

他在黑道上的所有同伴都说, 他宁死也不会放弃。

[bʌt; bət][hiː; hi] [let][ðə; ði][kɑ:p] [teɪk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['berbi] .
" but he let the cop take him like he was a baby. "

但 他 让 这 警察 拿 他 喜欢 他 曾是 一个 婴儿 .

但他却任由警察像对待婴儿一样把他带走。

[fræŋk] [ɡɑ:t] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɡɑ:t][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [rɪ'membər] , [θri:] [wi:ks] ['leɪtər] .
Frank got away, but they got him, you remember, three weeks later.

坦率 得到 离开 , 但 他们 得到 他 , 你 记住 , 三 周 之后 .

弗兰克逃脱了, 但你还记得吗, 三周后他们抓住了他。

[ˈæftər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['traɪəl] ['kɪni] [wʌz; wəz] [sent] [daʊn] [hɪr] .
After some kind of a trial Kinney was sent down here.

后 一些 种类 的 一个 审判 金尼 曾是 发送 向下 这里 .

经过一番审判, 金尼被送到这里来。

" - [pɔ:zd] [ænd; ənd] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldər] .
" Sprigley paused and shifted his gun from his right to his left shoulder. "

" - 暂停 和 转移 他的 枪 从 他的 正确的 到 他的 左边 肩膀 .

斯普里格利停顿了一下, 将枪从右肩换到了左肩。

" [ju:l] [seɪ] [ðæts] [ɔ:l] ['kɑ:mən] ['ɪnʌf] , " [hiː; hi] [went] [ɑ:n] .
" You'll say that's all common enough, " he went on. "

" 你会 说 那就是 全部 常见的 足够的 , " 他 去 在 .

“你会说这些都很常见,”他继续说道。

" [naʊ] [let][em 'i:] [tel] [juː; jʊ] [ə'hʌðər] [kwɪr] [θɪŋ] .
" Now let me tell you another queer thing. "

" 现在 让 我 告诉 你 其他 酷儿 事物 .

“现在让我再告诉你一件奇怪的事。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] [tʃɪ:f] [hæz; hæz] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [hɪr] [tuː; tə] [ki:p] [træk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]
You know, the chief has started a system here to keep track of all the

你 知道 , 这 首席 有 开始 一个 系统 这里 到 保持 追踪 的 全部 这

囚犯 ,

prisoners,

囚犯 ,

你知道, 监狱长在这里建立了一套系统来追踪所有囚犯的情况。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌ; əv] ['meɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] [ɡʊd] ['sɪtənz] [wen] [ðeɪ] [get] [aʊt] .
with the idea of making them good citizens when they get out .
和 这 主意 的 制作 他们 好的 公民 什么时候 他们 得到 出去 .
目的是让他们出狱后成为好公民。

[hi:; hi][hæz; həz][ðəm; ðəm][ɔ:l] [fɪl] [aʊt] [ə; eɪ][kɑ:rd] .
He has them all fill out a card .
他 有 他们 全部充满 出去 一个 卡片 .
他让他们都填写一张卡片。

[wel] , [wen] [ðɪs] [mæn] ['kɪni] [tʒ:rnd] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:rd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] - [ben] - [ɑ:n][aɪ 'ti:] ,
Well , when this man Kinney turned in his card , he had written ' Ben ' on it ,
出色地 , 什么时候 这 男人 金尼 转向 在 他的 卡片 , 他 有 书面 - 本 - 在 它 ,
当这个名叫金尼的人交出名片时, 名片上写着“本”的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði][rest] [wʌz; wəz] [æbsə'lu:tli] [blæŋk] .
but the rest was absolutely blank .
但 这 休息 曾是 绝对地 空白的 .
但其余部分完全空白。

" ['mɪstər] . ['mɪtʃəl] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] ['kudnt] [raɪt] .
" Mr . Mitchell thought at first that the man couldn't write .
" 先生 . 米切尔 想法 在 第一的 那 这 男人 不能 写 .
“米切尔先生一开始以为这个人不会写字。”

[aɪ 'ti:] [tʒ:rnd] [aʊt] , [ðoʊ] , [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən] [raɪt] — [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [hænd] , [ænd; ənd] [spel]
It turned out , though , that he can write — an intelligent hand , and spell
它 转向 出去 , 尽管 , 那 他 能 写 — 一个 聪明的 手 , 和 拼写
[ɡʊd] [tu:] .
good too .
好的 也 .

但事实证明, 他会写字——字迹工整, 拼写也很好。

[ðen] ['mɪtʃəl] [dɪ'saɪdɪd] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['sɪlkiŋ] .
Then Mitchell decided he was just sulking .
然后 米切尔 决定 他 曾是 只是 生闷气 .
然后米切尔认定他只是在生闷气。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['sekənd] [ges] [wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][fɜ:rst] .
But his second guess was no better than his first .
但 他的 第二 猜测 曾是 不 更好的 比 他的 第一的 .
但他的第二次猜测也好不到哪里去, 和第一次一样糟糕。

[aɪ] ['hævnt] [ɡɔ:t] ['mɪtʃəl] [pə'sweɪdɪd] [jet] , [ænd; ənd] ['meɪbi] ['nevər] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [pə'sweɪdɪd] ,
I haven't got Mitchell persuaded yet , and maybe never will have him persuaded ,
我 还没有 得到 米切尔 被说服 然而 , 和 或许 绝不 将要 有 他 被说服 ,
我还没能说服米切尔, 也许永远也说服不了他。

[bʌt; bət][aɪm] ['kɑ:nfɪdənt] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['ænsər] .
but I'm confident I know the answer .
但 我是 自信的 我 知道 这 回答 .
但我确信我知道答案。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [dɪdnt] [fɪl] [aʊt] [ðæt] [kɑ:rd][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] .
The reason he didn't fill out that card was because he couldn't remember .
这 原因 他 没有 充满 出去 那 卡片 曾是 因为 他 不能 记住 .
他没填写那张卡的原因是他记不起来了。

" [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [wer] [ɔ:r] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ɔ:r] [hu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz][fəʊks] ,
" He couldn't remember where or when he was born , or who were his folks ,
" 他 不能 记住 在哪里 或者什么时候 他 曾是 出生 , 或者 WHO 是 他的 各位 ,
他记不清自己出生在哪里、何时出生, 也记不清自己的父母是谁。

[ɔːr] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] , [ɔːr] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [spɛnt] [hɪz; ɪz][laɪf] .
or where he had come from , or how he had spent his life .
或者 在哪里 他 有 来 从 , 或者 如何 他 有 花费 他的 生活 .
或者他来自哪里, 或者他如何度过一生。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] - [ben] , - [hɪz; ɪz][fɜːrst] [neɪm] , [ˈsʌndɪd] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
He knew that ' Ben , ' his first name , sounded right to him ,
他 知道 那 - 本 , - 他的 第一的 姓名 , 听起来 正确的 到 他 ,
他知道“本”(他的名字) 听起来很顺耳。

[bʌt; bət] - ['kɪni] - [ˈdɪdnt] — [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ˈlaɪkli] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] ['kɪni] [wʌz; wəz][æən; ən][ˈeɪliəs] [əˈdɑːptɪd]
but ' Kinney ' didn't — the reason likely being that Kinney was an alias adopted
但 - 金尼 - 没有 — 这 原因 可能 存在 那 金尼 曾是 一个 别名 已采用
[ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
during his life as a criminal .
期间 他的 生活 作为 一个 刑事 .
但“金尼”这个名字却没有——原因可能是金尼是他犯罪生涯中使用的化名。

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ˈnoʊtɪst] [ðæt] [kwɪr] , [bɪˈwɪldərd] [lʊk] [hiː; hi][hæz; həz] [wen] [ˈeni] [wʌn] [kɔːlz]
I suppose you've noticed that queer , bewildered look he has when any one calls
我 认为 你已经 注意到 那 酷儿 , 困惑 看 他 有 什么时候 任何 一 呼叫
[hɪm; ɪm] ['kɪni] .
him Kinney .
他 金尼 .
我想你已经注意到, 当有人叫他金尼时, 他脸上会露出那种古怪、困惑的表情。

[wʌt] [hɪz; ɪz][ˈriːəl] [neɪm] [ɪz][hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] .
What his real name is he doesn't know .
什么 他的 真实的 姓名 是 他 不 知道 .
他不知道自己的真名是什么。

[hiː; hi] [kɑːnt] [ˈiːv(ə)n] [rɪˈmembər] [ðæt] .
He can't even remember that .
他 不能 甚至 记住 那 .
他甚至都记不起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɛkspləˈneɪ(ə)n][ɪz] — [kəmˈpliːt] [bɔːs] [ʌv; əv] [ˈmeməri] .
And the explanation is — complete loss of memory .
和 这 解释 是 — 完全的 损失 的 记忆 .
原因就是——完全丧失记忆。

" [juː; jʊ][mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [ˈhaʊərd] — [ðæt] [mæn][ˈhæznt] [bɪn] [ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ˈɔːlweɪz] .
" **You mark my words , Howard — that man hasn't been a criminal always .**
" 你 标记 我的 字 , 霍华德 — 那 男人 还没有 到过 一个 刑事 总是 .
“你记住我的话, 霍华德——那个人并非一直都是罪犯。”

[ˈsʌmθɪŋ] [gɔːt] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ,
Something got wrong with his head ,
某物 得到 错误的 和 他的 头 ,
他脑子好像出了问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [krʊk] — [juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][saɪd] [ðæt] [ɔːl][ʌv; əv][juː ˈes]
and he turned crook — you might say that the criminal side that all of us
和 他 转向 骗子 — 你 可能 说 那 这 刑事 边 那 全部 的 我们
[hæz; həz] [ˈsɪmpli] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
has simply took possession of him .
有 简单地 采取 拥有 的 他 .
他变成了骗子——可以说, 我们每个人身上都有的犯罪一面完全占据了他。

[ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈæli] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] — [ˈoʊnli][hɪz; ɪz][maɪnd][wəz; wəz] [left] [ə; eɪ][blæŋk]
That night in the alley he came to himself — only his mind was left a blank
那 夜晚 在 这 胡同 他 来了 到 他自己 — 仅有的 他的 头脑 曾是 左边 一个 空白的
[nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] ,
not only in regard to his life as a criminal ,
不是 仅有的 在 看待 到 他的 生活 作为 一个 刑事 ,

那天晚上在小巷里，他恢复了意识——只是他的脑海中一片空白，不仅对他的犯罪生涯毫无记忆，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [bɪˈfɔːr] . "
but all that had gone before . "
但 全部 那 有 已消失 前 . "

但那都已经是过去的事了。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][duː] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — [bɪˈsaɪdz] [tɔːk] ?
" **Then why don't you do something about it — besides talk ?**
" 然后 为什么 不 你 做 某物 关于 它 — 除了 讲话 ?
“那么，除了说说而已，你为什么不采取实际行动呢？”

[ˈmɪtʃəl] [sez] [jʊə(r)] [ˈɡetɪn] -
Mitchell says you're gettin '
米切尔 说道 你是 获得 -

米切尔说你快要.....

[soʊ][juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈnɑːθɪn] - [els] . "
so you talk of nothin ' else . "
所以 你 讲话 的 什么也没有 - 别的 . "

所以你们除了这些就什么都不谈。

" [ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][em ˈiː][tuː; tə][duː] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **It's not for me to do anything about it .**
" 它是 不是 为了 我 到 做 任何事物 关于 它 .
“这不关我的事。”

[ðə; ði][mæn][wəz; wəz][ə; eɪ][ˈkrɪmɪn(ə)l] .
The man was a criminal .
这 男人 曾是 一个 刑事 .

这个人是个罪犯。

[ðə; ði] [steɪt] [kɑːnt] [ɡoʊ] [ˈeni] [ˈfɜːrðər] [ðæən; ðən] [ðæt] .
The State can't go any further than that .
这 状态 不能 去 任何 更远 比 那 .

国家不能再进一步了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ɪf] [ˈevri] [mæn][wəz; wəz][set] [friː] [huː] [ˈwɔznt] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [əˈnæləsɪs] ,
I suppose if every man was set free who wasn't , in the last analysis ,
我 认为 如果 每一个 男人 曾是 放 自由的 WHO 不是 , 在 这 最后的 分析 ,

我想，如果所有那些最终没有获得自由的人都被释放，那么归根结底，

[rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kraɪmz] , [wiː; wi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ˈenɪbɑːdi] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˌpenɪˈtenʃəri] .
responsible for his crimes , we wouldn't have anybody left in the penitentiary .
负责的 为了 他的 犯罪 , 我们 不会 有 任何人 左边 在 这 监狱 .

如果让他为自己的罪行负责，监狱里就不会再有其他人了。

[ˈhiːz] [ɪn][fɔːr; fər] [faɪv] [ˈjɪrz] — [kənˈsɪdərɪŋ] [wʌt] [ˈhiːl] [pɪk] [ʌp] [hɪr] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi]
He's in for five years — considering what he'll pick up here , it might as well be
他是 在 为了 五 年 — 考虑 什么 地狱 挑选 向上 这里 , 它 可能 作为 出色地 是
[fɔːr; fər][laɪf] .
for life .
为了 生活 .

他要在这里待五年——考虑到他在这里能学到什么，这跟终身服役没什么区别。

[æm'ni:ʒə] — [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktə-z] [kɔ:l] [aɪ 'ti:] — [æm'ni:ʒə] ['fɑ:lʊʃɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ]
Amnesia — that's what the doctors call it — amnesia following some sort of a
健忘症 — 那就是 什么 这 医生 称呼 它 — 健忘症 下列的 一些 种类 的 一个
[ˈment(ə)l] [ˈtrʌb(ə)l] .
mental trouble .
精神的 麻烦 .

失忆症——医生们是这么称呼它的——是某种精神疾病引起的失忆症。

[ɪn][ðə; ði][end] [ju:l] [si:] [ðæt] [aɪm] [raɪt] .
In the end you'll see that I'm right .
在 这 结尾 你会 看 那 我是 正确的 .

最后你会发现我是对的。

" - [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Sprigley was right** .
" - 曾是 正确的 .

“斯普里格利是对的。”

[tu:; tə][ben] ['kɪni] [laɪf][wʌz; wəz] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪl] [laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [dɑ:rk] [stri:t] .
To Ben Kinney life was like a single pale light in a long , dark street .
到 本 金尼 生活 曾是 喜欢 一个 单身的 苍白 光 在 一个 长的 , 黑暗的 街道 .

对本·金尼来说，生命就像漫长黑暗街道上的一盏微弱的灯光。

[kəm'pli:t] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['meməri] [prɪ'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] ['bækwərd] .
Complete loss of memory prevented him from looking backward .
完全的 损失 的 记忆 阻止 他 从 寻找 落后 .

完全丧失记忆使他无法回顾过去。

[kəm'pli:t] [lɔ:s] [ʌv; əv][hoʊp] [kept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [ə'hed] .
Complete loss of hope kept him from looking ahead .
完全的 损失 的 希望 保留 他 从 寻找 前方 .

彻底丧失希望让他看不到未来。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðɪs] [wei] [fɔ:r; fər] [mʌnθs] [naʊ] — ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [pə'li:smən]
It had been this way for months now — ever since the night the policeman
它 有 到过 这 方式 为了 几个月 现在 — 曾经 自从 这 夜晚 这 警察

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ,
had found him ,
有 成立 他 ,

这种情况已经持续好几个月了——自从警察发现他的那晚起。

[ðə; ði] " ['dʒɪmi] " [dra:pt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ɪn][ðə; ði] ['æli] .
the " jimmy " dropped from his hands , in the alley .
这 " 吉米 " 掉落 从 他的 双手 , 在 这 胡同 .

那把“吉米”从他手中掉落在巷子里。

['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] , [wʌt] ['mædnəs] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [bɪ'fɔ:r]
Heaven knows what he had done , what madness had been upon him , before
天堂 知道 什么 他 有 完毕 , 什么 疯狂 有 到过 之上 他 , 前

[ðæt] [taɪm] .
that time .
那 时间 .

天知道在那之前他都做了些什么，他究竟疯了些什么。

[bʌt; bət][æz; əz] - [hæd; həd] [sed] , [ðæt] [naɪt] [hæd; həd] [mɑ:rkɪt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
But as Sprigley had said , that night had marked a change .
但 作为 - 有 说 , 那 夜晚 有 标记 一个 改变 .

但正如斯普里格利所说，那一晚标志着一个改变。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][fæktz] [went] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['betər] [ɔ:f] :
It was true that so far as facts went he was no better off :
它 曾是 真的 那 所以 远的 作为 事实 去 他 曾是 不 更好的 离开 :

就事实而言，他的处境确实也好不到哪里去：

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ][blæŋk] [rɪ'gɑːrdɪŋ]
when he had come to himself he had found his mind a blank regarding
什么时候 他 有 来 到 他自己 他 有 成立 他的 头脑 一个 空白的 关于
[nɑːt][ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
not only his career of crime ,
不是 仅有的 他的 职业 的 犯罪 ;

当他回过神来时，他发现自己的脑海中一片空白，不仅对自己的犯罪生涯毫无印象，

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [ˈjɪrɪz] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [brɪ'ɔːr] .
but all the years that had gone before .
但 全部 这 年 那 有 已消失 前 .

但之前那些年就过去了。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [rɪ'luːdɪd] [hɪm; ɪm] .
Even his own name eluded him .
甚至 他的 自己的 姓名 躲避 他 .

甚至连他自己的名字都想不起来了。

[ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɪni] [hæd; həd][æŋ; ən][ˈeɪliən] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
That of Kinney had an alien sound in his ears .
那 的 金尼 有 一个 外星人 声音 在 他的 耳朵 .

金尼听到的声音听起来很陌生。

[ðə; ði][pæst][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [ˈsiːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
The past had simply ceased to exist for him ;
这 过去的 有 简单地 停止 到 存在 为了 他 ;

对他而言，过去已然不复存在；

[ænd; ænd][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [wei] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [siːmd]
and because it is some way the key to the future , the latter seemed
和 因为 它 是 一些 方式 这 钥匙 到 这 未来 , 这 后者 似乎

[ˈlaɪkwəɪz] [blæŋk] ,
likewise blank ,
同样地 空白的 ,

因为它在某种程度上是通往未来的关键，所以后者也显得同样空白。

— [ə; eɪ] [ˈtoʊnləs] [greɪ] [ðæt] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˈweɪkən][hɪz; ɪz] [ɪntrəst] .
— **a toneless gray that did not in the least waken his interest .**
— 一个 无音调 灰色的 那 做过 不是 在 这 至少 唤醒 他的 兴趣 .

——一种毫无生气的灰色，丝毫没有引起他的兴趣。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ðæt] [flʌŋ] [ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fər'getflnəs]
Indeed the only light that flung into the unfathomable darkness of his forgetfulness
的确 这 仅有的 光 那 扔 进入 这 深不可测 黑暗 的 他的 健忘

[wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [pleɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] .
was that which played in his dreams at night .
曾是 那 哪个 玩 在 他的 梦境 在 夜晚 .

事实上，唯一能照亮他遗忘深渊的光芒，就是夜晚梦境中的光芒。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðɪːz] [wɜːr; wər] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [ˈvɪvɪd] , [kwaɪt] [ɪn][ˈkɔːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] [ˈprɪzn]
Sometimes these were inordinately vivid , quite in contrast to the routine of prison
有时 这些 是 过度 生动 , 相当 在 对比 到 这 常规 的 监狱

[laɪf] .
life .
生活 .

有时这些场景异常生动，与监狱生活的单调乏味形成了鲜明的对比。

[hi:; hi] [felt] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈkɔ:l] [ðɪ:z] [dri:mz] [ˈkli:lɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ɪnˈtɜ:prət] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]
He felt if he could only recall these dreams clearly they would interpret for him
他 毛毡 如果 他 可以 仅有的 记起 这些 梦境 清楚地 他们 会 解释 为了 他
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
the mystery of his own life .
这 神秘 的 他的 自己的 生活 .
他觉得，如果他能清楚地回忆起这些梦境，它们就能为他解开自己人生的谜团。

[hi:; hi] [ˈweikənd] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dri:md] [ðə; ði]
He wakened , again and again , with the consciousness of having dreamed the
他 醒来 , 再次 和 再次 , 和 这 意识 的 拥有 梦见 这
[moʊst] [ˈstɜ:rɪŋ] , [əˈmeɪzɪŋ] [dri:mz] ,
most stirring , amazing dreams ,
最多 搅拌 , 惊人的 梦境 ,
他一次又一次地醒来，意识到自己做了最激动人心、最奇妙的梦。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hi:; hi] [ˈkudnt] [tel] .
but what they were he couldn't tell .
但 什么 他们 是 他 不能 告诉 .
但他无法分辨它们究竟是什么。

[hi:; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [rɪˈmembər] [ˈfrægmənts] ,
He could only remember fragments ,
他 可以 仅有的 记住 片段 ,
他只能记得一些零碎的片段。

[sʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] [rɪˈkɜ:rɪŋ] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] — [ænd; ənd]
such as a picture of rushing waters recurring again and again — and
这样的 作为 一个 图片 的 匆忙 水 再次发生的 再次 和 再次 — 和
[ˈsʌmtaɪmz] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [həˈraɪz(ə)n] ,
sometimes an amazing horizon ,
有时 一个 惊人的 地平线 ,
例如，奔腾的河水反复出现的画面——有时还会出现令人惊叹的地平线，

[ə; eɪ][dɑ:rk][laɪn] [ˈkjʊriəsli] [nɑ:tft] [əˈgenst] [ə; eɪ] [peɪl] [ɡri:n] [ˈbækgraʊnd] .
a dark line curiously notched against a pale green background .
一个 黑暗的 线 奇怪的是 缺口 反对 一个 苍白 绿色的 背景 .
一条深色线条在浅绿色背景上显得格外醒目，边缘呈锯齿状。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɔ:l][bəəd] [dri:mz] : [ɪn] [rɪˈæləti] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]
They were not all bad dreams : in reality many of them stirred him and
他们 是 不是 全部 坏的 梦境 : 在 现实 许多 的 他们 搅拌 他 和
[mu:vd] [hɪm; ɪm] [ˈhæpɪli] ,
moved him happily ,
已搬 他 快乐地 ,
并非全是噩梦：实际上，其中许多梦境都令他心潮澎湃，感到无比欣喜。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [ˈweɪkən][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmɑ:ti] [taɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [ˈsɜ:rdʒɪŋ] [ˈfɪrsli]
and he would waken to find the mighty tides of his blood surging fiercely
和 他 会 唤醒 到 寻找 这 强大的 潮汐 的 他的 血 滔滔 激烈地
[θru:] [ðə; ði] [ˈævə,njʊs] [ʌv; əv] [veɪnz] .
through the avenues of veins .
通过 这 途径 的 静脉 .
他醒来时会发现，他体内的血液正汹涌澎湃地流淌在血管中。

[ˈeɪvɪdəntli] [ðeɪ] [rɪˈkɔ:ld] [sʌm; səm] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fərˈɡɑ:tn] .
Evidently they recalled some happiness that was forgotten .
显然 他们 召回 一些 幸福 那 曾是 被遗忘的 .
显然，他们回忆起了一些被遗忘的快乐时光。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [feɪz] , [æt; ət] [li:st] ,
And there was one phase , at least ,
和 那里 曾是 一 阶段 , 在 至少 ,

至少有一个阶段是这样的：

[ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][roʊd] [gæŋz] [ðæt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈmu:vɪŋ] , [ɪnˈtens] [dɪˈlaɪt] .
of this work in the road gangs that brought him moving , intense delight .
的 这 工作 在 这 路 帮派 那 带来 他 移动 , 激烈的 喜 .

他在筑路队的工作给他带来了激动人心的、强烈的快乐。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rd][laɪf] ,
It was merely the sight of the bird life ,
它 曾是 仅仅 这 视线 的 这 鸟 生活 ,

仅仅是观赏鸟类而已。

[əˈbaʊndɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ænd; ʌnd] [medəʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taʊnz] .
abounding in the fields and meadows about the towns .
丰富 在 这 字段 和 草地 关于 这 城镇 .

城镇周围的田野和草地上到处都是。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] [maɪˈgreɪ(ə)n] [ˈleɪtli] , [ðɪ:z] [leɪt] [sprɪŋ] [deɪz] .
There had been quite a northern migration lately , these late spring days .
那里 有 到过 相当 一个 北方 迁移 最近 , 这些 晚的 春天 天 .

最近这几天，也就是晚春时节，出现了一股相当强劲的北迁浪潮。

[ðə; ði] [ˈlesər] [ˈsɔ:ŋstərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:lredi] [ˈmeɪtɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈnestɪŋ] ,
The lesser songsters were already mating and nesting ,
这 较少 歌手 是 已经 交配 和 嵌套 ,

小鸣禽已经开始交配筑巢了，

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [faʊnd] [ˈsi:krət] [ˈplezər] [ɪn][ðer; ðər] [ˈtʃɪri] [kɔ:lz][ænd; ʌnd] [ˈbʌslɪŋ] [ækˈtɪvəti] .
and he found secret pleasure in their cheery calls and bustling activity .
和 他 成立 秘密 乐趣 在 他们的 欢快的 呼叫 和 繁华 活动 .

他从他们欢快的叫喊声和熙熙攘攘的活动中找到了隐秘的乐趣。

[bʌt; bət] [ðei] [ˈdɪdnt] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [mu:v] [hɪm; ɪm][æz; əz][dɪd][ðə; ði] [ˈwɔ:tərfaʊl] , [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [lɔ:n] [vi:] -
But they didn't begin to move him as did the waterfowl , passing in long V -
但 他们 没有 开始 到 移动 他 作为 做过 这 水禽 , 通过 在 长的 V -
[ˈjeɪpt] [ˈflɑ:ks] .
shaped flocks .
形状 羊群 .

但它们并没有像水禽那样成群结队地飞过，形成长长的V字形，开始驱赶他。

[ðæt] [streɪndʒ] ,
That strange ,
那 奇怪的 ,

那很奇怪，

[waɪld] [wɑ:ndərərz] [ˈɡri:tɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [greɪ] [ɡi:s] [kɔ:ld] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [ˈlesər] [ˈbreðrən] [ɪn]
wild wanderer's greeting that the gray geese called down to their lesser brethren in
荒野 流浪者的 问候 那 这 灰色的 鹅 称为 向下 到 他们的 较少 弟兄们 在
[ðə; ði] [medəʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ɪˈfekt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
the meadows had a really extraordinary effect upon him .
这 草地 有 一个 真的 非凡的 影响 之上 他 .

灰雁在草地上向它们的小兄弟们发出的那种野性漫游者的问候，对他产生了非常特别的影响。

[aɪ ˈti:][ɔ:lweɪz] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ʌnd] [held] [hɪm; ɪm] , [ˈstɜ:rɪŋ] [sʌm; səm] [di:p] ,
It always caught him up and held him , stirring some deep ,
它 总是 捕捉 他 向上 和 握住 他 , 搅拌 一些 深的 ,

它总是能抓住他，让他无法自拔，激起他内心深处的一些感受。

[streɪndʒ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] ['hɑ:rdli] [nu:] [ɪg'zɪstɪd] .
strange part of him that he hardly knew existed .
奇怪的 部分 的 他 那 他 几乎 知道 存在 :

他内心深处隐藏着一个他自己几乎都不知道存在的奇怪部分。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [waɪd] , [ˈweɪlɪŋ] [saʊnd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [kwaɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Sometimes the weird , wailing sound brought him quite to the edge of a
有时 这 诡异的 , 哀嚎 声音 带来 他 相当 到 这 边缘 的 一个
[prəˈfaʊnd] [dɪˈskʌvəri] ,
profound discovery ,
深刻的 发现 ,

有时，那种怪异的哀鸣声会让他几乎就要有所发现。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['flɑ:ks] [sped] [ɑ:n][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kwaɪt] [græsp]
but always the flocks sped on and out of hearing before he could quite grasp
但 总是 这 羊群 加速 在 和 出去 的 听力 前 他 可以 相当 抓牢
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

但羊群总是飞快地飞走，消失在他的听见之外，他还没来得及完全明白发生了什么。

[wen] [ðə; ði] [mu:n] [lʊkt] [daʊn] , [θru:] [ðə; ði] [bɑ:rd] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sel] ,
When the moon looked down , through the barred window of his cell ,
什么时候 这 月亮 看起来 向下 , 通过 这 禁止 窗户 的 他的 细胞 ,
[ˈaɪlənd] [ˈfɪr] [ˈaɪlənd]
当月亮透过他牢房的铁窗向下望去时，

[hi:; hi] [ˈsʌmtaɪmz] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
he sometimes felt the same way .
他 有时 毛毡 这 相同的 方式 :

他有时也有同样的感觉。

[ə; eɪ] [greɪt] , [waɪt] [mɪˈstɪəriəs] [mu:n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] .
A great , white mysterious moon that he had known long ago .
一个 伟大的 , 白色的 神秘 月亮 那 他 有 已知 长的 前 :
[ˈaɪlənd] [ˈfɪr] [ˈaɪlənd]
一轮巨大、洁白、神秘的月亮，他很久以前就见过。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɪr] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ə; eɪ] [rɪˈleɪ(ə)ŋʃɪp] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [greɪ] [gi:s]
It was queer that there should be a relationship between the gray geese
它 曾是 酷儿 那 那里 应该 是 一个 关系 之间 这 灰色的 鹅
[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
and the cold ,
和 这 寒冷的 ,

灰雁与寒冷之间竟然存在某种联系，这真是匪夷所思。

[waɪt] [ˈsætələɪt] [ðæt] [roʊd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
white satellite that rode in the sky .
白色的 卫星 那 骑 在 这 天空 :

一颗在天空中飞行的白色卫星。

[ben] ['kɪni] ['nevər] [traɪd] [tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;
Ben Kinney never tried to puzzle out what it was ;
本 金尼 绝不 尝试 到 谜 出去 什么 它 曾是 ;
[ˈbɒk] [ˈkɪni] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
本·金尼从未试图弄明白那是什么；

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [nu:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈnaɪd] .
but he always knew it with a knowledge not to be denied .
但 他 总是 知道 它 和 一个 知识 不是 到 是 否认 :
[ˈbɒk] [ˈkɪni] [ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə] [ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
但他始终对此心知肚明，这种认知不容否认。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:tərfaʊl] [hæd; həd] [pæst] [baɪ] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [maɪ'greɪ(ə)n]
The last of the waterfowl had passed by now , but the northern migration
这 最后的 的 这 水禽 有 通过了 经过 现在 , 但 这 北方 迁移
[wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dʌn] .
was not yet done .
曾是 不是 然而 完毕 :

最后一批水禽已经飞过，但北迁之旅尚未结束。

[ðə; ði][sʌn] [stɪl] [mu:vd] [nɔ:rθ] ; [wɔ:rm] , [nɔ:rθ] - ['blɒʊɪŋ] ['waɪndz] [blu:] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
The sun still moved north ; warm , north - blowing winds blew the last of the
这 太阳 仍然 已搬 北 ; 温暖的 , 北 - 吹 风 吹 这 最后的 的 这
['laʊəɪŋ] ,
lowering ,
降低 ,

太阳继续向北移动；温暖的北风吹拂着最后一缕暮色，

[ˈwɪntri] [klaʊdz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['ɑ:rkɪk] ['si:z] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] .
wintry clouds back to the Arctic Seas whence they had come .
冬季 云 后退 到 这 北极 海域 何处 他们 有 来 .
[ˈwɪntɪ] [ˈkʌndz] [ˈbæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑːrktɪks] [ˈwɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [ˈbrɔ:t] [ðəm; ðəm] , [ðɪs]
And because the road work the convicts were doing brought them , this
和 因为 这 路 工作 这 罪犯 是 正在做 带来 他们 , 这
[ˈæftəˈnu:n] ,
afternoon ,
下午 ,

因为囚犯们正在进行的道路施工，今天下午把他们带到了这里。

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [raɪt] - [ʌv; əv] - [weɪ] , [ben] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv]
in sight of the railroad right - of - way , Ben now and then caught sight of
在 视线 的 这 铁路 正确的 - 的 - 方式 , 本 现在 和 然后 捕捉 视线 的
[ˈʌðər] ['weɪˌfeərəz] ['mu:vɪŋ] ['sləʊli] ,
other wayfarers moving slowly ,
其他 旅行者 移动 缓慢地 ,

在铁路路权范围内，本不时能看到其他行人缓慢地走着。

[bʌt; bət][noʊ] [les] ['stedəli] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
but no less steadily , toward the north .
但 不 较少的 稳步 , 朝向 这 北 .
[bʌt; bət][noʊ] [les] ['stedəli] , [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .
but no less steadily , toward the north .
但 不 较少的 稳步 , 朝向 这 北 .

但方向却丝毫没有减弱，而是稳步向北。

[ðə; ði]['oʊpən][roʊd] ['bekənd] ['nɔ:rθwərd] , [ði:z] [fʊl] , ['bɑ:mi] , [leɪt] - ['eɪprəl] [deɪz] , [ænd; ənd]
The open road beckoned northward , these full , balmy , late - April days , and
这 打开 路 招手 向北 , 这些 满的 , 芳香 , 晚的 - 四月 天 , 和
['veriəs] ['tætərd] [men] ,
various tattered men ,
各种各样的 破烂 男人 ,

在四月下旬这阳光灿烂、温暖宜人的日子里，向北驶去的路边，是形形色色衣衫褴褛的男人们。

[ˈmoʊstli] ['vægəˌbɒndz] [ænd; ənd][træmps] , [pæst] [ðə; ði] [gæŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ɑ:n] [ðɪs]
mostly vagabonds and tramps , passed the gang from time to time on this
大多 流浪汉 和 流浪汉 , 通过了 这 帮派 从 时间 到 时间 在 这
[seɪm] , ['nɔ:rðərn] [kwɛst] .
same , northern quest .
相同的 , 北方 寻求 .

大多是流浪汉和游民，他们不时会在这趟北方探险之旅中与这伙人擦肩而过。

[ben] [θɔ:t] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][æz; əz][bɜ:rdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ə'mju:zd]
Ben thought about them as birds of passage , and the thought amused
本 想法 关于 他们 作为 鸟类 的 通道 , 和 这 想法 觉得好笑
[him; ɪm] .
him :
他 :

本把它们想象成候鸟，这个想法让他觉得很有趣。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
And at the sight of a small ,
和 在 这 视线 的 一个 小的 ,

看到一个小东西，

[stu:pt] ['figjər] [əd'vænsɪŋ] [tɔ:rd] [him; ɪm][ʌp][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
stooped figure advancing toward him up the railroad right - of - way he paused ,
弯腰 数字 前进 朝向 他 向上 这 铁路 正确的 - 的 - 方式 他 暂停 ,
[li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [pɪk] .
leaning on his pick .
倾斜 在 他的 挑选 .

一个佝偻的身影沿着铁路路基向他走来，他停了下来，倚着镐头。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][ben][hæd; həd] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] ,
Because Ben had paused , for the first time in an hour ,
因为 本 有 暂停 , 为了 这 第一的 时间 在 一个 小时 ,

因为本停顿了一下，这是他一个小时以来第一次停顿。

[hɪz; ɪz] [tu:] [gɑ:rdz] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] .
his two guards looked up to see what had attracted his attention .
他的 二 守卫 看起来 向上 到 看 什么 有 吸引 他的 注意力 .

他的两个卫兵抬头看向他，想看看是什么吸引了他的注意力。

[ðeɪ] [sɔ:] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪt] - ['herd] [oʊld] ['wɑ:ndərər][ʌv; əv]['sɪkstɪ] ['jɪrɪz] [ɔ:r]
They saw what seemed to them a white - haired old wanderer of sixty years or
他们 锯 什么 似乎 到 他们 一个 白色的 - 头发 老的 流浪者 的 六十 年 或者
[mɔ:r] ;
more ;
更多的 ;

他们看到一个看起来像是六十多岁、头发花白的流浪老人；

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:rst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hoʊli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ['benz] ['fæsɪneɪtɪd] [lʊk] [ʌv; əv]
but at first they were wholly at a loss to explain Ben's fascinated look of
但 在 第一的 他们 是 完全 在 一个 损失 到 解释 本的 着迷 看 的
[ˈɡroʊɪŋ] ['ɪntrəst] .
growing interest .
生长 兴趣 .

但起初，他们完全无法解释本那越来越感兴趣、着迷的神情。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['skɜ:slɪ] [reprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['ju:zuəl] ['wɜ:rθləs] ,
It was true that the old man scarcely represented the usual worthless ,
它 曾是 真的 那 这 老的 男人 几乎 代表 这 通常 毫无价值 ,

的确，这位老人几乎算不上通常意义上的无用之人。

['krɪmɪn(ə)l] [taɪp] [ðæt] [tʊk] [tu:; tə] ['vægə,bɑ:ndɪdʒ] .
criminal type that took to vagabondage .
刑事 类型 那 采取 到 流浪 .

过着流浪生活的犯罪分子。

[æz; əz][hi:; hi] [pɔ:zd] [tu:; tə]['skru:tənaɪz][ðə; ði] [kən'vɪkt] [gæŋ] ['hi:ðər] ['ɪnsələns] [nɔ:r] [fɪr] ,
As he paused to scrutinize the convict gang neither insolence nor fear ,
作为 他 暂停 到 仔细审查 这 定罪 帮派 两者都不 傲慢 也不 害怕 ,

他停下来仔细打量这伙罪犯，既没有傲慢也没有恐惧。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli][tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] , [br'keɪm] ['mænɪfest][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
one of which was certainly to be expected , became manifest in his face .
一 的 哪个 曾是 当然 到 是 预期的 , 成为 显现 在 他的 脸 .
其中一件事情不出所料地从他的脸上显露出来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['sɜ:rt(ə)n][wɜ:rdz][ɪn] ['gri:tɪŋ] , [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] ['blɪəri] ,
They had anticipated certain words in greeting , a certain look out of bleary ,
他们 有 预期 肯定 字 在 问候 , 一个 肯定 看 出去 的 迷迷糊糊的 ,
[ʃɪfti] [aɪz] ,
shifty eyes ,
狡猾的 眼睛 ,
他们预料到了某些问候语, 以及对方迷离、闪烁不定的眼神。

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [mætɪəri:əlaɪzd] .
but neither materialized .
但 两者都不 实体化 .
但这两件事都没有发生。

[tru:] , [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['fɑ:lʊərɪŋ] [ðə; ði]['sɪndər] [treɪl] ['nɔ:rθwərd] ,
True , the old man was following the cinder trail northward ,
真的 , 这 老的 男人 曾是 下列的 这 煤渣 踪迹 向北 ,
没错, 老人正沿着煤渣小路向北走去。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [br'ɒ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['brʌðərɦʊd] [ʌv; əv][træmps] .
but plainly he did not belong to the brotherhood of tramps .
但 显然 他 做过 不是 属于 到 这 兄弟情 的 流浪汉 .
但显然他并不属于流浪汉的行列。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [waɪt] - ['herd] [ænd; ənd] ['wɪðərd] , [bʌt; bət] ['ʌpraɪt] ;
They saw that he was white - haired and withered , but upright ;
他们 锯 那 他 曾是 白色的 - 头发 和 干枯 , 但 直立 ;
他们看到他头发花白, 身体消瘦, 但依然挺直腰杆;

[ænd; ənd][ðæt] [ʌn'daɪɪŋ] [ju:θ] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv]
and that undying youth dwelt in his twinkling blue eyes and the complexity of
和 那 不朽 青年 居住 在 他的 闪烁 蓝色的 眼睛 和 这 复杂 的
['lɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ,
那份永不消逝的青春就藏在他闪亮的蓝眼睛里, 以及他身上那份细微之处的复杂性中。

[gʊd] - ['neɪtʃəd] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
good - natured lines about his mouth .
好的 - 自然 线条 关于 他的 嘴 .
关于他嘴部的善意玩笑。

[ˈpɑ:vərti] , [eɪdʒ] , [ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪndər] [treɪl] [hæd; həd][nɑ:t] ['kɒŋkəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
Poverty , age , the hardships of the cinder trail had not conquered him in the
贫困 , 年龄 , 这 艰辛 的 这 煤渣 踪迹 有 不是 征服 他 在 这
[li:st] .
least .
至少 .
贫穷、年老、崎岖不平的煤渣路, 丝毫没有击垮他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [smɔ:l] ['fɪzɪkli] ,
He was small physically ,
他 曾是 小的 身体 ,
他身材矮小。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈskɪni] [ɑːrmz][ænd; ənd][legz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] [haɪ] -
but his skinny arms and legs looked as if they were made of high -
但 他的 瘦骨嶙峋的 武器 和 腿 看起来 作为 如果 他们 是 制成 的 高的 -
[ˈtenʃ(ə)n] [ˈwaɪər] .
tension wire .
紧张 金属丝 .

但他那瘦弱的胳膊和腿看起来像是用高压钢丝做的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈruːd] , [bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ][ˈkaɪndli] ,
His face was shrewd , but also kindly ,
他的 脸 曾是 精明 , 但 还 亲切地 ,
[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːtɪ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [haɪd] [ə; eɪ]
and the gray stubble on his cheeks and chin did not in the least hide a
和 这 灰色的 茬 在 他的 脸颊 和 下巴 做过 不是 在 这 至少 隐藏 一个
[smʌɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [səɪˈpraɪzɪŋli] [ˈbɔɪɪ] [ænd; ənd] [ˈwɪnɪŋ] .
smile that was surprisingly boyish and winning .
微笑 那 曾是 出奇 男孩气 和 获胜 .

他脸颊和下巴上灰白的胡茬丝毫没有掩盖住他那出乎意料地稚气未脱、颇具魅力的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [krækt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
And when he spoke his cracked good - natured voice was perfectly in character ,
和 什么时候 他 辐 他的 裂纹 好的 - 自然 嗓音 曾是 完美 在 特点 ,
[ænd; ənd] [wɛn] [hɪː; hɪ] [spʊʊk] [hɪz; ɪz] [krækt] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
他说话时那略带沙哑却又和蔼可亲的声音，完全符合他的人设。

[ˈeɪdɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pəˈzesɪŋ] [fʊl] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
evidently that of a man possessing full self - respect and confidence ,
显然 那 的 一个 男人 拥有 满的 自己 - 尊重 和 信心 ,
[ˈeɪdɪdəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [pəˈzesɪŋ] [fʊl] [self] - [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈkɔːnfɪdəns] ,
显然，这是一个拥有充分自尊和自信的男人的形象。

[jet] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd][ˈhjuːmər] .
yet brimming over with easy kindness and humor .
然而 充满 超过 和 简单的 善良 和 幽默 .
[jet] [ˈbrɪmɪŋ] [ˈʊʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈiːzi] [ˈkaɪndlɪnəs] [ænd; ənd][ˈhjuːmər] .
然而，他身上却洋溢着和蔼可亲 and 幽默感。

[bəʊθ] [gɑːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈɪnstəntli] ,
Both guards would have felt instantly ,
两个都 守卫 会 有 毛毡 即刻 ,
[bəʊθ] [gɑːrdz] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˈɪnstəntli] ,
两名守卫都会立刻感觉到，

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfrendli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .
instinctively friendly toward him if they had been free to feel at all .
本能地 友好的 朝向 他 如果 他们 有 到过 自由的 到 感觉 在 全部 .
[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈfrendli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [friː] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət][ɔːl] .
如果他们能够自由地表达情感，他们本能地会对他友好。

[ɪnˈsted] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
Instead they were held and amazed by the apparent fact that at the first
反而 他们 是 握住 和 惊叹 经过 这 明显 事实 那 在 这 第一的
[ˈskruːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænz] [ˈaʊtlɑɪn] ,
scrutiny of the man's outline ,
审查 的 这 男人的 大纲 ,
[ɪnˈsted] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [held] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [fækt] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
相反，他们却被眼前这一显而易见的事实所震惊：乍一看，那男人的轮廓.....

[hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][droul] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
his carriage and his droll , wrinkled face ,
他的 运输 和 他的 滑稽 , 皱 脸 ,
[hɪz; ɪz] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][droul] , [ˈrɪŋk(ə)ld] [feɪs] ,
他的马车和他那滑稽而布满皱纹的脸，

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [ˈkɪni] [wʌz; wəz] [mu:vɪd] [ænd; ənd] [stɜ:rd] [æz; əz] [ɪf] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈrɪzn] [ded]
the prisoner Kinney was moved and stirred as if confronted by the risen dead
这 囚犯 金尼 曾是 已搬 和 搅拌 作为 如果 面对 经过 这 升起 死的
.
:
.

囚犯金尼仿佛遇到了复活的死者，激动不已。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [hɪmˈself] [ˈhɔ:ltɪd] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [ˈkɪnɪz] [ster] .
The old man himself halted , returning Kinney's stare .
这 老的 男人 他自己 停止 , 返回 金尼的 盯 .

老人也停下了脚步，回望着金尼。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][hæd; həd] , [sti:l] [hæf] [kənˈsi:ld] , [æn; ən] [ʌnmɪˈsterkəbl] [ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv][ˈdra:mə] .
The moment had , still half concealed , an unmistakable quality of drama .
这 片刻 有 , 仍然 一半 暗 , 一个 毋庸置疑 质量 的 戏剧 .

那一刻，虽然仍被掩盖着，却有着一种不容置疑的戏剧性。

[ɪn][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv] [səˈprest] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprɪzənəz] [pɔ:zd] , [ðer; ðər] [tu:lz]
In the contagion of suppressed excitement , the other prisoners paused , their tools
在 这 传染 的 被抑制 激动 , 这 其他 囚犯 暂停 , 他们的 工具
[held] [ˈstɪfli] [ɪn][ðər; ðər][hændz] .
held stiffly in their hands .
握住 僵硬地 在 他们的 双手 .

在压抑的兴奋情绪的感染下，其他囚犯也停了下来，手中的工具僵硬地握在手中。

[ˈkɪnɪz] [maɪnd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ri:tʃɪŋ] , [ˈɡroʊpɪŋ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [əˈstɑ:nɪʃɪŋ] [tru:θ] [ðæt]
Kinney's mind seemed to be reaching , groping for some astonishing truth that
金尼的 头脑 似乎 到 是 到达 , 摸索 为了 一些 惊人 真相 那
[rɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] .
eluded him .
躲避 他 .

金尼的思绪似乎在努力探寻，试图抓住某个他始终无法理解的惊人真理。

[ðə; ði][oʊld][mæn][ræn] , [ɪn] [ɡreɪt] [straɪdz] , [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
The old man ran , in great strides , toward him .
这 老的 男人 跑 , 在 伟大的 步幅 , 朝向 他 .

老人迈着大步朝他跑去。

" [maɪ][ɡɑ:d] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ][ben] [ˈdɑ:bi] ?
" **My God , aren't you Ben Darby ?**
" 我的 上帝 , 不是 你 本 达比 ?
我的天哪，你不是本·达比吗？

" [hi:; hi] [diˈma:ndɪd] .
" **he demanded .**
" 他 要求 .

他质问道。

[ðə; ði] [kənˈvɪkt] [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdɪstəns] ,
The convict answered him as from a great distance ,
这 定罪 回答 他 作为 从 一个 伟大的 距离 ,

囚犯隔着很远的距离回答他：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ku:l] [ænd; ənd][kɑ:m][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] .
his voice cool and calm with an infinite certainty .
他的 嗓音 凉爽的 和 冷静的 和 一个 无限 肯定 .

他的声音冷静沉着，带着无限的自信。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Of course , " he said .**
" 的 课程 , " 他 说 .

“当然，”他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm] ['dɑ:bi] .
" **Of course I'm Darby** .
" 的 课程 我是 达比 .

我当然是达比。

" [i:]
" **II**
" 三
" 二

[fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [tjæns] ['mi:tɪŋ] [θrɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [spek'teɪtəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens]
For the moment that chance meeting thrilled all the spectators with the sense
为了 这 片刻 那 机会 会议 激动不已 全部 这 观众 和 这 感觉
[ʌv; əv][,mɑ:nju'ment(ə)]['dra:mə] .
of monumental drama .
的 宏伟的 戏剧 .

那一刻，这场偶然的相遇让所有在场的观众都感到无比激动，仿佛一场惊天动地的戏剧。

[ðə; ði] [kən'vɪkts] [steərd] ; ['haʊəd] , [ðə; ði] ['sekənd] [gɑ:rd] , [fər'gɑ:t][hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪləns] [ænd; ənd][steərd]
The convicts stared ; Howard , the second guard , forgot his vigilance and stared
这 罪犯 凝视 ; 霍华德 , 这 第二 警卫 , 忘了 他的 警觉 和 凝视
[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .
with open mouth .
和 打开 嘴 .

囚犯们目瞪口呆；第二个狱警霍华德忘记了警惕，张着嘴盯着看。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [əb'sɜ:rdli] , ['ræðər] ['gɪltɪli] , [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn] [wɜ:rl] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
He started absurdly , rather guiltily , when the old man whirled toward him .
他 开始 荒谬地 , 相当 内疚地 , 什么时候 这 老的 男人 旋转 朝向 他 .

当老人猛地向他转身时，他惊愕地惊叫了一声，带着几分愧疚。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ][ben] ['dɑ:bi] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪkt] [gæŋ] ?
" **What are you doing with Ben Darby in a convict gang ?**
" 什么 是 你 正在做 和 本 达比 在 一个 定罪 帮派 ?

“你为什么要把本·达比和罪犯团伙混在一起？”

" [ðə; ði][oʊld] ['wɑ:ndərər] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
" **the old wanderer demanded** .
" 这 老的 流浪者 要求 .

“那位老流浪汉问道。”

" [wʌt] [eɪ'ɛm][aɪ]['dɔɪn] - ?
" **What am I doin ' ?**
" 什么 是 我 做 - ?

我到底在做什么？

" ['haʊə-dz] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [geɪv] [wei] [tu:; tə] ['raɪtəs] [ɪndɪg'neɪ(ə)n] .
" **Howard's astonishment gave way to righteous indignation** .
" 霍华德的 惊讶 给予 方式 到 正义 愤慨 .

霍华德的惊讶很快变成了义愤填膺。

" [aɪm] ['gɑ:rdɪn] - [kən'vɪkts] , [ðæts] [wʌt] [aɪm][ə; eɪ] - ['dɔɪn] - .
" **I'm guardin ' convicts , that's what I'm a - doin ' .**
" 我是 守卫 - 罪犯 , 那就是 什么 我是 一个 - 做 - .

“我负责看守囚犯，这就是我的工作。”

" [hi:; hi] [kəm'pouzɪd] [hɪm'self] [ðen] [ænd; ənd] ['ɪftɪd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [left] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [raɪt]
" **He composed himself then and shifted his gun from his left to his right**
" 他 由 他自己 然后 和 转移 他的 枪 从 他的 左边 到 他的 正确的
['ʃoʊldər] .
shoulder .
肩膀 .

“他随即镇定下来，把枪从左肩换到了右肩。”

" [ˈhiːz] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [gæŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .

" **He's here in this gang because he's a convict .**
" 他是 这里 在 这 帮派 因为 他是 一个 定罪 .

“他之所以加入这个团伙，是因为他是个罪犯。”

[æsk][maɪ] [frend] , [hɪr] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ˈdiːteɪlz] .

Ask my friend , here , if you want to know the details .
问 我的 朋友 , 这里 , 如果 你 想 到 知道 这 细节 .

想知道详情的话，可以问问我这位朋友。

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ?

And who might you be ?
和 WHO 可能 你 是 ?

你是谁？

" [ðer; ðər][wəz; wəz][noʊ] [ɪˈmiːdiət] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ˈkwestʃən] .

" **There was no immediate answer to that question .**
" 那里 曾是 不 即时 回答 到 那 问题 .

“这个问题没有立即得到回答。”

[ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ði][tɔːl] , [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ben] ,

The old man had turned his eyes again to the tall , trembling figure of Ben ,
这 老的 男人 有 转向 他的 眼睛 再次 到 这 高的 , 发抖 数字 的 本 ,

老人的目光再次转向了本高大而颤抖的身影。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ˈfɜːrðər] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] .

trying to find further proof of his identity .
尝试 到 寻找 更远 证明 的 他的 身份 .

试图找到更多证明他身份的证据。

[tuː; tə][ˈezrə] [ˈmelvɪl] [ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋɡər][biː; bi] [ˈeni] [ˈʃædʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

To Ezra Melville there could no longer be any shadow of doubt as to the
到 以斯拉 梅尔维尔 那里 可以 不 更长 是 任何 阴影 的 怀疑 作为 到 这

[truːθ] :

truth :
真相 :

对埃兹拉·梅尔维尔来说，真相已毋庸置疑：

[ɪːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkts] [kʊd; kəd]

even that he had found the young man working in a gang of convicts could
甚至 那 他 有 成立 这 年轻的 男人 在职的 在 一个 帮派 的 罪犯 可以

[nɔːt] [ɪmˈpjuːn] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][dɑːrk] - [ɡreɪ] [ˈvɪvɪd] [aɪz] ,

not impugn the fact that the dark - gray vivid eyes ,
不是 抨击 这 事实 那 这 黑暗的 - 灰色的 生动 眼睛 ,

即使他发现这个年轻人在一个罪犯团伙中工作，也无法否认他那双深灰色、炯炯有神的眼睛。

[set][ɪn][ðə; ði][ˈvɪvɪd] [feɪs] [ˈʌndər] [dɑːrk] , [ˈbiːtlɪŋ] [ˈbraʊz] ,

set in the vivid face under dark , beetling brows ,
放 在 这 生动 脸 在下面 黑暗的 , 甲虫 眉毛 ,

在浓密的眉毛下，一张生动的脸上，

[wɜːr; wər] [ʌnˈkwestʃənəbli] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɡrəʊ] [tuː; tə] - [ˈjɪrz]

were unquestionably those of the boy he had seen grow to manhood's years
是 毫无疑问 那些 的 这 男生 他 有 已见 生长 到 - 年

, [ben] [ˈdɑːbi] .

, **Ben Darby .**
, 本 达比 .

毫无疑问，这些声音属于他亲眼看着长大成人的男孩本·达比。

[aɪ ˈtiː][wəz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

It was true that he had changed .
它 曾是 真的 那 他 有 已更改 .

他的确变了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈdiːpli] [laɪnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [mɔːr] [braɪt] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ; [ðer; ðər]
His face was more deeply lined , his eyes more bright and nervous ; there
他的 脸 曾是 更多的 深 衬里 , 他的 眼睛 更多的 明亮的 和 紧张的 ; 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] ,
was a long ,
曾是 一个 长的 ,
他的脸上皱纹更深了, 眼神更加明亮而紧张; 他沉默了很久,

[dɑːrk][skɑːr][dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɔːrt] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈtemp(ə)] [ðæt] [ˈmelvɪl] [hæd; həd][ˈnevər] [siːn]
dark scar just under the short hair at his temple that Melville had never seen
黑暗的 瘢痕 只是 在下面 这 短的 头发 在 他的 寺庙 那 梅尔维尔 有 绝不 已见
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .
他太阳穴附近短发下方有一道梅尔维尔从未见过的黑色疤痕。

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪˈnæləti][ʌv; əv] [dɪˈsper] [siːmd] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði][droul] [fɪtʃər] [æz; əz][hiː; hi]
And the finality of despair seemed to settle over the droll features as he
和 这 最终性 的 绝望 似乎 到 定居 超过 这 滑稽 特征 作为 他
[wɔːkt] [ˈnɪrər] [ænd; ənd] [tʊk] [ˈdɑːrbiːz][hænd] .
walked nearer and took Darby's hand .
步行 更近 和 采取 达比 手 .
当他走近达比并握住他的手时, 绝望的最终结局似乎笼罩了他滑稽的脸上。

" [ben] , [ben] !
" Ben , Ben !
" 本 , 本 !
“本, 本! ”
" [hiː; hi] [sed] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ɪˈmoʊ(ə)n] .
" he said , evidently struggling with deep emotion .
" 他 说 , 显然 挣扎 和 深的 情感 .
“他说道, 显然内心十分激动。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [hɪr] ?
" What are you doing here ?
" 什么 是 你 正在做 这里 ?
你在这里做什么?
" [ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [mæn] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn]
" The younger man gave him his hand , but continued to stare at him in
" 这 年轻 男人 给予 他 他的 手 , 但 持续 到 盯 在 他 在
[ˈɡroʊɪŋ] [bɪˈwɪldərmənt] .
growing bewilderment .
生长 困惑 .
“年轻人向他伸出了手, 但仍然困惑地盯着他看。

" [faɪv] [ˈjɪrɪz] — [fɔːr; fər] [ˈbɜːrɡləri] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈsɪmpli] .
" Five years — for burglary , he answered simply .
" 五 年 — 为了 入室盗窃 , " 他 回答 简单地 .
“五年——因为入室盗窃,”他简单地回答道。

" [ˈɡɪlti] , [tuː] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .
" Guilty , too — I don't know anything more .
" 有罪的 , 也 — 我 不 知道 任何事物 更多的 .
“我也有罪——我一无所知。”
[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [rɪˈmembər] — [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
And I can't remember — who you are . "
和 我 不能 记住 — WHO 你 是 . "
我记不起来了——你是谁。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em 'iː] ?
" You don't know me ?
" 你 不 知道 我 ？

你不认识我？

" [sʌm; səm][ʌv; əv] ['benz] [oʊn] [bi'wɪldərmənt] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [tuː; tə][him; ɪm] .
" Some of Ben's own bewilderment seemed to pass to him .
" 一些 的 本的 自己的 困惑 似乎 到 经过 到 他 ；
“本的一些困惑似乎也传染给了他。”

" [juː; jʊ] [noʊ] ['ezrə] ['melvɪl] —
" You know Ezra Melville —
" 你 知道 以斯拉 梅尔维尔 —

你知道埃兹拉·梅尔维尔——

" — , [huːz] [bi'liːfs] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ben][hæd; həd] [bɪn] ['streŋθənd] [baɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
" Sprigley , whose beliefs in regard to Ben had been strengthened by the little
" — , 谁 信仰 在 看待 到 本 有 到过 加强 经过 这 小的
[ˈepɪsəʊd] ,
episode ,
插曲 ；

“斯普里格利对本的看法因这件小事而更加坚定，

[stept] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['melvɪlz] [saɪd] .
stepped quickly to Melville's side .
步 迅速地 到 梅尔维尔的 边 ；

迅速走到梅尔维尔身边。

" ['hiːz] ['sʌfərɪŋ] [bɔːs] [ʌv; əv] ['meməri] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ['swɪftli] .
" He's suffering loss of memory , " he explained swiftly .
" 他是 痛苦 损失 的 记忆 ， " 他 解释 迅速地 ；

“他出现了记忆力衰退的症状，”他迅速解释道。

" [æt; ət] [liːst] , ['hiːz] ['iːðər] [bɔːst][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɔːr] ['hiːz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] ['feɪkɪŋ] .
" At least , he's either lost his memory or he's doing a powerful lot of faking .
" 在 至少 ， 他是 任何一个丢失的 他的 记忆 或者 他是 正在做 一个 强大的 很多 的 伪造 ；

“至少，他要么是失忆了，要么就是在极力伪装。”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['evər] [rɪ'kɔːld] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] . "
This is the first time he ever recalled his own name . "
这 是 这 第一的 时间 他 曾经 召回 他的 自己的 姓名 ； "

这是他第一次记起自己的名字。

" [aɪm][nɑːt] ['feɪkɪŋ] , " [ben][təʊld][ðem; ðəm]['kwaɪətli] .
" I'm not faking , " Ben told them quietly .
" 我是 不是 伪造 ， " 本 讲述 他们 悄悄 ；

“我没有装病，”本平静地告诉他们。

" [aɪ] ['ɑːnɪstli] [dəʊnt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] — [aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] .
" I honestly don't remember you — I feel that I ought to , but I don't .
" 我 诚实地 不 记住 你 — 我 感觉 那 我 应该 到 ， 但 我 不 ；

“说实话，我不记得你了——我觉得我应该记得，但我就是不记得。”

[aɪ] ['ɑːnɪstli] ['dɪdnt] [rɪ'membər] [maɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɑːbi] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] — [ðen] [dʒʌst]
I honestly didn't remember my name was Darby until a minute ago — then just
我 诚实地 没有 记住 我的 姓名 曾是 达比 直到 一个 分钟 前 — 然后 只是
[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [spəʊk] [aɪ 'tiː] ,
as soon as you spoke it ,
作为 很快 作为 你 辐 它 ；

说实话，我刚才才想起来我的名字叫达比——然后就在你一开口，

[aɪ] [nu:] [ðə; ði] [tru:θ] .
I knew the truth .
我 知道 这 真相 .

我知道真相。

[ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [sərˈpraɪz] [em ˈi:] , [ˈeni] [mɔ:r] .
Nothing can surprise me , any more .
没有什么 能 惊喜 我 , 任何 更多的 .

没有什么能让我感到惊讶了。

[aɪ] [səˈpəʊz] [jʊə(r)] [kɪn][ʌv; əv] [maɪn] — ?
I suppose you're kin of mine — ?
我 认为 你是 亲属 的 矿 — ?

我猜你是我的亲戚吧？

" [ˈmelvɪl] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [ɪnˈkredʒələs] [əˈstɑ:nɪfmənt] , [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] - .
" **Melville gazed at him in incredulous astonishment , then turned to Sprigley .**
" 梅尔维尔 凝视 在 他 在 难以置信 惊讶 , 然后 转向 到 - .

梅尔维尔难以置信地盯着他，然后转向斯普里格利。

" [meɪ] [aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [keɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] [ˈkwaɪətli] .
" **May I talk to you about this case ?** " **he asked quietly .**
" 可能 我 讲话 到 你 关于 这 案件 ? " 他 问 悄悄 .

他轻声问道：“我可以和你谈谈这个案子吗？”

" [ɪf] [nɑ:t] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [hu:] [kæn; kən][aɪ] [tɔ:k] [tu:; tə] ?
" **If not to you , who can I talk to ?**
" 如果 不是 到 你 , WHO 能 我 讲话 到 ?

“如果不跟你说话，我还能跟谁说话呢？”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ə; eɪ] [fju:] [pɔɪnts] [ðæt] [maɪt] [help] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp] —
There are a few points that might help to clear up —
那里 是 一个 很少 积分 那 可能 帮助 到 清除 向上 —

以下几点或许有助于澄清——

" [ˈɔ:rdərɪŋ] [hɪz; ɪz][men] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rk] , [ˈmelvɪl] [ænd; ənd] - [stʊd] [əˈpɑ:rt] ,
" **Ordering his men to their work , Melville and Sprigley stood apart ,**
" 订购 他的 男人 到 他们的 工作 , 梅尔维尔 和 - 站立 除 ,

梅尔维尔命令手下开始工作后，自己和斯普里格利站在一边。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [æen; ən] [ˈaʊər] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ˈɜ:rnɪst] [ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n] .
and for nearly an hour engaged in the most earnest conversation .
和 为了 几乎 一个 小时 已订婚的 在 这 最多 认真 对话 .

他们进行了近一个小时非常认真的交谈。

[ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [wʌz; wəz] [ˈʃædʊʊ] - [fleɪkt] [ænd; ənd] [ˈpeɪlɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪft] ,
The afternoon was shadow - flaked and paling when they had finished ,
这 下午 曾是 阴影 - 片状的 和 苍白 什么时候 他们 有 完成的 ,

他们做完事的时候，午后的天空已经阴沉下来，光线也渐渐变暗了。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔ:r] - [led][hɪz; ɪz][men] [bæk] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪ] [wɔ:lz] [hi:; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd]
and before Sprigley led his men back within the gray walls he had arranged
和 前 - 引领 他的 男人 后退 之内 这 灰色的 墙壁 他 有 安排

[fɔ:r; fər] [ˈmelvɪl] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] [ˌæftər][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈaʊər][ænd; ənd][kənˈfɜ:r][wɪð; wɪθ]
for Melville to come to the prison after the dinner hour and confer with
为了 梅尔维尔 到 来 到 这 监狱 后 这 晚餐 小时 和 授予 和

[ˈmɪtʃəl] ,
Mitchell ,
米切尔 ,

在斯普里格利带领手下返回监狱之前，他安排梅尔维尔在晚餐后到监狱与米切尔会面。

[ðə; ði] ['wɔ:rdn] .
the warden .
这 典狱长 .

典狱长。

[ˈmeni] [ænd; ənd][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][wɜ:r; wər][ðə; ði] [diˈveləpmənts] [əˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈlætər] [ˈkɑ:nfərəns] .
Many and important were the developments arising from this latter conference .
许多 和 重要的 是 这 发展 产生 从 这 后者 会议 .

后一次会议产生了许多重要成果。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmɛl,vɪlz] [ˈnɔ:rθwərd] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz]
One of the least of them was that Melville's northward journey was
一 的 这 至少 的 他们 曾是 那 梅尔维尔的 向北 旅行 曾是
[pɒʊˈspəʊnd] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,
postponed for some days ,
推迟 为了 一些 天 ,

其中最不重要的一点是，梅尔维尔的北上之旅被推迟了几天。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪðɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ðɪs] [seɪm] [waɪt] - [ˈherd] , [li:n] [oʊld][mæn] ,
and that within a week this same white - haired , lean old man ,
和 那 之内 一个 星期 这 相同的 白色的 - 头发 , 倾斜 老的 男人 ,
不到一周，这位白发苍苍、身材瘦削的老人，

[drest] [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndər] [treɪl] ,
dressed in the garb of the cinder trail ,
穿着 在 这 外衣 的 这 煤渣 踪迹 ,
身着煤渣小径的装束，

[wʌz; wəz] [ˈpli:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [tu:; tə][noʊ] [les] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði]
was pleading his case to no less a personage than the governor of the
曾是 恳求 他的 案件 到 不 较少的 一个 人士 比 这 州长 的 这
[stɜ:t] [ʌv; əv] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] [ɪn] [hu:m] [əˈθɔ:rəti] [fɔ:r; fər] [ˈdi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbenz] [keɪs] [wʌz; wəz]
State of Washington in whom authority for dealing with Ben's case was
状态 的 华盛顿 在 谁 权威 为了 处理 和 本的 案件 曾是
[æbsəˈlu:tli] [ˈvestɪd] .
absolutely vested .
绝对地 既得权益 .

他向华盛顿州州长申诉，因为处理本的案件完全由州长负责。

[aɪ ˈti:] [keɪm] [əˈbaʊt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kɔ:z] , [ðæt] [ə; eɪ][ˈnoʊtɪd][ˈeɪlɪənɪst] , [ˈfɔ:rɪst] , [ʌv; əv] [siˈætli]
It came about , from the same cause , that a noted alienist , Forest , of Seattle
它 来了 关于 , 从 这 相同的 原因 , 那 一个 著名的 精神病学家, 森林 , 的 西雅图
,
:
,

正是由于同样的原因，西雅图一位著名的精神病学家福里斯特.....

[ˈvɪzɪtɪd] [ben] [ˈdɑ:bi] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] ; [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [ðæt] [ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] [hɪmˈself] ,
visited Ben Darby in his cell ; and finally that the prisoner himself ,
到访 本 达比 在 他的 细胞 ; 和 最后 那 这 囚犯 他自己 ,
探望了牢房里的本·达比；最后，囚犯本人也.....

[ˈʌndər] [ðə; ði] [strikt] [gɑ:rd] [ʌv; əv] - , [wʌz; wəz][ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæpɪt(ə)] [æt; ət][əuˈlɪmpɪə] .
under the strict guard of Sprigley , was taken to the capital at Olympia .
在下面 这 严格的 警卫 的 - , 曾是 已采取 到 这 首都 在 奥林匹亚 .

在斯普里格利的严密看守下，被押送到首都奥林匹亚。

[ðə; ði] [bri:f] [ɪnkwɪˈzɪʃn] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkɜ:rənt] [ʌv; əv] [ben] [ˈdɑ:rbɪ:z] [laɪf] ,
The brief inquisition that followed , changing the entire current of Ben Darby's life ,
这 简短的 宗教裁判所 那 随后 , 变化 这 全部的 当前的 的 本 达比 生活 ,
随后的短暂审讯彻底改变了本·达比的人生轨迹。

[ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['praɪvət] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv]['mæknə,mərə] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
occurred in the private office of McNamara , the Governor .
发生在 这 私人的 办公室 的 麦克纳马拉 , 这 州长 .

事件发生在州长麦克纳马拉的私人办公室。

['mæknə,mərə] [hɪm'self] [stəd] [ʌp][tu:; tə] [gri:t] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['entərd] , [ðə; ði] [gɑ:rd] [ænd; ənd]
McNamara himself stood up to greet them when they entered , the guard and
麦克纳马拉 他自己 站立 向上 到 迎接 他们 什么时候 他们 进入 , 这 警卫 和
[ðə; ði] [kən'vɪkt] .
the convict .
这 定罪 .

麦克纳马拉亲自站起来迎接他们，包括警卫和囚犯。

['eɪzrə] ['melvɪl] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['eɪliənɪst] [frʌm; frəm] [si'ætɪ] , [wɜ:r; wər] [ɔ:'redi] [ɪn] ['seʃ(ə)n] .
Ezra Melville and Forest , the alienist from Seattle , were already in session .
以斯拉 梅尔维尔 和 森林 , 这 精神病学家 从 西雅图 , 是 已经 在 会议 .

埃兹拉·梅尔维尔和来自西雅图的精神病学家福里斯特已经开始了会诊。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] .
The latter conducted the examination .
这 后者 实施 这 考试 .

后者进行了考试。

[hi:; hi] [traɪd] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][fɜ:rst][ɑ:n][sʌm; səm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['sɪmp(ə)l] [tests] [fɔ:r; fər]['sænəti] .
He tried his subject first on some of the most simple tests for sanity .
他 尝试 他的 主题 第一的 在 一些 的 这 最多 简单的 测试 为了 理智 .

他首先对受试者进行了一些最简单的精神状态测试。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['eɪvɪdənt] [æt; ət][wʌns] , [həʊ'evər] , [ðæt] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [æm'ni:ʒə] ['benz] [maɪnd]
It became evident at once , however , that except for his amnesia Ben's mind
它 成为 明显 在 一次 , 然而 , 那 除了 为了 他的 健忘症 本的 头脑
[wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [saʊnd] :
was perfectly sound :
曾是 完美 声音 :

然而，很明显，除了失忆之外，本的思维完全正常：

[hi:; hi] [pæst] [ɔ:l]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [tests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [skɔ:r] , [hi:; hi] [kən'və:st] ['i:zəli] ,
he passed all general intelligence tests with a high score , he conversed easily ,
他 通过了 全部 一般的 智力 测试 和 一个 高的 分数 , 他 交谈 容易地 ,

他所有智力测试都取得了高分，而且能言善辩。

[hi:; hi] [tɔ:kt] ['fræŋkli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmptəmz] .
he talked frankly of his symptoms .
他 谈话 坦率地说 的 他的 症状 .

他坦诚地谈到了自己的症状。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pɜ:rfɪkt] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [swi:p] [ʌv; əv] [r'vents] [ɪn][ðə; ði][pæst]
He had perfect understanding of the general sweep of events in the past
他 有 完美的 理解 的 这 一般的 扫 的 活动 在 这 过去的
['twenti] ['jɪrz] :
twenty years :
二十 年 :

他对过去二十年来的大事记述有着透彻的了解：

[hɪz; ɪz] [æm'ni:ʒə] [si:md] [kən'faɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [æktɪvətɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æktɪvətɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz]
his amnesia seemed confined to his own activities and the activities of those
他的 健忘症 似乎 受限 到 他的 自己的 活动 和 这 活动 的 那些
[ɪn'tɪmətli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
intimately connected with him .
亲密 连接 和 他 .

他的失忆似乎仅限于他自己的活动以及与他关系密切的人的活动。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] , [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ,
Where he had been , what he had done ,
在哪里 他 有 到过 , 什么 他 有 完毕 ,
他去过哪里, 做过什么,

[ɔ:l][ðə; ði] [r'vents] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [rɪ'meɪnd] ,
all the events of his life up to the night of his arrest remained ,
全部 这 活动 的 他的 生活 向上 到 这 夜晚 的 他的 逮捕 剩余 ,
他被捕当晚之前的所有人生经历都保留了下来。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈefərt] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðəm; ðəm] , [ˌæbsəˈlu:tli] [ɪn] [ˈdɑ:rkənəs] .
for all his effort to remember them , absolutely in darkness .
为了 全部 他的 努力 到 记住 他们 , 绝对地 在 黑暗 .
尽管他竭尽全力想要记住他们, 但一切都发生在黑暗之中。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [rɪ'membər] [ðɪs] [mæn] ?
" You don't remember this man ?
" 你 不 记住 这 男人 ?
你不记得这个人了吗?

" [ˈfɔ:rɪst] [æskt] [hɪm; ɪm][ˈkwaɪətli] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈezrə] [ˈmelvɪl] .
" Forest asked him quietly , indicating Ezra Melville .
" 森林 问 他 悄悄 , 表明 以斯拉 梅尔维尔 .
“福里斯特平静地问他, 指着埃兹拉·梅尔维尔。”

[ə'gen] [ˈbenz] [aɪz] [ˈstʌdɪd] [ðə; ði][droul] , [greɪ] [feɪs] .
Again Ben's eyes studied the droll , gray face .
再次 本的 眼睛 研究 这 滑稽 , 灰色的 脸 .
本的目光再次扫过那张滑稽的、灰蒙蒙的脸。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈmeməri] .
" With the vaguest kind of memory .
" 和 这 最模糊 种类 的 记忆 .
“只有非常模糊的记忆。”

[aɪ] [noʊ] [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] — [ˈɔ:f(ə)n] .
I know I've seen him before — often .
我 知道 我已经 已见 他 前 — 经常 .
我知道我以前见过他——而且经常见过。

[aɪ][kɑ:nt] [tel] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
I can't tell anything else . "
我 不能 告诉 任何事物 别的 . "
我不能透露其他任何信息。

" [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv][jɔ:; jər][ˈfæməli] .
" He's a good friend of your family .
" 他是 一个 好的 朋友 的 你的 家庭 .
“他是你家的好朋友。”

[hi:; hi] [nu:] [jɔ:; jər][foʊks] .
He knew your folks .
他 知道 你的 各位 .
他认识你父母。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [frend] , [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ænd; ənd] [taɪm] [hi:; hi]
I should say he was a very good friend , to take the trouble and time he
我 应该 说 他 曾是 一个 非常 好的 朋友 , 到 拿 这 麻烦 和 时间 他
[hæz; həz] ,
has ,
有 ,
我应该说他是一位非常好的朋友, 他愿意花这么多时间和精力来关心我。

[ɪn][jɔː; jəɹ] [bɪ'hæf] .
" in your behalf .
" 在 你的 代表 ；

代表您。

" [ben] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Ben nodded .
" 本 点头 ；

本点了点头。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][təʊld] [ðæt] [fækt] .
He did not have to be told that fact .
他 做过 不是 有 到 是 讲述 那 事实 ；

他无需被告知这个事实。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
The explanation, however, was beyond him .
这 解释 , 然而 , 曾是 超过 他 ；

然而，他却无法理解其中的解释。

['fɔːrɪst] [liːnd] ['fɔːrwərd] .
Forest leaned forward .
森林 倾斜 向前 ；

福里斯特向前倾了倾身子。

" [juː; jʊ] [rɪ'membəɹ] [ðə; ði] [sə'skæɪjəwən] ['rɪvəɹ] ?
" You remember the Saskatchewan River ?
" 你 记住 这 萨斯喀彻温省 河 ？

你还记得萨斯喀彻温河吗？

" [ben] ['streɪtnd] ,
" Ben straightened ,
" 本 拉直 ,

本站直了身子，

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] ['ɪmɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜːr; wəɹ][nɑːt] [klɪɹ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fəɹ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsəɹ]
but the dim images in his mind were not clear enough for him to answer
但 这 暗淡 图片 在 他的 头脑 是 不是 清除 足够的 为了 他 到 回答

[ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .
in the affirmative .
在 这 肯定 ；

但他脑海中模糊的影像不够清晰，无法给出肯定的回答。

" [aɪm] [ə'freɪd] [nɑːt] .
" I'm afraid not .
" 我是 害怕的 不是 ；

“恐怕不是。

" ['melvɪl] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" Melville leaned forward in his chair .
" 梅尔维尔 倾斜 向前 在 他的 椅子 ；

梅尔维尔向前倾身坐在椅子上。

" [æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'membəz] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [reɪs] [æt; ət] [lɑːdʒ] [pəʊl] — [ɔːr][ðə; ði] [taɪm]
" Ask him if he remembers winning the canoe race at Lodge Pole — or the time
" 问 他 如果 他 记得 获胜 这 独木舟 种族 在 小屋 极 — 或者 这 时间

[hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ði] [æθə'bæskə] ['ræpɪdz] .
he shot the Athabaska Rapids .
他 射击 这 阿萨巴斯卡 急流 ；

“问问他是否还记得在洛奇波尔赢得独木舟比赛的情景，或者他当年在阿萨巴斯卡急流中驰骋的情景。

" [ben] [tɜ:rnd] [ˈbraɪtli] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈsləʊli] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Ben turned brightly to him , but slowly shook his head .**
" 本 转向 明亮地 到 他 , 但 缓慢地 摇晃 他的 头 .

“本转过头来，神情灿烂，但缓缓地摇了摇头。

" [aɪ][kɑ:nt] [rɪ'membə] [ˈevə] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪˈfɔ:r] . "
" **I can't remember ever hearing of them before .** "
" 我 不能 记住 曾经 听力 的 他们 前 . "

“我以前好像从来没听说过他们。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jə] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , " [ˈfɔ:rɪst] [rɪ'mɑ:kt] .
" **I think you would , in time , " Forest remarked .**
" 我 思考 你 会 , 在 时间 , " 森林 评论 .

“我想你总有一天会的，”福里斯特说道。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈɪntrəstɪŋ] [ɪksˈpiəriənsɪz] .
" **They must have been interesting experiences .**
" 他们 必须 有 到过 有趣的 经历 .

“那一定是些有趣的经历。”

[naʊ] [wʌt] [du:] [ði:z] [mi:n] [tu:; tə][ju:; jə] ? — [ˈθʌndər] [leɪk] — [ˈæbnə] [ˈdɑ:bi] — [ˈɪdɪθ] [ˈdɑ:bi] —
Now what do these mean to you ? — Thunder Lake — Abner Darby — Edith Darby —
现在 什么 做 这些 意思是 到 你 ? — 雷 湖 — 阿布纳 达比 — 伊迪丝 达比 —
[mækˈli:nz] [ˈkɑ:lɪdʒ] - - - -
MacLean's College - - - -
麦克林杂志 大学 - - - -

那么，这些对你来说意味着什么？——雷霆湖——阿布纳·达比——伊迪丝·达比——麦克莱恩学院

" [ben] [rɪˈlækst] , [ˈfəʊkəsiŋ][hɪz; ɪz] [əˈten](ə)n [ɑ:n][ðə; ði] [neɪmz] .
" **Ben relaxed , focusing his attention on the names .**
" 本 轻松 , 聚焦 他的 注意力 在 这 姓名 .

本放松下来，将注意力集中在名字上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [si:n] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] , [ˈɪntrəstɪd] [ˈfeɪsɪz] , [ˈfeɪdɪd]
For the instant the scene about him , the anxious , interested faces , faded
为了 这 立即的 这 场景 关于 他 , 这 焦虑的 , 感兴趣的 面孔 , 褪色
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
from his consciousness .
从 他的 意识 .

那一刻，他周围的景象，那些焦虑而又充满好奇的面孔，都从他的意识中消失了。

[ˈθʌndər] [leɪk] !
Thunder Lake !
雷 湖 !

雷霆湖！

[ˈsʌmwer] , [sʌm; səm] [taɪm] , [ˈθʌndər] [leɪk] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz]
Somewhere , some time , Thunder Lake had had the most intimate associations
某处 , 一些 时间 , 雷 湖 有 有 这 最多 亲密的 协会
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪf] .
with his life .
和 他的 生活 .

在某个地方，某个时刻，雷霆湖与他的生活有着最亲密的联系。

[ðə; ði] [neɪm] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [mu:vd] [hɪm; ɪm] ; [dɪm] [ˈvɔɪsɪz] [ˈwɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] [əˈbaʊt]
The name stirred him and moved him ; dim voices whispered in his ears about
这 姓名 搅拌 他 和 已搬 他 ; 暗淡 声音 低声说道 在 他的 耳朵 关于
[aɪ ˈti:] ,
it ,
它 ,

这个名字让他心潮澎湃，仿佛耳边响起低语，诉说着它的故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊdnt] [kwaɪt] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
but he couldn't quite catch what they said .
但 他 不能 相当 抓住 什么 他们 说 .

但他没能完全听清他们说了什么。

[hiː; hi] [grəʊpt] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ɪn][veɪn] .
He groped and reached in vain .
他 摸索 和 达到 在 徒劳 .

他摸索着，却徒劳无功。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [æn; ən] [ʌndər] - ['kɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ]
There was no doubt but that an under - consciousness had full knowledge
那里 曾是 不 怀疑 但 那 一个 在下面 - 意识 有 满的 知识

[ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [aɪ 'tiː] [ment] .
of the name and all that it meant .
的 这 姓名 和 全部 那 它 意思是 .

毫无疑问，潜意识完全了解这个名字及其所有含义。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [ri:tʃ] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [maɪnd] .
But it simply could not reach that knowledge up into his conscious mind .
但 它 简单地 可以 不是 抵达 那 知识 向上 进入 他的 有意识的 头脑 .

但他的意识根本无法接收到这种知识。

[ˈæbnə] ['dɑːbi] ！
Abner Darby ！
阿布纳 达比 ！

阿布纳·达比！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjəriəs] [wʌt] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [swept] [θruː] [hɪm; ɪm][æz; əz] ,
It was curious what a flood of tenderness swept through him as ,
它 曾是 好奇的 什么 一个 洪水 的 压痛 扫荡 通过 他 作为 ,
[ˈwɪspərɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] .
whispering , he repeated the name .
耳语 , 他 重复 这 姓名 .

奇怪的是，当他低声重复着这个名字时，一股温柔的情绪瞬间涌上心头。

[sʌm; səm][wʌn][oʊld][ænd; ənd] [waɪt] - ['herd] [hæd; həd] [bɪn] [neɪmd] ['æbnə] ['dɑːbi] :
Some one old and white - haired had been named Abner Darby :
一些 一 老的 和 白色的 - 头发 有 到过 命名 阿布纳 达比 :

一位名叫阿布纳·达比的老人，头发花白：

[sʌm; səm][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] ['wəːʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɜːrvər][ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] ,
some one whom he had once worshipped with the fervor of boyhood ,
一些 一 谁 他 有 一次 崇拜 和 这 热情 的 童年 ,

他曾像孩提时代那样热烈崇拜的人，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [strɔːŋ] ['ʃəʊldəz] [ɪn] ['lætər] ['jɪrz] .
but who had leaned on his own , strong shoulders in latter years .
但 WHO 有 倾斜 在 他的 自己的 , 强的 肩膀 在 后者 年 .

但晚年他一直依靠自己强壮的肩膀。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [wʌz; wəz] ['dɑːbi] , ['æbnə] ['dɑːbi] [wʌz; wəz] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;
Since his own name was Darby , Abner Darby was , in all probability , his father ;
自从 他的 自己的 姓名 曾是 达比 , 阿布纳 达比 曾是 , 在 全部 可能性 , 他的 父亲 ;

由于他自己的姓氏是达比，所以阿布纳·达比很可能就是他的父亲；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [ɪn'telɪdʒəns] , [ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['meməri] , [təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
but his reasoning intelligence , rather than his memory , told him so .
但 他的 推理 智力 , 相当 比 他的 记忆 , 讲述 他 所以 .

但他的推理能力，而不是他的记忆力，告诉他确实如此。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] ['dɑːbi] ['kɒndʒəd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ə; eɪ] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪmeɪt] ,
The name of Edith Darby conjured up in his mind a childhood playmate ,
这 姓名 的 伊迪丝 达比 召唤 向上 在 他的 头脑 一个 童年 玩伴 ,
伊迪丝·达比这个名字让他想起了儿时的玩伴。

— [ə; eɪ] [gɜːrl] [wɪð; wɪθ] ['jelʊʊ] [kəːlz] [ænd; ənd] ['tʃʌbi] , [kən'faɪdɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hændz]
— a girl with towzled yellow curls and chubby , confiding little hands
— 一个 女孩 和 拖着 黄色的 卷发 和 胖乎乎的 , 倾诉 小的 双手
——一个有着蓬松黄色卷发和胖乎乎、充满信任的小手的女孩.....

[bʌt; bət] [ðiːz] [dɪm] ['meməri] - ['pɪktʃərz] [went] [noʊ] ['fɜːrðər] :
But these dim memory - pictures went no further :
但 这些 暗淡 记忆 - 图片 去 不 更远 :
但这些模糊的记忆画面仅止于此:

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] ['leɪtər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['blasəməɪn] [wɪð; wɪθ]
there were no later visions of Edith as a young woman , blossoming with
那里 是 不 之后 愿景 的 伊迪丝 作为 一个 年轻的 女士 , 盛开 和
['vɜːrdʒɪn] ['bjʊːti] .
virgin beauty .
处女 美丽 :
之后再也没有出现过伊迪丝年轻时容貌姣好、充满少女般美貌的景象。

[ðeɪ] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [diːp] , [kəm'pelɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [griːf] .
They stopped short , and he had a deep , compelling sense of grief .
他们 停止 短的 , 和 他 有 一个 深的 , 引人注目的 感觉 的 悲伤 .
他们突然停了下来，他感到一阵深深的、难以抑制的悲痛。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [ʌn'kwɛstʃənəbli] [ə; eɪ] ['sɪstər] , [hæd; həd] ['laɪkli] [daɪd] [ɪn] ['ɜːrli] ['jɪrɪz] .
The child , unquestionably a sister , had likely died in early years .
这 孩子 , 毫无疑问 一个 姐姐 , 有 可能 死亡 在 早期的 年 .
这个孩子无疑是姐姐，很可能在幼年时就夭折了。

[ðə; ði] [θɜːrd] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] , [mæk'liːnz] ['kɑːlɪdʒ] , [kɔːld] [ʌp] [noʊ] ['memərɪz] [wət'evər] .
The third name of the three , MacLean's College , called up no memories whatever .
这 第三 姓名 的 这 三 , 麦克林杂志 大学 , 称为 向上 不 回忆 任何 .
三个名字中的第三个——麦克莱恩学院——却丝毫没有唤起我的记忆。

" [aɪ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] [æt; ət] [læst]
" I can hardly say that I remember much about them , " he responded at last
" 我 能 几乎 说 那 我 记住 很多 关于 他们 , " 他 回应 在 最后的
.
:
.
“我几乎记不起关于他们的事了，”他最后回答道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪl] [kʌm] ['pleɪnər] , [ðʊʊ] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
" I think they'll come plainer , though , the more I think about them .
" 我 思考 他们会 来 更朴素 , 尽管 , 这 更多的 我 思考 关于 他们 .
“不过，我想，我越想越觉得，事情会变得更明朗起来。”

[aɪ] [dʒʌst] [get] [ðə; ði] ['berəst] , [veɪg] [aɪ'diːəz] . "
I just get the barest , vague ideas . "
我 只是 得到 这 最简陋 , 模糊的 想法 . "
我只有一些非常模糊的想法。

" [ðeɪl] ['streŋ(k)θ(ə)n] [ɪn] [taɪm] , [aɪm] [ʃʊr] , " ['fɔːrɪst] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
" They'll strengthen in time , I'm sure , " Forest told him .
" 他们会 加强 在 时间 , 我是 当然 , " 森林 讲述 他 .
“我相信，随着时间的推移，他们会变得更强大，”福里斯特告诉他。

" [pʊt][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][jɔːr; jər][maɪnd] , [fɔːr; fər][naʊ] .

" **Put them out of your mind , for now .**
" 放 他们 出去 的 你的 头脑 , 为了 现在 .

“暂时把它们从你的脑海中抹去。”

[let][aɪ'tiː][biː; bi][blæŋk] .

Let it be blank .
让 它 是 空白的 .

留空即可。

" [ðə; ði][ˈeɪliənɪst][əˈgen][liːnd][tɔːrd][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][aɪz][ˈsɜːrtʃɪŋ] .

" **The alienist again leaned toward him , his eyes searching .**
" 这 精神病学家 再次 倾斜 朝向 他 , 他的 眼睛 搜索 .

“精神病学家再次向他倾身，目光搜寻着。

[ðer; ðər][ɪnˈsjuːd][æn; ən][ɪnstənts][pɔːz] , [pəˈzeɪŋ][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][səˈspens] .

There ensued an instant's pause , possessing a certain quality of suspense .
那里 随后 一个 即时 暂停 , 拥有 一个 肯定 质量 的 悬念 .

随后出现了一瞬间的停顿，气氛有些紧张。

[ðen][ˈfɔːrɪst][spʊək][ˈkwɪkli] , [ˈʃɑːrpli] .

Then Forest spoke quickly , sharply .
然后 森林 辐 迅速地 , 尖锐地 .

然后福里斯特语速很快，语气也很尖锐。

" [wʊlf][ˈdɑːbi] !

" **Wolf Darby !**
" 狼 达比 !

“沃尔夫·达比！ ”

" [ɪn][rɪˈspɑːns][ə; eɪ][ˈkjʊəriəs][ˈtremər][pæst][ˈoʊvər][ˈbɛnz][freɪm] ,

" **In response a curious tremor passed over Ben's frame ,**
" 在 回复 一个 好奇的 震颤 通过了 超过 本的 框架 ,

“作为回应，本的身体传来一阵奇怪的颤抖，

[ˈɡɪvɪŋ][ɪn][sʌm; səm][dɪˈɡriː][ðə; ði][ɪˈfekt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvaɪələnt][stɑːrt] .

giving in some degree the effect of a violent start .
给予 在 一些 程度 这 影响 的 一个 暴力 开始 .

在某种程度上造成了剧烈起步的效果。

" [wʊlf][ˈdɑːbi] , " [hiː; hi][rɪˈpiːtɪd][ˈhezɪtəntli] .

" **Wolf Darby , he repeated hesitantly .**
" 狼 达比 , " 他 重复 犹豫地 .

“沃尔夫·达比，”他犹豫地重复道。

" [waɪ][duː][juː; jʊ][kɔːl][em'iː][ðæt] ? "

" **Why do you call me that ?** "
" 为什么 做 你 称呼 我 那 ? "

你为什么这么叫我？

" [ðə; ði][ˈveri][fækt][ðæt][juː; jʊ][noʊ][ðə; ði][neɪm][rɪˈfeːz][tuː; tə][juː; jʊ] , [nɑːt][sʌm; səm][wʌn][els] ,

" **The very fact that you know the name refers to you , not some one else ,**
" 这 非常 事实 那 你 知道 这 姓名 指 到 你 , 不是 一些 一 别的 ,

“你知道这个名字指的是你，而不是其他人，这一点本身就说明了这一点。”

[ʃoʊz][ðæt][ðæt][blʌntɪd][ˈmeməri][ʌv; əv][jɔːrz][hæz; hæz][brɪˈɡʌn][tuː; tə][ˈfʌŋk(ə)n][ɪn][sʌm; səm][dɪˈɡriː]

shows that that blunted memory of yours has begun to function in some degree
演出 那 那 钝化 记忆 的 你的 有 开始 到 功能 在 一些 程度

.
:
.

这表明你那迟钝的记忆力已经开始在某种程度上恢复功能了。

[naʊ] [θɪŋk] .
Now think .
现在 思考 .

现在想想。

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - [wʊlf] - ['dɑ:bi] ?
What do you know about ' Wolf ' Darby ?
什么 做 你 知道 关于 - 狼 - 达比 ?

你对“狼”达比了解多少？

" [ben] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [faɪnd] [æŋ; ən] ['ænsər] .
" Ben tried in vain to find an answer .
" 本 尝试 在 徒劳 到 寻找 一个 回答 .

本徒劳地试图找到答案。

[ə; eɪ] [hoʊl] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] ['mi:nɪŋ] ['lɪŋgə] [dʒʌst] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['groʊpɪŋ] [maɪnd] ;
A whole world of meaning lingered just beyond the reach of his groping mind ;
一个 所有的 世界 的 意义 徘徊不去 只是 超过 这 抵达 的 他的 摸索 头脑 ;
一个充满意义的世界，就在他的摸索之心无法触及的彼岸；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [aɪ 'ti:] [ɪ'lu:did] [hɪm; ɪm] .
but always it eluded him .
但 总是 它 躲避 他 .

但他始终未能如愿。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər]
It was true, however, that the name gave him a certain sense of pleasure
它 曾是 真的 , 然而 , 那 这 姓名 给予 他 一个 肯定 感觉 的 乐趣
[ænd; ənd] [praɪd] ,
and pride ,
和 自豪 ,

然而，这个名字确实给他带来了某种愉悦和自豪感。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [ju:st] [ɪn] ['kɑ:mplɪmənt] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [treɪts] .
as if it had been used in compliment to some of his own traits .
作为 如果 它 有 到过 用过的 在 赞扬 到 一些 的 他的 自己的 特征 .

仿佛是用来赞美他自身的某些特质。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [men] [hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] " [wʊlf] " ['dɑ:bi] :
Far away and long ago , men had called him " Wolf " Darby :
远的 离开 和 长的 前 , 男人 有 称为 他 " 狼 " 达比 :

很久以前，在遥远的地方，人们称他为“狼”达比：

[hi:; hi] [felt] [ðæt] [pər'hæps] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd] ['kæɪrɪd] [fɑ:r] , [θru:] ['meni] ['spɑ:rsli] ['setld]
he felt that perhaps the name had carried far , through many sparsely settled
他 毛毡 那 也许 这 姓名 有 携带 远的 , 通过 许多 稀疏地 定居
['dɪstrɪkts] .
districts .
地区 .

他觉得这个名字可能已经传得很远了，在许多人口稀少的地区都流传开了。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [fɑ:r; fər] [aɪ 'ti:] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] .
But what had been the occasion for it he did not know .
但 什么 有 到过 这 场合 为了 它 他 做过 不是 知道 .

但他并不知道这件事发生的缘由。

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðɪ:z] [dɪm] ['meməri] ['pɪktʃərz] ;
He described these dim memory pictures ;
他 描述 这些 暗淡 记忆 图片 ;

他描述了这些模糊的记忆画面；

[ænd; ənd] ['fɒrəsts] [er] [ʌv; əv][sætɪs'fækʃ(ə)n] [si:md] [tu;; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['θiəri:z] [ɪn][rɪ'ga:rd]
and Forest's air of satisfaction seemed to imply that his own theories in regard
和 森林的 空气 的 满意 似乎 到 意味着 那 他的 自己的 理论 在 看待
[tu;; tə] ['bɛnz] [keɪs] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vɪŋ] [dʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
to Ben's case were receiving justification .
到 本的 案件 是 接收 理由 .

福里斯特脸上露出的满意表情似乎表明，他对本的案件的理论得到了证实。

[hi:; hi] [ə'pɪrd] [kwat][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [flʌʃt] , ['di:pli] [ɪn'tent] ,
He appeared quite a little flushed , deeply intent ,
他 出现 相当 一个 小的 酡 , 深 意图 ,
他脸色略微泛红，神情专注。

[wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu;; tə][ðə; ði][nekst] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neiʃ(ə)n] .
when he turned to the next feature of the examination .
什么时候 他 转向 到 这 下一个 特征 的 这 考试 .

当他转向考试的下一个环节时。

[hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [spəʊk] ['kwaiətli][tu;; tə][oʊld]'ezrə] ['melvɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [pʊt][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
He suddenly spoke quietly to old Ezra Melville ; and the latter put a small ,
他 突然 辐 悄悄 到 老的 以斯拉 梅尔维尔 ; 和 这 后者 放 一个 小的 ,
他突然低声和老埃兹拉·梅尔维尔说了几句话；后者轻轻地，

[kɑ:rdbɔ:rd] [bɑ:ks]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] .
cardboard box into his hands .
纸板 盒子 进入 他的 双手 .

他手里拿着一个纸箱。

" [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [si:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [hɪr] , " ['fɔ:rɪst] [təʊld][ben] .
" I want you to see what I have here , " Forest told Ben .
" 我 想 你 到 看 什么 我 有 这里 , " 森林 讲述 本 .
“我想让你看看我这里有什么，”福里斯特对本说。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn] [pə'zeɪnz] [wʌnz] — [ju;; jʊ] [sent] [ðem; ðəm] [jɔ:r'self] [tu;; tə] ['æbnə] ['dɑ:bi]
" They were your own possessions once — you sent them yourself to Abner Darby
" 他们 是 你的 自己的 财产 一次 — 你 发送 他们 你自己 到 阿布纳 达比
,
.
,
“它们曾经是你的私有财产——是你亲自把它们寄给了阿布纳·达比。”

[jʊr; jər] [leɪt] ['fɑ:ðər] — [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [si:] [ɪf] [ju;; jʊ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
your late father — and I want you to see if you remember them .
你的 晚的 父亲 — 和 我 想 你 到 看 如果 你 记住 他们 .
你已故的父亲——我想看看你是否还记得他们。

" ['bɛnz] [aɪz] ['fɑ:sənd] [ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] ;
" Ben's eyes fastened on the box ;
" 本的 眼睛 系紧 在 这 盒子 ;
“本的目光紧紧盯着那个盒子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔ:] [ə; eɪ] [kwɪr] ['drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
and the others saw a queer drawing of the lines of his face ,
和 这 其他的 锯 一个 酷儿 绘画 的 这 线条 的 他的 脸 ,
其他人则看到了他脸上线条的怪异素描。

[ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['taɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .
a curious tightening and claspng of his fingers .
一个 好奇的 收紧 和 紧握 的 他的 手指 .
他的手指奇怪地收紧并紧紧相扣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌslʌbˈkɑːnʃəsnəs] [hæd; həd] [fʊl] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ʌv; əv]
There was little doubt but that his subconsciousness had full cognizance of

那里 曾是 小的 怀疑 但 那 他的 潜意识 有 满的 认知 的

[ðə; ðɪ][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] .
the contents of that box .

这 内容 的 那 盒子 .

毫无疑问，他的潜意识完全了解那个盒子里装的是什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈslaɪtli] , [tuː] — [ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] — [ænd; ənd][ˈeɪzrə]
He was trembling slightly , too — in excitement and expectation — and Ezra

他 曾是 发抖 轻微地 , 也 — 在 激动 和 期待 — 和 以斯拉

[ˈmelvɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] [ˈstændɪŋ] [ɪˈrekt] , [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [tuː] .
Melville , suddenly standing erect , was trembling too .

梅尔维尔 , 突然 常设 直立 , 曾是 发抖 也 .

他也微微颤抖——既兴奋又期待——突然站直的埃兹拉·梅尔维尔也在颤抖。

[ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈʌtərməʊst] [səˈspens] .
The moment was charged with the utmost suspense .

这 片刻 曾是 带电 和 这 极致 悬念 .

那一刻充满了极度的悬念。

[ˈeɪdɪəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈklaɪmæks][ɪn][ðə; ðɪ][ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
Evidently this was the climax in the examination .

显然 这 曾是 这 高潮 在 这 考试 .

显然，这是考试的高潮。

[ɪːv(ə)n][ˈmæknəˌmərə] , [ðə; ðɪ] [ˈɡʌvərnər] , [wʌz; wəz] [ˈbreθləs] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ;
Even McNamara , the Governor , was breathless with interest in his chair ;

甚至 麦克纳马拉 , 这 州长 , 曾是 喘不过气 和 兴趣 在 他的 椅子 ;

就连州长麦克纳马拉也坐在椅子上，兴致勃勃，屏住了呼吸。

[ˈfɔːrɪst] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [ræpt] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsaɪəntɪst] [ɪn][sʌm; səm] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ɪkˈsperɪmənt] .
Forest had the rapt look of a scientist in some engrossing experiment .

森林 有 这 欣喜若狂 看 的 一个 科学家 在 一些 引人入胜 实验 .

福里斯特脸上带着科学家在进行某种引人入胜的实验时那种全神贯注的神情。

[hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ðɪ][bɑːks] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌðerˈfrʌm] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [waɪt] [ˈkɑːt(ə)n] .
He opened the box , taking therefrom a roll of white cotton .

他 打开 这 盒子 , 采取 由此 一个 卷 的 白色的 棉布 .

他打开盒子，从中取出一卷白色棉布。

[ðɪs] [hiː; hi] [ˈsləʊli] [ʌnˈrəʊld] , [rɪˈviːlɪŋ] [tuː] [smɔːl] , [ˈrɪbən] [ˈɔːnəmənts] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɔːr] [brɑːnz] .
This he slowly unrolled , revealing two small , ribboned ornaments of gold or bronze .

这 他 缓慢地 展开 , 揭示 二 小的 , 丝带 装饰品 的 金子 或者 青铜 .

他缓缓展开它，露出了两个用丝带装饰的小金饰或铜饰。

[ˈbenz] [ˈstaːtɪŋ] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
Ben's starting eyes fastened on them .

本的 开始 眼睛 系紧 在 他们 .

本的目光立刻被他们吸引住了。

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðem; ðəm] .
No doubt he recognized them .

不 怀疑 他 认可 他们 .

毫无疑问，他认出了他们。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈæŋɡwɪʃ] [swept] [hɪz; ɪz] [braʊn] [feɪs] ,
A look of veritable anguish swept his brown face ,

一个 看 的 真正的 痛苦 扫荡 他的 棕色的 脸 ,

他棕色的脸上掠过一丝痛苦的神色，

[ænd; ənd][ɔ:ɪ][æt; ət][wʌns] [smɔ:ɪ] [dra:ps][ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ə'pɪrd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [θru:]
and all at once small drops of moisture appeared on his brow and through
和 全部 在 一次 小的 滴 的 水分 出现 在 他的 眉头 和 通过

[ðə; ði] [ɔ:rt] [her] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .
the short hairs at his temples .
这 短的 头发 在 他的 寺庙 :

突然间，他的额头和太阳穴的短发间渗出了细小的水珠。

[ðə; ði][da:rk][ska:r][æt; ət][hɪz; ɪz]['temp(ə)][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['braɪtli] [red] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊndɪŋ]
The dark scar at his temple was suddenly brightly red from the pounding
这 黑暗的 瘢痕 在 他的 寺庙 曾是 突然 明亮地 红色的 从 这 猛击
[blʌd] [bɪ'ni:θ] .
blood beneath .
血 下面 :

他太阳穴上的那道深色疤痕突然被下方奔涌的鲜血染成了鲜红色。

" [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riə] [krɔ:s] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , ['brʊkənli] .
" The Victoria Cross , of course , " he said slowly , brokenly .
" 这 维多利亚 叉 , 的 课程 , " 他 说 缓慢地 , 破碎地 :

“当然是维多利亚十字勋章，”他缓慢而哽咽地说。

" [aɪ] [wʌn] [aɪ 'ti:] , ['dɪdnt] [aɪ] — [ðə; ði] [deɪ] — [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['ɪprɔ] — [ðə; ði] [deɪ] [maɪ] [men] [wɜ:r; wər]
" I won it , didn't I — the day — that day at Ypres — the day my men were
" 我 韩元 它 , 没有 我 — 这 天 — 那 天 在 伊普尔 — 这 天 我的 男人 是
[træpt] —
trapped —
被困 —

“我赢了，不是吗——那天——在伊普尔的那一天——我的士兵被困的那一天——”

" [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['fɔ:ltəd] [ðen] .
" His words faltered then .
" 他的 字 犹豫不决 然后 :

“他的话顿时哽咽了。”

[ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] , ['sta:tɪŋ] ['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] , [wɜ:r; wər] ['stɪld] [wʌns] [mɔ:r] .
The wheels of his memory , starting into motion , were stilled once more .
这 车轮 的 他的 记忆 , 开始 进入 运动 , 是 静止 一次 更多的 :
他的记忆之轮开始转动，却又再次停止了转动。

[ə'gen] [ðə; ði] [greɪt] ['da:rkənəs] [dra:pt] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ;
Again the great darkness dropped over him ;
再次 这 伟大的 黑暗 掉落 超过 他 ;

黑暗再次笼罩了他；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['oʊnli][ðə; ði] ['medəlz] [left] [ɪn][ðer; ðər][roʊl][ʌv; əv]['kɑ:t(ə)n] ,
there were only the medals left in their roll of cotton ,
那里 是 仅有的 这 奖牌 左边 在 他们的 卷 的 棉布 ,

棉卷里只剩下奖章了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['brʊkən] ['frægmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɔ:ri] — [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] ,
and the broken fragments of a story — of some wild ,
和 这 破碎的 片段 的 一个 故事 — 的 一些 荒野 ,

以及一段故事的破碎片段——一段狂野的、

['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][dʒʌst] [ɡɔ:n] — [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
stirring event of the war just gone — remaining in his mind .
搅拌 事件 的 这 战争 只是 已消失 — 其余的 在 他的 头脑 :

刚刚过去的战争中发生的激动人心的事件——仍然历历在目。

[jet] [tu:; tə] ['fɔ:rɪst] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [sək'ses] .
Yet to Forest the experiment was an unqualified success .
然而 到 森林 这 实验 曾是 一个 不合格的 成功 :

然而，在福里斯特看来，这项实验取得了彻底的成功。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] !
" There's no doubt of it !
" 有 不 怀疑 的 它 ！

毫无疑问！

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 。

“他惊呼道。”

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['mæknə,mərə] , [ðə; ði] ['gʌvərnər] .
He turned to McNamara , the Governor .
他 转向 到 麦克纳马拉 , 这 州长 。

他转向州长麦克纳马拉。

" [hɪz; ɪz] [breɪn] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] [jɔ:rz] [ɔ:r] [maɪn] .
" His brain is just as sound as yours or mine .
" 他的 脑 是 只是 作为 声音 作为 你的 或者 矿 。

“他的大脑和你的、我的一样健全。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [ɪn'vaɪrənmənt] , [ðə; ði] [raɪt] ['tri:tmənt] , [hi:d] [bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [streɪt] [roʊd]
With the right environment , the right treatment , he'd be on the straight road
和 这 正确的 环境 , 这 正确的 治疗 , 他会 是 在 这 直的 路

[tu:; tə] [rɪ'kʌvəri] .
to recovery .
到 恢复 。

只要有合适的环境和正确的治疗，他就能走上康复之路。

[ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'kʌvəd] [naʊ] , [lɑ:rdʒli] ,
In a general way of speaking he has recovered now , largely ,
在 一个 一般的 方式 的 请讲 他 有 恢复 现在 , 很大程度上 ,

总的来说，他现在已经基本康复了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pjʊrli] ['tempərəri] ['trʌb(ə)] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [brɪ'fɔ:r] .
from the purely temporary trouble that he had before .
从 这 纯粹 暂时的 麻烦 那 他 有 前 。

摆脱他之前遇到的纯粹暂时的麻烦。

" ['mæknə,mərə] ['fʊkəst] [æn; ən] [ɪn'tent] [geɪz] [fɜ:rst][ɑ:n][ben] , [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['eɪliənɪst] .
" McNamara focused an intent gaze first on Ben , then on the alienist .
" 麦克纳马拉 专注 一个 意图 目光 第一的 在 本 , 然后 在 这 精神病学家 。

“麦克纳马拉先是专注地看着本，然后又看向精神病学家。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ðen] — [æz; əz][ju:; jʊ] [gest] . "
" It is , then — as you guessed . "
" 它 是 , 然后 — 作为 你 猜对了 。

“果然如此——正如你所猜测的那样。”

" [æbsə'lu:tli] .
" Absolutely .
" 绝对地 。

“绝对地。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'rest] [ma:ɪkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)] ;
The night of his arrest marked the end of his trouble ;
这 夜晚 的 他的 逮捕 标记 这 结尾 的 他的 麻烦 ；

他被捕的那晚标志着他所有麻烦的结束；

[juː; jʊ] [maɪt] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈsɪmplɪ] [snaɪpt] [bæk] [ˈɪntuː] [helθ] [ænd; ənd] [bɪˈɡæən] [tuː; tə]
you might say that his brain simply snapped back into health and began to
你 可能 说 那 他的 脑 简单地 啪啪 后退 进入 健康 和 开始 到
[ˈfʌŋk](ə)n] [ˈnɔːrməli] [əˈɡen] ,
function normally again ,
功能 通常情况下 再次 ,

你可以说他的大脑突然恢复了健康，开始正常运转了。

[ˈæftər] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈtempərəri] [ˈmeɪniə] [frʌm; frəm] [ʃel] - [ʃɑːk] .
after a period of temporary mania from shell - shock .
后 一个 时期 的 暂时的 狂热 从 壳 - 震惊 .

在经历了一段因炮弹休克引起的短暂躁狂期之后。

[aɪ ˈtiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [left] [blæŋk] ,
It is true that his memory was left blank ,
它是 真的 那 他的 记忆 曾是 左边 空白的 ,

他的记忆确实一片空白。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ˈdʌznt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeni] [ɔːrˈɡæni:k] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [biː; bi] [blæŋk] —
but there doesn't seem to be any organic reason for it to be blank —
但 那里 不 似乎 到 是 任何 有机的 原因 为了 它 到 是 空白的 —

[ˈʌðər] [ðæn; ðən] [læk] [ʌv; əv] [ɪnˈsentɪv] [tuː; tə] [rɪˈmembər] .
other than lack of incentive to remember .
其他 比 缺少 的 激励 到 记住 .

但除了缺乏记忆的动力之外，似乎没有任何实际原因导致它空白。

[kætʃ] [em ˈiː] [ʌp] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˈfɑːləʊ] [em ˈiː] .
Catch me up , if you don't follow me .
抓住 我 向上 , 如果 你 不 跟随 我 .

如果你没跟上我的步伐，就赶紧追上来。

[ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ˈsləʊli] [kɒnvəˈlesɪŋ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] :
In other words , he has been slowly convalescing since that night :
在 其他 字 , 他 有 到过 缓慢地 康复 自从 那 夜晚 :

换句话说，从那天晚上起，他一直在慢慢康复：

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈprɑːpər] [ˈstɪmjəlaɪ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]
under the proper stimuli I have no doubt that everything would come back to
在下面 这 恰当的 刺激 我 有 不 怀疑 那 一切 会 来 后退 到

[hɪm; ɪm] . " **him** . "
他 : "

只要给予适当的刺激，我毫不怀疑他会恢复到以前的状态。

" [ænd; ənd] [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] — [ˈmelvɪ] — [ˈɔfəz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðoʊz] [ˈstɪmjəlaɪ] . "
" **And our friend here — Melville — offers to supply those stimuli** . "
" 和 我们的 朋友 这里 — 梅尔维尔 — 优惠 到 供应 那些 刺激 . "

“而我们这位朋友——梅尔维尔——则愿意提供这些刺激。”

" [ɪɡˈzæktli] .
" **Exactly** .
" 确切地 .

“确切地。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʌp] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ˈweðər] [hiː; hi] [ɡets] [ə; eɪ] [tʃæns] .
And it's up to you to say whether he gets a chance .
和 它是 向上 到 你 到 说 无论 他 获得 一个 机会 .

至于他是否能获得机会，则由你来决定。

" [ˈθɔːtfəli] [ðə; ði] [ɪɡˈzekjətɪv] [drʌmɪd] [hɪz; ɪz] [desk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpens(ə)] .
" **Thoughtfully the executive drummed his desk with his pencil** .
" 深思熟虑 这 管理人员 鼓声 他的 桌子 和 他的 铅笔 .

这位高管若有所思地用铅笔敲着桌子。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ˈmɑ:rkɪdli] [ˈbɔɪ] [ænd; ənd] [ˈplez(ə)nt] , [broʊk] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Presently a smile , markedly boyish and pleasant , broke over his face .
目前 一个 微笑 , 明显地 男孩气 和 令人愉快的 , 打破 超过 他的 脸 .
这时, 他脸上露出了笑容, 带着明显的少年稚气和愉悦之情。

[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈdu:ti] [ɪmˈpoʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [haɪ] [ˈɑ:fɪs] ,
More than once , in the line of duty imposed by his high office ,
更多的 比 一次 , 在 这 线 的 责任 强加 经过 他的 高的 办公室 ,
不止一次, 在他履行高官职责的过程中,

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk] [dɪˈsɪʒənz] [ˈkɑ:ntrəri] [tu:; tə] [ˈevri] [ˈdɪktet] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] .
he had been obliged to make decisions contrary to every dictate of mercy .
他 有 到过 有义务 到 制作 决策 相反 到 每一个 听写 的 怜悯 .
他被迫做出违背一切仁慈原则的决定。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [pli:zd] [æt; ət] [ðɪs] [ɑ:pərˈtu:nəti] [tu:; tə][du:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr]
He was all the more pleased at this opportunity to do , with a clear
他 曾是 全部 这 更多的 高兴 在 这 机会 到 做 , 和 一个 清除
[ˈkɑ:nʃəns] ,
conscience ,
良心 ,
他非常高兴能有这个机会, 可以问心无愧地去做这件事。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈkaɪndnəs] [ˈpra:ɪmptɪd] .
the thing that his kindness prompted .
这 事物 那 他的 仁慈 提示 .
他的善意促成了这件事。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈsləʊli] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
He turned slowly in his chair .
他 转向 缓慢地 在 他的 椅子 .
他缓缓地在椅子上转过身。

" [ˈdɑ:bi] , [aɪ] [səˈpoʊz] [ju:; jʊ] [ˈfɑ:ləʊd] [wʌt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sed] ?
" **Darby , I suppose you followed what the doctor said ?**
" 达比 , 我 认为 你 随后 什么 这 医生 说 ?
“达比, 我想你一定听从了医生的建议吧? ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈi:zəli] .
" **he asked easily .**
" 他 问 容易地 .
他轻松地问道。

" [ˈferli] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] . "
" **Fairly well , I think . "**
" 相当 出色地 , 我 思考 . "
“我觉得还不错。”

" [aɪ] [rɪˈvju:] [aɪˈti:] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] .
" **I'll review it , if I may .**
" 患病的 审查 它 , 如果 我 可能 .
“如果可以的话, 我会审阅一下。”

[aɪˈti:] [si:mz] , [ben] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [set][ʌv; əv]
It seems , Ben , that you have been the victim of a strange set of
它 似乎 , 本 , 那 你 有 到过 这 受害者 的 一个 奇怪的 放 的
[ʌnˈfɔ:rtʃənət] [ˈsɜ:rəkəmstænsɪz] .
unfortunate circumstances .
不幸 情况 .
本, 看来你遭遇了一连串不幸的境遇。

[duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːts] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈfæməli] [frend] — [ə; eɪ][moʊst] [dɪˈvootɪd] [ænd; ənd] [ˈɜːrniʃt]
Due to the efforts of an old family friend — a most devoted and earnest
到期的 到 这 努力 的 一个 老的 家庭 朋友 — 一个 最多 奉献 和 认真
[frend] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] — [wiːv] [lʊkt] [ʌp][jʊr; jər][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] ,
friend if I may say so — we've looked up your record ,
朋友 如果 我 可能 说 所以 — 我们已经 看起来 向上 你的 记录 ,
多亏了一位老朋友——恕我直言，他是一位非常忠诚真诚的朋友——的努力，我们才查到了你的记录。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [juː; jʊ][ðæn; ðən][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [jɔːrˈself] .
and now we know more about you than you know about yourself .
和 现在 我们 知道 更多的 关于 你 比 你 知道 关于 你自己 .
现在我们比你更了解你自己。

[juː; jʊ] [sɜːrvd] [ɪn] [fræns] [wɪð; wɪθ][kəˈneɪdiən] [truːps] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə]
You served in France with Canadian troops and there , you will be proud to
你 服务 在 法国 和 加拿大 军队 和 那里 , 你 将要 是 自豪的 到
[noʊ] ,
know ,
知道 ,
你曾在法国与加拿大军队一起服役，在那里，你会为以下事实感到自豪：

[juː; jʊ] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [ˈɔːnəz] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [ˈɑːnər] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡʌvərnmənt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd]
you won among other honors the highest honor that the Government of England
你 韩元 之中 其他 荣誉 这 最高 荣誉 那 这 政府 的 英格兰
[kæn; kən][əˈwɔːrd][ə; eɪ][ˈhɪroʊ] .
can award a hero .
能 奖 一个 英雄 .
你荣获了包括英国政府授予英雄的最高荣誉在内的多项荣誉。

[ðer; ðər][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fel] - [ʃʌːkt] , [ɪn][ðə; ði][ləst] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .
There you were shell - shocked , in the last months of the war .
那里 你 是 壳 - 震惊 , 在 这 最后的 几个月 的 这 战争 .
在战争的最后几个月里，你受到了炮弹休克的折磨。

" [juː; jʊ][dɪd][naːt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] .
" **You did not return to your home** .
" 你 做过 不是 返回 到 你的 家 .
你没有回家。
[fel] - [ʃʌːk] , [ˈfɔːrɪst] [telz] [em ˈiː] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈkɜːriəs] [θɪŋ] , [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn] [ˈmeni] [fɔːrmz][ʌv; əv][ˈmeɪniə]
Shell - shock , Forest tells me , is a curious thing , resulting in many forms of mania
壳 - 震惊 , 森林 讲述 我 , 是 一个 好奇的 事物 , 结果 在 许多 表格 的 狂热
.
:
.

福雷斯特告诉我，炮弹休克是一种奇怪的现象，会导致多种形式的躁狂症。
[jɔːrz] [led][juː; jʊ][ˈɪntuː] [kraɪm] .
Yours led you into crime .
此致 引领 你 进入 犯罪 .
你的行为把你引向了犯罪。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] [juː; jʊ] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdespəɾət] [ˈkrɪmɪn(ə)][ɪn] [siˈætl] .
For some months you lived as a desperate criminal in Seattle .
为了 一些 几个月 你 居住地 作为 一个 绝望的 刑事 在 西雅图 .
你曾在西雅图当过几个月穷凶极恶的罪犯。

[juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bæŋk] ,
You came to yourself in the act of breaking into a bank ,
你 来了 到 你自己 在 这 行为 的 打破 进入 一个 银行 ,
你是在闯入银行的过程中突然清醒过来的。

[ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈmeməri] [ʌv; əv][nɑ:t][ˈoʊnli][jʊr; jər] [deɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] [bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt]
only to find that your memory of not only your days of crime but all that
仅有的 到 寻找 那 你的 记忆 的 不是 仅有的 你的 天 的 犯罪 但 全部 那
[hæd; həd] [gɔ:n] [brʻfɔ:r] [wʌz; wəz] [left] [ə; eɪ][blæŋk] .
had gone before was left a blank .
有 已消失 前 曾是 左边 一个 空白的 .

结果却发现，你不仅对犯罪的日子，而且对之前发生的一切都失去了记忆。

[ðæt] [naɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [mɑ:rkt] [jʊr; jər] [ə'rest] .
That night , as you know , marked your arrest .
那 夜晚 , 作为 你 知道 , 标记 你的 逮捕 .

如你所知，那天晚上你被捕了。

" [ˈfɔ:rɪst] [hæz; həz][dʒʌst] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:r'gænikli] [saʊnd] — [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv]
" **Forest has just explained that you are organically sound — that the recovery of**
" 森林 有 只是 解释 那 你 是 有机地 声音 — 那 这 恢复 的
[jʊr; jər] [ˈmeməri] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑ:pər][ˈstɪmjəlaɪ] .
your memory is just a matter of time and the proper stimuli .
你的 记忆 是 只是 一个 事情 的 时间 和 这 恰当的 刺激 .

“福里斯特刚刚解释说，你的身体状况良好——恢复记忆只是时间和适当刺激的问题。”

[naʊ] , [ben] ,
Now , Ben ,
现在 , 本 ,

现在，本，

[aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [men] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t][rɪ'spa:nsəb(ə)]
it isn't the purpose of this State to punish men when they are not responsible
它 不是 这 目的 的 这 状态 到 惩治 男人 什么时候 他们 是 不是 负责的
[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [di:dz] .
for their deeds .
为了 他们的 契约 .

这个国家的目的不是惩罚那些对自己的行为不负有责任的人。

[ˈmelvɪl] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] [jʊr; jər][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈhoʊm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ; [jʊr; jər]
Melville tells me that your record , in your own home , was the best ; your
梅尔维尔 讲述 我 那 你的 记录 , 在 你的 自己的 家 , 曾是 这 最好的 ; 你的
[wɔ:r][ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ə'ləʊn] ,
war record alone ,
战争 记录 独自的 ,

梅尔维尔告诉我，你在家里的记录是最好的；单就战争记录而言，

[aɪ] [bɪ'li:v] , [wʊd] [ɪn'taɪt(ə)][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] .
I believe , would entitle you to the limit of mercy from the State .
我 相信 , 会 标题 你 到 这 限制 的 怜悯 从 这 状态 .

我认为，这将使你有资格获得国家所能给予的宽恕。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第2/16页

[aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [wi:; wi][kæn; kən][hoʊld][ju:; jə][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər] [di:dz] [dʌn] [waɪl] [ju:; jə][wɜ:r; wər]
I don't see how we can hold you responsible for deeds done while you were
我 不 看 如何 我们 能 抓住 你 负责的 为了 契约 完毕 尽管 你 是
['mentəli] [dis'eɪblɪd] [frʌm; frəm] [ʃel] - [ʃɑ:k] .
mentally disabled from shell - shock .
精神上 已禁用 从 壳 - 震惊 .

我不明白我们怎么能让你为在炮弹休克导致精神障碍期间所做的事情负责。

" [ɔ:l][ju:; jə] [ni:d] [fɔ:r; fər] [kəm'pli:t] [rɪ'kʌvəri] , [tu:; tə][kɔ:l] ['evriθɪŋ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] , [ɪz]
" All you need for complete recovery , to call everything back in your mind , is
" 全部 你 需要 为了 完全的 恢复 , 到 称呼 一切 后退 在 你的 头脑 , 是
[ðə; ði][prɑ:pər][ˈstɪmjəlaɪ] .
the proper stimuli .
这 恰当的 刺激 .

“要想完全康复，重新唤起你脑海中的一切，你只需要适当的刺激。”

[æt; ət] [li:st] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˈdɑ:ktər] [ˈfɔ:rɪst] .
At least that is the opinion of Doctor Forest .
在 至少 那 是 这 观点 的 医生 森林 .

至少福雷斯特医生是这么认为的。

[wʌt] [ðoʊz] [ˈprɑ:pər][ˈstɪmjəlaɪ][ɑ:r; ər][ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][wʌn] [noʊz] [fɔ:r; fər] [ʃʊr] — [bʌt; bət][ˈdɑ:ktər]
What those proper stimuli are of course no one knows for sure — but Doctor
什么 那些 恰当的 刺激 是 的 课程 不 一 知道 为了 当然 — 但 医生
[ˈfɔ:rɪst] [hæz; həz][ə; eɪ] [ˈθi:əri] ;
Forest has a theory ;
森林 有 一个 理论 ;

当然，没有人确切知道哪些刺激物是合适的——但福雷斯特博士有一个理论；

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [wɪl] [tel] [ju:; jə] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ʃer] [ðə; ði][ˈkredit] [fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and I think he will tell you that he will share the credit for it with the
和 我 思考 他 将要 告诉 你 那 他 将要 分享 这 信用 为了 它 和 这
[seɪm] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [jʊr; jər] [frend] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [θru:] .
same man who has been your friend all the way through .
相同的 男人 WHO 有 到过 你的 朋友 全部 这 方式 通过 .

我想他会告诉你，他会把这份荣誉和一直以来都是你朋友的那个人分享。

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪz][best] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .
They think they know what is best for you .
他们 思考 他们 知道 什么 是 最好的 为了 你 .

他们自以为知道什么对你最好。

[ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [dɪ'sɪz(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [ʌp][tu:; tə][em ˈi:][æz; əz][tu:; tə] ['weðər] [ɔ:r][na:t] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]
The final decision has been put up to me as to whether or not they shall
这 最终的 决定 有 到过 放 向上 到 我 作为 到 无论 或者 不是 他们 将
[bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈti:][ə; eɪ][ˈtraɪəl] .
be permitted to give it a trial .
是 允许 到 给 它 一个 审判 .

最终是否允许他们进行试验，由我来决定。

" [ðɪs] [ɡʊd] [frend] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [hæz; həz] [ɔ:fərd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə][pʊt][aɪ ˈti:] [θru:] .
" This good friend of yours has offered to try to put it through .
" 这 好的 朋友 的 你的 有 提供 到 尝试 到 放 它 通过 .

“你的这位好朋友主动提出要尝试把它弄过去。”

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][plæn] [ˈaʊləɪnd] [ðæt] [ˈhiːl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˈleɪtər] ,
He has a plan outlined that he'll tell you of later ,
他 有 一个 计划 概述 那 地狱 告诉 你 的 之后 ,
他已经有了计划，稍后会告诉你。

[ðæt] [wɪl] [nɑːt][ˈoʊnli][biː; bi][ðə; ði][best][ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈɪnfluəns] [təːrd] [rɪˈkɔːlɪŋ] [jʊr; jər] [ˈmeməri] ,
that will not only be the best possible influence toward recalling your memory ,
那 将要 不是 仅有的 是 这 最好的 可能的 影响 朝向 回忆 你的 记忆 ,
那不仅会对你的记忆产生最佳影响，

[bʌt; bət] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kliːn] , [nuː] [stɑːrt][ɪn][laɪf] .
but will also give you a clean , new start in life .
但 将要 还 给 你 一个 干净的 , 新的 开始 在 生活 .
但它也会给你的人生一个全新的开始。

[ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˈevri] [səkˈses] .
A chance for every success .
一个 机会 为了 每一个 成功 .
每一次成功都蕴藏着机会。

" [soʊ][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [ˈwɒlə] [ˈwɒlə] , [ˈdɑːbi] .
" So you needn't return to Walla Walla , Darby .
" 所以 你 不必 返回 到 瓦拉 瓦拉 , 达比 .
“所以你不用再回瓦拉瓦拉了，达比。”

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][pəˈroʊl] [juː; jʊ] — [ˈʌndər] [ðə; ði] [tɪˈɑːrdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbenɪfæktər] .
I'm going to parole you — under the charge of your benefactor .
我是 去 到 言语 你 — 在下面 这 收费 的 你的 恩人 .
我将假释你——由你的恩人负责监管。

[ˈmelvɪl] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ] .
Melville , from now on it's up to you .
梅尔维尔 , 从 现在 在 它是 向上 到 你 .
梅尔维尔，从现在开始就看你的了。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈwɪðərd] [greɪ] [mæn] [lʊkt] [ˈveri] [ˈsɑːləm] [æz; əz][hiː; hi][roʊz] .
" The little , withered gray man looked very solemn as he rose .
" 这 小的 , 干枯 灰色的 男人 看起来 非常 庄严 作为 他 玫瑰 .
“那个矮小干瘪、灰头土脸的男人站起来时，神情十分严肃。”

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wɜːr; wər] [ˈstriːkən] [ˈɪnstəntli] [ˈsɑːləm] [tuː] ,
The others were stricken instantly solemn too ,
这 其他的 是 受打击的 即刻 庄严 也 ,
其他人也立刻变得肃穆起来。

[sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðə; ði][droul] [smaɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈsiːɪŋ] [hæd; həd][daɪd][ɑːn][ðə; ði]
surprised that the droll smile they were so used to seeing had died on the
惊讶 那 这 滑稽 微笑 他们 是 所以 用过的 到 看到 有 死亡 在 这
[ˈhoʊmli] ,
homely ,
家常的 ,
他们惊讶地发现，那位朴实无华的人脸上，他们习以为常的滑稽笑容已经消失了。

[ˈkaɪndli] [feɪs] .
kindly face .
亲切地 脸 .
面带和善。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈsəʊbəd] [tuː] .
Even his twinkling eyes were sobered too .
甚至 他的 闪烁 眼睛 是 清醒 也 .
就连他那双闪亮的眼睛也黯然失色。

[ˈveɪɡli] [əˈmju:zd] , [ˌjet] [wɪˈðəʊt] [skɔ:rn] , [ˈmækənəməɹə][ænd; ənd] [ˈfɔ:rist] [ɡɑ:t][ʌp][tu:; tə] [ˈfeɪk] [hɪz; ɪz]
Vaguely amused , yet without scorn , McNamara and Forest got up to shake his
依稀 觉得好笑 , 然而 没有 轻蔑 , 麦克纳马拉 和 森林 得到 向上 到 摇 他的
[hænd] .
hand .
手 .

麦克纳马拉和福里斯特带着一丝笑意，但并没有轻蔑，起身与他握手。

" [aɪl] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] , " [ˈmelvɪl] [əˈʊrd] [ðəm; ðəm] .
" I'll look after him , " Melville assured them .
" 患病的 看 后 他 , " 梅尔维尔 保证 他们 .

“我会照顾他的，”梅尔维尔向他们保证。

" [ˈnevər] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] .
" Never fear for that .
" 绝不 害怕 为了 那 .

“不必为此担心。”

" [slaɪt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈweɪstɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈjɪrz] ,
" Slight as he was , wasted by the years ,
" 轻微 作为 他 曾是 , 浪费 经过 这 年 ,

“他虽然身材瘦小，却因岁月而憔悴不堪，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈdɪɡnəti] [æz; əz][hi:; hi] [θæŋkt] [ðəm; ðəm] , [ˈɡreɪvli]
his was a figure of unmistakable dignity as he thanked them , gravely
他的 曾是 一个 数字 的 毋庸置疑 尊严 作为 他 谢谢 他们 , 严重地
[ænd; ənd] [ˈɜ:rnɪstli] ,
and earnestly ,
和 切实 ,

他神态庄重，面带真诚地向他们道谢。

[fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈkaɪndnəs] [ɪn] [ˈbenz] [bɪˈhæf] .
for their kindness in Ben's behalf .
为了 他们的 仁慈 在 本的 代表 .

感谢他们为本所做的善事。

[su:n] [ˈæftər][hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑ:rdʒ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] .
Soon after he and his young charge went out together .
很快 后 他 和 他的 年轻的 收费 去 出去 一起 .

不久之后，他和被照顾的年轻人一起外出了。

[ˌɑːrˈɑːrɪ]
III
三、

三

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈhaʊs] - [ˈkli:nɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][doʊm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [wʌŋ] [ˈmemərəb(ə)]
There was a great house - cleaning in the dome of the heavens one memorable
那里 曾是 一个 伟大的 房子 - 打扫 在 这 穹顶 的 这 天 一 难忘
[naɪt] [ðæt] [flæʃt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈdʒu:əl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈmɜ:rkɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪni] [sprɪŋ] .
night that flashed like a jewel from the murky desolation of a rainy spring .
夜晚 那 闪光灯 喜欢 一个 宝石 从 这 浑浊的 荒凉 的 一个 下雨 春天 .

在一个难忘的夜晚，天空穹顶发生了一次大扫除，如同宝石般从阴雨绵绵的春天的昏暗荒凉中闪耀而出。

[ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈwaɪndz] [keɪm] [ɪn] [tru:ps] , [sʌm; səm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [si:] ,
The little winds came in troops , some from the sea ,
这 小的 风 来了 在 军队 , 一些 从 这 海 ,

小风成群结队地而来，有些来自海上，

[sʌm; səm][wɪð; wɪθ][ˈlouɪdz][ʌv; əv][ˈbɔːlsəm][frʌm; frəm][ðə; ði][greɪt][ˈfɔːrɪsts][ʌv; əv][ðə; ði][əˈlɪmpɪk][prɪˈnɪnsələɪ]
some with loads of balsam from the great forests of the Olympic Peninsula
一些 和 负载 的 香脂 从 这 伟大的 森林 的 这 奥林匹克 半岛
, [ænd; ænd][sʌm; səm]
, **and some** ,
和 一些 ,

有些酒含有大量来自奥林匹克半岛茂密森林的香脂，有些酒则没有。

[kwɑɪt][ˈtaɪərd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈstretʃɪŋ][seɪdʒ][pleɪnz][tuː; tə][ðə; ði][iːst]
quite tired out, from the stretching sage plains to the east,
相当 疲劳的 出去 , 从 这 伸展 圣人 平原 到 这 东方 ,
从东部绵延的鼠尾草平原望去，我已疲惫不堪。

[ænd; ænd][ðeɪ][swept][ðə; ði][skaɪ][ʌv; əv][klaʊdz][æz; əz][ə; eɪ][ˈhaʊskiːpər][swiːps][ðə; ði][ˈsiːlɪŋ][ʌv; əv]
and they swept the sky of clouds as a housekeeper sweeps the ceiling of
和 他们 扫荡 这 天空 的 云 作为 一个 管家 扫荡 这 天花板 的
cobwebs .
cobwebs .
蜘蛛网 .

他们扫除了天空中的云朵，就像管家扫除天花板上的蜘蛛网一样。

[nɑːt][ə; eɪ][wɪsp][nɑːt][wʌn][ˈtreɪlɪŋ][ˈstriːməɪ][rɪˈmeɪnd]
Not a wisp, not one trailing streamer remained.
不是 一个 烟雾 , 不是 一 尾随 主播 剩余 .
一丝一毫的痕迹都没有留下。

[ðə; ði][siˈætl][ˈsɪtɪzənri][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][sʌm; səm][wiːks][rɪˈkɔːld][ðə; ði][ɪgˈzɪstəns]
The Seattle citizenry, for the first time in some weeks, recalled the existence
这 西雅图 公民 , 为了 这 第一的 时间 在 一些 周 , 召回 这 存在
[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz]
of the stars.
的 这 明星 .

西雅图市民几周以来第一次想起了星星的存在。

[ðiːz][ɪˈmɜːrdʒd][ɪn][ˈliːdʒənz][ænd; ænd][ˈɑːmɪz][ɔːl][ðə; ði][weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈdaɪmənd][dʌst]
These emerged in legions and armies, all the way from the finest diamond dust
这些 出现 在 军团 和 军队 , 全部 这 方式 从 这 最好的 钻石 灰尘
[tuː; tə][greɪt]
to great,
到 伟大的 ,

这些产品如雨后春笋般涌现，数量众多，从最优质的钻石粉末到巨大的钻石粉末，应有尽有。

[waɪt][sfɪəz][ðæt][siːmd][nɪr][ɪˈnʌf][tuː; tə][rɪːtʃ][ʌp][ænd; ænd][tʌt]
white spheres that seemed near enough to reach up and touch.
白色的 球体 那 似乎 靠近 足够的 到 抵达 向上 和 触碰 .
白色球体，看起来近在咫尺，仿佛伸手就能摸到。

[ˈlɪt(ə)l][fərˈgaːtn][stɑːrz][ðæt][hæd; həd][ˈhɪd(ə)n][əˈweɪ][sɪns][ˈhev(ə)n][noʊz][wen][ɪn][ðə; ði][ˈdiːpəst]
Little forgotten stars that had hidden away since Heaven knows when in the deepest
小的 被遗忘的 明星 那 有 隐 离开 自从 天堂 知道 什么时候 在 这 最深处
[rɪˈsesɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz][keɪm][aʊt][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n]
recesses of the skies came out to join in the celebration.
凹陷处 的 这 天空 来了 出去 到 加入 在 这 庆典 .

那些自古以来就隐藏在天空深处的、被人遗忘的小星星们也出来加入到庆祝活动中。

[eɪdʒd][men][hæf][blaɪnd][brɪˈheld][soʊ][ˈmeni][ðæt][ðeɪ][θɔːt][ðer; ðər][saɪt][wʌz; wəz][rɪˈtɜːrɪŋ]
Aged men, half blind, beheld so many that they thought their sight was returning
老年人 男人 , 一半 瞎的 , 观看 所以 许多 那 他们 想法 他们的 视线 曾是 返回
[tuː; tə][ðem; ðəm]
to them,
到 他们 ,

一些年迈体弱、视力模糊的人，看到那么多动物，以为自己又能看见东西了。

[ænd; ənd] [jʊθs] [sɔ:] [hoʊl] [kɑ:nstə'leɪʃənz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [br'held] [br'fɔ:r] .
and youths saw whole constellations that they had never beheld before .
和 青年 锯 所有的 星座 那 他们 有 绝不 观看 前 .

年轻人看到了他们以前从未见过的整个星座。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [haɪ] ['revəlz] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mu:n] [roʊz] [ɪn][ðə; ði] [i:st] ,
They continued their high revels until a magnificent moon rose in the east ,
他们 持续 他们的 高的 揭秘 直到 一个 壮丽 月亮 玫瑰 在 这 东方 ,
他们继续狂欢作乐, 直到一轮皎洁的明月从东方升起。

[tu:] [bɪg][ænd; ənd] [tu:] [braɪt] [tu:; tə] [kəm'pi:t] [wɪð; wɪθ] .
too big and too bright to compete with .
也 大的 和 也 明亮的 到 竞争 和 .
规模太大, 光芒太耀眼, 根本无法与之竞争。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][dʒʌst][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [mu:n] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ,
It was not just a crescent moon , about to fade away ,
它 曾是 不是 只是 一个 新月 月亮 , 关于 到 褪色 离开 ,
那不仅仅是一轮即将消逝的弯月,

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ][reɪn] [mu:n] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['stændɪŋ] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][skaɪ][soʊ] [ðæt] ['wɔ:tər]
or even a rain moon — one of those standing straight up in the sky so that water
或者 甚至 一个 雨 月亮 — 一 的 那些 常设 直的 向上 在 这 天空 所以 那 水
[kæn; kən] [rʌn] [aʊt][æz; əz][aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪpər] .
can run out as out of a dipper .
能 跑步 出去 作为 出去 的 一个 杓 .
甚至是雨月——那种直立在空中, 水可以从水瓢中流出来的月亮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ɪts] [fʊl] , [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['nɪrli] [raʊnd] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [ðə; ði]
It was almost at its full , large and nearly round , and it made the
它 曾是 几乎 在 它是 满的 , 大的 和 几乎 圆形的 , 和 它 制成 这
[hoʊl] ['sɪti] ,
whole city ,
所有的 城市 ,
它几乎完全蓄满, 又大又近乎圆形, 它使整个城市都充满了活力。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [laɪk] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [si:m] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] .
which is rather like other cities in the daylight , seem a place of enchantment .
哪个 是 相当 喜欢 其他 城市 在 这 日光 , 似乎 一个 地方 的 魅力 .
白天, 这里和其他城市很像, 看起来就像一个充满魅力的地方。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [braɪt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lektɹɪk] [saɪnz] [ə'ɒ:ŋ] ['sekənd] ['ævənu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['i:v(ə)n]
It was so bright that the electric signs along Second Avenue were not even
它 曾是 所以 明亮的 那 这 电的 标志 沿着 第二 大街 是 不是 甚至
['kaʊntər] - [ət'rækʃnz] .
counter - attractions .
柜台 - 景点 .
灯光如此明亮, 以至于第二大道沿线的霓虹灯招牌都无法起到抵消作用。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] [hu:] [sɔ:] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnd] ['hoʊlli] [ʌn'mu:vɪd] [baɪ][aɪ 'ti:] .
No living creature who saw it remained wholly unmoved by it .
不 活的 生物 WHO 锯 它 剩余 完全 不动 经过 它 .
凡是见过它的生物, 没有一个能无动于衷。

['werɪ] [jʌŋ] [men] , ['kræftɪ] [ænd; ənd] [slɪk] [æz; əz] [fɒksɪz] ,
Wary young men , crafty and slick as foxes ,
警惕 年轻的 男人 , 狡猾 和 光滑 作为 狐狸 ,
谨慎的年轻人, 狡猾如狐狸,

[faʊnd] [ðəm'selvz] [prə'pəʊzɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['swi:tʰɑ:ts] [br'fɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðəm'selvz] ;
found themselves proposing to their sweethearts before they could catch themselves ;
成立 他们自己 提议 到 他们的 甜心们 前 他们 可以 抓住 他们自己 ;
他们发现自己还没反应过来就已经向心爱的人求婚了;

[ænd; ənd] ['meɪdnz] [hu:] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwərd][tu:; tə][sʌm; səm] ['jɪrz] [jet] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendənt]
and maidens who had looked forward to some years yet of independent
和 少女们 WHO 有 看起来 向前 到 一些 年 然而 的 独立的
['geɪəti] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ək'septɪŋ] .
gaiety found themselves accepting .
欢乐 成立 他们自己 接受 .

而那些原本期待着几年独立快乐生活的少女们，最终也接受了现实。

[oʊld][tɑ:m] - [kæts] [went] [wu:] ; [oʊld] ['spɪnstər] [gɑ:t][aʊt][oʊld] ['letərz] ;
Old tom - cats went wooing ; old spinsters got out old letters ;
老的 汤姆 - 猫 去 求爱 ; 老的 老处女 得到 出去 老的 信件 ;

老公猫去求爱；老处女翻出旧信件；

[oʊld] ['hʌzbəndz] [θɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [ænd; ənd] [kɪs] [ðer; ðər] [waɪvz] [brɪ'fɔ:r] ['ventʃərɪŋ] [daʊn] [tu:; tə]
old husbands thought to return and kiss their wives before venturing down to
老的 丈夫们 想法 到 返回 和 吻 他们的 妻子们 前 冒险 向下 到

[oʊld] , [mɔ:θ] - ['i:tn] [klʌbz] .
old , moth - eaten clubs .
老的 , 蛾 - 吃 俱乐部 .

老夫们想着先回去亲吻一下妻子，然后再冒险前往那些破旧不堪的俱乐部。

[oʊld][dɔ:gz] , [tu:] [wel] - [bred][tu:; tə] [haʊl] ,
Old dogs , too well - bred to howl ,
老的 狗 , 也 出色地 - 繁殖 到 嚎 ,

老狗，血统优良，不会嚎叫，

[wɜ:r; wər] [ɔ:st] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd][wɪð; wɪθ] [dri:mz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊldər][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði]
were lost and absent - minded with dreams that were older than all the
是 丢失的 和 缺席的 - 有思想 和 梦境 那 是 老 比 全部 这

[rest] [ʌv; əv] [ði:z] [θɪŋz] [pʊt] [tə'geðər] .
rest of these things put together .
休息 的 这些 事物 放 一起 .

他们迷失了方向，心不在焉，做着比所有这些事物加起来还要古老的梦。

[bʌt; bət][tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [mɔ:r] ['pəʊt(ə)nt]
But to no one in the city was the influence of the moon more potent
但 到 不 一 在 这 城市 曾是 这 影响 的 这 月亮 更多的 强效

[ðæn; ðən][tu:; tə][ben] ['dɑ:bi] ,
than to Ben Darby ,
比 到 本 达比 ,

但城里没有人比本·达比更能感受到月亮的影响。

[wʌnz] [noʊn] [æz; əz] " [wʊlf] " ['dɑ:bi] [θru:] ['sɜ:rt(ə)n][fɑ:r] - ['spredɪŋ] ['dɪstrɪkts] , [ænd; ənd] [naʊ]
once known as " Wolf " Darby through certain far - spreading districts , and now
一次 已知 作为 " 狼 " 达比 通过 肯定 远的 - 传播 地区 , 和 现在

['nu:li] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪt(ə)l] ,
newly come from the State capital ,
新 来 从 这 状态 首都 ,

他曾以“狼”达比之名闻名于某些势力范围很广的地区，如今他来自州首府。

['wɔ:kɪŋ] [sɪ:'ætəlz] [stri:ts] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɔ:rd][ænd; ənd] ['benɪfæktər] , ['ezrə] ['melvl] .
walking Seattle's streets with his ward and benefactor , Ezra Melville .
步行 西雅图的 街道 和 他的 病房 和 恩人 , 以斯拉 梅尔维尔 .

他与他的受监护人兼恩人埃兹拉·梅尔维尔一起漫步在西雅图的街头。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɔ:lterɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'gɑ:rdz] , [ðə; ði] [mu:n] , [æt; ət] [li:st] ,
No matter how faltering was his memory in other regards , the moon , at least ,
不 事情 如何 摇摇欲坠 曾是 他的 记忆 在 其他 问候 , 这 月亮 , 在 至少 ,

无论他在其他方面的记忆多么衰退，至少月亮，

[wʌz; wəz][æn; ən][ʊəld] [ə'kweɪntəns] .
was an old acquaintance .
曾是 一个 老的 熟人 .

是一位老相识。

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [naɪts] [wen] [ɪts] [laɪt] [hæd; həd] [prəʊbd] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [bɑ:rd]
He had known it in the nights when its light had probed into his barred
他 有 已知 它 在 这 夜晚 什么时候它是 光 有 探测 进入 他的 禁止
[sel] ;
cell ;
细胞 ;

他曾在那些夜晚里见过它，当时它的光芒照射进了他被铁窗禁锢的牢房；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] .
but his intimate acquaintance with it had begun long , long before that .
但 他的 亲密的 熟人 和 它 有 开始 长的 , 长的 前 那 .

但他与它的密切接触早在很久很久以前就开始了。

[nɑ:t][ɪ:v(ə)n][ðə; ði] [neɪmz] [ðæt][ðə; ði][ˈeɪliənɪst] , [ˈfɔ:rɪst] ,
Not even the names that the alienist , Forest ,
不是 甚至 这 姓名 那 这 精神病学家 , 森林 ,

甚至连精神病学家福里斯特的名字都记不清了。

[hæd; həd][ˈspʊəkən] — [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ˈpi:p(ə)l] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] —
had spoken — the names of places and people close to his own heart —
有 说 — 这 姓名 的 地方 和 人们 关闭 到 他的 自己的 心 —
[stɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [laɪk][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [sfɪr] [ˈroʊlɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
stirred his memory like the sight of the mysterious sphere rolling through the
搅拌 他的 记忆 喜欢 这 视线 的 这 神秘 领域 滚动 通过 这
[ˈempti] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
empty places of the sky .
空的 地方 的 这 天空 .

那些他心中珍视的地名和人名，如同神秘的球体在空旷的天空中滚动一般，唤起了他的记忆。

[aɪ 'ti:] [rɪ'kɔ:ld] , [ˈklɪrər] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [wʌn] [θɪŋ] , [ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It recalled , clearer than any other one thing , the time and place of his
它 召回 , 更清晰 比 任何 其他 一 事物 , 这 时间 和 地方 的 他的
[ˈɜ:rli] [ˈjɪrz] .
early years .
早期的 年 .

它比任何其他事物都更清晰地唤起了他早年生活的时间和地点。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt][ɪntu:][wɜ:rdz][dʒʌst] [həʊ] [aɪ 'ti:] [ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] .
He could not put into words just how it affected him .
他 可以 不是 放 进入 字 只是 如何 它 做作的 他 .

他无法用语言来形容这件事对他的影响。

[frʌm; frəm][fɜ:rst][tu:; tə][læst] , [ɪ:v(ə)n] [θru:] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
From first to last , even through his days of crime ,
从 第一的 到 最后的 , 甚至 通过 他的 天 的 犯罪 ;

从始至终，甚至在他犯罪的那些日子里，

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ˈkɑ:nstənt] — [ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [ˈsɪmb(ə)l] — [ðæt] [ɪn] [ˈeni]
it had been the one thing constant — the unchanging symbol — that in any
它 有 到过 这 一 事物 持续的 — 这 不变 象征 — 那 在 任何
[ˈmænər] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃædəʊd] [pæst] .
manner connected his present with his shadowed past .
方式 连接 他的 展示 和 他的 阴影 过去的 .

它是唯一不变的事物——一个永恒的象征——以某种方式将他的现在与他阴暗的过去联系起来。

[ˌaɪˈtiː][hæd; həd] [sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] [ɪn][hɪm; ɪm] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈlðər] [wʌn] [θɪŋ] ,
It had served to recall in him , more than any other one thing ,
它 有 服务 到 记起 在 他 , 更多的 比 任何 其他 一 事物 ,
这件事比任何其他事都更能唤起他的记忆:

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæst][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] — [ðə; ði] [əˈʃʊrəns] [ðæt] [ˈsʌmwɛr] ,
the fact that there was a past to look for — the assurance that somewhere ,
这 事实 那 那里 曾是 一个 过去的 到 看 为了 — 这 保证 那 某处 ,
[fɑːr] [əˈweɪ] ,
far away ,
远的 离开 ,

过去存在可追溯的事实——这种确信, 在遥远的某个地方,
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈrekləs] [ˈkrɪmɪn(ə)] [ɪn] [ˈsɪti] [sɪlʌmz] .
he had been something more than a reckless criminal in city slums .
他 有 到过 某物 更多的 比 一个 鲁莽 刑事 在 城市 贫民窟 .
他不仅仅是城市贫民窟里一个肆意妄为的罪犯。

[ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [lʌv] ,
The love he had for it was an old love ,
这 爱 他 有 为了 它 曾是 一个 老的 爱 ,
他对它的爱, 是一种由来已久的爱。

[ˈpruːvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kənˈkluːsɪvli] [ðæt] [hɪz; ɪz][pæst][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [ˈɪntɪmətli] [əˈsoʊsiɪtɪd] ,
proving to him conclusively that his past life had been intimately associated ,
证明 到 他 最终 那 他的 过去的 生活 有 到过 亲密 联系 ,
[sʌm; səm] [weɪ] ,
some way ,
一些 方式 ,

这最终向他证明, 他的前世与此有着某种密切的联系。

[wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈfɔːlɪŋ] [ɪn][ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz] .
with moonlight falling in open places .
和 月光 坠落 在 打开 地方 .
月光洒落在空旷的地方。

[jet] [ðə; ði] [muːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈweɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm] [went] [ˈiːv(ə)n] [ˈfɑːrðər] .
Yet the mood that was awakened in him went even farther .
然而 这 情绪 那 曾是 醒来 在 他 去 甚至 更远 .
然而, 他内心被唤醒的情绪却更加强烈。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [saɪt] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒənt] [ˈsætələɪt] [stɜːrd] [ænd; ənd] [muːvd] [diːp] -
It was as if the sight of the argent satellite stirred and moved deep -
它 曾是 作为 如果 这 视线 的 这 银色 卫星 搅拌 和 已搬 深的 -
[ˈberɪd] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ɪˈneɪt] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
buried instincts innate in him ,
埋葬 本能 先天 在 他 ,
仿佛那颗银色卫星的出现唤醒了他内心深处与生俱来的本能。

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ɪkˈspɪəriəns] [lʌ; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [laɪf] .
in no way connected with any experience of his immediate life .
在 不 方式 连接 和 任何 经验 的 他的 即时 生活 .
与他近期生活中的任何经历都毫无关联。

[ˈræðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈreɪ(ə)] [lʌv] ,
Rather it was as if his love for it were a racial love ,
相当 它 曾是 作为 如果 他的 爱 为了 它 是 一个 种族 爱 ,
仿佛他对它的热爱是一种种族之爱。

[riːtɪŋ] [bæk] [bɪˈjɑːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] : [ˈsʌmθɪŋ] [ɪnˈbɔːrn][ɪn][hɪm; ɪm] .
reaching back beyond his own life : something inborn in him .
到达 后退 超过 他的 自己的生活 : 某物 先天 在 他 .
追溯到他自己的生命之外: 这是他与生俱来的东西。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːlɪŋ] [aɪˈti:] , [nɑːt] [əˈloʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] ,
It was as if he were recalling it , not alone from his own past ,
它 曾是 作为 如果 他 是 回忆 它 , 不是 独自的 从 他的 自己的过去的 ,
仿佛他是在回忆, 而且不仅仅是回忆他自己的过去。

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈreɪ(ə)] [ɪgˈzɪstəns] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] .
but from a racial existence a thousand - thousand years before his own birth .
但 从 一个 种族 存在 一个 千 - 千 年 前 他的 自己的 出生 .
但这源于他出生前一万年就已存在的种族存在。

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [wʌz; wəz] [ˈstreɪndʒli] [ˈstaɪf(ə)ld] , [bʌt; bət] , [oʊ] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [muːn] !
His memory was strangely stifled , but , oh , he remembered the moon !
他的 记忆 曾是 奇怪的 窒息 , 但 , 哦 , 他 记得 这 月亮 !
他的记忆似乎受到了某种抑制, 但是, 哦, 他还记得月亮!

[ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [ˈspuːkən] [ʌv; əv] [ˈstɪmjəlaɪ] !
Forest had spoken of stimuli !
森林 有 说 的 刺激 !
福里斯特曾谈到刺激!

[ðə; ði] [mɪr] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bluː] - [waɪt] [biːmz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈstɪmjələs] [tuː; tə] [kɔːl]
The mere sight of the blue - white beams was the best possible stimulus to call
这 仅仅 视线 的 这 蓝色的 - 白色的 光束 曾是 这 最好的 可能的 刺激 到 称呼
[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
him to himself .
他 到 他自己 .
仅仅是看到那蓝白色的光束, 就足以让他回过神来。

[ˈezrə] [ˈmelvɪl] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˈʌndər] [aɪˈti:] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [æt; ət] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ˈmoʊstli]
Ezra Melville and he walked under it , talking little at first , and mostly
以斯拉 梅尔维尔 和 他 步行 在下面 它 , 说 小的 在 第一的 , 和 大多
[ðə; ði] [oʊld] ,
the old ,
这 老的 ,
埃兹拉·梅尔维尔和他从下面走过, 起初他们很少说话, 大多是些老生常谈。

[bluː] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
blue twinkling eyes watched his face .
蓝色的 闪烁 眼睛 观看 他的 脸 .
一双湛蓝闪亮的眼睛注视着他的脸。

[ˈsiːmɪŋli] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ðə; ði] [braɪt] [ɡler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːt]
Seemingly with no other purpose than to escape the bright glare of the street
似乎 和 不 其他 目的 比 到 逃脱 这 明亮的 强光 的 这 街道
[laɪts] [ðeɪ] [wɔːkt] [ˈnɔːrθwərd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [dɔːks] ,
lights they walked northward along the docks ,
灯 他们 步行 向北 沿着 这 码头 ,
他们似乎只是为了躲避刺眼的街灯, 沿着码头向北走去。

[brɪˈloʊ] [kwiːn] [æn] [hɪl] , [pæst] [oʊld] [roʊp] [wɔːk] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌbɜːrb] [ʌv; əv] [ˈbæləd] ,
below Queen Anne Hill , passed old Rope Walk , through the suburb of Ballard ,
以下 女王 安妮 爬坡道 , 通过了 老的 绳索 走 , 通过 这 市郊 的 巴拉德 ,
在安妮女王山下, 经过旧绳索街, 穿过巴拉德郊区,

[ˈfaɪnəli] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈnɔːrðərn] [ˈreɪlroʊd] [træks] [ˈhedɪŋ] [ˈtɔːrd] [vænˈkuːvər] [ænd; ənd]
finally emerging on the Great Northern Railroad tracks heading toward Vancouver and
最后 新兴 在 这 伟大的 北方 铁路 轨道 标题 朝向 温哥华 和
[ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈbɔːrdər] .
the Canadian border .
这 加拿大 边界 .
最终出现在通往温哥华和加拿大边境的大北方铁路轨道上。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈbenz] [lɔːŋ] [legz][hæd; həd][set][ə; ei][fæst] [peɪs] [ˈmelvɪl] [kept] [ˈtʃɪrfəli] [brˈsaɪd]
For all that Ben's long legs had set a fast pace Melville kept cheerfully beside
为了 全部 那 本的 长的 腿 有 放 一个 快速地 步伐 梅尔维尔 保留 愉快地 旁
[hɪm; ɪm] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wɔːk] ,
him throughout the long walk ,
他 自始至终 这 长的 走 ,

尽管本的大长腿走得很快，梅尔维尔还是兴高采烈地一路陪在他身边。

[ˈsiːmɪŋli] [wɪˈðəʊt] [treɪs] [ʌv; əv] [fəˈtiːɡ] .
seemingly without trace of fatigue .
似乎 没有 痕迹 的 疲劳 .

似乎丝毫没有疲倦的迹象。

[ðeɪ] [pɔːzd] [æt; ət][ləst][æt; ət][ə; ei] [ˈkrɔːsɪŋ] , [ænd; ænd][ben] [feɪst] [ðə; ði][ˈoʊpən] [fiːldz] .
They paused at last at a crossing , and Ben faced the open fields .
他们 暂停 在 最后的 在 一个 过境 , 和 本 面对 这 打开 字段 .

他们最终在十字路口停了下来，本面向开阔的田野。

[ˈeɪdɪəntli] , [brɪˈfɔːr] [kraɪm][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ˈsensətɪv] [tuː; tə]
Evidently , before crime had claimed him , he had been deeply sensitive to
显然 , 前 犯罪 有 声称 他 , 他 有 到过 深 敏感的 到
[ˈneɪtʃəz] [ˈbjuːti] .
nature's beauty .
自然的 美丽 .

显然，在犯罪夺走他的性命之前，他曾对大自然的美丽有着深刻的感悟。

[ˈezrə] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈstreɪtn] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] , [ˈvɪvɪd] [feɪs] [raɪz] ; [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət][tɔːk] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps]
Ezra saw him straighten , his dark , vivid face rise ; his quiet talk died on his lips
以斯拉 锯 他 拉直 , 他的 黑暗的 , 生动 脸 上升 ; 他的 安静的 讲话 死亡 在 他的 嘴唇
.
.
.

以斯拉看见他直起身子，黝黑而生动的脸庞抬起；他原本轻声细语的声音戛然而止。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [siːn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [went] [hoʊm][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [streɪt] .
Evidently the peaceful scene before him went home to him very straight .
显然 这 和平 场景 前 他 去 家 到 他 非常 直的 .

显然，眼前这宁静祥和的景象立刻让他感到无比舒畅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ˈθrɔːldəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ˈkwaːləti][ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ðæt] [dwelt] [hɪr] ,
He was very near thralldom from some quality of beauty that dwelt here ,
他 曾是 非常 靠近 奴役 从 一些 质量 的 美丽 那 居住 这里 ,
[sʌm; səm] [streɪndʒ] ,
some strange ,
一些 奇怪的 ,

他几乎完全被这里某种奇异的美所俘虏。

[diːp] [əˈpiːl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmuːnlɪt] [reɪlm] [meɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
deep appeal that the moonlit realm made to his heart .
深的 上诉 那 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 领域 制成 到 他的 心 .

月光下的仙境深深地打动了他的心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ben][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [ðə; ði][oʊld] , [traɪd] [kəmˈpænjən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
For the moment Ben had forgotten the old , tried companion at his side .
为了 这 片刻 本 有 被遗忘的 这 老的 , 尝试 伴侣 在 他的 边 .

本此刻忘记了身边那个久经沙场的老伙伴。

[veɪɡ] [ˈmemərɪz] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [kənˈveri] [hɪm; ɪm][æn; ən][ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] .
Vague memories stirred him , trying to convey him an urgent message .
模糊的 回忆 搅拌 他 , 尝试 到 传达 他 一个 紧迫的 信息 .

模糊的记忆涌上心头，试图向他传达一个紧急的信息。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ɔːl][bʌt; bət] [hɪr] : [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəʊz] , [ˈʌndər][ðə; ði] [muːn] ,
He could all but hear : the sight of the meadows , ensilvered under the moon ,
他 可以 全部 但 听到 : 这 视线 的 这 草地 , 镀银 在下面 这 月亮 ,
他几乎能听到：月光下银装素裹的草地，

[wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmeni] [θɪŋz] [pleɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [ˈʃædəʊd] [ænd; ənd]
were making many things plain to him which before were shadowed and
是 制作 许多 事物 清楚的 到 他 哪个 前 是 阴影 和
[veɪg] .
vague .
模糊的 .

他们向他阐明了许多以前模糊不清的事情。

[ðə; ði] [stiːl] [reɪlz] [gliːmd] [laɪk] [ˈplætɪnəm] , [ðə; ði] [triː] [tɑːps] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [waɪt] ,
The steel rails gleamed like platinum , the tree tops seemed to have white ,
这 钢 铁轨 闪闪发光 喜欢 铂 , 这 树 最高额 似乎 到 有 白色的 ,
钢轨闪闪发光，如同铂金一般，树梢似乎也泛着白光。

[ˈmoʊltən][ˈmet(ə)] [pɔːd] [ɑːn][ðem; ðəm] .
molten metal poured on them .
熔融的 金属 倾倒 在 他们 .
熔化的金属浇在他们身上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðoʊz] [ˈmuːnlɪt] [triːz] .
It was hard to take his eyes off those moonlit trees .
它 曾是 难的 到 拿 他的 眼睛 离开 那些 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 树木 .
他很难将目光从月光下的树木上移开。

[ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [diːp] [ɪnˈsaɪd] ; [ˈθrɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈstɜːrɪŋ] .
They got to him , deep inside ; thrilling to him , stirring .
他们 得到 到 他 , 深的 里面 ; 惊险 到 他 , 搅拌 .
它们触动了他的内心深处；令他兴奋不已，激动万分。

[pərˈhæps][ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːst] [lənd][ðə; ði] [muːn] [ˈfoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [triːz] [ðɪs] [seɪm] [weɪ] .
Perhaps in his Lost Land the moon shone on the trees this same way .
也许 在 他的 丢失的 土地 这 月亮 闪耀 在 这 树木 这 相同的 方式 .
或许在他失落的国度里，月光也是这样照耀着树木的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈprɪzn] [wɔːlz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
There were no prison walls around him to - night .
那里 是 不 监狱 墙壁 大约 他 到 - 夜晚 .
今晚，他周围没有了监狱的高墙。

[ðə; ði] [haɪ] [ˈbɪldɪŋz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ˈpresɪŋ] [wʌn][əˈpɑːn] [əˈnʌðər] , [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [səˈsteɪn]
The high buildings behind him , pressing one upon another , had gone to sustain
这 高的 建筑物 在后面 他 , 紧迫 一 之上 其他 , 有 已消失 到 维持
[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] ,
the feeling of imprisonment ,
这 感觉 的 监禁 ,
他身后的高楼大厦鳞次栉比，更增添了他被囚禁的感觉。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [kwɑɪt] [left] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
but it had quite left him now .
但 它 有 相当 左边 他 现在 .
但现在它已经完全离开了他。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kəʊld] , [ˈwɑːtʃfl] [laɪts] ,
There were no cold , watchful lights ,
那里 是 不 寒冷的 , 警惕 灯 ,
没有冰冷的监视灯光，

— [ˈoʊnli][ðə; ði] [mu:n] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][æ; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [ˈmeləʊ] [gli:m] [frʌm; frəm]
— **only the moon and the stars and an occasional mellow gleam from**
— 仅有的 这 月亮 和 这 明星 和 一个 偶然 醇厚 闪耀 从
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [hoʊm] .
the window of a home .
这 窗户 的 一个 家 .
只有月亮、星星，以及偶尔从房屋窗户透出的柔和光线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈskersli] [ˈeni] [səʊnd] [æt; ət][ɔ:l] ;
There was scarcely any sound at all ;
那里 曾是 几乎 任何 声音 在 全部 ;
几乎没有任何声音;
[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ][stɜ:r] — [æz; əz][ʌ; əv] [ˈprɪzənəz] [ˈtɔ:sɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈi:zi] [ɪn][ðer; ðər] [ˈseɪz] .
not even a stir — as of prisoners tossing and uneasy in their cells .
不是 甚至 一个 搅拌 — 作为 的 囚犯 抛掷 和 不安 在 他们的 细胞 .
寂静无声——就像囚犯在牢房里辗转反侧、坐立不安一样。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbɑ:di] [felt] [ˈrestɪd] .
His whole body felt rested .
他的 所有的 身体 毛毡 休息 .
他感觉全身都放松了。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈma:vələsli] [swi:t] .
The air was marvelously sweet .
这 空气 曾是 奇妙地 甜的 .
空气中弥漫着令人愉悦的甜香。

[ˈkloʊvər][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [ɪn] [ˈblɑ:səm] [ɪn] [ˌnɪrˈbaɪ] [fi:ldz] .
Clover was likely in blossom in nearby fields .
三叶草 曾是 可能 在 开花 在 附近 字段 .
附近田野里的三叶草可能正在盛开。

[hi:; hi] [bri:ðd] [di:p] , [æ; ən] [ʌnˈhoʊn] [dɪˈlaɪt] [ˈsti:lɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
He breathed deep , an unknown delight stealing over him .
他 呼吸 深的 , 一个 未知 喜 偷窃 超过 他 .
他深吸一口气，一股莫名的喜悦涌上心头。

[hi:; hi] [stoʊl] [ɑ:n] [ˈfɑ:rðər] , [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [naɪt] — [ˈrævɪ] ,
He stole on farther , into the mystery of the night — ravished ,
他 偷窃 在 更远 , 进入 这 神秘 的 这 夜晚 — 被蹂躏 ,
他继续潜入更深的夜色中——被迷惑了，

[ˈtɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd][ˈɔ:lmoʊst] [ˈbreθləs] [frʌm; frəm][æ; ən] [ˈɪnər] [ænd; ənd][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] .
tingling and almost breathless from an inner and inexplicable excitement .
刺痛感 和 几乎 喘不过气 从 一个 内 和 无法解释的 激动 .
内心涌起一股难以言喻的兴奋，令人浑身酥麻，几乎喘不过气来。

[ˈmelvɪl] [wɔ:kt] [ˈkwaɪətli] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
Melville walked quietly beside him .
梅尔维尔 步行 悄悄 旁 他 .
梅尔维尔静静地走在他旁边。

[ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][ðə; ði] [keɪs] : [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɛlˌvɪlz] [taɪm] [fɔ:r; fər]
Forest had given over the case : it was Melville's time for
森林 有 给定 超过 这 案件 : 它 曾是 梅尔维尔的 时间 为了
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəmənts][tu:; tə] - [naɪt] .
experiments to - night .
实验 到 - 夜晚 .
福里斯特已经把案子交出去了：今晚轮到梅尔维尔做实验了。

[ɔ:l][ðə; ði] [wei] [aʊt][hi;; hi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪ(ə)nt] , [ˈsaʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
All the way out he had watched his patient , sounding him ,
全部 这 方式 出去 他 有 观看 他的 病人 , 听起来 他 ,
他一路都在观察他的病人, 给他做呼吸检查。

[ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [riˈækʃənz] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [brˈheld] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu;; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n]
studying his reactions and all that he had beheld had gone to strengthen
学习 他的 反应 和 全部 那 他 有 观看 有 已消失 到 加强
[hɪz; ɪz] [oʊn] [kənˈvɪkʃənz] .
his own convictions .
他的 自己的 定罪 .

研究他的反应以及他所看到的一切, 更加坚定了他自己的信念。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ˈæftər] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [medəʊz] ,
And now , after this moment in the meadows ,
和 现在 , 后 这 片刻 在 这 草地 ,
而现在, 在草地上度过了这一刻之后,

[ðə; ði][oʊld][məɪn][wəz; wəz] [ˈredi] [tu;; tə][ɡoʊ][ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plæn] .
the old man was ready to go on with his plan .
这 老的 男人 曾是 准备好 到 去 在 和 他的 计划 .
老人准备继续实施他的计划。

" [lets] [set] [daʊn] [hɪr] , " [hi;; hi][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈkæʒuəli] .
" Let's set down here , " he invited casually .
" 我们来吧 放 向下 这里 , " 他 受邀 随意地 .
“咱们在这儿坐下吧,”他随意地邀请道。

[ben] [ˈsta:rtɪd] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] .
Ben started , emerging from his revery .
本 开始 , 新兴 从 他的 梦想 .
本从沉思中回过神来, 开始行动。

[ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈtʃɪri] [smaɪl] [hæd; həd] [rɪˈtɜ:rnd] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [tʃɑ:rm] , [tu;; tə][hɪz; ɪz][drol] [feɪs] .
The old man's cheery smile had returned , in its full charm , to his droll face .
这 老的 男人的 欢快的 微笑 有 返回 , 在 它是 满的 魅力 , 到 他的 滑稽 脸 .
老人的脸上又恢复了往日的笑容, 那笑容充满了魅力。

" [ju:l] [wɑ:nt][tu;; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [əˈbaʊt] — [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][ɪn][maɪnd] .
" You'll want to know what it's all about — and what I have in mind .
" 你会 想 到 知道 什么 它是 全部 关于 — 和 什么 我 有 在 头脑 .
“你会想知道这一切是怎么回事——以及我的想法。”

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊr] [θɪŋk] [ju:v] [dʌn] [ˈmaɪti] [wel] [tu;; tə][hoʊld][ˈɑ:ntə][jʊr; jər] [ˈpeɪ(ə)ns] [ðɪs] [lɔ:n] .
And I sure think you've done mighty well to hold onto your patience this long .
和 我 当然 思考 你已经 完毕 强大的 出色地 到 抓住 到 你的 耐心 这 长的 .
而且, 我认为你能坚持这么久, 真的非常了不起。

" [hi;; hi][sæt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd][ben] [ˈkwaɪətli] [tʊk] [ə; eɪ] [si:t] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
" He sat himself on the rail , and Ben quietly took a seat beside him .
" 他 卫星 他自己 在 这 轨 , 和 本 悄悄 采取 一个 座位 旁 他 .
他坐在栏杆上, 本静静地在他旁边坐了下来。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪd] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] , " [hi;; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" There are plenty of things I'd like to know , " he admitted .
" 那里 是 很多 的 事物 ID 喜欢 到 知道 , " 他 承认 .
“我有很多想知道的事情,”他坦言。

" [ænd; ənd] [ˈplenti] [ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] ,
" And plenty of things I ain't goin ' to tell you ,
" 和 很多 的 事物 我 不是 去 - 到 告诉 你 ,
“还有很多事我不会告诉你,”

[ˈniːðər] — [ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˈfɔːrɪst] [ədˈvaɪzd] [əˈɡenst] [aɪˈtiː] , " [ˈezrə] [went] [ɑːn] .
neither — for the reason that Forest advised against it , " Ezra went on .
两者都不 — 为了 这 原因 那 森林 建议 反对 它 , " 以斯拉 去 在 .

“两者都不是——因为福里斯特建议不要这样做，”埃兹拉继续说道。

" [aɪ][dəʊnt] [ʌndərˈstænd] [aɪˈtiː] — [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][lɑːt] [ˈbetər] [tjæns] [tuː; tə][get]
" I don't understand it — but he says you've got a lot better chance to get
" 我 不 理解 它 — 但 他 说道 你已经 得到 一个 很多 更好的 机会 到 得到
[jʊr; jər] [ˈmeməri] [ˈwəːkin] - [klɪr] [əˈɡen] [ɪf] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] -
your memory workin ' clear again if things are recalled to you by the aid of ' .
你的 记忆 工作 - 清除 再次 如果 事物 是 召回 到 你 经过 这 援助 的 -
[ˈstɪmjəlaɪ] - [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [wʌn] [tel] [juː; jʊ] .
stimuli ' instead of having any one tell you .
刺激 - 反而 的 拥有 任何 — 告诉 你 .

“我不明白——但他表示，如果借助‘刺激’来回忆事情，而不是让别人告诉你，那么你更有可能恢复清晰的记忆。

[aɪv] [əˈɡriːd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði] - [ˈstɪmjəlaɪ] . -
I've agreed to supply the ' stimuli . '
我已经 同意 到 供应 这 - 刺激 . -

我已经同意提供“刺激物”。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ˈeni] [hɑːrm][ɪn] [ˈtelɪn] - [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɡesɪz] [juːv] [ɔːlˈredi] [meɪd] [ɑːr; ər] [raɪt] .
" I don't see any harm in tellin ' you that the guesses you've already made are right .
" 我 不 看 任何 伤害 在 告诉 - 你 那 这 猜测 你已经 已经 制成 是 正确的 .

“我觉得告诉你你已经做出的猜测是正确的，并没有什么坏处。”

[jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [ben] [ˈdɑːbi] — [ænd; ænd][juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz] - [wʊlf] - [ˈdɑːbi] —
Your name is Ben Darby — and you used to be known as ' Wolf ' Darby —
你的 姓名 是 本 达比 — 和 你 用过的 到 是 已知 作为 - 狼 - 达比 —
[ˈfɔːr; fər] [ˈriːz(ə)nz] [ðæt] [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər][juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] .
for reasons that sooner or later you may know .
为了 原因 那 很快 或者 之后 你 可能 知道 .

你的名字是本·达比——你以前被称为“狼”达比——至于原因，你迟早会知道。

[ˈæbnə] [ˈdɑːbi] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
Abner Darby was your father .
阿布纳 达比 曾是 你的 父亲 .

阿布纳·达比是你的父亲。

[ˈɪdɪθ] [ˈdɑːbi] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈsɪstər] [ðæt] [eɪnt] [noʊ] [mɔːr] .
Edith Darby was your sister that ain't no more .
伊迪丝 达比 曾是 你的 姐姐 那 不是 不 更多的 .

伊迪丝·达比是你已故的姐姐。

[juː; jʊ] [went] [əˈwaɪl] [tuː; tə] [mækˈliːnz] [ˈkɑːlɪdʒ] , [ɪn][ɑːnˈteriəʊ] .
You went awhile to MacLean's College , in Ontario .
你 去 一会儿 到 麦克林杂志 大学 , 在 安大略省 .

你曾在安大略省的麦克林学院待过一段时间。

" [naʊ] , [ben] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ][ˌprɑːpəˈzɪ(ə)n] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" Now , Ben , I'm going to put a proposition up to you .
" 现在 , 本 , 我是 去 到 放 一个 主张 向上 到 你 .

“现在，本，我要向你提个建议。”

[aɪm][ˈhoʊpɪŋ] [juː;l] [siː] [fɪt][tuː; tə] [əkˈsept] [aɪˈtiː] .
I'm hoping you'll see fit to accept it .
我是 希望 你会 看 合身 到 接受 它 .

我希望您能接受。

[ænd; ænd][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [raɪt] [hɪr] ,
And I might as well say right here ,
和 我 可能 作为 出色地 说 正确的 这里 ,

我不妨在这里直接说：

[ðæt] [waɪ] [ɪts] [ðə; ði] [best] [plæn][ˈpɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] [jʊr; jər] [ˈmeməri] ,
that while it's the best plan possible to bring you back your memory ,
那 尽管 它是 这 最好的 计划 可能的 到 带来 你 后退 你的 记忆 ,

虽然这是目前能帮助你恢复记忆的最佳方案，

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪ] [,aɪ ˈti:] [ˈɔfɜːz] [dʒʌst][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] - ['stimjəlaɪ] - [jʊə(r)] [səˈpouzd; səˈpouzɪd][tu:; tə]
and that while it offers just the kind of ' stimuli ' you're supposed to
和 那 尽管 它 优惠 只是 这 种类 的 - 刺激 - 你是 据称 到
[ni:d] ,
need ,
需要 ,

虽然它提供的正是你所需要的“刺激”，

[ˈni:ðər] - ['stimjəlaɪ] - [nɔ:ɹ] ['stimjələs] [ɔ:r] - [hæz; həz][gɑ:t] [ˈveri] [mʌtʃ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ ˈti:] .
neither ' stimuli ' nor stimulus or stimulum has got very much to do with it .
两者都不 - 刺激 - 也不 刺激 或者 - 有 得到 非常 很多 到 做 和 它 .

“刺激”或“刺激物”都与此事关系不大。

[aɪ][ˈɑ:rgju:d] [ðæt] [pɔɪnt] [ˈmaɪti] [strɔ:ŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [nu:] [,aɪ ˈti:] [wʊd] [əˈpi:l] [tu:; tə] [ˈfɔ:rist] ,
I argued that point mighty strong because I knew it would appeal to Forest ,
我 争论 那 观点 强大的 强的 因为 我 知道 它 会 上诉 到 森林 ,
[ænd; ənd] [θru:] [hɪm; ɪm] ,
and through him ,
和 通过 他 ,

我极力强调这一点，因为我知道这会打动福里斯特，并通过他，

[tu:; tə][ðə; ði] [ˈgʌvərnər] .
to the governor .
到 这 州长 .

致州长。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [,aɪ ˈti:] [meɪks] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['dɪfrəns] ['weðər] [ju:; jʊ][get][jʊr; jər]
I don't see it makes a whale of a lot of difference whether you get your
我 不 看 它 制作 一个 鲸 的 一个 很多 的 不同之处 无论 你 得到 你的
[ˈmeməri] [bæk] [ɔ:r][nɑ:t] .
memory back or not .
记忆 后退 或者 不是 .

我觉得恢复记忆与否其实差别不大。

" [ˈmeɪbi] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ˈfɒlər] [,em ˈi:] .
" **Maybe you don't foller me** .
" 或许 你 不 福勒 我 .

“也许你不理解我。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ]
But you know
但 你 知道

但你知道

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [rɪˈmembərɪŋ] [klaɪr] [ɪˈnʌf] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd]
and I know you're all right now , remembering clear enough everything that happened
和 我 知道 你是 全部 正确的 现在 , 记住 清除 足够的 一切 那 发生
[sɪns] [ju:; jʊ][wəz; wəz] [əˈrestɪd] ,
since you was arrested ,
自从 你 曾是 被捕 ,

我知道你现在一切都好，清楚地记得自从被捕以来发生的每一件事。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ˈdɪfrəns] [aɪˈti:] [meɪks] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [huː] [jʊr; jər]
and I don't see what difference it makes whether or not you remember who your
和 我 不 看 什么 不同之处 它 制作 无论 或者 不是 你 记住 WHO 你的
[greɪt] - [ænt] [wʌz; wəz] ,
great - aunt was ,
伟大的 - 阿姨 曾是 ,

我不明白你是否记得你的姑婆是谁有什么区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skreɪps] [juː; jʊ][gɑːt][ɪn][æz; əz][ə; eɪ][kɪd] .
and the scrapes you got in as a kid .
和 这 刮伤 你 得到 在 作为 一个 孩子 .

还有你小时候受的那些擦伤。

[juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˈfɪɡər] , [get][baɪ][ɪn] [ˈeni] - ,
You can talk and walk and figger , get by in any comp'ny ,
你 能 讲话 和 走 和 菲格 , 得到 经过 在 任何 - ,

你可以说话、走路、思考, 在任何公司都能混得开。

[ænd; ənd][juː; jʊ][suːt][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbʌdi] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .
and you suit me for a buddy just as you are .
和 你 套装 我 为了 一个 伙伴 只是 作为 你 是 .

你现在的样子正适合我做朋友。

[haʊˈevər] , [ˈfɔːrɪst] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪˈti:] [meɪ]
However , Forest seemed to think it was mighty important — and it may
然而 , 森林 似乎 到 思考 它 曾是 强大的 重要的 — 和 它 可能
[biː; bi] .
be :
是 .

然而, 福里斯特似乎认为这件事非常重要——而且可能确实如此。

" [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wer] [aɪm][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər]
" **The reason I'm goin ' to take you where I'm goin ' to take you is for your**
" 这 原因 我是 去 - 到 拿 你 在哪里 我是 去 - 到 拿 你 是 为了 你的
[oʊn] [ɡʊd] .
own good :
自己的 好的 .

“我带你去那里的原因是为了你好。”

[aɪm][sɔːrt][ʌv; əv][rɪˈspɔːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈbiːn] - [jʊr; jər][ˈfɒks][ɑːr; ər] [ded] .
I'm sort of responsible for you , bein ' your folks are dead .
我是 种类 的 负责任的 为了 你 , 是 - 你的 各位 是 死的 .

因为你的父母都去世了, 所以我对你负有一定的责任。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [wɒts] [ɡʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
I know you from head to heel , and I think I know what's good for you ,
我 知道 你 从 头 到 脚跟 , 和 我 思考 我 知道 是什么 好的 为了 你 ,

我了解你方方面面, 而且我认为我知道什么对你好。

[wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][kɑːnt] [duː][ænd; ənd] [wer] [juː; jʊ] [sækˈsiːd] [ænd; ənd]
what you can do and what you can't do and where you succeed and
什么 你 能 做 和 什么 你 不能 做 和 在哪里 你 成功 和
[wer] [juː; jʊ][feɪl] .
where you fail .
在哪里 你 失败 .

你能做什么, 你不能做什么, 你在哪些方面成功, 在哪些方面失败。

[ænd; ənd] [aɪ] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈwɒznt] [bɔːrn][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈ^æŋməŋ] [ɪn][ə; eɪ][big] [ˈsɪti] [laɪk]
And I'll say right here you wasn't born to be no gangman in a big city like
和 患病的 说 正确的 这里 你 不是 出生 到 是 不 黑帮分子 在 一个 大的 城市 喜欢
[si'ætɪ] .
Seattle .
西雅图 .

我得说，你生来就不是当西雅图这样的大城市里的黑帮分子的料。

[juːɪ] [faɪnd] [ðæt] [ˈɪznt] [jʊr; jər][laɪn][æɪt; ət][ɔːɪ] . "
You'll find that isn't your line at all . "
你会 寻找 那 不是 你的 线 在 全部 . "

你会发现那根本不是你的台词。

" [aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər][wɜːrd][fɔːr; fər] [ðæt] , ['mɪstər] . ['melvɪ] , " [ben] [ɪntər'poʊzd] ['kwaiətli] .
" **I'm willing to take your word for that , Mr . Melville , " Ben interposed quietly** .
" 我是 愿意的 到 拿 你的 单词 为了 那 , 先生 . 梅尔维尔 , " 本 插入 悄悄 .

“我愿意相信你的话，梅尔维尔先生，”本平静地插话道。

" [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [seɪ] , [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm][æz; əz] ['eni] , [tuː; tə][let] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] - ['mɪstər] . -
" **And I might say , now a good time as any , to let up on the ' Mister** . '
" 和 我 可能 说 , 现在 一个 好的 时间 作为 任何 , 到 让 向上 在 这 - 先生 . -

“而且，我或许可以说，现在正是对‘先生’这个称呼稍作缓和的好时机。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['ezrə] ['melvɪ] , [ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] - - - [æz; əz] [bɪːŋ] [æz; əz][aɪ]
My name is Ezra Melville , and I've been known as ' Ezram ' as long as I
我的 姓名 是 以斯拉 梅尔维尔 , 和 我已经 到过 已知 作为 - - - 作为 长的 作为 我
[kæn; kən] [rɪ'membər] ,
can remember ,
能 记住 ,

我的名字是埃兹拉·梅尔维尔，从我记事起，大家都叫我“埃兹拉姆”。

[tuː; tə][maɪ] [frendz] .
to my friends .
到 我的 朋友们 .

致我的朋友们。

[ðə; ði][daːrbiːz][ɪn] [pər'tɪkjələr] [kɔːld] [em 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['daːbi] .
The Darbys in particular called me that , and you're a Darby .
这 达比 在 特别的 称为 我 那 , 和 你是 一个 达比 .

达比一家尤其这么叫我，而你也是达比家的人。

" [aɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [aɪ] [kɑːnt] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːɪ][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ,
" **I'll say in the beginning I can't do for you all I'd like to do** ,
" 患病的 说 在 这 开始 我 不能 做 为了 你 全部 ID 喜欢 到 做 ,

“首先我要说明，我无法为你们做所有我想做的事情，

['sɪmpli] [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [miːnz] .
simply because I haven't the means .
简单地 因为 我 还没有 这 方法 .

仅仅是因为我没有能力。

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ] [sɔːɪ] [em 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [wɑːkɪn] - [taɪz] ,
The first time you saw me I was walkin ' ties ,
这 第一的 时间 你 锯 我 我 曾是 步行 - 领带 ,

你第一次见到我的时候，我正在散步。

[ænd; ənd] [juːɪ] [siː] [em 'iː] [wɑːkɪn] - [sʌm; səm] [mɔːr] [ʌv; əv] - [ɪm] [brɪ'fɔːr] [jʊə(r)] [dʌn] .
and you'll see me walkin ' some more of ' em before you're done .
和 你会 看 我 步行 - 一些 更多的 的 - 呃 前 你是 完毕 .

在你完成之前，你还会看到我再带他们走几条路。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɑːt] [ˈeni] [ˈmʌni] ,
I know you ain't got any money ,
我 知道 你 不是 得到 任何 钱 ,

我知道你没钱，

[ænd; ʌnd] [duː] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpʊkər][ˈhæbɪt][aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [mʌtʃ] [ˈiːðər] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt]
and due to the poker habit I ain't got much either — in spite of the fact
和 到期的 到 这 扑克 习惯 我 不是 得到 很多 任何一个 — 在 尽管如此 的 这 事实
[aɪv] [dʌn] [tuː] [ˈmɛnz] [wɜːrk][fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈoʊvər][ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] .
I've done two men's work for something over forty years .
我已经 完毕 二 男士 工作 为了 某物 超过 四十 年 .

而且由于沉迷扑克，我也没剩下多少钱——尽管我四十多年来一直在做两个人的工作。

[ɑːn] [ðɪs] [ˌɛkspəˈdɪ(ə)n][tuː; tə] [kʌm] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːp] .
On this expedition to come we'll have to go on the cheaps .
在 这 远征 到 来 出色地 有 到 去 在 这 便宜货 .

这次探险我们得省着点花。

[noʊ] [ˈpʊlmənz] , [noʊ][hoʊˈtel] — [ˈsliːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][heɪ] [wen] [wɪə(r)] [kɔːt] [aʊt][æt; ət] [naɪt] .
No Pullmans , no hotels — sleeping out the hay when we're caught out at night .
不 普尔曼 , 不 酒店 — 睡眠 出去 这 干草 什么时候 是 捕捉 出去 在 夜晚 .
[ˈmeɪbi] [ˈraɪdɪŋ] - [ðə; ði][blaɪndz] , [wenˈevər] [wiː; wi][kæn; kən] .
没有卧铺车，没有酒店——晚上被困在外面时，我们只能睡在干草上。

[ˈmeɪbi] [ˈraɪdɪŋ] - [ðə; ði][blaɪndz] , [wenˈevər] [wiː; wi][kæn; kən] .
Maybe ridin ' the blinds , whenever we can .
或许 骑行 - 这 百叶窗 , 每当 我们 能 .

或许我们可以随时搭便车兜风。

[aɪm] [ˈɔːf(ə)] [ˈsɔːri] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dʒɛst] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] .
I'm awful sorry , but it jest can't be helped .
我是 可怕 对不起 , 但 它 笑话 不能 是 帮助 .
[ˈkɪkɪn] - .
kickin ' - -
起作用 - - .

非常抱歉，但实在没办法。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] — [wen] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ][kæn; kən][duː][maɪ] [fʊl] [ʃer] , [wɪˈðəʊt]
But I will say — when it comes to work I can do my full share , without
但 我 将要 说 — 什么时候 它 来 到 工作 我 能 做 我的 满的 分享 , 没有
[ˈkɪkɪn] - .
kickin ' - -
起作用 - - .

但我要说的是——说到工作，我可以尽我所能，不会偷懒耍滑。

" [ben] [stɛəd][ɪn] [əˈmeɪzmənt] .
" **Ben stared in amazement** .
" 本 凝视 在 惊愕 .

本目瞪口呆。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][oʊld][ˈmæn][wɜːr; wər] [ˈpliːdɪŋ] [ə; eɪ] [keɪs] ,
It was almost as if the old man were pleading a case ,
它 曾是 几乎 作为 如果 这 老的 男人 是 恳求 一个 案件 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɡlɔːriəs] [ɑːmz][tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hoʊp][hæd; həd] [siːmd] [ded] .
rather than giving glorious alms to one to whom hope had seemed dead .
相当 比 给予 辉煌 施舍 到 一 到 谁 希望 有 似乎 死的 .

老人的语气几乎就像是在为自己辩解一样。

[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɡlɔːriəs] [ɑːmz][tuː; tə][wʌn][tuː; tə] [huːm] [hoʊp][hæd; həd] [siːmd] [ded] .
rather than giving glorious alms to one to whom hope had seemed dead .
相当 比 给予 辉煌 施舍 到 一 到 谁 希望 有 似乎 死的 .
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

而不是把丰厚的施舍给予一个看似绝望的人。

[ben] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] [ɪn] , [tuː; tə][æsk] [ˈkwɛstʃənz] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [wɜːrdz] [swept] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Ben tried to cut in , to ask questions , but the old man's words swept his own
本 尝试 到 切 在 , 到 问 问题 , 但 这 老的 男人的 字 扫荡 他的 自己的
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

本试图插话提问，但老人的话语让他哑口无言。

" [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] ,
" To begin at the beginning ,
" 到 开始 在 这 开始 ,

“从头开始，

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] — [ˈliːstwaɪz] [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] — [ˈhaɪrəm] [ˈmelvɪl]
I've got a brother — leastwise I had him a few weeks ago — Hiram Melville
我已经 得到 一个 兄弟 — 最不明智的 我 有 他 一个 很少 周 前 — 希拉姆 梅尔维尔
[baɪ] [neɪm] ,
by name ,
经过 姓名 ,

我有个兄弟——至少几周前我还有个兄弟——名叫海勒姆·梅尔维尔。

" - [went] [ɑːn] .
" Ezram went on .
" - 去 在 .

埃兹拉姆继续说道。

" [juːd] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪˈnʌf] .
" You'd remember him well enough .
" 你会 记住 他 出色地 足够的 .

你肯定对他印象很深。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpraːspektər] [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [kɔːld] [ˈsnoʊi] [ɡʌltʃ] — [ə; eɪ] [taʊn] [wei] [ʌp][ɪn]
He was a prospector up to a place called Snowy Gulch — a town way up in
他 曾是 一个 勘探者 向上 到 一个 地方 称为 雪 峡谷 — 一个 镇 方式 向上 在
[ðə; ðɪ] [ˈkæɪbuː] [ˈmaʊntnɪz] ,
the Caribou Mountains ,
这 驯鹿 山脉 ,

他曾是一名探矿者，一路探到过一个叫雪谷的地方——那是卡里布山脉深处的一个小镇。

[ɪn][ˈkænədə] .
in Canada .
在 加拿大 .

在加拿大。

[sʌm; səm] [wiːks] [əˈɡoʊ] , - - [ˈkæt(ə)l][ɪn] [ˈiːstərn] [ˈɔːrəɡən] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
Some weeks ago , herdin ' cattle in Eastern Oregon , I got a letter from him ,
一些 周 前 , - - 牛 在 东 俄勒冈州 , 我 得到 一个 信 从 他 ,
[ænd; ənd][ˈstɑːrtɪd] [nɔːrθ] ,
and started north ,
和 开始 北 ,

几周前，我在俄勒冈州东部放牛时收到了他的来信，然后就启程北上。

[ˈrʌnɪŋ] - [ˈɪntuː][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp] .
runnin ' into you on the way up .
跑步 - 进入 你 在 这 方式 向上 .

在上升的路上偶遇你。

[ðə; ðɪ] [ˈletərz] [raɪt] [hɪr] .
The letter's right here .
这 信的 正确的 这里 .

信就在这里。

" [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈenvəloʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊt] [ˈpɑːkɪt] , [ˈoʊpənɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈsləʊli] .
" He drew a white envelope from his coat pocket , opening it slowly .
" 他 画 一个 白色的 信封 从 他的 外套 口袋 , 开幕 它 缓慢地 .

他从外套口袋里掏出一个白色信封，慢慢地打开。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] , [sʌn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] [ˈsəʊbəd] [ˈvɔɪs] .
" This is a real proposition , son , " he went on in a sobered voice .
" 这 是 一个 真实的 主张 , 儿子 , " 他 去 在 在 一个 清醒 嗓音 .

“这是个认真的提议，孩子，”他语气严肃地继续说道。

" [aɪm] [ˈmaɪti] [glæd] [ðæt] [aɪv] [gɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] , [æt; ət] [li:st] [wɜ:rθ] [ˈlɒkɪn] - [ˈɪntu:] , [tu:; tə] [let] [ju:; jɒ]
" **I'm mighty glad that I've got something , at least worth lookin ' into , to let you**
" 我是 强大的 高兴的 那 我已经 得到 某物 , 在 至少 值得 在看 - 进入 , 到 让 你
[ɪn][ɑ:n] .
in on .
在 在 :

“我非常高兴我有一些值得研究的东西要告诉你。”

[aɪ][ˈoʊnli] [wɪ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] . "
I only wish it was more . "
我 仅有的 希望 它 曾是 更多的 :

我只希望它能更多一些。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jɒ] [wa:nt] [tu:; tə] [let] [em ˈi:] [ɪn][ɑ:n] [ˈeniθɪŋ] ?
" **Why should you want to let me in on anything ?**
" 为什么 应该 你 想 到 让 我 在 在 任何事物 ?

“你为什么要让我知道任何事？”

" [ben] [æskt] [ˈklɪrli] .
" **Ben asked clearly .**
" 本 问 清楚地 :

本问得很清楚。

[ðə; ði] [də'rekt] [ˈkwestʃən] [rɪ'si:vɪd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ster] [ʌv; əv] [blæŋk] [ə'meɪzmənt] [frʌm; frəm] - .
The direct question received only a stare of blank amazement from Ezram .
这 直接的 问题 已收到 仅有的 一个 盯 的 空白的 惊愕 从 - .

埃兹拉姆被直接问到这个问题时，只是茫然地看着他。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] — " [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] , [ˈsi:mɪŋli] [sər'praɪzd] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði]
" **Why should I — " he repeated , seemingly surprised out of his life by the**
" 为什么 应该 我 — " 他 重复 , 似乎 惊讶 出去 的 他的 生活 经过 这
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 :

“我为什么要——”他重复道，似乎被这个问题吓了一跳。

" [ʌks] , [ænd; ənd] [kwɪt] - - [em ˈi:] .
" **Shucks , and quit interruptin ' me .**
" 呸 , 和 辞职 - - 我 :

“哎呀，别打断我。”

[bʌt; bət] [aɪl] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [aɪv] [gɔ:t] [maɪ] [oʊn] [aɪ'di:əz] , [ɪf] [ju:; jɒ] [mʌst; məst] [noʊ] .
But I'll say right here I've got my own ideas , if you must know .
但 患病的 说 正确的 这里 我已经 得到 我的 自己的 想法 , 如果 你 必须 知道 :

但如果你非要知道的话，我在这里就坦白说，我有自己的想法。

[ˈdɪdnt] [aɪ] [hɪr] [ðæt] [waɪl] [ju:; jɒ] [wʌz; wəz] - - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˈʌndərwɜ:rld] ,
Didn't I hear that while you was rampin ' around the underworld ,
没有 我 听到 那 尽管 你 曾是 - - 大约 这 地狱 ,

我不是在你四处游荡黑道的时候听到过这话吗？

[ju:; jɒ] [ʃʊd] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [gʊd] [ˈfaɪtər] ?
you showed yourself a mighty good fighter ?
你 显示 你自己 一个 强大的 好的 战斗机 ?

你展现出了非常出色的战斗能力？

[wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈlaɪkli] [tu:; tə] [bi:; bi] [sʌm; səm] [ˈfaɪtɪŋ] - [wer] [wɪə(r)] [ˈgɔɪn] - ,
Well , there's likely to be some fightin ' where we're goin ' ,
出色地 , 有 可能 到 是 一些 战斗 - 在哪里 是 去 - ,

嗯，我们去的地方很可能发生一些战斗。

[ænd; ænd][aɪ][wɑ:nt][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [bɪ'saɪdz] [mɑ:'self] .

and I want some one to do it besides myself .
和 我 想 一些 一 到 做 它 除了 我 .

我希望有人能代替我来做这件事。

[ɪf] [ðer; ðər] [eɪnt] ['faɪtn] - , [æt; ət] [li:st] [ðeɪl] [bi:; bi] - [ʌv; əv][wɜ:rk] .
If there ain't fightin ' , at least they'll be worklots of work .
如果 那里 不是 战斗 - , 在 至少 他们会 是 - 的 工作 .

如果没有打架, 至少他们会有很多工作要做。

['meɪbi] [aɪm] ['getɪn] - [ə; eɪ][lɪt(ə)] [tu:] [oʊld][tu:; tə][du:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
Maybe I'm gettin ' a little too old to do much of it .
或许 我是 获得 - 一个 小的 也 老的 到 做 很多 的 它 .

也许我年纪大了, 做不了那么多事了。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['bʌdi] — [sʌm; səm][wʌn] [hu:] [wɪl] [goʊ] [hæfweɪ] [wið; wɪθ][em 'i:] . " I want a buddy — some one who will go halfway with me . "
我 想 一个 伙伴 — 一些 — WHO 将要 去 半 和 我 . "

我想要个伙伴——一个能和我一起走一半路的人。

" ['ðerfɔ:r] [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] - [pen] - [tu:; tə][faɪnd][wʌn] , " [ben] ['kɑ:mentəd] , " Therefore I suppose you go to the ' pen ' to find one , " Ben commented ,
" 所以 我 认为 你 去 到 这 - 笔 - 到 寻找 — , " 本 评论 ,
[hʊʊli] [ʌnkən'vɪnst] . wholly unconvinced .
完全 不信服 .

“所以, 我猜你是去‘围栏’里找一个吧,”本评论道, 完全不相信。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌprɑ:pəˈzɪ(ə)n] [ɡʊd] , " - [went] [ɑ:n][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] " I'm going to make this proposition good , " Ezram went on as if he had not
" 我是 去 到 制作 这 主张 好的 , " - 去 在 作为 如果 他 有 不是
[hɜ:rd] , heard ,
听到 ,

“我会把这个提议变成现实的,”埃兹拉姆继续说道, 仿佛他没听到似的。

" [ˌprɑ:bəbli] [ə; eɪ] [fɔ:rθ] — ['meɪbi] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][θɜ:rd] — [tu:; tə][ju:; jʊ] . " probably a fourth — maybe even a third — to you .
" 大概 一个 第四 — 或许 甚至 一个 第三 — 到 你 .

“可能只有四分之一, 甚至可能只有三分之一——给你。”

[ænd; ænd][aɪ] [eɪnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fu:l] [æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['ni:ðər] . And I ain't such a fool as I look , neither .
和 我 不是 这样的 一个 傻子 作为 我 看 , 两者都不 .

而且我也不像看起来那么傻。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [aʊt] [raɪt] [ɑ:n][aɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [twɑɪs] [æz; əz] [ɡʊd] [ɪf] ['sʌmbɑ:di] I know the chances of comin ' out right on it are twice as good if somebody
我 知道 这 机会 的 即将到来 - 出去 正确的 在 它 是 两次 作为 好的 如果 某人
[jʌŋ] [ænd; ænd] [strɔ:ŋ] , young and strong ,
年轻的 和 强的 ,

我知道, 如果是由年轻力壮的人来完成这项任务, 成功的几率会高出两倍。

[ænd; ænd] [hu:] [kæn; kən] [faɪt] , [ɪz][ɪn][ɑ:n][aɪ 'ti:][wið; wɪθ][em 'i:] . and who can fight , is in on it with me .
和 WHO 能 斗争 , 是 在 在 它 和 我 .

能打的人, 都是我的同伙。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] . Listen to this .
听 到 这 .

听听这个。

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] , [hiː; hi] [riːd] [lə'boːriəsli] :
" **Opening the letter , he read laboriously** :
" 开幕 这 信 , 他 读 费力地 :

他打开信，费力地读道：

['snəʊi] [gʌlt] , [biː] . [siː] .
Snowy Gulch , B : C :
雪 峡谷 , B : C :

卑诗省雪谷

[dɪr] ['brʌðər] ['ezrə] : —
DEAR BROTHER EZRA : —
亲爱的 兄弟 埃兹拉 : —

亲爱的以斯拉弟兄：——

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [wɪð; wiθ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz][maɪ] ['daɪɪŋ] [hænd] .
I rite this with what I think is my dying hand .
我 仪式 这 和 什么 我 思考 是 我的 垂死 手 :

我用我即将离世的手写下这些文字。

[ɪts] [maɪ] [wɪl] [tuː] .
It's my will too .
它是 我的 将要 也 :

这也是我的意愿。

[aɪm][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][æt; ət] ['snəʊi] [gʌlt] — [ænd; ənd][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm] .
I'm at the hotel at Snowy Gulch — and not much more time .
我是 在 这 酒店 在 雪 峡谷 — 和 不是 很多 更多的 时间 :

我住在雪谷的酒店里——时间不多了。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['hʌntɪŋ] [ə; eɪ] [kleɪm] .
You know I've been hunting a claim .
你 知道 我已经 到过 打猎 一个 宣称 :

你知道我一直在寻找合适的矿权。

[wel] , [aɪ] [faʊnd] [aɪ 'tiː] — [rɪtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːkɪt] [æz; əz] ['eni] ['bɔːdi][waːnt] ,
Well , I found it — rich a pocket as any body want ,
出色地 , 我 成立 它 — 富有的 一个 口袋 作为 任何 身体 想 ,

我找到了——口袋里装满了钱，绝对物超所值。

[wɜːrθ] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] ['mɪljən] ['eni] [haʊ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wer] [ðə; ði] ['snəʊi] [gʌlt] [fəʊks]
worth a quarter million any how and in a district where the Snowy Gulch folks
值得 一个 四分之一 百万 任何 如何 和 在 一个 区 在哪里 这 雪 峡谷 各位
[brɪ'liːv] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [greɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld] .
believe there ain't a grain of gold .
相信 那里 不是 一个 粮食 的 金子 :

无论如何，这栋房子价值二十五万美元，而在这个雪谷镇，人们都认为这里连一粒金子都没有。

[ɪts] [jɔːrɪz] .
It's yours .
它是 你的 :

它是你的。

[kʌm] [ʌp][ænd; ənd][get][aɪ 'tiː] [kwɪk] [brɪ'fɔːr] [sʌm; səm] [θiːvz] [ʌp] [hɪr] [dʒʌmp][aɪ 'tiː] .
Come up and get it quick before some thieves up hear jump it .
来 向上 和 得到 它 快的 前 一些 窃贼 向上 听到 跳 它 :

赶紧上来拿，免得被小偷抢走了。

['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] ['dʒɛfɜːi] ['niːlsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡæŋ] [ðeɪ] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [dʌst] .
Lookout for Jeffery Neilson and his gang they seen some of my dust .
瞭望台 为了 杰弗里 尼尔森 和 他的 帮派 他们 已见 一些 的 我的 灰尘 :

小心杰弗里·尼尔森和他的团伙，他们看到了我的一些扬起的尘埃。

[aɪm] [tu:] [sɪk] [tu:; tə][ɡoʊ][tu:; tə] [rɪ'kɔ:rdər] [ɪn] - [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [kleɪm] .
I'm too sick to go to recorder in Bradleyburg and record claim .
我是 也 生病的 到 去 到 录音机 在 - 和 记录 宣称 .

我病得太重，没法去布拉德利堡的记录员那里登记索赔。

[ɡet] ['kɑ:pi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə] ['kæri] , [pʊt] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] [pleɪs] .
Get copy of this letter to carry , put this in some safe place .
得到 复制 的 这 信 到 携带 , 放 这 在 一些 安全 的 地方 .

请复印此信并随身携带，放在安全的地方。

[ðə; ði]['oʊnli] [kən'dɪj(ə)n] [ɪz][ju:; jʊ] [teɪk] [ɡʊd] [ker] [ʌv; əv] ['fɛnrɪs] , [ðə; ði][pet][aɪ] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
The only condition is you take good care of Fenris , the pet I raised from a
这 仅有的 状况 是 你 拿 好的 关心 的 芬里斯 , 这 宠物 我 提高 从 一个
[pʌp] .
pup .
小狗 .

唯一的条件是你要好好照顾芬里斯，它是我从小养大的宠物。

[ju:l] [faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][maɪ] [ɡʌn] [æt; ət] ['sti:v] ['mɔ:ɪsɪz] .
You'll find him and my gun at Steve Morris's .
你会 寻找 他 和 我的 枪 在 史蒂夫 莫里斯 .

你会在史蒂夫·莫里斯那里找到他和我的枪。

[aɪ] [felt] [maɪ'self] ['ɡoʊɪŋ][ænd; ənd][dʒʌst][dɪd] [get] [hɪr] .
I felt myself going and just did get hear .
我 毛毡 我 去 和 只是 做过 得到 听到 .

我感觉自己快要晕倒了，但还是到了这里。

[ju:; jʊ][ɡet] [sə'plaɪz] ['hɔ:rsɪz][æt; ət] ['snoʊi] [ɡʌltʃ] [ɡoʊ][ʌp] [pʊr] [mæn] [kri:k] [θru:] [spru:s] [pæs]
You get supplies horses at Snowy Gulch go up Poor Man Creek through Spruce Pass
你 得到 补给品 马匹 在 雪 峡谷 去 向上 贫穷的 男人 溪 通过 云杉 经过
[oʊvər][tu:; tə] ['jɪ^ə] ['rɪvər] .
over to Yuga River .
超过 到 尤加 河 .

在雪谷获得补给马匹，沿着穷人溪穿过云杉山口到达尤加河。

[ɡoʊ] [daʊn] ['jɪ^ə] ['rɪvər] [pæst][fɜ:rst]['ræpɪdz] [ə'lɔ:ŋ] [sti:l] [pleɪs] [tu:; tə][fɜ:rst] [kri:k] [ju:l] [noʊ] [aɪ'ti:]
Go down Yuga River past first rapids along still place to first creek you'll know it
去 向下 尤加 河 过去的 第一的 急流 沿着 仍然 地方 到 第一的 溪 你会 知道 它
[kɔ:z] [ðeəz; ðəz][æŋ; ən][oʊld]['kæbɪn][dʒʌst] [br'ləʊ] [ænd; ənd][maɪ] [kə'nu:] ['lændɪŋ] .
cause there's an old cabin just below and my canoe landing .
原因 有 一个 老的 舱 只是 以下 和 我的 独木舟 降落 .

沿着尤加河顺流而下，经过第一个急流，沿着平静的地方到达第一个小溪，你就会知道它在哪里，因为下面有一间旧木屋，那就是我的独木舟停靠点。

[hæf] [maɪl] [ʌp] , [ɪn] [kri:k] [bed] , [ɪz][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ænd; ənd] [nu:] ['kæbɪn] .
Half mile up , in creek bed , is the pocket and new cabin .
一半 英里 向上 , 在 溪 床 , 是 这 口袋 和 新的 舱 .

往上走半英里，在溪床上，就是那个口袋状的小木屋和新木屋。

[ænd; ənd][daʊnt] [tel] [noʊ][wʌn][ɪn] ['snoʊi] [ɡʌltʃ] [hu:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ænd; ənd] [wer] [ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ] .
And don't tell no one in Snowy Gulch who you are and where you going .
和 不 告诉 不 一 在 雪 峡谷 WHO 你 是 和 在哪里 你 去 .

别告诉雪谷的任何人你的身份和你要去哪里。

[ɡoʊ] [kwɪk] ['brʌðər] [ɛz][ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊn] [fɔ:r; fər][em 'i:][æt; ət] ['snoʊi] [ɡʌltʃ] .
Go quick brother Ez and put up a stone for me at Snowy Gulch .
去 快的 兄弟 易 和 放 向上 一个 石头 为了 我 在 雪 峡谷 .

兄弟 Ez，快去 Snowy Gulch 帮我放一块石头。

[jʊr; jər] ['brʌðər]
Your brother
你的 兄弟

你哥哥

[ˈhaɪrəm] ['melvɪl] .
HIRAM MELVILLE .
希拉姆 梅尔维尔 .

海勒姆·梅尔维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] ['æftər] - [vɔɪs] [hæd; həd][daɪd] [ə'veɪ] .
There was a long pause after Ezram's voice had died away .
那里 曾是 一个 长的 暂停 后 - 嗓音 有 死亡 离开 .

埃兹拉姆的声音消失后，出现了一段漫长的沉默。

[ˈbɛnz] [aɪz] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
Ben's eyes glowed in the moonlight .
本的 眼睛 发光 在 这 月光 .

月光下，本的眼睛闪闪发光。

" [ænd; ænd][juː; jʊ] ['hævnt] [hɜːrd] — ['weðər] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ? "
" **And you haven't heard — whether your brother is still alive ?** "
" 和 你 还没有 听到 — 无论 你的 兄弟 是 仍然 活 ？ "

“你还没听说——你哥哥是否还活着吗？”

" [aɪ][gɔːt][ə; eɪ][ˈwaɪər][ðə; ði][hoʊ'tel][mæn] [sent] [em 'iː] .
" **I got a wire the hotel man sent me** .
" 我 得到 一个 金属丝 这 酒店 男人 发送 我 .

“我收到了酒店工作人员发给我的电报。”

[aɪ 'tiː] [riːtʃt] [em 'iː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] ,
It reached me weeks before the letter came ,
它 达到 我 周 前 这 信 来了 ,

它比信件早几周就送到我手上了。

[ænd; ænd][aɪ] [ges] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] [suːn] ['æftər][hiː; hi] [roʊt] [aɪ 'tiː] .
and I guess he must have died soon after he wrote it .
和 我 猜测 他 必须 有 死亡 很快 后 他 写道 它 .

我猜他写完这本书后不久就去世了。

[aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] [wen] [hiː; hi] [sez] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər]
I suppose you see what he means when he says to carry a copy of this letter
我 认为 你 看 什么 他 方法 什么时候 他 说道 到 携带 一个 复制 的 这 信
,
.
,

我想你应该明白他为什么说要随身携带这封信的副本了吧。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'ɪdʒən(ə)l] . "
instead of the original . "
反而 的 这 原来的 . "

而不是原件。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ 'tiː] ['kɑːnstətuːts] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [jʊr; jər] ['liːg(ə)l] [kleɪm] .
" **Of course — because it constitutes his will , your legal claim** .
" 的 课程 — 因为 它 构成 他的 将要 , 你的 合法的 宣称 .

“当然——因为它构成了他的遗嘱，你的合法诉求。”

[dʒʌst][ðə; ði][fækt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʊd] [biː; bi] [kleɪm] ['ɪnʌf] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,
Just the fact that you are his brother would be claim enough , I should think ,
只是 这 事实 那 你 是 他的 兄弟 会 是 宣称 足够的 , 我 应该 思考 ,

光凭你是他哥哥这一点就足以证明你的实力了，我想。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [kleɪm] ['ɪznt] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [ðɪs] ['sɪmplɪfaɪz] ['mætərz] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
but since the claim isn't recorded , this simplifies matters for you .
但 自从 这 宣称 不是 记录 , 这 简化 事情 为了 你 .

但由于索赔未被记录在案，这简化了您的操作。

[ju:d] ['betər] [meɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [li:v] [aɪ 'ti:][ɪn][sʌm; səm] [seɪf]
You'd better make a copy of it and you can leave it in some safe place .
你会 更好的 制作 一个 复制 的 它 和 你 能 离开 它 在 一些 安全的 地方 .

你最好备份一份，然后把它放在安全的地方。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [kleɪm] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə][let][em 'i:][ɪn][ɑ:n] . "
And of course this claim is what you offered to let me in on . "
和 的 课程 这 宣称 是 什么 你 提供 到 让 我 在 在 . "

当然，这正是你当初向我透露的内幕消息。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" **That's it .**
" 那就是 它 .

“就是这样。

[nɔ:t] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][ɔ:l] [wʌt] [aɪ][gɔ:t] .
Not much , but all what I got .
不是 很多 , 但 全部 什么 我 得到 .

不多，但这就是我所拥有的一切。

[wʌt] [aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɪz] — [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ][goʊ] . "
What I want to know is — if it's a go . "
什么 我 想 到 知道 是 — 如果 它是 一个 去 . "

我想知道的是——这件事是否可行。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait just a minute .**
" 等待 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[ju:v] [æskt] [em 'i:][tu:; tə][goʊ][ɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɑ:n][ə; eɪ] [ski:m] [ðæt] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] [klɪr]
You've asked me to go in with you on a scheme that looks like a clear
你已经 问 我 到 去 在 和 你 在 一个 方案 那 看起来 喜欢 一个 清除
[ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ,
quarter of a million ,
四分之一 的 一个 百万 ,

你让我跟你一起参与一个看起来至少能赚二十五万美元的项目，

[ɪ:v(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][kɑ:nt] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [maɪ][taɪm][ænd; ənd][maɪ][wɜ:rk] .
even though I can't give anything except my time and my work .
甚至 尽管 我 不能 给 任何事物 除了 我的 时间 和 我的 工作 .

尽管我除了时间和工作之外，什么也给不了。

[ju:; jʊ] [faʊnd] [em 'i:][ɪn][ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃəri] , [ˈbʌstɪd] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn] — [ə; eɪ] [θi:f] [ænd; ənd][ə; eɪ]
You found me in a penitentiary , busted and all in — a thief and a
你 成立 我 在 一个 监狱 , 被捕 和 全部 在 — 一个 贼 和 一个
[ˈgæŋstər] .
gangster .
流氓 .

你发现我身陷囹圄，成了小偷和流氓。

[brɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] ['eni] ['fɜ:rðər] , [tel] [em 'i:] [wʌt] ['sɜ:rvis] [aɪv] [dʌn] [ju:; jʊ] ,
Before we go any further , tell me what service I've done you ,
前 我们 去 任何 更远 , 告诉 我 什么 服务 我已经 完毕 你 ,

在我们继续之前，请告诉我我为你提供了什么帮助。

[wʌt] [ɑ:blɪ'geɪʃn] [jʊə(r)] [ˈʌndə] [tu:; tə][em 'i:] , [ðæt] ['gɪvz] [em 'i:][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][ək'sept][soʊ] [mʌt]
what obligation you're under to me , that gives me a right to accept so much
什么 义务 你是 在下面 到 我 , 那 给予 我 一个 正确的 到 接受 所以 很多
[frʌm; frəm][ju:; jʊ] ?
from you ?
从 你 ?

你对我负有什么义务，使我有权接受你这么多东西？

" [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ðæt] - [aɪz] ['glɪtəd] [pər'septəbli] .
" **It might have been in the moonlight that Ezram's eyes glittered perceptibly .**
" 它 可能 有 到过 在 这 月光 那 - 眼睛 闪闪发光 明显地 .
"或许正是在月光下，埃兹拉姆的眼睛才显得格外闪亮。”

" [jʊə(r)] [ɪn][maɪ] [tʃɑ:rdʒ] , " [hi:; hi] [grɪnd] .
" **You're in my charge , " he grinned .**
" 你是 在 我的 收费 , " 他 咧嘴一笑 .

“你现在由我负责了，”他咧嘴一笑。

" [aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] [gɑ:t] ['eni] [seɪ] ['kʌmɪn] - . "
" **I guess you ain't got any say comin ' . "**
" 我 猜测 你 不是 得到 任何 说 即将到来 - . "

“看来你没发言权了。”

" [weɪt] — [weɪt] .
" **Wait — wait .**
" 等待 — 等待 .

等等——等等。

" [ben] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] , - [gɑ:t][ʌp] [tu:] .
" **Ben sprang to his feet , and caught by his earnestness , Ezram got up too .**
" 本 弹簧 到 他的 脚 , 和 捕捉 经过 他的 认真 , - 得到 向上 也 .
“本猛地站了起来，埃兹拉姆也被他的认真所感染，也站了起来。”

" [aɪ] [ʃʊr] — [aɪ] [ʃʊr] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] [trʌst] [ju:; jʊ] [pʊt] [ɪn][em 'i:] , " [ben] [went] [ɑ:n] ['sləʊli] .
" **I sure — I sure appreciate the trust you put in me , " Ben went on slowly .**
" 我 当然 — 我 当然 欣赏 这 相信 你 放 在 我 , " 本 去 在 缓慢地 .
“我当然——我非常感谢你对我的信任，”本缓缓说道。

" [fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn] [pɑ:rt][aɪ'd] [gɪv] ['evriθɪŋ] [aɪv] [gɑ:t][ænd; ənd][ɔ:l] [aɪ'd] [hoʊp] [tu:; tə] ['evər] [get] [tu:; tə]
" **For my own part I'd give everything I've got and all I'd hope to ever get to**
" 为了 我的 自己的 部分 ID 给 一切 我已经 得到 和 全部 ID 希望 到 曾经 得到 到
[goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
go with you .
去 和 你 .

“就我个人而言，我愿意付出我所拥有的一切，以及我所希望的一切，来和你一起走。”

[ɪts] [ə; eɪ] [tʃæns] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] ['nevər] [derd] [bɪ'li:v] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][em 'i:] [ə'gen] — [ə; eɪ]
It's a chance such as I never dared believe would come to me again — a
它是 一个 机会 这样的 作为 我 绝不 敢于 相信 会 来 到 我 再次 — 一个
[tʃæns] [fɔ:r; fər][bɪg] [sæk'ses] — [ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə][goʊ] [ə'wei] [ænd; ənd][get] [ə; eɪ] [nu:] [stɑ:rt][ɪn][ə; eɪ]
chance for big success — a chance to go away and get a new start in a
机会 为了 大的 成功 — 一个 机会 到 去 离开 和 得到 一个 新的 开始 在 一个
['kʌntri] [wer] [aɪ] [fi:l] ,
country where I feel ,
国家 在哪里 我 感觉 ,

这是一个我从未敢奢望会再次降临到我身上的机会——一个获得巨大成功的机会——一个离开家乡，在一个我感觉很适
合的国家重新开始的机会。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ðæt] [aɪ'd] [meɪk] [ɡʊd] .
instinctively , that I'd make good .
本能地 , 那 ID 制作 好的 .

我本能地觉得我会做得很好。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈoʊnli][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

But that's only the beginning of it .
但 那就是 仅有的 这 开始 的 它 .

但这仅仅是个开始。

" [ðə; ði][dɑːrk][ˈvɪvɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][glɒʊ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] .

" The dark vivid eyes seemed to glow in the soft light .

" 这 黑暗的 生动 眼睛 似乎 到 辉光 在 这 柔软的 光 .

“那双深邃明亮的眼睛在柔和的光线下仿佛闪闪发光。”

" [fərˈɡɪv] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [tɔːk] [fræŋk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [saʊndz] [ˈsɪli] [aɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] ,

" Forgive me if I talk frank ; and if it sounds silly I can't help it ,

" 原谅 我 如果 我 讲话 坦率 ; 和 如果 它 声音 愚蠢的 我 不能 帮助 它 ,

“如果我说话直白，请原谅；如果听起来很傻，我也没办法。”

" [ben] [kənˈtɪnjuːd] .

" Ben continued .

" 本 持续 .

本继续说道。

" [juːv] [ˈnevər] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] [ˈsentəns] [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][juː; jʊ] —

" You've never been in prison — with a five - year sentence hanging over you —

" 你已经 绝不 到过 在 监狱 — 和 一个 五 - 年 句子 绞刑 超过 你 —

[ænd; ənd][ˈnoʊbəːdi] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [dæm] .

and nobody giving a damn .

和 无人 给予 一个 该死 .

“你从未坐过牢——面临五年刑期——却无人关心。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [kɑːnt] [ges] [juːv] [ɔːˈredi] [dʌŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][em ˈiː][ðæn; ðən][aɪ]

For some reason I can't guess you've already done more for me than I

为了 一些 原因 我 不能 猜测 你已经 已经 完毕 更多的 为了 我 比 我

[kæn; kən][ˈevər] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈpeɪ] .

can ever hope to repay .

能 曾经 希望 到 偿还 .

不知为何，我感觉你为我做的远比我所能回报的要多得多。

[juː; jʊ][gɔːt][em ˈiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈprɪzn] ,

You got me out of prison ,

你 得到 我 出去 的 监狱 ,

你把我从监狱里救了出来，

[juː; jʊ] [ˈweikənd] [hoʊp] [ænd; ənd] [self] - [rɪˈspekt] [ɪn][em ˈiː] [wen] [aɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] ,

you wakened hope and self - respect in me when I thought they were dead ,

你 醒来 希望 和 自己 - 尊重 在 我 什么时候 我 想法 他们 是 死的 ,

当我以为它们已经死去时，是你唤醒了我心中的希望和自尊。

[ænd; ənd] [juːv] [pruːvd] [ə; eɪ] [frend] [wen] [aɪˈd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ˈeni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈevər] [ˈnoʊɪŋ]

and you've proved a friend when I'd given up any thought of ever knowing

和 你已经 已证实 一个 朋友 什么时候 ID 给定 向上 任何 想法 的 曾经 会心

[ˈhjuːmən] [ˈfrendʃɪp] [əˈɡen] .

human friendship again .

人类 友谊 再次 .

当我彻底放弃再次拥有人间友谊的希望时，你却成为了我的朋友。

[aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , - .

I was down and out , Ezram .

我 曾是 向下 和 出去 , - .

埃兹拉姆，我当时落魄潦倒。

[ˈeniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː] [aɪ] [duː][tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪtʃ] .

Anything you want me to do I'll do to the last ditch .

任何事物 你 想 我 到 做 患病的 做 到 这 最后的 沟 .

你要我做什么，我都会做到最后一刻。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kæən; kən] [faɪt] — [jʊː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən] [faɪt] [ɪf] [ɪts] [hɪz; ɪz][læst]
You know I can fight — you know how a man can fight if it's his last
你 知道 我 能 斗争 — 你 知道 如何 一个 男人 能 斗争 如果它是 他的 最后的
[tʃæns] .
chance .
机会 .

你知道我能打——你知道一个男人如果这是他最后的机会，他会如何战斗。

[aɪv] [ɡɑːt][sʌm; səm][ˈboʊnəs] [ˈmʌni] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː][frʌm; frəm][dʊə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈɡʌvərnmənt] —
I've got some bonus money coming to me from the Canadian Government —
我已经 得到 一些 奖金 钱 未来 到 我 从 这 加拿大 政府 —
[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ðæt] [ɪn] [tuː] ,
and I'll put that in too ,
和 患病的 放 那 在 也 ,

我还有一笔加拿大政府发给我的奖金——我也会把这笔钱放进去。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [wiːl] [biː; bi] [niːdɪŋ] [ˈhɔːrsɪz][ænd; ənd] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [kɔːst] [ˈmʌni] .
because we'll be needing horses and supplies and things that cost money .
因为 出色地 是 需要 马匹 和 补给品 和 事物 那 成本 钱 .

因为我们需要马匹、物资和其他需要花钱的东西。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
But I can't take all that from a stranger .
但 我 不能 拿 全部 那 从 一个 陌生人 .

但我不能接受陌生人给予我的一切。

[jʊː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz] .
You must know how it is .
你 必须 知道 如何 它 是 .

你应该知道是怎么回事。

[ə; eɪ][mæn] [kɑːnt] , [waɪl] [ˈhiːz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [əkˈsept] [ˈtʃærəti] — "
A man can't , while he's young and strong , accept charity — "
一个 男人 不能 , 尽管 他是 年轻的 和 强的 , 接受 慈善机构 — "

一个人在年轻力壮的时候，不能接受施舍——

" [ɡʊd] [bɔːrd] , [aɪ ˈtiː] [eɪnt] [ˈtʃærəti] !
" **Good Lord , it ain't charity !**
" 好的 主 , 它 不是 慈善机构 !

我的天哪，这不是慈善！

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈdraʊnɪŋ] [hɪm; ɪm][aʊt] .
" **the old man shouted , drowning him out .**
" 这 老的 男人 喊叫 , 溺水 他 出去 .

老人大声喊叫，盖过了他的声音。

" [aɪm] [ˈɡetɪn] - [æz; əz] [mʌt] [ˈpleʒər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz][jʊː; jʊ] .
" **I'm gettin ' as much pleasure out of it as you .**
" 我是 获得 - 作为 很多 乐趣 出去 的 它 作为 你 .

“我从中获得的乐趣和你一样多。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk] [əˈɡen] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪn] [ʌv; əv] [mɜːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **His voice sank again ; and there was no line of mirth in his face .**
" 他的 嗓音 沉没 再次 ; 和 那里 曾是 不 线 的 欢笑 在 他的 脸 .

“他的声音再次低了下来；脸上没有一丝笑意。”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bɔːŋ] [əˈɡoʊ] , [ɪn][ˌmɑːntriˈbɪl] , " - [went] [ɑːn] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" **It was long ago , in Montreal , " Ezram went on , after a pause .**
" 它 曾是 长的 前 , 在 蒙特利尔 , " - 去 在 , 后 一个 暂停 .

“那是很久以前，在蒙特利尔，”埃兹拉姆停顿了一下，继续说道。

" [aɪ] [nu:] [jʊr; jər] ['mʌðər] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] .

" I knew your mother , as a girl .
" 我 知道 你的 母亲 , 作为 一个 女孩 .

“我认识你母亲，那时她还是个小女孩。”

[ʃi:; ji] ['mærid] [ə; eɪ] ['betər] [mæn] ,

She married a better man ,
她 已婚 一个 更好的 男人 ,

她嫁给了一个更好的人。

[bʌt; bət][aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['evri] [wi] [ʌv; əv][hɜ:rz][wʌz; wəz] [lɔ:] [tu:; tə][em 'i:] .

but I told her that every wish of hers was law to me .
但 我 讲述 她 那 每一个 希望 的 她的 曾是 法律 到 我 .

但我告诉她，她的每一个愿望对我来说就是律法。

[jʊə(r)] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

You're her son .
你是 她 儿子 .

你是她的儿子。

" [aɪ 'vi:]

" IV
" 第四

“IV

[naɪt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [ɪn] ['snoʊi] [gʌlt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['klʌstər] [ʌv; əv] [freɪm]

Night is always a time of mystery in Snowy Gulch — that little cluster of frame
夜晚 是 总是 一个 时间 的 神秘 在 雪 峡谷 — 那 小的 簇 的 框架

[ʃæks] [lɔ:st][ænd; ənd][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæribu:] [reɪndʒ] .

shacks lost and far in the northern reaches of the Caribou Range .
棚屋 丢失的 和 远的 在 这 北方 到达 的 这 驯鹿 范围 .

在雪谷，夜晚总是充满神秘——那是一小片木屋群，位于驯鹿山脉北部偏远地区，鲜为人知。

[ʃædʊz] [laɪ] [di:p] , [peɪl] [laɪts] [sprɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ænd; ənd][ðər; ðər][ɪn] ['wɪndʊz] , [wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] ,

Shadows lie deep , pale lights spring up here and there in windows , with gaping ,
阴影 说谎 深的 , 苍白 灯 春天 向上 这里 和 那里 在 视窗 , 和 张开的 ,

['kævərnəs] ['dɑ:rkənəs] [br'twi:n] ;

cavernous darkness between ;
洞穴状的 黑暗 之间 ;

阴影深邃，窗户间偶尔透出微弱的光线，窗户之间则是深不见底的黑暗；

[ə; eɪ] [wet] [mɪst] [ɪz] ['klæmi] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] .

a wet mist is clammy on the face .
一个 湿的 薄雾 是 湿冷的 在 这 脸 .

湿漉漉的雾气扑面而来，黏糊糊的。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [wʌn] [fə'gets] [ðæt] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [taʊn] , [æn; ən] [ɪn'dʊrɪŋ] ['aʊtpoʊst][ʌv; əv]

At such times one forgets that here is a town , an enduring outpost of
在 这样的 时代 — 忘记了 那 这里 是 一个 镇 , 一个 持久 前哨 的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

civilization ,
文明 ,

在这样的时刻，人们会忘记这里是一座城镇，是文明的永恒堡垒。

[ænd; ənd][kæn; kən] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ðæt] [stretʃ] [soʊ] ['hevi] [ænd; ənd][dɑ:rk][ɑ:n] ['evri]

and can remember only the forests that stretch so heavy and dark on every
和 能 记住 仅有的 这 森林 那 拉紧 所以 重的 和 黑暗的 在 每一个

[saɪd] .

side .
边 .

只记得四周绵延不绝的幽暗森林。

[ɪn'di:d] [ðə; ði] [taʊn] [si:mz] ['sɪmpli] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][ɪn] [ðɪ:z] ['fɒrɪsts] , [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðer; ðər] ['saɪləns] ,
Indeed the town seems simply swallowed up in these forests , immersed in their silence ,
的确 这 镇 似乎 简单地 吞咽 向上 在 这些 森林 , 沉浸式 在 他们的 沉默 ,

这座小镇似乎完全被这些森林吞没了, 沉浸在森林的寂静之中。

[ˌoʊvər'spred] [baɪ][ðer; ðər] [ɡlu:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ɡɒdz] [ðəm'selvz] [wɔ:k] [laɪk] ['sentri:z] [ɪn][ðə; ði]
overspread by their gloom , and the red gods themselves walk like sentries in the
蔓延 经过 他们的 愁云 , 和 这 红色的 神 他们自己 走 喜欢 哨兵 在 这
[meɪn] [stri:t] .
main street .
主要的 街道 .

笼罩在它们的阴霾之中, 红色的神灵如同哨兵般在大街上巡逻。

[ðə; ði] [breθ] [ðæt] [ɪz][soʊ] ['freɪgrənt][ænd; ənd] [streɪndʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['frʌntɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]
The breath that is so fragrant and strange between the fronting rows of
这 气息 那 是 所以 香 和 奇怪的 之间 这 正面 行 的
[ʃæks] [ɪz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] :
shacks is simply that of the forest :
棚屋 是 简单地 那 的 这 森林 :

棚屋前排之间弥漫着一种芬芳而奇特的气息, 那正是森林的气息:

[ɪ'nept][ðə; ði] ['wɒdzmən] [hu:] [wɒd] [nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [aɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .
inept the woodsman who would not recognize it at once .
笨拙 这 樵夫 WHO 会 不是 认出 它 在 一次 .

那个笨拙的樵夫一时认不出它。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [er] [ɪz] [tens] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ,
The silence is a forest silence , and if the air is tense and electric ,
这 沉默 是 一个 森林 沉默 , 和 如果 这 空气 是 紧张 和 电的 ,

这是森林般的寂静, 空气中弥漫着紧张而压抑的气氛。

[aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]['sɜ:rt(ə)n] ['wɪldərnəs] ['fɔ:rsɪz] [ðæt] [noʊ] [waɪt] [mæn][kæn; kən] [neɪm] [bʌt; bət] [wɪtʃ]
it is because certain wilderness forces that no white man can name but which
它 是 因为 肯定 荒野 力量 那 不 白色的 男人 能 姓名 但 哪个
[ˈɒrli] [dwel] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkər] ['θɪkɪt] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn] [pə'zeʃn] .
surely dwell in the darker thickets have risen and are in possession .
一定 住 在 这 较暗 灌木丛 有 升起 和 是 在 拥有 .

这是因为某些白人无法命名, 但肯定栖息在幽暗灌木丛中的荒野力量已经崛起并占据了主导地位。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][æt; ət][ðer; ðər] [best] [ænd; ənd][ɪ'strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋɡəst] .
It is not a time when human beings are at their best and strongest .
它 是 不是 一个 时间 什么时候 人类 生物 是 在 他们的 最好的 和 最强 .

现在并非人类处于最佳和最强状态的时期。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] , ['hɔ:ntɪŋ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [fɪr] , ['weɪkənz] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ]
There is an instinctive , haunting feeling which , though not fear , wakens a feeling
那里 是 一个 本能 , 令人难忘 感觉 哪个 , 尽管 不是 害怕 , 醒来 一个 感觉
[ʌv; əv] [ɪn'ædɪkwəsi] [ænd; ənd] ['mi:knəs] .
of inadequacy and meekness .
的 不足 和 谦逊 .

有一种本能的、挥之不去的感觉, 虽然不是恐惧, 却会唤起一种无能为力和唯唯诺诺的感觉。

['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] — [ðʊʊz] [hu:] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][ðer; ðər] [ʌv] [ænd; ənd][ðer; ðər][laɪvz; ɪvz][tu:; tə][ðə; ði]
Only a few — those who have given their love and their lives to the
仅有的 一个 很少 — 那些 WHO 有 给定 他们的 爱 和 他们的 生活 到 这
[waɪld] ['plɜ:sɪz] — [hæv; həv] ['eni] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sɪmpə'θetɪk] [ʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
wild places — have any idea of sympathetic understanding with it .
荒野 地方 — 有 任何 主意 的 交感神经 理解 和 它 .

只有少数人——那些将自己的爱和生命奉献给荒野的人——才能对荒野产生同情和理解。

[ə'mʌŋ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz] ['bitrɪs] ['ni:lsən] ,
Among these was Beatrice Neilson ,
之中 这些 曾是 贝娅特丽丝 尼尔森 ;

其中包括比阿特丽斯·尼尔森

[ænd; ʌnd][ʃi:; ʃɪ][hɜ:r'self][dɪd][nɑ:t] ['fɒli] [ʌndər'stænd] [ðə; ðɪ] [dri:mz] [ænd; ʌnd] ['lɔ:ŋɪŋ] [ðæt] [swept]
and she herself did not fully understand the dreams and longings that swept
和 她 她自己 做过 不是 完全 理解 这 梦境 和 渴望 那 扫荡
[hɜ:r; hər]['evər][æt; ət][ðə; ðɪ][fɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs] ['wɪldərnəs] [naɪt] .
her ever at the fall of the mysterious wilderness night .
她 曾经 在 这 落下 的 这 神秘 荒野 夜晚 .

而她自己也并不完全理解，在神秘的荒野之夜降临之际，那些席卷她的梦想和渴望。

[ðə; ðɪ] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd] ['nevər] [grəʊn] [oʊld][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
The forest had never grown old to her .
这 森林 有 绝不 生长 老的 到 她 .

在她眼里，森林永远不会让她感到厌倦。

[ɪts] ['mɪstəri] [wʌz; wəz] [ʌn'daɪɪŋ] .
Its mystery was undying .
它是 神秘 曾是 不朽 .

它的神秘感永不消逝。

[bɔ:rn][ɪn][ɪts] ['ʃædɔʊ] , [hɜ:r; hər] [lʌv] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə][aɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrz] ,
Born in its shadow , her love had gone out to it in her earliest years ,
出生 在 它是 阴影 , 她 爱 有 已消失 出去 到 它 在 她 最早 年 ,

她生于它的荫蔽之下，从小就对它充满热爱。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [held] [hɜ:r; hər] [dʒʌst][æz; əz][fæst][tu:; tə] - [deɪ] .
and it held her just as fast to - day .
和 它 握住 她 只是 作为 快速地 到 - 天 .

今天，它依然牢牢地抓住了她。

[ɔ:l] [hɜ:r; hər] [dri:mz] — [ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [gɜ:rl][bɔ:rn][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]
All her dreams — the natural longings of an imaginative girl born to live in
全部 她 梦境 — 这 自然的 渴望 的 一个 富有想象力的 女孩 出生 到 居住 在
[æn; ən] [ʌnɪn'hæbɪtɪd] ['pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] — [wɜ:r; wər] [ɪnɪk'strɪkəbli] [baʊnd] [ʌp][ɪn][aɪ 'ti:] ;
an uninhabited portion of the earth — were inextricably bound up in it ;
一个 无人 部分 的 这 地球 — 是 密不可分地 边界 向上 在 它 ;

她所有的梦想——一个天生富有想象力的女孩，注定要生活在地球上无人居住的角落里，她自然而然的渴望——都与此密不可分；

[wət'evər] [plænz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] ['ɔ:lweɪz] [ɪn'klu:dɪd] [aɪ 'ti:] .
whatever plans she had for the future always included it .
任何 计划 她 有 为了 这 未来 总是 包括 它 .

她对未来的所有计划中都包含它。

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][tu:; tə][ɪts] [mɔ:r] ['terəb(ə)] ['kwɑ:lətɪz] :
Not that she was blind to its more terrible qualities :
不是 那 她 曾是 瞎的 到 它是 更多的 糟糕的 品质 :

当然，她并非对它更可怕的一面视而不见：

[ɪts] [maɪt] [ænd; ʌnd][ɪts] ['ʌtər] [rɪ'mɔ:rsləsnəs] [ðæt] [ɔ:l] ['fɒrəst-ɜ:] , [ˈsu:nər] [ɔ:r]['leɪtər] , [kʌm] [tu:; tə]
its might and its utter remorselessness that all foresters , sooner or later , come to
它是 可能 和 它是 说出 冷酷无情 那 全部 林务员 , 很快 或者 之后 , 来 到
['rekəɡnaɪz] .
recognize .
认出 .

它的力量和它无情的无情，所有林业工作者迟早都会认识到。

[hɜːr; hər] [θjuːz] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] ,
Her thews were strong ,
她 那些 是 强的 ,

她的腿很结实，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [aɪ ˈtiː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tests] [ðæt] [aɪ ˈtiː][pʊt] [tuː; tə][ɪts] [ˈtʃɪldrən] .
and she loved it all the more for the tests that it put to its children .
和 她 喜爱 它 全部 这 更多的 为了 这 测试 那 它 放 到 它是 孩子们 .

她越是喜爱它，就越是喜爱它对孩子们提出的种种考验。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] , [ænd; ənd][ɪts][mɑːrk][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] .
She was a daughter of the forests , and its mark was on her .
她 曾是 一个 女儿 的 这 森林 , 和 它是 标记 曾是 在 她 .

她是森林的女儿，森林的印记在她身上。

[tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [seɪm] [muːn] [ðæt] , [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,
To - night the same moon that , a thousand miles to the south ,
到 - 夜晚 这 相同的 月亮 那 , 一个 千 英里 到 这 南 ,

今晚，同一轮明月，在南方一千英里之外，

[wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ben][ænd; ənd] - [ɑːn][ðər; ðər] [ˈnɔːrðərn] [ˈdʒɜːrni] ,
was lighting the way for Ben and Ezram on their northern journey ,
曾是 灯光 这 方式 为了 本 和 - 在 他们的 北方 旅行 ,

为本和埃兹拉姆的北上之旅照亮了道路。

[ˈoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈheɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈʃædoʊd] [striːt] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
shone on her as she hastened down the long , shadowed street toward her
闪耀 在 她 作为 她 加快 向下 这 长的 , 阴影 街道 朝向 她
[ˈfaːðəz] [ʃæk] ,
father's shack ,
父亲的 窝棚 ,

阳光照耀着她，她沿着长长的、阴暗的街道快步走向父亲的小屋。

[rɪˈviːlɪŋ] [hɜːr; hər][ˈfɔːrɪst] [ˈperəntɪdʒ] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [siː] .
revealing her forest parentage for all to see .
揭示 她 森林 亲子关系 为了 全部 到 看 .

向所有人展示她森林出身的血统。

[ðə; ði][ˈkwaːləti][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈkæərɪdʒ] — [swɪft] [ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l]
The quality could be discerned in her very carriage — swift and graceful
这 质量 可以 是 辨别 在 她 非常 运输 — 迅速 和 优美

[ænd; ənd][ˈsaɪlənt] — [ˈveɪɡli] [səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] [ðəmˈselvz] .
and silent — vaguely suggesting that of the wild creatures themselves .
和 沉默的 — 依稀 建议 那 的 这 荒野 生物 他们自己 .

从她的举止中就能看出这种特质——迅捷、优雅、静谧——隐约让人联想到野生动物的举止。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈkɔːrsnəs] [ɔːr] [ˈrʌɡɪdnəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][fɔːrm] [sʌtʃ]
But there was no coarseness or ruggedness about her face and form such
但 那里 曾是 不 粗糙度 或者 坚固性 关于 她 脸 和 形式 这样的

[æz; əz][ˌsuːpərˈfɪʃ(ə)l][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
as superficial observation might have expected .
作为 浅 观察 可能 有 预期的 .

但她的脸庞和身形丝毫没有粗犷或羸弱之感，这与肤浅的观察可能预想的截然不同。

[ˈfɪzɪkli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] , [strɔːŋ] , [streɪt] - [lɪmd] , [ˈɡreɪsf(ə)l] , [ˈslendər] [ˈræðər]
Physically she was like a deer , strong , straight - limbed , graceful , slender rather
身体 她 曾是 喜欢 一个 鹿 , 强的 , 直的 - 有肢的 , 优美 , 苗条 相当
[ðæn; ðən][ˈbʌksəm] ,
than buxom ,
比 丰满 ,

她的体态像鹿一样，强壮、四肢笔直、姿态优雅、纤细而非丰满。

[ˈdeɪntɪ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd] [fi:t] .
dainty of hands and feet .
纤巧 的 双手 和 脚 .

手脚纤细。

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [kɑ:nstɪtu:ʃn] [ænd; ənd] [ˈhelθf(ə)l] [səˈraʊndɪŋz] [hæd; həd] [dʌn] [ɔ:l] [ðɪs] .
A perfect constitution and healthful surroundings had done all this .
一个 完美的 宪法 和 健康的 周围环境 有 完毕 全部 这 .

这一切都归功于她完美的体质和健康的居住环境。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈfɛərɪz] [hæd; həd] [wɜ:rkt] [ˈfɜ:rðər] [ˈmædʒɪk] :
And good fairies had worked further magic :

善良的仙女们还施展了更多魔法：

[æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [brɪni:θ] [ðə; ði] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:d] [hoʊˈtel][ðer; ðər][wʌz; wəz]
as she passed beneath the light at the door of the rude hotel there was
作为 她 通过了 下面 这 光 在 这 门 的 这 粗鲁的 酒店 那里 曾是
[rɪˈvi:ld] [æn; ən] [ʌnˈkwestʃənd] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈfeɪ(ə)l] [ˈbju:ti] .
revealed an unquestioned and rather startling facial beauty .
揭晓 一个 毋庸置疑 和 相当 令人震惊 面部的 美丽 .

当她经过那家简陋旅馆门口的灯光下时，一张无可置疑、令人惊艳的脸庞映入眼帘。

[aɪ ˈti:] [si:md] [ˈhɑ:rdli] [ˈfɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stɜ:rn] , [rʌf] [lənd] — [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkɑ:ntər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkəsi]
It seemed hardly fitting in this stern , rough land — the soft contour and delicacy
它 似乎 几乎 配件 在 这 船尾 , 粗糙的 土地 — 这 柔软的 轮廓 和 美味

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [fɪtʃər] .
of the girl's features .
的 这 女孩们 特征 .

在这片严酷粗犷的土地上，女孩柔和的轮廓和精致的五官显得格格不入。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [hu:] , [ɪn][gəʊld] - [rʌʃ] [deɪz]
It had come straight from her mother , a woman who , in gold - rush days
它 有 来 直的 从 她 母亲 , 一个 女士 WHO , 在 金子 - 匆忙 天
,
:
,

这直接来自她的母亲，一位在淘金热时期.....的女人。

[hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ækˈnɑ:ldʒd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɑ:vɪns] .
had been the acknowledged beauty of the province .
有 到过 这 已确认 美丽 的 这 省 .

曾是该省公认的美景。

[nɔ:r][wʌz; wəz][aɪ ˈti:] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [əˈtræktɪv] , [ˈænɪm(ə)l] [ˈbju:ti] [ðæt] [ɪz][soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [ɪn] [ˈhelθi] ,
Nor was it merely the attractive , animal beauty that is so often seen in healthy ,
也不 曾是 它 仅仅 这 吸引人的 , 动物 美丽 那 是 所以 经常 已见 在 健康 ,
[ˈrʊrəl][ˈgɜ:lz] .
rural girls .
乡村的 女孩们 .

也不仅仅是健康农村女孩身上常见的那种迷人的、动物般的美丽。

[ˈræðər] [ɪts] [ˈlʌvliːnəs] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪˈstɪriəs] ,
Rather its loveliness was of a mysterious ,
相当 它是 可爱 曾是 的 一个 神秘 ,

它的美却带着一种神秘感。

[ˈhɔ:ntɪŋ] [kaɪnd] [ðæt] [wʌn][əˈsoʊsiəts; əˈsoʊʃiəts][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈledʒəndz][ænd; ənd][fa:r] [ˈdɪstənt] [ləndz] .
haunting kind that one associates with old legends and far distant lands .
令人难忘 种类 那 — 同事 和 老的 传说 和 远的 遥远 土地 .

一种令人难以忘怀的氛围，让人联想到古老的传说和遥远的国度。

[pər'hæps][ɪts] [pər'tɪkjələr] [ə'pi:l] [leɪ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Perhaps its particular appeal lay in her eyes .
也许 它是 特别的 上诉 躺在 她 眼睛 ；

或许她最吸引人的地方在于她的眼睛。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwɔɪt] ['ma:vləsli] [di:p] [ænd; ənd] [klɪr] ,
They seemed to be quite marvelously deep and clear ,
他们 似乎 到 是 相当 奇妙地 深的 和 清除 ；

它们看起来非常深邃清澈，令人惊叹。

[soʊ] ['dɑ:rkli] [greɪ] [ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [blæk] [ɪn]['sɜ:rt(ə)n] [laɪts] ,
so darkly gray that they looked black in certain lights ,
所以 黑暗 灰色的 那 他们 看起来 黑色的 在 肯定 灯 ；

颜色呈深灰色，在某些光线下看起来像黑色。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wəɹ][soʊ] ['ʃædoʊd] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [geɪv] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]
and they were so shadowed and pensive that sometimes they gave the image
和 他们 是 所以 阴影 和 沉思的 那 有时 他们 给予 这 图像

[ʌv; əv]['æktʃuəl] ['sædnəs] .
of actual sadness .
的 实际的 悲伤 ；

他们总是神情阴郁，若有所思，有时甚至给人一种悲伤的印象。

[fɔ:r; fəɹ][ɔ:l][ðə; ði] [aɪsə'leɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hoʊm] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒəɹ][tu:; tə]['roʊməns] ;
For all the isolation of her home she was no stranger to romance ;
为了 全部 这 隔离 的 她 家 她 曾是 不 陌生人 到 浪漫 ；

尽管她身处偏僻的家中，但她对爱情并不陌生；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊməns] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] , [laɪk] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lnəs] ,
but the romance that was to be seen , like a gentleness ,
但 这 浪漫 那 曾是 到 是 已见 ， 喜欢 一个 温柔 ；

但即将展现的浪漫情怀，就像一种温柔，

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , ['ʃædoʊd] ['fɔ:rɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [dwelt] .
in her face was that of the great , shadowed forest in which she dwelt .
在 她 脸 曾是 那 的 这 伟大的 ， 阴影 森林 在 哪个 她 居住 ；

她的脸上带着她所居住的那片幽暗森林的神情。

['pensɪv] , ['wɪstf(ə)l] , [ɪn'θrɔ:lɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dri:mi] ['sædnəs] ,
Pensive , wistful , enthralled in a dreamy sadness ,
沉思的 ， 怅惘 ， 着迷 在 一个 梦幻般的 悲伤 ；

沉思的，惆怅的，沉浸在梦幻般的忧伤中，

— [wʌt] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['nɪrər] [ðə; ði][toʊn][ænd; ənd] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðəɹn] ['fɔ:rɪst] [ɪt'self] ?
— what could be nearer the tone and pitch of the northern forest itself ?
— 什么 可以 是 更近 这 语气 和 沥青 的 这 北方 森林 本身 ？

——还有什么比这更接近北方森林本身的音调和音色呢？

[ðer; ðəɹ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:lsoʊ] [depθs] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['pæʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l]
There might have been also depths of latent passion such as is known to all
那里 可能 有 到过 还 深度 的 潜 热情 这样的 作为 是 已知 到 全部

[hu:] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [fʊl] ,
who live the full ,
WHO 居住 这 满的 ；

或许也曾蕴藏着深沉的潜在激情，就像所有经历过人生百态的人都能体会到的那样。

[strɔ:ŋ] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
strong life of the woods .
强的 生活 的 这 树林 ；

森林中蕴藏着强大的生命力。

[ðə; ði] [laɪnz] [wɜ:r; wər] [sɔ:ft] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] , [ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [mɑ:rkt] ['swi:tənəs]
The lines were soft about her lips and eyes , indicating a marked sweetness
这 线条 是 柔软的 关于 她 嘴唇 和 眼睛 , 表明 一个 标记 甜味
[ænd; ənd] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
and tenderness of nature ;
和 压痛 的 自然 ;

她嘴唇和眼睛周围的线条柔和，表明她天性温柔甜美；

[bʌt; bət] [ði:z] [treɪts] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] [dɪ'naɪ] [hɜ:r; hər] ['perəntɪdʒ] .
but these traits did not in the least deny her parentage .
但 这些 特征 做过 不是 在 这 至少 否定 她 亲子关系 .
但这些特征丝毫没有否定她的身世。

[noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['wʊdzmən] [noʊz] [haʊ] ['dʒent(ə)l] , [haʊ] ['hɑ:spɪtəbli,hɑ:'spɪtəbli] ['tendər] , [ðə; ði]
No one but the woodsman knows how gentle , how hospitably tender , the
不 一 但 这 樵夫 知道 如何 温和的 , 如何 热情好客 投标 , 这
[fɔ:rɪst] [meɪ] [bi:; bi] [æt; ət] [taɪmz] .
forest may be at times .
森林 可能 是 在 时代 .
只有樵夫才知道，森林有时是多么温柔，多么热情好客。

[fi:; ji] [hæd; həd] [faɪn] , [dɑ:rk] [streɪt] [braʊz] [ðæt] [sɜ:rvd] [tu:; tə] ['dɑ:rkən] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,
She had fine , dark straight brows that served to darken her eyes ,
她 有 美好的 , 黑暗的 直的 眉毛 那 服务 到 变暗 她 眼睛 ,
她有着浓密笔直的黑色眉毛，衬托出她眼睛的深邃。

[dɑ:rk] [braʊn] [her] ['weɪvɪŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['sɔ:fn] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] ,
dark brown hair waving enough to soften every line of her face ,
黑暗的 棕色的 头发 挥手 足够的 到 软化 每一个 线 的 她 脸 ,
深棕色的秀发微微卷曲，柔化了她脸上的每一条线条。

[ə; eɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [maʊθ] [sər'praɪzɪŋli] ['tendər] [ænd; ənd] [tʃaɪldɪʃ] .
a girlish throat and a red mouth surprisingly tender and childish .
一个 少女 喉 和 一个 红色的 嘴 出奇 投标 和 幼稚 .
少女般的喉咙和红润的嘴唇，出乎意料地娇嫩稚气。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [hɜ:r; hər] [gɑ:rb] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [rɪtʃ] [nɔ:r] [smɑ:rt] ,
As might have been expected her garb was neither rich nor smart ,
作为 可能 有 到过 预期的 她 外衣 曾是 两者都不 富有的 也不 聪明的 ,
不出所料，她的穿着既不华丽也不时尚。

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [wel] [meɪd] [ænd; ənd] ['eɪdɪdəntli] ['fɪtɪd] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [laɪf] :
but it was pretty and well made and evidently fitted for her life :
[ə; eɪ] [lu:s] " ['mɪdi] ,
a loose " middy ,
一个 松动的 " 中途岛 ,
但它很漂亮，做工精良，显然很适合她的生活方式：一件宽松的“水手服”。

" [blu:] [skɜ:rt] , ['wʊlən] ['stɑ:kɪŋz] [ænd; ənd] ['ræðər] ['sɑ:lɪd] ['lɪt(ə)l] [bu:ts] .
" blue skirt , woolen stockings and rather solid little boots .
" 蓝色的 裙子 , 羊毛 长筒袜 和 相当 坚硬的 小的 靴子 .
蓝色裙子、羊毛袜和相当结实的小靴子。

[æz; əz] [fi:; ji] [pæst] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
As she passed the door of the hotel one of the younger men who had been
作为 她 通过了 这 门 的 这 酒店 一 的 这 年轻 男人 WHO 有 到过
['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [stoʊv] [stroʊd] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'kɔst] [hɜ:r; hər] .
lounging about the stove strode out and accosted her .
休闲 关于 这 火炉 大步走 出去 和 被骚扰 她 .
当她经过酒店门口时，一个之前一直在炉灶旁闲逛的年轻男子大步走出来，拦住了她。

[ʃiː ʃi] [hæf] - [tɜːrnd] , [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] , [ænd; ənd] [ˈfræŋkli] [rɪˈkɔɪld] .
She half - turned , recognized his face in the lamplight , and frankly recoiled .
她 一半 - 转向 , 认可 他的 脸 在 这 灯光 , 和 坦率地说 反冲 .
她半转过身, 在灯光下认出了他的脸, 不禁畏缩了一下。

[ʃiː ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːst] [ɪn] [driːmz] [bɪˈfɔːr] , [ˈveɪɡli] [ˈpensɪv] ,
She had been lost in dreams before , vaguely pensive ,
她 有 到过 丢失的 在 梦境 前 , 依稀 沉思的 ,
她以前也曾陷入过梦境, 有些若有所思。

[fɔːr; fər] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ˌoʊvərˈspred] [ænd; ənd] [ɪnˈkʌmpəs] [ðə; ði]
for Beatrice had been watching the darkness overspread and encompass the
为了 贝娅特丽丝 有 到过 观看 这 黑暗 蔓延 和 包含 这
[dɑːrk] [frɪndʒ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [spruːs] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [ɪnˈkloʊzd] [ðə; ði] [taʊn] .
dark fringe of the spruce forest that enclosed the town .
黑暗的 边缘 的 这 云杉 森林 那 内 这 镇 .
因为贝娅特丽丝一直看着黑暗蔓延, 吞噬着环绕着小镇的云杉林的黑暗边缘。

[naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː ʃi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [nuː] [hɪz; ɪz] [taɪp] — [bɔːrn] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪld]
Now , because she recognized the man and knew his type — born of the wild
现在 , 因为 她 认可 这 男人 和 知道 他的 类型 — 出生 的 这 荒野
[ˈpleɪsɪz] [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [hɜːrˈself] ,
places even as herself ,
地方 甚至 作为 她自己 ,
现在, 因为她认出了这个男人, 也了解他这种类型——和她一样, 都出生于荒野之地,

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈbæstərd] [briːd] — [ðə; ði] [ˈtendər] ,
but a bastard breed — the tender ,
但 一个 混蛋 品种 — 这 投标 ,
但这是一个私生子品种——温柔的,

[ˈwɪstf(ə)l] [hæf] - [smaɪl] [sped] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldɪʃ] [maʊθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [gruː] [əˈlɜːrt]
wistful half - smile sped from her childish mouth and her eyes grew alert
怅惘 一半 - 微笑 加速 从 她 幼稚 嘴 和 她 眼睛 生长 警报
[ænd; ənd] [ˈwaɪdnɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈæktʃuəl] [fɪr] .
and widened as if with actual fear .
和 扩大 作为 如果 和 实际的 害怕 .
她稚嫩的嘴角闪过一丝怅然的微笑, 眼睛也变得警觉起来, 睁得大大的, 仿佛真的害怕了。

[ʃiː ʃi] [ˈhɔːltɪd] , [ˈeɪvɪdəntli] [ɪn] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
She halted , evidently in doubt as to her course .
她 停止 , 显然 在 怀疑 作为 到 她 课程 .
她停了下来, 显然对自己的路线感到迷茫。

" [ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] ?
" Going home ?
" 去 家 ?
“回家吗? ”

" [ðə; ði] [mæn] [æskt] .
" the man asked .
" 这 男人 问 .
“那人问道。”

" [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [jɔː; jər] [pɔːp] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [ðer; ðər] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [maɪnd] .
" I'm going up to see your pop , and I'll see you there , if you don't mind .
" 我是 去 向上 到 看 你的 流行音乐 , 和 患病的 看 你 那里 , 如果 你 不 头脑 .
“我要去看望你爸爸, 如果你不介意的话, 我们会在那里见面。”

" [reɪ] [brɛnts] [vɔɪs] [hæd; həd] [æn; ən] [ʌndɪˈnaɪəbl] [rɪŋ] [ʌ; əv] [ˈpaʊər] .
" Ray Brent's voice had an undeniable ring of power .
" 射线 布伦特的 嗓音 有 一个 无可否认 戒指 的 力量 .
“雷·布伦特的声音有一种不容置疑的力量。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [beɪs] , [ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] , [ˈrekləs] , [ˈbruːt(ə)l][mæn]
It was deeply bass , evidently the voice of a passionate , reckless , brutal man
它 曾是 深 低音 , 显然 这 嗓音 的 一个 热情的 , 鲁莽 , 野蛮 男人
.
:
.

那声音低沉浑厚，显然是一个充满激情、鲁莽残暴的男人的声音。

[ðə; ði] [ˈkʌvətəs] [kəˈres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪk] [hænd][əˈpɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
The covetous caress of his thick hand upon her arm indicated that he was
这 贪婪的 抚摸 的 他的 厚的 手 之上 她 手臂 表明的 那 他 曾是
[ˈhoʊli] [[ʊr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
wholly sure of himself in regard to her .
完全 当然 的 他自己 在 看待 到 她 .

他那只粗壮的手贪婪地抚摸着她的手臂，表明他对她充满自信。

[ʃiː; ʃi][ˈsteərd][wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][iːv(ə)n] - [ˈfɪtʃərd] , [nɑːt] [ʌnˈhænsəm] [feɪs]
She stared with growing apprehension into his even - featured , not unhandsome face
她 凝视 和 生长 忧虑 进入 他的 甚至 - 特色 , 不是 相貌平平 脸
.
:
.

她越来越不安地盯着他那张五官匀称、并不难看的脸。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aɪˈtiː][hɑːrd][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] , — [aɪz] [ˈhoʊli] [ˈlækɪŋ] [ɪn][ˈhjuːmər]
Evidently she found it hard to meet his eyes , — eyes wholly lacking in humor
显然 她 成立 它 难的 到 见面 他的 眼睛 , — 眼睛 完全 缺乏 在 幽默
[ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] ,
and kindness ,
和 善良 ,

显然，她很难直视他的眼睛——那双眼睛里完全没有幽默和善意。

[bʌt; bət] [ʌnˈkwɛstʃənəbli] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [kəmˈpelɪŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [dɑːrk] [braʊz] .
but unquestionably vivid and compelling under his heavy , dark brows .
但 毫无疑问 生动 和 引人注目的 在下面 他的 重的 , 黑暗的 眉毛 .
但毫无疑问，在他浓密的黑眉下，他的形象生动而引人入胜。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
" **I'm going home , " she told him at last .**
" 我是 去 家 , " 她 讲述 他 在 最后的 .
“我要回家了，”她最后告诉他。

" [aɪ] [ges] , [ɪf] [jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [pɑːp] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [əˈbːŋ] [tuː] .
" **I guess , if you're going up to see Pop , you can walk along too .**
" 我 猜测 , 如果 你是 去 向上 到 看 流行音乐 , 你 能 走 沿着 也 .
“我想，如果你要去看望波普，你也可以顺便走一走。”

" [ðə; ði][mæn] [fel] [ɪn] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [freɪm] [əʊvəˈʃædəʊɪŋ] [hɜːrz] .
" **The man fell in beside her , his powerful frame overshadowing hers .**
" 这 男人 跌倒 在 旁 她 , 他的 强大的 框架 遮蔽 她的 .
“那男人倒在她身边，他强壮的身躯比她高大得多。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [pleɪn][æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kənˈsent] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst]
It was plain at once that the manner of her consent did not in the least
它 曾是 清楚的 在 一次 那 这 方式 的 她 同意 做过 不是 在 这 至少
[dɪˈstɜːrb][hɪm; ɪm] .
disturb him .
打扰 他 .

很明显，她同意的方式丝毫没有让他感到不安。

" [jʊə(r)] [dʒʌst] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp][ðər; ðær] [ˈeniweɪ] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **You're just letting me because I'm going up there anyway , eh ?** " **he asked** .
" 你是 只是 出租 我 因为 我是 去 向上 那里 反正 , 嗯 ? " 他 问 .

“你只是因为我反正都要上去才让我上去的，是吗？”他问道。

" [aɪl] [wɔːk] [əˈbɔːŋ] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [brɪfɔːr] [aɪm] [dʌn] .
" **I'll walk along further than that with you before I'm done** .
" 患病的 走 沿着 更远 比 那 和 你 前 我是 完毕 .

“在我完成之前，我会陪你走得更远。”

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpiːl] .
" **The girl paused , as if in appeal** .
" 这 女孩 暂停 , 作为 如果 在 上诉 .

女孩停顿了一下，仿佛在恳求什么。

" [reɪ] , [wiːv] [θræft] [ðæt] [aʊt] [ɔːŋ] [əˈɡoʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈspɒndɪd] .
" **Ray , we've thrashed that out long ago ,** " **she responded** .
" 射线 , 我们已经 痛击 那 出去 长的 前 , " 她 回应 .

“雷，我们很久以前就讨论过这个问题了，”她回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [kiːp] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" **I wish you wouldn't keep talking about it** .
" 我 希望 你 不会 保持 说 关于 它 .

我希望你不要再谈论这件事了。

[ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] — "
If you want to walk with me — "
如果 你 想 到 走 和 我 — "

如果你想和我一起走——”

" [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər][maɪnd][wʌŋ][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" **All right , but you'll be changing your mind one of these days** .
" 全部 正确的 , 但 你会 是 变化 你的 头脑 一 的 这些 天 .

“好吧，但总有一天你会改变主意的。”

" [ˈreɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] ,
" **Ray's voice rang in the silence** ,
" 雷的 嗓音 响铃 在 这 沉默 ,

雷的声音在寂静中回荡。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [ˈʌtər] [ɪnˈdɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈlaʊndʒərz][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːt]
indicating utter indifference to the fact that many of the loungers on the street
表明 说出 漠不关心 到 这 事实 那 许多 的 这 躺椅 在 这 街道

[wɜːr; wər] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [siːn] .
were listening to the little scene .
是 聆听 到 这 小的 场景 .

这表明他完全不在乎街上许多闲逛的人都在听着这一幕。

" [aɪv] [ˈnevər] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [jet] [ðæt] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get] — [ænd; ænd][aɪ][waːnt][juː; jʊ] .
" **I've never seen anything I wanted yet that I didn't get — and I want you** .
" 我已经 绝不 已见 任何事物 我 通缉 然而 那 我 没有 得到 — 和 我 想 你 .

“我还没有得到过任何我想要的东西——而我想要的就是你。”

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [wʌt] [jʊr; jər] [pɔːp] [sez] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] ?
Why don't you believe what your pop says about me ?
为什么 不 你 相信 什么 你的 流行音乐 说道 关于 我 ?

你为什么不相信你爸爸对我的评价？

[hiː; hi] [θɪŋks] [reɪ] [brent] [ɪz][ðə; ðɪ] [ɡʊdz] . "
He thinks Ray Brent is the goods . "
他 思考 射线 布伦特 是 这 商品 . "

他认为雷·布伦特很优秀。

" [aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][tɔ:k] [əˈbaʊt][aɪˈti:] [ˈeni] [mɔ:r] .
" **I'm not going to talk about it any more** .
" 我是 不是 去 到 讲话 关于 它 任何 更多的 .

“我不想再谈论这件事了。”

[aɪv] [ɔ:ˈredi] [ˈɡɪv(ə)n][ju:; jʊ][maɪ] [ˈænsər] — [ˈtwenti] [taɪmz] .
I've already given you my answer — twenty times .
我已经 已经 给定 你 我的 回答 — 二十 时代 .

我已经回答过你二十遍了。

" [ðə; ði][mæn] [tɔ:kt] [ɑ:n] , [bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] [ˈlɪftɪd] [tʃɪn] , [əˈpærəntli] [nɑ:tɪ] [ˈhɪrɪŋ]
" **The man talked on , but the girl walked with lifted chin , apparently not hearing**
" 这 男人 谈话 在 , 但 这 女孩 步行 和 抬起 下巴 , 显然 不是 听力
.
.
.

“男人继续说着话，但女孩却扬着下巴往前走，显然没听见。”

[ðeɪ] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][bɔ:rd] [ˈsaɪdwɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈæ,douz] , [ˈfaɪnəli] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ]
They followed the board sidewalk into the shadows , finally turning in at a
他们 随后 这 木板 人行道 进入 这 阴影 , 最后 转弯 在 在 一个
[ˈræmʃæk(ə)l] ,
ramshackle ,
摇摇欲坠的 ,

他们沿着木板人行道走进阴影里，最后拐进了一间破旧的.....

[θri:] - [ru:m] [haʊs] [ðæt] [wʌz; wəz] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [ˈɔ:lmʊst][æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ðə; ði]
three - room house that was perched on the hillside almost at the end of the
三 - 房间 房子 那 曾是 栖息 在 这 山坡 几乎 在 这 结尾 的 这
[stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
street at the outer limits of the village .
街道 在 这 外 限制 的 这 村庄 .

那是一栋三居室的房子，坐落在山坡上，几乎就在村庄边缘街道的尽头。

[ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ɡoʊ][ɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [held] [fæst][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:rm] .
The girl turned to go in , but the man held fast to her arm .
这 女孩 转向 到 去 在 , 但 这 男人 握住 快速地 到 她 手臂 .

女孩转身要进去，但男人紧紧抓住她的胳膊。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [bi:] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" **Wait just a minute , Bee , " he urged** .
" 等待 只是 一个 分钟 , 蜜蜂 , " 他 敦促 .

“等一下，小蜜蜂，”他催促道。

" [aɪv] [ɡɑ:tɪ][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **I've got one thing more to say to you** .
" 我已经 得到 一 事物 更多的 到 说 到 你 .

我还有一句话要对你说。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [lʊkt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] , [naʊ] [ˈfeɪntli] [ɪˈlju:mind] [baɪ][ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [ðæt] [wʌz; wəz]
" **The girl looked into his face , now faintly illumined by the full moon that was**
" 这 女孩 看起来 进入 他的 脸 , 现在 淡淡的 照明 经过 这 满的 月亮 那 曾是
[ˈraɪzɪŋ] ,
rising ,
上升 ,

女孩凝视着他的脸，此时一轮满月正缓缓升起，在他的脸上投下淡淡的光芒。

[ɪnˈkredəbli] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [waɪt] , [əˈbʌv] [ðə; ði][da:rk][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [tɑ:ps] .
incredibly large and white , above the dark line of the spruce tops .
难以置信 大的 和 白色的 , 多于 这 黑暗的 线 的 这 云杉 最高额 .

在云杉树顶的深色线条之上，有一朵巨大而洁白的花朵。

[fɜːr; fər][ɔːl][ðə; ði][ˌregjʊˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈræðər][ˈhænsəm][ˈfɪtʃər] , [hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ˈnevər][æn; ən]
For all the regularity of his rather handsome features , his was never an
为了 全部 这 规律性 的 他的 相当 英俊的 特征 , 他的 曾是 绝不 一个
[əˈtræktɪv][feɪs][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
attractive face to her ,
吸引人的 脸 到 她 ,
尽管他五官端正, 颇为英俊, 但她却从未觉得他长相有吸引力。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][fɜːrst] , [səˈseptəb(ə)l][ˈgɜːrlhʊd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˈmuːnlaɪt][ˌaɪˈtiː][ˈsʌd(ə)nli][ˈfɪld][hɜːr; hər]
even in first , susceptible girlhood ; and in the moonlight it suddenly filled her
甚至 在 第一的 , 易受影响的 少女时代 ; 和 在 这 月光 它 突然 已填 她
[wɪð; wɪθ][dred] .
with dread .
和 恐惧 .
即使在懵懂的少女时代, 月光下也突然让她感到恐惧。

[reɪ][brent][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdeɪndʒərəs][ˌtaɪp] : [ɪmˈpɪriəs][ˈwɪld] , [sleɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz][moʊst][dɪˈdʒenəreɪt]
Ray Brent was a dangerous type : imperious willed , slave to his most degenerate
射线 布伦特 曾是 一个 危险的 类型 : 专横 意志 , 奴隶 到 他的 最多 退化
[ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈrekləs] ,
instincts , reckless ,
本能 , 鲁莽 ,
雷·布伦特是个危险人物: 专横跋扈, 受制于自己最堕落的本能, 鲁莽行事。

[æz; əz][ˈfriː][frʌm; frəm][ˈmɔːrəl][rɪˈstreɪnt][æz; əz][ðə; ði][moʊst][ˈsævɪdʒ][ˈkriːtʃərz][ðæt][rəʊnd][hɪz; ɪz]
as free from moral restraint as the most savage creatures that roamed his
作为 自由的 从 道德 克制 作为 这 最多 野蛮的 生物 那 漫游 他的
[ˈneɪtɪv][waɪldz] .
native wilds .
本国的 荒野 .
他像他故乡荒野中最凶猛的生物一样, 毫无道德约束可言。

[naʊ][hɪz; ɪz][ˈfeɪ(ə)l][ˌlaɪnz][əˈpɪrd][ˈnoʊtɪsəbli][ˌdiːp] , [dɑːrk][laɪk][ˈskaːrz] ,
Now his facial lines appeared noticeably deep , dark like scars ,
现在 他的 面部的 线条 出现 明显地 深的 , 黑暗的 喜欢 疤痕 ,
现在他脸上的皱纹明显加深, 颜色像疤痕一样。
[ænd; ənd][ˈkjʊriəs][ˈlɪt(ə)l][ˈfleɪks][ʌv; əv][ˈɪnɪkwɪtəs][ˈfaɪər][dɑːnst][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsʌŋkən][aɪz] .
and curious little flakes of iniquitous fire danced in his sunken eyes .
和 好奇的 小的 薄片 的 不义的 火 跳舞 在 他的 凹陷 眼睛 .

在他深陷的双眼中, 闪烁着一丝丝邪恶的光芒。
[dʒʌst][wʌn][ˈmɪnɪt] , [biː] , " [hiː; hi][went][ɑːn] , [ˈhoʊlli][ræpt][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] , [dɪˈvʌʊərɪŋ][dɪˈzaɪɜːz] .
" **Just one minute , Bee , " he went on , wholly rapt in his own , devouring desires .**
" 只是 一 分钟 , 蜜蜂 , " 他 去 在 , 完全 欣喜若狂 在 他的 自己的 , 吞噬 欲望 .
"就一分钟, 小蜜蜂,"他继续说道, 完全沉浸在自己强烈的欲望之中。

[ðə; ði][dɑːrk][ˈpæʃnz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [ˈɔːlweɪz][dʒʌst][ˈʌndər][ðə; ði][ˈskɪn] ,
The dark passions of the man , always just under the skin ,
这 黑暗的 激情 的 这 男人 , 总是 只是 在下面 这 皮肤 ,
男人内心深处的黑暗欲望, 始终潜藏在皮肤之下。
[siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈgetɪŋ][aʊt][ʌv; əv][ˈbaʊndz] .
seemed to be getting out of bounds .
似乎 到 是 获得 出去 的 界限 .

似乎要越界了。
[wen][aɪ][wɑːnt][ˈsʌmθɪŋ] , [aɪ][dəʊnt][noʊ][haʊ][tuː; tə][kwɪt][tɪl][aɪ][get][ˌaɪˈtiː] .
" **When I want something , I don't know how to quit till I get it .**
" 什么时候 我 想 某物 , 我 不 知道 如何 到 辞职 直到 我 得到 它 .
"当我想要什么东西的时候, 我就会不达目的誓不罢休。"

[ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['heɪtjər] .
It's part of my nature .
它是 部分 的 我的 自然 .

这是我天性的一部分。

[jɔːr; jər] [pɑ:p] [noʊz] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hi:z] [meɪd] [em 'i:][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rdnər][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [di:l]
Your pop knows that — and that's why he's made me his pardner in a big deal
你的 流行音乐 知道 那 — 和 那就是 为什么 他是 制成 我 他的 伙伴 在 一个 大的 交易
.
."

你爸知道这一点——所以他才让我参与到一件大事中来。

" [ɪf] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['wɒnts] [men] [laɪk] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rdnər] , [aɪ] [kɑ:nt] [spi:k] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **If my father wants men like you — for his pardners , I can't speak for his**
" 如果 我的 父亲 想要 男人 喜欢 你 — 为了 他的 伙伴们 , 我 不能 说话 为了 他的
[ˈdʒʌdʒmənt] . "
judgment . "
判断 . "

“如果我父亲想要像你这样的人作为他的合伙人，我无法评判他的判断。”

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" **Wait just a minute .**
" 等待 只是 一个 分钟 .

“稍等片刻。”

[ˈhi:z] [tuːld][em 'i:] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ˈhi:z] [tuːld][ju:; jʊ] [tu:ɪ] — [ðæt] [aɪ'd][su:t][hɪm; ɪm][ɔ:l] [raɪt] [fɔ:r; fər]
He's told me — and I know he's told you too — that I'd suit him all right for
他是 讲述 我 — 和 我 知道 他是 讲述 你 也 — 那 ID 套装 他 全部 正确的 为了
[ə; eɪ][sʌn] - [ɪn] - [bɔ:] .
a son - in - law .
一个 儿子 - 在 - 法律 .

他告诉我——我知道他也跟你说过——我非常适合做他的女婿。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ] [ə'gri:] [ɑ:n] [ðæt] .
He and I agree on that .
他 和 我 同意 在 那 .

我和他对此意见一致。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌntri] [eɪnt] [laɪk][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ju:; jʊ] [ri:d] [əˈbaʊt] [ɪn][jɔːr; jər] ['sto:ri] [bʊks] — [ɪts] [ə; eɪ]
And this country ain't like the places you read about in your story books — it's a
和 这 国家 不是 喜欢 这 地方 你 读 关于 在 你的 故事 图书 — 它是 一个
['mænz] ['kʌntri] .
man's country .
男人的 国家 .

这个国家不像你在故事书里读到的地方——这是一个男人的国家。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wel] [ɪˈnʌf] .
Oh , I know you well enough .
哦 , 我 知道 你 出色地 足够的 .

哦，我很了解你。

[ɪts] [taɪm][ju:; jʊ][ɡɑ:t] [daʊn] [tu:; tə] [bræs] [tæks] .
It's time you got down to brass tacks .
它是 时间 你 得到 向下 到 黄铜 图钉 .

是时候认真对待这件事了。

[ɪf] [jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ˈnɔ:rðərn] ['wʊmən] ,
If you're going to be a northern woman ,
如果 你是 去 到 是 一个 北方 女士 ,

如果你想成为一名北方女性，

[ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][men] [ðæt] [groʊ] [ʌp] [hɪr] .
you've got to be content with the kind of men that grow up here .
你已经 得到 到 是 内容 和 这 种类 的 男人 那 生长 向上 这里 .
你只能对这里培养出来的男人感到满意。

[ʌp] [hɪr] , [ðə; ði][best][mæn][wɪnz] , [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] , [ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst][mæn] .
Up here , the best man wins , the hardest , strongest man .
向上 这里 , 这 最好的 男人 胜利 , 这 最难 , 最强 男人 .
在这里, 只有最优秀的人才能获胜, 最顽强、最强壮的人才能胜出。

[ðæts] [waɪ] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][wɪn][ju:; jʊ] .
That's why I'm going to win you .
那就是 为什么 我是 去 到 赢 你 .
这就是我一定会赢你的原因。

" [br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsi:kretli] [ə'tækɪŋ] [hɜ:r; hər] [dri:mz] , [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
" **Because he was secretly attacking her dreams , the dearest part of her**
" 因为 他 曾是 偷偷 攻击 她 梦境 , 这 亲爱的 部分 的 她
[ˈbi:ɪŋ] ,
being ,
存在 ,
因为他暗中攻击她的梦想, 她生命中最珍贵的部分,

[fi:; fi] [felt] [ðə; ði][fɜ:rst][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ˈraɪzɪŋ] [ˈæŋgər] .
she felt the first surge of rising anger .
她 毛毡 这 第一的 涌 的 上升 愤怒 .
她感到一股怒火在心中涌起。

" [jʊə(r)] [nɑ:t][ðə; ði][best][mæn] [hɪr] , " [fi:; fi][təʊld][hɪm; ɪm] , [ˈstreɪtnɪŋ] .
" **You're not the best man here , " she told him , straightening** .
" 你是 不是 这 最好的 男人 这里 , " 她 讲述 他 , 拉直 .
“你不是这里最合适的人选,”她直起身子对他说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ɑ:d] [mu:v] [aʊt] .
" **If you were , I'd move out** .
" 如果 你 是 , ID 移动 出去 .
“如果你真是那样, 我就搬出去。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst][ɪn][jʊr; jər][ˈbɑ:di] , [ænd; ənd] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] ,
You may be the strongest in your body , and certainly the hardest ,
你 可能 是 这 最强 在 你的 身体 , 和 当然 这 最难 ,
你或许是自己身体里最强壮的人, 也肯定是最坚韧的人。

[ˈgoʊɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [tu:; tə][get][jʊr; jər] [oʊn] [wei] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈri:əl][mæn] [wʊd] [breɪk] [ju:; jʊ][ɪn] [tu:] [ɪn]
going further to get your own way — but a real man would break you in two in
去 更远 到 得到 你的 自己的 方式 — 但 一个 真实的 男人 会 休息 你 在 二 在
[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
a minute .
一个 分钟 .
你为了达到目的不择手段——但真正的男人一分钟就能把你撕成两半。

[sʌm; səm][wʌn] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bru:t] [tu:; tə] [bi:t] [ˈhɔ:rsɪz] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd][dʒʌmp] [kleɪmz] .
Some one more than a brute to beat horses to death and jump claims .
一些 一 更多的 比 一个 蛮力 到 打 马匹 到 死亡 和 跳 索赔 .
有些人残忍至极, 竟将马匹活活打死并擅自占地。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn] [naʊ] .
I'm going in now .
我是 去 在 现在 .

我现在进去。

[pli:z] [teɪk] [ə'weɪ] [jɔː; jər][hænd] . "
Please take away your hand . "

请 拿 离开 你的 手 . "

请把你的手拿开。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] .
" **One thing more** .
" 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [nɔːrθ] .
This is the North .

这 是 这 北 .

这里是北方。

[wiː; wi][duː] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ]['mænz] [wei] [ʌp] [hɪr] — [nɑːt][ə; eɪ]['stɔːri] - [bʊk] [wei] .
We do things in a man's way up here — not a story - book way .

我们 做 事物 在 一个 男人的 方式 向上 这里 — 不是 一个 故事 - 书 方式 .

我们这里做事都是按男人的方式，而不是按童话故事的方式。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn][gets] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] — [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
The strong man gets what he wants — and I want you .

这 强的 男人 获得 什么 他 想要 — 和 我 想 你 .

强者总能得到他想要的——而我想要你。

[ænd; ənd] [aɪ] [get][juː; jʊ] , [tuː] — [dʒʌst][laɪk][aɪ][get] [ðɪs] [kɪs] .
And I'll get you , too — just like I get this kiss .

和 患病的 得到 你 , 也 — 只是 喜欢 我 得到 这 吻 .

我也会得到你——就像我得到这个吻一样。

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [snætʃt] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
" **He suddenly snatched her toward him** .

" 他 突然 抢夺 她 朝向 他 .

他突然一把将她拉向自己。

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)] [mæn] ; [jiː; jɪ][wʌz; wəz] ['hʊəli] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
A powerful man ; she was wholly helpless in his grasp .

一个 强大的 男人 ; 她 曾是 完全 无助 在 他的 抓牢 .

他是个权势滔天的男人；她完全无力反抗，只能任他摆布。

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːrz] — [θriː] [taɪmz] .
His arms went about her and he pressed his lips to hers — three times .

他的 武器 去 关于 她 和 他 按下 他的 嘴唇 到 她的 — 三 时代 .

他双臂环抱住她，三次吻了她的嘴唇。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gləʊɪŋ] [laɪk] [red] [kəʊl] .
Then he released her , his eyes glowing like red coals .

然后 他 发布 她 , 他的 眼睛 发光 喜欢 红色的 煤炭 .

然后他放开了她，双眼像烧红的煤炭一样闪着光。

[bʌt; bət][jiː; jɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [gɜːrl] , [treɪnd] [tuː; tə][self] - [dɪ'fens] .
But she was a northern girl , trained to self - defense .

但 她 曾是 一个 北方 女孩 , 受过训练 到 自己 - 防御 .

但她是个北方姑娘，接受过自卫训练。

[æz; əz][hiː; hi] [friːd] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , ['slendər] [ɑːrm] [swʌŋ] [aʊt][ænd; ənd][ʌp] — [wɪð; wɪθ]
As he freed her , her strong , slender arm swung out and up — with

作为 他 自由 她 , 她 强的 , 苗条 手臂 摇摆 出去 和 向上 — 和

[ˈriːəli] ['stɑːrtlɪŋ] [fɔːrs] .
really startling force .

真的 令人震惊 力量 .

当他放开她时，她那强壮纤细的手臂猛地向上挥动——力量惊人。

[hɜːr; hər][hæf] - [kloʊzd][hænd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɑːrp] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈmoʊ(ə)n] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps] ,
Her half - closed hand struck with a sharp , drawing motion across his lips ,
她 一半 - 关闭 手 击 和 一个 锋利的 , 绘画 运动 穿过 他的 嘴唇 ,
她半握着的手猛地一抹, 划过他的嘴唇。

[ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [ɪksˈtɪŋwɪft] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [ɪksˈtɪŋgwɪʒ] [ə; eɪ] [mætʃ] - [bleɪz] .
a blow that extinguished his laughter as the wind extinguishes a match - blaze .
一个 吹 那 熄灭 他的 笑声 作为 这 风 熄灭 一个 匹配 - 火焰 .
如同风吹灭火柴一般, 这一击彻底浇灭了他的笑声。

" [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈdev(ə)l] !
" You little — devil !
" 你 小的 — 魔鬼 !
你这个小恶魔!

" [ðə; ði] [ˈtempɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɜːr; hər] ,
" The tempest of the forest was upon her ,
" 这 暴风雨 的 这 森林 曾是 之上 她 ,
“森林的风暴席卷了她,

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [bleɪzd] [æz; əz][jɪː; ji] [ˈheɪsnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and her eyes blazed as she hastened around the house .
和 她 眼睛 燃烧的 作为 她 加快 大约 这 房子 .
她双眼闪着怒火, 在屋里匆匆走动。

[viː]
V
V
V

[ˈdʒefɜːi] [ˈniːlsən] [ænd; ənd] [tjæn] [həˈmɪnweɪ] [wɜːr; wər] [ɔːˈredi] [ɪn] [ˈseɪ(ə)n] [wen] [reɪ] [brɛnt] ,
Jeffery Neilson and Chan Heminway were already in session when Ray Brent ,
杰弗里 尼尔森 和 陈 海明威 是 已经 在 会议 什么时候 射线 布伦特 ,
杰弗里·尼尔森和陈·海明威已经开始开会了, 这时雷·布伦特

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌft] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stiːl] [ˈæŋɡri][ænd; ənd] [red] , [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
his face flushed and his eyes still angry and red , joined them .
他的 脸 酡 和 他的 眼睛 仍然 生气的 和 红色的 , 加入 他们 .
他脸涨得通红, 双眼依然愤怒通红, 也加入了他们。

[ˈniːlsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , [ɡɔːnt] [mæn] , [wel] [pæst] [ˈfɪfti] — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈeɪdɪntli]
Neilson was a tall , gaunt man , well past fifty — from his manner evidently
尼尔森 曾是 一个 高的 , 瘦削 男人 , 出色地过去的 五十 — 从 他的 方式 显然
[ðə; ði] [ˈliːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] .
the leader of the three .
这 领导者 的 这 三 .
尼尔森身材高瘦, 个子很高, 年纪也超过五十岁了——从他的举止来看, 他显然是三人中的领导者。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhevi] , [ˈɡrɪzld] [braʊz] [ænd; ənd] [ˈræðər] [ˈkwaiət] [aɪz] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [diːp]
He had heavy , grizzled brows and rather quiet eyes , a man of deep
他 有 重的 , 斑白 眉毛 和 相当 安静的 眼睛 , 一个 男人 的 深的
[ˈpæʃnz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [rɪˈzɔːlv] .
passions and great resolve .
激情 和 伟大的 解决 .
他眉毛浓密, 布满皱纹, 眼神沉静, 是一个充满激情、意志坚定的人。

[jet] [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [brɛnts] .
Yet his lean face had nothing of the wickedness of Brent's .
然而 他的 倾斜 脸 有 没有什么 的 这 邪恶 的 布伦特的 .
然而, 他那瘦削的脸上丝毫没有布伦特脸上的邪恶。

[ðer; ðær][hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [sʌm; səm] [ˈdʒentlɪŋ] , [rɪˈdiːmɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
There had evidently been some gentling , redeeming influence in his life ,

那里 有 显然 到过 一些 温柔 , 赎回 影响 在 他的 生活 ,

显然,他的人生中曾有过一些温和的、具有救赎意义的影响。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈsendənsɪ] ,
and although it was not in the ascendancy ,

和 虽然 它 曾是 不是 在 这 优势 ,

虽然它当时并未占据主导地位,

[aɪˈtiː][hæd; həd] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz][smɑɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .
it had softened his smile and the hard lines about his lips .

它 有 软化 他的 微笑 和 这 难的 线条 关于 他的 嘴唇 .

它柔化了他的笑容和嘴唇周围的硬线条。

[noʊˈtɔːrɪəs] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [ˈprɑːvənsəz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɪnfɪnətli] [tuː; tə]
Notorious as he was through the northern provinces he was infinitely to

臭名昭著 作为 他 曾是 通过 这 北方 省份 他 曾是 无限地 到

[biː; bi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [tʃæn] [həˈmɪnweɪ] ,
be preferred to Chan Heminway ,

是 首选 到 陈 海明威 ,

尽管他在北方各省臭名昭著,但人们还是更倾向于选择他而不是陈海明威。

[huː] [sæt][æ; ət][hɪz; ɪz][left] [huː] , [ə; eɪ] [ˈwɪkər] [mæn][ðæn; ðən] [iːðər] [reɪ] [ɔːr] [ˈniːlsən] ,
who sat at his left who , a weaker man than either Ray or Neilson ,

WHO 卫星 在 他的 左边 WHO , 一个 较弱 男人 比 任何一个 射线 或者 尼尔森 ,

坐在他左边的那个人,比雷和尼尔森都弱。

[wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [tuːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [hænd] ,
was simply a tool in the latter's hand ,

曾是 简单地 一个 工具 在 这 后者的 手 ,

只不过是后者手中的一件工具而已。

— [ə; eɪ] [ˈsmæʃɪŋ] [sledʒ] [ɔːr][ə; eɪ][ˈkruːəl] [bleɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈmæstər] [wɪʃt] .
— a smashing sledge or a cruel blade as his master wished .

— 一个 粉碎 雪橇 或者 一个 残忍的 刀刃 作为 他的 掌握 希望 .

——无论是主人想要的重锤还是利刃。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈvɪʃəs] [wɪˈðəʊt] [streŋθ] , [ˈbruːt(ə)] [wɪˈðəʊt] [self] - [kənˈtroʊl] .
He was vicious without strength , brutal without self - control .

他 曾是 恶毒 没有 力量 , 野蛮 没有 自己 - 控制 .

他凶狠却无力,残暴却缺乏自制力。

[ˈlɑːks] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][blɑːnd] [her] , [ʌnˈkempt] , [draːpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [loʊ] [ˈfɔːrhed] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
Locks of his blond hair , unkempt , dropped over his low forehead into his eyes .

锁 的 他的 金发 头发 , 蓬头垢面 , 掉落 超过 他的 低的 前额 进入 他的 眼睛 .

他几缕蓬乱的金发垂落在低垂的额头上,遮住了他的眼睛。

" [ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ˈbɪtrɪs] ?
" Where's Beatrice ?
" 在哪里? 贝娅特丽丝 ?

贝娅特丽丝在哪里?

" [ˈniːlsən] [æskt] [æ; ət][wʌns] .
" Neilson asked at once .
" 尼尔森 问 在 一次 .

尼尔森立刻问道。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hə; ər] [vɔɪs] .
" I thought I heard her voice .
" 我 想法 我 听到 她 嗓音 .

我好像听到了她的声音。

" [reɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
" **Ray searched for a reply** ,
" 射线 搜索 为了 一个 回复 ;

雷寻找回复，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɔ:l] [θri:] [hɜ:rd] [ðə; ði][gɜ:lz] [tred] [æz; əz][fi:; ji] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] .
and in the silence all three heard the girl's tread as she went around the house .
和 在 这 沉默 全部 三 听到 这 女孩们 踏 作为 她 去 大约 这 房子 .

在寂静中，三人听到了女孩绕着房子走动的脚步声。

" [fi:z] ['gouɪŋ][ɪn][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] .
" **She's going in the back door** .
" 她是 去 在 这 后退 门 .

她要从后门进去。

['laɪkli] [fi:; ji] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ju: 'es] .
Likely she didn't want to disturb us .
可能 她 没有 想 到 打扰 我们 .

她可能不想打扰我们。

" [reɪ] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][faɪnd] ['ni:lsənz] [aɪz] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **Ray looked up to find Neilson's eyes firmly fixed upon his face** .
" 射线 看起来 向上 到 寻找 尼尔森的 眼睛 牢牢 固定的 之上 他的 脸 .

雷抬起头，发现尼尔森的目光紧紧地盯着他的脸。

[traɪ][hɑ:rd][æz; əz][hi:; hi] [maɪt] [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'streɪn] [ə; eɪ][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
Try hard as he might he couldn't restrain a surge of color in his cheeks .
尝试 难的 作为 他 可能 他 不能 抑制 一个 涌 的 颜色 在 他的 脸颊 .

他竭力克制，却还是无法抑制双颊泛起的红晕。

" [jes] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
" **Yes , and what's the rest of it ?**
" 是的 , 和 是什么 这 休息 的 它 ?

“是的，剩下的部分是什么？”

" ['ni:lsən] [æskt] .
" **Neilson asked** .
" 尼尔森 问 .

尼尔森问道。

" ['nʌθɪŋ] — [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
" **Nothing — I know of** . "
" 没有什么 — 我 知道 的 . "

“据我所知，没有。”

" [ju:v] [gɑ:t][sʌm; səm] [waɪt] [ma:rkz][ɑ:n][jɔr; jər] [tʃi:ks] — [wer] [aɪ 'ti:] [eɪnt] [red] .
" **You've got some white marks on your cheeks — where it ain't red** .
" 你已经 得到 一些 白色的 标记 在 你的 脸颊 — 在哪里 它 不是 红色的 .

“你脸颊上有一些白色的斑点——不是红色的地方。”

[ðə; ði][kɪd][kæn; kən][slæp] , [kɑ:nt] [fi:; ji] —
The kid can slap , can't she —
这 孩子 能 拍击 , 不能 她 —

这孩子会打人，对吧？

" [reɪ] [flʌʃt] [di:pər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ni:lsənz] [feɪs] [brɪ'gæən][tu:; tə] ['di:pən] [ænd; ənd]
" **Ray flushed deeper , but the lines of Neilson's face began to deepen and**
" 射线 配 更深 , 但 这 线条 的 尼尔森的 脸 开始 到 深化 和
[drɔ:] .
draw .
画 .

“雷的脸更红了，但尼尔森脸上的皱纹却开始加深和拉长。”

[ðən] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [brʊʊk] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈhɑ:rtɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
Then his voice broke in a great , hearty chuckle .
然后 他的 嗓音 打破 在 一个 伟大的 , 爽朗 轻笑 .

然后他放声大笑，爽朗而爽朗。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈeɪdɪdəntli] [traɪd] [tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [aɪ ˈti:] — [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɡɑ:t] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
He had evidently tried to restrain it — but it got away from him
他 有 显然 尝试 到 抑制 它 — 但 它 得到 离开 从 他
[æt; ət][ləst] .
at last .
在 最后的 .

他显然曾试图控制它——但最终还是失控了。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈdʒɔɪəs] [feɪs] ,
No man could look at him , his twinkling eyes and his joyous face ,
不 男人 可以 看 在 他 , 他的 闪烁 眼睛 和 他的 欢乐 脸 ,
没有男人能直视他，他那闪亮的眼睛和快乐的脸庞。

[ænd; ænd] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [sɔ:ft] - [aɪd] ,
and doubt but that this soft - eyed ,
和 怀疑 但 那 这 柔软的 - 眼睛 ,
毫无疑问，但这位眼神温柔的.....

[strɔ:ŋ] - [ˈhændɪd] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ænd] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
strong - handed daughter of his was the joy and pride of his life .
强的 - 递交 女儿 的 他的 曾是 这 喜悦 和 自豪 的 他的 生活 .
他那性格坚强的女儿是他一生的快乐和骄傲。

[hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈrɪŋɪŋ] [slæp] [θru:] [ðə; ði] [ˈræmʃæk(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
He had heard the ringing slap through the ramshackle walls of the house ,
他 有 听到 这 铃声 拍击 通过 这 摇摇欲坠的 墙壁 的 这 房子 ,
他透过摇摇欲坠的墙壁听到了那声响亮的拍击声。

[ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [ˈfeɪvəd] [reɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tɜ:z] [ˈsu:tər] ,
and for all that he favored Ray as his daughter's suitor ,
和 为了 全部 那 他 受青睐 射线 作为 他的 女儿的 求婚者 ,
尽管他更倾向于让雷做他女儿的求婚者，

[ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ænd][ˈspɪrɪt][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈæk(ə)n][hæd; həd] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
the independence and spirit behind the action had delighted him to the
这 独立 和 精神 在后面 这 行动 有 高兴极了 他 到 这
[kɔ:r] .
core .
核 .

行动背后的独立精神和勇气让他由衷地感到欣喜。

[bʌt; bət] [ˈreɪz] [sens] [ʌv; əv][ˈhju:mər][dɪd][nɑ:t] [rʌn] [əˈbɔ:ŋ] [ði:z] [laɪnz] .
But Ray's sense of humor did not run along these lines .
但 雷的 感觉 的 幽默 做过 不是 跑步 沿着 这些 线条 .
但雷的幽默感并非如此。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈdeɪndʒər][ˈsɪɡnəl][ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ][ˈæŋɡər] [li:pt] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)], [hɑ:t][spɑ:rk][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz]
The first danger signal of rising anger leaped like a little , hot spark into his eyes
这 第一的 危险 信号 的 上升 愤怒 跳跃 喜欢 一个 小的 , 热的 火花 进入 他的 眼睛
.
:
.

怒火升腾的第一个危险信号像一簇炽热的火花一样闪入他的眼中。

[ˈmeni] [taɪmz] [bɪˈfɔ:r] [reɪ] [hæd; həd] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tu:; tə][kɜ:rb][hɪz; ɪz] [ræθ] [əˈɡenst] [ˈni:lsən] :
Many times before Ray had been obliged to curb his wrath against Neilson :
许多 时代 前 射线 有 到过 有义务 到 抑制 他的 愤怒 反对 尼尔森 :
雷此前曾多次被迫克制自己对尼尔森的怒火：

[tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ 'tiː] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] ['evər] .
to - night he found it more difficult than ever .

到 - 夜晚 他 成立 它 更多的 难的 比 曾经 .

今晚他发现比以往任何时候都更加困难。

[ðə; ði] [taɪm] [wəd] [kʌm] , [hiː; hi] [felt] ,
The time would come , he felt ,

这 时间 会 来 , 他 毛毡 ,

他觉得，那一天终会到来。

[wen] [hiː; hi] [wəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['niːlsənz] [dɪk'teɪʃ(ə)n] .
when he would no longer be obliged to submit to Neilson's dictation .

什么时候 他 会 不 更长 是 有义务 到 提交 到 尼尔森的 听写 .

当他不再需要服从尼尔森的指示时。

['sʌmtaɪm] [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wəd] [biː; bi] [rɪ'vɜːrst] ; [hiː; hi] [wəd] [biː; bi] ['liːdər] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
Sometime the situation would be reversed ; he would be leader instead of

有时 这 情况 会 是 反转 ; 他 会 是 领导者 反而 的
['ʌndərɪŋ] ,
underling ,

下属 ,

有时情况会反过来，他会成为领导者而不是下属。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['laɪənz] [[er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['entərpraɪz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] -
taking the lion's share of the profit of their enterprises instead of the left -

采取 这 狮子的 分享 的 这 利润 的 他们的 企业 反而 的 这 左边 -
['əʊvəz] ,
overs ,

局 ,

他们攫取了企业利润的大部分，而不是剩余部分。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第3/16页

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [taɪm] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ɪn'dɔr] ['niːlsən] [dʒests][ɪn]
and when that time came he would not be obliged to endure Neilson's jests in
和 什么时候 那 时间 来了 他 会 不是 是 有义务 到 忍受 尼尔森的 笑话 在
[saɪləns] .
silence .
沉默 .

到那时，他就不必再默默忍受尼尔森的玩笑了。

['niːlsən] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] ['stɪfnɪŋ] ['fɪgjər] , [hæd; həd][noʊ][riːələ'zeɪ(ə)n][lʌ; əv] ['reɪz]
Neilson himself , as he eyed the stiffening figure , had no realization of Ray's
尼尔森 他自己 , 作为 他 眼睛 这 刚度 数字 , 有 不 实现 的 雷的
[truː] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
true attitude toward him .
真的 态度 朝向 他 .

尼尔森看着眼前僵硬的身影，却丝毫没有意识到雷对他的真实态度。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['helpər] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['pɑːrtnər] ,
He thought him a willing helper , a loyal partner ,
他 想法 他 一个 愿意的 帮手 , 一个 忠诚 伙伴 ,
他认为他是一个乐于助人、忠诚的伙伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][sæt][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['kɑːntent][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]
and he would not have sat with such content in his chair if he could
和 他 会 不是 有 卫星 和 这样的 内容 在 他的 椅子 如果 他 可以
[hæv; həv] [brɪ'held] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [fairz] [lʌ; əv] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['lʌðɜːz] [brests]
have beheld the smoldering fires of jealousy and ambition in the other's breasts
有 观看 这 闷烧 火灾 的 妒忌 和 志向 在 这 其他的 乳房
[ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [rei] [wʊd] [ə'sɜːrt] [hɪm'self] ,
The time would come when Ray would assert himself ,
这 时间 会 来 什么时候 射线 会 断言 他自己 ,
如果他能看到对方胸中嫉妒和野心的熊熊烈火，他绝不会如此心安理得地坐在椅子上。总有一天，雷会挺身而出。

[hiː; hi] [θɔːt] — [wen] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
he thought — when Beatrice was safe in his hands .
他 想法 — 什么时候 贝娅特丽丝 曾是 安全的 在 他的 双手 .
他心想——只要贝娅特丽丝在他身边就安全了。

" [aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ][dʒʊʊk][tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['dʌznt] [tuː; tə][em 'iː] , " [hiː; hi]
" **It may seem like a joke to you , but it doesn't to me ,** " **he**
" 它 可能 似乎 喜欢 一个 开玩笑 到 你 , 但 它 不 到 我 , " 他
[ˈænsər] ['ʃɔːrtli] .
answered shortly .
回答 不久 .

“你或许觉得这是个笑话，但我并不这么认为，”他简短地回答道。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi]['eɪb(ə)][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgər] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Nor was he able to keep his anger entirely from his voice .
也不 曾是 他 有能力的 到 保持 他的 愤怒 完全 从 他的 嗓音 .
他也未能完全掩饰住自己的愤怒。

" ['evriθɪŋ] [ðæt] [gɜːrl] [dʌz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
" **Everything that girl does you think is perfect .**
" 一切 那 女孩 做 你 思考 是 完美的 .
你觉得那个女孩做的每件事都很完美。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ɪnˈkɜːrɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmiːnəs] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][help][em ˈiː][aʊt] .
Instead of encouraging her in her meanness you ought to help me out .
反而 的 鼓励 她 在 她 卑鄙 你 应该 到 帮助 我 出去 .

你不应该助长她的恶劣行为，而应该帮助我。

" [hɪz; ɪz] [toʊnz] [ˈhɑːrʃənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɔːst][ðə; ði] [faɪn] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [kənˈtroʊl] .
" **His tones harshened , and he lost the fine edge of his self - control .**
" 他的 音调 恶化 , 和 他 丢失的 这 美好的 边缘 的 他的 自己 - 控制 .
他的语气变得严厉起来，失去了原本的自制力。

" [aɪv] [stʊd] [ɪˈnʌf] [ˈnɑːnsens] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] —
" **I've stood enough nonsense from that little —**
" 我已经 站立 足够的 废话 从 那 小的 —
“我已经受够了那个小家伙的胡言乱语——”

" [ˈsiːmɪŋli] , [ˈniːlsən] [meɪd] [noʊ][pərˈseptəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Seemingly , Neilson made no perceptible movement in his chair .**
" 似乎 , 尼尔森 制成 不 可感知的 移动 在 他的 椅子 .
“尼尔森似乎在椅子上没有做出任何明显的动作。”

[wʌt] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ʃʊd] [ˈmɪrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
What change there was showed merely in the lines of his face ,
什么 改变 那里 曾是 显示 仅仅 在 这 线条 的 他的 脸 ,
他脸上的变化仅仅体现在面部线条上。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪ] , [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [aɪz] .
and particularly in the light that dwelt in the gray , straightforward eyes .
和 特别 在 这 光 那 居住 在 这 灰色的 , 直截了当 眼睛 .
尤其是在那双灰色的、直率的眼睛里闪烁的光芒。

" [dəʊnt] [ˈfɪnɪʃ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [ɔːrdərd] [ˈsɪmpli] .
" **Don't finish it , " he ordered simply .**
" 不 结束 它 , " 他 订购 简单地 .
“别吃完，”他简单地命令道。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ɪnˈstənt] [aɪz] [met] [aɪz] [ɪn] [ˈbɪtər] [ˈheɪtrɪd] — [ænd; ənd] [tʃæn] [həˈmɪnweɪ] [brɪˈɡænz][tuː; tə]
For an instant eyes met eyes in bitter hatred — and Chan Heminway began to
为了 一个 立即的 眼睛 遇见 眼睛 在 苦的 仇恨 — 和 陈 海明威 开始 到
[ˈwʌndər] [dʒʌst] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [ˈkʌvər] [ɪn] [keɪs] [ˈmætərz] [ɡɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [steɪdʒ] .
wonder just where he would seek cover in case matters got to a shooting stage .
想知道 只是 在哪里 他 会 寻找 覆盖 在 案件 事情 得到 到 一个 射击 阶段 .
一瞬间，两人目光交汇，充满了刻骨的仇恨——陈海明威开始琢磨，如果事态发展到枪战阶段，他该去哪里躲避。

[bʌt; bət] [ˈreɪz] [ɡeɪz] [broʊk] [brɪˈfɔːr] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈliːdər] .
But Ray's gaze broke before that of his leader .
但 雷的 目光 打破 前 那 的 他的 领导者 .
但雷的目光却不由自主地落在了他的领导身上。

" [aɪm][nɑːt][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [aɪ] [ˈʃʊdənt] , " [hiː; hi] [prəʊˈtestɪd] [ˈsʌlənlɪ] .
" **I'm not going to say anything I shouldn't , " he protested sullenly .**
" 我是 不是 去 到 说 任何事物 我 不应该 , " 他 抗议 闷闷不乐地 .
“我不会说任何不该说的话，”他闷闷不乐地抗议道。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ˈdʌznt] [lʊk] [laɪk] [jʊə(r)] [ˈhelpɪŋ] [aʊt] [maɪ] [keɪs] [ˈeni] .
" **But this doesn't look like you're helping out my case any .**
" 但 这 不 看 喜欢 你是 帮助 出去 我的 案件 任何 .
“但这看起来并没有帮到我。”

[juː; jʊ][toʊld][em ˈiː] [juːd] [duː] [ˈevriθɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
You told me you'd do everything you could for me .
你 讲述 我 你会 做 一切 你 可以 为了 我 .
你曾告诉我你会竭尽所能帮助我。

[juː; jʊ][ˈi:v(ə)n] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ju:d] [teɪk] [ˈmætərz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [hændz] — "
You even went so far as to say you'd take matters in your own hands — "
你 甚至 去 所以 远的 作为 到 说 你会 拿 事情 在 你的 自己的 双手 — "
你甚至还说你亲自处理这件事——"

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [ɪn] [ˈri:z(ə)n] .
" **And I will , in reason .**
" 和 我 将要 , 在 原因 :
“我会的，只要合情合理。”

[aɪm] [ˈki:pɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [soʊ][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ] [tjæns] .
I'm keeping away the rest of the boys so you can have a chance .
我是 保持 离开 这 休息 的 这 男孩们 所以 你 能 有 一个 机会 :
我把其他男生都挡在外面，这样你才有机会。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][taɪ][hɜ:r; hər][ʌp][tuː; tə] [ˈenɪbɑ:di] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ,
But if you think I'm going to tie her up to anybody against her will ,
但 如果 你 思考 我是 去 到 领带 她 向上 到 任何人 反对 她 将要 ,
但如果你认为我会违背她的意愿把她绑架到任何人身上，

[jʊə(r)] [ˈbɑ:kɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [tri:] .
you're barking up the wrong tree .
你是 叫声 向上 这 错误的 树 :
你找错方向了。

[ʃi:z] [maɪ] [ˈdɔ:tər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈhæpɪnəs] [ˈhæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ][fɜ:rst][ˈɑ:bdʒekt] .
She's my daughter , and her happiness happens to be my first object .
她是 我的 女儿 , 和 她 幸福 发生 到 是 我的 第一的 目的 :
她是我的女儿，她的幸福就是我的首要目标。

" [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] , [gʊd] - [ˈhju:məd] [əˈgen] .
" **Then his voice changed , good - humored again .**
" 然后 他的 嗓音 已更改 , 好的 - 幽默 再次 :
“然后他的声音又变了，语气又变得和蔼可亲了。”

" [bʌt; bət] [ku:l] [daʊn] , [bɔɪ] — [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˈevrɪθɪŋ] [aɪv] [ɡɑ:t][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]
" **But cool down , boy — wait till you hear everything I've got to tell you , and**
" 但 凉爽的 向下 , 男生 — 等待 直到 你 听到 一切 我已经 得到 到 告诉 你 , 和
[ju:l] [fi:l] [ˈbetər] .
you'll feel better .
你会 感觉 更好的 :
“但是冷静点，孩子——等你听完我要告诉你的一切，你就会感觉好多了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [əˈbaʊt] — "
Of course , you know what it's about — "
的 课程 , 你 知道 什么 它是 关于 — "
当然，你知道是怎么回事——

" [aɪ] [səˈpouz] — [ˈhaɪrəm] [ˈmel,vɪlz] [kleɪm] . "
" **I suppose — Hiram Melville's claim .** "
" 我 认为 — 希拉姆 梅尔维尔的 宣称 : "
“我想——这是海勒姆·梅尔维尔的说法。”

" [ðæts] [aɪ ˈti:] .
" **That's it .**
" 那就是 它 :
“就是这样。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][dəunt] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [kleɪm] — [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]
Of course we don't know that he had a claim — but he had a
的 课程 我们 不 知道 那 他 有 一个 宣称 — 但 他 有 一个
['pɑ:kɪt] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['nʌɡɪts] [ju:; jʊ]['evər][wa:nt][tu:; tə] [si:] .
pocket full of the most beautiful nuggets you ever want to see .
口袋 满的 的 这 最多 美丽的 鸡块 你 曾经 想 到 看 .
我们当然不知道他是否拥有索赔权——但他口袋里装满了你梦寐以求的最美丽的金块。

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ðæt] [fækt][bʌt; bət][,em 'i:] — [aɪ] [sɔ:ɪ] - [ɪm] [baɪ]['æksɪdənt] — [ænd; ənd][aɪ][gɑ:t] - [ɪm]
No one knows that fact but me — I saw 'em by accident — and I got 'em
不 — 知道 那 事实 但 我 — 我 锯 - 呃 经过 事故 — 和 我 得到 - 呃
[naʊ] .
now .
现在 .
除了我以外，没有人知道这件事——我是偶然发现的——现在我拥有它们了。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['hi:z] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][,æn; ən][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪ^ə] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
You know he's always had an idea that the Yuga country was worth
你 知道 他是 总是 有 一个 主意 那 这 尤加 国家 曾是 值得
['pra:spektɪŋ] ,
prospecting ,
勘探 ,
你知道他一直觉得尤加国值得勘探，

[bʌt; bət][wi:; wi] ['ɔ:lweɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
but we always laughed at him .
但 我们 总是 笑了 在 他 .
但我们总是嘲笑他。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kʌntri] ;
Of course it is a pocket country ;
的 课程 它 是 一个 口袋 国家 ;
当然，它是一个袖珍国家；

[bʌt; bət] [ɪts] [maɪ] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['meni] [ə; eɪ][ˈplesər; ˈplæsər] [lʊk]
but it's my opinion he found a pocket that would make many a placer look
但 它是 我的 观点 他 成立 一个 口袋 那 会 制作 许多 一个 砂矿 看
[sɪk] ,
sick ,
生病的 ,
但依我之见，他发现了一个足以让许多砂矿开采者相形见绌的矿脉。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][dɑ:d] . "
before he died . "
前 他 死亡 . "
在他去世之前。
" [bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði] ['nʌɡɪts] ['sʌmhwɛə] [els] — "
" **But he might have got the nuggets somewheres else — "**
" 但 他 可能 有 得到 这 鸡块 某个地方 别的 — "

但他或许能在别的地方得到这些金块——
" [hoʊld][jɔr; jər] ['hɔ:rsɪz] .
" **Hold your horses .**
" 抓住 你的 马匹 .
别着急。

[wer] [wʊd] [hi:; hi][get] - [ɪm] ?
Where would he get 'em ?
在哪里 会 他 得到 - 呃 ?
他从哪里弄到它们？

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm][kɑːmpəˈtɪʃ(ə)n] — "
There might be some competition — "
那里 可能 是 一些 竞赛 — "
可能会有些竞争——

" [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [rʌʃ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
" **There won't be a rush , if that's what you mean .**
" 那里 惯于 是 一个 匆忙 , 如果 那就是 什么 你 意思是 :
“如果你的意思是时间紧迫的话, 那不会有这种情况。”

[ˈevrɪbɔːdi; ˈevrɪbɒdi] [noʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈkʌntri] ,
Everybody knows it's a pocket country ,
大家 知道 它是 一个 口袋 国家 ,
人人知道这是一个袖珍国家。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][men][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [ˈwʊdnt] [ˈeni] [mɔːr] [get] [ɪkˈsaɪtɪd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [ˈrɪvər] — "
and the men in this town wouldn't any more get excited about the Yuga River — "
和 这 男人 在 这 镇 不会 任何 更多的 得到 兴奋的 关于 这 尤加 河 — "
镇上的男人们再也不会对尤加河感到兴奋了——

" [truː] [ɪˈnʌf] — [bʌt; bət] [ðæt] [ˈeɪzrə] [ˈmelvɪl] [wɪl] [biː; bi] [ˈfoʊɪn] - [ʌp] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
" **True enough — but that Ezra Melville will be showin ' up one of these days .**
" 真的 足够的 — 但 那 以斯拉 梅尔维尔 将要 是 显示 - 向上 一 的 这些 天 :
“没错——但总有一天埃兹拉·梅尔维尔会出现的。”

[wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ˈsetɪn] - [ˈprɪti] [wen] [hiː; hi] [kʌmz] . "
We want to be settin ' pretty when he comes . "
我们 想 到 是 塞廷 - 漂亮的 什么时候 他 来 : "
我们想在他来的时候把一切都布置得漂漂亮亮的。

" [juːv] [gɑːt][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
" **You've got the idea .**
" 你已经 得到 这 主意 :
你明白我的意思了。

[aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˈiːziɪst] [dʒɑːb][wiː; wi][ˈevər][dɪd] .
It ought to be the easiest job we ever did .
它 应该 到 是 这 最容易 工作 我们 曾经 做过 :
这应该是我们做过的最轻松的工作了。

[ɪts] [maɪ][aɪˈdiːə][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kleɪm] [ɔːl] [leɪd] [aʊt] , [ˈmɒnjumənts] [ʌp][ænd; ʌnd] [ˈevriθɪŋ] ,
It's my idea he had his claim all laid out , monuments up and everything ,
它是 我的 主意 他 有 他的 宣称 全部 铺设 出去 , 纪念碑 向上 和 一切 ,
我认为他早就做好了一切准备, 包括竖立纪念碑等等。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] - [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi]
and was on his way down to Bradleyburg to record it when he
和 曾是 在 他的 方式 向下 到 - 到 记录 它 什么时候 他
[daɪd] .
died .
死亡 :

他当时正前往布拉德利堡录制音乐, 却不幸去世。
[hiː; hi][dʒʌst] [went] [aʊt] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] .
He just went out before he could make the rest of the trip .
他 只是 去 出去 前 他 可以 制作 这 休息 的 这 旅行 :
他还没完成剩下的旅程就出去了。

[ɔːl] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][duː; ɪz][gʊv] [ʌp][ðer; ðər] , [ˈloʊkeɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn] , [ænd; ʌnd][saɪt] [taɪt] . "
All we'll have to do is go up there , locate in his cabin , and sit tight . "
全部 出色地 有 到 做 是 去 向上 那里 , 定位 在 他的 舱 , 和 坐 紧的 : "
我们只需要上去, 找到他的小屋, 然后待在那里就行了。

" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['sekənd] .
" **Wait just a second** .
" 等待 只是 一个 第二 .

“稍等片刻。”

" [reɪ] [wʌz; wəz][lɔːst][ɪn] [θɔːt] .
" **Ray was lost in thought** .
" 射线 曾是 丢失的 在 想法 .

雷陷入了沉思。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən][oʊld]['kæbɪn][ʌp] [ðæt] [wei] ['sʌmwer] — [ə'lɔːŋ] [ðæt] [stɪl] [pleɪs] — [ɑːn][ðə; ði]
" **There's an old cabin up that way somewhere — along that still place — on the**
" 有 一个 老的 舱 向上 那 方式 某处 — 沿着 那 仍然 地方 — 在 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

“在那边某个地方——沿着河边那个静谧的地方——有一间老旧的小木屋。”

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['træpɪŋ] ['kæbɪn] [brɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][oʊld] [bɪl] ['fuːlks] . "
It was a trapping cabin belonging to old Bill Foulks . "
它 曾是 一个 诱捕 舱 属于 到 老的 账单 犯规 . "

那是老比尔·福克斯的捕兽小屋。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] — [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['laɪkli] [eɪnt] [nɪr] [hɪz; ɪz][maɪn] .
" **That's true enough — but it likely ain't near his mine** .
" 那就是 真的 足够的 — 但 它 可能 不是 靠近 他的 矿 .

“这倒也没错——但那很可能离他的矿不远。”

[bɔɪz] , [ɪts] [ə; eɪ] [kliːn] , ['oʊpən] - [ænd; ənd] - [ʃʌt] [dʒɑːb] — [wɪð; wɪθ] [æbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
Boys , it's a clean , open - and - shut job — with absolutely nothing to
男孩们 , 它是 一个 干净的 , 打开 - 和 - 关闭 工作 — 和 绝对地 没有什么 到
[ɪntər'fɪr] .
interfere .
干扰 .

孩子们，这是一项干净利落、简单明了的工作——绝对不会有任何事情干扰。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dʌz] [kʌm] [ʌp] , ['hiːl] [faɪnd][juː 'es][ɪn] [pə'zeʃn] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː]
If his brother does come up , he'll find us in possession — and nothing to do
如果 他的 兄弟 做 来 向上 , 地狱 寻找 我们 在 拥有 — 和 没有什么 到 做
[bʌt; bət][gʊʊ] [bæk] .
but go back .
但 去 后退 .

如果他哥哥真的来了，他会发现我们已经占领了那里——他除了回去别无选择。

[soʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiːl] [loʊd] [ʌp][ænd; ənd] [pæk] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [laɪt] [aʊt] . "
So to - morrow we'll load up and pack horses and light out . "
所以 到 - 明天 出色地 加载 向上 和 盒 马匹 和 光 出去 . "

所以明天我们就装车、给马匹备鞍，然后出发。

" [ʌp] [pʊr] [mæn] [kriːk] , [θruː] [spruːs] [pæs] — "
" **Up Poor Man creek , through Spruce Pass —** "
" 向上 贫穷的 男人 溪 , 通过 云杉 经过 — "

“沿穷人溪逆流而上，穿过云杉山口——”

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ðen] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['jɪ^ə] .
Then over to the Yuga .
然后 超过 到 这 尤加 .

然后转到时代篇。

[oʊld][ˈhaɪrəm][wəz; wəz] [ˈhʌntɪŋ] [daʊn] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [ðæt]
Old Hiram was hunting down some kind of a scent in the vicinity of that
老的 希拉姆 曾是 打猎 向下 一些 种类 的 一个 香味 在 这 附近 的 那
[oʊld][ˈkæbɪn][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,
old cabin you speak of ,
老的 舱 你 说话 的 ,

老希拉姆当时正在你提到的那间老木屋附近寻找某种气味。

[ləst] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
last heard of him .
最后的 听到 的 他 .

最后一次听到他的消息。

[ænd; ænd][aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [ɑːn] [ˈsekənd] [θɔːt] , [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [hɪz; ɪz] [beɪs] [ʌv; əv]
And I wouldn't be surprised , on second thought , if it wasn't his base of
和 我 不会 是 惊讶 , 在 第二 想法 , 如果 它 不是 他的 根据 的
[ɑːpəˈeɪʃənz] . "
operations . "
运营 . "

仔细想想，如果那里不是他的行动基地，我也不会感到惊讶。

" [ɔːl] [ˈiːzi] [ɪˈnʌf] , " [reɪ] [əˈɡriːd] .
" **All easy enough , " Ray agreed .**
" 全部 简单的 足够的 , " 射线 同意 .

“这都很容易，”雷同意道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [kwɪr] , [ˈspekjələtɪv] [lʊk] [keɪm] [ɪntuː][hɪz; ɪz][waɪld] - [ˈbiːsts] [aɪz] .
He paused , and a queer , speculative look came into his wild - beast's eyes .
他 暂停 , 和 一个 酷儿 , 推测性的 看 来了 进入 他的 荒野 - 野兽的 眼睛 .

他停顿了一下，他那野兽般的眼神中闪过一丝古怪、沉思的神色。

" [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dəunt] [siː] — [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈfɪɡjər] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [help] [em ˈiː] [aʊt]
" **But what I don't see — how you can figure all this is going to help me out**
" 但 什么 我 不 看 — 如何 你 能 数字 全部 这 是 去 到 帮助 我 出去
[wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] .
with Beatrice .
和 贝娅特丽丝 .

“但我看不出来——你怎么能认为这一切对我和贝娅特丽丝的关系有帮助呢？”

" [ˈdʒɛfə-i] [ˈniːlsən] [tɜːrnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **Jeffery Neilson turned in his chair .**
" 杰弗里 尼尔森 转向 在 他的 椅子 .

杰弗里·尼尔森转过身来。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] , [eɪ] ?
" **You can't , eh ?**
" 你 不能 , 嗯 ?

“你不能，是吗？”

[juː; jʊ] [niːd] [ˈspektəklz] .
You need spectacles .
你 需要 眼镜 .

你需要一副眼镜。

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [seɪ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈfɪftɪ] [ɔːr] [ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ɔːl][jɔːr; jər] [oʊn] — [tuː; tə]
Just think a minute — say you had fifty or sixty thousand all your own — to
只是 思考 一个 分钟 — 说 你 有 五十 或者 六十 千 全部 你的 自己的 — 到
[spend] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ænd] [baɪ] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ænd] [ˈɔːtəməbɪlz] .
spend on a wife and buy her clothes and automobiles .
花费 在 一个 妻子 和 买 她 衣服 和 汽车 .

试想一下——假设你拥有五六万块钱，可以用来养活妻子，给她买衣服和汽车。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['femənɪn] [aɪ] ?
Don't you think that would make you more attractive to the feminine eye ?
 不 你 思考 那 会 制作 你 更多的 吸引人的 到 这 女性 眼睛 ?
 你不觉得那样会让你更吸引女性的目光吗?

" [æt; ət][fɜːrst] [reɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'pærənt] [ˈænsər] .
" At first Ray made no apparent answer .
 " 在 第一的 射线 制成 不 明显 回答 .
 “起初，雷没有做出任何明显的回应。”

[hiː; hi] ['mɪrli] [sæt] ['stɛrɪŋ] [ə'hed] .
He merely sat staring ahead .
 他 仅仅 卫星 凝视 前方 .
 他只是呆呆地坐在那里，目光呆滞地望着前方。

[bʌt; bət] ['pleɪnli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [hæd; həd] ['weɪkənd] ['raɪət][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
But plainly the words had wakened riot in his imagination .
 但 显然 这 字 有 醒来 暴动 在 他的 想像力 .
 但显然，这些话唤醒了 他内心深处的狂喜。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ment] [welθ] , [ðə; ði] ['paʊə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kreɪvd]
Such a sum meant wealth , the power his ambitious nature had always craved
 这样的 一个 和 意思是 财富 , 这 力量 他的 雄心勃勃 自然 有 总是 渴望
 ,
 ,
 如此巨额的财富意味着他一直渴望的权力，而这正是他野心勃勃的天性所追求的。

[ˈaɪdlənəs] [ænd; ənd][ðə; ði][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌsts] .
idleness and the gratification of all his lusts .
 懒惰 和 这 满足感 的 全部 他的 欲望 .
 游手好闲，以及满足他所有的欲望。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə] [griːd] , [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
He was no stranger to greed , this degenerate son of the North .
 他 曾是 不 陌生人 到 贪婪 , 这 退化 儿子 的 这 北 .
 这个堕落的北方之子，对贪婪并不陌生。

" [ˈɪtəd] [help] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" It'd help some , " he admitted in a low voice .
 " 它会 帮助 一些 , " 他 承认 在 一个 低的 嗓音 .
 “这会有一些帮助，”他低声承认道。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðæt] [mʌtʃ] ? "
" But what makes you think it would be worth that much ? "
 " 但 什么 制作 你 思考 它 会 是 值得 那 很多 ? "
 “但你凭什么认为它值那么多钱呢？ ”

" [br'kəz, br'kɔːz][oʊld]['haɪrəm] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hæf] - [dɪ'lɪriəs] , [br'fɔːr] [hiː; hi][daɪd] .
" Because old Hiram talked a little , half - delirious , before he died .
 " 因为 老的 希拉姆 谈话 一个 小的 , 一半 - 谵妄 , 前 他 死亡 .
 “因为老希拉姆临死前，半梦半醒地胡言乱语了几句。”

- [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] , - [hiː; hi] [kept] ['seɪɪŋ] . -
' A quarter of a million , ' he kept saying . '
 - 一个 四分之一 的 一个 百万 , - 他 保留 说 . -
 “二十五万，”他反复说道。

[raɪt] [ðer; ðər][ɪn] [saɪt] — [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] . -
Right there in sight — a quarter of a million . '
 正确的 那里 在 视线 — 一个 四分之一 的 一个 百万 . -
 就在眼前——二十五万。

[ɪf] [hiː; hi] ['riːəli] [fəʊnd] [ðæt] [mʌt] [stoʊd] [ə'veɪ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
If he really found that much stowed away in the rocks ,
如果 他 真的 成立 那 很多 已存放 离开 在 这 岩石 ,
如果他真的在岩石缝隙里发现了那么多东西,

[ðæts] ['fɪfti] [ɔːr][ˈsɪksɪ] [ə'piːs] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃæn] .
that's fifty or sixty apiece for you and Chan .
那就是 五十 或者 六十 一块 为了 你 和 陈 .
那你和陈每人五六十块。

" ['reɪz] [maɪnd] [wɜːrkt] ['swɪftli] .
" **Ray's mind worked swiftly .**
" 雷的 头脑 工作 迅速地 .
雷的思维运转迅速。

['sɪksɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə'piːs] — [ænd; ənd] [ðæt] [left] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər]
Sixty thousand apiece — and that left one hundred and thirty thousand for
六十 千 一块 — 和 那 左边 一 百 和 三十 千 为了
[ðer; ðər] ['liːdɜːz] ['pɔːrʃ(ə)n] .
their leader's portion .
他们的 领导人的 部分 .
每人六万——剩下的十三万归他们的首领。

[ðə; ði][oʊld][reɪdʒ][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [ðæt] [hæd; həd] [preɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][soʊ] [lɔːŋ] [swept] ['oʊvər]
The old rage and jealousy that had preyed upon his mind so long swept over
这 老的 愤怒 和 妒忌 那 有 被捕食 之上 他的 头脑 所以 长的 扫荡 超过
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
长久以来一直折磨着他的旧日怒火和嫉妒再次席卷了他。

[mɔːr] [kəm'pelɪŋ] [ðæn; ðən]['evər] .
more compelling than ever .
更多的 引人注目的 比 曾经 .
比以往任何时候都更具吸引力。

" [goʊ][ɑːn] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] .
" **Go on , " he urged .**
" 去 在 , " 他 敦促 .
“继续,”他催促道。

" [wɒts] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][,aɪ 'tiː] ? "
" **What's the rest of it ?** "
" 是什么 这 休息 的 它 ? "
剩下的部分是什么？

" [ðə; ði] ['sekənd] [θɪŋ] [ɪz] — [wiːl] [niːd] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʊk] , [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər][,juː 'es] ,
" **The second thing is — we'll need some one to cook , and look after us ,**
" 这 第二 事物 是 — 出色地 需要 一些 一 到 厨师 , 和 看 后 我们 ,
“第二件事是——我们需要有人做饭, 照顾我们。”

[wen] [wiː; wi][get] [ʌp][ðer; ðər] .
when we get up there .
什么时候 我们 得到 向上 那里 .
当我们到达那里的时候。

[huː] [[ʊd; ʒəd] [,aɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət] ['bitrɪs] ?
Who should it be but Beatrice ?
WHO 应该 它 是 但 贝娅特丽丝 ?
除了贝阿特丽斯还能有谁呢？

[ʃiː ʃi] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] ; [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [wʊdz] .
She wouldn't want to stay here ; you know how she loves the woods .
她 不会 想 到 停留 这里 ; 你 知道 如何 她 爱 这 树林 .
她不会想留在这里的; 你知道她有多喜欢森林。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['gɜːlz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kaʊnts] [laɪk] ['hævɪŋ] -
And if you know anything about girls , you know that nothing counts like having !
和 如果 你 知道 任何事物 关于 女孩们 , 你 知道 那 没有什么 计数 喜欢 拥有 -
[ɪm] [ə'loʊn] .
em alone .
呃 独自的 .
如果你了解女孩子, 你就会知道, 没有什么比和她们单独相处更重要的了。

[ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌp] [ðer; ðər] [tuː; tə] ['trʌb(ə)] [juː; jʊ] .
There wouldn't be any of the other boys up there to trouble you .
那里 不会 是 任何 的 这 其他 男孩们 向上 那里 到 麻烦 你 .
上面不会有其他男孩来打扰你。

[juːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [klɪr] [fiːld] .
You'd have a clear field .
你会 有 一个 清除 场地 .
你将拥有一片空地。

" [ˈreɪz] [dɑːrk] [aɪz] [ʃoʊn] .
" **Ray's dark eyes shone .**
" 雷的 黑暗的 眼睛 闪耀 .
雷的黑眼睛闪闪发光。

" [ˈɪtəd] [help] [sʌm; səm] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **It'd help some , " he admitted .**
" 它会 帮助 一些 , " 他 承认 .
“这会有一些帮助,”他承认道。

" [ðæt] [miːnz] — [hʌnt] [ʌp] [æn; ən] ['ekstrə] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" **That means — hunt up an extra horse for her to - morrow .** "
" 那 方法 — 打猎 向上 一个 额外的 马 为了 她 到 - 明天 . "
“也就是说——明天得给她找一匹额外的马。”

" [noʊ] . [aɪ] [dəʊnt] [ɪn'tend] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] [naʊ] .
" **No . I don't intend she should come up now .**
" 不 . 我 不 打算 她 应该 来 向上 现在 .
“不, 我并不打算让她现在上来。”

[nɑːt] [tɪl] [wɪə(r)] ['setld] . "
Not till we're settled . "
不是 直到 是 定居 . "
等我们安顿下来再说。

" [waɪ] [nɑːt] ? "
" **Why not ?** "
" 为什么 不是 ? "
为什么呢?

" [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ʌnd] [juːl] [siː] [waɪ] [nɑːt] .
" **Think a minute , and you'll see why not .**
" 思考 一个 分钟 , 和 你会 看 为什么 不是 .
“仔细想想, 你就会明白为什么不行了。”

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ʃiː ʃi] [rɪ'gɑːrdz] [ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [kleɪmz] .
You know how she regards this business of jumping claims .
你 知道 如何 她 问候 这 商业 的 跳 索赔 .
你知道她对这种擅自索赔的行为是怎么看待的。

[ʃi:z] [ded] [ə'genst] [aɪ 'ti:] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][bi:; bi] — [bles] [hɜ:r; hə] [hɑ:rt] ! " **She's dead against it if any one could be — bless her heart !** "

她是 死的 反对 它 如果 任何 一 可以 是 — 保佑 她 心 ! "

她坚决反对，如果说谁最反对的话——真是个好姑娘！

" [dəʊnt][gʊʊ] ['getɪŋ] [senti'ment(ə)l] , ['ni:lsən] . "
" **Don't go getting sentimental , Neilson .** "
" 不 去 获得 感伤的 , 尼尔森 . "

“别太伤感了，尼尔森。”

" [ænd; ənd][dəʊnt][let] [ðæt] [maʊθ] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [get][ju:; jʊ]['ɪntu:] ['trʌb(ə)l] , ['i:ðər] . "
" **And don't let that mouth of yours get you into trouble , either .** "
" 和 不 让 那 嘴 的 你的 得到 你 进入 麻烦 , 任何一个 .

“还有，别让你的嘴给你惹麻烦。”

" [wʌns] [mɔ:r] [ðer; ðər] [aɪz] [lɒkt] : [wʌns] [mɔ:r] [reɪ] [lʊkt] [ə'wei] . "
" **Once more their eyes locked : once more Ray looked away .** "
" 一次 更多的 他们的 眼睛 已锁定 : 一次 更多的 射线 看起来 离开 .

“他们的目光再次交汇：雷再次移开了视线。”

" [aɪ][hoʊp] [ʃi:l] ['ɔ:lweɪz] [steɪ] [ðæt] [wei] , [tu:] . "
" **I hope she'll always stay that way , too .** "
" 我 希望 壳 总是 停留 那 方式 , 也 .

“我也希望她能一直保持这样。”

[æz; əz][aɪ] [seɪ] , [ʃi:z] [ded] [ə'genst] [aɪ 'ti:] ,
As I say , she's dead against it ,
作为 我 说 , 她是 死的 反对 它 ,

正如我所说，她坚决反对。

[ænd; ənd] [ʃi:z] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪjəs] ['evər] [sɪns] [ðæt]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] [di:l] .
and she's been a little suspicious ever since that Jenkins deal .
和 她是 到过 一个 小的 可疑的 曾经 自从 那 詹金斯 交易 .

自从詹金斯那件事之后，她就一直有点疑心重重。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ 'ti:] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['eni] ['plezər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hə] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][faɪnd][ə; eɪ] [kleɪm] [ænd; ənd]
Besides , it wouldn't be any pleasure for her until we find a claim and
除了 , 它 不会 是 任何 乐趣 为了 她 直到 我们 寻找 一个 宣称 和

[get] ['setld] .
get settled .
得到 定居 .

此外，在我们找到索赔理由并达成和解之前，她也不会感到高兴。

[wen] [ʃi:; ʃɪ] [kʌmz] [ʌp] [wi:l] [bi:; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['kæbɪnz] — [wʌn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hə]
When she comes up we'll be established in a couple of cabins — one for her
什么时候 她 来 向上 出色地 是 已确立的 在 一个 夫妻 的 小木屋 — 一 为了 她

[ænd; ənd][em 'i:] [ænd; ənd][wʌn][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [tu:] — [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [noʊ] [bʌt; bət] [ðæt] [wi:; wi]
and me and one for you two — and she won't know but that we
和 我 和 一 为了 你 二 — 和 她 惯于 知道 但 那 我们

[meɪd] [ðə; ðɪ][ə'ɪdʒən(ə)l][faɪnd] . "
made the original find . "
制成 这 原来的 寻找 . "

等她上来的时候，我们会在两间小木屋里安顿下来——一间给她和我，一间给你们俩——她不会知道是我们发现了最初的宝藏。

" [haʊ] [wɪl] [ʃi:; ʃɪ] [noʊ] [dʒʌst] [wer] [tu:; tə][faɪnd][ju: 'es] ? "
" **How will she know just where to find us ?** "
" 如何 将要 她 知道 只是 在哪里 到 寻找 我们 ? "

她怎么会知道在哪里能找到我们呢？

" [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwɛr] [nɪr] [ðæt] [oʊld][ˈkæbɪn][ɑːn][ðə; ði] ['jɪ^ə] .
" We're bound to be somewhere near that old cabin on the Yuga .
" 是 边界 到 是 某处 靠近 那 老的 舱 在 这 尤加 .
"我们肯定会在尤加河畔那间老木屋附近。"

[wi:l] [set][ə; eɪ] [deɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [mi:t] [hɜːr; hər][ðer; ðər] .
We'll set a date for her to come , and I can meet her there .
出色地 放 一个 日期 为了 她 到 来 , 和 我 能 见面 她 那里 .
我们会定个日子让她过来, 我可以在那里和她见面。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [reɪ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] , [ə; eɪ] ['haɪli] [kə'mendəbl] [ski:m] .
" It was , Ray was forced to admit , a highly commendable scheme .
" 它 曾是 , 射线 曾是 强制 到 承认 , 一个 高度 值得称赞 方案 .
"雷不得不承认, 这是一个非常值得称赞的计划。"

[hiː; hi][sæt] [bæk] , ['kɒntempleɪtɪŋ] [ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .
He sat back , contemplating all its phases .
他 卫星 后退 , 沉思 全部它是 阶段 .
他向后靠去, 沉思着它的各个阶段。

" [ɪts] [slɪk] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [ə'griːd] .
" It's slick enough , " he agreed .
" 它是 光滑 足够的 , " 他 同意 .
"它足够流畅了,"他同意道。

" [aɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [trɪk] .
" It ought to do the trick .
" 它 应该 到 做 这 诡计 .
"应该能奏效。"

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [θɔːts] ,
" But if he had known the girl's thoughts ,
" 但 如果 他 有 已知 这 女孩们 想法 ,
但如果他知道女孩的想法,

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [bæk] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [felt] [soʊ] .
as she sat alone in the back part of the house , he wouldn't have felt so
作为 她 卫星 独自的 在 这 后退 部分 的 这 房子 , 他 不会 有 毛毡 所以
[ˈkɑːnfɪdənt] .
confident .
自信的 .
当她独自一人坐在房子后面时, 他不会感到那么自信。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [spruːs] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,
She was watching the moon over the spruce forest , and she was thinking ,
她 曾是 观看 这 月亮 超过 这 云杉 森林 , 和 她 曾是 思维 ,
她望着云杉林上的月亮, 心想:

[wɪð; wɪθ] [rɪ'pʌgnəns] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
with repugnance in her heart ,
和 厌恶 在 她 心 ,
她心中充满厌恶,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dɪɡnəti] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [dɔːr] .
of the indignity to which she had been subjected at her father's door .
的 这 侮辱 到 哪个 她 有 到过 受 在 她 父亲的 门 .
她在父亲家门口遭受的屈辱。

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈkɪsɪz] [reɪ] [hæd; həd] [fɔːrst] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːr; wər][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [ˈblæsfəmi]
Yet the kisses Ray had forced on her were no worse than his blasphemy
然而 这 吻 射线 有 强制 在 她 是 不 更糟 比 他的 亵渎神明
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .
of her dreams .
的 她 梦境 .

然而，雷强吻她的行为，与他对她梦想的亵渎相比，并无过分之处。

[ðə; ði]ˈspɪrɪt][ʌv; əv]ˈroʊməns][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] — [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
The spirit of romance was abroad to - night — in the enchantment of the
这 精神 的 浪漫 曾是 国外 到 - 夜晚 — 在 这 魅力 的 这
[muːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈwɪstf(ə)] [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnətɪv] [æz; əz] [ˈnevər] [brɪˈfɔːr] .
moon — and she was wistful and imaginative as never before .
月亮 — 和 她 曾是 怅惘 和 富有想象力的 作为 绝不 前 .

今晚，浪漫的气息弥漫在月光下，她也变得前所未有的忧郁和充满想象力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði]ˈnɔːrm(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɑːrvd] [ˈgɜːrlhʊd] — [ðə; ði] [seɪm]
This was just the normal expression of her starved girlhood — the same
这 曾是 只是 这 普通的 表达 的 她 饥饿 少女时代 — 这 相同的
[ˈtʃaɪldlɑːk] [ˈwɪstflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˌsɪndəˈrelə] [maɪt] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [prɪns] — [dʒʌst]
childlike wistfulness with which a Cinderella might long for her prince — just
孩子气 怅惘 和 哪个 一个 灰姑娘 可能 长的 为了 她 王子 — 只是
[æz; əz] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd][æz; əz] [ˈhoʊlsəm] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [juːθ] [æz; əz]
as natural and as wholesome and as much a part of youth as
作为 自然的 和 作为 健康 和 作为 很多 一个 部分 的 青年 作为
[ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] .
laughter and happiness .
笑声 和 幸福 .

这只是她饱受饥饿之苦的少女时期正常的情感表达——就像灰姑娘渴望她的王子一样，带着孩子般的渴望——就像欢笑和快乐一样自然、健康，是青春的一部分。

" [aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , [aɪ][wəʊnt] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɜːrˈself] .
" **I won't believe him , I won't believe him , " she told herself .**
" 我 惯于 相信 他 , 我 惯于 相信 他 , " 她 讲述 她自己 .

“我不会相信他，我不会相信他，”她对自己说。

[hɜːr; hər] [θɔːt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈtʃænɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [spuːk] [ɪts] [wɪʃ] .
Her thought turned to other channels , and her heart spoke its wish .
她 想法 转向 到 其他 频道 , 和 她 心 辐 它是 希望 .

她的思绪转向了其他方面，她的内心也表达了她的愿望。

" [werˈevər] [hiː; hi][ɪz] — [ˈsʌmtaɪm] [ˈhiːl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] .
" **Wherever he is — sometime he'll come to me .**
" 无论 他 是 — 有时 地狱 来 到 我 .

“无论他在哪里——总有一天他会来找我。”

" [ˈvaɪ, ˈviː]
" **VI**
" 六年级

VI

[æt; ət][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [stiːl] [ben][ænd; ənd] - [ˈendɪd] [ðə; ði][fɜːrst][læp][ʌv; əv]
At a little town at the end of steel Ben and Ezram ended the first lap of
在 一个 小的 镇 在 这 结尾 的 钢 本 和 - 结束 这 第一的 膝 的
[ðer; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
their journey .
他们的 旅行 .

在钢铁尽头的一个小镇上，本和埃兹拉姆结束了他们旅程的第一圈。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [ɡʊd] [ˈtrævɪŋ] [ðɪːz] [pæst] [deɪz] .
They had had good traveling these past days .
他们 有 有 好的 旅行 这些 过去的 天 .

他们这几天的旅途很愉快。

[ˈstedəli] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [nɔːrθ] , [θruː] [ðə; ði] [tɪld] [lændz][ʌv; əv] [ˈnɔːrðərn] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
Steadily they had gone north , through the tilled lands of Northern Washington ,
稳步 他们 有 已消失 北 , 通过 这 平铺 土地 的 北方 华盛顿 ,
他们一路向北, 穿过华盛顿州北部的耕地。

[θruː] [ðə; ði] [ˈfɜːrtl] [ˈvæɪlɪz] [ʌv; əv] [ˈloʊər] [ˈbrɪtɪʃ] [kəˈlʌmbiə] , [ˈtrævɜːsɪŋ] [greɪt] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz]
through the fertile valleys of lower British Columbia , traversing great mountain ranges
通过 这 沃 山谷 的 降低 英国 哥伦比亚 , 穿越 伟大的 山 范围
[ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] [ˈɡluːmi] [ˈfɒrɪsts] ,
and penetrating gloomy forests ,
和 渗透 阴沉 森林 ,

穿过不列颠哥伦比亚省南部肥沃的山谷, 翻越巍峨的山脉, 深入阴森的森林,

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][bəŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɔːrθ] - [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪvər] ,
and now had come to the bank of a north - flowing river ,
和 现在 有 来 到 这 银行 的 一个 北 - 流动 河 ,
现在他们来到了一条向北流淌的河流岸边,

— [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [flʌd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
— **a veritable flood and one of the monarch rivers of the North .**
— 一个 真正的 洪水 和 一 的 这 君主 河流 的 这 北 .
——一场名副其实的洪水, 也是北方的一条主要河流。

[ˈevri] [ˈaʊər][ðer; ðər] [kəmˈpænjənʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [klaʊz][ænd; ənd][ðer; ðər][hoʊps] [ˈhaɪər] .
Every hour their companionship had been more close and their hopes higher .
每一个 小时 他们的 友谊 有 到过 更多的 关闭 和 他们的 希望 更高 .
随着时间的推移, 他们的感情越来越深厚, 希望也越来越高涨。

[ˈevri] [ˈweɪkɪŋ] [ˈmoʊmənt][ben][hæd; həd] [bɪn] [swept] [wɪð; wɪθ] [ˈθæŋkfulnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt]
Every waking moment Ben had been swept with thankfulness for the chance that
每一个 醒来 片刻 本 有 到过 扫荡 和 感恩 为了 这 机会 那
[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
had come to him :
有 来 到 他 .
本醒着的每一刻都充满了对所获得的机会的感激之情。

[ðeɪ] [hæd; həd] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [miːlz] [ænd; ənd] [ˈpæsɪdʒ] — [hɑːrd] ,
They had worked for their meals and passage — hard ,
他们 有 工作 为了 他们的 餐 和 通道 — 难的 ,
他们辛苦工作才换来食物和路费。

[ˈmænjuəl] [tɔɪl] — [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][hæd; həd] [siːmd] [ˈoʊnli] [pleɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] .
manual toil — but it had seemed only play to them both .
手动的 辛劳 — 但 它 有 似乎 仅有的 玩 到 他们 两个都 .
体力劳动——但在他们俩看来, 这似乎只是一场游戏。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [ˈmended] [fens] , [ˈsʌmtaɪmz] [helpt] [æt; ət][fɑːrm][ˈleɪbər] , [ænd; ənd][wʌn][ˈgeɪlə; ˈɡælə]
Sometimes they mended fence , sometimes helped at farm labor , and one gala
有时 他们 已修复 栅栏 , 有时 帮助 在 农场 劳动 , 和 一 节日
[ˈmɔːrniŋ] ,
morning ,
早晨 ,
有时他们修补篱笆, 有时帮忙干农活, 在一个盛大的早晨,

[wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [tʃɪr] , [ðeɪ] [bi:t] ['ɪntu:] ['klenlɪnəs] ['evri] ['kɑ:rpɪt][ɪn][ə; eɪ]
with entire good will and cheer , they beat into cleanliness every carpet in a
和 全部的 好的 将要 和 欢呼 , 他们 打 进入 清洁 每一个 地毯 在 一个
['wɪdʊz] ['kɑ:tɪdʒ] .
widow's cottage .
寡妇的 小屋 .

他们满怀善意和喜悦，把寡妇小屋里的每一块地毯都打扫得干干净净。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtkæst] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] [frʌm; frəm] ['benz] [fleʃ] .
And the sign of the outcast was fading from Ben's flesh .
和 这 符号 的 这 被排斥者 曾是 褪色 从 本的 肉 .

而本身上那种被排斥的痕迹正在逐渐消失。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] [mɑ:rkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
The change was marked in his face .
这 改变 曾是 标记 在 他的 脸 .

他脸上的变化很明显。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [si:md] [mɔ:r] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedfæst] , [hɪz; ɪz][lɪps] [mɔ:r] [fɜ:rm] ,
His eye seemed more clear and steadfast , his lips more firm ,
他的 眼睛 似乎 更多的 清除 和 坚定不移 , 他的 嘴唇 更多的 公司 ,

他的眼神似乎更加清澈坚定，嘴唇也更加紧绷。

[ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər][nɔ:t][soʊ][hɑ:rd][ænd; ənd] [di:p] .
the lines of his face were not so hard and deep .
这 线条 的 他的 脸 是 不是 所以 难的 和 深的 .

他脸上的线条并不那么生硬深邃。

[hɪz; ɪz] ['feləʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərwɜ:rlɪd] [wʊd] [hæv; həv] ['skɜ:slɪ] [noʊn] [hɪm; ɪm] [naʊ] ,
His fellows of the underworld would have scarcely known him now ,
他的 伙伴们 的 这 地狱 会 有 几乎 已知 他 现在 ,

他的同胞们现在恐怕都不太认识他了。

— [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [tʃɪn] ['dɑ:rkənɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bɪrd] [ænd; ənd] [ðɪs] [nu:] [er] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt]
— his lips and chin darkening with beard and this new air of self - respect
— 他的 嘴唇 和 下巴 变暗 和 胡须 和 这 新的 空气 的 自己 - 尊重

[ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
upon him .
之上 他 .

他的嘴唇和下巴长出了胡须，脸上也散发出一种新的自尊气息。

[pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
Perhaps they had forgotten him , but it was no less than he had
也许 他们 有 被遗忘的 他 , 但 它 曾是 不 较少的 比 他 有

[dʌn] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
done to them .
完毕 到 他们 .

或许他们已经忘记了他，但这和他曾经对他们所做的一切一样，都是无法抹去的。

[ðə; ði] ['prɪzn] [wɔ:lz] [si:md] [ɔ:l'redɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt] [bɪn] [tru:] .
The prison walls seemed already as if they hadn't been true .
这 监狱 墙壁 似乎 已经 作为 如果 他们 之前没有 到过 真的 .

监狱的围墙仿佛从未存在过。

[hi:; hi] [ʌvd] ['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] , ['freɪnəs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [fɪlθ] , ['fri:dəm] [ɪn'sted]
He loved every minute of the journey , freshness instead of filth , freedom instead
他 喜爱 每一个 分钟 的 这 旅行 , 新鲜 反而 的 污秽 , 自由 反而

[ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,
of confinement ,
的 监禁 ,

他喜欢旅途中的每一分钟，清新而非污秽，自由而非束缚。

[ˈfreɪɡrənt] [fɪːldz] [ænd; ənd] [ˈblɒsəməɪŋ] [ˈflaʊərz] .
fragrant fields and blossoming flowers .
香 字段 和 盛开 花朵 .

芬芳的田野和盛开的鲜花。

[ˈevər][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] , [rɪˈmembər] [ʌv; əv][oʊld] ,
Ever the stars and the moon , remembered of old ,
曾经 这 明星 和 这 月亮 , 记得 的 老的 ,

永远的星月，人们还记得古老的模样。

[ˈjiːldɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ænd; ənd] [ˈhæpɪnəs] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə] [tel] .
yielded him a peace and happiness beyond his power to tell .
产生 他 一个 和平 和 幸福 超过 他的 力量 到 告诉 .

带给他一种难以言喻的平静和幸福。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgræɪtɪtuːd] [tuː; tə] - [gruː] [əˈpeɪs] .
And his gratitude to Ezram grew apace .
和 他的 感激 到 - 生长 迅速 .

他对埃兹拉姆的感激之情与日俱增。

[brɪˈsɑːdz] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkɑːnstənt] , [sləʊ] [ʌnˈrævəlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri]
Besides self - confidence and the constant , slow unraveling of his memory

[ˈprɒːbləms] , [iːtʃ] [deɪ] [ˈjiːldɪd] [rɪtʃ] [ɡɪfts] :

problems , each day yielded rich gifts :
问题 , 每个 天 产生 富有的 礼物 :

除了自信心的增强和记忆问题的持续缓慢改善之外，每一天都给他带来了丰富的收获：

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [ˈædɪd] [trʌst] [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
no less than added trust in each other .
不 较少的 比 额外 相信 在 每个 其他 .

这无疑会增进彼此的信任。

[ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [faʊnd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈstedfæst] , [ˈʌtərli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] .
Always they found each other steadfast , utterly to be relied upon .
总是 他们 成立 每个 其他 坚定不移 , 完全地 到 是 依赖 之上 .

他们始终彼此忠诚，完全可以信赖。

- [ˈnevər] [rɪɡˈretɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [ˈɔːfər] [tuː; tə][ben] .
Ezram never regretted for a moment his offer to Ben .
- 绝不 后悔 为了 一个 片刻 他的 提供 到 本 .

埃兹拉姆从未后悔过他向本提出的提议。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [dɪˈveləpt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈriːəl] [eɪd]
The young man had seemingly developed under his eye and was a real aid

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði][ˈprɒːbləms] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

to him in all the problems of the journey .
到 他 在 全部 这 问题 的 这 旅行 .

这个年轻人似乎是在他的悉心指导下成长起来的，在旅途中遇到的各种问题上都给了他很大的帮助。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [ðə; ði] [hoʊl] [tuʊn] [ænd; ənd] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]
As the days passed , the whole tone and key of the land had seemed to

[tʃeɪndʒ] .

change .
改变 .

随着时间的流逝，这片土地的整个基调和氛围似乎都发生了变化。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [naʊ] , [snəʊ] ['gliːmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] , [ˈfɒrɪsts] [bluː] -
They were full in the mountains now , snow gleaming on the heights , forests blue -
他们是 满的 在 这 山脉 现在 , 雪 闪闪发光 在 这 高度 , 森林 蓝色的 -
[blæk] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] ;
black on the slopes ;
黑色的 在 这 连续下坡 ;

现在山上人山人海，山顶白雪皑皑，山坡上的森林呈蓝黑色；

[ænd; ənd] [ˈbenz] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
and Ben's response was a growing excitement that at first he could not
和 本的 回复 曾是 一个 生长 激动 那 在 第一的 他 可以 不是
[ˈænəlaɪz] .
analyze .
分析 .

而本的反应是一种越来越强烈的兴奋，起初他自己也无法分析这种兴奋之情。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːtər] , [mɔːr] ['breɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [di'səːnd] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ,
The air was sweeter , more bracing , and sometimes he discerned a fleeting ,
这 空气 曾是 更甜 , 更多的 支撑 , 和 有时 他 辨别 一个 转瞬即逝 ,
空气更加清新，更加令人精神振奋，有时他还能察觉到一丝转瞬即逝的.....

[ˈdelɪkət] ['oʊdər] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm][ʌp] [ʃɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ænd; ənd][held] [hɪm; ɪm] [ɪn'trænst] .
delicate odor that drew him up short in his talk and held him entranced .
精美的 气味 那 画 他 向上 短的 在 他的 讲话 和 握住 他 着迷 .
那淡淡的香气让他停下了说话，并让他着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈspɑːrk(ə)l][ænd; ənd][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [er] , [ʌn'hoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [hiː; hi][hæd; həd]
There was a sparkle and stir in the air , unknown in the cities he had
那里 曾是 一个 火花 和 搅拌 在 这 空气 , 未知 在 这 城市 他 有
[left] ;
left ;
左边 ;

空气中弥漫着一种活力和激情，这是他离开的城市里从未有过的；

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [aɪ 'tiː] ['diːpli] [θrɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌnɪks'pleɪnəbl] ['hæpɪnəs] .
and to breathe it deeply thrilled him with an unexplainable happiness .
和 到 呼吸 它 深 激动不已 他 和 一个 无法解释 幸福 .
深深地呼吸着空气，让他感到一种难以言喻的幸福。

[sʌm; səm] [wei] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [fə'mɪliər] ,
Some way it was all familiar ,
一些 方式 它 曾是 全部 熟悉的 ,
这一切似乎都似曾相识。

[ɔːl] [daɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [klaʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [laɪf] .
all dear to him as if it had once been close to his life .
全部 亲爱的 到 他 作为 如果 它 有 一次 到过 关闭 到 他的 生活 .
所有这些东西对他来说都无比珍贵，仿佛它们曾经是他生命中不可或缺的一部分。

[ðə; ði][ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] , [ˈoʊnli] [rɪ'kɔːld] :
The sparkle in the air was not new , only recalled :
这 火花 在 这 空气 曾是 不是 新的 , 仅有的 召回 :
空气中闪烁的光芒并非新鲜事物，只是人们回忆起的情景：

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ə'ɡoʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['freɪgrəns]
long and long ago he had wakened to find just such a delicate fragrance
长的 和 长的 前 他 有 醒来 到 寻找 只是 这样的 一个 精美的 香味
[ɪn][hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] .
in his nostrils .
在 他的 鼻孔 .
很久很久以前，他醒来时就闻到了这样一股淡淡的香气。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ki:] ['hædnt] [kʌm] [tu;; tə][him; im] [jet] .
But the key hadn't come to him yet .
但 这 钥匙 之前没有 来 到 他 然而 .

但他还没找到答案。

[hɪz; ɪz] ['meməri] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər]['evər] [strɔ:ŋgər] [ʌv; əv] ['aʊtlain] , ['klɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] ,
His memory pictures were ever stronger of outline , clearer in his mind's eye ,
他的 记忆 图片 是 曾经 更强 的 大纲 , 更清晰 在 他的 心灵的 眼睛 ,
他的记忆画面轮廓越来越清晰, 在他脑海中越来越鲜明。

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [tu:] [dɪm][fɔ:r; fər][him; im][tu;; tə] [ɪn'tɜ:rpɾət] [ðem; ðəm] .
yet they were still too dim for him to interpret them .
然而 他们 是 仍然 也 暗淡 为了 他 到 解释 他们 .

然而, 它们仍然太模糊, 他无法解读。

[ɪn] [ðɪ:z] [deɪz] - [wɑ:tʃt] [him; im] ['kloʊsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .
In these days Ezram watched him closely , with a curious , intense interest .
在 这些 天 - 观看 他 密切 , 和 一个 好奇的 , 激烈的 兴趣 .

这些天, 以斯拉姆密切地观察着他, 带着好奇而浓厚的兴趣。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['plez(ə)nt] [tu;; tə] [sli:p] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [heɪ] .
It was no longer pleasant to sleep out in the hay .
它 曾是 不 更长 令人愉快的 到 睡觉 出去 在 这 干草 .

睡在干草堆里已经不再舒服了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wɑ:rmθ] [ə'loʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu;; tə]['haɪər][ðer; ðər] ['haɪts] ['la:dʒɪŋ]
For the sake of warmth alone they were obliged to hire their night's lodging
为了 这 清酒 的 温暖 独自的 他们 是 有义务 到 聘请 他们的 夜晚 住宿

[æt; ət] [tʃi:p] [hoʊ'tel] .
at cheap hotels .
在 便宜的 酒店 .

为了取暖, 他们不得不租住廉价旅馆过夜。

[sprɪŋ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ɪn][ðə; ði][lənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [hɪr] .
Spring was full in the land they had left : it was just beginning here .
春天 曾是 满的 在 这 土地 他们 有 左边 : 它 曾是 只是 开始 这里 .

他们离开的那片土地上春天已经来临, 而在这里, 春天才刚刚开始。

[ðə; ði] ['maʊntnz] , ['vɪzəb(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [wer] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ,
The mountains , visible from the village of Saltsville where they left the railroad ,
这 山脉 , 可见的 从 这 村庄 的 - 在哪里 他们 左边 这 铁路 ,

从他们下火车的索尔茨维尔村可以看到群山。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [swept] [wɪð; wɪθ] [snəʊ] .
were still swept with snow .
是 仍然 扫荡 和 雪 .

仍然被积雪覆盖。

[ben] [felt] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu;; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ænd; ənd]
Ben felt that he would have liked to take a day off at this point and

['ventʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] ,
venture with his companion into the high ,
风险投资 和 他的 伴侣 进入 这 高的 ,

本当时觉得他很想休息一天, 和他的同伴一起去高处探险。

['wʊdɪd] [hɪlz] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [taʊn] ,
wooded hills that fronted the town ,
树木繁茂的 丘陵 那 正面 这 镇 ,

小镇前方的树木繁茂的山丘,

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ] - [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [sper] [ðə; ði][taɪm] .
but he agreed with Ezram that they could not spare the time .
但 他 同意 和 - 那 他们 可以 不是 空闲的 这 时间 .

但他同意埃兹拉姆的看法，他们确实抽不出时间。

[ðeɪ] ['swɪftli] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [daʊn] - ['rɪvər] .
They swiftly made preparations for their journey down - river .
他们 迅速地 制成 准备工作 为了 他们的 旅行 向下 - 河 .

他们迅速做好了顺流而下的准备。

[ə; eɪ] [kə'nuː] [wʌz; wəz] [bɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)] [sʌm; səm] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][təʊld] [ðeɪ] [hæd; həd]
A canoe was bought for a reasonable sum — they were told they had
一个 独木舟 曾是 买 为了 一个 合理的 和 — 他们 是 讲述 他们 有

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] [ʌ; əv] ['selɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [wen] [ðeɪ] [left][ðə; ði]['rɪvər] [nɪr] ['snəʊɪ] [gʌlt] —
a good chance of selling it again when they left the river near Snowy Gulch —
一个 好的 机会 的 销售 它 再次 什么时候 他们 左边 这 河 靠近 雪 峡谷 —

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] [ðeɪ] [bɔːt] [æn; ən][æks] ,
and at the general store they bought an axe ,
和 在 这 一般的 店铺 他们 买 一个 斧头 ,

他们花了一笔合理的钱买了一艘独木舟——有人告诉他们，离开雪谷附近的河边时，很有可能再次卖掉它——然后在杂货店买了一把斧头。

[ˌruːdɪ'mentri] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)] , [tə'bækʊs] , [ˈblæŋkɪts] , [ænd; ənd][ɔːl] ['mæənər] [ʌ; əv]['sɪmpəlɜː, 'sɪmplɜː]
rudimentary fishing tackle , tobacco , blankets , and all manner of simpler
基本的 钓鱼 处理 , 烟草 , 毯子 , 和 全部 方式 的 更简单

[prə'vɪʒnz] , [sʌtʃ] [æz; əz]['flaʊər] , [raɪs] ,
provisions , such as flour , rice ,
条款 , 这样的 作为 面粉 , 米 ,

简易的渔具、烟草、毯子以及各种简单的生活用品，例如面粉、大米等。

[ˈbeɪkən] , [ˈkɔːfɪ] , [kænd] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['ʃʊɡər] .
bacon , coffee , canned milk , and sugar .
熏肉 , 咖啡 , 罐装 牛奶 , 和 糖 .

培根、咖啡、罐装牛奶和糖。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [smɔːl] [sʌm; səm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'stɪriəsli] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
And for a ridiculously small sum which he mysteriously produced from
和 为了 一个 荒谬地 小的 和 哪个 他 神秘地 生产 从

[ðə; ði] ['pɔːkɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['feɪdɪd] [dʒiːnz] - [bɔːt] [ə; eɪ]['sekənd] - [hænd][ˈraɪf(ə)] — [æn; ən] ['eɪnʃənt]
the pocket of his faded jeans Ezram bought a second - hand rifle — an ancient
这 口袋 的 他的 褪色 牛仔裤 - 买 一个 第二 - 手 步枪 — 一个 古老的

[gʌn] [ʌ; əv][lɑːrdʒɪ]['kæɪlɪbər][bʌt; bət][ʌ; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] ['kwɑːləti] — [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːks][ʌ; əv] ['felz] [tuː; tə]
gun of large caliber but of enduring quality — and a box of shells to
枪 的 大的 口径 但 的 持久 质量 — 和 一个 盒子 的 贝壳 到

[mætʃ] .
match .
匹配 .

埃兹拉姆不知从褪色的牛仔裤口袋里掏出一笔少得可怜的钱，买了一支二手步枪——一支古老的大口径但质量经久耐用的枪——以及一盒与之配套的子弹。

" [ʊʊld][ˈhaɪrəm] [left] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʌn] , [bʌt; bət] [wiːl] [iːtʃ] [niːd] [wʌn] , " - [ɪk'spleɪnd] .
" **Old Hiram left me a gun , but we'll each need one , " Ezram explained .**
" 老的 希拉姆 左边 我 一个 枪 , 但 出色地 每个 需要 一 , " - 解释 .

“老希拉姆给我留了一把枪，但我们每个人都需要一把，”埃兹拉姆解释道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [geɪm] , [laɪk] [æz; əz][nɑ:t] ,
" **And they tell me there's a chance to pick up game , like as not ,**
" 和 他们 告诉 我 有 一个 机会 到 挑选 向上 游戏 , 喜欢 作为 不是 ,
“他们告诉我，很有可能可以重新开始玩游戏，

[ˈɡɔɪn] - [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] :
go in ' down the river .
 去 - 向下 这 河 :

顺流而下。

" [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ni:d] [ʌv; əv] [ɡʊd] [kə'nu:] - [krɑ:ft] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪz] [end] , [ðə; ði]
" They would have need of good canoe - craft before the journey's end , the
 " 他们 会 有 需要 的 好的 独木舟 - 工艺 前 这 旅程 结尾 , 这
 ['vɪlɪdʒəz] [təʊld][ðəm; ðəm] .
villagers told them .
 村民们 讲述 他们 :

村民们告诉他们：“在旅程结束之前，他们需要好的独木舟。”

- [hæd; həd][nɑ:t] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [ə'biləti] ,
Ezram had not boasted of any such ability ,
 - 有 不是 吹嘘 的 任何 这样的 能力 ,

埃兹拉姆从未吹嘘过自己有这种能力。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][ben] [rɪ'ɡɑ:rdɪd] [ðə; ði][plæn][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [.mɪs'gɪvɪŋz] .
and at first Ben regarded the plan with considerable misgivings .
 和 在 第一的 本 认为 这 计划 和 大量 疑虑 :

起初，本对这个计划抱有很大的疑虑。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [prə'faʊnd] [ə'meɪzmənt] [ðæt] , [wen] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɔ:f] ,
And it was with the most profound amazement that , when they pushed off ,
 和 它 曾是 和 这 最多 深刻的 惊愕 那 , 什么时候 他们 推动 离开 ,

当他们推开船时，所有人都感到无比惊奇，

[hi:; hi] [sɔ:] - [dɪ'lɪbəɾətli] [si:t] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ] ,
he saw Ezram deliberately seat himself in the bow ,
 他 锯 - 故意地 座位 他自己 在 这 弓 ,

他看到以斯拉姆故意坐在船头，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pleɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
leaving the more important place to his young companion .
 离开 这 更多的 重要的 地方 到 他的 年轻的 伴侣 :

他把更重要的位置留给了他的年轻同伴。

" [ɡʊd] ['hevəns] , [aɪl] ['kæpsaɪz][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , " [ben] [sed] .
" Good heavens , I'll capsize you in a minute , " Ben said .
 " 好的 天 , 患病的 倾覆 你 在 一个 分钟 , " 本 说 :

“我的天哪，我马上就要让你翻船了，”本说道。

" [haʊ] [du:;][ju:; jʊ] [der] [rɪsk][,aɪ 'ti:] - - - - "
" How do you dare risk it - - - - "
 " 如何 做 你 敢 风险 它 - - - - "

“你怎么敢冒这个险——”

" [pʊʃ] [ɔ:f][ænd; ənd][sta:p] ['bɑ:ðərɪn] - [,em 'i:] , " - ['ænsər] .
" Push off and stop botherin ' me , " Ezram answered .
 " 推 离开 和 停止 烦扰 - 我 , " - 回答 :

“滚开，别再烦我了。”埃兹拉姆回答道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpæd(ə)l] — [ɡoʊ] [ə'hed] [ænd; ənd] [ʃu:t] - [ɜ:r; ər] .
" There's a paddle — go ahead and shoot ' er .
 " 有 一个 桨 — 去 前方 和 射击 - 呃 :

“那里有个桨——开枪吧。”

" [ðə; ði][ˈwɔ:tərz] [kɔ:t] [ðə; ði] [kə'nu:] , [ˈspi:dɪŋ] [,aɪ 'ti:] [daʊn'stri:m] ;
" The waters caught the canoe , speeding it downstream ;
 " 这 水 捕捉 这 独木舟 , 超速 它 下游 ;

“水流裹挟着独木舟，加速向下游漂去；

[ænd; ənd][ɪn] [æprɪ'hensɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [dɪ'zæstər][ben] [si:zd] [ðə; ði][pæd(ə)] .
and in apprehension of immediate disaster Ben seized the paddle .
和 在 忧虑 的 即时 灾难 本 查获 这 桨 .

眼见灾难即将降临，本一把抓住了桨。

[ˈswɪftli] [hi:; hi] [θɹʌst] [aɪ 'ti:][ɪntu:][ðə; ði] [ˈstri:mɪŋ] [ˈwɔ:tər][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
Swiftly he thrust it into the streaming water at his side .
迅速地 他 推力 它 进入 这 流媒体 水 在 他的 边 .

他迅速将它插入身旁奔流的水中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈfɜ:rðər] [ə'wer] [ʌv; əv] - [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [geɪz] .
He was not further aware of Ezram's searching gaze .
他 曾是 不是 更远 意识到的 的 - 搜索 目光 .

他没有再注意到埃兹拉姆探寻的目光。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪnsɪdənt] — [fɜ:rst][ðə; ði]
He did not know of the old man's delight at the entire incident — first the
他 做过 不是 知道 的 这 老的 男人的 喜 在 这 全部的 事件 — 第一的 这
[ˈæŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

他并不知道老人对整件事感到多么高兴——先是焦急的，

[ˈhɜ:rid] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][pæd(ə)] ,
hurried stroke of the paddle ,
慌忙 中风 的 这 桨 ,

桨叶快速划动，

[ðen] [ðə; ði] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [ˈbenz] [lɔ:ŋ] [ˈfɪŋgərz] [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [nu:] [hoʊld] ,
then the movement of Ben's long fingers as he caught a new hold ,
然后 这 移动 的 本的 长的 手指 作为 他 捕捉 一个 新的 抓住 ,

然后，本修长的手指动了动，他抓住了一个新的东西。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ʌv; əv] [egzʌl'teɪʃn] [ðæt] [keɪm] [ɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
finally the white flame of exultation that came into his face .
最后 这 白色的 火焰 的 大喜 那 来了 进入 他的 脸 .

最后，他脸上燃起了一团白色的喜悦之火。

[fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [ben] [ɪnstəntli] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] .
For himself , Ben instantly knew that this was his own sphere .
为了 他自己 , 本 即刻 知道 那 这 曾是 他的 自己的 领域 .

本立刻意识到，这是他自己的领域。

[hi:; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [æn; ən] [ˈæbsəlu:t] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑ:ft] :
He suddenly found himself an absolute master of his craft :
他 突然 成立 他自己 一个 绝对 掌握 的 他的 工艺 :

他突然发现自己已经完全掌握了这门技艺：

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæd(ə)] [kən'troʊlɪŋ] [aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæstər][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk]
at the touch of the paddle controlling it as a master mechanic
在 这 触碰 的 这 桨 控制 它 作为 一个 掌握 机械

[kən'troʊlz][ə; eɪ] [ˈdelɪkət] [mə'ʃi:n] .
controls a delicate machine .
控制 一个 精美的 机器 .

只需轻轻拨动控制杆，就能像技艺精湛的机械师操控精密机器一样操控它。

[ðə; ði] [waɪt] [ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] .
The white waters were no more to be feared .
这 白色的 水 是 不 更多的 到 是 害怕 .

湍急的白浪已不再令人畏惧。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , ['evri] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] - [treɪd] ,
He found that he knew , as if by instinct , every trick of the riverman's trade ,
他 成立 那 他 知道 , 作为 如果经过 本能 , 每一个 诡计 的 这 - 贸易 ,
他发现自己仿佛出于本能, 知道水手们所有的惯用伎俩。

— [ðə; ði] [sləʊ] [stroʊk] , [ðə; ði][fæst] [stroʊk] , [ðə; ði][best] [stroʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['deɪz] [seɪl] ,
— **the slow stroke , the fast stroke , the best stroke for a long day's sail ,**
— 这 慢的 中风 , 这 快速地 中风 , 这 最好的 中风 为了 一个 长的 天 帆 ,
——慢桨、快桨, 以及适合长途航行的最佳划桨方式

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hæf] - [tɜ:rn][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] [ðæt] [pʊt][ðə; ði] [bleɪd] [ɑ:n] [edʒ] [ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd]
the little half - turn in his hands that put the blade on edge in the water and
这 小的 一半 - 转动 在 他的 双手 那 放 这 刀刃 在 边缘 在 这 水 和
[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['faɪnɪst][kən'troʊl] .
gave him the finest control .
给予 他 这 最好的 控制 .
他双手轻轻一转半圈, 使刀刃在水中立起, 从而获得了最佳的控制力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ] [fə'mɪliər] , [soʊ] [ʌn'spi:kəbli] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It was all so familiar , so unspeakably dear to him .
它 曾是 全部 所以 熟悉的 , 所以 难以言喻的 亲爱的 到 他 .
这一切都那么熟悉, 那么珍贵。

[klɪr] , [braɪt] ['memərɪz] ['hɒvəd] [kloʊz][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɔ:lmoʊst] [wɪðɪn] [hɪz; ɪz][græsp] .
Clear , bright memories hovered close to him , almost within his grasp .
清除 , 明亮的 回忆 悬停 关闭 到 他 , 几乎 之内 他的 抓牢 .
清晰明亮的记忆萦绕在他身边, 几乎触手可及。

" [du:;][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wen] [ju:; jʊ] [ɑ:t] [ðə; ði][,æθə'bæskə] ['ræpɪdz] ?
"**Do you remember when you shot the Athabaska Rapids ?**
" 做 你 记住 什么时候 你 射击 这 阿萨巴斯卡 急流 ?
你还记得拍摄阿萨巴斯卡急流的那次吗?

" - [hæd; həd] [æskt] .
"**Ezram had asked .**
" - 有 问 .
以斯拉问道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [klɪr] [ɪ'nʌf] .
It was all clear enough .
它 曾是 全部 清除 足够的 .
一切都很清楚了。

[ɪn] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [fər'gɔ:tɪn] [hi:; hi][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [lɪvd] [mʌtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] ,
In that life that was forgotten he had evidently lived much in a canoe ,
在 那 生活 那 曾是 被遗忘的 他 有 显然 居住地 很多 在 一个 独木舟 ,
在被人遗忘的那段日子里, 他显然大部分时间都生活在独木舟里。

['noʊɪŋ] ['evri] ['dɪ:teɪl][ʌv; əv]['rɪvər] [laɪf] .
knowing every detail of river life .
会心 每一个 细节 的 河 生活 .
了解河流生活的每一个细节。

[pər'hæps][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mæstər] [kə'nu:ɪst] ; [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Perhaps he had been a master canoeist ; at least he felt a strange ,
也许 他 有 到过 一个 掌握 皮划艇运动员 ; 在 至少 他 毛毡 一个 奇怪的 ,
或许他曾是一位皮划艇高手; 至少他感到一种奇怪的.....

['sɜ:rdʒɪŋ] [sens] [ʌv; əv][self] - ['kɔ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['paʊər] .
surging sense of self - confidence and power .
滔滔 感觉 的 自己 - 信心 和 力量 .
强烈的自信心和力量感。

[hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd] , [naʊ] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [ˈɔːf(ə)n] [ˈɪntuː]

He understood , now , why the image of rushing waters had come so often into

他 理解 , 现在 , 为什么 这 图像 的 匆忙 水 有 来 所以 经常 进入

[hɪz; ɪz] [driːmz] .

his dreams .

他的 梦境 .

他现在明白了，为什么奔腾的河水的景象会如此频繁地出现在他的梦中。

[dim] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rɪvər] [si:nz] — ['kætə,ræks] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [foʊm] , ['ræpɪdz][wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs]
Dim pictures of river scenes — cataracts white with foam , rapids with thunderous
 暗淡 图片 的 河 场景 — 白内障 白色的 和 泡沫 , 急流 和 雷鸣
 [ˈvɔɪsɪz] , [ˈperələs] ['edɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
voices , perilous eddies , and then ,
 声音 , 危险的 涡流 , 和 然后 ,
 河流景象的模糊画面——白沫翻滚的瀑布、轰鸣的急流、危险的漩涡, 然后,

[dʒʌst] [brɪˈjɑːnd] ,
just beyond ,
 只是 超过 ,

就在前面一点，

[ˈglæsi] [ˈwɔ:tərz] [wer] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] [wʌz; wəz] [ʌnˈbrəʊkən] [ɪn][ðə; ði] [blu:] [depθs] —
glassy waters where the shadow of the canoe was unbroken in the blue depths —
 玻璃状 水 在哪里 这 阴影 的 这 独木舟 曾是 未破 在 这 蓝色的 深度 —
 [ˈstri:mɪd] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
streamed through his mind ,
 流媒体 通过 他的 头脑 ,

波光粼粼的水面，独木舟的影子在蔚蓝的深处清晰可见——这景象在他的脑海中不断浮现。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [braɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [ænd; ɐnd][hoʊld] .
but they were not yet bright enough for him to seize and hold .
 但 他们 是 不是 然而 明亮的 足够的 为了 他 到 抢占 和 抓住 .
 但它们还不够明亮，不足以让他抓住和掌控。

[hi:; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [fju:] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈpædliŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [wɔ:rm] [æftərˈnu:n]
He enjoyed the first few hours of paddling , but in the long , warm afternoon
 他 享受 这 第一的 很少 小时 的 划桨 , 但 在 这 长的 , 温暖的 下午
 [keɪm] [ˈɪndələns] ,
came indolence ,
 来了 懒惰 ,
 他很享受划船的头几个小时, 但漫长而温暖的下午过后, 他便感到懒散了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɡlaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['evə] -
and they were both willing to glide with the current and watch the ever -
 和 他们 是 两个都 愿意的 到 滑行 和 这 当前的 和 手表 这 曾经 -
 ['tʃeɪndʒɪŋ] ['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] .
changing vista of the shore .
 变化 景色 的 这 支撑 .

他们都乐于顺流而下，欣赏海岸边不断变化的景色。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ðeɪ][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːəl] [nɔːrθ] ,
For the first time since they had come into the real North ,
 为了 这 第一的 时间 自从 他们 有 来 进入 这 真实的 北 ,
 这是他们来到真正的北方以来第一次。

[ben] [faʊnd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tuː; tə] [əb'zɜ:rv] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['kʌntri] .
Ben found opportunity to observe and study the country .
 本 成立 机会 到 观察 和 学习 这 国家 .
 本找到了观察和研究这个国家的机会。

[ɔ:l'redi] [ðei] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæbɪ'teɪʃn] ;
Already they were out of sight of the last vestige of a habitation ;
已经 他们 是 出去 的 视线 的 这 最后的 痕迹 的 一个 居住地 ;

他们已经完全消失在最后一丝居住痕迹的视线之外；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['evərgri:n] ['fɔrɪsts] [pʊʃt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔtɜ:z] [edʒ] .
and the evergreen forests pushed down to the water's edge .
和 这 常绿 森林 推动 向下 到 这 水的 边缘 .

常绿森林一直延伸到水边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [ðə; ði] [wʊdʒ] [ə'pɪrd] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][dɑ:rk] [wɔ:l] ,
From the middle of the stream the woods appeared only as a dark wall ,
从 这 中间 的 这 溪流 这 树林 出现 仅有的 作为 一个 黑暗的 墙 ;

从溪流中央望去，树林就像一堵黑色的墙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'meʒərəbli] ['fæsɪneɪtɪŋ] [tu:; tə][ben] .
but this was immeasurably fascinating to Ben .
但 这 曾是 无法估量 迷人 到 本 .

但这对于本来说却有着无比的吸引力。

[aɪ 'ti:] [sə'dʒestɪd] ['mɪstəri] , [əd'ventʃər] ; [jet] [ɪts] [di:pər] [ə'pi:l] ,
It suggested mystery , adventure ; yet its deeper appeal ,
它 建议 神秘 , 冒险 ; 然而 它是 更深 上诉 ,

它暗示着神秘和冒险；然而，它更深层的吸引力在于.....

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ʌnd] [θɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['ni:ðər]
the thing that stirred him and thrilled him to the quick , he could neither
这 事物 那 搅拌 他 和 激动不已 他 到 这 快的 , 他 可以 两者都不

[ʌndər'stænd] [nɔ:r] ['ænəlaɪz] .
understand nor analyze .
理解 也不 分析 .

那件令他心潮澎湃、激动不已的事情，他既无法理解也无法分析。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klʌmp] [ʌv; əv] [tri:z] [stəd] [ə'pɑ:rt] ,
Sometimes a little clump of trees stood apart ,
有时 一个 小的 丛 的 树木 站立 除 ,

有时，一小丛树木孤零零地立在那里。

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [jeɪp] [hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ɪn'kɑ:mpərəbl] [spru:s] ,
and from their shape he identified them as the incomparable spruce ,
和 从 他们的 形状 他 已识别 他们 作为 这 无与伦比 云杉 ,

他根据它们的形状辨认出它们是无与伦比的云杉。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ænd; ʌnd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['evəɡri:nz] .
perhaps the most distinguished and beautiful of all the evergreens .
也许 这 最多 杰出的 和 美丽的 的 全部 这 常绿植物 .

或许是所有常绿树中最独特、最美丽的。

[hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [ðer; ðər] [ɡreɪt] [haɪt] , [ðer; ðər] ['slendər] [fɔ:rmz] ,
He marked their great height , their slender forms ,
他 标记 他们的 伟大的 高度 , 他们的 苗条 表格 ,

他注意到他们高大的身材和修长的身形，

[ðer; ðər][dɑ:rk]['fəʊliədʒ] [ðæt] ['evər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪlvəd] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] ;
their dark foliage that ever seemed to be silvered with frost ;
他们的 黑暗的 叶子 那 曾经 似乎 到 是 银色 和 霜 ;

它们深色的叶子总是仿佛覆着一层银霜；

[ænd; ʌnd] [ðei] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['ænsər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒlɪst] [ɪk'stent] ,
and they seemed to him to answer , to the fullest extent ,
和 他们 似乎 到 他 到 回答 , 到 这 最 程度 ,

在他看来，他们似乎都给出了最充分的答复。

[sʌm; səm] [veɪg] [ekspekˈteɪŋ] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ə'wer] .
some vague expectation of which he had scarcely been aware .
一些 模糊的 期待 的 哪个 他 有 几乎 到过 意识到的 .

他心中怀有一种模糊的期待，对此他几乎一无所知。

[ðə; ði][waɪld][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['spi:tʃləs] [dɪ'laɪt] .
The wild life of the river filled him with speechless delight .
这 荒野 生活 的 这 河 已填 他 和 无言 喜 .

河流中丰富的野生动植物让他欣喜若狂，难以言表。

[sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtərz] [breɪk] [ænd; ənd] [gliːm] [æt; ət][ðə; ði] [liːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maɪti]
Sometimes he saw the waters break and gleam at the leap of a mighty
有时 他 锯 这 水 休息 和 闪耀 在 这 飞跃 的 一个 强大的
[sæmən] — [ðə; ði] [kɪŋ] [fɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [rʌ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hedwɔːtərz]
salmon — the king fish of the North on his spring rush to the headwaters
三文鱼 — 这 国王 鱼 的 这 北 在 他的 春天 匆忙 到 这 源头
[wer] [hiː; hi] [wʊd] [spɔːn] [ænd; ənd][daɪ] — [ænd; ənd][ɔːf(ə)n][ðə; ði] [kə'nuː] [sent] ['flɑːks] [ʌv; əv]
where he would spawn and die — and often the canoe sent flocks of
在哪里 他 会 生成 和 死 — 和 经常 这 独木舟 发送 羊群 的
[wɔːtərfəʊl] ['ɪntuː] [flaɪt] .
waterfowl into flight .
水禽 进入 航班 .

有时他会看到水面因一条巨大的鲑鱼跃出水面而泛起光芒——这种北方之王会在春天洄游到源头产卵，然后死去——而且独木舟常常会惊飞成群的水禽。

[ben] ['dɪmli] [felt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [triː] - [klæd] [ʃɔːz] ['lɑːrdʒər] , [mɔːr] ['ɡlɔːrɪəs] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃərz]
Ben dimly felt that on the tree - clad shores larger , more glorious living creatures
本 依稀 毛毡 那 在 这 树 - 覆膜 海岸 更大的 , 更多的 辉煌 活的 生物
[wɜːr; wər] ['stændɪŋ] ,
were standing ,
是 常设 ,

本隐约觉得，在树木繁茂的岸边，站着体型更大、更美丽的生物。

['haɪdɪŋ] , ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'nuː] [ɡlaɪd] [pæst] .
hiding , watching the canoe glide past .
隐藏 , 观看 这 独木舟 滑行 过去的 .
[ðə; ði] [θɔːt] [θɪrɪld] [hɪm; ɪm] .
The thought thrilled him .
这 想法 激动不已 他 .

这个想法让他兴奋不已。

[leɪt] [æftər'nuːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['klaʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .
Late afternoon , and they worked closer to the shore .
晚的 下午 , 和 他们 工作 更近 到 这 支撑 .

傍晚时分，他们开始在靠近海岸的地方工作。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɒtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lənd] .
They were watching for a place to land .
他们 是 观看 为了 一个 地方 到 土地 .
[bʌt; bət][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][ðə; ði] ['fæ,dʊʊz] [ʌv; əv] ['twɪlaɪt] [wɜːr; wər] [ɔː'ledi] ['fɔːlɪŋ] ,
But because the shadows of twilight were already falling ,
但 因为 这 阴影 的 暮 是 已经 坠落 ,

他们正在寻找合适的降落地点。

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [mɔːr] ['vɪvɪd] [tuː; tə][ðər; ðər] [aɪz] .
the forest itself was hardly more vivid to their eyes .
这 森林 本身 曾是 几乎 更多的 生动 到 他们的 眼睛 .

在他们眼中，森林本身也几乎毫无生气。

[wʌns] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ben] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] [muːv] [ænd; ənd][ˈweɪvər][æt; ət][ðə; ði]
Once it seemed to Ben that he saw the underbrush move and waver at the
一次 它 似乎 到 本 那 他 锯 这 草丛 移动 和 动摇 在 这
[ˈwɒtɜːz] [edʒ] ,
water's edge ,
水的 边缘 ,

本似乎看到水边的灌木丛在晃动摇摆。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] ; [bʌt; bət] [wətˈevər] [stɜːrd] [kept] [ɪtˈself] [kənˈsiːld] .
and his heart leaped ; but whatever stirred kept itself concealed .
和 他的 心 跳跃 ; 但 任何 搅拌 保留 本身 暗 .

他心头一震，但内心的悸动却隐藏了起来。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌ; əv] [ˈtwailaɪt] , - [sɔː] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][lənd] .
And now , in the gray of twilight , Ezram saw the place to land .
和 现在 , 在 这 灰色的 的 暮 , - 锯 这 地方 到 土地 .

此刻，在暮色灰蒙蒙中，埃兹拉姆看到了可以降落的地方。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ləˈguːn] [ˈɪntuː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kriːk] [ˈemptɪd] , [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] [wʌz; wəz][æn; ən]
It was a small lagoon into which a creek emptied , and beyond was an
它 曾是 一个 小的 泻湖 进入 哪个 一个 溪 清空 , 和 超过 曾是 一个
[ˈoʊpən] [ˈmedoʊ] ,
open meadow ,
打开 草地 ,

那是一个小泻湖，一条小溪注入其中，泻湖对面是一片开阔的草地。

[faʊnd] [soʊ][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɒdz] .
found so often and so unexpectedly in the North woods .
成立 所以 经常 和 所以 不料 在 这 北 树林 .

在北方的森林里，它经常出其不意地出现。

[ˈswɪftli] [ben] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ˈɪntuː] [ˈɔːr] .
Swiftly Ben turned the canoe into shore .
迅速地 本 转向 这 独木舟 进入 支撑 .

本迅速地将独木舟划向岸边。

- [klaɪmd] [aʊt][ænd; ənd] [meɪd] [fæst] ,
Ezram climbed out and made fast ,
- 攀登 出去 和 制成 快速地 ,

埃兹拉姆爬了出来，迅速离开。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈbɪzi] [wʌz; wəz][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [glæns] [æt; ət] [ben] ,
and so busy was he with his work that he did not glance at Ben ,
和 所以 忙碌的 曾是 他 和 他的 工作 那 他 做过 不是 瞥一眼 在 本 ,

他忙于工作，以至于没有看本一眼。

[ˈʌðərwaɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [brɪˈheld] [ə; eɪ] [fəˈnɔːmɪnən] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌ; əv] [kiːn]
otherwise he might have beheld a phenomenon that would have been of keen
否则 他 可能 有 观看 一个 现象 那 会 有 到过 的 敏锐的

[ˈɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪlɪənɪst] ,
interest to the alienist ,
兴趣 到 这 精神病学家 ,

否则，他可能会目睹一种令精神病学家非常感兴趣的现象。

[ˈfɔːrɪst] .
Forest .
森林 .

森林。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [groʊn] [kwɔɪt] [peɪl] .
His young charge had suddenly grown quite pale .
他的 年轻的 收费 有 突然 生长 相当 苍白 .

他照顾的那个年轻人突然脸色变得很苍白。

[ben] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [nɔ:ɾ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑ:ɾt] [wʌz; wəz]
Ben himself was neither aware of this nor of the fact that his heart was
本 他自己 曾是 两者都不 意识到的 的 这 也不 的 这 事实 那 他的 心 曾是
[hæməɾɪŋ] ['waɪldli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [blʌd] ['reɪsɪŋ] ,
hammering wildly in his breast and his blood racing ,
锤击 疯狂地 在 他的 胸部 和 他的 血 赛车 ,
本本人对此毫不知情, 也不知道自己的心脏正剧烈跳动, 血液奔涌不已。

[laɪk] [waɪld] ['rɪvəz] , [θru:ɪ] [hɪz; ɪz] [veɪnz] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [θɾɪld] [ænd; ənd] [held] [baɪ] [ə; eɪ] [sens]
like wild rivers , through his veins : he was only thrilled and held by a sense
喜欢 荒野 河流 , 通过 他的 静脉 : 他 曾是 仅有的 激动不已 和 握住 经过 一个 感觉
[ʌv; əv] [væst] ,
of vast ,
的 广阔的 ,
如同奔腾的河流, 流淌在他的血管里: 他只感到无比激动, 被一种浩瀚无垠的感觉所包围。

[ɪm'pendɪŋ] [di'veləpmənts] .
impending developments .
即将到来的 发展 .
即将发生的事态发展。

[evri] [nɜ:ɾv] ['tɪŋɡld] [ænd; ənd] [θɾɪld] , [ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] [dɪd] [nɔ:t] [noʊ] .
Every nerve tingled and thrilled , and why he did not know .
每一个 神经 刺痛 和 激动不已 , 和 为什么 他 做过 不是 知道 .
他浑身神经都酥麻酥麻的, 兴奋不已, 但他不知道为什么。

- [brɪ'gæən] [tu:; tə] [ʌn'loʊd] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [blu:ɪ] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,
Ezram began to unload ; but now , his blue eyes shining ,
- 开始 到 卸下 ; 但 现在 , 他的 蓝色的 眼睛 灼灼 ,
埃兹拉姆开始卸货; 但现在, 他湛蓝的眼睛闪闪发光,

[hi:; hi] [brɪ'gæən] [ə; eɪ] ['kʌvəɾt] [wa:tʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəm'pænjən] .
he began a covert watch of his young companion .
他 开始 一个 隐蔽 手表 的 他的 年轻的 伴侣 .
他开始暗中监视他的年轻同伴。

[hi:; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [mæən] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ['sʌd(ə)nli] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] [ɪn] [ɪnɪk'spresəbl] [ɔ:ɪ]
He saw the man from prison suddenly catch his breath in inexpressible awe
他 锯 这 男人 从 监狱 突然 抓住 他的 气息 在 难以言喻的 敬畏
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['kɪnd(ə)] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn] [sɔ:ɾs] .
and his eye kindle with a light of unknown source .
和 他的 眼睛 点燃 和 一个 光 的 未知 来源 .
他看到那个狱中男子突然屏住了呼吸, 眼中充满了难以言喻的敬畏, 他的眼中闪烁着一种不明来源的光芒。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] ['kwɛstʃən] [wʌz; wəz] ['fɛɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn] ['benz] [maɪnd] ,
A great question was shaping itself in Ben's mind ,
一个 伟大的 问题 曾是 成型 本身 在 本的 头脑 ,
一个问题在Ben的脑海中逐渐成形。

[bʌt; bət] [æz; əz] [jet] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɔ:t] [faɪnd] [ðə; ði] ['ænsəɾ] .
but as yet he could not find the answer .
但 作为 然而 他 可以 不是 寻找 这 回答 .
但他至今仍未找到答案。

[ɔ:ɪ] [æt; ət] [wʌns] [ben] [nu:ɪ] [ðɪs] [pleɪs] .
All at once Ben knew this place .
全部 在 一次 本 知道 这 地方 .
本突然认出了这个地方。

[hɪɾ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɔ:ɾ] [nu:ɪ] :
Here was nothing strange or new :
这里 曾是 没有什么 奇怪的 或者 新的 :
这没什么奇怪的, 也没什么新鲜的:

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] .
it was all as he had known it would be in his inmost heart .
它 曾是 全部 作为 他 有 已知 它 会 是 在 他的 最 心 .
一切都如他内心深处所预料的那样。

[ɔːl][ʌv; əv][aɪˈtiː] [spʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fəˈmɪliər] [vɔɪs] ,
All of it spoke to him with familiar voice ,
全部 的 它 辐 到 他 和 熟悉的 嗓音 ,
这一切都用熟悉的声音跟他说话。

[ˈsiːmɪŋli] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][sʌn][ɪz] [ˈwelkəmd] [ˈæftər] [ɒːŋ] [ˈæbsəns] .
seemingly to welcome him as a son is welcomed after long absence .
似乎 到 欢迎 他 作为 一个 儿子 是 欢迎 后 长的 缺席 .
仿佛迎接久别的儿子一样热烈欢迎他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [hæd; həd][nɔːt] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][oʊld] .
There was nothing here that had not been known and beloved of old .
那里 曾是 没有什么 这里 那 有 不是 到过 已知 和 心爱 的 老的 .
这里的一切，无一不是人们过去所熟知和喜爱的。

[ˈvɪvɪd] [ˈmemərɪz] , [braɪt] [æz; əz] [ˈlaɪtnɪŋ] , [swept] [θruː] [hɪm; ɪm] .
Vivid memories , bright as lightning , swept through him .
生动 回忆 , 明亮的 作为 闪电 , 扫荡 通过 他 .
鲜活的记忆，如同闪电般清晰地涌上心头。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːlweɪz] [noʊn] [ðɪs] [ˈhoʊlsəm] , [swiːt] [breθ] [ðæt] [swept] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .
He had always known this wholesome , sweet breath that swept into his face .
他 有 总是 已知 这 健康 , 甜的 气息 那 扫荡 进入 他的 脸 .
他一直都知道，这股清新、甜美的气息会拂过他的脸庞。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊtˈdɔːrɪz] , [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈpleɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːnts] .
It was merely that of the outdoors , the open places that were his own haunts .
它 曾是 仅仅 那 的 这 户外 , 这 打开 地方 那 是 他的 自己的 闹鬼的地方 .
那仅仅是户外环境，那些他经常出没的开阔地带。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][dɑːrk] [spruːs] [ðæt] [rɪŋd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
It was wholly fitting and true that the silence should lie over the dark spruce that ringed about him ,
它 曾是 完全 配件 和 真的 那 这 沉默 应该 说谎 超过 这 黑暗的 云杉 那 环状 关于 他 ,
寂静笼罩着他周围那棵幽暗的云杉，这真是再贴切不过了。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] , [ɪn][ɪts] [ˈɪnfɪnət] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪr] [muːd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] ,
a silence that , in its infinite harmony with some queer mood of silence in his own heart ,
一个 沉默 那 , 在 它是 无限 和谐 和 一些 酷儿 情绪 的 沉默 在 他的 自己的 心 ,
一种沉默，与他内心某种奇特的沉默情绪无限和谐，

[wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈmuːvɪŋ] [ðæn; ðən] [ˈeni] [vɔɪs] .
was more moving than any voice .
曾是 更多的 移动 比 任何 嗓音 .
比任何声音都更令人感动。

[ɔːl][wʌz; wəz][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsiːkrətli] [noʊn] : [ðə; ði] [hʌft] [triː] [aɪlz] ,
All was as he had secretly known : the hushed tree aisles ,
全部 曾是 作为 他 有 偷偷 已知 : 这 静静地 树 过道 ,
一切都如他私下里所知的那样：寂静无声的树木小径，

[ðə; ði] [greɪ] ['reɪdiəns] — [sɔ:ft][æz; əz][ə; eɪ][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði] [braʊ] — [ʌv; əv][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ;
the gray radiance — soft as a hand upon the brow — of the afterglow ;
这 灰色的 辐射 — 柔软的 作为 一个 手 之上 这 眉头 — 的 这 余辉 ;

余晖中泛起的灰色光晕——如同抚摸额头的手指般柔和；

[ðə; ði][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
the all - pervading health and peace of the wilderness .
这 全部 - 普遍存在 健康 和 和平 的 这 荒野 .

荒野中无处不在的健康与宁静。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [kəm'pænjən] , [hi; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
Except for an old and trusted companion , he was alone with it all ,
除了 为了 一个 老的 和 可信 伴侣 , 他 曾是 独自的 和 它 全部 ,

除了一个老朋友和值得信赖的伙伴，他孤身一人面对这一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [wʌz; wəz][æz; əz][,aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi] .
and that too was as it should be .
和 那 也 曾是 作为 它 应该 是 .

而这一切也理应如此。

[dʒʌst][hi; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɡlaɪdɪŋ] ['rɪvər] .
Just he and the forest , his companion and the gliding river .
只是 他 和 这 森林 , 他的 伴侣 和 这 滑翔 河 .

只有他和森林，他的同伴和缓缓流淌的河流。

[hi; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu; tə] [ʌndər'stænd] , [æt; ət][fɜ:rɪst] , [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [θrɪld]
He didn't try to understand , at first , the joy and the wonder that thrilled
他 没有 尝试 到 理解 , 在 第一的 , 这 喜悦 和 这 想知道 那 激动不已
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

起初，他并没有试图理解令他激动不已的喜悦和惊奇。

[nɔ:ɪ][kʊd; kəd][hi; hi] [spi:k] [ə'laʊd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ðæt] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] .
nor could he speak aloud the thoughts that came to him .
也不 可以 他 说话 大声 这 想法 那 来了 到 他 .

他也无法将脑海中的想法说出口。

['rævi] [ænd; ənd] ['mɪstə'faɪd] , [hi; hi] [wɔ:kt] ['sɔ:ftli] [tu; tə][ðə; ði][dɑ:rk] , [stɪl] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
Ravished and mystified , he walked softly to the dark , still edge of the forest
被蹂躏 和 困惑 , 他 步行 轻轻 到 这 黑暗的 , 仍然 边缘 的 这 森林
,
,
,

他既着迷又困惑，轻手轻脚地走向森林黑暗寂静的边缘。

['penətreɪtɪd] [,aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ðen] [sæt] [daʊn] [tu; tə] [weɪt] .
penetrated it a distance , then sat down to wait .
渗透 它 一个 距离 , 然后 卫星 向下 到 等待 .

进入一段距离后，坐下来等待。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rɪst] [taɪm] [ɪn] ['jɪrz] , [,aɪ 'ti:] [si:md] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [hi; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [pi:s] .
For the first time in years , it seemed to him , he was at peace .
为了 这 第一的 时间 在 年 , 它 似乎 到 他 , 他 曾是 在 和平 .

多年来，他似乎第一次感到如此平静。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sens] [ʌv; əv][self] - [ri:ələ'zeɪ(ə)n] — [bɔ:st] [tu; tə][hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['eksaɪl] —
A strange sense of self - realization — lost to him in his years of exile —
一个 奇怪的 感觉 的 自己 - 实现 — 丢失的 到 他 在 他的 年 的 流亡 —
[klaɪmd] [laɪk] ['faɪər] [θru:] [hɪm; ɪm] ;
climbed like fire through him ;
攀登 喜欢 火 通过 他 ;

一种奇特的自我认知感——在他流亡的岁月里早已丧失——像火焰般在他心中熊熊燃烧；

[ænd; ənd][wið; wiθ][aɪ 'ti:][ðə; ði][rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:st] [və'ɹɪləti] , [ə; eɪ] [su'pri:m] ['vɪgə] ['tɪŋɡlɪŋ] [i:tʃ]
and with it the return of a lost virility , a supreme vigor tingling each
和 和 它 这 返回 的 一个 丢失的 男性活力 , 一个 最高 活力 刺痛感 每个
[lɪt(ə)l] [nɜ:rv] ;
little nerve ;
小的 神经 ;

随之而来的是失去的活力的回归，一种极致的活力刺激着每一根细小的神经；

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['paʊə] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lməʊst] ['blaɪndɪŋ] .
a sense of strength and power that was almost blinding .
一个 感觉 的 力量 和 力量 那 曾是 几乎 失明 .

一种近乎盲目的力量感。

[hi:; hi][sæt] [stɪl] .
He sat still .
他 卫星 仍然 .

他静静地坐着。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['twɑ:lɑ:t] [dɪ'sendɪŋ] , ['evə] ['heviəðən'er] , ['oʊvə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
He saw the twilight descending , ever heavier , over the forest .
他 锯 这 暮 下降 , 曾经 较重 , 超过 这 森林 .

他看到暮色越来越浓重地笼罩着森林。

[ðə; ði] [ɑ:rp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [tri:z] ['feɪdɪd][ænd; ənd] ['blendɪd] , [ðə; ði] [trʌŋks]
The sharp edges of the individual trees faded and blended , the trunks
这 锋利的 边缘 的 这 个人 树木 褪色 和 混合 , 这 树干
[blɜ:rd] .
blurred .
模糊 .

树木的棱角逐渐模糊，树干也变得模糊不清。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌn] ['fli:tɪŋ] [glæns] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ,
He turned one fleeting glance of infinite ,
他 转向 一 转瞬即逝 瞥一眼 的 无限 ,

他转过头，目光飞逝，仿佛看到了无穷无尽的世界。

[ɪnɪk'spresəbl] ['grætɪtu:d] [tɔ:rd] - — [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ænd; ənd]
inexpressible gratitude toward Ezra — the man who had brought him here and
难以言喻的 感激 朝向 - — 这 男人 WHO 有 带来 他 这里 和
[hu:] [naʊ] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ænd; ənd] ['meɪkiŋ] [kæmp] — [ðen]
who now was busily engaged in unpacking the canoe and making camp — then
WHO 现在 曾是 忙碌地 已订婚的 在 拆包 这 独木舟 和 制作 营 — 然后
[lʊkt] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɔ:ɪsts] .
looked back to his forests .
看起来 后退 到 他的 森林 .

他对埃兹拉姆——把他带到这里，现在正忙着卸下独木舟、搭建营地的人——充满了难以言喻的感激之情，然后回头望向他的森林。

[ðə; ði] [waɪnd] [brɔ:t] [ðə; ði] [wʊd] [smelz] ,
The wind brought the wood smells ,
这 风 带来 这 木头 气味 ,

风带来了木头的香味。

— [spru:s] [ænd; ənd]['məʊldəɪŋ] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [mɔ:r] [noʊ][mæn][kʊd; kəd] [neɪm] .
— spruce and moldering earth and a thousand more no man could name .
— 云杉 和 模压 地球 和 一个 千 更多的 不 男人 可以 姓名 .

—云杉、腐朽的泥土，以及其他上千种无人能叫出名字的植物。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , ['wɑ:tʃfl] , ['bru:diŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [went] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
The great , watchful , brooding spirit of the forest went in to him .
这 伟大的 , 警惕 , 沉思 精神 的 这 森林 去 在 到 他 .

森林中那伟大、警觉、沉思的精灵进入了他的体内。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz][hɑ:rt][si:md][tu:; tə][pɔ:z][ɪn][hɪz; ɪz][brest] .

All at once his heart seemed to pause in his breast .
全部 在 一次 他的 心 似乎 到 暂停 在 他的 胸部 .

他的心脏仿佛瞬间停止了跳动。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈlɪsnɪŋ][, —][fɔ:r; fər][wʌt][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][noʊ] .

He was listening , — for what he did not know .
他 曾是 聆听 , — 为了 什么 他 做过 不是 知道 .

他正在倾听，——但他不知道自己在听什么。

[hɪz; ɪz][aɪz][streɪnd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈæ,douz] .

His eyes strained into the shadows .
他的 眼睛 紧张 进入 这 阴影 .

他的目光紧紧盯着阴影处。

[brʌʃ][ˈweɪvəd][, [ə; eɪ][twɪɡ][krækt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmɪniətʃər][ɪkˈsploʊʒn] .

Brush wavered , a twig cracked with a miniature explosion .
刷子 犹豫不决 , 一个 枝条 裂纹 和 一个 微型 爆炸 .

灌木丛摇晃了一下，一根树枝断裂，发出了一声小小的爆炸声。

[ænd; ənd][ðen][tu:] [ˈfɪɡjərz][ɪˈmɜ:rdʒd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈbi:vər][ˈmedoʊ][ˈɑ:pəzɪt][hɪm; ɪm] .

And then two figures emerged into the beaver meadow opposite him .
和 然后 二 数据 出现 进入 这 海狸 草地 对面的 他 .

然后，在他对面的河狸草地上出现了两个人影。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ˈoʊnli][ˈkri:tʃərz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][, [æn; ən][oʊld][kaʊ][mu:s] , [blæk][ænd; ənd]

They were only creatures of the wild , an old cow moose , black and
他们 是 仅有的 生物 的 这 荒野 , 一个 老的 奶牛 驼鹿 , 黑色的 和

[ʌnˈgeɪnli][, [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɔ:ŋ] - [legd] ,

ungainly , and her long - legged ,
笨拙的 , 和 她 长的 - 腿 ,

它们只是野生动物，一头年老的母驼鹿，又黑又笨拙，还有她那双长腿的.....

[ˈɔ:kwərd][kæf] .

awkward calf .
尴尬的 小牛 .

小腿僵硬。

[jet][ðeɪ][səˈplaɪd][ðə; ði][ˈdi:teɪl][ðæt][wʌz; wəz][ˈmɪsɪŋ] .

Yet they supplied the detail that was missing .
然而 他们 供应 这 细节 那 曾是 丢失的 .

然而，他们补充了缺失的细节。

[ðeɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði][wʌn][θɪŋ][ˈni:ɪdɪd][tu:; tə][kəmˈpli:t][ðə; ði][ˈpɪktʃər] — [ðə; ði][ˈkraʊnɪŋ][tʌt]

They were the one thing needed to complete the picture — the crowning touch
他们 是 这 — 事物 需要 到 完全的 这 图片 — 这 加冕 触碰

[ðæt][rɪˈvi:ld][ðɪs][lənd][æz; əz][,aɪˈti:][wʌz; wəz] — [ðə; ði][ˈvɜ:rdʒɪn][ˈwɪldərnəs][wer][ðə; ði][ˈkri:tʃərz]

that revealed this land as it was — the virgin wilderness where the creatures
那 揭晓 这 土地 作为 它 曾是 — 这 处女 荒野 在哪里 这 生物

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][stɪl][held][fʊl][sweɪ] .

of the wild still held full sway .
的 这 荒野 仍然 握住 满的 摇摆 .

它们是完善这幅图景所缺少的最后一块拼图——是画龙点睛之笔，展现了这片土地的本来面目——一片原始荒野，野生动物仍然在这里占据主导地位。

[bʌt; bət][,aɪˈti:][dɪd][mɔ:r] .

But it did more .
但 它 做过 更多的 .

但它做的远不止这些。

[ɔ:ɪ] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪt] ['klærəti] [si:md] [tu:; tə] [teɪk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
All at once a great clarity seemed to take possession of his mind .
全部 在 一次 一个 伟大的 明晰 似乎 到 拿 拥有 的 他的 头脑 .

突然间，他的头脑似乎变得异常清晰。

[hɪr] , [ɪn] [ði:z] [dɑ:rk] ['fɒrɪsts] , [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['stimjələɪ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['fɔ:rɪst] , [ðə; ði] ['eɪliənɪst] ,
Here , in these dark forests , were the stimuli of which Forest , the alienist ,
这里 , 在 这些 黑暗的 森林 , 是 这 刺激 的 哪个 森林 , 这 精神病学家 ,
[hæd; həd] ['spʊʊkən] ;
had spoken ;
有 说 ;

这里，在这片幽暗的森林里，正是精神病学家福里斯特所说的刺激因素；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [breɪn] [si:md] [tu:; tə] [li:p] , [æz; əz] [ɪn] [wʌn] [ɪm'pʌls] , [tu:; tə] [ðə; ði] [tru:θ] .
and his brain seemed to leap , as in one impulse , to the truth .
和 他的 脑 似乎 到 飞跃 , 作为 在 一 冲动 , 到 这 真相 .

他的大脑仿佛瞬间迸发出了真理。

[ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] [ˈænsər] [tu:; tə] [ɔ:ɪ] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz] [ænd; ənd] [ˈprɔ:bləms] [ðæt] [hæd; həd]
Suddenly he knew the answer to all the questions and problems that had
突然 他 知道 这 回答 到 全部 这 问题 和 问题 那 有
[ˈtrʌblɪd] [hɪm; ɪm] [soʊ] [lɔ:ŋ] .
troubled him so long .
麻烦 他 所以 长的 .

突然间，他明白了困扰他很久的所有问题和难题的答案。

[ˈmeni] [taɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ['jɪrz] , [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [lɔ:gz] [dʒæmd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] ,
Many times , in the past years , he had seen logs jammed in the water ,
许多 时代 , 在 这 过去的 年 , 他 有 已见 日志 卡住 在 这 水 ,
过去几年里，他多次看到原木卡在水中。

[ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)] ['læbərɪnθ] [ðæt] [dɪ'faɪd] [dɪsə'lu:ʃn] .
a veritable labyrinth that defied dissolution .
一个 真正的 迷宫 那 违抗 溶解 .

一个名副其实的迷宫，难以解开。

[ˈsʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['mædʒɪk] , [ðə; ði] [ki:] [lɔ:g] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl]
Suddenly , as if by magic , the key log would be ejected , and the whole
突然 , 作为 如果 经过 魔法 , 这 钥匙 日志 会 是 被弹出 , 和 这 所有的
[dʒæm] [wʊd] [breɪk] ,
jam would break ,
果酱 会 休息 ,

突然，仿佛变魔术一般，键盘记录器被弹出，整个卡壳问题就解决了。

['ʃætər] [daʊn] [ɪn] [wʌn] [stu:'pendəs] [kræʃ] , ['set(ə)] [ænd; ənd] [dɪ'zɔ:lv] ,
shatter down in one stupendous crash , settle and dissolve ,
破碎 向下 在 一 惊人的 碰撞 , 定居 和 溶解 ,
轰然一声巨响，轰然倒塌，沉降消散。

['li:vɪŋ] [æt; ət] [læst] ['oʊnli] [drɪft] [lɔ:gz] ['flʊʊtɪŋ] ['kwaiətli] [ɪn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
leaving at last only drift logs floating quietly in the river .
离开 在 最后的 仅有的 漂移 日志 漂浮的 悄悄 在 这 河 .

最后只剩下漂浮在河面上的原木静静地漂着。

[ðʌs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] .
Thus it was with the confusion in his brain .
因此 它 曾是 和 这 困惑 在 他的 脑 .

他脑子里一片混乱。

[ɔ:ɪ] [æt; ət] [wʌns] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [dɪ'zɔ:lv] , [ðə; ði] ['tæŋɡ(ə)ld] [skeɪn] ['streɪtnd] [aʊt] ,
All at once it seemed to dissolve , the tangled skeins straightened out ,
全部 在 一次 它 似乎 到 溶解 , 这 纠缠不清 线团 拉直 出去 ,

突然间，一切仿佛都消融了，缠绕的线团也变得笔直起来。

[ðə; ði][ə,səʊsi'eɪŋ; ə,səʊʃi'eɪŋ] ['eriəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɜ:rd] [fəl] ['ɪntu:][laɪf] [wʌns] [mɔ:r] .
the association areas of his mind stirred full into life once more .
这 协会 区域 的 他的 头脑 搅拌 满的 进入 生活 一次 更多的 .
他脑海中的联想区域再次活跃起来。

[æz; əz][hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['twailaɪt] [skaɪ] , [ðə; ði] [mɪsts] [ʌv; əv] [æm'hi:zə] ['lɪftɪd]
As he sat there , pale as the twilight sky , the mists of amnesia lifted
作为 他 卫星 那里 , 苍白 作为 这 暮 天空 , 这 薄雾 的 健忘症 抬起
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

他坐在那里，脸色苍白如暮色，失忆的迷雾从他身上散去。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kjʊr] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hoʊli][mæn] .
He was cured as if by the touch of a holy man .
他 曾是 治愈 作为 如果 经过 这 触碰 的 一个 圣 男人 .
他仿佛被圣人触摸过一般痊愈了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðɪ:z] ['fɔ:ristz] [depθs] [wɜ:r; wər] [fə'mɪliər] .
No wonder these forests depths were familiar .
不 想知道 这些 森林 深度 是 熟悉的 .
难怪这些森林深处如此熟悉。

[hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['mænhʊd] , [klɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][vɔ:rteks][ʌv; əv][wɔ:r][hæd; həd] [en'gʌft]
His boyhood and early manhood , clear until the vortex of war had engulfed
他的 童年 和 早期的 男子气概 , 清除 直到 这 涡流 的 战争 有 吞噬
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他的童年和青年时期，直到战争的漩涡将他吞噬之前，都清晰可见。

[hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ə'mɪd][dʒʌst] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn][dʒʌst] [sʌtʃ] ['saɪlənsɪz] ,
had been spent amid just such surroundings , in just such silences ,
有 到过 花费 之中 只是 这样的 周围环境 , 在 只是 这样的 沉默 ,
曾经在这样的环境中，在这样的寂静中度过。

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] ['wɪldərnəs] ['rɪvəz] .
on the banks of just such wilderness rivers .
在 这 银行 的 只是 这样的 荒野 河流 .
就在这样荒野河流的岸边。

[ðə; ði] [seɪm] [skaɪ][laɪn][ʌv; əv][dɑ:rk] , ['hev(ə)n] - [ri:tɪŋ] [spru:s] [hæd; həd] ['frʌntɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] .
The same sky line of dark , heaven - reaching spruce had fronted him of old .
这 相同的 天空 线 的 黑暗的 , 天堂 - 到达 云杉 有 正面 他 的 老的 .
他眼前的还是那条高耸入云的黑色云杉线，和以前一样。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bleɪzɪŋ] .
He sprang up , his eyes blazing .
他 弹簧 向上 , 他的 眼睛 炽烈 .
他猛地站起身，双眼怒火中烧。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['evrɪθɪŋ] , " [æŋ; ən] [ɪn'ɔ:dəbl] [vɔɪs] [spʊʊk] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
" I remember everything , " an inaudible voice spoke within him .
" 我 记住 一切 , " 一个 听不清 嗓音 辐 之内 他 .
“我记得一切，”他内心深处一个听不见的声音说道。

[ðen] [hi:; hi] ['wɪspəd] , ['fɜ:rvɛntli] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] [waɪldz] .
Then he whispered , fervently , to his familiar wilds .
然后 他 低声说道 , 热切地 , 到 他的 熟悉的 荒野 .
然后，他对着熟悉的荒野，虔诚地低语。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hoʊm] .
" And I have come home .
" 和 我 有 来 家 .

我回家了。

" [viː, aɪ'aɪ]
" VII
" 七

七

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz][aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd] - [meɪd] [ðə; ði][kæmp] .
Everything was as it should be , as he and Ezram made the camp .
一切 曾是 作为 它 应该 是 , 作为 他 和 - 制成 这 营 .

一切都井然有序，他和以斯拉姆一起安营扎寨。

[hiː; hi] [hɪm'self] [kʌt] [ðə; ði] [baʊz] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bedz] , [leɪd][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'membər]
He himself cut the boughs for their beds , laid them with his remembered
他 他自己 切 这 树枝 为了 他们的 床 , 铺设 他们 和 他的 记得
[skɪl] , [spred] [ðə; ði] ['blæŋkits] ,
skill , spread the blankets ,
技能 , 传播 这 毯子 ,

他亲自砍伐树枝做床铺，凭借着他记忆中的熟练技艺铺好树枝，铺好毯子。

[ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [waɪl] - [kʊkt] ;
and kept the fire blazing while Ezram cooked ;
和 保留 这 火 炽烈 尽管 - 煮熟 ;

埃兹拉姆做饭时，他一直让火烧着；

[ˈæftərwərdz] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl̩] [piːs] [ʌv; əv][ə; eɪ][paɪp] [smoʊk] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]
afterwards he knew the indescribable peace of a pipe smoke beside the glowing
然后 他 知道 这 无法形容 和平 的 一个 管道 抽烟 旁 这 发光
[koʊl] .
coals .
煤炭 .

后来他体会到了在炽热的煤炭旁抽烟斗的那种难以言喻的宁静。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] [kʌm] [ʌp][æt; ət][læst] , [trænsˈleɪtɪŋ] [ðə; ði] [spruːs] ['fɔːrɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ferɪ] [lænd]
He saw the moon come up at last , translating the spruce forest into a fairy land
他 锯 这 月亮 来 向上 在 最后的 , 翻译 这 云杉 森林 进入 一个 仙女 土地
.
:
.

他看到月亮终于升起，将云杉林变成了仙境。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [muːn] .
Of course he had remembered the moon .
的 课程 他 有 记得 这 月亮 .

他当然记得月亮。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ɪts]['ɑːrdʒənt] [gliːm] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][laɪn] , [ðə; ði]
How many times had he watched for its argent gleam on the sky line , the
如何 许多 时代 有 他 观看 为了 它是 银色 闪耀 在 这 天空 线 , 这
[ˈvɪvɪd] ,
vivid ,
生动 ,

他曾多少次凝视着它在天际线上闪耀的银色光芒，那鲜艳的.....

[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld] [ˈsɪluːet] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [sləʊ] - [ˈspredɪŋ]]
detailed silhouette of the spruce against it ; and then its slow - spreading
详细的 轮廓 的 这 云杉 反对 它 ; 和 然后 它是 慢的 - 传播
[ˈɡlɔːrɪ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] , [daːrk] [ˈfɔːrɪsts] !
glory through the still , dark forests !
荣耀 通过 这 仍然 , 黑暗的 森林 !
云杉的轮廓清晰可见；然后，它缓缓地在寂静幽暗的森林中绽放出壮丽的身影！

[ðə; ði] [spaɪəz] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [ɡruː] , [æz; əz] [ˈɔːlweɪz] ; [ɪˈmens] [ˈnebjələs] [ˈpætʃɪz] [leɪ]
The spires of the trees grew ensilvered , as always ; immense nebulous patches lay
这 尖塔 的 这 树木 生长 镀银 , 作为 总是 ; 巨大 模糊的 补丁 躺
[brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [trʌŋks] ,
between the trunks ,
之间 这 树干 ,
树梢一如既往地披上了银装；树干间弥漫着大片朦胧的雾气。

[ˈʃædɔʊz] [stoʊl] [mɪˈstɪriəsli] , [ˈfæntəmz] [met] , [ˈlɪŋɡə] , [ænd; ənd] [ˈvænɪʃt] .
shadows stole mysteriously , phantoms met , lingered , and vanished .
阴影 偷窃 神秘地 , 幻影 遇见 , 徘徊不去 , 和 消失了 .
影子神秘地潜入，幽灵相遇、徘徊，然后消失。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [nɔːrθ] !
This was his own North !
这 曾是 他的 自己的 北 !
这是他自己的北方！

[ðə; ði] [stɜːr] [ænd; ənd] [ˈvɪɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [er] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] .
The stir and vigor in the very air told him that .
这 搅拌 和 活力 在 这 非常 空气 讲述 他 那 .
空气中弥漫的骚动和活力就告诉了他这一点。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][lənd][hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ˈʌv; əv] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [muːn] ;
This was the land he had dreamed of , under the moon ;
这 曾是 这 土地 他 有 梦见 的 , 在下面 这 月亮 ;
这就是他梦寐以求的月光下的土地；

[ðə; ði] [praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪsts] [ðæt] [hæd; həd] [traɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈtestɪd] [hɪm; ɪm] , [steɪkt] [ðer; ðər][ˈkruːəl] [maɪt]
the primeval forests that had tried him , tested him , staked their cruel might
这 原始 森林 那 有 尝试 他 , 测试 他 , 已抵押 他们的 残忍的 可能
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,
那些曾考验他、磨难他、向他展示残酷力量的原始森林

[bʌt; bət] [jet] [hæd; həd][ˈblesɪd; blest][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈɪnfɪnət] [bɪˈnefɪs(ə)ns] [ænd; ənd][ˈhɑːsprɪˈtæləti] .
but yet had blessed him with their infinite beneficence and hospitality .
但 然而 有 蒙福 他 和 他们的 无限 行善 和 热情好客 .
但他们却给予了他无限的恩惠和热情款待。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈevər][ˈsɑːmbər] ,
It was ever somber ,
它 曾是 曾经 忧郁 ,
气氛总是很阴沉。

[jet] [ɪts] [ˈdʌski] [ˈbjuːti] [stɜːrd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈrɪʃnəs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] [braɪt]
yet its dusky beauty stirred him more than any richness he had seen in bright
然而 它是 昏暗 美丽 搅拌 他 更多的 比 任何 丰富 他 有 已见 在 明亮的
[ˈsɪtɪz] .
cities .
城市 .
然而，它那幽暗的美比他在繁华都市中所见的任何繁华景象都更能打动他。

[hiː; hi] [nuː] [ɪts] [ˈevri] [muːd] : [ˈɛkstəsi] [ɪn] [sprɪŋ] ; [ˈdʒɛnt(ə)lnəs] [ɪn] [ˈsʌmə] ;
He knew its every mood : ecstasy in spring ; gentleness in summer ;
他 知道 它是 每一个 情绪 : 狂喜 在 春天 ; 温柔 在 夏天 ;

他了解它的每一种情绪：春天的狂喜；夏天的温柔；

[ˈbruːdɪŋ] [ˈmeləŋkəːli] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [deɪz] [ʌv; əv][fɔːl] ; [rɪˈmɔːrsləs] , [ˈsævɪdʒ] , [bʌt; bət] [ʌnˈspiːkəbli]
brooding melancholy in the gray days of fall ; remorseless , savage , but unspeakably
沉思 忧郁 在 这 灰色的 天 的 落下 ; 冷酷无情 , 野蛮的 , 但 难以言喻的
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪntər] .
beautiful in the winter .
美丽的 在 这 冬天 .

秋日灰蒙蒙的日子里，它忧郁沉思；冬日里，它冷酷无情，野蛮凶猛，却又美得令人窒息。

[hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz][ʊəld] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ˈflaʊərz] , [ˈblʌsəmiŋ] [soʊ] [ˈhoʊpfəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈdʒɛnt(ə)l]
He felt his old pity for the spring flowers , blossoming so hopefully in this gentle
他 毛毡 他的 老的 遗憾 为了 这 春天 花朵 , 盛开 所以 希望 在 这 温和的
[siːz(ə)n] .
season .
季节 .

他再次感受到了对春花的怜悯，它们在这个温柔的季节里充满希望地绽放。

[haʊ] [suːn] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [fiːt] [ʌv; əv] [snəʊ] !
How soon they would be covered with many feet of snow !
如何 很快 他们 会 是 涵盖 和 许多 脚 的 雪 !

很快，它们就会被厚厚的积雪覆盖！

" [ɪts] [ɔːl] [kʌm] [klɪr] [əˈgen] , " [hiː; hi][tʊəld] - .
" It's all come clear again , " he told Ezram .
" 它是 全部 来 清除 再次 , " 他 讲述 - .

“一切都又清楚了，”他告诉埃兹拉姆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ˈoʊvər] , [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ˈhæpɪli] , [ʊəld] [deɪz] [æt; ət] [ˈθʌndər] [leɪk]
And the two men talked over , quietly and happily , old days at Thunder Lake
和 这 二 男人 谈话 超过 , 悄悄 和 快乐地 , 老的 天 在 雷 湖
.
:
.

两人平静而愉快地聊起了过去在雷霆湖的时光。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [naʊ] [ðæt] - [hæd; həd] [ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv]
He remembered now that Ezram had always been the most intimate friend of
他 记得 现在 那 - 有 总是 到过 这 最多 亲密的 朋友 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfæməli] :
his own family :
他的 自己的 家庭 :

他现在想起来，埃兹拉姆一直是他家人最亲密的朋友：

[ə; eɪ][sprɑɪ][ʊəld] [ˈgɑːdfɑːðər] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈsɪstər] , [ə; eɪ] [buːn] [kəmˈpænjən] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
a spry old godfather to himself and young sister , a boon companion to his
一个 轻快 老的 教父 到 他自己 和 年轻的 姐姐 , 一个 恩惠 伴侣 到 他的
[wʌnz] [səkˈsesf(ə)l] [ˈraɪv(ə)l] ,
once successful rival ,
一次 成功的 竞争对手 ,

他既是自己和妹妹的精神教父，也是他曾经成功的竞争对手的得力助手。

[ˈbɛnz] [ˈfɑːðər] .
Ben's father .
本的 父亲 .

本的父亲。

[ben] [dɪd] [nɑ:t] [ˈwʌndər] , [naʊ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [pərˈpleksəti] [wen] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd][ˈspoʊkən][ʌv; əv] "**Ben did not wonder , now , at his own perplexity when Forest had spoken of**"
本 做过 不是 想知道 , 现在 , 在 他的 自己的 困惑 什么时候 森林 有 说 的 "

[wʊlf] " [ˈdɑ:bi] .
Wolf " Darby .
狼 " 达比 .

现在，当福里斯特提到“狼”达比时，本对自己的困惑并不感到奇怪了。

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [neɪm] [noʊn] [θru:ˈaʊt] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst]
That was his own name known throughout hundreds of square miles of forest
那 曾是 他的 自己的 姓名 已知 自始至终 数百 的 正方形 英里 的 森林

[ænd; ənd][ɪn] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ˈrɪvər] [ˈhæmleɪts][ɪn][æn; ən] [ˈi:stərn] [ˈpra:vɪns] .
and in dozens of little river hamlets in an Eastern province .
和 在 几十个 的 小的 河 村庄 在 一个 东 省 .

那是他的名字，在东部省份数百平方英里的森林和数十个河边小村庄里人尽皆知。

[ˈpɑ:rtli] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ɪn][ˈtoʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [ænd; ənd]
Partly the name was in token of his skill as a woodsman and
部分 这 姓名 曾是 在 令牌 的 他的 技能 作为 一个 樵夫 和

[frʌnˈtɪrɪzmən] ,
frontiersman ,
拓荒者 ,

这个名字部分是为了纪念他作为伐木工和拓荒者的技能。

[ˈpɑ:rtli] [ɪn] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈsɜ:rt(ə)n] [treɪts] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈwʊdzmən] [hæd; həd] [si:n] [ænd; ənd]
partly in recognition of certain traits that his fellow woodsmen had seen and
部分 在 认出 的 肯定 特征 那 他的 同伴 樵夫 有 已见 和

[ˈwʌndə-d] [æt; ət][ɪn][hɪm; ɪm] .
wondered at in him .
想知道 在 在 他 .

部分原因是他认可了其他伐木工人所看到的、令他们感到好奇的某些特质。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] [ˈempti] [ˈnɪkneɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] .
It was not an empty nickname , in his case .
它 曾是 不是 一个 空的 昵称 , 在 他的 案件 .

对他来说，这并非一个空洞的绰号。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [ˈsu:tɪd] [hɪm; ɪm] .
It was simply that the name suited him .
它 曾是 简单地 那 这 姓名 适合 他 .

仅仅是因为这个名字很适合他。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [ə; eɪ] - [ˈplenti] [fɔ:r; fər][ˈkæləɪn] - [ju:; jʊ] [ðæt] , " - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **The boys had reason a - plenty for callin ' you that** , " **Ezram told him** .
" 这 男孩们 有 原因 一个 - 很多 为了 卡林 - 你 那 , " - 讲述 他 .

“孩子们那样叫你可有不少理由，”埃兹拉姆告诉他。

" [ʌp] [hɪr] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] , [men] [dəʊnt] [get] [noʊ] [ˌkɑ:mplɪˈmentri] [ˈepəˌθets] [ənˈles] [ðeɪ]
" **Up here , as you know , men don't get no complimentary epithets unless they**
" 向上 这里 , 作为 你 知道 , 男人 不 得到 不 免费 绰号 除非 他们

[dɪˈzɜ:rv] - [ɪm] .
deserve ' em .
应得 - 呃 .

“你知道，在这里，男人只有配得上才能得到赞美之词。”

[sʌm; səm] [men] , [ben] , [ɑ:r; ər] [laɪk] [ˈwi:zəlz] .
Some men , Ben , are like weasels .
一些 男人 , 本 , 是 喜欢 黄鼠狼 .

本，有些人就像黄鼠狼一样。

[ju:v] [si:n] - [ɪm] .
You've seen 'em .
你已经 已见 - 呃 .

你见过他们。

[ju:v] [si:n] ['hju:mən][ræts] , [tu:] .
You've seen human rats , too .
你已经 已见 人类 老鼠 , 也 .

你也见过人鼠吧。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [souls] [ðei] ['kærid] [ə'raʊnd] [wið; wiθ] - [ɪm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [souls] [ʌv; əv][ræts] .
As if the souls they carried around with 'em was the souls of rats .
作为 如果 这 灵魂 他们 携带 大约 和 - 呃 曾是 这 灵魂 的 老鼠 .

仿佛他们随身携带的灵魂是老鼠的灵魂。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [ri'membə] - ['grɪzli] - ['sɪlvər,deɪl] ?
Of course you remember ' Grizzly ' Silverdale ?
的 课程 你 记住 - 灰熊 - 银谷 ?

你当然记得“灰熊”西尔弗代尔吧？

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] ['eni] [wʌn] [hu:] [ɪn] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ænd; ənd] [lʊks] [ænd; ənd] [wɔ:k] [ænd; ənd]
Did you ever see any one who in disposition and looks and walk and
做过 你 曾经 看 任何 一 WHO 在 处置 和 看起来 和 走 和
[ˈevriθɪŋ] [ri'maindɪd] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['grɪzli] [ber] ?
everything reminded you so much of a grizzly bear ?
一切 提醒 你 所以 很多 的 一个 灰熊 熊 ?

你有没有见过一个人，他的性情、外貌、走路姿势等等都让你想起灰熊？

[aɪv] [noʊn] [men] [laɪk] [ʃi:p] , [ænd; ənd] [men] [wið; wiθ][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [souls] [ʌv; əv][dɔ:gz] .
I've known men like sheep , and men with the faithful souls of dogs .
我已经 已知 男人 喜欢 羊 , 和 男人 和 这 忠实 灵魂 的 狗 .

我见过像绵羊一样温顺的人，也见过像狗一样忠诚的人。

[ju:; jʊ] [ri'membə] [wen] [ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn][ðə; ði][bɪg] [faɪt] [ɪn][ðə; ði][lə] - [bɑ:r] ? "
You remember when you got in the big fight in the Le Perray bar ? "
你 记住 什么时候 你 得到 在 这 大的 斗争 在 这 乐 - 酒吧 ? "

你还记得你在勒佩雷酒吧跟人打架的那件事吗？

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] ['evər] [fər'get] [aɪ 'ti:] [ə'gen] . "
" I don't think I'll ever forget it again . "
" 我 不 思考 患病的 曾经 忘记 它 再次 . "

“我想我永远都不会忘记这件事了。”

" [ðæts] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] [neɪm] [keɪm] [ɑ:n][ju:; jʊ] , [tu:; tə] [steɪ] .
" That's the night the name came on you , to stay .
" 那就是 这 夜晚 这 姓名 来了 在 你 , 到 停留 .

“那天晚上，那个名字就落在了你的肩上，让你留下来。”

[ju:; jʊ] [ri'membə] [haʊ] [ju:d] [draɪv] ['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [li:p] [ə'weɪ] , [ðen] [ter; tɪ(ə)r]['ɪntu:]
You remember how you'd drive into one of them , leap away , then tear into
你 记住 如何 你会 驾驶 进入 一 的 他们 , 飞跃 离开 , 然后 撕 进入
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

你还记得你是如何开车撞向其中一辆车，跳开，然后猛撞另一辆车的吗？

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] !
Like a wolf for all the world !
喜欢 一个 狼 为了 全部 这 世界 !

简直像一匹狼！

[juː; jʊ][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [hɑːrd][tuː; tə][get][ˈɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ]
You was always hard to get into a fight , but you know as well as I
你 曾是 总是 难的 到 得到 进入 一个 斗争 , 但 你 知道 作为 出色地 作为 我
[duː] ,
do ,
做 ,

你向来很难跟人吵架，但你也和我一样清楚，

[ænd; ʌnd][aɪ] [eɪnt] [ˈsælvɪn] - [juː; jʊ] [wen] [aɪ][seɪ] [aɪ ˈtiː] , [ðæt] [jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)l] , [fəˈroʊəs]
and I ain't salvin ' you when I say it , that you're the most terrible , ferocious
和 我 不是 萨尔文 - 你 什么时候 我 说 它 , 那 你是 这 最多 糟糕的 , 凶猛
[ˈfaɪtər] ,
fighter ,
战斗机 ,

我这么说可不是在哄你，你是最可怕、最凶猛的战士。

[fərˈɡetɪn] - [ˈevriθɪŋ] [bʌt; bət] [blʌd] , [ðæt] [ˈevər] [ˈpædld] [ə; eɪ] [kəˈnuː] [ɑːn][ðə; ði][,æθəˈbæskə] .
forgettin ' everything but blood , that ever paddled a canoe on the Athabaska .
忘记 - 一切 但 血 , 那 曾经 划桨 一个 独木舟 在 这 阿萨巴斯卡 .

除了血缘关系，忘记了所有曾在阿萨巴斯卡河上划过独木舟的人。

[sʌm; səm][men] , [ben] , [si:m] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [raɪt] [ˈʌndər] [ðer; ðər] [skɪnz]
Some men , Ben , seem to have the spirit of the wolf right under their skins
一些 男人 , 本 , 似乎 到 有 这 精神 的 这 狼 正确的 在下面 他们的 皮肤
,
.
,

本，有些人似乎天生就带有狼的本性。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [streɪt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn]
a sort of a wild instinct that might have come straight down from the stone
一个 种类 的 一个 荒野 本能 那 可能 有 来 直的 向下 从 这 石头
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

一种可能直接源自石器时代的原始本能，

[fɔːr; fər][ɔ:l][aɪ] [noʊ] .
for all I know .
为了 全部 我 知道 .

就我所知。

[juː; jʊ] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] , [ðə; ði][wɜːrst][aɪ][ˈevər] [sɔː] .
You happen to be one of ' em , the worst I ever saw .
你 发生 到 是 一 的 - 呃 , 这 最差 我 曾经 锯 .

你恰好就是其中之一，而且是我见过的最差劲的那种。

[ˈmeɪbi] [juː; jʊ][dəʊnt] [rɪˈmembər] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [tʊk] [jʊr; jər] [bʊl] [muːs] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][wʌz; wəz]
Maybe you don't remember , but you took your bull moose before you was
或许 你 不 记住 , 但 你 采取 你的 公牛 驼鹿 前 你 曾是
[ˌθɜːrˈtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] .
thirteen years old .
十三 年 老的 .

也许你不记得了，但你在十三岁之前就猎到了一头雄性驼鹿。

" [ben][sæt] [ˈdriːmɪŋ] .
" **Ben sat dreaming** .
" 本 卫星 做梦 .

本坐着做梦。

[ðə; ði] [,æθə'bəskə] ['ræpɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æn; ən] ['empti] [neɪm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

The Athabaska Rapids was not an empty name to him now .
这 阿萨巴斯卡 急流 曾是 不是 一个 空的 姓名 到 他 现在 .

现在，阿萨巴斯卡急流这个名字对他来说不再是空洞的名字了。

[hi;; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [hi;; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [kə'nu:] [reɪs] [æt; ət] [lɑ:dʒ] [pəʊl] .

He remembered the day he had won the canoe race at Lodge Pole .
他 记得 这 天 他 有 韩元 这 独木舟 种族 在 小屋 极 .

他想起了自己在洛奇波尔赢得独木舟比赛的那一天。

[ʌðər] [ɪk'splɔɪts] [ə'kɜ:rd] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] , — [ʌv; əv] [bru:t(ə)l] , [ˈsævɪdʒ] [brɔ:lz] [ɪn] ['rɪvər] [ˈtævə:nz] , [ʌv; əv]

Other exploits occurred to him , — of brutal , savage brawls in river taverns , of

其他 漏洞 发生 到 他 , — 的 野蛮 , 野蛮的 斗殴 在 河 酒馆 , 的

[əd'ventʃəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [treɪl] ,
adventures on the trail ,

冒险 在 这 踪迹 ,

他还经历了其他一些冒险事迹——比如在河边酒馆里发生的残酷野蛮的斗殴，以及在旅途中的种种奇遇。

[ʌv; əv] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] ['rɪvəz] [wen] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] ['kæpsaɪzd] ,

of struggling with wild rivers when his canoe capsized ,

的 挣扎 和 荒野 河流 什么时候 他的 独木舟 倾覆 ,

他的独木舟翻了，他当时在湍急的河流中挣扎求生。

[ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɜ:gz] [daʊn] [θru:] [waɪt] ['wɔ:tərz] .

of running the great logs down through white waters .

的 跑步 这 伟大的 日志 向下 通过 白色的 水 .

将巨大的原木顺着湍急的河水冲下去。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [wɜ:rlɪd] , [ðɪ:z] [fɑ:r] - ['stretʃɪŋ] ['wɪldərnəs] .

It was his world , these far - stretching wildernesses .

它 曾是 他的 世界 , 这些 远的 - 伸展 荒野 .

这片广袤无垠的荒野就是他的世界。

[ænd; ænd] [hi;; hi] ['blesɪd; blest] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈfə:vənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [ðə; ði] [mæn] [hu:]

And he blessed , with all the fervency of his heart , the man who

和 他 蒙福 , 和 全部 这 热忱 的 他的 心 , 这 男人 WHO

[hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .

had brought him home .

有 带来 他 家 .

他满怀热情地祝福了把他带回家的那个人。

[hi;; hi] [went] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [bʌt; bət] [sli:p] [dɪd] [nɑ:t] [æt; ət] [wʌns] [kʌm] [tu;; tə] [hɪm; ɪm] .

He went to his bed , but sleep did not at once come to him .

他 去 到 他的 床 , 但 睡觉 做过 不是 在 一次 来 到 他 .

他上床睡觉，但却一时难以入眠。

[hi;; hi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hʌʃt] ['bri:ðɪŋ] , ['lɪsnɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] , [ˈsi:kɹət] ['nɔɪzɪz] , [noʊn] [soʊ]

He lay with hushed breathing , listening to the little , secret noises , known so

他 躺 和 静静地 呼吸 , 聆听 到 这 小的 , 秘密 噪音 , 已知 所以

[wel] ,
well ,

出色地 ,

他静静地躺着，呼吸微弱，倾听着那些他无比熟悉的细微而隐秘的声音。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [naɪt] .

of the wilderness night .

的 这 荒野 夜晚 .

荒野之夜。

[hi;; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [waɪld] ['kri:tʃərz] [stɑ:rt] [fɔ:rθ] [ɑ:n] [ðer; ðər] ['mɪdnɑɪt] ['dʒə:nɪz] .

He heard the wild creatures start forth on their midnight journeys .

他 听到 这 荒野 生物 开始 前进 在 他们的 午夜 旅程 .

他听见野兽们开始在午夜时分踏上旅程。

[wʌns] [ə; eɪ][lɪŋks] [mju:d] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;
Once a lynx mewed at the edge of the forest ;
一次 一个 猢猻 喵喵叫 在 这 边缘 的 这 森林 ；
曾有一只猢猻在森林边缘喵喵叫；

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] [ə'laʊd] [wen] [sʌm; səm][lɑ:rdʒ] ['kri:tʃər] — [prə:bəbli] [ə; eɪ] [mu:s] — [grʌntɪd]
and he laughed aloud when some large creature — probably a moose — grunted
和 他 笑了 大声 什么时候 一些 大的 生物 — 大概 一个 驼鹿 — 哼哼
[ænd; ənd] [splæft] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] ['bi:vər] ['medəʊ] .
and splashed water in the near - by beaver meadow .
和 溅起 水 在 这 靠近 - 经过 海狸 草地 ；

当附近海狸草甸里有一只体型庞大的动物（可能是驼鹿）发出咕噜声并溅起水花时，他大笑起来。
[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði][fɜ:rɪst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brɪliənt] [sək'se(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [deɪz] ,
Thus ended the first of a brilliant succession of joyous days ,
因此 结束 这 第一的 的 一个 杰出的 演替 的 欢乐 天 ；
就这样，一系列欢乐美好的日子中的第一天结束了。

[dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [stri:m] [ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['aʊəz] [ænd; ənd] ['kæmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][æt; ət] [naɪt] .
descending the stream in the daylight hours and camping on the bank at night .
下降 这 溪流 在 这 日光 小时 和 野营 在 这 银行 在 夜晚 ；
白天沿溪而下，晚上在河岸边露营。

['evri] [deɪ] [ðeɪ] [plʌndʒd] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
Every day they plunged deeper into the heart of the wilderness ,
每一个 天 他们 暴跌 更深 进入 这 心 的 这 荒野 ；
他们每天都深入荒野腹地，

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ben] [felt] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] .
and every hour Ben felt more at home .
和 每一个 小时 本 毛毡 更多的 在 家 ；
随着时间的推移，本越来越感到自在。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [pleɪ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , — [tu:; tə] [mi:t] [ænd; ənd] [ʃu:t] [sək'sesfəli] [ðə; ði]['ræpɪdʒ]
It was only play for him , — to meet and shoot successfully the rapids
它 曾是 仅有的 玩 为了 他 ， — 到 见面 和 射击 成功地 这 急流
[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .
of the river .
的 这 河 ；

对他来说，这只是一场游戏——成功地挑战并射过河流的急流。
[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['stɪlnəs] [hi:; hi] ['pædlɪd] ['aʊər][ə'pɑ:n][aʊər] ,
In the long stillnesses he paddled hour upon hour ,
在 这 长的 静谧 他 划桨 小时 之上 小时 ；
在漫长的静谧中，他一小时又一小时地划着桨。

[nɔ:t]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [taɪm] [bʌt; bət][tu:; tə][faɪnd][æn; ən] ['aʊtlet] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['enərdʒi] .
not only to make time but to find an outlet for his surging energy .
不是 仅有的 到 制作 时间 但 到 寻找 一个 出路 为了 他的 滔滔 活力 ；
不仅要抽出时间，还要找到释放他旺盛精力的途径。

[hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] - ['pleʒərz] [wɜ:r; wər] [rɪ'kɔ:ld] [ə'gen] : ['ʃu:tɪŋ] ['wɔ:tərfaʊl] [fɔ:r; fər]
His old - time woodsman's pleasures were recalled again : shooting waterfowl for
他的 老的 - 时间 - 快乐 是 召回 再次 ； 射击 水禽 为了
[ðər; ðər] [mes] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɔ:nz] ,
their mess in the still dawns ,
他们的 混乱 在 这 仍然 黎明 ；
他又想起了以前当伐木工的乐趣：在寂静的黎明时分猎杀水禽，以获取它们的肉。

['reɪsɪŋ] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [mu:s] [wen] [ðeɪ] [ræn][ɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .
racing the swimming moose when they ran on him in the water .
赛车 这 游泳 驼鹿 什么时候 他们 跑 在 他 在 这 水 ；
在水中与正在游泳的驼鹿赛跑时，他们朝它跑去。

[wʌn] [deɪ] , [fɪʃ] ['hʌŋɡrɪ] ,
One day , fish hungry ,
一天 , 鱼 饥饿的 ,

有一天，一条鱼饿了。

[hiː; hi] [rɪɡd] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˌelɪ'mentri] ['fɪʃɪŋ] ['tæk(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm] -
he rigged up the elementary fishing tackle that they had brought from Saltsville
他 作弊 向上 这 初级 钓鱼 处理 那 他们 有 带来 从 -

[ænd; ənd] [traɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sæmən] .
and tried for a salmon .
和 尝试 为了 一个 三文鱼 .

他把他们从萨尔茨维尔带来的简易钓鱼用具组装起来，试图钓到鲑鱼。

[tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tʌf] [rɑːd] [kʌt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [bæŋk][hiː; hi] [ə'tætʃt] ['θɜːrti] [fi:t] [ʌv; əv] [tʃiːp] ,
To a long , tough rod cut on the river bank he attached thirty feet of cheap ,
到 一个 长的 , 艰难的 杆 切 在 这 河 银行 他 随附的 三十 脚 的 便宜的 ,

他在河岸边砍了一根又长又结实的鱼竿，然后把三十英尺长的廉价鱼线绑在鱼竿上。

[waɪt] [kɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][kɔːrd][hiː; hi] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [braɪt] [spuːn] [hʊk] — [ðə; ðɪ] ['spɪnər]
white cord , and to the cord he fastened a bright spoon hook — the spinner
白色的 绳索 , 和 到 这 绳索 他 系紧 一个 明亮的 勺子 钩 — 这 旋转器

[ðæt] ['sæmən] ['fɪʃɜːz] [noʊ] .
that salmon fishers know .
那 三文鱼 渔民 知道 .

用白色绳子，在绳子上系上一个亮亮的勺形钩——鲑鱼渔民都知道的旋转亮片。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['liːdər] , [noʊ] [ri:l] ,
He had no leader , no reel ,
他 有 不 领导者 , 不 卷轴 ,

他没有领队，没有领队，

[noʊ] ['delɪkətli] ['bælənst] ['sæmən] [rɑːd] — [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][skɔːrn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
no delicately balanced salmon rod — and Ezram was full of scorn for the
不 轻柔地 均衡 三文鱼 杆 — 和 - 曾是 满的 的 轻蔑 为了 这

[hoʊl] [prə'siːdɪŋ] .
whole proceeding .
所有的 进行中 .

没有精心平衡的鲑鱼竿——埃兹拉姆对整个过程充满了鄙夷。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] [ðæt] , [baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv] ['æŋɡlɪŋ] ,
And it was certainly true that , by all the rules of angling ,
和 它 曾是 当然 真的 那 , 经过全部 这 规则 的 钓鱼 ,

按照所有垂钓规则，这的确是事实：

[ben] [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [wət'evər] [tuː; tə][get][ə; eɪ][baɪt] .
Ben had no chance whatever to get a bite .
本 有 不 机会 任何 到 得到 一个 咬 .

本根本没有机会吃到一口。

[ðə; ðɪ][kɔːrd][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [klɪr] ['wɔːtər] ,
The cord was visible in the clear water ,
这 绳索 曾是 可见的 在 这 清除 水 ,

在清澈的水中，可以看到那根绳子。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [spuːn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['skɜːsli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [rɪr]
and the spoon itself was scarcely more than twenty feet from the rear
和 这 勺子 本身 曾是 几乎 更多的 比 二十 脚 从 这 后部

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [boʊt] .
of the boat .
的 这 船 .

勺子本身距离船尾不过二十英尺多一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈnɔːrðərn] [stri:m] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈsæmən] [ˈrɪvəz] [noʊn]
But this northern stream was not at all like the famous salmon rivers known
但 这 北方 溪流 曾是 不是 在 全部 喜欢 这 著名的 三文鱼 河流 已知
[tuː; tə] [ˈspɔːtsmɪn] .
to sportsmen .
到 运动员 .

但这条北部的小溪与垂钓者熟知的著名鲑鱼河截然不同。

[ɪn] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ,
In years to come ,
在 年 到 来 ,
[wɛn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [kə,mjuːnɪˈkeɪʃn] [ɑːr; ər] [ˈbetər] [ænd; ənd] [ˈtʊrɪst] [hoʊˈtel] [ɑːr; ər] [ɪˈstæblɪʃt]
when the lines of communication are better and tourist hotels are established
什么时候 这 线条 的 沟通 是 更好的 和 游客 酒店 是 已确立的
[ɑ:n][ɪts] [bæŋks] ,
on its banks ,
在 它是 银行 ,

当交通线路更加便利，河岸边也建起了旅游酒店时，

[ðə; ði] [ˈrɪvər] [meɪ] [ðen] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [kənˈfɔːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwa:lɪfɪˈkeɪʃnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kənˈvenʃən(ə)]
the river may then begin to conform to the qualifications of a conventional
这 河 可能 然后 开始 到 符合 到 这 资格 的 一个 传统的
[ˈfɪʃɪŋ] [stri:m] ,
fishing stream ,
钓鱼 溪流 ,

届时，这条河流可能开始符合传统渔业河流的标准。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈbenz] [kruːd] [ˈtæk(ə)] [wɪl] [biː; bi] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
and then Ben's crude tackle will be unavailing .
和 然后 本的 原油 处理 将要 是 徒劳无功 .

那么本的粗暴做法将徒劳无功。

[bʌt; bət][æt; ət][ˈprez(ə)nt][ðə; ði] [ˈsæmən] [wɜːr; wər][nɑ:t][soʊ] [pərˈtɪkjələr] .
But at present the salmon were not so particular .
但 在 展示 这 三文鱼 是 不是 所以 特别的 .

但目前鲑鱼并不那么挑剔。

[æz; əz] [ˈfɪʃərmən] [keɪm] [bʌt; bət] [ˈrerli] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈkaʊntləs] [ˈnʌmbərz] ;
As fishermen came but rarely , the fish were in countless numbers ;
作为 渔民 来了 但 很少 , 这 鱼 是 在 无数 数字 ;

渔民很少来捕鱼，而鱼的数量却数不胜数；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈɡæləksi][ðer; ðər][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [fjuː] [mɪsˈɡaɪdɪd] [fɪʃ] [ðæt] [dɪd]
and in such a galaxy there were bound to be few misguided fish that did
和 在 这样的 一个 星系 那里 是 边界 到 是 很少 错误的 鱼 那 做过
[nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈtæk(ə)][frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʌbz] .
not know a sportsman's tackle from a dub's .
不是 知道 一个 运动员的 处理 从 一个 配音 .

在这样一个星系中，肯定很少有误入歧途的鱼分不清专业钓鱼者的装备和普通钓鱼者的装备。

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ˈæŋɡlɪŋ] , [wʌns] [noʊn] , [dwelz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌnˈtɪl] [deθ] ,
The joy of angling , once known , dwells in the body until death ,
这 喜悦 的 钓鱼 , 一次 已知 , 居住地 在 这 身体 直到 死亡 ,

垂钓的乐趣一旦体验过，便会伴随终生。

[ænd; ənd] [ben] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɔːrn] [ˈfɪʃərmən] .
and Ben was a born fisherman .
和 本 曾是 一个 出生 渔夫 .

本天生就是个渔夫。

[ðə; ði][oʊld] [dɪ'laɪt] [ðæt] [kæn; kən][ˈnevər] [daɪ] [krept] [bæk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]
The old delight that can never die crept back to him the instant he felt the
 这 老的 喜 那 能 绝不 死 悄悄地爬 后退 到 他 这 立即的 他 毛毡 这
 ['klʌmzi] [rɑːd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [θrɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['delɪkət]
clumsy rod in his hands and the faint throb of the line through the delicate
 笨拙 杆 在 他的 双手 和 这 头晕的 搏动 的 这 线 通过 这 精美的
 ['mekənɪzəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs] .
mechanism of his nerves .
 机制 的 他的 神经 .

当他感觉到手中笨拙的鱼竿和鱼线微微地穿过他神经系统的悸动时，那种永不消逝的旧日喜悦立刻又回到了他的心中。

[ænd; ʌnd] [ə'pærəntli] [fɔːr; fər][noʊ] ['lðər] ['riːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] ['hɔːdz] [wɪʃt] [tuː; tə]

And apparently for no other reason than that the river hordes wished to

和 显然 为了 不 其他 原因 比 那 这 河 成群结队 希望 到

[ˈwelkəm] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,

welcome him home ,

欢迎 他 家 ,

显然，唯一的原因是河上的部落想要欢迎他回家。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][bʊl][ˈsæmən][tʊk][hɪz; ɪz][spu:n] .
almost at once a gigantic bull salmon took his spoon .
 几乎 在 一次 一个 巨大 公牛 三文鱼 采取 他的 勺子 .

几乎就在同时，一条巨大的雄性鲑鱼抢走了他的勺子。

- [fɜːrst] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [jɛl] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtld] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
Ezram's first knowledge of it was a wild yell that almost startled him over
 - 第一的 知识 的 它 曾是 一个 荒野 叫喊 那 几乎 惊慌 他 超过

[ðə; ði] [saɪd] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈvaɪələnt] [ˈaʊtkraɪ] [ðæt] [ʊəl] [ˈæŋɡləz] [sti:l] [kæn; kən] [nɑ:t] [rɪˈstreɪn] [wen] [ðə; ði]
the side — the same violent outcry that old anglers still can not restrain when the
 这 边 — 这 相同的 暴力 强烈抗议 那 老的 垂钓者 仍然 能 不是 抑制 什么时候 这
 [fɪʃ] [teɪks] [hoʊld] ,
fish takes hold ,
 鱼 需要 抓住 ,

埃兹拉姆第一次意识到这一点，是一声狂野的叫喊，差点把他吓得掉下船——这种激烈的叫喊，即使是老渔夫在鱼咬钩时也无法抑制。

[ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [ˈæŋɡlɪŋ] .
even after a lifetime of angling .
 甚至 后 一个 寿命 的 钓鱼 .

即使垂钓了一辈子。

[wɛn] [hiː hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [hiː hi] [lʊkt] [tuː tə] [siː] [ben] ['niːlɪŋ] [ˈfræntɪkli] [ɪn][dæ; ði][stɜːrɪn] ,
When he recovered himself he looked to see Ben kneeling frantically in the stern ,
 什么时候 他 恢复 他自己 他 看起来 到 看 本 跪着 疯狂地 在 这 船尾 ,
 他回过神来，看到本正慌乱地跪在船尾。

[ˈhæŋɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪr] [laɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][rɔːd][ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [ɪn] [ɡreɪv] [ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]
hanging for dear life to his rod and seemingly in grave danger of being
 绞刑 为了 亲爱的 生活 到 他的 杆 和 似乎 在 严重 危险 的 存在
 [pʊld] [ˈoʊvəbɔːrd] .
pulled overboard .
 拉 落水 .

他紧紧抓住鱼竿，命悬一线，似乎随时都有可能被拉下船。

[nɒʊ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [felt] [ðæt] [fɜ:rst] ,
No man who has felt that first ,
 不 男人 WHO 有 毛毡 那 第一的 ,

没有哪个男人有过这种感受，

[ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [dʒoʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] ['sæmən] [kæn; kən] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst]
overpowering jolt of a striking salmon can question the rapture of that first
压倒性的 颠簸 的 一个 引人注目 三文鱼 能 问题 这 狂喜 的 那 第一的
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

鲑鱼跃出水面的猛烈冲击力，可能会让人对最初那一刻的狂喜产生怀疑。

[ðə; ði][dʒoʊlt] ['kærid] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] , [ˈdʒɑːrd][ðə; ði][soʊl] [wɪˈðɪn]
The jolt carried through all the intricacies of the nerves , jarred the soul within
这 颠簸 携带 通过 全部 这 错综复杂 的 这 神经 , 罐装 这 灵魂 之内
[ðə; ði][mæn] ,
the man ,
这 男人 ,

那股冲击力传遍了所有错综复杂的神经，撼动了男人的灵魂。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋli] ['redʒɪstərd] [ɪn][ðə; ði][dʒɜːrm][ˈplæzəm][ɪt'self][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
and seemingly registered in the germ plasm itself an impression that could be
和 似乎 挂号的 在 这 细菌 血浆 本身 一个 印象 那 可以 是
[rɪˈkɔːld] , [ɪn] [driːmz] ,
recalled , in dreams ,
召回 , 在 梦境 ,

似乎在种质本身中留下了一种印象，这种印象可以在梦中被回忆起来。

[ten] [dʒenəˈeɪʃənz] [hens] .
ten generations hence .
十 几代人 因此 .

十代之后。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][poʊl] [wɪðˈstʊd] [ðæt] [fɜːrst] , ['fræntɪk] [rʌʃ] , [ænd; ənd] [ðen] [θɪŋz] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
Fortunately the pole withstood that first , frantic rush , and then things began to
幸运的是 这 极 经受住了考验 那 第一的 , 疯狂的 匆忙 , 和 然后 事物 开始 到
[ˈhæpən] [ɪn] ['ɜːrniʃt] .
happen in earnest .
发生 在 认真 .

幸运的是，电线杆经受住了第一次疯狂的冲击，然后事情才真正开始发生。

[ðə; ði] [ɡreɪt] [traʊt] [siːmd] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
The great trout seemed to dance on the surface of the water .
这 伟大的 鳟鱼 似乎 到 舞蹈 在 这 表面 的 这 水 .

那条大鳟鱼仿佛在水面上翩翩起舞。

[hiː; hi] [tʌɡd] , [hiː; hi][swæm] [ɪn][ˈfræntɪk] ['sɜːrkl] , [hiː; hi] [flɒpt] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd][ænd; ənd] [sʌlkt]
He tugged , he swam in frantic circles , he flopped and darted and sulked
他 拉扯 , 他 游泳 在 疯狂的 界 , 他 失败 和 飞镖 和 生闷气
[ænd; ənd] [rʌʃt] [ænd; ənd] [liːpt] .
and rushed and leaped .
和 匆忙 和 跳跃 .

他挣扎，他疯狂地转圈游泳，他扑腾、冲刺、闷闷不乐、奔跑、跳跃。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [bɪn] [sɪˈkjʊrli] [hʊkt] ,
If he hadn't been securely hooked ,
如果 他 之前没有 到过 安全地 钩子 ,

如果他没有被牢牢钩住，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɪl] [ɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] ['bætlz] ,
and if it had not been for a skill earned in a hundred such battles ,
和 如果 它 有 不是 到过 为了 一个 技能 获得 在 一个 百 这样的 战斗 ,
若非凭借在百余场战斗中磨练出的技艺，

[ben] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv][held][him; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Ben would not have held him a moment .
本 会 不是 有 握住 他 一个 片刻 .

本根本不会留他一秒钟。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [keɪm] [æt; ət][ləst] , [ˈæftər][ə; eɪ] [səˈblaɪm] [hæf] - [ˈaʊər] , [wen] [hɪz; ɪz] [sti:m] [bɪˈɡæn]

But the time came at last , after a sublime half - hour , when his steam began
但 这 时间 来了 在 最后的 , 后 一个 升华 一半 - 小时 , 什么时候 他的 蒸汽 开始

[tu:; tə][daɪ] .

to die .
到 死 .

但经过美好的半小时后，他的热情终于开始消退。

[hɪz; ɪz] [ˈrʌʃɪz] [wɜ:r; wər] [les] [ˈpaʊər(ə)l] , [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi] [hʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [wert] [ɑ:n][ðə; ði]

His rushes were less powerful , and often he hung like a dead weight on the
他的 冲刺 是 较少的 强大的 , 和 经常 他 悬挂 喜欢 一个 死的 重量 在 这

[laɪn] .

line .
线 .

他的冲刺力量不足，经常像死人一样挂在线上。

[ˈsləʊli] [ben] [wɜ:rkt] [him; ɪm][ɪn] , [nɑ:t] [ˈderɪŋ] [tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkɒŋkəɪŋ] ,

Slowly Ben worked him in , not daring to believe that he was conquering ,
缓慢地 本 工作 他 在 , 不是 大胆 到 相信 那 他 曾是 征服 ,

本慢慢地把他拉进包围圈，不敢相信自己正在取得胜利。

[ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [sel] [hɪz; ɪz][soʊl] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [fɪʃ] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]

willing to sell his soul for the privilege of seeing the great fish safe in the
愿意的 到 卖 他的 灵魂 为了 这 特权 的 看到 这 伟大的 鱼 安全的 在 这

[boʊt] .

boat .
船 .

为了能亲眼看到那条大鱼安全上船，他甘愿出卖自己的灵魂。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [prəʊˈtru:ɪdɪd] , [pɜ:rspəˈreɪʃn] [ɡli:md] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] , [hi:; hi] [tɔ:kt] [ˈfu:lɪʃli] [ænd; ənd]

His eyes protruded , perspiration gleamed on his brow , he talked foolishly and
他的 眼睛 突出 , 汗 闪闪发光 在 他的 眉头 , 他 谈话 愚蠢地 和

[ɪnˈses(ə)ntli] [tu:; tə] - ,

incessantly to Ezram ,
不已 到 - ,

他双眼凸出，额头上渗出汗珠，对着以斯拉姆喋喋不休地胡言乱语。

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ðə; ði][ˈrɪvər] - [ɡɒdz] , [ænd; ənd] [hɪmˈself] .

the fish , the river - gods , and himself .
这 鱼 , 这 河 - 神 , 和 他自己 .

鱼、河神，还有他自己。

- , [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [ˈaɪzək] [ˈwɔ:ltən] [hɪmˈself] ,

Ezram , something of an old Isaac Walton himself ,
- , 某物 的 一个 老的 艾萨克 沃尔顿 他自己 ,

埃兹拉姆，有点像老版的艾萨克·沃尔顿。

[ˈmænɪdʒd] [ðə; ði] [kəˈhu:ɪ] [wɪð; wɪθ][ʌnˈju:zuəl][dekˈsterəti][ænd; ənd] [ˈtʃʌklɪd] [ɪn][ðə; ði][kənˈteɪdʒən][ʌv; əv]

managed the canoe with unusual dexterity and chuckled in the contagion of
管理 这 独木舟 和 异常 灵巧 和 轻笑 在 这 传染 的

[ˈbenz] [dɪˈlaɪt] .

Ben's delight .
本的 喜 .

他以非凡的灵巧操控着独木舟，并被本的喜悦感染，咯咯地笑了起来。

[ænd; ɐnd][loʊ] — [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɹ; wəz] [dʌn] .

And lo — in a moment more the thing was done .
和 洛 — 在 一个 片刻 更多的 这 事物 曾是 完毕 .

瞧——片刻之后，事情就完成了。

" [juːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ][rɑːd][ɪn][jər; jər][hænd] [brɪˈɔːr] , " - [ˈkɑːməntəd] [ɪn]
" You'd think you never had a rod in your hand before , " Ezram commented in
" 你会 思考 你 绝不 有 一个 杆 在 你的 手 前 , " - 评论 在
[mɑːk] [dɪsˈɡʌst] .
mock disgust .
嘲笑 厌恶 .

“你好像从来没摸过棍子似的，”埃兹拉姆假装厌恶地评论道。

" [sʌtʃ] [ˈhɑːlərɪn] - [ænd; ɐnd] [ˈwuːpɪn] - [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] .
" Such hollerin ' and whoopin ' I never heard .
" 这样的 霍勒林 - 和 痛击 - 我 绝不 听到 .

“我从未听过如此喧闹的欢呼声。”

" [ben] [ɡrɪnd] [ˈwaɪdli] .
" Ben grinned widely .
" 本 咧嘴一笑 广泛 .

本咧嘴一笑。

" [ðæts] [ˈfɪʃɪŋ] — [ðə; ði][spɔːrt] [ðæt] [kiːps] [ə; eɪ][mæn][æn; ən] [ˈæmətər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] — [wɪð; wɪθ]
" That's fishing — the sport that keeps a man an amateur all his days — with
" 那就是 钓鱼 — 这 运动 那 保持 一个 男人 一个 业余 全部 他的 天 — 和
[æn; ən] [ˈæməˌtɜːrɪz] [dɪˈlaɪt] .
an amateur's delight .
一个 业余爱好者 喜 .

“这就是钓鱼——这项运动让一个人终其一生都保持业余状态——并从中获得业余爱好者的乐趣。”

" [hɪz; ɪz] [ˈvɪvɪd] [smaɪl] [ˈkwɪvəd] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ɐnd][wɹ; wəz] [stɪl] .
" His vivid smile quivered at his lips and was still .
" 他的 生动 微笑 颤抖 在 他的 嘴唇 和 曾是 仍然 .

他脸上灿烂的笑容颤抖了一下，然后就消失了。

" [ðæts] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [nɔːrθ] ; [aɪ ˈtiː][kæn; kən] [ˈnevər] , [ˈnevər] [ɡrəʊ] [oʊld] .
" That's why I love the North ; it can never , never grow old .
" 那就是 为什么 我 爱 这 北 ; 它 能 绝不 , 绝不 生长 老的 .

“这就是我热爱北方的原因；它永远不会衰老。”

[jʊə(r)] [dʒʌst][æz; ɐz] [ɪkˈsaɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [klaʊz][æz; ɐz][æt; ət][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] .
You're just as excited at the close as at the beginning .
你是 只是 作为 兴奋的 在 这 关闭 作为 在 这 开始 .

结尾和开头一样让你兴奋。

- , [oʊld][mæn] , [ɪts] [laɪf] !
Ezram , old man , it's life !
- , 老的 男人 , 它是 生活 !

埃兹拉姆，老兄，这就是生活！

" - [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Ezram nodded .
" - 点头 .

埃兹拉姆点了点头。

[pərˈhæps] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmoʊmənts] [ˈfaɪər] , [ben] [hæd; həd] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
Perhaps , in the moment's fire , Ben had touched at the truth .
也许 , 在 这 瞬间 火 , 本 有 感动 在 这 真相 .

或许，在那一刻的激情中，本触及到了真相。

[pəɹ'hæps][laɪf] , [ɪn][ɪts] ['fʊlɪst] [sens] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] [bɔːrn] , ['briːðɪŋ] [er] ,
Perhaps life , in its fullest sense , is something more than being born , breathing air ,
也许 生活 , 在 它是 最 感觉 , 是 某物 更多的 比 存在 出生 , 呼吸 空气 ,
[kən'suːmɪŋ] [fuːd] ,
consuming food ,
消费 食物 ,

或许, 生命的完整意义远不止于出生、呼吸空气和进食。

[ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][lɪps][ɪn] [spiːtʃ] .
and moving the lips in speech .
和 移动 这 嘴唇 在 演讲 .

以及说话时嘴唇的动作。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] ['wɪldərnəs] ['kriːtʃərz] [noʊ] , ['riːəlaɪzd] ['oʊnli] [wen] [ðə; ði] [blʌd] , ['liːpɪŋ]
Life is a thing that wilderness creatures know , realized only when the blood , leaping
生活 是 一个 事物 那 荒野 生物 知道 , 已实现 仅有的 什么时候 这 血 , 跳跃
[red] ,
red ,
红色的 ,

生命是荒野生物才懂得的东西, 只有当鲜血跃动、鲜红夺目时, 它们才会意识到它的存在。

[swiːps] [ə'weɪ] ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['pɔːlɪd] ['tɪʃuː] [ænd; ənd] [bɪldz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sentɪənt] ['strʌktʃər] [ɪn]
sweeps away lifeless and palsied tissue and builds a more sentient structure in
扫荡 离开 无生命 和 麻痹症 组织 和 建造 一个 更多的 有感知能力的 结构 在
[ɪts] [plɛrs] ;
its place ;
它是 地方 ;

它清除无生命和瘫痪的组织, 并在其原址上建立更有活力的结构;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第4/16页

[ˌɪnˈvoʊkt] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈfɔːrsɪz] [æz; əz] [ədˈventʃər] [ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ænd; ənd][ˈbæt(ə)][ænd; ənd] [ˈtraɪʌmf] .
invoked by such forces as adventure and danger and battle and triumph .
调用 经过 这样的 力量 作为 冒险 和 危险 和 战斗 和 胜利 .

由冒险、危险、战斗和胜利等力量所激发。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][hæf] - [ˈaʊər] [ben][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [sens] ,
For the past half - hour Ben had lived in the fullest sense ,
为了 这 过去的 一半 - 小时 本 有 居住地 在 这 最 感觉 ,

过去半小时里，本真正地享受了生活。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)] [ˈgræɪtɪtuːd] [wɪð; wɪθ]
and Ezram was a little touched by the look of unspeakable gratitude with
和 - 曾是 一个 小的 感动 经过 这 看 的 无法形容 感激 和

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [kəmˈpænjən] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] .
which his young companion regarded him .
哪个 他的 年轻的 伴侣 认为 他 .

埃兹拉姆被他年轻的同伴眼中那难以言喻的感激之情深深打动了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [ˈendɪd] [æt; ət][læst] .
But the journey ended at last .
但 这 旅行 结束 在 最后的 .

但这段旅程最终结束了。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [piːk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər] ,
They saw the white peak they had been told to watch for ,
他们 锯 这 白色的 顶峰 他们 有 到过 讲述 到 手表 为了 ,

他们看到了被告知要留意的白色山峰。

[ænd; ənd] [suːn] [ˈæftər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡriːn] [bæŋk][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd]
and soon after they came to a green bank from which the forest had
和 很快 后 他们 来了 到 一个 绿色的 银行 从 哪个 这 森林 有

[bɪn] [kʌt] [əˈweɪ] .
been cut away .
到过 切 离开 .

不久之后，他们来到了一处绿色的河岸，那里的森林已被砍伐殆尽。

[ˈsɔːftli] , [ˈræðər] [rɪˈɡretfəli] , [ðeɪ] [pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd] [meɪd] [ˈlændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]
Softly , rather regretfully , they pushed up and made landing on the banks of a
轻轻 , 相当 遗憾的是 , 他们 推动 向上 和 制成 降落 在 这 银行 的 一个

[smɔːl] [striːm] ,
small stream ,
小的 溪流 ,

他们轻轻地、带着些许遗憾地撑起船身，降落在一条小溪的岸边。

[ˈtrɪbjətəri] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] , [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ruːt] .
tributary to the great river , that marked the end of the water route .
支流 到 这 伟大的 河 , 那 标记 这 结尾 的 这 水 路线 .

这条大河的支流标志着水路的终点。

[ðɪs] [striːm] , - [nuː] , [wʌz; wəz] [pʊr] [ˈmænz] [kriːk] ,
This stream , Ezram knew , was Poor Man's Creek ,
这 溪流 , - 知道 , 曾是 贫穷的 男人的 溪 ,

埃兹拉姆知道，这条小溪是穷人溪。

[ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'send]
the stream of which his brother had written and which they must ascend
这 溪流 的 哪个 他的 兄弟 有 书面 和 哪个 他们 必须 上升
[tuː; tə] [ri:tʃ] [spru:s] [pæs] .
to reach Spruce Pass .
到 抵达 云杉 经过 .

他哥哥曾写过关于这条小溪的描述，他们必须沿着这条小溪才能到达云杉山口。

['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ɪn][ə; eɪ] ['kwɔːrtərɪŋ] [də'rekʃn; da'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] , [wʌz; wəz]
Only five miles distant , in a quartering direction from the river , was
仅有的 五 英里 遥远 , 在 一个 四分之一 方向 从 这 河 , 曾是
['snəʊi] [gʌltʃ] ,
Snowy Gulch ,
雪 峡谷 ,

距离此处仅五英里，位于河流的斜对角方向，便是雪谷。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [sɪ'kjər] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] ['stiːv] ['mɔːrɪs] ,
the village where they were to secure supplies and , from Steve Morris ,
这 村庄 在哪里 他们 是 到 安全的 补给品 和 , 从 史蒂夫 莫里斯 ,
他们要去的那个村庄，以及史蒂夫·莫里斯那里，

[ðə; ði] [leɪt] ['haɪrəmz] [gʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] , ['fɛnrɪs] .
the late Hiram's gun and his pet , Fenris .
这 晚的 希拉姆的 枪 和 他的 宠物 , 芬里斯 .

已故的希拉姆的枪和他的宠物芬里斯。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['ʌtər] ['sɒlə'tjuːdz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .
For a time , at least , they had left the utter solitudes of the wild .
为了 一个 时间 , 在 至少 , 他们 有 左边 这 说出 孤独 的 这 荒野 .

至少有一段时间，他们离开了荒野的绝对孤独。

[men][hæd; həd] [kʌt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ] [kruːd] ['wæɡən] [roʊd] [tuː; tə] ['snəʊi]
Men had cut away the forest and had built a crude wagon road to Snowy
男人 有 切 离开 这 森林 和 有 建造 一个 原油 车皮 路 到 雪
[gʌltʃ] .
Gulch .
峡谷 .

人们砍伐了森林，修建了一条通往雪谷的简陋马车道。

[ænd; ənd] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɒli] [ʌn'pækt] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -
And before they were fully unpacked they made out the figure of a middle -
和 前 他们 是 完全 拆开包装 他们 制成 出去 这 数字 的 一个 中间 -
[eɪdʒd] [frʌn'tɪrzmən] ,
aged frontiersman ,
老年人 拓荒者 ,

还没等他们完全打开包裹，就辨认出了一个中年拓荒者的身影。

[hɪz; ɪz] [bæk] ['loʊdɪd] , [əd'vænsɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
his back loaded , advancing up the road toward them .
他的 后退 已加载 , 前进 向上 这 路 朝向 他们 .

他背着重物，沿着道路向他们走去。

[bəʊθ] [men] [nuː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɪn] ['griːtɪŋ] .
Both men knew something of the ways of the frontier and turned in greeting .
两个都 男人 知道 某物 的 这 方式 的 这 边境 和 转向 在 问候 .

两人都略懂边疆之道，转身打了个招呼。

" ['haʊdi] , " - [brɪ'ɡæən] ['plezntli] .
" **Howdy** , " **Ezram began pleasantly** .
" 你好 , " - 开始 愉快 .

“你好，”埃兹拉姆愉快地说道。

" [ˈhaʊdi] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [rɪˈplaɪd] .
" **Howdy** , " **the stranger replied** .
" 你好 , " 这 陌生人 回复 .

“你好，”陌生人回答道。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ˈɡoɪn] - ? "
" **How was goin ' ?** "
" 如何 曾是 去 - ? "

“过得怎么样？”

" [oʊ] , [ɡʊd] [ɪˈnʌf] . "
" **Oh , good enough** . "
" 哦 , 好的 足够的 . "

“哦，足够好了。”

" [kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm] - ? "
" **Come all the way from Saltsville ?** "
" 来 全部 这 方式 从 - ? "

“你可是从萨尔茨维尔一路过来的？”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [ˈsnoʊi] [ɡʌltʃ] . "
Goin ' to Snowy Gulch . "
戈因 - 到 雪 峡谷 . "

去雪谷。

" [ɪts] [ˈoʊnli] [faɪv] [maɪlz] , [ʌp] [ðɪs] [roʊd] , " [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈventʃəd] .
" **It's only five miles , up this road , " the stranger ventured** .
" 它是 仅有的 五 英里 , 向上 这 路 , " 这 陌生人 冒险 .

“沿着这条路走，只有五英里远，”陌生人试探性地说道。

" [aɪm][ˈɡoɪn] - [ʌp] - [wei] [maɪˈself] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][noʊ][ˈrɪvər][tuː; tə] [toʊ] [em ˈiː] .
" **I'm goin ' up Saltsville way myself , but I won't have no river to tow me** .
" 我是 去 - 向上 - 方式 我 , 但 我 惯于 有 不 河 到 拖 我 .

“我自己要去索尔茨维尔那边，但我没有河水可以拖着我走。”

[aɪv] [ɡɑːt][tuː; tə][duː][maɪ] [oʊn] [pædliŋ] - .
I've got to do my own paddlin ' .
我已经 得到 到 做 我的 自己的 划桨 - .

我得自己划桨。

[θæŋk] [ðə; ði][ɔːrd][aɪm][ˈoʊnli][ˈɡoɪn] - [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . "
Thank the lord I'm only goin ' a small part of the way . "
感谢 这 主 我是 仅有的 去 - 一个 小的 部分 的 这 方式 . "

感谢上帝，我只走了一小段路。

" [juː; jʊ] [eɪnt] [ˈɡoɪn] - [tuː; tə] [swɪm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **You ain't goin ' to swim , are you ?**
" 你 不是 去 - 到 游泳 , 是 你 ?

你不会去游泳吧？

[ˈwɛrz, ˈhwɛrz][jʊr; jər] [boʊt] . "
Where's your boat . "
在哪里? 你的 船 . "

你的船在哪儿？

" [maɪ] - [ɡɑːt][æŋ; ən][oʊld][kraːft] ,
" **My pard's got an old craft** ,
" 我的 - 得到 一个 老的 工艺 ,

“我的伙伴有一艘老式船，

[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈɡɔɪn] - [tu:; tə] [pæk] [aɪ ˈti:] [aʊt] [nekst] [trɪp] .

and he and I are goin ' to pack it out next trip .
和 他 和 我 是 去 - 到 盒 它 出去 下一个 旅行 .

下次旅行我和他打算把这些东西打包带走。

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [pɔ:zd] , [ˈblɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" The stranger paused , blinking his eyes .
" 这 陌生人 暂停 , 眨眼 他的 眼睛 .

陌生人停顿了一下, 眨了眨眼睛。

" [seɪ] , [ˈpɑ:rtnərz] — [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [jʊr; jər] [boʊt] , [du:][ju:; jʊ] ?

" Say , partners — you don't want to sell your boat , do you ?
" 说 , 合作伙伴 — 你 不 想 到 卖 你的 船 , 做 你 ?

“我说, 合伙人——你们不想卖掉你们的船吧? ”

" [ben] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdaʊtf(ə)] [lʊk] [ɑ:n] - [feɪs] [tʃekt] [hɪm; ɪm] .

" Ben started to speak , but the doubtful look on Ezram's face checked him .
" 本 开始 到 说话 , 但 这 疑 看 在 - 脸 已检查 他 .

“本刚要开口, 但埃兹拉姆脸上怀疑的表情让他止住了话头。”

" [oʊ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪsˈkɜ:rɪdʒɪŋ] [tʊʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:rn]

" Oh , I don't know , " the old man replied , in the discouraging tones of a born
" 哦 , 我 不 知道 , " 这 老的 男人 回复 , 在 这 令人沮丧 音调 的 一个 出生

tradesman .
零售商 .

“哦, 我不知道,”老人回答道, 语气中带着天生商人的沮丧。

[ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði][oʊld] [ˈfaɪlə:ks] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈli:pɪŋ] [ˈgeɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] .

In reality the old Shylock's heart was leaping gayly in his breast .
在 现实 这 老的 夏洛克的 心 曾是 跳跃 同性恋地 在 他的 胸部 .

事实上, 老夏洛克的心正欢欣雀跃。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [tu:] [ɡʊd] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] : [ə; eɪ] [ˈpɜ:rtʃəsər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [fɜ:rst]

This was almost too good to be true : a purchaser for the boat in the first
这 曾是 几乎 也 好的 到 是 真的 : 一个 购买者 为了 这 船 在 这 第一的

hour .
小时 .

这简直好得令人难以置信: 船只在第一小时就找到了买家。

" [jet] [wi:; wi] [maɪt] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .

" Yet we might , " he went on .
" 然而 我们 可能 , " 他 去 在 .

“但我们或许可以,”他继续说道。

" [wi:; wi][wʌz; wəz] [ˈkaʊntɪŋ] - [ɑ:n][ˈɡɔɪn] - [bæk] [ɪn][aɪ ˈti:] [su:n] . "

" We was countin ' on goin ' back in it soon . "
" 我们 曾是 计数 - 在 去 - 后退 在 它 很快 . "

“我们原本指望着很快就能重返赛场。”

" [aɪˈd][dʒʌst][æz; əz] [li:v] [baɪ] [aɪ ˈti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [sel] [aɪ ˈti:] .

" I'd just as leave buy it , if you want to sell it .
" ID 只是 作为 离开 买 它 , 如果 你 想 到 卖 它 .

“如果你想卖, 我很乐意买下来。”

[ɪn] [ðɪs] [dʒɜ:rk] - [ɔ:f] [taʊn] [ðer; ðər] [eɪnt] [ə; eɪ] [fɪt] [kəˈnu:] [tu:; tə][bi:; bi][hæd; həd] .

In this jerked - off town there ain't a fit canoe to be had .
在 这 猛地一抖 - 离开 镇 那里 不是 一个 合身 独木舟 到 是 有 .

在这个破败的小镇上, 连一艘合适的独木舟都找不到。

[ˈaʊər; ɑːr] [boʊt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrst] [tʌb] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] .

Our boat is the worst tub you ever seen .
我们的 船 是 这 最差 浴缸 你 曾经 已见 .

我们的船简直就是你见过的最破的浴缸。

[haʊ] [mʌt] [juː; jʊ] [waːnt] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] ?

How much you want for it ?
如何 很多 你 想 为了 它 ?

你想要多少钱？

" - [ˈstɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪɡjər] ,

" Ezram stated his figure ,
" - 声明 他的 数字 ,

埃兹拉姆报出了他的数字，

[ænd; ʌnd] [ben] [wʌz; wəz] [prəʊn] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈdɔːptɪd] [ə; eɪ] [ˈhaɪweɪmən] [fɔːr; fər]

and Ben was prone to believe that he had adopted a highwayman for
和 本 曾是 易于 到 相信 那 他 有 已采用 一个 强盗 为了

[ə; eɪ] [ˈbʌdi] .

a buddy .
一个 伙伴 .

本倾向于认为他结交了一个拦路强盗作为朋友。

[ðə; ði] [əˈmaʊnt] [neɪmd] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [twʌɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [peɪd] .

The amount named was nearly twice that which they had paid .
这 数量 命名 曾是 几乎 两次 那 哪个 他们 有 有薪酬的 .

所提及的金额几乎是他们支付金额的两倍。

[ænd; ʌnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [væst] [əˈmeɪzmənt] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈɔːfər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nekst] [breθ]

And to his vast amazement the stranger accepted the offer in his next breath
和 到 他的 广阔的 惊愕 这 陌生人 公认 这 提供 在 他的 下一个 气息

.
:
.

令他无比惊讶的是，陌生人竟然立刻接受了提议。

" [ɪts] [wɜːrθ] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ʌp] [hɪr] , [juː; jʊ] [dʌb] , " - [ɪnˈfɔːrmd] [hɪz; ɪz] [jʌŋ]

" It's worth something to bring it up here , you dub , " Ezram informed his young
" 它是 值得 某物 到 带来 它 向上 这里 , 你 配音 , " - 知情的 他的 年轻的

[ˈpɑːrtnər] ,

partner ,
伙伴 ,

“把这件事提上来是有意义的，你这配音演员，”埃兹拉姆告诉他的年轻搭档。

[wen] [ðə; ði] [ˈlætər] [əˈkjuːzd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˌprɔːfɪˈtɪrɪŋ] .

when the latter accused him of profiteering .
什么时候 这 后者 被告 他 的 牟取暴利 .

当后者指责他牟取暴利时。

[ˈæftər] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [meɪd] - [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈstreɪndʒər] [suːn] [gɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈɪntɪmət]

After the sale was made Ezram and the stranger soon got on the intimate
后 这 销售 曾是 制成 - 和 这 陌生人 很快 得到 在 这 亲密的

[tɜːrmz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈvəriəbli] [ˈfɑːloʊ] [ə; eɪ] [ˈmjuːtʃuəli] [sætɪsˈfæktəri] [ˈbɪznəs] [diːl] ,

terms that almost invariably follow a mutually satisfactory business deal ,
条款 那 几乎 总是 跟随 一个 相互 令人满意的 商业 交易 ,

交易完成后，埃兹拉姆和那位陌生人很快就建立了亲密的关系，这几乎是双方都满意的商业交易之后必然会出现的情况。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði][tɔ:k] [ðæt] [ɪn'sju:d] [ðə; ði][ʊɒld][mæn] ['lɜ:rnɪd] [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['vaɪt(ə)]
and in the talk that ensued the old man learned a fact of the most vital
和 在 这 讲话 那 随后 这 老的 男人 学习 一个 事实 的 这 最多 必不可少的
[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðer; ðər] ['ventʃər] .
importance to their venture .
重要性 到 他们的 风险投资 .

在随后的谈话中，老人得知了一个对他们的事业至关重要的事实。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði] [blu:] .
And it came like a bolt from the blue .
和 它 来了 喜欢 一个 螺栓 从 这 蓝色的 .

这事来得猝不及防，就像晴天霹雳。

" [soʊ][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ['eni] [foʊks][ɪn] ['snəʊi] [gʌltʃ] , [ðen] ?
" **So you don't know any folks in Snowy Gulch , then ?**
" 所以 你 不 知道 任何 各位 在 雪 峡谷 ， 然后 ?

“所以你在雪谷镇一个熟人都没有吗？ ”

" [ðə; ði]['streɪndʒər][hæd; həd] [æskt] [pə'laɪtli] .
" **the stranger had asked politely .**
" 这 陌生人 有 问 礼貌地 .

陌生人礼貌地询问。

" [bʌt; bət] [ju:l] [get] [ə'kweɪntɪd] [su:n] [ɪ'nʌf] — "
" **But you'll get acquainted soon enough — "**
" 但 你会 得到 熟人 很快 足够的 — "

“但你很快就会熟悉的——”

" [aɪv] [gʌ:t][ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['felər] [neɪmd] ['mɔ:ris] , " - [rɪ'plaɪd] .
" **I've got a letter to a feller named Morris , " Ezram replied .**
" 我已经 得到 一个 信 到 一个 伙计 命名 莫里斯 ， " - 回复 .

“我有一封信要寄给一个名叫莫里斯的人，”埃兹拉姆回答说。

" [ænd; ʌnd] [aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [men] [tu:] — ['dʒefɜ:i] ['ni:lsən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] -
" **And I've heard of one or two more men too — Jeffery Neilson was one of 'em — "**
" 和 我已经 听到 的 — 或者 二 更多的 男人 也 — 杰弗里 尼尔森 曾是 — 的 -
[ɪm] — "
em — "
呃 — "

“我还听说过另外一两个人——杰弗里·尼尔森就是其中之一——”

" [ju:l] [faɪnd] ['mɔ:ris] [ɪn] [taʊn] [ɔ:l] [raɪt] , " [ðə; ði]['streɪndʒər] ['ventʃəd] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] .
" **You'll find Morris in town all right , " the stranger ventured to assure him .**
" 你会 寻找 莫里斯 在 镇 全部 正确的 ， " 这 陌生人 冒险 到 保证 他 .

“你肯定能在镇上找到莫里斯，”陌生人试探着向他保证道。

" [hi:; hi][laɪvz; livz] [raɪt] [nekst][tu:; tə] ['ni:lsənz] .
" **He lives right next to Neilson's .**
" 他 生活 正确的 下一个 到 尼尔森的 .

“他住在尼尔森家隔壁。”

[ænd; ʌnd] — [seɪ] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [mæn] ['ni:lsən] ? "
And — say — what do you know about this man Neilson ? "
和 — 说 — 什么 做 你 知道 关于 这 男人 尼尔森 ? "

话说回来，你对这个尼尔森先生了解多少？

" [oʊ] , ['nɑ:θɪn] - [æt; ət][ɔ:l] .
" **Oh , nothin ' at all .**
" 哦 ， 什么也没有 - 在 全部 .

“哦，没什么。”

[waɪ] ？ " **Why** ？ " 为什么 ？ "

为什么？ "

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈfeləʊz] [ɪz] - - , [ˈdʒɛfəri] [ˈniːlsən] [ɪz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn][tuː; tə] [steɪ] [əˈweɪ] **If you fellows is prospectin' , Jeffery Neilson is a first - class man to stay away** " 如果 你 伙伴们 是 - - , 杰弗里 尼尔森 是 一个 第一的 - 班级 男人 到 停留 离开 [frʌm; frəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] - - , **from — and his understrapers ,** 从 — 和 他的 - - ,

“如果你们这些家伙在搞勘探，杰弗里·尼尔森绝对是个要远离的人——还有他的那些走狗。”

[tuː] — [reɪ] [brent] [ænd; ənd] [tʃæn] [həˈmɪnweɪ] . **too — Ray Brent and Chan Heminway .** 也 — 射线 布伦特 和 陈 海明威 .

还有——雷·布伦特和陈·海明威。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] [raɪt] [naʊ] . **But they're out of town right now .** 但 它们是 出去 的 镇 正确的 现在 .

但他们现在不在城里。

[ðeɪ] [skɪnd] [aʊt] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] **They skinned out all in a bunch a few weeks ago — and I can't tell you what** 他们 去皮 出去 全部 在 一个 束 一个 很少 周 前 — 和 我 不能 告诉 你 什么 [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [sent] [ðeɪ] [ɡɑːt] . **kind of a scent they got .** 种类 的 一个 香味 他们 得到 .

几周前它们集体脱皮了——我无法告诉你它们散发着什么样的气味。

" - [felt] [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] . **Ezram felt cold to the marrow of his bones .** " - 毛毡 寒冷的 到 这 骨髓 的 他的 骨头 .

以斯拉姆感到彻骨的寒冷。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈkoʊvɜːrtli][æt; ət][ben] ; **He glanced covertly at Ben ;** 他 瞥了一眼 隐蔽 在 本 ;

他偷偷瞥了本一眼；

[ˈfɔːrtʃənətli] [hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlɪsnɪŋ] **fortunately his partner was busy among the supplies and was not listening** 幸运的是 他的 伙伴 曾是 忙碌的 之中 这 补给品 和 曾是 不是 聆听 [tuː; tə] [ðɪs] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n] . **to this conversation .** 到 这 对话 .

幸运的是，他的同伴当时正在整理物资，没有听到他们的谈话。

[jet] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔːls] [əˈlɑːrm] ! **Yet likely enough it was a false alarm !** 然而 可能 足够的 它 曾是 一个 错误的 警报 ！

但很可能只是虚惊一场！

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [pɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hæd; həd][noʊ][dʒʌstɪfɪˈkeɪ(ə)n] [wətˈevər] **Doubtless the ugly possibility that occurred to him had no justification whatever** 毫无疑问 这 丑陋的 可能性 那 发生 到 他 有 不 理由 任何 [ɪn][fækt] . **in fact .** 在 事实 .

毫无疑问，他脑海中浮现的那个可怕的想法实际上没有任何依据。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] ['kudnt] [rɪˈstreɪn] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
Nevertheless , he couldn't restrain the question that was at his lips .
尽管如此 , 他 不能 抑制 这 问题 那 曾是 在 他的 嘴唇 :
然而, 他还是忍不住问出了这个问题。

" [juː; jə][dəʊnt] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [went] , [duː][juː; jə] ?
" You don't know where they went , do you ?
" 你 不 知道 在哪里 他们 去 , 做 你 ?
你不知道他们去了哪里, 对吧?

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 :
他问道。

" [nɑːt] [ɪɡˈzæktli] .
" Not exactly .
" 不是 确切地 :
“不完全是。”

[ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðɪs] [kriːk] [hɪr] [ə; eɪ] [weɪz] , [θruː] [spruːs] [pæs] ,
They took up this creek here a ways , through Spruce Pass ,
他们 采取 向上 这 溪 这里 一个 方式 , 通过 云杉 经过 ,
他们沿着这条小溪走了一段路, 穿过云杉山口。

[ænd; ænd][ˈoʊvər][tuː; tə] [ˈjɪ^ə] [ˈrɪvər] — [ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kreɪzi][oʊld] [tʃæp] [neɪmd]
and over to Yuga River — the country that kind of a crazy old chap named
和 超过 到 尤加 河 — 这 国家 那 种类 的 一个 疯狂的 老的 小伙子 命名
[ˈhaɪrəm] ['melvɪl] ,
Hiram Melville ,
希拉姆 梅尔维尔 ,
然后到了尤加河——那个名叫海勒姆·梅尔维尔的古怪老头所居住的地方,

[huː] [daɪd] [hɪr] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [əˈɡoʊ] , [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] ['prɑːspektɪd] .
who died here a few weeks ago , has always prospected .
WHO 死亡 这里 一个 很少 周 前 , 有 总是 勘探 :
几周前在这里去世的那个人, 一直从事勘探工作。

" [ðə; ði]['streɪndʒər] ['mɑːvəld] [ðæt] [hɪz; ɪz][oʊld] ['lɪsənər] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [ɡɔːn] [kwɑɪt] [peɪl] .
" The stranger marvelled that his old listener should have suddenly gone quite pale .
" 这 陌生人 惊叹不已 那 他的 老的 听众 应该 有 突然 已消失 相当 苍白 :
“陌生人惊讶地发现, 他那位老听众竟然突然脸色苍白。”

[ˌviː,arɪˈaɪ]
VIII
八
第八

- [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːrðər] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .
Ezram had only a moment's further conversation with his new friend .
- 有 仅有的 一个 瞬间 更远 对话 和 他的 新的 朋友 :
埃兹拉姆和他的新朋友又交谈了一会儿。

[hiː; hi][pʊt] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['kwestʃənz] — [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] ['kjʊriəs] , [hʌʃt] [vɔɪs] — [ænd; ænd][ɡɑːt]
He put two or three questions — in a rather curious , hushed voice — and got
他 放 二 或者 三 问题 — 在 一个 相当 好奇的 , 静静地 嗓音 — 和 得到
[hɪz; ɪz] [ænsər] .
his answer .
他的 回答 :
他用一种颇为好奇、压低的声音问了两三个问题, 然后得到了答案。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的 ,

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʃɔ:rtɪst] [wei] [tu;; tə] [gou] [tu;; tə] [ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [tu;; tə]
it was true that the shortest way to go to the Yuga River was to
它 曾是 真的 那 这 最短 方式 到 去 到 这 尤加 河 曾是 到
[ˈfɑ:lou] [ʌp] [ðə; ði] [kri:k] [baɪ] [wɪtʃ] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈstændɪŋ] .
follow up the creek by which he was now standing .
跟随 向上 这 溪 经过 哪个 他 曾是 现在 常设 .

前往尤加河的最短路线确实是沿着他现在所站的这条小溪向上游走。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tu;; tə] [gou] [ˈɪntu:] [ˈsnoʊi] [gʌltʃ] :
It was only out of the way to go into Snowy Gulch :
它 曾是 仅有的 出去 的 这 方式 到 去 进入 雪 峡谷 :
只是去雪谷的路稍微绕远而已:

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tu;; tə] [klʌm] [bæk] [tu;; tə] [ðɪs] [ˈveri] [pɔɪnt] .
they would have to come back to this very point .
他们 会 有 到 来 后退 到 这 非常 观点 .
他们最终还是要回到这一点上。

[ænd; ənd] [jes] , [ə; eɪ] [pəˈdestriən] , [ˈkæriɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [pæk] ,
And yes , a pedestrian , carrying a light pack ,
和 是的 , 一个 行人 , 携带 一个 光 盒 ,
是的, 一位行人, 背着一个轻便的背包。

[kʊd; kəd] [meɪk] [mʌtʃ] [ˈbetər] [taɪm] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈhɔ:rsməŋ] [wɪð; wɪθ] [pæk] [ˈænɪmlz] .
could make much better time than a horseman with pack animals .
可以 制作 很多 更好的 时间 比 一个 骑手 和 盒 动物 .
比骑马赶驮畜的人速度快得多。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [kʊd; kəd] [gou] [nou] [ˈfæstər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [wɔ:k] ,
The horses could go no faster than a walk ,
这 马匹 可以 去 不 快点 比 一个 走 ,
这些马跑得再快也只能走。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [rɪˈkwaɪərd] [tu;; tə] [slɪŋ] [pæks] [ænd; ənd] [ker] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈænɪmlz] [kʌt] [daʊn]
and the time required to sling packs and care for the animals cut down
和 这 时间 必需的 到 吊索 包装 和 关心 为了 这 动物 切 向下
[ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑ:rtʃ] [baɪ] [hæf] .
the day's march by half .
这 天 行进 经过 一半 .
背负行囊和照料牲畜所需的时间使当天的行军时间减少了一半。

[ðɪ:z] [θɪŋz] [ˈlɜ:rnɪd] , - [ˈstroʊld] [ˈoʊvər] [tu;; tə] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpɑ:rtnər] .
These things learned , Ezram strolled over to his young partner .
这些 事物 学习 , - 漫步 超过 到 他的 年轻的 伙伴 .
明白了这些之后, 埃兹拉姆踱步走到他的年轻伙伴身边。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [hi;; hi] [rɪˈvi:ld] [ðə; ði] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈtælənt] [ðæt] [ˈni:ðər] [hi;; hi]
And at that moment he revealed the possession of a talent that neither he
和 在 那 片刻 他 揭晓 这 拥有 的 一个 天赋 那 两者都不 他
[nɔ:r] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd] [ˈevər] [səˈspektɪd] .
nor any of his friends had ever suspected .
也不 任何 的 他的 朋友们 有 曾经 怀疑 .
就在那一刻, 他展现出一种他自己和他的朋友们都从未想到的天赋。

[ðə; ði][sterdʒ][hæd; həd][lɔ:st][æn; ən][ˈɑ:rtɪst][ʌv; əv][noʊ][mi:n] [əˈbɪləti] [wen] [ˈezrə] [ˈmelvil][hæd; həd]
The stage had lost an artist of no mean ability when Ezra Melville had
这 阶段 有 丢失的 一个 艺术家 的 不 意思是 能力 什么时候以斯拉 梅尔维尔 有
[ˈteɪkən][tu:; tə][ðə; ði][ˈkæɪ(ə)l] [ˈbɪznəs] .
taken to the cattle business .
已采取 到 这 牛 商业 .

埃兹拉·梅尔维尔转行从事畜牧业后，舞台上失去了一位颇具才华的艺术家。

[ˈaʊtwərdli] , [tu:; tə][ðə; ði][ləst] , [ˈlɪt(ə)l] [laɪnz] [əˈbaʊt][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [aɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Outwardly , to the last , little lines about his lips and eyes , he was his
向外 , 到 这 最后的 , 小的 线条 关于 他的 嘴唇 和 眼睛 , 他 曾是 他的
[ˈdʒi:niəl] ,
genial ,
和蔼可亲 ,

从外表上看，直到生命的最后一刻，他嘴唇和眼角的细纹都清晰可见，他依然和蔼可亲。

[ɑ:ptɪˈmɪstɪk] , [droul][oʊld][self] .
optimistic , droll old self .
乐观的 , 滑稽 老的 自己 .

乐观、幽默的自己。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈtwɪŋkəld] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ˈstʌbl] ,
His eye twinkled , his face beamed in the gray stubble ,
他的 眼睛 闪烁 , 他的 脸 光束 在 这 灰色的 茬 ,
he
他
他眼神闪烁，灰白的胡茬映衬着他灿烂的笑容。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ˈrɑ:lɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv][laɪf][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] .
his voice was rollicking with the fun of life the same as ever .
他的 嗓音 曾是 欢快的 和 这 乐趣 的 生活 这 相同的 作为 曾经 .

他的声音依然像往常一样充满活力，洋溢着对生活的热爱。

[ænd; ənd] [laɪk] [ˌpɑ:lɪˈɑ:tʃɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [mæsk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslætəst] [ɪkˈstriər] [saɪn][ʌv; əv]
And like Pagliacci in his masque there was not the slightest exterior sign of
和 喜欢 丑角 在 他的 面具 那里 曾是 不是 这 丝毫 外部的 符号 的
[ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪˈsper] [ðæt] [tʃɪld] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
the fear and despair that chilled his heart .
这 害怕 和 绝望 那 冷藏 他的 心 .

就像丑角在假面舞剧中一样，他外表丝毫没有流露出内心深处的恐惧和绝望。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [pʊr] [ˈvɪktɪm] [bɪn] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] , [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ?
" What have you and your poor victim been talking about , all this time ?
" 什么 有 你 和 你的 贫穷的 受害者 到过 说 关于 , 全部 这 时间 ?
"你和你可怜的受害者这段时间都在聊些什么呢？"

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [oʊ] , [dʒʌst][ə; eɪ][gæb] - [fest] — [ə; eɪ][tæt] - [aɪ] - [tæt][æz; əz] [ju:d] [kɔ:l][aɪˈti:] .
" Oh , just a gab - fest — a tat - i - tat as you'd call it .
" 哦 , 只是 一个 瞎扯 - 节日 — 一个 塔特 - 我 - 塔特 作为 你会 称呼 它 .
"哦，只是闲聊而已——就像你们说的，叽叽喳喳地聊个不停。"

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [noʊ] , [ben] , [aɪv] [ga:t][ə; eɪ][aɪˈdi:ə][ɔ:l][ə; eɪ] - [ˈsʌd(ə)n] .
But you know , Ben , I've got a idea all a - sudden .
但 你 知道 , 本 , 我已经 得到 一个 主意 全部 一个 - 突然 .

但是，本，你知道吗，我突然想到一个主意。

" [ben] [ˈstreɪtnɪd] , [ˈlaɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ænd; ənd] [prɪˈperɪd] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] .
" Ben straightened , lighted his pipe , and prepared to listen .
" 本 拉直 , 照明 他的 管道 , 和 准备 到 听 .
"本站直身子，点燃烟斗，准备倾听。"

" [ðɪs] [oʊld] [bɔɪ] [telz] [em 'i:] [ðæt] [wi:d] [seɪv] [dʒʌst] [twelv] [maɪlz] [baɪ] ['straɪkɪŋ] [ɔ:f] [frʌnt] [hɪr] ,
" **This old boy tells me that we'd save just twelve miles by striking off front here** ,
" 这 老的 男生 讲述 我 那 我们会 节省 只是 十二 英里 经过 引人注目 离开 正面 这里 ,
" "这个老家伙告诉我，如果我们从这里发起进攻，就能节省十二英里的路程。"

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ɡɔɪn] - ['ɪntu:] [taʊn] .
instead of goin ' into town .
反而 的 去 - 进入 镇 .
而不是进城。

['snəʊɪ] [ɡʌltʃ] [ɪz] [sɪks] [maɪlz] , [ænd; ənd] [wi:: wi] [hæv; həv] [tu:: tə] [kʌm] [bæk] [tu:: tə] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] .
Snowy Gulch is six miles , and we have to come back to this very place .
雪 峡谷 是 六 英里 , 和 我们 有 到 来 后退 到 这 非常 地方 .
雪谷距离这里六英里，我们还要回到这里。

[wɒts] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['ɡɔɪn] - ['ɪntu:] [taʊn] [æt; ət] [ɔ:l] ? "
What's the use of goin ' into town at all ? "
是什么 这 使用 的 去 - 进入 镇 在 全部 ? "
进城有什么用呢？

" [ɡʊd] ['hevəns] , [ɛz] ? [hæv; həv] [ju:: jʊ] [fər'ɡɑ:tn] [wi:v] [ɡɑ:t] [tu:: tə] [get] [sə'plaɪz] ?
" **Good heavens , Ez ? Have you forgotten we've got to get supplies ?**
" 好的 天 , 易 ? 有 你 被遗忘的 我们已经 得到 到 得到 补给品 ?
“我的天哪，埃兹？你忘了我们得去采购物资吗？”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] ['brʌðəz] [ɡʌn] — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] ? "
And your brother's gun — and his dog ? "
和 你的 兄弟 枪 — 和 他的 狗 ? "
还有你哥哥的枪——还有他的狗？

" [haʊ] [du::] [ju:: jʊ] [noʊ] ['hi:z] [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [dɔ:g] ? "
" **How do you know he's got a dog ?** "
" 如何 做 你 知道 他是 得到 一个 狗 ? "
“你怎么知道他养了狗？”

" [hi:: hi] [sed] [ə; eɪ] [pʌp] , ['dɪdnt] [hi:: hi] ?
" **He said a pup , didn't he ?**
" 他 说 一个 小狗 , 没有 他 ?
他说的是一只小狗，对吧？

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:: bi] [æn; ən] ['elɪfənt] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [aɪ] [noʊ] .
But it may be an elephant for all I know .
但 它 可能 是 一个 大象 为了 全部 我 知道 .
但就我所知，它也可能真的是一头大象。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:v] [ɡɑ:t] [tu:: tə] [ɡoʊ] [ɑ:n] [ɪn] . "
Of course , we've got to go on in . "
的 课程 , 我们已经 得到 到 去 在 在 . "
当然，我们还得继续前进。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] — [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hæz; həz] .
" **Yes , I know — one of us has** .
" 是的 , 我 知道 — 一 的 我们 有 .
“是的，我知道——我们当中有人知道。”

[bʌt; bət] , [ben] ,
But , Ben ,
但 , 本 ,
但是，本，

[ˌaɪˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][emˈiː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][juːˈes] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [ɔːf] [naʊ] [ænd; ənd] [ˈfɪɡjər] [aʊt]
it seems to me that one of us ought to strike off now and figure out
它 似乎 到 我 那 一 的 我们 应该 到 罢工 离开 现在 和 数字 出去
[ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][sɔːrt][ʌv; əv][get][ˈloʊkətɪd] .
the way and sort of get located .
这 方式 和 种类 的 得到 位于 .

我觉得我们当中应该有人现在就出发，弄清楚路，找到目的地。

[wʌn][ʌv; əv][juːˈes][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fuːd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈklʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] [ænd; ənd] [meɪk]
One of us could take a little food and a couple of blankets and make
一 的 我们 可以 拿 一个 小的 食物 和 一个 夫妻 的 毯子 和 制作
[aɪˈtiː] [θruː] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [deɪ] .
it through in less than a day .
它 通过 在 较少的 比 一个 天 .

我们当中只要有一个人带上一些食物和几条毯子，不到一天就能撑过去。

[hæf][ə; eɪ] [deɪ] , [ˈɔːlmoʊst] .
Half a day , almost .
一半 一个 天 , 几乎 .

差不多半天时间了。

[ðen] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][ˈkæbɪn][ɔːl] [ˈredi] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][tuː; tə]
Then we could have the cabin all ready , and everything laid out for to
然后 我们 可以 有 这 舱 全部 准备好 , 和 一切 铺设 出去 为了 到
[bɪˈɡɪn] [wɜːrk] .
begin work .
开始 工作 .

这样我们就可以把小木屋准备好，把所有东西都布置好，开始工作了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [bleɪz] [ˈeni] [dɪm][spɑːts][ɪn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [seɪv] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlðər] [ˈfelər] ,
He could blaze any dim spots in the trail and save time for the other feller ,
他 可以 火焰 任何 暗淡 地点 在 这 踪迹 和 节省 时间 为了 这 其他 伙计 ,
[ˈkæn] [wɜːrk] .
他可以照亮路上的任何昏暗路段，为其他人节省时间。

[ˈklʌmɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] . "
comin ' with the horses . "
即将到来 - 和 这 马匹 . "

和马一起来。

" [oʊ] , [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [ben] [bɪˈɡæn] [ˈræðər] [ˈdaʊtfəli] .
" **Oh , it would be all right , " Ben began rather doubtfully** .
" 哦 , 它 会 是 全部 正确的 , " 本 开始 相当 怀疑地 .

“哦，应该没问题，”本有些犹豫地开口道。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [ðæt] [mʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ][aɪˈtiː] .
" **I don't see that much is to be gained by it** .
" 我 不 看 那 很多 是 到 是 获得 经过 它 .

“我看不出这样做有什么好处。”

[bʌt; bət] [aɪl] [straɪk] [ɔːf][ɑːn] [fʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][emˈiː][tuː; tə] .
But I'll strike off on foot , if you want me to .
但 患病的 罢工 离开 在 脚 , 如果 你 想 我 到 .

但如果你愿意，我可以徒步出发。

" - [maɪnd][wʌz; wəz] [ˈflæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈænsər]
" **Ezram's mind was flashing with thoughts like lightning , and his answer**
" - 头脑 曾是 闪烁 和 想法 喜欢 闪电 , 和 他的 回答
[wʌz; wəz] [ˈredi] .
was ready .
曾是 准备好 .

“埃兹拉姆的脑海中闪过无数念头，如同闪电一般，他已经准备好了答案。”

" [ben] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] , [aɪ] [duː] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .

" **Ben** , **if you don't mind** , **I'll do that** , " **he said** .
" 本 , 如果你不头脑 , 患病的做那 , " 他说 .

“本, 如果你不介意的话, 我会这么做,”他说。

" [aɪ][kæn; kən][get] [ə'ɔːn] [wɪ'ðəʊt] ['geɪzɪn] - [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] - ['skreɪpəz] [ʌv; əv] ['snəʊi] [gʌlt] , [ænd; ənd]

" **I can get along without gazin ' at the sky - scrapers of Snowy Gulch , and**

" 我 能 得到 沿着 没有 加津 - 在 这 天空 - 刮刀 的 雪 峡谷 , 和

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

to tell the truth ,

到 告诉 这 真相 ,

“我不需要盯着雪谷的摩天大楼看, 说实话,

[ðæt] [twelv] [maɪlz] [ʌv; əv]['ekstrə] [wɑːkɪn] - [dəʊnt] [ə'piːl] [tuː; tə][em 'iː][wʌn][bɪt] .

that twelve miles of extra walkin ' don't appeal to me one bit .
那 十二 英里 的 额外的 步行 - 不 上诉 到 我 一 少量 .

多走十二英里路, 我一点也不想走。

[aɪ'd][æz; əz] [suːn] [hæv; həv][juː; jʊ][tend] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn] [taʊn] . "

I'd as soon have you tend to all the things in town . "
ID 作为 很快 有 你 趋向 到 全部 这 事物 在 镇 . "

我宁愿让你去照看镇上所有的事情。

" [bʌt; bət] [juːd] [get][ə; eɪ][raɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] ['weɪtɪd] — "

" **But you'd get a ride , if you waited —** "
" 但 你会 得到 一个 骑 , 如果你 等待 — "

“但如果你等一会儿, 就能搭上车——”

" [aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , ['eniweɪ] — "

" **I hate a horse , anyway —** "
" 我 恨 一个 马 , 反正 — "

“反正我讨厌马——”

" [juːv] ['fɔːli] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ][laːt] [sɪns] [ðə; ði][wɔːr] . "

" **You've surely changed a lot since the war** . "
" 你已经 一定 已更改 一个 很多 自从 这 战争 . "

“你战后变化真大。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɔːf][nɑːt] [ɔːn] [ə'gəʊ] — [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['lɪri] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌm] [θɪŋz]

" **I was thrown off not long ago — and have been leery of the dum things**

" 我 曾是 抛掷 离开 不是 长的 前 — 和 有 到过 警惕 的 这 笨蛋 事物

[ˈevər] [sɪns] .

ever since .

曾经 自从 .

“不久前我被甩了出去——从那以后我就对那些笨东西心存戒备。”

[aɪ'd] [wɔːk] , ['suːnər] [ðæn; ðən][raɪd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɔːrs] .

I'd walk , sooner than ride , even if I did have a horse .
ID 走 , 很快 比 骑 , 甚至 如果 我 做过 有 一个 马 .

即使我有马, 我也宁愿走路而不是骑马。

[soʊ][juː; jʊ][roʊl][em 'iː] [ðæt] [bɪg] ['hʌdsn] [beɪ] ['blæŋkɪt] [ænd; ənd] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] ['deɪz]

So you roll me that big Hudson Bay blanket and give me a couple of day's

所以 你 卷 我 那 大的 哈德逊 湾 毯子 和 给 我 一个 夫妻 的 天

[ˈræfɪnz; ˈreɪfɪnz] .

rations .

口粮 .

所以你给我卷上那张哈德逊湾牌的大毯子, 再给我几天的口粮。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [pæk] [fɔːr; fər][maɪ] [bæk] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [fiːl] .

I'll make a pack for my back that I can't feel .
患病的 制作 一个 盒 为了 我的 后退 那 我 不能 感觉 .

我要做一个背在背上的背包, 这样我就感觉不到它的存在了。

[ðen] [ju:; jʊ] [straɪk] [ɔ:f] ['ɪntu:] [taʊn] .
Then you strike off into town .
然后 你 罢工 离开 进入 镇 ；

然后你便出发进城了。

" [wɪ'daʊt] [ɪ'speɪl] [ɪn'tu:ziæzəm] [ben] [ə'gri:d] .
" Without especial enthusiasm Ben agreed .
" 没有 特别的 热情 本 同意 ；

“本并没有特别热情地同意了。”

- [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪs'fæk](ə)n] .
Ezram gave a great sigh of satisfaction .
- 给予 一个 伟大的 叹 的 满意 ；

埃兹拉姆满意地长舒了一口气。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [θru:] [ðə; ði] [di:l] :
He had put through the deal :
他 有 放 通过 这 交易 ；

他已经促成了这笔交易：

[ˈbenz] [ˈsi:kɹət] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] - [kɪjəri'ɑ:səti] — [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [prəˈnaʊnst] [treɪt] [wɪð; wɪθ]
Ben's secret thought was that Ezram's curiosity — always a pronounced trait with
本的 秘密 想法 曾是 那 - 好奇心 — 总是 一个 发音 特征 和

[ðə; ði][oʊld] — [hæd; həd] [ˈmæstərd] [hɪm; ɪm] ,
the old — had mastered him ,
这 老的 — 有 精通 他 ；

本心里暗暗想，埃兹拉姆的好奇心——这是老年人一贯的显著特征——已经控制了他。

[ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [weɪt] [lɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [maɪn] .
and he could not wait longer to explore the mine .
和 他 可以 不是 等待 更长 到 探索 这 矿 ；

他迫不及待地想要去探索矿井。

[nɑ:t] [wʌn] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [æz; əz][tu:; tə] - [ˈri:əl] [ˈri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tu:; tə] [pʊʃ]
Not one glimpse of the truth as to Ezram's real reason for desiring to push
不是 — 一瞥 的 这 真相 作为 到 - 真实的 原因 为了 渴望 到 推

[ɑ:n][əˈloʊn][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
on alone as much as occurred to him .
在 独自的 作为 很多 作为 发生 到 他 ；

他丝毫没有想到埃兹拉姆想要独自前进的真正原因。

- [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [dɪˈlɪbəɹət] .
Ezram was wholly deliberate .
- 曾是 完全 商榷 ；

埃兹拉姆完全是蓄意而为。

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [ˈweɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [kleɪm] .
He knew what waited him on arrival at his brother's claim .
他 知道 什么 等待 他 在 到达 在 他的 兄弟 宣称 ；

他知道到达哥哥的土地后会面临什么。

[ˈdʒɛfə-i] [ˈni:lsən] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [gæŋ] [hæd; həd] [əˈseɪmblɪd] [ðer; ðər] ,
Jeffery Neilson and his gang had assembled there ,
杰弗里 尼尔森 和 他的 帮派 有 组装 那里 ；

杰弗里·尼尔森和他的团伙在那里集结。

[hæd; həd] [ɔ:ˈlredi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kleɪm] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm] [ðæt]
had already jumped the claim just as his brother had warned him that
有 已经 跳了起来 这 宣称 只是 作为 他的 兄弟 有 警告 他 那

[ðeɪ] [wʊd] [du:] ;
they would do ;
他们 会 做 ；

正如他哥哥警告他的那样，他们已经抢占了这块土地；

[ænd; ænd] ['ku:lɪ] [ænd; ænd][ˈkwaɪətli][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈzɑ:lvd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm][əˈloʊn] .
and **coolly** **and** **quietly** **he** **had** **resolved** **to** **face** **them** **alone** .
和 冷静地 和 悄悄 他 有 已解决 到 脸 他们 独自的 .
他冷静而平静地决定独自面对他们。
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdespəɾət] [men] , [nɑ:t] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡoʊld][baɪ] [θrets] [ɔ:r]
They **were** **desperate** **men** , **not** **likely** **to** **be** **driven** **from** **the** **gold** **by** **threats** **or**
他们 是 绝望的 男人 , 不是 可能 到 是 驱动 从 这 金子 经过 威胁 或者
[pərˈsweɪz(ə)n][ˈoʊnli] .
persuasion **only** .
劝说 仅有的 .

他们是走投无路的人，单靠威胁或劝说不太可能放弃黄金。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ] [ˈpriːsept] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊd] ,
But **there** **was** **no** **law** **in** **his** **life** , **no** **precept** **in** **his** **code** ,
但 那里 曾是 不 法律 在 他的 生活 , 不 戒律 在 他的 代码 ,
但他的生活中没有法律，他的准则中没有任何戒律。
[werˈbaɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈsʌbdʒekt][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpɑ:rtnər][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk] .
whereby **he** **could** **subject** **his** **young** **partner** **to** **the** **risk** .
由此 他 可以 主题 他的 年轻的 伙伴 到 这 风险 .
这样一来，他就可以让年轻的伴侣承担风险。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [əˈraɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɜ:rliɪst] [ˈpɑ:səb(ə)]
It **was** **true** **that** **the** **desire** **to** **arrive** **on** **the** **scene** **at** **the** **earliest** **possible**
它 曾是 真的 那 这 欲望 到 到达 在 这 场景 在 这 最早 可能的
[ˈmoʊmənt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
moment **had** **been** **a** **factor** **in** **his** **decision** .
片刻 有 到过 一个 因素 在 他的 决定 .
的确，他做出这个决定的一个因素是希望尽快赶到现场。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˈhɜ:ri] [ɑ:n] , [ˌʌnɪmˈpiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pæk] [ˈænɪmlz] ,
One **of** **them** **could** **hurry** **on** , **unimpeded** **by** **the** **pack** **animals** ,
一 的 他们 可以 匆忙 在 , 畅通 经过 这 盒 动物 ,
其中一人可以迅速前行，不受驮畜的阻碍。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈʌðər] [mʌst; məst][ˈlɪŋgər][tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] ; [ænd; ænd][ðer; ðər][kʊd; kəd]
and **the** **other** **must** **linger** **to** **secure** **their** **supplies** ; **and** **there** **could**
和 这 其他 必须 萦绕 到 安全的 他们的 补给品 ; 和 那里 可以
[ˈriːəli] [biː; bi][noʊ] [ˈkwestʃən] ,
really **be** **no** **question** ,
真的 是 不 问题 ,
另一方则必须留下来确保补给；这一点毋庸置疑。

[ɪn] - [maɪnd] , [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ][ænd; ænd] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] .
in Ezram's **mind** , **which** **should** **go** **and** **which** **should** **stay** .
在 - 头脑 , 哪个 应该 去 和 哪个 应该 停留 .
在埃兹拉姆的心中，哪些应该离开，哪些应该留下。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [ɪf] [ben][hæd; həd] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [truː] [niːd] [fɔ:r; fər] [heɪst] ,
He **had** **known** **perfectly** **that** **if** **Ben** **had** **realized** **the** **true** **need** **for** **haste** ,
他 有 已知 完美 那 如果 本 有 已实现 这 真的 需要 为了 匆忙 ,
他非常清楚，如果本意识到真正需要抓紧时间，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [səbˈmɪtɪd] [soʊ] [ˈteɪmli] [tuː; tə] - [wɪl] .
he **would** **never** **have** **submitted** **so** **tamely** **to** **Ezram's** **will** .
他 会 绝不 有 提交 所以 温顺地 到 - 将要 .
他绝不会如此温顺地服从以斯拉姆的意志。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [nuː] [wʊlf] [ˈdɑːbi] .
The **old** **man** **knew** **Wolf** **Darby** .
这 老的 男人 知道 狼 达比 .
老人认识沃尔夫·达比。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [daːrk] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [liːn] , [rɔː] - [boʊnd] [feɪs] [,riːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs]
The strong dark eyes in the lean , raw - boned face reassured him as to this
这 强的 黑暗的 眼睛 在 这 倾斜 , 生的 - 骨 脸 放心 他 作为 到 这
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

那张瘦削、骨骼粗犷的脸上，一双炯炯有神的黑眼睛让他确信了这一点。

[ben] [wʊd] [goʊ] [tuː] , [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .
Ben would go too , if he knew the truth .
本 会 去 也 , 如果 他 知道 这 真相 .

如果本知道真相，他也会去的。

[ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ɑːn][ˈgoʊɪŋ] [ə'loʊn] .
Likely he would insist on going alone .
可能 他 会 坚持 在 去 独自的 .

他很可能会坚持独自前往。

- [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] ,
Ezram had decided the whole thing in a flash ,
- 有 决定 这 所有的 事物 在 一个 闪光 ,

埃兹拉姆瞬间就决定了整件事。

[ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][loʊn] [pə'destriən] [wʊd] [biː; bi] [ˈpræktɪkli] [æz; əz][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
realizing that a lone pedestrian would be practically as effective in dealing with
意识到 那 一个 孤独 行人 会 是 几乎 作为 有效的 在 处理 和

[ðə; ði][juː'sɜːrpərz][æz; əz] [tuː] [ˈhɔːsmən] ,
the usurpers as two horsemen ,
这 篡位者 作为 二 骑兵 ,

意识到一个行人单独对付篡位者的效果几乎和两个骑马的人一样好，

[ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pæk] [ˈænɪmlz] .
impeded by the pack animals .
受阻 经过 这 盒 动物 .

被驮畜阻碍。

[ɪf] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [ʃuːt] [tuː; tə] [kɪl] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] - [wʊd] [hæv; həv] [taɪm] [ɪn]
If they didn't shoot to kill at first sight of him Ezram would have time in
如果 他们 没有 射击 到 杀 在 第一的 视线 的 他 - 会 有 时间 在
[ˈplenti] [tuː; tə] [siːk] [ˈrefjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrst] [ænd; ænd][duː][ə; eɪ] [-] [ˈbɪznəs] [ðæt] [wʊd]
plenty to seek refuge in the forest and do a sharpshooter's business that would
很多 到 寻找 避难所 在 这 森林 和 做 一个 神枪手的 商业 那 会

[fɪl] [hɪz; ɪz][oʊld] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
fill his old heart with joy .
充满 他的 老的 心 和 喜悦 .

如果他们没有一见到他就开枪射杀埃兹拉姆，埃兹拉姆就有足够的时间躲进森林里，做一名神枪手该做的事，这会让埃兹拉姆的内心充满喜悦。

[ænd; ænd][ðer; ðər] [ˈriːəli] [ˈwɔznt] [ˈeni] [ˈkwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .
And there really wasn't any question as to which of the two should go .
和 那里 真的 不是 任何 问题 作为 到 哪个 的 这 二 应该 去 .

事实上，两人之中谁应该离开根本没有任何疑问。

[ðer; ðər] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [lɔːŋ] [duːreɪŋ] ; [ðer; ðər] [ˈkɑːmrædʃɪp] [wʌz; wəz] [diːp] ; [ben]
Their partnership was of long duration ; their comradeship was deep ; Ben
他们的 合伙 曾是 的 长的 期间 ; 他们的 同志情谊 曾是 深的 ; 本
[wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
was young ,
曾是 年轻的 ,

他们的合作关系持续了很长时间；他们的友谊非常深厚；本当时还很年轻。

[ænd; ænd] - [hɪm'self] [wʌz; wəz][oʊld] !
and Ezram himself was old !
和 - 他自己 曾是 老的 ！

以斯拉自己也老了！

- [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['kæʒuəli] ,
Ezram made his decision entirely casually ,
- 制成 他的 决定 完全 随意地 ,

埃兹拉姆完全是随意地做出了这个决定。

[ænd; ænd][hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪts] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]
and he would have been surprised out of his wits if any one had
和 他 会 有 到过 惊讶 出去 的 他的 智慧 如果 任何 一 有
[ɪk'sprest] ['wʌndər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
expressed wonder of it .
表达 想知道 的 它 .

如果有人对此表示惊奇，他一定会惊讶得说不出话来。

[hi;; hi] [nu:] [noʊ][self] - ['pɪti] [ɔ:r] [sentɪmen'tæləti] ,
He knew no self - pity or sentimentality ,
他 知道 不 自己 - 遗憾 或者 感伤 ,

他不懂得自怜自艾，也不懂得伤感。

['oʊnli][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t][dɪ'zaɪər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['bʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi;; bi] [ɑ:t] [fʊl]
only the knowledge that he did not desire that his young buddy should be shot full
仅有的 这 知识 那 他 做过 不是 欲望 那 他的 年轻的 伙伴 应该 是 射击 满的
[ʌv; əv] [hoʊlɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst]['moʊmənt][ʌv; əv] [pleɪ] .
of holes in the first moment of play .
的 孔 在 这 第一的 片刻 的 玩 .

他只知道，他不希望他的年轻伙伴在比赛的第一刻就被打得千疮百孔。

[ðə; ði]['oʊnli] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ðæt] [ben] [maɪt] [kætʃ] [ɑ:n][ænd; ænd][nɑ:t][let]
The only fear that had visited him was that Ben might catch on and not let
这 仅有的 害怕 那 有 到访 他 曾是 那 本 可能 抓住 在 和 不是 让
[hɪm; ɪm][goʊ] .
him go .
他 去 .

他唯一担心的是本可能会发现他的意图，不让他走。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi;; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [traɪ'ʌmfənt] ['tʃʌklz] [ɪn] ['benz] ['hɪrɪŋ] .
And now he could scarcely restrain his triumphant chuckles in Ben's hearing .
和 现在 他 可以 几乎 抑制 他的 凯 轻笑 在 本的 听力 .

现在，他几乎无法抑制住本耳边传来的得意笑声。

[hi;; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pæk] — [ə; eɪ] [fju:] ['sɪmp(ə)l] [prə'vɪʒnz] [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪt] — [ænd; ænd][ə; eɪ]
He made his pack — a few simple provisions wrapped in his blanket — and a
他 制成 他的 盒 — 一个 很少 简单的 条款 包装 在 他的 毯子 — 和 一个
[naɪf] [ænd; ænd][kæmp][æks] [swʌŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [belt] .
knife and camp axe swung on his belt .
刀 和 营 斧头 摇摆 在 他的 腰带 .

他收拾好行囊——用毯子包裹着一些简单的食物——腰间挂着一把刀和一把营地斧。

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌstɪd] [paɪp] — [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [nuː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈkwɪt]
He took his trusted pipe — because he knew well that he could never acquit
他 采取 他的 可信 管道 — 因为 他 知道 出色地 那 他 可以 绝不 开释
[hɪmˈself] [ˈkredɪtəbli] [ɪn][ə; eɪ] [faɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [fjuː] [lʌŋfəlz] [lʌv; əv][təˈbækooʊ] [smoʊk] [fɜːrst] — [ænd; ənd]
himself creditably in a fight without a few lungfuls of tobacco smoke first — and
他自己 值得称赞地 在 一个 斗争 没有 一个 很少 肺 的 烟草 抽烟 第一的 — 和
[hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
he also took his rifle .
他 还 采取 他的 步枪 .

他带上了他信赖的烟斗——因为他很清楚，如果不先吸几口烟，他在战斗中永远无法表现出色——他还带上了他的步枪。

" [juːl] [biː; bi] [ˈɡetɪn] - [maɪ] [ˈbrʌðəz] [ɡʌn] [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [ˈsnoʊi] [ɡʌlt] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd]
" You'll be gettin ' my brother's gun when you get to Snowy Gulch , " he explained
" 你会 是 获得 - 我的 兄弟 枪 什么时候 你 得到 到 雪 峡谷 , " 他 解释
,
. ,
"到了雪谷，你就能拿到我哥哥的枪了，"他解释道。

" [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [siː] [ɡeɪm] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [aʊt] .
" and I may see game on the way out .
" 和 我 可能 看 游戏 在 这 方式 出去 .
"我可能会在离开的时候看到比赛。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kiːp] [ðɪs] [ˈkɑːpi][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
And you keep this copy of the letter .
和 你 保持 这 复制 的 这 信 .
你要保留这封信的副本。

" [hiː; hi] [ˈhændɪd] [ben] [ðə; ði][ˈkɑːpi][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [lʌv; əv][ˈhaɪrəmz] [wɪl] .
" He handed Ben the copy he had made of Hiram's will .
" 他 递交 本 这 复制 他 有 制成 的 希拉姆的 将要 .
他把复印的希拉姆的遗嘱递给了本。

" [aɪm][ðə; ði] [wɜːrst] [hænd][fɔːr; fər][ˈlooʒɪn] - [θɪŋz] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] . "
" I'm the worst hand for losin ' things you ever seen . "
" 我是 这 最差 手 为了 损失 - 事物 你 曾经 已见 . "
"我这人丢东西最厉害了。"

" [jʊə(r)] [ʃʊr] [juːv] [ɡaːt][ðə; ði] [dəˈrek(ə)nɪz] [streɪt] ? "
" You're sure you've got the directions straight ? "
" 你是 当然 你已经 得到 这 方向 直的 ? "
你确定你没看错方向吗？

" [ʃʊr] . — [ænd; ənd][aɪ] [ɡes] [ðæts] [ɔːl] .
" Sure . — And I guess that's all .
" 当然 . — 和 我 猜测 那就是 全部 .
"当然。——我想就这些了。"

" [ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][ˈsɪmp(ə)] [ɡʊd] - [baɪs] , [ˈfeɪkɪŋ] [hændz][ˈoʊvər][ə; eɪ] [paɪl][lʌv; əv] [ˈstɔːrɪz] .
" They said their simple good - bys , shaking hands over a pile of stores .
" 他们 说 他们的 简单的 好的 - 作者 , 摇晃 双手 超过 一个 桩 的 商店 .
"他们简单地道别，隔着一堆商店握手告别。"

" [aɪv] [ˈoʊnli][ɡaːt][wʌn] [ˈdiːsnt] [pleɪs] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [seɪf] , " [ˈezrə] [kənˈfaɪdɪd] ,
" I've only got one decent place to keep things safe , " Ezra confided ,
" 我已经 仅有的 得到 — 体面的 地方 到 保持 事物 安全的 , " 以斯拉 坦白 ,
"我只有一个像样的地方可以存放东西，"埃兹拉坦白道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [soʊ] [ɔ:l] - ['faɪərd] ['di:snt] , ['i:ðər] .
" and that ain't so all - fired decent , either .
" 和 那 不是 所以 全部 - 被解雇 体面的 , 任何一个 :
"而且那也算不上完全体面。”

[wen] [aɪ][get] ['eni] ['pepərz] [ðæt][ɑ:r; ər]['ekstrə] ['preʃəs] ,
When I get any papers that are extra precious ,
什么时候 我 得到 任何 文件 那 是 额外的 宝贵的 ,
当我收到特别珍贵的文件时,

[aɪ] [ɔ:lweɪz] [stɪk] - [ɪm] [daʊn] [ðə; ði][leg][ʌv; əv] [ði:z] [haɪ] [oʊld] [bu:ts] ,
I always stick ' em down the leg of these high old boots ,
我 总是 戳 - 呃 向下 这 腿 的 这些 高的 老的 靴子 ,
我总是把它们塞进这些旧高筒靴的靴筒里。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leðər] .
between the sock and the leather .
之间 这 短袜 和 这 皮革 :
袜子和皮革之间。

[bʌt; bət] [ɪts] [tu:] [mʌtʃ] [wɜ:rk][tu;; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bu:t] [ɔ:f] [naʊ] , [soʊ][ju;; jʊ] [ki:p] [ðə; ði] ['letər] . "
But it's too much work to take the boot off now , so you keep the letter . "
但 它是 也 很多 工作 到 拿 这 启动 离开 现在 , 所以 你 保持 这 信 . "
但现在把靴子取下来太麻烦了, 所以你还是把信留着吧。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:v] [gɔ:t][ə; eɪ] ['mɪljən] - ['dɑ:lər][bæŋk] [noʊt] ['hɪd(ə)n] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , " [ben]
" I suppose you've got a million - dollar bank note hidden down there now , " Ben
" 我 认为 你已经 得到 一个 百万 - 美元 银行 笔记 隐 向下 那里 现在 , " 本
[ri'mɑ:kt] .
remarked .
评论 :
“我猜你现在把一张价值百万美元的钞票藏在那儿了吧,”本说道。

" [noʊ] , [nɑ:t][ə; eɪ] [sent] .
" No , not a cent .
" 不 , 不是 一个 中心 :
“不, 一分钱也没有。”

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
Just the same ,
只是 这 相同的 ,
尽管如此,

[ɪf] ['evər][aɪ][get] ['ʌfəld] [ɔ:f] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] — ['rɒlɪn] - [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] ['maʊntɪnz] ,
if ever I get shuffled off all of a sudden — rollin ' down one of these mountains ,
如果 曾经 我 得到 洗牌 离开 全部 的 一个 突然 — 滚动 - 向下 — 的 这些 山脉 ,
如果我突然被卷走——从这些山上滚下来,

[seɪ] — [aɪ][wɑ:nt][ju;; jʊ][tu;; tə] [lʊk] [ðer; ðər] ['maɪti] ['kerf(ə)] .
say — I want you to look there mighty careful .
说 — 我 想 你 到 看 那里 强大的 小心 :
我说——我要你非常仔细地看那里。

[ðer; ðər] [meɪ] [bi;; bi][ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] — ['letər] [tu;; tə][maɪ][oʊld] [hoʊm] ,
There may be a document or two of importance — letter to my old home ,
那里 可能 是 一个 文档 或者 二 的 重要性 — 信 到 我的 老的 家 ,
[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] . "
and all that . "
和 全部 那 : "
可能有一两份重要的文件——比如写给我老家的信之类的。

" [aɪ][wəʊnt] [fər'get] , " [ben] ['prɑ:mɪst] .
" **I won't forget** , " **Ben promised** .
" 我 惯于 忘记 , " 本 承诺 .

“我不会忘记的,”本承诺道。

" [si:] [ðæt] [ju:; jə][dəʊnt] .
" **See that you don't** .
" 看 那 你 不 .

“确保你不会这样做。”

" [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ə'gen] , [ˈlaɪtli] [ænd; ənd] [ˈhæpɪli] .
" **They shook hands again , lightly and happily** .
" 他们 摇晃 双手 再次 , 轻轻 和 快乐地 .

他们再次握手, 轻快而愉快。

" [soʊ] [gʊd] - [baɪ] , [sʌn] , [ænd; ənd] — - [teɪk] [ki:r] [ʌv; əv] [jɜ:r'self] ! -
" **So good - by , son , and — ' take keer of yerself ! ' —**
" 所以 好的 - 经过 , 儿子 , 和 — - 拿 基尔 的 你自己 ! -

“那么, 儿子, 再见了, 保重! ”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,
" **The old man turned away** ,
" 这 老的 男人 转向 离开 ,

老人转过身去,

[ænd; ənd] [su:n] [hɪz; ɪz] [ˈwiðərd] [ˈfɪɡjər] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ˈfɑ:rðər] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] .
and soon his withered figure vanished into the thickets farther up the river .
和 很快 他的 干枯 数字 消失了 进入 这 灌木丛 更远 向上 这 河 .

很快, 他那瘦削的身影就消失在了河上游的灌木丛中。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈferli] [wel] - [wɔ:rn] [mu:s] [treɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ˈswɪftli] .
He was following a fairly well - worn moose trail , and he went swiftly .
他 曾是 下列的 一个 相当 出色地 - 磨损 驼鹿 踪迹 , 和 他 去 迅速地 .

他沿着一条比较明显的驼鹿小径前进, 速度很快。

[su:n] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvər] .
Soon he was out of hearing of the sound of the great river .
很快 他 曾是 出去 的 听力 的 这 声音 的 这 伟大的 河 .

很快, 他就听不到大河的涛声了。

[ðen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [wɒdz] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈmɑ:rtɪn] [ænd; ənd] [ˈɜ:rmɪn] [ænd; ənd][ˈroʊd(ə)nt][ænd; ənd] [sʌtʃ]
Then the little woods people — marten and ermine and rodent and such
然后 这 小的 树林 人们 — 貂 和 貂 和 啮齿动物 和 这样的
[ˈʌðər] [smɔ:l] [ˈfɔ:rɪst] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] — [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ?
other small forest creatures that — who can say ?
其他 小的 森林 生物 那 — WHO 能 说 ?

然后是森林里的小伙伴们——貂、白鼬、啮齿动物以及其他一些森林小动物——谁又能说得清呢？

— [maɪt] [wɑ:tʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'sɪ:dɪŋ] [ˈɪntrəst] [ðə; ði][ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] [treɪlz] ,
— might watch with exceeding interest the travelers on the trails ,
— 可能 手表 和 超过 兴趣 这 旅行者 在 这 小径 ,

——可能会饶有兴趣地观察小径上的旅行者，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [oʊld] - [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fə'ti:ɡd] .
could have thought that old Ezram was already fatigued .
可以 有 想法 那 老的 - 曾是 已经 疲劳 .

人们或许会认为老埃兹拉姆已经疲惫不堪了。

他立即上前与他商议。

" [moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['mʌstæŋz] [ɑ:r; ər] ['rentɪd] [aʊt] ,
" **Most of my mustangs are rented out** ,
" 最多 的 我的 野马 是 租来的 出去 ,
“我的野马车大部分都出租出去了，

" [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [met][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔ:r] ,
" **the merchant informed him when they met in the rear of the general store** ,
" 这 商人 知情的 他 什么时候 他们 遇见 在 这 后部 的 这 一般的 店铺 ,
“当他们在杂货店后面见面时，商人告诉他.....”

" [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][get] [ə'ɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [θri:] , [aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [fɪks] [ju:; jʊ][ʌp] .
" **but if you can get along with three , I guess I can fix you up** .
" 但 如果 你 能 得到 沿着 和 三 , 我 猜测 我 能 使固定 你 向上 .
“但如果你能和三个人相处融洽，我想我可以帮你安排好一切。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pæk] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] , [ænd; ʌnd][raɪd][ðə; ði][θɜ:rd] . "
You can pack two of 'em , and ride the third . "
你 能 盒 二 的 - 呃 , 和 骑 这 第三 . "
你可以带上两辆，然后骑第三辆。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ben] [ə'gri:d] .
" **Good enough , " Ben agreed** .
" 好的 足够的 , " 本 同意 .
“足够好了，”本同意道。

" [ænd; ʌnd][æftər][aɪ][wʌns] [get][ɪn] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
" **And after I once get in , I'd like to turn back two of them** ,
" 和 后 我 一次 得到 在 , ID 喜欢 到 转动 后退 二 的 他们 ,
“等我进去之后，我想把其中两个退回去。”

[ænd; ʌnd] ['meɪbi] [ɔ:l] [θri:] — [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði]['haɪər][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['bɑ:ðər] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv]
and maybe all three — to save the hire and the bother of taking care of
和 或许 全部 三 — 到 节省 这 聘请 和 这 打扰 的 采取 关心 的
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :
或许三个都不要——这样既省去了招聘的费用，也省去了照顾他们的麻烦。

[aɪ] [sə'pəʊz] , ['æftər][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv] [kaɪ'ju:s] , [ðeɪl] [leg][aɪ'ti:] [raɪt] [hoʊm] . "
I suppose , after the fashion of cayuses , they'll leg it right home . "
我 认为 , 后 这 时尚 的 卡尤斯 , 他们会 腿 它 正确的 家 . "
我想，他们会像那些小家伙一样，一路狂奔回家。

" [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)][fæstər][ðæn; ðən][ə; eɪ][dɔ:g] .
" **Just a little faster than a dog** .
" 只是 一个 小的 快点 比 一个 狗 .
“比狗快一点。”

[ˈhɔ:rsɪz] [dəʊnt] [mʌtʃ] [ker] [tu:; tə] [grʌb] [ðer; ðər] [fu:d] [aʊt][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [spru:s] ['fɔ:ɪsts] .
Horses don't much care to grub their food out of them spruce forests .
马匹 不 很多 关心 到 幼虫 他们的 食物 出去 的 他们 云杉 森林 .
马并不太喜欢在云杉林里觅食。

[ðeə(r)] [gʊd] [plʌgz] ,
They're good plugs ,
它们是 好的 插头 ,
它们是很好的插头。

[soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][dəʊnt][wɔ:nt][tu:; tə] [rent] - [ɪm] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [hu:l] [ə'bju:s] - [ɪm] ,
so of course I don't want to rent 'em to any one who'll abuse 'em ,
所以 的 课程 我 不 想 到 租 - 呃 到 任何 一 谁会 虐待 - 呃 ,
所以我当然不想把它们租给任何会滥用它们的人。

[ɔːr] [teɪk] - [ɪm] [ɑːn] [tuː] [hɑːrd] [trɪps] .
or take ' em on too hard trips .
或者 拿 呃 在 也 难的 旅行 。

或者带他们去太难的旅行。

[wer] [ɑːr; ər] [juː; jə] ['hedɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] ['kwɛstʃənz, 'kwɛʃənz] [fer] ? "
Where are you heading , if the question's fair ? "
在哪里 是 你 标题 , 如果 这 问题 公平的 ? "

如果这个问题问得好, 你打算去哪里?

" [θruː] [spruːs] [pæs] [ænd; ɐnd] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['jɪ^ə] ['rɪvər] . "
" Through Spruce Pass and down into the Yuga River . "
" 通过 云杉 经过 和 向下 进入 这 尤加 河 。

“穿过云杉山口, 一路向下进入尤加河。”

" ['praːspektɪŋ] , [eɪ] ?
" Prospecting , eh ?
" 勘探 , 嗯 ?

“寻找潜在客户, 是吗? ”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [daʊn] [ðæt] [wei] ['leɪtli] ,
There's been quite a movement down that way lately ,
有 到过 相当 一个 移动 向下 那 方式 最近 ,

最近那边人流量很大。

[kən'sɪdərɪŋ] [aɪ 'tiː] ['hevər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pɔːkɪt] ['kʌntri] .
considering it never was anything but a pocket country .
考虑 它 绝不 曾是 任何事物 但 一个 口袋 国家 。

毕竟它从来就只是一个袖珍国家。

[baɪ] ['staːtɪŋ] ['ɜːrli] [juː; jə] [kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'tiː] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
By starting early you can make it through in a day .
经过 开始 早期的 你 能 制作 它 通过 在 一个 天 。

只要早点开始, 一天就能完成。

[ænd; ɐnd] [juː; jə] [sed] [jɔɪ; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] — "
And you said your name was — "
和 你 说 你的 姓名 曾是 — "

你说你的名字是——”

" ['dɑːbi] .
" Darby .
" 达比 。

“达比。

[ben] ['dɑːbi] .
Ben Darby .
本 达比 。

本·达比。

" [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" The merchant opened his eyes .
" 这 商人 打开 他的 眼睛 。

商人睁开了眼睛。

" [nɑːt] [ðə; ði] [ben] ['dɑːbi] [ðæt] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ði] ['praɪzɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [miːt] [æt; ət] [lɑːdʒ] [poʊl] —
" Not the Ben Darby that took all the prizes at the meet at Lodge Pole —
" 不是 这 本 达比 那 采取 全部 这 奖品 在 这 见面 在 小屋 极 —

“不是在洛奇波尔比赛中包揽所有奖项的本·达比——

" ['benz] ['rʌɡɪd] [feɪs] [lɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brɪljəns, -jənsɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [smaɪl] .
" Ben's rugged face lit with the brilliancy of his smile .
" 本的 崎岖 脸 点燃 和 这 才华横溢 的 他的 微笑 。

“本那棱角分明的脸上绽放出灿烂的笑容。”

" [ðə; ði] [seɪm] ['dɑ:bi] , " [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] .
" The same Darby , " he admitted .
" 这 相同的 达比 , " 他 承认 .

“还是那个达比,”他承认道。

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

[aɪ][hoʊp] [ju:l] [ɪk'skju:s][ðem; ðəm] [ri'ma:ks] [ə'baʊt] [ə'bju:zɪŋ] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
I hope you'll excuse them remarks about abusing the horses .
我 希望 你会 原谅 他们 评论 关于 滥用 这 马匹 .

希望您能谅解他们关于虐待马匹的言论。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hu:] [ju:; jʊ][wʌz; wəz] , - [wʊlf] - ['dɑ:bi] ,
If I had known who you was , ' Wolf ' Darby ,
如果 我 有 已知 WHO 你 曾是 , - 狼 - 达比 ,

如果我早知道你是谁，“狼”达比，

[aɪ'd][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ] [nu:] [haʊ][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [kaɪ'ju:s] .
I'd have known you knew how to take care of cayuses .
ID 有 已知 你 知道 如何 到 拿 关心 的 卡尤斯 .

我就知道你懂得如何照顾卡尤斯。

[teɪk] - [ɪm] [fɔ:r; fər][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][wa:nt] , [ɔ:r] [wer] [ju:; jʊ][wa:nt] .
Take ' em for as long as you want , or where you want .
拿 - 呃 为了 作为 长的 作为 你 想 , 或者 在哪里 你 想 .

你想带走多久就带走多久，想去哪儿就去哪儿。

[ænd; ənd] [wen] [dɪd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] ? "
And when did you say you was going ? "
和 什么时候 做过 你 说 你 曾是 去 ? "

你说你什么时候走？

" [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . "
" First thing to - morrow . "
" 第一的 事物 到 - 明天 . "

“明天一早。”

" [wel] , [jʊə(r)] ['prɪti] ['laɪkli] [tu:; tə][hæv; həv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [tu:] .
" Well , you're pretty likely to have companionship on the road , too .
" 出色地 , 你是 漂亮的 可能 到 有 友谊 在 这 路 , 也 .

“嗯，你在路上也很有可能找到旅伴。”

[ðer; ðər][ɪz] [ə'hʌðər] ['pɑ:rtɪ] [ðæt] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ʌp] [ðæt] [wei] ['i:ðər] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ɔ:r][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] .
There is another party that is going up that way either to - morrow or the day after .
那里 是 其他 派对 那 是 去 向上 那 方式 任何一个 到 - 明天 或者 这 天 后 .

明天或后天，那边还会有一场聚会。

['prɪti] ['lʌki] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "
Pretty lucky for you . "
漂亮的 幸运的 为了 你 . "

你真是太幸运了。

" [aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪ'ti:] , [ɪf] [hi:; hi] ['ɪznt] [ə; eɪ] ['tendərfʊt] .
" I'm glad of it , if he isn't a tenderfoot .
" 我是 高兴的 的 它 , 如果 他 不是 一个 嫩脚 .

“如果他不是个新手，那我就很高兴了。”

[ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪti] ['θɪkli] ['setld] ['ri:dʒən] — [wer] [aɪm] ['hedɪŋ] . "
That must be a pretty thickly settled region — where I'm heading . "
那 必须 是 一个 漂亮的 浓密 定居 地区 — 在哪里 我是 标题 . "

我即将前往的那个地区，想必人口密度相当高。

" [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] ,
" **On the contrary** ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli] [θri:] ['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstrɪkt] — [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
there's only three human beings in the whole district — and there's a thousand
有 仅有的 三 人类 生物 在 这 所有的 区 — 和 有 一个 千
[ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] [bæk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [wɪ'ðəʊt] ['i:v(ə)n][wʌn] .
of square miles back of it without even one .
的 正方形 英里 后退 的 它 没有 甚至 — .

整个地区只有三个人——而且在它后面一千平方英里的范围内，连一个人都没有。

[ði:z] [θri:] [ɑ:r; ər][sʌm; səm][men] [ðæt] [went] [ʌp] [ðæt] [wei] ['prɑ:spektɪŋ] [sʌm; səm][taɪm][ə'ɡoʊ] ,
These three are some men that went up that way prospecting some time ago ,
这些 三 是 一些 男人 那 去 向上 那 方式 勘探 一些 时间 前 ,
这三个人是前些年去那边勘探的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈʌðər] ['pɑ:rti] [wɪl] [meɪk] [fɔ:r] .
and this other party will make four .
和 这 其他 派对 将要 制作 四 .

加上另一方，就共有四方了。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['smɑɪlɪŋ] .
" **He paused, smiling** .
" 他 暂停 , 微笑 .

他停顿了一下，笑了。

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [trɪp][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [æftər][ju:; jʊ] [si:] [hu:] [aɪ 'ti:][ɪz] .
" **Yes, I think you will enjoy this trip to - tomorrow, after you see who it is** .
" 是的 , 我 思考 你 将要 享受 这 旅行 到 - 明天 , 后 你 看 WHO 它 是 .
“是的，我想你明天看到是谁之后，就会喜欢这次旅行了。”

[aɪ'd][ɪn'dʒɔɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪm] ['θɜ:rti] ['ɪrɪz] ['oʊldər][ðæn; ðən][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
I'd enjoy it , and I'm thirty years older than you are .
ID 享受 它 , 和 我是 三十 年 老 比 你 是 .

我会很乐意的，而且我比你大三十岁。

" ['benz] [θɔ:t] [wʌz; wəz] ['els,wer] , [ænd; ənd][hi:; hi][ˈoʊnli][hæf] [hɜ:rd] .
" **Ben's thought was elsewhere , and he only half heard** .
" 本的 想法 曾是 别处 , 和 他 仅有的 一半 听到 .

“本当时心不在焉，只听进去了一半。”

" [ɔ:l] [raɪt] — [aɪl] [bi:; bi] [hɪr] [brɪ'fɔ:r] [dɑ:n] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][get][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] .
" **All right — I'll be here before dawn to - tomorrow and get the horses** .
" 全部 正确的 — 患病的 是 这里 前 黎明 到 - 明天 和 得到 这 马匹 .
“好的——我明天黎明前就会到这里来把马牵过来。”

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] — [wer] ['sti:v] ['mɔ:ris] [laɪvz; lɪvz] ?
And now will you tell me — where Steve Morris lives ?
和 现在 将要 你 告诉 我 — 在哪里 史蒂夫 莫里斯 生活 ?

现在你能告诉我——史蒂夫·莫里斯住在哪里吗？

[aɪv] [gɔ:t][sʌm; səm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
I've got some business with him . "
我已经 得到 一些 商业 和 他 . "

我跟他有点事要办。

" [raɪt] [ʌp][ðə; ði] [stri:t] — [klɪr] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] .
" **Right up the street — clear to the end of the row** .
" 正确的 向上 这 街道 — 清除 到 这 结尾 的 这 排 .

“就沿着这条街一直走到尽头。”

" - [ˈhjuːməɹ][hæd; həd] [kwaɪt] [enˈɡʌft] [hɪm; ɪm][baɪ] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtʃʌklɪd] [əˈɡen] .
" **McClurg's humor had quite engulfed him by now , and he chuckled again .**
" - 幽默 有 相当 吞噬 他 经过 现在 , 和 他 轻笑 再次 :
“麦克卢格的幽默感此时已经完全占据了她的内心，他又轻笑了一声。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] ,
" **And if I was you ,**
" 和 如果 我 曾是 你 ,
“如果我是你，

[aɪˈd][stɔːp][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] [dʒʌst] [ðɪs] [saɪd] — [ænd; ənd][ɡet] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈfelou] [ˈtrævələr]
I'd stop in the door just this side — and get acquainted with your fellow traveler
ID 停止 在 这 门 只是 这 边 — 和 得到 熟人 和 你的 同伴 游客
" .
" .
" .
" .

我会在门这边停下来——和你的旅伴认识一下。
" [wʊts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" **What's his name ?**
" 是什么 他的 姓名 ?
“他叫什么名字？

" [ben] [æskt] .
" **Ben asked .**
" 本 问 :
本问道。

" [ðə; ði][ˈpaːrti][ɪz] [neɪmd] [ˈniːlsən] .
" **The party is named Neilson .**
" 这 派对 是 命名 尼尔森 :
“该党名为尼尔森党。”

" [ʌnˈfɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [neɪm] [hæd; həd][noʊ][ˈment(ə)l] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [fɔːr; fər][ben] .
" **Unfortunately the name had no mental associations for Ben .**
" 很遗憾 这 姓名 有 不 精神的 协会 为了 本 :
“可惜的是，这个名字对本来说没有任何联想。”

[aɪ ˈtiː] [ˈweɪkənd] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɔːr] [stɜːrd] [noʊ] [ˈmemərɪz] .
It wakened no interest or stirred no memories .
它 醒来 不 兴趣 或者 搅拌 不 回忆 :
它没有引起任何兴趣，也没有唤起任何回忆。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [ˈletər] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkærid] [bʌt; bət][wʌns] ,
He had read the letter the copy of which he carried but once ,
他 有 读 这 信 这 复制 的 哪个 他 携带 但 一次 ,
他只读过一次那封信，他随身携带的那份信件副本只读过一遍。

[ænd; ənd] [ˈeɪvɪdəntli] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][məen] - [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [əˈɡenst] [hæd; həd]
and evidently the name of the man Ezram had been warned against had
和 显然 这 姓名 的 这 男人 - 有 到过 警告 反对 有
[meɪd] [noʊ] [ˈlæstɪŋ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈbenz] [maɪnd] .
made no lasting impression on Ben's mind .
制成 不 持久 印象 在 本的 头脑 :
显然，埃兹拉姆被警告要提防的那个人的名字并没有在本的脑海中留下深刻的印象。

" [ɔːl] [raɪt] .
" **All right .**
" 全部 正确的 :
“好的。

[ˈmerbi] [aɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ʌp] .
Maybe I'll look him up .
或许 患病的 看 他 向上 .

或许我会去查查他。

" [ben] [tɜ:rnd] , [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
" **Ben turned , then made his way up the long ,**
" 本 转向 , 然后 制成 他的 方式 向上 这 长的 ,
“本转过身，然后沿着长长的.....”

[ˈstræɡli] [roʊ] [ʌv; əv] [ʌnˈpeɪntɪd] [jæks] [ðæt] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [stri:t] .
straggly row of unpainted shacks that marked the village street .
稀疏的 排 的 未上漆 棚屋 那 标记 这 村庄 街道 .
村庄街道上，一排排杂乱无章、未上漆的小屋格外引人注目。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmoʊmənts][ˈleɪtər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:ɾɪs] [hoʊm] ,
A few moments later he was standing in the Morris home ,
一个 很少 时刻 之后 他 曾是 常设 在这 莫里斯 家 ,
片刻之后，他站在了莫里斯家的门前。

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [frend] [ðæt][ˈhaɪrəm] [ˈmelvɪl] [hæd; həd] [pəˈzest] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
facing the one friend that Hiram Melville had possessed on earth .
面向 这 一 朋友 那 希拉姆 梅尔维尔 有 拥有 在 地球 .
面对海勒姆·梅尔维尔在世上唯一的朋友。

[ben] [ˈsteɪtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ˈsɪmplɪ] .
Ben stated his case simply .
本 声明 他的 案件 简单地 .

本简单地陈述了自己的观点。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɑ:rtənər][ʌv; əv][ˈhaɪrəmz] [ˈbrʌðər] , [hi:; hi] [sed] ,
He was the partner of Hiram's brother , he said ,
他 曾是 这 伙伴 的 希拉姆的 兄弟 , 他 说 ,
他说，他是希拉姆的兄弟的合伙人。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdeɪzɪɡneɪtɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ˈfɛnrɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈʌðər]
and he had been designated to take care of Fenris and such other
和 他 有 到过 指定的 到 拿 关心 的 芬里斯 和 这样的 其他
[bɪˈlɔ:ŋɪŋz] [æz; əz][ˈhaɪrəm][hæd; həd] [left] .
belongings as Hiram had left .
财物 作为 希拉姆 有 左边 .
他被指定照看芬里斯以及希拉姆留下的其他物品。

[ˈmɔ:ɾɪs] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət] , [fɑ:r] - [ˈsi:ɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] .
Morris studied his face with the quiet , far - seeing eyes of a woodsman .
莫里斯 研究 他的 脸 和 这 安静的 , 远的 - 看到 眼睛 的 一个 樵夫 .
莫里斯用樵夫般沉静而深邃的目光审视着他的脸。

" [ju:v] [gɑ:t] [mi:nz] [ʌv; əv][aɪ,dentɪfɪˈkeɪ(ə)n] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **You've got means of identification ?** " **he asked .**
" 你已经 得到 方法 的 鉴别 ? " 他 问 .
“你有身份证明吗？”他问道。

[ben] [ˈri:ələɪzd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] .
Ben realized with something of a shock that he had none at all .
本 已实现 和 某物 的 一个 震惊 那 他 有 没有任何 在 全部 .
本震惊地意识到，他竟然一个也没有。

[ðə; ði] [ˈleɪtər] [hi:; hi] [ˈkæɪrɪd] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi] [wɪˈðəʊt] [ˈhaɪrəmz] [ˈsɪɡnətʃər] ; [bɪˈsaɪdz] ,
The letter he carried was merely a copy without Hiram's signature ; besides ,
这 信 他 携带 曾是 仅仅 一个 复制 没有 希拉姆的 签名 ; 除了 ,
他携带的信件只是复印件，没有希拉姆的签名；此外，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪˈzaɪər][tu:; tə] [rɪˈvi:l] [ɪts] [ˈkɑ:ntents] .
he had no desire to reveal its contents .
他 有 不 欲望 到 揭示 它是 内容 .

他并不想透露其中的内容。

[fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪmˈbærəst] .
For an instant he was considerably embarrassed .
为了 一个 立即的 他 曾是 相当 尴尬的 .

他顿时感到十分尴尬。

[bʌt; bət] [ˈmɔ:ris] [smaɪld] [ˈkwaɪətli] .
But Morris smiled quietly .
但 莫里斯 微笑 悄悄 .

但莫里斯只是静静地笑了笑。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wəʊnt][æsk][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈeni] , " [hi:; hi] [sed] .
" I guess I won't ask you for any , " he said .
" 我 猜测 我 惯于 问 你 为了 任何 , " 他 说 .

“我想我不会向你要任何东西了,”他说。

" [ˈhaɪrəm] [ˈdɪdnt] [li:v] [ˈeniθɪŋ] , [fɑ:r][æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪkˈsept] [hɪz; ɪz][oʊld] [ɡʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pet] .
" Hiram didn't leave anything , far as I know , except his old gun and his pet .
" 希拉姆 没有 离开 任何事物 , 远的 作为 我 知道 , 除了 他的 老的 枪 和 他的 宠物 .

据我所知, 希拉姆除了他的旧枪和宠物之外, 什么也没留下。

[lɔ:rd] [noʊz] ,
Lord knows ,
主 知道 ,

天知道,

[aɪˈd] [let] [ˈenɪbɑ:di] [teɪk] [ðæt] [pet][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæts] [fu:l] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [seɪ] [ˈhi:z] [ɡɑ:t] [ˈeni] [kleɪm]
I'd let anybody take that pet of his that's fool enough to say he's got any claim
ID 让 任何人 拿 那 宠物 的 他的 那就是 傻子 足够的 到 说 他是 得到 任何 宣称
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
to him ,
到 他 ,

谁要是傻到说自己有权拥有他的宠物, 我就让他把那宠物带走。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi] [fɔr] [aɪ] [eɪnt] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪˈspju:t] [hɪz; ɪz] [kleɪm] . "
and you can be sure I ain't going to dispute his claim . "
和 你 能 是 当然 我 不是 去 到 争议 他的 宣称 . "

你可以放心, 我绝不会反驳他的说法。

" [ˈfɛnrɪs] , [ðen] , [ɪz] , — [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈprɑ:bləm] ? "
" Fenris , then , is , — something of a problem ? "
" 芬里斯 , 然后 , 是 , — 某物 的 一个 问题 ? "

那么, 芬里斯是不是有点问题呢?

" [ðə; ðɪ] [wɜ:rst] [aɪ][ˈevər][hæd; həd] .
" The worst I ever had .
" 这 最差 我 曾经 有 .

“我经历过的最糟糕的情况。”

[hɪz; ɪz][oʊld] [ɡʌn] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [ɪˈnʌf] [ˈwepən] ,
His old gun is a good enough weapon ,
他的 老的 枪 是 一个 好的 足够的 武器 ,

他那把旧枪还是一件足够好的武器。

[bʌt; bət][aɪm] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [trʌst] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [tu:; tə] [ɡet] [rɪd][ʌv; əv] [ˈfɛnrɪs] .
but I'm willing to trust you with it to get rid of Fenris .
但 我是 愿意的 到 相信 你 和 它 到 得到 摆脱 的 芬里斯 .

但我愿意相信你, 把它交给你去消灭芬里斯。

[ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [raɪt] [mæn] ,
If you don't turn out to be the right man ,
如果 你 不 转动 出去 到 是 这 正确的 男人 ,
如果你最终没能成为对的人,

[aɪl] [dɪɡ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʌn] — [ænd; ənd] [fi:l] [ˈlʌki] [æt; ət] [ðæt] .
I'll dig up for the gun — and feel lucky at that .
患病的 挖 向上 为了 这 枪 — 和 感觉 幸运的 在 那 .
我会把枪挖出来——而且我会为此感到幸运。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfɜːrni] [əˈnʌðər] [ˈfɛnrɪs] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌnoʊˈbaːdi:l][biː; bi]
I won't be able to furnish another Fenris , though , and I guess nobody'll be
我 惯于 是 有能力的 到 提供 其他 芬里斯 , 尽管 , 和 我 猜测 没有人会 是
[ˈsɔːri] .
sorry .
对不起 .

不过, 我恐怕无法再提供另一只芬里斯了, 我想应该没人会感到遗憾吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] — [aɪˈd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪs] [ˈkwaɪət] [pleɪs] [ænd; ənd] [ʃuːt]
And if I was you — I'd take him out in a nice quiet place and shoot
和 如果 我 曾是 你 — ID 拿 他 出去 在 一个 好的 安静的 地方 和 射击
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

如果我是你——我会把他带到一个安静的地方, 然后毙了他。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌsiˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] [ɡʌn] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈɪnər] [ruːm] .
" **He turned , with the intention of securing the gun from an inner room .**
" 他 转向 , 和 这 意图 的 确保 这 枪 从 一个 内 房间 .
他转身, 打算从内室里取出枪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ri:tʃ] [ðə; ði] [dɔːr] .
He did not even reach the door .
他 做过 不是 甚至 抵达 这 门 .
他甚至都没走到门口。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜːr; wər] [strʌk] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈfroʊz(ə)n][ɪn] [ɑːd] , [fɪkst]
It was as if both of them were struck motionless , frozen in odd , fixed
它 曾是 作为 如果 两个都 的 他们 是 击 静止不动 , 冷冻 在 奇怪的, 固定的
[ˈætɪtʃuːdz] ,
attitudes ,
态度 ,

仿佛两人都僵住了, 动弹不得, 以一种奇怪的、固定的姿势凝固着。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈrɪl] [skriːm] [fɔːr; fər][help] [ðæt] [ˈpenətreɪtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈbʊlɪt] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
by a shrill scream for help that penetrated like a bullet the thin walls of the
经过 一个 尖锐 尖叫 为了 帮助 那 渗透 喜欢 一个 子弹 这 薄的 墙壁 的 这
[ˈhaʊs] .
house .
房子 .

一声尖锐的求救声像子弹一样穿透了房屋的薄墙。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː] , [ˌʌnmɪˈsteɪkəbli] ,
Instinctively both of them recognized it , unmistakably ,
本能地 两个都 的 他们 认可 它 , 毫无疑问 ,
他们俩都本能地认出了这一点, 毫无疑问。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn] [ɡreɪt] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈterər] .
as the piercing cry of a woman in great distress and terror .
作为 这 冲孔 哭 的 一个 女士 在 伟大的 痛苦 和 恐怖 .
如同一个女人在极度痛苦和恐惧中发出的刺耳哭喊声。

[ˌaɪˈtiː][ˈroʊz] [səɹˈpraɪzɪŋli] [haɪ] , [ˈhʊvəd] [ə; eɪ] [ˈɡæstli] [ˈɪnstənt] ,
It rose surprisingly high , hovered a ghastly instant ,
它 玫瑰 出奇 高的 , 悬停 一个 阴森 立即的 ,
它升得异常高，在空中可怕地盘旋了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [draʊnd] [aʊt][ænd; ənd][əˈblɪtəreɪtɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [saʊnd] ,
and then was almost drowned out and obliterated by another sound ,
和 然后 曾是 几乎 溺水 出去 和 彻底摧毁 经过 其他 声音 ,
然后几乎被另一种声音淹没和掩盖了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [left] [ben][ˈoʊnli] [ˈwʌndərɪŋ] [ænd; ənd] [əˈpɔːld] .
such a sound as left Ben only wondering and appalled .
这样的 一个 声音 作为 左边 本 仅有的 好奇 和 震惊 .
这种声音让本感到既困惑又震惊。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [ɡraʊl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [beɪ] ,
The sound was in the range between a growl and a bay ,
这 声音 曾在 在 这 范围 之间 一个 咆哮 和 一个 湾 ,
那声音介于咆哮和吠叫之间，

[ˈɪnstəntli] [aɪˈdentəˌfaɪɪŋ] [ɪtˈself] [æz; əz][ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][æn; ən][ˈænɪm(ə)l] , [ˈræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
instantly identifying itself as the utterance of an animal , rather than a
即刻 识别 本身 作为 这 发声 的 一个 动物 , 相当 比 一个
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] .
human being .
人类 存在 .
它立刻表明这是动物发出的声音，而不是人类发出的声音。

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [fəˈroʊʃəs] [ˈsɪmpli] [brɪˈɑːnd] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [tel] .
And it was savage and ferocious simply beyond power of words to tell .
和 它 曾是 野蛮的 和 凶猛 简单地 超过 力量 的 字 到 告诉 .
它野蛮残暴，简直无法用语言来形容。

[ˈbenz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈhʊːrməs] , [ˈvɪʃəs] [dɔːg] ,
Ben's first thought was of some enormous , vicious dog ,
本的 第一的 想法 曾是 的 一些 巨大的 , 恶毒 狗 ,
本首先想到的是一条体型巨大、凶猛无比的狗。

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈwʊdʒ] [sens] [təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and yet his wood's sense told him that the utterance was not that of a
和 然而 他的 伍兹 感觉 讲述 他 那 这 发声 曾是 不是 那 的 一个
[dɔːg] .
dog .
狗 .
然而，他内心的直觉告诉他，那声音不是狗发出的。

[ˈræðər] [ˌaɪˈtiː] [kənˈteɪnd] [ðæt] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈfɜːsnəs] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒri] [ðæt] [maːrks][ðə; ði] [ˈkɪlɪŋ]
Rather it contained that incredible fierceness and savagery that marks the killing
相当 它 包含 那 极好的 凶猛 和 野蛮 那 标记 这 杀
[kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .
cries of the creatures of the wild .
哭泣 的 这 生物 的 这 荒野 .
相反，它蕴含着野生动物杀戮时发出的那种令人难以置信的凶猛和野蛮的叫声。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪˈtiː][ˈiːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːm]
He heard it even as he leaped through the door in answer to the scream
他 听到 它 甚至 作为 他 跳跃 通过 这 门 在 回答 到 这 尖叫
[fɔːr; fər][eɪd] .
for aid .
为了 援助 .
他听到呼救声后，纵身跃入门去，同时就听到了那声呼救声。

[hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['gæðəd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'strɪəs] ['paʊə] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [sə'steɪnd] [hɪm; ɪm]
His muscles gathered with that mysterious power that had always sustained him
他的 肌肉 聚集 和 那 神秘 力量 那 有 总是 持续 他
[ɪn][hɪz; ɪz]['mʊmənts][ʌv; əv]['kraɪsɪs] .
in his moments of crisis .
在 他的 时刻 的 危机 .

他的肌肉凝聚起一股神秘的力量，这股力量总是在他危难之际支撑着他。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [steps] [ɪn][wʌn] [li:p] , ['mɔːrɪs] [ɪ'mɪ:diətli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
He took the steps in one leap , Morris immediately behind him .
他 采取 这 步骤 在 一 飞跃 , 莫里斯 立即地 在后面 他 .

他一步跃过台阶，莫里斯紧随其后。

" ['fɛnrɪs] [ɪz] [luːs] , " [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][mæn] [seɪ] .
" Fenris is loose , " he heard the man say .
" 芬里斯 是 松动的 , " 他 听到 这 男人 说 .

“芬里斯逃脱了，”他听到那人说。

" ['hi:l] [kɪl] [sʌm; səm][wʌn] - - - - !
" He'll kill some one - - - - !
" 地狱 杀 一些 一 - - - - !

他会杀人的！

" [ben] [kʊd; kəd] [sti:l] [hɪr] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [kraɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , ['siːmɪŋli] [frʌm; frəm][dʒʌst]
" Ben could still hear the savage cries of the animal , seemingly from just
" 本 可以 仍然 听到 这 野蛮的 哭泣 的 这 动物 , 似乎 从 只是

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [haʊs] .
behind the adjoining house .
在后面 这 相邻的 房子 .

“本仍然能听到那只动物凄厉的叫声，似乎就从隔壁房子后面传来。”

[ə; eɪ]['gɜːlz] ['terəfaɪd] [vɔɪs] [sti:l] [kɔːld] [fɔːr; fər][help] .
A girl's terrified voice still called for help .
一个 女孩们 恐惧 嗓音 仍然 称为 为了 帮助 .

一个女孩惊恐的声音仍在呼救。

[ænd; ənd] ['diːpli] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] , [ben] [wɪft] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
And deeply appalled by the sounds , Ben wished that the rifle ,
和 深 震惊 经过 这 声音 , 本 希望 那 这 步枪 ,
本被这些声音吓坏了，他希望那支步枪.....

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wepən] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [trʌst] [sɪns] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] ,
such a weapon as had been his trust since early boyhood ,
这样的 一个 武器 作为 有 到过 他的 相信 自从 早期的 童年 ,

这是他自幼便信赖的武器。

[wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['lʊdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
was ready and loaded in his hands .
曾是 准备好 和 已加载 在 他的 双手 .

他已做好准备，手中握着武器。

[hiː; hi] ['reɪst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ; [ænd; ənd][æɪt; ət][wʌns][ðə; ði] [siːn] , [ɪn] ['evri] ['vɪvɪd] ['diːteɪl] ,
He raced about the house ; and at once the scene , in every vivid detail ,
他 比赛 关于 这 房子 ; 和 在 一次 这 场景 , 在 每一个 生动 细节 ,

他在房子里四处奔跑；瞬间，眼前的景象，每一个细节，都栩栩如生地呈现在眼前。

[wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
was revealed to him .
曾是 揭晓 到 他 .

向他揭示了真相。

[prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:ɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ['wʊdʃed] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; həɹ] [haʊs]
Pressed back against the wall of a little woodshed that stood behind her house
按下 后退 反对 这 墙 的 一个 小的 柴房 那 站立 在后面 她 房子
[ə; eɪ][gɜ:rl] [stʊd] [æt; ət] [beɪ] ,
a girl stood at bay ,
一个 女孩 站立 在 湾 ,

女孩背靠着屋后小木屋的墙壁，孤立无援。

— [ə; eɪ][dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl] [hu:z] ['bjʊ:trɪf(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd][stɑ:rk] - [waɪt] [wɪð; wɪθ]
— a dark - eyed girl whose beautiful face was drawn and stark - white with
— 一个 黑暗的 - 眼睛 女孩 谁 美丽的 脸 曾是 绘制 和 斯塔克 - 白色的 和
[ˈhɔ:rər] .
horror .
恐怖 .

——一个黑眼睛的女孩，美丽的脸庞因恐惧而变得惨白。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][eɪd] , [hɜ:r; həɹ] ['fæsɪnertɪd] [geɪz] [held][baɪ][ə; eɪ] [greɪ] - [blæk] ,
She was screaming for aid , her fascinated gaze held by a gray - black ,
她 曾是 尖叫 为了 援助 , 她 着迷 目光 握住 经过 一个 灰色的 - 黑色的 ,
[haʊnd] ['kri:tʃər] [ðæt] [kraʊtʃt] ,
houndlike creature that crouched ,
像猎犬一样 生物 那 蹲着 ,

她尖叫着求救，目光却被一只蹲伏着的灰黑色、像猎犬一样的生物深深吸引着。

[sna:ɪŋ] , [ˈtwenti] [jɑ:dz] [ˈdɪstənt] .
snarling , twenty yards distant .
咆哮 , 二十 码 遥远 .

咆哮着，距离二十码。

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['sti:ɪŋ] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ɪn] ['stelθɪ] [æd'væns] [mɔ:r] [laɪk][ə; eɪ]
Evidently the creature was stealing toward her in stealthy advance more like a
显然 这 生物 曾是 偷窃 朝向 她 在 隐秘的 进步 更多的 喜欢 一个
[ˈstɔ:kɪŋ] [kæt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frenzɪd] [haʊnd] .
stalking cat than a frenzied hound .
跟踪 猫 比 一个 丧心病狂 猎犬 .

显然，这生物正悄悄地向她靠近，更像是一只潜伏的猫，而不是一只狂暴的猎犬。

[nɔ:r][wʌz; wəz] [ðɪs] ['kri:tʃər] [ə; eɪ] [haʊnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] ['aʊtlɑɪn] .
Nor was this creature a hound , in spite of the similarity of outline .
也不 曾是 这 生物 一个 猎犬 , 在 尽管如此 的 这 相似 的 大纲 .

尽管外形相似，但这生物也不是猎犬。

[sʌtʃ] ['fɪrɪf(ə)l] ,
Such fearful ,
这样的 可怕 ,

太可怕了，

['lʊrɪd] ['sɜ:rɪs] - [laɪts] [æz; əz][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [sɔ:] [ɪn][ɪts] [fɪrs] [aɪz] [ɑ:r; ər][na:t] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk]
lurid surface - lights as all of them saw in its fierce eyes are not characteristic
骇人的 表面 - 灯 作为 全部 的 他们 锯 在 它是 凶猛的 眼睛 是 不是 特征
[ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] ,
of the soft ,
的 这 柔软的 ,

他们都从它凶狠的眼神中看到了诡异的表面灯光，但这并非柔和的特征。

[braʊn] [ɔ:bz] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] , [ˈeɪnfənt] [frend] [tu:; tə][mæn] ,
brown orbs of the dog , ancient friend to man ,
棕色的 球体 的 这 狗 , 古老的 朋友 到 男人 ,

狗的棕色眼珠，人类的古老朋友，

[bʌt; bət][ɑːr; ər][ˈevər][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrist] .
but are ever the mark of the wild beast of the forest .
但 是 曾经 这 标记 的 这 荒野 兽 的 这 森林 ；

但它们始终是森林野兽的标志。

[ðə; ði] [fæŋz] [wɜːr; wər] [ˈberd] , [ˈgliːmɪŋ] [ɪn] [foʊm] , [ðə; ði] [her] [stəd] [ɪˈrekt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpaʊər(ə)l]
The fangs were bared , gleaming in foam , the hair stood erect on the powerful
这 獠牙 是 裸露 , 闪闪发光 在 泡沫 , 这 头发 站立 直立 在 这 强大的
[ˈʃəʊldəz] ;
shoulders ;
肩膀 ；

獠牙外露，在泡沫中闪闪发光，强壮的肩膀上毛发直立；

[ænd; ænd] [ˈɪnstəntli] [ben] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪts] [briːd] .
and instantly Ben recognized its breed .
和 即刻 本 认可 它是 品种 ；

本立刻认出了它的品种。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈspesɪmən] [ʌv; əv] [ðæt] [hjuːdʒ] , [ɡɔːnt] [ˈrʌnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] ,
It was a magnificent specimen of that huge , gaunt runner of the forests ,
它 曾是 一个 壮丽 标本 的 那 巨大的 , 瘦削 跑步者 的 这 森林 ,
[ðə; ði] [ˈnɔːrðərn] [wʊlf] .
the Northern wolf .
这 北方 狼 ；

这是一头体型巨大、身形瘦削的北方森林奔跑者，堪称一只雄伟的标本。

[ˈeɪdɪəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [ˈeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːr][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɑːrtli] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪˈbɪəriən]
Evidently from the black shades of his fur he was partly of the Siberian
显然 从 这 黑色的 色调 的 他的 毛皮 他 曾是 部分 的 这 西伯利亚
[briːd] [ʌv; əv] [wʊlvz] [ðæt] [bɪˈfɔːtaɪm] [hæv; həv][ˈmaɪɡreɪtɪd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [əˈmerɪkən] [saɪd]
breed of wolves that beforetime have migrated down on the North American side
品种 的 狼 那 以前 有 已迁移 向下 在 这 北 美国人 边
[ʌv; əv] [ˈberɪŋ] [siː] .
of Bering Sea .
的 白令海峡 海 ；

从他黑色的皮毛来看，他显然有一部分西伯利亚狼的血统，这种狼此前已经迁徙到白令海北岸。

[ə; eɪ] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈænəməlz] [ˈkɑːləɹ] ,
A chain was attached to the animal's collar ,
一个 链 曾是 随附的 到 这 动物 衣领 ,

动物的项圈上系着一条链子。

[ænd; ænd] [ðɪs] [ɪn] [tɜːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfreʃli] [pʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡraʊnd]
and this in turn to a stake that had been freshly pulled from the ground
和 这 在 转动 到 一个 赌注 那 有 到过 新鲜的 拉 从 这 地面
.
:
.

而这又指向一根刚从地里拔出来的木桩。

[ðɪs] [biːst] [wʌz; wəz] [ˈfɛnrɪs] , — [ðə; ði] [wʊdʒ] [ˈkriːtʃər] [ðæt] [oʊld][ˈhaɪrəm] [ˈmelvɪl] [hæd; həd] [reɪzd]
This beast was Fenris , — the woods creature that old Hiram Melville had raised
这 兽 曾是 芬里斯 , — 这 树林 生物 那 老的 希拉姆 梅尔维尔 有 提高
[frʌm; frəm] [ˈkʌbdəm] .
from cubdom .
从 幼崽 ；

这头野兽是芬里斯——老海勒姆·梅尔维尔从小养大的森林生物。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈæləti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][ˈperəl] .
There could be no doubt as to the reality of the girl's peril .
那里 可以 是 不 怀疑 作为 到 这 现实 的 这 女孩们 危险 ；

女孩身处险境，这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][ˈænim(ə)] [wʌz; wəz] [ɪnˈseɪn] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈmædnəs] , [ænd; ənd][hi; hi] [wʌz; wəz] [ˈpleɪnli]
The animal was insane with the hunting madness , and he was plainly
这 动物 曾是 疯狂的 和 这 打猎 疯狂 , 和 他 曾是 显然
[ˈstɔ:kɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ,
stalking her ,
跟踪 她 ,

那只动物陷入了疯狂的狩猎状态，它显然是在跟踪她。

[dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɪrs] [ˈmʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [stɔ:kt] [ə; eɪ] [fɔ:n] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [jʌŋ] [græs] .
just as his fierce mother might have stalked a fawn , across the young grass .
只是 作为 他的 凶猛的 母亲 可能 有 跟踪 一个 讨好 , 穿过 这 年轻的 草 .

就像他凶猛的母亲可能在嫩草丛中追踪小鹿一样。

[ɔ:l'redi] [hi; hi] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tu; tə] [li:p] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [jʌŋ] ,
Already he was almost near enough to leap , and the girl's young ,
已经 他 曾是 几乎 靠近 足够的 到 飞跃 , 和 这 女孩们 年轻的 ,

他已经几乎近到可以纵身跃起的距离了，而那女孩还很年轻。

[strɔ:ŋ] [ˈbɑ:di][kʊd; kəd][bi; bi][noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [paʊndz] [ʌv; əv][ˈwaɪər]
strong body could be no defense against the hundred and fifty pounds of wire
强的 身体 可以 是 不 防御 反对 这 百 和 五十 磅 的 金属丝
[ˈsɪnju:] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈmʌs(ə)l] [ðæt] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ðə; ði] [wʊlf] .
sinew and lightning muscle that constituted the wolf .
腱子 和 闪电 肌肉 那 构成 这 狼 .

强壮的体魄无法抵挡那150磅重、如铁丝般纤细、肌肉如闪电般强劲的狼。

[ðə; ði] [ˈberd] [fæŋz] [ni:d] [flæʃ] [bʌt; bət] [wʌns][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [geɪm] [æz; əz] [ðɪs] .
The bared fangs need flash but once for such game as this .
这 裸露 獠牙 需要 闪光 但 一次 为了 这样的 游戏 作为 这 .

露出獠牙的家伙需要闪光灯，但像这样的游戏只需要一次。

[ænd; ənd] [jet] , [ˈæftər][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈstɑ:rtld] [glæns] , [ben] [ˈdɑ:bi] [felt] [hɪm'self] [kəm'pli:t] [ˈmæstər]
And yet , after the first , startled glance , Ben Darby felt himself complete master
和 然而 , 后 这 第一的 , 惊慌 瞥一眼 , 本 达比 毛毡 他自己 完全的 掌握
[ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
of the situation .
的 这 情况 .

然而，在最初那惊愕的一瞥之后，本·达比觉得自己完全掌控了局面。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] .
No man could tell him why .
不 男人 可以 告诉 他 为什么 .

没有人能告诉他为什么。

[noʊ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhɑ:rdər][tu; tə][ɪk'spleɪn] ,
No fact of his life would have been harder to explain ,
不 事实 的 他的 生活 会 有 到过 更难 到 解释 ,

他人生中没有任何一件事情比这更难解释。

[noʊ] [ˈɪmpʌls] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [deɪz] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ɪn'skru:təb(ə)l][ˈɔ:rɪdʒɪn] .
no impulse in all his days had had a more inscrutable origin .
不 冲动 在 全部 他的 天 有 有 一个 更多的 难以捉摸 起源 .

在他漫长的一生中，没有任何一种冲动的根源比这更难以捉摸。

[ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [si:md] [tu; tə] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ku:l] , [sɪ'kwɛstərd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ˈhɪd(ə)n]
The realization seemed to spring from some cool , sequestered knowledge hidden
这 实现 似乎 到 春天 从 一些 凉爽的 , 隔离 知识 隐
[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] .
deep in his spirit .
深的 在 他的 精神 .

这种领悟似乎源于他内心深处隐藏的某种冷静而隐秘的知识。

[hiː; hi] [nu:] , [ɪn][wʌn] ['breθləs] ['ɪnstənt] , [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər] — [ænd; ənd] [ðæt][ðə; ði]
He knew , in one breathless instant , that he was the master — and that the
他 知道 , 在 一 喘不过气 立即的 , 那 他 曾是 这 掌握 — 和 那 这
[gɜːrl][wʌz; wəz] [seɪf] .
girl was safe .
女孩 曾是 安全的 .

他屏住呼吸，在一瞬间意识到自己是主人，而且女孩安全了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] , [ə'gen] , [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ɔ:'deɪnd] [sfɪr] .
He seemed to know , again , that he had found his ordained sphere .
他 似乎 到 知道 , 再次 , 那 他 有 成立 他的 受戒 领域 .

他似乎再次意识到，他已经找到了自己命中注定的领域。

[hiː; hi] [nu:] [ðɪs] [briːd] , — [ðɪs] ['sævɪdʒ] , [blʌd] - [mæd] , [fɪrs] - [aɪd] ['kri:tʃər] [ðæt] [tɜːrnd] ,
He knew this breed , — this savage , blood - mad , fierce - eyed creature that turned ,
他 知道 这 品种 , — 这 野蛮的 , 血 - 疯狂的 , 凶猛的 - 眼睛 生物 那 转向 ,
[snaːlɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] .
snarling , at his approach .
咆哮 , 在 他的 方法 .

他认得这种动物——这种野蛮、嗜血、眼神凶狠的生物，一看到他走近就转过身来，龇牙咧嘴。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [briːd] , [ˈnoʊɪŋ] [ðer; ðər] [blʌd] - [lʌsts]
He had something in common with the breed , knowing their blood - lusts
他 有 某物 在 常见的 和 这 品种 , 会心 他们的 血 - 欲望
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['maɪti] [mudʒ] ; [ænd; ənd][dɪm] ,
and their mighty moods ; and dim ,
和 他们的 强大的 情绪 ; 和 暗淡 ,

他与这种动物有共同之处，了解它们的嗜血本性和喜怒无常；而且昏沉，

['driːmlaɪk] ['meməri] [ri'maɪnidɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wɔːr]
dreamlike memory reminded him that he had mastered them in a long war
如梦似幻 记忆 提醒 他 那 他 有 精通 他们 在 一个 长的 战争
[ðæt] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [taɪm] .
that went down to the roots of time .
那 去 向下 到 这 根 的 时间 .

梦境般的记忆提醒他，他曾在一场追溯到时间根源的漫长战争中战胜了它们。

['fɛnrɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɪldərnəs] ['kri:tʃər] , [ə; eɪ] [pæk] ['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] ['fɔːrɪsts]
Fenris was only a fellow wilderness creature , a pack brother of the dark forests
芬里斯 曾是 仅有的 一个 同伴 荒野 生物 , 一个 盒 兄弟 的 这 黑暗的 森林
,
!
,

芬里斯只不过是荒野中的同类，是黑暗森林中的狼群兄弟而已。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] [kɔːz] [fɔːr; fər] [fɪr] .
and he had no further cause for fear .
和 他 有 不 更远 原因 为了 害怕 .

他再也没有理由感到害怕了。

" ['fɛnrɪs] !
" **Fenris !**
" 芬里斯 !

“芬里斯！ ”

" [hiː; hi] [ɔːrdərd] [ʃɑːrpli] .
" **he ordered sharply .**
" 他 订购 尖锐地 .

他厉声命令道。

" [kʌm] [hɪr] !
" **Come here !**
" 来 这里 !

过来!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈænəməlz] [snaɪlz] .
" **His voice was commanding and clear above the animal's snarls .**
" 他的 嗓音 曾是 指挥 和 清除 多于 这 动物 咆哮 .
“他的声音洪亮清晰，盖过了野兽的咆哮声。”

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊəd] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [lɔ:ŋ] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈlʌtər] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [sə'spens] .
There followed a curious , long instant of utter silence and infinite suspense .
那里 随后 一个 好奇的 , 长的 立即的 的 说出 沉默 和 无限 悬念 .
随后是一阵漫长而奇特的寂静和无尽的悬念。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [skri:m] [daɪd][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] : [ðə; ði][wʊlf] [stʊd] [tens] , [ˈhoʊlɪ] [ˈmoʊʃnləs] .
The girl's scream died on her lips : the wolf stood tense , wholly motionless .
这 女孩们 尖叫 死亡 在 她 嘴唇 : 这 狼 站立 紧张 , 完全 静止不动 .
女孩的尖叫声戛然而止：狼僵立不动，一动不动。

[ˈmɔ:rɪs] , [hu:] [hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][hæd; həd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [li:p] [wɪð; wɪθ]
Morris , who had drawn his knife and had prepared to leap with
莫里斯 , WHO 有 绘制 他的 刀 和 有 准备 到 飞跃 和
[mæɡ'hɪfɪs(ə)nt] [ˈderɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wʊlf] ,
magnificent daring upon the wolf ,
壮丽 大胆 之上 这 狼 ,
莫里斯拔出了刀，准备以惊人的勇气扑向狼。

[tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ˈwaɪdnɪŋ] [aɪz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ˈmɪrək(ə)] .
turned with widening eyes , instinctively aware of impending miracle .
转向 和 扩大 眼睛 , 本能地 意识到的 的 即将到来的 奇迹 .
他转过身，睁大了眼睛，本能地意识到奇迹即将发生。

[ˈbenz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] , [kə'mændɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnə'freɪd] .
Ben's eyes met those of the wolf , commanding and unafraid .
本的 眼睛 遇见 那些 的 这 狼 , 指挥 和 无所畏惧 .
本的目光与狼的目光相遇，眼神威严而无畏。

" [daʊn] , [ˈfɛnrɪs] , " [ben] [sed] [ə'gen] .
" **Down , Fenris , " Ben said again .**
" 向下 , 芬里斯 , " 本 说 再次 .

“趴下，芬里斯，”本再次说道。

" [daʊn] !
" **Down !**
" 向下 !

“向下!

" [ðen] [ˈsləʊli] , [ˈstedəli] , [ben] [mu:vɪ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
" **Then slowly , steadily , Ben moved toward him .**
" 然后 缓慢地 , 稳步 , 本 已搬 朝向 他 .
然后，本慢慢地、稳步地向他走去。

[ˈwɒtʃɪŋ] [ʌnbɪ'li:vɪŋ] , [ˈmɔ:rɪs] [sɔ:] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [lu:z] [ðer; ðər][ˈfaɪər] .
Watching unbelieving , Morris saw the fierce eyes begin to lose their fire .
观看 不信者 , 莫里斯 锯 这 凶猛的 眼睛 开始 到 失去 他们的 火 .
莫里斯难以置信地看着，只见那双凶狠的眼睛开始失去光芒。

[ðə; ði] [stɪf] [her] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [fel] [ˈɪntu:] [pleɪs] , [tens] [ˈmʌs(ə)] [rɪ'lækst] .
The stiff hair on the shoulders fell into place , tense muscle relaxed .
这 僵硬的 头发 在 这 肩膀 跌倒 进入 地方 , 紧张 肌肉 轻松 .
肩上僵硬的头发垂了下来，紧绷的肌肉放松了下来。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn] [ˈwʌndər] [ðæt] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər] .
He saw in wonder that the animal was trembling all over .
他 锯 在 想知道 那 这 动物 曾是 发抖 全部 超过 .

他惊奇地发现，那只动物全身都在颤抖。

[ben] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [hɪz; ɪz][hænd] [ri:tʃɪŋ] .
Ben stood beside him now , his hand reaching .
本 站立 旁 他 现在 , 他的 手 到达 .

本现在站在他旁边，伸出手。

" [daʊn] , [daʊn] , " [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃənd] [ˈkwaɪətli] .
" Down , down , " he cautioned quietly .
" 向下 , 向下 , " 他 警告 悄悄 .

“往下，往下，”他轻声提醒道。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wʊlf] [kraʊtʃt] , [ˈkaʊərɪŋ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Suddenly the wolf crouched , cowering , at his feet .
突然 这 狼 蹲着 , 畏缩 , 在 他的 脚 .

突然，那只狼蜷缩在他脚边，瑟瑟发抖。

[eks]
X
X

X

[ben] [ˈstreɪtnd] [tu:; tə][faɪnd] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈskru:təni][baɪ][bəʊθ] [ˈmɔ:ris] [ænd; ənd]
Ben straightened to find himself under a wondering scrutiny by both Morris and
本 拉直 到 寻找 他自己 在下面 一个 好奇 审查 经过 两个都 莫里斯 和

[ðə; ði][gɜ:rl] .
the girl .
这 女孩 .

本站直身子，发现莫里斯和那个女孩都在用疑惑的目光打量他。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ˈdɑ:bi] !
" Good Lord , Darby !
" 好的 主 , 达比 !

“我的天哪，达比！”

" [ðə; ði][ˈfɔ:rmər] [ɪkˈskeɪmd] .
" the former exclaimed .
" 这 以前的 惊呼 .

“前者惊呼道。”

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][aɪ ˈti:] —
" How did you do it —
" 如何 做过 你 做 它 —

“你是怎么做到的——”

" [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [səˈspens] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ben] [hɪmˈself] [stʊd] [ˈsmɑɪlɪŋ] , [kwɑɪt][æt; ət] [i:z] .
" Now that the suspense was over , Ben himself stood smiling , quite at ease .
" 现在 那 这 悬念 曾是 超过 , 本 他自己 站立 微笑 , 相当 在 舒适 .

“现在悬念解除，本本人面带微笑，显得十分轻松自在。”

" [kɑ:nt] [seɪ] [dʒʌst] [haʊ] .
" Can't say just how .
" 不能 说 只是 如何 .

“不能说具体是怎么回事。”

[aɪ][dʒʌst] [felt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] — [aɪv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][ˈhænd(ə)l] [ˈænɪmlz] .
I just felt that I could — I've always been able to handle animals .
我 只是 毛毡 那 我 可以 — 我已经 总是 到过 有能力的 到 处理 动物 .

我当时就觉得我可以——我一直都很擅长照顾动物。

[ˈhiːz] [teɪm] , [ˈeniweɪ] . "
He's tame , anyway .
他是 驯服 , 反正 . "

反正他性情温顺。

" [teɪm] , [ɪz][hiː hi] ?
" **Tame , is he ?**
" 驯服 , 是 他 ?

“他很温顺吗？ ”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][him; ɪm][ðə; ði][ləst] [fjuː] [wiːks] , [ænd; ənd]
You ought to have had to care for him the last few weeks , and
你 应该 到 有 有 到 关心 为了 他 这 最后的 很少 周 , 和
[juːd] [θɪŋk] [teɪm] .
you'd think tame .
你会 思考 驯服 .

过去几周你一直在照顾他，你应该会觉得他很温顺。

[nɔːt] [wʌns][hæv; həv][aɪ] [derd] [goʊ][ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊp] .
Not once have I dared go in reach of his rope .
不是 一次 有 我 敢于 去 在 抵达 的 他的 绳索 .

我从未敢靠近过他的绳索。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , [kraʊtʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] !
And there he is , crouched at your feet !
和 那里 他 是 , 蹲着 在 你的 脚 !

他就蹲在你脚边！

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈdredɪŋ] [ˈhiːd] [get] [əˈweɪ] — " [ˈmɔːrɪs] [pɔːzd] , [ˈeɪvɪdəntli] [rɪˈmembərɪŋ] [ðə; ði]
I was always dreading he'd get away — " Morris paused , evidently remembering the
我 曾是 总是 恐惧 他会 得到 离开 — " 莫里斯 暂停 , 显然 记住 这
[gɜːrl] .
girl .
女孩 .

我一直担心他会逃走——“莫里斯停顿了一下，显然想起了那个女孩。

" [ˈbitrɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ?
" **Beatrice , are you hurt ?**
" 贝娅特丽丝 , 是 你 伤害 ?

“贝娅特丽丝，你受伤了吗？ ”

" [ðə; ði][gɜːrl] [muːvd] [təːrd] [ðem; ðəm] .
" **The girl moved toward them .**
" 这 女孩 已搬 朝向 他们 .

女孩朝他们走去。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tʌtʃ] [ˌem ˈiː] .
He didn't touch me .
他 没有 触碰 我 .

他没有碰我。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] — " [ðə; ði][ˈgɜːlz] [vɔɪs] [ˈweɪvəd] ; [ænd; ənd][ben] [stept] [tuː; tə]
But you came just in time — " The girl's voice wavered ; and Ben stepped to
但 你 来了 只是 在 时间 — " 这 女孩们 嗓音 犹豫不决 ; 和 本 步 到
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

但你来得正是时候——“女孩的声音颤抖着；本走到她身边。

" [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] — "
" **I'm all right now** — "
" 我是 全部 正确的 现在 — "

“我现在没事了——”

" [bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [saɪ] [daʊn] , " [ben] [əd'vaɪzd] ['kwaɪətli] .
" **But you'd better sit down** , " **Ben advised quietly** .
" 但 你会 更好的 坐 向下 , " 本 建议 悄悄 .

“不过你最好坐下,”本平静地建议道。

" [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [sker] ['eni] [wʌn][tu:; tə] [deθ] — "
" **It was enough to scare any one to death** — "
" 它 曾是 足够的 到 吓 任何 一 到 死亡 — "

“这足以把任何人吓死——”

" ['eni] [wʌn] — [bʌt; bət][ju:; jʊ] — " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [stɪl] [ʌn'stedi] .
" **Any one — but you — " the girl replied , her voice still unsteady** .
" 任何 一 — 但 你 — " 这 女孩 回复 , 她 嗓音 仍然 不稳定 .

“除了你以外, 谁都行——”女孩回答道, 声音仍然有些颤抖。

[bʌt; bət][fɪ:; fɪ] [pɔ:zd] [wen] [fɪ:; fɪ] [sɔ:][ðə; ði][wɔ:rm] ['kʌlər] [spred] ['oʊvər] ['benz] ['rʌɡɪd] , [braʊn] [feɪs] .
But she paused when she saw the warm color spread over Ben's rugged , brown face .
但 她 暂停 什么时候 她 锯 这 温暖的 颜色 传播 超过 本的 崎岖 , 棕色的 脸 .

但当她看到本那粗糙的棕色脸上泛起温暖的红晕时, 她停住了脚步。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz] ['ri:əl] .
And his embarrassment was real .
和 他的 尴尬 曾是 真实的 .

他的尴尬是真实的。

[ˈnæt(ə)rəli] [ʃaɪ] [ænd; ænd] [ʌnə'su:mɪŋ] ,
Naturally shy and unassuming ,
自然 害羞的 和 谦逊 ,

天性腼腆谦逊,

[sʌtʃ] [ɪ'fju:sɪv] [preɪz] [æz; əz] [ðɪs] [ˈɔ:lweɪz] [dɪ'stɜ:rbd] [hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz][aɪ'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
such effusive praise as this always disturbed him — just as it would have
这样的 热情洋溢 称赞 作为 这 总是 不安 他 — 只是 作为 它 会 有

[ɪm'bærəst] ['eni] ['ri:əli] ['mæskjələɪn] [mæn][ə'laɪv] .
embarrassed any really masculine man alive .
尴尬的 任何 真的 男性 男人 活 .

这种溢美之词总是让他感到不安——就像任何真正有男子气概的男人听到这种话都会感到尴尬一样。

[ˈwɪmɪn] , [mɔ:r] [ɪk'strævəɡənt] [ɪn] [spi:tʃ] [ænd; ænd] [ˈlʌvɪŋ] [ˈflætəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈɑ:rdər] ,
Women , more extravagant in speech and loving flattery with a higher ardor ,
女性 , 更多的 靡 在 演讲 和 爱 奉承 和 一个 更高 热情 ,

女性说话更夸张, 更喜欢奉承, 而且热情更高。

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ'ti:][hɑ:rd][tu:; tə] [brɪ'lɪ:v] [həʊ] ['ri:əli] [dɪ'strest] [hi:; hi][wʌz; wəz] ; [bʌt; bət]
would have found it hard to believe how really distressed he was ; but
会 有 成立 它 难的 到 相信 如何 真的 苦恼 他 曾是 ; 但

[ˈmɔ:ris] ,
Morris ,
莫里斯 ,

你可能很难相信他当时有多么痛苦; 但是莫里斯,

[æn; ən] [ˈaʊtdɔ:r] [mæn][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , [ʌndər'stɒd] [kəm'pli:tli] .
an outdoor man to the core , understood completely .
一个 户外的 男人 到 这 核 , 理解 完全地 .

一个彻头彻尾的户外爱好者, 完全理解。

[bɪ'saɪdʒ] , [ben] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [preɪz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] .
Besides , Ben knew that the praise was not deserved .
除了 , 本 知道 那 这 称赞 曾是 不是 应得的 .

此外, 本也知道自己不配得到这些赞扬。

[ɪk'sesɪv] ['breɪvəri] [hæd; həd] [pleɪd] [noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] .
Excessive bravery had played no part in the scene of a moment before .
过多的 勇敢 有 玩 不 部分 在 这 场景 的 一个 片刻 前 .

刚才那一幕, 并没有出现任何过激的举动。

[hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [breɪv] [dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['mɔ:ris] [wʌz; wəz] [breɪv] ,
He had been brave just as far as Morris was brave ,
他 有 到过 勇敢的 只是 作为 远的 作为 莫里斯 曾是 勇敢的 ,

他的勇敢程度和莫里斯一样。

['li:pɪŋ] ['fri:li] [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu; tə][ə; eɪ][kɔ:l][fɔ:r; fər] [help] :
leaping freely in response to a call for help :
跳跃 自由 在 回复 到 一个 称呼 为了 帮助 :

听到求救声后自由跳跃:

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['breɪvəri] [ðæt] [kæn; kən][bi; bi] ['kaʊntɪd] [ɑ:n][ɪn][moʊst] [men] ,
the same degree of bravery that can be counted on in most men ,
这 相同的 程度 的 勇敢 那 能 是 计数 在 在 最多 男人 ,

他拥有大多数男人都具备的那种勇敢程度。

['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
over the face of the earth .
超过 这 脸 的 这 地球 .

遍布地球表面。

['breɪvəri] [dʌz] [nɑ:t][laɪ][ə'ləʊn][ɪn] ['feɪsɪŋ] ['deɪndʒər] : [ðer; ðər][mʌst; məst]['ɔ:lsəʊ][bi; bi][ðə; ði]
Bravery does not lie alone in facing danger : there must also be the
勇敢 做 不是 说谎 独自的 在 面向 危险 : 那里 必须 还 是 这
['kɑ:ŋjəsənəs] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
consciousness of danger ,
意识 的 危险 ,

勇敢不仅仅在于直面危险, 还必须具备危险意识。

[ðə; ði]['kɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv] [fɪr] .
the conquest of fear .
这 征服 的 害怕 .

战胜恐惧。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ben][hæd; həd] [felt] [noʊ] [fɪr] .
In this case Ben had felt no fear .
在 这 案件 本 有 毛毡 不 害怕 .

在这种情况下, 本没有感到任何恐惧。

[hi; hi] [nu:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃʊr] , [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
He knew with a sure , true knowledge that he was master of the wolf .
他 知道 和 一个 当然 , 真的 知识 那 他 曾是 掌握 的 这 狼 .

他无比确信自己是狼的主人。

[hi; hi] [nu:] [ðə; ði] ['wʊlfz] [rɪ'spɑ:ns] [tu; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] [bɪ'fɔ:r] ['evər][hi; hi] [spu:k] .
He knew the wolf's response to his words before ever he spoke .
他 知道 这 狼的 回复 到 他的 字 前 曾经 他 辐 .

他还没开口, 就知道狼会对他的话作何反应。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rdz][ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][kʊd; kəd][na:t] [kənˈveɪ] [tu:; tə] [ði:z] [ˈʌðər] [wens]
And now all the words in the language could not convey to these others whence
和 现在 全部 这 字 在 这 语言 可以 不是 传达 到 这些 其他的 何处
[ðæt] [ˈna:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
that knowledge had come .
那 知识 有 来 .

而现在，语言中的所有词汇都无法向其他人传达这种知识的来源。

[hi:; hi] [ˈveɪɡli] [ˈri:ələɪzd] [ðæt] [ðɪs] [hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [sʌm; səm] [wei] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
He vaguely realized that this had always been some way part of his destiny ,
他 依稀 已实现 那 这 有 总是 到过 一些 方式 部分 的 他的 命运 ,
[ðæt] [ˈna:lɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] .
that knowledge had come .
那 知识 有 来 .

而他隐约意识到，这似乎一直是他命运的一部分。
——他将自己的意志强加于森林中的野兽之上。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] [traɪd] [tu:; tə][ˈpʌz(ə)l] [aʊt] [waɪ] , [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˈtraɪəl] [wʊd] [bi:; bi]
He had never tried to puzzle out why , knowing that such trial would be
他 有 绝不 尝试 到 谜 出去 为什么 , 会心 那 这样的 审判 会 是
[ʌnəˈveɪlɪŋ] .
unavailing .
徒劳无功 .

他从未试图弄明白其中的原因，因为他知道这样的尝试是徒劳的。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ʌndərˈstʊd] [sʌtʃ] [ˈkri:tʃərz] [æz; əz] [ði:z] .
He had instinctively understood such creatures as these .
他 有 本能地 理解 这样的 生物 作为 这些 .
他本能地了解这类生物。

[tu:; tə] - [deɪ] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi] [nu:] [ðə; ði][waɪld] ,
To - day he felt that he knew the wild ,
到 - 天 他 毛毡 那 他 知道 这 荒野 ,
今天他觉得自己了解了荒野。

[fɪrs] [hɑ:rt] [ˈbi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [li:n] [breɪst] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [maɪt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [hɑ:rt] .
fierce heart beating in the lean breast as a man might know his brother's heart .
凶猛的 心 殴打 在 这 倾斜 胸部 作为 一个 男人 可能 知道 他的 兄弟 心 .
瘦削的胸膛里跳动着一颗炽热的心脏，就像男人能感受到兄弟的心跳一样。

[ðə; ði][bə:nd] [brɪtwi:n] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˈhɪd(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [saɪt] , [ˈsʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv]
The bond between them was hidden from his sight , something back of
这 纽带 之间 他们 曾是 隐 从 他的 视线 , 某物 后退 的
[hɪm; ɪm] , [brɪˈɑ:nd] [hɪm; ɪm] ,
him , beyond him ,
他 , 超过 他 ,
他们之间的联系是他看不见的，像是隐藏在他身后、他无法触及的东西。

[enˈfəʊldɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət] [self] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɪˈstɪəriəs] [æz; əz][ə; eɪ] [dri:m] ,
enfolded within a secret self that was mysterious as a dream ,
包裹 之内 一个 秘密 自己 那 曾是 神秘 作为 一个 梦 ,
隐藏在一个如梦似幻、神秘莫测的秘密自我之中

[ænd; ʌnd][aɪ ˈti:] [ri:tʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˈjɪrz] ; [jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈri:əl] ,
and it reached into the countless years ; yet it was real ,
和 它 达到 进入 这 无数 年 ; 然而 它 曾是 真实的 ,
它跨越了无数个岁月；然而，它是真实的。

[æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'leɪ(ə)nʃɪp] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] [les] ['ɪntɪmət] [br'kæz, br'kɔ:z][,aɪ 'ti:] [kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bi:; bi]
an ancient relationship that was no less intimate because it could not be
一个 古老的 关系 那 曾是 不 较少的 亲密的 因为 它 可以 不是 是
[neɪmd] .
named .
命名 .

一种古老的关系，虽然无法用言语表达，但其亲密程度丝毫不减。

[ɪn] [tɜ:rn] ,
In turn ,
在 转动 ,

反过来，

[ðə; ðɪ] [wʊlf] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [tɔ:l] [fɔ:rm][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] ['hæbɪtənt] [ʌv; əv]
the wolf had seemed to know that this tall form was a born habitant of
这 狼 有 似乎 到 知道 那 这 高的 形式 曾是 一个 出生 居民 的
[ðə; ðɪ] ['fɒrɪsts] ,
the forests ,
这 森林 ,

那只狼似乎早就知道，这个高大的身影是森林里的原住民。

['i:v(ə)n][æz; əz] [hɪm'self] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ʌn'mɜ:sɪfʊli] [æz; əz][hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd]
even as himself , one that would kill him as unmercifully as he himself would
甚至 作为 他自己 , 一 那 会 杀 他 作为 无情地 作为 他 他自己 会
[kɪl] [ə; eɪ] [fɔ:l] ,
kill a fall ,
杀 一个 落下 ,

即使是他自己，也会像他自己无情地杀死一个坠落者一样，无情地杀死他。

[ænd; ənd] [hu:z] [dɑ:rk] [aɪz] , [swɛpt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] , [ænd; ənd] [hu:z] [ku:l] , [strɔ:ŋ] [wɜ:rdz][mʌst; məst]
and whose dark eyes , swept with fire , and whose cool , strong words must
和 谁 黑暗的 眼睛 , 扫荡 和 火 , 和 谁 凉爽的 , 强的 字 必须
['nevər] [bi:; bi] [dɪsə'beɪd] .
never be disobeyed .
绝不 是 违抗命令 .

他那双深邃的眼睛里燃烧着火焰，他那冷静而坚定的话语绝对不容违抗。

" [ju:; jʊ] ['nevər] [si:n] [ðɪs] [wʊlf] [br'fɔ:r] ?
" You never seen this wolf before ?
" 你 绝不 已见 这 狼 前 ?

你以前没见过这只狼吗？

" [mɔ:ris] [æskt] [hɪm; ɪm] , ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] .
" Morris asked him , calling him from his revery .
" 莫里斯 问 他 , 呼叫 他 从 他的 梦想 .

“莫里斯问他，把他从沉思中唤醒。”

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [ðen] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][oʊld] ['haɪrəmz] ['brʌðər] [hɪm'self] , [tu:; tə][kən'trəʊl][hɪm; ɪm] [laɪk] [ju:; jʊ][dɪd] .
" Then you must be old Hiram's brother himself , to control him like you did .
" 然后 你 必须 是 老的 希拉姆的 兄弟 他自己 , 到 控制 他 喜欢 你 做过 .
“那么你一定老希兰的兄弟，才能像你那样控制他。”

[lɔ:rd] , [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Lord , look at him .
主 , 看 在 他 .

主啊，看看他。

[ˈkraʊtʃɪŋ] [æʔ; əʔ][jɔː; jəː] [fi:t] .
Crouching at your feet .
蹲伏 在 你的 脚 .

蹲在你脚边。

" [ˈsʌd(ə)nli] [ben] [ri:tʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [ˈwʊlfs] [hed] [brɪtwi:n] [hɪz; ɪz][hændz] .
" Suddenly Ben reached and took the wolf's head between his hands .
" 突然 本 达到 和 采取 这 狼的 头 之间 他的 双手 .
“突然，本伸手抓住了狼头。”

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [feɪs] [tɪl] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .
Slowly he lifted the savage face till their eyes met .
缓慢地 他 抬起 这 野蛮的 脸 直到 他们的 眼睛 遇见 .
他缓缓抬起那张凶狠的脸，直到他们的目光相遇。

[ðə; ði] [wʊlf] [graʊld] , [ðen] , [ˈwɪmpərɪŋ] , [traɪd] [tuː; tə][əˈvɜːrt][ɪts] [geɪz] .
The wolf growled , then , whimpering , tried to avert its gaze .
这 狼 咆哮 , 然后 , 呜咽 , 尝试 到 避免 它是 目光 .
狼低吼一声，然后呜咽着试图移开视线。

[ðen] [ə; eɪ] [rʌf] [tʌŋ] [læpt] [æʔ; əʔ][ðə; ði][ˈmænz][hænd] .
Then a rough tongue lapped at the man's hand .
然后 一个 粗糙的 舌头 圈速 在 这 男人的 手 .
然后，一条粗糙的舌头舔舐着男人的手。

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][əˈfreɪd][ʌv; əv] , [naʊ] , " [hiː; hi][tʊɔld][ðə; ði][gɜːrl] .
" There's nothing to be afraid of , now , " he told the girl .
" 有 没有什么 到 是 害怕的 的 , 现在 , " 他 讲述 这 女孩 .
“现在没什么好怕的了，”他告诉女孩。

" [ˈhiːz] [raɪt] , [ˈbitrɪs] , " [ˈmɔːrɪs] [əˈgriːd] .
" He's right , Beatrice , " Morris agreed .
" 他是 正确的 , 贝娅特丽丝 , " 莫里斯 同意 .
“他说得对，比阿特丽斯，”莫里斯同意道。

" [ˈhiːz] [teɪmd] [hɪm; ɪm] .
" He's tamed him .
" 他是 驯服 他 .
他驯服了他。

[ˈiːv(ə)n][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [mʌtʃ] .
Even I can see that much .
甚至 我 能 看 那 很多 .
连我都能看出这一点。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈtiː] , [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
And I never saw anything like it , since the day I was born .
和 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , 自从 这 天 我 曾是 出生 .
自从我出生以来，我从未见过这样的景象。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] : [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ben] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] , [ðə; ði][ˈterəb(ə)] [ˈfɛnrɪs] — [neɪmd]
" It was true : as far as Ben was concerned , the terrible Fenris — named
" 它 曾是 真的 : 作为 远的 作为 本 曾是 担心的 , 这 糟糕的 芬里斯 — 命名
[baɪ][ə; eɪ] [ˈswɪːdɪʃ] [ˈtræpər] ,
by a Swedish trapper ,
经过 一个 瑞典 捕兽人 ,
“的确如此：就本而言，可怕的芬里斯——由一位瑞典猎人命名，

[ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ˈhaɪrəm] [ˈmɛl,vɪlz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dredf(ə)] [wʊlf] [ʌv; əv] [ˌskændɪˈnevjən] ['ledʒənd] —
acquaintance of Hiram Melville's , for the dreadful wolf of Scandinavian legend —
熟人 的 希拉姆 梅尔维尔的 , 为了 这 可怕 狼 的 斯堪的纳维亚语 传奇 —
[wʌz; wəz] [teɪmd] .
was tamed .
曾是 驯服 .

希拉姆·梅尔维尔的熟人，因为斯堪的纳维亚传说中可怕的狼——被驯服了。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈmæstər] ;
He had found a new master ;
他 有 成立 一个 新的 掌握 ;

他找到了新的主人；

[ben] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [frend] [huːz] [ˈlɔɪəlti] [wʊd] [ˈnevər] [ˈweɪvər][æz; əz] [lɔːŋ]
Ben had won a servant and friend whose loyalty would never waver as long
本 有 韩元 一个 仆人 和 朋友 谁 忠诚 会 绝不 动摇 作为 长的
[æz; əz] [blʌd] [ˈflʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd] [breθ] [ˈsɜːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
as blood flowed in his veins and breath surged in his lungs .
作为 血 流动 在 他的 静脉 和 气息 激增 在 他的 肺 .

本赢得了一位仆人和朋友，只要血液还在血管里流淌，呼吸还在肺里涌动，他的忠诚就永远不会动摇。

" [leɪ] [stɪl] , [naʊ] , [ˈfɛnrɪs] , " [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] .
" Lay still , now , Fenris , " he ordered .
" 莱 仍然 , 现在 , 芬里斯 , " 他 订购 .

“芬里斯，现在别动。”他命令道。

" [dəʊnt] [get] [ʌp] [tɪl] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" Don't get up till I tell you .
" 不 得到 向上 直到 我 告诉 你 .

“我叫你起来之前别起来。”

" [aɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈænɪmlz] [kætʃ] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ]
" It seems to be true that as a rule the lower animals catch the meaning
" 它 似乎 到 是 真的 那 作为 一个 规则 这 降低 动物 抓住 这 意义
[ʌv; əv][bʌt; bət] [fjuː] [wɜːrdz] ;
of but few words ;
的 但 很少 字 ;

“看来低等动物通常只能理解少数几个词语的意思；

[ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [əˈkʌmpənɪz] [aɪ ˈtiː]
usually the tone of the voice and the gesture that accompanies it
通常 这 语气 的 这 嗓音 和 这 手势 那 伴随 它
[ɪnˈtɜːrprət] [ə; eɪ] [ˈspʊkən][ˈɔːrdər][ɪn][ə; eɪ] [ˈdɒgz] [breɪn] .
interpret a spoken order in a dog's brain .
解释 一个 说 命令 在 一个 狗的 脑 .

通常情况下，狗的大脑会根据说话者的语气和伴随的手势来解读口头指令。

[ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ˈfɛnrɪs] [hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [θɔːt] .
On this occasion , it was as if Fenris had read his master's thought .
在 这 场合 , 它 曾是 作为 如果 芬里斯 有 读 他的 硕士学位 想法 .

这一次，芬里斯仿佛读懂了主人的心思。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈsuːpaɪn] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈbɛnz] [ˈrʌɡɪd] [feɪs] .
He lay supine , his eyes intent on Ben's rugged face .
他 躺 仰卧 , 他的 眼睛 意图 在 本的 崎岖 脸 .

他仰面躺着，目光紧紧盯着本那张粗犷的脸。

[ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ben] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈɡɑːrdɪŋ] [ˈbitrɪs] .
And now , for the first time , Ben found himself regarding Beatrice .
和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 本 成立 他自己 关于 贝娅特丽丝 .

而现在，本第一次发现自己对碧翠丝产生了兴趣。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
He could scarcely take his eyes from her face .
他 可以 几乎 拿 他的 眼睛 从 她 脸 :
他几乎无法将目光从她的脸上移开。

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['ru:dli] ,
He knew perfectly that he was staring rudely ,
他 知道 完美 那 他 曾是 凝视 粗鲁地 ,
他很清楚自己那样盯着别人看是很不礼貌的。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'daʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
but he was without the power to turn his eyes .
但 他 曾是 没有 这 力量 到 转动 他的 眼睛 :
但他却无力转动眼球。

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
Her dark eyes fell under his gaze .
她 黑暗的 眼睛 跌倒 在下面 他的 目光 :
他的目光落在了她深邃的眼眸上。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['benz] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] ['sɪŋgjələɹli] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]
The truth was that Ben's life had been singularly untouched by the influence of
这 真相 曾是 那 本的 生活 有 到过 单独地 未受触碰 经过 这 影响 的
['wɪmɪn] .
women .
女性 :
事实是，本的生活完全没有受到女性的影响。

['moʊstli][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spɛnt] [ɪn][ðə; ði] [ʌn'pi:pld] ['fɔ:ɹɪst] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]
Mostly his life had been spent in the unpeopled forest , away from women of
大多 他的 生活 有 到过 花费 在 这 无人居住的 森林 , 离开 从 女性 的
[ɔ:l][kaɪndz] ;
all kinds ;
全部 种类 ;
他一生大部分时间都生活在人迹罕至的森林里，远离各种各样的女人；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['kri:tʃəɹz] [æz; əz][hæd; həd][əd'maɪəd][hɪm; ɪm][ɪn] [si:'ætəlz] ['ʌndərwɜ:ɹld] [hæd; həd] ['nevər]
and such creatures as had admired him in Seattle's underworld had never
和 这样的 生物 作为 有 钦佩 他 在 西雅图的 地狱 有 绝不
[gʌ:t] [kloʊz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
got close to him .
得到 关闭 到 他 :
而那些在西雅图黑道上崇拜他的生物，也从未有机会接近他。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['meni] [dri:mz] ;
He had had many dreams ;
他 有 有 许多 梦境 ;
他曾做过许多梦；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wei] [aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kredəb(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['evər]
but some way it had never been credible to him that he should ever
但 一些 方式 它 有 绝不 到过 可信的 到 他 那 他 应该 曾经
[noʊ] ['wʊmənɦʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:ɹs] [ʌv; əv] ['kɑ:mrædʃɪp] [ænd; ənd] ['hæpɪnəs] .
know womanhood as a source of comradeship and happiness .
知道 女性 作为 一个 来源 的 同志情谊 和 幸福 :
但不知为何，他始终无法相信自己会把女性视为友谊和幸福的源泉。

[ʌv] [ænd; ənd] [ˈmæɪdʒ] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [ˈɪnfɪnətli] [əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪld] ,
Love and marriage had always seemed infinitely apart from his wild ,
爱 和 婚姻 有 总是 似乎 无限地 除 从 他的 荒野 ;
[ædˈventʃərəs] [laɪf] .
adventurous life .
冒险的 生活 .

爱情和婚姻似乎总是与他狂野、冒险的生活远远相隔。

[ɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪn] [ˈprɪzn] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ʌp] [ɔ:l] [dri:m] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpɪnəs] ;
In his days in prison he had given up all dream of this happiness ;
在 他的 天 在 监狱 他 有 给定 向上全部 梦 的 这 幸福 ;
在狱中的日子里，他放弃了对这种幸福的所有梦想；

[bʌt; bət] [naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪˈɡɪn] [tu:; tə] [dri:m] [əˈɡen] .
but now he could begin to dream again .
但 现在 他 可以 开始 到 梦 再次 .

但现在他可以重新开始做梦了。

[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ˈhoʊm] .
Everything was changed now that he had come home .
一切 曾是 已更改 现在 那 他 有 来 家 .

他回家后，一切都变了。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [rɪˈɡɑ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈfrendli] , [ˈi:v(ə)n] [ˈsʌmwʌt] [ədˈmaɪərɪŋ] ,
The girl's regard for him was friendly , even somewhat admiring ,
这 女孩们 看待 为了 他 曾是 友好的 , 甚至 有些 钦佩 ,

女孩对他的态度是友好的，甚至有些钦佩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈraɪpənɪŋ] [ˈwʊmənˌhʊd] [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and the speculations of ripening womanhood were in her eyes .
和 这 猜测 的 成熟 女性 是 在 她 眼睛 .

她眼中流露出对女性逐渐成熟的憧憬。

[hi:; hi] [rɪˈtɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈfræŋkɪst] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ædməˈreɪ(ə)n] .
He returned her gaze with frankest interest and admiration .
他 返回 她 目光 和 坦率 兴趣 和 钦佩 .

他回望她，眼中充满了真诚的兴趣和钦佩。

[hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ʃɑ:rp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwɪldərnəs] [laɪf] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər]
His senses had been made sharp in his wilderness life ; and his respect for
他的 感官 有 到过 制成 锋利的 在 他的 荒野 生活 ; 和 他的 尊重 为了

[hɜ:r; hər] [gru:] [əˈpeɪs] .
her grew apace .
她 生长 迅速 .

在荒野中的生活磨练了他的感官；他对她的敬意也与日俱增。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rlɪʃ] ; [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ðoʊz] [treɪts] , [ɪˈneɪt] ,
She was not only innocent and girlish ; she had those traits , innate ,
她 曾是 不是 仅有的 清白的 和 少女 ; 她 有 那些 特征 , 先天 ,

她不仅天真烂漫、少女情怀浓厚；她天生就具备这些特质。

[ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [lʌvz] [ɪn] [ˈwɪmɪn] :
that a strong man loves in women :
那 一个 强的 男人 爱 在 女性 :

强者所爱的女人：

[sʌtʃ] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [æz; əz][hi:; hi] [wɪʃɪz] [bɪˈkwi:ðd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən]
such worth and depth of character as he wishes bequeathed to his children
这样的 值得 和 深度 的 特点 作为 他 愿望 遗赠 到 他的 孩子们

.
:
.

他希望将自己宝贵的品格和深厚的思想传承给子孙后代。

[ben] [dru:] [ə; eɪ] [b:ŋ] [breθ] .
Ben drew a long breath .
本 画 一个 长的 气息 .

本长长地吸了一口气。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hoʊm] .
It was good to be home .
它 曾是 好的 到 是 家 .

回家真好。

[hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fɒrɪsts] , [dʒʌst] [æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,
He had not only found his forests , just as he had left them ,
他 有 不是 仅有的 成立 他的 森林 , 只是 作为 他 有 左边 他们 ,

他不仅找到了他离开时的森林，而且森林还和那时一模一样。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'gen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɒ:rɪst] ['pi:p(ə)l] .
but now again he was among the forest people .
但 现在 再次 他 曾是 之中 这 森林 人们 .

但现在他又回到了森林居民之中。

[ðɪs] [gɜ:rl] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bri:d] , [nɑ:t] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ; [hɜ:r; hər] ['stændərdz] [wɜ:r; wər] [hɪz; ɪz]
This girl was of his own breed , not a stranger ; her standards were his
这 女孩 曾是 的 他的 自己的 品种 , 不是 一个 陌生人 ; 她 标准 是 他的
;
;
;
;

这个女孩和他属于同一类型，并非陌生人；她的标准与他的标准相同；

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wʊdz] [gɜ:rl] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊdzmən] .
she was a woods girl no less than he was a woodsman .
她 曾是 一个 树林 女孩 不 较少的 比 他 曾是 一个 樵夫 .

她是个林中姑娘，就像他是个伐木工一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'mʌŋ] [wʌnz] [oʊn] ['pi:p(ə)l] , [ðoʊz] [hu:] [kæn; kən] ['fa:lʊʃ] [θru:]
It is good to be among one's own people , those who can follow through
它 是 好的 到 是 之中 一个人的自己的 人们 , 那些 WHO 能 跟随 通过

[ænd; ənd] [ʌndər'stænd] .
and understand .
和 理解 .

和自己人在一起真好，他们能贯彻到底，也能理解他人。

[ʃi:; ʃi] [tu:] [nu:] [ðə; ði] [ɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'braɪld] [vaɪ'tæləti] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , ['kɑ:mən] [tu:; tə] [ɔ:l] [ðə; ði]
She too knew the urge of unbridled vitality and spirit , common to all the
她 也 知道 这 敦促 的 不受约束的 活力 和 精神 , 常见的 到 全部 这
[wʊdz] ['tʃɪldrən] ;
woods children ;
树林 孩子们 ;

她也了解那种不受约束的活力和精神，这是所有森林孩子共有的；

[ænd; ənd] ['laɪfs] ['vɪvɪd] ['mi:nɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; hər] [ɪn'herɪtəns] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] .
and life's vivid meaning was her inheritance , no less than his .
和 生活的 生动 意义 曾是 她 遗产 , 不 较少的 比 他的 .

生命的鲜活意义是她继承的遗产，与他继承的遗产不相上下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第5/16页

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ɐnd][ˈlɪps][wɜːr; wər][wɔːrm][frʌm; frəm][fæst] - [ˈfloʊɪŋ] [blʌd] ,
Her arms and lips were warm from fast - flowing blood ,
她 武器 和 嘴唇 是 温暖的 从 快速地 - 流动 血 ,
她的手臂和嘴唇因血液快速流淌而变得温暖。

[hɜːr; hər] [nəːvs] [wɜːr; wər][ˈvaɪbrənt][ænd; ɐnd] [ˈsɪŋɪŋ] [laɪk][hɪz; ɪz] [oʊn] .
her nerves were vibrant and singing like his own .
她 神经 是 充满活力 和 歌唱 喜欢 他的 自己的 .
她的神经充满活力，像他一样歌唱着。

[ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn] [stɪl] ,
A virgin still ,
一个 处女 仍然 ,
仍然保持处女之身

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ˈtendər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmˈhɑːrtɪdnəs] [ðæt][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdɑːmɪnənt] [treɪt]
her eyes were tender with the warmheartedness that is such a dominant trait
她 眼睛 是 投标 和 这 热情 那 是 这样的 一个 主导的 特征
[ʌv; əv] [frʌnˈtɪr] [ˈpiːpəlz] ;
of frontier peoples ;
的 边境 人民 ;
她的眼神温柔，充满了边疆民族特有的那种热情善良的品质；

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈfaɪər] , [wʌt] [ˈpæʃ(ə)n] [maɪt] [bɜːrn][ɪn][ðem; ðəm][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] !
but what fire , what passion might burn in them to - morrow !
但 什么 火 , 什么 热情 可能 烧伤 在 他们 到 - 明天 !
但明天他们心中又会燃起怎样的火焰，怎样的激情呢！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [ˈlʌvli] [aɪz] , [ˈræðər][ˈsɑːmbər] [naʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɜːrnɪstnəs] ,
They were dark , lovely eyes , rather somber now in their earnestness ,
他们 是 黑暗的 , 迷人的 眼睛 , 相当 忧郁 现在 在 他们的 认真 ,
那双眼睛深邃而美丽，此刻却因认真而显得有些忧郁。

[ˈsiːmɪŋ] [ˈʃædɔʊd] [baɪ][ðə; ði][dɑːrk] [ˈæˌdɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [ðəmˈselvz] .
seeming shadowed by the dark shadows of the spruce themselves .
似乎 阴影 经过 这 黑暗的 阴影 的 这 云杉 他们自己 .
仿佛被云杉树本身投下的阴影笼罩着。

[noʊ][ˈhjuːmən] [feɪs] [hæd; həd][ˈevər][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
No human face had ever given him such an image of beauty as that of
不 人类 脸 有 曾经 给定 他 这样的 一个 图像 的 美丽 作为 那 的
[ðɪs] [dɑːrk] - [aɪd] [ˈfɔːrɪst] [tʃaɪld] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
this dark - eyed forest child before him .
这 黑暗的 - 眼睛 森林 孩子 前 他 .
在他眼中，没有任何一张人脸能像眼前这个有着黑色眼睛的森林孩童那样，带给他如此美妙的印象。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz][nɑːt] [ˈpiːkənt] , [dɪˈmjər] , [laɪk][ðə; ði][ˈgɜːlz][hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɪn] [fræns] ;
Yet she was not piquant , demure , like the girls he had met in France ;
然而 她 曾是 不是 辛辣的 , 端庄 , 喜欢 这 女孩们 他 有 遇见 在 法国 ;
但她并不像他在法国遇到的那些女孩那样风情万种、端庄矜持；

[nɑ:t] ['stɑɪlɪ] [ænd; ənd] [sə'fɪstɪkətɪd] [laɪk] [ðʊʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪtɪz] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [sɪns]
not stylish and sophisticated like those of the great cities he had visited since
不是 时髦的 和 复杂的 喜欢 那些 的 这 伟大的 城市 他 有 到访 自从
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] .
his return .
他的 返回 .

不像他回国后游览过的那些大城市那样时尚精致。

[hɜ:r; hɜ:] [gɑ:rb] [br'keɪm] [hɜ:r; hɜ:] [ˈsɪmp(ə)l] ,
Her garb became her : **simple** ,
她 外衣 成为 她 : 简单的 ,

她的穿着打扮很衬她：朴素，

[nɑ:t] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ɪt'self] [bʌt; bət] ['kɔ:ln] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [bru:'net] ['bju:ti] [ʌv; əv]
not holding the eye in itself but calling attention to the brunette beauty of
不是 保持 这 眼睛 在 本身 但 呼叫 注意力 到 这 棕发 美丽 的

[hɜ:r; hɜ:] [θrəʊt] [ænd; ənd] [feɪs] ,
her throat and face ,
她 喉 和 脸 ,

并非吸引眼球本身，而是将注意力引向她棕发美人的喉咙和脸庞。

[ðə; ði] [wɔ:rm] ['rednəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜ:] [tʃaɪldɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] , [wɔ:rm] ['kʌlər] [ʌv; əv]
the warm redness of her childish mouth , and the brown , warm color of
这 温暖的 发红 的 她 幼稚 嘴 , 和 这 棕色的 , 温暖的 颜色 的

[hɜ:r; hɜ:] [ɑ:rmz] .
her arms .
她 武器 .

她稚嫩的嘴唇泛着温暖的红晕，手臂则呈现出温暖的棕褐色。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɑ:rk] , ['weɪvɪŋ] [her] , ['ʌvli] [tu:; tə] [tʌtʃ] , ['wɪstf(ə)l] [red] [lɪps] .
She had dark , waving hair , lovely to touch , wistful red lips .
她 有 黑暗的 , 挥手 头发 , 迷人的 到 触碰 , 怅惘 红色的 嘴唇 .

她有着乌黑的波浪卷发，触感极佳，还有一双令人心醉的红唇。

[br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wʊdzmən] , [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ,
Because he was the woodsman , now and always ,
因为 他 曾是 这 樵夫 , 现在 和 总是 ,

因为他是伐木工，过去是，将来也永远是。

[hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [wɪð; wɪθ] ['plezə] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɪndɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [ɪl] - [helθ] [ɔ:r]
he marked with pleasure that there was no indication of ill - health or
他 标记 和 乐趣 那 那里 曾是 不 指示 的 患病的 - 健康 或者

['fɪzɪk(ə)l] ['wi:knəs] [ə'baʊt] [hɜ:r; hɜ:] .
physical weakness about her .
身体的 弱点 关于 她 .

他欣慰地发现，她身上没有任何生病或身体虚弱的迹象。

[hɜ:r; hɜ:] ['bɔ:di][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kri:tʃərz] .
Her body was lithe and strong , with the grace of the wild creatures .
她 身体 曾是 轻盈 和 强的 , 和 这 优雅 的 这 荒野 生物 .

她身姿矫健有力，宛如野兽般优雅。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [gʊd] [tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hɜ:] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [br'saɪd] [hɜ:r; hɜ:] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [aɪlz] .
It would be good to know her , and walk beside her in the tree aisles .
它 会 是 好的 到 知道 她 , 和 走 旁 她 在 这 树 过道 .

如果能认识她，并与她一起漫步在林荫小道上，那该多好啊。

[ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'lektəb(ə)l] [pɒsə'bilitɪz] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
All manner of delectable possibilities occurred to him .
全部 方式 的 美味的 可能性 发生 到 他 .

各种各样令人垂涎的可能性在他脑海中浮现。

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [dri:mz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['aɪərən] [wɪl] .
But all at once he checked his dreams with an iron will .
但 全部 在 一次 他 已检查 他的 梦境 和 一个 铁 将要 .

但他突然间以钢铁般的意志力阻止了自己的梦想。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [fɔ:r; fər] [naʊ] .
There must be no thought of women in his life — for now .
那里 必须 是 不 想法 的 女性 在 他的 生活 — 为了 现在 .

他现在绝对不能有关于女人的想法。

[hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə] [meɪk] .
He still had his way to make .
他 仍然 有 他的 方式 到 制作 .

他还有自己的路要走。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊəz] [mɔ:r] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] ['plʌndʒɪŋ] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
A few hours more would find him plunging deeper into the forest ,
一个 很少 小时 更多的 会 寻找 他 骤降 更深 进入 这 森林 ,

再过几个小时，他便会深入森林腹地。

[pər'hæps] ['nevər] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] .
perhaps never to see her again .
也许 绝不 到 看 她 再次 .

或许再也见不到她了。

[hi:; hi] [felt] [æn; ən][ɔ:l] - [pə'veɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'gret] .
He felt an all - pervading sense of regret .
他 毛毡 一个 全部 - 普遍存在 感觉 的 后悔 .

他感到一种挥之不去的悔恨。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] — [tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['mɜ:rməɪɪŋ] .
" **There's nothing I can say — to thank you , " the girl was murmuring .**
" 有 没有什么 我 能 说 — 到 感谢 你 , " 这 女孩 曾是 淙淙 .

“我无话可说——无法表达我的谢意，”女孩喃喃自语道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [laɪk] [,aɪ 'ti:] ;
" **I never saw anything like it ;**
" 我 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 ;

我从未见过这样的景象；

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊlf] [ʌndər'stʊd] ['evri] [wɜ:rd][ju:; jʊ] [sed] . "
it was just as if the wolf understood every word you said . "
它 曾是 只是 作为 如果 这 狼 理解 每一个 单词 你 说 . "

就好像那只狼听懂了你说的每一个字一样。

" [oʊld][ˈhaɪrəm][hæd; həd][hɪm; ɪm] ['prɪti] [wel] [treɪnd] , [aɪ] [sə'spekt] .
" **Old Hiram had him pretty well trained , I suspect .**
" 老的 希拉姆 有 他 漂亮的 出色地 受过训练 , 我 怀疑 .

“我怀疑老希拉姆把他训练得很好。”

" [ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʃægi] [fɔ:rm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **The man's eyes fell to the shaggy form at his feet .**
" 这 男人的 眼睛 跌倒 到 这 毛茸茸 形式 在 他的 脚 .

“男人的目光落在了他脚边那个毛茸茸的身影上。

" [aɪm][glæd][aɪ] ['hæpənd] [ə'bo:ŋ] [mɪs] — "
" **I'm glad I happened along Miss — "**
" 我是 高兴的 我 发生 沿着 错过 — "

“我很高兴碰巧遇到了这位小姐——”

" [mɪs] ['ni:lsən] , " [ðə; ði][gɜ:rl] ['pra:ɪmptɪd] [hɪm; ɪm] .
" **Miss Neilson , " the girl prompted him .**
" 错过 尼尔森 , " 这 女孩 提示 他 .

“尼尔森小姐，”女孩催促道。

" [ˈbitrɪs] [ˈniːlsən] .
" **Beatrice Neilson** .
" 贝娅特丽丝 尼尔森 .

“比阿特丽斯·尼尔森。”

[aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] .
I live here .
我 居住 这里 .

我住在这里。

" [ˈniːlsən] !
" **Neilson** !
" 尼尔森 !

“尼尔森！”

[hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [ænd; ənd] [kætʃ] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] .
His mind seemed to leap and catch at the name .
他的 头脑 似乎 到 飞跃 和 抓住 在 这 姓名 .

听到这个名字，他的思绪仿佛一下子跳跃起来。

[dʒʌst][ðæt] [deɪ][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɜːrtʃənt] .
Just that day he had heard it from the lips of the merchant .
只是 那 天 他 有 听到 它 从 这 嘴唇 的 这 商人 .

就在那天，他从这个商人口中听到了这件事。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [wer] [dwelt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələr] [fɔːr; fər][ðə; ði]
And this was the house next door where dwelt his fellow traveler for the
和 这 曾是 这 房子 下一个 门 在哪里 居住 他的 同伴 游客 为了 这
[ˈmɔːrəʊ] .
morrow .
明天 .

这就是隔壁的房子，他第二天同行的旅伴就住在这里。

" [ðen] [ɪts] [jɔːr; jər] [ˈfɑːðər] — [ɔːr] [ˈbrʌðər] — [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] — "
" **Then it's your father — or brother — who's going to the Yuga —** "
" 然后 它是 你的 父亲 — 或者 兄弟 — 谁是 去 到 这 尤加 — "

“那么，要去参加末世之战的就是你的父亲——或者你的兄弟——”

" [noʊ] , " [ðə; ði][gɜːrli] [ˈænsər] [ˈdaʊtfəli] .
" **No , " the girl answered doubtfully** .
" 不 , " 这 女孩 回答 怀疑地 .

“不,”女孩犹豫地回答。

" [maɪ] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] .
" **My father is already there** .
" 我的 父亲 是 已经 那里 .

我父亲已经在那里了。

[aɪm] [hɪr] [ə'loun] —
I'm here alone —
我是 这里 独自的 —

我独自一人在这里——

" [ðen] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [broʊk] [ə'baʊt] [ˈbenz] [lɪps] .
" **Then the gray eyes lighted and a smile broke about Ben's lips** .
" 然后 这 灰色的 眼睛 照明 和 一个 微笑 打破 关于 本的 嘴唇 .

“然后，本的灰色眼睛亮了起来，嘴角露出了笑容。”

[fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [kwɑɪt] [ðɪs] [ˈvɪvɪd] [weɪ] .
Few times in his life had he smiled in quite this vivid way .
很少 时代 在 他的 生活 有 他 微笑 在 相当 这 生动 方式 .

他一生中很少有如此灿烂的笑容。

" [ðen] [its] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [ɪg'zʌltɪd] , " [hu:] [ɪz][ˈgʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈtrævələɹ][tu:; tə] -
" Then it's you , " he exulted , " who is going to be my fellow traveler to -
" 然后 它是 你 , " 他 欣喜若狂 , " WHO 是 去 到 是 我的 同伴 游客 到 -
[ˈmɔ:rou] !
morrow !
明天 !

“那么，明天与我同行的就是你了，”他兴奋地说！

" [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
" XI
" 十一

十一

[ben] [faʊnd] , [ˈræðər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ,
Ben found , rather as he had expected ,
本 成立 , 相当 作为 他 有 预期的 ,

本发现，正如他预料的那样，

[ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
that the girl was not at all embarrassed by the knowledge that they were to
那 这 女孩 曾是 不是 在 全部 尴尬的 经过 这 知识 那 他们 是 到
[hæv; həv][ə; eɪ] [ˈloʊnli] [ɔ:l] - [deɪ] [raɪd] [tə'geðər] .
have a lonely all - day ride together .
有 一个 孤独 全部 - 天 骑 一起 .

女孩丝毫没有因为要和他们一起独自骑行一整天而感到尴尬。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmætər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ænd] [ˈhoʊlsəm] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
She looked at the matter from a perfectly natural and wholesome point of
她 看起来 在 这 事情 从 一个 完美 自然的 和 健康 观点 的
[vju:] ,
view ,
看法 ,

她以一种完全自然和健康的角度来看待这件事。

[ænd; ænd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][,aɪ 'ti:] [ə'mɪs] [ɔ:r][ɪm'prɑ:pər] .
and she could see nothing in it amiss or improper .
和 她 可以 看 没有什么 在 它 错误 或者 不当 .

她看不出这有什么不妥或不妥之处。

[ðə; ði][ˈgɜ:lz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [ˈrerli] [fi:l] [ðə; ði] [ni:d] [ʌv; əv] [ˈʃæpərounz] .
The girls of the frontier rarely feel the need of chaperones .
这 女孩们 的 这 边境 很少 感觉 这 需要 的 监护人 .

边疆地区的女孩们很少觉得需要监护人。

[ðer; ðər] [ˈwʊmənɦʊd] [kʌmz] [ˈɜ:rlɪ] ,
Their womanhood comes early ,
他们的 女性 来 早期的 ,

她们的青春期来得早，

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈpleɪsɪz][ænd; ænd][ðə; ði] [freʃ] - [laɪf] - [ˈɡɪvɪŋ] [er] [ðeɪ] [bri:ð] [ɡɪv] [ðem; ðəm]
and the open places and the fresh - life - giving air they breathe give them
和 这 打开 地方 和 这 新鲜的 - 生活 - 给予 空气 他们 呼吸 给 他们
[ə; eɪ] [ˈhelθi] [ˈkɑ:nfɪdəns] [ɪn][ðer; ðər][əˈbɪləti] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .
a healthy confidence in their ability to take care of themselves .
一个 健康 信心 在 他们的 能力 到 拿 关心 的 他们自己 .

开阔的空间和清新的空气让他们对自己照顾自己的能力充满信心。

[ˈbitrɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪst(ə)l] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ʊ:t] [,aɪ 'ti:] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Beatrice had a pistol , and she could shoot it like a man .
贝娅特丽丝 有 一个 手枪 , 和 她 可以 射击 它 喜欢 一个 男人 .

贝娅特丽丝有一把手枪，她能像男人一样开枪。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði][ˈsɑːlətuːd][lʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
She loved the solitude of the forest ,
她 喜爱 这 孤独 的 这 森林 ,
她喜欢森林的宁静。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ˈɔːlsʊθ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [lʌv; əv][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [vɔɪs]
but she also knew it was good to hear the sound of a human voice
但 她 还 知道 它 曾是 好的 到 听到 这 声音 的 一个 人类 嗓音
[wen] [ˈdʒɜːrniɪŋ] [ðə; ði] [ˈloʊnli] [treɪlz] .
when journeying the lonely trails .
什么时候 旅程 这 孤独 小径 .
但她也知道，在孤独的旅途中，听到人声是件好事。

[ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [hæd; həd][ˈɔːlsʊθ] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [men] .
The frontier had also taught her to judge men .
这 边境 有 还 教授 她 到 法官 男人 .
边疆生活也教会了她如何评判男人。

[hɪr] [ˈfɔːrˈɡæðərd] [ˈmeni] [taɪps] , [strɔːŋ] - [θjuːd] [ˈfrʌntjəzmən] [huːz] [ˈrevərəns] [fɔːr; fər]
Here foregathered many types , strong - thewed frontiersmen whose reverence for
这里 聚集 许多 类型 , 强的 - 婚礼 边疆居民 谁 尊敬 为了
[ˈwɪmɪn] [səˈpɑːst] , [pərˈhæps] ,
women surpassed , perhaps ,
女性 超越 , 也许 ,
这里聚集了形形色色的人，包括一些性格强势的边境居民，他们对女性的敬重或许超过了.....

[ðæt] [lʌv; əv] [ˈeni] [ˈʌðər] [klæs] [lʌv; əv][men][ɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][moʊst] [ˈvɪlənəs]
that of any other class of men on earth , as well as the most villainous
那 的 任何 其他 班级 的 男人 在 地球 , 作为 出色地 作为 这 最多 邪恶的
[ˈrenɪgeɪdʒ] ,
renegades ,
叛逆者 ,
比地球上任何其他阶层的人，以及最邪恶的叛徒，都更甚。

[ˈbruːtɪʃ] [ˈɔːfsprɪŋ] [lʌv; əv][ðə; ði][waɪldʒ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm][əˈpɑːrt] .
brutish offspring of the wilds , but she knew them apart .
野蛮的 后代 的 这 荒野 , 但 她 知道 他们 除 .
他们是野蛮的后代，但她能分辨出他们。

[ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [tɔːl] [ˈwʊdzmən] [wʊd] [hæv; həv][ˈloʊnli] [ˈkaɪndnəs]
She realized from the first that this tall woodsman would have only kindness
她 已实现 从 这 第一的 那 这 高的 樵夫 会 有 仅有的 仁慈
[ænd; ənd] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
and respect for her ;
和 尊重 为了 她 ;
她从一开始就意识到，这位高大的樵夫只会对她友善和尊重；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ˈloʊnli] [ˈfɔːrɪst] [depθs] [bɪˈjɑːnd]
and that he was to be trusted even in those lonely forest depths beyond
和 那 他 曾是 到 是 可信 甚至 在 那些 孤独 森林 深度 超过
[spruːs] [pæs] .
Spruce Pass .
云杉 经过 .
即使在云杉隘口之外那片偏僻的森林深处，他也值得信任。

[ben] [nuː] [ðə; ði][waɪld] [biːsts] [lʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ˈbetər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [nuː] [ˈwɪmɪn] ,
Ben knew the wild beasts of the field better than he knew women ,
本 知道 这 荒野 野兽 的 这 场地 更好的 比 他 知道 女性 ,
本对田野里的野兽比对女人更了解。

[soʊ][hɜːr; hər][ˈæktʃuəl] [rɪˈsep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə][him; ɪm] .

so her actual reception of the plan was lost to him .
所以 她 实际的 接待 的 这 计划 曾是 丢失的 到 他 .

所以他完全不知道她对这个计划的真实反应。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪsˈpliːzd] :

He felt that she was not displeased :
他 毛毡 那 她 曾是 不是 不高兴 :

他觉得她并没有不高兴:

[ɪn] [rɪˈæləti] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd][æntɪsɪˈpeɪ](ə)n][ʃiː; ʃi] [felt] [wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][hɜːrɜː]

in reality the delight and anticipation she felt were beyond any power of hers
在 现实 这 喜 和 预期 她 毛毡 是 超过 任何 力量 的 她的

[tuː; tə] [tel] .

to tell .
到 告诉 .

事实上，她当时的喜悦和期待之情，是她自己无法用言语表达的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [trəˈmendəsli] [θrɪld] [ænd; ənd] [ɪmˈprest] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɑːmɪnəns] [ˈoʊvər][ðə; ði]

She had been tremendously thrilled and impressed by his dominance over the
她 有 到过 非常 激动不已 和 印象深刻 经过 他的 支配地位 超过 这

[wʊlf] .

wolf .
狼 .

她对他制服狼的表现感到无比兴奋和震撼。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈstedi] , [ˈfrendli] [aɪz] ;

She liked his bright , steady , friendly eyes ;
她 喜欢 他的 明亮的 , 稳定的 , 友好的 眼睛 ;

她喜欢他明亮、沉稳、友善的眼睛;

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊdɜːz] [gɜːrɪ][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

because she was a woods girl her heart leaped at the sight of his
因为 她 曾是 一个 树林 女孩 她 心 跳跃 在 这 视线 的 他的

[ˈʌpraɪt] , [ˈpaʊərɪf(ə)] [ˈbɑːdi] ;

upright , powerful body ;
直立 , 强大的 身体 ;

因为她是林个林中姑娘，所以看到他挺拔强壮的身躯，她的心怦怦直跳;

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [nɪr] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][æn; ən][aɪˈdiːəl] [kʌm]

but most of all she felt that he was very near indeed to an ideal come
但 最多 的 全部 她 毛毡 那 他 曾是 非常 靠近 的确 到 一个 理想的 来

[truː] ,

true ,
真的 ,

但她最强烈的感受是，他离梦想成真已经非常接近了。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [təˈrɪfɪk] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpraʊəs] [jet] [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ðoʊz] [treɪts] [ðæt] [ˈwɪmɪn]

a man of terrific strength and prowess yet not without those traits that women
一个 男人 的 了不起 力量 和 能力 然而 不是 没有 那些 特征 那 女性

[lʌv] [best] [ɪn] [men] ,

love best in men ,
爱 最好的 在 男人 ,

他力大无穷，武艺高强，但同时也具备女性最喜爱男性的那些特质。

— [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkærəktər] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] .

— courage and character and gentleness .
— 勇气 和 特点 和 温柔 .

勇气、品格和温柔。

" [aɪm] [ˈʃɒrli] [glæd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] .
" I'm surely glad I'm going to have a companion , " he told her .
" 我是 一定 高兴的 我是 去 到 有 一个 伴侣 , " 他 讲述 她 .
"我很高兴能有个伴儿,"他告诉她。

" [aɪ][wəʊnt] [mɪs] [ɛz] —
" I won't miss Ez —
" 我 惯于 错过 易 —
"我不会想念Ez——

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [rɪˈmembrəns] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] [ɔːf] [ɔːrt] .
" But just then remembrance came to him , cutting the word off short .
" 但 只是 然后 纪念 来了 到 他 , 切割 这 单词 离开 短的 .
"但就在这时，他突然想起什么，便戛然而止了这句话。”

[ðə; ði] [ˈletər] [hiː; hi] [ˈkærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [kənˈteɪnd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ədˈvaɪs] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
The letter he carried in his pocket contained certain advice in regard to silence ,
这 信 他 携带 在 他的 口袋 包含 肯定 建议 在 看待 到 沉默 ,
他口袋里装着的那封信里包含着关于沉默的一些建议。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [naʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡʊd] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪˈtiː] .
and perhaps now was a good time to follow it .
和 也许 现在 曾是 一个 好的 时间 到 跟随 它 .
或许现在正是关注此事的良机。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv] [ˈsnoʊi] [ɡʌltʃ] [əˈbaʊt] - [ænd; ənd][ðə; ði]
There was no need to tell the people of Snowy Gulch about Ezram and the
那里 曾是 不 需要 到 告诉 这 人们 的 雪 峡谷 关于 - 和 这
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

没有必要告诉雪谷镇的人们关于埃兹拉姆和那项主张的事。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [kleɪm] [dʒʌmpəz] .
He remembered that he had been warned of the danger of claim jumpers .
他 记得 那 他 有 到过 警告 的 这 危险 的 宣称 套头衫 .
他想起曾有人警告过他，要提防那些抢占矿权的人。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈhʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [rɪˈluːsɪv]
For an instant his mind seemed to hover at the edge of a more elusive
为了 一个 立即的 他的 头脑 似乎 到 徘徊 在 这 边缘 的 一个 更多的 难以捉摸的
[ˈmeməri] ;
memory ;
记忆 ;

一瞬间，他的思绪似乎徘徊在一段更加难以捉摸的记忆边缘；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kwɑːt] [siːz] [əˈpɑːn][aɪˈtiː] .
but he could not quite seize upon it .
但 他 可以 不是 相当 抢占 之上 它 .
但他却始终无法完全抓住它。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [aɪˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː] [left] [hɪm; ɪm]
He only knew that it concerned the matter in hand , and that it left him
他 仅有的 知道 那 它 担心的 这 事情 在 手 , 和 那 它 左边 他
[ˈveɪɡli] [ˈtrʌblɪd] .
vaguely troubled .
依稀 麻烦 .
他只知道这与手头的事情有关，而且这件事让他感到有些不安。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪɪŋ] , " [ðə; ði][ɡɜːrɪ] [ˈpraːmptɪd] [hɪm; ɪm] .
" You were saying , " the girl prompted him .
" 你 是 说 , " 这 女孩 提示 他 .
"你刚才说什么来着?"女孩追问道。

" ['nʌθɪŋ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ɪk'sept] [haʊ] [glæd][aɪ][eɪ 'em][ju:; jə][ɑ:r; əɾ][ˈgoʊɪŋ][maɪ] [wei] .
" **Nothing very important — except how glad I am you are going my way .**
" 没有什么 非常 重要的 — 除了 如何 高兴的 我 是 你 是 去 我的 方式 .

“没什么特别重要的事——除了我很高兴你和我走同一条路。”

[ðə; ði] [wʊdɪz] [ɑ:r; əɾ][ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈloʊnsəm] [baɪ] [jɔ:r'self] .
The woods are certainly lonesome by yourself .
这 树林 是 当然 寂寞 经过 你自己 .

独自一人待在树林里，的确会感到寂寞。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:l] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈɜ:rlɪ] [stɑ:rt] . " **I suppose you'll be willing to make an early start .** "
我 认为 你会 是 愿意的 到 制作 一个 早期的 开始 . "

我想你应该愿意早点开始吧。

" [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [ðə; ði] [ˈbetər] .
" **The earlier the better .**
" 这 早些时候 这 更好的 .

越早越好。

[aɪv] [gɑ:t][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə][goʊ] .
I've got a long way to go .
我已经 得到 一个 长的 方式 到 去 .

我还有很长的路要走。

" [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][plænz] , [ænd; ənd] [su:n] [ðeɪ] [ˈpɑ:rtɪd][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər]
" **They made their plans , and soon they parted to complete preparations for**
" 他们 制成 他们的 计划 , 和 很快 他们 分手了 到 完全的 准备工作 为了

[ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] .
the journey .
这 旅行 .

他们制定了计划，很快便分头行动，为旅程做最后的准备。

[ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ˈɪntu:;][hɜ:r; hər] [haʊs] : [ben] [tʊk] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈfɑ:lʊd] [baɪ][ðə; ði] [wʊlf] ,
The girl went into her house : Ben took the rifle , and followed by the wolf ,
这 女孩 去 进入 她 房子 : 本 采取 这 步枪 , 和 随后 经过 这 狼 ,

女孩进了屋：本拿起步枪，狼跟了上去。

[strʌk] [daʊn] [ðə; ði][meɪn] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
struck down the main street of the village .
击 向下 这 主要的 街道 的 这 村庄 .

袭击摧毁了村里的主要街道。

[aɪ ˈti:][kæn; kən][bi:; bi] [sed] [fɔ:r; fər][ben] [ðæt] [hi:; hi] [ə'raʊzd] [noʊ][ˈlɪt(ə)l] [kən'dʒektʃər][ænd; ənd] [ˈɪntrəst] [ɪn]
It can be said for Ben that he aroused no little conjecture and interest in
它 能 是 说 为了 本 那 他 被唤醒 不 小的 推测 和 兴趣 在

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpi:pl] ,
the minds of the townspeople ,
这 思想 的 这 镇民 ,

可以说，本的所作所为引起了镇上居民不少的猜测和兴趣。

[straɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [wʊdɪz] [ˈkri:tʃər] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈæbdʒektli][æt; ət]
striding through the street with the savage woods creature following abjectly at
大步走 通过 这 街道 和 这 野蛮的 树林 生物 下列的 卑躬屈膝地 在

[hɪz; ɪz] [hi:lz] .
his heels .
他的 高跟鞋 .

他大步走在街上，凶猛的森林生物卑躬屈膝地跟在他身后。

[ˈeɪdɪəntli] [ˈbenz] [ˈkɑːŋkwɛst][wʌz; wəz] [kəmˈpli:t] : [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [kəˈmænd] [æz; əz]
Evidently Ben's conquest was complete : the animal obeyed his every command as
显然 本的 征服 曾是 完全的 : 这 动物 服从 他的 每一个 命令 作为
[ˈkwɪkli] [æz; əz][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [dɒːg] .
quickly as an intelligent dog .
迅速地 作为 一个 聪明的 狗 .

显然，本的征服已经完成：这只动物像聪明的狗一样迅速地服从他的每一个命令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnoʊtɪsəb(ə)l] , [haʊˈevər] ,
It was noticeable , however ,
它 曾是 显 , 然而 ,

然而，这一点很明显。

[ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈhɑːrdiːəst] [ˈsɪtəznz] [kept] [æn; ən] [æprɪˈhensɪv] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊlf] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði]
that even the hardest citizens kept an apprehensive eye on the wolf during the
那 甚至 这 最坚韧 公民 保留 一个 忧虑 眼睛 在 这 狼 期间 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈeni] [kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ben] .
course of any conversation with Ben .
课程 的 任何 对话 和 本 .

即使最坚强的市民在与本交谈时，也会对狼保持警惕。

[hiː; hi] [bɔːt] [səˈplaɪz] — [ˈflaʊər][ænd; ənd][sɔːlt][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌðər] [ɪˈsenʃlɪz] — [ˈsɪmp(ə)l] [tuːlɪz]
He bought supplies — flour and salt and a few other essentials — simple tools
他 买 补给品 — 面粉 和 盐 和 一个 很少 其他 必需品 — 简单的 工具
[ænd; ənd][juːˈtensɪlz] [sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈkæərɪd] [baɪ] [ˈprɒsˌpektəz] ,
and utensils such as are carried by prospectors ,
和 餐具 这样的 作为 是 携带 经过 探矿者 ,

他购买了一些物资——面粉、盐和其他一些必需品——以及淘金者携带的简单工具和器皿。

[ˈblæŋkɪts] , [ˈʃɛlz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] , [ˈsɪmp(ə)l] , [hɑːrd] - [ˈwerɪŋ] [kloʊðz] .
blankets , shells for his rifle , and a few , simple , hard - wearing clothes .
毯子 , 贝壳 为了 他的 步枪 , 和 一个 很少 , 简单的 , 难的 - 穿着 衣服 .

毯子、步枪子弹和几件简单耐穿的衣服。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [ded] [ˈtaɪərd] , [hɪz; ɪz] [fʌndz] [məˈtɪriəli] [rɪˈdʒʊst] .
He went to bed dead tired , his funds materially reduced .
他 去 到 床 死的 疲劳的 , 他的 资金 重大 减少 .

他筋疲力尽地上床睡觉，身上的积蓄也大幅缩水。

[bʌt; bət] [brɪˈfɔːr] [dɑːn] [hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp] , [ˈhoʊli] [rɪˈfreʃt] ;
But before dawn he was up , wholly refreshed ;
但 前 黎明 他 曾是 向上 , 完全 焕然一新 ;

但天亮前他就起床了，精神焕发；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˈbrekfəst] [went] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] .
and after a hasty breakfast went to pack his horses for the trip .
和 后 一个 仓促 早餐 去 到 盒 他的 马匹 为了 这 旅行 .

匆匆吃过早餐后，他便去给马匹打包，准备出发。

[ˈbɪtrɪs] [keɪm] [ˈstiːlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] ,
Beatrice came stealing out of the shadows ,
贝娅特丽丝 来了 偷窃 出去 的 这 阴影 ,

贝娅特丽丝悄悄地从阴影中走了出来，

[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [səˈdʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˈtɪmɪd] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
more than ever suggestive of some timid creature of the forest ,
更多的 比 曾经 暗示性的 的 一些 胆小 生物 的 这 森林 ,

比以往任何时候都更像森林里某种胆怯的生物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈsædəld] [ænd; ənd] [pækt] [ðə; ði] [ˈænɪmlɪz] .
and the three of them saddled and packed the animals .
和 这 三 的 他们 鞍 和 包装 这 动物 .

他们三人给牲畜备好鞍具和行李。

[æz; əz] [ˈdeɪlaɪt] [brʊk] [ðeɪ] [ˈstɑːrtɪd] [aʊt] , [daʊn] [ðə; ði] [ˈʃædəʊd] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [taʊn] .
As daylight broke they started out , down the shadowed street of the little town .
作为 日光 打破 他们 开始 出去 , 向下 这 阴影 街道 的 这 小的 镇 .
天亮时分, 他们出发了, 沿着小镇阴暗的街道走去。

" [ðə; ði][læst] [wi:l] [si:] [ʌv; əv] [ˌsɪvələʻzeɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔːŋ] , [bɔːŋ] [taɪm] , " [ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈmaɪndɪd]
" The last we'll see of civilization for a long , long time , " the girl reminded
" 这 最后的出色地 看 的 文明 为了 一个 长的 , 长的 时间 , " 这 女孩 提醒
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
“这是我们很长一段时间内最后一次见到文明了,”女孩提醒他。

[ðə; ði][mæn] [θɪrɪd] [ˈdiːpli] .
The man thrilled deeply .
这 男人 激动不已 深 .
那人感到无比激动。

" [ænd; ʌnd][aɪm][glæd][ʌv; əv][aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" And I'm glad of it , " he answered .
" 和 我是 高兴的 的 它 , " 他 回答 .
“我为此感到高兴,”他回答道。

" [ˈnʌθɪŋ] [əˈhed] [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔːŋ] [treɪl] !
" Nothing ahead but the long trail !
" 没有什么 前方 但 这 长的 踪迹 !
前方只有漫长的征程!

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːŋ] [treɪl] , [ðæt] [wɪt] [ðeɪ] [ˈfɑːləʊd] [əˈbɔːŋ] [pʊr] [ˈmænz] [kriːk] [ɪn][ðə; ði]
" It was a long trail , that which they followed along Poor Man's creek in the
" 它 曾是 一个 长的 踪迹 , 那 哪个 他们 随后 沿着 贫穷的 男人的 溪 在 这
[ˈmɔːrniŋ] [ˈaʊərz] .
morning hours .
早晨 小时 .
“这是一条漫长的路, 他们在清晨沿着穷人溪走着。”

[ðə; ði][gɜːrɪ][led] , [baɪ] [raɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpriːviəs] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][treɪl] .
The girl led , by right of having some previous acquaintance with the trail .
这 女孩 引领 , 经过 正确的 的 拥有 一些 以前的 熟人 和 这 踪迹 .
由于之前对这条路比较熟悉, 女孩理所当然地走在前面。

[ðə; ði] [θriː] [pæk] [ˈhɔːrsɪz] [wɔːkt] [ɪn][faɪl] [bɪˈtwiːn] , [ˈhedz] [loʊ] , [teɪlz] [ˈhwɪskɪŋ] ; [ænd; ʌnd][ben] ,
The three pack horses walked in file between , heads low , tails whisking ; and Ben ,
这 三 盒 马匹 步行 在 文件 之间 , 头部 低的 , 尾巴 搅拌 ; 和 本 ,
三匹驮马排成一行走在中间, 低着头, 尾巴摇摆; 而本,

[wɪð; wɪθ] [ˈfɛnrɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈhɔːrsəz] [huːf] , [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
with Fenris at his horse's hoofs , brought up the rear .
和 芬里斯 在 他的 马匹 蹄子 , 带来 向上 这 后部 .
芬里斯骑在马蹄下, 落在队伍的最后。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][wʌnz][ðə; ði] [spruːs] [ˈfɔːrɪst] [draːpt] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] ,
Almost at once the spruce forest dropped over them ,
几乎 在 一次 这 云杉 森林 掉落 超过 他们 ,
几乎就在同时, 云杉林就笼罩了他们。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [ben][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] .
the silence and the gloom that Ben had known of old .
这 沉默 和 这 愁云 那 本 有 已知 的 老的 .
那是本从前熟悉的寂静和阴郁。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [laɪk] ['glɑɪdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊt] [daʊn] - ['rɪvər] .
This was not like gliding in a boat down - river .
这 曾是 不是 喜欢 滑翔 在 一个 船 向下 - 河 .
这不像乘船顺流而下。

[ðə; ði] ['næroʊ] , ['waɪndɪŋ] [treɪl] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntɪmət] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði]
The narrow , winding trail offered a chance for the most intimate study of the
这 狭窄的 , 绕线 踪迹 提供 一个 机会 为了 这 最多 亲密的 学习 的 这
['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

这条狭窄蜿蜒的小径为人们提供了一次近距离观察荒野的机会。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ðə; ði] - [wɜ:r; wər][bʌt; bət][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [ɡlɪmps] ,
From the river the woodsfolk were but an occasional glimpse ,
从 这 河 这 - 是 但 一个 偶然 一瞥 ,
从河边只能偶尔瞥见林中居民的身影。

[ðə; ði][stɜ:r][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] : [hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['lɪvɪŋ] , ['bri:ðɪŋ] [ri'ælətɪz] ,
the stir of a thicket on the bank : here they were living , breathing realities ,
这 搅拌 的 一个 灌木丛 在 这 银行 : 这里 他们 是 活的 , 呼吸 现实 ,
河岸边灌木丛中传来一阵骚动：这里充满了鲜活的生命和呼吸。

— ['vɪvɪd] ['pɪktʃərz] ['pɜ:rfɪktli] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði]['frɔ:sti] [ɡri:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] .
— **vivid pictures perfectly framed by the frosty green of the spruce .**
— 生动 图片 完美 框 经过 这 霜冻 绿色的 的 这 云杉 .
—画面生动，与冰冷的云杉绿树完美映衬。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] [maɪl] [ðɪ:z] [tu:] ['raɪdərz][wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [kəm'pænjənz] .
From the first mile these two riders were the best of companions .
从 这 第一的 英里 这些 二 骑手 是 这 最好的 的 同伴 .
从一开始，这两位骑手就成了最好的伙伴。

[ðeɪ] [tɔ:kt] ['geɪli] , [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['kæɪɪŋ] [tu; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [i:z] [θru:]
They talked gaily , their voices carrying to each other with entire ease through
他们 谈话 兴高采烈地 , 他们的 声音 携带 到 每个 其他 和 全部的 舒适 通过
[ðə; ði] [sti:l] [ɡleɪdz] .
the still glades .
这 仍然 林间空地 .

他们愉快地交谈着，声音轻松地穿过寂静的林间空地传来。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪtɪd] , [wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] , [rɪ'spɑ:ndɪŋ, ri:'spɑ:ndɪŋ][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['i:gər]
He found her spirited , warm - hearted , responding with an eager
他 成立 她 精神抖擞 , 温暖的 - 心地 , 回应 和 一个 渴望的
[ɡlædnəs] [tu; tə] ['evri] [freʃ] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ;
gladness to every fresh manifestation of the wild ;
欢乐 到 每一个 新鲜的 表现 的 这 荒野 ;
他发现她活泼热情，对大自然的每一次新鲜事物都充满渴望和喜悦；

[ænd; ənd][ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪ] ['læftər] [ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ['slʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑ:rk] ['mu:dɪnəs]
and in spite of his gay laughter she read something of the dark moodiness
和 在 尽管如此 的 他的 同性恋 笑声 她 读 某物 的 这 黑暗的 情绪波动
[ænd; ənd] [ɪn'tensəti] [ðæt] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['dɑ:mɪnənt] [treɪts] .
and intensity that were his dominant traits .
和 强度 那 是 他的 主导的 特征 .
尽管他笑声爽朗，但她还是从他身上读出了阴郁和强烈的性格，而这正是他的主要特征。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][kaɪnd] , [tu:] .
But he was kind , too .
但 他 曾是 种类 , 也 .

但他也很善良。

[hɪz; ɪz] ['ætɪtʊ:d] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pi:p(ə)] [met] [wɪð; wɪθ] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] — [ðə; ði] ['lɪt(ə)] , [ˈskɜ:ri:ɪŋ]
His attitude toward the Little People met with on the trail — the little , scurrying
他的 态度 朝向 这 小的 人们 遇见 和 在 这 踪迹 — 这 小的 , 匆匆忙忙
[foʊk] — [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrlɪ] [ə'pi:lɪŋ] :
folk — was particularly appealing :
民间 — 曾是 特别 上诉 :

他对沿途遇到的小矮人——那些身材矮小、行动敏捷的人们——的态度尤其令人喜爱：

[laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] [tɔ:rd] ['tʃɪldrən] .
like that of a strong man toward children .
喜欢 那 的 一个 强的 男人 朝向 孩子们 .

就像一个强壮的男人对待孩子那样。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ɪn'stɪŋkʃvli] ['ɪvəlɹəs] ;
She saw that he was sympathetic , instinctively chivalrous ;
她 锯 那 他 曾是 交感神经 , 本能地 骑士精神 ;

她看出他富有同情心，并且本能地展现出骑士精神；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][gɑ:t][pæst][hɪz; ɪz] ['bæriər] [ʌv; əv] [rɪ'zɜ:rv] [æz; əz] [fju:] ['lɪvɪŋ] ['bi:ɪŋs] [hæd; həd][ˈevər] [dʌŋ]
and she got past his barrier of reserve as few living beings had ever done
和 她 得到 过去的 他的 障碍 的 预订 作为 很少 活的 生物 有 曾经 完毕
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .

她突破了他重重戒备的防线，这在以往任何生物中都极为罕见。

[ʃi:; ʃɪ] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] ['hɔ:rsməŋ] .
She saw at once that he was an expert horseman .
她 锯 在 一次 那 他 曾是 一个 专家 骑手 .

她一眼就看出他是个骑术高手。

[ˈraɪdɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['brookən] ['mʌstæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ,
Riding a half - broken mustang over the winding ,
骑术 一个 一半 - 破碎的 野马 超过 这 绕线 ,

骑着一匹半残的野马，沿着蜿蜒的小路，

[brʌʃ] - [groʊn] [mu:s] [treɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ɪz][nɑ:t] [laɪk] ['kæntərɪŋ] [ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [ə'lɔ:ŋ]
brush - grown moose trails of the North is not like cantering a thoroughbred along
刷子 - 生长 驼鹿 小径 的 这 北 是 不是 喜欢 慢跑 一个 纯种马 沿着
[ə; eɪ][pɑ:rk] ['ævənu:] ,
a park avenue ,
一个 公园 大街 ,

北方灌木丛生的驼鹿小径可不像骑着纯种马在公园大道上悠闲漫步那样轻松惬意。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪz][ðə; ði] [ru:l] [ˈræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] ;
and a certain amount of difficulty is the rule rather than the exception ;
和 一个 肯定 数量 的 困难 是 这 规则 相当 比 这 例外 ;

一定程度的困难是常态而非例外；

[bʌt; bət][hi:; hi] [kən'troʊld] [hɪz; ɪz][ˈænɪm(ə)] [æz; əz][noʊ][mæn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd][ˈevər]
but he controlled his animal as no man of her acquaintance had ever
但 他 受控 他的 动物 作为 不 男人 的 她 熟人 有 曾经
[dʌŋ] .
done .
完毕 .

但他对这头动物的驯服程度，是她认识的所有男人都无法比拟的。

[hi:; hi][roʊd] [ə; eɪ] [beɪ] [mər] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ,
He rode a bay mare that was not , by a long way ,
他 骑 一个 湾 母马 那 曾是 不是 , 经过 一个 长的 方式 ,

他骑着一匹枣红色的母马，那匹马远远不是.....

[ðə; ði][moʊst][rɪ'laɪəb(ə)] [pi:s] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [mə'klɜ:ɡ] [oʊnd] ,
the most reliable piece of horseflesh McClurg owned ,
这 最多 可靠的 片 的 马肉 麦克卢格 拥有 ,
麦克卢格拥有的最可靠的马匹

[jet] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪn][hɜ:r; hər] ,
yet she gave him the best she had in her ,
然而 她 给予 他 这 最好的 她 有 在 她 ,
但她却把她最好的都给了他。

['skræmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜ:rst] [ʌv; əv]['enərdʒi][ɑ:n][ðə; ði] ['pɪtʃɪz] , ['li:pɪŋ] [ðə; ði][lɔ:gz] , ['bætlɪŋ] [ðə; ði]
scrambling with a burst of energy on the pitches , leaping the logs , battling the
争抢 和 一个 爆裂 的 活力 在 这 投球 , 跳跃 这 日志 , 战斗 这
[maɪəz] ,
mires ,
沼泽 ,
在球场上奋力奔跑, 跃过圆木, 与泥泞搏斗,

[ænd; ənd] [əu'beɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evrɪ] [wɪ] .
and obeying his every wish .
和 服从 他的 每一个 希望 .
并服从他的一切意愿。

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [treɪlz] [dɪ'pendz] ['lɑ:rdʒli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rvis] ['rendəd] [baɪ][ðə; ði]
The joy of the Northern trails depends largely upon the service rendered by the
这 喜悦 的 这 北方 小径 取决于 很大程度上 之上 这 服务 渲染 经过 这
[hɔ:rs] [bɪ'twi:n] [wʌnz] [ni:z] ,
horse between one's knees ,
马 之间 一个人的 膝盖 ,
北方小径的乐趣很大程度上取决于骑手膝下那匹马的服务。

[ænd; ənd][ben] [nu:] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] .
and Ben knew it to the full .
和 本 知道 它 到 这 满的 .
本对此心知肚明。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][pæst] ['bitrɪs] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['θrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ædmə'reɪ(ə)n]
Before the first two hours were past Beatrice found herself thrilling with admiration
前 这 第一的 二 小时 是 过去的 贝娅特丽丝 成立 她自己 惊险 和 钦佩
[æt; ət] ['benz] ['wɒdkræft] .
at Ben's woodcraft .
在 本的 木工 .
不到两个小时, 贝娅特丽丝就被本的木工技艺深深折服。

[nɔ:t] ['oʊnli][baɪ] [ɪk'spɪəriəns] [bʌt; bət][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['kærəktər] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] ['fɪtɪd]
Not only by experience but by instinct and character he was wholly fitted
不是 仅有的 经过 经验 但 经过 本能 和 特点 他 曾是 完全 适配
[fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz] .
for life in the waste places .
为了 生活 在 这 浪费 地方 .
他不仅凭借经验, 而且凭借本能和性格, 完全适应了荒凉之地的生活。

[dʒʌst][æz; əz][sʌm; səm]['ɑ:rtɪsts][ɑ:r; ər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,
Just as some artists are born with the soul of music ,
只是 作为 一些 艺术家 是 出生 和 这 灵魂 的 音乐 ,
就像有些艺术家天生就拥有音乐的灵魂一样,

[hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [ɡɒdz][æt; ət][hɪz; ɪz] [bek] [ænd; ənd][kɔ:l] ;
he had come to the earth with the Red Gods at his beck and call ;
他 有 来 到 这 地球 和 这 红色的 神 在 他的 贝克 和 称呼 ;
他来到人间时, 红神们都听候他的差遣;

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [θɪŋz] [si:md] [tu:; tə] [mu:v] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
the spirit of the wild things seemed to move in his being .
这 精神 的 这 荒野 事物 似乎 到 移动 在 他的 存在 .
他体内仿佛涌动着野兽的气息。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['hoʊli] [ʌndə'stænd] .
She didn't wholly understand .
她 没有 完全 理解 .
她并没有完全理解。

[ʃi:; ʃi] ['oʊnli] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , ['nu:li] [kʌm] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] [steɪts] ,
She only knew that this man , newly come from " The States ,
她 仅有的 知道 那 这 男人 , 新 来 从 " 这 各州 ,
她只知道这个男人, 刚从“美国”来到这里,
" ['raɪdɪŋ] [soʊ] [streɪt] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ] ['geɪli] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] ,
" riding so straight and talking so gaily behind her ,
" 骑术 所以 直的 和 说 所以 兴高采烈地 在后面 她 ,
“她骑得笔直, 跟在她身后说着话, 语气十分愉快。”

[hæd; həd] ['kwɑ:lətɪz] ['nɛtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['lækɪŋ] [nɑ:t] ['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] ,
had qualities native to the forest that were lacking not only in her ,
有 品质 本国的 到 这 森林 那 是 缺乏 不是 仅有的 在 她 ,
她拥有森林特有的品质, 而这些品质不仅在她身上所缺乏。

[bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] [reɪ] [brɛnt] .
but in such men as her father and Ray Brent .
但 在 这样的 男人 作为 她 父亲 和 射线 布伦特 .
但她却在像她父亲和雷·布伦特这样的男人身上看到了这一点。

['si:mɪŋli] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
Seemingly he had inherited straight from the youngest days of the earth
似乎 他 有 遗传 直的 从 这 最小的 天 的 这 地球
[ðoʊz] [treɪts] [baɪ] [wɪtʃ] [æbə'ɹɪdʒən(ə)] [mæn] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [waɪld] .
those traits by which aboriginal man conquered the wild .
那些 特征 经过 哪个 土著 男人 征服 这 荒野 .
他似乎直接从地球诞生之初就继承了土著人类征服荒野的那些特质。

[ðə; ði] [fɜ:rst] ['ri:əl] [ˌmænɪfə'steɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] [ə'kɜ:rd] [su:n] ['æftər] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bæŋk]
The first real manifestation of this truth occurred soon after they reached the bank
这 第一的 真实的 表现 的 这 真相 发生 很快 后 他们 达到 这 银行
[ʌv; əv] [pʊr] ['mænz] [kri:k] .
of Poor Man's creek .
的 贫穷的 男人的 溪 .
这一真理的第一个真正体现发生在他们到达穷人溪岸边之后不久。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [stɔ:p] [hɜ:r; hər]
All at once he had shouted at her and told her to stop her
全部 在 一次 他 有 喊叫 在 她 和 讲述 她 到 停止 她
[hɔ:rs] .
horse .
马 .
他突然冲她大喊, 让她勒住马。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['sæd(ə)] , ['kwɛstʃənɪŋ] .
She drew up and turned in her saddle , questioning .
她 画 向上 和 转向 在 她 鞍 , 提问 .
她勒住缰绳, 转过身, 问道。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['stɜ:rɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [br'saɪd] [ju:; jʊ] .
" There's something stirring in the thicket beside you .
" 有 某物 搅拌 在 这 灌木丛 旁 你 .
“你旁边的灌木丛里有什么东西在动。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ?
Don't you hear him ?
不 你 听到 他 ?

你没听到他说话吗？

" [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [ˈɑːrp] [ɪrɪz] , [bʌt; bət][ˈiː; ʃi] [streɪnd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] , [ˈfɔːrti]
" Beatrice had sharp ears , but she strained in vain for the sound that , forty
" 贝娅特丽丝 有 锋利的 耳朵 , 但 她 紧张 在 徒劳 为了 这 声音 那 , 四十
[fi:t] [ˈfɑːrðər] [ˈdɪstənt] ,
feet farther distant ,
脚 更远 遥远 ,

“贝娅特丽丝耳朵很灵，但她竭力想听出四十英尺外传来的声音，却徒劳无功。”

[ben] [hɜːrd] [ˈiːzəli] .
Ben heard easily .
本 听到 容易地 .

本听得很清楚。

[ˈiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ˈfɜːrmlɪ] [brɪˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][hæd; həd][led][hɪm; ɪm] [əˈstreɪ] .
She shook her head , firmly believing his imagination had led him astray .
她 摇晃 她 头 , 牢牢 相信 他的 想像力 有 引领 他 误入歧途 .
她摇了摇头，坚信是他的想象力误导了他。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈleɪtər][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] [ˈskʌlkərz] [huːz] [ˈweɪdʒɪŋ]
But an instant later a coyote — one of those gray skulkers whose waging
但 一个 立即的 之后 一个 郊狼 — 一 的 那些 灰色的 潜伏者 谁 工资
[kraɪz][æt; ət] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈevri] - [noʊz] — [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌvərt] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd]
cries at twilight every woodfarer knows — sprang out of his covert and darted
哭泣 在 暮 每一个 - 知道 — 弹簧 出去 的 他的 隐蔽 和 飞镖
[əˈweɪ] .
away .
离开 .

但就在片刻之后，一只郊狼——那种在黄昏时分发出凄厉叫声的灰色潜伏者，每个林中居民都耳熟能详——从它的隐蔽处跳了出来，飞快地逃走了。

[ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .
Beatrice was amazed .
贝娅特丽丝 曾是 惊叹 .

贝娅特丽丝惊叹不已。

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [went] [ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [mɪr] [ɡʊd] [ˈhɪrɪŋ]
The significance of the incident went further than the fact of mere good hearing
这 意义 的 这 事件 去 更远 比 这 事实 的 仅仅 好的 听力
.
:
.

这件事的意义远不止于听力良好这么简单。

[ðə; ði][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] , [ɪkˈsept] [wen] [hiː; hi] [tʃuːzɪz] [tuː; tə][weɪl] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈrɒŋz] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːl]
The coyote , except when he chooses to wail out his wrongs at the fall
这 郊狼 , 除了 什么时候 他 选择 到 哀号 出去 他的 错误 在 这 落下
[ʌv; əv] [naɪt] ,
of night ,
的 夜晚 ,

除了在夜幕降临时哀嚎控诉自己的冤屈之外，郊狼

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ˈfæˌdoʊz] [fɔːr; fər][ˈsaɪləns] — [ˌjet] [ben][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] .
is one of the forest shadows for silence — yet Ben had heard him .
是 一 的 这 森林 阴影 为了 沉默 — 然而 本 有 听到 他 .

是森林中寂静的阴影之一——然而本却听到了他的声音。

[,aɪˈti:] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [streɪndʒ] [ˈkwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [faʊnd] [ɪn][bʌt; bət]
It meant nothing less than that strange quickening of the senses found in but
它 意思是 没有什么 较少的 比 那 奇怪的 加速 的 这 感官 成立 在 但
[fju:] — [ˈmæstər] [ˈwʊdzmən] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ɪˈspeʃl] [treɪt] [ænd; ənd] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts]
few — master woodsmen — that is the especial trait and property of the beasts
很少 — 掌握 樵夫 — 那 是 这 特别的 特征 和 财产 的 这 野兽
[ðəmˈselvz] .
themselves .
他们自己 .

这意味着只有少数人——伐木工大师——才具备的那种奇特的感官敏锐度，正是野兽本身的特殊特征和属性。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [klaɪmd] [tɔ:rd] [spru:s] [pæs] [ðer; ðər] [tɔ:k] [daɪd] [əˈweɪ] ,
Now that they climbed toward Spruce Pass their talk died away ,
现在 那 他们 攀登 朝向 云杉 经过 他们的 讲话 死亡 离开 ,
他们向着云杉山口攀登时，谈话声渐渐消失了。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðeɪ] [ˈji:ldɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə][ðə; ði] [hʌt] [mu:d] [ʌv; əv][ðə; ði]
and more and more they yielded themselves to the hushed mood of the
和 更多的 和 更多的 他们 产生 他们自己 到 这 静静地 情绪 的 这
[ˈfɔ:rist] .
forest .
森林 .

他们越来越沉浸在森林的静谧氛围中。

[ðer; ðər] [treɪl] [wʌz; wəz][noʊ] [b:ŋgər] [ˈklɪrli] [prəˈnaʊnst] .
Their trail was no longer clearly pronounced .
他们的 踪迹 曾是 不 更长 清楚地 发音 .
他们的踪迹已经不再清晰可见。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ˈθɜ:roʊfər] [ɪn][ðə; ði] [tru:] [sens] ,
It was a wilderness thoroughfare in the true sense ,
它 曾是 一个 荒野 通道 在 这 真的 感觉 ,
这是一条名副其实的荒野通道。

— [ə; eɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [pæθ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mu:s] [ˈdʒɜ:rniɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈvæli]
— a winding path made by the feet of the great moose journeying from valley
— 一个 绕线 小路 制成 经过 这 脚 的 这 伟大的 驼鹿 旅程 从 谷
[tu:; tə] [ˈvæli] .
to valley .
到 谷 .

——由巨大的驼鹿从一个山谷迁徙到另一个山谷时留下的蜿蜒小径。

[waɪld][laɪf] [brˈkeɪm] [ˈevər] [mɔ:r] [ˈmænɪfɛst] .
Wild life became ever more manifest .
荒野 生活 成为 曾经 更多的 显现 .
野生动物的踪迹越来越丰富。

[ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [graʊs] ,
They saw the grouse ,
他们 锯 这 松鸡 ,
他们看到了松鸡，

[ˈfræŋklənz] [faʊl] [soʊ] [wel] [brˈlʌvɪd] [baɪ] [ˈtendəfi:t] [brˈkəz, brˈkɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [prəˈpensəti] [tu:; tə][sɪt]
Franklin's fowl so well beloved by tenderfeet because of their propensity to sit
富兰克林的 鸡 所以 出色地 心爱 经过 嫩脚 因为 的 他们的 倾向 到 坐
[stɪl] [ˈʌndər] [ˈfaɪər][ænd; ənd] [gɪv] [æn; ən] [ʌnˈstedi] [ˈmɑ:rksmən] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ʃɑ:t] .
still under fire and give an unsteady marksman a second shot .
仍然 在下面 火 和 给 一个 不稳定 神射手 一个 第二 射击 .
富兰克林的家禽深受新手喜爱，因为它们在枪林弹雨中能够保持静止，让手脚不稳的射手有机会进行第二次射击。

[fʊ:lɪ] [henz] , [ðə; ði] ['wʊdzmən] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] ,
Fool hens , the woodsman called them ,
傻子 母鸡 , 这 樵夫 称为 他们 ,
樵夫称它们为“傻母鸡”。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:tli] [ænd; ənd][mɑ:rk][ʌv; əv][ðer; ðər] [wi:k] [men'tæləti] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [red] [bædʒ] [nɪr]
and the motley and mark of their weak mentality were a red badge near
和 这 杂乱无章 和 标记 的 他们的 虚弱的 心理 是 一个 红色的 徽章 靠近
[ðə; ði] [aɪ] .
the eye .
这 眼睛 .
他们精神脆弱的标志，就像眼睛附近的一枚红色徽章，杂乱无章。

[ðə; ði][fæt][bɜ:rdz] [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:] [lɪmz] ['oʊvər][ðə; ði] [treɪl] , [rɪ'laɪn] [ɑ:n][ðer; ðər]['mɑ:t(ə)ld]
The fat birds perched on the tree limbs over the trail , relying on their mottled
这 胖的 鸟类 栖息 在 这 树 四肢 超过 这 踪迹 , 依靠 在 他们的 斑驳
[plu:mɪdʒ] ,
plumage ,
羽毛 ,
肥硕的鸟儿栖息在小路对面的树枝上，依靠它们斑驳的羽毛来辨别方向。

['blendɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [greɪz] [ænd; ənd] ['braʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['foʊlɪdʒ] , [tu;; tə] [ki:p]
blending perfectly with the dull grays and browns of the foliage , to keep
混合 完美 和 这 乏味的 灰色 和 棕色 的 这 叶子 , 到 保持
[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
them out of sight .
他们 出去 的 视线 .
与树叶暗淡的灰色和棕色完美融合，使它们不易被人发现。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [waɪlz] [dɪd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ben] .
But such wiles did not deceive Ben .
但 这样的 诡计 做过 不是 欺骗 本 .
但这种诡计并没有骗过本。

[ænd; ənd][wʌns] , [ɪn][prə'vɪz(ə)n] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [nu:n] [lʌntʃ] ,
And once , in provision for their noon lunch ,
和 一次 , 在 条款 为了 他们的 中午 午餐 ,
有一次，为了准备他们的午餐，
[ə; eɪ][fæt] [kɑ:k] ['tʌmblɪd] [θru:] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [æt; ət] ['bi:ətɪrɪsɪz] ['pɪst(ə)l] [ʃɑ:t] .
a fat cock tumbled through the branches at Beatrice's pistol shot .
一个 胖的 公鸡 翻滚 通过 这 分支 在 比阿特丽斯的 手枪 射击 .

随着贝娅特丽丝的枪声，一只肥硕的公鸡从树枝间滚落下来。
[ðə; ði][paɪn] ['skwɪrəlz] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['hævɪŋ] [sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'petətɪv] [fi:ld] [mi:t] ,
The pine squirrels seemed to be having some sort of a competitive field meet ,
这 松树 松鼠 似乎 到 是 拥有 一些 种类 的 一个 竞争的 场地 见面 ,
松鼠们似乎正在进行某种田野竞赛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [trɪks] [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'bʌv] [ðə; ði] [treɪl] [fɪld] [ðə; ði] [tu:] ['raɪdərz][wɪð; wɪθ]
and the tricks they did in the trees above the trail filled the two riders with
和 这 技巧 他们 做过 在 这 树木 多于 这 踪迹 已填 这 二 骑手 和
[dɪ'laɪt] .
delight .
喜 .
他们在小路上方的树林里表演的各种特技，让两位骑手欣喜不已。

[ðeɪ] [sped] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [trʌŋks] ; [ðeɪ] [spræŋ] [frʌm; frəm] [lɪm] [tu;; tə] [lɪm] ;
They sped up and down the trunks ; they sprang from limb to limb ;
他们 加速 向上 和 向下 这 树干 ; 他们 弹簧 从 肢 到 肢 ;
它们在树干上快速上下穿梭；它们从一根树枝跳到另一根树枝；

[ðeɪ] [flɪkt] [ðer; ðər] [teɪlz] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˈhedz] [əˈraʊnd] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]
they flicked their tails and turned their heads around backward and stood on
他们 轻弹 他们的 尾巴 和 转向 他们的 头部 大约 落后 和 站立 在
[ðer; ðər] [hɔːntʃ] ,
their haunches ,
他们的 臀部 ,

它们甩了甩尾巴，把头向后转，然后蹲了下来。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ˈtʃætərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪkˈsaɪtmənt] .
all the time chattering in the greatest excitement .
全部 这 时间 喋喋不休 在 这 最 激动 .

他们一直兴奋地叽叽喳喳说个不停。

[wʌns] [ə; eɪ] [ˈpɔːrkjupaɪn] — [ˈstuːpɪd] ,
Once a porcupine — stupid ,
一次 一个 豪猪 — 愚蠢的 ,

曾经是一只豪猪——愚蠢的，

[ɪnəˈfensɪv] [oʊld] [ˈʌːsən] [huː] [ˈkærɪz] [hɪz; ɪz] [fɔːrt] [əˈraʊnd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bæk] — [ˈrætlɪd] [hɪz; ɪz] [kwɪlz] [ɪn]
inoffensive old Urson who carries his fort around on his back — rattled his quills in
无害的 老的 厄尔森 WHO 携带 他的 堡 大约 在 他的 后退 — 摇晃 他的 羽毛 在
[ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈθɪkɪt] ;
a near - by thicket ;
一个 靠近 - 经过 灌木丛 ;

背着堡垒四处走动的和蔼老者厄尔森，在附近的灌木丛中摇晃着他的羽毛笔；

[ænd; ənd] [wʌns] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mjuːl] [dɪr] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
and once they caught a glimpse of a mule deer on the hillside .
和 一次 他们 捕捉 一个 一瞥 的 一个 骡子 鹿 在 这 山坡 .

他们还曾瞥见山坡上有一只骡鹿。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [tuː] [koʊld] [ænd; ənd] [hɑːrd] [ə; eɪ] [ˈkʌntri] , [həʊˈevər] , [tuː; tə] [biː; bi] [brɪˈlʌvɪd] [baɪ]
This was rather too cold and hard a country , however , to be beloved by
这 曾是 相当 也 寒冷的 和 难的 一个 国家 , 然而 , 到 是 心爱 经过
[dɪr] .
deer .
鹿 .

然而，这片土地过于寒冷贫瘠，并不适合鹿生存。

[ˈmoʊstli] [ðeɪ] [dwelt] [ˈfɑːrðər] [ʌpˈrɪvər] .
Mostly they dwelt farther upriver .
大多 他们 居住 更远 上游 .

他们大多居住在更上游的地方。

[ɔːl] [ˈmæənər] [ʌv; əv] [waɪld] [ˈkriːtʃərz] , [ɡreɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] , [hæd; həd] [left] [saɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪlz] .
All manner of wild creatures , great and small , had left signs on the trails .
全部 方式 的 荒野 生物 , 伟大的 和 小的 , 有 左边 标志 在 这 小径 .

各种各样的野生动物，无论大小，都在小径上留下了痕迹。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [træks] [ʌv; əv] [ˈɑːtər] [ænd; ənd] [mɪŋk] , [ðoʊz] [tuː] [ˈrɪvər] [ˈhʌntərz] [huːz] [skɪnz] , [ɑːn]
There were tracks of otter and mink , those two river hunters whose skins , on
那里 是 轨道 的 獭 和 貂 , 那些 二 河 猎人 谁 皮肤 , 在
[ˈleɪdɪz] - [ˈʃəʊldəz] ,
ladies ' shoulders ,
女士们 - 肩膀 ,

河边有水獭和水貂的足迹，这两种河边猎手的皮毛曾披在女士们的肩上。

[ɑːr; ər] [ˈbetər] [noʊn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈæniːmlz] [ðəmˈselvz] .
are better known than the animals themselves .
是 更好的 已知 比 这 动物 他们自己 .

它们比动物本身更广为人知。

[ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ˈoʊnli] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][fɜːrɪ][ɪn] [ˈsɪtɪz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈbriːðɪŋ]
They might be only patches of fur in cities , but they were living , breathing
他们 可能 是 仅有的 补丁 的 毛皮 在 城市 , 但 他们 是 活的 , 呼吸
[ˈpɜːsənɪdʒz] [hɪr] .
personages here .
人物 这里 :

它们或许只是城市里零星的毛皮，但在这里，它们是活生生的人。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɜːsənɪdʒz] [tuː; tə][ðə; ði] [traʊt] .
Particularly they were personages to the trout .
特别 他们 是 人物 到 这 鳟鱼 :

尤其是对鳟鱼来说，它们简直就是神仙人物。

[ben] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [haʊ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [fɪʃ] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [tuː; tə][dɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [ɪn]
Ben knew perfectly how the silver fish had learned to dart with such rapidity in
本 知道 完美 如何 这 银 鱼 有 学习 到 镖 和 这样的 快速 在
[ðə; ði][ˈwɔːtər] .
the water .
这 水 :

本完全知道这些银鱼是如何学会如此迅速地在水中游动的。

[ðeɪ] [ˈlɜːrɪd] [aɪˈtiː] [ˈkiːpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪŋk] .
They learned it keeping out of the way of the otter and the mink .
他们 学习 它 保持 出去 的 这 方式 的 这 獭 和 这 貂 :

他们学会了如何避开水獭和水貂。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] — [ðə; ði] [mɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [gɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [triː] [tɑːps]
They saw the tracks of marten — the mink that has gone into the tree tops
他们 锯 这 轨道 的 貂 — 这 貂 那 有 已消失 进入 这 树 最高额
[tuː; tə][lɪv; laɪv] ;
to live ;
到 居住 ;

他们看到了貂的足迹——这种水貂已经爬到树顶上生活了；

[ðə; ði][ˈdɑːɡlaɪk] [ɪmˈprɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][æt; ət] [wɪtʃ] [ˈfɛnrɪs] [ˈhwɪmpəd] [ænd; ənd] [skrætʃt]
the doglike imprints of a coyote at which Fenris whimpered and scratched
这 像狗一样 印记 的 一个 郊狼 在 哪个 芬里斯 呜咽 和 刮痕
[ɪn] [ɪkˈsaɪtmənt] ([ˈdaʊtləs] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rʌŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd][baɪt] [hɪm; ɪm] ,
in excitement (doubtless wishing to run him down and bite him ,
在 激动 (毫无疑问 祝 到 跑步 他 向下 和 咬 他 ,

芬里斯看到郊狼留下的狗爪印，兴奋地呜咽抓挠（无疑是想追上去咬它），

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [rɪˈsep](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈtestɪd] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][baɪ][ðə; ði] [mɔːr] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt]
as is the usual reception to the detested coyote by the more important
作为 是 这 通常 接待 到 这 令人厌恶的 郊狼 经过 这 更多的 重要的
[wɒdʒ] [ˈkriːtʃərz]) [ænd; ənd][wʌŋs][ðə; ði] [freʃ] [mʌd] [ʃoʊd] [ðæt] [æŋ; ən][oʊld] [ˈɡrɪzli] — [ðə; ði]
woods creatures) and once the fresh mud showed that an old grizzly — the
树林 生物) 和 一次 这 新鲜的 泥 显示 那 一个 老的 灰熊 — 这
[ˈfɔːrɪst] [ˈmɑːnərk] ,
forest monarch ,
森林 君主 ,

正如森林里更重要的生物通常对待令人厌恶的郊狼那样)，当新鲜的泥土表明那是一头年迈的灰熊——森林之王，

[ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] , [ˈsævɪdʒ] [ˈdespəːt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdʒ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˈfɒrɛstəz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,
the ancient , savage despot of the woods of which all foresters , near and far ,
这 古老的 , 野蛮的 暴君 的 这 树林 的 哪个 全部 林务员 , 靠近 和 远的 ,
森林中那个古老而残暴的暴君，所有远近的林业工作者都对他深恶痛绝。

[spiːk] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪˈspekt] — [hæd; həd] [pæst] [ðæt] [wei] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔːr] .
speak with deep respect — had passed that way but a few minutes before .
说话 和 深的 尊重 — 有 通过了 那 方式 但 一个 很少 分钟 前 :

说话时语气非常恭敬——几分钟前我刚从那边经过。

[ˈfɒrəstɜːz] [bəuθ] ,
Foresters both ,
林务员 两个都 ;

林业工作者们

[ðə; ði] [tu:] [ˈraɪdərz][hæd; həd] [ˈevri] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ˈtaɪrənt][wʌz; wəz]
the two riders had every reason to believe that the old gray tyrant was
这 二 骑手 有 每一个 原因 到 相信 那 这 老的 灰色的 暴君 曾是
[ˈləːkɪŋ] [ˈsʌmwɛr] [ɪn][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [treɪl] ,
lurking somewhere in the thickets beside the trail ,
潜伏 某处 在 这 灌木丛 旁 这 踪迹 ;

两名骑手完全有理由相信，那个灰头老暴君就潜伏在小路旁的灌木丛中。

[hæf][ɪn][ˈæŋɡər] , [hæf][ɪn][ˌkjʊriˈɑːsəti] [ˈwʌtʃɪŋ] [ðəm; ðəm][raɪd][pæst] .
half in anger , half in curiosity watching them ride past .
一半 在 愤怒 ; 一半 在 好奇心 观看 他们 骑 过去的 ;

一半是愤怒，一半是好奇，看着他们骑马经过。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [muːs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] [ʌv; əv] [ˈmaɪti]
And of course the tracks of moose , and of their fellows of mighty
和 的 课程 这 轨道 的 驼鹿 ; 和 的 他们的 伙伴们 的 强大的
[ˈæntləz] , [ðə; ði][ˈkæribuː] ,
antlers , the caribou ,
鹿角 , 这 驯鹿 ;

当然还有驼鹿的足迹，以及它们长着巨大鹿角的同类——驯鹿的足迹。

[wɜːr; wər][ɪn] [prəˈfjuːʒn] .
were in profusion .
是 在 丰富 ;

数量众多。

[tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [ˈbitrɪs] [riˈspɒndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [truː] [ˈneɪtʃər] [ˈlʌvər] .
To all these things Beatrice responded with the joy of a true nature lover .
到 全部 这些 事物 贝娅特丽丝 回应 和 这 喜悦 的 一个 真的 自然 情人 ;

对于这一切，贝娅特丽丝都以一个真正热爱自然的人的喜悦来回应。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θrɪld] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] ;
Her heart thrilled and her eyes were bright ;
她 心 激动不已 和 她 眼睛 是 明亮的 ;

她心潮澎湃，双目炯炯有神；

[ænd; ənd] [ˈevri] [nuː] [træk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [səpˈpraɪz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .
and every new track was a fresh surprise and delight .
和 每一个 新的 追踪 曾是 一个 新鲜的 惊喜 和 喜 ;

每一首新歌都给人带来全新的惊喜和愉悦。

[bʌt; bət][ben][wʌz; wəz] [əˈfektɪd] [mɔːr] [ˈdiːpli] [stɪl] .
But Ben was affected more deeply still .
但 本 曾是 做作的 更多的 深 仍然 ;

但本受到的影响更深。

[ðə; ði] [rɪˈspɑːns] [hiː; hi] [meɪd] [hæd; həd][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][faːnt][ɪn] [ˈdiːpli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz][ʌv; əv]
The response he made had its origin and font in deeply hidden centers of
这 回复 他 制成 有 它是 起源 和 字体 在 深 隐 中心 的
[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ;
his spirit ;
他的 精神 ;

他的这种反应源于他内心深处隐藏的情感；

[mɪˈstɪriəs] [ˈreɪlmz] [ðæt] [noʊ] [ɪntrəˈspekʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪˈviːl] [ɔːr][wɜːrdz] [leɪ] [ber] .
mysterious realms that no introspection could reveal or words lay bare .
神秘 领域 那 不 内省 可以 揭示 或者 字 躺 裸 ;

神秘莫测的领域，任何内省都无法揭示，任何言语都无法描绘。

[hi:; hi] [nu:] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbi:ətɪrɪsɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nstənt] [səɹˈpraɪz] .
He knew nothing of Beatrice's sense of constant surprise .
他 知道 没有什么 的 比阿特丽斯的 感觉 的 持续的 惊喜 .
他对贝阿特丽斯那种总是充满惊奇的性格一无所知。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ɔ:l] [ði:z] - [wʊd] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ]
In his own heart he had known that all these woodspeople would be waiting
在 他的 自己的 心 他 有 已知 那 全部 这些 - 会 是 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] — [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [fɑ:r] [ˈgreɪtər]
for him — just as they were — and he would have known far greater
为了 他 — 只是 作为 他们 是 — 和 他 会 有 已知 远的 更大的
[əˈmeɪzmənt] [tu:; tə][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɡɔ:n] .
amazement to have found some of them gone .
惊愕 到 有 成立 一些 的 他们 已消失 .

他内心深处早就知道，所有这些林中居民都会像现在这样等着他——如果他发现他们中的一些人不见了，他会感到更加惊讶。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsprɑɪtli] [dɪˈlaɪt] [hi:; hi] [nu:] [ˈoʊnli][æn; ən][ɔ:l] - [pəˈveɪdɪŋ] [sens] [ʌv; əv]
And instead of sprightly delight he knew only an all - pervading sense of
和 反而 的 轻快的 喜 他 知道 仅有的 一个 全部 - 普遍存在 感觉 的
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,
他感受到的不是轻快愉悦，而是一种无处不在的舒适感。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [fi:lz] [əˈpɑ:n] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˈkʌntri] ,
as a man feels upon returning to his home country ,
作为 一个 男人 感觉 之上 返回 到 他的 家 国家 ,
就像一个男人回到祖国时的感受一样

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:p(ə)l] [hu:m] [hi:; hi] [noʊz] [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændz] .
among the people whom he knows and understands .
之中 这 人们 谁 他 知道 和 明白 .
在他认识和了解的人当中。

[ˌeks,ɑɪˈaɪ]
XII
十二
十二

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈhedkwɔ:rtərz] [ʌv; əv] [pʊr] [ˈmænz] [kri:k] ,
At the very headquarters of Poor Man's Creek ,
在 这 非常 总部 的 贫穷的 男人的 溪 ,
在穷人溪的总部，

[wer] [ðə; ði] [stri:m] [hæd; həd] [ˈdwaɪndld] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [θred] [brɪˈtwi:n] [ˈmɔ:si] [bæŋks] ,
where the stream had dwindled to a silver thread between mossy banks ,
在哪里 这 溪流 有 减少 到 一个 银 线 之间 苔藓 银行 ,
溪流干涸，只剩下一条银线蜿蜒在长满青苔的河岸间。

[ˈbitɪs] [ænd; ənd][ben] [meɪd] [ðer; ðər] [nu:n] [kæmp] .
Beatrice and Ben made their noon camp .
贝娅特丽丝 和 本 制成 他们的 中午 营 .
贝娅特丽丝和本在中午扎营。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] , [baɪ] [naʊ] ,
They were full in the heart of the wild , by now ,
他们 是 满的 在 这 心 的 这 荒野 , 经过 现在 ,
此时，他们已在荒野深处吃饱喝足。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [haɪ] ['levlz] [ænd; ənd][pɑːrk][lændz] [brɪ'ʌvɪd] [baɪ][ðə; ði]
and had mounted to those high levels and park lands beloved by the
和 有 安装 到 那些 高的 级别 和 公园 土地 心爱 经过 这
[ˈkæərɪbuː] .
caribou .
驯鹿 .

并攀登到了驯鹿喜爱的那些高海拔地区和公园地带。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['faɪər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stri:m] [ænd; ənd] [druː] ['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [di:p] ,
They built a small fire beside the stream and drew water from the deep ,
他们 建造 一个 小的 火 旁 这 溪流 和 画 水 从 这 深的 ,
他们在溪边生起一小堆火, 从溪底深处汲水。

[klɪr] [puːlz] [ðæt] [leɪ] [brɪ'twiːn] [kæ'skeɪd][ænd; ənd][kæ'skeɪd] .
clear pools that lay between cascade and cascade .
清除 游泳池 那 躺 之间 级联 和 级联 .
瀑布与瀑布之间有清澈的水潭。

[ben] ['dɑːbi] ['sləʊli] [brɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['aʊərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Ben Darby slowly became aware that this was one of the happiest hours of his
本 达比 缓慢地 成为 意识到的 那 这 曾是 一 的 这 最快乐 小时 的 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

本·达比渐渐意识到, 这是他一生中最快乐的时刻之一。

[hiː; hi] [wa:tʃt] , [wɪð; wɪθ] [əb'zɔːrbd] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] [deft] ,
He watched , with absorbed delight , the deft ,
他 观看 , 和 吸收 喜 , 这 麻利 ,
他全神贯注地欣赏着那灵巧的动作,

[ʃʊr] ['məʊənz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz][fiː; fi] [fraɪd] [ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] [slaɪst] [bred] ,
sure motions of the girl as she fried the prouse and sliced bread ,
当然 运动 的 这 女孩 作为 她 油煎 这 松鸡 和 切片 面包 ,
女孩煎松鸡和切面包时动作稳健。

[waɪl] [ben] [hɪm'self] [tendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːfi] .
while Ben himself tended to the coffee .
尽管 本 他自己 倾向于 到 这 咖啡 .
本本人则负责煮咖啡。

[ɔː'lredi] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['frɛndliːəst] [tɜːrmz] ,
Already the two were on the friendliest terms ,
已经 这 二 是 在 这 最友善 条款 ,
两人原本关系就非常友好。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] ,
and since they were to be somewhere in the same region ,
和 自从 他们 是 到 是 某处 在 这 相同的 地区 ,
由于他们要去的地方都在同一区域,

[ðə; ði]['fjuːtʃər] ['ɔːfərd] [ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] ['vɪstəz][tuː; tə][bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
the future offered the most pleasing vistas to both of them .
这 未来 提供 这 最多 令人愉悦 景色 到 两个都 的 他们 .
未来对他们两人来说都充满了美好的前景。

[wen] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] ['restɪd] [ænd; ənd] ['benz] [paɪp][wʌz; wəz] [aʊt] , [ðeɪ] ['ventʃərd] [ɑːn] .
When the horses were rested and Ben's pipe was out , they ventured on .
什么时候 这 马匹 是 休息 和 本的 管道 曾是 出去 , 他们 冒险 在 .
马儿休息好了, 本的烟斗也抽完了, 他们继续上路。

[ˈfɑ:lʊʊɪŋ] [ə; eɪ][ˈkæɪɪbu:] [treɪl] ,
Following a caribou trail ,
下列的一个驯鹿踪迹 ,

沿着驯鹿的足迹，

[ðeɪ] [əˈsendɪd] [ə; eɪ][məˈdʒestɪk][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˈmaʊntnɪz] — [ə; eɪ][treɪl] [tu:] [sti:p] [tu:; tə][raɪd][ænd; ənd]
they ascended a majestic range of mountains — a trail too steep to ride and
他们上升一个雄伟范围的山脉 — 一个踪迹也陡到骑和
[wɪtʃ] [ðə; ði] [pæk] [ˈhɔ:rsɪz] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] — [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [ˈɑ:ntə][ə; eɪ]
which the pack horses accomplished only with great difficulty — emerging onto a
哪个这盒马匹完成仅有的和伟大的困难 — 新兴到一个
[haɪ] [plæˈtəʊ] [ʌv; əv][ˈoʊpən][ˈpɑ:ɪrks][ænd; ənd] [smɔ:l] [klʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] [spru:s] .
high plateau of open parks and small clumps of the darkest spruce .
高的高原的打开公园和小的团块的这最黑暗的云杉 .

他们攀登了雄伟的山脉——这条路太陡峭，骑马无法通行，驮马也费了很大力气才走完——最终来到一片开阔的高原，那里有公园和成片的深色云杉。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði][moʊst] [ˈsi:nɪk] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɪni] ;
It was , of course , the most scenic part of the journey ;
它曾是 , 的课程 , 这最多风景优美部分的这旅行 ;

当然，这是旅途中风景最美的一段；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tu:; tə] [tɔ:k] [daɪd] [ˈspi:dəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] .
and the inclination to talk died speedily from the lips .
和这倾角到讲话死亡迅速地从此嘴唇 .

说话的欲望很快从唇间消失了。

[ðeɪ] [roʊd][ɪn] [ˈsaɪləns] , [ˈwɑtʃɪŋ] .
They rode in silence , watching .
他们骑在沉默 , 观看 .

他们默默地骑着马，边骑边看。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:ɪr; wər] [ʃʊɹ] [ðæt] [wɜ:ɪrdz] , [noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ˈbju:ɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈeləkwənt] ,
Both of them were sure that words , no matter how beautiful and eloquent ,
两个都的他们是当然那字 , 不事情如何美丽的和雄辩 ,

他们两人都确信，言语，无论多么优美动人，

[kʊd; kəd][bi:; bi][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsækrələɪdʒ] .
could be only a sacrilege .
可以是仅有的一个亵渎神灵 .

这只能是一种亵渎神灵的行为。

[ðə; ði] [ˈveri] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ˈreɪndʒɪz][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [væst][ænd; ənd][ɪˈtɜ:ɪn(ə)l] [bɪˈjɑ:nd]
The very tone of the high ranges is that of silence vast and eternal beyond
这非常语气的高的范围是那的沉默广阔的永恒超过
[skoʊp] [ʌv; əv] [θɔ:t] ,
scope of thought ,
范围的想法 ,

高音区的音调本身就是一种浩瀚无垠、永恒寂静，超越了思想的范畴。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [saʊndz] [ðæt] [kæn; kən] [ˈfɪtɪŋli] [ˈjætər] [ðæt] [ˈmaɪti] [ˈbreθləsnəs] [ɑ:r; əɹ]
and the only sounds that can fittingly shatter that mighty breathlessness are
和这仅有的声音那能恰如其分破碎那强大的呼吸困难是

[ðə; ði] [greɪt] ,
the great ,
这伟大的 ,

唯一能恰如其分地打破那种令人窒息的窒息感的声音，是伟大的.....

[kə'ləmɪtəs] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , — [ðə; ði] ['θʌndər] ['kræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]
calamitous phenomena of nature , — the thunder crashing in the sky and the
灾难性的 现象 的 自然 , — 这 雷 崩溃 在 这 天空 和 这
[ˈævələntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [sloʊp] .
avalanche on the slope .
雪崩 在 这 坡 .

大自然的灾难性现象——天空中隆隆的雷声和山坡上的雪崩。

[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [wɜ:r; wər] ['di:pli] ['saɪlənt] ,
The forests they had just left were deeply silent ,
这 森林 他们 有 只是 左边 是 深 沉默的 ,
[ˈkri:tʃərz]
他们刚刚离开的森林一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑ:r] [hʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'li:vɪ,eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][sɔ:ft] ['nɔɪzɪz] [ʌv; əv][waɪld] ['kri:tʃərz]
but the far hush had been alleviated by the soft noises of wild creatures
但 这 远的 嘘 有 到过 缓解 经过 这 柔软的 噪音 的 荒野 生物
[ˈstɜ:rɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ɑ:kjə'peɪʃənz] ;
stirring about their occupations ;
搅拌 关于 他们的 职业 ;

但远处的寂静被野生动物在各自活动时发出的轻柔声响所打破；

[pər'hæps][ˈɔ:lsoʊ][baɪ][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [saʊnd] [pɪtʃt] [dʒʌst] [tu:]
perhaps also by the feeling that the thickets were full of sound pitched just too
也许 还 经过 这 感觉 那 这 灌木丛 是 满的 的 声音 投球 只是 也
[haɪ] [ɔ:r][dʒʌst] [tu:] [loo] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [ɪrɪz] [tu;; tə] [hɪr] ;
high or just too low for human ears to hear ;
高的 或者 只是 也 低的 为了 人类 耳朵 到 听到 ;

或许也是因为感觉灌木丛中充满了声音，这些声音的音调要么太高要么太低，人耳听不到；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [rɪ'li:f] [wʌz; wəz]['æbsənt] [hɪr] .
but even this relief was absent here .
但 甚至 这 宽慰 曾是 缺席的 这里 .

但就连这种轻松感在这里也找不到。

[ðə; ði] [haɪ] [pi:ks] [stretʃt] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] , [wʌn][ˈæftər] [ə'hʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['feɪdɪd][ˈɪntu:][ðə; ði]
The high peaks stretched before them , one after another , until they faded into the
这 高的 高峰 拉伸 前 他们 , — 后 其他 , 直到 他们 褪色 进入 这
[hə'raɪz(ə)n] ,
horizon ,
地平线 ,

高耸的山峰在他们面前绵延不绝，一座接一座，直到消失在地平线上。

— [mə'dʒestɪk] , [ə'lu:ʃ] , [ˈʌtərli] [ænd; ənd] ['grændli] ['saɪlənt] .
— **majestic , aloof , utterly and grandly silent .**
— 雄伟 , 超然 , 完全地 和 宏伟 沉默的 .

——雄伟、冷漠、寂静无声。

[ðə; ði] [snoʊ] [sti:l] [leɪ] [di:p] ['oʊvər][ðə; ði] [plə'toʊ] , [pækt] [tu;; tə][ðə; ði] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv][aɪs] ,
The snow still lay deep over the plateau , packed to the consistency of ice ,
这 雪 仍然 躺 深的 超过 这 高原 , 包装 到 这 一致性 的 冰 ,
[ˈhɑ:nd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɑ:rmət] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ɪ'mɜ:rdʒd] [tu;; tə] ['welkəm] [ðə; ði] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
高原上仍然覆盖着厚厚的积雪，积雪结实得像冰一样。

and the marmots had not yet emerged to welcome the spring with their
和 这 土拨鼠 有 不是 然而 出现 到 欢迎 这 春天 和 他们的
[ʃrɪl] , [ˈdʒɔɪəs] ['wɪslɪŋ] .
shrill , joyous whistling .
尖锐 , 欢乐 吹口哨 .

土拨鼠们还没有出来用它们尖锐、欢快的哨声迎接春天。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ] [pleɪs] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [hɪlz] [sprɛd] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] ,
From their high place they could see the hills spread out below them ,
从 他们的 高的 地方 他们 可以 看 这 丘陵 传播 出去 以下 他们 ,
从高处, 他们可以看到下方绵延起伏的群山。

— [foʊld][ˈæftər][foʊld][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [kloʊk] , [ˈdiːpli] [ɡriːn] , [ˈsiːmɪŋli] [ˈɪnfɪnət] [ɪn] [ɪkˈspæns]
— fold after fold as of a great cloak , deeply green , seemingly infinite in expanse
— 折叠 后 折叠 作为 的 一个 伟大的 披风 , 深 绿色的 , 似乎 无限 在 广阔
,
! ,
——层层叠叠, 宛如一件巨大的斗篷, 深绿色, 似乎无穷无尽。

[ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [blu:] [ɡlɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæɡnəs] [leɪks] ,
broken only by the blue glint of the Agnes lakes ,
破碎的 仅有的 经过 这 蓝色的 闪烁 的 这 艾格尼丝 湖泊 ,
只有阿格尼斯湖的蓝色波光打破了这片宁静。

[laɪk] [tu:] [greɪt] [twɪn] [ˈsæf.aɪ.əz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
like two great twin sapphires hidden in the forest .
喜欢 二 伟大的 双 蓝宝石 隐 在 这 森林 .
就像森林里隐藏的两颗巨大的孪生蓝宝石。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈkudnt] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ruːf] [tɑːp][ʌv; əv] [ˈsnəʊɪ] [ɡʌlt] .
But they couldn't make out a single roof top of Snowy Gulch .
但 他们 不能 制作 出去 一个 单身的 屋顶 顶部 的 雪 峡谷 .
但他们连雪谷的任何屋顶都看不清。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd] [ɔːl'reɪdɪ] [kleɪmd] [aɪ 'ti:] [ˈʌtərli] .
The forest had already claimed it utterly .
这 森林 有 已经 声称 它 完全地 .
森林早已将其完全吞噬。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkærɪbuː] [reɪndʒ] ;
This was the caribou range ;
这 曾是 这 驯鹿 范围 ;
这是驯鹿的活动范围；

[wer'evər] [ðeɪ] [lʊkt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [ˈænɪmlz] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] .
wherever they looked they saw the tracks of the noble animals in the snow .
无论 他们 看起来 他们 锯 这 轨道 的 这 高贵 动物 在 这 雪 .
无论他们看向哪里, 都能看到雪地上留下这些高贵动物的足迹。

[ˈleɪtər] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [ðəm'selvz] ,
Later they caught a glimpse of the creatures themselves ,
之后 他们 捕捉 一个 一瞥 的 这 生物 他们自己 ,
后来他们终于看到了这些生物的真面目。

[ə; eɪ] [smɔːl] [hɜːrd][ʌv; əv][pər'hæps] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈswɪŋɪŋ] [ə'lʌŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [ɪn][ðer; ðər]
a small herd of perhaps half a dozen swinging along the snow in their
一个 小的 一群 的 也许 一半 一个 打 摇摆 沿着 这 雪 在 他们的
[ɪndɪ'skraɪbəbl̩] [ˈpeɪsɪŋ] [ɡeɪt] .
indescribable pacing gait .
无法形容 踱步 步态 .
一小群, 大概有五六只, 在雪地上以难以形容的踱步姿势摇摆着。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn] [ˈfɪtɪŋ] [sə'raʊndɪŋz] , [ðer; ðər] [ˈkʌlər] [ɪnɪk'spresəbli] [ˈvɪvɪd] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [snəʊ] ,
They were in fitting surroundings , their color inexpressibly vivid against the snow ,
他们 是 在 配件 周围环境 , 他们的 颜色 难以言喻地 生动 反对 这 雪 ,
它们身处合适的环境中, 在雪的映衬下, 它们的色彩显得格外鲜艳夺目。

[ænd; ənd] ['benz] [hɑ:rt] [wɔ:md] [ænd; ənd] [θʌmpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
and Ben's heart warmed and thumped in his breast at the sight .
和 本的 心 温暖 和 猛击 在 他的 胸部 在 这 视线 .

看到这一幕，本的心顿时暖洋洋地怦怦直跳。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪl] [dɪ'sendɪd] [æt; ət][ləst][ɪntu:][ðə; ði] [greɪt] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪ^ə] .
But the trail descended at last into the great valley of the Yuga .
但 这 踪迹 下降 在 最后的 进入 这 伟大的 谷 的 这 尤加 .

但这条小路最终下降到了尤加河谷。

[maɪl][ʔæftər][maɪl] , [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [went] [daʊn] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] , ['li:vɪŋ]
Mile after mile , it seemed to them , they went down , leaving the snow , leaving
英里 后 英里 , 它 似乎 到 他们 , 他们 去 向下 , 离开 这 雪 , 离开
[ðə; ði]['oʊpən] [gleɪdz] ,
the open glades ,
这 打开 林间空地 ,

在他们看来，似乎一英里又一英里地往下走，离开了积雪，离开了开阔的林间空地。

[ɪntu:][ðə; ði][da:rk] , [stɪl] [glen] [ʌv; əv] [spru:s] .
into the dark , still glens of spruce .
进入 这 黑暗的 , 仍然 格伦斯 的 云杉 .

进入黑暗寂静的云杉林峡谷。

[æt; ət][ləst] [ðeɪ] [pɔ:zd] [ɑ:n][ðə; ði][ɪ'rivər][bəŋk] .
At last they paused on the river bank .
在 最后的 他们 暂停 在 这 河 银行 .

最后，他们在河岸边停了下来。

[ben][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m] [wen] [aɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:rdʒd] [brɪ'loʊ]
Ben was somewhat amazed at the size of the stream when it emerged below
本 曾是 有些 惊叹 在 这 尺寸 的 这 溪流 什么时候 它 出现 以下
[ðə; ði][ræpɪdz] .
the rapids .
这 急流 .

当溪流从急流下游涌出时，本对溪流的规模感到有些惊讶。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɪts][ɪ'prez(ə)nt] [haɪ] [steɪdʒ] , ['fɒli] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ʒa:dz] [ə'krɔ:s] ,
It was , at its present high stage , fully one hundred and fifty yards across ,
它 曾是 , 在 它是 展示 高的 阶段 , 完全 一 百 和 五十 码 穿过 ,
它目前最高的高度，宽度足足有150码。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [stri:m] [æz; əz] [wʊd] [ber] [ðə; ði] ['træfɪk] [ʌv; əv] ['kɑ:mɜ:rs] [ɪn] ['eni] [ɪn'hæbɪtɪd] ['ri:dʒən] .
such a stream as would bear the traffic of commerce in any inhabited region .
这样的 一个 溪流 作为 会 熊 这 交通 的 商业 在 任何 有人居住的 地区 .
这样一条河流足以承载任何有人居住地区的商业交通。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [mu:s] [treɪl] [ðæt] ['fɑ:ləʊd] [ɪts][bəŋk] .
They turned down the moose trail that followed its bank .
他们 转向 向下 这 驼鹿 踪迹 那 随后 它是 银行 .
他们沿着河岸边的驼鹿小径往下走。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] ['dʒɜ:rni] [ʃʊd; ʃəd][hoʊld][ɪ'oʊnli] [dɪ'laɪt] [fɔ:r; fər][ben] .
But it was not to be that this journey should hold only delight for Ben .
但 它 曾是 不是 到 是 那 这 旅行 应该 抓住 仅有的 喜 为了 本 .
但本的这段旅程并非只有快乐。

[ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [daʊn] [ðə; ði][ɪ'rivər][hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ][moʊst] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd]
A half - mile down the river he suddenly made a most momentous and
一个 一半 - 英里 向下 这 河 他 突然 制成 一个 最多 意义重大 和
[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
disturbing discovery .
令人不安 发现 .

沿着河向下游走了半英里后，他突然有了一个极其重大且令人不安的发现。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [ˈriːrɪd] [ðə; ði][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈhaɪrəm] [ˈmɛlˌvɪlz] [ˈlɛtər] ,
He had stopped his horse to reread the copy of Hiram Melville's letter ,
他 有 停止 他的 马 到 重读 这 复制 的 希拉姆 梅尔维尔的 信 ,
他停下马，重新阅读了海勒姆·梅尔维尔的信件副本。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][hɪz; ɪz] [kɔːrs] .
intending to verify his course .
意图 到 核实 他的 课程 .
打算核实他的路线。

[ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] ,
In the shadow of the tall ,
在 这 阴影 的 这 高的 ,
在高大的阴影下，

[dɑːrk] [spruːs] — [ˈdɑːrkənɪŋ] [ˈevər][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [gruː] [les] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [sped] [ˈswɪftli] [ˈoʊvər]
dark spruce — darkening ever as the light grew less — his eye sped swiftly over
黑暗的 云杉 — 变暗 曾经 作为 这 光 生长 较少的 — 他的 眼睛 加速 迅速地 超过
[aɪ ˈtiː] .
it :
它 :
深色的云杉——随着光线越来越暗，颜色也越来越深——他的目光迅速扫过它。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [keɪm] [tuː; tə][rest][əˈpɑːn][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [neɪm] .
His gaze came to rest upon a familiar name .
他的 目光 来了 到 休息 之上 一个 熟悉的 姓名 .
他的目光落在了一个熟悉的名字上。

" [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][dʒef] [ˈniːlsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] , " [ðə; ði] [ˈlɛtər] [riːd] .
" **Look out for Jeff Neilson and his gang** , " **the letter read** .
" 看 出去 为了 杰夫 尼尔森 和 他的 帮派 , " 这 信 读 .
信中写道：“小心杰夫·尼尔森和他的团伙。”

" [ðeɪ] [siːn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [dʌst] .
" **They seen some of my dust** .
" 他们 已见 一些 的 我的 灰尘 .
他们看到了我身上的一些灰尘。

" [ˈniːlsən] — [noʊ] [ˈwʌndər] [ben][hæd; həd] [bɪn] [pərˈplekst] [wen] [ˈbitrɪs] [hæd; həd][fɜːrst][ˈspʊkən]
" **Neilson — no wonder Ben had been perplexed when Beatrice had first spoken**
" 尼尔森 — 不 想知道 本 有 到过 困惑 什么时候 贝娅特丽丝 有 第一的 说
[hɜːr; hər] [neɪm] .
her name .
她 姓名 .
“尼尔森——难怪当碧翠丝第一次说出她的名字时，本会感到困惑。”

[noʊ] [ˈwʌndər] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈsaʊndɪd] [fəˈmɪliər] .
No wonder it had sounded familiar .
不 想知道 它 有 听起来 熟悉的 .
难怪这声音听起来很耳熟。

[ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [biːdz] [ˈmoɪsnd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wen] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l]
And the hot beads moistened his brow when he conceived of all the dreadful
和 这 热的 珠子 湿润 他的 眉头 什么时候 他 构思 的 全部 这 可怕
[ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊˈɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [neɪmz] .
possibilities of that coincidence of names .
可能性 的 那 巧合 的 姓名 .
当他想到这两个名字巧合所带来的所有可怕可能性时，滚烫的泪珠打湿了他的额头。

[ˈjet] [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [ˈɪnstɪŋkt] , [blʌd] [ænd; ənd]
Yet because he was a woodsman of nature and instinct , blood and
然而 因为 他 曾是 一个 樵夫 的 自然 和 本能 , 血 和
[bɜːrθ] ,
birth ,
出生 ,

然而，因为他是一个天生的、凭着本能和天性与生俱来的林中人，

[hiː; hi] [riˈteɪnd] [ðə; ði][moʊst][ˈrɪdʒɪd][self] - [kənˈtroʊl] .
he retained the most rigid self - control .
他 保留 这 最多 死板的 自己 - 控制 .

他保持了最严格的自制力。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ][pərˈseptəb(ə)l][stɑːrt] .
He made no perceptible start .
他 制成 不 可感知的 开始 .

他没有明显的起步动作。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [glæns] [æt; ət] [ˈbɪtrɪs] .
At first he did not glance at Beatrice .
在 第一的 他 做过 不是 瞥一眼 在 贝娅特丽丝 .

起初他甚至没有看贝娅特丽丝一眼。

[ˈsloʊli] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] .
Slowly he folded the letter and put it back into his pocket .
缓慢地 他 折叠 这 信 和 放 它 后退 进入 他的 口袋 .

他慢慢地折好信，放回口袋里。

" [aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" **I'm going all right , " he announced** .
" 我是 去 全部 正确的 , " 他 宣布 .

“我没事的，”他宣布道。

[hiː; hi] [ˈɜːdʒd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ˈfɔːrwərd] .
He urged his horse forward .
他 敦促 他的 马 向前 .

他催马向前。

[hɪz; ɪz] [ˈpɜːrfɪkt] [self] - [ˈdɪsəplɪn] [hæd; həd] [ɪnˈkluːdɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] : [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [diːp] , [bʌt; bət] [ˈhoʊlli]
His perfect self - discipline had included his voice : it was deep , but wholly
他的 完美的 自己 - 纪律 有 包括 他的 嗓音 : 它 曾是 深的 , 但 完全

[ˈkæʒuəl][ænd; ənd] [ʌnˈfeɪkən] .
casual and unshaken .
随意的 和 坚定不移 .

他完美的自律也体现在他的声音上：声音低沉，但完全随意而沉稳。

" [ænd; ənd] [haʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] , [mɪs] [ˈniːlsən] ?
" **And how about you , Miss Neilson ?**
" 和 如何 关于 你 , 错过 尼尔森 ?

“那么，尼尔森小姐，你呢？ ”

" [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] [hɜːr; hər] [neɪm] [dɪˈstɪŋktli] ,
" **He pronounced her name distinctly** ,
" 他 发音 她 姓名 明显地 ,

他清晰地念出了她的名字，

[ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [tʃæns] [tuː; tə] [kəˈrekt] [hɪm; ɪm][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər]
giving her every chance to correct him in case he had misunderstood her
给予 她 每一个 机会 到 正确的 他 在 案件 他 有 被误解 她
.
:
.

给了她充分的机会纠正他，以防他误解了她。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][hoʊp] [hɪr] .
But there was no hope here .
但 那里 曾是 不 希望 这里 :

但这里已经没有希望了。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][ɔ:l] [raɪt] , [aɪ] [noʊ] . "
" I'm going all right , I know . "
" 我是 去 全部 正确的 , 我 知道 :

“我知道我会没事的。”

" [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [wi:; wi][mʌst; məst][bi:; bi] ˈhedɪŋ] [ˈɪntu:] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌntri] , " [ben]
" It seems to me we must be heading into about the same country , " Ben
" 它 似乎 到 我 我们 必须 是 标题 进入 关于 这 相同的 国家 , " 本
[went] [ɑ:n] .
went on .
去 在 :

“在我看来，我们似乎要进入同一个国家了，”本继续说道。

" [ju:; jʊ] [si:] , [mɪs] ˈni:l sən] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [maɪ][fɜ:rst] [ˈpɜ:rmənənt] [kæmp] [ˈsʌmwɛr]
" You see , Miss Neilson , I'm going to make my first permanent camp somewhere
" 你 看 , 错过 尼尔森 , 我是 去 到 制作 我的 第一的 永恒的 营 某处
[əˈbɔ:n] [ðɪs] [stɪl] [stretʃ] ;
along this still stretch ;
沿着 这 仍然 拉紧 ;

“你看，尼尔森小姐，我打算在这段平静的河段上找个地方建立我的第一个永久营地；

[aɪv] [hæd; həd][ˌɪnˈsaɪd] [dəʊp] [ðæt] [ðeəz; ðəz][bɪɡ][ɡoʊld] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [əˈraʊnd] [hɪr] . "
I've had inside dope that there's big gold possibilities around here . "
我已经 有 里面 太棒了 那 有 大的 金子 可能性 大约 这里 :

我得到内部消息，这附近很可能蕴藏着大量的黄金。

" [aɪ ˈti:][hæz; həz] ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ɡoʊld] [ˈkʌntri] [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:kəts] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
" It has never been a gold country except for pockets , some of them
" 它 有 绝不 到过 一个 金子 国家 除了 为了 口袋 , 一些 的 他们
[rɪˈmɑ:rkəbli] [rɪtʃ] ,
remarkably rich ,
非常 富有的 ,

“除了少数几个地方（其中一些地方非常富有）之外，这里从来都不是一个黄金之国。”

" [ʃi:; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [ˈdaʊtfəli] , [ˈeɪvɪdəntli] [ˈtraɪɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [dɪsˈkɜ:rɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
" she told him doubtfully , evidently trying not to discourage him .
" 她 讲述 他 怀疑地 , 显然 尝试 不是 到 阻碍 他 :

她带着疑惑的语气告诉他，显然是不想让他灰心丧气。

" [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ɪts] [ˈri:əli] [wɜ:rθ] [ˈpra:spektɪŋ] .
" But my father has come to the conclusion that it's really worth prospecting .
" 但 我的 父亲 有 来 到 这 结论 那 它是 真的 值得 勘探 :

“但我父亲已经得出结论，勘探真的很有价值。”

[ˈhi:z] [ɪn] [ðɪs] [seɪm] [ˈkʌntri] [naʊ] . "
He's in this same country now . "
他是 在 这 相同的 国家 现在 :

他现在就在这个国家。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪl] [mi:t] [hɪm; ɪm] — [aɪl] [ˈlaɪkli] [mi:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] [wen] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ]
" I suppose I'll meet him — I'll likely meet him to - night when I take you
" 我 认为 患病的 见面 他 — 患病的 可能 见面 他 到 - 夜晚 什么时候 我 拿 你
[tu:; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn][ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] .
to the cabin on the river .
到 这 舱 在 这 河 :

“我想我会见到他——很可能今晚我带你去河边的小屋时就会见到他。”

[jʊː; jʊ] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] — "
You said his name was — "
你 说 他的 姓名 曾是 — "

你说他的名字是——"

" [ˈdʒɛfəri] [ˈniːlsən] .
" Jeffery Neilson .
" 杰弗里 尼尔森 .

杰弗里·尼尔森。

" [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪt] - [aʊt]
" For all that he was prepared for it , the name was a straight - out
" 为了 全部 那 他 曾是 准备 为了 它 , 这 姓名 曾是 一个 直的 - 出去
[ˈbɑːdi] [bloʊ] [tuː; tə][ben] .
body blow to Ben .
身体 吹 到 本 .

尽管本已经做好了心理准备，但这个名字对他来说仍然是一个沉重的打击。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] [derd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ðɪs] [gɜːrɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [blʌd] [kɪn][ʌv; əv][ðə; ði]
He had still dared to hope that this girl was of no blood kin of the
他 有 仍然 敢于 到 希望 那 这 女孩 曾是 的 不 血 亲属 的 这
[kleɪm] - [ˈdʒʌmpər] ,
claim - jumper ,
宣称 - 套头衫 ,

他仍然抱有一丝希望，希望这个女孩与那个非法侵占土地的人没有血缘关系。

[ˈdʒɛfəri] [ˈniːlsən] .
Jeffery Neilson .
杰弗里 尼尔森 .

杰弗里·尼尔森。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈoʊnli] [tuː] [pleɪn] .
The truth was now only too plain .
这 真相 曾是 现在 仅有的 也 清楚的 .

真相现在已经昭然若揭。

[baɪ][ðə; ði][ˈgɜːlz] [oʊn] [wɜːrd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [ɪn][ˈhaɪrəm] [ˈmelˌvɪlz] [ˈdɪstrɪkt] [ænd; ənd]
By the girl's own word he was operating in Hiram Melville's district and
经过 这 女孩们 自己的 单词 他 曾是 操作 在 希拉姆 梅尔维尔的 区 和
[ʌnˈkwɛstʃənəbli] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [dʒʌmpt] [ðə; ði] [kleɪm] .
unquestionably had already jumped the claim .
毫无疑问 有 已经 跳了起来 这 宣称 .

据女孩自己所说，他当时在海勒姆·梅尔维尔的辖区内活动，而且毫无疑问已经侵占了该地块。

[hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ˈprɑːbəbli] [tuː; tə] [kiːp] [ˈhaʊs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
His daughter was joining him now , probably to keep house for him ;
他的 女儿 曾是 加入 他 现在 , 大概 到 保持 房子 为了 他 ;
他的女儿现在也和他在一起，大概是来帮他料理家务的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ben] [nuː] , [ɔːlˈredi] [pəˈzesɪŋ] [ˈɡɪlti] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz]
and for all that Ben knew , already possessing guilty knowledge of her father's
和 为了 全部 那 本 知道 , 已经 拥有 有罪的 知识 的 她 父亲的
[kraɪm] .
crime .
犯罪 .

而本却对此一无所知，他早已知道她父亲的罪行。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [hed] [ɪˈrekt] , [ˈæftər] [ðæt] .
It was hard to hold the head erect , after that .
它 曾是 难的 到 抓住 这 头 直立 , 后 那 .

之后，他很难保持头部直立。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] ,
Already he had builded much on his friendship with this girl ,
已经 他 有 已建成 很多 在 他的 友谊 和 这 女孩 ,
他和这个女孩的友谊已经建立了很多基础。

[ˈoʊnli][tu:; tə][faɪnd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ˈælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈenəmi] [kæmp] .
only to find that she was allied with the enemy camp .
仅有的 到 寻找 那 她 曾是 盟军 和 这 敌人 营 .
结果却发现她竟然是敌营的盟友。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [haʊ] [ʌnˈlaɪkli] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ðæt] - [ænd; ənd] [hɪmˈself] [kʊd; kəd]
He saw in a flash how unlikely it would be that Ezram and himself could
他 锯 在 一个 闪光 如何 不太可能 它 会 是 那 - 和 他自己 可以
[draɪv] [ðə; ði][ju:ˈsɜ:rpərz] [aʊt] :
drive the usurpers out :
驾驶 这 篡位者 出去 :
他瞬间意识到，他和埃兹拉姆几乎不可能将篡位者赶出去：

[ðə; ði] [kleɪm] - [ˈdʒʌmpər][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɑ:bləm] , [ˈi:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)] [dɪˈskʌvərər] [ɪz] [ˈlɪvɪŋ]
the claim - jumper is a difficult problem , even when the original discoverer is living
这 宣称 - 套头衫 是 一个 难的 问题 , 甚至 什么时候 这 原来的 发现者 是 活的
[ænd; ənd][ɪn] [pəˈzeʃn] ,
and in possession ,
和 在 拥有 ,
即使最初的发现者仍然在世并占有土地，侵占者也是一个棘手的问题。

[mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [soʊ] [wen] [hi:; hi][ɪz][ˈsaɪlənt][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] .
much more so when he is silent in his grave .
很多 更多的 所以 什么时候 他 是 沉默的 在 他的 严重 .
尤其当他长眠于地下，沉默不语时，更是如此。

[ben][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [bri:d] [sɪns] [ˈbɔɪhʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heɪtɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi]
Ben had known the breed since boyhood , and he hated them as he
本 有 已知 这 品种 自从 童年 , 和 他 憎恨 他们 作为 他
[heɪtɪd] [kaɪˈəʊti:z][ænd; ənd] [pæk] - [ræts] .
hated coyotes and pack - rats .
憎恨 郊狼 和 盒 - 老鼠 .
本从小就认识这种动物，他像憎恨郊狼和老鼠一样憎恨它们。

[ðeɪ] [lækt] [ðə; ði] [ˈmænhʊd] [tu:; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ʌnˈnoʊn] [ɪn] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈfli:s] ;
They lacked the manhood to brave the unknown in pursuit of the golden fleece ;
他们 缺乏 这 男子气概 到 勇敢的 这 未知 在 追逐 的 这 金的 羊毛 ;
他们缺乏勇气去冒险进入未知领域，追寻金羊毛；

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [ˈɡraɪndɪŋ] [ˈleɪbər][ðə; ði] [straɪk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd] [ðen]
they waited until after years of grinding labor the strike was made and then
他们 等待 直到 后 年 的 研磨 劳动 这 罢工 曾是 制成 和 然后
[paʊnst] [daʊn] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [kleɪm] [laɪk] [ˈvʌltʃərz] [ɑ:n][ðə; ði] [ded] .
pounced down upon the claim like vultures on the dead .
猛扑 向下 之上 这 宣称 喜欢 秃鹫 在 这 死的 .
他们等到经过多年的艰苦劳动后才发起罢工，然后像秃鹫扑向死者一样扑向了罢工诉求。

[ben][wʌz; wəz][ɡlæd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əuˈbeɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði][gɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tru:]
Ben was glad he had not obeyed his impulse to tell the girl of his true
本 曾是 高兴的 他 有 不是 服从 他的 冲动 到 告诉 这 女孩 的 他的 真的
[ˈri:z(ə)n] [fɔ:ɹ; fər] [ˈkʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] .
reason for coming to the Yuga .
原因 为了 未来 到 这 尤加 .
本很庆幸自己没有听从内心的冲动，告诉那个女孩他来到尤加的真正原因。

[hiː; hi] [nu:] [naʊ] , [wið; wiθ] ['meni] [foʊz] [ə'genst] [him; ɪm] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] ['ɑ:pəreɪt] [ɪn][ðə; ði][da:rk]
He knew now , with many foes against him , he could best operate in the dark
他 知道 现在 , 和 许多 敌人 反对 他 , 他 可以 最好的 操作 在 这 黑暗的 .
:
:

他现在知道，面对众多敌人，在黑暗中行动才是最好的选择。

[hɪz; ɪz] [θɔ:t] [flæʃt] [tuː; tə] - .
His thought flashed to Ezram .
他的 想法 闪光灯 到 - .

他的脑海中突然闪过以斯拉姆的身影。

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] ['fɑ:ndəst] [dri:m] ,
The recovery of the mine had been the old man's fondest dream ,
这 恢复 的 这 矿 有 到过 这 老的 男人的 最爱 梦 ,
重新开采矿藏是老人的最大梦想。

[ðə; ði][ləst] [hoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ɪrɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['setbæk] [wʊd] [goʊ][hɑ:rd][wið; wiθ]
the last hope of his declining years , and this setback would go hard with
这 最后的 希望 的 他的 下降 年 , 和 这 挫折 会 去 难的 和
[him; ɪm] .
him :
他 :

这是他晚年最后的希望，而这次挫折对他打击很大。

[ðə; ði] [bloʊ] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [mʌt] [mɔ:r] ['kru:əl][ɑ:n] - [ə'kaʊnt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The blow was ever so much more cruel on Ezram's account than his own .
这 吹 曾是 曾经 所以 很多 更多的 残忍的 在 - 帐户 比 他的 自己的 .

对埃兹拉姆来说，这一击比他自己遭受的打击要残酷得多。

[ben][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [feɪs] , [ˈtraɪn] [jet] [tuː; tə] [smaɪl] ;
Ben could picture his downcast face , trying yet to smile ;
本 可以 图片 他的 沮丧 脸 , 尝试 然而 到 微笑 ;

本能想象出他那沮丧的表情，尽管如此，他还是努力挤出一个笑容；

[hɪz; ɪz] ['səʊbəd] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [ki:p] [braɪt] .
his sobered eyes that he would try to keep bright .
他的 清醒 眼睛 那 他 会 尝试 到 保持 明亮的 .

他眼神坚定，但努力保持明亮。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] ['plænɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ['oʊvər][ðer; ðər][kæmp][ˈfaɪər] .
But there would be certain planning , when they met again over their camp fire .
但 那里 会 是 肯定 规划 , 什么时候 他们 遇见 再次 超过 他们的 营 火 .

但当他们再次围坐在篝火旁时，一定会有一些计划。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ælaɪd] [naʊ] .
And there were three of them allied now .
和 那里 是 三 的 他们 盟军 现在 .

现在他们三人结成了联盟。

['fɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['sɜ:rvis] .
Fenris the wolf had come into his service .
芬里斯 这 狼 有 来 进入 他的 服务 .

狼芬里斯成为了他的仆人。

[hiː; hi] [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ] - [blæk] ['kri:tʃər] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
He glanced back at the gray - black creature that followed at the heels of his
他 瞥了一眼 后退 在 这 灰色的 - 黑色的 生物 那 随后 在 这 高跟鞋 的 他的
[hɔ:rs] ;
horse ;
马 ;

他回头瞥了一眼跟在他马后方的那只灰黑色生物；

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [æt; ət] ['twai,laɪts] ['greɪɪŋ] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [ænd; ʌnd] ['sta:rtlɪŋ]
and now , at twilight's graying , he saw that a significant and startling
和 现在 , 在 暮光之城 灰白 , 他 锯 那 一个 重要的 和 令人震惊
[tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['ʊʊvər][hɪm; ɪm] .
change had come over him .
改变 有 来 超过 他 .

而现在，在暮色渐浓之时，他发现自己发生了重大而惊人的变化。

[hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [trɒtɪd] ['i:zəli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
He no longer trotted easily behind them .
他 不 更长 小跑 容易地 在后面 他们 .

他不再能轻松地跟在他们身后小跑了。

[hi:; hi] [keɪm] ['stɔ:kɪŋ] , [ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [hʌnt] , [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ['pɔɪntɪŋ] , [hɪz; ɪz] [nek] [her]
He came stalking , almost as if in the hunt , his ears pointing , his neck hairs
他 来了 跟踪 , 几乎 作为 如果 在 这 打猎 , 他的 耳朵 指向 , 他的 脖子 头发
[brɪslɪŋ] ,
bristling ,
竖起的 ,

他悄悄靠近，几乎像是在狩猎，耳朵竖起，脖子上的汗毛竖了起来。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋz] [ʌ; əv] ['kɜ:riəs] , ['lʊrɪd] ['laɪtnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and there were the beginnings of curious , lurid lightnings in his eyes .
和 那里 是 这 开端 的 好奇的 , 骇人的 闪电 在 他的 眼睛 .
他的眼中开始闪现出奇异、诡异的闪电。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .
There could be but one answer .
那里 可以 是 但 一 回答 .

答案可能只有一个。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [swept] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌ; əv] ['mædnəs] [ðæt] [swi:ps] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [æt; ət]
He had been swept away in the current of madness that sweeps the forest at
他 有 到过 扫荡 离开 在 这 当前的 的 疯狂 那 扫荡 这 森林 在
[ðə; ði] [fɔ:l] [ʌ; əv] ['dɑ:rkənəs] :
the fall of darkness :
这 落下 的 黑暗 :

他被夜幕降临时席卷森林的疯狂浪潮所吞噬：

[ðə; ði][eɪdʒ] - [oʊld][ɪn,tə:ksɪ'keɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [naɪt] .
the age - old intoxication of the wilderness night .
这 年龄 - 老的 中毒 的 这 荒野 夜晚 .

旷野夜晚那古老的醉人之感。

[ðə; ði] ['hʌntɪŋ] ['aʊərz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hænd] .
The hunting hours were at hand .
这 打猎 小时 是 在 手 .

狩猎时间到了。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌ; əv] [klɔ:] [ænd; ʌnd] [fæŋ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] [ðer; ðər] [oʊn] .
The creatures of claw and fang were coming into their own .
这 生物 的 爪 和 方 是 未来 进入 他们的 自己的 .

那些长着利爪和尖牙的生物正在逐渐展现出它们的实力。

['fenrɪs] [wʌz; wəz] ['ɪvəriŋ] [ɔ:l] ['ʊʊvər][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɑ:rk] ['wʊdz] ['pæʃnz] [ðæt] [nɑ:t] ['i:v(ə)n][ðə; ði]
Fenris was shivering all over with those dark wood's passions that not even the
芬里斯 曾是 瑟瑟发抖 全部 超过 和 那些 黑暗的 伍兹 激情 那 不是 甚至 这
['waɪzɪst] ['næt(ə)rəlist] [kæn; kən] ['fʊli] [ʌndər'stænd] .
wisest naturalist can fully understand .
最明智的 博物学家 能 完全 理解 .

芬里斯浑身颤抖，那是黑暗森林中蕴藏的激情，即使是最睿智的博物学家也无法完全理解。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['tɪŋɡlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] , [dʒʌst][æz; əz][ben] [ri'kɔ:ld] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [naɪts]
The air was tingling and electric , just as Ben recalled it a thousand nights
这 空气 曾是 刺痛感 和 电的 , 只是 作为 本 召回 它 一个 千 夜晚
.
:
.

空气中弥漫着令人心悸的电流，就像本在一千个夜晚里回忆的那样。

['evriweɪ] [ðə; ði] ['hʌntərz] [wɜ: r; wə r] ['li: vɪŋ] [ðer; ðə r] [ler] [ænd; ənd] ['sta: tɪŋ] [fɔ: rθ] ; ['gra: siz] [mu: vd]
Everywhere the hunters were leaving their lairs and starting forth ; grasses moved
到处 这 猎人 是 离开 他们的 巢穴 和 开始 前进 ; 草 已搬
[ænd; ənd] [brʌʃ] - [klʌmps] ['rʌsld] ;
and brush - clumps rustled ;
和 刷子 - 团块 沙沙作响 ;

猎人们纷纷离开巢穴，出发奔赴各地；草丛沙沙作响，灌木丛发出沙沙声；

[blʌd] [wʌz; wəz][ha:t][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [aɪz] [wɜ: r; wə r] [ʃɑ: t] [wɪð; wɪθ]['faɪə r] .
blood was hot and savage eyes were shot with fire .
血 曾是 热的 和 野蛮的 眼睛 是 射击 和 火 .

血液滚烫，双眼燃烧着凶狠的火焰。

[ðə; ði] [mɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ʌn 'spi: kəb(ə)l] ['sævɪdʒrɪ] , [tʊk] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [snoʊ] - [ʃu:] ['ræbɪt]
The mink , with unspeakable savagery , took the trail of a snow - shoe rabbit
这 貂 , 和 无法形容 野蛮 , 采取 这 踪迹 的 一个 雪 - 鞋 兔子
[br 'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvə r] - [bed] ;
beside the river - bed ;
旁 这 河 - 床 ;

水貂凶狠地沿着河床追踪一只雪兔；

[ə; eɪ][lɪŋks][wɪð; wɪθ] [peɪl] , [gri: n] , ['lu: mɪnəs] [aɪz] [brɪ 'gæ n][hɪz; ɪz] [stɔ: k] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ['skwɜ: rəl] ,
a lynx with pale , green , luminous eyes began his stalk of a tree squirrel ,
一个 猞猁 和 苍白 , 绿色的 , 发光的 眼睛 开始 他的 茎 的 一个 树 松鼠 ,
一只有着浅绿色闪亮眼睛的猞猁开始跟踪一只树松鼠。

[ænd; ənd] ['veriəs] [ʌv; əv] ['fɛnrɪs] - ['feləʊz] — [pæk] ['brʌðə rz] [ɪk 'sept] [fɔ: r; fə r][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ 'leɪ fɪnz]
and various of Fenris ' fellows — pack brothers except for his own relations
和 各种各样的 的 芬里斯 - 伙伴们 — 盒 兄弟 除了 为了 他的 自己的 关系
[wɪð; wɪθ] [men] — [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ: ŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][oʊld] [wen] [ðə; ði] ['maʊntnz] [wɜ: r; wə r] [nu:] [æz; əz]
with men — sang a song that was old when the mountains were new as
和 男人 — 唱 一个 歌曲 那 曾是 老的 什么时候 这 山脉 是 新的 作为
[ðeɪ] ['reɪst] ,
they raced ,
他们 比赛 ,

芬里斯的几个同伴——除了他与人类的关系之外，他们都是他的驮兽兄弟——一边奔跑一边唱着一首古老的歌，这首歌在群山初生的时候就已经存在了。

[blæk] [ɪn] [sɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [skaɪ] , [ə'bɔ: ŋ] [ə; eɪ] ['snoʊɪ] [rɪdʒ] .
black in silhouette against the paling sky , along a snowy ridge .
黑色的 在 轮廓 反对 这 苍白 天空 , 沿着 一个 下雪的 岭 .

在白雪皑皑的山脊上，黑色的身影在渐浅的天空映衬下显得格外醒目。

[ben] [felt] [ə; eɪ] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sensɪz] , [nɑ: t] ['noʊɪŋ] [waɪ] .
Ben felt a quickening of his own senses , not knowing why .
本 毛毡 一个 加速 的 他的 自己的 感官 , 不是 会心 为什么 .

本感到自己的感官变得敏锐起来，但他不知道为什么。

[hɪz; ɪz] [blʌd] , [tu:] , [spɜ:rt] [ɪn'ɔ:rdɪnətli] [fæst] [θru:] [hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fle] [si:md]
His blood , too , spurted inordinately fast through his veins , and his flesh seemed
他的 血 , 也 , 喷涌而出 过度 快速地 通过 他的 静脉 , 和 他的 肉 似乎

[tu:; tə] [kri:p] [ænd; ənd] ['tɪŋgl] .
to creep and tingle .
到 潜行者 和 刺痛 .

他的血液也异常快速地在血管中奔涌，他的皮肤似乎在蠕动和刺痛。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['ʃʊɜ-] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'dʒɪtɪməsi] [æz; əz][ə; ei] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
There could be no surer proof of his legitimacy as a son of the
那里 可以 是 不 确定 证明 的 他的 合法性 作为 一个 儿子 的 这

['wɪldərnəs] .
wilderness .
荒野 .

这无疑是他作为荒野之子的合法性的最佳证明。

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ðæt] ['mædənd] [ðə; ði][fɜ:rst][men] , [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [bi:sts] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ɪn][ðer; ðər]
The passions that maddened the first men , near to the beasts they hunted in their
这 激情 那 疯狂的 这 第一的 男人 , 靠近 到 这 野兽 他们 猎杀 在 他们的

['eɪnfənt] ['fɒrɪsts] ,
ancient forests ,
古老的 森林 ,

那些令早期人类疯狂的激情，与他们远古森林中猎杀的野兽有关。

[rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] ['fʊlnəs] .
returned in all their fullness .
返回 在 全部 他们的 饱腹感 .

它们全部都回来了。

[ðə; ði] [dʌsk] ['di:pənd] .
The dusk deepened .
这 黄昏 加深 .

暮色渐浓。

[ðə; ði] [treɪl] [dɪmd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [streɪn] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [aɪ 'ti:] .
The trail dimmed so that the eye had to strain to follow it .
这 踪迹 调暗 所以 那 这 眼睛 有 到 拉紧 到 跟随 它 .

踪迹渐渐变暗，眼睛不得不努力才能追踪。

[kəm'pleks][ænd; ənd] [wɪrd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn'vəʊkt] [tu:; tə] - [naɪt] , [bʌt; bət][nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə]
Complex and weird were the passions invoked to - night , but not even to
复杂的 和 诡异的 是 这 激情 调用 到 - 夜晚 , 但 不是 甚至 到

[ðə; ði] [greɪ] [wʊlf] [ðæt] [ɪz] ,
the gray wolf that is ,
这 灰色的 狼 那 是 ,

今晚激起的情感复杂而怪异，但即便对灰狼而言，也并非如此。

[bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l] [ʌðər] ['kri:tʃərz] , [ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['spɪrɪt] , [dɪd][ðer; ðər] [kʌm]
beyond all other creatures , the embodiment of the wilderness spirit , did there come
超过 全部 其他 生物 , 这 实施例 的 这 荒野 精神 , 做过 那里 来

[sʌt] [ə; ei] ['mædnəs] ,
such a madness ,
这样的 一个 疯狂 ,

超越一切生物，作为荒野精神的化身，为何会出现如此疯狂的事物？

[sʌt] [ə; ei][dɑ:rk][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [lʌst] ,
such a dark and terrible lust ,
这样的 一个 黑暗的 和 糟糕的 欲望 ,

如此黑暗可怕的欲望，

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈweɪfərər] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði][ˈnekst][bend][ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
as that which cursed a certain wayfarer beyond the next bend in the river .
作为 那 哪个 被诅咒的 一个 肯定 旅行者 超过 这 下一个 弯曲 在 这 河 .
就像诅咒某个过河的旅人一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ˈpiːp(ə)] , [ˈniːðər] [ðə; ði][lɪŋks] , [nɔːr][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈɑːtər] ,
This was not one of the forest people , neither the lynx , nor the hunting otter ,
这 曾是 不是 一 的 这 森林 人们 , 两者都不 这 猞猁 , 也不 这 打猎 獭 ,
这既不是森林居民, 也不是猞猁, 更不是猎水獭。

[nɔːr][ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈvenərəb(ə)] [ˈgrɪzli] [wɪð; wɪθ] [huːm] [noʊ][wʌn][ˈkɑːntests; kən'tests][ðə; ði][treɪl] .
nor even the venerable grizzly with whom no one contests the trail .
也不 甚至 这 可敬 灰熊 和 谁 不 一 比赛 这 踪迹 .
甚至连那头令人敬畏的灰熊, 也无人敢与它争夺领地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈjuːθfl] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [strɔːŋ] , [ˈdiːpli]
It was a human being , — a man of youthful body and strong , deeply
它 曾是 一个 人类 存在 , — 一个 男人 的 青春 身体 和 强的 , 深
lined , yet savage face .
衬里 , 然而 野蛮的 脸 .
那是一个 人——一个身材年轻、面容坚毅、皱纹深深, 却又凶狠残暴的男人。

[ə; eɪ][kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ˈtremər][ænd; ənd] [ˈʃɪvər] [θruːˈaʊt]
A close observer would have noticed the faintest tremor and shiver throughout
一个 关闭 观察员 会 有 注意到 这 最微弱 震颤 和 颤抖 自始至终
his body .
他的 身体 .
细心的观察者会注意到他全身最轻微的颤抖和寒颤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [braɪt] , [ˈvɪvɪd][ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [deɪ] .
His eyes were very bright , vivid even in the dying day .
他的 眼睛 是 非常 明亮的 , 生动 甚至 在 这 垂死 天 .
即使在临终之际, 他的眼睛依然明亮有神。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈdiːpli] [bɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [muːd] , [ˈsiːmɪŋli] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld]
He was deeply lost in his own mood , seemingly oblivious to the whole world
他 曾是 深 丢失的 在 他的 自己的 情绪 , 似乎 浑然不觉 到 这 所有的 世界
about him .
关于 他 .
他完全沉浸在自己的情绪中, 似乎对周围的一切都浑然不觉。

[hiː; hi] [ˈkæɪrɪd] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He carried a rifle in his hands .
他 携带 一个 步枪 在 他的 双手 .
他手里拿着一支步枪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːf] ;
He was on his way to report to his chief ;
他 曾是 在 他的 方式 到 报告 到 他的 首席 ;
他正要去向他的上级汇报工作;

[ænd; ənd][dʒʌst] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
and just what would be forthcoming he did not know .
和 只是 什么 会 是 即将推出 他 做过 不是 知道 .
他并不知道接下来会发生什么。

[bʌt; bət] [ɪf] [tuː] [mʌtʃ] [əbˈdʒek(ə)n][wɜːr; wər] [reɪzɪd] [ænd; ənd] [əˈferz] [ɡɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkruːʃ(ə)] [steɪdʒ] ,
But if too much objection were raised and affairs got to a crucial stage ,
但 如果 也 很多 异议 是 提高 和 事务 得到 到 一个 至关重要的 阶段 ,
但如果反对声过大, 事态发展到关键阶段,

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .
he had nothing to fear .
他 有 没有什么 到 害怕 .

他没什么好怕的。

[hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈles(ə)n] — [æn; ən] [ˈævənuː] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] .
He had learned a certain lesson — an avenue to triumph .
他 有 学习 一个 肯定 课 — 一个 大街 到 胜利 .

他学到了一条通往成功的道路。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [hɪt][əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] .
It was strange that he had never hit upon it before .
它 曾是 奇怪的 那 他 有 绝不 打 之上 它 前 .

奇怪的是，他之前竟然从未想到过这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈblʌd] [wʌz; wəz] [ˈskɔːldɪŋ] [hɑːt] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [swept] [baɪ] [egzʌlˈteɪʃn] .
His blood was scalding hot , and he was swept by exultation .
他的 血 曾是 烫 热的 , 和 他 曾是 扫荡 经过 大喜 .

他热血沸腾，欣喜若狂。

[nɔːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd][hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][ˈevər] [ˈhezɪteɪt] Not for an instant had he hesitated , nor Would he ever hesitate .
不是 为了 一个 立即的 有 他 犹豫了一下 , 也不 会 他 曾经 犹豫
[əˈɡen] .
again .
再次 .

他没有丝毫犹豫，以后也绝不会再犹豫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈɡreɪtər] [maɪt] [ðæn; ðən][hiː; hi] !
There was no one in the North of greater might than he !
那里 曾是 不 一 在 这 北 的 更大的 可能 比 他 !

北方无人能及他的威力！

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [bend] [hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
No one could bend his will from now on .
不 一 可以 弯曲 他的 将要 从 现在 在 .

从今以后，没有人能够改变他的意志。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ][roʊd] [tuː; tə] [ˈtraɪʌmf] .
He had found the road to triumph .
他 有 成立 这 路 到 胜利 .

他找到了通往胜利的道路。

[reɪ] [brent] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpaʊər] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .
Ray Brent had discovered a new power within himself .
射线 布伦特 有 发现 一个 新的 力量 之内 他自己 .

雷·布伦特发现自己体内蕴藏着一种新的力量。

[pərˈhæps][ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] , [ˈdʒefɪ-i] [ˈniːlsən] , [mʌst; məst] [jiːld] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [nuː] - [faʊnd] [streŋθ]
Perhaps even his chief , Jeffery Neilson , must yield before his new - found strength .
也许 甚至 他的 首席 , 杰弗里 尼尔森 , 必须 屈服 前 他的 新的 - 成立 力量 .
.
:
.

或许就连他的上司杰弗里·尼尔森也不得不屈服于他新获得的力量。

[ˈeks.aɪ.aɪˈaɪ]
XIII
十三

[æz; əz] ['twailaɪt] ['da:kənd] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [glu:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [naɪt] ,
As twilight darkened to the full gloom of the forest night ,
作为 暮 变暗 到 这 满的 愁云 的 这 森林 夜晚 ,
随着暮色渐浓, 森林的夜色彻底笼罩在黑暗之中,

[ben][ænd; ənd] ['bitrɪs] [roʊd][tu:; tə][ə; eɪ] ['looŋli] ['kæbɪn][ɑ:n][ðə; ði] ['jɪ^ə] ['rɪvər] ,
Ben and Beatrice rode to a lonely cabin on the Yuga River ,
本 和 贝娅特丽丝 骑 到 一个 孤独 舱 在 这 尤加 河 ,
本和比阿特丽斯骑马来到尤加河边一间偏僻的小屋。

— [wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [baɪ]['haɪrəm] ['melvɪl] ['jɪrɪz] [pæst][ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][æt; ət]
— one that had been built by Hiram Melville years past and was just at
— 一 那 有 到过 建造 经过 希拉姆 梅尔维尔 年 过去的 和 曾是 只是 在
[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [kri:k] [ɑ:n] [wɪt] ,
the mouth of the little creek on which ,
这 嘴 的 这 小的 溪 在 哪个 ,
——那是多年前由海勒姆·梅尔维尔建造的, 就在那条小溪的入海口处,

[les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] , [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kleɪm] .
less than a half - mile distant , he had his claim .
较少的 比 一个 一半 - 英里 遥远 , 他 有 他的 宣称 .
不到半英里远的地方, 他就拥有了自己的领地。

[ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [frʌm; frəm][ə'fa:r] , ['mɑ:rkɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['bi:ətrɪsɪz]
They had seen a lighted window from afar , marking the end of Beatrice's
他们 有 已见 一个 照明 窗户 从 远方 , 标记 这 结尾 的 比阿特丽斯的
[hɑ:rd] ['deɪz] [raɪd] .
hard day's ride .
难的 天 骑 .
他们远远地看到一扇亮着灯的窗户, 标志着贝娅特丽丝辛苦的一天骑行结束了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][wəʊnt][traɪ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n][tu:; tə] - [naɪt] ?
" Of course you won't try to go on to - night ?
" 的 课程 你 惯于 尝试 到 去 在 到 - 夜晚 ?
“你今晚当然不会继续下去吧? ”

" [fi:; fɪ] [æskt] [ben] .
" she asked Ben .
" 她 问 本 .
她问本。

" [ju:l] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn] ? "
" You'll stay at the cabin ? "
" 你会 停留 在 这 舱 ? " "
“你会住在小木屋里吗? ”

" [ðer; ðər] ['laɪkli] [wəʊnt][bi:; bi] [ru:m] [fɔ:r; fər] [θri:] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" There likely won't be room for three , " he answered .
" 那里 可能 惯于 是 房间 为了 三 , " 他 回答 .
“可能容不下三个人,”他回答说。

" [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [klɪr] [naɪt] .
" But it's a clear night .
" 但 它是 一个 清除 夜晚 .
“但今晚是个晴朗的夜晚。”

[aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪər][ænd; ənd] [sli:p] [aʊt] .
I can make a fire and sleep out .
我 能 制作 一个 火 和 睡觉 出去 .
我可以生火, 然后露宿野外。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði] [stɑ:rz] [wɜ:r; wər] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] , [feɪnt] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] ['kæənəpi] [ʌv; əv]
The stars were emerging , faint points of light through the darkening canopy of
这 明星 是 新兴 , 头晕的 积分 的 光 通过 这 变暗 树冠 的
[ðə; ði] [skaɪ] ;
the sky ;
这 天空 ;

繁星开始显现，如同微弱的光点穿过逐渐变暗的夜空；

[ænd; ʌnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [i:st] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [ɡlɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] ['fɔ:rkæst] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [mu:n] .
and to the East a silver glint on the horizon forecast the rising moon .
和 到 这 东方 一个 银 闪烁 在 这 地平线 预报 这 上升 月亮 .
东方地平线上闪烁着银光，预示着月亮即将升起。

[ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [æt; ət] [ləst] ; [ænd; ʌnd] ['bɪtrɪs] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] [fɔ:rm] , [freɪmd] [ɪn] [ðə; ði]
They halted at last ; and Beatrice saw her father's form , framed in the
他们 停止 在 最后的 ; 和 贝娅特丽丝 锯 她 父亲的 形式 , 框 在 这
[ˈdɔ:rweɪ] .
doorway .
门口 .

他们终于停了下来；贝娅特丽丝看到了父亲的身影，他站在门口。

[ji:; jɪ] ['heɪsnd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] : [ˈweɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ben] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [hɪr]
She hastened into his arms : waiting in the darkness Ben could not help but hear
她 加快 进入 他的 武器 : 等待 在 这 黑暗 本 可以 不是 帮助 但 听到
[hɪz; ɪz] ['welkəm] .
his welcome .
他的 欢迎 .

她急忙扑进他的怀里：在黑暗中等待的本忍不住听到了他的欢迎声。

[ˈmeni] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] ['daʊt(ə)l] ;
Many things were doubtful ;
许多 事物 是 疑 ;

许多事情都令人怀疑；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['ni:lsən] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] .
but there could be no doubt of the love that Neilson bore his daughter .
但 那里 可以 是 不 怀疑 的 这 爱 那 尼尔森 钻孔 他的 女儿 .
但尼尔森对女儿的爱是毋庸置疑的。

[ðə; ði] [ə'mju:zd] , [hæf] - ['ti:zɪŋ] [wɜ:rdz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'si:v] [hɜ:r; hər] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [li:st]
The amused , half - teasing words with which he received her did not in the least
这 觉得好笑 , 一半 - 戏弄 字 和 哪个 他 已收到 她 做过 不是 在 这 至少
[dɪs'gaɪz] [aɪ 'ti:] .
disguise it .
伪装 它 .

他用半开玩笑、半戏谑的语气回应她，丝毫掩饰不住自己的真实想法。

" [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , " [ben] ['kɑ:mentəd] [tu:; tə] [hɪm'self] .
" The joy and the light of his life , " Ben commented to himself .
" 这 喜悦 和 这 光 的 他的 生活 , " 本 评论 到 他自己 .

“他是我生命中的快乐源泉和光芒，”本心想。

[ðə; ði] [greɪ] [oʊld] [kleɪm] - ['dʒʌmpər] [hæd; həd] [ðɪs] [tu:; tə] [rɪ'di:m] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [li:st] .
The gray old claim - jumper had this to redeem him , at least .
这 灰色的 老的 宣称 - 套头衫 有 这 到 赎回 他 , 在 至少 .

这位灰白头发的老非法占地者至少还有这一点可以让他得到救赎。

" [bʌt; bət] [waɪ] [soʊ] ['meni] ['hɔ:rsɪz] , [ˈbitrɪs] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" But why so many horses , Beatrice ? " he asked .
" 但 为什么 所以 许多 马匹 , 贝娅特丽丝 ? " 他 问 .

“可是，贝娅特丽丝，为什么要养这么多马呢？”他问道。

" [ju:; jʊ] — [brɔ:t] [sʌm; səm][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?
" You — brought some one with you ?
" 你 — 带来 一些 — 和 你 ?

你——带了人来？

" [ben] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][fɑ:r] ['dɪstənt] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
" Ben was not so far distant that he failed to discern the instant change in
" 本 曾是 不是 所以 远的 遥远 那 他 失败的 到 辨别 这 立即的 改变 在
[ˈni:lsənʒ] [toʊn] .
Neilson's tone .
尼尔森的 语气 .

“本离得并不远，他立刻察觉到了尼尔森语气的变化。”

[aɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪnd] ,
It had a strained ,
它 有 一个 紧张 ,

它很紧张，

[ɔ:lmoʊst][æn; ən] [æprɪ'hensɪv] ['kwɑ:ləti] [sʌtʃ] [æz; əz] [fju:] [men] [hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]
almost an apprehensive quality such as few men had ever heard in his voice
几乎 一个 忧虑 质量 这样的 作为 很少 男人 有 曾经 听到 在 他的 嗓音
[bɪ'fɔ:r] .
before .
前 .

他的声音里几乎带着一种忧虑，这种忧虑很少有人以前听过。

[ˈpleɪnli] [ɔ:l] ['vɪzɪtər] [ɪn] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] [wɜ:r; wər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪ(ə)n] .
Plainly all visitors in this end of the mountains were regarded with suspicion .
显然 全部 访客 在 这 结尾 的 这 山脉 是 认为 和 怀疑 .

显然，所有来到这片山区的访客都受到了怀疑。

" [hi:z] [ə; eɪ] ['prɑ:spektər] — ['mɪstər] . ['dɑ:bi] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [rɪ'plaɪd] .
" He's a prospector — Mr . Darby , " the girl replied .
" 他是 一个 勘探者 — 先生 . 达比 , " 这 女孩 回复 .

“他是个探矿者——达比先生，”女孩回答道。

" [kʌm] [hɪr] , [ben] — [ænd; ənd][bi:; bi] [ɪntrə'du:st] .
" Come here , Ben — and be introduced .
" 来 这里 , 本 — 和 是 介绍 .

“过来，本——让我来介绍一下。”

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] [nu:] - [faʊnd] [frend] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wɔ:kt] [nɪr] ,
" She turned toward her new - found friend ; and the latter walked near ,
" 她 转向 朝向 她 新的 - 成立 朋友 ; 和 这 后者 步行 靠近 ,

她转向她新结识的朋友；后者走了过来，

[ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['stri:md] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
into the light that streamed over him from the doorway .
进入 这 光 那 流媒体 超过 他 从 这 门口 .

沐浴在从门口射入的光线中。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['fa:ðər] , ['mɪstər] . ['dɑ:bi] — ['mɪstər] . [ˈni:lsən] .
" This is my father , Mr . Darby — Mr . Neilson .
" 这 是 我的 父亲 , 先生 . 达比 — 先生 . 尼尔森 .

“这是我的父亲，达比先生——尼尔森先生。”

[sʌm; səm][wʌn][tʊʊld][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [gʊʊld] ['kʌntri] .
Some one told him this was a good gold country .
一些 一 讲述 他 这 曾是 一个 好的 金子 国家 .

有人告诉他，这里是淘金胜地。

" [ben] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'saɪdɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ʌv; əv]'ækj(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['ænsər]
" Ben had already decided upon his course of action and had his answer
" 本 有 已经 决定 之上 他的 课程 的 行动 和 有 他的 回答
[redi] .
ready .
准备好 .

“本已经决定了他的行动方案，并且准备好了答案。”

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][pʊt] ['ni:lsən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ɪf] [hi:; hi] ['stɛrtɪd] [hɪz; ɪz]
He knew perfectly that it would only put Neilson on his guard if he stated his
他 知道 完美 那 它 会 仅有的 放 尼尔森 在 他的 警卫 如果 他 声明 他的
[tru:] [pə'zi](ə)n) ;
true position ;
真的 位置 ;

他非常清楚，如果他表明自己的真实立场，只会让尼尔森提高警惕；

[ænd; ənd] [br'saɪdz] , [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [wɜ:rd][ʌv; əv] - .
and besides , he wanted word of Ezram .
和 除了 , 他 通缉 单词 的 - .

此外，他还想知道以斯兰的消息。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [stɪr] , ['mɪstər] . ['ni:lsən] , " [hi:; hi] [sed] ,
" I may have a wrong steer , Mr . Neilson , " he said ,
" 我 可能 有 一个 错误的 转向 , 先生 . 尼尔森 , " 他 说 ,

“我可能判断错了，尼尔森先生，”他说。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][aɪ][met] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]'rɪvər] - [treɪl] , [aʊt] [ʌv; əv] ['snəʊɪ] [gʌlt] ,
" but a man I met down on the river - trail , out of Snowy Gulch ,
" 但 一个 男人 我 遇见 向下 在 这 河 - 踪迹 , 出去 的 雪 峡谷 ,

“但我在雪谷附近的河边小路上遇到的一个人，

[əd'vaɪzd] [em 'i:][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .
advised me to come here .
建议 我 到 来 这里 .

有人建议我来这里。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kleɪm] [ʌp] [hɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [left]
He said that he had some sort of a claim up here that his brother left
他 说 那 他 有 一些 种类 的 一个 宣称 向上 这里 那 他的 兄弟 左边
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他说他哥哥留给他的一些东西，他在这里拥有某种所有权。

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kʌntri] ,
and though it was a pocket country ,
和 尽管 它 曾是 一个 口袋 国家 ,

虽然它是一个袖珍国家，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæd] [su:n] [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ʌp] [ðɪs] [wei] . "
he thought there'd soon be a great rush up this way . "
他 想法 那里 很快 是 一个 伟大的 匆忙 向上 这 方式 . "

他认为很快就会有一波人潮涌向这边。

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [huː] [aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [met] , " ['niːlsən] [brɪˈɡæən] [ˈdaʊtfəli]
" **I hardly know who it could have been that you met , " Neilson began doubtfully**
" 我 几乎 知道 WHO 它 可以 有 到过 那 你 遇见 , " 尼尔森 开始 怀疑地
.
:
.

“我实在不知道你到底遇到了谁，”尼尔森疑惑地开口道。

" [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] — "
" **He didn't tell you his name — "**
" 他 没有 告诉 你 他的 姓名 — "

“他没告诉你他的名字——”

" ['melvɪl] .
" **Melville** .
" 梅尔维尔 .

梅尔维尔。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] .
I believe that was it .
我 相信 那 曾是 它 .

我想应该就是这样了。

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [tel] [em ˈiː] [haʊ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [aɪl] [traɪ] [tuː; tə] [ɡoʊ] [ɑːn] [tuː; tə] - [naɪt] .
And if you'll tell me how to find him , I'll try to go on to - night .
和 如果 你会 告诉 我 如何 到 寻找 他 , 患病的 尝试 到 去 在 到 - 夜晚 .

如果你能告诉我如何找到他，我今晚就试着继续下去。

[aɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [brɪˈlɔːŋɪŋz] [frʌm; frəm] [ˈsnəʊi] [ɡʌltʃ] — "
I brought him some of his belongings from Snowy Gulch — "
我 带来 他 一些 的 他的 财物 从 雪 峡谷 — "

我从雪谷给他带了些东西——

" ['melvɪl] , [eɪ] ?
" **Melville , eh ?**
" 梅尔维尔 , 嗯 ?

“梅尔维尔，是吗？ ”

[aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ] [miːn] [naʊ] .
I guess I know who you mean now .
我 猜测 我 知道 WHO 你 意思是 现在 .

我现在大概知道你指的是谁了。

[bʌt; bət] [noʊ] — [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [kleɪm] [ənˈles] [ɪts] [ˈoʊvər] [iːst] , [brɪˈɑːnd] [hɪr] .
But no — I don't know of any claim unless it's over east , beyond here .
但 不 — 我 不 知道 的 任何 宣称 除非 它是 超过 东方 , 超过 这里 .

但是，不——除非是在东边，更远的地方，否则我不知道有任何主张。

['meɪbi] ['fɜːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] .
Maybe further down the river .
或许 更远 向下 这 河 .

或许在更下游的地方。

" [ben] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [æt; ət] [wʌns] ; [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [sped] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] .
" **Ben made no reply at once ; but his mind sped like lightning** .
" 本 制成 不 回复 在 一次 ; 但 他的 头脑 加速 喜欢 闪电 .

本没有立即回答，但他的思维却像闪电一样飞速运转。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['niːlsən] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kleɪm] :
Of course Neilson was lying about the claim :
的 课程 尼尔森 曾是 说谎 关于 这 宣称 :

当然，尼尔森的说法是谎言：

[hiː; hi] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔkjupaɪn] [wʌn][ʌv; əv][ˈhaɪrəm]
he knew perfectly that at that moment he was occupying one of Hiram
他 知道 完美 那 在 那 片刻 他 曾是 占领 一 的 希拉姆
[ˈmeɪvɪlz] [ˈkæbinz] .
Melville's cabins .
梅尔维尔的 小木屋 .

他非常清楚，此刻他正身处海勒姆·梅尔维尔的一间小屋里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [ˈæktər] , [tuː] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈskersli] [noʊ] [əˈkweɪntəns]
He was a first - class actor , too — his voice indicating scarcely no acquaintance
他 曾是 一个 第一的 - 班级 演员 , 也 — 他的 嗓音 表明 几乎 不 熟人
[wɪð; wɪθ][ɔːr] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] .
with or interest in the name .
和 或者 兴趣 在 这 姓名 .

他也是一位一流的演员——他的声音表明他对这个名字几乎一无所知，也毫无兴趣。

" [hiː; hi][ˈhæznt] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [wei] ?
" **He hasn't come up this way ?**
" 他 还没有 来 向上 这 方式 ?

他没来过这边吗？

" [ben] [æskt] [ˈkæʒuəli] .
" **Ben asked casually** .
" 本 问 随意地 .

本漫不经心地问道。

" [hiː; hi][ˈhæznt] [kʌm] [θruː] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .
" **He hasn't come through here that I know of** .
" 他 还没有 来 通过 这里 那 我 知道 的 .

据我所知，他还没有来过这里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][maɪ] [kleɪm] — [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈpɑːrtnərz] — [ænd; ænd][hiː; hi] [maɪt]
Of course I'm working at my claim — with my partners — and he might
的 课程 我是 在职的 在 我的 宣称 — 和 我的 合作伙伴 — 和 他 可能
[hæv; həv] [ɡɔːn] [θruː] [wɪˈðəʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] .
have gone through without our seeing him .
有 已消失 通过 没有 我们的 看到 他 .

当然，我正在和我的合伙人一起处理我的索赔事宜，他可能在我们没见到他的情况下就已经通过了。

[aɪ ˈtiː] [siːmz] [ˈræðər] [ʌnˈlaɪkli] .
It seems rather unlikely .
它 似乎 相当 不太可能 .

这似乎不太可能。

" [ben][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈpʌz(ə)ld] [naʊ] .
" **Ben was really puzzled now** .
" 本 曾是 真的 困惑 现在 .

“本现在真的感到很困惑。”

[ɪf] - [hæd; həd] [ɔːˈredi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [noʊn] [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈkæmpɪŋ] [ˈsʌmwɛr]
If Ezram had already made his presence known and was camping somewhere
如果 - 有 已经 制成 他的 在场 已知 和 曾是 野营 某处
[ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [əˈbaʊt] ,
in the hills about ,
在 这 丘陵 关于 ,

如果伊斯兰已经现身，并且在附近的山丘上扎营，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [ɪˈmiːdiətli] [ˈevɪdənt] [waɪ] [ˈniːlsən] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈnaɪ][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
there was no reason immediately evident why Neilson should deny his presence .
那里 曾是 不 原因 立即地 明显 为什么 尼尔森 应该 否定 他的 在场 .

当时并没有明显的理由表明尼尔森应该否认自己在这场。

[ben] [faʊnd] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [baɪ] ['eni] [tʃæns] - [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [ə'lɔ:ŋ]
Ben found himself wondering whether by any chance Ezram had been delayed along
本 成立 他自己 好奇 无论 经过 任何 机会 - 有 到过 延迟 沿着
[ðə; ði] [treɪl] ,
the trail ,
这 踪迹 ,

本恩不禁纳闷，埃兹拉姆会不会是路上耽搁了。

[pər'hæps][hæd; həd][i:v(ə)n] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][hæd; həd][na:t] [jet] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .
perhaps had even lost his way , and had not yet put in an appearance .
也许 有 甚至 丢失的 他的 方式 , 和 有 不是 然而 放 在 一个 外貌 .

或许他甚至已经迷路，尚未露面。

" [hi:; hi][təʊld][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [fju:] ['mɪnɪts] [ðæt] [aɪ] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
" **He told me , in the few minutes that I talked to him** ,
" 他 讲述 我 , 在 这 很少 分钟 那 我 谈话 到 他 ,

“在我和他交谈的短短几分钟里，他告诉我，

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kæbɪn][wʌz; wəz] ['sʌmwɐ] [kloʊz] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] — [aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi] [sed] [ʌp] [ðɪs]
that his cabin was somewhere close to this one — I thought he said up this
那 他的 舱 曾是 某处 关闭 到 这 一 一 我 想法 他 说 向上 这
[kri:k] . "
creek . "
溪 . "

他的小屋应该就在这附近——我记得他说过就在这条小溪边上。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['kæbɪn][ʌp][ðə; ði] [kri:k] [ə; eɪ] [wei] , " ['ni:lsən] [əd'mɪtɪd] ,
" **There is a cabin up the creek a way , Neilson admitted** ,
" 那里 是 一个 舱 向上 这 溪 一个 方式 , " 尼尔森 承认 ,

“沿着小溪往上走不远有一间小木屋，”尼尔森承认道。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] [ðə; ði][wʌn][hi:; hi] [ment] .
" **but it isn't the one he meant** .
" 但 它 不是 这 一 他 意思是 .

但这并不是他指的那个。

[ɪts] [ɑ:n][maɪ] [kleɪm] , [ænd; ənd][maɪ] [tu:] ['pɑ:rtnərz][ɑ:r; ər] ['lɪvɪŋ] [ɪn][aɪ 'ti:] .
It's on my claim , and my two partners are living in it .
它是 在 我的 宣称 , 和 我的 二 合作伙伴 是 活的 在 它 .

这处房产登记在我的名下，我的两个合伙人住在里面。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [sed] [nɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [wʌn] , [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ment] [ten] [maɪlz] .
But when he said near to this one , he might have meant ten miles .
但 什么时候 他 说 靠近 到 这 一 , 他 可能 有 意思是 十 英里 .

但他说的“靠近这里”可能是指十英里。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wi:; wi] ['nɔ:rðərn] [men] [spi:k] [ʌv; əv] ['dɪstəns] .
That's the way we Northern men speak of distance .
那就是 这 方式 我们 北方 男人 说话 的 距离 .

这就是我们北方男人谈论距离的方式。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [seɪ] , ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][æt; ət]['prez(ə)nt] .
" **There was nothing more to say , nothing to do at present** .
" 那里 曾是 没有什么 更多的 到 说 , 没有什么 到 做 在 展示 .

“目前没有什么可说的，也没有什么可做的。”

[hi:; hi] [sed] [hɪz; ɪz] ['fæʊwelz] [tu:; tə][ðə; ði][gɜ:rl] , [rɪ'fju:zd; 'refju:s][æn; ən][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði]
He said his farewells to the girl , refused an invitation to pass the
他 说 他的 告别 到 这 女孩 , 拒绝 一个 邀请 到 经过 这
[naɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,
night in the cabin ,
夜晚 在 这 舱 ,

他向女孩道别，拒绝了在小屋里过夜的邀请。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːn] [bəŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
and **made** **his** **way** **to** **the** **green bank** **of** **the** **stream** .
和 制成 他的 方式 到 这 绿色的 银行 的 这 溪流 .

然后他走到了溪流绿茵茵的河岸边。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ˌjɑːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn] ,
Four **hundred** **yards** **from** **the** **cabin** ,
四 百 码 从 这 舱 ,

距离小屋四百码，

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ][laɪk] ['nʌmbər] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæbɪn][ʌv; əv] [reɪ] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːrli] — [əb'skjuəd] .
and **perhaps** **a** **like** **number** **from** **the** **cabin** **of** **Ray** **and** **Charley** **—** **obscured** .
和 也许 一个 喜欢 数字 从 这 舱 的 射线 和 查理 — 模糊不清

[frʌm; frəm][bəʊθ][baɪ][ðə; ði] ['θɪkɪt] — [hiː; hi] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz][kæmp] .
from **both** **by** **the** **thickets** **—** **he** **pitched** **his** **camp** .
从 两个都 经过 这 灌木丛 — 他 投球 他的 营 .

或许还有和雷和查理的小屋一样多的人——由于灌木丛的遮挡，他们都看不到——他在那里扎营。

[ɪn][ðə; ði][ˈkæbɪn][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['dʒɛfɜːi] ['niːlsən] ['kætɪkaɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
In **the** **cabin** **he** **had** **left** **Jeffery Neilson** **catechized** **his** **daughter** ,
在 这 舱 他 有 左边 杰弗里 尼尔森 教理问答 他的 女儿 ,

在他离开的小屋里，杰弗里·尼尔森正在教他的女儿教义问答。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [ɔːl][hiː; hi][kəd; kəd] [kən'sɜːrɪŋ] [ben] .
trying **to** **learn** **all** **he** **could** **concerning** **Ben** .
尝试 到 学习 全部 他 可以 有关 本 .

他试图尽可能多地了解本的情况。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] ['kæɪɪd] [ðə; ði] [ded] ['haɪrəmz]['raɪf(ə)] ,
It **was** **true** **that** **he** **carried** **the** **dead** **Hiram's** **rifle** ,
它 曾是 真的 那 他 携带 这 死的 希拉姆的 步枪 ,

他的确带着死去的希拉姆的步枪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɜːz] [pet] [wʊlf] ['fɑːləʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
and **that** **the** **latter's** **pet** **wolf** **followed** **at** **his** **heels** ,
和 那 这 后者的 宠物 狼 随后 在 他的 高跟鞋 ,

而后者的宠物狼则紧随其后。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlɪ] ['prɑːbəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['haɪrəmz] ['brʌðər] ,
but **it** **was** **wholly** **probable** **that** **the** **old** **man** , **Hiram's** **brother** ,
但 它 曾是 完全 可能 那 这 老的 男人 , 希拉姆的 兄弟 ,

但很有可能，那位老人，也就是希兰的兄弟，

[wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɜːst] [æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] , [hæd; həd] ['deɪzɪɡneɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][get] .
with **whom** **he** **had** **conversed** **at** **the** **river** , **had** **designated** **him** **to** **get** .
和 谁 他 有 交谈 在 这 河 , 有 指定的 他 到 得到

[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .

在河边与他交谈过的那个人，指派他去把他们带回来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfɪ] [θruː'ɑʊt] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [tuː; tə][ðə; ði] ['jɪ^ə] ,
He **had** **been** **courteous** **and** **respectful** **throughout** **the** **journey** **to** **the** **Yuga** ,
他 有 到过 有礼貌 和 尊重 自始至终 这 旅行 到 这 尤加 ,

['bɪtrɪs] [sed] ,
Beatrice **said** ,
贝娅特丽丝 说 ,

贝娅特丽丝说，在前往尤加的整个旅程中，他一直彬彬有礼、尊重他人。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:lsəʊ] [seɪvd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm][ˈpɑ:səb(ə)l] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had also saved her from possible death in the fangs of the
和 他 有 还 已保存 她 从 可能的 死亡 在 这 獠牙 的 这
[wʊlf] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['pri:vɪəs] .
wolf the evening previous .
狼 这 晚上 以前的 .

而且前一天晚上，他还救了她，使她免于被狼咬死。

[ni:lsən] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [steps] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][bʌt; bət] ['mɪrli] [weɪt] [ænd; ʌnd]
Neilson decided that he would take no steps at present but merely wait and
尼尔森 决定 那 他 会 拿 不 步骤 在 展示 但 仅仅 等待 和
[wɑ:tʃ] [di'veləpmənts] .
watch developments .
手表 发展 .

尼尔森决定目前不采取任何行动，只是静观其变。

['mi:nwaɪl] [ben][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər][ænd; ʌnd] [ʌn'pækt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] .
Meanwhile Ben had made his fire and unpacked his horses .
同时 本 有 制成 他的 火 和 拆开包装 他的 马匹 .

与此同时，本已经生好了火，卸下了马匹的行李。

[hi:; hi] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz][ˈraɪdɪŋ] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪkt] [roʊp] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [lu:s] .
He confined his riding horse with a picket rope ; the others he turned loose .
他 受限 他的 骑术 马 和 一个 纠察 绳索 ; 这 其他的 他 转向 松动的 .

他用绳子拴住了他的坐骑马；其他的马他都放开了。

[ðen] [hi:; hi] [kʊkt] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [mi:l] [fɔ:r; fər] [hɪm'self] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɡɔ:nt] ['sɜ:rvənt][æt; ət][hɪz; ɪz]
Then he cooked a simple meal for himself and the gaunt servant at his
然后 他 煮熟 一个 简单的 一顿饭 为了 他自己 和 这 瘦削 仆人 在 他的
[hi:lz] .
heels .
高跟鞋 .

然后他为自己和跟在他身后的那个瘦骨嶙峋的仆人做了顿简单的饭菜。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [fʊl] ,
When the night had come down in full ,
什么时候 这 夜晚 有 来 向下 在 满的 ,

当夜幕完全降临之时，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi][sæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɡloʊɪŋ] [koʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ['faɪər] ,
and as he sat about the glowing coals of his supper fire ,
和 作为 他 卫星 关于 这 发光 煤炭 的 他的 晚餐 火 ,

他坐在晚餐炉火炽热的余烬旁，

[hi:; hi][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [dɪ'vəʊt] ['sɪriəs] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] - .
he had time to devote serious thought to the fate of Ezram .
他 有 时间 到 奉献 严肃的 想法 到 这 命运 的 - .

他有时间认真思考以斯拉的命运。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] , [æt; ət][ə; eɪ]
It occurred to him that perhaps the old man had discovered , **at a**
它 发生 到 他 那 也许 这 老的 男人 有 发现 , 在 一个
[ˈdɪstəns] ,
distance ,
距离 ,

他突然想到，或许那位老人已经在远处发现了.....

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] - [d'ʒʌmpəz] ;
the presence of the claim - jumpers ;
这 在场 的 这 宣称 - 套头衫 ;

非法侵占者的存在；

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [teɪk] ['ækj(ə)n] .
and was merely waiting in the thickets for a chance to take action .
和 曾是 仅仅 等待 在 这 灌木丛 为了 一个 机会 到 拿 行动 .

他只是躲在灌木丛中，等待机会采取行动。

[ɪf] [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [keɪs] , [ˈsuːnər] [ɔːr] [ˈleɪtər] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒɔɪn][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [əˈɡen] .
If such were the case , sooner or later they could join their fortunes again .
如果 这样的 是 这 案件 , 很快 或者 之后 他们 可以 加入 他们的 财富 再次 .
如果真是如此，他们迟早会再次携手共进。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] ['iːzi] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] - [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [aʊt] .
It was also easy to imagine that Ezram had lost his way on the journey out .
它 曾是 还 简单的 到 想象 那 - 有 丢失的 他的 方式 在 这 旅行 出去 .

也很容易想象，埃兹拉姆在离开的路上迷路了。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdaːkənd] ['fɔːrɪst] .
He stood at the edge of the firelight , gazing out into the darkened forest .
他 站立 在 这 边缘 的 这 火光 , 凝视 出去 进入 这 变暗 森林 .
他站在火光边缘，凝视着幽暗的森林。

[ðə; ði] [wʊlf] [kraʊtʃt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm] : [əˈlɜːrt] , [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [kəˈmænd] .
The wolf crouched beside him : alert , watching his face for any command .
这 狼 蹲着 旁 他 : 警报 , 观看 他的 脸 为了 任何 命令 .
狼蹲在他身旁，警惕地观察着他的表情，等待他的任何指令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [pleɪn] [ðæt][ðə; ði] [ɡɔːnt] [wʊdz] ['kriːtʃər] [hæd; həd] [əkˈseptɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ;
It was wholly plain that the gaunt woods creature had accepted him at once as his master ;
它 曾是 完全 清楚的 那 这 瘦削 树林 生物 有 公认 他 在 一次 作为 他的 掌握 ;

很明显，那只瘦骨嶙峋的林中生物立刻认他为主人；

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ðə; ði][baːnd] [brˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][sɪm; səm] ['siːkrət] [ˌsɪməˈlærəti][ʌv; əv] [ˈspɪrɪt] ,
and that the bond between them , because of some secret similarity of spirit ,
和 那 这 纽带 之间 他们 , 因为 的 一些 秘密 相似 的 精神 ,
spirit ,
精神 ,

他们之间的联系，是因为某种秘密的精神相似性。

[wʌz; wəz] [ɔːˈlredi] [fɑːr][ˈkloʊzər][ðæn; ðən] [brˈtwiːn] [moʊst] [ˈmæstərz][ænd; ʌnd][ðer; ðər] [pets] .
was already far closer than between most masters and their pets .
曾是 已经 远的 更近 比 之间 最多 大师 和 他们的 宠物 .

他们之间的关系已经比大多数主人和宠物之间的关系要亲密得多。

[ben] [sensɪt] [əˈnʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] - [naɪt] [brˈkæz, brˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˈbɔːrn] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] ['pleɪsɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [siːn] .
Ben sensed another side of the forest to - night because of his inborn love of the waste places not often seen .
本 感觉到的 其他 边 的 这 森林 到 - 夜晚 因为 的 他的 先天 爱 的 这 浪费 地方 不是 经常 已见 .

今晚，本感受到了森林的另一面，因为他天生就热爱那些不为人知的荒凉之地。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜːr; wər] ['menəsɪŋ] , [ˈsɪnɪstər] [tuː; tə] - [naɪt] .
The thickets were menacing , sinister to - night .
这 灌木丛 是 威胁 , 险恶 到 - 夜晚 .

今晚，灌木丛显得阴森恐怖。

[ðə; ði] [spru:s] [krept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['skaɪlaɪn][wið; wiθ] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] :
The spruce crept up to the skyline with darkness and mystery :
这 云杉 悄悄地爬向上 到 这 天际线 和 黑暗 和 神秘 :

云杉在黑暗和神秘的笼罩下，悄然爬向天际线：

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [mə'levələns] [ðæt] [hɔ:nts] [ðer; ðər]['saɪlənt] ['fæstnəs] .
he realized the eternal malevolence that haunts their silent fastnesses .
他 已实现 这 永恒 恶意 那 闹鬼的地方 他们的 沉默的 坚固性 :

他意识到，萦绕在他们寂静堡垒中的永恒恶意。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [trɪks] [ɪn] ['plenti] [tu:; tə] [pleɪ] [ɑ:n] [sʌt] [æz; əz] [wʊd] [lu:z] [ðer; ðər] [wei] [ɑ:n]
They would have tricks in plenty to play on such as would lose their way on
他们 会 有 技巧 在 很多 到 玩 在 这样的 作为 会 失去 他们的 方式 在
[ðer; ðər] ['dʌski] [treɪlz] !
their dusky trails !
他们的 昏暗 小径 !

他们会耍很多花招，比如在昏暗的小路上迷路！

[oʊ] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] ['mɜ:rsi] [ɔ:r] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz][bɔ:st] , [aʊt][ðer; ðər]
Oh , they would have no mercy or remorse for any one who was lost , out there
哦 , 他们 会 有 不 怜悯 或者 悔恨 为了 任何 一 WHO 曾是 丢失的 , 出去 那里
, [tu:; tə] - [naɪt] !
, to - night !
, 到 - 夜晚 !

哦，对于今晚在外面失踪的任何人，他们都不会有任何怜悯或同情！

[ben] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [dred] !
Ben felt a heavy burden of dread !
本 毛毡 一个 重的 负担 的 恐惧 !

本感到一阵沉重的恐惧！

['i:v(ə)n] [naʊ] , [oʊld] - [maɪt] [bi:; bi] ['wa:ndəɪŋ] , ['veɪnli] , [θru:] [ðə; ði] ['glu:mi] , ['wɪspəɪŋ]
Even now , old Ezram might be wandering , vainly , through the gloomy , whispering
甚至 现在 , 老的 - 可能 是 漫游 , 徒劳地 , 通过 这 阴沉 , 耳语
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

即使到了现在，老埃兹拉姆或许还在阴森低语的树林里徒劳地徘徊。

['evər] ['penətreɪtɪŋ] ['fɑ:rðər] ['ɪntu:][ðer; ðər] ['mɜ:rsɪləs] ['sɒlə,tju:dz] .
ever penetrating farther into their merciless solitudes .
曾经 渗透 更远 进入 他们的 无情 孤独 :

不断深入他们无情的孤独之中。

[ænd; ənd][noʊ] ['hoʊmz] [smoʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['klɪɪŋz] , [noʊ][kæmps] [gləʊd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ʌv; əv]
And no homes smoked in the clearings , no camps glowed in the immensity of
和 不 房屋 熏制 在 这 空地 , 不 营地 发光 在 这 浩瀚无垠 的
[ðə; ði][dɑ:rk] — [aʊt] [ðer; ðər] .
the dark — out there .
这 黑暗的 — 出去 那里 :

空地上没有房屋冒烟，茫茫黑暗中没有营地发光——就在那里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ; [klɪr] ['ɪntu:][ðə; ði] ['jædɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rkɪk]
This was just the beginning of the forest ; clear into the shadow of the Arctic
这 曾是 只是 这 开始 的 这 森林 ; 清除 进入 这 阴影 的 这 北极
['sɜ:rk(ə)] ,
Circle ,
圆圈 ,

这只是森林的起点；一直延伸到北极圈的阴影之下。

[wer] [ðə; ði] ['wɒdləndz] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrɪ] [weɪsts] [ʌv; əv] ['bærənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
where **the** **woodlands** **gave** **way** **to** **the** **Weary** **wastes** **of** **barrens** **,** **there** **was** **no**
在哪里 这 林地 给予 方式 到 这 厌倦 废物 的 荒地 , 那里 曾是 不
[breɪk] ,
break **,**
休息 ,

林地逐渐过渡到荒凉贫瘠的旷野，中间没有任何过渡地带。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第6/16页

[noʊ] [tɪld] [fi:ldz] [ɔ:r] [ˈfɪʒ-z] [ˈvɪlɪdʒəz] , [ˈoʊnli][æən; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈɪndiən] [ɪnˈkæmpmənt] [wɪtʃ] [nɑ:t]
no tilled fields or fisher's villages , only an occasional Indian encampment which not
不 平铺 字段 或者 渔夫的 村庄 , 仅有的 一个 偶然 印度 营地 哪个 不是
[ˈi:v(ə)n][ə; ei] [wʊlf] ,
even a wolf ,
甚至 一个 狼 ,

没有耕地, 也没有渔村, 只有偶尔出现的印第安人营地, 甚至连狼都没有。

[ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] , [maɪt] [faɪnd] .
running through the night , might find .
跑步 通过 这 夜晚 , 可能 寻找 .

彻夜奔跑, 或许能找到。

[hɪz; ɪz] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [fu:d] [wʊd] [ˈkwɪkli] [bi:; bi] [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [fəˈti:g] [wʊd] [breɪk] [hɪz; ɪz] [ˈvæliənt]
His supply of food would quickly be exhausted , fatigue would break his valiant
他的 供应 的 食物 会 迅速地 是 筋疲力尽的 , 疲劳 会 休息 他的 英勇
[ˈspɪrɪt] .
spirit .
精神 .

他的食物很快就会耗尽, 疲惫会击垮他英勇的意志。

[ben] [plænd] [æən; ən] [ɪkˈstensɪv] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [træks] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt]
Ben planned an extensive search for his tracks as soon as the morning light
本 计划 一个 广泛的 搜索 为了 他的 轨道 作为 很快 作为 这 早晨 光
[pərˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] .
permitted him to see .
允许 他 到 看 .

本计划在晨光熹微之时, 立即展开大规模的搜寻, 寻找他的踪迹。

[hi:; hi] [mɪst] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [ˈkɑ:mrædʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [di:p] [ænd; ənd][ˈfɜ:rɪvd] [ˈlɔ:ŋɪŋ] .
He missed the old man's comradeship with a deep and fervid longing .
他 错过 这 老的 男人的 同志情谊 和 一个 深的 和 狂热 渴望 .
[ˈlɔ:ŋɪŋ] .
他深深地、热烈地怀念着老人的友谊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [kaʊnt] [ɑ:n] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ðɪ:z] [pæst] [wi:ks] .
They had come to count on each other , these past weeks .
他们 有 来 到 数数 在 每个 其他 , 这些 过去的 周 .

过去几周, 他们已经习惯了互相依靠。

[aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [əˈloʊn] [ˈɪnfɪnət] [ˈgrætɪtu:d] [ðæt] [hi:; hi] [felt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
It wasn't alone infinite gratitude that he felt for him now .
它 不是 独自的 无限 感激 那 他 毛毡 为了 他 现在 .

他现在对他的感激之情, 不仅仅是无限的感激。

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [tu:] [di:p] [tu:; tə] [tel] .
The thing went too deep to tell .
这 事物 去 也 深的 到 告诉 .

事情太复杂了, 说不出口。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] [ˈsi:kɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] .
Yet there was no use seeking for him to - night .
然而 那里 曾是 不 使用 寻求 为了 他 到 - 夜晚 .

然而, 今晚找他是徒劳的。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɒlf] [ænd; ənd] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['ænəməlz] ['ʃəʊldə] .
He turned to the wolf and dropped his hand upon the animal's shoulder .
他 转向 到 这 狼 和 掉落 他的 手 之上 这 动物 肩膀 .

他转身看向狼，将手搭在了狼的肩膀上。

[ˈfɛnrɪs] [ˈstɑ:rtɪd] , [ðen] [ˈkwɪvəd] [ɪn] [ˈekstəsi] .
Fenris started , then quivered in ecstasy .
芬里斯 开始 , 然后 颤抖 在 狂喜 .

芬里斯先是颤抖了一下，然后欣喜若狂。

" [aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][jɔ:; jə] [noʊz] , [tu:; tə] - [naɪt] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ben] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" I wish I had your nose , to - night , old boy , " Ben told him .
" 我 希望 我 有 你的 鼻子 , 到 - 夜晚 , 老的 男生 , " 本 讲述 他 .

“今晚我真希望我有你这样的鼻子，老伙计，”本对他说。

" [aɪ'd][faɪnd] [ðæt] [oʊld] ['bʌdi] [ʌv; əv] [maɪn] .
" I'd find that old buddy of mine .
" ID 寻找 那 老的 伙伴 的 矿 .

“我会找到我的那个老朋友。”

[aɪ] [wɪ] [aɪ][hæd; həd][jɔ:; jə] [aɪz] [tu:; tə] [si:] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [ænd; ənd][jɔ:; jə] [legz] [tu:; tə] [rʌn] .
I wish I had your eyes to see in the dark , and your legs to run .
我 希望 我 有 你的 眼睛 到 看 在 这 黑暗的 , 和 你的 腿 到 跑步 .

我希望我拥有你那样的眼睛，能在黑暗中视物；我希望我拥有你那样的双腿，能奔跑。

[ˈfɛnrɪs] , [du:][ju:; jə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][ɪz] ?
Fenris , do you know where he is ?
芬里斯 , 做 你 知道 在哪里 他 是 ?

芬里斯，你知道他在哪里吗？

" [ðə; ði] [wɒlf] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz][waɪld] [aɪz] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [feɪs] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wə] ['traɪn] .
" The wolf turned his wild eyes toward his master's face , as if he were trying
" 这 狼 转向 他的 荒野 眼睛 朝向 他的 硕士学位 脸 , 作为 如果 他 是 尝试

[tu:; tə] [ʌndə'stænd] .
to understand .
到 理解 .

“狼转过它那双狂野的眼睛，看向它的主人，仿佛想要理解什么。

[ɛks,ɑɪ'vi:]
XIV
十四

十四

[ɪm'peld] [baɪ][æn; ən][ɜ:rdʒ] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ben] ['sʌd(ə)nli] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['lu:pəɪn] [frend] .
Impelled by an urge within himself Ben suddenly knelt beside his lupine friend .
被迫 经过 一个 敦促 之内 他自己 本 突然 跪下 旁 他的 羽扇豆 朋友 .

受内心某种冲动的驱使，本突然跪在了他的狼朋友身边。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ʌndə'stænd] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv][ɪ'moʊ(ə)n] ,
He could not understand the flood of emotion ,
他 可以 不是 理解 这 洪水 的 情感 ,

他无法理解这汹涌而至的情绪。

[ðə; ði] [veɪg] [sens] [ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] [ænd; ənd][drə'mætrɪk] [ɪ'vents] [ðæt] [stɜ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]
the vague sense of impending and dramatic events that stirred him to the
这 模糊的 感觉 的 即将到来的 和 戏剧性 活动 那 搅拌 他 到 这

[kwɪk] .
quick .
快的 .

他隐隐感到即将发生重大事件，这种感觉让他心潮澎湃。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [nuː] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [əˈkɪn][tuː; tə][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] ,
He only knew , with a knowledge akin to inspiration ,
他仅有的知道 , 和 一个 知识 类似的 到 灵感 ,
他只知道, 凭借着一种近乎灵感的认知,

[ðæt] [ɪn] [ˈfɛnrɪs] [leɪ] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɑːbləm] .
that in Fenris lay the answer to his problem .
那 在 芬里斯 躺 这 回答 到 他的 问题 .
芬里斯身上蕴藏着他问题的答案。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ˈmɪstɪd] [ˈoʊvər][wið; wiθ][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ˈʌv; əv] [ˌʌnrɪˈæləti] .
The moment was misted over with a quality of unreality .
这 片刻 曾是 雾蒙蒙的 超过 和 一个 质量 的 不真实 .
那一刻仿佛笼罩着一层不真实的迷雾。

[ɪn][ðə; ði] [iːst] [roʊz][ðə; ði] [muːn] , [ˈfaɪnɪŋ] [ɪnˈkredəbli] [ɑːn][ðə; ði] [triː] [tɑːps] ,
In the east rose the moon , shining incredibly on the tree tops ,
在 这 东方 玫瑰 这 月亮 , 灼灼 难以置信 在 这 树 最高额 ,
东方升起一轮明月, 皎洁的月光洒在树梢上, 美不胜收。

[ˈʃəʊərɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði][wiðˈhoʊldɪŋ; wiθˈhoʊldɪŋ] [ˈbræntɪz] ,
showering down through the little rifts in the withholding branches ,
淋浴 向下 通过 这 小的 裂痕 在 这 扣留 分支 ,
水流从遮蔽枝条的细小缝隙中倾泻而下,

[ɪnˈtʃæntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] .
enchanting the place as by the weaving of a dream .
妖娆 这 地方 作为 经过 这 编织 的 一个 梦 .
宛如编织梦境般, 令此地充满魅力。

[ðə; ði] [muːn] [ˈmædnəs] [kɔːt] [ʌp] [ben] [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] , [ɪnˈθrɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˈnevər] [bɪˈfɔːr] .
The moon madness caught up Ben like a flame , enthralling him as never before .
这 月亮 疯狂 捕捉 向上 本 喜欢 一个 火焰 , 引人入胜 他 作为 绝不 前 .
月亮带来的疯狂像火焰一样席卷了本, 让他前所未有地着迷。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [waɪt] [sfɪr] [ˈʌv; əv][oʊld] .
He knew that white sphere of old .
他 知道 那 白色的 领域 的 老的 .
他认得那个古老的白色球体。

[ænd; ənd][ɔːl][æ; t̪][wʌns][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hɪr] , [æ; t̪][hɪz; ɪz] [niːz] , [wʌz; wəz][wʌn] [huː] [nuː]
And all at once he realized that here , at his knees , was one who knew
和 全部 在 一次 他 已实现 那 这里 , 在 他的 膝盖 , 曾是 一 WHO 知道
[aɪˈtiː] [tuː] ,
it too ,
它 也 ,
他突然意识到, 跪在他膝下的人, 也同样明白这一点。

— [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [æz; əz] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɪnfɪnət] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .
— with a knowledge as ancient and as infinite as his own .
— 和 一个 知识 作为 古老的 和 作为 无限 作为 他的 自己的 .
——拥有与他自身一样古老而无穷的知识。

[nɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][ðə; ði] [wʊlf] [briːd] [lɪvd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] [bɪˈniːθ] [aɪˈtiː] [θruː] [ðə; ði]
Not for nothing had the wolf breed lived their lives beneath it through the
不是 为了 没有什么 有 这 狼 品种 居住地 他们的 生活 下面 它 通过 这
[lɔːŋ] [roʊl][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] .
long roll of the ages .
长的 卷 的 这 年龄 .
狼群在漫长的岁月中一直生活在这片水域之下, 并非毫无缘由。

[ɪts] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪts] [ˈsetɪŋ] [hæd; həd] [ˈrɛɡjəleɪtəd; ˈrɛɡjəleɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk]
Its rising and its setting had regulated the hunting hours of the pack
它是 上升 和 它是 环境 有 受监管 这 打猎 小时 的 这 盒
[taɪm] [wɪˈðəʊt] [end] ;
time without end ;
时间 没有 结尾 ;

太阳的升起和落下，日复一日地调节着狼群的狩猎时间；

[ɪts] [bi:mz] [hæd; həd] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [geɪm] [treɪlz] [wer] [ðə; ði] [greɪ] [bənd] [hæd; həd] [ˈbeɪd] [ˈæftər] [ðə; ði]
its beams had lighted the game trails where the gray band had bayed after the
它是 光束 有 照明 这 游戏 小径 在哪里 这 灰色的 乐队 有 海湾 后 这
[dɪr] ;
deer ;
鹿 ;

它的光束照亮了猎物行进的小径，灰狼群曾在那里追逐鹿群；

[ɪts] [laɪt] [hæd; həd] [bɪˈheld] , [sɪns] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
its light had beheld , since the world was young ,
它是 光 有 观看 , 自从 这 世界 曾是 年轻的 ,

自世界之初，它的光芒便已照耀着一切。

[ðə; ði] [ˈræptʃərəs] [ˈmeɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [pæk] [ˈli:dər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfi:meɪl] .
the rapturous mating of the old pack leader and his female .
这 欣喜若狂 交配 的 这 老的 盒 领导者 和 他的 女性 .

老狼群首领和雌狼激情交配。

[ˈfɛnrɪs] [tu:] [nu:] [ðə; ði] [mu:n] - [ˈmædnəs] ;
Fenris too knew the moon - madness ;
芬里斯 也 知道 这 月亮 - 疯狂 ;

芬里斯也曾经历过月亮带来的疯狂；

[bʌt; bət] [ʌnˈlaɪk] [ben] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwʌndər] [ænd; ənd]
but unlike Ben he had a means of expression of the wonder and
但 与此不同 本 他 有 一个 方法 的 表达 的 这 想知道 和
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [veɪg] [ˈb:ŋɪŋ] [ðæt] [θrɪld] [hɪz; ɪz] [waɪld] [hɑ:rt] .
mystery and vague longing that thrilled his wild heart .
神秘 和 模糊的 渴望 那 激动不已 他的 荒野 心 .

但与本不同的是，他有办法表达那种令他狂野的心灵感到兴奋的惊奇、神秘和模糊的渴望。

[noʊ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [pæk] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [mu:n] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðɪs] [fækt] .
No man who has heard the pack song to the moon could doubt this fact .
不 男人 WHO 有 听到 这 盒 歌曲 到 这 月亮 可以 怀疑 这 事实 .

凡是听过狼群奔向月球的歌声的人，都不会怀疑这个事实。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [b:ŋ] , [ˈmelənka:li] [weɪl] , [ˈpɔɪnjənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] ,
It is a long , melancholy wail , poignant with the pain of living ,
它 是 一个 长的 , 忧郁 哀号 , 令人心酸的 和 这 疼痛 的 活的 ,

这是一声悠长而忧伤的哀鸣，饱含着生活的痛苦。

[bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [telz] [wʌt] [mæn] [kæn; kən] [nɑ:t] .
but it tells what man can not .
但 它 讲述 什么 男人 能 不是 .

但它讲述了人类无法讲述的故事。

[ben] [nu:] , [naʊ] , [waɪ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rɪstər] , [ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [feɪmd] [ˈi:v(ə)n] [əˈmʌŋ]
Ben knew , now , why he was a forester , a woodsman famed even among
本 知道 , 现在 , 为什么 他 曾是 一个 林务员 , 一个 樵夫 著名的 甚至 之中
[ˈwʊdzmən] .
woodsmen .
樵夫 .

现在，本明白了为什么他是一名护林员，一名即使在伐木工中也颇有名气的伐木工。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeloʊz] [hæd; həd] [bɪn] [teɪmd] [baɪ] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ；
Most of his fellows had been tamed by civilization ；
最多 的 他的 伙伴们 有 到过 驯服 经过 文明 ；

他的大多数同伴都已被文明驯服；

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [brɪˈni:θ] [ru:fs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænəpi] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ，
they had lived beneath roofs instead of the canopy of heaven ，
他们 有 居住地 下面 屋顶 反而 的 这 树冠 的 天堂 ；
他们生活在屋檐下，而不是天堂的穹顶之下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst] [fərˈgɑ:tn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [mu:n] ．
and they had almost forgotten about the moon ．
和 他们 有 几乎 被遗忘的 关于 这 月亮 ．

他们几乎都忘记了月亮的存在。

[ben] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈkɜ:rəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɜ:rlɪər] [taɪp] ，
Ben , on the other hand , was a recurrence of an earlier type ，
本 ， 在 这 其他 手 ， 曾是 一个 复发 的 一个 早些时候 类型 ；
另一方面，本则是早期某种类型的重现。

[ɪnˈherɪtɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪˈmi:diət] [ˈænses.tərz] [bʌt; bət] [rɪˈvɜ:tɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd]
inheriting little from his immediate ancestors but reverting back a thousand
继承 小的 从 他的 即时 祖先 但 恢复 后退 一个 千
[ˈsentʃəriz] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskwɑ:tɪŋ] [pleɪs] ．
centuries to the Cave and the Squatting Place ．
几个世纪 到 这 洞穴 和 这 蹲姿 地方 ．

他几乎没有继承任何直系祖先的遗产，而是回到了千年前的洞穴和蹲踞之地。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌpri:hiˈstɔ:ri:k] [mæn] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]
His nature was that of prehistoric man rather than that of the son of
他的 自然 曾是 那 的 史前 男人 相当 比 那 的 这 儿子 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] ；
civilization ；
文明 ；

他的本性更像是史前人类，而不是文明之子；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [leɪ] [ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][fɔ:ɾ; fər][ɔ:l] [ðæt] [hæd; həd] [set] [hɪm; ɪm][əˈpɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
and in this lay the explanation for all that had set him apart from the
和 在 这 躺 这 解释 为了 全部 那 有 放 他 除 从 这
[greɪt] [rʌn] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈmæstər] [ˈwʊdzmən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
great run of men and had made him the master woodsman that he was
伟大的 跑步 的 男人 和 有 制成 他 这 掌握 樵夫 那 他 曾是
．
：
．

而这正是他与众多杰出人物区别开来，成为杰出伐木工的原因所在。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪld,wʊd] ， [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ˈɔ:lsəʊ] [nu:]
And because his spirit was of the wildwood , because he also knew
和 因为 他的 精神 曾是 的 这 野木 ， 因为 他 还 知道
[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] ，
the magic of the moon ，
这 魔法 的 这 月亮 ；

因为他的灵魂属于荒野森林，因为他也懂得月亮的魔力，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˈwaɪld,wʊd] [θɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] [ˌʌndərˈstænd] [ænd; ənd] [əˈbeɪ]
he was able to make this wildwood thing at his feet understand and obey
他 曾是 有能力的 到 制作 这 野木 事物 在 他的 脚 理解 和 服从
[hɪz; ɪz] [wɪl] ．
his will ．
他的 将要 ．

他能够让脚下的这棵野树理解并服从他的意志。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [tu:; tə] - [deɪ] [si:md] [tu:; tə] [feɪd] [aʊt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [left] ['oʊnli] [ðə; ði]
The world of to - day seemed to fade out for him and left only the
这 世界 的 到 - 天 似乎 到 褪色 出去 为了 他 和 左边 仅有的 这
[wʊlf] ,
wolf ,
狼 ,

对他来说，今日的世界似乎渐渐消失，只剩下狼。

[ɪts] [fɪrs] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
its fierce eyes on his own .
它是 凶猛的 眼睛 在 他的 自己的 .

它那双凶狠的眼睛独自盯着它。

[taɪm] [swʌŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [fər'gɑ:tn] ['eɪdʒɪz] , —
Time swung back , and this might have been a scene of forgotten ages , —
时间 摇摆 后退 , 和 这 可能 有 到过 一个 场景 的 被遗忘的 年龄 , —
[ðə; ði] [wʊlf] ,
the wolf ,
这 狼 ,

时光倒流，这或许是早已被遗忘的时代景象——狼，

[ðə; ði] ['hju:mən] ['hʌntər] , [ðə; ði] ['smɔ:ldərɪŋ] [kæmp] ['faɪər] , [ðə; ði] [dɑ:rk] , ['dʒæɡɪd] [laɪn] [ʌv; əv] [spru:s]
the human hunter , the smoldering camp fire , the dark , jagged line of spruce
这 人类 猎人 , 这 闷烧 营 火 , 这 黑暗的 , 锯齿状 线 的 云杉
[ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 .

人类猎人，冒着烟的篝火，天空下乌黑而参差不齐的云杉树。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪs] .
It was thus at the edge of the ice .
它 曾是 因此 在 这 边缘 的 这 冰 .

因此，它位于冰层边缘。

[wʊlf] [ænd; ənd] [mæn] — [bəʊθ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] — [hæd; həd] [ʌndər'stʊd] [i:tʃ] ['ʌðər] [ðen] ;
Wolf and man — both children of the wild — had understood each other then ;
狼 和 男人 — 两个都 孩子们 的 这 荒野 — 有 理解 每个 其他 然后 ;
[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] .
and they could understand each other now .
和 他们 可以 理解 每个 其他 现在 .

狼和人——都是野外的孩子——那时就已经彼此了解了；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [i:tʃ] ['ʌðər] [naʊ] .
and they could understand each other now .
和 他们 可以 理解 每个 其他 现在 .

他们现在可以互相理解了。

" ['fɛnrɪs] , [oʊld] [bɔɪ] , " [ðə; ði] [mæn] ['wɪspəd] .
" Fenris , old boy , the man whispered .
" 芬里斯 , 老的 男生 , " 这 男人 低声说道 .

“芬里斯，老伙计，”那人低声说道。

" [kæn; kən] [ju:; jʊ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [em 'i:] , ['fɛnrɪs] ?
" Can you find him for me , Fenris ?
" 能 你 寻找 他 为了 我 , 芬里斯 ?

芬里斯，你能帮我找到他吗？

['hi:z] [aʊt] [ðer; ðər] ['sʌmwɛr] — " [ðə; ði] [mæn] ['moʊʃənd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɑ:rk] — " [ænd; ənd] [aɪ] [wa:nt]
He's out there somewhere — the man motioned toward the dark — and I want
他是 出去 那里 某处 — " 这 男人 示意 朝向 这 黑暗的 — " 和 我 想
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

“他就在外面某个地方——”那人朝黑暗处做了个手势——“我要找到他。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ɛm 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Can you take me to him ?
能 你 拿 我 到 他 ？

你能带我去见他吗？

" [ðə; ði] [wʊlf] ['treɪblɪd] [ɔːl][ʼoʊvər] , ['strʌɡlɪŋ] [tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

" The wolf trembled all over , struggling to get his meaning .
" 这 狼 颤抖 全部 超过 , 挣扎 到 得到 他的 意义 .

“狼浑身颤抖，努力理解他的意思。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [sə'buːrdɪnət] [ɪn'telɪdʒəns] : [ðə; ði] [ɡreɪt] [wʊlf] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

This was no creature of subordinate intelligence : the great wolf of the North .
这 曾是 不 生物 的 下属 智力 : 这 伟大的 狼 的 这 北 .

这可不是什么低等生物：北方巨狼。

[hiː; hi][hæd; həd] , [br'saɪdz] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['hʌntərz] ,

He had , besides the cunning of the wild hunters ,
他 有 , 除了 这 狡猾 的 这 荒野 猎人 ,

除了拥有野蛮猎人的狡诈之外，他还有

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [treɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['keɪnəɪn] [briːd] .

the intelligence that is the trait of the whole canine breed .
这 智力 那 是 这 特征 的 这 所有的 犬类 品种 .

这是整个犬种所共有的智力特征。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə'loʊn] .

Nor did he depend on his sense of hearing alone .
也不 做过 他 依赖 在 他的 感觉 的 听力 独自的 .

他并非仅仅依靠听觉。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [feɪs] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

He watched his master's face , and more than that ,
他 观看 他的 硕士学位 脸 , 和 更多的 比 那 ,

他观察着主人的脸，不仅如此，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃʊnd] [ænd; ənd] [kiːd] [tuː; tə] [ðooz] [mɪ'stɪriəs] [vaɪ'breɪŋz] [ðæt] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ]

he was tuned and keyed to those mysterious vibrations that carry a message
他 曾是 调谐 和 按键 到 那些 神秘 振动 那 携带 一个 信息

[frʌm; frəm][breɪn][tuː; tə][breɪn][noʊ] [les] ['klɪrli] [ænd; ənd] [swɪft] [ðæn; ðən][wɜːrdz] [ðəm'selvz] ,

from brain to brain no less clearly and swift than words themselves ,
从 脑 到 脑 不 较少的 清楚地 和 迅速 比 字 他们自己 ,

他能感知到那些神秘的振动，这些振动能够像语言一样清晰迅速地将信息从一个大脑传递到另一个大脑。

— [ðə; ði] ['siːkrət] ['waɪərləs] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .

— the secret wireless of the wild .
— 这 秘密 无线的 的 这 荒野 .

——荒野中的秘密无线电。

" ['hiːz] [maɪ] ['bʌdi] , [oʊld] [bɔɪ] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ɛm 'iː] ,

" He's my buddy , old boy , and I want you to find him for me ,
" 他是 我的 伙伴 , 老的 男生 , 和 我 想 你 到 寻找 他 为了 我 ,

“他是我哥们儿，老兄，我想让你帮我找到他。”

" [ben] [went] [ɑːn] , [mɔːr] ['peɪntli] .

" Ben went on , more patiently .
" 本 去 在 , 更多的 耐心 .

本继续说道，语气更加耐心了。

[hiː; hi] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He searched his pockets ,
他 搜索 他的 口袋 ,

他摸了摸自己的口袋，

[ˈdrɔːɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [ˈkɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletər] - [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ]
drawing out at last the copy of the letter Ezram had given him that morning
绘画 出去 在 最后的 这 复制 的 这 信 - 有 给定 他 那 早晨
,
:
,

最后，他拿出了以斯拉姆那天早上给他的那封信的副本。

[ænd; ənd] , [brˈkəz, brˈkɔːz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd] [ˈkærid] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [deɪz] ,
and , because the old man had carried it for many days ,
和 , 因为 这 老的 男人 有 携带 它 为了 许多 天 ,
而且，因为老人已经背着它好几天了，

[aɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [stɪl] [kənˈveɪ] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːn] [noʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] .
it could still convey a message to the keen nose of the wolf .
它 可以 仍然 传达 一个 信息 到 这 敏锐的 鼻子 的 这 狼 .
它仍然能够将信息传递给嗅觉灵敏的狼。

[hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈænəməlz] [ˈnəʊstrəlz] , [ðen] [ˈpɔɪntɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːrknes] .
He put it to the animal's nostrils , then pointed away into the darkness .
他 放 它 到 这 动物 鼻孔 , 然后 尖 离开 进入 这 黑暗 .
他把东西放到动物的鼻孔前，然后指向黑暗深处。

[ˈfɛnrɪs] [ˈfɑːləʊd] [ðə; ði] [ˈmoʊ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ˈbɑːdi] [ˈstɪfnd]
Fenris followed the motion with his eyes ; and presently his long body stiffened
芬里斯 随后 这 运动 和 他的 眼睛 ; 和 目前 他的 长的 身体 僵硬
:
:
:

芬里斯的目光追随着这个动作；不一会儿，他修长的身躯僵住了。

[ben] [waːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈfæsɪneɪtɪd] .
Ben watched him , fascinated .
本 观看 他 , 着迷 .
本饶有兴致地看着他。

[ðen] [ðə; ði] [wʊlf] [snɪft] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [əˈgen] [ænd; ənd] [trɒtɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Then the wolf sniffed at the paper again and trotted away into the night .
然后 这 狼 嗅了嗅 在 这 纸 再次 和 小跑 离开 进入 这 夜晚 .
然后，狼又嗅了嗅纸张，小跑着消失在夜色中。

[ɪn] [wʌn] [liːp] [ben] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .
In one leap Ben was on his feet , following him .
在 一 飞跃 本 曾是 在 他的 脚 , 下列的 他 .
本一跃而起，跟了上去。

[ðə; ði] [wʊlf] [tɜːrnd] [wʌns] , [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd] [sped] [ɑːn] .
The wolf turned once , saw that his master was at his heels , and sped on .
这 狼 转向 一次 , 锯 那 他的 掌握 曾是 在 他的 高跟鞋 , 和 加速 在 .
狼回头一看，发现主人就在身后，便飞快地跑开了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ʌp] [ə; eɪ] [slaɪt] [drɔː] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] .
They turned up a slight draw , toward the hillside .
他们 转向 向上 一个 轻微 画 , 朝向 这 山坡 .
他们沿着一条缓坡向上走去，朝着山坡的方向。

[aɪ ˈtiː] [brˈkeɪm] [klɪr] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ˈfɛnrɪs] [wʌz; wəz] [diˈpendɪŋ] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvləs] [sens]
It became clear at once that Fenris was depending upon his marvelous sense
它 成为 清除 在 一次 那 芬里斯 曾是 取决于 之上 他的 奇妙 感觉
[ʌv; əv] [smel] .
of smell .
的 闻 .
芬里斯显然非常依赖他那惊人的嗅觉。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [wʊd] [ˈloʊər] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tækt] [bæk] [ænd; ənd]
His nose would lower to the ground , and sometimes he tacked back and
他的 鼻子 会 降低 到 这 地面 , 和 有时 他 已钉住 后退 和
[fɔːrθ] , [ʌnˈsɜːrtnli] .
forth , uncertainly .
前进 , 不确定性 .

他的鼻子会垂到地上，有时还会犹豫地来回踱步。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ben] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈbeɪtrɪd] [breθ] .
At such times Ben watched him with bated breath .
在 这样的 时代 本 观看 他 和 被 气息 .

每当这时，本都会屏住呼吸注视着他。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [sent] [əˈɡen] .
But always he caught the scent again .
但 总是 他 捕捉 这 香味 再次 .

但他总能再次闻到那股气味。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈsnɪfɪŋ] [ˈiːɡərli] ; [ðen] [tɜːrnd] , [ˈwaɪnɪŋ] .
Once more he paused , sniffing eagerly ; then turned , whining .
一次 更多的 他 暂停 , 嗅闻 急切地 ; 然后 转向 , 抱怨 .

他又停了下来，急切地嗅了嗅；然后转过身，呜咽起来。

[dʒʌst][æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [pəˈzest] [ə; eɪ][ˈmjuːtʃuəl] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ben] [ʌndərˈstʊd] :
Just as clearly as if they had possessed a mutual language Ben understood :
只是 作为 清楚地 作为 如果 他们 有 拥有 一个 相互的 语言 本 理解 :

就像他们拥有共同语言一样，本完全明白：

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [klɪr] [sent] [æt; ət][ləst] .
the animal had caught the clear scent at last .
这 动物 有 捕捉 这 清除 香味 在 最后的 .

这只动物终于闻到了那股清晰的气味。

[ðə; ði] [wʊlf] [ləʊpt] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪrs] [beɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [hʌft] [ˈfɔːrɪst] .
The wolf loped off , and his fierce bay rang through the hushed forest .
这 狼 斜切 离开 , 和 他的 凶猛的 湾 响铃 通过 这 静静地 森林 .

狼快步走开，它凶狠的嚎叫声响彻寂静的森林。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːŋ] - [drɔːn] , [traɪˈʌmfənt] [noʊt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [ˈkriːtʃərz] [pɔːzd] [ɪn]
It was a long - drawn , triumphant note ; and the wild creatures paused in
它 曾是 一个 长的 - 绘制 , 凯 笔记 ; 和 这 荒野 生物 暂停 在
[ðer; ðər] [mɪˈstɪəriəs] ,
their mysterious ,
他们的 神秘 ,

那是一个悠长而胜利的音符；野生动物们也停止了它们神秘的、

[hʌft] [ɑːkjəˈpeɪʃənz] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
hushed occupations to listen .
静静地 职业 到 听 .

静静地倾听。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈdedli] [ˈɪŋˌrouɪdz][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [reɪ]
It was also significant that it made certain deadly inroads in the spirit of Ray
它 曾是 还 重要的 那 它 制成 肯定 致命 入口 在 这 精神 的 射线
[brent] ,
Brent ,
布伦特 ,

值得注意的是，它在雷·布伦特的精神上取得了一些致命的进展。

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdɪstənt] [ˈkæbɪn] .
sitting in his distant cabin .
坐着 在 他的 遥远 舱 .

他独自一人坐在远处的木屋里。

[hi:; hi] [mɑ:rkɪt] [ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [hæf][ɪn] [ɔ:] ,
He marked the direction of the sound , and he cursed , half in awe ,
他 标记 这 方向 的 这 声音 , 和 他 被诅咒的 , 一半 在 敬畏 ,
[ʌndə] [hɪz; ɪz] [breθ] .
under his breath .
在下面 他的 气息 .

他辨认出声音的方向，然后半是敬畏半是震惊地低声咒骂了一句。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:lweɪz] [heitɪd] [ðə; ði] [greɪ] ['reɪndʒəz] .
He had always hated the gray rangers .
他 有 总是 憎恨 这 灰色的 护林员 .

他一直都很讨厌灰衣游侠。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ʌn'kæni] ['di:mənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
They were the uncanny demons of the forest .
他们 是 这 不可思议 恶魔 的 这 森林 .

他们是森林里诡异的恶魔。

[ben] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [wɒlf] [æz; əz][fæst][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] ;
Ben followed the running wolf as fast as he could ;
本 随后 这 跑步 狼 作为 快速地 作为 他 可以 ;

本拼命地追着奔跑的狼；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['i:gərnəs] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][kən'dʒektər][æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
and in his eagerness he had no opportunity for conjecture as to what
和 在 他的 渴望 他 有 不 机会 为了 推测 作为 到 什么

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'su:t] .
he would find at the end of the pursuit .
他 会 寻找 在 这 结尾 的 这 追逐 .

由于急于求成，他没有机会去猜测最终会发现什么。

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɔ:ls] [treɪl] .
Yet he did not believe for an instant this was a false trail .
然而 他 做过 不是 相信 为了 一个 立即的 这 曾是 一个 错误的 踪迹 .

但他丝毫没有相信这是一条错误的线索。

[ðə; ði] ['wɒlfs] [di:p] , [fʊl] - ['rɪŋɪŋ] [beɪz] [wɜ:r; wər]'[evər] [mɔ:r] ['ɜ:rdʒənt][ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði]
The wolf's deep , full - ringing bays were ever more urgent and excited , filling the
这 狼的 深的 , 满的 - 铃声 海湾 是 曾经 更多的 紧迫的 和 兴奋的 , 填充 这

['fɔ:rɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌprɔ:r] .
forest with their uproar .
森林 和 他们的 骚动 .

狼的低吼声越来越急促、越来越激动，响彻整个森林。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['saɪləns] [kloʊzd] [daʊn] [ə'gen] , ['si:mɪŋli] [mɔ:r] [di:p] [ænd; ənd]
But quite suddenly the silence closed down again , seemingly more deep and
但 相当 突然 这 沉默 关闭 向下 再次 , 似乎 更多的 深的 和

[mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən]'[evər] .
mysterious than ever .
神秘 比 曾经 .

但突然间，寂静再次降临，似乎比以往任何时候都更加深沉神秘。

['benz] [fɜ:rst][sen'seɪ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['aɪsɪ] ['terər] [ðæt] [krept] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv]
Ben's first sensation was one of icy terror that crept to the very marrow of
本的 第一的 感觉 曾是 一 的 冰冷的 恐怖 那 悄悄地爬 到 这 非常 骨髓 的

[hɪz; ɪz] [boʊnz] .
his bones .
他的 骨头 .

本的第一感觉是彻骨的恐惧，这种恐惧爬进了他的骨髓。

[hiː; hi] [nuː] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)l] [ˈpɔːrtent] [ɪn][ðə; ði] [əˈbrʌpt]
He knew instantly that there was a meaning of dreadful portent in the abrupt
他 知道 即刻 那 那里 曾是 一个 意义 的 可怕 预兆 在 这 突然
[seˈseɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] .
cessation of the cries .
停止 的 这 哭泣 .

他立刻意识到，哭声的突然停止预示着不祥之兆。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈlɪsnɪŋ] ,
He halted an instant , listening ,
他 停止 一个 立即的 , 聆听 ,
[ˈbʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θrɑːb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst]
but at first could hear no more than the throb of his heart in his breast
但 在 第一的 可以 听到 不 更多的 比 这 搏动 的 他的 心 在 他的 胸部
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtrʌblɪd] [ˈbriːðɪŋ] .
and the whisper of his own troubled breathing .
和 这 耳语 的 他的 自己的 麻烦 呼吸 .

但起初他只能听到胸腔心脏的跳动声和自己急促的呼吸声。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] , [hiː; hi] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðə; ði][sɔːft]
But presently , at a distance of one hundred yards , he distinguished the soft
但 目前 , 在 一个 距离 的 一 百 码 , 他 杰出的 这 柔软的
[ˈwaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
whining of the wolf .
抱怨 的 这 狼 .

但很快，在一百码的距离外，他辨认出了狼的轻柔呜咽声。

[ˈfɛnrɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˌbɜːŋɡər] [ˈrʌnɪŋ] !
Fenris was no longer running !
芬里斯 曾是 不 更长 跑步 !

芬里斯已经停止运行了！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈθɪkɪt] .
He had halted at the edge of a distant thicket .
他 有 停止 在 这 边缘 的 一个 遥远 灌木丛 .

他停在了远处一片灌木丛的边缘。

[ðə; ði][kəʊld] [swet] [spræŋ] [aʊt][ɑːn] [ˈbenz] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ænd][hiː; hi] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhedlɔːŋ] [rʌn]
The cold sweat sprang out on Ben's forehead , and he broke into a headlong run
这 寒冷的 汗 弹簧 出去 在 本的 前额 , 和 他 打破 进入 一个 一头扎 跑步
.
:
.

本的额头上冒出了冷汗，他拔腿就跑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈleɪtər] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ðæt] [læst] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] .
There was no later remembrance of traversing that last hundred yards .
那里 曾是 不 之后 纪念 的 穿越 那 最后的 百 码 .

后来，他完全不记得走过最后那一百码的路了。

[ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [siːmd] [tuː; tə] [wɪp] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The hillside seemed to whip under his feet .
这 山坡 似乎 到 鞭 在下面 他的 脚 .

山坡仿佛在他脚下猛烈地拍打着。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][læst] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [ˈθɪkɪt] .
He paused at last , just at the dark margin of an impenetrable thicket .
他 暂停 在 最后的 , 只是 在 这 黑暗的 利润 的 一个 坚不可摧 灌木丛 .

他终于停了下来，就站在一片密不透风的灌木丛的黑暗边缘。

[ðə; ði] [wʊlf] [hwaɪnd] [dis'kɑ:nsələtli] [dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n] .
The wolf whined disconsolately just beyond the range of his vision .
 这 狼 抱怨 沮丧地 只是 超过 这 范围 的 他的 想象 .
 狼在他视线之外发出凄惨的呜咽声。

" - !
Ezram !
 " - !

“伊斯兰！

" [hi; hi] [kɔ:ld] , [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [θrɑ:bɪŋ] [ˈkwa:ləti][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
he called , a curious throbbing quality in his voice .
 他 称为 , 一个 好奇的 悸动 质量 在 他的 嗓音 .
 “他喊道，声音里带着一种奇特的悸动感。”

" [ɑ:r; əɹ][ju; jʊ][ðer; ðər] , [ɛz] ?
Are you there , Ez ?
 是 你 那里 , 易 ?
 “埃兹，你在吗？”

[ɪts] [em 'i:] — [ben] .
It's me — Ben .
 它是 我 — 本 .
 是我——本。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [ˈni:ðər] [ˈrʌslɪd] [nɔ:r] [spəʊk] .
But the thickets neither rustled nor spoke .
 但 这 灌木丛 两者都不 沙沙作响 也不 辐 .
 “但是灌木丛既没有沙沙作响，也没有发出声音。”

[ðə; ði] [krækt] [oʊld] [vɔɪs] [hi; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [tu; tə] [ʌv] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ɪn] [rɪˈli:f] ,
The cracked old voice he had learned to love did not speak in relief ,
 这 裂纹 老的 嗓音 他 有 学习 到 爱 做过 不是 说话 在 宽慰 ,
 他渐渐熟悉的那沙哑苍老的声音，并没有流露出解脱之意。

[ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ʌnˈʌtərəbl] [səˈspens] .
in that moment of unutterable suspense .
 在 那 片刻 的 难以言喻 悬念 .
 在那令人难以言喻的悬念时刻。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu; tə] [ˈdi:pən] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .
Indeed , the silence seemed to deepen about him .
 的确 , 这 沉默 似乎 到 深化 关于 他 .
 事实上，他周围的沉默似乎更加深沉了。

[ðə; ði] [spru:s] [tri:z] [wɜ:r; wər] [hʌft] [ænd; ənd] [ɪmˈpæsiv] [æz; əz][ˈevər] ;
The spruce trees were hushed and impassive as ever ;
 这 云杉 树木 是 静静地 和 冷漠 作为 曾经 ;
 云杉树一如既往地静默无声；

[ðə; ði] [mu:n] [ʃoʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wind] [bri:ðd] [ˈsɔ:ftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
the moon shone and the wind breathed softly in his face .
 这 月亮 闪耀 和 这 风 呼吸 轻轻 在 他的 脸 .
 月光皎洁，微风轻拂他的脸庞。

[ˈfɛnrɪs] [keɪm] [ˈwɪmpəɪŋ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
Fenris came whimpering toward him .
 芬里斯 来了 呜咽 朝向 他 .
 芬里斯呜咽着朝他走来。

[təˈgeðər] , [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] , [ðeɪ] [krept] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
Together , the man and the wolf , they crept on into the thicket .
 一起 , 这 男人 和 这 狼 , 他们 悄悄地爬 在 进入 这 灌木丛 .
 人和狼一起悄悄地钻进了灌木丛。

[ðeɪ] [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ləst] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [ˈʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsɪlvəd] [ˈkʌvərt] .
The halted at last before a curious shadow in the silvered covert .
他们 停止 在 最后的 前 一个 好奇的 阴影 在 这 银色 隐蔽 .

他们最终在银色树荫下一个奇特的影子前停了下来。

[ben] [nuː] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈeɪnənt] [ˈkɑːmrəd] .
Ben knew at once he had found his ancient comrade .
本 知道 在 一次 他 有 成立 他的 古老的 同志 .

本立刻意识到他找到了自己昔日的战友。

[hiː; hi] [ænd; ənd] - [hæd; həd] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ləst] [læf] [təˈgeðər] .
He and Ezram had had their last laugh together .
他 和 - 有 有 他们的 最后的 笑 一起 .

他和埃兹拉姆一起笑到了最后。

[hiː; hi] [leɪ] [ˈveri] [stiːl] , [ðə; ði] [ˈmuːnlɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈdroʊl] , [ˈkaɪndli] [feɪs] ,
He lay very still , the moonlight ensilvering his droll , kindly face ,
他 躺 非常 仍然 , 这 月光 银化 他的 滑稽 , 亲切地 脸 ,

他静静地躺着,月光洒在他那张滑稽而和蔼的脸上,泛着银光。

— [ˈsliːpiŋ] [soʊ] [ˈdiːpli] [ðæt] [noʊ] [ˈhjuːmən] [vɔɪs] [kʊd; kəd] [ˈevər] [ˈweɪkən] [hɪm; ɪm] .
— **sleeping so deeply that no human voice could ever waken him .**
— 睡眠 所以 深 那 不 人类 嗓音 可以 曾经 唤醒 他 .

他睡得如此沉,以至于任何人的声音都无法将他唤醒。

[æn; ən] [ˈʌgli] [ˈraɪf(ə)l] [wuːnd] [jɔːnd] [ˈdɑːrkli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈtemp(ə)l] .
An ugly rifle wound yawned darkly at his temple .
一个 丑陋的 步枪 伤口 打哈欠 黑暗 在 他的 寺庙 .

他太阳穴上出现了一道难看的步枪伤口,阴沉沉的。

[ˈeksˈviː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [fɜːrst] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfɑːk] [ɪz] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ə; eɪ] [ˈsemi] - [pəˈræləʊsɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnˈtaɪər]
The first effect of a great shock is usually a semi - paralysis of the entire
这 第一的 影响 的 一个 伟大的 震惊 是 通常 一个 半 - 麻痹 的 这 全部的

[ˈment(ə)l] [ˈmekənɪzəm] [ænd; ənd] [ɪz] ,
mental mechanism and is ,
精神的 机制 和 是 ,

巨大冲击的首要影响通常是整个精神机制的半麻痹状态,具体表现为:

[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [bɪˈnefɪs(ə)nt] .
as a rule , beneficent .
作为 一个 规则 , 仁慈的 .

通常是仁慈的。

[ðə; ði] [breɪn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [priːɑːkjuːˈpeɪʃn] , [laɪk] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
The brain seems to be enclosed in a great preoccupation , like a wall ,
这 脑 似乎 到 是 内 在 一个 伟大的 专注 , 喜欢 一个 墙 ,

大脑似乎被一种巨大的执念所包围,就像一堵墙一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz] [ʌv; əv] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [brɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [nəːvs] [ˈbætər]
and the messages of pain and horror brought by the nerves batter
和 这 消息 的 疼痛 和 恐怖 带来 经过 这 神经 连击

[əˈɡenst] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [veɪn] .
against it in vain .
反对 它 在 徒劳 .

神经带来的痛苦和恐惧的信息徒劳地冲击着它。

[ðə; ði] ['sensɪz] [ɑ:r; ər] [dʌld] , [ðə; ði] [pə'sepʃən] [blʌntɪd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ˌri:ələ'zeɪ(ə)n] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm]
The senses are dulled , the perceptions blunted , and full realization does not come
这 感官 是 迟钝 , 这 感知 钝化 , 和 满的 实现 做 不是 来
.
:
.

感官迟钝，感知迟钝，无法完全领悟。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ɪt'self] [stʊd] [stɪl] ,
For a long time , in which time itself stood still ,
为了 一个 长的 时间 , 在 哪个 时间 本身 站立 仍然 ,
在很长一段时间里，时间仿佛静止了，

[ben][sæt] [br'saɪd] [ðə; ði] [ded] ['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kaʊnsələ] [ænd; ənd] [frend] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld]
Ben sat beside the dead body of his old counselor and friend as a child
本 卫星 旁 这 死的 身体 的 他的 老的 顾问 和 朋友 作为 一个 孩子
[maɪt] [sɪt] [ə'mʌŋ] ['flaʊəz] .
might sit among flowers .
可能 坐 之中 花朵 .

本坐在他昔日顾问兼好友的遗体旁，就像一个孩子坐在花丛中一样。

[hi:; hi][hæf] [li:nd] ['fɔ:rwəd] , [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][lɪmp] , [hɪz; ɪz][hændz] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ləp] ,
He half leaned forward , his arms limp , his hands resting in his lap ,
他 一半 倾斜 向前 , 他的 武器 跛行 , 他的 双手 休息 在 他的 膝 ,
他半身向前倾，双臂无力地垂着，双手放在膝盖上。

[ə; eɪ] [di:p] ['wʌndər] [ænd; ənd] [br'wɪldərmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a deep wonder and bewilderment in his eyes .
一个 深的 想知道 和 困惑 在 他的 眼睛 .
他眼中充满了惊奇和困惑。

[ˈdʌlli] [hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [mu:n] ['lɪftɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [kə'res] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]
Dully he watched the moon lifting in the sky and felt the caress of the wind
沉闷地 他 观看 这 月亮 举重 在 这 天空 和 毛毡 这 抚摸 的 这 风
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
against his face ,
反对 他的 脸 ,
他呆呆地看着月亮渐渐升起，感受着风轻拂过脸庞。

[ˈglænsɪŋ] [ˈoʊnli][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhʌdld] ['bɑ:di] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .
glancing only from time to time at the huddled body before him .
瞥了一眼 仅有的 从 时间 到 时间 在 这 蜷缩着 身体 前 他 .
他只是偶尔瞥一眼面前蜷缩着的尸体。

[ðə; ði] [wʊlf] [hwaɪnd] ['sɔ:ftli] , [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [ben] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [kə'res] [ðə; ði]
The wolf whined softly , and sometimes Ben reached his hand to caress the
这 狼 抱怨 轻轻 , 和 有时 本 达到 他的 手 到 抚摸 这
['fɜ:ri] ['ʃoʊldər] .
furry shoulder .
毛茸茸的 肩膀 .

狼轻轻地呜咽着，有时本会伸手抚摸它毛茸茸的肩膀。

[bʌt; bət] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] ['wɑ:ndərɪŋ] ['fæklɪz] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
But slowly his wandering faculties returned to him .
但 缓慢地 他的 漫游 学院 返回 到 他 .
但渐渐地，他游离的思维能力又恢复了。

[hi:; hi][br'gæən][tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
He began to understand .
他 开始 到 理解 .
他开始明白了。

- [wʌz; wəz] [ded] — [ðæt] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] — [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf][æz; əz] [smoʊk] [gouz][ɪn]
Ezram was dead — that was it — gone from his life as smoke goes in
- 曾是 死的 — 那 曾是 它 — 已消失 从 他的 生活 作为 抽烟 去 在
[ðə; ðɪ] [er] .
the air .
这 空气 .

埃兹拉姆死了——就这样——像烟雾消散在空中一样，离开了人世。

[ˈnevər] [tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ɔ:r] [si:] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r] [meɪk] [plænz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Never to hear him again , or see him , or make plans with him ,
绝不 到 听到 他 再次 , 或者 看 他 , 或者 制作 计划 和 他 ,
再也没有听到他的消息，再也没有见到他，再也没有和他一起计划过。

[ɔ:r][hæv; həv] [haɪ] [əd'ventʃəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ə'lɔ:n] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] [treɪlz] .
or have high adventures beside him along the lonely trails .
或者 有 高的 冒险 旁 他 沿着 这 孤独 小径 .

或者与他一起沿着人迹罕至的小路展开惊险刺激的冒险。

[ˈfɛnrɪs] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑ:rknəs] : [hɪr] [hi:; hi] [leɪ] — [ðə; ðɪ][oʊld][ˈfæməli] [frend] ,
Fenris had found him in the darkness : here he lay — the old family friend ,
芬里斯 有 成立 他 在 这 黑暗 : 这里 他 躺 — 这 老的 家庭 朋友 ,
芬里斯在黑暗找到了他：他躺在这里——这位老朋友，一家人的老朋友。

[ðə; ðɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm] , [ri'di:md] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [tʃæns] ,
the man who had saved him , redeemed him and given him his chance ,
这 男人 WHO 有 已保存 他 , 已赎回 他 和 给定 他 他的 机会 ,
那个救了他、救赎了他、给了他机会的人，

[hɪz; ɪz][oʊld] " ['bʌdi] " [hu:] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
his old " buddy " who had brought him home .
他的 老的 " 伙伴 " WHO 有 带来 他 家 .
把他带回家的老“朋友”。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][nɔ:t][ˈkredəb(ə)l][æt; ət][fɜ:rst] : [ðæt] [hɪr] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [stoʊn] ,
The thing was not credible at first : that here , dead as a stone ,
这 事物 曾是 不是 可信的 在 第一的 : 那 这里 , 死的 作为 一个 石头 ,
这件事起初并不可信：在这里，竟然死得像块石头一样，

[leɪ] [ðə; ðɪ] [ʃel] [ʌv; əv] [ðæt] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
lay the shell of that life that had been his own salvation .
躺 这 壳 的 那 生活 那 有 到过 他的 自己的 救恩 .
他曾经赖以生存的那段人生，如今只剩下空壳。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [ɪn'tentli] [ðə; ðɪ] [ɡreɪ] [feɪs] ,
He studied intently the gray face ,
他 研究 专注地 这 灰色的 脸 ,
他仔细地观察着那张灰白的脸，

[mɪst] [ɪts] [hə'bɪtʃuəl] [smaɪl] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ri:əli] [ðə; ðɪ][fɜ:rst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [ɡeɪz] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ]
missed its habitual smile and for really the first time his gaze rested upon the
错过 它是 习惯性的 微笑 和 为了 真的 这 第一的 时间 他的 目光 休息 之上 这
[ɔ:nɪŋ] [wu:nd] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtemp(ə)l] .
yawning wound in the temple .
打哈欠 伤口 在 这 寺庙 .

他怀念起它惯常的笑容，他的目光第一次真正落在了太阳穴上那道触目惊心的伤口上。

[hi:; hi] [ɡeɪzd] [æt; ət][,aɪ 'ti:][ɪn] ['spi:tʃləs] , ['ɡroʊɪŋ] ['hɔ:rər] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən]
He gazed at it in speechless , growing horror , and something like an
他 凝视 在 它 在 无言 , 生长 恐怖 , 和 某物 喜欢 一个
[ɪn'kredəb(ə)l][koʊld] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
incredible cold descended upon him .
极好的 寒冷的 下降 之上 他 .
他目瞪口呆地望着它，恐惧与日俱增，一股难以置信的寒冷瞬间袭来。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [haɪ'drɔ:lik] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['fri:zɪŋ] .
The entire hydraulic system of his blood seemed to be freezing .
这 全部的 液压 系统 的 他的 血 似乎 到 是 冷冻 .
他血液中的整个液压系统似乎都冻结了。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər][kəʊld] , [hɪz; ɪz] ['vaɪtlz] ['aɪsɪ] [ænd; ənd] ['laɪfləs] .
His hands were cold , his vitals icy and lifeless .
他的 双手 是 寒冷的 , 他的 命脉 冰冷的 和 无生命 .
他的双手冰冷, 全身僵硬, 毫无生气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hi:t] ['sʌmwer] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .
There was , however , the beginning of heat somewhere back of his eyes .
那里 曾是 , 然而 , 这 开始 的 热 某处 后退 的 他的 眼睛 .
然而, 他的眼后某处开始涌起一丝热流。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [aɪ 'ti:][bʌt; bət] ['dɪmli] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'kri:sɪŋ] , ['sləʊli] ,
He could feel it but dimly , but it was increasing , slowly ,
他 可以 感觉 它 但 依稀 , 但 它 曾是 增加 , 缓慢地 ,
他能感觉到, 虽然很模糊, 但这种感觉正在缓慢增强。

[laɪk][ə; eɪ] ['smɒldərɪŋ] [kəʊl] [ðæt] [i:ts] [ɪts] [wei] ['ɪntu:] [wʊd] [ænd; ənd] [su:n] [wɪl] [bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ]
like a smoldering coal that eats its way into wood and soon will burst into a
喜欢 一个 闷烧 煤炭 那 吃 它是 方式 进入 木头 和 很快 将要 爆裂 进入 一个
[fleɪm] .
flame .
火焰 .
就像一块闷烧的煤炭, 慢慢侵蚀木头, 很快就会燃起熊熊大火。

['sləʊli] [hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [groʊ] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] ['mʌslz] ['fleksɪŋ] .
Slowly he began to grow rigid , his muscles flexing .
缓慢地 他 开始 到 生长 死板的 , 他的 肌肉 弯曲 .
他的身体渐渐僵硬起来, 肌肉紧绷起来。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌndər'went] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
His face underwent a tangible change .
他的 脸 经历了 一个 有形 改变 .
他的脸发生了明显的变化。

[ðə; ði] [laɪnz] ['di:pənd] , [ðə; ði][lɪps] [set] [ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd][laɪn] ,
The lines deepened , the lips set in a hard line ,
这 线条 加深 , 这 嘴唇 放 在 一个 难的 线 ,
皱纹加深, 嘴唇紧抿成一条硬线。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər][laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reptail] , — [kəʊld] , ['pæʃnləs] , [ʌn'ʌtərəbli] ['terəb(ə)l] .
the eyes were like those of a reptile , — cold , passionless , unutterably terrible .
这 眼睛 是 喜欢 那些 的 一个 爬虫 , — 寒冷的 , 无情 , 难以言喻 糟糕的 .
那双眼睛如同爬行动物的眼睛——冰冷、无情、可怕至极。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [laɪk] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [mɔ:r] [laɪk] [hɑ:rd]
His face was pale like the paleness of death , but it appeared more like hard
他的 脸 曾是 苍白 喜欢 这 苍白 的 死亡 , 但 它 出现 更多的 喜欢 难的
,
.
,
他的脸色苍白得像死人一样, 但看起来更像是僵硬的。

[waɪt] ['met(ə)l][ðæn; ðən] [fleʃ] .
white metal than flesh .
白色的 金属 比 肉 .
比血肉更白的金属。

[hɪz; ɪz][maɪnd][brɪ'gæən][tu:; tə][wɜ:rk] [klɪr] [ə'gen] ；[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə][ʌndər'stænd] .
His mind began to work clear again ； he began to understand .
他的 头脑 开始 到 工作 清除 再次 ； 他 开始 到 理解 .
他的思维开始变得清晰起来；他开始理解了。

- [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:t] , [ˈmə:dəd] [baɪ][ðə; ði][men] [hu:] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz][kleɪm] .
Ezram had been shot , murdered by the men who had jumped his claim .
- 有 到过 射击 , 被谋杀 经过 这 男人 WHO 有 跳了起来 他的 宣称 .
埃兹拉姆被抢占他土地的人枪杀了。

[ˈbi:ətɪrɪsɪz] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [hæd; həd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][kraɪm]
Beatrice's father , who had talked to him , had probably committed the crime
比阿特丽斯的 父亲 , WHO 有 谈话 到 他 , 有 大概 坚定的 这 犯罪
: [ɪf] [nɑ:t][hi:; hi] ,
: if not he ,
: 如果 不是 他 ,

与他交谈过的贝娅特丽丝的父亲很可能就是罪犯：如果不是他，
[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌndəstræpə] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] .
one of his understrappers at his order .
一 的 他的 束带工 在 他的 命令 .
奉他的命令，他的一名助手被他制服。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [wʌt] [ˈdʒefɜ-i] [ˈni:lsən] [hæd; həd] [sed] .
He found himself recalling what Jeffery Neilson had said .
他 成立 他自己 回忆 什么 杰弗里 尼尔森 有 说 .
他不由自主地想起了杰弗里·尼尔森说过的话。

[oʊ] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [bɪn] [ʃɑ:rp] !
Oh , the man had been sharp !
哦 , 这 男人 有 到过 锋利的 !
哦，这个人真精明！

[brɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ðə; ði] [ˈbɑ:di] [wʊd] [ˈnevər] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] ,
Believing that in the depth of the forest the body would never be discovered ,
相信 那 在 这 深度 的 这 森林 这 身体 会 绝不 是 发现 ,
他认为，尸体埋在森林深处永远不会被发现。

[hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [send] [ben] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
he had tried to send Ben farther into the interior in search of him .
他 有 尝试 到 发送 本 更远 进入 这 内部的 在 搜索 的 他 .
他曾试图派本深入内陆寻找他。

[hi:; hi][ə'rouz] , [ˈhoʊlli] [self] - [ˈmæstərd] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][hɑ:rd] , [strɔ:ŋ] [hændz] [meɪd] [ə; eɪ]
He arose , wholly self - mastered , and with hard , strong hands made a
他 出现 , 完全 自己 - 精通 , 和 和 难的 , 强的 双手 制成 一个
[ˈdɪ:teɪld; dɪ'teɪld][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ʌv; əv] - [wu:nd] .
detailed examination of Ezram's wound .
详细的 考试 的 - 伤口 .

他起身，完全控制住了自己，用他那双坚硬有力的手仔细检查了以斯拉姆的伤口。
[hi:; hi][hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [ʃɑ:t] [baɪ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][ˈkæəlɪbər] , [ˈprɑ:bəbli] [æt; ət] [klaʊz]
He had evidently been shot by a rifle of large caliber , probably at close
他 有 显然 到过 射击 经过 一个 步枪 的 大的 口径 , 大概 在 关闭
[reɪndʒ] .
range .
范围 .

他显然是被大口径步枪射杀的，很可能是在近距离射击的。
- [oʊn] [gʌn] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ˈloʊdɪd] [bʌt; bət][nɑ:t] [kɑ:kt] .
Ezram's own gun lay at his feet , loaded but not cocked .
- 自己的 枪 躺 在 他的 脚 , 已加载 但 不是 上膛 .
埃兹拉姆自己的枪就放在他脚边，子弹已上膛但尚未上膛。

" [ðeɪ] [ʃɑ:t] [ju:; jʊ] [daʊn] [ɪn][koʊld] [blʌd] , [oʊld] [bɔɪ] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ?
" **They shot you down in cold blood , old boy , didn't they ?**
" 他们 射击 你 向下 在 寒冷的 血 , 老的 男生 , 没有 他们 ?
"他们冷血地把你打死了, 老伙计, 对吧? "

" [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['æskɪŋ] .
" **he found himself asking .**
" 他 成立 他自己 问 .
"他发现在问。

" [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] !
" **You didn't have a chance !**
" 你 没有 有 一个 机会 !
"你根本没有机会!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] [lɪps][wɜ:r; wər] ['setɪŋ] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ænsər] .
" **But the gray lips were setting with death , and could not answer .**
" 但 这 灰色的 嘴唇 是 环境 和 死亡 , 和 可以 不是 回答 .
"但是那灰白的嘴唇因死亡而僵硬, 无法回答。”

[ben][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] ; [hi:; hi][mʌst; məst] [ki:p] ['betər] [hoʊld][ʌv; əv] [hɪm'self] .
Ben had forgotten for the instant ; he must keep better hold of himself .
本 有 被遗忘的 为了 这 立即的 ; 他 必须 保持 更好的 抓住 的 他自己 .
本一时忘了这件事; 他必须更好地控制自己。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪp] [tu:; tə][tɜ:rn] [hɪm'self] [lu:s] .
The time was not ripe to turn himself loose .
这 时间 曾是 不是 成熟 到 转动 他自己 松动的 .
时机尚未成熟, 他不能放手。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [wɪʃ] [fɔ:r; fər][wʌn] [mɔ:r] [wɜ:rd][wɪð; wɪθ] - , [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪts] [ʌv; əv]
But he did wish for one more word with Ezram , just a few little minutes of
但 他 做过 希望 为了 一 更多的 单词 和 - , 只是 一个 很少 小的 分钟 的
['plænɪŋ] .
planning .
规划 .

但他还是希望能再和埃兹拉姆说句话, 哪怕只是几分钟的商量。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [wɜ:rk] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ɡʊd] [tə'geðər] .
They could doubtless work out something good together .
他们 可以 毫无疑问 工作 出去 某物 好的 一起 .
他们无疑可以一起创造出一些好东西。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
They could decide what to do .
他们 可以 决定 什么 到 做 .
他们可以自行决定该怎么做。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz][maɪnd][næt(ə)rəli] [fel] [tu:; tə] - ['pɑ:rtɪŋ] [əd'vaɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
From this point his mind naturally fell to Ezram's parting advice to him .
从 这 观点 他的 头脑 自然 跌倒 到 - 离别 建议 到 他 .
这时, 他的思绪自然而然地落到了以斯拉临别时留给他的忠告上。

" [aɪv] ['oʊnli][ɡɑ:t][wʌn] ['di:snt] [pleɪs] [tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [seɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [eɪnt] [soʊ][ɔ:l] - ['faɪərd]
" **I've only got one decent place to keep things safe , and that ain't so all - fired**
" 我已经 仅有的 得到 一 体面的 地方 到 保持 事物 安全的 , 和 那 不是 所以 全部 - 被解雇
['di:snt] ,
decent ,
体面的 ,

“我只有一个像样的地方可以存放东西, 但那地方也算不上完全像样。”

" [ðə; ði][ʊʊld][mæn][hæd; həd][tuʊld][him; im] .

" the old man had told him .
" 这 老的 男人 有 讲述 他 .

“老人告诉他的。”

" [aɪ][ˈɔ:lweɪz][pʊt] - [ɪm][daʊn][maɪ][ˈbuːtleg] , [bɪˈtwiːn][ðə; ði][sa:k][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleðər] .

" I always put 'em down my bootleg , between the sock and the leather .
" 我 总是 放 呃 向下 我的 盗版 , 之间 这 短袜 和 这 皮革 .

“我总是把它们放在我的靴筒里，在袜子和皮革之间。”

[ɪf][aɪ][ˈevər][get][ˈʌfəld][ɔːf] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsʌd(ə)n] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][lʊk][ðer; ðər][ˈkerf(ə)l] .

If I ever get shuffled off , all of a sudden , I want you to look there careful .
如果 我 曾经 得到 洗牌 离开 , 全部 的 一个 突然 , 我 想 你 到 看 那里 小心 .

如果我突然被调离岗位，我希望你仔细看看那里。

" [sti:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm][ˈdeθli][ˈpælər][hiː; hi][krept][ˈoʊvər][ðə; ði][ded][li:vz][tuː; tə] - [fi:t]

" Still with the same deathly pallor he crept over the dead leaves to Ezram's feet .
" 仍然 和 这 相同的 致命的 苍白 他 悄悄地爬 超过 这 死的 树叶 到 - 脚

.
:
.

“他脸色依旧惨白，爬过枯叶，来到以斯兰脚边。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər][ˈpɜːrfɪktli][ˈstedi][æz; əz][hiː; hi][ʌnˈluːpt][ðə; ði][ˈleɪsɪz] , [wʌn][ˈæftər][əˈnʌðər] ,

His hands were perfectly steady as he unlooped the laces , one after another ,
他的 双手 是 完美 稳定的 作为 他 未循环 这 鞋带 , 一 后 其他 ,

他双手稳稳地解开鞋带，一根一根地解开。

[ænd; ənd][ˈkwaɪətli][pʊld][ɔːf][ðə; ði][raɪt][buːt] .

and quietly pulled off the right boot .
和 悄悄 拉 离开 这 正确的 启动 .

然后悄悄地脱掉了右脚的靴子。

[ɪn][ðə; ði][buːt][leg] , [dʒʌst][æz; əz] - [hæd; həd][ˈprɑːmɪst] , [ben][faʊnd][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][waɪt]

In the boot leg , just as Ezram had promised , Ben found a scrap of white
在 这 启动 腿 , 只是 作为 - 有 承诺 , 本 成立 一个 废料 的 白色的
[ˈpeɪpər] .

paper :
纸 .

正如埃兹拉姆承诺的那样，本在盗版唱片里找到了一张白纸碎片。

[hiː; hi][spred][aɪˈtiː][ɑːn][hɪz; ɪz][niː] , [ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ker] .

He spread it on his knee , and unfolded it with care .
他 传播 它 在 他的 膝盖 , 和 展开 它 和 关心 .

他把它铺在膝盖上，小心翼翼地展开。

[ðə; ði][ˈmuːnlaɪt][wʌz; wəz][nɑːt][səˈfɪjntli][ˈvɪvɪd] , [haʊˈevər] , [fɔːr; fər][him; im][tuː; tə][riːd][ðə; ði]

The moonlight was not sufficiently vivid , however , for him to read the
这 月光 曾是 不是 足够 生动 , 然而 , 为了 他 到 读 这

[ˈpensld][skrɔːl] .

penciled scrawl .
铅笔画 乱涂 .

然而，月光不够明亮，他看不清铅笔潦草的字迹。

[hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɑːkɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][mætʃ] .

He felt in his pocket for a match .
他 毛毡 在 他的 口袋 为了 一个 匹配 .

他摸索着在口袋里找火柴。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][ˈɑpəreɪtɪŋ][klɪr][ænd; ənd][ʃʊr] ,

Because his mind was operating clear and sure ,
因为 他的 头脑 曾是 操作 清除 和 当然 ,

因为他的思维清晰而果断。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flæʃt] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɪn][ðer; ðər][ˈkæbinz] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [kri:k] .
his thoughts flashed at once to his enemies in their cabins along the creek .
他的 想法 闪光灯 在 一次 到 他的 敌人 在 他们的 小木屋 沿着 这 溪 .

他的脑海中立刻浮现出敌人在小溪边小屋里的情景。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][ðem; ðəm][tu:; tə] [noʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈbɑ:di] .
He did not want them to know he had found the body .
他 做过 不是 想 他们 到 知道 他 有 成立 这 身体 .

他不想让他们知道他发现了尸体。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə][wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [tu:; tə] [əˈtʃi:v] [hɪz; ɪz][ˈendz] [baɪ] [stɛlθ]
His first instinct was to work in the dark , to achieve his ends by stealth
他的 第一的 本能 曾是 到 工作 在 这 黑暗的 , 到 达到 他的 结束 经过 隐身
[ænd; ənd] [ˈkʌnɪŋ] !
and cunning !
和 狡猾 !

他的第一反应是暗中行动，用偷偷摸摸和狡猾的手段达到目的！

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] [wʌt] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər] [ˈkʌnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .
It was strange what capacity for cunning had come upon him .
它 曾是 奇怪的 什么 容量 为了 狡猾 有 来 之上 他 .

他竟然拥有如此狡诈的本事，真是令人匪夷所思。

[oʊ] , [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ˈkraɛfti] — [ɑ:rp] — [ʃɒr] [ɪn] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] .
Oh , he would be crafty — sharp — sure in every motion .
哦 , 他 会 是 狡猾 — 锋利的 — 当然 在 每一个 运动 .

哦，他会很狡猾——很敏锐——一举一动都沉着冷静。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ʌnˈlaɪkli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡler] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [soʊ][fa:r]
It was unlikely , however , that the faint glare of a match could carry so far
它 曾是 不太可能 , 然而 , 那 这 头晕的 强光 的 一个 匹配 可以 携带 所以 远的
.
:
.

然而，火柴微弱的光芒不太可能传播那么远。

[tu:; tə] [meɪk] [ʃɒr] [hi:; hi] [wɔ:kt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkʌvərt] ,
To make sure he walked behind the covert ,
到 制作 当然 他 步行 在后面 这 隐蔽 ,

为了确保他走在隐蔽处后面，

[ðen] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkænjən] [θru:] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kri:k] [flʊd] .
then turned his back to the canyon through which the creek flowed .
然后 转向 他的 后退 到 这 峡谷 通过 哪个 这 溪 流动 .

然后他背对着溪流流经的峡谷。

[ðə; ði] [mætʃ] [kraekt] , [ɪnˈbɜ:rdɪnətli] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɑ:lʊd] [ðə; ði]
The match cracked , inordinately loud in the silence , and his eyes followed the
这 匹配 裂纹 , 过度 大声 在 这 沉默 , 和 他的 眼睛 随后 这
[skɪpt] .
script .
脚本 .

火柴断裂的声音在寂静中显得额外响亮，他的目光顺着剧本移动。

- [hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪθf(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][læst] :
Ezram had been faithful to the last :
- 有 到过 忠实 到 这 最后的 :

以斯拉姆至死都忠心耿耿：

[tu:; tə] [hu:m] [aɪˈti:] [meɪ] [kənˈsɜ:rn] :
To WHOM IT MAY CONCERN :
到 谁 它 可能 忧虑 :

敬启者：

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [deθ] [aɪ] [li:v] [ɔ:l][aɪ][daɪ] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪn'klu:dɪŋ] [maɪ] ['brʌðə] ['haɪrəmz] [kleɪm]
In case of my death I leave all I die possessed of including my brother Hiram's claim
在 案件 的 我的 死亡 我 离开 全部 我 死 拥有 的 包括 我的 兄弟 希拉姆的 宣称
[nɪr] ['jɪ^ə] ['rɪvər][tu:; tə][maɪ][pɑ:d][ænd; ənd] ['bʌdi] ,
near Yuga River to my pard and buddy ,
靠近 尤加 河 到 我的 帕尔德 和 伙伴 ,
如果我去世, 我将我去世时拥有的所有财产, 包括我兄弟希拉姆在尤加河附近的土地, 都留给我的伙伴和朋友。

[ben] ['dɑ:bi] .
Ben Darby .
本 达比 .
本·达比。

([saɪnd]) ['ezrə] ['melvɪl] .
(Signed) EZRA MELVILLE .
(签名) 埃兹拉 梅尔维尔 .
(签名) 埃兹拉·梅尔维尔。

[ðə; ði]['dɑ:kjumənt][wʌz; wəz][æz; əz]['fɔ:rm(ə)][æz; əz] - [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerfəli]
The document was as formal as Ezram could make it , with a carefully
这 文档 曾是 作为 正式的 作为 - 可以 制作 它 , 和 一个 小心
[drɔ:n] [si:l] ,
drawn seal ,
绘制 海豹 ,
这份文件非常正式, 埃兹拉姆尽其所能地做到了这一点, 上面还精心盖上了印章。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ɪts] [kweɪnt] ['wɜ:rdɪŋ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪl] [tu:; tə][stænd][ɪn] ['eni] [kɔ:rt] .
and for all its quaint wording , it was a will to stand in any court .
和 为了 全部它是 古雅 措辞 , 它 曾是 一个 将要 到 站立 在 任何 法庭 .
尽管措辞古怪, 但它却是一份在任何法庭上都站得住脚的意志。

[bʌt; bət] - [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)][tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But Ezram had not been able to hold his dignity for long .
但 - 有 不是 到过 有能力的 到 抓住 他的 尊严 为了 长的 .
但埃兹拉姆没能长时间保持尊严。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ]['pəʊstskɪpt] :
He had added a postscript :
他 有 额外 一个 后记 :
他还加了一段附言:

[sʌn] , [oʊld]['haɪrəm] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [wʌn] [tu:] .
Son , old Hiram made a will , and I guess I can make one too .
儿子 , 老的 希拉姆 制成 一个 将要 , 和 我 猜测 我 能 制作 一 也 .
儿子, 老海勒姆立了遗嘱, 我想我也可以立一份。

[aɪ][dʒʌst] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]['devəlz] [ðæt] [dʒʌmpt] ['aʊə; ɑ:r] [kleɪm] .
I just found out about them devils that jumped our claim .
我 只是 成立 出去 关于 他们 魔鬼 那 跳了起来 我们的 宣称 .
我刚刚发现那些恶魔擅自侵占了我们的土地。

[aɪ] [left] [ju:; jʊ] [bæk] [ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][ju:; jʊ] ['teɪkɪŋ] ['eni] [dæm] [fu:l]
I left you back there at the river because I didn't want you taking any dam fool
我 左边 你 后退 那里 在 这 河 因为 我 没有 想 你 采取 任何 坝 傻子
[rɪks] [tɪl] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [θɪŋz] [leɪ] .
risks till I found out how things lay .
风险 直到 我 成立 出去 如何 事物 躺 .
我把你留在河边, 是因为在弄清楚事情的真相之前, 我不想让你冒任何愚蠢的风险。

[aɪ][dʒʌst][gɑ:t][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk] .
I just got one thing to ask .
我 只是 得到 一 事物 到 问 .
我只有一个问题想问。

[ɪf] [ðem; ðəm][ˈdɛvəlz] [get] [em ˈi:] — [get] [ðem; ðəm] .

If them devils get me — get them .
如果 他们 魔鬼 得到 我 — 得到 他们 .

如果那些恶魔抓到我——那就让他们死。

[maɪ] [laɪf] [eɪnt] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]

My life ain't worth much but I want you to make them pay for the little
我的 生活 不是 值得 很多 但 我 想 你 到 制作 他们 支付 为了 这 小的

[aɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] .

it is worth .
它 是 值得 .

我的生命并不值钱，但我希望你们让他们为我生命中那微不足道的价值付出代价。

[ˈnevər] [stɔːp] [tɪl] [juːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .

Never stop till you've done it .
绝不 停止 直到 你已经 完毕 它 .

不到完成绝不罢休。

[ben] [ˈlaɪtɪd] [mætʃ] [ˈæftər] [mætʃ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɔːrbd] [ˈevri] [wɜːrd] .

Ben lighted match after match until he had absorbed every word .
本 照明 匹配 后 匹配 直到 他 有 吸收 每一个 单词 .

本点燃了一根又一根火柴，直到他把每个字都听清楚了。

[ðen] [hiː; hi][ˈfoʊldɪd][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd] [pleɪst] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ;

Then he folded the paper and placed it in his pocket ;
然后 他 折叠 这 纸 和 放置 它 在 他的 口袋 ;

然后他把纸折好，放进口袋里；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈæk(ə)n][dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] .

but the action did not in the least take his eyes from the words .
但 这 行动 做过 不是 在 这 至少 拿 他的 眼睛 从 这 字 .

但这一举动丝毫没有分散他的注意力，他的目光始终没有离开那些文字。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stiːl] [siː] [ðem; ðəm] , [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ˈfaɪər] .

He could still see them , written in fire .
他 可以 仍然 看 他们 , 书面 在 火 .

他仍然能看到它们，是用火焰写成的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbrændɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .

They were branded on his spirit .
他们 是 品牌 在 他的 精神 .

这些烙印深深地烙印在他的灵魂上。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈhoʊlɪ] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [æz; əz] [ɪf] [ˈlɪsnɪŋ]

He stood wholly motionless for a space of almost a minute , as if listening
他 站立 完全 静止不动 为了 一个 空间 的 几乎 一个 分钟 , 作为 如果 聆听

.
:
.

他一动不动地站了将近一分钟，仿佛在倾听。

[ðə; ði] [hiːt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪnˈtens] [naʊ] .

The heat back of his eyes was more intense now .
这 热 后退 的 他的 眼睛 曾是 更多的 激烈的 现在 .

他眼后的灼热感更加强烈了。

[ðə; ði] [red] [koʊl] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː] [ˈfleɪm] .

The red coals were about to burst into flame .
这 红色的 煤炭 是 关于 到 爆裂 进入 火焰 .

红色的煤炭眼看就要燃烧起来了。

[ɔ:l][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hju:dʒ][ˈbɑ:di] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kəˈlektɪŋ] [ðer; ðər] , [ˈsɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]
All the blood of his huge body seemed to be collecting there , searing his
全部 这 血 的 他的 巨大的 身体 似乎 到 是 收集 那里 , 灼烧 他的
[breɪn] .
brain .
脑 .

他庞大身躯上的所有血液似乎都聚集在那里，灼烧着他的大脑。

[ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
The moon was no longer white in the sky .
这 月亮 曾是 不 更长 白色的 在 这 天空 .

天上的月亮不再是白色的了。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈfaɪəri] [red] .
It had turned a fiery red .
它 有 转向 一个 火热 红色的 .

它变成了火红色。

[ðə; ði][stɑ:rz][wɜ:r; wər] [red] [tu:] , — [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔ:r] [red] [ðæn; ðən][ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv][wɔ:r] .
The stars were red too , — all of them more red than the Star of War .
这 明星 是 红色的 也 , — 全部 的 他们 更多的 红色的 比 这 星星 的 战争 .
星星也是红色的，而且都比战争之星更红。

" [aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] , " [ə; eɪ] [vɔɪs] [sed] [ˈklɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɜ] .
" I want you to make them pay , " a voice said clearly in his ears .
" 我 想 你 到 制作 他们 支付 , " 一个 嗓音 说 清楚地 在 他的 耳朵 .

“我要你让他们付出代价，”一个清晰的声音在他耳边响起。

" [ˈnevər] [stɑ:p] [tɪl] [ju:v] [dʌn] [aɪ ˈti:] .
" Never stop till you've done it .
" 绝不 停止 直到 你已经 完毕 它 .

不达目的誓不罢休。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ben][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [peɪl] .
" And now Ben was no longer pale .
" 和 现在 本 曾是 不 更长 苍白 .

“而现在，本的脸色不再苍白了。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] [hɑ:rd][ænd; ənd] [set] .
His face was no longer hard and set .
他的 脸 曾是 不 更长 难的 和 放 .

他的表情不再那么僵硬了。

[ˈræðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dɑ:rk] — [dɑ:rk][æz; əz][dɑ:rk] [ɜ:rθ] .
Rather it was dark — dark as dark earth .
相当 它 曾是 黑暗的 — 黑暗的 作为 黑暗的 地球 .

相反，那里一片漆黑——像黑土一样黑。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [laɪk] [kəʊl] [bɪˈni:θ] [hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] .
His eyes glowed like coals beneath his black brows .
他的 眼睛 发光 喜欢 煤炭 下面 他的 黑色的 眉毛 .

他浓黑的眉毛下，双眼如同煤炭般闪闪发光。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈstændɪŋ] [stɪl] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [naʊ] .
He was not standing still and lifeless now .
他 曾是 不是 常设 仍然 和 无生命 现在 .

他现在不再是呆立不动、毫无生气的样子了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈʃɪvərɪŋ] [ɔ:l][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblækɪst] [heɪt] , [ðə; ði][mʌʊst] [ˈdedli] [ˈfʊəri] .
He was shivering all over with the blackest hate , the most deadly fury .
他 曾是 瑟瑟发抖 全部 超过 和 这 最黑的 恨 , 这 最多 致命 愤怒 .

他浑身颤抖，心中充满了最黑暗的仇恨和最致命的愤怒。

" [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] , " [hiː; hi] [sed] [əˈlaʊd] [əˈgen] , " [ænd; ənd] [ˈnevər] [stɑːp] [tɪl] [juːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
" Make them pay , " he said aloud again , " and never stop till you've done it .
" 制作 他们 支付 , " 他 说 大声 再次 , " 和 绝不 停止 直到 你已经 完毕 它 .
" 让他们付出代价, "他再次大声说道, "直到你完成这件事为止, 绝不罢休."

" [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [snɑːrl][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][wɒlf] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdaʊnwərd] .
" A sudden snarl from the lips of the wolf drew his eyes downward .
" 一个 突然 咆哮 从 这 嘴唇 的 这 狼 画 他的 眼睛 向下 .
狼突然发出一声咆哮, 他的目光随即向下移去。

[ˈhev(ə)n] [help][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ˈfɛnrɪs] !
Heaven help him ; for the moment he had forgotten Fenris !
天堂 帮助 他 ; 为了 这 片刻 他 有 被遗忘的 芬里斯 !
天佑他吧; 他竟然一时忘记了芬里斯!

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [fərˈget] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .
But he must not forget him again .
但 他 必须 不是 忘记 他 再次 .
但他绝不能再忘记他了。

[ðeɪ] [hæd; həd][wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
They had work to do , the two of them .
他们 有 工作 到 做 , 这 二 的 他们 .
他们俩还有工作要做。

[ˈfɛnrɪs] [wʌz; wəz][noʊ][bːŋgər] [ˈwaɪnɪŋ] [dɪsˈkɑːnsələtli] .
Fenris was no longer whining disconsolately .
芬里斯 曾是 不 更长 抱怨 沮丧地 .
芬里斯不再沮丧地哀嚎了。

[hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [ˈfjʊri][hæd; həd] [pæst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
His master's fury had passed to him ,
他的 硕士学位 愤怒 有 通过了 到 他 ,
主人的怒火也传染给了他。

[ænd; ənd][ben] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][nɑːt][ðə; ði][ˈdɑːs(ə)][pet] ,
and Ben looked and saw before him not the docile pet ,
和 本 看起来 和 锯 前 他 不是 这 温顺 宠物 ,
本环顾四周, 却发现眼前不再是那只温顺的宠物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] .
but the savage beast of the wild .
但 这 野蛮的 兽 的 这 荒野 .
但却是野蛮的野兽。

[ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [ˈrekt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [drɔːn] , [tuː] ;
The hair was erect on his shoulders , his lips were drawn , too ;
这 头发 曾是 直立 在 他的 肩膀 , 他的 嘴唇 是 绘制 , 也 ;
他的头发竖立在肩上, 嘴唇也紧抿着;

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər][ˈbæt(ə)] .
he was crouched as if for battle .
他 曾是 蹲着 作为 如果 为了 战斗 .
他呈蹲伏姿势, 仿佛随时准备战斗。

[ðə; ði] [aɪz] , [ˈsʌŋkən] [ɪn][ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] , [wɜːr; wər] [red] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)][tuː; tə] [siː] .
The eyes , sunken in their sockets , were red and terrible to see .
这 眼睛 , 凹陷 在 他们的 插座 , 是 红色的 和 糟糕的 到 看 .
他的眼睛深陷眼眶, 通红, 看起来十分可怕。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈbenz] [ˈsɜːrvənt] .
Yet he was still Ben's servant .
然而 他 曾是 仍然 本的 仆人 .
但他仍然是本的仆人。

[ðæt] ['kwa:ləti][kʊd; kəd] ['nevər] [pæs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

That quality could never pass from him .
那 质量 可以 绝不 经过 从 他 .

这种品质永远不会从他身上消失。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [tu:] [met] , — [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

The eyes of two met , — the wolf and the man .
这 眼睛 的 二 遇见 , — 这 狼 和 这 男人 .

狼和人的目光相遇了。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['maʊntɪŋ] [ɪn] ['benz] [breɪn]

At that instant the little tongue of flame that had been mounting in Ben's brain

[bɜ:rst][ˈɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)] [ˌkɑ:nflə'greɪ(ə)n] .

burst into a dreadful conflagration .
爆裂 进入 一个 可怕 大火 .

就在那一刻，本的脑海中逐渐积聚的小小火焰爆发成了一场可怕的大火。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'splɒʊʒn] [æt; ət][ləst] ,

It was the explosion at last ,
它 曾是 这 爆炸 在 最后的 ,

最终，爆炸发生了。

[noʊ] [les] ['terəb(ə)] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts] ['saɪləns] — [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [li:st] ,

no less terrible because of its silence — because the sound of the least ,
不 较少的 糟糕的 因为 的 它是 沉默 — 因为 这 声音 的 这 至少 ,

虽然寂静无声，却丝毫不减其恐怖——因为哪怕最微弱的声音，

[ˈlɪt(ə)] [wɪnd] [wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'sɜ:rnəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] ['θɪkɪt] .

little wind was still discernible in the distant thickets .
小的 风 曾是 仍然 可辨别的 在 这 遥远 灌木丛 .

远处灌木丛中仍能感受到一丝微风。

[hi:; hi] [dra:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [wʊlf] , ['si:zɪŋ] [ɪts] [hed] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [græsp] .

He dropped to his knees before the wolf , seizing its head in a terrific grasp .
他 掉落 到 他的 膝盖 前 这 狼 , 抓住 它是 头 在 一个 了不起 抓牢 .

他跪倒在狼面前，紧紧抓住狼的头。

[hi:; hi] [hæf] [dʒɜ:rk] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [ɪts] [fi:t] ,

He half jerked it off its feet ,
他 一半 猛地一抖 它 离开它是 脚 ,

他猛地把它拽倒在地，

[tɪl] [hi:; hi] [held] [aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ɪts] [aɪz] [bə:nd] [streɪt] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] .

till he held it so that its eyes burned straight into his .
直到 他 握住 它 所以 那 它是 眼睛 烧伤 直的 进入 他的 .

直到他握住它，让它的眼睛直直地盯着他。

" ['fɛnrɪs] , ['fɛnrɪs] !

" Fenris , Fenris !
" 芬里斯 , 芬里斯 !

芬里斯，芬里斯！

" [hi:; hi] [bri:ðd] .

" he breathed .
" 他 呼吸 .

他喘了口气。

" [wi:v] [ga:t][tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [peɪ] .

" We've got to make them pay .
" 我们已经 得到 到 制作 他们 支付 .

我们必须让他们付出代价。

[ænd; ʌnd][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][stɑːp] [tɪl] [wɪə(r)] [dʌn] .

And we must not stop till we're done .
和 我们 必须 不是 停止 直到 是 完毕 .

我们绝不能停止，直到完成为止。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mænd] .

" It was more than a command .
" 它 曾是 更多的 比 一个 命令 .

“这不仅仅是一条命令。”

[aɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [vəʊ] .

It had the quality of a vow .
它 有 这 质量 的 一个 发誓 .

它具有誓言的性质。

[ænd; ʌnd] [naʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] [nelt] , [aɪz] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [aɪz] ,

And now , as they knelt , eyes looking into eyes ,
和 现在 , 作为 他们 跪下 , 眼睛 寻找 进入 眼睛 ,

现在，他们跪了下来，目光交汇，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['peɪɡən][raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] .

it was like a pagan rite in the ancient world .
它 曾是 喜欢 一个 异教徒 仪式 在 这 古老的 世界 .

这就像古代世界的异教仪式一样。

[ðeə; ðər] ['seprət] [aɪ'dentɪtɪz] [wɜːr; wər][noʊ][bɜːŋɡər] ['greɪtli] [prə'naʊnst] .

Their separate identities were no longer greatly pronounced .
他们的 分离 身份 是 不 更长 非常 发音 .

他们各自的身份不再那么明显了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][mæn][ænd; ʌnd] [biːst] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪmplɪ] [ðə; ði] [wʊlvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

They were not man and beast , they were simply the wolves of the forest .
他们 是 不是 男人 和 兽 , 他们 是 简单地 这 狼 的 这 森林 .

它们不是人与兽，它们只是森林里的狼。

[ðə; ði][oʊld] ['kwɑːlətɪz] [moʊst][ˈɔːf(ə)n] [ə'soʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mænhʊd] — [ˈdʒent(ə)lnəs] , [fɔːr'berəns] ,

The old qualities most often associated with manhood — gentleness , forbearance ,
这 老的 品质 最多 经常 联系 和 男子气概 — 温柔 , 宽容 ,

与男子气概最常联系在一起的传统品质——温柔、宽容、

['mɜːrsɪ] — [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ben][æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] ['paːsɪz] ['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] .

mercy — seemed to pass away from Ben as a light passes into darkness .
怜悯 — 似乎 到 经过 离开 从 本 作为 一个 光 通过 进入 黑暗 .

怜悯之心——似乎像光芒消逝在黑暗中一样，从本身上消失了。

['oʊnli][ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [left] , [ðə; ði]['dɑːmɪnənt] [biːst] — [ðæt] ['dɑːrkər] ,

Only the Wolf was left , the dominant Beast — that darker ,
仅有的 这 狼 曾是 左边 , 这 主导的 兽 — 那 较暗 ,

只剩下狼，那头占据主导地位的野兽——那更黑暗的，

['hɪd(ə)n] [saɪd][ʌv; əv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [wɪt] [noʊ][mæn][kæn; kən] ['hoʊlli] [ɪ'skeɪp] [ænd; ʌnd] [wɪt]

hidden side of himself from which no man can wholly escape and which
隐 边 的 他自己 从 哪个 不 男人 能 完全 逃脱 和 哪个

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [hæz; həz]['oʊnli] ['smʌðəd] ,

civilization has only smothered ,
文明 有 仅有的 窒息 ,

他内心深处隐藏着一个无人能完全摆脱的角落，而文明只是将其掩盖了而已。

[æz; əz] [freɪ] ['fjuːəl] ['smʌðəz] [ə; eɪ] [fleɪm] .

as fresh fuel smothers a flame .
作为 新鲜的 燃料 窒息 一个 火焰 .

就像新鲜的燃料扑灭火焰一样。

[nɑ:tɪ][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ˈnoʊn] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [ˈwʊlf] " [ˈdɑ:bi] ; [ænd; ənd] [naʊ] **Not for nothing had his fellows known him as " Wolf " Darby ; and now**
不是 为了 没有什么 有 他的 伙伴们 已知 他 作为 " 狼 " 达比 ; 和 现在
[ðə; ði] [ˈneɪm] [wʌz; wəz] [tru:] .
the name was true .
这 姓名 曾是 真的 .

他的同伴们称他为“狼”达比并非浪得虚名；现在看来，这个绰号名副其实。

[ðə; ði] [bi:st] [ðæt] [dwelz] [ˈʌndər] [ˈevri] [ˈmænz] [skɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔ:r] [les] [dɪˈɡri:] ,
The Beast that dwells under every man's skin , in a greater or less degree ,
这 兽 那 居住地 在下面 每一个 男人的 皮肤 , 在 一个 更大的 或者较少的 程度 ,
每个人皮肤下都潜藏着一头野兽，程度不一。

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [əˈsendənsi] [æt; ət][læst] .
was in the full ascendancy at last .
曾是 在 这 满的 优势 在 最后的 .
最终完全占据了上风。

[ðə; ði] [ʌnˈneɪməbl] [fəˈrɑ:səti] [ðæt] [ma:rkz][ðə; ði] [deθ] - [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈhʌntərz] [wʌz; wəz][ɪn]
The unnamable ferocity that marks the death - leap of the wild hunters was in
这 无法命名的 恶 那 标记 这 死亡 - 飞跃 的 这 荒野 猎人 曾是 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his face .
他的 脸 .

他脸上展现出野猎者死亡一跃时那种难以言喻的凶猛。

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] [ˈkʌnɪŋ] , — [sʌtʃ] [kra:ft][æz; əz][ma:rkz][ðə; ði] [pæk] [ɪn][ɪts] [ˈhʌntɪŋ] .
In his eyes was cunning , — such craft as marks the pack in its hunting .
在 他的 眼睛 曾是 狡猾 , — 这样的 工艺 作为 标记 这 盒 在 它是 打猎 .

在他眼中，那是狡猾的——如同猎犬狩猎时所展现的那种技艺。

[ɔ:lɪ][ˈoʊvər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt] [ʌnˈɜ:rθli] [reɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [əˈloʊn][ðə; ði] [ˈpra:pərti] [ænd; ənd] [treɪt]
All over him was written that unearthly rage that is alone the property and trait
全部 超过 他 曾是 书面 那 超凡脱俗的 愤怒 那 是 独自的 这 财产 和 特征
[ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈkri:tʃərz] :
of the woods creatures :
的 这 树林 生物 :

他浑身上下都散发着那种超凡脱俗的愤怒，而这种愤怒只有森林生物才拥有：

[ðə; ði] [ˈfʊəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ʃi:; ji] - [ˈwʊlf] [faɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [kʌbz] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈrætl̩sneɪk] [əˈvendʒz]
the fury with which a she - wolf fights for her cubs or a rattlesnake avenges
这 愤怒 和 哪个 一个 她 - 狼 战斗 为了 她 幼崽 或者 一个 响尾蛇 复仇
[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɪts] [meɪt] .
the death of its mate .
这 死亡 的 它是 伴侣 .

母狼为保护幼崽而战的凶猛，或是响尾蛇为配偶复仇的愤怒。

[ˈmɜ:rsɪ] , [rɪˈmɔ:rs] , [kəmˈpæj(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .
Mercy , remorse , compassion there was none .
怜悯 , 悔恨 , 同情 那里 曾是 没有任何 .
怜悯、悔恨、同情，全都不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdi:mən] [ɡɔdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [rɪˈdʒɔɪst] .
And the demon gods of the wilderness rejoiced .
和 这 恶魔 神 的 这 荒野 欣喜若狂 .
旷野中的恶魔神灵欢欣鼓舞。

[fɔːr; fər] [ʌnˈkaʊntɪd] [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [hæd; həd] [ˈfloʊd] [əˈɡenst]
For uncounted thousands of years the tide of battle had flowed against
为了 未统计的 数千 的 年 这 潮 的 战斗 有 流动 反对
[ðəm; ðəm] ;
them ;
他们 ;

无数个世纪以来，战争的浪潮一直对他们不利；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈvɪktəri] [æz; əz] [ðɪs] .
and it was long and long since they had won such a victory as this .
和 它 曾是 长的 和 长的 自从 他们 有 韩元 这样的 一个 胜利 作为 这 :

他们已经很久很久没有取得过这样的胜利了。

[ˈmoʊstli][ðer; ðər][men] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd] [fərˈseɪkən][ðer; ðər] [ˈliːfi] [ˈbaʊərz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [ˈhaʊzɪz] .
Mostly their men children had forsaken their leafy bowers to live in houses .
大多 他们的 男人 孩子们 有 被遗弃的 他们的 绿叶 鲍尔斯 到 居住 在 房屋 :

他们的大部分成年子女都放弃了绿荫环绕的住所，搬进了房子里。

[ðeɪ] [tɪld] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
They tilled the ground rather than hunt in the forest .
他们 平铺 这 地面 相当 比 打猎 在 这 森林 :

他们选择耕种土地，而不是去森林里打猎。

[ðə; ði] [ˈkæt(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [rʌn] [waɪld][ɪn][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [naʊ] [fed] [ˈdʌli] [ɪn] [ɪnˈkloʊzd] [ˈpɑːstʃəz]
The cattle that had once run wild in the marshes now fed dully in enclosed pastures
这 牛 那 有 一次 跑步 荒野 在 这 沼泽 现在 美联储 沉闷地 在 内 牧场
;
;
;
;

曾经在沼泽地里自由奔跑的牛群，如今只能在圈养的牧场里无精打采地吃草；

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] — [ðæt] [ˈmɑːti] [briːd] [ðæt] [wʌns] [ˈmeɪtɪd][ænd; ənd] [fɔːt] [ænd; ənd][daɪd][ɪn] [ˈfriːdəm]
the horses — that mighty breed that once mated and fought and died in freedom
这 马匹 — 那 强大的 品种 那 一次 已交配 和 战斗 和 死亡 在 自由
[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [ləndz] — [pʊld] [ˈloʊli] [ˈbæːdənz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] .
on the high lands — pulled lowly burdens in the cultivated fields .
在 这 高的 土地 — 拉 卑微的 负担 在 这 栽培 字段 :

这些马——曾经在高地上自由交配、战斗、死去的强大品种——如今却在耕地里拉着卑微的货物。

[ˈiːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪnəɪn] [ˈpiːp(ə)] [tuː] — [fɜːrst] [ˈkʌznz] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊlvz] [ðəmˈselvz] —
Even some of the canine people too — first cousins to the wolves themselves —
甚至 一些 的 这 犬类 人们 也 — 第一的表兄弟姐妹 到 这 狼 他们自己 —
[hæd; həd][soʊld] [ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ˈsleɪvəri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naːd] [boʊn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪmni] [ˈkɔːrənə]
had sold themselves into slavery for a gnawed bone and a chimney corner
有 卖 他们自己 进入 奴隶制 为了 一个 被啃咬 骨 和 一个 烟囱 角落
;
;
;

甚至有些犬科动物——狼的近亲——也为了啃过的骨头和烟囱角而把自己卖为奴隶。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði][waɪld][hæd; həd] [kleɪmd] [ɪts] [oʊn] [əˈɡen] .
But to - night the wild had claimed its own again .
但 到 - 夜晚 这 荒野 有 声称 它是自己的 再次 :

但今晚，荒野再次占据了它的领地。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] , [æt; ət] [liːst] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Here was one , at least , who had come back into his own .
这里 曾是 一 , 在 至少 , WHO 有 来 后退 进入 他的 自己的 :

至少他已经重新找回了自我。

[ðə; ði] ['fɔ:rist] [si:md] [tu:; tə] ['wɪspə] [ænd; ənd] [θɪrl] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .
The forest seemed to whisper and thrill with rapture .
这 森林 似乎 到 耳语 和 刺激 和 狂喜 :

森林仿佛在低语，在喜悦中颤抖。

[pɑ:rt] [tu:]
PART TWO
部分 二

第二部分

[ðə; ði] [wʊlf] - [mæn]
THE WOLF - MAN
这 狼 - 男人

狼人

[ˌeks'vi:'aɪ]
XVI
十六

十六

[æz; əz][ə; ei] [wʊlf] [maɪt] [plæn][ə; ei] [hʌnt] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rist] ,
As a wolf might plan a hunt in the forest ,
作为 一个 狼 可能 计划 一个 打猎 在 这 森林 ,

就像狼在森林里计划狩猎一样，

[ben] [plænd] [hɪz; ɪz][wɔ:r] [ə'genst] ['ni:lsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'bo:dɪnɪts] .
Ben planned his war against Neilson and his subordinates .
本 计划 他的 战争 反对 尼尔森 和 他的 下属 :

本策划了对尼尔森及其部下的战争。

[hi:; hi] [nu:] ['pɜ:rfɪktli] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][nɑ:t] [ə'tempt] ['oʊpən] ['wɔ:rfer] .
He knew perfectly that he must not attempt open warfare .
他 知道 完美 那 他 必须 不是 试图 打开 战争 :

他非常清楚自己绝不能发动公开战争。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [stɛlθ] :
The way of the wolf is the way of cunning and stealth :
这 方式 的 这 狼 是 这 方式 的 狡猾 和 隐身 :

狼之道在于狡诈和隐匿：

[ðə; ði] [stɔ:k] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [ə'tæk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌnsə'spektɪŋ] ;
the stalk through the thicket and the ferocious attack upon the unsuspecting ;
这 茎 通过 这 灌木丛 和 这 凶猛 攻击 之上 这 毫无戒心的 ;

穿过灌木丛，对毫无防备者发动猛烈攻击；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪg'zæmp(ə)l][mʌst; məst] [gaɪd] [ben][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪʃənz] .
and such example must guide Ben in his operations .
和 这样的 例子 必须 指导 本 在 他的 运营 :

本的行动必须以此为例加以指导。

[hi:; hi][kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l] , [tu:] ['fɜ:rtɪv] .
He could not be too careful , too furtive .
他 可以 不是 是 也 小心 , 也 鬼鬼祟祟 :

他再怎么小心谨慎、再怎么鬼祟都不为过。

[hɪz; ɪz] [foʊz] [wɜ:r; wər] [θri:] [ə'genst] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðei] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [graʊnd] .
His foes were three against one , and they were on their own ground .
他的 敌人 是 三 反对 一 , 和 他们 是 在 他们的 自己的 地面 :

他的敌人以一敌三，而且是在他们自己的地盘上。

[ðei] [nu:] [ðə; ði] [treɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['ɔ:lweɪz] ,
They knew the trails and the lay of the country ; and as always ,
他们 知道 这 小径 和 这 躺 的 这 国家 ; 和 作为 总是 ,

他们熟悉道路和地形；而且一如既往，

[ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['wɔːrfer] , [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvər'kʌm] .
in the science of warfare , this was an advantage hardly to be overcome .
在这 科学 的 战争 , 这 曾是一个 优势 几乎 到 是 克服 .

在战争科学中, 这是一个几乎无法克服的优势。

[ben] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli][hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈstrætədʒi] .
Ben knew that his only hope lay in the finest strategy .
本 知道 那 他的 仅有的 希望 躺在 这 最好的 战略 .

本知道他唯一的希望在于制定最好的策略。

[fɜːrst][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ['sekənd] , [hiː; hi][mʌst; məst][ˈjuːtəlaɪz][ɔːl]
First he must make a surprise attack , and second , he must utilize all
第一的 他 必须 制作 一个 惊喜 攻击 , 和 第二 , 他 必须 利用 全部
[ˈnætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz] .
natural advantages .
自然的 优势 .

首先, 他必须发动突袭; 其次, 他必须利用一切自然优势。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][laɪ] [ɪn] ['æmbʊʃ] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] [maɪn] ,
He was well aware that he could lie in ambush , close to the mine ,
他 曾是 出色地 意识到的 那 他 可以说谎在 伏击 , 关闭 到 这 矿 ,
他清楚自己可以埋伏在矿井附近。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [send] [wʌn][mæn][tuː; tə][ə; eɪ] ['spiːdi] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)] ['bʊlɪt] .
and probably send one man to a speedy death with a rifle bullet .
和 大概 发送 一 男人 到 一个 迅速 死亡 和 一个 步枪 子弹 .

很可能会用步枪子弹迅速夺走一个人的生命。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv] [wʌn] ['enəmi] ; [hiː; hi][hæd; həd] [θriː] .
But he did not have one enemy ; he had three .
但 他 做过 不是 有 一 敌人 ; 他 有 三 .

但他不是一个敌人, 而是三个。

[ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʌt] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [siːk] ['feltər] — ['prɑːbəbli] [rɪ'tʃːrniŋ]
The survivors of the first shot would immediately seek shelter — probably returning
这 幸存者 的 这 第一的 射击 会 立即地 寻找 庇护所 — 大概 返回
[ʌt] [fɔːr; fər] [ʌt] — [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪn'sɜːrt][æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['ɪntuː][ðə; ði]
shot for shot — and that would insert an element of uncertainty into the
射击 为了 射击 — 和 那 会 插入 一个 元素 的 不确定 进入 这
['ventʃər] .
venture .
风险投资 .

第一枪的幸存者会立即寻找掩体——很可能会以牙还牙——这将给这次行动带来不确定性。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [ʃuːt] ,
At the distance he would be obliged to shoot ,
在这 距离 他 会 是 有义务 到 射击 ,

在这样的距离上, 他不得不开枪。

[hiː; hi] [wʊd] ['pɑːsəbli] [ˈoʊnli] [sək'sɪːd] [ɪn] ['wuːndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt]
he would possibly only succeed in wounding one of his enemies , and he might
他 会 可能 仅有的 成功 在 受伤 一 的 他的 敌人 , 和 他 可能
[mɪs] [hɪm; ɪm] [ɔːltə'geðər] .
miss him altogether .
错过 他 共 .

他或许只能伤到其中一个敌人, 甚至可能完全打不中他。

[sʌt] [ə; eɪ][plæn][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [tuː] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [fɔːr; fər][əd'ɔːp](ə)n] .
Such a plan as this was wholly too uncertain for adoption .
这样的 一个 计划 作为 这 曾是 完全 也 不确定 为了 采用 .

这样的计划不确定性太大, 无法采纳。

[ðer; ðær][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['spɔːrtɪŋ] ['tʃænsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz]['strætədʒɪ] .

There must be no sporting chances in his strategy .
那里 必须 是 不 体育 机会 在 他的 战略 .

他的策略中绝不能有任何竞技方面的优势。

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][tuː; tə] ['kʌvər] ['evri] ['oʊpənɪŋ] ,

The way of the wolf is to cover every opening ,
这 方式 的 这 狼 是 到 覆盖 每一个 开幕 ,

狼的生存之道在于堵住每一个缺口。

[tuː; tə] [pri'per] [fɔːr; fər] ['evri] [kən'tɪndʒənsɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bruːt] [maɪnd][kæn; kən] [fɔːr'siː] .

to prepare for every contingency that his brute mind can foresee .
到 准备 为了 每一个 应急措施 那 他的 蛮力 头脑 能 预见 .

为他那粗暴的头脑所能预见的每一种突发情况做好准备。

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [noʊ]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['fɜːnəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər]

He would give and receive no quarter , and the ancient fairness and honor
他 会 给 和 收到 不 四分之一 , 和 这 古老的 公平 和 荣誉

[mʌst; məst][biː; bi] ['laɪkwaɪz] [fər'ɡɑːtn] .

must be likewise forgotten .
必须 是 同样地 被遗忘的 .

他不会宽恕任何人，也不会接受任何人的宽恕，古老的公平和荣誉也必将被遗忘。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] [noʊ][rɪsk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wʌz; wəz]

He must take no risk with his own life until the last of the three was
他 必须 拿 不 风险 和 他的 自己的 生活 直到 这 最后的 的 这 三 曾是

[daʊn] .

down .
向下 .

在三人中最后一人倒下之前，他绝不能拿自己的生命冒险。

[wʌt] ['hæpənd] [ðer'æftər] [dɪd][nɔːt] ['greɪtli] [kən'sɜːrɪn][hɪm; ɪm] .

What happened thereafter did not greatly concern him .
什么 发生 此后 做过 不是 非常 忧虑 他 .

之后发生的事情他并不太在意。

[ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd] ['ʃætər] [tuː; tə]['ætəmz]['æftər] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [ker] .

The world could shatter to atoms after that for all he would care .
这 世界 可以 破碎 到 原子 后 那 为了 全部 他 会 关心 .

即使世界在那之后化为乌有，他也毫不在意。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['fɔːrɪst] ['sɔːlətuːd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [driːm] [left] [ɪn]

He was a son of forest solitude ; and he had but one dream left in
他 曾是 一个 儿子 的 森林 孤独 ; 和 他 有 但 一 梦 左边 在

[laɪf] .

life .
生活 .

他是森林孤独之子；他一生只剩下一个梦想。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz][eɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][fəʊz][ðə; ði] [liːst] [tʃæns] [tuː; tə] [faɪt] [bæk] ,

It was not his aim to give his foes the least chance to fight back ,
它 曾是 不是 他的 目的 到 给 他的 敌人 这 至少 机会 到 斗争 后退 ,

他的目的并非要给敌人任何反击的机会。

[ðə; ði] ['slɑɪtəst] [hoʊp][ʌv; əv]['bæt(ə)] .

the slightest hope of battle .
这 丝毫 希望 的 战斗 .

一丝战斗的希望。

[hiː; hi] [wʊd] [juːz] ['eni] [əd'væntɪdʒ] , [dɪ'send] [tuː; tə] ['eni] [waɪl] .

He would use any advantage , descend to any wile .
他 会 使用 任何 优势 , 下降 到 任何 诡计 .

他会利用一切优势，不择手段。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmənz] [wɔ:r] , [bʌt; bət][ə; eɪ][grim]'bæt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [deθ] ,
This was not to be a sportsmen's war , but a grim battle to the death ,
这 曾是 不是 到 是 一个 运动员的 战争 , 但 一个 严峻 战斗 到 这 死亡 ,
这并非一场体育竞技之战, 而是一场残酷的生死之战。

[ɪn'eksərəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɜ:rsɪləs] .
inexorable and merciless .
无情的 和 无情 .

冷酷无情。

[ði:z] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɒli] [noʊn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [br'fɔ:r] ['evər][hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ,
These things were all fully known to him before ever he left the hillside ,
这些 事物 是 全部 完全 已知 到 他 前 曾经 他 左边 这 山坡 ,
这些事情在他离开山坡之前他就已经完全了解了。

[ænd; ənd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [ə'sli:p] , [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] .
and like a man asleep , walked down to his camp .
和 喜欢 一个 男人 睡着了 , 步行 向下 到 他的 营 .

他像睡着了一样, 径直走向自己的营地。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə] [koʊl] — ['sʌlən] [ænd; ənd]['æŋɡri] — [bʌt; bət][hi:; hi] [hi:pt]
The fire had burned down to coals — sullen and angry — but he heaped
这 火 有 烧伤 向下 到 煤炭 — 忧郁 和 生气的 — 但 他 堆积如山
[ɑ:n]['fju:əl] ,
on fuel ,
在 燃料 ,

火势已经减弱到只剩下阴沉而愤怒的煤炭, 但他却往里堆满了燃料。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [bleɪz] .
and they broke into a blaze .
和 他们 打破 进入 一个 火焰 .

然后它们燃起了熊熊大火。

[ðen] , ['fɛnrɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [hi:; hi] [skwɒtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ɡraʊnd] [br'saɪd] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] [fleɪm] .
Then , Fenris at his side , he squatted on the ground beside the dancing flame .
然后 , 芬里斯 在 他的 边 , 他 蹲着 在 这 地面 旁 这 跳舞 火焰 .

然后, 芬里斯在他身边, 他蹲在了舞动的火焰旁。

[hi:; hi] [wɑ:tɪt] [aɪ'ti:] , ['fæsɪneɪtɪd] ; ['moʊstli]['saɪlənt][bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd]
He watched it , fascinated ; mostly silent but sometimes muttering and
他 观看 它 , 着迷 ; 大多 沉默的 但 有时 喃喃自语 和
['wɪspərɪŋ] [hæf] - [ɪ'nʌnsi:ɪtɪd] [wɜ:rdz] .
whispering half - enunciated words .
耳语 一半 - 清晰的 字 .

他着迷地看着它; 大部分时间都保持沉默, 但有时会低声嘟囔一些含糊不清的词语。

[hɪz; ɪz] [red] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [her] ,
His red eyes and the black hair ,
他的 红色的 眼睛 和 这 黑色的 头发 ,

他那双红色的眼睛和黑色的头发,

['mætɪd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['jædəɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
matted about his lips and shadowing the backs of his hands , gave him a
哑光 关于 他的 嘴唇 和 阴影 这 背部 的 他的 双手 , 给予 他 一个

[waɪld] , [fɪrs] [lʊk] ;
wild , fierce look ;
荒野 , 凶猛的 看 ;

他的嘴唇周围和手背上都沾满了污渍, 使他看起来狂野而凶狠;

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; ɜz] [ɪf] [ðə; ði][ˈpraɪm(ə)] [blʌd] - [lʌst] [ænd; ʌnd][ˈheɪtrɪd] [ðæt] [sɪəd] [hɪm; ɪm]
and it was as if the primal blood - lust and hatred that seared him
和 它 曾是 作为 如果 这 原始 血 - 欲望 和 仇恨 那 烤 他
[hæd; həd] [ˈlɪtərəli] [swept] [hɪm; ɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fərˈgɑːtn] [ˈsentʃəriz] ,
had literally swept him back into the forgotten centuries ,
有 字面上地 扫荡 他 后退 进入 这 被遗忘的 几个世纪 ,
仿佛那灼烧着他的原始嗜血欲望和仇恨，真的把他带回了被遗忘的几个世纪。

— [ðə; ði][fɜːrst] , [ˈsævɪdʒ] [ˈhjuːmən] [ˈhʌntər] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [ˈgleɪʃəz] .
— **the first , savage human hunter at the edge of the retreating glaciers .**
— 这 第一的 , 野蛮的 人类 猎人在 这 边缘 的 这 撤退 冰川 .
——第一个在消退的冰川边缘的野蛮人类猎人。

[ðə; ði] [siːn] [hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] : [daːrk] [spruːs] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [red] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ˈfaɪər] ;
The scene had not changed : dark spruce and the red glow of fire ;
这 场景 有 不是 已更改 : 黑暗的 云杉 和 这 红色的 辉光 的 火 ;
景象依旧：深色的云杉和火光的红色光芒；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ætəˈvɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpɑːstʃər] .
and there was atavism in his very posture .
和 那里 曾是 返祖现象 在 他的 非常 姿势 .
他的姿态中透着一股返祖的气息。

[ðə; ði][fɜːrst][men][hæd; həd] [skwɒtɪd] [bɪˈsaɪd] [ðer; ðər][kæmp][fairz] [ðɪs] [seɪm] [wei] , [ðer; ðər] -
The first men had squatted beside their camp fires this same way , their wolfine
这 第一的 男人 有 蹲着 旁 他们的 营 火灾 这 相同的 方式 , 他们的 -
[pets] [bɪˈsaɪd] [ðem; ðəm] ,
pets beside them ,
宠物 旁 他们 ,
第一批人就是这样蹲在篝火旁，他们的狼形宠物也陪伴在他们身边。

[æz; ɜz] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər][ˈbæt(ə)] [plænz] .
as they made their battle plans .
作为 他们 制成 他们的 战斗 计划 .
他们制定作战计划时。

[ðə; ði] [ˈiːgər] [fleɪmz] [held] [ˈbenz] [ˈfæsnɛɪtɪd] [geɪz] [æz; ɜz][ə; eɪ][ˈkrɪst(ə)] [bɔːl] [maɪt] [hoʊld][ðə; ði] [aɪz]
The eager flames held Ben's fascinated gaze as a crystal ball might hold the eyes
这 渴望的 火焰 握住 本的 着迷 目光 作为 一个 水晶 球 可能 抓住 这 眼睛
[ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] .
of a seer .
的 一个 先知 .
熊熊燃烧的火焰吸引着本的目光，就像水晶球吸引着先知的目光一样。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst][græsp][ˌaɪ ˈtiː] ,
They seemed to have a message for him if he could just grasp it ,
他们 似乎 到 有 一个 信息 为了 他 如果 他 可以 只是 抓牢 它 ,
他们似乎想告诉他一些信息，只要他能领会。

[ə; eɪ] [kɔːrs] [werˈbaɪ] [hiː; hi] [maɪt] [əˈtʃiːv] [səkˈses] .
a course whereby he might achieve success .
一个 课程 由此 他 可能 达到 成功 .
一条他可能获得成功的道路。

[oʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][ˈkruːəl] , [rɪˈlentləs] — [ˈmɜːrsɪləsli] [ˈiːtɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ˈɪntuː] [ˈsensətɪv]
Oh , they could be cruel , relentless — mercilessly eating their way into sensitive
哦 , 他们 可以 是 残忍的 , 狠 — 无情地 吃 他们的 方式 进入 敏感的
[fleʃ] .
flesh .
肉 .
哦，它们可能很残忍，很无情——无情地啃噬敏感的血肉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [rɪˈspektər] [ʌv; əv] [ˈpɜːsənz] , [ðɪːz] [ˈkriːpɪŋ] , [ˈliːpɪŋ] [tʌŋz] .
They were no respecters of persons , these creeping , leaping tongues .
他们是 不 尊重者 的 人 , 这些 爬行 , 跳跃 舌头 .
这些爬行跳跃的舌头, 不分贵贱。

[nɔːr][mʌst; məst][hiː; hi][hæv; həv] [ˈeni] [ˈskruːpəlz][ɔːr][kwɑːmz; kwɔːmz][æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [hiː; hi] [geɪnd] [hɪz; ɪz]
Nor must he have any scruples or qualms as to how he gained his
也不 必须 他 有 任何 顾虑 或者 疑虑 作为 到 如何 他 获得 他的
[ˈɛndz] .
ends .
结束 .

他也不应该对自己的手段感到任何愧疚或不安。
[hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈmɜːrsɪləs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəseri] ,
He too must be merciless , and if necessary ,
他 也 必须 是 无情 , 和 如果 必要的 ,
他也必须毫不留情, 如有必要,

[straɪk] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ˈɡɪlti] .
strike down the innocent in order to reach the guilty .
罢工 向下 这 清白的 在 命令 到 抵达 这 有罪的 .
为抓捕罪犯而残害无辜。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnɑːlɪdʒ] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
As he watched certain knowledge reached him of life and death .
作为 他 观看 肯定 知识 达到 他 的 生活 和 死亡 .
在观看的过程中, 他获得了关于生死的一些知识。

[ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ˈsləʊli] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [dʒʌst][blaɪnd] [ˈkɪlɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪˈnʌf] .
The conclusion slowly came to him that just blind killing was not enough .
这 结论 缓慢地 来了 到 他 那 只是 瞎的 杀 曾是 不是 足够的 .
他逐渐得出结论: 仅仅盲目杀戮是不够的。

[fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [deθ] [maɪt] [brɪŋ] [ˈɪnstənt] [fərˈgetflnəs] — [ænd; ənd] [ðʌs] [nɑːt] [ˈkɑːnstɪtuːt]
For all he knew death might bring instant forgetfulness — and thus not constitute
为了 全部 他 知道 死亡 可能 带来 立即的 健忘 — 和 因此 不是 构成
[ɪn][ɪtˈself][ə; eɪ][ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈmeɪzər] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
in itself a satisfactory measure of vengeance .
在 本身 一个 令人满意的 措施 的 复仇 .
在他看来, 死亡或许会带来瞬间的遗忘——因此, 死亡本身并不能构成令人满意的复仇手段。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪˈæləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtɔːrment] : [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] ,
The fear of death was a reality and a torment : for all he knew ,
这 害怕 的 死亡 曾是 一个 现实 和 一个 折磨 : 为了 全部 他 知道 ,
对死亡的恐惧既是现实, 也是一种折磨: 就他所知,

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪtˈself] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbetər] .
the thing itself might be a change for the better .
这 事物 本身 可能 是 一个 改变 为了 这 更好的 .
这件事本身或许会带来一些积极的改变。

[aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] , [ˈsʌd(ə)nli] [hæːld] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [θriː] [daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
It might be that , suddenly hurled out of this world of three dimensions ,
它 可能 是 那 , 突然 投掷 出去 的 这 世界 的 三 方面 ,
或许, 他突然被抛出了这个三维世界,

[hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈnɑːlɪdʒ] [nɔːr] [ˈkæri] [noʊ] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt]
his enemies would have no knowledge nor carry no memories of the hand that
他的 敌人 会 有 不 知识 也不 携带 不 回忆 的 这 手 那
[strʌk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
struck them down .
击 他们 向下 .
他的敌人将不会知道也不会记得是谁杀死了他们。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ðɪs] .

There could be no satisfaction in this .
那里 可以 是 不 满意 在 这 .

这样下去，你不可能获得任何满足感。

[tuː; tə][ˈmɜːrdər][frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] [maɪt] [biː; bi][ə; ei] [ˈmezər] [ʌv; əv][ikˈspiːdiənsi,-əns] , [bʌt; bət] [ˈnevər]

To murder from ambush might be a measure of expedience , but never
到 谋杀 从 伏击 可能 是 一个 措施 的 便利 , 但 绝不

[wʌn][ʌv; əv][self] - [ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] .

one of self - gratification .
一 的 自己 - 满足感 .

伏击杀人或许是一种权宜之计，但绝不是为了满足私欲。

[wen] [ben] [strʌk] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [noʊ] [huː] [wʌz; wəz][ðer; ðær] [ˈenəmi] ,

When Ben struck he wanted them to know who was their enemy ,
什么时候 本 击 他 通缉 他们 到 知道 WHO 曾是 他们的 敌人 ,

本出手时，他想让他们知道谁是他们的敌人。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd] [loʊ] .

and for what crime they were laid low .
和 为了 什么 犯罪 他们 是 铺设 低的 .

他们究竟犯了什么罪，才落得如此下场？

[ðə; ði] [best] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] [ˌɪndəˈrektli; ɪndaɪˈrektli][æt; ət][ðem; ðəm] ,

The best way of all , of course , was to strike indirectly at them ,
这 最好的 方式 的 全部 , 的 课程 , 曾是 到 罢工 间接 在 他们 ,

当然，最好的办法是间接打击他们。

[pərˈhæps] [θruː] [sʌm; səm][wʌn] [ðeɪ] [lʌvd] .

perhaps through some one they loved .
也许 通过 一些 一 他们 喜爱 .

或许是通过他们所爱的人。

[suːn] , [pərˈhæps] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [wei] .

Soon , perhaps , he would see the way .
很快 , 也许 , 他 会 看 这 方式 .

或许不久之后，他就会明白该怎么做。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] , [bʌt; bət] [sliːp] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He went to his blankets , but sleep did not come to him .
他 去 到 他的 毯子 , 但 睡觉 做过 不是 来 到 他 .

他钻进被窝，却怎么也睡不着。

[ðə; ði] [wʊlf] [stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] .

The wolf stood on guard .
这 狼 站立 在 警卫 .

狼站在那里警戒。

[ˈbɪtrɪs] [ˈniːlsən] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈɪntuː] [ˈhæpi] [driːmz] [lɔːŋ] [sɪns] ,

Beatrice Neilson had fallen into happy dreams long since ,
贝娅特丽丝 尼尔森 有 倒下 进入 快乐的 梦境 长的 自从 ,

贝娅特丽丝·尼尔森很久以前就沉浸在幸福的梦境中了。

[bʌt; bət][ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈfɜːrðər] [ˈweɪkfʌnəs] [ɪn][ˈhaɪrəm] [ˈmɛlˌvɪlz] [ˈnjuər] [ˈkæbɪn] , [ˈfɑːrðər] [ʌp] -

but there was further wakefulness in Hiram Melville's newer cabin , farther up -
但 那里 曾是 更远 清醒 在 希拉姆 梅尔维尔的 较新的 舱 , 更远 向上 -

[kriːk] .

creek .
溪 .

但海勒姆·梅尔维尔位于溪流上游更远处的新小屋里，却更加清醒。

[rei] [brent] [ænd; ənd] [tjæn] [heminwei] [stɪl] [sæt][ˈoʊvər][ðer; ðər] [kʌps] ,
Ray Brent and Chan Heminway still sat over their cups ,
射线 布伦特 和 陈 海明威 仍然 卫星 超过 他们的 杯子 ;
雷·布伦特和陈·海明威仍然坐在那里，端着他们的杯子。

[ðə; ði][ˈfaɪəri][ˈlɪkwɪd] [ˈrʌnɪŋ] [ˈraɪət][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] , [bʌt; bət] [ˈslʌmbər] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ˈi:zəli] [tu:; tə] -
the fiery liquid running riot in their veins , **but slumber did not come easily to** -
这 火热 液体 跑步 暴动 在 他们的 静脉 ; 但 睡眠 做过 不是 来 容易地 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

炽热的血液在他们血管中奔涌，但今晚他们却难以入眠。
[ænd; ənd] [wen] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [əˈsli:p] , [ˈni:lsən] [stoʊl] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmu:nlɪt]
And when Beatrice was asleep, Neilson stole down the moonlit
和 什么时候 贝娅特丽丝 曾是 睡着了 ; 尼尔森 偷窃 向下 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。

[mu:s] [treɪl] [ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [men] .
moose trail and joined his men .
驼鹿 踪迹 和 加入 他的 男人 ;
当碧翠丝睡着后，尼尔森悄悄地沿着月光下的驼鹿小径来到他的手下那里。

" [aɪv] [brɔ:t] [nu:z] , " [hi:; hi][brɪ'gæn] ,
" I've brought news, " he began ,
" 我已经 带来 消息 ; " 他 开始 ;
“我带来了消息，”他开口说道。

[wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [aʊt] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .
when the door had closed out the stars and the breath of the night .
什么时候 这 门 有 关闭 出去 这 明星 和 这 气息 的 这 夜晚 ;
当大门关闭，星光和夜的气息都消失了。

[tjæn] , [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [aɪz] [gleɪzd] [frʌm; frəm] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] ,
Chan, his small eyes glazed from strong drink ,
陈 ; 他的 小的 眼睛 釉面 从 强的 喝 ;
陈，他那双小眼睛因烈酒而显得呆滞。

[ˈstæɡərd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] .
staggered to his feet to offer his chair to his chief .
交错 到 他的 脚 到 提供 他的 椅子 到 他的 首席 ;
他踉跄着站起身，把椅子让给了他的上司。

[brent] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər] [sɜ:r'vɪləti] [tu:; tə] - [naɪt] .
Brent, however, was in no mood for servility to - **night** .
布伦特 ; 然而 ; 曾是 在 不 情绪 为了 奴性 到 - 夜晚 ;
然而，布伦特今晚可没心情卑躬屈膝。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˈmænz] [wɜ:rk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈi:vnɪŋ] ;
He had done man's work in the early evening ;
他 有 完毕 男人的 工作 在 这 早期的 晚上 ;
他在傍晚时分完成了成年人的工作；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [sens] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [hæd; həd] [nɑ:t] [jet] [daɪd] [ɪn]
and his triumph and his new - found sense of power had not yet died in
和 他的 胜利 和 他的 新的 - 成立 感觉 的 力量 有 不是 然而 死亡 在
[hɪz; ɪz] [ˈbɔ:di] .
his body .
他的 身体 .
他的胜利感和新获得的权力感还没有从他的身体里消逝。

[pər'hæps] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [ɔ:l] [sək'ses] .
Perhaps he had learned the way to all success .
也许 他 有 学习 这 方式 到 全部 成功 ;
或许他已经找到了通往成功的道路。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['sʌləŋ] [dɪ'faɪəns] [ɪn][ðə; ði] [bliəriŋ] [geɪz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [glæs] .
There was a curious sullen defiance in the blearing gaze over his glass .
那里 曾是 一个 好奇的 忧郁 蔑视 在 这 模糊 目光 超过 他的 玻璃 .
他透过酒杯，目光迷离，带着一种奇特的阴郁反抗。

" [wɒts] [jɔr; jər] [nu:z] ?
" What's your news ?
" 是什么 你的 消息 ?

有什么新闻？

" ['reɪz] [vɔɪs] ['hɑ:rfənd] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ][sɜ:rt(ə)n]['kwa:ləti][ʌv; əv][grɪm] ['levəti] .
" Ray's voice harshened , possessing a certain quality of grim levity .
" 雷的 嗓音 恶化 , 拥有 一个 肯定 质量 的 严峻 轻浮 .
“雷的声音变得严厉起来，带着某种阴郁的轻松感。”

" [aɪ] [ges] [oʊld]['haɪrəmz] ['brʌðər] ['hæznt] [kʌm] [tu:; tə][laɪf] [ə'gen] , [hæz; həz][hi:; hi] ?
" I guess old Hiram's brother hasn't come to life again , has he ?
" 我 猜测 老的 希拉姆的 兄弟 还没有 来 到 生活 再次 , 有 他 ?
“看来老希拉姆的兄弟并没有复活，是吗？ ”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [θɪŋ] [ðæt] [bəuθ] [tʃæn] [ænd; ənd] ['ni:lsən] [lɒkt] [ə'prest]
" It was a significant thing that both Chan and Neilson looked oppressed
" 它 曾是 一个 重要的 事物 那 两个都 陈 和 尼尔森 看起来 受压迫者
[ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] .
and uneasy at the words .
和 不安 在 这 字 .
“陈和尼尔森听到这些话时都显得很压抑和不安，这很值得注意。”

[laɪk] [ɔ:l] [men][ʌv; əv] [loʊ] ['mɔ:rəl]['steɪtəs; 'stætəs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['si:krətli] [su:pər'stɪʃəs] ,
Like all men of low moral status they were secretly superstitious ,
喜欢 全部 男人 的 低的 道德 地位 他们 是 偷偷 迷信的 ,
像所有道德地位低下的人一样，他们内心深处都很迷信。

[ænd; ənd] [ði:z] [boʊstɪŋ] [wɜ:rdz] [krept] [ʌn'plezntli] ['ʌndər] [ðer; ðər] [skɪnz] .
and these boasting words crept unpleasantly under their skins .
和 这些 吹嘘 字 悄悄地爬 令人不快的 在下面 他们的 皮肤 .
这些吹嘘的话语让他们感到不舒服。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['nevər][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:nt] [ðə; ði] [ded] !
It is never a good thing to taunt the dead !
它 是 绝不 一个 好的 事物 到 嘲讽 这 死的 !
嘲弄死者绝非好事！

[reɪ] [hæd; həd][ˈspəʊkən] ['ʃiəli] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [ɑ:k] [ðem; ðəm] , [ðʌs] [rɪ'vi:lɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Ray had spoken sheerly to frighten and shock them , thus revealing his own
射线 有 说 纯粹 到 吓唬 和 震惊 他们 , 因此 揭示 他的 自己的
[ˈfɪrləsənəs] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
fearlessness and strength ;
无畏 和 力量 ;
雷说话的目的纯粹是为了吓唬和震慑他们，从而展现了他自己的无畏和力量；

[jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ment] .
yet his voice rang louder than he had meant .
然而 他的 嗓音 响铃 更大声 比 他 有 意思是 .
然而，他的声音却比他预想的要大。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][tu:; tə] ['kæəri] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlvər] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
He had no desire for it to carry into the silver mystery of the night .
他 有 不 欲望 为了 它 到 携带 进入 这 银 神秘 的 这 夜晚 .
他不希望它延续到夜晚那神秘的银色之中。

" [ðə; ði] [les] [ju:; jʊ] [seɪ] [ə'baʊt] ['haɪrəmz] ['brʌðər] [ðə; ði] ['betər] , " ['ni:lsən] ['ænsər] ['stɜ:rnli] .
" **The less you say about Hiram's brother the better , " Neilson answered sternly .**
" 这 较少的 你 说 关于 希拉姆的 兄弟 这 更好的 , " 尼尔森 回答 严厉地 .
"关于海勒姆的兄弟, 你越少说越好,"尼尔森严厉地回答道。

" [wi:v] [θræft] [aɪ 'ti:] [aʊt] [wʌns] [tu:; tə] - [naɪt] .
" **We've thrashed it out once to - night .**
" 我们已经 痛击 它 出去 一次 到 - 夜晚 .
"我们今晚已经讨论过一次了。"

" [hi:; hi] ['streɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['ɪnsələns] , [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɪnsə,bɔ:rdɪ'neɪfən] [ɪn][ðə; ði]
" **He straightened as he read the insolence , the gathering insubordination in the**
" 他 拉直 作为 他 读 这 傲慢 , 这 采集 不服从 在 这
[ʌðəz] [kən'temptʃuəs] [glæns] ;
other's contemptuous glance ;
其他的 轻蔑的 瞥一眼 ;
他挺直了身子, 从对方轻蔑的眼神中读出了傲慢和日益增长的不服从;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [lækt] [ɪts][oʊld] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['paʊər] [wen] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
and his voice lacked its old ring of power when he spoke again .
和 他的 嗓音 缺乏 它是 老的 戒指 的 力量 什么时候 他 辐 再次 .
他再次开口说话时, 声音已经失去了往日的铿锵有力。

" ['dʒʌmpɪn] - [kleɪmz] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd]['mɜ:rdər][ɪz] [ə'hʌðər] .
" **Jumpin ' claims is one thing and murder is another .**
" 跳跳 - 索赔 是 一 事物 和 谋杀 是 其他 .
"擅自占地是一回事, 谋杀又是另一回事。"

" [reɪ] , [spɜ:rd] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [fɔ:ls] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [sens]
" **Ray , spurred on by the false strength of wickedness , drunk with his new sense**
" 射线 , 受到刺激 在 经过 这 错误的 力量 的 邪恶 , 醉 和 他的 新的 感觉
[ʌv; əv] ['paʊər] ,
of power ,
的 力量 ,
"雷, 被邪恶的虚假力量所驱使, 沉醉于他新获得的权力感中,

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][sɜ:rdʒ][ʌv; əv] ['dedli] ['æŋgər][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
was already feeling the first surge of deadly anger in his veins .
曾是 已经 感觉 这 第一的 涌 的 致命 愤怒 在 他的 静脉 .
他已经感觉到一股致命的怒火在他血管里涌动。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['dɔɪn] - [aɪ 'ti:] , [ju:d] [let] [ðæt] [oʊld] [welp] [teɪk] [bæk] [ðɪs]
" **I suppose if you had been doin ' it , you'd let that old whelp take back this**
" 我 认为 如果 你 有 到过 做 - 它 , 你会 让 那 老的 仔 拿 后退 这
[kleɪm] ,
claim ,
宣称 ,
"我想, 如果你真的这么做了, 你就会允许那个老家伙收回这个主张了。"

[wɜ:rθ] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər] ['mɪljən] [ɪf] [ɪts] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] [sent] .
worth a quarter million if it's worth a cent .
值得 一个 四分之一 百万 如果它是 值得 一个 中心 .
如果它只值一分钱, 那它也值二十五万美元。

[nɔ:t] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
Not if I know it .
不是 如果 我 知道 它 .
如果我知道的话, 就不会。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [wei] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪf] [wei] [tu:] . "
It was the only way — and the safe way too . "
它 曾是 这 仅有的 方式 — 和 这 安全的 方式 也 . "
这是唯一的办法, 也是最安全的办法。

" [seɪf] ！
" **Safe** ！
" 安全的 ！

“安全的！

[wʌt] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊznθ] [tʃæns] [sʌm; səm][wʌn] [wəd] ['blʌndər] [ɑ:n][tu:; tə] [ðæt] ['bɑ:di][ju:; jə]
What if by a thousandth chance some one would blunder on to that body you
什么 如果 经过 一个 千分之一 机会 一些 一 会 错误 在 到 那 身体 你
[left] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] ？
left in the brush ？
左边 在 这 刷子 ？

万一千分之一的概率，有人误打误撞地发现了你留在灌木丛中的那具尸体呢？

[wʌt] [ɪf] [sʌm; səm]['sɑ:rdʒənt][ʌv; əv] ['maʊntɪd] [pə'li:s] [wəd] [seɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][mæn] , - [goʊ][get] [reɪ]
What if some sergeant of mounted police would say to his man , ' Go get Ray
什么 如果 一些 军士 的 安装 警察 会 说 到 他的 男人 , - 去 得到 射线
[brent] ！ -
Brent ！ '
布伦特 ！ -

如果某个骑警的警长对他的手下说：“去把雷·布伦特抓回来！”会怎么样？

[wer] [wəd] [ju:; jə][bi:; bi] [ðen] ？
Where would you be then ？
在哪里 会 你 是 然后 ？

那时你会身在何处？

[ju:v] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜ:rdərər][æt; ət] [hɑ:rt] , [brent] — [bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ju:l] [slɪp] [ʌp] —
You've always been a murderer at heart , Brent — but some time you'll slip up —
你已经 总是 到过 一个 凶手 在 心 , 布伦特 — 但 一些 时间 你会 滑 向上 —
"
"
"

布伦特，你骨子里一直是个杀人犯——但总有一天你会失手的——”

" ['oʊnli][ə; eɪ] [fu:l] [slɪps] [ʌp] .
" **Only a fool slips up .**
" 仅有的 一个 傻子 滑倒 向上 .

只有傻瓜才会犯错。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] ['dɪdnt] ['fɪgjər] [ɑ:n] ['evriθɪŋ] .
Don't think I didn't figure on everything .
不 思考 我 没有 数字 在 一切 .

别以为我什么都没考虑到。

[æz; əz][ju:; jə] [seɪ] , [ðeəz; ðəz][na:t][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eni] [wʌn] [wɪl] ['evər][faɪnd][hɪm; ɪm] .
As you say , there's not one chance in a thousand any one will ever find him .
作为 你 说 , 有 不是 一 机会 在 一个 千 任何 一 将要 曾经 寻找 他 .

正如你说，找到他的几率微乎其微。

[ɪf] [ðeɪ] [du:] , [ðer; ðər] ['wədnt] [bi:; bi] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .
If they do , there wouldn't be any kind of a case .
如果 他们 做 , 那里 不会 是 任何 种类 的 一个 案件 .

如果他们真的这么做了，那就根本不会有任何问题。

['laɪkli] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['hæznt][gɑ:t][ə; eɪ] [frend] [ɔ:r] [rɪ'leɪʃn] [ɑ:n] [ɜ:rθ] .
Likely the old man hasn't got a friend or relation on earth .
可能 这 老的 男人 还没有 得到 一个 朋友 或者 关系 在 地球 .

这位老人很可能在这个世界上没有朋友也没有亲戚。

[aɪv] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] — [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hu:] [hi:; hi][ɪz] .
I've searched his pockets — there's nothing to tell who he is .
我已经 搜索 他的 口袋 — 有 没有什么 到 告诉 WHO 他 是 .

我搜遍了他的口袋——没有任何东西能告诉我他是谁。

[wi:l] [hæv; həv][ʼaʊər; ɑ:r] [kleɪm] [rɪ'kɔ:rdɪd] [su:n] ,
We'll have our claim recorded soon ,
出色地 有 我们的 宣称 记录 很快 ;
我们的索赔申请很快就会被记录在案。

[ænd; ʌnd][aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [i:zi] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [kleɪm] - [ˈdʒʌmpər] [ˈræðər] [ðæn; ðən]
and it would be easy to make him out the claim - jumper rather than
和 它 会 是 简单的 到 制作 他 出去 这 宣称 - 套头衫 相当 比
[ju: 'es] — "
us — "
我们 — "

而且很容易把他描绘成非法侵占土地者，而不是我们——"
" [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [seɪ] [hi:; hi] [eɪnt] [gɑ:t] [ˈeni] [frendz] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st]
Wait just a minute before you say he ain't got any friends , or at least
" 等待 只是 一个 分钟 前 你 说 他 不是 得到 任何 朋友们 , 或者 在 至少
[ə'kweɪntəns] .
acquaintances .
熟人 .

“在你断言他没有朋友，或者至少没有熟人之前，请稍等片刻。”
[ðæts] [wʌt] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] [tu:; tə] - [naɪt] .
That's what I came to see you about to - night .
那就是 什么 我 来了 到 看 你 关于 到 - 夜晚 .
这就是我今晚来找你的原因。

" [ˈni:lsən] [pɔ:zd] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Neilson paused , for the sake of suspense .
" 尼尔森 暂停 , 为了 这 清酒 的 悬念 .
为了制造悬念，尼尔森停顿了一下。

" [ˈbitrɪs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] - [naɪt] , [æz; əz] [ə'gri:d] ,
Beatrice came up to - night , as agreed ,
" 贝娅特丽丝 来了 向上 到 - 夜晚 , 作为 同意 ,
“贝娅特丽丝今晚如约而至。”

[ænd; ʌnd][fi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈprɑ:spektər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — [ænd; ʌnd][hi:; hi] [nu:] [oʊld] [ˈhaɪrəmz]
and she had a prospector with her — and he knew old Hiram's
和 她 有 一个 勘探者 和 她 — 和 他 知道 老的 希拉姆的
[ˈbrʌðər] .
brother .
兄弟 .

她身边还有一位探矿者——而这位探矿者认识老希拉姆的兄弟。
" [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [tens] [ˈsaɪləns] [ˈfɑ:lʊəd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ʌnd] [reɪ] [stɛəd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [kʌp] .
A short , tense silence followed his words , and Ray stared into his cup .
" 一个 短的 , 紧张 沉默 随后 他的 字 , 和 射线 凝视 进入 他的 杯子 .
他的话语之后是一阵短暂而紧张的沉默，雷盯着自己的杯子。

[aɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [dʒʌst][fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [ˈrekləs] [laɪt] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz]
It might be that just for an instant the reckless light went out of his eyes
它 可能 是 那 只是 为了 一个 立即的 这 鲁莽 光 去 出去 的 他的 眼睛
[ænd; ʌnd] [left] [ðem; ðəm] [ˈstɑ:rtld] [ænd; ʌnd] [ˈgleɪzɪŋ] .
and left them startled and glazing .
和 左边 他们 惊慌 和 玻璃 .

或许就在那一瞬间，他眼中那鲁莽的光芒消失了，取而代之的是惊愕和茫然。
[ðen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
Then he got to his feet .
然后 他 得到 到 他的 脚 .
然后他站了起来。

" [ðen] [gɑ:d] [ɔ:l'maɪti] !
" **Then God Almighty** !
" 然后 上帝 全能者 !

“那么，全能的上帝啊！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [wʌt] [ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ?
" **What you waiting for ?**
" 什么 你 等待 为了 ?

你还在等什么？

[waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [kroʊk] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [brɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['haɪts] ['oʊvər] ? "
Why don't you croak him off before this night's over ? "
为什么 不 你 发牢骚 他 离开 前 这 夜晚 超过 ? "

你为什么不趁今晚还没结束就把他干掉呢？

" [weɪt] , [ju:; jʊ] [fu:l] , [tɪl] [ju:v] [hɜ:rd] ['evriθɪŋ] , " ['ni:lsən] [rɪ'plaɪd] .
" **Wait , you fool , till you've heard everything ,** " **Neilson replied** .
" 等待 , 你 傻子 , 直到 你已经 听到 一切 , " 尼尔森 回复 .

“等等，你这个傻瓜，等你把所有事情都听完，”尼尔森回答道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] [ə'baʊt] ['kɪlɪŋ] .
" **There's no hurry about killing** .
" 有 不 匆忙 关于 杀 .

“杀戮并不着急。”

[æz; əz][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] , [ðə; ði] [les] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][wi:; wi][du:] ,
As I told you , the less work of that kind we do ,
作为 我 讲述 你 , 这 较少的 工作 的 那 种类 我们 做 ,

正如我之前跟你说过的那样，我们做的这类工作越少越好。

[ðə; ði] [mɔ:ɹ] [tʃæns] [wi:v] [gɑ:t][ʌv; əv] ['daɪɪŋ] [ɪn][ʼaʊər; ɑ:r][bedz] .
the more chance we've got of dying in our beds .
这 更多的 机会 我们已经 得到 的 垂死 在 我们的 床 .

我们就越有可能死在床上。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][rɪ:z(ə)nəb(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] ['prɔ:spektər] [tu:; tə] [dɪsə'pɪr] ,
It may be reasonable for one prospector to disappear ,
它 可能 是 合理的 为了 一 勘探者 到 消失 ,

一名探矿者失踪或许情有可原。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [wʌnz] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [sə'spɪʃəs] [ɪf] [tu:] [ʌv; əv] - [ɪm] [du:] .
but some one's going to be suspicious if two of 'em do .
但 一些 一个人的 去 到 是 可疑的 如果 二 的 - 呃 做 .

但如果他们中的两个人这样做，肯定会有人起疑心。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɔ:l'redi] ['hændəld][ðə; ði] ['mætər] . "
I think I've already handled the matter . "
我 思考 我已经 已经 处理 这 事情 . "

我认为我已经处理好这件事了。

" [aɪ'd][hænd(ə)l][aɪ 'ti:] , [ænd; ɛnd] [kwɪk] [tu:] , " [reɪ] [prəʊ'testɪd] .
" **I'd handle it , and quick too ,** " **Ray protested** .
" ID 处理 它 , 和 快的 也 , " 射线 抗议 .

“我会处理，而且会很快处理好，”雷抗议道。

" [ju:d] ['hænd(ə)l] [jɔ:r'self] [ʌp][ə; eɪ] ['gæləʊz] , [tu:] .
" **You'd handle yourself up a gallows , too** .
" 你会 处理 你自己 向上 一个 绞刑架 , 也 .

“你就算上绞刑架也会毫不犹豫地把自己绑上去。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [si:m] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kloʊz] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld][mæn] ;
He doesn't seem to be a close friend of this old man ;
他 不 似乎 到 是 一个 关闭 朋友 的 这 老的 男人 ;
他似乎和这位老人关系并不亲密；

[hiː; hi][dʒʌst] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv][met] [ʌp][wɪð; wɪθ][him; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rɪvər] ,
he just seems to have met up with him at the river ,
他 只是 似乎 到 有 遇见 向上 和 他 在 这 河 ,
他好像只是在河边碰巧遇到了他。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][mæn] [stiəd] [him; ɪm][ʌp] [hɪr] .
and the old man steered him up here .
和 这 老的 男人 转向 他 向上 这里 .
老人把他带到了这里。

[hiː; hi] [æskt] [em 'iː] [wer] [ðə; ði][oʊld] ['mænz] [kleɪm] [wʌz; wəz] ,
He asked me where the old man's claim was ,
他 问 我 在哪里 这 老的 男人的 宣称 曾是 ,
他问我老人的主张在哪里，

[ænd; ænd] [sed] [hiː; hi] [wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] ['oʊvər][ænd; ænd] [siː] [him; ɪm] .
and said he wanted to go over and see him .
和 说 他 通缉 到 去 超过 和 看 他 .
他说他想过去看看他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['haɪrəmz] [wɒlf] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ɡʌn] [ʌp][tuː; tə][him; ɪm] .
He was taking Hiram's wolf and his gun up to him .
他 曾是 采取 希拉姆的 狼 和 他的 枪 向上 到 他 .
他带着希拉姆的狼和枪上前去。

[aɪ][toʊld][him; ɪm][aɪ] ['hædnt] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] , [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fɑːrðər] [ɪn'saɪd] ,
I told him I hadn't heard of the claim , that it must be farther inside ,
我 讲述 他 我 之前没有 听到 的 这 宣称 , 那 它 必须 是 更远 里面 ,
我告诉他我没听说过这种说法，那肯定是在更里面的地方。

[ænd; ænd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [pʊt] [aɪ 'tiː] ['oʊvər] .
and I think I put it over .
和 我 思考 我 放 它 超过 .
我觉得我已经把它放过去了。

[hiː; hi] [eɪnt] [ɡɑːt][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪ(ə)n] .
He ain't got the least suspicion .
他 不是 得到 这 至少 怀疑 .
他一点怀疑都没有。

[wʌt] ['hiːl] [duː][ɪz] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,
What he'll do is hang around here a while , I suppose ,
什么 地狱 做 是 悬挂 大约 这里 一个 尽管 , 我 认为 ,
我想他会在这里待上一段时间。

['praːspektɪŋ] — [ænd; ænd] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] [suːn] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['dev(ə)] .
prospecting — and likely enough soon forget all about the old devil .
勘探 — 和 可能 足够的 很快 忘记 全部 关于 这 老的 魔鬼 .
勘探——而且很可能很快就会把那个老家伙忘得一干二净。

[aɪ][dʒʌst] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [tel] [juː; jə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ænd; ænd][tuː; tə] [waːtʃ] [jɔːr; jər] [step] .
I just came down here to tell you he was here and to watch your step .
我 只是 来了 向下 这里 到 告诉 你 他 曾是 这里 和 到 手表 你的 步 .
"
"
"
我只是下来告诉你们他来过，让你们小心点。

" [ðen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ʌp] , " [tʃæn] [həminweɪ] [sə'dʒestɪd] , " [ɪz][tu:; tə] ['beri] [ðə; ði] [stɪf] . "

" **Then the first thing up , " Chan Heminway suggested , " is to bury the stiff . "**

" 然后 这 第一的 事物 向上 , " 陈 海明威 建议 , " 是 到 埋葬 这 僵硬的 . "

"那么,第一件事,"陈海明威建议道,“就是把尸体埋葬。”

" [spʊʊk] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] !

" **Spoke up like a fool !**

" 辐 向上 喜欢 一个 傻子 !

"“像个傻瓜一样说话! ”

" [reɪ] ['ænsər] .

" **Ray answered .**

" 射线 回答 .

"雷回答道。

" [nɑ:t] [tɪl] [ðɪs] [mæn][ɪz] [ded] [ɔ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

" **Not till this man is dead or out of the country .**

" 不是 直到 这 男人 是 死的 或者 出去 的 这 国家 .

"除非这个人死了或者离开了这个国家。”

[ɪts] [wel] ['hɪd(ə)n] , [ænd; ənd][dəʊnt][gʊʊ] [praʊlɪŋ] ['eni hwæə] [nɪr] [aɪ 'ti:] .

It's well hidden , and don't go prowling anywheres near it .

它是 出色地 隐 , 和 不 去 潜行 任何地方 靠近 它 .

它藏得很隐蔽, 千万不要靠近它。

[ɪf] ['hi:z] [ðə; ði] [li:st] [bɪt] [sə'spɪʃəs] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [ɪf] ['hi:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:r; fər][gəʊld] ,

If he's the least bit suspicious , or even if he's on the lookout for gold ,

如果 他是 这 至少 少量 可疑的 , 或者 甚至 如果 他是 在 这 瞭望台 为了 金子 ,

如果他哪怕有一点点怀疑, 或者哪怕他只是想找黄金,

['hi:d] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['fɑ:lʊʊ] [ju:; jʊ] .

he'd likely enough follow you .

他会 可能 足够的 跟随 你 .

他很可能会跟着你。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wi:; wi][kæn; kən][du:] — [ænd; ənd] [ðæt] [kwɪk] . "

But there's one thing we can do — and that quick . "

但 有 一 事物 我们 能 做 — 和 那 快的 . "

但我们可以做一件事——而且要快。”

" [ænd; ənd] [wɒts] [ðæt] ? "

" **And what's that ? "**

" 和 是什么 那 ? "

"“那是什么? ”

" [stɑ:rt] [tʃæn] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ɪn] - [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðɪs]

" **Start Chan off to - morrow to the office in Bradleyburg and record this**

" 开始 陈 离开 到 - 明天 到 这 办公室 在 - 和 记录 这

[kleɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [neɪmz] .

claim in our names .

宣称 在 我们的 姓名 .

“明天让 Chan 去 Bradleyburg 的办公室, 以我们的名义记录这项索赔。”

[wi:v] ['weɪtɪd] [tu:] [lɔ:ŋ] [ɔ:l'redɪ] . "

We've waited too long already . "

我们已经 等待 也 长的 已经 . "

我们已经等得太久了。

" [reɪ] , [jʊə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [naʊ] , " ['ni:lsən] [ə'gri:d] .

" **Ray , you're talking like a man now , " Neilson agreed .**

" 射线 , 你是 说 喜欢 一个 男人 现在 , " 尼尔森 同意 .

“雷, 你现在说话像个男人了,”尼尔森赞同道。

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd][wɜ:rk] [ə'wei] , ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][kæn; kən][bi:; bi] , [ɑ:n][ðə; ði]
" You and I stay here and work away , innocent as can be , on the
" 你 和 我 停留 这里 和 工作 离开 , 清白的 作为 能 是 , 在 这
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

“你和我留在这里，无辜地为这项索赔工作。”

[tʃæn] , [pʊt] [ðæt] ['bɔ:t(ə)l] [ə'wei] [ænd; ənd][get] [tu:; tə][bed] .
Chan , put that bottle away and get to bed .
陈 , 放 那 瓶子 离开 和 得到 到 床 .

陈，把酒瓶放下，去睡觉吧。

[teɪk] [ðə; ði][treɪl] [daʊn] [fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə] - ['mɔ:rou] .
Take the trail down first thing to - morrow .
拿 这 踪迹 向下 第一的 事物 到 - 明天 .

明天一早走这条小路。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [læf] [æt; ət][ɔ:l][ðə; ði] ['prɒs,pektəz] [ðæt] [wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] .
Then we can laugh at all the prospectors that want to come .
然后 我们 能 笑 在 全部 这 探矿者 那 想 到 来 .

然后我们就可以嘲笑所有想来淘金的人了。

" [eks,vi:'aɪ'aɪ]
" XVII
" 十七

“十七

[su:n] ['æftər][ðə; ði] [breɪk] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ben] [pʊt] [hɪz; ɪz] [pɪk] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃouldər] ,
Soon after the break of dawn Ben put his pick and shovel on his shoulder ,
很快 后 这 休息 的 黎明 本 放 他的 挑选 和 铲 在 他的 肩膀 ,
天刚破晓，本就把镐和铲子扛在肩上。

[ænd; ənd] ['li:zərli] [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði] [kri:k] [pæst] ['reɪz] ['kæbɪn] .
and leisurely walked up the creek past Ray's cabin .
和 悠闲 步行 向上 这 溪 过去的 雷的 舱 .

然后悠闲地沿着小溪走到雷的小屋那里。

[sɪns] [tʃæn] [hɛmɪnwei] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪ'pɑ:rtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [bɔ:n] [treɪl] [tu:; tə] - —
Since Chan Heminway had already departed down the long trail to Bradleyburg —
自从 陈 海明威 有 已经 已离开 向下 这 长的 踪迹 到 - —
[ə; eɪ] [taʊn] ['sɪtʃueɪtɪd] ['nɪrli] ['fɔ:rti] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['snəʊɪ] [ɡʌlt] — [reɪ] [ə'loun] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [pæs] ;
a town situated nearly forty miles from Snowy Gulch — Ray alone saw him pass ;
一个 镇 位于 几乎 四十 英里 从 雪 峡谷 — 射线 独自的 锯 他 经过 ;

由于 Chan Heminway 已经沿着漫长的路线前往布拉德利堡（距离雪谷近 40 英里），只有 Ray 看到他经过；

[ænd; ənd][hi:; hi] [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [æprɪ'hensɪn] .
and he eyed him with some apprehension .
和 他 眼睛 他 和 一些 忧虑 .

他带着几分担忧打量着他。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['vɪvɪd] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] ['naɪts] [kraɪm] ;
Daylight had brought a more vivid consciousness of his last night's crime ;
日光 有 带来 一个 更多的 生动 意识 的 他的 最后的 夜晚 犯罪 ;

天亮后，他对昨晚的罪行有了更清晰的认识；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][brə'vɑ:doʊ][hæd; həd] [dɪ'pɑ:rtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
and a little of his bravado had departed from him .
和 一个 小的 的 他的 虚张声势 有 已离开 从 他 .

他那股子傲气也消退了一些。

[hi:; hi] [mu:vd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .

He moved closer to his rifle .
他 已搬 更近 到 他的 步枪 .

他靠近了他的步枪。

[jet] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [səs'piənz] [wɜ:r; wər] [ə'leɪ] .

Yet in a moment his suspicions were allayed .
然而 在 一个 片刻 他的 怀疑 是 缓解 .

然而，他的疑虑瞬间便消除了。

[ben] [wʌz; wəz] ['eɪdəntli] [ə; eɪ] ['prɔ:spektər] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə][bi:; bi] ,

Ben was evidently a prospector , just as he claimed to be ,
本 曾是 显然 一个 勘探者 , 只是 作为 他 声称 到 是 ,

本显然是一名探矿者，正如他自己所说的那样。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['ventʃərɪŋ] [fɔ:rθ] [tu:; tə][get][hɪz; ɪz][fɜ:rst] " [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .

and was venturing forth to get his first " lay of the land .
和 曾是 冒险 前进 到 得到 他的 第一的 " 躺 的 这 土地 .

他冒险出发，去初步了解一下情况。

" [ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnju:d] [ʌp][ðə; ði] [drɔ:] , [krɔ:st] [ə; eɪ] [rɪdʒ] ,

" The latter continued up the draw , crossed a ridge ,
" 这 后者 持续 向上 这 画 , 交叉 一个 岭 ,

后者继续沿沟壑向上行进，越过一道山脊，

[ˈhɔ:ltɪd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kri:tʃərz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [hi:; hi]

halted now and then in the manner of the wild creatures to see if he

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['fɑ:ləʊd] ,

were being followed ,
是 存在 随后 ,

它像野生动物一样，时不时停下来，看看是否有人跟踪它。

[ænd; ʌnd] ['faɪnəli] [baɪ][ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ru:t] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['laɪfləs] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli]

and finally by a roundabout route returned to the lifeless form of his only

[frend] .

friend .
朋友 .

最后，他绕了一大圈，回到了他唯一朋友冰冷的尸体旁。

[ðə; ði] [wʊlf] [sti:l] [trɒtɪd] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

The wolf still trotted in silence behind him .
这 狼 仍然 小跑 在 沉默 在后面 他 .

狼依然默默地跟在他身后小跑。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] ['oʊnli] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [kraɪm] [ɪn] [mɔ:r] ['dredf(ə)l] ['di:teɪl] .

The vivid morning light only revealed the crime in more dreadful detail .
这 生动 早晨 光 仅有的 揭晓 这 犯罪 在 更多的 可怕 细节 .

清晨明亮的阳光反而将罪行的可怕细节展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['wɪðərd] [fɔ:rm] [leɪ] ['hʌldd] [ɪn][ðə; ði] [steɪnd] [li:vz] ; [ænd; ʌnd][ben] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [taɪm]

The withered form lay huddled in the stained leaves ; and Ben stood a long time

[bɪ'saɪd] [aɪ 'ti:] ,

beside it ,
旁 它 ,

那枯萎的身躯蜷缩在沾满污渍的落叶中；本在它旁边站了很久。

[ɪn] [di:p] [ænd; ʌnd] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , ['i:v(ə)n] [naʊ] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [tru:θ] .

in deep and wondering silence , even now scarcely able to believe the truth .
在 深的 和 好奇 沉默 , 甚至 现在 几乎 有能力的 到 相信 这 真相 .

陷入深深的、充满疑惑的沉默中，即使到了现在，仍然难以相信真相。

[haʊ] [streɪndʒ] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] ['kɑ:mræd] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['weɪkən] [ænd; ənd] [goʊ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ]
How strange it was that this old comrade could not waken and go on with
如何 奇怪的 它 曾是 那 这 老的 同志 可以 不是 唤醒 和 去 在 和
[hɪm; ɪm] [ə'gen] !
him again !
他 再次 !

多么奇怪啊，这位老战友竟然无法醒来，和他一起继续前行！

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hi:; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .
But in a moment he remembered his work .
但 在 一个 片刻 他 记得 他的 工作 .

但片刻之后，他想起了自己的工作。

[ˈsləʊli] , [lə'bu:riəsli] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Slowly , laboriously , with little outward sign of the emotion that rent his heart ,
缓慢地 , 费力地 , 和 小的 向外 符号 的 这 情感 那 租 他的 心 ,
[ˈsləʊli] [lə'bu:riəsli] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [ˈaʊtwərd] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [rent] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
他缓慢而艰难地，表面上几乎没有流露出内心撕裂般的情感。

[hi:; hi] [dʌg] [ə; eɪ] [ˈæləʊʃ] [greɪv] [hi:; hi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [rɪsk] [tu:; tə]
he dug a shallow grave He knew perfectly that this was a serious risk to
他 挖 一个 浅的 严重 他 知道 完美 那 这 曾是 一个 严肃的 风险 到
[hɪz; ɪz] [kɔ:z] .
his cause .
他的 原因 .

他挖了一个浅坟。他非常清楚这样做会给他的事业带来严重风险。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈpɜ:rpəs] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ded] ,
Should the murderer return for any purpose , to his dead ,
应该 这 凶手 返回 为了 任何 目的 , 到 他的 死的 ,
[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ˈpɜ:rpəs] , [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ded] ,
如果凶手出于任何目的回到他死去的尸体旁，

[ðə; ðɪ] [greɪv] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['bɔ:di] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [wʊd]
the grave would of course show that the body had been discovered and would
这 严重 会 的 课程 展示 那 这 身体 有 到过 发现 和 会
[pʊt] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [ə'genst] [ben] .
put him on his guard against Ben .
放 他 在 他的 警卫 反对 本 .

坟墓当然会表明尸体已被发现，这会让本提高警惕。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [li:v] [ði:z] [ˈɜ:rlɪ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['daʊtf(ə)l] ['mɜ:rsɪ]
Nevertheless , the latter could not leave these early remains to the doubtful mercy
尽管如此 , 这 后者 可以 不是 离开 这些 早期的 遗迹 到 这 疑 怜悯
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] :
of the wilderness :
的 这 荒野 :

然而，后者不能将这些早期遗迹任由荒野处置：

[ðə; ðɪ] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [waɪld] [bi:sts] .
the agents of air and sun , and the wild beasts .
这 代理人 的 空气 和 太阳 , 和 这 荒野 野兽 .

空气和太阳的使者，以及野兽。

[hi:; hi] [θru:] [ðə; ðɪ] [læst] [kla:d] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ʌp'tɜ:rnd] [ɜ:rθ] .
He threw the last clod and stood looking down at the upturned earth .
他 扔 这 最后的 泥块 和 站立 寻找 向下 在 这 翻转 地球 .

他扔掉最后一块土，站在那里低头看着翻起的泥土。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第7/16页

" [sli:p] [gʊd] , [oʊld][ɛz] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ-d] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [mæs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] .
" **Sleep good , old Ez , " he murmured in simple mass for the dead .**
" 睡觉 好的 , 老的 易 , " 他 低声说道 在 简单的 大量的 为了 这 死的 .
"安息吧, 老埃兹,"他在为死者举行的简朴弥撒中低声说道。

" [aɪl] [du:] [wʌt] [ju:; jʊ] [sed] .
" **I'll do what you said .**
" 患病的 做 什么 你 说 .
我会照你说的做。

" [ðen] , [æ; ət][ðə; ði] [hed] [ɹ; əv][ðə; ði] [greɪv] , [hi:; hi] [θrʌst] [ðə; ði] ['bærəl] [ɹ; əv] - ['raɪf(ə)l]['ɪntu:]
" **Then , at the head of the grave , he thrust the barrel of Ezram's rifle into**
" 然后 , 在 这 头 的 这 严重 , 他 推力 这 桶 的 - 步枪 进入
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the ground ,
这 地面 ,
然后, 在坟墓前, 他把埃兹拉姆的步枪枪管插进了土里。

[ə; eɪ]['mɔ:njʊmənt] [grɪm] [æ; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔ:ts] .
a monument grim as his own thoughts .
一个 纪念碑 严峻 作为 他的 自己的 想法 .
一座如同他内心想法般阴森的纪念碑。

[ðə; ði][læst] [raɪt] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tɪd] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] [fri:] [tu:; tə] [wɜ:rk] [naʊ] .
The last rite was completed ; he was free to work now .
这 最后的 仪式 曾是 完全的 ; 他 曾是 自由的 到 工作 现在 .
葬礼仪式已完成; 他现在可以自由工作了。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vəʊt] ['evri] [θɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rk] [ɪn][hænd] ,
From now on he could devote every thought to the work in hand ,
从 现在 在 他 可以 奉献 每一个 想法 到 这 工作 在 手 ,
从今以后, 他可以全心全意地投入到手头的工作中。

— [ðə; ði] ['peɪmənt] [ɹ; əv][hɪz; ɪz] ['dets] .
— **the payment of his debts .**
— 这 支付 的 他的 债务 .
——偿还他的债务。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['raʊndəbaʊt] [ru:t] [hi:; hi] ['sə:kld] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kæmp] , [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['mi:gər]
By the same roundabout route he circled back to his camp , cooked his meager
经过 这 相同的 迂回 路线 他 圈起来 后退 到 他的 营 , 煮熟 他的 微薄
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,
他绕了老路回到营地, 做了他那份简单的午餐。

[ænd; ænd][ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ['ventʃəd] [fɔ:rθ] [ə'gen] .
and in the afternoon ventured forth again .
和 在 这 下午 冒险 前进 再次 .
下午, 他们再次出发。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['prɔ:spektɪŋ] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] [ðɪs] [taɪm] ,
But he was prospecting in earnest this time ,
但 他 曾是 勘探 在 认真 这 时间 ,
但他这次是认真勘探的。

[ðoʊ] [ðə; ði][ˈpraːspekts] [ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈvɪktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] ,
though the prospects that he sought were those of victory to his cause ,
尽管 这 前景 那 他 寻求 是 那些 的 胜利 到 他的 原因 ,
[ˈræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ɡoʊld] .
rather than of gold .
相当 比 的 金子 .

尽管他追求的是事业的胜利，而不是黄金。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
He was seeking simply a good ,
他 曾是 寻求 简单地 一个 好的 ,
[hɪz; hi] [wʌz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [ˈsɪmpli] [ə; eɪ] [ɡʊd] ,
他 只是在寻找一个好人 ,

[ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd] [dʒiˈɑːɡrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt]
general idea of the nature and geography of the country so that he might
一般的 主意 的 这 自然 和 地理 的 这 国家 所以 那 他 可能
[noʊ] [ˈbetər] [haʊ] [tuː; tə][plæn][hɪz; ɪz] [əˈtæk] .
know better how to plan his attack .
知道 更好的 如何 到 计划 他的 攻击 .

了解该国的自然和地理概况，以便更好地计划进攻。

[hɪz; ɪz][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
His excursion took him at last to the wooded bank of the river .
他的 短途旅行 采取 他 在 最后的 到 这 树木繁茂的 银行 的 这 河 .
[hɪz; ɪz][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [tʊk] [hɪm; ɪm][æt; ət][ləst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] .
他的远足最终把他带到了河岸边树木繁茂的地方。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] ,
He stood a long time , quite motionless ,
他 站立 一个 长的 时间 , 相当 静止不动 ,
[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [kwaɪt] [ˈmoʊʃnləs] ,
他站了很久，一动不动。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪz] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] .
listening to the water voices that only the wise can understand .
聆听 到 这 水 声音 那 仅有的 这 明智的 能 理解 .
[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈvɔɪsɪz] [ðæt] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪz] [kæn; kən] [ʌndərˈstænd] .
聆听只有智者才能听懂的水之声。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [striːm] .
This was really a noble stream .
这 曾是 真的 一个 高贵 溪流 .
[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [striːm] .
这真是一条高尚的溪流。

[aɪˈtiː] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɡrændʒər] [ɪn][ɪts] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd] ; [oʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd]
It flowed with such grandeur in its silence and solitude ; old and gray and
它 流动 和 这样的 宏伟 在 它是 沉默 和 孤独 ; 老的 和 灰色的 和
[ɔːˈstɪr] ,
austere ,
简朴 ,
[aɪˈtiː] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ˈɡrændʒər] [ɪn][ɪts] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd][ˈsɔːlətuːd] ; [oʊld][ænd; ənd] [ɡreɪ] [ænd; ənd]
它在寂静和孤寂中流淌着如此的宏伟；古老、灰暗、肃穆。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɪldərnəs] [ˈpaʊər] , — [rɪˈzɪstlɪs] , [ɪˈmɔːrt(ə)l] ,
it was a mighty expression of wilderness power , — resistless , immortal ,
它 曾是 一个 强大的 表达 的 荒野 力量 , — 无力抵抗 , 不朽 ,
[ɪˈtɜːrnəli] [ˈsiːkrətɪv] .
eternally secretive .
永恒 神秘的 .

这是荒野力量的强大体现——不可抗拒、永生、永远神秘莫测。

[ðə; ði][ˈwɔːtərz] [floʊd] [ˈdɑːrkli] , [ˈaɪsi] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] ;
The waters flowed darkly , icy cold from the melting snow ;
这 水 流动 黑暗 , 冰冷的 寒冷的 从 这 融化 雪 ;
[ðə; ði][ˈwɔːtərz] [floʊd] [ˈdɑːrkli] , [ˈaɪsi] [koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [snoʊ] ;
融雪汇成冰冷的暗色溪水流淌；

[bʌt; bət] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈdʒaɪənt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [kwɪk] [tuː; tə] [siːz] [əˈpɑːn][ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪ]
but like a sleeping giant they would be quick to seize upon and destroy
但 喜欢 一个 睡眠 巨大的 他们 会 是 快的 到 抢占 之上 和 破坏
[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [breɪv] [ðer; ðər] [ˈkɜːənts] ,
such as would try to brave their currents ,
这样的 作为 会 尝试 到 勇敢的 他们的 电流 ,
但它们就像沉睡的巨人，会迅速抓住并摧毁任何胆敢冒险进入它们领地的人。

[ˈlaɪkli] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˌjiːld] [ðem; ðəm][ʌp] [əˈgen] .
likely never to yield them up again .
可能 绝不 到 屈服 他们 向上 再次 .
很可能永远不会再交出他们了。

[ˈfloʊɪŋ] [fəˈevər] [θruː] [ðə; ði] [ʌnɪnˈhæbɪtɪd] [ˈfɔːrɪst] [noʊ][mæn] [wʊd] [ˈevər] [noʊ] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
Flowing forever through the uninhabited forest no man would ever know the fate of
流动 永远 通过 这 无人 森林 不 男人 会 曾经 知道 这 命运 的
[ðoʊz] [ðə; ði][ˈrɪvər] [kleɪmd] .
those the river claimed .
那些 这 河 声称 .
河流永不停息地流淌在无人居住的森林中，没有人会知道那些被河流吞噬的人的命运。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbʌv] [ðə; ði][kæmp] [wen] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ɪts][bæŋks] ,
He was above the camp when he descended to its banks ,
他 曾是 多于 这 营 什么时候 他 下降 到 它是 银行 ,
他当时在营地上方，然后才下到河岸边。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [tʊːrd] [ˈdʒefɜːi] [ˈniːlsənz] [ˈkæbɪn] .
but he worked his way down through the thickets toward Jeffery Neilson's cabin .
但 他 工作 他的 方式 向下 通过 这 灌木丛 朝向 杰弗里 尼尔森的 舱 .
但他还是穿过灌木丛，朝着杰弗里·尼尔森的小屋走去。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [floʊd] [ˈkwaɪətli] [hɪr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [stiɪl] [stretʃ] [ðæt] [əˈfɔːd] [seɪf] [ˈboʊtɪŋ] .
The river flowed quietly here , a long , still stretch that afforded safe boating .
这 河 流动 悄悄 这里 , 一个 长的 , 仍然 拉紧 那 提供 安全的 划船 .
这里河水静静流淌，绵长而平静，非常适合划船。

[jet] [ðə; ði] [smuːð] [ˈwɔːtərz] [dɪd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [əˈliːviət] [ˈbenz] [ˈhɔːntɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər]
Yet the smooth waters did not in the least alleviate Ben's haunting sense of their
然而 这 光滑的 水 做过 不是 在 这 至少 减轻 本的 令人难忘 感觉 的 他们的
[ˈsɪnɪstər] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][ˈperəl] .
sinister power and peril .
险恶 力量 和 危险 .
然而，平静的水面丝毫没有减轻本心中挥之不去的阴森感觉，他感觉水面蕴藏着邪恶的力量和危险。

[ðə; ði][oʊld] [greɪ] [ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈpiːsf(ə)] [ˈmoʊmənts] .
The old gray she - wolf is not to be trusted in her peaceful moments .
这 老的 灰色的 她 - 狼 是 不是 到 是 可信 在 她 和平 时刻 .
那只年老的灰母狼，即使在平静的时刻，也不可轻信。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [hɪr] [ðə; ði] [rɔːr] [ænd; ənd][ˈrʌmb(ə)][ʌv; əv][waɪld][ˈwɔːtərz] , [dʒʌst]
His keen ears could distinctly hear the roar and rumble of wild waters , just
他的 敏锐的 耳朵 可以 明显地 听到 这 吼 和 隆隆 的 荒野 水 , 只是
[brɪˈloʊ] .
below .
以下 .
他敏锐的耳朵清晰地听到了下方湍急水流的咆哮和轰鸣声。

[ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɡreɪt] [depθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bredθ] ,
The river was of great depth as well as breadth ,
这 河 曾是 的 伟大的 深度 作为 出色地 作为 宽度 ,
这条河既深又宽。

— [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
— one of the king rivers of the land .
— 的 这 国王 河流 的 这 土地 .

——这片土地上的一条主要河流。

[ben] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts] [depθs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪkənɪŋ] [pʌls] .
Ben found himself staring into its depths with a quickening pulse .
本 成立 他自己 凝视 进入 它是 深度 和 一个 加速 脉冲 .

本发现自己凝视着它的深处，心跳越来越快。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [ɡreɪt] [striːm] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] ,
He had a momentary impression that this great stream was his ally ,
他 有 一个 瞬间 印象 那 这 伟大的 溪流 曾是 他的 盟友 ,

他当时突然觉得这条大河是他的盟友。

[ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈeɪdʒənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bend] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] .
a mighty agent that he could bend to his will .
一个 强大的 代理人 那 他 可以 弯曲 到 他的 将要 .

他可以随意操控一个强大的代理人。

[hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ˈsloʊpɪŋ] [bəŋk][ɑːn] [wɪtʃ] [stʊd] [ˈniːlsənz] [ˈkæbɪn] ;
He approached the long , sloping bank on which stood Neilson's cabin ;
他 接近 这 长的 , 倾斜的 银行 在 哪个 站立 尼尔森的 舱 ;

他走向那条长长的、倾斜的河岸，尼尔森的小屋就坐落在河岸上；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [druː] [ʌp] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ,
and he suddenly drew up short at the sight of a light ,
和 他 突然 画 向上 短的 在 这 视线 的 一个 光 ,

他突然看到灯光，便停住了脚步。

[stɔːntʃ] [kəˈhuː] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈwɔːtər] .
staunch canoe on the open water .
坚定 独木舟 在 这 打开 水 .

坚固的独木舟在开阔的水面上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði][kraːft] [ɪt'self] [bɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi] [ɡlɑːnst]
It was a curious fact that he noticed the craft itself before ever he glanced
它 曾是 一个 好奇的 事实 那 他 注意到 这 工艺 本身 前 曾经 他 瞥了一眼

[æt; ət][ɪts] [ˈɑːkjəpənt] .
at its occupant .
在 它是 居住者 .

奇怪的是，他先注意到的是飞行器本身，然后才注意到飞行器里的人。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [pæst] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
A thrill of excitement passed over him .
一个 刺激 的 激动 通过了 超过 他 .

一股兴奋的情绪涌上心头。

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] [boʊt] [ˈsɪmplɪfaɪd] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈprɑːbləm] ,
He realized that this boat simplified to some degree his own problem ,
他 已实现 那 这 船 简化 到 一些 程度 他的 自己的 问题 ,

他意识到这艘船在某种程度上简化了他自身的问题。

[ɪn] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈtrævzːɪŋ] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈwɔːtər] - [ˈbɑːdi] ,
in that it afforded him means of traversing this great water - body ,
在 那 它 提供 他 方法 的 穿越 这 伟大的 水 - 身体 ,

因为它为他提供了穿越这片广阔水域的途径。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈfæktər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ] [ˈkɑːnflɪkt] .
certainly to be a factor in the forthcoming conflict .
当然 到 是 一个 因素 在 这 即将推出 冲突 .

这无疑将成为即将到来的冲突中的一个因素。

[ðə; ði][boʊt][hæd; həd] [ˈeɪdɪəntli] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɑ:pərti][ʌv; əv][ˈhaɪrəm] [ˈmelvɪl] .
The boat had evidently been the property of Hiram Melville .
这 船 有 显然 到过 这 财产 的 希拉姆 梅尔维尔 .

这艘船显然是海勒姆·梅尔维尔的财产。

[ðen] [hi; hi] [ˈnoʊtɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ˌɪnɪksplɪkəb(ə)l] [li:p] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
Then he noticed , with a strange , inexplicable leap of his heart ,
然后 他 注意到 , 和 一个 奇怪的 , 无法解释的 飞跃 的 他的 心 ,
然后,他突然感到一阵莫名其妙的、难以解释的悸动,他注意到:

[ðæt] [ɪts] [loʊn] [ˈɑ:kjəpənt] [wʌz; wəz] [ˈbɪtrɪs] [ˈni:lsən] .
that its lone occupant was Beatrice Neilson .
那 它是 孤独 居住者 曾是 贝娅特丽丝 尼尔森 .

当时房间里唯一的住户是比阿特丽斯·尼尔森。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ˈkɪndld] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [ænd; ænd][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [flæʃt]
His eye kindled at the recognition , and the beginnings of a smile flashed
他的 眼睛 点燃 在 这 认出 , 和 这 开端 的 一个 微笑 闪光灯
[tu; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
to his lips .
到 他的 嘴唇 .

他认出了对方,眼神闪闪发光,嘴角也浮现出一丝微笑。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [rɪˈmembərəns] [keɪm] [tu; tə][hɪm; ɪm] , [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [hi:l]
But at once remembrance came to him , crushing his joy as the heel
但 在 一次 纪念 来了 到 他 , 压碎 他的 喜悦 作为 这 脚跟
[krʌʃɪz] [ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈflaʊər] .
crushes a tender flower .
暗恋 一个 投标 花 .

但随即,他想起往事,喜悦之情如同鞋跟碾碎娇嫩的花朵般瞬间消散。

[ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [kæmp] , [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈli:dər] [ʌv; əv][ðə; ði]
The girl was of the enemy camp , the daughter of the leader of the
这 女孩 曾是 的 这 敌人 营 , 这 女儿 的 这 领导者 的 这
[traɪˈlʌmvərət] [ʌv; əv] [ˈmɜ:dəəz] .
triumvirate of murderers .
三巨头 的 杀人犯 .

这个女孩来自敌营,是三巨头杀手头目的女儿。

[waɪl] [ʃi; ʃi][hɜ:rˈself][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ][pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [kraɪm] ,
While she herself could have had no part in the crime ,
尽管 她 她自己 可以 有 有 不 部分 在 这 犯罪 ,
虽然她本人不可能参与犯罪,

[pərˈhæps][ʃi; ʃi] [ɔ:lˈredi] [hæd; həd] [ˈɡɪltɪ] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,
perhaps she already had guilty knowledge of it ,
也许 她 已经 有 有罪的 知识 的 它 ,
或许她早已对此知情。

[ænd; ænd][æt; ət] [li:st] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfa:ðəz] [heɪtɪd] [blʌd] .
and at least she was of her father's hated blood .
和 在 至少 她 曾是 的 她 父亲的 憎恨 血 .

至少她和她父亲有着相同的血脉,而她父亲正是憎恨这种血脉。

[hi; hi][hæd; həd] [ˈbɪldɪd] [mʌtʃ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [gɜ:rl] ; [bʌt; bət][hi; hi] [felt] [aɪˈti:]
He had builded much on his friendship with this girl ; but he felt it
他 有 已建成 很多 在 他的 友谊 和 这 女孩 ; 但 他 毛毡 它
[ˈwɪðərɪŋ] ,
withering ,
枯萎 ,

他与这个女孩的友谊建立了很多基础;但他感觉这段友谊正在消逝。

[ˈtɜːrnɪŋ] [blæk] — [laɪk] [bʌdz] [ˈʌndər] [frɔːst] — [ɪn][hɪz; ɪz][koʊld] [breɪst] .
turning black — like buds under frost — in his cold breast .
转弯 黑色的 — 喜欢 花蕾 在下面 霜 — 在 他的 寒冷的 胸部 .

在他冰冷的胸膛里，花蕾像霜下的花苞一样变黑了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈfrendli] [wɜːrdz] , [ɪkˈsept] [ɪn] [gaɪl] ; [noʊ] [ˈiːzi] [ˈkɑːmrædʃɪp] [brɪˈtwiːn]
There could be no friendly words , except in guile ; no easy comradeship between
那里 可以 是 不 友好的 字 , 除了 在 诡计 ; 不 简单的 同志情谊 之间
[ðem; ðəm] [naʊ] .
them now .
他们 现在 .

除了虚伪的寒暄，他们之间不可能有友好的言语；他们之间如今不可能建立起轻松的友谊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn] [ˈɑːpəzɪt] [saɪdz] , [ˈheɪtɪd] [foʊz][tuː; tə][ðə; ði][ləst] .
They were on opposite sides , hated foes to the last .
他们 是 在 对面的 侧面 , 憎恨 敌人 到 这 最后的 .

他们曾是敌对阵营，至死都是仇敌。

[pərˈhæps][fɪː; fi] [wʊd] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnəsnts] [ðæt] [mʌst; məst] [ˈsʌfər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡɪlti] ;
Perhaps she would be one of the innocents that must suffer with the guilty ;
也许 她 会 是 一 的 这 无辜者 那 必须 遭受 和 这 有罪的 ;

或许她会成为那些必须与罪犯一同受苦的无辜者之一；

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [noʊ] [rɪˈmɔːrs] .
but he felt no remorse .
但 他 毛毡 不 悔恨 .

但他毫无悔意。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [ˈlʌvli] , [ˈtendər] [wʊd] [tʃaɪld][mʌst; məst][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Not even this lovely , tender wood child must stand in his way .
不是 甚至 这 迷人的 , 投标 木头 孩子 必须 站立 在 他的 方式 .

即使是这个可爱温柔的木头孩子也不能阻挡他。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn] [ɡɑːrd] .
Nevertheless , he must not put her on guard .
尽管如此 , 他 必须 不是 放 她 在 警卫 .

然而，他不能让她提高警惕。

[hiː; hi][mʌst; məst] [ˈsɪmjuleɪt] [ˈfrendʃɪp] .
He must simulate friendship .
他 必须 模拟 友谊 .

他必须假装友善。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [geɪ] [ˈsɪɡnəl] .
He lifted his hat in answer to her gay signal .
他 抬起 他的 帽子 在 回答 到 她 同性恋 信号 .

他脱帽回应了她的同性恋暗示。

[fɪː; fi] [wɔːr] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɪdi] [blaʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] , [ber] [fɔːrˈɑːmz] [flæft] [ˈplezntli]
She wore a white middy blouse , and her brown , bare forearms flashed pleasantly
她 穿着 一个 白色的 中途岛 女式衬衫 , 和 她 棕色的 , 裸 前臂 闪光灯 愉快

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [sʌn] .
in the spring sun .
在 这 春天 太阳 .

她穿着一件白色水手服衬衫，棕色的裸露前臂在春日的阳光下闪闪发光，十分宜人。

[hɜːr; hər] [braʊn] [her] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpæsweɪ] [daʊn] [ðə; ði]
Her brown hair was disarranged by the wind that found a passway down the
她 棕色的 头发 曾是 混乱 经过 这 风 那 成立 一个 通道 向下 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

河水顺流而下，吹乱了她棕色的头发。

[ænd; ænd][hɜ:r; hər] [aɪz] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪr] , [ʌnə'dɔ:rnd] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
and her eyes shone with the sheer , unadorned love of living .
和 她 眼睛 闪耀 和 这 透明 , 缦 爱 的 活的 .

她的眼中闪烁着对生活纯粹而真挚的热爱。

[ˈeɪdɪəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [brɪsk] [ˈpæd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Evidently she had just enjoyed a brisk paddle through the still stretches of the
显然 她 有 只是 享受 一个 轻快 桨 通过 这 仍然 伸展 的 这
[ˈrɪvər] .
river .
河 .

显然，她刚刚在平静的河段上愉快地划了一段桨。

[wɪð; wɪθ] [ʃʊr] , [ˈstedi] [stroʊks] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][kra:ft] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [bɔ:rd] [ˈlændɪŋ]
With sure , steady strokes she pushed the craft close to the little , board landing
和 当然 , 稳定的 笔画 她 推动 这 工艺 关闭 到 这 小的 , 木板 降落
[wer] [ben] [stʊd] .
where Ben stood .
在哪里 本 站立 .

她用稳健的划水动作，将船推到本站着的那块小小的木板码头附近。

[ʃiː; ʃi] [ri:tʃt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
She reached up to him ,
她 达到 向上 到 他 ,

她伸手去够他，

[ænd; ænd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz] [ˈlæfɪŋ] — [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [pərˈtɪkjələr] [bʌt; bət][ðə; ði] [fʌn]
and in an instant was laughing — at nothing in particular but the fun
和 在 一个 立即的 曾是 笑 — 在 没有什么 在 特别的 但 这 乐趣
[ʌv; əv][laɪf] — [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .
of life — at his side .
的 生活 — 在 他的 边 .

瞬间，她就在他身边笑了起来——笑的原因并没有什么特别的原因，只是生活中的乐趣。

[ðə; ði][mæn] [glɑ:nst] [wʌns][æt; ət] [ˈfɛnrɪs] , [spʊk] [ɪn] [kə'mænd] , [ðen] [tɜ:rnd] [tuː; tə][ðə; ði][gɜ:rl] .
The man glanced once at Fenris , spoke in command , then turned to the girl .
这 男人 瞥了一眼 一次 在 芬里斯 , 辐 在 命令 , 然后 转向 到 这 女孩 .

那人瞥了芬里斯一眼，命令道，然后转向女孩。

" [ɔ:l] [ˈrestɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][raɪd] , [aɪ] [siː] , " [hiː; hi][brɪ'gæən] [ˈiːzəli] .
" All rested from the ride , I see , " he began easily .
" 全部 休息 从 这 骑 , 我 看 , " 他 开始 容易地 .

“看来大家都休息好了啊，”他轻松地说道。

[hɜ:r; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ki:d] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] , [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [θɔ:t]
Her instincts keyed to the highest pitch , for an instant she thought
她 本能 按键 到 这 最高 沥青 , 为了 一个 立即的 她 想法
[ʃiː; ʃi] [dɪ'sə:nd] [æn; ən] [ʌnfə'mɪliər] [toʊn] ,
she discerned an unfamiliar tone ,
她 辨别 一个 陌生 语气 ,

她的直觉让她注意到了最高的音调，那一瞬间，她似乎辨认出了一个陌生的音调。

[hɑ:rd][ænd; ænd] [ˈheɪtfl] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
hard and hateful , in his voice .
难的 和 可恶 , 在 他的 嗓音 .

他的声音里充满了冷酷和憎恨。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['smɑɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] ['eɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən]
But his eyes and his lips were smiling ; and evidently she was mistaken
但 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 是 微笑 ; 和 显然 她 曾是 错误
.
:
.

但他的眼神和嘴唇都在微笑；显然她弄错了。

" [aɪ] ['nevər] [get] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃɪ] [ri'spɒndɪd] .
" **I never get tired , " she responded .**
" 我 绝不 得到 疲劳的 , " 她 回应 .

“我从不觉得累，”她回答道。

[ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [tuːlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
She glanced at the tools in his arms .
她 瞥了一眼 在 这 工具 在 他的 武器 .

她瞥了一眼他怀里的工具。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [rɪtʃ] [loʊd] [ɔː'redɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "
" **I suppose you've found a dozen rich lodes already this morning .** "
" 我 认为 你已经 成立 一个 打 富有的 矿脉 已经 这 早晨 . "

“我想你今天早上已经找到十几处富矿脉了吧。”

" ['oʊnli][wʌn] .
" **Only one .**
" 仅有的 一 .

只有一个。

" [hiː; hi] [smɑɪld] , [sɪɡ'nɪfɪkəntli] , ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **He smiled , significantly , into her eyes .**
" 他 微笑 , 显著地 , 进入 她 眼睛 .

他意味深长地看着她，笑了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [gɜːrl] , [ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['flætəri] , [ðə; ði][wɔːrm] ['kʌlər] [gruː]
Because she was a forest girl , unused to flattery , the warm color grew
因为 她 曾是 一个 森林 女孩 , 未使用的 到 奉承 , 这 温暖的 颜色 生长
[ɪn][hɜːr; hər] [braʊn] [tʃiːks] .
in her brown cheeks .
在 她 棕色的 脸颊 .

因为她是个森林女孩，不习惯奉承，所以她棕色的脸颊上泛起了温暖的红晕。

" [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] ?
" **And how was paddling ?**
" 和 如何 曾是 划桨 ?

“划桨感觉如何？ ”

[ðə; ðɪ]['wɔːtər] [lʊks] [stɪl] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm] [hɪr] . "
The water looks still enough from here . "
这 水 看起来 仍然 足够的 从 这里 . "

从这里看，水面似乎很平静。

" [ɪts] [nɑːt][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][aɪ 'tiː] [lʊks] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] ['ɡoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [iːtʃ]
" **It's not as still as it looks , but it is easy going for a half - mile each**
" 它是 不是 作为 仍然 作为 它 看起来 , 但 它 是 简单的 去 为了 一个 一半 - 英里 每个
[wei] .
way .
方式 .

“虽然看起来平静，但实际上并非如此，不过单程半英里的路程走起来很轻松。”

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːnt] [æn; ən]['ekspɜːrt] ['bəʊtmən] , [haʊ'evər] — [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] — [aɪ'd][traɪ][aɪ 'tiː] . "
If you aren't an expert boatman , however — I hardly think — I'd try it . "
如果 你 不是 一个 专家 船工 , 然而 — 我 几乎 思考 — ID 尝试 它 . "

如果你不是个经验丰富的船夫——我想你不太可能是——我建议你试试。

" [waɪ] [nɑ:t] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么呢？

[aɪm] [fer] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nu:] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ləks] [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] . " **I'm fair enough with a canoe , of course — but it looks safe as a lake .** "
我是 公平的 足够的 和 一个 独木舟 , 的 课程 — 但 它 看起来 安全的 作为 一个 湖 . "

我当然觉得划独木舟没问题——但这看起来就像在湖上一样安全。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['ɪznt] .
" **But it isn't .**
" 但 它 不是 .

但事实并非如此。

" [fi:; ji] [pɔ:zd] .
" **She paused .**
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" ['lɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ki:n] [ɪrz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , ['mɪstər] . ['dɑ:bi] .
" **Listen with those keen ears of yours , Mr . Darby .**
" 听 和 那些 敏锐的 耳朵 的 你的 , 先生 . 达比 .

“达比先生，请用您那双敏锐的耳朵仔细听。”

[dəʊnt][ju:; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
Don't you hear anything ?
不 你 听到 任何事物 ?

你什么都没听到吗？

" [ben] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] [pər'tɪkjələrlɪ] [ki:n] [ɪrz] [tu:; tə] [hɪr] :
" **Ben did not need particularly keen ears to hear :**
" 本 做过 不是 需要 特别 敏锐的 耳朵 到 听到 :

“本不需要特别敏锐的耳朵就能听到：

[ðə; ði][fɑ:r] - [ɔ:f] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɜ:rdʒɪŋ] ['wɔ:tərz] [ri:tft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['klɪrənəs] .
the far - off sound of surging waters reached him with entire clearness .
这 远的 - 离开 声音 的 滔滔 水 达到 他 和 全部的 清晰度 .

远处传来波涛汹涌的声音，清晰无比地传到他耳中。

[hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" [ðæts] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] .
" **That's the reason , " the girl went on .**
" 那就是 这 原因 , " 这 女孩 去 在 .

“就是这个原因，”女孩继续说道。

" [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] — [ænd; ənd] [ju:d] [get] ['kærid] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)]
" **If something should happen — and you'd get carried around the bend — a little**
" 如果 某物 应该 发生 — 和 你会 得到 携带 大约 这 弯曲 — 一个 小的
[fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə][goʊ] — [ju:d] [ʌndər'stænd] .
farther than you meant to go — you'd understand .
更远 比 你 意思是 到 去 — 你会 理解 .

“如果发生什么事——比如你被卷入漩涡——比你预想的走得更远——你就会明白了。

[ænd; ənd][wi:; wi] ['wɒdnt] [si:] ['eni] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['dɑ:bi] [ə'raʊnd] [ðɪ:z] [pɑ:rts] .
And we wouldn't see any more of Mr . Darby around these parts .
和 我们 不会 看 任何 更多的 的 先生 . 达比 大约 这些 部分 .

之后我们就再也没在这一带见到达比先生了。

" [hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] , [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈlæftər] , [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
" Her dark eyes , brimming with light and laughter , were on his face ,
" 她 黑暗的 眼睛 , 充满 和 光 和 笑声 , 是 在 他的 脸 ,
她那双深邃的眼睛里充满了光芒和笑意, 注视着他的脸庞。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈsləʊli] [ˈstɪf(ə)n][tuː; tə][haɪd][ðə; ðɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [waɪld] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv]
but she failed to see him slowly stiffen to hide the sudden , wild leaping of
但 她 失败的 到 看 他 缓慢地 变硬 到 隐藏 这 突然 , 荒野 跳跃 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
his heart .
他的 心 .

但她没有看到他慢慢僵硬起来, 试图掩饰他心脏突然狂跳的瞬间。
[kʊd; kəd][aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][faːr] - [ɔːf] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtraɪʌmf] ?
Could it be that he saw the far - off vision of his triumph ?
可以 它 是 那 他 锯 这 远的 - 离开 想象 的 他的 胜利 ?
难道他看到了自己胜利的遥远景象?

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] ,
His eyes glowed ,
他的 眼睛 发光 ,
他的眼睛闪闪发光,

[ænd; ənd][hiː; hi] [fʊːt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈpriːɔːkjuːpeɪʃn] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
and he fought off with difficulty a great preoccupation that seemed to be
和 他 战斗 离开 和 困难 一个 伟大的 专注 那 似乎 到 是
[ˈsetlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
settling over him .
安顿 超过 他 .

他费了好大劲才摆脱了似乎正笼罩着他的一种巨大的忧虑。
" [tel] [emˈiː] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , [ˈkæʒuəli] .
" Tell me about it , " he said at last , casually .
" 告诉 我 关于 它 , " 他 说 在 最后的 , 随意地 .
“跟我说说吧,”他最后漫不经心地说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][boʊt][ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈpraːspektɪŋ] [ˈtrɪp] . "
" I was thinking of making a boat and going down on a prospecting trip . "
" 我 曾是 思维 的 制作 一个 船 和 去 向下 在 一个 勘探 旅行 . "
“我当时想造条船, 然后下去勘探一番。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] .
" I'll tell you about it , and then I think you'll change your mind .
" 患病的 告诉 你 关于 它 , 和 然后 我 思考 你会 改变 你的 头脑 .
“我会告诉你这件事, 然后我想你会改变主意的。”

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ˈkætərækt][ɪz][ðə; ðɪ][wʌn][dʒʌst] [əˈbʌv] [wer] [wiː; wi][fɜːrst] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] — [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] ;
The first cataract is the one just above where we first saw the river — coming in ;
这 第一的 白内障 是 这 一 只是 多于 在哪里 我们 第一的 锯 这 河 — 未来 在 ;
第一瀑布就在我们第一次看到河流汇入的地方上方;

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðɪs] [maɪl] [ʌv; əv][ˈkwaɪət][ˈwɔːtər] .
then there's this mile of quiet water .
然后 有 这 英里 的 安静的 水 .
然后就是一英里长的静谧水域。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈjɪ^ə] [ˈflaʊz] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡɔːrdʒ] — [ɔːr] [ˈræðər] [wʌn] [ɡɔːrdʒ][ˈæftər]
From that point on the Yuga flows into a gorge — or rather one gorge after
从 那 观点 在 这 尤加 流量 进入 一个 峡谷 — 或者 相当 一 峡谷 后
[əˈnʌðər] ;
another ;
其他 ;
从那里开始, 尤加河流入峡谷——或者更确切地说, 是一个又一个峡谷;

[ænd; ɐnd] ['sʌmtaɪm] ['ðeɪl] ['laɪkli] [biː bi][ˈɔːlmoʊst][æz; əz] ['feɪməs] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and sometime they'll likely be almost as famous as some of the great
和 有时 他们会 可能 是 几乎 作为 著名的 作为 一些 的 这 伟大的
[gɔːdʒz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntri] .
gorges of your country .
峡谷 的 你的 国家 .

有朝一日，它们很可能会像你们国家的一些著名峡谷一样闻名遐迩。

[ðə; ði] [wɔːlɪz] [ɑːr; ər][dʒʌst] [ə'baʊt] [streɪt] [ʌp][ɑːn] [iːt] [saɪd] , [ænd; ɐnd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɑːr; ər] [æbsə'luːtli]
The walls are just about straight up on each side , and of course are absolutely
这 墙壁 是 只是 关于 直的 向上 在 每个 边 , 和 的 课程 是 绝对地
[ɪm'pæsəb(ə)l] .
impassable .
不可逾越 .

两侧的墙壁几乎都是垂直的，当然是绝对无法通行的。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] ['meni] [maɪlɪz] [ðə; ði][fɜːrst][gɔːrdʒ][ɪz] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['hɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlɪz]
I don't know how many miles the first gorge is — but for nearly two hundred miles
我 不 知道 如何 许多 英里 这 第一的 峡谷 是 — 但 为了 几乎 二 百 英里
[ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [kən'sɪdərd] [ɪm'pæsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['boʊts] .
the river is considered impassable for boats .
这 河 是 经过考虑的 不可逾越 为了 船 .

我不知道第一个峡谷有多少英里长——但近两百英里的河段都被认为船只无法通行。

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ɐnd] ['fɪfti] [maɪlɪz] [ɔːr][soʊ]
Two hundred and fifty miles or so
二 百 和 五十 英里 或者 所以

大约250英里

[bɪ'loʊ] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] — [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [traɪ][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]
below there is an Indian village — but they never try to go down the river
以下 那里 是 一个 印度 村庄 — 但 他们 绝不 尝试 到 去 向下 这 河
[frʌm; frəm] [hɪr] .
from here .
从 这里 .

下面有一个印第安村庄——但他们从来不会尝试从这里顺流而下。

[ə; eɪ] [fjuː] [waɪt] [men] , [haʊ'evər] , [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kə'huː] - ['loʊdʒ][ʌv; əv][fɜːr] .
A few white men , however , have tried to go down with canoe - loads of fur .
一个 很少 白色的 男人 , 然而 , 有 尝试 到 去 向下 和 独木舟 - 负载 的 毛皮 .
"
"
"

然而，也有一些白人试图带着满满一船的毛皮沉入海底。

" [ænd; ɐnd][ɔːl] [draʊnd] ?
" And all drowned ?
" 和 全部 溺水 ?

“全部溺水身亡了吗？ ”

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [ɔːl] [ɪk'sept] [wʌn] ['pɑːrti] .
" All except one party .
" 全部 除了 一 派对 .

除一方外，其余各方。

[wʌns] [tu:] [men] [went] [daʊn] [wen] [ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [haɪ] — [dʒʌst] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [naʊ] .
Once two men went down when the river was high — just as it is now .
一次 二 男人 去 向下 什么时候 这 河 曾是 高的 — 只是 作为 它 是 现在 .
曾经有两个男人在河水水位很高的时候掉进河里——就像现在这样。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɡʊd] [kə'nuːɪst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] [θru:] .
They were good canoeists , and they made it through .
他们 是 好的 皮划艇运动员 , 和 他们 制成 它 通过 .
他们是优秀的划独木舟者，他们成功渡过了难关。

[noʊ] [wʌn] ['evər] [ɪk'spektɪd] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] . "
No one ever expected they would come out again . "
不 — 曾经 预期的 他们 会 来 出去 再次 . "
谁也没想到他们会再次出现。

" [ænd; ənd] [æftər] [ju:v] [wʌns] [ɡɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ræpɪdz] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] — [ɔ:r] ['lændɪŋ] ?
" **And after you've once got into the rapids , there's no getting out — or landing ?**
" 和 后 你已经 一次 得到 进入 这 急流 , 有 不 获得 出去 — 或者 降落 ?
"
"
"
“一旦陷入激流，就无法脱身——也无法靠岸吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] .
" **Of course not .**
" 的 课程 不是 .
当然不是。

[aɪ] [sə'pəʊz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['pleɪsɪz] [wer] [ju; jʊ] [maɪt] [get] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋk] ,
I suppose there are places where you might get on the bank ,
我 认为 那里 是 地方 在哪里 你 可能 得到 在 这 银行 ,
我想有些地方你可能会上岸，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡɔ:rdʒ] [ə'bʌv] [ɪz] [ɪm'pæsəb(ə)] . "
but the gorge above is impassable . "
但 这 峡谷 多于 是 不可逾越 . "
但上面的峡谷无法通行。

" [ju; jʊ] ['kudnt] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] ['rɪvər] [daʊn] — [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rsɪz] ? "
" **You couldn't follow the river down — with horses ? "**
" 你 不能 跟随 这 河 向下 — 和 马匹 ? "
“你不能骑马沿着河往下走吗？ ”

" [jes] , [ɪn] [taɪm] .
" **Yes , in time .**
" 是的 , 在 时间 .
“是的，总有一天。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] [sləʊ] ['ɡoʊɪŋ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [noʊ] [treɪlz] , [ðə; ði] [brʌʃ] [ɪz] ['hevi]
Of course it would be slow going , as there are no trails , the brush is heavy
的 课程 它 会 是 慢的 去 , 作为 那里 是 不 小径 , 这 刷子 是 重的
,
,
,
当然，行进速度会很慢，因为没有路，灌木丛也很茂密。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [æbsə'lu:tli] [ʌnɪk'splɔ:rd] .
and the country is absolutely unexplored .
和 这 国家 是 绝对地 未探索的 .
这个国家完全未被探索过。

[jʊː; jʊ] [si:] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [ɡoʊld] ['kʌntri] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ðɪ]
You see it has never been considered a gold country — and of course the
你 看 它 有 绝不 到过 经过考虑的 一个 金子 国家 — 和 的 课程 这
['ɪndiəns] [wəʊnt] [ɡoʊ] [ɪk'sept] [wer] [ðeɪ] [kæn; kən] [ɡoʊ] [ɪn] [kə'nuːz] .
Indians won't go except where they can go in canoes .
印度人 惯于 去 除了 在哪里 他们 能 去 在 独木舟 。

你看，那里从来就不被认为是淘金之地——当然，印第安人也只会去那些他们可以乘独木舟去的地方。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪm'pæsəb(ə)l] , [tuː] .
Some of the hills must be impassable , too .
一些 的 这 丘陵 必须 是 不可逾越 ， 也 。

有些山丘肯定也无法通行。

[aɪv] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] [spiːk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [haʊ] [ðæt] [ɪf] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] — [ɔːr] ['eni] [wʌn] [laɪk] [ðæt]
I've heard my father speak about it — how that if any criminal — or any one like that
我已经 听到 我的 父亲 说话 关于 它 — 如何 那 如果 任何 刑事 — 或者 任何 — 喜欢 那
— [kʊd; kəd] [teɪk] [daʊn] [ðɪs] ['rɪvər] [ɪn] [ə; eɪ] [kə'nuː] [ɪn] [haɪ] ['wɔːtər] — [ænd; ənd] [ɡet] [θruː] ['ɪntuː] [ðæt]
— could take down this river in a canoe in high water — and get through into that
— 可以 拿 向下 这 河 在 一个 独木舟 在 高的 水 — 和 得到 通过 进入 那
[ɡreɪt] ,
great ,
伟大的 ,

我听父亲说过这件事——如果任何罪犯——或者任何类似的人——能在洪水泛滥时划着独木舟顺流而下——并进入那个巨大的.....

['vɜːrdʒɪn] , ['trækləs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [bɪ'loʊ] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɑːsəb(ə)l]
virgin , trackless country a hundred miles below , it would be almost impossible
处女 , 无轨 国家 一个 百 英里 以下 , 它 会 是 几乎 不可能的
[tuː; tə] [ɡet] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
to get him out .
到 得到 他 出去 。

在百里之下的原始荒野中，几乎不可能把他救出来。

[ən'les] [ðə; ðɪ] ['ɑːfəsərz] [kʊd; kəd] [tʃeɪs] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wei] [hiː; hi] [went] — [baɪ] [kə'nuː] —
Unless the officers could chase him down the same way he went — by canoe —
除非 这 警官 可以 追赶 他 向下 这 相同的 方式 他 去 — 经过 独木舟 —
[aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] ['lɪtərəli] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ɡet] [ɪn] ,
it would take literally weeks and months for them to get in ,
它 会 拿 字面上地 周 和 几个月 为了 他们 到 得到 在 ,

除非警方能以他离开时划独木舟的方式追捕他，否则他们可能需要数周甚至数月的时间才能抓到他。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ænd; ənd] ['lʊkkeɪtɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [træks]
and by that time he could be hidden and located and his tracks
和 经过 那 时间 他 可以 是 隐 和 位于 和 他的 轨道
['kʌvəd] [ʌp] . "
covered up . "
涵盖 向上 。

到那时，他可能已经被藏匿起来，被人找到，他的踪迹也被掩盖了。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɡʊd] ['æmbʊʃɪz] , ['eɪb(ə)] [tuː; tə] [hoʊld] [ɔːf] [ænd; ənd] [kɪl] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ʌv; əv]
" **And with good ambushes , able to hold off and kill a dozen of**
" 和 和 好的 伏击 , 有能力的 到 抓住 离开 和 杀 一个 打 的
[ðem; ðəm] , [eɪ] ?
them , eh ?
他们 , 嗯 ?

“而且凭借巧妙的伏击，能够抵挡并杀死他们十几个人，是吗？”

" ['benz] [hændz] [ʃʊk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lɒkt] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .
" **Ben's hands shook , and he locked them behind him .**
" 本的 双手 摇晃 , 和 他 已锁定 他们 在后面 他 。

本的手颤抖着，他把手背在身后。

" [ðeɪ] [kɔ:l] [ðæt] ['kʌntri] — [wʌt] ? "
" They call that country — what ? "
" 他们 称呼 那 国家 — 什么 ? "

他们把那个国家叫做——什么？

" - [bæk] [ðer; ðər] . -
" ' Back There . '
" - 后退 那里 . -

“回到那里。”

[ðæts] [ɔ:l] [aɪv] ['evər] [hɜ:rd] [,aɪ 'ti:] [kɔ:ld] — - [bæk] [ðer; ðər] . - "
That's all I've ever heard it called — ' Back There . ' "
那就是 全部我已经 曾经 听到 它 称为 — - 后退 那里 . - "

我一直听到的都是这么叫的——“后面的地方”。

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] ['eni] .
" It's as good a name as any .
" 它是 作为 好的 一个 姓名 作为 任何 .

“这个名字和其他名字一样好。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [,aɪ 'ti:] [θru:] [ɪn] [haɪ] ['wɔ:tər] [wʌz; wəz] [du:] [tu:; tə]
the reason they were able to make it through in high water was due to
这 原因 他们 是 有能力的 到 制作 它 通过 在 高的 水 曾是 到期的 到
[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔ:ks] [ænd; ənd] [ledʒ] [wɜ:r; wər] [səb'mɜ:rdʒd] ,
the fact that most of the rocks and ledges were submerged ,
这 事实 那 最多 的 这 岩石 和 壁架 是 湮 ,

他们之所以能在洪水中幸存下来，是因为大部分岩石和岩架都被淹没了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [slaid] [raɪt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] . "
and they could slide right over them . "
和 他们 可以 滑动 正确的 超过 他们 . "

它们可以直接从上面滑过去。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈrɪvəz] [ɑ:r; ər] [ˈseɪfər] [ɪn] [haɪ] ['wɔ:tər] .
Many of our rivers are safer in high water .
许多 的 我们的 河流 是 更安全 在 高的 水 .

许多河流在高水位时反而更安全。

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['sɪriəsli] [dəʊnt] [ɪn'tend] [tu:; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪp] —
But you seriously don't intend to take such a trip —
但 你 严重地 不 打算 到 拿 这样的 一个 旅行 —

但你真的不打算进行这样的旅行吗？

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] .
" He looked up to find her eyes wide and full upon his .
" 他 看起来 向上 到 寻找 她 眼睛 宽的 和 满的 之上 他的 .

他抬起头，发现她睁大眼睛，目光紧紧地盯着他。

[jet] [hɜ:r; hər] [kən'sɜ:rn] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [nɔ:t] [æt; ət] [ɔ:l] .
Yet her concern for him touched him not at all .
然而 她 忧虑 为了 他 感动 他 不是 在 全部 .

然而，她对他的关心丝毫没有打动他。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['enəmi] : [ðæt] [fækt][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [fə'gɪvn] .
She was his enemy : that fact could never be forgotten or forgiven .
她 曾是 他的 敌人 : 那 事实 可以 绝不 是 被遗忘的 或者 已原谅 .

她是他的敌人：这个事实永远无法被忘记或原谅。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
" I want to hear about it , anyway .
" 我 想 到 听到 关于 它 , 反正 .

“无论如何，我都想听听这件事。”

[aɪ] [hɜːrd] [ɪn] [taʊn] [ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [ɪts] [bɪn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [duː] [tuː; tə][ðə; ði]
I heard in town the river is higher than it's been for years — due to the
我 听到 在 镇 这 河 是 更高 比 它是 到过 为了 年 — 到期的 到 这
[tʃɪ'nuːk; ʃɪ'nuːk] — "
Chinook — "
奇努克 — "

我听说镇上的人说，由于奇努克风的影响，河水水位比往年都高——”

" [aɪ 'tiː][ɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən] [aɪv] ['evər] [siːn] [aɪ 'tiː] .
" It is higher than I've ever seen it .
" 它 是 更高 比 我已经 曾经 已见 它 .

“它比我以往见过的都要高。”

[bʌt; bət] [ɪts] [riːtʃt] [ɪts] [piːk] [ænd; ənd][hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][fɔːl] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː][wəʊnt] [kʌm] [ʌp]
But it's reached its peak and has started to fall , and it won't come up
但 它是 达到 它是 顶峰 和 有 开始 到 落下 , 和 它 惯于 来 向上
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

但它已经达到顶峰并开始下降，不会再上升了。

[æt; ət] [liːst] , [tɪl] [fɔːl] .
at least , till fall .
在 至少 , 直到 落下 .

至少到秋季为止。

[wen] [ðə; ði] ['jɪ^ə] ['raɪzɪz][aɪ 'tiː] [kʌmz] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [fɔːlz] [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
When the Yuga rises it comes up in a flood , and it falls the same way .
什么时候 这 尤加 上升 它 来 向上 在 一个 洪水 , 和 它 瀑布 这 相同的 方式 .

当时代来临，它如洪水般涌来；当时代落下，它也如洪水般消退。

[ɪts] [gɔːn] [daʊn] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sɪns] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;
It's gone down quite a little since this morning ;
它是 已消失 向下 相当 一个 小的 自从 这 早晨 ;

从今天早上到现在，价格已经下降了不少；

[baɪ][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [hoʊp] [tuː; tə][get] [θruː] ['devəlz] [geɪt] —
by the day after to - morrow no one could hope to get through Devil's Gate —
经过 这 天 后 到 - 明天 不 — 可以 希望 到 得到 通过 魔鬼的 门 —
[ðə; ði][fɜːrst][kætərækt][ɪn][ðə; ði] [gɔːrdʒ] . "
the first cataract in the gorge . "
这 第一的 白内障 在 这 峡谷 . "

后天，谁也不可能通过魔鬼之门——峡谷中的第一道瀑布。

" [nɑːt] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kə'nuː] ?
" Not even with a canoe ?
" 不是 甚至 和 一个 独木舟 ?

“即使划独木舟也不行吗？ ”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ][ræft] [wʊd] [biː; bi] ['broʊkən][tuː; tə] ['piːsɪz] . "
Of course a raft would be broken to pieces . "
的 课程 一个 筏 会 是 破碎的 到 件 . "

木筏当然会被撞得粉碎。

" [nɑ:t][ə; eɪ] [kə'nu:] , [i:ðər] , [ɪn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [deɪz] , [ɪf] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔ:lz] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]
" **Not a canoe, either, in two or three days, if the river falls like it usually**
" 不是 一个 独木舟 , 任何一个 , 在 二 或者 三 天 , 如果 这 河 瀑布 喜欢 它 通常
[dʌz] .
does .
做 .

“如果河水像往常一样下降，两三天内也划不到独木舟。”

[bʌt; bət] [tel] [em 'i:] — [ju:; jʊ] [ɑ:nt] ['sɪriəs] — "
But tell me — you aren't serious — "
但 告诉 我 — 你 不是 严肃的 — "

但告诉我——你不是认真的——”

" [aɪ] [sə'pouz] [nɑ:t] .
" **I suppose not** .
" 我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [gets] [maɪ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] — [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But it gets my imagination — just the same .
但 它 获得 我的 想像力 — 只是 这 相同的 .

但它依然能激发我的想象力。

[aɪ] [sə'pouz] [ə; eɪ] [mæn] [wʊd] ['ævərɪdʒ] ['betər] [ðæn; ðən] ['twenti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [daʊn] [θru:]
I suppose a man would average better than twenty miles an hour down through
我 认为 一个 男人 会 平均的 更好的 比 二十 英里 一个 小时 向下 通过
[ðæt] [gɔ:rdʒ] ,
that gorge ,
那 峡谷 ,

我想，一个人沿着那条峡谷向下行驶的平均速度应该会超过每小时二十英里。

[ænd; ænd] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [æt; ət] [bæk] [ðer; ðər] .
and would come out at Back There .
和 会 来 出去 在 后退 那里 .

然后会在 Back There 出现。

" [ðer; ðər] [tɔ:k] [mu:vd] [i:zəli] [tu:; tə] [ʌðər] ['sʌbdʒekts] ;
" **Their talk moved easily to other subjects** ;
" 他们的 讲话 已搬 容易地 到 其他 主题 ;

他们的谈话很容易就转移到了其他话题；

[jet] [aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [ben] [ðæt] [sʌm; səm] ['sekənderi] ['kɑ:nʃəsnəs] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv]
yet it seemed to Ben that some secondary consciousness held up his end of
然而 它 似乎 到 本 那 一些 次要 意识 握住 向上 他的 结尾 的
[ðə; ði] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

然而，本觉得似乎有某种次要的意识在阻止他继续进行对话。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [di:pər] [self] [wʌz; wəz] [lɔ:st] [ɪn] ['kjəriəs] [ænd; ænd] [dɑ:rk] [kən'dʒektʃəz] .
His own deeper self was lost in curious and dark conjectures .
他的 自己的 更深 自己 曾是 丢失的 在 好奇的 和 黑暗的 猜想 .

他内心深处的自我迷失在了各种奇特而阴暗的猜想之中。

[hɜ:r; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ['lɪŋgə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
Her description of the river lingered in his thoughts ,
她 描述 的 这 河 徘徊不去 在 他的 想法 ,

她对河流的描述在他脑海中挥之不去。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ˈɪnər] [maɪnd] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈsʌt(ə)l] [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ðæn; ðən]
It **was** **as** **if** **an** **inner** **mind** , **much** **more** **subtle** **and** **discerning** **than**
它 曾是 作为 如果 一个 内 头脑 , 很多 更多的 微妙的 和 有洞察力 比
[hɪz; ɪz][ˈnɔːrm(ə)l] [ˈkɔːnʃəsnəs] ,
his **normal** **consciousness** ,
他的 普通的 意识 ,
仿佛他内心深处有一种比他通常的意识更加微妙和敏锐的思维。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] , " [ðə; ði][gɜːrɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" I must be going now , " the girl was saying .
 " 我 必须 是 去 现在 , " 这 女孩 曾是 说 .

“我得走了,”女孩说道。

" [ˈfɑːðər] [ˈprɪti] [nɪr] [ɡoʊz] [ˈkreɪzi] [wen] [aɪ] [steɪ] [əˈweɪ] [tuː] [lɔːŋ] .
" Father pretty near goes crazy when I stay away too long .
 " 父亲 漂亮的 靠近 去 疯狂的 什么时候 我 停留 离开 也 长的 .

“如果我离开太久，父亲几乎要疯掉。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd] [si:mɪd] [tuː; tə] [li:p] [ænd; ənd] ['gæðər] [hɜːr; hər][wɜːrɪz] .
 " His mind seemed to leap and gather her words .
 " 他的 头脑 似乎 到 飞跃 和 收集 她 字 .
 “他的思绪仿佛飞速运转，捕捉到了她的话语。”

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:]
It was true
它 曾是 真的

确实如此：

[ʃiː ʃɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [ˈmænz] [laɪf]
she was the joy and the pride and the hope of the old man's life
她 曾是 这 喜悦 和 这 自豪 和 这 希望 的 这 老的 男人的 生活
她是老人的快乐、骄傲和希望。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] , [hɪz; ɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
All his work , his dreams were for her
全部 他的 工作 , 他的 梦境 是 为了 她

他的所有工作、他的梦想都是为了她。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [ʃiː ʃɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈaʊtwərd]
And now he remembered a fact that she had told him on the outward journey
和 现在 他 记得 一个 事实 那 她 有 讲述 他 在 这 向外 旅行

现在他想起了她在去程途中告诉他的一件事：

[ðæt] [reɪ] [brent] , [ðə; ði] [strɔːŋɡər] [ʌv; əv] [ˈniːlsənz] [tuː] [səˈbɔːdɪnɪts] , [lʌvd] [hɜːr; hər] [tuː]
that Ray Brent , the stronger of Neilson's two subordinates , loved her too
那 射线 布伦特 , 这 更强 的 尼尔森的 二 下属 , 喜爱 她 也

尼尔森手下两个下属中较强壮的雷·布伦特也爱上了她。

" [tuː; tə] [straɪk] [æt; ət] [ðem; ðəm] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli] — [θruː] [sʌm; səm] [wʌn] [ðeɪ] [lʌv] — " [sʌt]
" To strike at them indirectly — through some one they love — " such
" 到 罢工 在 他们 间接 — 通过 一些 — 他们 爱 — " 这样的
[hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst] [wɪʃ]
had been his greatest wish
有 到过 他的 最 希望

“通过他们所爱的人间接地打击他们——”这曾是他最大的愿望。

[tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [dɪsəd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [oʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz] [oʊn] — [tuː; tə] [liːd]
To put them at a disadvantage and overcome his own — to lead
到 放 他们 在 一个 劣势 和 克服 他的 自己的 — 到 带领
[ðem; ðəm] [ɪn'tuː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈæmbʊʃɪz]
them into his own ambushes
他们 进入 他的 自己的 伏击

使他们处于不利地位，并战胜自己——将他们引入自己的埋伏圈。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [,aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə] [ker] [wʌt] [ˈɡɪltləs] [ˈkriːtʃərz] [fel] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]
And was it for the Wolf to care what guiltless creatures fell before his
和 曾是 它 为了 这 狼 到 关心 什么 无罪 生物 跌倒 前 他的
[fæŋz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɡeɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈɛndz] ?
fangs in the gaining of his dreadful ends ?
獠牙 在 这 获得 的 他的 可怕 结束 ?

狼在实现其可怕目的的过程中，难道会在乎哪些无辜的生灵倒在它的利齿之下吗？

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɡrætɪfɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [heɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [θruː] [ˈpɪti] [fɔːr; fər] [æn; ən]
Was the gratification of his hate to be turned aside through pity for an
曾是 这 满足感 的 他的 恨 到 是 转向 旁边 通过 遗憾 为了 一个
[ɪnəs(ə)nt] [ɡɜːrl] ?
innocent girl ?
清白的 女孩 ?

他是否能放下仇恨，转而怜悯一个无辜的女孩？

[ˈmɜːrsi][ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs][wɜːr; wər] [tuː] [θɪŋz] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][pʊt][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Mercy and remorse were two things that he had put from him .
怜悯 和 悔恨 是 二 事物 那 他 有 放 从 他 .

他早已摒弃了怜悯和悔恨这两样东西。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə] [peɪ] [noʊ] [əˈten](ə)n] [tuː; tə] [ˈmeθədz] ,
It was the way of the Wolf to pay no attention to methods ,
它 曾是 这 方式 的 这 狼 到 支付 不 注意力 到 方法 ,
狼的行事方式就是不讲究方法。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [əˈtʃiːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrs] [dɪˈzaɪəz] .
only to achieve his own fierce desires .
仅有的 到 达到 他的 自己的 凶猛的 欲望 .

仅仅是为了满足他自己强烈的欲望。

[hiː; hi] [stʊd] [lɔːst][ɪn][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈrevəri] .
He stood lost in dark and savage reverie .
他 站立 丢失的 在 黑暗的 和 野蛮的 遐想 .

他陷入了黑暗而残酷的沉思之中。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ðə; ði][gɜːrli][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
" Good - by , " the girl was saying .
" 好的 - 经过 , " 这 女孩 曾是 说 .

“再见,”女孩说道。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [suːn] —
" I'll see you soon —
" 患病的 看 你 很快 —

“我很快就会再见到你——”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
" He turned toward her , a smile at his lips .
" 他 转向 朝向 她 , 一个 微笑 在 他的 嘴唇 .

他转过身面向她，嘴角带着微笑。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ˈstedi] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
His voice held steady when he spoke .
他的 嗓音 握住 稳定的 什么时候 他 辐 .

他说话时声音很平稳。

" [ɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [suːn] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .
" It'll have to be soon , if at all , " he replied .
" 它将 有 到 是 很快 , 如果 在 全部 , " 他 回复 .

“如果真能实现的话，那也得尽快了。”他回答说。

" [aɪv] [gɔːt][tuː; tə] [ˈriːəli] [get][tuː; tə] [wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" I've got to really get to work in a few days .
" 我已经 得到 到 真的 得到 到 工作 在 一个 很少 天 .

“我过几天就得开始认真工作了。”

[haʊ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪknɪk][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [ə; eɪ] [graʊs] [hʌnt] , [seɪ] — [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]
How about a little picnic to - morrow — a grouse hunt , say — on the other side
如何 关于 一个 小的 野餐 到 - 明天 — 一个 松鸡 打猎 , 说 — 在 这 其他 边
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ?
of the river ?
的 这 河 ?

明天去河对岸野餐怎么样？比如说，去猎松鸡？

[ɪts] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [deɪ] —
It's going to be a beautiful day —
它是 去 到 是 一个 美丽的 天 —

这将是美好的一天——

" [ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] [ˈoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkʌlər] [roʊz] [əˈgen] [ɪn][hɜːr; həər] [tænd] [tʃiːks] .
" **The girl's eyes shone , and the color rose again in her tanned cheeks .**
" 这 女孩们 眼睛 闪耀 , 和 这 颜色 玫瑰 再次 在 她 晒黑的 脸颊 .
“女孩的眼睛闪闪发光，她晒黑的脸颊也重新泛起了红晕。”

" [aɪˈd] [θɪŋk] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .
" **I'd think that would be very nice , " she told him .**
" ID 思考 那 会 是 非常 好的 , " 她 讲述 他 .
“我觉得那会非常好，”她告诉他。

" [ðen] [aɪl] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] — [æt; ət] [eɪt] .
" **Then I'll meet you here — at eight .**
" 然后 患病的 见面 你 这里 — 在 八 .
“那我八点在这里等你。”

" [ˌɛks.viːˈɑːrˈɑːɪ]
" **XVIII**
" 十八

“十八

[əˈloʊn] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər][ben][hæd; həd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ˈbæləns] [wʌn] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər]
Alone by the fire Ben had opportunity to balance one thing with another
独自的 经过 这 火 本 有 机会 到 平衡 一 事物 和 其他
[ænd; ənd] [θɪŋk] [aʊt][ðə; ði] [fʊl] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .
and think out the full consequences of his plan .
和 思考 出去 这 满的 结果 的 他的 计划 .
独自在人在火堆旁，本有机会权衡利弊，仔细考虑他的计划的全部后果。

[æz; əz][faɪːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] , [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ˈevri] [test] .
As far as he could discern , it stood every test .
作为 远的 作为 他 可以 辨别 , 它 站立 每一个 测试 .
据他所见，它经受住了所有考验。

[ˌaɪ ˈtiː] [ment] [naːt][ˈoʊnli][dəˈrekt][ænd; ənd][ɪndəˈrekt] [ˈvendʒəns] [əˈpɑːn] [ˈniːlsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz]
It meant not only direct and indirect vengeance upon Neilson and his followers
它 意思是 不是 仅有的 直接的 和 间接 复仇 之上 尼尔森 和 他的 追随者
; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɔːlsʊʊ] ,
; **but it would also ,**
; 但 它 会 还 ,
这不仅意味着对尼尔森及其追随者的直接和间接报复；而且，

[pæst][ɔːl] [daʊt] , [dɪˈlɪvər] [ðem; ðəm][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] .
past all doubt , deliver them into his hands .
过去的 全部 怀疑 , 递送 他们 进入 他的 双手 .
毫无疑问，将他们交到他手中。

[ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
That much was sure .
那 很多 曾是 当然 .

这一点毋庸置疑。

[wen] [ˈfaɪnəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][grɪps] — [ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] [dɪd][naːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈterəb(ə)]
When finally they came to grips — if indeed they did not go down to a terrible
什么时候 最后 他们 来了 到 握把 — 如果 的确 他们 做过 不是 去 向下 到 一个 糟糕的
[deθ] [brɪˈfɔːr] [ˈevər] [ðæt] [taɪm] [keɪm] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
death before ever that time came — he would be prepared for them ,
死亡 前 曾经 那 时间 来了 — 他 会 是 准备 为了 他们 ,
当他们最终达成共识时——如果他们在那之前没有惨遭杀害的话——他会做好迎接他们的准备。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtres] ,
with every advantage of ground and fortress ,
和 每一个 优势 的 地面 和 堡垒 ,
凭借地形和堡垒的所有优势，

[ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈkɑːmbæt] [ðəm; ðəm] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [ˈætər] [ðəm; ðəm] [frʌm; frəm] [ˈæmbʊʃ] .
able to combat them one by one and shatter them from ambush .
有能力的 到 战斗 他们 一 经过 一 和 破碎 他们 从 伏击 .
能够逐个击败他们，并从伏击中彻底击溃他们。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [æt; ət] [huːz] [hændz] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [wʌt] [kraɪm] , [ðeɪ]
Best of all, they would know at whose hands , and for what crime , they
最好的 的 全部 , 他们 会 知道 在 谁 双手 , 和 为了 什么 犯罪 , 他们
[rɪˈsiːvd] [ðər; ðər] [ˌretriˈbjʊːʃ(ə)n] .
received their retribution .
已收到 他们的 报应 .
最重要的是，他们会知道自己是因何罪孽，又是谁对他们进行了报复。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] .
One by one he checked the chances against him .
一 经过 一 他 已检查 这 机会 反对 他 .
他逐一评估了对自己不利的可能性。

[fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] ,
First of all ,
第一的 的 全部 ,
首先，

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ɡreɪt] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [lɔːs] [ʌv; əv]
he had to face the great chance of failure and the consequent loss of
他 有 到 脸 这 伟大的 机会 的 失败 和 这 后果 损失 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .
他必须面对失败的巨大风险，以及随之而来的丧命的可能。

[bʌt; bət] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ˈiːv(ə)n] [ˈrekəmpens] [ɪn] [ðɪs] .
But there was even recompense in this .
但 那里 曾是 甚至 补偿 在 这 .
但即便如此，也并非全然没有回报。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [daɪ] [ˌʌnəˈvendʒd] .
He would not die unavenged .
他 会 不是 死 未复仇 .
他不会带着复仇的怒火死去。

[ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌðerˈbaɪ] [diːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [biː; bi] [ˈterəb(ə)l] [bɪˈjɑːnd] [ˈeni]
The blow that he would thereby deal to his enemies would be terrible beyond any
这 吹 那 他 会 从而 交易 到 他的 敌人 会 是 糟糕的 超过 任何
[ˈrekənɪŋ] ,
reckoning ,
清算 ,
他这样做将给敌人带来无法估量的沉重打击。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊ] [rɪˈɡrets] .
but he would have no regrets .
但 他 会 有 不 遗憾 .
但他不会后悔。

[ðər; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [aʊtˈstændɪŋ] [pɔɪnts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
There were two outstanding points in his favor ,
那里 是 二 杰出的 积分 在 他的 偏爱 ,
他有两点明显的优势，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [wʌz; wəz] [ˈræpɪdli] [ˈfɔːlɪŋ] .
one of them being that the river was rapidly falling .
一 的 他们 存在 那 这 河 曾是 快速 坠落 .
其中一个原因是河水水位迅速下降。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ə; eɪ][kə'nuː][kʊd; kəd][biː; bi][bɪlt][ðə; ði]['rɪvər][wʊd][biː; bi][ˈhoʊlli][ʌn'hævɪgəbl] .
By the time a canoe could be built the river would be wholly unnavigable .
经过 这 时间 一个 独木舟 可以 是 建造 这 河 会 是 完全 无法通行 .
等到能造出独木舟的时候，这条河已经完全无法通航了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][kə'nuːz][prəʊ'kjʊərəbl][ɪn][ˈsnəʊi][gʌlt] ,
There were no canoes procurable in Snowy Gulch ,
那里 是 不 独木舟 可采购 在 雪 峡谷 ,
雪谷里找不到独木舟。

[ɪf][ɪn'diːd][ə; eɪ][ˈlaɪtnɪŋ][trɪp][kʊd; kəd][biː; bi][meɪd][ðer; ðər][ænd; ənd][bæk][tuː; tə][sɪ'kjʊər][wʌn] ,
if indeed a lightning trip could be made there and back to secure one ,
如果 的确 一个 闪电 旅行 可以 是 制成 那里 和 后退 到 安全的 一 ,
如果真的可以安排一次闪电般的往返行程来确保成功，

[bɪ'fɔːr][ðə; ði]['rɪvər][fel] .
before the river fell .
前 这 河 跌倒 .
在河水退去之前。

[ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][frʌn'tɪrzmən][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk][brɔːt][aʊt][ðɪs][fækt] .
The conversation with the frontiersman at the river bank brought out this fact .
这 对话 和 这 拓荒者 在 这 河 银行 带来 出去 这 事实 .
与河岸边的拓荒者交谈，揭示了这一事实。

[ˈlæstli][ə; eɪ][ræft][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz] .
Lastly , a raft could not live a moment in the rapids .
最后 , 一个 筏 可以 不是 居住 一个 片刻 在 这 急流 .
最后，木筏在湍急的河水中一刻也无法停留。

[veri][mə'θɑːdɪkli][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][meɪk][hɪz; ɪz][ˌprepə'reɪʃnz] .
Very methodically he began to make his preparations .
非常 有条不紊 他 开始 到 制作 他的 准备工作 .
他有条不紊地开始做准备工作。

[hiː; hi][ʌn'taɪd][hɪz; ɪz][hɔːrs] , [ˈliːvɪŋ][aɪ'tiː][friː][tuː; tə][dɪ'send][tuː; tə][ˈsnəʊi][gʌlt] .
He untied his horse , leaving it free to descend to Snowy Gulch .
他 解开 他的 马 , 离开 它 自由的 到 下降 到 雪 峡谷 .
他解开了马的缰绳，让它自由地下到雪谷。

[ðen][hiː; hi][pækt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ɪ'sen(ə)l][sə'plaɪz] , [hɪz; ɪz][gʌn][ænd; ənd][ˈfelz] ,
Then he packed a few of his most essential supplies , his gun and shells ,
然后 他 包装 一个 很少 的 他的 最多 基本的 补给品 , 他的 枪 和 贝壳 ,
然后他收拾了一些最重要的物品，包括枪支和子弹。

[sʌt][ˈnesəseri][kæmp][ɪ'kwɪpmənt][æz; əz][roʊbz] , [mætʃɪz] , [soʊp][ænd; ənd][ˈtauəlz] , [ˈkʊkɪŋ]
such necessary camp equipment as robes , matches , soap and towels , cooking
这样的 必要的 营 设备 作为 长袍 , 比赛 , 肥皂 和 毛巾 , 烹饪
[ænd; ənd][ˈteɪbl][wer] ,
and table ware ,
和 桌子 仓库 ,
必要的露营装备，如长袍、火柴、肥皂和毛巾、炊具和餐具等。

[æn; ən][æks][ænd; ənd][ˈsɪmələr][ˈnesəserɪz] .
an axe and similar necessities .
一个 斧头 和 相似的 必需品 .
一把斧头和类似的必需品。

[ɪn][ðə; ði][wei][ʌv; əv][fuːd][hiː; hi][leɪd][aʊt][ˈflaʊər] , [raɪs] , [sɔːlt] , [ænd; ənd][ˈʃʊgər] ,
In the way of food he laid out flour , rice , salt , and sugar ,
在 这 方式 的 食物 他 铺设 出去 面粉 , 米 , 盐 , 和 糖 ,
在食物方面，他摆放了面粉、大米、盐和糖。

[plʌs] [ə; eɪ] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv] [ti:] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
plus a few pounds of tea — nothing else .
加 一个 很少 磅 的 茶 — 没有什么 别的 .
外加几磅茶叶——仅此而已。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈaʊtfɪt] [weɪd] [les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] , [ˈi:zəli] [ˈkærid] [ɪn] [θri:] [ˈloʊdz]
The entire outfit weighed less than two hundred pounds , easily carried in three loads
这 全部的 全套服装 称重 较少的 比 二 百 磅 , 容易地 携带 在 三 负载
[əˈpɑ:n][ðə; ði] [bæk] .
upon the back .
之上 这 后退 .

整套装备重量不到两百磅，可以轻松的分三批背在背上。
[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmɪdnɑɪt] , [wen] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [wɜ:rld] [wʌz; wəz] [swept] [ɪn] [ˈmɪstəri] ,
In the still hour of midnight , when the forest world was swept in mystery ,
在 这 仍然 小时 的 午夜 , 什么时候 这 森林 世界 曾是 扫荡 在 神秘 ,
在午夜寂静的时刻，当森林世界笼罩在神秘之中时，

[hi:; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [kəˈhu:] [ðæt] [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ˈi:vniŋ]
he carried the equipment down to the canoe that Beatrice had left the evening
他 携带 这 设备 向下 到 这 独木舟 那 贝娅特丽丝 有 左边 这 晚上
[brɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

他把装备搬到了贝娅特丽丝前一天晚上留下的独木舟旁。
[hi:; hi] [ˈloʊdɪd] [ðə; ði][kra:ft][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ker] ,
He loaded the craft with the greatest care ,
他 已加载 这 工艺 和 这 最 关心 ,
他极其小心地装载了飞机。

[ˈbælənsɪŋ] [aɪ ˈti:] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] [saɪdz] ,
balancing it now and then with his hands at the sides ,
平衡 它 现在 和 然后 和 他的 双手 在 这 侧面 ,
他时不时地用双手撑着身体两侧，保持平衡。

[ænd; ənd] [ˈkʌvərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [fu:d] [səˈplaɪz] [wɪð; wɪθ][roʊbz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] .
and covering up the food supplies with robes and blankets .
和 覆盖 向上 这 食物 补给品 和 长袍 和 毯子 .
并用长袍和毯子盖住食物。

[ðen] [hi:; hi] [dru:] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] — [ˈeɪvɪdəntli] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [sæk]
Then he drew from his pocket a sheet of paper — evidently a paper sack
然后 他 画 从 他的 口袋 一个 床单 的 纸 — 显然 一个 纸 解雇
[ðæt] [hæd; həd] [wʌnz] [held] [prəˈvɪznz] ,
that had once held provisions ,
那 有 一次 握住 条款 ,
然后他从口袋里掏出一张纸——显然是一个曾经装过食物的纸袋。

[kʌt] [ˈoʊpən][ænd; ənd] [spred] — [ænd; ənd] [roʊt] [ˈkerfəli] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] .
cut open and spread — and wrote carefully , a long time , with a pencil .
切 打开 和 传播 — 和 写道 小心 , 一个 长的 时间 , 和 一个 铅笔 .
切开并展开——然后用铅笔仔细地写了很久。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ˈenvəloʊp] [tu:; tə] [ɪnˈkloʊz] [aɪ ˈti:] , [noʊ][wæks][tu:; tə] [si:l] [aɪ ˈti:] .
He had no envelope to enclose it , no wax to seal it .
他 有 不 信封 到 括 它 , 不 蜡 到 海豹 它 .
他没有信封来装它，也没有蜡来封口。

[hi:; hi][dɪd] , [haʊˈevər] ,
He did , however ,
他 做过 , 然而 ,
然而，他确实这么做了。

[ˈkæri] [ə; eɪ] [stʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkænd(ə)l] — [ə; eɪ] [ˈrekwɪzɪt] [tuː; tə][məʊst] [ˈnɔːrðərn] [men] [huː] [ɑːr; ər]
carry a stub of a candle — a requisite to most northern men who are
携带 一个 存根 的 一个 蜡烛 — 一个 必需品 到 最多 北方 男人 WHO 是
[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [bɪld] [ˈsʌpər] [ˈfaɪrz][ɪn][wet] [ˈfɔːrɪst] .
obliged to build supper fires in wet forest .
有义务 到 建造 晚餐 火灾 在 湿的 森林 .

随身携带一截蜡烛——这是大多数北方男人的必备品，因为他们不得不在潮湿的森林里生火做饭。

[ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈletər] [ˈkerfəli] , [hiː; hi] [siːld] [ˌaɪˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈtæloʊ] .
Folding his letter carefully , he sealed it with tallow .
折叠式的 他的 信 小心 , 他 密封 它 和 脂 .

他小心翼翼地折叠好信，用牛油封好。

[ðen] [ˈræpɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə][weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Then wrapping one of his blankets about him , he prepared to wait for the
然后 包装 一 的 他的 毯子 关于 他 , 他 准备 到 等待 为了 这
[daːn] .
dawn .
黎明 .

然后他裹上一条毯子，准备等待黎明。

[ˈfɛnrɪs] [ˈgraʊld] [ænd; ænd] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Fenris growled and murmured in his sleep .
芬里斯 咆哮 和 低声说道 在 他的 睡觉 .

芬里斯在睡梦中低声咆哮、喃喃自语。

[ben] [hɪmˈself] [hæd; həd][nɑːt] [slept] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ;
Ben himself had not slept the night before ;
本 他自己 有 不是 睡着了 这 夜晚 前 ;

本本人前一晚都没睡；

[ænd; ænd] [muːvd] [ænd; ænd] [stɜːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][plæn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,
and moved and stirred by his plan of the morrow ,
和 已搬 和 搅拌 经过 他的 计划 的 这 明天 ,

他被自己对明天的计划所感动和激动，

[ˈslʌmbər] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈiːzəli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .
slumber did not come easily to him now .
睡眠 做过 不是 来 容易地 到 他 现在 .

他现在很难入睡。

[hiː; hi] [tuː] [ˈmɜːmɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [ænd; ænd][hæd; həd] [wɪrd] , [ˈtrædʒɪk] [driːmz] [bɪˈtwiːn] [sliːp]
He too murmured in his sleep and had weird , tragic dreams between sleep
他 也 低声说道 在 他的 睡觉 和 有 诡异的 , 悲惨 梦境 之间 睡觉

[ænd; ænd] [ˈweɪkfʊnəs] .
and wakefulness .
和 清醒 .

他也会在半梦半醒之间会做一些奇怪而悲惨的梦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʃædɔʊz] [peɪld] [æt; ət][læst] .
But the shadows paled at last .
但 这 阴影 苍白 在 最后的 .

但阴影最终还是消散了。

[ə; eɪ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈspred] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈiːstərn] [həˈraɪz(ə)n] ; [ðə; ði] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [ˈlændmɑːks]
A ribbon of light spread along the eastern horizon ; the more familiar landmarks
一个 丝带 的 光 传播 沿着 这 东 地平线 ; 这 更多的 熟悉的 地标

[ˈɪmɜːrdʒd] — [ˈɡoʊsts][æt; ət][fɜːrst] ,
emerged — ghosts at first ,
出现 — 鬼魂 在 第一的 ,

一道光带沿着东方的地平线蔓延开来；那些更熟悉的标志性建筑逐渐显现——起初只是模糊的轮廓。

[ðen] [ɪn] [ˈvɪvɪd] [ˈaʊtlɑɪn] , [ðə; ði] [ˈwʊdɪd] [skaɪ] [laɪn] [ˈstreŋθənd] ;
then in vivid outline , the wooded sky line strengthened ;
然后 在 生动 大纲 , 这 树木繁茂的 天空 线 加强 ;

然后, 树木繁茂的天际线轮廓更加清晰;

[ðə; ði] [ˈnebjələs] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] [daɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
the nebulous magic of the moon died in the forest .
这 模糊的 魔法 的 这 月亮 死亡 在 这 森林 .

月亮那朦胧的魔力在森林里消逝了。

[bɜ:rdz] [ˈweɪkənd] [ænd; ənd] [sæŋ] ; [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈkri:tʃərz] [krept] [tu;; tə] [ðer; ðər] [ler] ; [ˈsli:pɪŋ]
Birds wakened and sang ; the hunting creatures crept to their lairs ; sleeping
鸟类 醒来 和 唱 ; 这 打猎 生物 悄悄地爬 到 他们的 巢穴 ; 睡眠
[ˈflaʊərz] [ˈoʊpənd] .
flowers opened .
花朵 打开 .

鸟儿醒来歌唱; 猎食动物悄悄回到巢穴; 沉睡的花朵绽放。

[ˈmɔ:rnɪŋ] [broʊk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [klaɪr] , [wɔ:rm] [deɪ] .
Morning broke on a clear , warm day .
早晨 打破 在 一个 清除 , 温暖的 天 .

清晨, 阳光明媚, 天气温暖。

[ben] [dɪˈvaʊəd] [ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈbrekfəst] — [ɔ:l] [ðæt] [hi;; hi] [kʊd; kəd] [fɔ:rs] [hɪmˈself] [tu;; tə] [ˈswɑ:ləʊ] —
Ben devoured a heavy breakfast — all that he could force himself to swallow —
本 吞噬 一个 重的 早餐 — 全部 那 他 可以 力量 他自己 到 吞 —

[ðen] [priˈperpɪd] [tu;; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈbitrɪs] .
then prepared to wait for Beatrice .
然后 准备 到 等待 为了 贝娅特丽丝 .

本狼吞虎咽地吃完了一顿丰盛的早餐——他只能勉强咽下这些——然后准备等待比阿特丽斯。

[hi;; hi] [nu:] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [ekspləˈneɪʃənz] [wʊd] [bi;; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [ɪf] [ˈni:lsən] [ɔ:r] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
He knew perfectly that explanations would be difficult if Neilson or one of his
他 知道 完美 那 解释 会 是 难的 如果 尼尔森 或者 一 的 他的

[ˈfɔ:ləʊəz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈləʊədɪd] [boʊt] .
followers found him with the loaded boat .
追随者 成立 他 和 这 已加载 船 .

他非常清楚, 如果尼尔森或他的某个追随者发现他和那艘装满货物的船在一起, 那么解释起来将会非常困难。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈlaɪkli] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] — [ɪkˈsept] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
It was not likely , however , that any of his enemies — except , of course ,
它 曾是 不是 可能 , 然而 , 那 任何 的 他的 敌人 — 除了 , 的 课程 ,

然而, 除了他自己的敌人之外, 他的任何敌人都不太可能.....

[ˈbitrɪs] [hɜ:rˈself] — [wʊd] [ˈventʃər] [daʊn] [ðæt] [weɪ] .
Beatrice herself — would venture down that way .
贝娅特丽丝 她自己 — 会 风险投资 向下 那 方式 .

贝娅特丽丝本人——也会冒险走那条路。

[dʒʌst] [brɪˈfɔ:r] [eɪt] [hi;; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [kʌm] ,
Just before eight he saw her come ,
只是 前 八 他 锯 她 来 ,

快到八点的时候, 他看到她来了。

— [fɜ:rɪst] [ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [waɪt] [blaʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ɡri:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] ,
— first the glint of her white blouse in the green of the forest ,
— 第一的 这 闪烁 的 她 白色的 女式衬衫 在 这 绿色的 的 这 森林 ,

——首先是她白色衬衫在绿色森林中闪闪发光,

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [braʊn] [ɑ:rmz] .
and then the flash of her brown arms .
和 然后 这 闪光 的 她 棕色的 武器 .

然后, 她棕色的手臂一闪而过。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræn] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] [θruː] [ðə; ði] [hʌft] [depθs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə; eɪ]
Her voice rang clear and sweet through the hushed depths as she called a
她 嗓音 响铃 清除 和 甜的 通过 这 静静地 深度 作为 她 称为 一个
[ˈɡriːtɪŋ] .
greeting .
问候 .

她清澈甜美的声音在寂静的深处回荡，她向大家问好。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [biˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

A moment later she was beside him .
一个 片刻 之后 她 曾是 旁 他 .

片刻之后，她就来到了他身边。

" [ɡoʊ] [bæk] [ænd; ənd][ɡet][jʊr; jər] ['hevi] [koʊt] , " [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .

" Go back and get your heavy coat , " he commanded .
" 去 后退 和 得到 你的 重的 外套 , " 他 命令 .

“回去把你的厚外套拿来，”他命令道。

" [aɪv] [ɔːˈredi] [bɪn] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ɪtl] [friːz] [juː; jʊ] [stɪf] .

" I've already been out on the water , and it'll freeze you stiff .
" 我已经 已经 到过 出去 在 这 水 , 和 它将 冻结 你 僵硬的 .

“我已经下水体验过了，水会把你冻得僵硬。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt][ˈoʊvərli] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] .

" He was not overly pleased with himself for speaking thus .
" 他 曾是 不是 过于 高兴 和 他自己 为了 请讲 因此 .

“他对自己这样说并不十分满意。”

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][pʊt] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

He had resolved to put mercy from him ;
他 有 已解决 到 放 怜悯 从 他 ;

他决心不再对他施以怜悯；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] [rɪsk][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [kɔːz] [baɪ][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv]

and he was taking a serious risk to his own cause by the delay of
和 他 曾是 采取 一个 严肃的 风险 到 他的 自己的 原因 经过 这 延迟 的

['sendɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['wɔːrmər] ['ɡɑːrmənts] .

sending her back for her warmer garments .
发送 她 后退 为了 她 更温暖 服装 .

他因为迟迟不让她回去取保暖衣物，而让自己的事业面临严重风险。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

She smiled into his eyes ,
她 微笑 进入 他的 眼睛 ,

她对着他的眼睛微笑，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [briːd] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][men] ,

but she came of a breed of women that had learned obedience to men ,
但 她 来了 的 一个 品种 的 女性 那 有 学习 服从 到 男人 ,

但她出身于一个从小就学会服从男人的女性群体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrɪd] .

and she immediately turned .
和 她 立即地 转向 .

她立刻转过身去。

[bʌt; bət] [ben] [hæd; həd] ['bɪldɪd] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [θɔːt] .

But Ben had builded better than he thought .
但 本 有 已建成 更好的 比 他 想法 .

但本建造的东西比他想象的要好。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][noʊ][bɪŋgər][ɑːn][hɜːr; həɹ][ˈreɪdiənt] [feɪs] .

His eyes were no longer on her radiant face .
他的 眼睛 是 不 更长 在 她 辐射状 脸 .

他的目光不再落在她容光焕发的脸上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dra:pt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] , [ɪn][ɪts][ˈhoʊlstər] , [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈkærid] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
They had dropped to the pistol , in its holster , that she carried in her hands ,
他们 有 掉落 到 这 手枪 , 在 它是 枪套 , 那 她 携带 在 她 双手 ,

他们目光落在了她手中枪套里的那把手枪上。

[priˈpærətɔːri] [tuː; tə] [ˈstræpɪŋ] [aɪˈtiː][əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] [weɪst] .
preparatory to strapping it about her waist .
预备 到 捆绑 它 关于 她 腰部 .

准备将它系在她的腰间。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][ˈpɪst(ə)] .
It was disconcerting that he had forgotten about her pistol .
它 曾是 令人不安 那 他 有 被遗忘的 关于 她 手枪 .

令他感到不安的是，他竟然忘记了她的手枪。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈtraɪfəlz] [ðæt] [bɪˈfɔːr] [naʊ] [hæv; həv] [dɪsˈrʌptɪd] [ðə; ði]
It was one of those insignificant trifles that before now have disrupted the
它 曾是 一 的 那些 微不足道 琐事 那 前 现在 有 中断 这

[ˈmaɪtiːəst] [plænz][ʌv; əv][neɪʃəns][ænd; ənd][ʌv; əv][men] .

mightiest plans of nations and of men .
最强大的 计划 的 国家 和 的 男人 .

这是一件微不足道的小事，但在此之前，它却扰乱了国家和个人最宏大的计划。

[hɪz; ɪz][maɪnd][sped] [laɪk] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɪz; ɪz][stɑːrz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]
His mind sped like lightning , and he thanked his stars that he had seen
他的 头脑 加速 喜欢 闪电 , 和 他 谢谢 他的 明星 那 他 有 已见

[aɪˈtiː][ɪn] [taɪm] .

it in time .
它 在 时间 .

他脑子飞速运转，庆幸自己及时发现了这一点。

[ðɪs] [ˈpɪst(ə)][ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpækɪdʒ] , [ðə; ði][ˈkɑːntents][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
This pistol and a small package , the contents of which he did not know ,
这 手枪 和 一个 小的 包裹 , 这 内容 的 哪个 他 做过 不是 知道 ,

这把手枪和一个小包裹，他不知道里面装的是什么。

[wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪˈkwɪpmənt] [ʃiː; ji][hæd; həd] .

were the only equipment she had .
是 这 仅有的 设备 她 有 .

这是她仅有的装备。

" [ɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] , " [ðə; ði][ɡɜːrli] [sed] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

" It's going to be a bright day , " the girl said hesitatingly .
" 它是 去 到 是 一个 明亮的 天 , " 这 女孩 说 犹豫地 .

“今天会是个晴天,”女孩犹豫地说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [niːd] [ðə; ði][fɜːr] [koʊt] — "

" I don't think I'll need the fur coat — "
" 我 不 思考 患病的 需要 这 毛皮 外套 — "

“我想我不需要那件皮草大衣——”

" [ɡet] [aɪˈtiː] , [ˈeniweɪ] , " [ben] [ədˈvaɪzɪd] .

" Get it , anyway , " Ben advised .
" 得到 它 , 反正 , " 本 建议 .

“无论如何，买下来吧。”本建议道。

" [ðə; ði] ['windz] [ki:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] .

" The wind's keen on the river .
" 这 风的 敏锐的 在 这 河 ；

“风吹拂着河流。”

[li:v] [jɔː; jər][ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd][jɔː; jər] [ˈpækɪdʒ] [hɪr] — [ænd; ənd][ɡoo] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [æt; ət][tɑ:p]
Leave your pistol and your package here — and go up and back at top
离开 你的 手枪 和 你的 包裹 这里 — 和 去 向上 和 后退 在 顶部
[spi:d] .
speed .
速度 ；

把你的手枪和包裹留在这里——然后以最快的速度上去再下来。

[aɪl] [biː; bi] [ɜːˈeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnuː] —
I'll be arranging the canoe —
患病的 是 安排 这 独木舟 —

我会安排独木舟——

" [fiː; ji] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [θɪŋz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːr; hər]
" She laid down the things , and in a moment the thickets had hidden her
" 她 铺设 向下 这 事物 , 和 在 一个 片刻 这 灌木丛 有 隐 她
.
:
.

她放下东西，片刻之后，灌木丛就把她掩埋了起来。

[ˈswɪftli] [ben] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʌn] ,
Swiftly Ben reached for the gun ,
迅速地 本 达到 为了 这 枪 ,

本迅速伸手去拿枪，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈspiːdɪŋ] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜːrkt] [æt; ət][ɪts] [ˈmekənɪzəm] .
and for a few speeding seconds his fingers worked at its mechanism .
和 为了 一个 很少 超速 秒 他的 手指 工作 在 它是 机制 ；

他的手指飞快地拨弄着它的机关，持续了几秒钟。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [wen] [ðə; ði][gɜːrl] [rɪˈtɜːrnd] .
He was busy about the canoe when the girl returned .
他 曾是 忙碌的 关于 这 独木舟 什么时候 这 女孩 返回 ；

女孩回来的时候，他正在忙着摆弄独木舟。

[ˈeɪdɪdəntli] [ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈspɪrɪts] .
Evidently Beatrice was in wonderful spirits .
显然 贝娅特丽丝 曾是 在 精彩的 烈酒 ；

显然，贝娅特丽丝心情非常好。

[ðə; ði] [er] [ɪtˈself] [wʌz; wəz] [ˈspɑːrklɪŋ] ,
The air itself was sparkling ,
这 空气 本身 曾是 闪闪发光 ；

空气都闪闪发光，

[ðə; ði] [sʌn] — [bɪˈlʌvɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɑːrdər] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] [baɪ][ɔːl] [ˈnɔːrðərn] [ˈpiːpəlz] —
the sun — beloved with an ardor too deep for words by all northern peoples —
这 太阳 — 心爱 和 一个 热情 也 深的 为了 字 经过全部 北方 人民 —
[wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd][ˈdʒiːniəl][ɪn][ðə; ði] [skaɪ] ;
was warm and genial in the sky ;
曾是 温暖的 和 和蔼可亲 在 这 天空 ；

太阳——北方所有民族都对它无比热爱——在天空中温暖而和蔼；

[ðə; ði] [spruːs] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [lʌʃ] [wɪð; wɪθ] [duː] , [ˈfreɪgrənt] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪd(ə)n] [ˈblɒsəmz] .
the spruce forest was lush with dew , fragrant with hidden blossoms .
这 云杉 森林 曾是 郁郁葱葱 和 露 , 香 和 隐 花朵 ；

云杉林里露水盈盈，隐隐散发着花朵的芬芳。

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [deɪ] — [ˈnʌθɪŋ] [les] .
It was a Spring Day — nothing less .
它 曾是 一个 春天 天 — 没有什么 较少的 .

这是一个春光明媚的日子——毋庸置疑。

[bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ˈmɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [əˈbrɔːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] , — [ˈflaʊərz]
Both of them knew perfectly that miracle was abroad in the forest , — flowers
两个都 的 他们 知道 完美 那 奇迹 曾是 国外 在 这 森林 , — 花朵
[ˈɒpənɪŋ] ,
opening ,
开幕 ,

他们俩都非常清楚，奇迹正在森林中发生——花朵正在绽放。

[bʌdz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈblɒsəmz] , [ˈlɪt(ə)l] [græs] [bleɪdz] [ˈstiːlɪŋ] , [ʃaɪ] [æz; əz] [ˈfeəriːz] , [ʌp] [θruː]
buds breaking into blossoms , little grass blades stealing , shy as fairies , up through
花蕾 打破 进入 花朵 , 小的 草 刀片 偷窃 , 害羞的 作为 仙女 , 向上 通过
[ðə; ði] [ded] [liːvz] ;
the dead leaves ;
这 死的 树叶 ;

花蕾绽放成花朵，嫩草如仙子般羞涩地从枯叶中探出头来；

[bɜːrdz] [ˈflʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkæriɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [məˈtɪriəlz] [fɔːr; fər]
birds fluttering and gossiping and carrying all manner of building materials for
鸟类 飘动 和 八卦 和 携带 全部 方式 的 建筑 材料 为了
[ðer; ðər] [nests] .
their nests .
他们的 巢穴 .

鸟儿们扑腾着翅膀，叽叽喳喳地叫着，叼着各种各样的筑巢材料。

[sprɪŋ] [ɪz][naɪt][dʒʌst][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [fəʊk] ,
Spring is not just a time of year to the forest folk ,
春天 是 不是 只是 一个 时间 的 年 到 这 森林 民间 ,

对于森林居民来说，春天不仅仅是一年中的一个季节。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [tuː; tə] [ðʊʊz] [ˈkriːtʃərz] [huːz] [ˈhəʊmz][ɑːr; ər][ðə; ði][fɑːr] [spruːs] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv]
and particularly to those creatures whose homes are the far spruce forests of
和 特别 到 那些 生物 谁 房屋 是 这 远的 云杉 森林 的
[ðə; ði] [nɔːrθ] .
the North .
这 北 .

尤其对于那些生活在遥远北方云杉林中的生物而言。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] , [ə; eɪ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈnuːd] [liːs]
It is a magic and a mystery , a recreation and a renewed lease
它 是 一个 魔法 和 一个 神秘 , 一个 娱乐 和 一个 更新 租
[ɑːn][laɪf] [ɪtˈself] .
on life itself .
在 生活 本身 .

它既神奇又神秘，既是一种娱乐，也是对生命的重新拥抱。

[aɪˈtiː][ɪz][həʊp] [kʌm] [əˈgen] , [ðə; ði][dʒɔːl][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ʌnˈdriːmd] [ʌv; əv] [ɪkˈsept] [baɪ] [sʌtʃ] [ˈhaɪli]
It is hope come again , the joy of living undreamed of except by such highly
它 是 希望 来 再次 , 这 喜悦 的 活的 未曾预料到的 的 除了 经过 这样的 高度
[strʌŋ] ,
strung ,
串 ,

这是希望的再次降临，是除了这些高度紧张的人之外，无人能梦想的生活乐趣。

[nɜːrv] - ['tɪŋɡlɪŋ] , [waɪld] - ['blʌdɪd] ['kri:tʃərz] [æz; əz] [ðiːz] ; [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['meɪə] [æt; ət]
nerve - tingling , wild - blooded creatures as these ; and in some measure at
神经 - 刺痛感 , 荒野 - 血腥 生物 作为 这些 ; 和 在 一些 措施 在
[liːst] [aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [fɪr] .
least it is the escape from Fear .
至少 它 是 这 逃脱 从 害怕 .

像这些令人神经紧绷、血气方刚的生物；而且在某种程度上，它至少是对恐惧的逃避。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ʌðər] [neɪm] [ðæn; ðən] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] , [waɪt] ,
For there is no other name than Fear for the great , white ,
为了 那里 是 不 其他 姓名 比 害怕 为了 这 伟大的 , 白色的 ,
[ˈɪz] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] .
因为对于伟大的、白色的.....来说，除了恐惧之外，没有其他名字了。

[ˈmɜːrsɪləs] ['wɪntər] [ðæt] [hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'pɑːrtɪd] .
merciless winter that had just departed .
无情 冬天 那 有 只是 已离开 .
[ˈɡrɪt] [wɒdʒ] [ˈkri:tʃər] [noʊz] [ðɪs] [dred] , [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld] [æprɪ'henʃn]
刚刚过去的严酷寒冬。
High and low , every woods creature knows this dread , this age - old apprehension
高的 和 低的 , 每一个 树林 生物 知道 这 恐惧 , 这 年龄 - 老的 忧虑

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] , ['evri] [wɒdʒ] ['kri:tʃər] [noʊz] [ðɪs] [dred] , [ðɪs] [eɪdʒ] - [oʊld] [æprɪ'henʃn]
High and low , every woods creature knows this dread , this age - old apprehension
高的 和 低的 , 每一个 树林 生物 知道 这 恐惧 , 这 年龄 - 老的 忧虑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [snoʊ] .
of the deepening snow .
的 这 加深 雪 .
[pər'hæps][aɪ 'tiː][hæd; həd][ɪts] [bɜːrθ] [ɪn][ɪˈiːɔːnz][pæst] ,
Perhaps it had its birth in eons past ,
也许 它 有 它是 出生 在 亿万年 过去的 ,
[wɛn] [ðə; ði] [greɪt] ['gleɪʃərz] [brɔːt] [ðer; ðər] [kɜːrs] [ʌv; əv][goʊld][ɪntuː][ðə; ði] ['tempərət] ['riːdʒənz] ,
或许它诞生于亿万年前。
when the great glaciers brought their curse of gold into the temperate regions ,
什么时候 这 伟大的 冰川 带来 他们的 诅咒 的 金子 进入 这 温带 地区 ,
[ˈlɑːkɪŋ] [lænd][ænd; ənd] [siː] [ʌndər] [tʌnz] [ʌv; əv][aɪs] .
当巨大的冰川将黄金的诅咒带到温带地区时，
locking land and sea under tons of ice .
锁定 土地 和 海 在下面 吨 的 冰 .

将陆地和海洋封存在数吨冰层之下。

[ˈnevər] [ðə; ði][frɔːst] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] ['diːpənz] [ɑːn][ðə; ði][lænd] ,
Never the frost comes , and the snow deepens on the land ,
绝不 这 霜 来 , 和 这 雪 加深 在 这 土地 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ɑːr; ər] [strʌk] ['saɪlənt][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] [mə'dʒɪʃənz]
霜冻始终没有到来，大地上的积雪却越来越厚。
and the rivers and lakes are struck silent as if by a cruel magician's
和 这 河流 和 湖泊 是 击 沉默的 作为 如果经过 一个 残忍的 魔术师的

[ˈmædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ,
[bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [oʊld] [fɪr] [rɪ'tɜːrn] , ['kriːpɪŋ] [laɪk] ['pɔɪzn] [ɪntuː][ðə; ði] [nəːvs] ,
但 那 这 老的 害怕 返回 , 爬行 喜欢 毒 进入 这 神经 ,
[ˈbəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ] [ðə; ði][wɔːrm] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] .
河流湖泊仿佛被残酷的魔法师施了魔法一般，变得寂静无声。
bowing down the heart and chilling the warm wheel of the blood .
鞠躬 向下 这 心 和 令人不寒而栗 这 温暖的 车轮 的 这 血 .

使心脏低下，使温暖的血液之轮冷却。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈrəʊdənt][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɪɡɪŋ][ˈpiːp(ə)l] — [ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmaɪti][ˈɡrɪzli][hɪmˈself]
For the rodents and the digging people — even for the mighty grizzly himself
为了 这 啮齿动物 和 这 挖掘 人们 — 甚至 为了 这 强大的 灰熊 他自己
— [ðə; ði][ˈsiːz(ə)n][miːnz][ˈnʌθɪŋ][bʌt; bət][ðə; ði][ˈkoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdaːrknəs][ʌv; əv][ðer; ðər]
— the season means nothing but the cold and the darkness of their
— 这 季节 方法 没有什么 但 这 寒冷的 和 这 黑暗 的 他们的
[ʌndərˈgraʊnd][ler] .
underground lairs .
地下 巢穴 .

对于啮齿动物和挖掘者来说——甚至对于强大的灰熊来说——季节除了寒冷和地下巢穴的黑暗之外，什么也没有意义。

[fɔːr; fər][ðoʊz][ðæt][traɪ][tuː; tə][breɪv][ðə; ði][ˈwɪntər] , [ðə; ði][ˈpɔːrj(ə)n][ɪz][ˈfæmɪn][ænd; ənd][koʊld] ; [ðə; ði]
For those that try to brave the winter , the portion is famine and cold ; the
为了 那些 那 尝试 到 勇敢的 这 冬天 , 这 部分 是 饥荒 和 寒冷的 ; 这
[væst] ,
vast ,
广阔的 ,

对于那些试图勇敢面对寒冬的人来说，他们面临的是饥荒和寒冷；广袤的，

[fɑːr] - [ˈspredɪŋ][ˈsaɪləns][ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈsɒbɪŋ][sɔːŋ][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf][pæk] ,
far - spreading silence broken only by the sobbing song of the wolf pack ,
远的 - 传播 沉默 破碎的 仅有的 经过 这 啜泣 歌曲 的 这 狼 盒 ,
四周一片寂静，只有狼群呜咽的歌声打破了这片宁静。

[ˈstɑːrvɪŋ][ænd; ənd][əˈfreɪd][ɑːn][ðə; ði][ˈdɪstənt][ˈrɪdʒɪz] .
starving and afraid on the distant ridges .
饥饿 和 害怕的 在 这 遥远 山脊 .
远处山脊上，饥寒交迫，恐惧不已。

[mæn][ɪz][ðə; ði][ˈkɑːŋkərə] , [ðə; ði][ˈmaɪti][wʌn][huː][kæn; kən][straɪk][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Man is the conqueror , the Mighty One who can strike the fire ,
男人 是 这 征服者 , 这 强大的 — WHO 能 罢工 这 火 ,
人是征服者，是能点燃火焰的强大者。

[bʌt; bət][jet][hiː; hi][tuː][noʊz][ðə; ði][ˈkriːpi] , [ˈhɔːntɪŋ][dred][ænd; ənd][diːp] - [ˈlaɪŋ][fɪr][ʌv; əv]
but yet he too knows the creepy , haunting dread and deep - lying fear of
但 然而 他 也 知道 这 爬行 , 令人难忘 恐惧 和 深的 - 说谎 害怕 的
[ðə; ði][ˈnɔːrðərn][ˈwɪntər] .
the northern winter .
这 北方 冬天 .
但他同样也体会到了北方冬天的那种令人毛骨悚然、挥之不去的恐惧和深藏心底的害怕。

[bʌt; bət][ðæt][dred][ˈsiːz(ə)n][wʌz; wəz][ɡɔːn][naʊ] ,
But that dread season was gone now ,
但 那 恐惧 季节 曾是 已消失 现在 ,
但那段可怕的时期已经过去了。

[ˈjiːldɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː][ˈhæpi][mʌnθs][tuː; tə][ə; eɪ][geɪ][ɪnˈveɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði][saʊθ] ;
yielding for a few happy months to a gay invader from the South ;
屈服 为了 一个 很少 快乐的 几个月 到 一个 同性恋 侵略者 从 这 南 ;
向来自南方的同性恋入侵者屈服，度过了几个月的快乐时光；

[ænd; ənd][ðə; ði][hoʊl][ˈfɔːrɪst][wɜːrld][rɪˈdʒɔɪst] .
and the whole forest world rejoiced .
和 这 所有的 森林 世界 欣喜若狂 .
整个森林都欢欣鼓舞。

[bəuθ] [ˈbitris] [ænd; ənd][ben][kʊd; kəd] [sens] [ðə; ði] [nu:] [ˈweɪkənɪŋ] [ænd; ənd][rɪˈvaɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [stiɪl]
Both Beatrice and Ben could sense the new awakening and revival in the still
两个都 贝娅特丽丝 和 本 可以 感觉 这 新的 觉醒 和 复兴 在 这 仍然
[depθs] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .
depths about them .
深度 关于 他们 .

贝娅特丽丝和本都能感受到周围静谧深处涌动的新觉醒和复苏。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [hʌft] , [ˈtremjələs] , [jet] [ˈvaɪbrənt][ænd; ənd] [ɪkˈstætɪk] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [laɪf] .
The forest was hushed , tremulous , yet vibrant and ecstatic with renewed life .
这 森林 曾是 静静地 , 颤抖的 , 然而 充满活力 和 欣喜若狂 和 更新 生活 .
森林一片寂静，微微颤动，却又充满活力，欣喜若狂地焕发出新的生机。

[ðə; ði][oʊld] [ˈgrɪzli] [ber] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ler] ;
The old grizzly bear had left his winter lair ;
这 老的 灰熊 熊 有 左边 他的 冬天 巢穴 ;
那只老灰熊离开了它的冬眠巢穴；

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈfiːdɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][fæt] [əˈgen] [ɑːn][hɪz; ɪz] [boʊnz] ;
and good feeding was putting the fat again on his bones ;
和 好的 喂养 曾是 推杆 这 胖的 再次 在 他的 骨头 ;
充足的饮食让他的骨头上又长出了脂肪；

[ðə; ði][oʊld] [kaʊ] [muːs] [hæd; həd][ˈstʊʊlən] [əˈwei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [mɑːjɪz] [fɔːr; fər][sʌm; səm]
the old cow moose had stolen away into the farther marshes for some
这 老的 奶牛 驼鹿 有 被盗 离开 进入 这 更远 沼泽 为了 一些
[ˈmɪstəri] [ænd; ənd][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .
mystery and miracle of her own .
神秘 和 奇迹 的 她 自己的 .
那头老母驼鹿偷偷溜进了更远的沼泽地，去追寻属于她自己的神秘和奇迹。

[ˈevriwɛr] [jʌŋ] [kævz] [ʌv; əv][ˈkæɪɪbuː] [wɜːr; wər] [ˈbriːðɪŋ] [ðə; ði] [er] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
Everywhere young calves of caribou were breathing the air for the first time ,
到处 年轻的 小牛 的 驯鹿 是 呼吸 这 空气 为了 这 第一的 时间 ,
到处都是第一次呼吸新鲜空气的小驯鹿，

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][stænd][ɑːn] [ˈwɑːbli] [legz][ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈgriːdi] [ˈnoʊzɪz][ˈɪntuː] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ]
trying to stand on wobbly legs and pushing with greedy noses into overflowing
尝试 到 站立 在 摇摇晃晃 腿 和 推动 和 贪婪的 鼻子 进入 溢出
[ˈʌdə] .
udders .
乳房 .
它们摇摇晃晃地站着，贪婪地用鼻子拱进溢满的乳房里。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [nuː] [græs] [ˈjiːldɪd] [mɪlk] [ɪn] [ˈplenti] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪːz] [ˈwɪldərnəs] [ˈnɜːrslɪŋz] .
The rich new grass yielded milk in plenty for all these wilderness nurslings .
这 富有的 新的 草 产生 牛奶 在 很多 为了 全部 这些 荒野 幼苗 .
肥沃的新生牧草为所有这些野外哺育的幼崽提供了充足的乳汁。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [fərˈgɑːt][hɜːr; hər] [ˈwɪkɪd] [ˈsævɪdʒri] [tuː; tə] [nɜːrs] [ænd; ənd][ˈfɑːnd(ə)l][hɜːr; hər]
Even the she - wolf forgot her wicked savagery to nurse and fondle her
甚至 这 她 - 狼 忘了 她 邪恶 野蛮 到 护士 和 拏 她
[welp] [ɪn][ðə; ði] [ler] ;
whelps in the lair ;
幼犬 在 这 巢穴 ;
就连母狼也忘记了她邪恶的野蛮本性，在巢穴里哺育和爱抚她的幼崽；

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [lɪŋks] , [ˈhʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [rɪˈnuːd] [ˈfɜːrvər] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] ,
even the she - lynx , hunting with renewed fervor through the branches ,
甚至 这 她 - 猓猓 , 打猎 和 更新 热情 通过 这 分支 ,
就连雌猓猓也重新燃起了捕猎的热情，在树枝间穿梭。

[ˈnuː] [ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [ˈsiːkrət][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] [ˈbɔːg] [ðæt] [ˈʃiː; ʃi] [wəd] [biː; bi][tɔːrn][tuː; tə][skræps]
knew of a marvelous secret in a hollow log that she would be torn to scraps
知道 的 一个 奇妙 秘密 在 一个 空洞的 日志 那 她 会 是 撕裂 到 碎屑
[ˈʌv; əv][fɜːr] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈrɪviːl]
of fur rather than reveal .
的 毛皮 相当 比 揭示 .
她知道一根空心木头里藏着一个惊人的秘密，但她宁愿被撕成碎片也不愿透露。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [ˈzːrmɪn] , [hɜːr; hər] [waɪt] [her] [ˈfɔːlɪŋ] [aʊt] ,
The she - ermine , her white hair falling out ,
这 她 - 貂 , 她 白色的 头发 坠落 出去 ,
那只母貂，白发纷纷脱落，

[wʌz; wəz] [ˈbruːdɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪtər] [ˈʌv; əv] [ˈkʌt,θroʊt] [ænd; ənd] [ˈmɜːdəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [nest] [ˈʌv; əv] [græs]
was brooding a litter of cutthroats and murderers in a nest of grass
曾是 沉思 一个 垃圾 的 杀人狂 和 杀人犯 在 一个 巢 的 草
[ænd; ənd] [twɪgz] ,
and twigs ,
和 树枝 ,
它在用草和树枝筑成的巢穴里孵育着一窝凶残的幼崽。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn][ˈʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ˈʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər]
and each one of them was a source of pride and joy to her
和 每个 一 的 他们 曾是 一个 来源 的 自豪 和 喜悦 到 她
[ˈmʌðər] [hɑːrt] .
mother heart .
母亲 心 .
她们每一个人都让她的母亲感到无比自豪和喜悦。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwʊlvəriːn] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈwɪkɪd] - [aɪd] [ˈlɪt(ə)] [kʌbz] [ðæt] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər]
Even the wolverine had some wicked - eyed little cubs that , to her , were
甚至 这 金刚狼 有 一些 邪恶 - 眼睛 小的 幼崽 那 , 到 她 , 是
[ˈpreʃəs] [bɪˈʃɑːnd] [ˈruːbiz] ;
precious beyond rubies ;
宝贵的 超过 红宝石 ;
就连狼獾也生了几只眼神凶狠的小幼崽，对她来说，这些幼崽比红宝石还要珍贵；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wəd] [ˈʌltɪmətli] [rɪˈsiːv] [ɔːl][ðə; ði] [oʊðz] [ɪn][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [fɔːr; fər] [ˈstiːlɪŋ] [beɪt]
but which would ultimately receive all the oaths in the language for stealing bait
但 哪个 会 最终 收到 全部 这 誓言 在 这 语言 为了 偷窃 饵
[ɑːn][ðə; ði][træp] [laɪnz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsetlmənts] .
on the trap lines out from the settlements .
在 这 陷阱 线条 出去 从 这 定居点 .
但最终，所有偷窃定居点外陷阱线上的诱饵的人都会受到语言的谴责。

[ˈbitrɪs] , [ə; eɪ] [wɒdz] [ˈkriːtʃər] [hɜːrˈself] , [ˈnuː] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [θrɪl] [ˈʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Beatrice , a woods creature herself , knew the stir and thrill of spring ;
贝娅特丽丝 , 一个 树林 生物 她自己 , 知道 这 搅拌 和 刺激的 春天 ;
贝娅特丽丝本身就是森林中的生物，她了解春天的活力和激情；

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][ɔːlsəʊ] [mɔːr] [ˈpɜːrsən(ə)] , [mɔːr] [ˈdiːpli] [ˈhɪd(ə)n] [ˈriːz(ə)nz] [waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
but there were also more personal , more deeply hidden reasons why she was
但 那里 是 还 更多的 个人的 , 更多的 深 隐 原因 为什么 她 曾是
[ˈhæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .
happy to - day .
快乐的 到 - 天 .
但她今天感到高兴还有更私人、更深层次的原因。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈgɜːrli] - [gɜːrli][ɪn][moʊst] [weɪz] ,
She was certainly a very girlish - girl in most ways ,
她 曾是 当然 一个 非常 少女 - 女孩 在 最多 方式 ,
在大多数方面，她确实是一个非常少女气的女孩。

[wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [əˈlaʊəns] [ʌv; əv][ˈruːməns][ænd; ənd] [ˈsentɪmənt] ,
with even more than the usual allowance of romance and sentiment ,
和 甚至 更多的 比 这 通常 津贴 的 浪漫 和 情绪 ,
甚至比通常情况下更加浪漫和感伤,

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [ˈpɪknɪk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈstɔːlwɜrt] [ˈfɔːrɪstər] [went] [streɪt]
and the idea of an all - day picnic with this stalwart forester went straight
和 这 主意 的 一个 全部 - 天 野餐 和 这 坚定的 林务员 去 直的
[hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪ](ə)n] .
home to her imagination .
家 到 她 想像力 .
与这位坚毅的护林员一起进行一整天的野餐的想法立刻在她脑海中浮现出来。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [trəˈmendəsli] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,
She had been tremendously impressed with him from the first ,
她 有 到过 非常 印象深刻 和 他 从 这 第一的 ,
她从一开始就对他印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪz] [raɪd] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈsnəʊɪ] [gʌltʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [kloʊz][tuː; tə]
and the day's ride out from Snowy Gulch had brought him very close to
和 这 天 骑 出去 从 雪 峡谷 有 带来 他 非常 关闭 到
[hɜːr; hər] [ɪnˈdiːd] .
her indeed .
她 的确 .
从雪谷出发的这一天，让他和她之间的距离确实非常近了。

[ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] [deɪ] [brɪŋ] [fɔːrθ] !
And what might not the day bring forth !
和 什么 可能 不是 这 天 带来 前进 !
而这一天又会带来什么呢！

[wʌt] [ˈmɪstəri] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] !
What mystery and wonder might come to pass !
什么 神秘 和 想知道 可能 来 到 经过 !
将会迎来怎样的神秘与奇迹！

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈlʌstrəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːntɪŋ] [ˈsædnəs] [ðeɪ] [ˈɔːf(ə)n] [held] [wʌz; wəz]
Her dark eyes were lustrous , and the haunting sadness they often held was
她 黑暗的 眼睛 是 光泽的 , 和 这 令人难忘 悲伤 他们 经常 握住 曾是
[kwɔt] [gɔːn] .
quite gone .
相当 已消失 .
她那双深邃的眼睛闪闪发光，曾经萦绕在眼中的忧伤已然消失殆尽。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈfeɪntli] [flʌʃt] , [hɜːr; hər] [red] [lɪps][ˈwɪstf(ə)], , [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ˈiːgər] [ænd; ənd]
Her face was faintly flushed , her red lips wistful , every motion eager and
她 脸 曾是 淡淡的 酡 , 她 红色的 嘴唇 怅惘 , 每一个 运动 渴望的 和
[ˈhæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] .
happy as a child's .
快乐的 作为 一个 孩子的 .
她脸颊微微泛红，红唇带着一丝惆怅，一举一动都像孩子般充满渴望和快乐。

[bʌt; bət][ben] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ʌnˈmuːvd] .
But Ben looked at her unmoved .
但 本 看起来 在 她 不动 .
但本面无表情地看着她。

[ˈkəʊldli][hɪz; ɪz] [aɪ] [liːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈslɒp(ə)l] , [ˈslendər] [fɔːrm] .
Coldly his eye leaped over her supple , slender form .
冷冷地 他的 眼睛 跳跃 超过 她 柔软 , 苗条 形式 .
他的目光冷冷地扫过她柔软纤细的身躯。

[hi:; hi] [sɔ:] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑʊtli] [klæd][ɪn] ['mɪdi] [ænd; ənd][skɜ:rt][ʌv; əv] [wəl] ,
He saw with relief that she was stoutly clad in middy and skirt of wool ,
他 锯 和 宽慰 那 她 曾是 坚定地 覆膜 在 中途岛 和 裙子的 羊毛 ,
他松了口气, 看到她穿着厚实的羊毛上衣和裙子。

[wəl] ['stɑ:kɪŋz] , [ænd; ənd]['sɑ:lɪd]['lɪt(ə)l] [bu:ts] .
wool stockings , and solid little boots .
羊毛 长筒袜 , 和 坚硬的 小的 靴子 .
羊毛长袜和结实的小靴子。

[ðə; ði] ['hevi] [kəʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['nəʊtwɜ:rdi] [ɪn] [ði:z] [wɒdz] ,
The heavy coat she had brought was not particularly noteworthy in these woods ,
这 重的 外套 她 有 带来 曾是 不是 特别 值得注意 在 这些 树林 ,
她带来的那件厚外套在这片树林里并不特别引人注目。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wɒd] [hæv; həv] [drɔ:n] ['ɪnstənt] [ædmə'reɪ](ə)n][frʌm; frəm] ['nəʊɪŋ] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
but it would have drawn instant admiration from knowing people of a
但 它 会 有 绘制 立即的 钦佩 从 会心 人们 的 一个
[greɪt] ['sɪti] .
great city .
伟大的 城市 .
但如果是在一座大城市里, 懂行的人一定会立刻对它赞叹不已。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [pər'tɪkjələr] [stɑɪl] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['bjʊ:tɪfli] [laɪnd] ,
It was not cut with particular style , neither was it beautifully lined ,
它 曾是 不是 切 和 特别的 风格 , 两者都不 曾是 它 非常漂亮 衬里 ,
它的剪裁并不特别时尚, 内衬也不精美。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fæbrɪk][ɪt'self] [wʌz; wəz] [plʌkt] ['ɑ:tər] , — [ðə; ði][dɑ:rk] ,
but the fabric itself was plucked otter , — the dark ,
但 这 织物 本身 曾是 拨弦 獭 , — 这 黑暗的 ,
但布料本身是用水獭毛制成的, ——黑暗的,

[wel] - ['werɪŋ] [fɜ:r][ʌv; əv] ['meni] [laɪts] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mætʃləs] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] .
well - wearing fur of many lights and of matchless luster and beauty .
出色地 - 穿着 毛皮 的 许多 灯 和 的 无比 光泽 和 美丽 .
耐穿的皮草, 拥有多种光泽, 无与伦比的光泽和美丽。

" [fɜ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , ['mɪstər] . ['dɑ:bi] , " [ðə; ði][gɜ:rl] [kraɪd] .
" **For goodness sake , Mr . Darby , the girl cried** .
" 为了 善良 清酒 , 先生 . 达比 , " 这 女孩 哭 .
“看在老天的份上, 达比先生,”女孩喊道。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][gɑ:t][ɪn] [ðɪs] [bəʊt] ?
" **What have you got in this boat ?**
" 什么 有 你 得到 在 这 船 ?
你这艘船上有什么?

[ʃʊrli] [ðæt] ['ɪznt] [dʒʌst][ðə; ði] [lʌnt] — " [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [sə'plaɪz] , ['kʌvəd] [baɪ]
Surely that isn't just the lunch — " She pointed to the pile of supplies , covered by
一定 那 不是 只是 这 午餐 — " 她 尖 到 这 桩 的 补给品 , 涵盖 经过
[ðə; ði] ['blæŋkɪts] ,
the blankets ,
这 毯子 ,
“那肯定不只是午餐——”她指着盖着毯子的那堆物资说道, “

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft] .
in the center of the craft .
在 这 中心 的 这 工艺 .
在飞行器的中心。

" [aɪ 'ti:] [lʊks] [laɪk] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , ['dʌznt] [aɪ 'ti:] ? " [hiː; hi]
" **It looks like we had enough to stay a month , doesn't it ? " he**
" 它 看起来 喜欢 我们 有 足够的 到 停留 一个 月 , 不 它 ? " 他
[læft] .
laughed .
笑了 .

“看来我们带的东西足够待一个月了，不是吗？”他笑着说。

" [ðeəz; ðəz] ['blæŋkɪts] [ðer; ðər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [fɔːr; fər] ['teɪbl] [klɔːðz] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː 'es]
" **There's blankets there , of course — for table cloths and to make us**
" 有 毯子 那里 , 的 课程 — 为了 桌子 布料 和 到 制作 我们
[kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] ,
comfortable — and the lunch ,
舒服的 — 和 这 午餐 ,

“那里当然有毯子——可以铺在桌子上，让我们感觉更舒服——还有午餐，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪlʊ] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd][sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪz] .
and a pillow or two — and some little surprises .
和 一个 枕头 或者 二 — 和 一些 小的 惊喜 .

还有一两个枕头，以及一些小惊喜。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] [dʒʌst] [sʌm; səm] ['stɔːrɪz] [ðæt] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [pʊt] [ə'krɔːs]
The rest is just some stores that I'm going to take this opportunity to put across
这 休息 是 只是 一些 商店 那 我是 去 到 拿 这 机会 到 放 穿过
[ðə; ði] ['rɪvər] — [tuː; tə] [maɪ] [nekst] [kæmp] .
the river — to my next camp .
这 河 — 到 我的 下一个 营 .

剩下的就是一些商店，我打算借此机会把它们搬到河对岸——我的下一个营地。

[naʊ] , [mɪs] ['niːlsən] — [ɪf] [juːl] [teɪk] [ðə; ði] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊ; boʊ] .
Now , Miss Neilson — if you'll take the seat in the bow .
现在 , 错过 尼尔森 — 如果 你会 拿 这 座位 在 这 弓 .

尼尔森小姐，请您到船头就座。

['fɛnrɪs] [ɪz] ['ɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] —
Fenris is going to ride in the middle —
芬里斯 是 去 到 骑 在 这 中间 —

芬里斯将骑在中间——

" [ðə; ði] ['gɜːlz] [aɪz] [fel] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [æprɪ'henʃn] [ɑːn] [ðə; ði] ['fægi] [wʊlf] .
" **The girl's eyes fell with some apprehension on the shaggy wolf .**
" 这 女孩们 眼睛 跌倒 和 一些 忧虑 在 这 毛茸茸 狼 .

“女孩的目光带着几分担忧落在了那只毛茸茸的狼身上。”

" [aɪ] ['hævnt] [ɪ'stæblɪʃt] ['veri] ['frendli] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['fɛnrɪs] — "
" **I haven't established very friendly relations with Fenris — "**
" 我 还没有 已确立的 非常 友好的 关系 和 芬里斯 — "

“我和芬里斯的关系并不太友好——”

" [aɪ'd] [liːv] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hoʊm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wəʊnt] [stænd] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] .
" **I'd leave him at home , but he won't stand for it .**
" ID 离开 他 在 家 , 但 他 惯于 站立 为了 它 .

“我本来想把他留在家里，但他不会同意的。”

[br'saɪdz] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [graʊs] .
Besides I'd like to teach him how to retrieve grouse .
除了 ID 喜欢 到 教 他 如何 到 取回 松鸡 .

此外，我还想教他如何捡回松鸡。

[laɪ] [daʊn] , [oʊld] [bɔɪ] .
Lie down , old boy .
说谎 向下 , 老的 男生 .

躺下吧，老伙计。

" [ben] ['moʊʃənd] , [ænd; ənd] ['fɛnrɪs] [sprɔːld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **Ben motioned , and Fenris sprawled at his feet .**

" 本 示意 , 和 芬里斯 蔓延 在 他的 脚 .
“本做了个手势，芬里斯便趴倒在他脚边。”

" [naʊ] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd][pet][hɪm; ɪm] , [mɪs] ['niːlsən] .
" **Now come here and pet him , Miss Neilson .**

" 现在 来 这里 和 宠物 他 , 错过 尼尔森 .
“尼尔森小姐，过来摸摸他吧。”

[hɪz; ɪz][fɜːr] , [æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] —
His fur , at this season , is wonderful —

他的 毛皮 , 在 这 季节 , 是 精彩的 —
在这个季节，他的皮毛非常漂亮——

" [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [ben] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [druː] [nɪr] .
" **Reluctant to show her fear before Ben , the girl drew near .**

" 不情愿的 到 展示 她 害怕 前 本 , 这 女孩 画 靠近 .
“女孩不愿在Ben面前表现出害怕，于是悄悄靠近了他。”

[ðə; ði] [wʊlf] ['fɪvəd] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft][hænd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [muːvd] ['sləʊli] [tuː; tə]
The wolf shivered as the soft hand touched his side and moved slowly to

这 狼 瑟瑟发抖 作为 这 柔软的手 感动 他的 边 和 已搬 缓慢地 到

[hɪz; ɪz] [fɪrs] [hed] ;
his fierce head ;

他的 凶猛的 头 ;
那只柔软的手抚摸着狼的侧腹，然后缓缓移向它凶猛的头部，狼不禁打了个寒颤；

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['fɜːrðər] [saɪn][ʌv; əv] ['enməti] .
but he gave no further sign of enmity .

但 他 给予 不 更远 符号 的 敌意 .
但他没有再表现出任何敌意。

" [hiː; hi] [ʌndə'stændz] , " [ben] [ɪk'spleɪnd] .
" **He understands , " Ben explained .**

" 他 明白 , " 本 解释 .
“他明白，”本解释道。

" [hiː; hi] ['riələɪzɪz] [ðæt] [aɪv] [ək'septɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" **He realizes that I've accepted you , and you're all right .**

" 他 意识到 那 我已经 公认 你 , 和 你是 全部 正确的 .
“他意识到我已经接受了你，你一切都好。”

[ʌn'tɪl] ['hiːz] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] ['ʌðərwaɪz] , ['hiːl] [tri:t] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [rɪ'spekt] .
Until he's given orders otherwise , he'll treat you with the greatest respect .

直到 他是 给定 订单 否则 , 地狱 对待 你 和 这 最 尊重 .
在接到其他命令之前，他会以最大的尊重对待你。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [pliːzd] .
" **She was deeply and sincerely pleased .**

" 她 曾是 深 和 真挚地 高兴 .
她由衷地感到高兴。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , ['lɪt(ə)l] [dɪ'griː] ,
It did not occur to her , in the least , little degree ,

它 做过 不是 发生 到 她 , 在 这 至少 , 小的 程度 ,
她丝毫没有想到这一点。

[ðæt] [ə'keɪʒn] [kʊd; kəd] ['pɔːsəbli] [ə'raɪz] [wer'baɪ] [kɔːntrə'dɪktəri] ['ɔːrdərz] [wʊd] [biː; bi][gɪv(ə)n] .
that occasion could possibly arise whereby contradictory orders would be given .

那 场合 可以 可能 出现 由此 矛盾的 订单 会 是 给定 .
这种情况可能会出现，即下达相互矛盾的命令。

[ben] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hə] ['ɪntu:][ðə; ði] [boʊt] .
Ben started to help her into the boat .
本 开始 到 帮助 她 进入 这 船 .

本开始扶她上船。

" [ju:v] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] ['eniθɪŋ] ?
" You've not forgotten anything ?
" 你已经 不是 被遗忘的 任何事物 ?

你没忘记什么吗？

" [hi:; hi] [æskt] ['kæʒuəli] .
" he asked casually .
" 他 问 随意地 .

他漫不经心地问道。

" ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] . "
" Nothing I can think of . "
" 没有什么 我 能 思考 的 . "

“我想不出别的办法。”

" [gɑ:t] ['plenti] [ʌv; əv] ['ekstrə] ['felz] ? "
" Got plenty of extra shells ? "
" 得到 很多 的 额外的 贝壳 ? "

“有很多多余的贝壳吗？ ”

" [pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][bɑ:ks] .
" Part of a box .
" 部分 的 一个 盒子 .

盒子的一部分。

[ɪts] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['kælɪbər] [ɔ:tə'mætɪk] , [ju:; jʊ] [si:] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:ks][hoʊldz] ['fɪftɪ] . "
It's a small caliber automatic , you see , and a box holds fifty . "
它是 一个 小的 口径 自动的 , 你 看 , 和 一个 盒子 持有 五十 . "

你看，这是一种小口径自动手枪，一盒能装五十发。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [eɪ] ?
" It is , eh ?
" 它 是 , 嗯 ?

“是吗？ ”

" ['bɛnz] [toʊn] ['ɪndɪkeɪtɪd] [di:p] ['ɪntrəst] .
" Ben's tone indicated deep interest .
" 本的 语气 表明的 深的 兴趣 .

“本的语气表明他非常感兴趣。”

" [meɪ] [aɪ] [si:] - [ɪm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?
" May I see ' em a minute ?
" 可能 我 看 - 呃 一个 分钟 ?

我可以见他们一分钟吗？

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] [laɪk] [aɪ 'ti:][wʌnz] .
I think I had a gun like it once .
我 思考 我 有 一个 枪 喜欢 它 一次 .

我想我以前也有一把类似的枪。

[nɑ:t][ðə; ði] [gʌn] — [dʒʌst][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['felz] .
Not the gun — just the box of shells .
不是 这 枪 — 只是 这 盒子 的 贝壳 .

不是枪，只是那盒子弹。

" [fi:; ji][hæd; həd] [stræpt] [ðə; ði] ['wepən] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hə] [weɪst] , [baɪ] [naʊ] ,
" She had strapped the weapon around her waist , by now ,
" 她 有 绑带 这 武器 大约 她 腰部 , 经过 现在 ,

“此时，她已经把武器系在了腰间。”

[soʊ][ʃiː; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [əˈtempt] [tuː; tə][pʊt][,aɪˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

so she didn't attempt to put it in his hands .
所以 她 没有 试图 到 放 它 在 他的 双手 .

所以她没有试图把它放到他手里。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈpɑːkɪt] [ʃiː; ʃɪ][prəʊˈkjʊəd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks][,ʌv; əv] [ˈʃelz] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ʃiː; ʃɪ] [pæst]
From her pocket she procured a small box of shells , and these she passed

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to him .
到 他 .

她从口袋里掏出一小盒贝壳，递给了他。

[hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [,ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
He examined them with a great show of interest ,

他 检查 他们 和 一个 伟大的 展示 的 兴趣 ,
他饶有兴致地仔细端详着它们。

[ˈbælənsɪŋ] [ðer; ðər] [weɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːm][,ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;
balancing their weight in the palm of his hand ;

平衡 他们的 重量 在 这 棕榈 的 他的 手 ;
将它们的重量的平衡在他的手掌中；

[ðen] [hiː; hi] [ˈkerləsli] [θruː] [ðə; ðɪ][bɑːks] [daʊn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈdʌfl] [ɪn] [frʌnt] [,ʌv; əv][ðə; ðɪ][stɜːrn] [siːt]
then he carelessly threw the box down among the duffle in front of the stern seat
然后 他 粗心大意 扔 这 盒子 向下 之中 这 旅行包 在 正面 的 这 船尾 座位
.
.
.

然后他漫不经心地把盒子扔到船尾座位前的行李袋里。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌɔːf] .
Presently he started to push off .
目前 他 开始 到 推 离开 .

他随即开始蹬地。

" [jʊə(r)] [naːt] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˈpæd(ə)l] ? " [ðə; ðɪ][gɜːrli] [æskt] [ˈkjəriəsli] .
" **You're not taking the other paddle ?** " **the girl asked curiously .**
" 你是 不是 采取 这 其他 桨 ? " 这 女孩 问 奇怪的是 .

“你不拿另一块桨吗？”女孩好奇地问。

" [noʊ] . [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ˈletɪŋ] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [wɜːrk] [wen] [aɪ] [teɪk] - [ɪm] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈaʊtɪŋ] .
" **No . I don't believe in letting young ladies work when I take ' em on an outing .**
" 不 . 我 不 相信 在 出租 年轻的 女士们 工作 什么时候 我 拿 - 呢 在 一个 外出 .

“不，我不赞成带年轻女孩外出时让她们工作。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][dʒʌst][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ][bəʊ; boʊ][,ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] [jɔːrˈself] .
You are just to sit in the bow and enjoy yourself .
你 是 只是 到 坐 在 这 弓 和 享受 你自己 .

你只需要坐在船头，尽情享受就好。

[ˈfɛnrɪs] , [sɪt] [stiːl] [ænd; ənd][dəʊnt] [rɑːk] [ðə; ðɪ][boʊt] !
Fenris , sit still and don't rock the boat !
芬里斯 , 坐 仍然 和 不 岩石 这 船 !

芬里斯，别动，别摇晃船！

" [dʒʌst][wʌn][ˈmoʊmənt] [mɔːr] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" **Just one moment more he hesitated .**
" 只是 一 片刻 更多的 他 犹豫了一下 .

“我再犹豫一下。”他犹豫了片刻。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈkerfəli] [ˈfoʊldɪd][ænd; ənd] [siːld]
From his pocket he drew a piece of paper , carefully folded and sealed
从 他的 口袋 他 画 一个 片 的 纸 , 小心 折叠 和 密封
[wið; wiθ] [ˈtælʊʊ] .
with tallow .
和 脂 .

他从口袋里掏出一张纸，小心地折叠好，用牛油封好。

[ðɪs] [hiː; hi] [ɪnˈsəːtɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpæd(ə)] — [ðə; ði][wʌn]
This he inserted into a little crack in the blade of the second paddle — the one
这 他 插入 进入 一个 小的 裂缝 在 这 刀刃 的 这 第二 桨 — 这 一
[ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [left] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
that was to be left at the landing .
那 曾是 到 是 左边 在 这 降落 .

他把这个塞进了第二个桨叶的一个小缝隙里——就是要留在码头上的那个桨。

" [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [noʊt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , " [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wer] [wiː; wi]
" Just a little note for your father , " he explained , " to tell him where we
" 只是 一个 小的 笔记 为了 你的 父亲 , " 他 解释 , " 到 告诉 他 在哪里 我们
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“给你父亲写个小纸条,”他解释说,“告诉他我们在哪里。”

[ɪn] [keɪs] [hiː; hi] [ˈwʌrɪs] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] . "
in case he worries about you . "
在 案件 他 担忧 关于 你 . "

万一他担心你呢。”

" [ðæts] [ˈveri] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði][gɜːrli] [ˈænsər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɔːtf(ə)li] [vɔɪs] .
" That's very considerate of you , " the girl answered in a thoughtful voice .
" 那就是 非常 周到 的 你 , " 这 女孩 回答 在 一个 周到 嗓音 .

“你真体贴,”女孩若有所思地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] , [ˈlʊrɪd][æz; əz] [red] [kʊʊl] , [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went]
She wondered at the curious glowings , lurid as red coals , that came and went
她 想知道 在 这 好奇的 发光 , 骇人的 作为 红色的 煤炭 , 那 来了 和 去
[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
in his eyes .
在 他的 眼睛 .

他对他的眼中忽明忽暗、如同红色煤炭般闪烁的奇异光芒感到惊奇。

[ˌɛks,ɑɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈbækwʊdz] [ˈfɑːðəz] [ˈdʒɛfɜːi] [ˈniːlsən] [hæd; həd] [ˈɔːfərd] [noʊ] [əbˈdʒɛkʃənz]
After the manner of backwoods fathers Jeffery Neilson had offered no objections
后 这 方式 的 偏远地区 父亲们 杰弗里 尼尔森 有 提供 不 反对意见
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɒtɜːz] [ɔːli] - [deɪ] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][wið; wiθ] [ben] .
to his daughter's all - day excursion with Ben .
到 他的 女儿的 全部 - 天 短途旅行 和 本 .

就像乡下父亲一样，杰弗里·尼尔森并没有反对女儿和本一起进行一整天的郊游。

[ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnˈtɪr] [ɑːr; ər][ɪnˈfɔːrm(ə)] ; [ænd; ənd] [brˈsaɪdz] ,
The ways of the frontier are informal ; and besides ,
这 方式 的 这 边境 是 非正式 ; 和 除了 ,
边疆地区的行事方式是非正式的; 此外,

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜːr; hər][ə'biləti][tuː; tə][teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr'self] .
he had every confidence in her ability to take care of herself .
他 有 每一个 信心 在 她 能力 到 拿 关心 的 她自己 .

他完全相信她有能力和照顾好自己。

[ðə; ði]['oʊnli] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [kən'sɜ:rnd] [reɪ] .
The only unfortunate phase of the affair concerned Ray .
这 仅有的 不幸 阶段 的 这 事务 担心的 射线 .

这件事唯一不幸的部分与雷有关。

[ðə; ði] ['lætər] [wʊd] [lʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ]['feɪvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ventʃər] ;
The latter would look with no favor upon the venture ;
这 后者 会 看 和 不 偏爱 之上 这 风险投资 ;

后者对这项冒险计划不会抱有任何好感；

[ænd; ənd][ɪn][ɔ:l] [prə:bə'bɪləti][ə; eɪ] [dɪsə'gri:əb(ə)] [hæf] - ['aʊər] [wʊd] [ɪn'su:] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]
and in all probability a disagreeable half - hour would ensue with him if he
和 在 全部 可能性 一个 令人不快的 一半 - 小时 会 随之而来 和 他 如果 他

[faʊnd] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
found it out .
成立 它 出去 .

如果他知道了这件事，很可能会和他闹上半个小时的不愉快。

[ðə; ði][kən'troʊl][ʌv; əv] [reɪ] [brent] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋli] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] .
The control of Ray Brent had been an increasingly difficult problem .
这 控制 的 射线 布伦特 有 到过 一个 日益 难的 问题 .

对雷·布伦特的控制一直是个越来越棘手的问题。

[ɔ:lweɪz] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['enviəs] , [wʌnz][ɔ:r] [twɪs] [hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm]['oʊpən]
Always sullen and envious , once or twice he had not been far from open
总是 忧郁 和 羡慕 , 一次 或者 两次 他 有 不是 到过 远的 从 打开

[rɪ'beljən] .
rebellion .
叛乱 .

他总是闷闷不乐，心怀嫉妒，一两次都差点公开反抗。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [dred] ['mælədi] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə][men][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['neɪkɪd] [ɡoʊld]
There is a certain dread malady that comes to men at the sight of naked gold
那里 是 一个 肯定 恐惧 弊病 那 来 到 男人 在 这 视线 的 裸 金子

,
!
,

男人一看到裸露的黄金，就会产生一种莫名的恐惧感。

[ænd; ənd] ['reɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] [taɪp] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][aɪ 'ti:] .
and Ray's degenerate type was particularly subject to it .
和 雷的 退化 类型 曾是 特别 主题 到 它 .

而雷的退化型人格尤其容易受到影响。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] [maɪn] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪt'self] [ɪn'kri:sɪŋli] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] ['reɪz] [æm'bɪʃ(ə)n][hæd; həd]
Every day the mine had shown itself increasingly rich , and Ray's ambition had
每一个 天 这 矿 有 所示 本身 日益 富有的 , 和 雷的 志向 有

[ɡɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə] [ɡri:d] ,
given way to greed ,
给定 方式 到 贪婪 ,

矿藏每天都在不断增加，雷的雄心壮志逐渐被贪婪所取代。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡri:d] [tuː; tə] ['ævərɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] [sɔ:rt] .
and his greed to avarice of the most dangerous sort .
和 他的 贪婪 到 贪婪 的 这 最多 危险的 种类 .

他的贪婪已经发展成了最危险的贪婪。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] ['nʌɡɪts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
For instance , he had a disquieting way of gathering the nuggets into his
为了 实例 , 他 有 一个 令人不安的 方式 的 采集 这 鸡块 进入 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

例如, 他有一种令人不安的方式把金块收集到手中。

[fɑːndlɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'hoʊli] [ʌv] .
fondling them with an unholy love .
爱抚 他们 和 一个 不圣洁的 爱 .

用不正当的爱抚他们。

[niːlsən] ['riːəlaɪzd] ['pɜːrfɪktli] , [naʊ] ,
Neilson realized perfectly , now ,
尼尔森 已实现 完美 , 现在 ,

尼尔森现在完全明白了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['jʌŋɡər] [mæn] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʃer] [ɔːr] [les] ;
that the younger man would not be content with a fourth share or less ;
那 这 年轻 男人 会 不是 是 内容 和 一个 第四 分享 或者较少的 ;

这位年轻人不会满足于只分得四分之一或更少的股份；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ʌðər] [hænd][hiː; hi] ['rezəluːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [jiːld] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
and on the other hand he resolutely refused to yield any of his own ,
和 在 这 其他 手 他 坚决地 拒绝 到 屈服 任何 的 他的 自己的 ,
[lɑːrdʒər] [ʃer] .
larger share .
更大的 分享 .

另一方面, 他坚决拒绝让出自己更大的那份财产。

[sʌmtaɪm] [ðə; ði] [ɪ'fjuː] [wʊd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɡrɪps] .
Sometime the issue would bring them to grips .
有时 这 问题 会 带来 他们 到 握把 .

有时这个问题会让他们认真对待。

[reɪz] ['dredf(ə)] [kraɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst][hæd; həd]['ɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] ['ædɪd] ['ɪnsələns]
Ray's dreadful crime of a few days past had given him an added insolence
雷的 可怕 犯罪 的 一个 很少 天 过去的 有 给定 他 一个 额外 傲慢

[ænd; ənd][self] - [ə'ʃʊərəns] [ðæt] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [ðə; ði][pɹɑːbləm] [stɪl] ['fɜːrðər] .
and self - assurance that complicated the problem still further .
和 自己 - 保证 那 复杂的 这 问题 仍然 更远 .

雷几天前犯下的可怕罪行让他更加狂妄自大、自信满满, 这让问题变得更加复杂。

[ðə; ði] ['lepərd] [ðæt] [hæz; həz][wʌns] ['teɪstɪd] ['hjuːmən] [fleʃ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] [ə'ɡen] .
The leopard that has once tasted human flesh is not to be trusted again .
这 豹 那 有 一次 尝过 人类 肉 是 不是 到 是 可信 再次 .

尝过人肉的豹子, 不可再信任。

[faɪnəli] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪtrɪs] .
Finally , there remained this matter of Beatrice .
最后 , 那里 剩余 这 事情 的 贝娅特丽丝 .

最后, 还有贝娅特丽丝的事情需要处理。

[niːlsənz] [ʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [fər'bæd,fər'beɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə]
Neilson's love for his daughter forbade that he should force her to
尼尔森的 爱 为了 他的 女儿 禁止 那 他 应该 力量 她 到
[rɪ'siːv] [ʌn'welkəm] [ə'tenʃnz] .
receive unwelcome attentions .
收到 不受欢迎 注意 .

尼尔森对女儿的爱让他无法强迫她接受不想要的关注。

[reɪ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃi:f] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [klɪr]
Ray , on the other hand , had always insisted that his chief allow him a clear
射线 , 在这 其他 手 , 有 总是 坚持 那 他的 首席 允许 他 一个 清除
[fi:ld] .
field .
场地 :

另一方面，雷一直坚持要求他的上司给他一片空地。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ɪnfɪˈjʊəriətɪd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][trɪp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ben]
He would be infuriated when he heard of the trip she was taking with Ben
他 会 是 愤怒的 什么时候 他 听到 的 这 旅行 她 曾是 采取 和 本
[tu:; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 :

当他听说她今天要和本一起旅行时，他一定会勃然大怒。

[ˈni:lsən] [ˈstreɪtnd] , [rɪˈzɑ:lviŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪfju:] [wɪð; wɪθ][oʊld] - [taɪm] [ˈfɜ:rmnəs] .
Neilson straightened , resolving to meet the issue with old - time firmness .
尼尔森 拉直 , 解决 到 见面 这 问题 和 老的 - 时间 硬度 :

尼尔森挺直了身子，决心用老一套的坚定态度来应对这个问题。

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ˈdɒtəz] [vɔɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [kəˈnu:] [ˈlændɪŋ] , [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [brɪˈloʊ] ,
When he heard his daughter's voice on the canoe landing , one hundred yards below ,
什么时候 他 听到 他的 女儿的 嗓音 在 这 独木舟 降落 , 一 百 码 以下 ,
[tu:; tə] [deɪ] .
到 - 天 :

当他听到女儿在一百码外的独木舟码头上的声音时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈbɔ:rdɪnətli] [ˈstɑ:rtld] .
he was inordinately startled .
他 曾是 过度 惊慌 :

他受到了极大的惊吓。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ˈpɪknɪk] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
She had not told him that their picnic would take them on to the water .
她 有 不是 讲述 他 那 他们的 野餐 会 拿 他们 在 到 这 水 .
[tu:; tə] [deɪ] .
到 - 天 :

她没有告诉他，他们的野餐会带他们去水边。

[ðə; ði][ˈri:z(ə)n][hæd; həd] [bɪn] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
The reason had been , of course ,
这 原因 有 到过 , 的 课程 ,
[tu:; tə] [deɪ] .
到 - 天 :

原因当然是：

[ðæt] [ˈbitrɪs] [nu:] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [dɪsˈtrʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtretʃərəs] [stri:m] [ænd; ənd] [iːðər]
that Beatrice knew her father's distrust of the treacherous stream and either
那 贝娅特丽丝 知道 她 父亲的 怀疑 的 这 奸诈 溪流 和 任何一个
[fɪrd] [hɪz; ɪz][rɪˈfju:z(ə)][tu:; tə][hɜ:r; hər][plæn][ɔ:r] [wɪft] [tu:; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] [ˈwɜ:ri] .
feared his refusal to her plan or wished to save him worry .
害怕 他的 拒绝 到 她 计划 或者 希望 到 节省 他 担心 :

贝阿特丽丝知道父亲对这条危险的小溪心存疑虑，她要么害怕父亲拒绝她的计划，要么希望免得父亲担心。

[iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsta:tɪŋ] .
Even now they were starting .
甚至 现在 他们 是 开始 :

即使现在他们也已经开始行动了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][fɜ:rst] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)] [θru:] [ðə; ði] [hʌft] [wʊdz] .
He could hear the first stroke of the paddle through the hushed woods .
他 可以 听到 这 第一的 中风 的 这 桨 通过 这 静静地 树林 .
[tu:; tə] [deɪ] .
到 - 天 :

他能听到寂静的树林中传来第一声桨划水声。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [əˈlɑ:rmɪd] ; [ðen] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
He turned toward the door , instinctively alarmed ; then hesitated .
他 转向 朝向 这 门 , 本能地 惊慌 ; 然后 犹豫了一下 :

他本能地感到惊恐，转身看向门口；然后犹豫了。

[ˈæftər][ɔ:l] , [hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [tel] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] .

After all , he could not tell her to come back .
后 全部 , 他 可以 不是 告诉 她 到 来 后退 .

毕竟，他不能让她回来。

[ˈbitrɪs] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmɔ:tɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [br'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈdefɪnət] [tu:; tə] [fɪr] .
Beatrice would be mortified ; and besides , there was nothing definite to fear .
贝娅特丽丝 会 是 羞愧难当 ; 和 除了 , 那里 曾是 没有什么 定 到 害怕 .

贝阿特丽丝会感到羞愧难当；而且，也没有什么确凿无疑的事情值得害怕。

[ðə; ði] [ˈrɪvər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmʊst][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [leɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:n] [stretʃ] [ɪmɪˈdi:diətli] [ɪn]
The river was almost as still as a lake for a long stretch immediately in
这 河 曾是 几乎 作为 仍然 作为 一个 湖 为了 一个 长的 拉紧 立即地 在
[frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] ;
front of the landing ;
正面 的 这 降落 ;

码头正前方很长一段河面几乎像湖面一样平静；

[ˈi:v(ə)n][ə; eɪ] [pʊr] [kəˈnu:ɪst] [kʊd; kəd] [krɔ:s] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
even a poor canoeist could cross with ease .
甚至 一个 贫穷的 皮划艇运动员 可以 又 和 舒适 .

即使是水平不高的划船者也能轻松渡河。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ˈræpɪdz] , [maɪl] [ˈæftər] [maɪl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][pæst] [kaʊntɪŋ] , [leɪ] [dʒʌst] [br'loo] ,
It was true that rapids , mile after mile of them past counting , lay just below ,
它 曾是 真的 那 急流 , 英里 后 英里 的 他们 过去的 计数 , 躺 只是 以下 ,
的确，下方绵延数英里的急流根本数不过来。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðə; ði] [kəˈnu:ɪst] [wʊd] [steɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [seɪf] [ˈdɪstəns] [əˈbʌv] [ðəm; ðəm] .
but surely the canoeists would stay at a safe distance above them .
但 一定 这 皮划艇运动员 会 停留 在 一个 安全的 距离 多于 他们 .

但皮划艇运动员肯定会与他们保持安全距离。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈpra:spektər] [hæd; həd][noʊ] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəˈnu:] ,
And if by any chance this young prospector had no skill with a canoe ,
和 如果 经过 任何 机会 这 年轻的 勘探者 有 不 技能 和 一个 独木舟 ,
如果这位年轻的探矿者碰巧不擅长划独木舟，

[ˈbitrɪs] [hɜ:r'self][wʌz; wəz][æn; ən][ˈekspɜ:rt] .
Beatrice herself was an expert .
贝娅特丽丝 她自己 曾是 一个 专家 .

贝娅特丽丝本人就是一位专家。

[jet] [wʌt] , [ɪn] [rɪˈæləti] , [dɪd][hi:; hi] [noʊ] [ʌv; əv][ben] [ˈdɑ:bi] ?
Yet what , in reality , did he know of Ben Darby ?
然而 什么 , 在 现实 , 做过 他 知道 的 本 达比 ?

然而，他究竟对本·达比了解多少呢？

[hi:; hi][hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈmænz] [feɪs] :
He had liked the man's face :
他 有 喜欢 这 男人的 脸 :

他很喜欢那人的长相：

[wens] [hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈri:əl] [ˈbɪznəs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [hi:; hi][hæd; həd]
whence he came and what was his real business on the Yuga he had
何处 他 来了 和 什么 曾是 他的 真实的 商业 在 这 尤加 他 有
[na:t][ðə; ði] [li:st] [aɪˈdi:ə] .
not the least idea .
不是 这 至少 主意 .

他从哪里来，以及他在尤加的真实目的是什么，他一点也不知道。

[ɔ:l][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] ['bæflɪŋ] [æprɪ'henʃn] [krept] [laɪk][ə; eɪ] [tʃɪl] [θru:] [hɪz; ɪz] [freɪm] .
All at once a baffling apprehension crept like a chill through his frame .

全部 在 一次 一个 莫名其妙 忧虑 悄悄地爬 喜欢 一个 寒意 通过 他的 框架 .

突然间，一股莫名的不安像寒意一样袭遍他的全身。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [læf] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .
He could not laugh it away .

他 可以 不是 笑 它 离开 .

他无法一笑置之。

[aɪ 'ti:][leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'speld] .
It laid hold of him , refusing to be dispelled .

它 铺设 抓住 的 他 , 拒绝 到 是 驱散 .

它抓住了他，不肯被驱散。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən] ['ɪnər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['wɔ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
It was as if an inner voice was warning him ,

它 曾是 作为 如果 一个 内 嗓音 曾是 警告 他 ,

仿佛有个声音在他内心深处警告他，

['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌʃ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['rɪvər][bəŋk][ænd; ænd] [tʃek] [ðæt] [kə'nu:] [raɪd][æt; ət][ɔ:l]
telling him to rush down to the river bank and check that canoe ride at all

讲述 他 到 匆忙 向下 到 这 河 银行 和 查看 那 独木舟 骑 在 全部

[kɔ:sts] .
costs .

成本 .

告诉他无论如何都要赶紧跑到河岸边去检查那艘独木舟。

[aɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] [premə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
It occurred to him , for the moment , that this might be premonition of

它 发生 到 他 , 为了 这 片刻 , 那 这 可能 是 预感 的

[ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['æksɪdənt] ,
a disastrous accident ,

一个 灾难性的 事故 ,

他突然想到，这或许是即将发生灾难性事故的预兆。

[jet] ['veɪɡli] [hi:; hi] [sensɪ] [ə; eɪ][plɑ:t] , [æn; ən] [əb'skjər] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['gæstli]
yet vaguely he sensed a plot , an obscure design that filled him with ghastly

然而 依稀 他 感觉到的 一个 阴谋 , 一个 朦胧 设计 那 已填 他 和 阴森

['terər] .
terror .

恐怖 .

然而，他隐约感觉到一个阴谋，一个晦涩的计划，这让他感到无比恐惧。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][mæn] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] .
Once more the man started for the door .

一次 更多的 这 男人 开始 为了 这 门 .

那人再次走向门口。

[ʌnə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri] [æt; ət][fɜ:rst] .
Unaware of his ground , he did not hurry at first .

不知情 的 他的 地面 , 他 做过 不是 匆忙 在 第一的 .

由于不了解自己所处的位置，他起初并不着急。

[hi:; hi]['hɑ:rdli] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] , [baɪ] [wʌt] [ɪk'skju:s][hi:; hi][kʊd; kəd][kɔ:l] ['bɪtrɪs] [bæk] [tu:; tə]
He hardly knew what to say , by what excuse he could call Beatrice back to

他 几乎 知道 什么 到 说 , 经过 什么 原谅 他 可以 称呼 贝娅特丽丝 后退 到

[ðə; ði] ['lændɪŋ] .
the landing .

这 降落 .

他几乎不知道该说什么，该用什么借口才能把贝娅特丽丝叫回楼梯平台。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [ɪn,kɑ:mpri'hensəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns][hi:; hi]
His heart was racing incomprehensibly in his breast , and all at once he
他的 心 曾是 赛车 难以理解地 在 他的 胸部 , 和 全部 在 一次 他
[ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [rʌn] .
started to run .
开始 到 跑步 :

他的心脏在胸腔里狂跳不止，突然间，他开始奔跑起来。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst][step][hi:; hi] [fel] ['sprɔ:lɪŋ] ,
At the first step he fell sprawling ,
在 这 第一的 步 他 跌倒 蔓延 ,

刚迈出第一步，他就摔倒在地。

[ænd; ənd][stɑ:rk]['pæni:k][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][him; ɪm] [wen] [hi:; hi][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] .
and stark panic was upon him when he got to his feet again .
和 斯塔克 恐慌 曾是 之上 他 什么时候 他 得到 到 他的 脚 再次 :

当他再次站起来时，他感到极度恐慌。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [kə'hu:] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [nɪr] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
And when he reached the landing the canoe was already near the opposite
和 什么时候 他 达到 这 降落 这 独木舟 曾是 已经 靠近 这 对面的
[ɔ:r] , ['hedɪŋ] ['swɪftli] [daʊn'stri:m] .
shore , heading swiftly downstream .
支撑 , 标题 迅速地 下游 :

当他到达码头时，独木舟已经靠近对岸，正迅速顺流而下。

[hi:; hi] [sɔ:] [ɪn][wʌn] [glæns] [ðæt] [ðə; ði][kra:ft][wʌz; wəz] ['ræðər] ['heviɪli] ['leɪdn] ,
He saw in one glance that the craft was rather heavily laden ,
他 锯 在 一 瞥一眼 那 这 工艺 曾是 相当 重度 满载 ,

他一眼就看出这艘船载重不少。

[ˈfɛnrɪs] [ə'tɑ:p][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['dʌfl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ben][wʌz; wəz] ['pædlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Fenris atop the pile of duffle , and that Ben was paddling with a
芬里斯 顶部 这 桩 的 旅行包 , 和 那 本 曾是 划桨 和 一个
[rɪ'mɑ:rkəbli] [fæst] , ['i:zi] [stroʊk] .
remarkably fast , easy stroke .
非常 快速地 , 简单的 中风 :

芬里斯站在一堆行李袋上，而本正以惊人的速度和轻松的划水动作划着船。

" [kʌm] [bæk] , ['bitrɪs] , " [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Come back , Beatrice , " he shouted .
" 来 后退 , 贝娅特丽丝 , " 他 喊叫 :

“回来吧，贝娅特丽丝，”他喊道。

" [ju:v] [fər'gɑ:tn] ['sʌmθɪŋ] .
" You've forgotten something .
" 你已经 被遗忘的 某物 :

你忘记了什么。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [tɜ:rnd] , ['weɪvɪŋ] , [bʌt; bət] ['benz] [vɔɪs] [draʊnd] [aʊt] [hɜ:rz] .
" The girl turned , waving , but Ben's voice drowned out hers .
" 这 女孩 转向 , 挥手 , 但 本的 嗓音 溺水 出去 她的 :

女孩转过身，挥着手，但本的声音盖过了她的声音。

" [wi:l] [si:] [ju:; jʊ]['li:tər] , " [hi:; hi] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [geɪ] [vɔɪs] .
" We'll see you later , " he called in a gay voice .
" 出色地 看 你 之后 , " 他 称为 在 一个 同性恋 嗓音 :

“我们待会儿见，”他用一种同性恋的语气说道。

" [wi:; wi] [kɑ:nt] [kʌm] [bæk] [naʊ] . "
" We can't come back now . "
" 我们 不能 来 后退 现在 :

“我们现在回不来了。”

" [kʌm] [bæk] !
" **Come back !**
" 来 后退 !

“回来！”

" [ni:lsən] [kɔ:ld] [ə'gen] .
" **Neilson called again .**
" 尼尔森 称为 再次 .

尼尔森又打来了电话。

" [aɪ][ˈɔ:rdər][ju:, jʊ] —
" **I order you —**
" 我 命令 你 —

我命令你——

" [hi:, hi][stɛəd] [ɪn'tentli] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] [tʃ:rn] .
" **He stared intently , hoping that the man would turn .**
" 他 凝视 专注地 , 希望 那 这 男人 会 转动 .

他目不转睛地盯着，希望那人会转过身来。

[ɔ:l'redi] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈpræktɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ;
Already they were practically out of hearing ;
已经 他们 是 几乎 出去 的 听力 ;

他们当时几乎已经听不见了；

[ænd; ənd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [hɜ:r; hər][ˈpæd(ə)] [ɪn] [əˈbi:diəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kə'mænd]
and not even Beatrice was dipping her paddle in obedience to his command
和 不是 甚至 贝娅特丽丝 曾是 浸渍 她 桨 在 服从 到 他的 命令
.
:
.

就连贝娅特丽丝也没有服从他的命令，把桨伸进水里。

[ˈlʊkɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈkloʊsli] , [hi:, hi] [sɔ:ɹ] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ˈoʊnli][wʌz; wəz] [ˈpædlɪŋ] .
Looking more closely , he saw that the man only was paddling .
寻找 更多的 密切 , 他 锯 那 这 男人 仅有的 曾是 划桨 .

仔细一看，他发现那人只是在划水。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [ɑ:n] [wɪt] [hi:, hi] [stʊd] ,
Then his eye fell to the landing on which he stood ,
然后 他的 眼睛 跌倒 到 这 降落 在 哪个 他 站立 ,

然后，他的目光落到了他所站立的楼梯平台上。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ˈloʊkət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpæd(ə)l] .
instinctively trying to locate the second paddle .
本能地 尝试 到 定位 这 第二 桨 .

下意识地寻找第二个桨。

[aɪ ˈti:] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .
It lay at his feet .
它 躺 在 他的 脚 .

它就在他脚边。

[ə; eɪ] [ˈfu:lhɑ:rdi] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [hi:, hi] [θɔ:t] , [ə; eɪ][ˈbroʊkən][ˈpæd(ə)l] , [aʊt] [ðer; ðər] [əˈbʌv] [ðə; ði]
A foolhardy thing to do , he thought , a broken paddle , out there above the
一个 蛮干 事物 到 做 , 他 想法 , 一个 破碎的 桨 , 出去 那里 多于 这
[ˈræpɪdz] ,
rapids ,
急流 ,

他心想，这真是件鲁莽的事，拿着一根断桨，在湍急的河水上游。

[wʊd] [mi:n] [deθ] [ænd; ənd][noʊ] [ˈðə] [θɪŋ] .
would mean death and no other thing .
会 意思是 死亡 和 不 其他 事物 .

这意味着死亡，别无其他。

[ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] , [ðə; ði] [kəˈnu:] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ˈgaɪdɪd] [θru:] [ðoʊz] [ˈfɪrf(ə)l] [geɪts]
Helpless in the current , the canoe could not be guided through those fearful gates
无助 在 这 当前的 , 这 独木舟 可以 不是 是 引导 通过 那些 可怕 大门
[ʌv; əv][ˈperəl] [bɪˈloʊ] .
of peril below .
的 危险 以下 .

在湍急的水流中，独木舟无力控制，无法穿过下方那些可怕的危险之门。

[ɪf] [baɪ][ə; eɪ] [ˈθaʊznθ] [tjæns] [aɪˈti:] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈrɑ:ks] ,
If by a thousandth chance it escaped the rocks ,
如果 经过 一个 千分之一 机会 它 逃脱 这 岩石 ,
如果万一它侥幸躲过了岩石的撞击，

[aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈkærid] [fɔ:r; fər] [ʌnˈnʌmbərd] [maɪlz] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lənd] [ʌnˈnoʊn] ,
it would be carried for unnumbered miles into a land unknown ,
它 会 是 携带 为了 未编号 英里 进入 一个 土地 未知 ,
它将被带到未知的远方，行程数不清。

[ə; eɪ] [ˈterətɔ:ri] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈentərd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈdɪfɪkəlti] — [ˈpækɪŋ] [deɪ] [ˈæftər]
a territory that could be entered only by the greatest difficulty — packing day after
一个 领土 那 可以 是 进入 仅有的 经过 这 最 困难 — 包装 天 后
[deɪ] [ˈoʊvər][reɪndʒ][ænd; ənd] [θru:] [ˈθɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [treɪn] [ʌv; əv] [pæk] [ˈhɔ:rsɪz] —
day over range and through thicket with a great train of pack horses —
天 超过 范围 和 通过 灌木丛 和 一个 伟大的 火车 的 盒 马匹 —
[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈi:gres] ,
and from which the egress ,
和 从 哪个 这 出口 ,

进入这片区域极其困难——需要日复一日地用一大队驮马跋涉穿越草原和灌木丛——而离开这片区域，

[ɪkˈsept] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈperələs] [ˈwɔ:tər] [ru:t] , [wʊd] [bi:; bi][ˈɔ:ɪmoʊst][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] .
except by the same perilous water route , would be almost impossible .
除了 经过 这 相同的 危险的 水 路线 , 会 是 几乎 不可能的 .
除了通过同样危险的水路之外，几乎不可能到达目的地。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第8/16页

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [pæst] [æz; əz][hi:; hi] [di'sə:nd] [ðə; ði] [waɪt] ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n]
But the thought passed as he discerned the white paper that had been
但 这 想法 通过了 作为 他 辨别 这 白色的 纸 那 有 到过
[ˈfɑ:sənd] [ɪn][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] [bleɪd] .
fastened in the paddle blade .
系紧 在 这 桨 刀刃 .

但当他看到桨叶上夹着一张白纸时，这个念头就消失了。

[hi:; hi] [bent] [fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hænd] .
He bent for it with eager hand .
他 弯曲 为了 它 和 渴望的 手 .

他急切地弯下腰去够。

[hi:; hi] [nu:] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [æn; ən][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] ['sɪnɪstər] ['mesɪdʒ]
He knew instinctively that it contained an all - important and sinister message
他 知道 本能地 那 它 包含 一个 全部 - 重要的 和 险恶 信息
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

他本能地知道，这封信里包含着一条对他来说至关重要且险恶的信息。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [li:pt] ['oʊvər][ðə; ði][boʊld] ['raɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] .
His eyes leaped over the bold writing on the exterior .
他的 眼睛 跳跃 超过 这 大胆的 写作 在 这 外部的 .

他的目光迅速扫过车身外侧醒目的文字。

" [tu:; tə][ˈezrə] ['mel,vɪlz] ['mɜ:dəəz] , " [ben][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] .
" To Ezra Melville's murderers , " Ben had written .
" 到 以斯拉 梅尔维尔的 杀人犯 , " 本 有 书面 .

“致埃兹拉·梅尔维尔的谋杀者们，”本写道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ri:dɪŋ] ['dʒefɜ:i] ['ni:lsən] [nu:] [ə; eɪ] ['terər] [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [ɪk'spɪəriənst] [ɪn]
And with that reading Jeffery Neilson knew a terror beyond any experienced in
和 和 那 阅读 杰弗里 尼尔森 知道 一个 恐怖 超过 任何 经验丰富的 在
[ðə; ði][ˈdɑ:rkəst] ['naɪtmər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwɪtəs] [laɪf] .
the darkest nightmare of his iniquitous life .
这 最黑暗的 恶梦 的 他的 不义的 生活 .

读了那本书之后，杰弗里·尼尔森体会到了一种比他罪恶一生中最黑暗的噩梦还要可怕的恐惧。

[,aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][noʊt] , [ʌn'oʊpənd] , [tu:; tə] [reɪ] [brent] .
It did not occur to him to bring the note , unopened , to Ray Brent .
它 做过 不是 发生 到 他 到 带来 这 笔记 , 未开封 , 到 射线 布伦特 .

他当时并没有想到要把这张未开封的纸条带给雷·布伦特。

[æz; əz] [jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] ['fɒli] [ʌndər'stænd] ; [jet] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]
As yet he did not fully understand ; yet he knew that the issue was one of
作为 然而 他 做过 不是 完全 理解 ; 然而 他 知道 那 这 问题 曾是 一 的
[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
seconds :
秒 .

他当时还不完全明白；但他知道，这只是时间问题。

[ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] ['evriθɪŋ] ; [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜ:rld] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] .
Seconds must decide everything ; his whole world hung in the balance .
秒 必须 决定 一切 ; 他的 所有的 世界 悬挂 在 这 平衡 .

一切都将在几秒钟内决定；他的整个世界都悬于一线。

[hɪz; ɪz][hænd] [rɪpt] [ə'pɑ:rt][ðə; ði] [si:ld] [fəʊld] , [ænd; ənd][hi:; hi][held][ðə; ði] [ʃi:t] [br'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
His hand ripped apart the sealed fold , and he held the sheet before his eyes .
他的 手 撕裂 除 这 密封 折叠 , 和 他 握住 这 床单 前 他的 眼睛 :

他用手撕开了封好的折叠处，把床单举到眼前。

[pə'zesɪŋ] ['oʊnli][æn; ən] [elɪ'mentri] [edʒu'keɪ](ə)n [dʒɛfɜ-i] ['ni:lsən] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [ɔ:rdn'erəli] , [ə; eɪ]
Possessing only an elementary education Jeffery Neilson was not , ordinarily , a
拥有 仅有的 一个 初级 教育 杰弗里 尼尔森 曾是 不是 , 按说 , 一个
[fæst] ['ri:dər] .
fast reader .
快速地 读者 :

杰弗里·尼尔森只受过小学教育，所以他通常阅读速度并不快。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][hi:; hi] ['saʊndɪd] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] .
Usually he sounded out his words only with the greatest difficulty .
通常 他 听起来 出去 他的 字 仅有的 和 这 最 困难 :

他通常说话都非常吃力，发音也极其困难。

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][peɪdʒ] [kən'veɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tru:θ] :
But to - day , one glance at the page conveyed to him the truth :
但 到 - 天 , 一 瞥一眼 在 这 页 传递 到 他 这 真相 :

但今天，他只瞥了一眼那一页，就明白了真相：

[frʌm; frəm][hæf] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜ:rdz] [hi:; hi][gɑ:t][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [fʊl] , [dred]
from half a dozen words he got a general idea of the letter's full , dread
从 一半 一个 打 字 他 得到 一个 一般的 主意 的 这 信的 满的 , 恐惧
[ˈmi:nɪŋ] .
meaning .
意义 :

从寥寥几个字中，他就大致了解了这封信的全部可怕含义。

[ben][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
Ben had written :
本 有 书面 :

本写道：

[tu:; tə] ['ni:lsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] : —
TO NEILSON AND HIS GANG : —
到 尼尔森 和 他的 帮派 : —

致尼尔森及其团伙：——

[wen] [ju:; jʊ][get] [ðɪs] ,
When you get this ,
什么时候 你 得到 这 ,

当你收到这个的时候，

[ˈbɪtrɪs] [wɪl] [bi:; bi][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei] [tu:; tə] [bæk] [ðer; ðər] — ['i:ðər] [ðer; ðər][ɔ:r][ɑ:n][hɜ:r; hər] [wei]
Beatrice will be on her way to Back There — either there or on her way
贝娅特丽丝 将要 是 在 她 方式 到 后退 那里 — 任何一个 那里 或者 在 她 方式
[tu:; tə] [hel] .
to hell .
到 地狱 :

贝娅特丽丝将回到她原本的地方——要么回到那里，要么下地狱。

[ˈeɪzrə] ['melvɪl] [wʌz; wəz][maɪ] [pɑ:d] .
Ezra Melville was my pard .
以斯拉 梅尔维尔 曾是 我的 帕尔德 :

埃兹拉·梅尔维尔是我的伙伴。

[ə; eɪ] ['letər] ['li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tu:; tə][em 'i:][ɪz][ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] ,
A letter leaving his claim to me is in my pocket ,
一个 信 离开 他的 宣称 到 我 是 在 我的 口袋 ,

我的口袋里有一封他留下的、将所有权转让给我的信。

[ænd; ænd][aɪ][ə'loʊn] [noʊ] [wer] ['haɪrəmz] [wɪl] [ɪz] , ['li:vɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - .
and I alone know where Hiram's will is , leaving it to Ezram .
和 我 独自的 知道 在哪里 希拉姆的 将要 是 , 离开 它 到 - .

只有我知道希兰的遗嘱在哪里，他把遗嘱留给了以斯兰。

[jɔːr; jər][ˈtaɪt(ə)l] [wɪl] ['nevər] [stænd][æz; əz] [bɪ:ŋ] [æz; əz] [ðoʊz] ['pepərz] [ɑ:nt] [dɪ'strɔɪd] .
Your title will never stand as long as those papers aren't destroyed .
你的 标题 将要 绝不 站立 作为 长的 作为 那些 文件 不是 损毁 .

只要那些文件不被销毁，你的头衔就永远不会有效。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ker] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [jɔːr; jər] ['dɔ:ˌtər] [frʌm; frəm][em 'i: , [æt; ət] [li:st] [ju:l]
If you don't care enough about saving your daughter from me , at least you'll
如果 你 不 关心 足够的 关于 保存 你的 女儿 从 我 , 在 至少 你会
[wɑ:nt] [ðoʊz] ['letərz] .
want those letters .
想 那些 信件 .

如果你不在乎救你女儿脱离我的魔爪，至少你还会想要那些信。

[kʌm] [ænd; ænd][get][ðem; ðəm] .
Come and get them .
来 和 得到 他们 .

快来拿吧。

[aɪl] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:ˌr; fər][ju:; jʊ] .
I'll be waiting for you .
患病的 是 等待 为了 你 .

我会等你。

[ben] ['dɑ:bi] .
BEN DARBY .
本 达比 .

本·达比。

[æz; əz][ðə; ði] [tru:θ] [flæʃt] [hoʊm] , ['ni:lsənz] [fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
As the truth flashed home , Neilson's first thought was of his rifle .
作为 这 真相 闪光灯 家 , 尼尔森的 第一的 想法 曾是 的 他的 步枪 .

真相大白的那一刻，尼尔森首先想到的就是他的步枪。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [mæn] , [treɪnd] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] ['wepən] [ʌv; əv] [sti:l] ;
He was a wilderness man , trained to put his trust in the weapon of steel ;
他 曾是 一个 荒野 男人 , 受过训练 到 放 他的 相信 在 这 武器 的 钢 ;

他是一个荒野之人，被训练成信赖钢铁武器；

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:ˌr; wər][ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [bi:; bi] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent]
and if it were only in his hands , there might yet be time to prevent
和 如果 它 是 仅有的 在 他的 双手 , 那里 可能 然而 是 时间 到 防止
[ðə; ði] [əb'dʌkʃən] .
the abduction .
这 绑架 .

如果一切都掌握在他手中，或许还有时间阻止这场绑架。

[wʌn] [wel] - [eɪmd] ['bʊlɪt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:ˌtər] , ['ʃu:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [skɪl] ,
One well - aimed bullet over the water , shooting with all his old - time skill ,
一 出色地 - 旨在 子弹 超过 这 水 , 射击 和 全部 他的 老的 - 时间 技能 ,

他用老练的枪法，一枪精准地射过水面。

[maɪt] [jet] [hɜ:ˌrɪl][ðə; ði][ə'vendʒər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] .
might yet hurl the avenger to his death in the moment of his triumph .
可能 然而 投 这 复仇者 到 他的 死亡 在 这 片刻 的 他的 胜利 .

或许会在复仇者凯旋之际，将他推下悬崖摔死。

[dʒʌst][wʌn] [ki:n] , [lɔ:n] [geɪz] ['ʊvər][ðə; ði] [saɪts] ,
Just one keen , long gaze over the sights ,
只是 一 敏锐的 , 长的 目光 超过 这 景点 ,

只需专注地、长久地凝视一下周围的景色，
— ['hev(ə)n] [ɔ:r] [z:rθ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ji:ld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][hæf][soʊ] ['glɔ:riəs] [æz; əz] [ðɪs] !
— **heaven or earth could not yield him a vision half so glorious as this !**
— 天堂 或者 地球 可以 不是 屈服 他 一个 想象 一半 所以 辉煌 作为 这 !
——天地也无法让他看到如此壮丽的景象！

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['terər] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ju:t] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [fɑ:t]
For all his terror he knew that he could shoot as he had never shot
为了 全部 他的 恐怖 他 知道 那 他 可以 射击 作为 他 有 绝不 射击
[bɪfɔ:r] ,
before ,
前 ,

尽管他内心充满恐惧，但他知道自己可以像以前从未有过的那样开枪。
[tru:] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [reɪ] .
true as a light - ray .
真的 作为 一个 光 - 射线 .
像光线一样真实。

[hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rsləs] [aɪz] [fɔ:r; fər][wʌns][kʊd; kəd] [si:] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃʊr] .
His remorseless eyes for once could see clear and sure .
他的 冷酷无情 眼睛 为了 一次 可以 看 清除 和 当然 .
他那双冷酷无情的眼睛，这一次却看得清清楚楚。

[wʌn] [fɑ:t] — [ænd; ənd] [ðen] ['bitrɪs] [kʊd; kəd] [si:z] [ðə; ði]['pæd(ə)l][ænd; ənd] [seɪv] [hɜ:r'self] .
One shot — and then Beatrice could seize the paddle and save herself .
— 射击 — 和 然后 贝娅特丽丝 可以 抢占 这 桨 和 节省 她自己 .
一击——然后比阿特丽斯就能抓住桨，自救了。

[ænd; ənd][hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] , [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] ['evər][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd]
And he cursed himself , more bitterly than he had ever cursed
和 他 被诅咒的 他自己 , 更多的 苦涩地 比 他 有 曾经 被诅咒的
[æn; ən] ['enəmi] ,
an enemy ,
一个 敌人 ,

他痛恨自己，这种痛苦比他以往诅咒敌人还要强烈。
[wen] [hɪz; ɪz] ['empti] [hændz] [ʃʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
when his empty hands showed him that he had left his rifle in his cabin .
什么时候 他的 空的 双手 显示 他 那 他 有 左边 他的 步枪 在 他的 舱 .
当他发现自己的双手空空如也时，才意识到他的步枪还留在小屋里。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [həʊ'evər] , [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [rɪ:tʃt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .
His pistol , however , was at his belt , and his hand reached for it .
他的 手枪 , 然而 , 曾是 在 他的 腰带 , 和 他的 手 达到 为了 它 .
然而，他的手枪却别在腰间，他的手伸向了它。

[bʌt; bət][ðə; ði][reɪndʒ][wʌz; wəz] [ɔ:'redi] [tu:] [fɑ:r][fɔ:r; fər] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['ækjərət] ['pɪst(ə)l]['faɪər] .
But the range was already too far for any hope of accurate pistol fire .
但 这 范围 曾是 已经 也 远的 为了 任何 希望 的 准确的 手枪 火 .
但距离已经太远，不可能进行任何精确的手枪射击。

[hɪz; ɪz][hɑ:rd] [aɪz] [geɪzd] [ə'lɔ:n] [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [blæk] ['bærəl] .
His hard eyes gazed along the short , black barrel .
他的 难的 眼睛 凝视 沿着 这 短的 , 黑色的 桶 .
他锐利的目光沿着短短黑色枪管扫过。

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['fɪŋgə] [prest] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgə] .
His steady finger pressed back against the trigger .
他的 稳定的 手指 按下 后退 反对 这 扳机 .

他稳健的手指扣上了扳机。

[ðə; ði][fɜ:rst] [ʃɑ:t] [fel] [fa:r] [ɔ:rt] .
The first shot fell far short .
这 第一的 射击 跌倒 远的 短的 .

第一枪没打中目标。

[ðə; ði]['pɪst(ə)][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ]['kæliɪbə] [bʌt; bət] [smɔ:l] [və'la:səti] ;
The pistol was of large caliber but small velocity ;
这 手枪 曾是 的 大的 口径 但 小的 速度 ;

这把手枪口径大，但初速小；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʃa:dz] [wʌz; wəz][ɪts] ['æbsəlu:t] ['lɪmɪt][ʌv; əv] [pɔɪnt] - [blæŋk] [reɪndʒ] .
and a hundred yards was its absolute limit of point - blank range .
和 一个 百 码 曾是 它是 绝对 限制 的 观点 - 空白的 范围 .

它的绝对近距离射程极限是一百码。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌŋ] ['haɪə] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [ə'gen] .
He lifted the gun higher and shot again .
他 抬起 这 枪 更高 和 射击 再次 .

他把枪举得更高，又开了一枪。

[ə'gen] [hi:; hi] [ʃɑ:t] [ləʊ] .
Again he shot low .
再次 他 射击 低的 .

他又一次射偏了。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] ['bʊlɪt] [fel] [dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] .
But the third bullet fell just a few feet on the near side of the canoe .
但 这 第三 子弹 跌倒 只是 一个 很少 脚 在 这 靠近 边 的 这 独木舟 .

但第三颗子弹落在了独木舟近侧几英尺远的地方。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ] [naʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ʃɑ:t] [ə'gen] .
He had the range now , and he shot again .
他 有 这 范围 现在 , 和 他 射击 再次 .

他现在有了射程，于是又开了一枪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] , [aʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəsnəs] , [ðæt] ['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['skri:mɪŋ]
It was like a dream , outside his consciousness , that Beatrice was screaming
它 曾是 喜欢 一个 梦 , 外部 他的 意识 , 那 贝娅特丽丝 曾是 尖叫

[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] .
with fear and amazement .
和 害怕 和 惊愕 .

就像一场梦，在他意识之外，贝阿特丽丝惊恐地尖叫着。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tu:] [fa:r][tu:; tə] [gɪv] [ɔ:r] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] :
She was already too far to give or receive a message :
她 曾是 已经 也 远的 到 给 或者 收到 一个 信息 :

她已经离得太远，无法发送或接收信息了：

[ɔ:l] [hoʊp] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['pɪst(ə)][ə'ləʊŋ] .
all hope lay in the pistol alone .
全部 希望 躺 在 这 手枪 独自的 .

所有的希望都寄托在那把手枪上。

[ðə; ði] [fɪfθ] [ʃɑ:t] [splæft] ['wɔ:tə] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][kra:ft] .
The fifth shot splashed water beyond the craft .
这 第五 射击 溅起 水 超过 这 工艺 .

第五发炮弹溅起的水花扩散到了飞船之外。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][ˈfaɪərd] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːrðər] [ˈdɪstənt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt]
Once more he fired , but the boat was farther distant now , and the bullet
一次 更多的 他 被解雇 , 但 这 船 曾是 更远 遥远 现在 , 和 这 子弹
[went] [waɪld] .
went wild .
去 荒野 .

他再次开枪，但此时船已经更远了，子弹偏离了目标。

[ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
The pistol was empty .
这 手枪 曾是 空的 .

手枪里没有子弹。

[laɪk] [ə; eɪ] [muːs] [ˈliːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [mɑːrʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
Like a moose leaping through a marsh he turned back to his cabin for his
喜欢 一个 驼鹿 跳跃 通过 一个 沼泽 他 转向 后退 到 他的 舱 为了 他的
[ˈraɪf(ə)] .
rifle .
步枪 .

他像一头跃过沼泽的驼鹿一样，转身回到小屋去拿步枪。

[bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] .
But already he knew that he was lost .
但 已经 他 知道 那 他 曾是 丢失的 .

但他已经知道自己迷路了。

[bɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi][kʊd; kəd] [klaɪm] [ʌp][ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæbɪn] , [ænd; ənd] [bæk] [əˈɡen]
Before ever he could climb up the hundred yards to the cabin , and back again
前 曾经 他 可以 爬 向上 这 百 码 到 这 舱 , 和 后退 再次
,
,
,

他还没来得及爬上那一百码长的山坡到小屋，然后再爬下来，

[ðə; ði][kraːft] [wʊd] [biː; bi] [əˈraʊnd] [ðə; ði][bend] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪvər] .
the craft would be around the bend in the river .
这 工艺 会 是 大约 这 弯曲 在 这 河 .

船应该在河的拐弯处。

[ˈhevi] [brʌʃ] [wʊd] [haɪd][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] .
Heavy brush would hide it from then on .
重的 刷子 会 隐藏 它 从 然后 在 .

从那时起，茂密的灌木丛就会把它遮盖起来。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ˈfræntɪkli] [ʌp][ðə; ði] [ˈnæroʊ] , [ˈwaɪndɪŋ] [treɪl] .
He hastened frantically up the narrow , winding trail .
他 加快 疯狂地 向上 这 狭窄的 , 绕线 踪迹 .

他拼命地沿着狭窄蜿蜒的小路向上跑去。

[ˈeks ˈeks]
XX
XX

XX

[ben] [wʌz; wəz] [ˈfʊli] [əˈwer] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kəˈnuː] [frʌm; frəm] [ˈlændɪŋ] ,
Ben was fully aware , as he pushed the canoe from landing ,
本 曾是 完全 意识到的 , 作为 他 推动 这 独木舟 从 降落 ,

本完全清楚这一点，因为他把独木舟从岸边推了出去。

[ðæt] [ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ɡærənˈtiːd] .
that the success of his scheme was not yet guaranteed .
那 这 成功 的 他的 方案 曾是 不是 然而 保证 .

他的计划能否成功还未有保证。

[lɒ:ŋ] [ə'gəʊ] , [ɪn][ðə; ði][hɑ:rd] [sku:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] , [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [laɪf] ;
Long ago , in the hard school of the woods , he had found out life ;
长的 前 , 在 这 难的 学校 的 这 树林 , 他 有 成立 出去 生活 ;
很久以前, 在森林这所艰苦的学校里, 他领悟了人生的真谛;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnɪd] [wʌz; wəz] [ðæt] [nʌθɪŋ] [ɑ:n] [z:rθ] [ɪz]
and one of the things he had learned was that nothing on earth is
和 一 的 这 事物 他 有 学习 曾是 那 没有什么 在 地球 是
[ɪn'fæləbl̩] [ænd; ənd][noʊ]'[mænz][plænz][ɑ:r; ər] [ʃʊr] .
infallible and no man's plans are sure .
绝对正确 和 不 男人的 计划 是 当然 .

他学到的其中一件事就是, 世上没有绝对完美的事物, 也没有人能保证自己的计划万无一失。
[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [koʊ'ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [wɪt] [ðə; ði] ['ski:mɪŋ] [breɪn][hæz; həz][nɑ:t] [kən'si:vɪd] :
There are always coincidents of which the scheming brain has not conceived :
那里 是 总是 巧合 的 哪个 这 心计 脑 有 不是 构思 :
总会有一些巧合, 是诡计多端的头脑也无法预料的:

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪntər'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv] [ʌnɪk'spektɪd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the sudden interjection of unexpected circumstances .
这 突然 敬 的 意外 情况 .
突如其来的意外情况。

[ðə; ði] [ʌnfɔ:rsi:n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['bi:ətrɪsɪz] ['fɑ:ðər][ɑ:n][ðə; ði] ['lændɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs]
The unforeseen appearance of Beatrice's father on the landing had been a case
这 意外 外貌 的 比阿特丽斯的 父亲 在 这 降落 有 到过 一个 案件
[ɪn] [pɔɪnt] .
in point .
在 观点 .

贝娅特丽丝的父亲突然出现在楼梯平台上, 就是一个典型的例子。
[moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'freɪd] [ðæt] ['bɪtrɪs] [hɜ:r'self] [wʊd] [lɪ:p] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Most of all he had been afraid that Beatrice herself would leap from the
最多 的 全部 他 有 到过 害怕的 那 贝娅特丽丝 她自己 会 飞跃 从 这
[kə'hu:] [ænd; ənd] [ə'tempt] [tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] ['seɪftɪ] .
canoe and attempt to swim to safety .
独木舟 和 试图 到 游泳 到 安全 .

他最害怕的是贝娅特丽丝会从独木舟里跳出来, 试图游到安全的地方。
[hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][pæst] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][æt; ət] [lɪ:st]
He had learned in his past conversations with her that she had at least
他 有 学习 在 他的 过去的 对话 和 她 那 她 有 在 至少
[æn; ən] [elɪ'mentri] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['swɪmɪŋ] .
an elementary knowledge of swimming .
一个 初级 知识 的 游泳 .

他从之前与她的交谈中了解到, 她至少具备基本的游泳知识。
[hæd; həd][ʃi:; ʃɪ][nɑ:t] [kən'fest] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,
Had she not confessed at the same time fear of the water ,
有 她 不是 坦白 在 这 相同的 时间 害怕 的 这 水 ,
如果她没有同时坦白自己怕水的话,

[hɪz; ɪz][plæn][kʊd; kəd][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ə'dɑ:ptɪd] .
his plan could have never been adopted .
他的 计划 可以 有 绝不 到过 已采用 .
他的计划根本不可能被采纳。

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['gɜ:lz][hæv; həv] [fju:] [ɑ:pər'tu:nəɪz] [tu:; tə] [əb'teɪn] ['ri:əl] [prə'fɪ(ə)nsɪ] [ɪn] ['swɪmɪŋ] .
The northern girls have few opportunities to obtain real proficiency in swimming .
这 北方 女孩们 有 很少 机会 到 获得 真实的 熟练程度 在 游泳 .
北方女孩很少有机会真正熟练掌握游泳技能。

[ðer; ðər] ['rɪvəz] [ɑːr; ər] ['aɪsɪ] [koʊld] , [ðer; ðər] ['vɪlɪdʒəz] [duː][nɑːt] [ə'fɔːrd] ['hiːtɪd] [ˌneɪtə'tɔːriəmz] .
Their rivers are icy cold , their villages do not afford heated natatoriums .
他们的 河流 是 冰冷的 寒冷的 , 他们的 村庄 做 不是 买得起 加热 游泳馆 .

他们的河流冰冷刺骨，他们的村庄负担不起暖气游泳池。

[jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][ˈkwaɪət][hɜːr; hər] [səs'piʃənz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .
Yet he realized that he must quiet her suspicions as long as possible .
然而 他 已实现 那 他 必须 安静的 她 怀疑 作为 长的 作为 可能的 .

但他意识到，他必须尽可能长时间地消除她的疑虑。

" [aɪv] [ɡɑːt][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pɪkt] [aʊt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] .
" I've got the landing picked out , " he told her as they started off .
" 我已经 得到 这 降落 挑选 出去 , " 他 讲述 她 作为 他们 开始 离开 .

“我已经选好降落地点了，”他们出发时，他告诉她。

" [aɪv] [bɪn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] ['rɪvər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" I've been all over the river this morning .
" 我已经 到过 全部 超过 这 河 这 早晨 .

“今天早上我把河两岸都逛遍了。”

[aɪ 'tiː][ɪz] [kwɑɪt] [ə; eɪ] [wei] [daʊn] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bend] — [bʌt; bət] [ɪts] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] .
It is quite a way down — around the bend — but it's perfectly safe .
它 是 相当 一个 方式 向下 — 大约 这 弯曲 — 但 它是 完美 安全的 .

虽然要绕过弯道才能下去，但路程还挺远的，不过非常安全。

[soʊ][dəʊnt][biː; bi] [ə'freɪd] . "
So don't be afraid . "
所以 不 是 害怕的 . "

所以不要害怕。

" [aɪm][nɑːt] [ə'freɪd] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" I'm not afraid — with you .
" 我是 不是 害怕的 — 和 你 .

“和你在一起，我不害怕。”

[ænd; ænd] [haʊ] [fæst][juː; jʊ][ˈpæd(ə)] !
And how fast you paddle !
和 如何 快速地 你 桨 ！

你划桨的速度真快！

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] :
" It was true :
" 它 曾是 真的 :

“这是真的：

[ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪz] [baɪ] ['rɪvəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'huː] .
in all her days by rivers she had never seen such perfect control of a canoe .
在 全部 她 天 经过 河流 她 有 绝不 已见 这样的 完美的 控制 的 一个 独木舟 .

在她多年沿河生活的经历中，从未见过如此完美的独木舟操控者。

[hiː; hi] ['pædld] [æz; əz] [ɪf] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,
He paddled as if without effort ,
他 划桨 作为 如果 没有 努力 ,

他划桨毫不费力，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['striːmɪŋ] [ɔːr] [laɪn] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊt] [muːvd] [æt; ət][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [reɪt]
but the streaming shore line showed that the boat moved at an astonishing rate
但 这 流媒体 支撑 线 显示 那 这 船 已搬 在 一个 惊人 速度
.
:
.

但流淌的海岸线表明，这艘船的移动速度惊人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][ˈmæstər] [kəˈnu:ɪst] , [ænd; ənd] [wətˈevər] [fɪrɪz] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd]
He was a master canoeist , and whatever fears she might have had
他 曾是 一个 掌握 皮划艇运动员 , 和 任何 恐惧 她 可能 有 有
[ˈvæniʃt] [æt; ət][wʌns] .
vanished at once .
消失了 在 一次 .

他是一位皮划艇高手，她原本可能有的任何恐惧都立刻消失了。

[ʃi:; ʃi] [tə:kt] [ˈgeili] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈskersli] [əˈwer] [ðæt] [ðei] [wɜ:ɪr; wər] [ˈhedɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ænd; ənd]
She talked gayly to him , scarcely aware that they were heading across and
她 谈话 同性恋地 到 他 , 几乎 意识到的 那 他们 是 标题 穿过 和
[daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .
down the stream .
向下 这 溪流 .

她兴高采烈地和他交谈，几乎没有意识到他们正沿着小溪向下游走去。

[wen] [hɜ:ɪr; həɪ] [ˈfa:ðər] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk] , [ˈkɔ:ɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪn]
When her father had appeared on the bank , calling , she had not been in
什么时候 她 父亲 有 出现 在 这 银行 , 呼叫 , 她 有 不是 到过 在
[ðə; ði] [li:st] [əˈlɑ:ɪrmd] .
the least alarmed .
这 至少 惊慌 .

当她父亲出现在河岸边呼喊时，她丝毫没有感到惊慌。

[ˈbenz] [geɪ] [ˈaʊts] [kept] [hɜ:ɪr; həɪ][frʌm; frəm] [ʌndərˈstændɪŋ] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
Ben's gay shouts kept her from understanding exactly what he was saying .
本的 同性恋 喊叫 保留 她 从 理解 确切地 什么 他 曾是 说 .

本的同性恋式喊叫让她无法确切地听懂他在说什么。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [drɔ:n] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd][ˈfaɪərd] ,
And when the old man had drawn his pistol and fired ,
和 什么时候 这 老的 男人 有 绘制 他的 手枪 和 被解雇 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [tɔ:rd] [ʃɔ:r] ,
and the bullet had splashed in the water some twenty yards toward shore ,
和 这 子弹 有 溅起 在 这 水 一些 二十 码 朝向 支撑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [tɔ:rd] [ʃɔ:r] ,
and the bullet had splashed in the water some twenty yards toward shore ,
和 这 子弹 有 溅起 在 这 水 一些 二十 码 朝向 支撑 ,

当老人拔出手枪开火时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [tɔ:rd] [ʃɔ:r] ,
and the bullet had splashed in the water some twenty yards toward shore ,
和 这 子弹 有 溅起 在 这 水 一些 二十 码 朝向 支撑 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hæd; həd] [splæʃt] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tər][sʌm; səm] [ˈtwenti] [ˈja:dz] [tɔ:rd] [ʃɔ:r] ,
and the bullet had splashed in the water some twenty yards toward shore ,
和 这 子弹 有 溅起 在 这 水 一些 二十 码 朝向 支撑 ,

子弹溅入水中，落向岸边约二十码远。

[hɜ:ɪr; həɪ][maɪnd][hæd; həd][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə][əkˈsept] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] [ʌv; əv][hɜ:ɪr; həɪ] [ˈsensɪz] .
her mind had refused to accept the evidence of her senses .
她 头脑 有 拒绝 到 接受 这 证据 的 她 感官 .

她的理智拒绝接受感官所证实的事实。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [ʃɑ:t] [ˈfa:lʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜ:rd][ðə; ði] [ˈsekənd] , [rɪˈzʌltɪŋ] [ɪn] , [fɔ:r; fər]
The second shot followed the first , and the third the second , resulting in , for
这 第二 射击 随后 这 第一的 , 和 这 第三 这 第二 , 结果 在 , 为了
[hɜ:ɪr; həɪ][pɑ:rt] ,
her part ,
她 部分 ,

第二枪紧随第一枪之后，第三枪紧随第二枪之后，结果，就她而言，

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv] [brɪˈwɪldərmənt] .
only the impotence of bewilderment .
仅有的 这 阳痿 的 困惑 .

只有茫然的无力感。

[hɜ:ɪr; həɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:ɪr; həɪ] [ˈfa:ðəz] [fɪrs] [ˈtempər] , [lɔ:ŋ] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:ɪr; həɪ] ,
Her first thought was that her father's fierce temper , long known to her ,
她 第一的 想法 曾是 那 她 父亲的 凶猛的 脾气 , 长的 已知 到 她 ,
[hɜ:ɪr; həɪ][fɜ:rst] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜ:ɪr; həɪ] [ˈfa:ðəz] [fɪrs] [ˈtempər] , [lɔ:ŋ] [noʊn] [tu:; tə][hɜ:ɪr; həɪ] ,
Her first thought was that her father's fierce temper , long known to her ,
她 第一的 想法 曾是 那 她 父亲的 凶猛的 脾气 , 长的 已知 到 她 ,

她首先想到的是，她父亲暴躁的脾气，她早就知道了。

[hæd; həd] [en'ɡʌft] [hɪm; ɪm][ɪn] ['mɜ:rdəɾəs] [reɪdʒ] .
had engulfed him in murderous rage .
有 吞噬 他 在 杀人犯 愤怒 .
他被杀气所吞噬。

[ˈtrʌstɪŋ] [ben] ['hoʊli] , [ðə; ði][ˈri:əl] [tru:θ] [dɪd][nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][hɜ:r; həɾ] .
Trusting Ben wholly , the real truth did not occur to her .
信任 本 完全 , 这 真实的 真相 做过 不是 发生 到 她 .
她完全信任本，根本没有想到真相。

[ʃi:; ʃi] [skri:md] [ˈrɪli] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [ʃɑ:t] ;
She screamed shrilly at the fourth shot ;
她 尖叫 尖锐地 在 这 第四 射击 ;
第四声枪响时，她发出了一声尖锐的尖叫；

[ænd; ənd][ben] [lʊkt] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; həɾ] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] [foʊm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ]
and Ben looked up to find her pale as the foam from his flashing
和 本 看起来 向上 到 寻找 她 苍白 作为 这 泡沫 从 他的 闪烁
paddle .
桨 .
本抬头一看，发现她脸色苍白得像他划水时溅起的泡沫一样。

" [tɜ:rn] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][goʊ] [bæk] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [tu:; tə][ben] .
" Turn around and go back , " she cried to Ben .
" 转动 大约 和 去 后退 , " 她 哭 到 本 .
“转身回去吧，”她冲着本喊道。

" ['hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] !
" He'll kill you if you don't !
" 地狱 杀 你 如果 你 不 !
“如果你不照做，他会杀了你！ ”

[oʊ] , [pli:z] — [tɜ:rn] [ə'raʊnd] — "
Oh , please — turn around — "
哦 , 请 — 转动 大约 — "
哦，求你了——转过身去——”

" [ænd; ənd][get] [ɪn][reɪndʒ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ][hi:; hi][kæn; kən] [kɪl] [em 'i:] ?
" And get in range of him so he can kill me ?
" 和 得到 在 范围 的 他 所以 他 能 杀 我 ?
“然后进入他的射程，让他能杀了我？ ”

" [ben] [rɪ'plaɪd] ['sævɪdʒli] .
" Ben replied savagely .
" 本 回复 野蛮地 .
“本恶狠狠地回答道。”

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [si:] ['hi:z] [ˈʃu:tɪŋ] [æt; ət][em 'i:] ? "
" Can't you see he's shooting at me ? "
" 不能 你 看 他是 射击 在 我 ? "
“你没看到他正在朝我开枪吗？ ”

" [ðen] [θroʊ] [ʌp][jʊɾ; jəɾ][hændz] — [ɪts] [ɔ:l][sʌm; səm] ['dredf(ə)] [mis'teɪk] .
" Then throw up your hands — it's all some dreadful mistake .
" 然后 扔 向上 你的 双手 — 它是 全部 一些 可怕 错误 .
“那就举手投降吧——这一切都是一场可怕的错误。”

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪɾ] [em 'i:] — [tɜ:rn][ænd; ənd][goʊ] [bæk] .
Can't you hear me — turn and go back .
不能 你 听到 我 — 转动 和 去 后退 .
你听不到我说话吗？转身回去！

" [ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [ʃɑ:ts] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd][baɪ] [naʊ] ;
" The fifth and sixth shots were fired by now ;
" 这 第五 和 第六 镜头 是 被解雇 经过 现在 ;
“此时已经开了第五枪和第六枪；

[ænd; ənd] [ˈni:lsən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
and Neilson had gone to his cabin for his rifle .
和 尼尔森 有 已消失 到 他的 舱 为了 他的 步枪 .
尼尔森回他的小屋去拿他的步枪了。

[ben] [smaɪld] [ˈɡrɪmli] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [waɪt] [feɪs] .
Ben smiled grimly into her white face .
本 微笑 阴沉地 进入 她 白色的 脸 .
本对着她苍白的脸露出了一个阴冷的笑容。

" [wi:d] [ˈbetər] [ki:p] [ɑ:n][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈlændɪŋ] [pleɪs] , " [hi:; hi] [ədˈvaɪzd] .
" We'd better keep on going to our landing place , " he advised .
" 我们会 更好的 保持 在 去 到 我们的 降落 地方 , " 他 建议 .
“我们最好继续前往着陆点,”他建议道。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [tu:; tə][lənd] [əˈbʌv] [aɪ ˈti: — aɪ] [went] [ɔ:l][ˈoʊvər][ðə; ði] [ɔ:r] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
" There's no place to land above it — I went all over the shore this morning .
" 有 不 地方 到 土地 多于 它 — 我 去 全部 超过 这 支撑 这 早晨 .
“上面没有可以降落的地方——我今天早上把整个海岸线都找遍了。”

[ðæt] [wɪl] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [taɪm] [tu:; tə] [ku:l] [daʊn] .
That will give him time to cool down .
那 将要 给 他 时间 到 凉爽的 向下 .
这样可以让他冷静下来。

[aɪ][ˈoʊnli][wa:nt][tu:; tə][get] [əˈraʊnd] [ðɪs] [kɜ:rv] [brɪfɔ:r] [hi:; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
I only want to get around this curve before he comes with his rifle .
我 仅有的 想 到 得到 大约 这 曲线 前 他 来 和 他的 步枪 .
我只想在他带着步枪过来之前绕过这个弯道。

" [ʃi:; ji] [steərd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [əˈɡæst] , [tu:] [kənˈfju:zd] [ænd; ənd] [ˈterəfaɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˈræʃ(ə)nəl] [ˈænsər] .
" She stared at him aghast, too confused and terrified to make rational answer
" 她 凝视 在 他 惊愕 , 也 使困惑 和 恐惧 到 制作 合理的 回答
.
.
.

她惊恐地盯着他，既困惑又害怕，无法做出理性的回答。
[hi:; hi][wʌz; wəz] [peɪl] , [tu:] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][kəʊld] ,
He was pale, too; but she had a swift feeling that the cold ,
他 曾是 苍白 , 也 ; 但 她 有 一个 迅速 感觉 那 这 寒冷的 ,
他脸色也很苍白；但她很快意识到，寒冷.....

[ˈrʌɡɪd] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [ɪɡˈzʌltənt] , [tu:] .
rugged face was in some way exultant, too .
崎岖 脸 曾是 在 一些 方式 眉飞色舞 , 也 .
那张饱经风霜的脸上，似乎也带着某种欣喜之情。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃɪl] [ʌv; əv] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brʌʃt] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] .
The first chill of fear of him brushed her like a cold wind .
这 第一的 寒意 的 害怕 的 他 刷过 她 喜欢 一个 寒冷的 风 .
他对他的第一丝恐惧感像寒风一样拂过。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [baɪ] [naʊ] ,
But they were around the bend by now ,
但 他们 是 大约 这 弯曲 经过 现在 ,
但他们此时已经近乎疯狂了。

[ænd; ʌnd] ['bɛnz] [breθ] [kɔ:t] [æz; ɜz] [ɪf] [ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [gæsp] .

and Ben's breath caught as if in a triumphant gasp .

和 本的 气息 捕捉 作为 如果 在 一个 凯 喘气 .

本的呼吸仿佛在胜利的呐喊中戛然而止。

[ɔ:l'redi] [ɔ:l] [ɑ:pər'tu:nəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [swɪm] [tu:; tə] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [ɪrɪ'mi:diəbli] [pæst] .

Already all opportunity for the girl to swim to shore was irremediably past .

已经 全部 机会 为了 这 女孩 到 游泳 到 支撑 曾是 无可挽回地 过去的 .

女孩游到岸边的机会已经完全错过了，无法挽回。

[waɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [kən'troʊl][ðə; ði] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [i:z] ,

While he could still control the canoe with comparative ease ,

尽管 他 可以 仍然 控制 这 独木舟 和 比较 舒适 ,

虽然他仍然能够相对轻松地控制独木舟，

[ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] - ['mu:vɪŋ] [i:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] [ðæt] [wʊd] ['kæri] ['eni] [wʌn][bʌt; bət]

the river was a swift - moving sheet of water that would carry any one but

这 河 曾是 一个 迅速 - 移动 床单 的 水 那 会 携带 任何 一 但

[ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['swɪmər] [rɪ'mɔ:rsləsli] ['ɪntu:][ðə; ði]['ræpɪdz] [br'loʊ] .

the strongest swimmer remorselessly into the rapids below .

这 最强 游泳运动员 冷酷无情 进入 这 急流 以下 .

这条河水流湍急，除了最强壮的游泳者之外，任何人都会被无情地卷入下游的急流中。

[ben] [smaɪld] , [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntu:][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpɪnəs] , [ænd; ʌnd] ['restɪd] [ɑ:n]

Ben smiled , like a man who has come into a great happiness , and rested on

本 微笑 , 喜欢 一个 男人 WHO 有 来 进入 一个 伟大的 幸福 , 和 休息 在

[hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .

his paddle .

他的 桨 .

本恩露出了笑容，就像一个获得了巨大幸福的人，然后靠在桨上休息。

" [pʊʃ] ['ɪntu:][ʃɔ:r] , " [ðə; ði][gɜ:rl]['ʒ:dʒd] .

" Push into shore , " the girl urged .

" 推 进入 支撑 , " 这 女孩 敦促 .

“快推向岸边！”女孩催促道。

" [ðə; ði][hoʊm] [ʃɔ:r] — [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

" The home shore — if you can .

" 这 家 支撑 — 如果 你 能 .

“回到家乡——如果可以的话。”

[ðen] [aɪl] [goʊ][ænd; ʌnd][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ʌnd][traɪ][tu:; tə]['kwaiət][hɪm; ɪm] .

Then I'll go and find him and try to quiet him .

然后 患病的 去 和 寻找 他 和 尝试 到 安静的 他 .

然后我会去找他，想办法让他安静下来。

['hi:l] [kɪl] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] .

He'll kill you if you don't .

地狱 杀 你 如果 你 不 .

如果你不照做，他会杀了你。

" [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði]['gɜ:lz] [wɜ:rdz] .

" A short pause followed the girl's words .

" 一个 短的 暂停 随后 这 女孩们 字 .

女孩说完话后，短暂地沉默了一会儿。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] ['kəʊldli]['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .

The man smiled coldly into her eyes .

这 男人 微笑 冷冷地 进入 她 眼睛 .

男人冷冷地对着她笑了笑。

" [hi:l] [kɪl] [em 'i:] , [wɪl] [hi:; hi] ?
" **He'll kill me , will he ?**
" 地狱 杀 我 , 将要 他 ?

他会杀了我，对吗？

" [hi:; hi] [rɪ'pi:tɪd] .
" **he repeated .**
" 他 重复 .

他重复道。

[ðə; ði] [rɪ'spa:ns] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['kwɛstʃən] [wəz; wəz] ['sɪmplɪ] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] ['terər] , [swɪft] [ænd; ənd]
The response to the simple question was simply unmitigated terror , swift and
这 回复 到 这 简单的 问题 曾是 简单地 未加缓解的 恐怖 , 迅速 和
[ˈdedli] ,
deadly ,
致命 ,

对于这个简单问题的回应，只有彻头彻尾的恐惧，迅速而致命。

['sɜ:rdʒɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['gɜ:ɪlz] [freɪm] .
surging through the girl's frame .
滔滔 通过 这 女孩们 框架 .

一股力量涌入女孩的体内。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [hɜ:r; hər] [θroʊt] ['mʌslz] [laɪk] [ə; eɪ]['kru:əl][hænd] ;
It caught and twisted her throat muscles like a cruel hand ;
它 捕捉 和 扭曲 她 喉 肌肉 喜欢 一个 残忍的 手 ;

它像一只残忍的手一样，抓住并扭动着她的喉咙肌肉；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] ['waɪdnɪd] [ænd; ənd] [ˈda:kənd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'temptʃuəs] [geɪz] .
and her childish eyes widened and darkened under his contemptuous gaze .
和 她 幼稚 眼睛 扩大 和 变暗 在下面 他的 轻蔑的 目光 .

在他的轻蔑目光下，她稚嫩的眼睛睁得更大，眼神也变得阴沉。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ?
" **What do you mean ?**
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思？

" [ʃi:; ji] [æskt] ['breθləsli] .
" **she asked breathlessly .**
" 她 问 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地问道。

" [wʌt] — [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:] ? "
" **What — are you going to do ?** "
" 什么 — 是 你 去 到 做 ? "

“你会怎样做？ ”

" [hi:; hi][wəʊnt] [kɪl] [em 'i:] , " [ben] [went] [ɑ:n] .
" **He won't kill me , " Ben went on .**
" 他 惯于 杀 我 , " 本 去 在 .

“他不会杀我的，”本继续说道。

" [aɪ] [meɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] — [bʌt; bət][hi:; hi][wəʊnt] [kɪl] [em 'i:] .
" **I may kill him — and I will if I can — but he won't kill me .**
" 我 可能 杀 他 — 和 我 将要 如果 我 能 — 但 他 惯于 杀 我 .

“我可能会杀了他——如果可以的话，我一定会杀了他——但他杀不死我。”

[si:] — [wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] ['fæstər] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] .
See — we're going faster all the time .
看 — 是 去 快点 全部 这 时间 .

你看——我们一直在加速。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] .
" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[stroʊks] [ʌ; əv] [ðə; ði] ['pæd(ə)] [wɜːr; wər] [noʊ] [bɜːŋɡər] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'pel] [ðə; ði] [kra:ft] [æt; ət] [ðə; ði]
Strokes of the paddle were no longer necessary to propel the craft at the
笔画 的 这 桨 是 不 更长 必要的 到 推进 这 工艺 在 这
[ˈbreɪknek] [peɪs] .
breakneck pace .
断颈 步伐 .

划桨已不再是推动船只以极快速度前进的必要条件。

[aɪ 'ti:] [sped] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] — [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['perələs] ['kætə,ræks] [brɪ'loʊ] .
It sped like an arrow — straight toward the perilous cataracts below .
它 加速 喜欢 一个 箭 — 直的 朝向 这 危险的 白内障 以下 .

它像箭一样飞速前进——径直冲向下方危险的瀑布。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wa:tft] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [træn'sendɪŋ] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] [tru:θ] [went]
The girl watched him with transcending horror , and slowly the truth went
这 女孩 观看 他 和 超越 恐怖 , 和 缓慢地 这 真相 去
[hoʊm] .
home .
家 .

女孩带着无比的恐惧看着他，真相慢慢地传回了家。

[ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] , [hɜːr; həɹ] ['faːðəz] ['despərət] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; həɹ] ,
The supplies in the boat , her father's desperate attempt to rescue her ,
这 补给品 在 这 船 , 她 父亲的 绝望的 试图 到 救援 她 ,
[ˈbɒt] [ˈfɑːðəz] [ˈdespərət] [ə'tempt] [tuː; tə] ['reskjuː] [hɜːr; həɹ] ,
船上的物资，她父亲拼命营救她的尝试，

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌ; əv] ['benz] , [ðɪs] [waɪt] ,
even at the risk of her own life and the cost of Ben's , this white ,
甚至 在 这 风险 的 她 自己的生活 和 这 成本 的 本的 , 这 白色的 ,
[ˈiːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌ; əv] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌ; əv] ['benz] , [ðɪs] [waɪt] ,
即使冒着自己和本的生命危险，这个白人

[ɪg'zʌltənt] [feɪs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [mɔːr] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [brɪ'twiːn] ,
exultant face before her , more terrible than that of the wolf between ,
眉飞色舞 脸 前 她 , 更多的 糟糕的 比 那 的 这 狼 之间 ,
[ɪg'zʌltənt] [feɪs] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; həɹ] , [mɔːr] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌ; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [brɪ'twiːn] ,
她面前那张得意洋洋的脸，比夹在中间的狼的脸还要可怕。

[ðə; ði] [koʊld] ['reptail] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ʌn'hæloʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
the cold reptile eyes so full of some unhallowed emotion ,
这 寒冷的 爬虫 眼睛 所以 满的 的 一些 不神圣的 情感 ,
[ðə; ði] [koʊld] ['reptail] [aɪz] [soʊ] [fʊl] [ʌ; əv] [sʌm; səm] [ʌn'hæloʊd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
那双冰冷的爬行动物般的眼睛里充满了某种不祥的情感，

— [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'leɪŋ] .
— at last she saw their meaning and relation .
— 在 最后的 她 锯 他们的 意义 和 关系 .

——她终于明白了它们的含义和联系。

[wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [deθ] — [wʌz; wəz] [ðæt] [wʌt] [ðɪs] [mæd] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [stɜːrn] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [hɜːr; həɹ]
Was it death — was that what this mad man in the stern had for her
曾是 它 死亡 — 曾是 那 什么 这 疯狂的 男人 在 这 船尾 有 为了 她
?
?
?

是死亡吗？船尾那个疯子就是要把她带走的吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ,
She remembered what she had told him the day before ,
她 记得 什么 她 有 讲述 他 这 天 前 ,
[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] ,
她想起了前一天她告诉他的话。

[hɜːr; hər] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætə,rækts] [ðæt] [leɪ] [bɪ'loʊ] .
her description of the cataracts that lay below .
她 描述 的 这 白内障 那 躺 以下 .

她对下方白内障的描述。

[ʃiː; ji] ['strʌɡld] [tuː; tə] [eɪk] [ɔːf][ðə; ði] [træns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['terər] [hæd; həd][kæst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She struggled to shake off the trance that her terror had cast about her .
她 挣扎 到 摇 离开 这 发呆 那 她 恐怖 有 投掷 关于 她 .

她努力摆脱恐惧带给她的恍惚状态。

" [tɜːrn][ɪntuː][ðə; ði] [ɔːr] , " [ʃiː; ji][toʊld][hɪm; ɪm] , [hæf] - ['wɪspərɪŋ] .
" Turn into the shore , " she told him , half - whispering .
" 转动 进入 这 支撑 , " 她 讲述 他 , 一半 - 耳语 .

“转向岸边,”她半耳语般地告诉他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['pliːdɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [toʊn] :
There was no pleading in her tone :
那里 曾是 不 恳求 在 她 语气 :

她的语气中没有丝毫恳求:

[ðə; ði][hɑːrd] [aɪz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][toʊld][hɜːr; hər]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli] [haʊ] ['fjuːt(ə)l][hɜːr; hər] [pliːz] [wʊd]
the hard eyes before her told her only too plainly how futile her pleas would
这 难的 眼睛 前 她 讲述 她 仅有的 也 显然 如何 徒劳 她 请 会

[biː; bi] .

be .
是 .

她面前那双冷峻的眼睛清楚地告诉她，她的恳求是多么徒劳。

" [juː; jʊ] [stiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [stiːr] [ɪntuː] [ɔːr] .
" You still have time to steer into shore .
" 你 仍然 有 时间 到 转向 进入 支撑 .

你还有时间驶向岸边。

[aɪl] [dʒʌmp] ['oʊvərboːrd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] .
I'll jump overboard if you don't .
患病的 跳 落水 如果 你 不 .

如果你不跳海，我就跳海。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [dəʊnt][dʒʌmp] ['oʊvərboːrd] , [ˈbitrɪs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrfnəs] [ɡɔːn]
" Don't jump overboard , Beatrice , " he answered , some of the harshness gone
" 不 跳 落水 , 贝娅特丽丝 , " 他 回答 , 一些 的 这 严厉 已消失

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊnz] .

from his tones .
从 他的 音调 .

“别跳下船，贝娅特丽丝,”他回答道，语气中的严厉劲儿消退了一些。

" [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [maɪ] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] — [ænd; ænd][tuː; tə][dʒʌmp] ['oʊvər][ɪntuː] [ðɪs] [striːm] ['oʊnli]
" It isn't my purpose to kill you — and to jump over into this stream only
" 它 不是 我的 目的 到 杀 你 — 和 到 跳 超过 进入 这 溪流 仅有的

[miːnz] [tuː; tə][daɪ] — - [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊər(ə)l] [ˈswɪmər] .

means to die — ' for any one except the most powerful swimmer .
方法 到 死 — - 为了 任何 — 除了 这 最多 强大的 游泳运动员 .

“我的目的不是要杀你——跳进这条溪流就意味着死亡——除了最厉害的游泳者之外，任何人都会死。”

[juːd] [biː; bi] [ˈkærid] [daʊn] [ɪn][æn; ən] [ɪnstənt] .
You'd be carried down in an instant .
你会 是 携带 向下 在 一个 立即的 .

你瞬间就会被拖下去。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [nu:] [hi;; hi] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
" The girl knew he spoke the truth .
" 这 女孩 知道 他 辐 这 真相 :

女孩知道他说的是实话。

[ˈoʊnli] [deθ] [dwelt] [ɪn] [ðoʊz] [kəʊld][ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔ:tərz] .
Only death dwelt in those cold and rushing waters .
仅有的 死亡 居住 在 那些 寒冷的 和 匆忙 水 :

在那冰冷湍急的河水中，只有死亡存在。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə][du:] ? " [ʃi;; ji] [æskt] .
" What do you mean to do ? " she asked .
" 什么 做 你 意思是 到 做 ? " 她 问 :

“你打算怎么做？”她问道。

[hɜ:r; hær] [toʊn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ˈkwaɪət] [naʊ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [bɪˈfɔ:r] [hi;; hi]
Her tone was more quiet now , and he waited an instant before he
她 语气 曾是 更多的 安静的 现在 , 和 他 等待 一个 立即的 前 他
[ˈænsər] .
answered .
回答 :

她的语气变得平静了许多，他停顿了一下才回答。

[ðə; ði] [kəˈnu:] [ɡlaɪdɪd] [ˈfæstər] — [ˈevər] [ˈfæstər] [daʊn] [ðə; ði] [stri:m] .
The canoe glided faster — ever faster down the stream .
这 独木舟 滑翔 快点 — 曾经 快点 向下 这 溪流 :

独木舟顺流而下，速度越来越快。

[ˈsʌmwʌt] [əˈfreɪd] , [bʌt; bət] [sti:l] [ˈtrʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪmˈpɪriəl] [maɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,
Somewhat afraid , but still trusting in the imperial mind of his master ,
有些 害怕的 , 但 仍然 信任 在 这 帝国 头脑 的 他的 掌握 ,
he虽有些害怕，但仍然信任主人的帝王气概。

[ðə; ði] [wʊlf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [[ɔ:r] [laɪn] .
the wolf raised his head to watch the racing shore line .
这 狼 提高 他的 头 到 手表 这 赛车 支撑 线 :

狼抬起头，注视着飞驰的海岸线。

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [det] [aɪ] [oʊ] [jɔr; jər] [ˈfɑ:ðər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gæŋ] , " [ben] [ɪkˈspleɪnd] .
" It's just a little debt I owe your father — and his gang , Ben explained .
" 它是 只是 一个 小的 债务 我 欠 你的 父亲 — 和 他的 帮派 , " 本 解释 :

“这只是我欠你父亲——以及他的团伙的一点人情，”本解释道。

" [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
" I'll tell you some time , in the days to come .
" 患病的 告诉 你 一些 时间 , 在 这 天 到 来 :

“我会找个时间告诉你，就在未来的日子里。”

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] [blʌd] —
It was a debt of blood —
它 曾是 一个 债务 的 血 —

这是一笔血债——

" [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [da:rk] [aɪz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈfaɪər] .
" The girl's dark eyes charged with red fire .
" 这 女孩们 黑暗的 眼睛 带电 和 红色的 火 :

“女孩的黑眼睛里燃烧着赤红的火焰。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ə; eɪ] [ˈkaʊərd] , [teɪk] [jɔr; jər] [ˈpeɪmənt] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
" And you , a coward , take your payment on a woman .
" 和 你 , 一个 懦夫 , 拿 你的 支付 在 一个 女士 :

“而你，一个懦夫，竟然拿女人来支付你的报酬。”

[tɜːrn][ðə; ði][kəˈhuː][ˈɪntuː][ðə; ði][bəŋk] . "
Turn the canoe into the bank .
转动 这 独木舟 进入 这 银行 . "

把独木舟划到岸边去。

" [ðə; ði][ˈpeɪmənt][wəʊnt][biː; bi][ˈteɪkən][frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [hiː; hi][ɪkˈspleɪnd][ˈsoʊbərlɪ] .
" The payment won't be taken from you , " he explained soberly .
" 这 支付 惯于 是 已采取 从 你 , " 他 解释 清醒地 .
“这笔款项不会从你这里扣除，”他冷静地解释道。

" [juːl][biː; bi][seɪf][ɪˈnʌf] — [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][feɪt][ðæt][ˈniːlsən][fɪrɪz][fɔːr; fər][juː; jʊ][wəʊnt][ˈhæpən] .
" You'll be safe enough — even the fate that Neilson fears for you won't happen .
" 你会 是 安全的 足够的 — 甚至 这 命运 那 尼尔森 恐惧 为了 你 惯于 发生 .
“你会很安全的——即使是尼尔森所担心的那种命运也不会发生。”

[aɪ][heɪt][hɪm; ɪm][tuː] [mʌtʃ][tuː; tə][teɪk][ðæt][ˈpeɪmənt][frʌm; frəm][juː; jʊ] .
I hate him too much to take that payment from you .
我 恨 他 也 很多 到 拿 那 支付 从 你 .
我太恨他了，绝对不会收你的那笔钱。

[aɪ'd][daɪ][brɪˈfɔːr][aɪ'd][tʌtʃ][ðə; ði][fleʃ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fleʃ][tuː; tə][maɪn] !
I'd die before I'd touch the flesh of his flesh to mine !
ID 死 前 ID 触碰 这 肉 的 他的 肉 到 矿 !
我宁愿死也不会让他的肉体与我的肉体有任何接触！

[duː][juː; jʊ][ʌndərˈstænd][ðæt] ?
Do you understand that ?
做 你 理解 那 ?

你明白吗？

" [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri][hæd; həd][bleɪzd][ʌp] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɪnstənt] ,
" His fury had blazed up , for the instant ,
" 他的 愤怒 有 燃烧的 向上 , 为了 这 立即的 ,
“他瞬间怒火中烧，

[ænd; ənd][ˈfiː; ji][sɔː][ðə; ði][ˈdedli][ziːl][ʌv; əv][ə; eɪ][fəˈnætɪk][ɪn][hɪz; ɪz][greɪ][aɪz] .
and she saw the deadly zeal of a fanatic in his gray eyes .
和 她 锯 这 致命 热情 的 一个 狂热分子 在 他的 灰色的 眼睛 .
她从他灰色的眼睛里看到了狂热分子致命的激情。

[ə; eɪ][ˈheɪtrɪd][brɪˈjɑːnd][ɔːl][ˈneɪmɪŋ] ,
A hatred beyond all naming ,
一个 仇恨 超过 全部 命名 ,

一种无法言喻的仇恨，

[ə; eɪ][ˈbɪtərnəs][ænd; ənd][ə; eɪ][reɪdʒ][sʌtʃ][æz; əz][ˈfiː; ji][hæd; həd][ˈnevər][driːmd][kʊd; kəd][blæst][ə; eɪ]
a bitterness and a rage such as she had never dreamed could blast a
一个 苦味 和 一个 愤怒 这样的 作为 她 有 绝不 梦见 可以 爆炸 一个
[ˈhjuːmən][hɑːrt][wʌz; wəz][ˈrɪt(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][braʊn] ,
human heart was written in his brown ,
人类 心 曾是 书面 在 他的 棕色的 ,
他棕色的皮肤上写满了她从未想过会摧毁人心的苦涩和愤怒。

[ˈrʌɡɪd][feɪs] .
rugged face .
崎岖 脸 .

棱角分明的脸。

[hɜːr; hər][ˈwʊmənɪz][ɪntuːɪʃ(ə)n][geɪv][hɜːr; hər][ˈædɪd][ˈvɪʒ(ə)n] ,
Her woman's intuition gave her added vision ,
她 女性的 直觉 给予 她 额外 想象 ,
她的女性直觉赋予了她更敏锐的洞察力。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [ɡlɪmpst] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ðæt] [ˈsməʊldəd] [ænd; ʌnd] [sɪəd] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz]
and she glimpsed something of the fire that smoldered and seared behind his
和 她 瞥见 某物 的 这 火 那 闷烧 和 烤 在后面 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 ；

她瞥见了他眼后燃烧着、灼热的火焰。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌŋ] [blʌd] , [ðɪs] [mæn][ɪn][ðə; ði][stɜːrɪn][ænd; ʌnd][ðə; ði][wʊlf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdʌfl] .
They were of one blood , this man in the stern and the wolf on the duffle .
他们 是 的 一 血 ， 这 男人 在 这 船尾 和 这 狼 在 这 旅行包 ；

他们血脉相连，船尾的这个人 与行李袋上的狼。

" [ðen] [waɪ] — "
" Then why — "
" 然后 为什么 — "

“那为什么——”

" [jʊə(r)] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][dʒef] [ˈniːlsən] [kɑːnt] [ˈevər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ]
" You're safe with me — the daughter of Jeff Neilson can't ever be anything
" 你是 安全的 和 我 — 这 女儿 的 杰夫 尼尔森 不能 曾经 是 任何事物
[bʌt; bət] [seɪf] [wɪð; wɪθ][em 'iː] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [fɪr] [ɪz] [kənˈsɜːrɪnd] .
but safe with me — as far as the thing you fear is concerned .
但 安全的 和 我 — 作为 远的 作为 这 事物 你 害怕 是 担心的 ；

“你跟我在一起很安全——杰夫·尼尔森的女儿跟我在一起绝对安全——就你所害怕的事情而言。”

[dəʊnt][biː; bi][əˈfreɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] .
Don't be afraid for that .
不 是 害怕的 为了 那 ；

别为此害怕。

[aɪm] [ˈsɪmplɪ] [ˈpeɪɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [det] , [ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈeɪdʒənt] .
I'm simply paying an honest debt , and you're the unfortunate agent .
我是 简单地 付费 一个 诚实的 债务 ， 和 你是 这 不幸 代理人 ；

我只是在偿还一笔正当的债务，而你只是个不幸的代理人。

[dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈhiːz] [fɪərɪŋ] [naʊ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ˈtɔːrment] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]
Don't you know the things he's fearing now are more torment to him than
不 你 知道 这 事物 他是 害怕 现在 是 更多的 折磨 到 他 比
[ˈeniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fleʃ] ?
anything I could do to his flesh ?
任何事物 我 可以 做 到 他的 肉 ？

难道你不知道他现在所恐惧的，比我能对他肉体造成的任何伤害都更让他痛苦吗？

[ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] [ɪn] [ðiːz] [ˈræpɪdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [fer] [ɪˈnʌf]
If we should be killed in these rapids that are coming , it will be fair enough
如果 我们 应该 是 被杀 在 这些 急流 那 是 未来 ， 它 将要 是 公平的 足够的
[tuː] ；
too ；
也 ；

如果我们因此丧命于即将到来的湍急水流中，那也算是公平的；

[ˈhiːl] [noʊ] [wʌt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [θɪŋ] [ɑːn] [zɜːrθ] [hiː; hi][hæz; hæz] .
he'll know what it is to lose the dearest thing on earth he has .
地狱 知道 什么 它 是 到 失去 这 亲爱的 事物 在 地球 他 有 ；

他会体会到失去世上最珍贵之物的滋味。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ʌnd][em 'iː][aɪˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ðæt] [wəʊnt] [ˈɡreɪtli] [ˈmætər] .
For you and me it will only be a minute that won't greatly matter .
为了 你 和 我 它 将要 仅有的 是 一个 分钟 那 惯于 非常 事情 ；

对你我而言，这只是无关紧要的一分钟。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] [wiːks] — [mʌnθs] ！
For him it will be weeks — months ！
为了 他 它 将要 是 周 — 几个月 ！

对他来说，这将持续数周甚至数月！

[bʌt; bət] [ðæts] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
But that's only a part of it .
但 那就是 仅有的 一个 部分 的 它 .

但这只是其中的一部分。

[aɪ][hoʊp][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [θruː] .
I hope to bring you through .
我 希望 到 带来 你 通过 .

我希望能够帮助你渡过难关。

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz] — [ðæt] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [ðeɪl] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri]
The main thing is — that sooner or later they'll come for you — into a country
这 主要的 事物 是 — 那 很快 或者 之后 他们会 来 为了 你 — 进入 一个 国家
[wer] [aɪl] [hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] .
where I'll have every advantage .
在哪里 患病的 有 每一个 优势 .

最重要的是——他们迟早会来抓你——到一个我将拥有绝对优势的国家。

[wer] [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] ['eni] ['ɪskeɪp] [ɔːr] [tʃæns] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
Where there won't be any escape or chance for them .
在哪里 那里 惯于 是 任何 逃脱 或者 机会 为了 他们 .

他们将无处可逃，也无任何机会。

[wer] [aɪ][kæn; kən] [waːtʃ] [ðə; ði][treɪlz] , [ænd; ənd] ['ʃætər] [ðem; ðəm] — ['evri] [wʌn] — [æz; əz] [sləʊ] [ɔːr]
Where I can watch the trails , and shatter them — every one — as slow or
在哪里 我 能 手表 这 小径 , 和 破碎 他们 — 每一个 — — 作为 慢的 或者
[æz; əz][fæst][æz; əz][aɪ] [laɪk] .
as fast as I like .
作为 快速地 作为 我 喜欢 .

在那里，我可以观察这些痕迹，然后随心所欲地将它们粉碎——每一条——无论速度快慢。

[wer] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][em 'i:] , [wiːk] [ɑːn] [wiːk] [ænd; ənd] [mʌnθ] [ɑːn] [mʌnθ] ,
Where they'll have to hunt for me , week on week and month on month ,
在哪里 他们会 有 到 打猎 为了 我 , 星期 在 星期 和 月 在 月 ,

他们将不得不每周每月地四处寻找我，

[ðer; ðər] [fɪrɪz] ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ðem; ðəm] .
their fears eating into them .
他们的 恐惧 吃 进入 他们 .

恐惧吞噬了他们。

[ðæts] [maɪ] [geɪm] , ['bɪtrɪs] .
That's my game , Beatrice .
那就是 我的 游戏 , 贝娅特丽丝 .

那是我的游戏，贝娅特丽丝。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'kʌmfərt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ænd; ənd][sʌm; səm]['deɪndʒər] — [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk]
There will be discomfort for you — and some danger — but I'll make
那里 将要 是 不适 为了 你 — 和 一些 危险 — 但 患病的 制作
[aɪ 'ti:][æz; əz] [laɪt] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
it as light as I can .
它 作为 光 作为 我 能 .

你会感到不舒服，甚至会有些危险，但我会尽量减轻你的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] — "
And in another moment — "
和 在 其他 片刻 — "

片刻之后——”

" [ju:v] [stil] [gɑ:t] [tɑɪm] [tu:; tə] [tɜ:rn] [bæk] , " [ðə; ði] [gɜ:rl] ['ænsə] [hɪm; ɪm] , ['si:mɪŋli] [wɪ'ðəʊt]
" **You've still got time to turn back , the girl answered him , seemingly without**
" 你已经 仍然 得到 时间 到 转动 后退 , " 这 女孩 回答 他 , 似乎 没有
[ˈfi:lɪŋ] .
feeling .
感觉 .

“你还有时间回头,”女孩回答他, 语气似乎毫无感情。

" [ɡlaɪd] [ˈɪntu:] [ɔ:r] , [ænd; ənd] [wi:l] [traɪ] [tu:; tə] [kætʃ] [æn; ən] [ˌoʊvə'hæŋɪŋ] [lɪm] .
" **Glide into shore , and we'll try to catch an overhanging limb .**
" 滑行 进入 支撑 , 和 出色地 尝试 到 抓住 一个 悬垂 肢 .
“滑向岸边, 我们试着抓住一根悬在水面上的树枝。”

[ɪts] [maɪ] [læst] [ˈwɔ:rnɪŋ] .
It's my last warning .
它是 我的 最后的 警告 .

这是最后一次警告。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈsekəndz; sɪˈkɑ:ndz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [wɪθ] [ðeɪ] [maɪt] , [wɪð; wɪθ]
" **It was true that a few seconds remained in which they might , with**
" 它 曾是 真的 那 一个 很少 秒 剩余 在 哪个 他们 可能 , 和
[həˈroʊɪk] [ˈefərt] , [seɪv] [ðəmˈselvz] .
heroic effort , save themselves .
英勇 努力 , 节省 他们自己 .

“的确, 他们还有几秒钟的时间, 凭借英勇的努力, 或许能够自救。”

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] : [ɔ:l'redi] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ˈɡli:mɪŋ] [ˈwaɪtkæps] [ʌv; əv] [ðə; ði]
But these were passing : already they could see the gleaming whitecaps of the
但 这些 是 通过 : 已经 他们 可以 看 这 闪闪发光 白浪 的 这
[ˈkætərækt] [bɪˈləʊ] .
cataract below .
白内障 以下 .

但这些景象正在消逝: 他们已经可以看到下方瀑布闪闪发光的白色浪花。

[ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈwɔ:tərz] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðer; ðər] [ɪrz] .
The roar of the wild waters was in their ears .
这 吼 的 这 荒野 水 曾是 在 他们的 耳朵 .

湍急的河水咆哮声震耳欲聋。

[əˈhed] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ɡreɪt] [ˈrɑ:ks] , [ɪˈmɜ:rdʒɪŋ] [laɪk] [fæŋz] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] , [ʃɑ:rp] - [edʒd]
Ahead they could see great rocks , emerging like fangs above the water , sharp - edged
前方 他们 可以 看 伟大的 岩石 , 新兴 喜欢 獠牙 多于 这 水 , 锋利的 - 边缘
[ænd; ənd] [wet] [wɪð; wɪθ] [spreɪ] .
and wet with spray .
和 湿的 和 喷 .

他们可以看到前方有巨大的岩石, 像獠牙一样露出水面, 边缘锋利, 溅满了水花。

[ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈʃʊdəɪŋ] ; [ðə; ði] [ˈwɔ:tər] [si:md] [tu:; tə] [ˈkʌvət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt]
The boat was shuddering ; the water seemed to covet them , and a great
这 船 曾是 颤抖 ; 这 水 似乎 到 贪图 他们 , 和 一个 伟大的
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

船身剧烈颤抖; 海水似乎想要吞噬他们, 一股强大的力量,

[laɪk] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrɪvər] [ɡɑ:d] ,
like the hand of a river god ,
喜欢 这 手 的 一个 河 上帝 ,

如同河神之手,

[ri:tʃt] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [krʌʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs]
reached at them from beneath as if to crush them in a merciless
达到 在 他们 从 下面 作为 如果 到 压碎 他们 在 一个 无情
[græsp] .
grasp .
抓牢 .

一股来自下方的无情力量，仿佛要将他们无情地碾碎。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌjɑ:dz] ['fɑ:rðər] [ðə; ði] [smu:ð] , [swɪft] ['wɔ:tər] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['si:ðɪŋ] ,
A hundred yards farther the smooth , swift water fell into a seething ,
一个 百 码 更远 这 光滑的 , 迅速 水 跌倒 进入 一个 沸腾 ,
再往前一百码，平静湍急的水流骤然变成汹涌澎湃的漩涡。

[ˈrɔ:rɪŋ] ['kætərækt] — [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz]
roaring cataract — such a manifestation of the mighty powers of nature as
咆哮 白内障 — 这样的 一个 表现 的 这 强大的 权力 的 自然 作为
[tʃeks] [ðə; ði] [breθ] [ænd; ənd] [ɔ:z] [ðə; ði] [hɑ:rt] — [ə; eɪ] [deθ] [stri:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['si:mɪŋli] [ðə; ði]
checks the breath and awes the heart — a death stream in which seemingly the
检查 这 气息 和 敬畏 这 心 — 一个 死亡 溪流 在 哪个 似乎 这
[kə'nu:] [wʊd] [bi:; bi] ['ʃætərd] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
canoe would be shattered to pieces in an instant .
独木舟 会 是 破碎 到 件 在 一个 立即的 .

咆哮的瀑布——大自然强大力量的体现，令人屏息，令人敬畏——这是一条死亡之河，独木舟似乎会在瞬间被冲得粉碎。

[ben] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Ben shook his head .
本 摇晃 他的 头 .

本摇了摇头。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [waɪt] [hænd] [flæʃt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] , [ðen] [roʊz] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['stedi] , ['hoʊldɪŋ]
The girl's white hand flashed to her side , then rose sure and steady , holding
这 女孩们 白色的 手 闪光灯 到 她 边 , 然后 玫瑰 当然 和 稳定的 , 保持
[hɜ:r; hər]['pɪst(ə)] .
her pistol .
她 手枪 .

女孩白皙的手一闪而过，落在身侧，然后稳稳地举起，握住了她的手枪。

" [tɜ:rn] [kwɪk] , [ɔ:r] [aɪl] ['faɪər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Turn quick , or I'll fire , " she said** .
" 转动 快的 , 或者患病的 火 , " 她 说 .

“快点转身，不然我就开枪了。”她说。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪf] [sʌtʃ] ['ækʃ(ə)n][wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] ['paʊər] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ðə; ði] [tru:θ] .
He felt that , if such action were in her power , she told the truth .
他 毛毡 那 , 如果 这样的 行动 是 在 她 力量 , 她 讲述 这 真相 .

他认为，如果她有能力这样做，那么她说的就是实话。

[nʊʊ] ['mɜ:rsɪ] [dwelt] [ɪn][hɜ:r; hər] [klɪr] [geɪz] .
No mercy dwelt in her clear gaze .
不 怜悯 居住 在 她 清除 目光 .

她清澈的目光中没有一丝怜悯。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][bɑ:ks][ʌv; əv] ['kɑ:trɪdʒɪz] , [nəʊ] ['fɔ:lən] ['seɪfli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌfl] .
His eye fell to the box of cartridges , now fallen safely among the duffle .
他的 眼睛 跌倒 到 这 盒子 的 墨盒 , 现在 倒下 安全 之中 这 旅行包 .

他的目光落在了那盒弹药上，它现在安全地放在了行李袋里。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [smaɪld] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [aɪz] .
Presently he smiled into her eyes .
目前 他 微笑 进入 她 眼睛 .

此刻，他对着她的眼睛微笑。

" [jɔːr; jəɹ] [ɡʌn] [ɪz] ['empti] , , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; həɹ]['kwaɪətli] .

" Your gun is empty , Beatrice , " he told her quietly .
" 你的 枪 是 空的 , 贝娅特丽丝 , " 他 讲述 她 悄悄 .

“你的枪里没有子弹了，贝娅特丽丝，”他平静地告诉她。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; həɹ][es ʊs 'biː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , , [ˈriːə'fɔːrɪŋli] .

He heard her sob , and he smiled a little , reassuringly .
他 听到 她 哭泣 , 和 他 微笑 一个 小的 , 令人安心 .

他听到她抽泣，微微一笑，以示安慰。

" ['nevər] [maɪnd] — [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fəɹ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['vɔɪdʒ] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] .

" Never mind — and pray for a good voyage , " he advised .
" 绝不 头脑 — 和 祈祷 为了 一个 好的 航程 , " 他 建议 .

“没关系——祈祷一路顺风吧。”他建议道。

" [wɪə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [θruː] .

" We're going through .
" 是 去 通过 .

我们正在经历这一切。

" [ɛks'eks'aɪ]

" XXI
" 二十一

二十一

[ðə; ði][kraːft][ænd; ənd][ɪts] ['ɔkjʊ:pənts] [wɜːr; wəɹ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['dʒɛfəri] ['niːlsən]

The craft and its occupants were out of sight by the time Jeffery Neilson
这 工艺 和 它是 居住者 是 出去 的 视线 经过 这 时间 杰弗里 尼尔森

[riːtʃt] [ðə; ði] ['rɪvər] [bəŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] .

reached the river bank with his rifle .
达到 这 河 银行 和 他的 步枪 .

当杰弗里·尼尔森带着步枪到达河岸时，那艘船及其乘员已经消失在视线之外。

[ðə; ði] [flʌʃ] [hæd; həd] [swept] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brɑːnz] [skɪn] , , ['liːvɪŋ] [aɪ 'tiː][ə; eɪ] ['gæstli] ['jeləʊ] ,

The flush had swept from his bronze skin , leaving it a ghastly yellow ,
这 冲洗 有 扫荡 从 他的 青铜 皮肤 , 离开 它 一个 阴森 黄色的 ,

他古铜色的皮肤上泛起了红晕，取而代之的是惨白的黄色。

[ænd; ənd][fɔːr; fəɹ][wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪf] [noʊ] [ʊðz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɪps] .

and for once in his life no oaths came to his lips .
和 为了 一次 在 他的 生活 不 誓言 来了 到 他的 嘴唇 .

他一生中破天荒地没有说一句脏话。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mʌtər] , , ['streɪndʒli] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vʌlst] [θroʊt] .

He could only mutter , strangely , from a convulsed throat .
他 可以 仅有的 低声 , 奇怪的 , 从 一个 抽搐 喉 .

奇怪的是，他只能从痉挛的喉咙里发出咕哝声。

[laɪk] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [mæn][hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [bəŋk] , , ['faɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

Like an insane man he hastened down the river bank , fighting his way through
喜欢 一个 疯狂的 男人 他 加快 向下 这 河 银行 , 斗争 他的 方式 通过

[ðə; ði] [brʌʃ] .

the brush .
这 刷子 .

他像个疯子一样沿着河岸飞奔而下，奋力穿过灌木丛。

[ðə; ði] ['θɪkɪt] [wɜːr; wəɹ] [dens] , [ˌɔːrdn'erəli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['mɔːrt(ə)l] [streŋθ] [ɪk'sept] [tuː; tə]

The thickets were dense , ordinarily impenetrable to any mortal strength except to
这 灌木丛 是 稠密 , 按说 坚不可摧 到 任何 凡人 力量 除了 到

[ðæt] ['maɪti] ,

that mighty ,
那 强大的 ,

灌木丛十分茂密，通常除了那位强大的战士之外，任何凡人的力量都无法穿透。

[ɪnˈkælkjələbl̩] [ˈpaʊə] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] [ænd; ənd] [ˈɡrɪzli] ; [jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [hɪm; ɪm]
incalculable power of the moose and grizzly ; yet they could not restrain him
不可估量 力量 的 这 驼鹿 和 灰熊 ; 然而 他们 可以 不是 抑制 他
[naʊ] .
now .
现在 .

驼鹿和灰熊拥有不可估量的力量；然而现在它们却无法阻止他。

[ðə; ði] [tʌf] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] ;
The tough clothes he wore were nearly torn from his body ;
这 艰难的 衣服 他 穿着 是 几乎 撕裂 从 他的 身体 ;
他身上那身厚实的衣服几乎被撕破了；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [skrætʃt] [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [klɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɪŋks] ;
his face and hands were scratched as if by the claws of a lynx ;
他的 脸 和 双手 是 刮痕 作为 如果经过 这 爪子 的 一个 猞猁 ;
他的脸和手上布满了像是被猞猁爪子抓伤的痕迹；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈrɪvər] .
but he did not pause till he reached the bank of the gray river .
但 他 做过 不是 暂停 直到 他 达到 这 银行 的 这 灰色的 河 .
但他直到到达灰色河岸才停下脚步。

[ˈoʊnli][wʌn] [mɔːr] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] [wʌz; wəz] [vaʊtˈseɪft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɡlɪmps]
Only one more glimpse of the canoe was vouchsafed him , and that glimpse
仅有的 一 更多的 一瞥 的 这 独木舟 曾是 担保 他 , 和 那 一瞥
[keɪm] [tuː] [leɪt] .
came too late .
来了 也 晚的 .

他只被允许再看一眼独木舟，但那一眼来得太晚了。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [bɑːrdʒ][dʒʌst][æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈhɒvəd] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
He saw the light barge just as it hovered at the crest of the rapids .
他 锯 这 光 驳船 只是 作为 它 悬停 在 这 波峰 的 这 急流 .
他看到那艘轻型驳船正好悬停在急流的顶端。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃɑːt] [streɪt] [æt; ət][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ][reɪndʒ][ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld]
Even if he could have shot straight at so great a range and had killed
甚至 如果 他 可以 有 射击 直的 在 所以 伟大的 一个 范围 和 有 被杀
[ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] ,
the man in the stern ,
这 男人 在 这 船尾 ,
即使他能在那么远的距离上精准射击，击毙船尾的那个人，

[noʊ][ˈmɪrə(ə)] [kʊd; kəd][hæv; həv] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
no miracle could have saved his daughter .
不 奇迹 可以 有 已保存 他的 女儿 .
即使奇迹也无法拯救他的女儿。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈɪnstəntli] [swept] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [əˈɡenst] [ðə; ði][krægz] .
She would have been instantly swept to her death against the crags .
她 会 有 到过 即刻 扫荡 到 她 死亡 反对 这 峭壁 .
她本会被瞬间卷入悬崖边摔死。

[sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðen] ,
Some measure of self - control returned to him then ,
一些 措施 的 自己 - 控制 返回 到 他 然后 ,
他那时恢复了一些自制力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kleɪm] .
and he made his way fast as he could toward the claim .
和 他 制成 他的 方式 快速地 作为 他 可以 朝向 这 宣称 .
他以最快的速度向着那块地走去。

[ˈsensɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊldər][ˈmænz] [dɪˈstres] , [reɪ] [ˈstreɪtnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
Sensing the older man's distress , Ray straightened from his work at the sight
传感 这 老 男人的 痛苦 , 射线 拉直 从 他的 工作 在 这 视线
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

察觉到老人的痛苦，雷看到他后，立刻放下手中的工作，站直了身子。

[ðə; ði] [feɪs] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ænd] [waɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
The face before him was drawn and white ; but there was no time for
这 脸 前 他 曾是 绘制 和 白色的 ; 但 那里 曾是 不 时间 为了
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

他面前那张脸面容憔悴苍白；但已经没有时间提问了。

[hɑːrd][hændz] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Hard hands seized his arm .
难的 双手 查获 他的 手臂 .

一双粗壮的手抓住了他的胳膊。

" [reɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ˈeniwer] — [ʌp][ɔːr] [daʊn] [ðɪs] [ˈrɪvər] ? "
" **Ray , do you know of a canoe anywhere — up or down this river ?** "
" 射线 , 做 你 知道 的 一个 独木舟 任何地方 — 向上或者 向下 这 河 ? "
" 雷，你知道这条河上游或下游哪里有独木舟吗？ "

" [ðeəz; ðəz][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
" **There's one at the landing** .
" 有 一 在 这 降落 .

“楼梯平台那里有一个。”

[nʌn] [ˈʌðər] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "
None other I know of . "
没有任何 其他 我 知道 的 . "

据我所知，没有其他人了。

" [θɪŋk] , [mæn] !
" **Think , man !**
" 思考 , 男人 !

动动脑子，伙计！

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][kæn; kən][get] [wʌn] ? "
You don't know where we can get one ? "
你 不 知道 在哪里 我们 能 得到 一 ? "

你不知道哪里能弄到一个吗？

" [noʊ] . [oʊld][ˈhaɪrəmz] [kəˈnuː] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] .
" **No . Old Hiram's canoe was the only one** .
" 不 . 老的 希拉姆的 独木舟 曾是 这 仅有的 一 .

“不，只有老希拉姆的独木舟。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? "
What's the matter ? "
是什么 这 事情 ? "

怎么了？ "

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][wʌn] [tʃæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðoʊz] [ˈræpɪdz]
" **Do you think there's one chance in a million of getting down through those rapids**
" 做 你 思考 有 一 机会 在 一个 百万 的 获得 向下 通过 那些 急流
[ɑːn][ə; eɪ][ræft] ?
on a raft ?
在 一个 筏 ?

你认为乘着木筏穿越那些急流的几率是百万分之一吗？

" [ˈreɪz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [waɪd] .
" **Ray's eyes opened wide** .
" 雷的 眼睛 打开 宽的 .

雷的眼睛睁得大大的。

" [ə; eɪ][ræft] !
" **A raft** !
" 一个 筏 !

“木筏！ ”

" [hiː; hi] [ˈekəʊd] .
" **he echoed** .
" 他 回声 .

他附和道。

" [mæn] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkreɪzi] ?
" **Man , are you crazy** ?
" 男人 , 是 你 疯狂的 ?

“老兄，你疯了吗？ ”

[ˈiːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [haɪ] [ˈwɔːtər][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ten][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈtiː]
Even at this high water a canoe wouldn't have a chance in ten of making it
甚至 在 这 高的 水 一个 独木舟 不会 有 一个 机会 在 十 的 制作 它
.
.
.

即使在这样的水位下，独木舟也几乎没有机会通过。

[ðə; ðɪ] [ˈrɪvəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈevri] [ˈaʊər] — "
The river's falling every hour — "
这 河流的 坠落 每一个 小时 — "

河水每小时都在下降——

" [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[duː][juː; jʊ] [səˈpəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kəˈnuː] [ɪn] [taʊn] ? "
Do you suppose there's a canoe in town ? "
做 你 认为 有 一个 独木舟 在 镇 ？ "

你觉得镇上有独木舟吗？

" [noʊ] ! [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [ˈɪznt] — [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ˈiːv(ə)n] [driːm] [əˈbaʊt] [ˈʃuːtɪŋ] [ðoʊz]
" **No ! Of course there isn't — one that you could even dream about shooting those**
" 不 ! 的 课程 那里 不是 — 一 那 你 可以 甚至 梦 关于 射击 那些
[ˈræpɪdz][ɪn] .
rapids in .
急流 在 .

“不！ 当然没有——你甚至连梦想中能在那种激流中飞驰的那种激流都没有。”

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd][pækt][aɪ'tiː][ʌp] — [aɪ'tiː][wəd][teɪk][tuː][deɪz][tuː; tə]
by the time we got there and packed it up — it would take two days to
经过 这 时间 我们 得到 那里 和 包装 它 向上 — 它 会 拿 二 天 到
[pæk][aɪ'tiː][ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] — [ðə; ði]['rɪvər][wəd][biː; bi][tuː][fɑːr][daʊn][tuː; tə]['tæk(ə)]
pack it the best we could do — the river would be too far down to tackle
盒 它 这 最好的 我们 可以 做 — 这 河 会 是 也 远的 向下 到 处理
[ðə; ði][trɪp][æt; ət][ɔːl] .
the trip at all .
这 旅行 在 全部 .

等我们到达那里并收拾好东西——即使我们尽力收拾，也需要两天时间——河水已经退得太远，根本无法进行这次旅行了。

[ænd; ənd][aɪ'tiː][wəʊnt][kʌm][ʌp][ə'gen][tɪl][fɔːl] — [juː; jʊ][noʊ][ðæt] .
And it won't come up again till fall — you know that .
和 它 惯于 来 向上 再次 直到 落下 — 你 知道 那 .

而且要到秋季才会再次出现——你知道的。

[tel][em'iː][wɒts][ðə; ði]['mætər] .
Tell me what's the matter .
告诉 我 是什么 这 事情 .

告诉我出了什么事。

[hæz; həz][ˈbitrɪs] — "
Has Beatrice — "
有 贝娅特丽丝 — "

贝娅特丽丝——

" [ˈbitrɪs][hæz; həz][ɡɔːn][daʊn] , [ðæts][ɔːl] . "
" Beatrice has gone down , that's all . "
" 贝娅特丽丝 有 已消失 向下 , 那就是 全部 . "

“贝娅特丽丝倒下了，仅此而已。”

" [ðen][ʃiːz][ded] — [noʊ][hoʊp][ʌv; əv][ˈeniθɪŋ][els] .
" Then she's dead — no hope of anything else .
" 然后 她是 死的 — 不 希望 的 任何事物 别的 .

“然后她就死了——没有任何其他希望了。”

[ˈoʊnli][æn; ən]['ekspɜːrt][kʊd; kəd][hoʊp][tuː; tə][teɪk][hɜːr; hər][θruː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə]
Only an expert could hope to take her through , and there's nothing to
仅有的 一个 专家 可以 希望 到 拿 她 通过 , 和 有 没有什么 到

[lɪv; laɪv][ɑːn][bæk][ðer; ðər] .
live on Back There .
居住 在 后退 那里 .

只有专家才能带她回去，而且那里没有任何东西可以居住。

[wɒts][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['traɪŋ][tuː; tə]['fɔːləʊ] — ?
What's the use of trying to follow — ?
是什么 这 使用 的 尝试 到 跟随 — ?

试图跟随——有什么用呢？

" ['niːlsən][ˈstreɪtnd] , [hɪz; ɪz][aɪz][ˈsɜːrtɪŋ][ˈreɪz] .
" Neilson straightened , his eyes searching Ray's .
" 尼尔森 拉直 , 他的 眼睛 搜索 雷的 .

尼尔森直起身子，目光搜寻着雷的眼睛。

" [ʃiːz][gɑːt][fuːd] , [aɪ][sə'pəʊz] .
" She's got food , I suppose .
" 她是 得到 食物 , 我 认为 .

“我想她应该有吃的。”

[ænd; ənd] [ʃi:z] [gɑ:t][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [ˈpædlər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ðer; ðər] .

And she's got an expert paddler to take her there .

和 她是 得到 一个 专家 划桨者 到 拿 她 那里 .

她还请了一位经验丰富的划桨手带她去那里。

" [ˈreɪz] [feɪs] [si:md] [tu:; tə][ˈdɑ:rkən] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

" Ray's face seemed to darken before his eyes .

" 雷的 脸 似乎 到 变暗 前 他的 眼睛 .

“雷的脸色似乎在他眼前变得阴沉起来。”

[hɪz; ɪz][hændz][hæf] [kloʊzd] , [ʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] [kɔ:t] [æt; ət] [ˈni:lsənz] [ˈʃəʊldəz] .

His hands half closed , shook in his face , then caught at Neilson's shoulders .

他的 双手 一半 关闭 , 摇晃 在 他的 脸 , 然后 捕捉 在 尼尔森的 肩膀 .

他的双手半握成拳，在他脸上颤抖，然后抓住了尼尔森的肩膀。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — [ʃi:z] [rʌn] [əˈweɪ] ? "

" You don't mean — she's run away ? "

" 你 不 意思是 — 她是 跑步 离开 ? "

“你不会是说——她逃跑了是吧？ ”

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] .

" Don't be a fool .

" 不 是 一个 傻子 .

别犯傻。

[nɑ:t] [rʌn] [əˈweɪ] — [æbˈdʌktɪd, əbˈdʌktɪd] .

Not run away — abducted .

不是 跑步 离开 — 被绑架 .

不是逃跑——是被绑架了。

[ðə; ði] [ˈpra:spektər] [aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [əˈbaʊt] — [ˈdɑ:bi] — [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [ˈmænz] [ˈpɑ:rtnər] .

The prospector I told you about — Darby — was the old man's partner .

这 勘探者 我 讲述 你 关于 — 达比 — 曾是 这 老的 男人的 伙伴 .

我跟你说过的那个探矿者——达比——是那位老人的合伙人。

[ˈhi:z] [ˈpeɪɪŋ] [ju: ˈes] [bæk] .

He's paying us back .

他是 付费 我们 后退 .

他这是在偿还我们。

[ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [nəʊz] [wʌt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪt] [wɪl] [bi:; bi] — [aɪ][dəʊnt] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

Heaven only knows what the girl's fate will be — I don't dare to think of it .

天堂 仅有的 知道 什么 这 女孩们 命运 将要 是 — 我 不 敢 到 思考 的 它 .

只有老天才知道这女孩的命运会如何——我不敢去想。

[reɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][gɑ:d][aɪ][hæd; həd][daɪd] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][ˈevər] [sɔ:] [ðɪs] [deɪ] !

Ray , I wish to God I had died before I ever saw this day !

射线 , 我 希望 到 上帝 我 有 死亡 前 我 曾经 锯 这 天 !

雷，我真希望我在看到这一天之前就死了！

" [reɪ] [ˈsteərd] [ˈblæŋkli] .

" Ray stared blankly .

" 射线 凝视 茫然地 .

雷茫然地盯着前方。

" [ðen] [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] — [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈmɜ:rdər] ?

" Then he found out — about the murder ?

" 然后 他 成立 出去 — 关于 这 谋杀 ?

然后他发现了——关于谋杀案的事？

" [hi:; hi] [gɑ:spt] .

" he gasped .

" 他 倒吸一口气 .

他倒吸了一口气。

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[hɪəz] [hɪz; ɪz] ['letər] .
Here's his letter .
这里是 他的 信 .

这是他的信。

[teɪk] [taɪm] — [ænd; ənd] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
Take time — and read it .
拿 时间 — 和 读 它 .

花点时间读一读。

[ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][ækt] [brɪʔɔ:r] [wi:; wi] [θɪŋk] — [haʊ] [tu:; tə][ækt] .
There's no use to try to act before we think — how to act .
有 不 使用 到 尝试 到 行为 前 我们 思考 — 如何 到 行为 .

在思考如何行动之前就试图行动是没用的。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ] [wei] —
If I could only see a way —
如果 我 可以 仅有的 看 一个 方式 —

如果我能看到一条出路——

" [reɪ] [ri:d] [ðə; ðɪ] ['letər] ['kɜrfəli] , ['krʌmplɪŋ] [aɪ 'ti:][æt; ət][læst][ɪn] ['sævɪdʒ] [ræθ] .
" **Ray read the letter carefully , crumpling it at last in savage wrath** .
" 射线 读 这 信 小心 , 皱缩 它 在 最后的 在 野蛮的 愤怒 .

雷仔细地读了这封信，最后愤怒地把它揉成一团。

" [ɪts] [jɔr; jər] [fɔ:lt] !
" **It's your fault !**
" 它是 你的 过错 !

“都是你的错！ ”

" [hi:; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪv] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fər][em 'i:][æz; əz] [aɪv] ['ɔ:lweɪz] [æskt] [ju:; jʊ][tu:; tə][du:;] ;
" **Why didn't you save her for me as I've always asked you to do ;**
" 为什么 没有 你 节省 她 为了 我 作为 我已经 总是 问 你 到 做 ;

“为什么你没有像我一直请求你的那样救她呢？ ”

[waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [let] [hɜ:r; həɹ][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] ?
why did you let her go out with him at all ?
为什么 做过 你 让 她 去 出去 和 他 在 全部 ?

你当初为什么会让她和他约会？

[aɪl] [bet] [ʃi:; ʃɪ] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] — "
I'll bet she wanted to go — "
患病的 赌注 她 通缉 到 去 — "

我敢肯定她想去——”

" [aɪ'd] ['ræðər] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['teɪkən][baɪ] [fɔ:rs] !
" **I'd rather she had , instead of being taken by force !**
" ID 相当 她 有 , 反而 的 存在 已采取 经过 力量 !

“我宁愿她自己选择，而不是被强迫！ ”

" [ðə; ðɪ]['oʊldər][mæn] — [eɪdʒd] [ɪn'kredəbli] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] ['mɪnɪts] — ['sləʊli] ['streɪtnd] .
" **The older man — aged incredibly in a few little minutes — slowly straightened** .
" 这 老 男人 — 老年人 难以置信 在 一个 很少 小的 分钟 — 缓慢地 拉直 .

“那位老人——短短几分钟内就老得惊人——慢慢地直起了身子。”

" [bʌt; bət][dəʊnt][stɔ:rm][æt; ət][em 'i:] , [rei] !
" But don't storm at me , Ray !
" 但 不 风暴 在 我 , 射线 !
" "但是别对我发脾气, 雷! "
" [hi:; hi] [wɔ:rnd] , ['kerfəli] [ænd; ənd]['kwaiətli] .
" he warned , carefully and quietly .
" 他 警告 , 小心 和 悄悄 .
" 他小心翼翼、轻声细语地警告道。

" [aɪv] [stʊd] [ə; ei][lɑ:t][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] [aɪ'd] [kɪl] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɜ:rd] !
" I've stood a lot from you , but to - day I'd kill you for one word !
" 我已经 站立 一个 很多 从 你 , 但 到 - 天 I'd 杀 你 为了 一 单词 !
" "我以前经常和你闹矛盾, 但今天, 我只要你一句话, 我就想杀了你! "
" [ðeɪ] [feɪst] [i:tʃ] [ˈðər] [ɪn] [blæk] [dɪs'deɪn] , [bʌt; bət] [rei] [nu:] [hi:; hi] [spʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
" They faced each other in black disdain , but Ray knew he spoke the truth .
" 他们 面对 每个 其他 在 黑色的 蔑视 , 但 射线 知道 他 辐 这 真相 .
" "他们彼此充满鄙夷地对视, 但雷知道他说的是实话。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mænz] [ræθ] [tu:; tə] - [deɪ] .
There was no toying with this man's wrath to - day .
那里 曾是 不 玩具 和 这 男人的 愤怒 到 - 天 .
今天可别想招惹这个人的怒火。
" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:d] [let][em 'i:] [kroʊk] [ðɪs] ['dev(ə)l] [laɪk] [aɪ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə] , [aɪ 'ti:] ['wɒdnt] [hæv; həv]
" And if you'd let me croak this devil like I wanted to , it wouldn't have
" 和 如果 你会 让 我 发牢骚 这 魔鬼 喜欢 我 通缉 到 , 它 不会 有
[ˈhæpənd] ['i:ðər] .
happened either .
发生 任何一个 .
" "如果你让我按我的意愿干掉这个恶魔, 这件事就不会发生了。"

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['kraɪɪŋ] [ə'baʊt] ['i:ðər] [wʌn] .
But there's no use crying about either one .
但 有 不 使用 哭泣 关于 任何一个 一 .
但为这两件事哭泣都没有用。
[ðə; ði]['gɜ:lz][ə; ei]['gɔ:nər] , [ʃʊr] ; [ʃi:z] [di:p] [ɪn][ðə; ði]['ræpɪdz][baɪ] [naʊ] . "
The girl's a goner , sure ; she's deep in the rapids by now . "
这 女孩们 一个 倒霉蛋 , 当然 ; 她是 深的 在 这 急流 经过 现在 . "

那女孩肯定没救了; 她现在肯定已经陷在湍急的河水中了。
" [jes] , [ænd; ənd] [ɪts] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz] ['helɪʃ] [plæn][tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [klɪr] [θru:] [tu:; tə]
" Yes , and it's part of this man's hellish plan to take her clear through to
" 是的 , 和 它是 部分 的 这 男人的 地狱般的 计划 到 拿 她 清除 通过 到
[bæk] [ðer; ðər] .
Back There .
后退 那里 .
" "是的, 这是这个男人邪恶计划的一部分, 他要把她一路带到'那里'。"

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [dɛəz] [ju: 'es][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] ['hi:l] [bi:; bi] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
You see , he dares us to come for her — and he'll be waiting and
你 看 , 他 敢于 我们 到 来 为了 她 — 和 地狱 是 等待 和
[ˈredi] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ,
ready for us ,
准备好 为了 我们 ,
你看, 他是在挑衅我们去抓她——他会在那里等着我们, 做好准备。

[mɑ:rk][maɪ] [wɜ:rdz] .
mark my words .
标记 我的 字 .
记住我的话。

[maɪ][gɑ:d] , [ʃi:z] ['prɑ:bəbli] [ded] — [smæft] [tu:; tə] ['pi:sɪz] — [ɔ:l'redi] ! " **My God , she's probably dead — smashed to pieces — already !** "

我的 上帝 , 她是 大概 死的 — 粉碎 到 件 — 已经 ! "

我的天哪，她可能已经死了——被砸成碎片了！

" [hi:; hi] [sez] ['hi:z] [gɑ:t][ðə; ði][oʊld][ˈmænz] ['letər] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **" He says he's got the old man's letter , leaving the claim to him .** "

" 他 说道 他是 得到 这 老的 男人的 信 , 离开 这 宣称 到 他 .

“他说他有老人的信，信里把所有权留给了他。”

[ðæt] [mesɪz] [ʌp] [θɪŋz] [ˈi:v(ə)n] [wɜ:rs] . " **That messes up things even worse .** "

那 混乱 向上 事物 甚至 更糟 . "

那样只会让事情变得更糟。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪd] [ˈnevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] . **" I wish I'd never heard of the claim .** "

" 我 希望 ID 绝不 听到 的 这 宣称 .

“我真希望我从未听说过这种说法。”

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , **There's only one thing to do ,**

有 仅有的 — 事物 到 做 ,

只剩下一件事可做了，

[ænd; ənd] [ðæts] [tu:; tə] [rʌʃ] ['ɪntu:] ['snəʊɪ] [gʌltʃ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ][bɪg] ['aʊtfɪt] — [ɔ:l][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] **and that's to rush into Snowy Gulch and get a big outfit — all the horses**

和 那就是 到 匆忙 进入 雪 峡谷 和 得到 一个 大的 全套服装 — 全部 这 马匹

[ænd; ənd] [səˈplaɪz] [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd] — [ænd; ənd][goʊ][ˈæftər][hɜ:r; həɹ][baɪ][lənd] . " **and supplies we can find — and go after her by land .** "

和 补给品 我们 能 寻找 — 和 去 后 她 经过 土地 . "

那就是冲进雪谷，弄一套齐全的装备——所有能找到的马匹和补给——然后从陆路追上去。”

" [jes] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][træp] . **" Yes , and walk right into his trap .** "

" 是的 , 和 走 正确的 进入 他的 陷阱 .

“是的，就这样一步步走进了他的陷阱。”

[θɪŋk] [əˈgen] , [ˈni:lsən] . **Think again , Neilson .**

思考 再次 , 尼尔森 .

再想想吧，尼尔森。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [teɪk] [wi:ks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tu:; tə][get][ɪn] [ðæt] [wei] . **It would take weeks and months to get in that way .**

它 会 拿 周 和 几个月 到 得到 在 那 方式 .

要走这条路需要几周甚至几个月的时间。

[bɪ'saɪdz] , [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][ðə; ði] [kleɪm] [waɪl] [wɪə(r)] [gɔ:n] ? " **Besides , what would happen to the claim while we're gone ?** "

除了 , 什么 会 发生 到 这 宣称 尽管 是 已消失 ? "

此外，我们不在的时候，索赔怎么办？

" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [fɪr] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kleɪm] ! **" You needn't fear for the claim !** "

" 你 不必 害怕 为了 这 宣称 !

“你不必担心索赔！ ”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ'd][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜ:rst] — [ju:; jʊ] [hu:] [lʌvd] [ˈbitrɪs] [soʊ]
Of course , I'd expect you to think of that first — you who loved Beatrice so
的 课程 , ID 预计 你 到 思考 的 那 第一的 — 你 WHO 喜爱 贝娅特丽丝 所以
[ˈdɪrli] !
dearly !
亲爱的 !

当然，我以为你会首先想到这一点——你那么深爱着贝阿特丽斯！

" [ˈni:lsənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][dɪs'deɪn] .
" Neilson's face was white with disdain .
" 尼尔森的 脸 曾是 白色的 和 蔑视 .

尼尔森的脸色因轻蔑而变得惨白。

" [ˈɪt] [bi:; bi] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] ,
" It'll be recorded in our names ,
" 它将 是 记录 在 我们的 姓名 ,

“它将以我们的名字记录下来，

[baɪ] [ðen] — [ˈlaɪkli] [tʃæn] [ɪz] [ɔ:ˈredi] [ɪn] - — [ænd; ənd] [ˈdɑ:bi] [hɪm'self] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn]
by then — likely Chan is already in Bradleyburg — and Darby himself is the only man
经过 然后 — 可能 陈 是 已经 在 - — 和 达比 他自己 是 这 仅有的 男人
[ɑ:n] [ɜ:rθ] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [fɪr] .
on earth we have to fear .
在 地球 我们 有 到 害怕 .

到那时——很可能陈已经到了布拉德利堡——而达比本人就是地球上我们唯一需要害怕的人。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn] [ˈdespərət] [kra:ft] .
" He paused , putting his faith in desperate craft .
" 他 暂停 , 推杆 他的 信仰 在 绝望的 工艺 .

他停顿了一下，将希望寄托在孤注一掷的技艺上。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [saɪnt] [ðə; ði] [kleɪm] ,
" If you want to cinch the claim ,
" 如果 你 想 到 肚带 这 宣称 ,

“如果你想巩固这一主张，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][goʊ][ænd; ənd][stæmp][ðə; ði][laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdɑ:bi] ;
the first thing to do is go and stamp the life out of Darby ;
这 第一的 事物 到 做 是 去 和 邮票 这 生活 出去 的 达比 ;

首先要做的是彻底消灭达比；

[ˈʌðərwaɪz] [ˈhi:l] [tɜ:rn] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪk] [ju: 'es] [ˈtrʌb(ə)] , [dʒʌst][æz; əz][hi:; hi] [sez] . "
otherwise he'll turn up and make us trouble , just as he says . "
否则 地狱 转动 向上 和 制作 我们 麻烦 , 只是 作为 他 说道 . "

否则他就会像他说的那样出现，给我们惹麻烦。

" [hi:; hi] [kɑ:nt] [du:] [mʌt] [ɪf] [ðə; ði] [kleɪmz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [neɪmz] ! "
" He can't do much if the claim's recorded in our names ! "
" 他 不能 做 很多 如果 这 索赔 记录 在 我们的 姓名 ! "

“如果索赔是以我们的名义进行的，他就无能为力了！”

" [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ju: 'es] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)] .
" He can make us plenty of trouble .
" 他 能 制作 我们 很多 的 麻烦 .

“他会给我们制造很多麻烦。”

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ðə; ði][gɜ:rl] , [reɪ] — [dəʊnt] [lu:z] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
If you want the girl , Ray — don't lose a minute .
如果 你 想 这 女孩 , 射线 — 不 失去 一个 分钟 .

雷，如果你想要那个女孩，就一刻也别耽搁。

[pʊt][jʊr; jər] [θɪŋz] [tə'geðər] [æz; əz][fæst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Put your things together as fast as you can .
放 你的 事物 一起 作为 快速地 作为 你 能 .

尽快把你的东西收拾好。

[wi:l] [traɪ][tuː; tə][get][sʌm; səm][men][ɪn] ['snəʊi] [gʌlt] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] — [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn]
We'll try to get some men in Snowy Gulch to come with us — to join in
出色地 尝试 到 得到 一些 男人 在 雪 峡谷 到 来 和 我们 — 到 加入 在

[ðə; ði] [hʌnt] — [ænd; ənd] [wi:l] ['haɪər] ['evri] [pæk] [hɔːrs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
the hunt — and we'll hire every pack horse in the country .

这 打猎 — 和 出色地 聘请 每一个 盒 马 在 这 国家 .

我们会设法让雪谷镇的一些男人和我们一起去——加入狩猎——我们会租用全国所有的驮马。

[get] ['bɪzi] , [ænd; ənd][get] ['bɪzi] [kwɪk] .
Get busy , and get busy quick .

得到 忙碌的 , 和 得到 忙碌的 快的 .

赶紧行动起来，快点行动起来。

" [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][goʊld] , [jet] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] ['niːlsənz] [wɜːrdz] ,
" Reluctant to leave his gold , yet seeing the truth in Neilson's words ,
" 不情愿的 到 离开 他的 金子 , 然而 看到 这 真相 在 尼尔森的 字 ,

“虽然不愿放弃自己的黄金，但他明白尼尔森话中的道理，”

[rei] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn][tuː; tə][get] [sʌtʃ] [fjuː] [sə'plaɪz] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]
Ray hastened to his cabin to get such few supplies as would be needed for
射线 加快 到 他的 舱 到 得到 这样的 很少 补给品 作为 会 是 需要 为了

[ðə; ði] ['deɪz] [mɑːrtʃ] ['ɪntuː] ['snəʊi] [gʌlt] .
the day's march into Snowy Gulch .

这 天 行进 进入 雪 峡谷 .

雷伊匆匆赶回他的小屋，取回当天进军雪谷所需的少量补给品。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðər; ðər] [weɪ] — ['træmpɪŋ] [ɪn][faɪl] [daʊn] [ðə; ði]
In less than five minutes they were on their way — tramping in file down the
在 较少的 比 五 分钟 他们 是 在 他们的 方式 — 徒步旅行 在 文件 向下 这

[ˈnæroʊ] [muːs] [treɪl] .
narrow moose trail .

狭窄的 驼鹿 踪迹 .

不到五分钟，他们就出发了——沿着狭窄的驼鹿小径排成一列，艰难地跋涉而下。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][dɪ'vaɪd] , [ðʌs] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['hedwɔːtərz] [ʌv; əv] [pʊr] ['mænz] [kriːk] ;
They crossed the divide , thus reaching the headwaters of Poor Man's Creek ;
他们 交叉 这 划分 , 因此 到达 这 源头 的 贫穷的 男人的 溪 ;

他们越过分水岭，到达了穷人溪的源头；

[ðen] [tʊk] [ðə; ði][treɪl] [daʊn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['setlmənts] .
then took the trail down toward the settlements .

然后 采取 这 踪迹 向下 朝向 这 定居点 .

然后沿着小路朝居民区走去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [kleɪm] - [d'ʒʌmpəz][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['deɪz] [ɪl] [nuːz] .
But the two claim - jumpers had not yet learned all the day's ill news .

但 这 二 宣称 - 套头衫 有 不是 然而 学习 全部 这 天 患病的 消息 .

但这两个抢占矿权的人还不知道当天所有的坏消息。

[hæf] - [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] [ðeɪ] [met] [tʃæn] [hə'mɪnweɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk]
Half - way to the mouth of the stream they met Chan Heminway on his way back
一半 - 方式 到 这 嘴 的 这 溪流 他们 遇见 陈 海明威 在 他的 方式 后退

[tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] .

to the claim .

到 这 宣称 .

在前往溪流入河口的途中，他们遇到了正返回矿区的 Chan Heminway。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
At the first sight of him ,
在 这 第一的 视线 的 他 ,
第一眼看到他时，

[ˈraɪdɪŋ][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [treɪn][ʌv; əv] [ˈleɪdn] [pæk] [ˈhɔ:rsɪz] ,
riding in the rear of a long train of laden pack horses ,
骑术 在 这 后部 的 一个 长的 火车 的 满载 盒 马匹 ,
骑在一长串满载货物的驮马队伍的最后，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [bɪˈli:v] [ðer; ðər] [aɪz] .
they could hardly believe their eyes .
他们 可以 几乎 相信 他们的 眼睛 .
他们简直不敢相信自己的眼睛。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:tɪ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkreditɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][trip] [tu:; tə] -
It was not to be credited that he had made the trip to Bradleyburg
它 曾是 不是 到 是 已认可 那 他 有 制成 这 旅行 到 -
[ænd; ənd] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fju:] [deɪz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæbsənt] .
and back in the few days he had been absent .
和 后退 在 这 很少 天 他 有 到过 缺席的 .
令人难以置信的是，在他缺席的短短几天内，他竟然往返了布拉德利堡。

[ˈoʊnli][æn; ən] [ˈerəpleɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ][fæst][ə; eɪ][trip] .
Only an aeroplane could have made so fast a trip .
仅有的 一个 飞机 可以 有 制成 所以 快速地 一个 旅行 .
只有飞机才能完成如此快速的旅程。

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈti:][bi:; bi] [ðæt] [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdefɪnət] [ˈɔ:rdərz][hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Could it be that in spite of his definite orders he was returning with
可以 它 是 那 在 尽管如此 的 他的 定 订单 他 曾是 返回 和
[ðə; ði][ˈdu:ti][ʌv; əv] [rɪˈkɔ:rdɪŋ] [ðə; ði][kleɪm] [sti:l] [ˌʌnpərˈfɔ:rmd] ?
the duty of recording the claim still unperformed ?
这 责任 的 记录 这 宣称 仍然 未执行 ?
难道是他明知有明确的命令，却仍然带着尚未履行的索赔记录职责返回？

[tu:; tə] [ˈni:lsən] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [pæk] [treɪn] [brɔ:t] [sʌm; səm] [ˈmeʒər]
To Neilson , however , the sight of the long pack train brought some measure
到 尼尔森 , 然而 , 这 视线 的 这 长的 盒 火车 带来 一些 措施
[ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] .
of satisfaction .
的 满意 .
然而，对于尼尔森来说，看到长长的驮队却带来了一丝满足感。

[hɪr] [wɜ:r; wər] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌmər] [səˈplaɪz] [ðæt] [tʃæn] [hæd; həd] [bɪn] [təʊld][tu:; tə]
Here were horses laden with the summer supplies that Chan had been told to
这里 是 马匹 满载 和 这 夏天 补给品 那 陈 有 到过 讲述 到
[prəˈkjər] ,
procure ,
采购 ,
这里停着几匹马，马匹驮着陈奉命采购的夏季物资。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈju:təlaɪzd][ɪn][ðə; ði] [pərˈsu:t] [ʌv; əv] [ˈbitrɪs] .
and they could be utilized in the pursuit of Beatrice .
和 他们 可以 是 利用 在 这 追逐 的 贝娅特丽丝 .
它们可以被用来追求贝娅特丽丝。

[tu:] [deɪz] [æt; ət] [li:st] [kʊd; kəd][bi:; bi] [seɪvd] .
Two days at least could be saved .
二 天 在 至少 可以 是 已保存 .
至少可以节省两天时间。

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][ˈdev(ə)] [juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] ?
" **What in the devil you coming back for ?**
" 什么 在 这 魔鬼 你 未来 后退 为了 ?
你到底回来干什么？

" [rei] [ˈʃaʊtɪd] , [wen] [ˈtʌnz] [aɪˈdentəti] [bɪˈkeɪm] [ˈsɜːrt(ə)n] .
" **Ray shouted , when Chan's identity became certain .**
" 射线 喊叫 , 什么时候 陈的 身份 成为 肯定 .
“当确定陈的身份后，雷大喊了一声。”

[tʃæn] [roʊd] [ˈnɪrər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [hɜːrd] .
Chan rode nearer as if he had not heard .
陈 骑 更近 作为 如果 他 有 不是 听到 .
陈先生仿佛没听见似的，骑马靠近了一些。

[hiː; hi] [tʃekt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [dɪˈlɪbəɾətli] ,
He checked his horse deliberately ,
他 已检查 他的 马 故意地 ,
他特意检查了一下自己的马。

[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪnˈwərdli] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ænd; ənd][pərˈhæps]
undoubtedly inwardly excited by the news he had to tell and perhaps
无疑 内心 兴奋的 经过 这 消息 他 有 到 告诉 和 也许
[ˈsʌmwʌt] [traɪˈʌmfənt] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪts] [ˈberər] .
somewhat triumphant because he was its bearer .
有些 凯 因为 他 曾是 它是 持有人 .
毫无疑问，他内心对即将传达的消息感到兴奋，或许还有些得意，因为他是消息的传递者。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz] [ɪn] [ˈsteɪŋ] [æt; ət] [ˈsnəʊɪ] [gʌlt] [ˈeni] [ɔːŋgər] ,
" **I'm coming back because there ain't no use in staying at Snowy Gulch any longer ,**
" 我是 未来 后退 因为 那里 不是 不 使用 在 入住 在 雪 峡谷 任何 更长 ,
“我回来是因为继续待在雪谷已经没有任何意义了。”

" [hiː; hi] [ˈænsər] [æt; ət][læst] .
" **he answered at last .**
" 他 回答 在 最后的 .
他终于回答道。

" [aɪv] [gɔːt][ðə; ði] [səˈplaɪz] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈpækɪn] - [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]
" **I've got the supplies , and I'm packin ' up to the claim , just as I was**
" 我已经 得到 这 补给品 , 和 我是 包装 - 向上 到 这 宣称 , 只是 作为 我 曾是
[toʊld] . " **told .** "
讲述 . "
“我已经准备好了物资，正按照指示收拾行李前往索赔地点。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ðə; ði] [kleɪm] ?
" **But why didn't you go to Bradleyburg and record the claim ?**
" 但 为什么 没有 你 去 到 - 和 记录 这 宣称 ?
“但是你为什么不去布拉德利堡记录索赔呢？”

" [rei] [ˈstɔːrmd] .
" **Ray stormed .**
" 射线 暴风雨 .
雷怒气冲冲地说。

" [dəʊnt][juː; jʊ] [noʊ] [ʌnˈtɪl] [ðæts] [dʌn] [wɪə(r)] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪst] [ɔːf] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] ?
" **Don't you know until that's done we're likely to be chased off any minute ?**
" 不 你 知道 直到 那就是 完毕 是 可能 到 是 追逐 离开 任何 分钟 ?
“难道你不知道，如果不把这件事办完，我们随时都可能被赶走吗？”

" [tʃæn] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːrtnəz] [ˈæŋɡri] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] [druː] [ɪn][ə; eɪ] [skaʊl] .
" **Chan looked into his partner's angry eyes , and his own lips drew in a scowl .**
" 陈 看起来 进入 他的 合伙人的 生气的 眼睛 , 和 他的 自己的 嘴唇 画 在 一个 皱眉头 .
“陈看着搭档愤怒的眼神，自己也抿起了嘴，怒气冲冲。

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ðər; ðər] [ˈwɔːznt] [ˈeni] [juːz][ɪn][ˈɡɔɪn] - [tuː; tə] - .
" **Because there wasn't any use in goin ' to Bradleyburg .**
" 因为 那里 不是 任何 使用 在 去 - 到 - .
因为去布拉德利堡没有任何用处。

" [reɪ] [wʌz; wəz] [ˈstri:kən] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ˈfɔːltəd] .
" **Ray was stricken with terror , and his words faltered .**
" 射线 曾是 受打击的 和 恐怖 , 和 他的 字 犹豫不决 .
雷伊吓得魂飞魄散，说话都结结巴巴的。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tend] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɪn] [ˈsnəʊi] [ɡʌlt] — "
" **You mean you could tend to it in Snowy Gulch — "**
" 你 意思是 你 可以 趋向 到 它 在 雪 峡谷 — "
“你是说你可以在雪谷照料它——”

" [aɪ][dəʊnt] [miːn] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .
" **I don't mean nothing of the kind .**
" 我 不 意思是 没有什么 的 这 种类 .
我绝不是那个意思。

[ʃʌt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
Shut up a minute , and I'll tell you about it .
关闭 向上 一个 分钟 , 和 患病的 告诉 你 关于 它 .
安静一会儿，我来告诉你。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈɡoʊ] [ˈstiːv] [ˈmɔːrɪs] [ɡɑːt][ə; eɪ] [ˈletər] [əˈdrest] [tuː; tə][oʊld][ˈhaɪrəm] [ˈmelvɪl] — [ɪn]
A few days ago Steve Morris got a letter addressed to old Hiram Melville — in
一个 很少 天 前 史蒂夫 莫里斯 得到 一个 信 已解决 到 老的 希拉姆 梅尔维尔 — 在
[ker] [ʌv; əv] [ˈstiːv] .
care of Steve .
关心 的 史蒂夫 .
几天前，史蒂夫·莫里斯收到了一封寄给老海勒姆·梅尔维尔的信——由史蒂夫转交。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [riːd] [aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [suːn] [æz; əz][aɪ][ɡɑːt][ˈɪntuː]
He opened it and read it , and I heard about it soon as I got into
他 打开 它 和 读 它 , 和 我 听到 关于 它 很快 作为 我 得到 进入
[taʊn] .
town .
镇 .
他打开并读了那封信，我一进城就听说了这件事。

[ðər; ðər] [eɪnt] [noʊ][juːz][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ðæt] [kleɪm] . "
There ain't no use of our trying to record that claim . "
那里 不是 不 使用 的 我们的 尝试 到 记录 那 宣称 . "
我们试图记录这一说法是没用的。

" [fɔːr; fər][ˈɡɑːdz] [seɪk] , [waɪ] ? "
" **For God's sake , why ? "**
" 为了 神的 清酒 , 为什么 ? "
“看在上帝的份上，为什么？”

" [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [ɪts] [ɔːlˈredi] [rɪˈkɔːrdɪd] , [ðæts] [waɪ] .
" **Because it's already recorded , that's why .**
" 因为 它是 已经 记录 , 那就是 为什么 .
因为已经录制好了，所以才这样。

[wiː wi] [ɔːl] [felt] [soʊ] [ʃɜr] , [ænd; ənd] [wiː wi] ['wɒznt] [ʃɜr] [æt; ət] [ɔːl] .

We all felt so sure , and we wasn't sure at all .
我们 全部 毛毡 所以 当然 , 和 我们 不是 当然 在 全部 .

我们当时都感觉信心满满，但其实又一点都不确定。

[bɪ'fɔːr] [oʊld] ['haɪrəm] [daɪd] [hiː hi] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] — [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː] ['letərz] [juː; jʊ] [hɜːrd]
Before old Hiram died he wrote a letter — one of them two letters you heard
前 老的 希拉姆 死亡 他 写道 一个 信 — 一 的 他们 二 信件 你 听到

[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

老希拉姆临终前写了一封信——就是你们听说过的那两封信中的一封。

[niːlsən] — [ænd; ənd] [wɪt] [juː; jʊ] [wɪft] [juːd] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] .
Neilson — and which you wished you'd got hold of .
尼尔森 — 和 哪个 你 希望 你会 得到 抓住 的 .

尼尔森——你肯定希望自己能得到它。

[huː] [ðæt] ['letər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] [ɪn] - — [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv]
Who that letter was to was an official in Bradleyburg — an old friend of
WHO 那 信 曾是 到 曾是 一个 官方的 在 - — 一个 老的 朋友 的

['haɪrəmz] — [ænd; ənd] [ɪn] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪm] .

Hiram's — and in it was a description of the claim .
希拉姆的 — 和 在 它 曾是 一个 描述 的 这 宣称 .

这封信是写给布拉德利堡的一位官员的——他是海勒姆的老朋友——信中描述了这项索赔。

[ðɪs] ['letər] ['mɔːrɪs] [gɑːt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['prɑːpərli] [faɪld] [ɪn] [hɪz; ɪz]
This letter Morris got was a notice that his claim was all properly filed in his
这 信 莫里斯 得到 曾是 一个 注意 那 他的 宣称 曾是 全部 适当地 已提交 在 他的

— ['haɪrəmz] — [neɪm] .

— Hiram's — name .
— 希拉姆的 — 姓名 .

莫里斯收到的这封信通知他，他的索赔申请已以他（希拉姆）的名义妥善提交。

[wət'eɪvər] [fɔːr'mælətɪz] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [wʌz; wəz] [kʌt] [aʊt] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [hæd; həd]
Whatever formalities was necessary was cut out because the old man had
任何 手续 曾是 必要的 曾是 切 出去 因为 这 老的 男人 有

[bɪn] [tuː] [sɪk] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [trɪp] — [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdər] [gɑːt] ['speʃ(ə)l] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [vɪk'tɔːrɪə]
been too sick to make the trip — the recorder got special permission from Victoria
到过 也 生病的 到 制作 这 旅行 — 这 录音机 得到 特别的 允许 从 维多利亚

.
:
.

由于老人病重无法出行，所有必要的手续都被省略了——记录员获得了维多利亚的特别许可。

[tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] , [aɪ] ['dɪdnt] [faɪl] [ðə; ði] [kleɪm] [brɪkəz, brɪkɔːz] [ɪts] [ɔːl'redi] [faɪld] ,
To be plain , I didn't file the claim because it's already filed ,
到 是 清楚的 , 我 没有 文件 这 宣称 因为 它是 已经 已提交 ,

坦白地说，我没有提交索赔申请，因为申请已经提交了。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ'self] [ʌp] [æz; əz] [ə; eɪ] [kleɪm] - ['dʒʌmpər] [kwaɪt] [æz; əz] [bæd]
and I didn't want to show myself up as a claim - jumper quite as bad
和 我 没有 想 到 展示 我 向上 作为 一个 宣称 - 套头衫 相当 作为 坏的

[æz; əz] [ðæt] . "

as that . "
作为 那 . "

我不想让自己显得像个那么恶劣的非法占地者。

" [ɪts] [ɔːl] ['oʊvər] [taʊn] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [kleɪm] ? "

" It's all over town — about the claim ? "

" 它是 全部 超过 镇 — 关于 这 宣称 ? "

“现在全城都在议论这件事——是关于那项索赔的吗？”

" [ʃʊr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wəʊnt][bi; bi][ə; eɪ] [rʌ] .
" **Sure** , **but** **there** **won't** **be** **a** **rush** .
" 当然 , 但 那里 惯于 是 一个 匆忙 .
"当然可以, 但不会很着急."

[ðeəz; ðəz][kwɪt][ə; eɪ] ['mu:vmənt] ['oʊvər] - [wei][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] , [ðɪs]
There's **quite** **a** **movement** **over** **Bradleyburg** **way** **for** **one** **thing** ; **for** **another** , **this**
有 相当 一个 移动 超过 - 方式 为了 一 事物 ; 为了 其他 , 这
[ɪz][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['kʌntri] ,
is **a** **pocket** **country** ,
是 一个 口袋 国家 ,
首先, 布拉德利堡一带人来人往, 活动频繁; 其次, 这里是一个相对封闭的地区。

[wʌns][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['ɔ:lweɪz] .
once **and** **for** **always** .
一次 和 为了 总是 .
一劳永逸。

" [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ðer'æftər] [hɪz; ɪz]['pɑ:rtənərz][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ] [ɪn'telɪdʒənt]
" **For** **some** **seconds** **thereafter** **his** **partners** **could** **make** **no** **intelligent**
" 为了 一些 秒 此后 他的 合作伙伴 可以 制作 不 聪明的
[rɪ'spɑ:ns] .
response .
回复 .
“此后的几秒钟内, 他的同伴们都无法做出任何有意义的反应。”

[ðɪs] ['bɪtər] [bloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpətɪd] [baɪ] ['ni:ðər] .
This **bitter** **blow** **had** **been** **anticipated** **by** **neither** .
这 苦的 吹 有 到过 预期 经过 两者都不 .
两人都始料未及这一沉重打击。

[bʌt; bət] [reɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] ['kwɪkli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu; tə]
But **Ray** **was** **a** **strong** **man** , **and** **his** **self** - **control** **quickly** **returned** **to**
但 射线 曾是 一个 强的 男人 , 和 他的 自己 - 控制 迅速地 返回 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
但雷是个意志坚强的人, 他的自制力很快就恢复了。

" [ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [ðæt] [mi:nz] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
" **You** **see** **what** **that** **means** , **don't** **you** ?
" 你 看 什么 那 方法 , 不 你 ?
你明白这意味着什么, 对吧?

" [hi; hi] [æskt] ['ni:lsən] .
" **he** **asked** **Neilson** .
" 他 问 尼尔森 .
他问尼尔森。

" [aɪ'ti:] [mi:nz] [wi:v] [bɔ:st] !
" **It** **means** **we've** **lost** !
" 它 方法 我们已经丢失的 !
“这意味着我们输了! ”

" [ðə; ðɪ] [aɪz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['nærəʊd] [ænd; ənd] [gli:md] .
" **The** **eyes** **before** **him** **narrowed** **and** **gleamed** .
" 这 眼睛 前 他 范围缩小 和 闪闪发光 .
他面前的眼睛眯了起来, 闪闪发光。

" [soʊ] [ðæts] [wʌt] [aɪ'ti:] [mi:nz] [tu; tə][ju:; jʊ] !
" **So** **that's** **what** **it** **means** **to** **you** !
" 所以 那就是 什么 它 方法 到 你 !
“原来这就是它对你的意义啊! ”

[wel] , [aɪ][dəʊnt] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:][dʒʌst] [ðæt] [wei] .
Well , I don't look at it just that way .
出色地 , 我 不 看 在 它 只是 那 方式 :

嗯, 我并不只从这个角度来看。

[aɪ 'ti:] [mi:nz] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ði:z] [sə'plaɪz] [ænd; ənd] [ði:z] [pæk] ['hɔ:rsɪz]
It means to me that we've got to take these supplies and these pack horses
它 方法 到 我 那 我们已经 得到 到 拿 这些 补给品 和 这些 盒 马匹
[ænd; ənd][stɑ:rt] [aʊt] [ænd; ənd][faɪnd][ben] ['dɑ:bi] — [ænd; ənd]['nevər][stɑ:p] ['hʌntɪŋ] [tɪl] [wi:v] [faʊnd]
and start out and find Ben Darby — and never stop hunting till we've found
和 开始 出去 和 寻找 本 达比 — 和 绝不 停止 打猎 直到 我们已经 成立

[hɪm; ɪm] . " **him** . "
他 :

这意味着我们必须带着这些补给和驮马出发, 找到本·达比——而且在找到他之前绝不停止搜寻。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə]'reskju: ['bitrɪs] — "
" Of course we've got to rescue Beatrice — "
" 的 课程 我们已经 得到 到 救援 贝娅特丽丝 — "

“我们当然要救出贝娅特丽丝——”

" ['reskju:ɪŋ] ['bitrɪs] ['ɪznt] [ɔ:l][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ʃɑ:t] .
" Rescuing Beatrice isn't all of it now , by a long shot .
" 救援 贝娅特丽丝 不是 全部 的 它 现在 , 经过 一个 长的 射击 :

“营救贝娅特丽丝远不是现在的全部。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [seɪk] , ['ni:lsən] — [ju:z][jɔ:; jər] [hed] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
For the Lord's sake , Neilson — use your head a minute .
为了 这 主场 清酒 , 尼尔森 — 使用 你的 头 一个 分钟 :

看在上帝的份上, 尼尔森——动动脑子好吗?

['dɪdnt] [oʊld]['haɪrəm] [li:v] [ə; eɪ] [wɪl] , ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ezrə] ?
Didn't old Hiram leave a will , giving this claim to his brother Ezra ?
没有 老的 希拉姆 离开 一个 将要 , 给予 这 宣称 到 他的 兄弟 以斯拉 ?

老希兰不是立了遗嘱, 把这项权利留给了他的弟弟以斯拉吗?

[ɪf] [ðə; ði][kleɪm] ['wɔznt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ðæt] [wɪl] ['wɔdnt] [mi:n] [mʌt] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] .
If the claim wasn't recorded that will wouldn't mean much — but it is .
如果 这 宣称 不是 记录 那 将要 不会 意思是 很多 — 但 它 是 :

如果这项主张没有被记录在案, 那份遗嘱就没什么意义了——但它被记录在案了。

[ænd; ənd]['hæznt] [ðɪs] [ben][gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['ezrə] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [kleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?
And hasn't this Ben got a letter from Ezra leaving the claim to him ?
和 还没有 这 本 得到 一个 信 从 以斯拉 离开 这 宣称 到 他 ?

难道本没有收到埃兹拉的一封信, 把所有权留给他吗?

[naʊ] [du:; ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [hu:] [oʊnz] [ðæt] [kleɪm] ?
Now do you want to know who owns that claim ?
现在 做 你 想 到 知道 WHO 拥有 那 宣称 ?

你想知道这块土地的所有者是谁吗?

[ben] ['dɑ:bi] [oʊnz] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi; hi][kæn; kən] [kɪk] ,
Ben Darby owns it , and as long as he can kick ,
本 达比 拥有 它 , 和 作为 长的 作为 他 能 踢 ,

本·达比拥有它, 只要他还能踢球,

[ðæt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɪn][goʊld][kæn; kən] ['nevər] [bi; bi]['aʊərz] . "
that quarter of a million in gold can never be ours . "
那 四分之一 的 一个 百万 在 金子 能 绝不 是 我们的 :

那价值二十五万美元的黄金永远不可能属于我们。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['letər] — "

" **You mean we've got to find him — and destroy that letter —** "

" 你 意思是 我们已经 得到 到 寻找 他 — 和 破坏 那 信 — "

“你的意思是，我们必须找到他——然后销毁那封信——”

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] ; [ðæts] [ɔ:l] .

" **We've got to ; that's all .**

" 我们已经 得到 到 ; 那就是 全部 .

“我们必须这样做；仅此而已。”

[hi:; hi] [roʊt] [ju: 'es][hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] , [dʒʌst][tu:; tə] [tɔ:nt] [ju: 'es] ,

He wrote us he had it , just to taunt us ,

他 写道 我们 他 有 它 , 只是 到 嘲讽 我们 ,

他写信告诉我们他有病，只是为了嘲讽我们。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][bɜ:rn] [ðæt] [ʌp] ['weðər] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði][gɜ:rl][ɔ:r][nɑ:t] .

and we've got to burn that up whether we find the girl or not .

和 我们已经 得到 到 烧伤 那 向上 无论 我们 寻找 这 女孩 或者 不是 .

无论我们是否找到那个女孩，我们都必须把那东西烧掉。

[bʌt; bət] [ðæt] [eɪnt] [ɔ:l] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] — [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .

But that ain't all we've got to destroy — that piece of paper .

但 那 不是 全部 我们已经 得到 到 破坏 — 那 片 的 纸 .

但我们不仅要销毁那张纸，还要销毁它。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?

You see that , don't you ?

你 看 那 , 不 你 ?

你看到了吧？

" ['ni:lsən] [bri:ðd] ['hevɪli] .

" **Neilson breathed heavily .**

" 尼尔森 呼吸 重度 .

尼尔森喘着粗气。

" [ɪts] [ɔ:l] [pleɪn] [ɪ'nʌf] . "

" **It's all plain enough .** "

" 它是 全部 清楚的 足够的 . "

“一切都很清楚了。”

" [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [pleɪn] ,

" **I want it to be plain ,**

" 我 想 它 到 是 清楚的 ,

我希望它简单明了。

[soʊ][nekst] [taɪm] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [let] ['derlaɪt] [θru:] [ə; eɪ][mæn][ju:; jʊ][wəʊnt] [stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] .

so next time I want to let daylight through a man you won't stand in the way .

所以 下一个 时间 我 想 到 让 日光 通过 一个 男人 你 惯于 站立 在 这 方式 .

所以下次我想让阳光照进一个男人的内心时，你不会再阻拦我了。

[aɪ 'ti:] [eɪnt] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bɜ:rn] [ʌp] [ðæt] ['letər] .

It ain't just enough to burn up that letter .

它 不是 只是 足够的 到 烧伤 向上 那 信 .

仅仅烧掉那封信是不够的。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][ðə; ði][mæn] [hu:] [oʊnz] [aɪ 'ti:] , [tu:] .

We've got to get the man who owns it , too .

我们已经 得到 到 得到 这 男人 WHO 拥有 它 , 也 .

我们还得找到房子的主人。

[ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [ˈhiːd] [stiːl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪˈnʌf] [keɪs] [əˈɡenst] [ˌjuː ˈes] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd]
If we don't he'd still have a good enough case against us — with a good
如果 我们 不 他会 仍然 有 一个 好的 足够的 案件 反对 我们 — 和 一个 好的
[ˈbiər] .
lawyer .
律师 .

即使我们不这样做，他仍然有足够的理由起诉我们——只要他能找到一位优秀的律师。

[ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [lɑːts] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] [nuː] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈpɑːrtnərʃɪp] ,
Likely enough lots of people knew of their partnership ,
可能 足够的 很多 的 人们 知道 的 他们的 合伙 ,
很可能很多人都知道他们的合作关系。

[ˈmeɪbi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ˈletər] — [ænd; ənd] [ðeid] [ɔːl] [biː; bi] [gʊd] [ˈwɪtnɪsɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] .
maybe have seen the letter — and they'd all be good witnesses in a suit .
或许 有 已见 这 信 — 和 他们会 全部 是 好的 证人 在 一个 套装 .
或许他们都看过那封信——而且在诉讼中他们都会是很好的证人。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˌrepjuːteɪ] (ə)n [eɪnt] [soʊ] [gʊd] , [ˈæftər] [ðæt] [ˈdʒɛŋkənz, ˈdʒɛŋkɪnz] [diːl] , [ðæt] [wiːd] [ˌʃaɪn] [ˈveri]
Our reputation ain't so good , after that Jenkins deal , that we'd shine very
我们的 名声 不是 所以 好的 , 后 那 詹金斯 交易 , 那 我们会 闪耀 非常
[braɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [suːt] .
bright in a suit .
明亮的 在 一个 套装 .

在詹金斯事件之后，我们的名声不太好，穿西装肯定光彩照人。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˈkʊdnt] [pruːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kleɪm] ,
Even if he couldn't prove his own claim ,
甚至 如果 他 不能 证明 他的 自己的 宣称 ,
即使他无法证明自己的说法，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [lʌg] [aʊt] [ðə; ði] [wɪl] [oʊld] [ˈhaɪrəm] [left] — [hiː; hi] [əˈloʊn] [noʊz] [wer] [ɪts] [hɪd] — [ænd; ənd]
he could lug out the will old Hiram left — he alone knows where it's hid — and
他 可以 凸耳 出去 这 将要 老的 希拉姆 左边 — 他 独自的 知道 在哪里 它是 隐藏 — 和
[ðen] [hɪz; ɪz] [nekst] [ˈnɪrəst] [ˈrelatɪvz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kleɪm] .
then his next nearest relatives would come in and get the claim .
然后 他的 下一个 最近的 亲属 会 来 在 和 得到 这 宣称 .

他可以把老希拉姆留下的遗嘱找出来——只有他知道遗嘱藏在哪里——然后他的近亲就可以来继承遗产。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [wiː; wi] [smæʃ] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪl] [ɔːl] [ˈkwaɪət] [daʊn] ;
On the other hand , if we smash him , the thing will all quiet down ;
在 这 其他 手 , 如果 我们 粉碎 他 , 这 事物 将要 全部 安静的 向下 ;
另一方面，如果我们把他打倒，事情就会平静下来；

[ðeɪəl] [biː; bi] [noʊ] [ˈkleɪmənts] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] [maɪn] ;
there'll be no claimants to work the mine ;
将会 是 不 索赔人 到 工作 这 矿 ;
不会有人来开采这座矿；

[ænd; ənd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [wiː; wi] [kæn; kən] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnoʊtɪsɪz] .
and after a few months we can step in and put up our own notices .
和 后 一个 很少 几个月 我们 能 步 在 和 放 向上 我们的 自己的 通知 .
几个月后，我们就可以介入并张贴我们自己的告示了。

[bʌt; bət] [wiːv] [ɡɑːt] [tuː; tə] [duː] [ðæt] [fɜːrst] — [smæʃ] [hɪm; ɪm] [waɪd] - [ˈoʊpən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi]
But we've got to do that first — smash him wide - open as soon as we
但 我们已经 得到 到 做 那 第一的 — 粉碎 他 宽的 - 打开 作为 很快 作为 我们
[kæn; kən] [kætʃ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
can catch up with him .
能 抓住 向上 和 他 .
但我们首先得做到这一点——一旦追上他，就立刻彻底击败他。

[ˈhi:l] [biː; bi] [wei] [aʊt] [ɪn] [bæk] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][noʊ] [mæn] [wʊd] [ˈevər] [noʊ] [wʌt] [brˈkeɪm] [ʌv; əv]
He'll be way out in Back There , and no man would ever know what became of
地狱 是 方式 出去 在 后退 那里 , 和 不 男人 会 曾经 知道 什么 成为 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他会被送到很远很远的地方, 没有人会知道他后来怎么样了。

[ænd; ənd] [ðeəd] [biː; bi][ˈnoʊbə:di] [left] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [juːˈes] [ˈeni] [mɔːr] .
and there'd be nobody left to oppose us any more .
和 那里 是 无人 左边 到 反对 我们 任何 更多的 .

那样一来, 就没有人能再与我们对抗了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [seɪf] [ˈeni] [ˈʌðər] [wei] .
But we can't be safe any other way .
但 我们 不能 是 安全的 任何 其他 方式 .

但除此之外, 我们别无选择, 只能保证安全。

" [ˈniːlsən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈsləʊli] .
" **Neilson nodded slowly .**
" 尼尔森 点头 缓慢地 .

尼尔森缓缓点了点头。

[hɪz; ɪz] [səˈbɔːrdɪnət] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈklɪrli] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
His subordinate had put the matter clearly ; and there was truth in his
他的 下属 有 放 这 事情 清楚地 ; 和 那里 曾是 真相 在 他的
[wɜːrdz] .
words .
字 .

他的下属把事情说得很清楚, 而且他说的也有道理。

[ɪn] [ˈbɛnz] [ˈmɜːrdər] [əˈləʊn] [leɪ] [ðer; ðər] [ˈseɪfti] .
In Ben's murder alone lay their safety .
在 本的 谋杀 独自的 躺 他们的 安全 .

他们的安全全靠本的死来保障。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ədˈvɜːrs] [tuː; tə] [ˈblʌdʃed] ; [bʌt; bət] [ˈfɜːrðər] [rɪˈlʌktəns] [ment] [ˈruːɪn] .
He had always been adverse to bloodshed ; but further reluctance meant ruin .
他 有 总是 到过 不利 到 流血事件 ; 但 更远 不情愿 意思是 废墟 .

他一向厌恶流血; 但再不情愿就意味着毁灭。

[ben] [wʌz; wəz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [straɪk] [daʊn] [wɪˈðəʊt] [ˈmɜːrsɪ] [ɔːr] [rɪˈɡret] .
Ben was one whom he could strike down without mercy or regret .
本 曾是 一 谁 他 可以 罢工 向下 没有 怜悯 或者 后悔 .

本是他可以毫不留情、毫无悔意地击倒的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bləʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi][fɔːr; fər] [ɪkˈspiːdiənsɪ] [əˈləʊn] .
And the blow would not be for expediency alone .
和 这 吹 会 不是 是 为了 权宜之计 独自的 .

而这一打击绝不仅仅是出于权宜之计。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɜːrsən(ə)] [det] [tuː; tə] [peɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [lɔːŋ] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈsɜːrtʃɪŋ] .
There would be a personal debt to pay after the long months of searching .
那里 会 是 一个 个人的 债务 到 支付 后 这 长的 几个月 的 搜索 .

经过数月的漫长搜寻, 他将背负一笔个人债务。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [nɑːt] [fərˈɡet] [ðæt] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [ˈhelpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
He could not forget that Beatrice was helpless in his hands .
他 可以 不是 忘记 那 贝娅特丽丝 曾是 无助 在 他的 双手 .

他无法忘记贝娅特丽丝在他手中是多么无助。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [tu;; tə][du:][ɪz][tu;; tə][tɜ:rn] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tʃæn] , [æt; ət][wʌns] , " [hi;; hi] [sed] .
" **The thing to do is to turn back with Chan , at once , " he said .**
" 这 事物 到 做 是 到 转动 后退 和 陈 , 在 一次 , " 他 说 .
"现在应该做的就是立刻带着陈回头,"他说。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [reɪ] [ə'gri:d] .
" **Of course , " Ray agreed .**
" 的 课程 , " 射线 同意 .

“当然,”雷同意道。

" [ðæt] [plæn][ʌv; əv] [jɔ:rz] [tu;; tə][get] [help][ɪn] [tʃeɪsɪŋ] - [ɪm] [daʊn] [dəunt][goʊ] ['eni] [mɔ:r] .
" **That plan of yours to get help in chasing ' em down don't go any more .**
" 那 计划 的 你的 到 得到 帮助 在 追逐 - 呃 向下 不 去 任何 更多的 .
“你之前想找人帮忙追捕他们的计划行不通了。”

[wi;; wi][dəunt][wɔ:nt] ['eni] [spek'teɪtəs] [fɔ:r; fər] [wɒts] [ə'hed] [ʌv; əv][ju: 'es] .
We don't want any spectators for what's ahead of us .
我们 不 想 任何 观众 为了 是什么 前方 的 我们 .

我们不希望有任何旁观者来观看我们即将面对的事情。

[hɪəz] [grʌb] [ænd; ənd][hɔ:rsɪz] [ə; eɪ] - ['plenti] , [ænd; ənd][wi;; wi] ['ni:dnt] [lu:z] ['eni] [taɪm] .
Here's grub and horses a - plenty , and we needn't lose any time .
这里是 幼虫 和 马匹 一个 - 很多 , 和 我们 不必 失去 任何 时间 .
这里食物和马匹都很充足,我们无需浪费任何时间。

" [soʊ] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['j^ə] , [ɑ:n][ðer; ðər] [kwest] [ʌv; əv] [heit] .
" **So they turned back toward the Yuga , on their quest of hate .**
" 所以 他们 转向 后退 朝向 这 尤加 , 在 他们的 寻求 的 恨 .
于是,他们带着仇恨的愿望,转身回到了尤加。

[ˈɛksˈɛksˈaɪˌaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˈbitrɪs] ['ni:lən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [θju:z] [ʌv; əv][ˈdʒeɪəl] ,
Beatrice Neilson was a mountain girl , with the strong thews of Jael ,
贝娅特丽丝 尼尔森 曾是 一个 山 女孩 , 和 这 强的 那些 的 雅埃尔 ,
贝娅特丽丝·尼尔森是个山里姑娘,有着雅亿的坚强意志。

[jet] [ji;; ji][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz][ðə; ði] [kə'nu:] [ˌɑ:t] [ˈɪntu:][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
yet she hid her face as the canoe shot into the crest of the rapids .
然而 她 隐藏 她 脸 作为 这 独木舟 射击 进入 这 波峰 的 这 急流 .
然而,当独木舟冲上湍急的河面时,她却捂住了脸。

[aɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l][tu;; tə][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [kra:ft][ʃʊd; ʃəd] [bə'feɪ] [ðæt] [waɪld][ˈkætərækt]
It seemed incredible to her that the light craft should buffet that wild cataract
它 似乎 极好的 到 她 那 这 光 工艺 应该 自助餐 那 荒野 白内障
[ænd; ənd] [jet] [lɪv; laɪv] .
and yet live .
和 然而 居住 .
她觉得不可思议,这艘轻型飞行器竟然能够经受住如此猛烈的瀑布冲击而幸存下来。

[ji;; ji][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ji;; ji] [lʌvd] [laɪf] ; [ænd; ənd] [deθ] [si:md] ['veri] [nɪr] .
She was young and she loved life ; and death seemed very near .
她 曾是 年轻的 和 她 喜爱 生活 ; 和 死亡 似乎 非常 靠近 .
她年轻,热爱生活;而死亡似乎近在咫尺。

[ðə; ði] [si:n] [ðæt] [hɜ:r; hær] [aɪz] [bɪ'held] [ɪn] [ðæt] [ləst] ['lɪt(ə)l] ['ɪnstənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [boʊt] [si:md]
The scene that her eyes beheld in that last little instant in which the boat seemed
这 场景 那 她 眼睛 观看 在 那 最后的 小的 立即的 在 哪个 这 船 似乎
[tu:; tə] [hæŋ] ,
to hang ,
到 悬挂 ,

在小船仿佛悬停在空中的最后一瞬间，她所看到的景象是：

['ʃʊdəɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['brændɪd] [ɪn'deləbli] [ɑ:n][hɜ:r; hær]
shuddering , **at the crest of the descent was branded indelibly on her**
颤抖 , 在 这 波峰 的 这 下降 曾是 品牌 不可磨灭地 在 她
['meməri] .
memory .
记忆 .

在下坡的顶点，她浑身颤抖，这一幕深深地烙印在她的记忆中。

[ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] ['benz] [feɪs] , [set] [laɪk] ['aɪərn] ,
She saw Ben's face , set like iron ,
她 锯 本的 脸 , 放 喜欢 铁 ,
她看到本的脸，像铁一样冷峻。

[ðə; ði] ['mʌslz] ['bʌntʃɪŋ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['flænl] [sli:vz] [æz; əz][hi:; hi][set][hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] .
the muscles bunching beneath his flannel sleeves as he set his paddle .
这 肌肉 成束 下面 他的 绒布 袖子 作为 他 放 他的 桨 .
他摆桨时，法兰绒袖子下的肌肉紧绷起来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [ə'wer] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ]
He was leaning forward , aware of nothing in the world but the forthcoming
他 曾是 倾斜 向前 , 意识到的 的 没有什么 在 这 世界 但 这 即将推出
['kraɪsɪs] .
crisis .
危机 .

他身体前倾，眼中只有即将到来的危机，对世间万物都漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv]['vɪz(ə)n][ʃi:; ji] [sɔ:ɪ] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [sti:l] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]
And in that swift flash of vision she saw not only the steel determination and
和 在 那 迅速 闪光 的 想象 她 锯 不是 仅有的 这 钢 决心 和
[ðə; ði]['bru:t(ə)l] ['sævɪdʒrɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'vendʒər] .
the brutal savagery of the avenger .
这 野蛮 野蛮 的 这 复仇者 .

在那一瞬间的视线中，她不仅看到了复仇者钢铁般的决心和残酷的野蛮。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [tru:θ] [went] [hoʊm] [tu:; tə][hɜ:r; hær] ,
A little glimpse of the truth went home to her ,
一个 小的 一瞥 的 这 真相 去 家 到 她 ,
她带着一丝真相的曙光回到了家。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [bɪ'held] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪsdɪ'rektɪd] [aɪ'di:əlɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
and she beheld something of the misdirected idealism of the man ,
和 她 观看 某物 的 这 方向错误 唯心主义 的 这 男人 ,
她从中看到了这个男人误入歧途的理想主义。

[ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [ðæt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['dɑ:mɪnənt] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] .
the intensity and steadfastness that were the dominant traits of his nature .
这 强度 和 坚定不移 那 是 这 主导的 特征 的 他的 自然 .
他性格中的主要特征是热情和坚定。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:z] .
She could not doubt his belief in the reality of his cause .
她 可以 不是 怀疑 他的 信仰 在 这 现实 的 他的 原因 .
她无法怀疑他对自身事业的真实性的信念。

[ˈweðər] [ˈfænsɪd] [ɔːr][ˈriːəl][ðə; ði][ˈɪndʒəri] ,
Whether fancied or real the injury ,
无论 幻想 或者真实的 这 受伤 ,

无论伤势是真是假，

[diːp] [welz] [ʌv; əv][ˈɪmoʊ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd][ˈbroʊkən][ðər; ðər] [siːlz] [ænd; ənd] [floʊd] [fɔːrθ] .
deep wells of emotion in his heart had broken their seals and flowed forth .
深的 水井 的 情感 在 他的 心 有 破碎的 他们的 封印 和 流动 前进 .

他心中深藏的情感之井决堤而出，奔涌而出。

[ðə; ði] [wʊlf] [kraʊtft] [ɑːn][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [səˈplaɪz] ,
The wolf crouched on the heap of supplies ,
这 狼 蹲着 在 这 堆 的 补给品 ,

狼蹲伏在物资堆上，

[ˈfɪrf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmaɪti] [striːm] ,
fearful to the depths of his wild heart of this mighty stream ,
可怕 到 这 深度 的 他的 荒野 心 的 这 强大的 溪流 ,

他内心深处对这条奔腾不息的河流感到恐惧。

[jet] [stiːl] [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði][stɜːrn] .
yet still putting his faith in his master in the stern .
然而 仍然 推杆 他的 信仰 在 他的 掌握 在 这 船尾 .

但他仍然信任船尾的主人。

[ˈbitrɪs] [sɔː] [hɪz; ɪz][waɪld] , [ˈfraɪt(ə)nd] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfraɪt(ə)l]
Beatrice saw his wild , frightened eyes as he gazed down into the frightful
贝娅特丽丝 锯 他的 荒野 , 害怕 眼睛 作为 他 凝视 向下 进入 这 可怕

[ˈhwɜːlpuːlz] .
whirlpools .
漩涡 .

贝娅特丽丝看到他惊恐地凝视着下方可怕的漩涡，眼神狂乱而恐惧。

[ðə; ði][bæŋks] [siːmd] [tuː; tə] [wɪp] [pæst] .
The banks seemed to whip past .
这 银行 似乎 到 鞭 过去的 .

河岸仿佛疾驰而过。

[ðen] [ðə; ði] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈwɔːtərz] [kɔːt] [ðə; ði][kraɪft][ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [flɪŋ] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [er] .
Then the rushing waters caught the craft and seemed to fling it into the air .
然后 这 匆忙 水 捕捉 这 工艺 和 似乎 到 一扔 它 进入 这 空气 .

随后，湍急的水流卷起小船，似乎把它抛向空中。

[ðər; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [swɪft] [sens] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈmuːvmənt] ,
There was the swift sense of lightning and incredible movement ,
那里 曾是 这 迅速 感觉 的 闪电 和 极好的 移动 ,

当时的情景如同闪电般迅疾，动作也异常迅猛。

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪnˈkælkjələbəl] [spiːd] [æz; əz] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈmiːtiər] [ˈbleɪzɪz] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ,
of such incalculable speed as that with which a meteor blazes through the sky ,
的 这样的 不可估量 速度 作为 那 和 哪个 一个 流星 火焰 通过 这 天空 ,

速度快得难以估量，就像流星划过天空一样。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈsɜːrdʒɪŋ] , [ˈstrʌɡ(ə)l] ; [æn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ɪnˈefəb(ə)l]
and then a mighty surging , struggle ; an interminable instant of ineffable
和 然后 一个 强大的 滔滔 , 斗争 ; 一个 没完没了 立即的 的 难以言喻的

[ænd; ənd] [stuːˈpendəs] [ˈkɔːnflikt] .
and stupendous conflict .
和 惊人的 冲突 .

然后是一场势不可挡的激烈斗争；一场漫长而难以言喻的惊天动地的冲突。

[ðə; ði][baʊ; boʊ] ['dɪpt] , [splɪt][ðə; ði][foʊm] ; [ðen][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ]['wɔ:tərz] [si:zd] [ðə; ði][kra:ft] [ə'gen] ,
The bow dipped , split the foam ; then the raging waters seized the craft again ,
这 弓 浸入 , 分裂 这 泡沫 ; 然后 这 愤怒 水 查获 这 工艺 再次 ,
船头下沉, 划破浪花; 随后汹涌的海水再次吞没了船只。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [greɪt] ['ɪmpʌls] [hə:lɪd] [aɪ'ti:] [θru:] [ðə; ði][klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] ,
and with one great impulse hurled it through the clouds of spray ,
和 和 一 伟大的 冲动 投掷 它 通过 这 云 的 喷 ,
然后, 他猛地一冲, 将它抛入了水雾之中。

[daʊn] [brɪ'twi:n] [ðə; ði] ['næroʊ] ['pɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] ['rɑ:ks] .
down between the narrow portals of rocks .
向下 之间 这 狭窄的 门户 的 岩石 .
沿着狭窄的岩石缝隙向下走。

['bɪtrɪs] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ri:ələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [kraɪ] .
Beatrice came to herself with the realization that she had uttered a shrill cry .
贝娅特丽丝 来了 到 她自己 和 这 实现 那 她 有 说出 一个 尖锐 哭 .
贝娅特丽丝这才回过神来, 意识到自己刚才发出了一声尖锐的叫喊。

[pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [brɪ'hænd][aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['terər] ;
Part of the impulse behind it was simply terror ;
部分 的 这 冲动 在后面 它 曾是 简单地 恐怖 ;
其背后的部分冲动纯粹是恐惧;

[bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][ɪ'ɪnsəns] [ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tensətɪ] [ʌv; əv][sen'seɪ(ə)n] ['nevər] [brɪ'fɔ:r]
but it was also the expression of an intensity of sensation never before
但 它 曾是 还 这 表达 的 一个 强度 的 感觉 绝不 前
[ɪk'spɪəriənst] .
experienced .
经验丰富的 .

但这也是一种前所未有的强烈感觉的表达。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] , [naʊ] , [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz][tu:; tə] [ɪk'spɪəriənst]
She could have understood , now , the lure of the rapids to experienced
她 可以 有 理解 , 现在 , 这 饵 的 这 急流 到 经验丰富的
[kə'nu:ɪst] .
canoeists .
皮划艇运动员 .

现在她或许能够理解, 对于经验丰富的皮划艇运动员来说, 激流是多么具有吸引力。

[ʃi:; ʃi] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [lʊk] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪld]['kætərækt] .
She forced herself to look into the wild cataract .
她 强制 她自己 到 看 进入 这 荒野 白内障 .
她强迫自己去看那条狂野的瀑布。

[ðə; ði][boʊt] [sped] [æt; ət][æn; ən] [ʌnbrɪ'li:vəb(ə)l] [peɪs] .
The boat sped at an unbelievable pace .
这 船 加速 在 一个 难以置信 步伐 .
船速快得惊人。

[ben] [held] [hɪz; ɪz]['pæd(ə)l] [laɪk] ['aɪərn] ,
Ben held his paddle like iron ,
本 握住 他的 桨 喜欢 铁 ,
本紧紧握着他的桨, 就像握着铁一样。

[jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [mju'zɪ(ə)n][ə'pɑ:n][pi'ænoʊ] [ki:z] ,
yet with a touch as delicate as that of a great musician upon piano keys ,
然而 和 一个 触碰 作为 精美的 作为 那 的 一个 伟大的 音乐家 之上 钢琴 钥匙 ,
然而, 他的触键却如同伟大音乐家在钢琴键上那样细腻。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [stiəd] [hɪz; ɪz][krɑːft][tuː; tə][ðə; ði][ləst] [ɪnt] .
and he steered his craft to the last inch .
和 他 转向 他的 工艺 到 这 最后的 英寸 .

他驾驶着他的船，直到最后一寸。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [laɪk] [ˈmet(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪz] , [ˈstiːli] , [ˈvɪvɪd] , [ænd; ʌnd][mæɡˈnetɪk] ,
His face was still like metal , but the eyes , steely , vivid , and magnetic ,
他的 脸 曾是 仍然 喜欢 金属 , 但 这 眼睛 , 钢铁般的 , 生动 , 和 磁的 ,
他的脸依然像金属一样冷峻，但眼神却冷峻、锐利、充满磁性。

[hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
had a look of triumph .
有 一个 看 的 胜利 .

他脸上带着胜利的神情。

[ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [tests] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] .
The first of the great tests had been passed .
这 第一的 的 这 伟大的 测试 有 到过 通过了 .

第一道重大考验已经通过。

[ˈsʌd(ə)n] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn] [ˈbenz] [əˈbɪləti][tuː; tə] [ɡaɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [tuː; tə] [ˈseɪfti] [bɪˈɡæn][tuː; tə]
Sudden confidence in Ben's ability to guide her through to safety began to
突然 信心 在 本的 能力 到 指导 她 通过 到 安全 开始 到
[wɔːrm][ðə; ði][ɡɜːlz][ˈfroʊz(ə)n] [hɑːrt] .
warm the girl's frozen heart .
温暖的 这 女孩们 冷冻 心 .

突然间，女孩对本能够带领她安全脱险的能力充满信心，这开始温暖她冰冷的心。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈpleɪsɪz] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [dʒʌst][pæst] ;
There were no places more dangerous than that just past ;
那里 是 不 地方 更多的 危险的 比 那 只是 过去的 ;

没有比刚才经过的地方更危险的地方了；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][ˈhændəld][hɪz; ɪz][krɑːft] [laɪk] [ə; eɪ][ˈmæstər] .
and he had handled his craft like a master .
和 他 有 处理 他的 工艺 喜欢 一个 掌握 .

他的技艺堪称大师级。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vʌwɑːjɑːˈʒ\\:(r)] : [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz][ˈaɪərn][kənˈtroʊl][wʌz; wəz] [səˈsteɪnd] ,
He was a voyageur : as long as his iron control was sustained ,
他 曾是 一个 旅行者 : 作为 长的 作为 他的 铁 控制 曾是 持续 ,

他是个皮毛商：只要他的铁腕统治得以维持，

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪ] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈevri] [tʃæns]
as long as his nerve was strong and his eye true she had every chance
作为 长的 作为 他的 神经 曾是 强的 和 他的 眼睛 真的 她 有 每一个 机会

[ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [əˈlaɪv] .
of coming out alive .
的 未来 出去 活 .

只要他胆子够大，眼力够好，她就有很大的机会活着出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第9/16页

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌɪrɪ'miːdiəbli] [kæst][ðer; ðər] ['fɔ:tʃənz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] , [naʊ] .
But they had irremediably cast their fortunes upon the river , now .
但 他们 有 无可挽回地 投掷 他们的 财富 之上 这 河 , 现在 .
但他们现在已经无可挽回地将自己的命运寄托在了这条河上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][tʃ:rɪn] [bæk] .
They could not turn back .
他们 可以 不是 转动 后退 .
他们无法回头。

[ʃi; ji][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] [tʃɑ:rdʒ] , [æn; ən]['eidʒənt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['fɑ:ðər]
She was in his whole charge , an agent of vengeance against her own father
她 曾是 在 他的 所有的 收费 , 一个 代理人 的 复仇 反对 她 自己的 父亲
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'fedəreɪts] .
and his confederates .
和 他的 南方邦联 .
她完全受他掌控, 成为他向自己的父亲及其同伙复仇的使者。

[hɔ:t] , ['blaɪndɪŋ] [terz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
Hot , blinding tears suddenly filled her eyes .
热的 , 失明 眼泪 突然 已填 她 眼睛 .
滚烫的泪水突然涌上她的双眼。

[hɜ:r; hər]['fræntɪk] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd][held][ðem; ðəm] [bæk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] ;
Her frantic fear of the river had held them back for a time ;
她 疯狂的 害怕 的 这 河 有 握住 他们 后退 为了 一个 时间 ;
她对河流的极度恐惧一度阻碍了他们前进;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [flʊd] ['fri:li] [ɪ'nʌf] [naʊ] [ðə; ði][fɜ:rst]['kraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .
but they flowed freely enough now the first crisis was past .
但 他们 流动 自由 足够的 现在 这 第一的 危机 曾是 过去的 .
但现在第一次危机过去了, 它们又畅通无阻地流动起来了。

[ɪn] [ˈʌtər] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hɜ:r; hər] [hed] [boʊd] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
In utter misery and despair her head bowed in her hands ; and her
在 说出 苦难 和 绝望 她 头 鞠躬 在 她 双手 ; 和 她
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,
她极度痛苦和绝望地低下头, 双手捂着脸; 她棕色的头发,

[dɪ'feɪld] , [dra:pt] [daʊn] .
disheveled , dropped down .
蓬头垢面 , 掉落 向下 .
衣衫不整, 跌倒在地。

[ben] [geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [i'məʊʃənz] .
Ben gazed at her with a curious mingling of emotions .
本 凝视 在 她 和 一个 好奇的 混杂 的 情绪 .
本凝视着她, 眼神中交织着复杂的情绪。

[əɪ 'ti:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][tu:; tə] [brɪŋ] ['sa:rəʊ] [tu:; tə] [ðɪs] [gɜ:rl] .
It had not been part of his plan to bring sorrow to this girl .
它 有 不是 到过 部分 的 他的 计划 到 带来 悲哀 到 这 女孩 .
他原本并没有打算给这个女孩带来悲伤。

[ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [rɪˈspɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðə-z] [kraɪmz] .
After all , she was not in the least responsible for her father's crimes .
后 全部 , 她 曾是 不是 在 这 至少 负责任的 为了 她 父亲的 犯罪 .
毕竟, 她对父亲的罪行没有任何责任。

[hi:; hi][hæd; həd][swɔ:rn][tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡrets] ,
He had sworn to have no regrets ,
他 有 宣誓 到 有 不 遗憾 ,
他曾发誓绝不后悔,

[noʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ˈɪnəs(ə)nt] [fleʃ] [wʌz; wəz] [dɪˈspɔɪld] [ɪn][ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [straɪk] [ðə; ði] [ˈɡɪlti]
no matter what innocent flesh was despoiled in order that he might strike the guilty
不 事情 什么 清白的 肉 曾是 掠夺 在 命令 那 他 可能 罢工 这 有罪的
;
;
;

无论多么无辜的血肉被玷污, 只为惩罚有罪之人;
[jet] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [boʊd] , [ˈlʌvli] [hed] [went] [hoʊm][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈdi:pli] [ɪnˈdi:d] .
yet the sight of that bowed , lovely head went home to him very deeply indeed .
然而 这 视线 的 那 鞠躬 , 迷人的 头 去 家 到 他 非常 深 的确 .
然而, 那低垂着的美丽头颅的景象却深深地触动了他。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] , [ˈnesəseri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɔ:z] ,
She was the instrument of his vengeance , necessary to his cause ,
她 曾是 这 乐器 的 他的 复仇 , 必要的 到 他的 原因 ,
她是他的复仇工具, 是他实现复仇目标所不可或缺的。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [geɪnd] [baɪ] [əˈflɪktɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈni:dləsli] .
but there was nothing to be gained by afflicting her needlessly .
但 那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 折磨 她 不必要的 .
但无谓地让她受苦没有任何好处。

[æt; ət] [li:st] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [ˈpɪti] .
At least , he could give her his pity .
在 至少 , 他 可以 给 她 他的 遗憾 .
至少, 他可以对她表示同情。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈwi:kən] [hɪm; ɪm] , [ˈdæmpən][hɪz; ɪz][ˈfaɪəri][ˌrezəˈlu:ʃ(ə)n] , [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] .
It would not weaken him , dampen his fiery resolution , to give her that .
它 会 不是 削弱 他 , 挫伤 他的 火热 解决 , 到 给 她 那 .
即使把那东西给她, 也不会削弱他的意志, 也不会浇灭他炽热的决心。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈɡaɪdɪd] [hɪz; ɪz][kra:ft][hi:; hi] [felt] [ˈɡroʊɪŋ] [kəmˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
As he guided his craft he felt growing compassion for her ;
作为 他 引导 他的 工艺 他 毛毡 生长 同情 为了 她 ;
当他专注于自己的技艺时, 他对她产生了越来越深的同情;

[jet] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈpɪti] [ˈoʊnli][ænd; ənd] [brɔ:t] [noʊ] [rɪˈɡrets] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
yet it was a personal pity only and brought no regrets that he had
然而 它 曾是 一个 个人的 遗憾 仅有的 和 带来 不 遗憾 那 他 有
[ˈæktɪd][æz; əz][hi:; hi][dɪd] .
acted as he did .
行动 作为 他 做过 .
但这仅仅是他个人的遗憾, 他对自己所做的一切并没有丝毫后悔。

" [aɪ] [wɪ] [ju:; jʊ] [ˈwʊdnt] [kraɪ] , " [hi:; hi] [sed] , [ˈræðər] [ˈkwaiətli] .
" **I wish you wouldn't cry , " he said , rather quietly .**
" 我 希望 你 不会 哭 , " 他 说 , 相当 悄悄 .
“我希望你不要哭,”他轻声说道。

[ə'meɪzd] [brɪ'ɑ:nd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rdz] , [ˈbitrɪs] [lɒkt] [ʌp] .

Amazed beyond expression at the words , Beatrice looked up .
惊叹 超过 表达 在 这 字 , 贝娅特丽丝 看起来 向上 .

贝娅特丽丝听到这些话, 惊讶得说不出话来, 抬起了头。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hɜ:r; hər][wʊʊ][wʌz; wəz] [fər'gɑ:tn] [ɪn][ðə; ði] [ə'staʊndɪŋ] [fækt] [ðæt] [ʃi:; ji][hæd; həd]
For the instant her woe was forgotten in the astounding fact that she had
为了 这 立即的 她 悲哀 曾是 被遗忘的 在 这 惊人 事实 那 她 有

[wʌn] [kəm'pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðɪs] [kæst] - [ˈaɪərn][mæn][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] .
won compassion from this cast - iron man in the stern .
韩元 同情 从 这 投掷 - 铁 男人 在 这 船尾 .

那一刻, 她的悲伤被一个惊人的事实所掩盖: 她赢得了船尾这位铁石心肠的男人的同情。

" [aɪl] [traɪ][nɑ:t][tu:; tə] , " [ʃi:; ji][tʊʊld][hɪm; ɪm] ,

" I'll try not to , " she told him ,
" 患病的 尝试 不是 到 , " 她 讲述 他 ,

“我会尽量不那样做,”她告诉他。

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] [aɪz] [ɪ'nefəbli] [ˈbjʊ:trɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [terz] .

her dark eyes ineffably beautiful with their luster of tears .
她 黑暗的 眼睛 难以言喻地 美丽的 和 他们的 光泽 的 眼泪 .

她那双深邃的眼睛, 在泪光的映衬下, 美得令人难以置信。

" [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ] — [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][traɪ][tu:; tə][du:] [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ][æsk][em 'i:][tu:; tə]
" I don't see why I should try — why I should try to do anything you ask me to
" 我 不 看 为什么 我 应该 尝试 — 为什么 我 应该 尝试 到 做 任何事物 你 问 我 到
— [bʌt; bət] [jet] [aɪ] [wɪl] —
— but yet I will —
— 但 然而 我 将要 —

“我不明白我为什么要尝试——为什么要尝试去做你让我做的任何事——但我还是会——”

" [ˈfɜ:rðər] [wɜ:rdz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm] .

" Further words came to him , and he could not restrain them .
" 更远 字 来了 到 他 , 和 他 可以 不是 抑制 他们 .

“他脑海中又涌现出一些话, 他无法抑制这些话。”

" [jʊə(r)] [sɔ:rt][ʌv; əv] — [ðə; ði][gʊʊt] , [ˈbitrɪs] , " [hi:; hi][tʊʊld][hɜ:r; hər][ˈsoʊbərlɪ] .

" You're sort of — the goat , Beatrice , " he told her soberly .
" 你是 种类 的 — 这 山羊 , 贝娅特丽丝 , " 他 讲述 她 清醒地 .

“你有点像——那只山羊, 贝娅特丽丝,”他严肃地告诉她。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sed] , [lɔ:ŋ] [ə'gʊʊ] , [ðæt] [ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] [mʌst; məst][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [ə'pɑ:n]
" It was said , long ago , that the sins of the father must be visited upon
" 它 曾是 说 , 长的 前 , 那 这 罪孽 的 这 父亲 必须 是 到访 之上

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ;
the children ;
这 孩子们 ;

“很久以前就有人说过, 父亲的罪孽必然会降临到子孙身上;

[ænd; ænd] [ˈmeɪbi] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

and maybe that's the way it is with you .
和 或许 那就是 这 方式 它 是 和 你 .

也许你的情况也是如此。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [fi:l] [ˈsɑ:ri] — [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd][tu:; tə][ʌndər'gʊʊ] [ðɪs] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]
I can't help but feel sorry — that you had to undergo this — so that I could
我 不能 帮助 但 感觉 对不起 — 那 你 有 到 经历 这 — 所以 那 我 可以
[ri:tʃ] [jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][men] .

reach your father and his men .
抵达 你的 父亲 和 他的 男人 .

我忍不住感到难过——为了让我能够找到你的父亲和他的手下, 你不得不经历这一切。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [si:n] [oʊld] - ['laɪn] [ðer; ðər] — [ðə; ði][laɪf] [ɡɔːn] [frʌm; frəm] , [hɪz; ɪz][kaɪnd] ,
If you had seen old Ezram lying there — the life gone from , his kind ,
如果你 有 已见 老的 - 说谎 那里 — 这 生活 已消失 从 , 他的 种类 ,
如果你曾见过躺在那里的老埃兹拉姆——他那一代人的生命就此逝去，

[ɡreɪ] [oʊld] [feɪs] — [ðə; ði][mæn] [huː] [brɔːt] [em 'iː][hoʊm] [ænd; ənd] [geɪv] [em 'iː][maɪ][wʌn] [tʃæns] —
gray old face — the man who brought me home and gave me my one chance —
灰色的 老的 脸 — 这 男人 WHO 带来 我 家 和 给予 我 我的 — 机会 —
[ˈmeɪbi] [juːd] [ʌndər'stænd] .
maybe you'd understand .
或许 你会 理解 .

一张灰白的老脸——那个把我带回家并给了我唯一一次机会的人——也许你会理解。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['bɪtrɪs] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [swɪft] [li:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr]
" They were speechless a long time , Beatrice watching the swift leap of the shore
" 他们 是 无言 一个 长的 时间 , 贝娅特丽丝 观看 这 迅速 飞跃 的 这 支撑
[laɪn] ,
line ,
线 ,

“他们久久说不出话来，贝娅特丽丝目不转睛地看着海岸线上那迅疾的跃动，

[ben] ['ɡaɪdɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stedɪ] [hænd] , [ðə; ði] [kə'nuː] .
Ben guiding , with steady hand , the canoe .
本 指导 , 和 稳定的 手 , 这 独木舟 .

本用稳健的手掌引导着独木舟。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ɡes] [æt; ət] [wʌt] [spiːd] [ðeɪ] ['trævlɪd] [ðɪs] [fɜːrst][waɪld][hæf] -
Neither of them could guess at what speed they traveled this first wild half -
两者都不 的 他们 可以 猜测 在 什么 速度 他们 旅行 这 第一的 荒野 一半 -
[aʊər] ;
hour ;
小时 ;

他们俩都猜不出这最初疯狂的半小时里，他们的速度有多快；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] — [soʊ] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rɪdʒɪz] [ænd; ənd]
but he knew that the long miles — so heart - breaking with their ridges and
但 他 知道 那 这 长的 英里 — 所以 心 - 打破 和 他们的 山脊 和
[brʌʃ] ['θɪkɪt] [tuː; tə][men] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] — [wɜːr; wər] ['wɪpɪŋ] [pæst][ðem; ðəm] [iːtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]
brush thickets to men and horses — were whipping past them each in a few
刷子 灌木丛 到 男人 和 马匹 — 是 鞭打 过去的 他们 每个 在 一个 很少
,
.
,

但他知道，漫长的路程——对于人和马来说，那些崎岖不平、灌木丛生的山脊令人心碎——正以惊人的速度从他们身边
飞驰而过，每人只需几分钟。

['lɪt(ə)] [breθs] .
little breaths .
小的 呼吸 .

呼吸轻柔。

[ˈevər] [ðeɪ] [plʌndʒd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ,
Ever they plunged deeper into the secret ,
曾经 他们 暴跌 更深 进入 这 秘密 ,

他们越陷越深，越发深陷秘密之中。

[hʌʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] — [ə; eɪ][lənd] [ʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [waɪt] [men] ,
hushed heart of the wild — a land unknown to the tread of white men ,
静静地 心 的 这 荒野 — 一个 土地 未知 到 这 踏 的 白色的 男人 ,
荒野深处的静谧之所——一片白人从未涉足的土地，

[ə; eɪ] [ˈri:dʒən] [soʊ] [stiːl] [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒləs] [ðæt] [aɪ ˈti:] [si:md] [ɪkˈskluːdɪd; ekˈskluːdɪd] [frəm; frəm] [ðə; ði] **a region so still and changeless that it seemed excluded from the**
一个 地区 所以 仍然 和 无变化 那 它 似乎 排除 从 这
[reɪn] [ænd; ənd] [bɔ:] [ʌv; əv] , [taɪm] .
reign and law of , time .
在位 和 法律 的 , 时间 .

这是一个如此宁静不变的地区，仿佛不受时间的统治和法则约束。

[ðə; ði] [spru:s] [gru:] [hɪr] , [streɪt] [ænd; ənd] [dɑ:rk] [ænd; ənd] [tɔ:l] , **The spruce grew here , straight and dark and tall ,**
这 云杉 生长 这里 , 直的 和 黑暗的 和 高的 ,
[seɪ] [stɔ:lwɔ:rt] [ɑ:rmɪ] [hu:z] [ˈmeɪzərləs] [mɑ:rtʃ] [noʊ] [ˈhju:mən] [aɪz] [bɪˈheld] .
a stalwart army whose measureless march no human eyes beheld .
一个 坚定的 军队 谁 无量 行进 不 人类 眼睛 观看 .
[ɪn] [ˈwɪri] [deɪz] .
in weary days .
在 厌倦 天 .

这里曾生长着一棵云杉，笔直挺拔，枝繁叶茂，树色深沉。
一支坚韧不拔的军队，其浩浩荡荡的行军无人目睹。

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [pæk] [treɪn] [kʊd; kəd] [ˈtræv(ə)l] , [θru:] [ðə; ði] **Already they had come farther than a pack train could travel , through the**
已经 他们 有 来 更远 比 一个 盒 火车 可以 旅行 , 通过 这
[seɪm] [ˈri:dʒən] , **same region ,**
相同的 地区 ,
[ɪn] [ˈwɪri] [deɪz] .
in weary days .
在 厌倦 天 .

他们已经走过了比驮队所能到达的更远的路程，而且是在同一地区。

[ɔ:l'redɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈbɔ:rdər] [ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər] .
Already they were at the border of Back There .
已经 他们 是 在 这 边界 的 后退 那里 .
[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌt] [ðə; ði] [læst] [taɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [ʌv; əv] [men] .
They had cut the last ties with the world of men .
他们 有 切 这 最后的 领带 和 这 世界 的 男人 .

在疲惫的日子里。

他们已经到达了“回到过去”的边界。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [treɪlz] [hɪr] , [ˈli:dn; ˈledɪn] [ˈsloʊli] [bʌt; bət] [ɪˈmju:təbli] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈbɪzi] **There were no trails here , leading slowly but immutably to the busy**
那里 是 不 小径 这里 , 领导 缓慢地 但 不可改变地 到 这 忙碌的
[ˈsɛntɜːz, ˈsɛnɜːz] [ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] ;
centers of civilization ;
中心 的 文明 ;
[nɑ:t] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tri:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [ˈraɪdn] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rɪst] **not a blaze on a tree for the eyes of a woodsman riding on some forest**
不是 一个 火焰 在 一个 树 为了 这 眼睛 的 一个 樵夫 骑术 在 一些 森林
[ˈventʃər] , **venture ,**
风险投资 ,

他们与人类世界彻底断绝了联系。

这里没有通往繁华文明中心的漫长而坚定的道路；

[nɑ:t] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [tri:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] [ˈraɪdn] [ɑ:n] [sʌm; səm] [ˈfɔ:rɪst] **not a blaze on a tree for the eyes of a woodsman riding on some forest**
不是 一个 火焰 在 一个 树 为了 这 眼睛 的 一个 樵夫 骑术 在 一些 森林
[ˈventʃər] , **venture ,**
风险投资 ,
[nɑ:t] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [kæmp] [ˈfaɪər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [ˈkʊkɪn] [ræk] ,
not the ashes of a dead camp fire or a charred cooking rack ,
不是 这 灰烬 的 一个 死的 营 火 或者 一个 烧焦的 烹饪 架子 ,
[ɪn] [ˈwɪri] [deɪz] .
in weary days .
在 厌倦 天 .

对于骑马进行森林探险的樵夫来说，这并非树上的一团火光。

[nɑ:t] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [kæmp] [ˈfaɪər] [ɔ:r] [ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [ˈkʊkɪn] [ræk] ,
not the ashes of a dead camp fire or a charred cooking rack ,
不是 这 灰烬 的 一个 死的 营 火 或者 一个 烧焦的 烹饪 架子 ,
[ɪn] [ˈwɪri] [deɪz] .
in weary days .
在 厌倦 天 .

不是熄灭的篝火灰烬，也不是烧焦的烤架，

[wer] [æn; ən] ['ɪndiən] [hæd; həd] [brɔɪld] [hɪz; ɪz] ['kæribu:] [fleʃ] .
where an Indian had broiled his caribou flesh .

在哪里 一个 印度 有 烤制 他的 驯鹿 肉 .

一位印第安人烤了他的驯鹿肉。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [sləʊ] ['pra:ses] [ʌv; əv][eksplə'reɪ](ə)n][wɪð; wɪθ] [pæk] ['hɔ:rsɪz] , ['trævliŋ] [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz]
Except by the slow process of exploration with pack horses , traveling a few miles
除了 经过 这 慢的 过程 的 勘探 和 盒 马匹 , 旅行 一个 很少 英里
[i:tʃ] [deɪ] ,
each day ,
每个 天 ,

除了用驮马缓慢探索，每天行进几英里之外，

[fɔ:diŋ] [ʌn'noʊn] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [ɪn'sɜ:rkɪ] [ɪm'pæsəb(ə)] ['reɪndʒɪz] ,
fording unknown rivers and encircling impassable ranges ,
涉水 未知 河流 和 包围 不可逾越 范围 ,

涉过不知名的河流，翻越环绕的险峻山脉，

[ɔ:r][baɪ] ['weɪtɪŋ] ['peɪʃntli] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:l] [reɪnz] [sweld] [ðə; ði] ['rɪvər] ,
or by waiting patiently until the fall rains swelled the river ,
或者 经过 等待 耐心 直到 这 落下 雨 肿胀 这 河 ,

或者耐心等待秋雨使河水暴涨，

[ðeɪ] [maɪt] ['nevər] [li:v] [ðɪs] [lænd] [ðeɪ] [hæd; həd][soʊ] ['bəʊldli] ['entərd] .
they might never leave this land they had so boldly entered .
他们 可能 绝不 离开 这 土地 他们 有 所以 大胆地 进入 .

他们或许永远也无法离开这片他们曾如此大胆踏入的土地。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][goʊ] [aʊt] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] — ['oʊvər] [ðoʊz] ['si:ðɪŋ] ['wɔ:tərz] —
They could not go out the way they had come — over those seething waters —
他们 可以 不是 去 出去 这 方式 他们 有 来 — 超过 那些 沸腾 水 —
[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər] , ['fɔ:liŋ] ['swɪftli] ,
and the river , falling swiftly ,
和 这 河 , 坠落 迅速地 ,

他们无法原路返回——越过那湍急的河水——而河流湍急，奔流不息。

[wʊd] [su:n] [bi:; bi] [tu:] [loʊ] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tu:; tə] [pʊʃ] [daʊn] [tu:; tə][ɪts] ['loʊər] ['wɔ:tərz]
would soon be too low to permit them to push down to its lower waters
会 很快 是 也 低的 到 允许 他们 到 推 向下 到 它是 降低 水

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [faɪnd] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənts] .
where they might find Indian encampments .
在哪里 他们 可能 寻找 印度 营地 .

水位很快就会下降到无法让他们深入到下游水域，在那里他们可能会找到印第安人的营地。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒd] .
Nothing was left but the wilderness , ancient and unchanged .
没有什么 曾是 左边 但 这 荒野 , 古老的 和 未更改 .

除了古老而未曾改变的荒野，什么也没留下。

[ðə; ði] [spru:s] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑ:rkənəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ben] [hæd; həd] ['nevər]
The spruce forest had a depth and a darkness that even Ben had never
这 云杉 森林 有 一个 深度 和 一个 黑暗 那 甚至 本 有 绝不
[si:n] ;
seen ;
已见 ;

云杉林深邃幽暗，就连本也从未见过；

[ðə; ði][waɪld] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [ɡlɪmpst] [ɑ:n][ðə; ði][bəŋk][stəəd] [æt; ət][ðem; ðəm]
the wild creatures that they sometimes glimpsed on the bank stared at them
这 荒野 生物 那 他们 有时 瞥见 在 这 银行 凝视 在 他们
[ˈhoʊlli] [wɪˈðəʊt] [ˈnɑ:lɪdʒ] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ,
wholly without knowledge as to what they were ,
完全 没有 知识 作为 到 什么 他们 是 ;
他们有时在河岸上瞥见的野生动物，全然不知他们是什么，只是盯着他们看。

[ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [streŋθ] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [breɪvd] [ðɪs] [ˈsi:ðɪŋ]
and likely amazed at the strength whereby they had braved this seething
和 可能 惊叹 在 这 力量 由此 他们 有 勇敢 这 沸腾
[ˈtɔ:rənt] [ðæt] [swept] [θru:] [ðer; ðər] [ˈsɪlvən] [ˈhoʊm] .
torrent that swept through their sylvan home .
激流 那 扫荡 通过 他们的 森林 家 .
他们很可能对自己能够勇敢地抵御席卷他们森林家园的汹涌洪流的力量感到惊讶。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lənd] [wer] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈlɜ:rnɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪt] [ˈɡreɪtər]
Here was a land where the grizzly had not yet learned of a might greater
这里 曾是 一个 土地 在哪里 这 灰熊 有 不是 然而 学习 的 一个 可能 更大的
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ,
than his ,
比 他的 ,
这是一片灰熊还未曾知晓自身力量之外存在着强大存在的土地。

[wer] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [səˈrendərd] [hɪz; ɪz] [ˈsɑ:vərənti] [tu:; tə][mæn] .
where he had not yet surrendered his sovereignty to man .
在哪里 他 有 不是 然而 投降 他的 主权 到 男人 .
在那里，他还没有将自己的主权让渡给人类。

[hɪr] [ðə; ði] [mu:s] — [ˈmaɪti:əst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæntlɜ:d] [hɜ:rd] — [ri:tft] [fʊl] [mætʃʊrəti] [ænd; ənd][oʊld]
Here the moose — mightiest of the antlered herd — reached full maturity and old
这里 这 驼鹿 — 最强大的 的 这 有角的 一群 — 达到 满的 到期 和 老的
[eɪdʒ] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɜ:rtʃ] - [bɑ:rk][hɔ:rn][fɔ:r; fər] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
age without ever mistaking the call of a birch - bark horn for that of his
年龄 没有 曾经 误会 这 称呼 的 一个 桦木 - 吠 喇叭 为了 那 的 他的
[ˈrɑtɪŋ] [kaʊ] .
rutting cow .
发情期 奶牛 .

在这里，这头驼鹿——长着鹿角的鹿群中最强壮的一头——完全成熟并步入老年，却从未将桦树皮的号角声误认为是它发情母鹿的叫声。

[jʌŋ] [ˈbʊlz] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈfɪfti] - [ɪntʃ] [sprɛd] [ʌv; əv][hɔ:rnz][ænd; ənd][ten] [pɔɪnts] [ɑ:n] [i:tʃ] [dɪd]
Young bulls with only a fifty - inch spread of horns and ten points on each did
年轻的 公牛 和 仅有的 一个 五十 - 英寸 传播 的 角 和 十 积分 在 每个 做过
[nɑ:t] [li:d] [ðə; ði] [hə:dʒ] ,
not lead the herds ,
不是 带领 这 畜群 ,
角距只有五十英寸、每只角只有十个叉的年轻公牛并不能带领牛群。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [mɔ:r] [əkˈsesəb(ə)l][ˈpra:vənsəz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] .
as in the more accessible provinces of the North .
作为 在 这 更多的 可访问 省份 的 这 北 .
就像北方那些交通较为便利的省份一样。

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðer; ðər][ˈpra:pər] [ˈbæləns] , [sɪnz] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ʌnˈtʃeɪndʒd]
All things were in their proper balance , since the forest had gone unchanged
全部 事物 是 在 他们的 恰当的 平衡 , 自从 这 森林 有 已消失 未更改
[fɔ:r; fər] [taɪm] [ɪməˈmɔ:riəl] ;
for time immemorial ;
为了 时间 远古的 ;
万物都处于恰当的平衡状态，因为这片森林自古以来就没有改变过；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hed] - [ˈhʌntərz] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [kʌm] [ðə; ði] [bʊl] [mu:s] [dɪd][nɑ:t][ræŋk]
and as the head - hunters had not yet come the bull moose did not rank
和 作为 这 头 - 猎人 有 不是 然而 来 这 公牛 驼鹿 做过 不是 秩
[æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] - [groʊn] [ˈwɔ:riər] [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi] [wɔ:r] [ˈθɜ:rti] [pɔɪnts] [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪv] [fi:t] [ʌv; əv]
as a full - grown warrior until he wore thirty points and had five feet of
作为 一个 满的 - 生长 战士 直到 他 穿着 三十 积分 和 有 五 脚 的
[spred] ,
spread ,
传播 ;

由于猎头者尚未到来，所以只有当雄驼鹿的鹿角长出30个叉，鹿角展开达到5英尺时，它才算得上是完全成年的战士。

[ænd; ənd][hi:; hi] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriɑ:rk] [ˈʌnˈtɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd][nʊʊ] [bɔ:ŋgər] [wɔ:k] [fri:] [bɪˈtwi:n] [tu:] [tri:]
and he wasn't a patriarch until he could no longer walk free between two tree
和 他 不是 一个 族长 直到 他 可以 不 更长 走 自由的 之间 二 树
[trʌŋks] [ˈsev(ə)nti] [ɪntʃɪz] [əˈpɑ:rt] .
trunks seventy inches apart .
树干 七十 英寸 除 .

直到他无法再在相距 70 英寸的两根树干之间自由行走，他才算得上是一位族长。

[ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈfɔ:rist] [ˈpi:p(ə)] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ɪn] [ˈʌnˈwʊntɪd] [ˈhʌmbərz] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] [ðæt]
Certain of the lesser forest people were not in unwonted numbers because that
肯定 的 这 较少 森林 人们 是 不是 在 不寻常的 数字 因为 那
[fɪrs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhʌntər] ,
fierce little hunter ,
凶猛的 小的 猎人 ;

一些生活在森林中的小矮人数量并不多，因为那个凶猛的小猎人.....

[ðə; ði] [ˈmɑ:rtɪn] , [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈstɜ:məˌnertɪd] [baɪ] [tˈræpəz] ; [ðə; ði][ˈɑ:tər] , [jet] [tu:; tə] [nʊʊ] [ðə; ði]
the marten , had been exterminated by trappers ; the otter , yet to know the
这 貂 , 有 到过 灭绝 经过 捕兽人 ; 这 獭 , 然而 到 知道 这
[fi:l] [ʌv; əv][kʊld][ˈaɪərən] ,
feel of cold iron ,
感觉 的 寒冷的 铁 ;

貂已被猎人赶尽杀绝；水獭还未尝过冰冷铁器的滋味。

[fɪft] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhɑ:rts] [ˈkɑ:ntent][ɪn] [ˈrɪvəz] [wer] [æn; ən][ˌɑ:rtɪˈfɪj(ə)l][flaɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfɔ:lən]
fished to his heart's content in rivers where an artificial fly had never fallen
钓鱼 到 他的 心脏的 内容 在 河流 在哪里 一个 人造的 飞 有 绝不 倒下
[ænd; ənd][ðə; ði] [traʊt] [swɔ:md] [ɪn] [ˈʌnˈkɑʊntɪd] [ˈhʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [pu:lz] .
and the trout swarmed in uncouted numbers in the pools .
和 这 鳟鱼 蜂拥而至 在 未统计的 数字 在 这 游泳池 .

他尽情地在河流中垂钓，那里从未有过人造鱼饵落水，水潭里鳟鱼成群结队，数不清。

[dɑ:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˈræpɪdz][ben] [felt] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪɡˌzɪləˈreɪj(ə)n] .
Darting down the rapids Ben felt the beginnings of an exquisite exhilaration .
飞镖 向下 这 急流 本 毛毡 这 开端 的 一个 精美的 兴奋 .
顺着湍急的水流飞驰而下，本开始感受到一种美妙的兴奋感。

[pɑ:rt][ʌv; əv][aɪˈti:] [əˈroʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [θɪl] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈhedlɔ:ŋ]
Part of it arose from the very thrill and excitement of their headlong
部分 的 它 出现 从 这 非常 刺激 和 激动 的 他们的 一头扎
[peɪs] ;
pace ;
步伐 ;

部分原因是由于他们一路狂奔带来的刺激和兴奋；

[bʌt; bət] [ˈpɑ:rtli] [aɪˈti:][hæd; həd][ə; eɪ] [di:pər] , [mɔ:r] [pɔ:rtentəs] [ˈɔ:ɪdʒɪn] .
but partly it had a deeper , more portentous origin .
但 部分 它 有 一个 更深 , 更多的 不祥的 起源 .
但部分原因却有着更深层次、更预示性的起源。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] — [ðɪs] [bæk] [ðer; ðər] .

Here was his own country — this Back There .
这里 曾是 他的 自己的 国家 — 这 后退 那里 .

这里是他的祖国——他的故乡。

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [spru:s] [ˈfɔ:rɪst] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [lɪvd] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl][reɪndʒ]
While all the spruce forest in which he had lived had been his natural range
尽管 全部 这 云杉 森林 在 哪个 他 有 居住地 有 到过 他的 自然的 范围

[ænd; ənd] [ˈdɪstrɪkt] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [kaɪnd][ʌv; əv][lənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [kloʊz] [ænd; ənd] [ˈɪntɪmət]
and district — his own kind of land with which he felt close and intimate
和 区 — 他的 自己的 种类 的 土地 和 哪个 他 毛毡 关闭 和 亲密的

[rɪˈleɪʃnz] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈbɜ:rθpleɪs] .
relations — this was even more his home than his own birthplace .
关系 — 这 曾是 甚至 更多的 他的 家 比 他的 自己的 出生地 .

虽然他生活过的所有云杉林都是他的天然栖息地和领地——是他自己的土地，他与这片土地有着亲密无间的联系——但
这里比他的出生地更像是他的家。

[baɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ˈkwɑ:ləti] , [hɑ:rd][tu:; tə] [ˈrekəɡnaɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
By light of a secret quality , hard to recognize , he was of it ,
经过 光 的 一个 秘密 质量 , 难的 到 认出 , 他 曾是 的 它 ,
他身上有一种难以察觉的神秘特质，正是这种特质的化身。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
and it was of him .
和 它 曾是 的 他 .

那张图就是他画的。

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][wʌn] [hu:] [si:z] [ðə; ði] [ɡli:m] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rθ] [θru:] [ə; eɪ]
He felt the joy of one who sees the gleam of his own hearth through a
他 毛毡 这 喜悦 的 — WHO 看到 这 闪耀 的 他的 自己的 炉 通过 一个
[ˈdɪstənt] [ˈwɪndəʊ] .
distant window .
遥远 窗户 .

他感受到了一种喜悦，就像透过远处的窗户看到自家炉火的光芒一样。

[hi:; hi] [nu:] [ðɪs] [lənd] ; [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [bɪn] [əˈweɪ] , [θru:] [ðə; ði]
He knew this land ; it was as if he had simply been away , through the
他 知道 这 土地 ; 它 曾是 作为 如果 他 有 简单地 到过 离开 , 通过 这
[ˈsentʃəɪz] ,
centuries ,
几个世纪 ,

他熟悉这片土地；就好像他只是离开了这里几个世纪一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .
and had come home .
和 有 来 家 .

然后就回家了。

[ðə; ði] [ˈʃædəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstɪlnəs] [hæd; həd][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [depθ] [ænd; ənd][toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz]
The shadows and the stillness had the exact depth and tone that was
这 阴影 和 这 寂静 有 这 精确的 深度 和 语气 那 曾是
[tru:] [ænd; ənd] [raɪt] ;
true and right ;
真的 和 正确的 ;

阴影和静谧具有真实而恰当的深度和色调；

[ðə; ði][lænd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [fɪr] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [leɪd][ɪts] [kɜ:rs] .
the land in which the great Fear had not yet laid its curse .
这 土地 在 哪个 这 伟大的 害怕 有 不是 然而 铺设 它是 诅咒 .

那是恐惧尚未降临的土地。

[ðə; ði] ['fɔ:rist] [stɪl] [θrɒŋd] [wɪð; wɪθ] [geɪm] , [ðə; ði] [wʊd] [treɪlz] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
The forest still thronged with game , the wood trails would be his own .
这 森林 仍然 熙熙攘攘 和 游戏 , 这 木头 小径 会 是 他的 自己的 .

森林里依然挤满了猎物，林间小路将属于他。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌðərlænd] , [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] , [tu:] .
Here was the motherland , not only to him but to his master , too .
这里 曾是 这 祖国 , 不是 仅有的 到 他 但 到 他的 掌握 , 也 .

这里不仅是他的祖国，也是他主人的祖国。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪts] [fɪrs] ['tʃɪldrən] : [wʌn][baɪ] [bri:d] , [ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ænsər] ,
They were its fierce children : one by breed , the other because he answered ,
他们 是 它是 凶猛的 孩子们 : 一 经过 品种 , 这 其他 因为 他 回答 ,
[tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] ,
to the full ,
到 这 满的 ,

他们是它凶猛的孩子：一个是因为血统，另一个是因为他回答得非常完整。

[ðə; ði] [kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪz] ['hoʊli] [ɪ'mju:n] .
the call of the wild from which no man is wholly immune .
这 称呼 的 这 荒野 从 哪个 不 男人 是 完全 免疫 .

野性的呼唤，无人能够完全免疫。

[ben] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['wʊlfs] ['grʊʊɪŋ] [egzʌl'teɪʃn] .
Ben could have understood the wolf's growing exultation .
本 可以 有 理解 这 狼的 生长 大喜 .

本或许能理解狼越来越兴奋的原因。

[ðə; ði][wɔ:r][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][weɪdʒ][wɪð; wɪθ] ['ni:lsən] . [wʊd] [bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd]
The war he was about to wage with Neilson . would be on his own ground
这 战争 他 曾是 关于 到 工资 和 尼尔森 . 会 是 在 他的 自己的 地面
,
:
,

他即将与尼尔森展开的这场战争，将在他自己的地盘上进行。

[ɪn][ə; eɪ][lænd] [ðæt] [ɪn'hænst] [ænd; ənd] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [ɪ'neɪt] , [ˈnæt(ə)rəl] [ˈpaʊə-z] , [ænd; ənd]
in a land that enhanced and developed his innate , natural powers , and
在 一个 土地 那 增强型 和 发达 他的 先天 , 自然的 权力 , 和
[wər] [hi:; hi][hæd; həd] ['evri] [əd'veɪntɪdʒ] .
where he had every advantage .
在哪里 他 有 每一个 优势 .

在一个能够增强和发展他与生俱来的自然能力的土地上，他拥有各种优势。

[ðə; ði] [wʊlf] [dʌz] [nɑ:t] [rʌn] [ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] ['bɪzi] ['sɪtɪz] [ɪn] [pər'su:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .
The wolf does not run into the heart of busy cities in pursuit of his prey .
这 狼 做 不是 跑步 进入 这 心 的 忙碌的 城市 在 追逐 的 他的 猎物 .

狼不会为了追逐猎物而冲进繁华的城市中心。

[hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [dɪ'kɔɪ] [aɪ 'ti:][ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæstnəs] .
He tries to decoy it into his own fastnesses .
他 尝试 到 诱饵 它 进入 他的 自己的 坚固性 .

他试图将它引诱到自己的要塞中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['mu:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði][pa:rt][ʌv; əv] ['bitrɪs] , [ɪn][ðə; ði][bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'nu:] ,
A sudden movement on the part of Beatrice , in the bow of the canoe ,
一个突然移动在这部分的贝娅特丽丝 , 在这弓的这独木舟 ,
[kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
caught his eye .
捕捉他的眼睛 .

贝娅特丽丝在独木舟船头的一个突然动作引起了他的注意。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [li:nd] ['fɔ:rwəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
She had leaned forward and was reaching among the supplies .
她有倾斜向前和曾是到达之中这补给品 .
她向前倾身 , 伸手去拿物品。

[hɪz; ɪz][maɪnd][æt; ət][wʌns] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði][bɔ:ks][ʌv; əv] ['felz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['pɪst(ə)] [ðæt] [hi:; hi]
His mind at once leaped to the box of shells for her pistol that he
他的头脑在一次跳跃到这盒子的贝壳为了她手枪那他
[hæd; həd] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʌfl] ,
had thrown among the duffle ,
有抛掷之中这旅行包 ,
他立刻想到了自己扔在行李袋里的那盒给她用的手枪子弹。

[bʌt; bət] ['evidəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɔ:t][ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɜ:rtʃ] .
but evidently this was not the object of her search .
但显然这曾是这目的的她的搜索 .
但显然这不是她寻找的目标。

[ʃi:; ʃɪ] ['lɪftɪd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ə; eɪ]['peɪpər]['pa:rs(ə)] ,
She lifted into her hands a paper parcel ,
她抬起进入她双手一个纸包裹 ,
她拿起一个纸包裹 ,

[ðə; ði] [seɪm] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['kæbɪn] [ˈɜ:rlɪ] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] .
the same she had brought from her cabin early that morning .
这相同的她有带来从她舱早期的那早晨 .
她那天早上从船舱里带来的也是一样的东西。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] ['ænəlaɪz] [ðə; ði] ['kjʊəriəs] ['mɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv]['i'məʊʃənz] [ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] .
He tried to analyze the curious mingling of emotions in her face .
他尝试到分析这好奇的混杂的情绪在她脸 .
他试图分析她脸上交织的奇特情绪。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [dis'deɪn] [nɔ:r][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [ræθ] ;
It was neither white with disdain nor dark with wrath ;
它曾是两者都不白色的和蔑视也不黑暗的和愤怒 ;
它既不是因轻蔑而显得洁白 , 也不是因愤怒而显得阴沉 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] .
and the tears were gone from her eyes .
和这眼泪是已消失从她眼睛 .
她眼中的泪水消失了。

[ˈræðər] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spekjələtɪv] , ['pensɪv] .
Rather her expression was speculative , pensive .
相当她表达曾是推测性的 , 沉思的 .
相反 , 她的表情是沉思的。

[ˈprez(ə)ntli] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] .
Presently her eyes met his .
目前她眼睛遇见他的 .
此刻 , 他们的目光相遇了。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:pt] ; [waɪ] [hi:; hi][did][nɑ:t] [noʊ] .
" **His heart leaped ; why he did not know .**
他的 心 跳跃 ; 为什么 他 做过 不是 知道 .

他心头一震，却不知为何。

" [wʌt] [ɪz] , [aɪ 'ti:] ?
" **What is , it ?**
" 什么 是 , 它 ?

“它是什么？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

[ben] — [aɪ] [kɔ:ld] [ju:; jʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z] ['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][læst] [neɪmz]
" **Ben — I called you that yesterday and there's no use going back to last names**
" 本 — 我 称为 你 那 昨天 和 有 不 使用 去 后退 到 最后的 姓名
[naʊ] — [aɪv] [meɪd] [æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [dɪ'sɪz(ə)n] . "
now — I've made an important decision . "
现在 — 我已经 制成 一个 重要的 决定 . "

“本——我昨天就这么叫过你了，现在没必要再叫你姓氏了——我已经做出了一个重要的决定。”

" [aɪ][hoʊp] [ɪts] [ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] , " [hi:; hi] ['ventʃəd] .
" **I hope it's a happy one , " he ventured .**
" 我 希望 它是 一个 快乐的 — , " 他 冒险 .

“我希望是个好兆头，”他试探性地说。

" [ɪts] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][aɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
" **It's as happy as it can be , under the circumstances .**
" 它是 作为 快乐的 作为 它 能 是 , 在下面 这 情况 .

“在这种情况下，这已经算是很幸福了。”

[ben] ,
Ben ,
本 ,

本，

[aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['frʌntjəzmən] — [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ['pi:p(ə)] — [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [wʊdz]
I came of a line of frontiersmen — the forest people — and if the woods
我 来了 的 一个 线 的 边疆居民 — 这 森林 人们 — 和 如果 这 树林
[ti:tʃ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['eni] [bæd][sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
teach one thing it is to make the best of any bad situation .
教 — 事物 它 是 到 制作 这 最好的 的 任何 坏的 情况 .

我出身于拓荒者世家——森林居民——如果说森林教会了我们什么，那就是要善于在任何糟糕的处境中做到最好。

" [ben] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **Ben nodded .**
" 本 点头 .

本点了点头。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [lɔ:n] ['treɪnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪn'taɪərli] ['mæstərd] [ðɪs] ['les(ə)n] [hɪm'self] ,
For all his long training he had not entirely mastered this lesson himself ,
为了 全部 他的 长的 训练 他 有 不是 完全 精通 这 课 他自己 ,

尽管他接受了长期的训练，但他自己仍然没有完全掌握这个道理。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ʃi:; ʃi] [spuʊk] [tru:] .
but he knew she spoke true .
但 他 知道 她 辐 真的 .

但他知道她说的是实话。

" [wi:v] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [hɑ:rd] [feɪt] [kæn; kən][hɪt] — [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ 'ti:] [pleɪn] , " [ʃi:; ʃi] [went]
" **We've found out how hard Fate can hit — if I can make it plain , " she went**
" 我们已经 成立 出去 如何 难的 命运 能 打 — 如果 我 能 制作 它 清楚的 , " 她 去
[ɑ:n] .
on .
在 :

“我们已经体会到命运的打击有多么沉重——如果我能把话说清楚的话,”她继续说道。

" [wi:v] [faʊnd] [aʊt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpaʊəz] — [ɔ:r][ˈdevəlz] — [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] [els] ,
" **We've found out there are certain powers — or devils — or something else ,**
" 我们已经 成立 出去 那里 是 肯定 权力 — 或者 魔鬼 — 或者 某物 别的 ,
“我们发现存在某些力量——或者恶魔——或者其他什么东西,

[ænd; ænd] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ˈpi:p(ə)] , [ˈredi] [tu:; tə]
and what I don't know — that are always lying in wait for people , ready to
和 什么 我 不 知道 — 那 是 总是 说谎 在 等待 为了 人们 , 准备好 到
[straɪk] [ðem; ðəm] [daʊn] .
strike them down .
罢工 他们 向下 :

而我不知道的是——它们总是潜伏着,伺机袭击人们。

[ˈmerbi] [ju:; jʊ] [wʊd] [kɔ:l][aɪ 'ti:] [ˈdestəni] .
Maybe you would call it Destiny .
或许 你 会 称呼 它 命运 :

或许你会称之为命运。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdestəni] [ˈsɪti] [men] [noʊ] [ˈɪznt] [ðə; ði] [ˈdestəni] [wi:; wi] [noʊ] [aʊt] [hɪr] — [aɪ][dəʊnt]
But the Destiny city men know isn't the Destiny we know out here — I don't
但 这 命运 城市 男人 知道 不是 这 命运 我们 知道 出去 这里 — 我 不
[hæv; həv][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] .
have to tell you that .
有 到 告诉 你 那 :

但城里人所了解的命运,并不是我们这里所了解的命运——这一点无需我多说。

[wi:; wi] [si:] [ˈnɜ:tʃər] [dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [geɪ] [kloʊðz] ,
We see Nature just as she is , without any gay clothes ,
我们 看 自然 只是 作为 她 是 , 没有 任何 同性恋 衣服 ,
我们看到的是大自然最真实的模样,没有任何华丽的外衣。

[ænd; ænd][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði] [ˈkru:əlti] [brˈhaɪnd][hɜ:r; hər] [smaɪl] , [ænd; ænd][ðə; ði][ˈi:v(ə)][plænz][brˈhaɪnd]
and we know the cruelty behind her smile , and the evil plans behind
和 我们 知道 这 残酷 在后面 她 微笑 , 和 这 邪恶的 计划 在后面
[hɜ:r; hər][ˈdʒent(ə)] [wɜ:rdz] .
her gentle words .
她 温和的 字 :

我们知道她笑容背后隐藏的残酷,以及她温柔话语背后隐藏的邪恶计划。

" [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] .
" **The man was amazed** .
" 这 男人 曾是 惊叹 :

“那人惊呆了。”

[ˈeɪdɪəntli] [ðə; ði] [stres] [ænd; ænd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] [brɔ:t] [aʊt] [ðə; ði]
Evidently the stress and excitement of the morning had brought out the
显然 这 压力 和 激动 的 这 早晨 有 带来 出去 这
[ˈfænsɪf(ə)][ænd; ænd][pooˈetɪk] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [ˈnɜ:tʃər] .
fanciful and poetic side of the girl's nature .
奇幻的 和 诗意的 边 的 这 女孩们 自然 :
显然,早晨的压力和兴奋激发了女孩天性中充满奇思妙想和诗意的一面。

" [wiː; wi][dəʊnt] [lʊk] [fɔːr; fər] [gʊd] [lʌk] , " [ʃiː; ʃi][tʊʊld][hɪm; ɪm] .

" **We don't look for good luck , " she told him .**
" 我们 不 看 为了 好的 运气 , " 她 讲述 他 .

“我们不追求好运,”她告诉他。

" [wiː; wi][dəʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [fər'evə] .

" **We don't expect to live forever .**
" 我们 不 预计 到 居住 永远 .

我们并不期望永远活着。

[wiː; wi] [noʊ] [wʌt] [deθ] [ɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ,

We know what death is , and that it is sure to come ,
我们 知道 什么 死亡 是 , 和 那 它 是 当然 到 来 ,

我们知道死亡是什么,也知道它终将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [kʌmz] [ˈɔːlweɪz] — [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd][ðə; ði]

and that misfortune comes always — in the snow and the cold and the
和 那 不幸 来 总是 — 在 这 雪 和 这 寒冷的 和 这

[ˈfɔːlɪŋ] [triː] — [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [gʊd] [lʌk] [wɪə(r)] [glæd] — [wiː; wi][dəʊnt] [teɪk] [aɪ 'tiː]

falling tree — and when we have good luck we're glad — we don't take it
坠落 树 — 和 什么时候 我们 有 好的 运气 是 高兴的 — 我们 不 拿 它

[fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] .

for granted .
为了 的确 .

不幸总是会发生——在雪中、在寒冷中、在倒下的树木中——当我们好运来临时,我们会感到高兴——我们不会把它视为理所当然。

[ˈlɪvɪŋ] [ʌp] [hɪr] , [wer] [laɪf][ɪz] [ˈriːəl] ,

Living up here , where life is real ,
活的 向上 这里 , 在哪里 生活 是 真实的 ,

住在这里,生活才如此真实。

[wiːv] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [biː; bi]

we've learned that we have to make the best of things in order to be
我们已经 学习 那 我们 有 到 制作 这 最好的 的 事物 在 命令 到 是

[ˈhæpi] [æt; ət][ɔːl] . " " " " " " " "

happy at all .
快乐的 在 全部 . " " " " " " " "

我们明白,要想获得幸福,就必须尽力做到最好。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] — [jʊə(r)] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

" **And you mean — you're going to try to make the best of this ?**
" 和 你 意思是 — 你是 去 到 尝试 到 制作 这 最好的 的 这 ?

“你的意思是——你会尽力做到最好? ”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θrɒbd] [ˈevər][soʊ] [ˈslɑːtli] , [brɪkəz, brɪkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hoʊld][aɪ 'tiː][ˈiːv(ə)n] .

" **His voice throbbed ever so slightly , because he could not hold it even .**
" 他的 嗓音 悸动 曾经 所以 轻微地 , 因为 他 可以 不是 抓住 它 甚至 .

“他的声音微微颤抖,因为他根本控制不住。”

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [aɪ][kæən; kən][duː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .

" **There's nothing else I can do , " she replied .**
" 有 没有什么 别的 我 能 做 , " 她 回复 .

“我别无他法了,”她回答说。

" [juːv] [ˈteɪkən][em 'iː] [hɪr] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæən; kən] [get] [əˈweɪ] .

" **You've taken me here and as yet I don't see how I can get away .**
" 你已经 已采取 我 这里 和 作为 然而 我 不 看 如何 我 能 得到 离开 .

“你把我带到这里,但我仍然不知道该如何逃脱。”

[ðɪs] [ˈdʌznt] [mi:n] [aɪv] [gɔ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə][jɔr; jər][saɪd] .
" **This doesn't mean I've gone over to your side** .
" 这 不 意思是 我已经 已消失 超过 到 你的 边 .

但这并不意味着我已经倒戈到你那边了。

" [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **He nodded** .
" 他 点头 .

他点了点头。

[hi:; hi] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [ˈveri] [wel] .
He understood that very well .
他 理解 那 非常 出色地 .

他非常明白这一点。

" [aɪm][dʒʌst][ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪm][ɪn][jɔr; jər][hændz] — [ˈhelpləs] — [ænd; ænd] [ˈmeni]
" **I'm just admitting that at present I'm in your hands — helpless — and many**
" 我是 只是 承认 那 在 展示 我是 在 你的 双手 — 无助 — 和 许多
[lɔ:ŋ] [wi:ks] [ɪn] [brɪˈfɔ:r] [ju: ˈes] ,
long weeks in before us ,
长的 周 在 前 我们 ,

“我只是承认，目前我完全受制于你们——无能为力——而且我们面前还有漫长的几周时间。”

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] .
" **she went on** .
" 她 去 在 .

她继续说道。

" [aɪm][ɑ:n][maɪ] [ˈfɑ:ðəz] [saɪd] , [læst][ænd; ænd] [ˈɔ:lweɪz] ,
" **I'm on my father's side , last and always** ,
" 我是 在 我的 父亲的 边 , 最后的 和 总是 ,

“我始终站在父亲这边，直到永远。”

[ænd; ænd] [aɪl] [straɪk] [bæk] [æt; ət][ju:; jʊ] [ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [kʌmz] .
and I'll strike back at you if the chance comes .
和 患病的 罢工 后退 在 你 如果 这 机会 来 .

如果机会来临，我一定会反击你。

[ɪkˈspekt][noʊ] [ˈmɜ:rsi] [frʌm; frəm][,em ˈi:] , [ɪn] [keɪs] [aɪ] [ˈevər] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə] [straɪk] .
Expect no mercy from me , in case I ever see my way to strike .
预计 不 怜悯 从 我 , 在 案件 我 曾经 看 我的 方式 到 罢工 .

如果我有机会出手，就别指望我会手下留情。

" [ðə; ði][ˈmænz] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [gli:md] .
" **The man's eyes suddenly gleamed** .
" 这 男人的 眼睛 突然 闪闪发光 .

“那人的眼睛突然闪闪发光。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] — [ðæt] [ju:d] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] [,em ˈi:] — [ɪf] [ju:; jʊ]
" **Don't you know — that you'd have a better chance of fighting me — if you**
" 不 你 知道 — 那 你会 有 一个 更好的 机会 的 斗争 我 — 如果 你
[ˈdɪdnt] [pʊt] [,em ˈi:][ɑ:n] [gɑ:rd] ? " **didn't put me on guard ?** "
没有 放 我 在 警卫 ? " "

“难道你不知道，如果你不让我提防，你战胜我的几率会更大吗？ ”

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] .
" **I don't think so** .
" 我 不 思考 所以 .

我不这么认为。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [ju:d] [bi:; bi] [fu:ld] [ðæt] ['i:zi] .
" **I don't believe you'd be fooled that easy** .
" 我 不 相信 你会 是 被骗了 那 简单的 .

我不相信你会那么容易上当。

[bɪ'saɪdz] — [aɪ][kɑ:nt] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [frend] — [wen] [aɪm] ['ri:əli] [æn; ən] ['enəmi] .
Besides — I can't pretend to be a friend — when I'm really an enemy .
除了 — 我 不能 假装 到 是 一个 朋友 — 什么时候 我是 真的 一个 敌人 .

此外——我不能假装是朋友——而我实际上是敌人。

" [fɔ:r; fər][wʌn] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['ɪnstənt] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [daʊn] .
" **For one significant instant the man looked down** .
" 为了 — 重要的 立即的 这 男人 看起来 向下 .

“有一瞬间，那人低下了头。”

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] — [prɪ'tendɪd] ['frendʃɪp] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; ei][foʊ] .
This was what he had done — pretended friendship when he was a foe .
这 曾是 什么 他 有 完毕 — 假装 友谊 什么时候 他 曾是 一个 敌人 .

这就是他所做的——假装友好，实则敌对。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; ei] [haɪ] [kɔ:z] !
But his was a high cause !
但 他的 曾是 一个 高的 原因 !

但他的事业是崇高的！

" [aɪm] ['wɔ:rnɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪm] [ə'ɡenst] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði][ləst] — [ænd; ənd] [wɪl] [bi:t] [ju:; jʊ] [ɪf] [aɪ]
" **I'm warning you that I'm against you to the last — and will beat you if I**
" 我是 警告 你 那 我是 反对 你 到 这 最后的 — 和 将要 打 你 如果 我
[si:] [maɪ] [wei] ,
see my way ,
看 我的 方式 ,

“我警告你，我会与你对抗到底——如果我能得逞，我一定会打败你。”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [went] [ɑ:n] .
" **the girl went on** .
" 这 女孩 去 在 .

女孩继续说道。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪm]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; ei][bæd][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
" **But at the same time I'm going to make the best of a bad situation** ,
" 但 在 这 相同的 时间 我是 去 到 制作 这 最好的 的 一个 坏的 情况 ,
但与此同时，我也会尽力在糟糕的局面下做到最好。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə][get] [ɔ:l][ðə; ði] ['kʌmfərt] [aɪ][kæn; kən] .
and try to get all the comfort I can .
和 尝试 到 得到 全部 这 舒适 我 能 .

我会尽我所能让自己感到舒适。

[aɪm][ɪn][jʊr; jər][hændz][æt; ət]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [foʊz] , [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wi:; wi][kæn; kən]
I'm in your hands at present , and we're foes , but just the same we can
我是 在 你的 双手 在 展示 , 和 是 敌人 , 但 只是 这 相同的 我们 能
[tɔ:k] ,
talk ,
讲话 ,

我现在落入你手中，我们是敌人，但即便如此，我们仍然可以交谈。

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [meɪk] [i:t] ['ʌðər] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][soʊ] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi]
and try to make each other comfortable so that we can be
和 尝试 到 制作 每个 其他 舒服的 所以 那 我们 能 是
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɑ:r'selvz] ,
comfortable ourselves ,
舒服的 我们自己 ,

努力让彼此感到舒适，这样我们自己才能感到舒适。

[ænd; ɐnd][traɪ][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈeni] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][wi:; wi][kæn; kən][help] .

and try not to be any more miserable than we can help .

和 尝试 不是 到 是 任何 更多的 悲惨的 比 我们 能 帮助 .

尽量不要让自己比我们能帮助的更痛苦。

[aɪm][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][kraɪ] [ˈeni] [mɔ:r] .

I'm not going to cry any more .

我是 不是 去 到 哭 任何 更多的 .

我不想再哭了。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsləʊli] [ʌnˈræpɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑ:rs(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] .

" As she talked she was slowly unwrapping the little parcel she had brought .

" 作为 她 谈话 她 曾是 缓慢地 拆包装 这 小的 包裹 她 有 带来 .

她一边说话，一边慢慢地拆开她带来的小包裹。

[ˈprez(ə)ntli][ʃi:; ʃi][held][aɪˈti:] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Presently she held it out to him .

目前 她 握住 它 出去 到 他 .

她随即把东西递给了他。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [ˌhoʊmˈmeɪd] [ˈkændi] — [ˈflɒdʒ] [ˈmeɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃʊɡər] [ænd; ɐnd]

It was just a box of homemade candy — fudge made with sugar and

它 曾是 只是 一个 盒子 的 自制 糖果 — 做傻事 制成 和 糖 和

[ˈkænd] [ˈmɪlk] — [ðæt][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [ˈfɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈdeɪz] [ˈpɪknɪk] .

canned milk — that she had brought for their day's picnic .

罐装 牛奶 — 那 她 有 带来 为了 他们的 天 野餐 .

那是一盒她自制的糖果——用糖和罐装牛奶制成的软糖——是她为当天的野餐带来的。

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pi:s] [ˈɔ:fərɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dɪˈspaɪzd] .

But it was a peace offering not to be despised .

但 它 曾是 一个 和平 提供 不是 到 是 被鄙视的 .

但这是一份不容轻视的和平礼物。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [ˈlʊd] [ˈlɪftɪd] [frʌm; frəm] [ˈbenz] [hɑ:rt] .

A heavy load lifted from Ben's heart .

一个 重的 加载 抬起 从 本的 心 .

本的心头重担仿佛卸了下来。

[hi:; hi] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tʃæns] , [ˈgaɪdɪŋ] [ðə; ði][boʊt] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [braʊn]

He waited his chance , guiding the boat with care , and then reached a brown

他 等待 他的 机会 , 指导 这 船 和 关心 , 和 然后 达到 一个 棕色的

[hænd] .

hand .

手 .

他耐心等待时机，小心翼翼地驾驶着小船，然后伸出一只棕色的手。

[hi:; hi] [kraʃt] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] , [dɪˈlɪʃəs] [kənˈfekʃn] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz][lɪps] .

He crushed a piece of the soft , delicious confection between his lips .

他 碎 一个 片 的 这 柔软的 , 可口的 糖果 之间 他的 嘴唇 .

他用嘴唇捏碎了一块柔软美味的甜点。

" [θæŋks] , [ˈbitrɪs] , " [hi:; hi] [sed] .

" Thanks , Beatrice , " he said .

" 谢谢 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 .

“谢谢你，贝娅特丽丝，”他说。

" [aɪ] [rɪˈmembər] [ɔ:l] [ju:v] [tʊʊld][emˈi:] .

" I'll remember all you've told me .

" 患病的 记住 全部 你已经 讲述 我 .

“我会记住你告诉我的一切。”

" [ˈɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
" **XXIII**
" 二十三

“二十三

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər][fækt][ðæt][noʊ][wʌn][ɪz][mɔːr] [ˈdiːpli] [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrks][ænd; ənd]
It is a peculiar fact that no one is more deeply moved by the great works and
它是 一个 奇特 事实 那 不 一 是 更多的 深 已搬 经过 这 伟大的 作品 和
[fəˈnɑːmɪnə] [ˌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] .
phenomena of nature than those who live among them .
现象 的 自然 比 那些 WHO 居住 之中 他们 。

一个奇特的现象是，没有人比生活在大自然伟大作品和现象中的人们更能被它们深深打动。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ˈdɪstənt] [ˈsɪtɪz] ,
It is the visitor from distant cities ,
它是 这 游客 从 遥远 城市 。

这是来自远方城市的访客。

[ɔːr][ðə; ði] [ˈkæloʊ] [juːθ] [wɪð; wɪθ] [ˈtɔːdri] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈtɔːdri] [θɔːts] [huː] [dɪˈstəːbz] [ðə; ði]
or the callow youth with tawdry clothes and tawdry thoughts who disturbs the
或者 这 卡洛 青年 和 庸俗的 衣服 和 庸俗的 想法 WHO 扰乱 这
[greɪt] [ˈsaɪlənsɪz][ænd; ənd] [ɔːˈsterəti] [ˌv; əv][məˈdʒestɪk] [siːnz] [wɪð; wɪθ][hæf] - [felt] [ɪˈfjuːsɪv] [wɜːrdz][ɔːr]
great silences and austerity of majestic scenes with half - felt effusive words or
伟大的 沉默 和 紧缩政策 的 雄伟 场景 和 一半 - 毛毡 热情洋溢 字 或者
[tʃiːp] [ɪmˈpɜːrtənəns] .
cheap impertinences .
便宜的 无礼 。

或者，一个衣着俗气、思想庸俗的幼稚青年，用半真半假的热情言语或低俗的无礼行为，扰乱了庄严场景的寂静和肃穆。

[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði] [ɔː] [ðæt][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈdwelər] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ˌv; əv][sʌm; səm]
Oddly enough , the awe that the wilderness dweller knows at the sight of some
奇怪 足够的 ， 这 敬畏 那 这 荒野 居住者 知道 在 这 视线 的 一些
[greɪt] ,
great ,
伟大的 。

奇怪的是，荒野居民在看到某些伟大的事物时所感受到的敬畏之情，

[mɪˈstɪriəs] [ˈkænjən][ɔːr] [ˈtaʊərɪŋ] [piːk] [siːmz] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] , [ˈræðər][ðæn; ðən] [dɪˈkriːs] , [wɪð; wɪθ]
mysterious canyon or towering peak seems to increase , rather than decrease , with
神秘 峡谷 或者 参天 顶峰 似乎 到 增加 ， 相当 比 减少 ， 和
[fəˌmɪliˈærəti] .
familiarity .
熟悉 。

神秘的峡谷或巍峨的山峰，似乎随着熟悉程度的加深，反而显得更加引人注目。

[hɪz; ɪz] [ˈneɪtɪv] [siːnz] [ˈnevər] [groʊ] [oʊld][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
His native scenes never grow old to him .
他的 本国的 场景 绝不 生长 老的 到 他 。

他永远不会厌倦故乡的景色。

[ðer; ðər] [ˈbjuːti] [ænd; ənd][ˈmædʒəsti][ɪz][ɪˈtɜːrən(ə)] .
Their beauty and majesty is eternal .
他们的 美丽 和 威严 是 永恒 。

它们的美丽和威严永恒不朽。

[pər'hæps][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [laɪz][ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪtv] ['wʊdzmən] [noʊz] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] **Perhaps the reason lies in the fact that the native woodsman knows nature as she**
也许 这 原因 谎言 在 这 事实 那 这 本国的 樵夫 知道 自然 作为 她
[ˈriːəli] [ɪz] : **really is** :
真的 是 :

或许原因在于，当地的伐木工人真正了解大自然的本来面目：

[ˈlɪvɪŋ] ['evər] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hiː; hi] [noʊz] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][laɪf] . **living ever close to her he knows her power over his life** .
活的 曾经 关闭 到 她 他 知道 她 力量 超过 他的 生活 .

由于长期与她生活在一起，他深知她对他的生活拥有强大的影响力。

[pər'hæps][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [tuː] . **Perhaps there is a religious side to the matter , too** .
也许 那里 是 一个 宗教 边 到 这 事情 , 也 .

或许这件事也与宗教有关。

[ɪn][ðə; ði]['sɒləˌtjuːdz][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒəs] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] **In the solitudes the religious instincts receive an impulse that is impossible**
在 这 孤独 这 宗教 本能 收到 一个 冲动 那 是 不可能的

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] . **to those who know only the works of man** .
到 那些 WHO 知道 仅有的 这 作品 的 男人 .

在孤独中，宗教本能会受到一种只了解人类行为的人所无法感受到的冲动。

[ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [ðɪs] ['ɡɪvz] [ɪz] [truː] [ænd; ənd] [diːp] , **The religion that this gives is true and deep** ,
这 宗教 那 这 给予 是 真的 和 深的 ,

它所赋予的宗教信仰是真实而深刻的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [lɪfts][ɪn] ['revərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [ʌv; əv][dɪˈvaɪn] [maɪt] **and the eye instinctively lifts in reverence to the manifestations of divine might**
和 这 眼睛 本能地 电梯 在 尊敬 到 这 表现 的 神圣的 可能
:
:
:

目光会本能地抬起，以示对神圣力量显现的敬畏。

[wen] [ðə; ði] [ˌswəːlɪŋ] ['wɔːtərz] ['kæɪrɪd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪ^ə] [bəʊθ] **When the swirling waters carried the canoe down into the gorge of the Yuga both**
什么时候 这 旋转 水 携带 这 独木舟 向下 进入 这 峡谷 的 这 尤加 两个都

[ben][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [wɜːr; wər] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɔːd] [ænd; ənd] ['stɪld] . **Ben and Beatrice were instinctively awed and stilled** .
本 和 贝娅特丽丝 是 本能地 敬畏 和 静止 .

当湍急的河水将独木舟带入尤加河峡谷时，本和比阿特丽斯都本能地感到敬畏和震惊。

['evər][ðə; ði] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔːrdʒ] [ɡruː] [mɔːr] [stiːp] , **Ever the walls of the gorge grew more steep** ,
曾经 这 墙壁 的 这 峡谷 生长 更多的 陡 ,

峡谷的峭壁变得越来越陡峭，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌsʌnlɑɪt] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf][ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['twaɪlaɪt] . **until the sunlight was cut off and they rode as if in twilight** .
直到 这 阳光 曾是 切 离开 和 他们 骑 作为 如果 在 暮 .

直到阳光消失，他们如同在暮色中骑行一般。

[ðə; ði] [stoʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpresəpɪsɪz] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
The stone of the precipices presented a marvellous array of color ; and the
这 石头 的 这 悬崖 呈现 一个 奇妙 大批 的 颜色 ; 和 这
[spru:s] ,
spruce ,
云杉 ;

悬崖峭壁上的石头呈现出奇妙的色彩；而云杉，
[ˈɔ:lmoust] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [səbˈdu:d] [laɪt] , [stʊd] [ɪn] [ˈstɑ:rtlɪŋ] [ˈkɑ:ntræst] .
almost black in the subdued light , stood in startling contrast .
几乎 黑色的 在 这 低沉的 光 , 站立 在 令人震惊 对比 .

在昏暗的光线下，近乎黑色的物体形成了鲜明的对比。
[ben] [sɔ:] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ˈi:v(ə)n][wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][lənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] — [ʌn'tɪl] [ðeɪ]
Ben saw at once that even were they able to land they could not — until they
本 锯 在 一次 那 甚至 是 他们 有能力的 到 土地 他们 可以 不是 — 直到 他们
[hæd; həd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] — [klaɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] .
had emerged from the gorge — climb to the highlands .
有 出现 从 这 峡谷 — 爬 到 这 高地 .

本立刻意识到，即使他们能够登陆，他们也只有走出峡谷后才能爬上高地。
[ə; eɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊt] , [moʊst][ˈhɑ:rdi][ʌv; əv][ɔ:l] [ˈmaʊntəˈnɪəz] , [kʊd; kəd] [ˈskersli] [skeɪl] [ðə; ði] [əˈbrʌpt]
A mountain goat , most hardy of all mountaineers , could scarcely scale the abrupt
一个 山 山羊 , 最多 耐寒的 的 全部 登山者 , 可以 几乎 规模 这 突然
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

即使是登山者中最强壮的山羊，也很难攀上这陡峭的岩壁。
[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][hæf] - [laɪt] [ðeɪ] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər] [ˈfɔ:rɪst] [ˈkri:tʃərz] [ðæt]
During this time of half - light they saw none of the larger forest creatures that
期间 这 时间 的 一半 - 光 他们 锯 没有任何 的 这 更大的 森林 生物 那
[æt; ət][fɜ:rɪst][hæd; həd] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈwʌndər] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks] .
at first had gazed at them with such wonder from the banks .
在 第一的 有 凝视 在 他们 和 这样的 想知道 从 这 银行 .

在这段光线昏暗的时光里，他们没有看到任何之前在河岸边好奇地注视着他们的大型森林动物。
[ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsɪmplɪ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈsend] [ænd; ənd] [əˈsend] [ðə; ði] [sti:p] [wɔ:lz] .
The reason was simply that they could not descend and ascend the steep walls .
这 原因 曾是 简单地 那 他们 可以 不是 下降 和 上升 这 陡 墙壁 .

原因很简单，他们无法攀爬陡峭的墙壁。
[ˈmoʊstli] [ben] [hæd; həd] [taɪm] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)] [ɡlɪmps] [æt; ət][ðə; ði] [kəˈlɑ:səs] [əˈbʌv]
Mostly Ben had time only for an occasional glimpse at the colossus above
大多 本 有 时间 仅有的 为了 一个 偶然 一瞥 在 这 巨人 多于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

本大部分时间只能偶尔瞥一眼头顶上的庞然大物。
[hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɡaɪd] [ðə; ði][kra:ft] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈboʊldərz] .
His work was to guide the craft between the perilous boulders .
他的 工作 曾是 到 指导 这 工艺 之间 这 危险的 巨石 .

他的工作是引导船只穿过危险的巨石。
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [ˈslækənd] [ɪts][waɪld] [peɪs] ,
Occasionally the river slackened its wild pace ,
偶尔 这 河 松弛 它是 荒野 步伐 ,
偶尔，河流会放慢它狂野的流速。

[ænd; ænd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ænd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [aɪz] .
and at such times he stretched his arms and rested his straining eyes .
和 在 这样的 时代 他 拉伸 他的 武器 和 休息 他的 紧张 眼睛 .

这时他就会伸展双臂，让疲惫的双眼休息片刻。

[bəʊθ][hæd; həd] ['laːrdʒli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðə; ði][raɪd] .
Both had largely forgotten the danger of the ride .
两个都 有 很大程度上 被遗忘的 这 危险 的 这 骑 .

两人几乎都忘记了旅途中的危险。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['breɪvli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best] [ʌv; əv][ə; eɪ]['trædʒɪk][,sɪtʃu'eɪ(ə)n]
Because she was trying bravely to make the best of a tragic situation
因为 她 曾是 尝试 勇敢地 到 制作 这 最好的 的 一个 悲惨 情况
['bɪtrɪs] [hæd; həd] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə] [kiːp] ['deɪndʒər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θɔːts] .
Beatrice had resolved to keep danger from her thoughts .
贝娅特丽丝 有 已解决 到 保持 危险 从 她 想法 .

因为她勇敢地试图在悲剧的局面中做到最好，所以贝娅特丽丝决心不去想危险。

[ben][hæd; həd] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] ['deɪndʒər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['elɪmənt] [ɪn]
Ben had known from the first that danger was an inevitable element in
本 有 已知 从 这 第一的 那 危险 曾是 一个 不可避免的 元素 在
[hɪz; ɪz] ['ventʃər] ,
his venture ,
他的 风险投资 ,

本从一开始就知道，危险是他这次冒险中不可避免的一部分。

[ænd; ænd][hiː; hi] [ək'septɪd] [aɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [aɪ 'tiː] , — [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər]
and he accepted it just as he had considered it , — with entire
和 他 公认 它 只是 作为 他 有 经过考虑的 它 , — 和 全部的
['kəʊldnəs] .
coldness .
寒冷 .

他完全冷漠地接受了这一切，正如他之前所预料的那样。

[jet] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [nuː] , [ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] [θɔːts] ,
Yet both of them knew , in their secret thoughts ,
然而 两个都 的 他们 知道 , 在 他们的 秘密 想法 ,

然而，在他们各自的内心深处，他们都知道：

[ðæt] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ænd] [deθ] [wʌz; wəz][soʊ] [faɪn] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] ['maɪnər] ['ɪnsɪdənt]
that the balance of life and death was so fine that the least minor incident
那 这 平衡 的 生活 和 死亡 曾是 所以 美好的 那 这 至少 次要的 事件
[maɪt] [kæst][ðem; ðəm]['ɪntuː] ['dɑːrkənəs] .
might cast them into darkness .
可能 投掷 他们 进入 黑暗 .

生与死的平衡如此微妙，哪怕是最轻微的意外都可能将他们推入黑暗之中。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zæstər] , [ə; eɪ] [waɪd] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It would not have to be a great disaster , a wide departure from the
它 会 不是 有 到 是 一个 伟大的 灾难 , 一个 宽的 离开 从 这
['kɑːmənpleɪs] .
commonplace .
平凡 .

这不一定要是一场巨大的灾难，也不一定要与寻常之事大相径庭。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trævɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [reɪt] [ʌv; əv] [spiːd] ,
They were traveling at a terrific rate of speed ,
他们 是 旅行 在 一个 了不起 速度 的 速度 ,

他们以惊人的速度行进。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [[ɑ:rp] [rɑ:k] [tu:] [kloʊz][tu;; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfrɪs] [wʊd] [ˌɑ:r aɪ 'pi:][ðə; ði] ['bɑ:təm] [frʌm; frəm]
and a sharp rock too close to the surface would rip the bottom from
和 一个 锋利的 岩石 也 关闭 到 这 表面 会 撕裂 这 底部 从
[ðer; ðər][kra:ft] .
their craft .
他们的 工艺 :

而一块离水面太近的尖锐岩石会撕裂船底。

[ˈeni] [ˈɪnstənt] [maɪt] [brɪŋ] [ðə; ði] [[ɑ:k] [ænd; ənd] [ˈʌdə] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
Any instant might bring the shock and shudder of the end .
任何 立即的 可能 带来 这 震惊 和 不寒而栗 的 这 结尾 :

任何瞬间都可能带来末日的震惊和颤栗。

[ðer; ðər] [wʊd] ['skersli] [bi;; bi] [taɪm] [tu;; tə][bi;; bi] [ə'freɪd] .
There would scarcely be time to be afraid .
那里 会 几乎 是 时间 到 是 害怕的 :

几乎没有时间感到害怕。

[bəʊθ] [wʊd] [bi;; bi] [hə:ld] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:m] ; [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][ˈwɔ:tərz] , ['paʊndɪŋ] [ə'genst]
Both would be hurled into the stream ; and the wild waters , pounding against
两个都 会 是 投掷 进入 这 溪流 ; 和 这 荒野 水 , 猛击 反对
[ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
the rocks ,
这 岩石 ,

两者都会被抛入溪流中；湍急的溪水拍打着岩石，

[wʊd] [kloʊz][ðə; ði] ['mætər] ['swɪftli] .
would close the matter swiftly .
会 关闭 这 事情 迅速地 :

会迅速结束此事。

[aɪ 'ti:] [ɔ:d] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈhʌmbld] [ðem; ðəm][tu;; tə] ['ri:əlaɪz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd]
It awed them and humbled them to realize with what dispatch and
它 敬畏 他们 和 谦卑 他们 到 意识到 和 什么 派遣 和
[i:z] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ['paʊər] [kʊd; kəd] [snʌf] [aʊt][ðer; ðər]['mɔ:rt(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
ease this wilderness power could snuff out their mortal lives .
舒适 这 荒野 力量 可以 鼻烟 出去 他们的 凡人 生活 :

他们既敬畏又谦卑，因为他们意识到，这股荒野之力可以如此迅速、如此轻易地夺走他们凡人的生命。

[ðer; ðər] [wʊd] [bi;; bi][noʊ] [tʃæns] [tu;; tə] [faɪt] [bæk] , [noʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ɪn][ðə; ði]
There would be no chance to fight back , no element of uncertainty in the
那里 会 是 不 机会 到 斗争 后退 , 不 元素 的 不确定 在 这
[ˈaʊtkʌm] .
outcome .
结果 :

这样一来，就没有反击的机会，结果也没有任何不确定性。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['destəni] [ə'genst] [wɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz][æz; əz] ['θɪslðaʊn] [ɪn]
Here was a destiny against which the strength of man was as thistledown in
这里 曾是 一个 命运 反对 哪个 这 力量 的 男人 曾是 作为 蓟绒 在
[ðə; ði] [wɪnd] !
the wind !
这 风 !

面对这样的命运，人类的力量就像风中的蓟绒一样无力！

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ɡʊd] ['spɪrɪtʃuəl] ['medɪs(ə)n] [fɔ:r; fər][ben] ,
The thought was good spiritual medicine for Ben ,
这 想法 曾是 好的 精神 药品 为了 本 ,

这个想法对本来说是一种很好的精神慰藉。

[dʒʌst][æz; əz][,aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər][moʊst] [ˈlðər] [men] ,
just as it would have been for most other men ,
只是 作为 它 会 有 到过 为了 最多 其他 男人 ,
就像对大多数其他男人来说一样,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈi:ɡoʊɪzəm][daɪd][ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] [deθ] .
and his egoism died a swift and natural death .
和 他的 利己主义 死亡 一个 迅速 和 自然的 死亡 .
他的自私自利也随之迅速而自然地消亡了。

[wʌn] [kræʃ] , [wʌn] [ˈɑ:k] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈda:rkənəs] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][end] !
One crash , one shock , and then the darkness and silence of the end !
一 碰撞 , 一 震惊 , 和 然后 这 黑暗 和 沉默 的 这 结尾 !
一声巨响, 一次震动, 然后便是终结的黑暗与寂静!

[ðə; ði][ˈrɪvər] [wʊd] [reɪdʒ][ɑ:n] , [ʌnˈseɪfɪəɪtɪd] [baɪ][ðer; ðər] [fju:] [paʊndz] [ʌv; əv] [fleʃ] , [ˈstɔ:rmɪŋ] [baɪ][ɪn]
The river would rage on , unsatiated by their few pounds of flesh , storming by in
这 河 会 愤怒 在 , 未满足 经过 他们的 很少 磅 的 肉 , 暴风雨 经过 在
[ˈnoʊb(ə)l][ˈfjʊəri] ;
noble fury ;
高贵 愤怒 ;
河流依然奔腾咆哮, 不因他们那几磅血肉而满足, 带着高贵的愤怒咆哮而过;

[bʌt; bət][noʊ][mæn] [wʊd] [noʊ] [ˈwɪðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][daɪd] .
but no man would know whither they had gone and how they had died .
但 不 男人 会 知道 往哪里去 他们 有 已消失 和 如何 他们 有 死亡 .
但没有人会知道他们去了哪里, 又是如何死去的。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] [wʊd] [nɑ:t][ˈtremb(ə)l][wʌn] [wɪt] , [ɔ:r] [ˈnoʊtɪs] ;
The walls of the gorge would not tremble one whit , or notice ;
这 墙壁 的 这 峡谷 会 不是 颤抖 一 白色 , 或者 注意 ;
峡谷的岩壁不会有丝毫颤抖, 也不会察觉到;

[ænd; ənd][ðə; ði] [spru:s] [əˈɡenst] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] [nɑ:t][baʊ; boʊ][ðer; ðər] [ˈhedz] [tu;; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ]
and the spruce against the sky would not bow their heads to show that they
和 这 云杉 反对 这 天空 会 不是 弓 他们的 头部 到 展示 那 他们
[hæd; həd] [si:n] .
had seen .
有 已见 .
而天空下的云杉, 也不会低下头来表示它们已经看到了这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkænjən] [broʊk] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði][kra:ft] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
But the canyon broke at last , and the craft emerged into the sunlight .
但 这 峡谷 打破 在 最后的 , 和 这 工艺 出现 进入 这 阳光 .
但峡谷最终豁然开朗, 飞行器重见天日。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɡʊd] [tu;; tə] [si:] [ðə; ði] [ˈi:zi] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [əˈɡen] , [ðə; ði] [spru:s] [ˈfɒrɪsts] ,
It was good to see the easy slope of the hills again , the spruce forests ,
它 曾是 好的 到 看 这 简单的 坡 的 这 丘陵 再次 , 这 云杉 森林 ,
很高兴再次看到平缓的山坡和云杉林。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈkri:tʃərz] [ɑ:n][ðə; ði][ˈrɪvər] [bæŋk] , [ˈstɑ:rtld] [baɪ][ðer; ðər]
and the forms of the wild creatures on the river bank , startled by their
和 这 表格 的 这 荒野 生物 在 这 河 银行 , 惊慌 经过 他们的
[ˈpæsɪŋ] .
passing .
通过 .
河岸边的野生动物们被他们的经过吓了一跳, 它们的身影也随之浮现。

[nu:n] [keɪm] [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌdʒ] .
Noon came and passed , and for lunch they ate the last of the fudge .
中午 来了 和 通过了 , 和 为了 午餐 他们 吃 这 最后的 的 这 做傻事 .
中午到了, 午饭时间他们把剩下的软糖都吃光了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['mænɪfɛst] [ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .

And now a significant change was manifest in both of them .
和 现在 一个 重要的 改变 曾是 显现 在 两个都 的 他们 :

现在, 他们两人身上都出现了显著的变化。

[saɪ'kɒlədʒɪst] [ɑ:r; əɾ] ['evər] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] , [men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] ,
Psychologists are ever astounded at the ability of mortals , men and animals ,
心理学家 是 曾经 震惊 在 这 能力 的 凡人 , 男人 和 动物 ,

心理学家总是对凡人（包括人类和动物）的能力感到惊讶。

[tu:; tə] [brɪ'kʌm] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə] ['eni] [set][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

to become adjusted to any set of circumstances .
到 变得 调整 到 任何 放 的 情况 :

适应任何环境。

[ðə; ðɪ][wæks][ʌv; əv]['hæbɪt] [sets] [ˈɔ:lmʊst][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

The wax of habit sets almost in a day .
这 蜡 的 习惯 套 几乎 在 一个 天 :

习惯的蜡几乎一天就能凝固。

[ðə; ðɪ] [tru:θ] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['meʒər] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['defɪnət] [ænd; ənd] [rɪ'strɪktɪd]

The truth was , that in a certain measure with very definite and restricted
这 真相 曾是 , 那 在 一个 肯定 措施 和 非常 定 和 受限制的

['lɪmits] ,

limits ,
限制 ,

事实是, 在一定程度上, 在非常明确和受限的范围内,

[bəʊθ][ben][ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [wɜ:r; wər] [brɪ'kʌmɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

both Ben and Beatrice were becoming adjusted even to this amazing situation in
两个都 本 和 贝娅特丽丝 是 成为 调整 甚至 到 这 惊人的 情况 在

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] .

which they found themselves .
哪个 他们 成立 他们自己 :

本和比阿特丽斯都逐渐适应了他们所处的这种奇妙的境况。

[ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ðæt] ['bɪtrɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [li:st] [dɪ'gri:] ['rekənsaɪld][tu:; tə][aɪ 'ti:] .

This did not mean that Beatrice was in the least degree reconciled to it .
这 做过 不是 意思是 那 贝娅特丽丝 曾是 在 这 至少 程度 和解 到 它 :

但这并不意味着贝阿特丽斯对此有丝毫释怀。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['sɪmplɪ] [ək'septɪd] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

She had simply accepted it with the intention of making the best of it .
她 有 简单地 公认 它 和 这 意图 的 制作 这 最好的 的 它 :

她只是接受了现实, 并打算尽力做到最好。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ][æn; ən] ['enəmi] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

She had been abducted by an enemy of her father and was
她 有 到过 被绑架 经过 一个 敌人 的 她 父亲 和 曾是

[ˈbi:ɪŋ] ['kæərɪd] [daʊn] [æn; ən] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['rɪvər] ;

being carried down an unknown and dangerous river ;
存在 携带 向下 一个 未知 和 危险的 河 ;

她被父亲的仇人绑架, 正被拖着顺着一条未知且危险的河流而下;

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['hevər] [bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

but the element of surprise , the life of which is never but a moment ,
但 这 元素 的 惊喜 , 这 生活 的 哪个 是 绝不 但 一个 片刻 ,

但惊喜的元素, 它的生命力永远只存在于瞬间。

[wʌz; wəz] [ɔ:'lredi] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] .

was already passing away .
曾是 已经 通过 离开 :

他当时已经奄奄一息了。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [stɑːrt] ,
Sometimes she caught herself with a distinct start ,
有时 她 捕捉 她自己 和 一个 清楚的 开始 ;
有时她会突然惊醒，

[rɪˈmembərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbɪtər] [lʊd][ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
remembering everything with a rage and a bitter load on her heart ;
记住 一切 和 一个 愤怒 和 一个 苦的 加载 在 她 心 ;
她带着愤怒和沉重的心情回忆起一切；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [muːd] [wʊd] [pæs] [ˈkwɪkli] .
but the mood would pass quickly .
但 这 情绪 会 经过 迅速地 .
但这种情绪很快就会过去。

[aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [θruː] [ˈeni] [ˈɔːrd(ə)neri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ,
It is impossible , through any ordinary change of fortune ,
它 是 不可能的 , 通过 任何 普通的 改变 的 财富 ;
任何普通的命运转变都不可能做到这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈnɔːrm(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][self] - [aɪˈdentəti] .
for a normal person to lose his sense of self - identity .
为了 一个 普通的 人 到 失去 他的 感觉 的 自己 - 身份 .
对于一个正常人来说，失去自我认同感是很正常的。

[æz; əz] [bɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [rɪˈmeɪnz] [ɪkˈstɪəriər] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [kæn; kən] [meɪk] [noʊ] [vaɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] ,
As long as that remains exterior conditions can make no vital change ,
作为 长的 作为 那 遗迹 外部的 状况 能 制作 不 必不可少的 改变 ;
只要外部条件保持不变，就不会产生实质性的变化。

[ɔːr] [meɪk] [hɪm; ɪm] [fiːl] [ˈgreɪtli] [ˈdɪfrənt] [ðæn; ðən][hiː; hi] [felt] [bɪˈfɔːr] .
or make him feel greatly different than he felt before .
或者 制作 他 感觉 非常 不同的 比 他 毛毡 前 .
或者让他感觉与以前截然不同。

[ðə; ðɪ] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌmɪljəˈner] [brɪŋz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [sərˈpraɪz] ,
The change from a peasant to a millionaire brings only a moment's surprise ,
这 改变 从 一个 农民 到 一个 百万富翁 带来 仅有的 一个 瞬间 惊喜 ;
[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈəˌdʒʌstmənt] .
and then readjustment .
和 然后 调整 .
从农民到百万富翁的转变只会带来片刻的惊讶，然后便是重新适应。

[ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [hɜːrˈself] ; [ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][stɜːrn] [rɪˈmeɪnd] [ben] [ˈdɑːbi] [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
Beatrice was still herself ; the man in the stern remained Ben Darby and no one
贝娅特丽丝 曾是 仍然 她自己 ; 这 男人 在 这 船尾 剩余 本 达比 和 不 一
[els] .
else .
别的 .
贝娅特丽丝还是她自己；船尾的男人依然是本·达比，没有别人。

[ˈveri] [ˈnæt(ə)rəli][ʃiː; ʃɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][tuː; tə] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
Very naturally she began to talk to him , and he to answer her .
非常 自然 她 开始 到 讲话 到 他 , 和 他 到 回答 她 .
她很自然地开始和他说话，他也回答了她。

[ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbɪtər] [foʊz] , [wʌn][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,
The fact that they were bitter foes , one the victim of the other ,
这 事实 那 他们 是 苦的 敌人 , 一 这 受害者 的 这 其他 ,
他们是宿敌，一方是另一方的受害者，这一事实

[dɪd][nɑ:t] [dɪ'kri:] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['frendli][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] , ['aɪsəleɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
did not decree they could not have friendly conversation , isolated as they were .
做过 不是 法令 他们 可以 不是 有 友好的 对话 , 孤立 作为 他们 是 .

并没有规定他们即使身处隔离状态也不能进行友好的交谈。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ben] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌɔ:r] ;
From time to time Ben pointed out objects of interest on the shore ;
从 时间 到 时间 本 尖 出去 对象 的 兴趣 在 这 支撑 ;
本不时地会指出岸边一些有趣的东西；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r'self] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [vɔɪs] , [ə'baʊt][ðəm; ðəm] .
and she found herself remarking , in a casual voice , about them .
和 她 成立 她自己 评论 , 在 一个 随意的 嗓音 , 关于 他们 .
她发现自己用一种漫不经心的语气谈论着他们。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [læf] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ,
And before the afternoon he had made her laugh , in spite of herself ,
和 前 这 下午 他 有 制成 她 笑 , 在 尽管如此 的 她自己 ,
那天下午之前, 他已经逗笑了她, 尽管她自己并不情愿。

— [ə; eɪ] [geɪ] [saʊnd] [ɪn] [wɪt] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [hæd; həd][ˈlɪt(ə)][ˈekəʊ] .
— **a gay sound in which fear and distress had little echo .**
— 一个 同性恋 声音 在 哪个 害怕 和 痛苦 有 小的 回声 .
——一种欢快的声音, 其中几乎没有恐惧和痛苦的回响。

" [wɪə(r)] [baʊnd] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [grett] [di:l] [ʌv; əv] [ɪ:tʃ] [ˈʌðər] [ɪn][ðə; ði][nekst] [fju:] [wi:ks] ,
" **We're bound to see a great deal of each other in the next few weeks ,**
" 是 边界 到 看 一个 伟大的 交易 的 每个 其他 在 这 下一个 很少 周 ,
“未来几周我们肯定会经常见面。”

" [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fækt][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'haɪd] .
" **he had said ; and this fact could not be denied .**
" 他 有 说 ; 和 这 事实 可以 不是 是 否认 .
“他曾说过；而这一事实是无法否认的。”

[ðə; ði] [ˈsu:nər] [bəʊθ] [bɪ'keɪm] [ə'dʒʌstɪd] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][ðə; ði] ['betər] .
The sooner both became adjusted to it the better .
这 很快 两个都 成为 调整 到 它 这 更好的 .
他们俩越早适应越好。

[ˈæktʃuəl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nʌn] ;
Actual fear of him she had none ;
实际的 害怕 的 他 她 有 没有任何 ;
她其实并不害怕他；

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ˈoʊnli] [tu:] [wel] [ðə; ði] [sti:l] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [fleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
she remembered only too well the steel in his eyes and the white flame on his
她 记得 仅有的 也 出色地 这 钢 在 他的 眼睛 和 这 白色的 火焰 在 他的
[tʃi:ks] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈseɪftɪ] .
cheeks as he had assured her of her safety .
脸颊 作为 他 有 保证 她 的 她 安全 .
她清楚地记得, 当他向她保证她的安全时, 他眼中闪烁着钢铁般的光芒, 脸颊上泛起白光。

[ɪn] [mɪd] - [æftər'nu:n] [ben] [br'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [kæmp] .
In mid - afternoon Ben began to think of making his night's camp .
在 中 - 下午 本 开始 到 思考 的 制作 他的 夜晚 营 .
下午时分, 本开始考虑如何搭建今晚的营地。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði][bəŋk][br'keɪm][æən; ən][ʌpraɪt][ˈpresəpɪs][wer][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][ə; eɪ]
From time to time the bank became an upright precipice where not even a
从 时间 到 时间 这 银行 成为 一个 直立 悬崖 在哪里 不是 甚至 一个
[tri:] [kʊd; kəd][faɪnd][ˈfʊθəʊld] ;
tree could find foothold ;
树 可以 寻找 立足点 ;

有时河岸会变成陡峭的悬崖，连树木都无法立足；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvɪvɪdnəs] ,
and it had occurred to him , with sudden vividness ,
和 它 有 发生 到 他 , 和 突然 生动性 ,
他突然清晰地意识到：

[ðæt][hiː; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [tuː; tə][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] .
that he did not wish the darkness to overtake him in such a place .
那 他 做过 不是 希望 这 黑暗 到 超过 他 在 这样的 一个 地方 .
他不希望在这样的地方被黑暗吞噬。

[ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈrɑ:ks] [wʊd] [meɪk] [ʃɔ:rt] [wɜ:rk][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] .
The river rocks would make short work of him , in that case .
这 河 岩石 会 制作 短的 工作 的 他 , 在 那 案件 .
那样的话，河里的石头很快就会把他吞噬。

[aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ə; eɪ][kæmp][saɪt][ɪn] [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm] [lest] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t]
It was better to pick out a camp site in plenty of time lest they could not
它 曾是 更好的 到 挑选 出去 一个 营 地点 在 很多 的 时间 免得 他们 可以 不是
[faɪnd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈdeɪz] [end] .
find one at the day's end .
寻找 一 在 这 天 结尾 .
最好提前选好营地，以免到了傍晚找不到营地。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:ɹ] [ˈkwaɪət] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ˈwɔ:tər][hiː; hi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði] [pleɪs] — [ə; eɪ] [smɔ:l] [koʊv]
In one of the more quiet stretches of water he saw the place — a small cove
在 一 的 这 更多的 安静的 伸展 的 水 他 锯 这 地方 — 一个 小的 海湾
[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡri:n] ,
and a green ,
和 一个 绿色的 ,
在一段较为平静的水域，他看到了那个地方——一个小海湾和一片绿色的.....

[tri:] - [klæd][bəŋk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɡɔ:rdʒ] [ˈraɪzɪŋ] [br'haɪnd] .
tree - clad bank , with the gorge rising behind .
树 - 覆膜 银行 , 和 这 峡谷 上升 在后面 .
树木葱郁的河岸，背后是拔地而起的峡谷。

[ˈhændlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'nu:] [wɪð; wɪθ] [ˈɡretɪst] [ker] [hiː; hi] [ˈslæntɪd] [tɔ:rd] [aɪˈti:] .
Handling his canoe with greatest care he slanted toward it .
处理 他的 独木舟 和 最 关心 他 倾斜的 朝向 它 .
他小心翼翼地操控着独木舟，向它倾斜着身子。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [brʌʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɔ:tə-z] [edʒ] , [stept] [ɔ:f]
A moment later he had caught the brush at the water's edge , stepped off
一个 片刻 之后 他 有 捕捉 这 刷子 在 这 水的 边缘 , 步 离开
[ˈɪntu:] [ˈʃæləʊ] [ˈwɔ:tər] ,
into shallow water ,
进入 浅的 水 ,
片刻之后，他抓住了水边的灌木丛，踏入了浅水中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdɹɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [kə'nu:] [ʌp][ˈɑ:ntə][ðə; ði][bəŋk] .
and was drawing the canoe up onto the bank .
和 曾是 绘画 这 独木舟 向上 到 这 银行 .
然后他把独木舟拉上了岸。

" [wɪə(r)] [θru:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] , " [hi:; hi] [sed] ['hæpɪli] , [æz; əz][hi:; hi] [helpt] ['bitrɪs] [aʊt] [ʌv; əv]
" We're through for the day , " he said happily , as he helped Beatrice out of
" 是 通过 为了 这 天 , " 他 说 快乐地 , 作为 他 帮助 贝娅特丽丝 出去 的
[ðə; ði] [boʊt] .
the boat .
这 船 .

“我们今天的行程结束了，”他高兴地说着，一边帮贝娅特丽丝下了船。

" [aɪl] [kən'fes] [aɪm] ['redi] [tu:; tə] [rest] .
" I'll confess I'm ready to rest .
" 患病的 承认 我是 准备好 到 休息 .

“我承认，我已经准备好休息了。”

" ['bitrɪs] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] .
" Beatrice made no answer because her eyes were busy .
" 贝娅特丽丝 制成 不 回答 因为 她 眼睛 是 忙碌的 .

贝娅特丽丝没有回答，因为她的目光被其他事情吸引住了。

['ku:lɪ] [ænd; ənd]['kwaiətli][ʃi:; ʃi] [tʊk] [stɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] ,
Coolly and quietly she took stock of the situation ,
冷静地 和 悄悄 她 采取 库存 的 这 情况 ,

她冷静而平静地评估了形势。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [æŋ; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:ə'græfɪk(ə)] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [saɪt] .
trying to get an idea of the geographical features of the camp site .
尝试 到 得到 一个 主意 的 这 地理 特征 的 这 营 地点 .

试图了解营地的地理特征。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ɪn][ə; eɪ] [glæns] , [haʊ'evər] ,
She saw in a glance , however ,
她 锯 在 一个 瞥一眼 , 然而 ,

然而，她只瞥了一眼就看到了：

[ðæt] [ðer; ðər][wɜz; wəz][noʊ] [pæθ] [tu:; tə] ['fri:dəm] [ʌp][ðə; ði][gɔ:rdʒ] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
that there was no path to freedom up the gorge behind her .
那 那里 曾是 不 小路 到 自由 向上 这 峡谷 在后面 她 .

她身后的峡谷没有通往自由的路。

[ðə; ði] ['rɑ:ks] [wɜ:r; wər] [prɪ'sɪpɪteɪt] : [bɪ'saɪdʒ] ,
The rocks were precipitate : besides ,
这 岩石 是 沉淀 : 除了 ,

这些岩石是沉淀物：此外，

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv] [ɪm'pæsəb(ə)] ['wɪldərnəs] [leɪ] [bɪ'twi:n]
she remembered that over a hundred miles of impassable wilderness lay between
她 记得 那 超过 一个 百 英里 的 不可逾越 荒野 躺 之间

[hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ:z] ['kæbɪn] .
her and her father's cabin .
她 和 她 父亲的 舱 .

她记得，在她和她父亲的小屋之间，横亘着一百多英里无法通行的荒野。

[wɪ'ðəʊt] [fu:d] [ænd; ənd] [sə'plaɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rnɪ] .
Without food and supplies she could not hope to make the journey .
没有 食物 和 补给品 她 可以 不是 希望 到 制作 这 旅行 .

没有食物和补给，她根本不可能完成这段旅程。

[ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['rɪvər] , [haʊ'evər] , ['weɪkənd] [ə; eɪ] ['kɜ:riəs] , [ɪn'vaɪtɪŋ] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔ:t] .
The racing river , however , wakened a curious , inviting train of thought .
这 赛车 河 , 然而 , 醒来 一个 好奇的 , 邀请 火车 的 想法 .

然而，奔腾的河流却唤起了一种好奇而诱人的思绪。

[ðə; ði] ['tɔ:rənt] [kən'tɪnju:d] ['lɑ:rdʒli] [ʌnə'beɪtɪd] [fɔ:r; fər][æt; ət] [li:st] [wʌn] ['hʌndrəd] [maɪlz] [mɔ:r] , [ʃi:; ʃi]
The torrent continued largely unabated for at least one hundred miles more , she
这 激流 持续 很大程度上 持续不断 为了 在 至少 一 百 英里 更多的 , 她
[nu:] ,
knew ,
知道 ,

她知道，洪流至少在接下来的100英里内几乎没有减弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʰaʊərz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['pæsəbl] [ɪn][ə; eɪ] [kə'nu:] [wɜ:r; wər] ['nʌmbəd] .
and the hours that it would be passable in a canoe were numbered .
和 这 小时 那 它 会 是 及格 在 一个 独木舟 是 编号 .

能够划独木舟通过这段路程的时间已经屈指可数了。

[ðə; ði] ['rɪvər][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['stedəli] [ɔ:l] [deɪ] ; ['drɪftwʊd] [wʌz; wəz][left] [ɑ:n][ðə; ði] [ɔ:r] ;
The river had fallen steadily all day ; driftwood was left on the shore ;
这 河 有 倒下 稳步 全部 天 ; 浮木 曾是 左边 在 这 支撑 ;

河水水位整日持续下降，岸边留下了许多浮木。

[ˈrɑ:ks] [draɪd] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['krɒpɪŋ] [aʊt] [laɪk] [fæŋz] [ə'blʌv] [ðə; ði] [fəʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stri:m]
rocks dried swiftly in the sun , cropping out like fangs above the foam of the stream
岩石 干燥 迅速地 在 这 太阳 , 裁剪 出去 喜欢 獠牙 多于 这 泡沫 的 这 溪流
.
:
.

岩石在阳光下迅速干燥，像獠牙一样露出溪流的泡沫之上。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [sti:l] [taɪm] [tu:; tə] [drɪft] [ɑ:n] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪ^ə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [mɔ:r] [maɪlz] [tu:; tə]
Was there still time to drift on down the Yuga a hundred or more miles to
曾是 那里 仍然 时间 到 漂移 在 向下 这 尤加 一个 百 或者 更多的 英里 到

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt] ?
the distant Indian encampment ?
这 遥远 印度 营地 ?

还有时间顺着尤加河漂流一百多英里到达遥远的印第安人营地吗？

[ʃi:; ʃi] [ʌt] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] , [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
She shut the thought from her mind , at present ,
她 关闭 这 想法 从 她 头脑 , 在 展示 ,

她此刻已将这个念头从脑海中驱散。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [ə'ten](ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [kæmp] .
and turned her attention to the work of making camp .
和 转向 她 注意力 到 这 工作 的 制作 营 .

然后她把注意力转向了搭建营地的工作。

[wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [gʊd] ['hju:mər][ʃi:; ʃi][br'gæən][tu:; tə] ['gæðər] [sʌt] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] [ded] [wʊd] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
With entire good humor she began to gather such pieces of dead wood as she
和 全部的 好的 幽默 她 开始 到 收集 这样的 件 的 死的 木头 作为 她

[kʊd; kəd][faɪnd][fɔ:r; fər][ðer; ðər]['faɪər] .
could find for their fire .
可以 寻找 为了 他们的 火 .

她兴致勃勃地开始收集她能找到的枯木来生火。

" [jɜr; jər]['prɪz(ə)nər] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [hɜ:r'self][ʃu:sf(ə)l] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Your prisoner might as well make herself useful , " she said .
" 你的 囚犯 可能 作为 出色地 制作 她自己 有用 , " 她 说 .

“你的囚犯不妨让自己发挥作用，”她说。

[ˈbɛnz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz][ˈfiː; ʃi][hæd; həd][nɔ:t] [si:n] [aɪ ˈti:] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈaʊtwərd] [ˈdʒɜ:rni] [frʌm; frəm]
Ben's face lighted as she had not seen it since their outward journey from
本的 脸 照明 作为 她 有 不是 已见 它 自从 他们的 向外 旅行 从
[ˈsnəʊi] [gʌlt] .
Snowy Gulch .
雪 峡谷 .

本的脸上绽放出笑容，因为她自从离开雪谷后就没见过他这副模样了。

" [θæŋk] [gɑ:d] [jʊə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] , [ˈbitrɪs] , " [hiː; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ˈfɜ:rvɛntli] .
" **Thank God you're taking it that way , Beatrice , " he told her fervently .**
" 感谢 上帝 你是 采取 它 那 方式 , 贝娅特丽丝 , " 他 讲述 她 热切地 .
“感谢上帝，你这么想的，贝娅特丽丝,”他热切地对她说。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɒ:pəˈzi(ə)n][aɪ] [ˈkudnt] [help] —
" **It was a proposition I couldn't help —**
" 它 曾是 一个 主张 我 不能 帮助 —
“这是我无法拒绝的提议——”

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:ɪlz] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɪps] [set][ɪn][ə; eɪ][hɑ:rd] [laɪn] .
" **But the girl's eyes flashed , and her lips set in a hard line .**
" 但 这 女孩们 眼睛 闪光灯 , 和 她 嘴唇 放 在 一个 难的 线 .
“但女孩的眼神闪过一丝光芒，嘴唇紧抿成一条直线。”

" [aɪm] [ˈdu:ɪŋ] [aɪ ˈti:][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [oʊn] [taɪm] [goʊ] [ˈfæstər] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] [ˈsɔ:ftli] , [ˈræðər]
" **I'm doing it to make my own time go faster , " she told him softly , rather**
" 我是 正在做 它 到 制作 我的 自己的 时间 去 快点 , " 她 讲述 他 轻轻 , 相当
[ˈsləʊli] .
slowly .
缓慢地 .

“我这样做是为了让时间过得快些，”她轻声慢悠悠地告诉他。

" [aɪ][wɑ:nt][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] .
" **I want you to remember that .**
" 我 想 你 到 记住 那 .
我希望你记住这一点。

" [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [bəʊθ][fərˈgɑ:t][ðer; ðər][wɜ:rdz][tuː; tə][ˈɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fəˈmɪliər] [klʌkɪŋ] [saʊnd]
" **But instantly both forgot their words to listen to a familiar clucking sound**
" 但 即刻 两个都 忘了 他们的 字 到 听 到 一个 熟悉的 咯咯叫 声音
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ] [ˈrʌb] .
from a near - by shrub .
从 一个 靠近 - 经过 灌木 .
“但两人立刻忘记了刚才说的话，转而倾听附近灌木丛中传来的熟悉的咯咯声。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈkloʊsli] [ðeɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [plʌmp] , [ˈdʒiːniəl][ˈfɔ:rm][ʌv; əv] [ˈfræŋklənz] [graʊs] ,
Peering closely they made out the plump , genial form of Franklin's grouse ,
窥视 密切 他们 制成 出去 这 丰满 , 和蔼可亲 形式 的 富兰克林的 松鸡 ,
他们仔细观察，辨认出富兰克林松鸡圆润可爱的身形。

— [ə; eɪ][bɜ:rd] [noʊn] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ˈfɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˈæmp(ə)l] [breɪst] [ænd; ənd]
— **a bird known far and wide in the north for her ample breast and**
— 一个 鸟 已知 远的 和 宽的 在 这 北 为了 她 充足 胸部 和
[hɜ:r; hər] [ˈtendər] [fleʃ] .
her tender flesh .
她 投标 肉 .
——一种在北方远近闻名的鸟类，以其丰满的胸脯和鲜嫩的肉质而闻名。

" [gʊd] [bɜ:rd] , [ðeəz; ðəz] [ˈsʌpər] !
" **Good Lord , there's supper !**
" 好的 主 , 有 晚餐 !
“我的天哪，有晚饭了！ ”

" [ben] [ˈwɪspəd] .
" **Ben whispered** .
" 本 低声说道 .

“本低声说道。”

" [ˈbɪtrɪs] , [get][jər; jər][ˈpɪst(ə)l] —
" **Beatrice , get your pistol** —
" 贝娅特丽丝 , 得到 你的 手枪 —

“贝娅特丽丝，拿起你的手枪——”

" [hɜːr; hər] [aɪz] [smaɪld] [æz; əz][fɪː; fɪ] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" **Her eyes smiled as she looked him in the face** .
" 她 眼睛 微笑 作为 她 看起来 他 在 这 脸 .

她看着他的脸，眼神中带着笑意。

" [juː; jʊ] [rɪˈmembər] — [maɪ][ˈpɪst(ə)l] [ˈɪznt] [ˈlʊdɪd] ！ "
" **You remember — my pistol isn't loaded ！** "
" 你 记住 — 我的 手枪 不是 已加载 ！ "

“你记住——我的手枪里没子弹！ ”

" [ɪkˈskjuːs][em ˈiː] .
" **Excuse me** .
" 原谅 我 .

“打扰一下。

[aɪ][fərˈɡɔːt] .
I forgot .
我 忘了 .

我忘了。

[ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][em ˈiː] .
Give it to me .
给 它 到 我 .

给我。

" [fɪː; fɪ] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡʌn] , [ænd; ænd][hiː; hi] [slɪpt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃelz] [hiː; hi][hæd; həd]
" **She handed him the little gun , and he slipped in the shells he had**

[ˈteɪkən][frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
taken from it .
已采取 从 它 .

她把那把小枪递给他，他把从枪里取出的子弹塞了进去。

[ðen] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈsɪmp(ə)l][ænd; ænd][ˈsensəb(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [waːnt][tuː; tə] [teɪk] [ˈeni]
Then — for the simple and sensible reason that he didn't want to take any
然后 — 为了 这 简单的 和 明智的 原因 那 他 没有 想 到 拿 任何
[tʃæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdɪnər] — [hiː; hi] [stoʊl] [wɪˈðɪn] [ˈtwenti] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrd] .
chance on the loss of their dinner — he stole within twenty feet of the bird .
机会 在 这 损失 的 他们的 晚餐 — 他 偷窃 之内 二十 脚 的 这 鸟 .

然后——出于一个简单而明智的原因，他不想冒任何失去晚餐的风险——他悄悄地靠近了离鸟不到二十英尺的地方。

[ˈveri] [ˈkerfəli] [hiː; hi] [druː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [plʌmp] [nek] .
Very carefully he drew down on the plump neck .
非常 小心 他 画 向下 在 这 丰满 脖子 .

他小心翼翼地向下勾住那丰满的脖颈。

" [ˈdɪnər] [ɔːl] [seɪf] , " [hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] [ˈræðər] [ˈgeɪli] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [graʊs] [keɪm] [ˈtʌmblɪŋ] [θruː]
" **Dinner all safe , " he remarked rather gayly , as the grouse came tumbling through**
" 晚餐 全部安全的 , " 他 评论 相当 同性恋地 , 作为 这 松鸡 来了 翻滚 通过
[ðə; ðɪ] [ˈbræntɪz] .
the branches .
这 分支 .

“晚餐安全了，”他兴高采烈地说道，只见松鸡从树枝间跌跌撞撞地跑了过来。

[ˈkwaɪətli] [ˈbitrɪs] [riːˈtriːvd] [ðə; ði][bɜːrd][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈmuːv] [ɪts] [ˈfeðəz] .
Quietly Beatrice retrieved the bird and began to remove its feathers .
悄悄 贝娅特丽丝 已检索 这 鸟 和 开始 到 消除 它是 羽毛 .

贝娅特丽丝静静地捡起那只鸟，开始拔掉它的羽毛。

[ben] [bɪlt] [ðə; ði][ˈfaɪər] , [tʃɑːpt] [ˈstɜːrdɪli] [æt; ət][ə; ei][hæf] - [groʊn] [spruːs] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [ˈʃætərd]
Ben built the fire , chopped sturdily at a half - grown spruce until it shattered
本 建造 这 火 , 切碎 坚固地 在 一个 一半 - 生长 云杉 直到 它 破碎
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
to the earth ,
到 这 地球 ,

本生起了火，他用力砍伐一棵半大的云杉，直到它轰然倒地。

[ænd; ənd] [ðen] [tʃɑːpt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː] [lenθs] [fɔːr; fər][ˈfjuːəl] .
and then chopped it into lengths for fuel .
和 然后 切碎 它 进入 长度 为了 燃料 .

然后将其切成段用作燃料。

[wen] [ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [braɪt] , [hiː; hi] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [ɡriːn] [ˈbræntʃɪz] [ænd; ənd][leɪd]
When the fire was blazing bright , he cut away the green branches and laid
什么时候 这 火 曾是 炽烈 明亮的 , 他 切 离开 这 绿色的 分支 和 铺设
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

当火势旺盛时，他砍下绿色的树枝，把它们铺在火堆上。

[stemz] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] , [ˈɪntuː][ə; ei][ˈfreɪɡrənt] [bed] .
stems overlapping , into a fragrant bed .
茎 重叠 , 进入 一个 香 床 .

茎秆交叠，形成一片芬芳的花圃。

" [hɪəz] [wer] [juː; jʊ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] , [ˈbitrɪs] , " [hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] .
" **Here's where you sleep to - night , Beatrice , " he informed her .**
" 这里是 在哪里 你 睡觉 到 - 夜晚 , 贝娅特丽丝 , " 他 知情的 她 .

“贝娅特丽丝，你今晚就睡这里，”他告诉她。

[ʃiː; ji] [stɔːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [wɜːrk] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ˈsprɪŋɪ] [baʊz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She stopped in her work long enough to try the springy boughs with her
她 停止 在 她 工作 长的 足够的 到 尝试 这 有弹性的 树枝 和 她
[ɑːrmz] ;
arms ;
武器 ;

她停下手中的工作，用手臂试了试有弹性的树枝；

[ðen] [ʃiː; ji] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈænsər] [smaɪl] .
then she gave him an answering smile .
然后 她 给予 他 一个 回答 微笑 .

然后她回以他一个微笑。

[ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˈtendəfʊt] [kæn; kən] [meɪk] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][ˈpælət] [aʊt] [ʌv; əv]
Even a tenderfoot can make some sort of a comfortable pallet out of
甚至 一个 嫩脚 能 制作 一些 种类 的 一个 舒服的 托盘 出去 的
[ˈevəɡriːn] [baʊz] — [ˈendz] [ˌoʊvərˈlæpɪŋ] [ænd; ənd] [pluːmz] [bent] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmæstər] [ˈwʊdzmən]
evergreen boughs — ends overlapping and plumes bent — but a master woodsman
常绿 树枝 — 结束 重叠 和 羽流 弯曲 — 但 一个 掌握 樵夫

[kæn; kən] [ˈfæʃ(ə)n] [ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈkreɪd(ə)l] ,
can fashion a veritable cradle ;
能 时尚 一个 真正的 摇篮 ;
即使是新手也能用常绿树枝制作一个舒适的垫子——树枝末端重叠，枝条弯曲——但经验丰富的伐木工却能制作一个名副其实的摇篮。

[sɔːft][æz; əz][sɪlk][wɪð; wɪθ][ˈnevər][ə; eɪ][hɑːrd] [lɪm] [tuː; tə] [ˈɪrɪteɪt] [ðə; ði] [fleʃ] ,
soft as silk with never a hard limb to irritate the flesh ;
柔软的 作为 丝绸 和 绝不 一个 难的 肢 到 刺激 这 肉 ;
柔软如丝，绝无任何坚硬的部位会刺激皮肤。

[ænd; ənd] [ˈjiːldɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [her] [ˈmætrəs] .
and yielding as a hair mattress .
和 屈服 作为 一个 头发 床垫 .
柔软得像头发床垫一样。

[sʌt] [ˈsɔːftnəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfreɪɡrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɔːlsəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpoʊʃ(ə)n] ,
Such softness , with the fragrance of the balsam like a sleeping potion ,
这样的 柔软 , 和 这 香味 的 这 香脂 喜欢 一个 睡眠 药水 ,
如此柔软，带着如同安眠药般的香脂香气，

[kæn; kən][nɑːt][help][bʌt; bət] [brɪŋ] [swiːt] [driːmz] .
can not help but bring sweet dreams .
能 不是 帮助 但 带来 甜的 梦境 .
一定会带来美梦。

[ben][hæd; həd] [bɪn] [ˈhoʊlli] [dɪˈlɪbəɾət] [ɪn][ðə; ði] [ker] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [ðə; ði]
Ben had been wholly deliberate in the care with which he had built the
本 有 到过 完全 商榷 在 这 关心 和 哪个 他 有 建造 这
[ˈpælət] .
pallet .
托盘 .
本在制作托盘时，是经过深思熟虑的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɪmpli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈpeɪɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs]
He had simply come to the conclusion that she was paying a high price
他 有 简单地 来 到 这 结论 那 她 曾是 付费 一个 高的 价格
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [sɪnz] ;
for her father's sins ;
为了 她 父亲的 罪孽 ;
他得出的结论是，她正在为她父亲的罪孽付出沉重的代价；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [ˈiːzi] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]
and from now on he intended to make all things as easy as he could
和 从 现在 在 他 故意的 到 制作 全部 事物 作为 简单的 作为 他 可以
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for her :
为了 她 :
从今以后，他打算尽一切可能让她轻松一些。

[mɔːrˈoʊvər] ,
Moreover ,
而且 ,
而且，

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə, eɪ] [ˈspɔːrtswʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɛrəst] [briːd] [ænd; ənd] [ˈmerɪtɪd] [ˈevri] [ˈkaɪndnəs]
she had been a sportswoman of the rarest breed and merited every kindness
她 有 到过 一个 女运动员 的 这 最稀有 品种 和 值得 每一个 仁慈
[hiː, hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
he could do for her .
他 可以 做 为了 她 .

她是一位极其罕见的优秀运动员，值得他尽一切所能地善待她。

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɔːt] [hæf] [soʊ] [ˈkerf(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [bed] ,
He was not half so careful with his own bed ,
他 曾是 不是 一半 所以 小心 和 他的 自己的 床 ,

他对自己床铺的爱护程度远不及别人。

[bɪlt] [ˈsɪksti] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
built sixty feet on the opposite side of the fire .
建造 六十 脚 在 这 对面的 边 的 这 火 .

在火堆对面六十英尺处建造。

[hiː, hi] [θruː] [aɪˈtiː] [təˈgeðər] [ˈræðər] [ˈheɪstɪlɪ] .
He threw it together rather hastily .
他 扔 它 一起 相当 草草 .

他匆匆忙忙地把它拼凑起来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː, hi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][hiː, hi] [faʊnd] [æn; ən] [əˈmeɪzɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
And when he walked back to the fire he found an amazing change .
和 什么时候 他 步行 后退 到 这 火 他 成立 一个 惊人的 改变 .

当他走回火堆旁时，他发现了一个惊人的变化。

[ɔːˈredi] [ˈbitrɪs] [hæd; həd] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈsɑːvrənti] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] [graʊnd] [ðeɪ]
Already Beatrice had established sovereignty over the little patch of ground they

[hæd; həd] [tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði][kæmp] ,
had chosen for the camp ,
有 选定 为了 这 营 ,

贝娅特丽丝已经确立了对她们选定的那块营地的统治权。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [hæd; həd] [drɔːn] [bæk] .
— **and the wilderness had drawn back** .
— 和 这 荒野 有 绘制 后退 .

荒野退缩了。

[ðɪs] [spɑːt][wʌz; wəz][noʊ][ˈbɜːŋɡər] [mɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] - [ˈspredɪŋ] , [ˈtrækləs] [waɪldz] .
This spot was no longer mere part of the far - spreading , trackless wilds .
这 点 曾是 不 更长 仅仅 部分 的 这 远的 - 传播 , 无轨 荒野 .

这里不再仅仅是广袤无垠、人迹罕至的荒野的一部分。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [set] [ɔːf] [ænd; ənd] [mɑːrkt] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈkriːtʃərz] [kʊd; kəd][noʊ]
It had been set off and marked so that the wilderness creatures could no

[ˈbɜːŋɡər] [mɪsˈteɪk] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər][doʊˈmeɪn] .
longer mistake it for part of their domain .
更长 错误 它 为了 部分 的 他们的 领域 .

它已被设置警戒线并做了标记，以免野生动物将其误认为是自己领地的一部分。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfaɪər][ʃiː, ʃi][hæd; həd] [ɪˈrektɪd] [ə, eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [ræk] ;
Over the fire she had erected a cooking rack ;
超过 这 火 她 有 竖立 一个 烹饪 架子 ;

她在火上搭起了烹饪架；

[ænd; ənd][ˈwɔːtər][wʌz; wəz] [ɔːˈredi] [ˈbɔɪlɪŋ] [ɪn][ə, eɪ] [smɔːl] [ˈbʌkɪt] [səˈspendɪd] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
and water was already boiling in a small bucket suspended from it .
和 水 曾是 已经 沸腾 在 一个 小的 桶 暂停 从 它 .

悬挂在船上的小桶里，水已经沸腾了。

[ɪn] [ə'hʌðər] [kən'teɪnər] [ə; eɪ] ['freɪgrənt] ['mɪkstʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
In another container a fragrant mixture was in the process of cooking .
在 其他 容器 一个 香 混合物 曾是 在 这 过程 的 烹饪 .
另一个容器里正在烹煮一种香气扑鼻的混合物。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprɛd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæŋkɪts] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['teɪblkɫ:θ] .
She had spread one of the blankets on the grass for a tablecloth .
她 有 传播 一 的 这 毯子 在 这 草 为了 一个 桌布 .
她把其中一条毯子铺在草地上当桌布。

[æz; əz] ['twailaɪt] ['loʊʔ-d] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə][ðər; ðər]['sɪmp(ə)l] [mi:l] , — [tiː] , ['sweɪtənd] [wɪð; wɪθ]
As twilight lowered they sat down to their simple meal , — tea , sweetened with
作为 暮 降低 他们 卫星 向下 到 他们的 简单的 一顿饭 , — 茶 , 加糖 和
[ʃʊgər] ,
sugar ,
糖 ,
暮色降临, 他们坐下来享用简单的餐点——加糖的茶。

[ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] [mi:t] ['hæpɪli] ['mɪŋɡld] [ɪn][ə; eɪ] [stuː] .
and vegetables and meat happily mingled in a stew .
和 蔬菜 和 肉 快乐地 混合 在 一个 炖 .
蔬菜和肉类在炖菜里欢快地混合在一起。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈvedʒtəb(ə)l] [end][wʌz; wəz] [held] [ʌp] [baɪ] [waɪt] [greɪnz] [ʌv; əv] [raɪs] [ə'loʊn] ,
It was true that the vegetable end was held up by white grains of rice alone ,
它 曾是 真的 那 这 蔬菜 结尾 曾是 握住 向上 经过 白色的 谷物 的 米 独自的 ,
的确, 蔬菜部分完全是由几粒白米支撑着的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] , ['tendər] [fleʃ] [ʌv; əv] [graʊs] ,
but the meat was the white , tender flesh of grouse ,
但 这 肉 曾是 这 白色的 , 投标 肉 的 松鸡 ,
但那肉是松鸡的白色嫩肉。

['pə:mi'eɪtɪŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [dɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['temptɪŋ] ['fleɪvər] .
permeating the entire dish with its tempting flavor .
渗透 这 全部的 盘子 和 它是 诱人的 味道 .
诱人的味道渗透到整道菜中。

[æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] , [ðə; ði] [stuː] [wʌz; wəz] ['greɪtli] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnər] [mæn] .
As a whole , the stew was greatly satisfying to the inner man .
作为 一个 所有的 , 这 炖 曾是 非常 令人满意 到 这 内 男人 .
总的来说, 这道炖菜非常美味, 令人感到身心愉悦。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [brɔ:t] [mɔ:r] [tiː] , " [ben] [kəm'pleɪnd] ,
" I wish I'd brought more tea , " Ben complained ,
" 我 希望 ID 带来 更多的 茶 , " 本 抱怨 ,
“我真希望我多带点茶,”本抱怨道。

[æz; əz][hiː; hi] [sɪpt] [ðæt] [moʊst] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [ʌv; əv] [ɔ:l] [drɪŋks] , [ðə; ði] [blæk] [tiː] [brɪ'ʌvɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
as he sipped that most delightful of all drinks , the black tea beloved of the
作为 他 啜饮 那 最多 愉快 的 全部 饮料 , 这 黑色的 茶 心爱的 的 这
[nɔ:rðərn] [men] .
northern men .
北方 男人 .
他啜饮着那最美味的饮品——北方男人最爱的红茶。

" [juː; jʊ][ə; eɪ] ['wʊdzmən] , [ænd; ənd][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['remədi] [ðæt] !
" You a woodsman , and don't know how to remedy that !
" 你 一个 樵夫 , 和 不 知道 如何 到 补救 那 !
“你是个伐木工, 不知道该如何解决这个问题! ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ri'spɒndɪd] .
" the girl responded .
" 这 女孩 回应 .

女孩回答道。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtɪv] ['sʌbstɪtu:t] [ðæts] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði]['ri:əl]['ɑ:rtɪk(ə)] .
" I know of a native substitute that's almost as good as the real article .
" 我 知道 的 一个 本国的 代替 那就是 几乎 作为 好的 作为 这 真实的 文章 .
我知道有一种本地替代品，几乎和真品一样好。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['tremjələs] [wɪŋz] [ʌv; əv]
" About the embers of the fire they sat and watched the tremulous wings of
" 关于 这 余烬 的 这 火 他们 卫星 和 观看 这 颤抖的 翅膀 的
[naɪt] [klaʊz] [raʊnd] [ðem; ðəm] .
night close round them .
夜晚 关闭 圆形的 他们 .
他们围坐在火堆的余烬旁，看着夜幕颤抖的翅膀将他们笼罩。

[ðə; ði] [ka:ps] [gru:] ['breθləs] .
The copse grew breathless .
这 矮林 生长 喘不过气 .

小树林变得寂静无声。

[ðə; ði] ['dɪstənt] [tri:z] ['blendɪd] ['ɪntu:] ['jædʊʊ] , [ðə; ði] ['nɪrər] [trʌŋks] [dɪmd] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['feɪdɪd] ;
The distant trees blended into shadow , the nearer trunks dimmed and finally faded ;
这 遥远 树木 混合 进入 阴影 , 这 更近 树干 调暗 和 最后 褪色 ;
[ðə; ði][la:rdʒ] ,
the large ,
这 大的 ,

远处的树木渐渐融入阴影，近处的树干也变得昏暗，最终消失不见；高大的，

[waɪt] ['nɔ:rðərn] [stɑ:rz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɪn] ['ɪnfɪnət] [tru:ps] [ænd; ənd] ['kʌmpənɪz] , ['pɪrɪŋ] [daʊn] [θru:]
white northern stars emerged in infinite troops and companies , peering down through
白色的 北方 明星 出现 在 无限 军队 和 公司 , 窥视 向下 通过
[ðə; ði] [rɪfts] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
the rifts in the trees .
这 裂痕 在 这 树木 .

无数白色的北极星如无数的军队和队伍般出现，透过树木的缝隙向下凝视。

[hɪr] [ə'baʊt] [ðer; ðər]['faɪər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði][dou'meɪn][ʌv; əv][mæn] .
Here about their fire they had established the domain of man .
这里 关于 他们的 火 他们 有 已确立的 这 领域 的 男人 .

他们在这里用他们的火建立了人类的领地。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ʃɔ:rt] ['aʊərz] [ðeɪ] [hæd; həd]['ru:tɪd; raʊtɪd][ðə; ði] ['fɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ;
For a few short hours they had routed the forces of the wilderness ;
为了 一个 很少 短的 小时 他们 有 路由 这 力量 的 这 荒野 ;
短短几个小时内，他们就击溃了荒野中的敌人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fəʊ] [prest] [klaʊz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] .
but the foe pressed close upon them .
但 这 敌人 按下 关闭 之上 他们 .

但敌人紧追不舍。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['flʌktʃueɪtɪŋ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['faɪərlaɪt] [hi; hi] ['weɪtɪd] , [klaʊðd] [ɪn] ['dɑ:rkənəs] [ænd; ənd]
Just at the fluctuating ring of firelight he waited , clothed in darkness and
只是 在 这 波动 戒指 的 火光 他 等待 , 穿着衣服 在 黑暗 和
['mɪstəri] , — [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,
mystery , — the infinite ,
神秘 , — 这 无限 ,

他静静地等待在变幻莫测的火光环旁，身披黑暗与神秘——那是无限。

[ˈbruːdɪŋ] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈfɔːrɪst] .
brooding spirit of the ancient forest .
沉思 精神 的 这 古老的 森林 .

古老森林中沉思的灵魂。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈnoʊn] [sʌtʃ] [ˈsaɪləns] , [ˈbroʊkən][ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [prəˈlɔːŋd] [kɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]
They had never known such silence , broken only by the prolonged chord of the
他们 有 绝不 已知 这样的 沉默 , 破碎的 仅有的 经过 这 延长 弦 的 这
[ˈrɪvər] ,
river ,
河 ,

他们从未体验过如此寂静，只有潺潺的河水声打破了这片宁静。

[æz; əz] [dɪˈsendɪd] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] [naʊ] .
as descended upon them now .
作为 下降 之上 他们 现在 .

就像现在降临在他们身上一样。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nuː] [ænd; ənd][streɪndʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [laɪf][ʌv; əv][ben] , [hɪmˈself] ,
It was new and strange to the conscious life of Ben , himself ,
它 曾是 新的 和 奇怪的 到 这 有意识的 生活 的 本 , 他自己 ,

对于本本本人来说，这既新鲜又陌生。

[ðə; ði][ˈverɪtəb(ə)] [ˈvːfspɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdʒ] ; [ɔːlˈðoʊ] [ˈɪnfɪnətli] [oʊld][ænd; ənd] [fəˈmɪliər] [tuː; tə][ə; eɪ]
the veritable offspring of the woods ; although infinitely old and familiar to a
这 真正的 后代 的 这 树林 ; 虽然 无限地 老的 和 熟悉的 到 一个
[stiːl] , [ˈwɑtʃɪŋ] ,
still , watching ,
仍然 , 观看 ,

森林的真正后裔；虽然对于一个静静观察的人来说，它无比古老而又熟悉，

[ˈsiːkrət] [self] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] .
secret self within him .
秘密 自己 之内 他 .

他内心深处的秘密自我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [səːtʃt] [fəˈlevər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst]
It was as if he had searched forever for this place and had just
它 曾是 作为 如果 他 有 搜索 永远 为了 这 地方 和 有 只是
[faʊnd] [aɪ ˈtiː] ,
found it ,
成立 它 ,

仿佛他苦苦寻觅了很久，终于找到了这个地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [ˈænsər] , [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] , [ə; eɪ] [kwɪr] [muːd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] .
and it answered , to the full , a queer mood of silence in his own heart .
和 它 回答 , 到 这 满的 , 一个 酷儿 情绪 的 沉默 在 他的 自己的 心 .

它完全回应了他内心深处一种奇怪的沉默情绪。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [naʊ] .
The wind had died down now .
这 风 有 死亡 向下 现在 .

风已经停了。

[ðə; ði][læst] [weɪl][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt] — [dɪsˈkɑːnsələt] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːr] - [əˈweɪ] [rɪdʒ] — [hæd; həd]
The last wail of a coyote — disconsolate on a far - away ridge — had
这 最后的 哀号 的 一个 郊狼 — 沮丧的 在 一个 远的 - 离开 岭 — 有
[ˈtremblɪd] [əˈweɪ] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] ;
trembled away into nothingness ;
颤抖 离开 进入 虚无 ;

远处山脊上，一只郊狼凄厉的哀嚎声渐渐消逝，归于虚无；

[ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd] [tʃɜ:pt] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪd] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [aɪlz]
the voices of the little people who had chirped and rustled in the tree aisles
这 声音 的 这 小的 人们 WHO 有 啁啾 和 沙沙作响 在 这 树 过道
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊərz] [wɜ:r; wər] [ˈstɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbreθləs] ,
during the daylight hours were stilled with a breathless ,
期间 这 日光 小时 是 静止 和 一个 喘不过气 ;
白天在树林间穿梭、叽叽喳喳、沙沙作响的小矮人们的声音，随着一声屏息的叹息戛然而止。

[drə'mætɪk] [ˈstɪlnəs] .
dramatic stillness .
戏剧性 寂静 .

戏剧性的静止。

[sʌtʃ] [saʊnd] [æz; əz] [rɪ'meɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ɪn'tɜ:rminəb(ə)l] [bredθ] [ʌv; əv] [ðæt] [dɑ:rk] [ˈfɔ:rɪst] [wʌz; wəz]
Such sound as remained over the interminable breadth of that dark forest was
这样的 声音 作为 剩余 超过 这 没完没了 宽度 的 那 黑暗的 森林 曾是
[ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [ˈstə:ɪŋz] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðər; ðər]
only the faint stirrings and rustlings of the beasts of prey going to their
仅有的 这 头晕的 搅拌 和 沙沙声 的 这 野兽 的 猎物 去 到 他们的
[ˈhʌntɪŋ] ;
hunting ;
打猎 ;

在那片无边无际的黑暗森林中，唯一残留的声音，只有野兽外出狩猎时微弱的动静和沙沙声；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmu:ɪŋ] [tuʊn][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [kɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .
and this was only a moving tone in the great chord of silence .
和 这 曾是 仅有的 一个 移动 语气 在 这 伟大的 弦 的 沉默 .

而这只不过是寂静大调中一个动人的音符。

[tu:; tə] [ben] [ðə; ði] [ˈfɔ:lɪŋ] [naɪt] [brɔ:t] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst][ˈterəb(ə)l] [mudz] .
To Ben the falling night brought a return of his most terrible moods .
到 本 这 坠落 夜晚 带来 一个 返回 的 他的 最多 糟糕的 情绪 .

对本来说，夜幕降临又带来了他最糟糕的情绪。

[ˈbɪtrɪs] [sensɪ] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] , [set] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊld] , [ˈwʊlfɪ] [aɪz] .
Beatrice sensed them in his pale , set face and his cold , wolfish eyes .
贝娅特丽丝 感觉到的 他们 在 他的 苍白 , 放 脸 和 他的 寒冷的 , 狼 眼睛 .

贝娅特丽丝从他苍白僵硬的脸庞和冷酷如狼的眼神中感受到了这一点。

[ðə; ði] [wʊlf] [sæt] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] , [swept] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [mu:d] , [ɡeɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdedli]
The wolf sat beside him , swept by his master's mood , gazing with deadly
这 狼 卫星 旁 他 , 扫荡 经过 他的 硕士学位 情绪 , 凝视 和 致命
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .
speculations into the darkness .
猜测 进入 这 黑暗 .

狼坐在他旁边，被主人的情绪所感染，目光阴沉地凝视着黑暗。

[ˈbɪtrɪs] [sɔ:] [ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [bri:d] [tu:; tə] - [naɪt] .
Beatrice saw them as one breed to - night .
贝娅特丽丝 锯 他们 作为 一 品种 到 - 夜晚 .

今晚，贝娅特丽丝把他们都看作是一类人。

[ðə; ði][waɪld][hæd; həd] [ˈhoʊli] [kleɪmd] [ðɪs] [ri:'peɪtri;eɪtɪd] [sʌn] .
The wild had wholly claimed this repatriated son .
这 荒野 有 完全 声称 这 遣返 儿子 .

这个被送回国的儿子已经完全被大自然吞噬了。

[ðə; ði] [pɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz] ['hevi] [ə'pɑ:n][him; im] ; [ðə; ði] ['sɔ:fnɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ʌv; əv]
The paw of the Beast was heavy upon him ; the softening influences of
这 爪子的 这 兽 曾是 重的 之上 他 ; 这 软化 影响 的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [si:md] ['hoʊli] [dɪ'speld] .
civilization seemed wholly dispelled .
文明 似乎 完全 驱散 .

野兽的爪子沉重地压在他身上；文明的温情似乎完全消散了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [hɪr] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɜ:r; hər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
There was little here to remind her that this was the twentieth century .
那里 曾是 小的 这里 到 提醒 她 那 这 曾是 这 第二十 世纪 .
这里几乎没有什么能让她意识到这是二十世纪。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ðæt] [laɪz][dʒʌst] [ʌndər] [ðə; ði][skɪn][ɪn][ɔ:l] [men][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsi] ;
The primitive that lies just under the skin in all men was in the ascendancy ;
这 原始 那 谎言 只是 在下面 这 皮肤 在 全部 男人 曾是 在 这 优势 ;
潜藏在所有男人皮肤下的原始本能占据了主导地位；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; im][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hʌntər] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ]
and there was little indeed to distinguish him from the hunter of long
和 那里 曾是 小的 的确 到 区分 他 从 这 猎人 的 长的
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
他与古代的猎人几乎没有什么区别。

[ə; eɪ] ['ɡrɪzld] ['sævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪs] [hu:] [tʃeɪst] [ðə; ði] ['mæməθ] [ænd; ənd][waɪld]
a grizzled savage at the edge of the ice who chased the mammoth and wild
一个 斑白 野蛮的 在 这 边缘 的 这 冰 WHO 追逐 这 长毛象 和 荒野
['poʊni] ,
pony ,
小马 ,
冰面边缘一个饱经风霜的野蛮人，他追逐着猛犸象和野马。

['noʊɪŋ] [noʊ] [hoʊm] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [ænd; ənd][noʊ] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌn'noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt]
knowing no home but the forest and no gentleness unknown to the wolf that
会心 不 家 但 这 森林 和 不 温柔 未知 到 这 狼 那
[ræn][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]
ran at his heels
跑 在 他的 高跟鞋
除了森林，他别无家园；而紧随其后的狼，也从未体会过温柔.....

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθɪ] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈɜ:rlɪər] [ðæt] [deɪ]
The tenderness and sympathy he had had for her earlier that day
这 压痛 和 同情 他 有 有 为了 她 早些时候 那 天
[si:md] [kwaɪt] [ɡɔ:n] [naʊ] .
seemed quite gone now .
似乎 相当 已消失 现在 .
当天早些时候他对她所表现出的温柔和同情，现在似乎完全消失了。

[ʃi:; ʃi] [sə:tft] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [veɪn] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] .
She searched for it in vain in the dark and savage lines of his pale face .
她 搜索 为了 它 在 徒劳 在 这 黑暗的 和 野蛮的 线条 的 他的 苍白 脸 .
她在他苍白脸上阴郁而凶狠的线条中徒劳地寻找着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:][hæz; həz] [ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpɪnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [dɪ'pend]
Because it has always been that the happiness of women must depend
因为 它 有 总是 到过 那 这 幸福 的 女性 必须 依赖
[ə'pɑ:n][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv][men] ,
upon the mood of men ,
之上 这 情绪 的 男人 ,
因为一直以来，女性的幸福都取决于男性的情绪。

[hɜːr; hər] [oʊn] ['spɪrɪts] [fel] .
her own spirits fell .
她 自己的 烈酒 跌倒 .

她自己的情绪也低落了。

[ðə; ði] [dɪ'spə] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [brɔːt] [ˈɔːlsʊ] [rɪ'zentmənt] [ænd; ənd][reɪdʒ] ;
The despair that descended upon her brought also resentment and rage ;
这 绝望 那 下降 之上 她 带来 还 怨恨 和 愤怒 ;

笼罩在她身上的绝望也带来了怨恨和愤怒；

[ænd; ənd] [suːn] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] ['kwaiətli][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .
and soon she slipped away quietly to her bed .
和 很快 她 滑倒了 离开 悄悄 到 她 床 .

很快，她便悄悄地回到了自己的床上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] [terz] [wet][hɜːr; hər] [tʃiːks] [tuː; tə] -
She drew the blankets over her face ; but no tears wet her cheeks to -
她 画 这 毯子 超过 她 脸 ; 但 不 眼泪 湿的 她 脸颊 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .

她用毯子蒙住了脸；但今晚她的脸颊上没有泪水。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][draɪ] - [aɪd] , ['θɔːtʃ(ə)l] — [fʊl] [ʌv; əv] [veɪg] [plænz] .
She was dry - eyed , thoughtful — full of vague plans .
她 曾是 干燥 - 眼睛 , 周到 — 满的 的 模糊的 计划 .

她眼眶干涩，若有所思——脑子里满是模糊的计划。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'weɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She lay awake a long time , until at last a little ,
她 躺 醒 一个 长的 时间 , 直到 在 最后的一个 小的 ,

她躺了很久都没睡着，直到最后稍微.....

[feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv][hoʊp] [biːmd] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
faint ray of hope beamed bright and clear .
头晕的 射线 的 希望 光束 明亮的 和 清除 .

一丝微弱的希望之光明亮而清晰地闪耀出来。

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] ['jɪ^ə] , [pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] ['grɪzli]
More than a hundred miles farther down the Yuga , past the mouth of Grizzly
更多的 比 一个 百 英里 更远 向下 这 尤加 , 过去的 这 嘴 的 灰熊
[ˈrɪvər] ,
River ,
河 ,

再往下游一百多英里，过了灰熊河河口，

[nɔːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] , [nɔːrθ] - ['flʊɪŋ] [striːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['jɪ^ə] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
not far from the great , north - flowing stream of which the Yuga was a
不是 远的 从 这 伟大的 , 北 - 流动 溪流 的 哪个 这 尤加 曾是 一个
[ˈtrɪbjətəri] ,
tributary ,
支流 ,

距离向北流淌的大溪流不远，尤加河是这条溪流的支流。

[leɪ] [æn; ən] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] — [ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli][ʃiː; ʃi][kɒd; kəd] [riːtʃ] [aɪ'tiː][ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'laɪst] [ðə; ði][eɪd]
lay an Indian village — and if only she could reach it she might enlist the aid
躺 一个 印度 村庄 — 和 如果仅有的 她 可以 抵达 它 她 可能 入伍 这 援助
[ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] ,
of the natives and make a safe return ,
的 这 本地人 和 制作 一个 安全的 返回 ,

那里有一个印第安村庄——如果她能到达那里，或许就能得到当地人的帮助，安全返回。

[baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['raʊndəbaʊt] [ruːt] , [tuː; tə][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] [ɑːrmz] .
by a long , roundabout route , to her father's arms .
经过 一个 长的 , 迂回 路线 , 到 她 父亲的 武器 .

经过漫长而曲折的路，她终于回到了父亲的怀抱。

[ðə; ði][plæn] [ment] [dɪ'lɪvərəns] [frʌm; frəm][ben][ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'fi:t] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ski:mz] [ʌv; əv]
The plan meant deliverance from Ben and the defeat of all his schemes of
这 计划 意思是 解救 从 本 和 这 击败 的 全部 他的 方案 的
[ˈvendʒəns] ,
vengeance ,
复仇 ,

这个计划意味着摆脱本的控制，并挫败他所有的复仇计划。

— [pər'hæps][ðə; ði][sæl'veɪ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'boːdɪnɪts] .
— **perhaps the salvation of her father and his subordinates .**
— 也许 这 救恩 的 她 父亲 和 他的 下属 .

——或许是她父亲及其部下的救赎。

[ʃiː; ʃi] ['riːələɪzd] ['pɜːrɪktli] [ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['fɑːðɜːz] ['deɪndʒər] .
She realized perfectly the reality of her father's danger .
她 已实现 完美 这 现实 的 她 父亲的 危险 .

她完全意识到父亲身处险境的现实。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði]['aɪərn] [ri'zɔːlv] [ɪn] ['benz] [feɪs] .
She had read the iron resolve in Ben's face .
她 有 读 这 铁 解决 在 本的 脸 .

她从本的脸上读出了钢铁般的决心。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mɪːdiət] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She knew that if she failed to make an immediate escape from him ,
她 知道 那 如果 她 失败的 到 制作 一个 即时 逃脱 从 他 ,

她知道，如果她不能立刻逃离他，

[ɔːl][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [plænz][wɜːr; wər] ['laɪkli] [tuː; tə] [sək'sɪːd] :
all his dreadful plans were likely to succeed :
全部 他的 可怕 计划 是 可能 到 成功 :

他所有可怕的计划都可能成功：

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [wʊd] ['fɑːləʊ] [hɪm; ɪm][ɪntuː][ðə; ði] [ʌnɪk'splɔːrd] [meɪz] [ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər][tuː; tə]
his enemies would follow him into the unexplored mazes of Back There to
他的 敌人 会 跟随 他 进入 这 未探索的 迷宫 的 后退 那里 到

[ɪ'fekt] [hɜːr; həɹ] ['reskjuː][ænd; ənd][fɔːl] ['helpləs] [ɪn][hɪz; ɪz][træp] .
effect her rescue and fall helpless in his trap .
影响 她 救援 和 落下 无助 在 他的 陷阱 .

他的敌人会跟随他进入未知的迷宫般的“后方”，试图营救她，却无力反抗，最终落入他的陷阱。

[wʌt] ['kwɔːləti][ʌv; əv] ['mɜːrsɪ] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'stend][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['redɪli] [ges] .
What quality of mercy he would extend to them then she could readily guess .
什么 质量 的 怜悯 他 会 延长 到 他们 然后 她 可以 容易 猜测 .

她很容易就能猜到他会对他们展现怎样的仁慈。

[dʒʌst][tuː; tə][get] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] : [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [hoʊl] ['prɔːbləm] .
Just to get down to the Indian village : this was her whole problem .
只是 到 得到 向下 到 这 印度 村庄 : 这 曾是 她 所有 的 问题 .

她遇到的全部问题就是如何到达印度村庄。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['benz] [plæn][tuː; tə][lənd][ænd; ənd] ['entər] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['sʌmwər] [ɪn][ðə; ði]
But it was Ben's plan to land and enter the interior somewhere in the
但 它 曾是 本的 计划 到 土地 和 进入 这 内部的 某处 在 这

[væst] ['wɪldərnəs] [brɪ'twiːn] ,
vast wilderness between ,
广阔的 荒野 之间 ,

但本的计划是在广袤的荒野中某处降落，然后进入内陆。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [meɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [flʌd] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv] [fɔ:l] .
from which escape could not be made until the flood waters of fall .
从 哪个 逃脱 可以 不是 是 制成 直到 这 洪水 水 的 落下 .
直到秋季洪水来临，人们才得以逃脱。

[ðə; ði] [wei] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ˈoʊpən][bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] ,
The way would remain open but a few hours more ,
这 方式 会 保持 打开 但 一个 很少 小时 更多的 ,
道路还会保持开放几个小时。

[du:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔ:tərz][wɜ:r; wər] [ˈstedəli] [ˈfɔ:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈrɪvər] -
due to the simple fact that the waters were steadily falling and the river -
到期的 到 这 简单的 事实 那 这 水 是 稳步 坠落 和 这 河 -
[ˈbɑ:təm] [krægz] ,
bottom crags ,
底部 峭壁 ,

由于水位持续下降以及河底峭壁林立，
[ˈfɔ:mɪŋ] [ɪmˈpæsəb(ə)l] [ˈbæriərz] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnts] , [wʊd] [bi:; bi][ɪkˈspəʊzd] .
forming impassable barriers at some points , would be exposed .
成型 不可逾越 障碍 在 一些 积分 , 会 是 裸露 .
在某些地方形成无法逾越的障碍，将会暴露出来。

[ɪf] [ɪi; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [æt; ət][ɔ:l][aɪ ˈti:][məst; məst][bi:; bi] [su:n] .
If she made her escape at all it must be soon .
如果 她 制成 她 逃脱 在 全部 它 必须 是 很快 .
如果她真的逃脱了，那一定时间不长。

[jet] [ɪi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'tempt] [aɪ ˈti:][æt; ət] [naɪt] .
Yet she could not attempt it at night .
然而 她 可以 不是 试图 它 在 夜晚 .
但她晚上无法尝试。

[ɪi; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [kə'nu:] [waɪl] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [leɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈrɪvər] .
She could not see to guide the canoe while the darkness lay over the river .
她 可以 不是 看 到 指导 这 独木舟 尽管 这 黑暗 躺 超过 这 河 .
河面上黑压压的，她看不见东西，无法控制独木舟。

[dʒʌst][wʌn] [ˈfɜ:rðər] [tjæns] [rɪ'meɪnd] — [tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [greɪ] [ʌv; əv] [dɑ:n] .
Just one further chance remained — to depart in the first gray of dawn .
只是 一 更远 机会 剩余 — 到 离开 在 这 第一的 灰色的 的 黎明 .
只剩最后一次机会了——在黎明的第一缕曙光中出发。

[ɪi; ji] [fel] [ˈɪntu:] [ˈtrʌblɪd] [sli:p] , [bʌt; bət] [tru:] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌrezəˈlu:(ə)n] ,
She fell into troubled sleep , but true to her resolution ,
她 跌倒 进入 麻烦 睡觉 , 但 真的 到 她 解决 ,
她辗转反侧难以入眠，但她始终坚守着自己的决心。

[ˈweikənd] [wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˈrɪbən] [ʌv; əv] [laɪt] [stretʃt] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈi:stərn] [həˈraɪz(ə)n] .
wakened when the first ribbon of light stretched along the eastern horizon .
醒来 什么时候 这 第一的 丝带 的 光 拉伸 沿着 这 东 地平线 .
当第一缕曙光沿着东方地平线延伸时，我醒了过来。

[ɪi; ji] [sæt] [ʌp] , [ˈleɪŋ] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [ker] .
She sat up , laying the blankets back with infinite care .
她 卫星 向上 , 躺下 这 毯子 后退 和 无限 关心 .
她坐起身，无比小心地铺好毯子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [tjæns] : [ben] [stɪl] [leɪ] [əˈsli:p] .
This was her chance : Ben still lay asleep .
这 曾是 她 机会 : 本 仍然 躺 睡着了 .
这是她的机会：本还睡着了。

[dʒʌst][tu:; tə] [sti:l] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɔ:tə-z] [edʒ] , [pʊʃ] [ɔ:f][ðə; ði] [kə'hu:]
Just to steal down to the water's edge , push off the canoe ,
只是 到 偷 向下 到 这 水的 边缘 , 推 离开 这 独木舟 ,
就这么悄悄走到水边, 把独木舟推下去,

[ænd; ənd] [trʌst] [hɜ:r; hər][laɪf][tu:; tə][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['mɜ:rsi][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər]
and trust her life to the doubtful mercy of the river .
和 相信 她 生活 到 这 疑 怜悯 的 这 河 .
并将自己的生命托付给变幻莫测的河流。

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [su:n] [wʊd] [breɪk] ; [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ə'vɔɪd][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:][krægz]
The morning soon would break ; if she could avoid the first few crags ,
这 早晨 很快 会 休息 ; 如果 她 可以 避免 这 第一的 很少 峭壁 ,
天色很快就会亮起来; 如果她能避开最初几处峭壁,

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['evri] [tʃæns] [tu:; tə] [gaɪd] [hɜ:r; hər][kra:ft] [θru:] [tu:; tə] [dɪ'lɪvərəns] [ænd; ənd] ['seɪfti]
she had every chance to guide her craft through to deliverance and safety
她 有 每一个 机会 到 指导 她 工艺 通过 到 解救 和 安全
.
:
.
她完全有机会引导她的技艺走向解脱和安全。

[baɪ][noʊ] [kən'si:vəb(ə)l] [tʃæns] [kʊd; kəd][ben] ['fɑ:lʊʊ] [hɜ:r; hər]
By no conceivable chance could Ben follow her .
经过 不 可以想象的 机会 可以 本 跟随 她 .
本绝不可能跟踪她。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][left] [ɪn][ðə; ði] ['fædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔ:rdʒ]
He would be left in the shadow of the gorge ,
他 会 是 左边 在 这 阴影 的 这 峡谷 ,
他将被留在峡谷的阴影里。

[ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [wɪ'daʊt] [hoʊp][ɔ:r] [prer] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərəns]
a prisoner without hope or prayer of deliverance .
一个 囚犯 没有 希望 或者 祷告 的 解救 .
一个没有希望、没有祈祷能获救的囚犯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ðæt] ['lɪftɪd] [soʊ][stɜ:rn][ænd; ənd] [greɪ] [dʒʌst][bɪ'hɑɪnd]
There was no crossing the cliffs that lifted so stern and gray just behind .
那里 曾是 不 过境 这 悬崖 那 抬起 所以 船尾 和 灰色的 只是 在后面 .
身后耸立着陡峭灰暗的悬崖, 根本无法翻越。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪld] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][kra:ft][wɪð; wɪθ][æks][ænd; ənd]['faɪər]
Before he could build any kind of a craft with axe and fire ,
前 他 可以 建造 任何 种类 的 一个 工艺 和 斧头 和 火 ,
在他能够用斧头和火制造任何类型的船只之前,

[ðə; ði]['wɔ:tərz] [wʊd] [fɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [deθ] ['lev(ə)l] , [bɪ'jɑ:nd] ['eni] [hoʊp][ʌv; əv] ['kæɪɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]
the waters would fall to a death level , beyond any hope of carrying him to
这 水 会 落下 到 一个 死亡 等级 ; 超过 任何 希望 的 携带 他 到
['seɪfti]
safety .
安全 .
水位会下降到足以致命的程度, 他根本没有希望被水流冲到安全地带。

[ðə; ði][teɪblz] [wʊd] [bi:; bi] [tɜ:rnd] ;
The tables would be turned ;
这 表格 会 是 转向 ;
风水轮流转;

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [left] [æz; əz] ['helpləs] [tu:; tə] ['fɑ:lʊs] [hɜ:r; hə] [æz; əz] ['hi:lsən] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]
he would be left as helpless to follow her as Neilson had been to
他 会 是 左边 作为 无助 到 跟随 她 作为 尼尔森 有 到过 到
['fɑ:lʊs] [him; ɪm] .
follow him .
跟随 他 .

他将像尼尔森当年无力追随他一样，无力追随她。

[ðə; ði] [plæn] [ment] [dɪ'livərəns] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hə] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [aɪ 'ti:] [ment] [deθ] [tu:; tə] [him; ɪm] .
The plan meant deliverance for her ; but surely it meant death to him .
这 计划 意思是 解救 为了 她 ; 但 一定 它 意思是 死亡 到 他 .

这个计划对她来说意味着解脱；但对他来说，肯定意味着死亡。

[stɑ:r'veɪ(ə)n] [wʊd] [draɪv] [him; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪvər] [ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] ,
Starvation would drive him to the river and destruction ,
饥饿 会 驾驶 他 到 这 河 和 破坏 ,

饥饿会将他逼到河边，最终走向毁灭。

[bɪ'fɔ:r] [men] [kʊd; kəd] ['evər] [kʌm] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [wei] [tu:; tə] ['reskju:] [him; ɪm] .
before men could ever come the long way to rescue him .
前 男人 可以 曾经 来 这 长的 方式 到 救援 他 .

在人们能够长途跋涉前来营救他之前。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɜ:r; hə] [kən'sɜ:rn] .
But this was not her concern .
但 这 曾是 不是 她 忧虑 .

但这并非她所关心的事情。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fɔ:rɪst] [gɜ:rl] [ænd; ənd] [hi:; hi] [hɜ:r; hə] ['enəmi] :
She was a forest girl and he her enemy :
她 曾是 一个 森林 女孩 和 他 她 敌人 :

她是个森林女孩，而他是她的敌人：

[hi:; hi] [mʌst; məst] [peɪ] [ðə; ði] [praɪs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [di:dz] .
he must pay the price for his own deeds .
他 必须 支付 这 价格 为了 他的 自己的 契约 .

他必须为自己的所作所为付出代价。

[ʃi:; ʃi] [gɔ:t] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [fi:t] , ['stɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æbsəlu:t] ['saɪləns] .
She got to her feet , stalking with absolute silence .
她 得到 到 她 脚 , 跟踪 和 绝对 沉默 .

她站起身，悄无声息地踱步而来。

[ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [nɑ:t] ['weɪkən] [him; ɪm] [naʊ] .
She must not waken him now .
她 必须 不是 唤醒 他 现在 .

她现在绝对不能叫醒他。

['sɔ:ftli] [ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:r; hə] [ʌn'fɑ:d] [fʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [græs] .
Softly she pressed her unshod foot into the grass .
轻轻 她 按下 她 赤脚 脚 进入 这 草 .

她轻轻地将没穿鞋的脚踩进草地里。

[hi:; hi] [stɜ:rd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['skersli] ['bri:ðɪŋ] .
He stirred in his sleep ; and she paused , scarcely breathing .
他 搅拌 在 他的 睡觉 ; 和 她 暂停 , 几乎 呼吸 .

他在睡梦中动了动；她顿时屏住了呼吸，几乎停止了呼吸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [tɔ:rd] [him; ɪm] .
She looked toward him .
她 看起来 朝向 他 .

她看向他。

[ˈdɪmli] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈtræŋkwɪl][ɪn] [sli:p] [ænd; ənd] [greɪ] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] ;
Dimly she could see his face , tranquil in sleep and gray in the soft light ;
依稀 她 可以 看 他的 脸 , 宁静 在 睡觉 和 灰色的 在 这 柔软的 光 ;
她隐约能看到他的脸, 睡梦中安详平静, 在柔和的光线下显得灰蒙蒙的;

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪnstənˈteɪniəs] [sɜːrdʒ][ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] [sped] [θruː] [hɜːr; hər] .
and an instantaneous surge of remorse sped through her .
和 一个 瞬间 涌 的 悔恨 加速 通过 她 .
一股强烈的悔恨瞬间涌上心头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] , [ə; eɪ][hɪnt] [ʌv; əv][ˈkaɪndli] [ˈbɔɪʃnɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] ,
There was a sweetness , a hint of kindly boyishness in his face now ,
那里 曾是 一个 甜味 , 一个 暗示 的 亲切地 男孩气 在 他的 脸 现在 ,
他脸上此刻带着一丝温柔, 一丝稚气未脱的神情。

[soʊ] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɛft] [hɪm; ɪm] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [koʊl] .
so changed since she had left him beside the glowing coals .
所以 已更改 自从 她 有 左边 他 旁 这 发光 煤炭 .
自从她离开他, 把他留在炽热的煤炭旁之后, 他已经完全变了。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈdedli] [ˈenəmi] ;
Yet he was her deadly enemy ;
然而 他 曾是 她 致命 敌人 ;
然而, 他却是她最大的敌人;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt][lɛt] [hɜːr; hər] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [kɔːst][hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈvɪktəri] [ɪn][ɪts]
and she must not let her woman's heart cost her her victory in its
和 她 必须 不是 让 她 女性的 心 成本 她 她 胜利 在 它是
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [fʊlˈfɪlmənt] .
moment of fulfillment .
片刻 的 履行 .
她绝不能让自己的女人心在胜利的时刻毁了自己。

[ʃiː; ʃɪ] [krept] [ɑːn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
She crept on down to the water .
她 悄悄地爬 在 向下 到 这 水 .
她蹑手蹑脚地走到水边。

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrɪn] [ðə; ði] [blæk] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnuː] .
She could discern the black shadow of the canoe .
她 可以 辨别 这 黑色的 阴影 的 这 独木舟 .
她能辨认出独木舟的黑色影子。

[wʌn] [swɪft] [sɜːrdʒ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] , [wʌn] [li:p] ,
One swift surge of her shoulders , one leap ,
一 迅速 涌 的 她 肩膀 , 一 飞跃 ,
她双肩猛地一耸, 纵身一跃,

[ðə; ði] [splæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːrɪn][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [swɪft] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæd(ə)l] ,
the splash of the stern in the water and the swift stroke of the paddle ,
这 溅 的 这 船尾 在 这 水 和 这 迅速 中风 的 这 桨 ,
船尾拍击水面的声音和桨快速划水的声音,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] .
and she would be safe .
和 她 会 是 安全的 .
她会很安全。

[ʃiː; ʃɪ] [stept] [ˈnɪrər] .
She stepped nearer .
她 步 更近 .
她走近了一步。

[bʌt; bət][æ̃t; ə̃t] [ðæt̃] [ˈɪnstənt̃] [ə; eɪ] [səbˈduːd] [noʊt̃] [ʌv; əv] [ˈwɔːrniŋ] [ˈfroʊz] [hɜːr; hə̃r][ɪn][hɜːr; hə̃r] [ˈtræks] .
But at that instant a subdued note of warning froze her in her tracks .
但 在 那 立即的 一个 低沉的 笔记 的 警告 冻住了 她 在 她 轨道 .

但就在那一刻，一种低沉的警告语气让她愣在了原地。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [saʊnd] , [hʌʃt̃] [ænd; ənd] [ˈhɑːrdli] [ʃɑːrp] [ˈhʌf] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ben]
It was only a small sound , hushed and hardly sharp enough to arouse Ben
它 曾是 仅有的 一个 小的 声音 , 静静地 和 几乎 锋利的 足够的 到 引起 本
[frʌm; frə̃m][hɪz; ɪz] [ˈsliːp] ;
from his sleep ;
从 他的 睡觉 ;

那只是一个很小的声音，轻柔而微弱，几乎不足以把本从睡梦中唤醒；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdedli] , [ˈsævɪdʒ] , [ʌnˈʌtərəbli] [ˈsɪnɪstər] .
but it was deadly , savage , unutterably sinister .
但 它 曾是 致命 , 野蛮的 , 难以言喻 险恶 .

但它是致命的、野蛮的、难以言喻的邪恶。

[ʃiː; ji] [hæd; hə̃d] [fərˈgɑːtñ] [ðæt̃] [ben] [dɪd̃] [nɑːt̃] [weɪdʒ] [wɔːr] [əˈloʊn] .
She had forgotten that Ben did not wage war alone .
她 有 被遗忘的 那 本 做过 不是 工资 战争 独自的 .

她忘记了本并非孤身作战。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmoʊmənt̃][ʃiː; ji] [hæd; hə̃d] [ˈgɪv(ə)n] [noʊ] [θɔːt̃] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈterəb(ə)] [ˈælaɪ] ,
For the moment she had given no thought to his terrible ally ,
为了 这 片刻 她 有 给定 不 想法 到 他的 糟糕的 盟友 ,

她此刻完全没有想到他那个可怕的盟友。

— [ə; eɪ] [pæk] [ˈbrʌðər] [ˈfeɪθf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .
— **a pack brother faithful to the death .**
— 一个 盒 兄弟 忠实 到 这 死亡 .

——至死不渝的狼群兄弟。

[ə; eɪ] [greɪt̃] , [gɔːnt̃] [fɔːrm] [reɪz̃d̃] [ʌp] [frʌm; frə̃m][ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [ˈdʌfl̃] [ɪn][ðə; ði] [kəˈnuː] ;
A great , gaunt form raised up from the pile of duffle in the canoe ;
一个 伟大的 , 瘦削 形式 提高 向上 从 这 桩 的 旅行包 在 这 独木舟 ;

一个高大瘦削的身影从独木舟里的行李堆中站了起来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fæŋz̃] [ʃoʊd̃] [ˈaɪvəri] [waɪt̃] [ɪn][ðə; ði] [wɑːn] [laɪt̃] .
and his fangs showed ivory white in the wan light .
和 他的 獠牙 显示 象牙 白色的 在 这 万 光 .

在昏暗的光线下，他的獠牙露出象牙般的白色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɛnrɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈgɑːrdɪd̃] [ðə; ði] [kəˈnuː] .
It was Fenris , and he guarded the canoe .
它 曾是 芬里斯 , 和 他 守卫 这 独木舟 .

那是芬里斯，他守护着那艘独木舟。

[hiː; hi] [ˈkraʊt̃t̃] , [ˈredi] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ji] [druː] [nɪr̃] .
He crouched , ready to spring if she drew near .
他 蹲着 , 准备好 到 春天 如果 她 画 靠近 .

他蹲伏着，随时准备在她靠近时扑上去。

[ðə; ði] [gɜːrl̃] [ˈsɒbd̃] [wʌns̃] , [ðeñ] [stoʊl̃] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hə̃r] [ˈblæŋkɪts̃] .
The girl sobbed once , then stole back to her blankets .
这 女孩 啜泣 一次 , 然后 偷窃 后退 到 她 毯子 .

女孩抽泣了一声，然后悄悄地钻回了毯子里。

[ben] [ˈweikənd] [rɪˈfreʃt] ,
Ben wakened refreshed ,
本 醒来 焕然一新 ;

本醒来后神清气爽。

[æʔ; əʔ] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld][æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevə][bi:; bi][ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][ˈendz]
at peace with the world as far as he could ever be until his ends
在 和平 和 这 世界 作为 远的 作为 他 可以 曾经 是 直到 他的 结束
[wɜ:r; wə] [əˈteɪnd] ;
were attained ;
是 已达到 ;

在达成目标之前，他尽可能地与世界保持和平；

[ænd; ənd] [ɪˈmi:diətli] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈrɔ:rɪŋ] [ˈfaɪər] .
and immediately built a roaring fire .
和 立即地 建造 一个 咆哮 火 .

于是立即生起了一堆熊熊大火。

[ˈbitrɪs] [sti] [slept] , [ɪgˈzɔ:stɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ænd; ənd] [səˈspens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əˈtempt]
Beatrice still slept , exhausted from the stress and suspense of her attempt
贝娅特丽丝 仍然 睡着了 , 筋疲力尽的 从 这 压力 和 悬念 的 她 试图
[tu:; tə] [ɪˈskeɪp] .
to escape .
到 逃脱 .

贝娅特丽丝仍然睡着了，逃跑过程中的压力和悬念让她精疲力竭。

[wen] [ðə; ði] [ˈli:pɪŋ] [fleɪmz] [hæd; həd] [dɪˈspeld] [ðə; ði][frɔ:st][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈfaɪər]
When the leaping flames had dispelled the frost from the grass about the fire
什么时候 这 跳跃 火焰 有 驱散 这 霜 从 这 草 关于 这 火
[ben] [stept] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈʃʊldər] .
Ben stepped to her side and touched her shoulder .
本 步 到 她 边 和 感动 她 肩膀 .

当跳跃的火焰驱散了火堆周围草地上的霜冻时，本走到她身边，轻轻拍了拍她的肩膀。

" [ɪts] [taɪm] [tu:; tə][get] [ʌp][ænd; ənd][goʊ][ɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] .

" It's time to get up and go on , " he said .
" 它是 时间 到 得到 向上 和 去 在 , " 他 说 .

“是时候起床继续前进了，”他说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l] .

" We have only a few hours more of travel .
" 我们 有 仅有的 一个 很少 小时 更多的 的 旅行 .

我们只剩下几个小时的路程了。

" [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] .

" It was true .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðə; ði][ˈrɪvər][hæd; həd][ˈfɔ:lən] [əˈpri:əbli] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

The river had fallen appreciably during the night .
这 河 有 倒下 明显地 期间 这 夜晚 .

一夜之间，河水水位明显下降。

[nɔ:t] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ˈpɜ:rmənənt] [ˈlændɪŋ] .

Not many hours remained in which to make their permanent landing .
不是 许多 小时 剩余 在 哪个 到 制作 他们的 永恒的 降落 .

留给他们永久着陆的时间已经不多了。

[ɔ:ˈlʊʊ] [ðə; ði][ˈrɪvər][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [les] [ˈvaɪələnt][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɑ:n] ,
Although the river was somewhat less violent from this point on ,
虽然 这 河 曾是 有些 较少的 暴力 从 这 观点 在 ,

虽然从此以后河水的湍急程度有所减弱，

" [hi:; hi] [went] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] [freɪ] [mi:t] , [ænd; ənd][fi:; fi] [slɪpt] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] ['aʊtər] ['gɑ:rmənts]
" He went to look for fresh meat , and she slipped into her outer garments
" 他 去 到 看 为了 新鲜的 肉 , 和 她 滑倒了 进入 她 外 服装
.
:
.

“他去找新鲜的肉，她则穿上了外衣。”

[fi:; fi] [faʊnd] ['wɔ:tər] [ɔ:l'redi] [hɔ:t][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [sə'spendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ræk] ,
She found water already hot in a bucket suspended from the cooking rack ,
她 成立 水 已经 热的 在 一个 桶 暂停 从 这 烹饪 架子 ,
她发现悬挂在烹饪架上的水桶里装着热水。

[pə'mɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] [rɪ'freɪɪŋ] ['tɔɪlət] .
permitting a simple but refreshing toilet .
允许 一个 简单的 但 令人耳目一新 洗手间 .

允许使用简单但令人耳目一新的厕所。

[wɪð; wɪθ] ['bɛnz] [kʊm] [fi:; fi] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ði] [sna:lz] [ɪn][hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] ['tresɪz] , ['pɑ:rtɪd][ðəm; ðəm]
With Ben's comb she straightened out the snarls in her dark tresses , parted them
和 本的 梳子 她 拉直 出去 这 咆哮 在 她 黑暗的 头发 , 分手了 他们
,
.
,
.

她用本的梳子梳理了乌黑秀发中的结块，然后将它们分开。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第10/16页

[ænd; ənd] ['breɪdɪd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [tuː] ['dʌski] [roʊps][tuː; tə][biː; bi][wɔːrn] ['ɪndiən] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
and braided them into two dusky ropes to be worn Indian fashion in front of

[hɜːr; hər] ['ʃəʊldəz]
her shoulders .

她将它们编成两条深色的绳子，像印度人那样戴在肩前。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [prɪ'perd] [ðə; ði] [miːl]
Then she prepared the meal .

然后 她 准备 这 一顿饭 .

然后她开始准备饭菜。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːbləm][tuː; tə][tæks][ðə; ði][ɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv] ['eni] ['haʊski:pər]
It was a problem to tax the ingenuity of any housekeeper ,

它 曾是 一个 问题 到 税 这 独创性 的 任何 管家 ,

如何考验任何一位女管家的聪明才智都是个难题。

— [tuː; tə] [prɪ'per] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] ['brekfəst] [aʊt][ʌv; əv] [sʌt] ['lɪmɪtɪd] [sə'plaɪz]
— to prepare an appetizing breakfast out of such limited supplies .

— 到 准备 一个 令人垂涎的 早餐 出去 的 这样的 有限的 补给品 .

—用如此有限的食材准备一顿美味的早餐。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] , [pər'tɪkjələrlɪ] , [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['gɜːlz][ɑːr; ər] [treɪnd]
But in this art , particularly , the forest girls are trained .

但 在 这 艺术 , 特别 , 这 森林 女孩们 是 受过训练 .

但在这个艺术领域，森林少女们尤其受到训练。

[ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv][raɪs][hæd; həd] [bɪn] [left] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] [naɪt]
A quantity of rice had been left from the stew of the preceding night ,

一个 数量 的 米 有 到过 左边 从 这 炖 的 这 前 夜晚 ,

前一天晚上炖菜剩下了一些米饭。

[ænd; ənd] ['mɪksɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['flaʊər][ænd; ənd]['wɔːtər][ænd; ənd][sɔːlt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bætər]
and mixing it with flour and water and salt , she made a batter .

和 混合 它 和 面粉 和 水 和 盐 , 她 制成 一个 连击 .

她将它与面粉、水和盐混合，制成了面糊。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] [freʃ] [fæt][kʊd; kəd][biː; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [geɪm] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['fraɪɪŋ]
Sooner or later fresh fat could be obtained from game to use in frying :

俄克拉荷马或者 之后 新鲜的 胖的 可以 是 获得 从 游戏 到 使用 在 煎炸 :

迟早可以从猎物身上获取新鲜油脂用于煎炸：

[tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [kɔːrs] ['ʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə][melt] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['kænd(ə)]
to - day she saw no course other than to melt a piece of candle .

到 - 天 她 锯 不 课程 其他 比 到 熔化 一个 片 的 蜡烛 .

今天她除了熔化一块蜡烛之外别无他法。

[ðə; ði] [ri'və:bəreɪtɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər][bəŋk] , [haʊ'evər]
The reverberating roar of the rifle a hundred yards down the river bank , however
这 回响 吼 的 这 步枪 一个 百 码 向下 这 河 银行 , 然而
, [sə'dʒestɪd] [ə'hʌðər] [ɔː'lʰɜːrənətɪv]
, suggested another alternative .
, 建议 其他 选择 .

然而，从百米开外的河岸上传来的步枪轰鸣声，却暗示着另一种可能。

[ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər][ben] [əˈpɪrd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈpra:bləm][wʌz; wəz] [ˈsɑ:lvd] .
A moment later Ben appeared — and the breakfast problem was solved .
一个 片刻 之后 本 出现 — 和 这 早餐 问题 曾是 已解决 .

片刻之后，本出现了——早餐问题解决了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ˈpi:p(ə)] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)][hæd; həd] [brɔ:t] [daʊn] ,
It was another of the woods people that his rifle had brought down ,
它 曾是 其他 的 这 树林 人们 那 他的 步枪 有 带来 向下 ,
被他 的 步枪 击毙 的, 是 另一个 林中 居民。

— [wʌn] [ðæt] [wɔ:r] [fɜ:r] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈfeðəz] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]
— one that wore fur rather than feathers and which had just come in from
— 一 那 穿着 毛皮 相当 比 羽毛 和 哪个 有 只是 来 在 从
[naɪt] [eksplə'reɪʃnz] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər][bæŋk] .
night explorations along the river bank .
夜晚 探索 沿着 这 河 银行 .

——一只披着皮毛而不是羽毛的动物，刚刚从河岸边的夜间探险中回来。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɪrlɪŋ] [blæk] [ber] — [ˈri:əli] [noʊ][ˈlɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kʌb] — [ænd; ənd][hi:; hi]
It was a yearling black bear — really no larger than a cub — and he
它 曾是 一个 一岁幼驹 黑色的 熊 — 真的 不 更大的 比 一个 幼兽 — 和 他
[hæd; həd][æŋ; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][fæt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈfɜ:ri] [haɪd] .
had an inch of fat under his furry hide .
有 一个 英寸 的 胖的 在下面 他的 毛茸茸的 隐藏 .

那是一头一岁的黑熊——实际上比幼崽大不了多少——它的皮毛下有一英寸厚的脂肪。

[ðə; ði][fæt][hi:; hi] [ˈji:ldɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈgreɪtli] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][lɑ:rd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpæŋkeɪks] —
The fat he yielded was not greatly different from lard ; and the pancakes —
这 胖的 他 产生 曾是 不是 非常 不同的 从 猪油 ; 和 这 煎饼 —
[ɔ:r] [ˈfrɪtəz] ,
or fritters ,
或者 油炸饼 ,

他榨出的脂肪与猪油并无太大区别；而那些煎饼——或者说油炸饼，

[æz; əz][ben] [tɜ:m] [ðəm; ðəm] — [wɜ:r; wər] [su:n] [ˈfraɪɪŋ] [ˈmerəli] .
as Ben termed them — were soon frying merrily .
作为 本 称为 他们 — 是 很快 煎炸 兴高采烈地 .

正如本所说的那样——它们很快就被煎得滋滋作响。

[sɜ:rvd] [wɪð; wɪθ][hɑ:t] [ti:] [ðeɪ] [ˈkɒnstɪtju:tɪd] [ə; eɪ] [ˈfɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈbrekfəst] [fɔ:r; fər][bəʊθ]
Served with hot tea they constituted a filling and satisfactory breakfast for both
服务 和 热的 茶 他们 构成 一个 填充 和 令人满意的 早餐 为了 两个都
[ˈtrævələz, ˈtrævləz] .
travelers :
旅行者 .

配上热茶，这顿早餐对两位旅客来说既丰盛又令人满意。

[ˈæftər] [ˈbrekfəst] [ðeɪ] [tʊk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈrɪvər] , [ˈji:ldɪŋ] [ðəmˈselvz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪmz]
After breakfast they took to the river , yielding themselves once more to the whims
后 早餐 他们 采取 到 这 河 , 屈服 他们自己 一次 更多的 到 这 心血来潮
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɜ:rənt] .
of the current .
的 这 当前的 .

早餐后，他们乘船沿河而下，再次任由水流摆布。

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [sti:p] [bæŋks] [wɪpt] [pæst][ðəm; ðəm][ɪn][ˈevər] - [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈvɪstə] ;
Once more the steep banks whipped past them in ever - changing vista ;
一次 更多的 这 陡 银行 鞭打 过去的 他们 在 曾经 - 变化 景色 ;
陡峭的河岸再次在他们眼前飞驰而过，景色瞬息万变；

[ænd; ʌnd][ben][hæd; həd][tu:; tə][streɪn][æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpæd(ə)l][tu:; tə][ˈgaɪd][ðə; ði][ˈkra:ft][bɪtwi:n][ðə; ði]
and Ben had to strain at his paddle to guide the craft between the
和 本 有 到 拉紧 在 他的 桨 到 指导 这 工艺 之间 这
[ˈperələs][krægz].
perilous crags.
危险的 峭壁 .

本不得不使劲划桨，才能控制船只在危险的峭壁间穿行。

[ðə; ði][ˈpri:vɪəs][deɪ][ðə; ði][haɪ][ˈwɔ:tərz][hæd; həd][ˈkæɪrɪd][ðəm; ðəm][ˈseɪfli][əˈbʌv][ðə; ði][ˈboʊldərz]
The previous day the high waters had carried them safely above the boulders
这 以前的 天 这 高的 水 有 携带 他们 安全 多于 这 巨石
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][bed]:
of the river bed:
的 这 河 床 :

前一天，湍急的河水将他们安全地冲过了河床上的巨石：

[tu:; tə]-[deɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑ:rdʒər][krægz][ɔ:l][bʌt; bət][ˈskreɪpt][ðə; ði][ˈbɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði][kəˈnu:]
to - day some of the larger crags all but scraped the bottom of the canoe
到 - 天 一些 的 这 更大的 峭壁 全部 但 刮擦 这 底部 的 这 独木舟
:
:
:

今天，一些较大的岩石几乎刮到了独木舟的底部。

[aɪˈti:][dɪd][nɑ:t][tend][tə:rd][pi:s][ʌv; əv][maɪnd][tu:; tə][noʊ][ðæt][ˈeni][ˈɪnstənt][ðeɪ][maɪt]
It did not tend toward peace of mind to know that any instant they might
它 做过 不是 趋向 朝向 和平 的 头脑 到 知道 那 任何 立即的 他们 可能
[ɪnˈkaʊntər][ə; eɪ][səbˈmɜ:rdʒd][kræg][ðæt][wʊd][ˌɑ:r aɪˈpi:][ðer; ðər][ˈkra:ft][ɪn][ˈtweɪn].
encounter a submerged crag that would rip their craft in twain.
遇到 一个 湮 岩 那 会 撕裂 他们的 工艺 在 马克·吐温 .

想到随时可能遇到水下峭壁，将他们的船只撕成两半，就很难让人感到安心。

[ben][felt][ə; eɪ][ˈɡroʊɪŋ][ˈi:gərnəs][tu:; tə][lənd].
Ben felt a growing eagerness to land.
本 毛毡 一个 生长 渴望 到 土地 .

本越来越渴望降落。

[bʌt; bət][wɪˈðɪn][æn; ən][ˈaʊər][ðeɪ][keɪm][aʊt][wʌns][mɔ:ɹ][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈoʊpən][ˈfɔ:rɪst].
But within an hour they came out once more upon the open forest.
但 之内 一个 小时 他们 来了 出去 一次 更多的 之上 这 打开 森林 .

但不到一个小时，他们就再次来到了开阔的森林里。

[ðə; ði][ˈrɪvər][ˈbrɔ:dnd], [sped][les][ˈswɪftli], [ðə; ði][bæŋk][ˈsloʊpt][ˈɡrædʒuəli][tu:; tə][ðə; ði][ˈdɪstənt][hɪlz]
The river broadened, sped less swiftly, the bank sloped gradually to the distant hills
这 河 扩大 , 加速 较少的 迅速地 , 这 银行 倾斜的 逐步地 到 这 遥远 丘陵
:
:
:

河面变宽，水流速度减缓，河岸缓缓向远处的山丘倾斜。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][hɑ:rt][ʌv; əv][bæk][ðer; ðər],
This was the heart of Back There,
这 曾是 这 心 的 后退 那里 ,

这就是《回到过去》的核心所在。

—[ə; eɪ][ˈvɜ:rdʒɪn][ænd; ʌnd][praɪˈmi:v(ə)l][ˈfɔ:rɪst][ʌnˈtʃeɪndʒd][sɪns][ðə; ði][ˈpaɪlɪŋ]-[ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]
— a virgin and primeval forest unchanged since the piling - up of the
— 一个 处女 和 原始 森林 未更改 自从 这 桩 - 向上 的 这
[ʌnˈtra:dn][ˈreɪndʒɪz].
untrodden ranges.
未踏足的 范围 .

——一片自未受破坏的山脉堆积以来就未曾改变的原始森林。

[ðə; ði][waɪld] [peɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft][wʌz; wəz] [tʃekt] ,
The wild pace of the craft was checked ,
这 荒野 步伐 的 这 工艺 曾是 已检查 ,
飞船的狂野速度被抑制住了 ,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kept] [wa:tʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə][lənd] .
and they kept watch for a suitable place to land .
和 他们 保留 手表 为了 一个 合适的 地方 到 土地 .
他们一直在寻找合适的降落地点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [pʊʃ] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] ['si:ðɪŋ] ['kætə,ræks] [ðæt] [leɪ] [sti:l] ['fɑ:rðər]
There was no need to push on through the seething cataracts that lay still farther
那里 曾是 不 需要 到 推 在 通过 这 沸腾 白内障 那 躺 仍然 更远
[br'loʊ] .
below .
以下 .

没有必要再往前冲，穿过更下方汹涌澎湃的白内障。

[ʃɔ:rtli] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:n] [ʼaʊər] ['benz] [kwɪk] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['brʌʃwɒd] [ðæt]
Shortly before the noon hour Ben's quick eye saw a break in the heavy brushwood that
不久 前 这 中午 小时 本的 快的 眼睛 锯 一个 休息 在 这 重的 灌木丛 那
[laɪnd] [ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] ['kwɪkli] ['pædlɪ] [tɔ:rd] [aɪ'ti:] .
lined the bank and quickly paddled toward it .
衬里 这 银行 和 迅速地 划桨 朝向 它 .

临近中午时分，本眼疾手快地发现河岸边茂密的灌木丛中有一个缺口，便迅速划向那里。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'vi:ld] [æz; əz][ðə; ði] [maʊθ] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] , [klɪr] [stri:m] ,
In a moment it was revealed as the mouth , of a small , clear stream ,
在 一个 片刻 它 曾是 揭晓 作为 这 嘴 , 的 一个 小的 , 清除 溪流 ,
片刻之后，人们发现那原来是一条清澈小溪的入海口。

[ˈfloʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bi:vər] ['medəʊ] [wer] [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz][ræŋk][ænd; ənd] [haɪ] .
flowing out of a beaver meadow where the grass was rank and high .
流动 出去 的 一个 海狸 草地 在哪里 这 草 曾是 秩 和 高的 .
从长满杂草、高耸入云的河狸草甸中流出。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [kə'nu:] ['ɪntu:][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri:k] [bæŋk] .
In a moment more he pushed the canoe into the mud of the creek bank .
在 一个 片刻 更多的 他 推动 这 独木舟 进入 这 泥 的 这 溪 银行 .
片刻之后，他把独木舟推进了溪岸的泥泞中。

[ðeɪ] [bəʊθ][gɔ:t] [aʊt] , ['ræðər] ['soʊbər][ʌv; əv] [mi:n] ,
They both got out , rather sober of mien ,
他们 两个都 得到 出去 , 相当 清醒 的 面容 ,
他们俩下了车，神情都比较严肃。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [helpt] [hɪm; ɪm] [hɔ:l] [ðə; ði] [kə'nu:] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
and she helped him haul the canoe out upon the bank .
和 她 帮助 他 运输 这 独木舟 出去 之上 这 银行 .
她帮他把独木舟拖到岸上。

[ðeɪ] [ʌn'loʊdɪd] [aɪ'ti:] ['kwɪkli] ,
They unloaded it quickly ,
他们 卸载 它 迅速地 ,
他们迅速卸下了货物。

[ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [ɪn] ['i:zi] ['loʊdz] ['fɪfti] [jɑ:dz] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,
carrying the supplies in easy loads fifty yards up into the edge of the forest ,
携带 这 补给品 在 简单的 负载 五十 码 向上 进入 这 边缘 的 这 森林 ,
轻松地将物资分批搬运，向上走了五十码，到达森林边缘。

[ɑ:n] [wel] - [dreɪnd] [draɪ] [graʊnd] .
on well - drained dry ground .
在 出色地 - 排水 干燥 地面 .

在排水良好的干燥地面上。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˈfɔ:rist] [wɜ:rlɪd][wʌz; wəz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] , [æz; əz] [ɪf] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs]
The entire forest world was hushed and breathless , as if startled by this
这 全部的 森林 世界 曾是 静静地 和 喘不过气 , 作为 如果 惊慌 经过 这
[ɪn'tru:ʒ(ə)n] .
intrusion .
入侵 .

整个森林一片寂静，屏息凝神，仿佛被这突如其来的闯入吓了一跳。

[ˈni:ðər] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈtrævəlɜ:z, ˈtrævlɜ:z] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu;; tə] [spi:k] .
Neither of the two travelers felt inclined to speak .
两者都不 的 这 二 旅行者 毛毡 倾斜 到 说话 .

两位旅客都不愿开口说话。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz] [ˈfaɪnəli] [ˈbrʊʊkən][baɪ][ðə; ði] [ˈsplæʃɪŋ] [fi:t] [ʌ; əv][ə; eɪ] [mu:s] ,
And the silence was finally broken by the splashing feet of a moose ,
和 这 沉默 曾是 最后 破碎的 经过 这 溅起水花 脚 的 一个 驼鹿 ,
最终，寂静被驼鹿溅起的水花声打破了。

[ˈrʌnɪŋ] [θru:] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:rm][ʌ; əv][ðə; ði] [mɑ:rʃ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈfɔ:rist] [hɪd][frʌm; frəm] [vju:] .
running through a little arm of the marsh that the forest hid from view .
跑步 通过 一个 小的 手臂 的 这 沼泽 那 这 森林 隐藏 从 看法 .

穿过森林遮蔽的沼泽地的一小片区域。

" [ɪz] [ðɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈpɜ:rmənənt] [kæmp] ?
" **Is this our permanent camp ?**
" 是 这 我们的 永恒的 营 ?

“这是我们的永久营地吗？ ”

" [ðə; ði][gɜ:rl] [æskt] [æt; ət][læst] .
" **the girl asked at last** .
" 这 女孩 问 在 最后的 .

“女孩最后问道。”

" [ˈʊrli] [nɑ:t] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **Surely not , " was the reply** .
" 一定 不是 , " 曾是 这 回复 .

“肯定不是，”对方回答道。

" [ɪts] [tu:] [nɪr] [ðə; ði][ˈrɪvər][fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] — [tu:] [ˈi:zəli] [faʊnd] .
" **It's too near the river for one thing — too easily found** .
" 它是 也 靠近 这 河 为了 — 事物 — 也 容易地 成立 .

“首先，它离河太近了——太容易找到了。”

[ɪts] [tu:] [loʊ] , [tu:] — [ˈðerəl] [bi;; bi] [mə'ski:touz] [ɪn] [ˈplenti] [ɪn] [ðæt] [mɑ:rʃ] [tu:] [mʌnθs] [frʌm; frəm]
It's too low , too — there'll be mosquitoes in plenty in that marsh two months from
它是 也 低的 , 也 — 将会 是 蚊子 在 很多 在 那 沼泽 二 几个月 从
[naʊ] .
now .
现在 .

水位也太低了——两个月后，那片沼泽地里肯定会蚊子成群。

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ɪz] — [tu;; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][faɪnd][ə; eɪ] [ˈbetər] [saɪt] . " **The first thing is — to look around and find a better site** . "
这 第一的 事物 是 — 到 看 大约 和 寻找 一个 更好的 地点 . "
首先要做的就是四处看看，找到一个更好的网站。

" [ju:; jʊ][wɑ:nt][,em 'i:] [tu:; tə] [kʌm] ? "

" You want me to come ? "

" 你 想 我 到 来 ？ "

“你想让我去吗？ ”

" [aɪ'd] ['ræðər] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][maɪnd] .

" I'd rather , if you don't mind .

" ID 相当 , 如果 你 不 头脑 .

如果你不介意的话，我更愿意这样做。

" [ʃi:; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] ['pɜ:rfɪktli] .

" She understood perfectly .

" 她 理解 完美 .

她完全明白了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [kəm'pli:t] ['fri:dəm] [ˌʌn'tɪl] [ðə; ði] ['rɪvər] [fel] [soʊ] [loʊ] [ðæt]

He did not intend to give her complete freedom until the river fell so low that

他 做过 不是 打算 到 给 她 完全的 自由 直到 这 河 跌倒 所以 低的 那

[ðə; ði] ['ræpɪdz] ['fɑ:rðər] [daʊn] [wʊd] [bi:; bi] ['hoʊli] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

the rapids farther down would be wholly impassable .

这 急流 更远 向下 会 是 完全 不可逾越 .

他并不打算给她完全的自由，直到河水水位下降到下游急流完全无法通行的程度。

" [aɪl] [kʌm] .

" I'll come .

" 患病的 来 .

我会来的。

" ['bɪtrɪs] [smaɪld] ['grɪmli] .

" Beatrice smiled grimly .

" 贝娅特丽丝 微笑 阴沉地 .

贝娅特丽丝苦笑了一下。

" [wi:; wi][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] ['pɪknɪk][wi:; wi] [plænd] , ['æftər] [ɔ:l] .

" We can have that picnic we planned , after all .

" 我们 能 有 那 野餐 我们 计划 , 后 全部 .

“我们最终还是可以举行我们计划好的野餐了。”

" [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mu:s] [treɪl] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌɪntu:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ,

" They found a moose trail leading into the forest ,

" 他们 成立 一个 驼鹿 踪迹 领导 进入 这 森林 ,

他们发现了一条通往森林的驼鹿小径，

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [wʊlf] [ɑ:n] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði] [sə'plaɪz] , [ðeɪ] [faɪld] ['swɪftli] [ə'lo:ŋ] [aɪ 'ti:] [ɪn]

and leaving the wolf on guard over the supplies , they filed swiftly along it in

和 离开 这 狼 在 警卫 超过 这 补给品 , 他们 已提交 迅速地 沿着 它 在

[ðæt] [prɪ'kju:liər] ,

that peculiar ,

那 奇特 ,

他们留下狼看守物资，然后沿着那条奇特的.....迅速行进。

[ˈʌflɪŋ] , [maɪl] - ['spi:dɪŋ] [geɪt] [ðæt] [ɔ:l] ['fɔrəstəz] [lɜ:rn] .

shuffling , mile - speeding gait that all foresters learn .

洗牌 , 英里 - 超速 步态 那 全部 林务员 学习 .

所有林业工人都会学会的那种拖沓、快速行进的步态。

[æt; ət] [wʌns] [bəʊθ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [səb'du:d] [ɪk'saɪtmənt] .

At once both were aware of a subdued excitement .

在 一次 两个都 是 意识到的 的 一个 低沉的 激动 .

两人立刻都感受到了一种压抑的兴奋。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði]
In the first place , this was unknown country and they experienced the
在这 第一的 地方 , 这 曾是 未知 国家 和 他们 经验丰富的 这
[ɪn'kɑːmprəbl̩] [θɪrl̩] [ʌv; əv][eksplə'reɪ(ə)n̩] .
incomparable thrill of exploration .
无与伦比 刺激 的 勘探 .

首先, 这是一个陌生的国度, 他们体验到了无与伦比的探索刺激。

[br'saɪdz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['si:kɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [kæmp] [wer] [ðer; ðər] ['fɜːtʃənz] [wʊd] [biː; bi][kæst] ,
Besides they were seeking a permanent camp where their fortunes would be cast ,
除了 他们 是 寻求 一个 永恒的 营 在哪里 他们的 财富 会 是 投掷 ,
此外, 他们还在寻找一个可以寄托命运的永久营地。

[ðə; ði]['draːmə][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][biː; bi] [i'næktɪd] , [fɜːr; fər] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .
the drama of their lives be enacted , for weeks to come .
这 戏剧 的 他们的 生活 是 已颁布 , 为了 周 到 来 .

接下来的几周, 他们的生活剧将一一上演。

[ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [br'gæn][tuː; tə] [kætʃ] [ɡlɪmpsɪz] [ʌv; əv][waɪld][laɪf] , — [ə; eɪ]['skwɜːrəl] ['rɑːmpɪŋ]
Almost at once they began to catch glimpses of wild life , — a squirrel romping
几乎 在 一次 他们 开始 到 抓住 惊鸿一瞥 的 荒野 生活 , — 一个 松鼠 嬉戏
[ɑːn][ə; eɪ] [lɪm] ;
on a limb ;
在 一个 肢 ;

他们几乎立刻就开始瞥见野生动物的身影——一只松鼠在树枝上嬉戏;

[ɔːr][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn][ʌv; əv] [graʊs] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn] [skuːl] , [pɜːrtʃt̩] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɜːlən] [bɔːg] .
or a long line of grouse , like children in school , perched on a fallen log .
或者 一个 长的 线 的 松鸡 , 喜欢 孩子们 在 学校 , 栖息 在 一个 倒下 日志 .

或者像一群在学校里上学的孩子一样, 排成一长队松鸡, 栖息在倒下的树干上。

[ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [leɪd][hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɪn] [ðɪs] [lənd] ,
The trapper had not yet laid his lines in this land ,
这 捕兽人 有 不是 然而 铺设 他的 线条 在 这 土地 ,
猎人尚未在这片土地上布设陷阱。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [fɜːr] - ['berərz] [wiːv] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət]
and the tracks of the little fur - bearers weaved a marvelous and intricate
和 这 轨道 的 这 小的 毛皮 - 持有者 编织 一个 奇妙 和 错综复杂
['pætərn] [ɑːn][ðə; ði] [muːs] [treɪl] .
pattern on the moose trail .
图案 在 这 驼鹿 踪迹 .

这些小毛皮动物的足迹在驼鹿的小径上编织成一幅奇妙而复杂的图案。

[wʌns] [ə; eɪ] ['mɑːrtɪn] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrɪndʒ] [θroʊt] [piəd] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌvərt] ,
Once a marten with orange throat peered at them from a covert ,
一次 一个 貂 和 橙子 喉 窥视 在 他们 从 一个 隐蔽 ,
一只喉咙呈橙色的貂从隐蔽处窥视着他们。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['kæɪrɪbuː] ['reɪst] [ə'weɪ] , [tuː] [fæst][fɜːr; fər][ə; eɪ] [ʃɑːt] .
and once a caribou raced away , too fast for a shot .
和 一次 一个 驯鹿 比赛 离开 , 也 快速地 为了 一个 射击 .
有一次, 一头驯鹿飞奔而去, 速度太快, 来不及开枪。

['moʊstli][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)] [fɪr] [ɔːr] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['hjuːmənz] .
Mostly the wild things showed little fear or understanding of the two humans .
大多 这 荒野 事物 显示 小的 害怕 或者 理解 的 这 二 人类 .

大多数野生动物对这两个人类几乎没有表现出任何恐惧或理解。

[ðə; ði] [graʊs] [rɪ'laɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] [prə'tektɪv] [kʌlə'reɪ(ə)n] , [dʒʌst][æz; əz] [wen] ['menəst] [baɪ][ðə; ði]
The grouse relied on their protective coloration , just as when menaced by the
这 松鸡 依赖 在 他们的 保护的 着色 , 只是 作为 什么时候 受威胁 经过 这
[bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] .
beasts of prey .
野兽 的 猎物 .

就像受到猛禽威胁时一样，松鸡依靠它们的保护色来保护自己。

[æn; ən] ['ɑ:tər] , [ˈrerli] [ɪn'di:d] [si:n] [ɪn] ['deɪlaɪt] , [ˈhʊvəd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [stri:m]
An otter , rarely indeed seen in daylight , hovered a moment beside a little stream
一个 獭 , 很少 的确 已见 在 日光 , 悬停 一个 片刻 旁 一个 小的 溪流
[tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] ;
to consider them ;
到 考虑 他们 ;

一只水獭，在白天很少见到，在一条小溪边盘旋了一会儿，似乎在打量他们；

[ænd; ənd][ə; eɪ][kaɪ'əʊti; 'kaɪəʊt] , [ˈɡretɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kaʊədʒ] ,
and a coyote , greatest of all cowards ,
和 一个 郊狼 , 最 的 全部 懦夫 ,
[ɪn] [ðər; ðər] [treɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [fɔ:rm] ,
lingered in their trail until they were within fifty feet of his grey form ,
徘徊不去 在 他们的 踪迹 直到 他们 是 之内 五十 脚 的 他的 灰色的 形式 ,
[ɪn] [ðər; ðər] [treɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [fɔ:rm] ,
they followed their trail until they were within fifty feet of his grey form ,
他们循着他们的踪迹一路追踪，直到距离他灰色的身影不到五十英尺。

[ðen] [trɒtɪd] ['ʃaɪli] [ə'weɪ] .
then trotted shyly away .
然后 小跑 害羞地 离开 .
[ɪn] [ðər; ðər] [treɪl] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [fi:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [fɔ:rm] ,
they followed their trail until they were within fifty feet of his grey form ,
他们循着他们的踪迹一路追踪，直到距离他灰色的身影不到五十英尺。

然后害羞地小跑离开了。

" [wi:; wi][wəʊnt] [sta:rɪv] [fɔ:r; fər] [mi:t] , [ðæts] ['sɜ:rt(ə)n] , " [ben] [ɪn'fɔ:rmɪd] [hɜ:r; hər] .
" **We won't starve for meat , that's certain , " Ben informed her .**
" 我们 惯于 饿死 为了 肉 , 那就是 肯定 , " 本 知情的 她 .
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səb'du:d] ;
His voice was subdued ;
他的 嗓音 曾是 低沉的 ;
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [səb'du:d] ;
His voice was subdued ;
他的 嗓音 曾是 低沉的 ;

他的声音很低沉；

[hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['næt(ə)rəli][ˈɪntu:][ðə; ði] [mu:d] [ʌv; əv] ['kwaɪətənəs] [ðæt] [dwelz] ['evər][ɪn][ðə; ði]
he had fallen naturally into the mood of quietness that dwells ever in the
他 有 倒下 自然 进入 这 情绪 的 寂静 那 居住地 曾经 在 这
[praɪ'mi:v(ə)lɪ] ['fɔ:rɪst] .
primeval forest .
原始 森林 .

他自然而然地沉浸在原始森林中永恒的宁静氛围中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [treɪl] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [tu:] [fa:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
Because the trail seemed to be leading them too far from the
因为 这 踪迹 似乎 到 是 领导 他们 也 远的 从 这
[ˈwɔ:təweɪz] ,
waterways ,
水道 ,

因为这条小路似乎让他们离水道太远了，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [treɪl] ['sɜ:rkliŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] .
they took a side trail circling about a wooded hill .
他们 采取 一个 边 踪迹 盘旋 关于 一个 树木繁茂的爬坡道 .
[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][saɪd] [treɪl] ['sɜ:rkliŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['wʊdɪd] [hɪl] .
they took a side trail circling about a wooded hill .
他们 采取 一个 边 踪迹 盘旋 关于 一个 树木繁茂的爬坡道 .

他们选择了一条绕着树木繁茂的小路，绕着一座小山走去。

[ˈevər] [ben] [ˈstʌdɪd] [də; ði] [ˈlændmɑːks] ,
Ever Ben studied the landmarks ,
曾经 本 研究 这 地标 ,

本·埃弗研究过那些地标，

[lʊkt] [kerfəli] [daʊn] [də; ði] [drɔːz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)] [ʌv; əv]
looked carefully down the draws and tried to learn as much as possible of
看起来 小心 向下 这 平局 和 尝试 到 学习 作为 很多 作为 可能的 的

[də; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈkʌntri] ;
the geography of the country ;
这 地理 的 这 国家 ;

仔细查看了抽屉，尽可能多地了解这个国家的地理情况；

[ænd; ənd] [ˈbitrɪs] [ʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] [pɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈtaɪər] [ˈklɪrnəs] .
and Beatrice understood his purpose with entire clearness .
和 贝娅特丽丝 理解 他的 目的 和 全部的 清晰度 .

贝娅特丽丝完全明白了他的意图。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ˈlookeɪt] [hɪz; ɪz] [kæmp] [səʊ] [dæt] [aiˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ədˈvæntɪdʒ]
He wished to locate his camp so that it would have every natural advantage
他 希望 到 定位 他的 营 所以 那 它 会 有 每一个 自然的 优势

[ænd; ənd] [ɪnˈʃʊərəns] [əˈgenst] [sərˈpraɪz] [əˈtæk] .
and insurance against surprise attack .
和 保险 反对 惊喜 攻击 .

他希望将营地选址在能够拥有所有天然优势和抵御突袭的有利位置。

[hiː; hi] [dɪˈzaɪrd] [dæt] [ˈevri] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈwɔːrfər] [bɪː; bi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [wen] [ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [keɪm]
He desired that every advantage of warfare be in his favor when finally he came
他 想要的 那 每一个 优势 的 战争 是 在 他的 偏爱 什么时候 最后 他 来了

[tuː; tə] [ɡrɪps] [wɪð; wɪθ] [ˈniːlsən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] .
to grips with Neilson and his men .
到 握把 和 尼尔森 和 他的 男人 .

他希望在最终与尼尔森及其部下交战时，战争的一切优势都能对他有利。

[ðeɪ] [krɔːst] [ə; eɪ] [ləʊ] [rɪdʒ] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [daʊn] [əˈhʌðər] [ʌv; əv] [də; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [kriːks] [dæt] [ˈwɔːtər]
They crossed a low ridge , following down another of the thousand creeks that water
他们 交叉 一个 低的 岭 , 下列的 向下 其他 的 这 千 小溪 那 水

[də; ði] [ˈnɔːrðərn] [lændz] .
the northern lands .
这 北方 土地 .

他们越过一道低矮的山脊，沿着滋养北方大地的无数溪流中的另一条向下走去。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [aiˈtiː] [led] [dəm; ðəm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ˈnæroʊ] [leɪk] ,
In a moment it led them to a long , narrow lake ,
在 一个 片刻 它 引领 他们 到 一个 长的 , 狭窄的 湖 ,

片刻之后，他们来到了一个狭长的湖泊前。

[bluː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈsæfaɪər] [ɪn] [ɪts] [freɪm] [ʌv; əv] [ˈdʌski] [spruːs] .
blue as a sapphire in its frame of dusky spruce .
蓝色的 作为 一个 蓝宝石 在 它是 框架 的 昏暗 云杉 .

在暗色云杉的映衬下，它蓝得像一颗蓝宝石。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [bəʊθ] [ʌv; əv] [dəm; ðəm] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn] [ɪts] [bæŋk] , [held] [bai] [ɪts] [ˈvɜːrdʒɪn] [ˈbjʊːti] .
For a moment both of them halted on its bank , held by its virgin beauty .
为了 一个 片刻 两个都 的 他们 停止 在 它是 银行 , 握住 经过它是 处女 美丽 .

两人在河岸边驻足片刻，被它纯洁的美丽所吸引。

[ɒːst] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒlətʃuːdz][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [pərˈhæps] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [geɪzd] [əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [aɪz]
Lost in the solitudes as it was , perhaps never before gazed upon by the eyes
丢失的 在 这 孤独 作为 它 曾是 , 也许 绝不 前 凝视 之上 经过 这 眼睛
[ʌv; əv][men] ,
of men ,
的 男人 ,

它隐匿于寂静之中, 或许从未被人类的目光所注视过。

[stiɪl] [aɪ ˈtiː] [geɪv] [noʊ] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbliːknəs] [ænd; ænd][stægˈneɪʃ(ə)n] .
still it gave no impression of bleakness and stagnation .
仍然 它 给予 不 印象 的 凄凉 和 停滞 .

但它丝毫没有给人以萧条和停滞不前的印象。

[ˈræðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [laɪf] , [ˈvɪvɪd][pæst][ɔːl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
Rather it was a scene of scintillating life , vivid past all expression .
相当 它 曾是 一个 场景 的 闪烁的 生活 , 生动 过去的全部 表达 .

相反, 那是一幅生机勃勃、栩栩如生的景象, 远超任何言语所能表达。

[faːr] [aʊt] [ʌv; əv][reɪndʒ][ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [[ɔːr] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [bʊl] [muːs] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][ˈstætʃuː][ɪn]
Far out of range on the opposite shore a huge bull moose stood like a statue in
远的 出去 的 范围 在 这 对面的 支撑 一个 巨大的 公牛 驼鹿 站立 喜欢 一个 雕像 在
[blæk] [ˈmɑːrb(ə)l] ,
black marble ,
黑色的 大理石 ,

在遥远的对岸, 一头巨大的雄性驼鹿像黑色大理石雕像一样巍然屹立。

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ˈoʊvər][ðə; ði][英 [ˈɪməreɪŋ] 美 [ˈɪməreɪŋ]] [ɪkˈspæns] .
gazing out over the shimmering expanse .
凝视 出去 超过 这 闪闪发光 广阔 .

凝视着波光粼粼的广阔天空。

[traʊt] [liːpt] , [ˈflæɪŋ] [ˈsɪlvər] , [ˈeniwɛr] [ðeɪ] [maɪt] [lʊk] ;
Trout leaped , flashing silver , anywhere they might look ;
鳟鱼 跳跃 , 闪烁 银 , 任何地方 他们 可能 看 ;

鳟鱼跃出水面, 银光闪闪, 四处游荡;

[ænd; ænd][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [luːn] [[riːkt] [dɪˈmentɪd] [kraɪz] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈsentər] .
and a flock of loon shrieked demented cries from its center .
和 一个 群 的 潜鸟 尖叫 精神错乱 哭泣 从 它是 中心 .

一群潜鸟从它的中心发出疯狂的尖叫声。

[ðə; ði] [ˈbɜːrniʃt] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] [ˈmælərd] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ˈstɑːrtld] [baɪ][sʌm; səm]
The burnished wings of a flock of mallard flashed in the air , startled by some
这 抛光 翅膀 的 一个 群 的 鳧 闪光灯 在 这 空气 , 惊慌 经过 一些
[ˈkriːpɪŋ] [ˈhʌntər] .
creeping hunter .
爬行 猎人 .

一群野鸭闪亮的翅膀在空中闪动, 显然是被某个悄悄靠近的猎人惊扰了。

[ˈsləʊli] , [dɪˈlaɪtɪd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌvli] [spɑːt] , [ðeɪ] [ˈfaːləʊd] [əˈbɔːŋ] [ɪts]
Slowly , delighted in spite of themselves by the lovely spot , they followed along its
缓慢地 , 高兴极了 在 尽管如此 的 他们自己 经过 这 迷人的 点 , 他们 随后 沿着 它是
[[ɔːr] .
shore .
支撑 .

尽管他们自己也感到不由自主地被这美丽的地方所吸引, 他们还是沿着海岸线缓缓前行。

[ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði][bæŋk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ben] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] [wɪð; wɪθ]
They climbed the bank ; and now Ben began to examine his surroundings with
他们 攀登 这 银行 ; 和 现在 本 开始 到 检查 他的 周围环境 和
[greɪ] [ker] .
great care .
伟大的 关心 .

他们爬上河岸；现在本开始仔细观察周围的环境。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈriːdʒən] [ˈwʌndərfəli] [ˈfɪtɪd] [fɔːr; fər]
He had suddenly realized that he was in a region wonderfully fitted for
他 有 突然 已实现 那 他 曾是 在 一个 地区 太棒了 适配 为了
[hɪz; ɪz] [pɜːrmənənt] [kæmp] .
his permanent camp .
他的 永恒的 营 .

他突然意识到，他所处的地区非常适合建立他的永久营地。

[ðə; ði] [loʊ] [rɪdʒ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [geɪv] [ə; eɪ] [klɪr] [ˈvjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
The low ridge between the lake and the creek gave a clear view of a large
这 低的 岭 之间 这 湖 和 这 溪 给予 一个 清除 看法 的 一个 大的
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈkʌntri] ,
part of the surrounding country ,
部分 的 这 周围 国家 ,

湖泊和小溪之间的低矮山脊可以清晰地看到周围大部分地区的景色。

[əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
affording him every chance of seeing his enemies before they saw him .
负担得起 他 每一个 机会 的 看到 他的 敌人 前 他们 锯 他 .

这让他有机会在敌人发现他之前先发现他们。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈrɪvər] — [ðə; ði] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [ˈnæt(ə)rəli] [ˈfɑːloʊ] — [ðeɪ] [wʊd]
If they came along the river — the course they would naturally follow — they would
如果 他们 来了 沿着 这 河 — 这 课程 他们 会 自然 跟随 — 他们 会
[biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈbiːvər] [mɑːrʃ] — [ə; eɪ][hæf] - [maɪl] [ʌv; əv][ˈoʊpən] [ˈgræslænd] [wɪð; wɪθ]
be obliged to cross the beaver marsh — a half - mile of open grassland with
是 有义务 到 又 这 海狸 沼泽 — 一个 一半 - 英里 的 打开 草原 和
[noʊ] [prəˈtektɪŋ] [ˈkʌvəts] .
no protecting coverts .
不 保护 隐蔽人员 .

如果它们沿着河流而来——这是它们自然而然会走的路线——它们就不得不穿过海狸沼泽——半英里长的开阔草原，没有任何遮蔽物。

[ˈbitrɪs] [sɔː] , [dɪsˈmeɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ʌnˈhoʊli][ˈfaɪər][ˈʌndər]
Beatrice saw , dismayed , that his gray eyes were kindling with unholy fire under
贝娅特丽丝 锯 , 沮丧 , 那 他的 灰色的 眼睛 是 引火物 和 不圣洁的 火 在下面
[hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [dɑːrk] [braʊz] .
his heavy , dark brows .
他的 重的 , 黑暗的 眉毛 .

贝阿特丽丝惊恐地发现，他那双灰色的眼睛在他浓密的黑眉下燃起了邪恶的火焰。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [siː] [ðem; ðəm] , [diːp] [ɪn][ðə; ði][wet] [græs] , [ˈfaɪlɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [mɑːrʃ]
What if he should see them , deep in the wet grass , filing across the open marsh
什么 如果 他 应该 看 他们 , 深的 在 这 湿的 草 , 备案 穿过 这 打开 沼泽
!
!
!

如果他看到他们，在湿漉漉的草丛深处，列队穿过开阔的沼泽地呢！

[haʊ] [ˈmeni] [ʃɑːts] [wʊd] [biː; bi] [ˈniːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] [traɪˈʌmfənt] [end] ?
How many shots would be needed to bring his war to a triumphant end ?
如何 许多 镜头 会 是 需要 到 带来 他的 战争 到 一个 凯 结尾 ?

需要多少发子弹才能让他的战争取得胜利？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈθɪkɪt] [ɪn] [wɪt] [ðeɪ] [maɪ] [faɪnd] [ˈfeltər] : [ˈhɪd(ə)n] [hɪm'self] ,
There were no thickets in which they might find shelter : hidden himself ,
那里 是 不 灌木丛 在 哪个 他们 可能 寻找 庇护所 : 隐 他自己 ,
没有灌木丛可以让他们躲藏: 他自己躲了起来,

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtʃ:rn] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] .
they could not return his fire .
他们 可以 不是 返回 他的 火 :
他们无法还击。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] [tuː; tə] [ˈkʌvər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm][ɔːl] !
Before they could break and run to cover he could destroy them all !
前 他们 可以 休息 和 跑步 到 覆盖 他 可以 破坏 他们 全部 !
在他们来不及溃逃躲藏之前, 他就能将他们全部消灭!

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrʃ] , [ˈhaɪər] [ʌp] ,
Should they cross the narrow neck of the marsh , higher up ,
应该 他们 又 这 狭窄的 脖子 的 这 沼泽 , 更高 向上 ,
如果他们越过沼泽地的狭窄地带, 再往上走,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈevri] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ɔːr] .
he would have every chance to see them on the lake shore .
他 会 有 每一个 机会 到 看 他们 在 这 湖 支撑 :
他很有可能在湖边看到他们。

[ðə; ði] [saɪt] [wʌz; wəz] [gʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] — [haɪ] [ɪˈnʌf]
The site was good from the point of health and comfort — high enough
这 地点 曾是 好的 从 这 观点 的 健康 和 舒适 — 高的 足够的
[tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnsekt] [ˈpests] ,
to escape the worst of the insect pests ,
到 逃脱 这 最差 的 这 昆虫 害虫 ,
从健康和舒适的角度来看, 这个地方很不错——地势足够高, 可以避开大部分害虫。

[kloʊz] [tuː; tə] [freɪ] [ˈwɔːtər] , [ˈplenti] [ʌv; əv][ˈfjuːəl] ,
close to fresh water , plenty of fuel ,
关闭 到 新鲜的 水 , 很多 的 燃料 ,
靠近淡水资源, 燃料充足

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪk] [ðæt] [ˈsɪmpli] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ] [fɪʃ]
and within a few hundred yards of a lake that simply swarmed with fish
和 之内 一个 很少 百 码 的 一个 湖 那 简单地 蜂拥而至 和 鱼
[ænd; ənd] [ˈwɔːtərfaʊl] .
and waterfowl .
和 水禽 :

距离一个鱼类和水禽密集的湖泊仅几百码远。

[stiɪl] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ,
Still following a narrow ,
仍然 下列的 一个 狭窄的 ,
仍然沿着一条狭窄的.....

[ˈreɪsɪŋ] [traʊt] [striːm] [ðæt] [flʊd] [ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [ðeɪ] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈdɪstəns] [ˈfɑːrðər] ,
racing trout stream that flowed into the lake they advanced a short distance farther ,
赛车 鳟鱼 溪流 那 流动 进入 这 湖 他们 先进的 一个 短的 距离 更远 ,
他们沿着流入湖泊的溪流竞速, 又向前推进了一小段距离。

[klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɔːk] [wɔːl] .
clear to the base of a rock wall .
清除 到 这 根据 的 一个 岩石 墙 :
一直延伸到岩壁底部。

[ænd; ʌnd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ['bitris] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ɪn] [frʌnt] , [dru:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] .

And all at once **Beatrice** , **walking in front** , **drew up with** a gasp .

和 全部 在 一次 贝娅特丽丝 , 步行 在 正面 , 画 向上 和 一个 喘气 .

走在前面的贝阿特丽斯突然倒吸一口凉气, 停住了脚步。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; ʌv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gleɪd] , [pər'hæps] [ˈθɜ:rti] [ja:dz] [ə'krɔ:s] ,

She stood **at** **the** **edge** **of** **a** **little glade** , **perhaps** **thirty yards** **across** ,

她 站立 在 这 边缘 的 一个 小的 林间空地 , 也许 三十 码 穿过 ,

她站在一小片林间空地的边缘, 这片空地大概有三十码宽。

[ˈleɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [klɪf] .

laying **at** **the** **base** **of** **the** **cliff** .

躺下 在 这 根据 的 这 悬崖 .

躺在悬崖底部。

[ðə; ði] [kri:k] [flʊd] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [gri:n] [ænd; ʌnd] [rɪtʃ] ,

The creek **flowed through** **it** , **the** **grass** **was** **green** **and** **rich** ,

这 溪 流动 通过 它 , 这 草 曾是 绿色的 和 富有的 ,

小溪从中流过, 草地绿草如茵。

[bɪˈlʌvɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈæntlɜ-d] [hə:dz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə] [greɪz] , [ðə; ði] [tɔ:l] [spru:s] [ˈfeɪdɪd] [aɪ 'ti:][ɑ:n]

beloved by **the** **antlered** **herds** **that** **came** **to** **graze** , **the** **tall** **spruce** **shaded** **it** **on**

心爱 经过 这 有角的 畜群 那 来了 到 轻擦 , 这 高的 云杉 阴影 它 在

[θri:] [saɪdz] .

three **sides** .

三 侧面 .

高大的云杉树为前来吃草的鹿群遮阴, 深受它们的喜爱, 树荫从三面照射下来。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ði:z] [θɪŋz] [ðæt] [kɔ:t] [ðə; ði] [ˈgɜ:lz] [aɪ] .

But **it** **was** **not** **these** **things** **that** **caught** **the** **girl's eye** .

但 它 曾是 不是 这些 事物 那 捕捉 这 女孩们 眼睛 .

但吸引女孩目光的并不是这些东西。

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌ; ʌv][ə; eɪ] [gleɪd] [ə; eɪ][da:rk][ˈhoʊl] [jɔ:nd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌ; ʌv][ðə; ði] [klɪf] .

Just **at** **the** **edge** **of** **a** **glade** **a** **dark hole** **yawned** **in** **the** **face** **of** **the** **cliff** .

只是 在 这 边缘 的 一个 林间空地 一个 黑暗的 洞 打哈欠 在 这 脸 的 这 悬崖 .

在一片林间空地的边缘, 悬崖峭壁上出现了一个黑洞。

[ɪn][æ; ʌn] [ˈɪnstənt] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bɪˈsaɪd] [aɪ 'ti:] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntu:][ɪts] [depθs] .

In **an** **instant** **more** **they** **were** **beside** **it** , **gazing** **into** **its** **depths** .

在 一个 立即的 更多的 他们 是 旁 它 , 凝视 进入 它是 深度 .

转眼间, 他们又来到它旁边, 凝视着它的深处。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl][ˈkævərn][wɪð; wɪθ] [rɔ:k] [wɔ:lz] [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [kli:n] [flɔ:r] [ʌ; ʌv][sænd] —

It **was** **a** **natural** **cavern** **with** **rock** **walls** **and** **a** **clean** **floor** **of** **sand** —

它 曾是 一个 自然的 洞穴 和 岩石 墙壁 和 一个 干净的 地面 的 沙 —

[ə; eɪ][ˈru:mi,'rɒmi] [pleɪs] ,

a **roomy** **place** ,

一个 宽敞 地方 ,

那是一个天然洞穴, 四周是岩石墙壁, 地面是干净的沙子——一个宽敞的地方。

[ænd; ʌnd] [jet] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] [ə'genst] [i:ðər] [ˈmɔ:rt(ə)] [ˈenəmi] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌ; ʌv]

and **yet** **a** **perfect** **stronghold** **against** **either** **mortal** **enemies** **or** **the** **powers** **of**

和 然而 一个 完美的 据点 反对 任何一个 凡人 敌人 或者 这 权力 的

[wɪnd] [ænd; ʌnd][reɪn] .

wind **and** **rain** .

风 和 雨 .

然而, 它却是抵御致命敌人或风雨力量的完美堡垒。

" [ɪts] [ˈhoʊm] , " [ðə; ði][mæn] [sed] [ˈsɪmpli] .

" It's home , " the man said simply .

" 它是 家 , " 这 男人 说 简单地 .

“这里是家, ”那人简单地说。

[ben] [ænd; ənd] ['bitrɪs] [went] [tə'geðər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'nuː] ,
Ben and Beatrice went together back to the canoe ,
本 和 贝娅特丽丝 去 一起 后退 到 这 独木舟 ,
本和比阿特丽斯一起回到了独木舟旁。

[ænd; ənd][ɪn] [tuː] [trɪps] [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [sə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] .
and in two trips they carried the supplies to the cave .
和 在 二 旅行 他们 携带 这 补给品 到 这 洞穴 .
他们分两次将物资运到了山洞。

[baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [ə; eɪ] ['haʊski:pər] , ['bitrɪs] [ˌʃʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [tuː; tə] [stoʊ] [ðə; ði] ['veriəs]
By instinct a housekeeper , Beatrice showed him where to stow the various
经过 本能 一个 管家 , 贝娅特丽丝 显示 他 在哪里 到 存放 这 各种各样的
[sə'plaɪz] ,
supplies ,
补给品 ,
贝娅特丽丝出于管家本能, 向他展示了各种用品应该放在哪里。

[wʌt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər] [prə'vɪʒnz] , [wer] [ðer; ðər][kaːts]
what part of the cave was to be used for provisions , where their cots
什么 部分 的 这 洞穴 曾是 到 是 用过的 为了 条款 , 在哪里 他们的 婴儿床
[wʊd] [biː; bi][ləɪd] ,
would be laid ,
会 是 铺设 ,
洞穴的哪一部分用来存放食物, 他们的床铺又将铺在哪里?

[ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [ræk] .
and where to erect the cooking rack .
和 在哪里 到 直立 这 烹饪 架子 .
以及烹饪架应该搭建在哪里。

[ˈʃædɔʊz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ˈoʊvər][ðə; ði][lənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði][wɜːrk] .
Shadows had fallen over the land before they finished the work .
阴影 有 倒下 超过 这 土地 前 他们 完成的 这 工作 .
工作还没结束, 大地就已笼罩在阴影之中。

[ˈtaɪərd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd][træmp] ,
Tired from the hard tramp ,
疲劳的 从 这 难的 流浪汉 ,
长途跋涉后疲惫不堪

[jet] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [vɜːg] [ɪk'saɪtmənt] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [neɪm] [ɔːr] [treɪs] ,
yet sustained by a vague excitement neither of them could name or trace ,
然而 持续 经过 一个 模糊的 激动 两者都不 的 他们 可以 姓名 或者 痕迹 ,
然而, 一种难以名状的兴奋感却始终萦绕着他们, 他们两人都无法描述或追溯这种兴奋的根源。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'pɜːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
they began to prepare for the night .
他们 开始 到 准备 为了 这 夜晚 .
他们开始为夜晚做准备。

[ben] [kʌt] [baʊz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,
Ben cut boughs as before ,
本 切 树枝 作为 前 ,
本像以前一样砍伐树枝。

[ˈpleɪsɪŋ] [ˈbi:ətɪsɪz] [bed] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [græs]
placing Beatrice's bed within the portals of the cave and his own on the grass
放置 比阿特丽斯的 床 之内 这 门户 的 这 洞穴 和 他的 自己的 在 这 草
[ˌaʊtˈsaɪd] .
outside .
外部 .

把贝娅特丽丝的床放在洞穴入口处，把自己的床放在洞外的草地上。

[hi:; hi] [kʌt] [ˈfju:əl][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ˈfaɪər] : [ˈbɪtrɪs] [prɪˈperd] [ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [mi:l] .
He cut fuel and made his fire : Beatrice prepared the evening meal .
他 切 燃料 和 制成 他的 火 : 贝娅特丽丝 准备 这 晚上 一顿饭 .

他砍柴生火；贝娅特丽丝准备晚餐。

[ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌb] - [ber] [ðeɪ] [hæd; həd][prəʊˈkjʊəd] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə]
The flesh of the cub - bear they had procured that morning would have to
这 肉 的 这 幼兽 - 熊 他们 有 采购 那 早晨 会 有 到
[sɜ:rv] [ðem; ðəm][tu:; tə] - [naɪt] ;
serve them to - night ;
服务 他们 到 - 夜晚 ;

他们早上弄到的那只小熊的肉，今晚就得用来充饥了；

[bʌt; bət] [mɔ:r] [dɪˈlɪʃəs] [mi:t] [kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊˈkjʊəd][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
but more delicious meat could be procured to - morrow .
但 更多的 可口的 肉 可以 是 采购 到 - 明天 .

但明天或许能买到更美味的肉。

[ben] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] - [meɪnd] [ˈkæɪnbu:] [fed] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [pɑ:rk][ləndz] .
Ben knew that the white - maned caribou fed in the high park lands .
本 知道 那 这 白色的 - 有人 驯鹿 美联储 在 这 高的 公园 土地 .

本知道白鬃驯鹿在高地公园里觅食。

 [ˈbɪtrɪs] [meɪd] [ˈbɪskɪts] [ænd; ənd] [bru:d] [ti:] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [fu:d] [ɪn][ðə; ði]
Beatrice made biscuits and brewed tea ; and they ate the simple food in the
贝娅特丽丝 制成 饼干 和 酿造 茶 ; 和 他们 吃 这 简单的 食物 在 这
[ˈfaɪərlaɪt] .
firelight .
火光 .

贝娅特丽丝做了饼干，泡了茶；他们在火光下吃了些简单的食物。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [wʌz; wəz] [ˈpresɪŋ] [kloʊz][əˈpɑ:n][ðem; ðəm] , [ˈtremjələs] , [ˈveɪɡli] [ˈsɪnɪstər] ,
Already the darkness was pressing close upon them , tremulous , vaguely sinister ,
已经 这 黑暗 曾是 紧迫 关闭 之上 他们 , 颤抖的 , 依稀 险恶 ,
[ɪnˈskru:təbli] [mɪˈstɪəriəs] .
inscrutably mysterious .
难以捉摸 神秘 .

黑暗已经开始向他们逼近，颤抖着，隐隐透着不祥，神秘莫测。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:kt] [ˈgeɪli] [æt; ət][fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [gru:] [ˈsaɪlənt][æz; əz][ðə; ði][ˈfaɪər] [bə:nd] [daʊn]
They had talked gayly at first ; but they grew silent as the fire burned down
他们 有 谈话 同性恋地 在 第一的 ; 但 他们 生长 沉默的 作为 这 火 烧伤 向下
[tu:; tə] [koʊl] .
to coals .
到 煤炭 .

他们起初谈笑风生，但随着火势渐弱，最终只剩下几颗煤炭，他们也渐渐沉默下来。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [pri:ɑ:kjuˈpeɪ[n] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm][bəʊθ] .
A great preoccupation seemed to hold them both .
一个 伟大的 专注 似乎 到 抓住 他们 两个都 .

他们俩似乎都被某件事深深困扰着。

[wen] [wʌn] [spəʊk] [ðə; ði] [ˈləðər] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd] [wɜ:rd] [dɪd] [nɑ:t] [ɪˈmi:diətli] [kʌm] [ɪn] [ˈænsər] .
When one spoke the other started , and word did not immediately come in answer .
什么时候 一 辐 这 其他 开始 , 和 单词 做过 不是 立即地 来 在 回答 .

当其中一人开口时, 另一人也开始说话, 但一时之间没有立即回应。

[ˈbi:ətɹɪsɪz] [dɪˈsper] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈnɪrli] [soʊ] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ;
Beatrice's despair was not nearly so dominating to - night ;
比阿特丽斯的 绝望 曾是 不是 几乎 所以 占据主导地位 到 - 夜晚 ;

今晚, 贝阿特丽斯的绝望远没有那么强烈;

[ænd; ənd] [ben] [ˈhɑ:bəd] [ə; eɪ] [ˈsi:krət] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈb:ɪmoʊst] [ˈhæpɪnəs] .
and Ben harbored a secret excitement that was almost happiness .
和 本 藏匿 一个 秘密 激动 那 曾是 几乎 幸福 .

本心中涌起一股难以言喻的兴奋, 几乎可以称之为幸福。

[ɪts] [sɔ:rs] [ænd; ənd] [ˈb:ɹɪdʒɪn] [ben] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [treɪs] .
Its source and origin Ben could not trace .
它是 来源 和 起源 本 可以 不是 痕迹 .

本无法追溯其来源和出处。

[pərˈhæps] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [rɪˈli:f] [ðæt] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈdʒɜ:rni] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] .
Perhaps it was just relief that the perilous journey was over .
也许 它 曾是 只是 宽慰 那 这 危险的 旅行 曾是 超过 .

或许只是因为危险的旅程结束了而感到如释重负。

[ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈʌvərz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpæd(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈvɪr] ;
The strain of his hours at the paddle had been severe ;
这 拉紧 的 他的 小时 在 这 桨 有 到过 严重 ;

长时间划桨训练给他带来了巨大的压力;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [seɪf] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [səˈsteɪnɪŋ] [ɜ:rθ] .
but now they were safe upon the sustaining earth .
但 现在 他们 是 安全的 之上 这 维持 地球 .

但现在他们安全地生活在这片滋养他们的土地上。

[jet] [ðɪs] [fækt] [əˈloʊn] [kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [ˈɡɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪˈkjʊərəti] ,
Yet this fact alone could hardly have given him such a sense of security ,
然而 这 事实 独自的 可以 几乎 有 给定 他 这样的 一个 感觉 的 安全 ,

然而, 仅凭这一点很难让他感到如此安全。

— [æn; ən] [ˈɪnər] [ˈkʌmfərt] [nu:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ædˈventʃərəs] [laɪf] .
— an inner comfort new to his adventurous life .
— 一个 内 舒适 新的 到 他的 冒险的 生活 .

——这是他充满冒险的生活中从未有过的内心慰藉。

[ðə; ði] [ˈfɔ:ɹɪst] [wʌz; wəz] [əˈpresɪv] [tu:; tə] - [naɪt] , [ˈtremjələs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
The forest was oppressive to - night , tremulous with the passions of the
这 森林 曾是 压迫性的 到 - 夜晚 , 颤抖的 和 这 激情 的 这

[jʌŋ] [wɜ:rlɪd] ;
Young World ;
年轻的 世界 ;

今晚的森林令人窒息, 充满了年轻世界的激情;

[jet] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [rɪˈspɑ:nd] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [æz; əz] [bɪˈfɔ:r] .
yet he did not respond to it as before .
然而 他 做过 不是 回应 到 它 作为 前 .

但他并没有像以前那样回应。

[ðə; ði] [waɪnd] [maɪt] [hɜ:rl] [daʊn] [ðə; ði] [ded] [tri:z] ,
The wind might hurl down the dead trees ,
这 风 可能 投 向下 这 死的 树木 ;
风可能会把枯树吹倒,

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkævərn] [wɔ:l] [wʊd] [stænd] [əˈɡenst] [ðem; ðəm] .
but the rock of the cavern Wall would stand against them .
但 这 岩石 的 这 洞穴 墙 会 站立 反对 他们 ;
但洞穴岩壁会阻挡它们。

[ˈi:v(ə)n] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈævələntʃ] [kʊd; kəd] [rɔ:r] [ænd; ənd] [ˈθʌndər] [ɑ:n] [ðə; ði] [sti:p] [əˈbʌv] [ɪn] [veɪn] .
Even the dreaded avalanche could roar and thunder on the steep above in vain .
甚至 这 令人恐惧的 雪崩 可以 吼 和 雷 在 这 陡 多于 在 徒劳 ;
即使是可怕的雪崩，在陡峭的山坡上咆哮雷鸣，也无济于事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈperəl] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃt] , [ˈbreθləs] [ˈfɔ:rɪst] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
There was no peril in the hushed , breathless forest for him to - night .
那里 曾是 不 危险 在 这 静静地 , 喘不过气 森林 为了 他 到 - 夜晚 ;
今晚，在这片寂静无声的森林里，他没有遇到任何危险。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈstrɔ:ŋhoʊld] , [ænd; ənd] [nʌn] [kʊd; kəd] [əˈseɪl] [aɪ ˈti:] .
This was his stronghold , and none could assail it .
这 曾是 他的 据点 , 和 没有任何 可以 攻击 它 ;
这是他的堡垒，无人能够攻破。

[ænd; ənd] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [wɪð; wɪθ]
And it was a significant fact that his sense of intimate relationship with
和 它 曾是 一个 重要的 事实 那 他的 感觉 的 亲密的 关系 和
[ðə; ði] [wʊlf] ,
the wolf ,
这 狼 ,

而他与狼之间那种亲密关系，是一个意义重大的事实。
[ˈfɛnrɪs] , [wʌz; wəz] [ˈsʌmweɪ] [ˈlesnd] .
Fenris , Was someway lessened .
芬里斯 , 曾是 以某种方式 减少 ;
芬里斯的力量有所减弱。

[ˈfɛnrɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈkri:tʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈfɔ:rɪst] , [ˈsli:pɪŋ] [wer] [hi:; hi] [tʃoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði]
Fenris was a creature of the open forest , sleeping where he chose on the
芬里斯 曾是 一个 生物 的 这 打开 森林 , 睡眠 在哪里 他 选择 在 这
[treɪl] ;
trail ;
踪迹 ;

芬里斯是生活在开阔森林中的生物，它会在小径上随意选择睡觉的地方休息；
[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈkævərn] [hoʊm] .
but his master had found a cavern home .
但 他的 掌握 有 成立 一个 洞穴 家 ;
但他的主人找到了一处山洞住所。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbrɪdʒlɪs] [ˈkæzəm] [brɪˈtwi:n] [sʌtʃ] [bri:dʒ] [æz; əz] [rəʊmd]
There was a strange and bridgeless chasm between such breeds as roamed
那里 曾是 一个 奇怪的 和 无桥 深渊 之间 这样的 品种 作为 漫游
[əˈbrɔ:d] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [slept] ,
abroad and those that slept ,
国外 和 那些 那 睡着了 ,

在那些四处游荡的物种和那些安睡的物种之间，存在着一道奇怪而又无法逾越的鸿沟。
[naɪt] [ˈæftər] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:lz] .
night after night , in the shelter of the same walls .
夜晚 后 夜晚 , 在 这 庇护所 的 这 相同的 墙壁 ;
夜复一夜，在同一面墙的庇护下。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈgɜːlz] [feɪs] , [ˈrʌdi] [ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
He watched the girl's face , ruddy in the firelight ,
他 观看 这 女孩们 脸 , 红润 在 这 火光 ,
他注视着女孩的脸，在火光下泛着红晕。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi]
and it was increasingly hard to remember that she was of the enemy
和 它 曾是 日益 难的 到 记住 那 她 曾是 的 这 敌人
[kæmp] ,
camp ,
营 ,
她越来越难以想起自己是敌营的人。

— [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃ] [foʊ] .
— the daughter of his arch foe .
— 这 女儿 的 他的 拱 敌人 :
——他死敌的女儿。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈkɑːmræd] , [ə; eɪ][ˈhæbɪtæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [keɪv] .
To - night she was just a comrade , a habitat of his own cave .
到 - 夜晚 她 曾是 只是 一个 同志 , 一个 栖息地 的 他的 自己的 洞穴 :
今晚她只不过是他的一个同伴，他洞穴里的一个栖身之所。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] - [ˈbɑːdi] — [soʊ] [ˈhʌdld] [ænd; ənd]
For the first time since he had found Ezram's body — so huddled and
为了 这 第一的 时间 自从 他 有 成立 - 身体 — 所以 蜷缩着 和
[ɪmpətənt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [liːvz] — [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈsɑːləs] [ʌv; əv][təˈbækoʊ] .
impotent in the dead leaves — he remembered the solace of tobacco .
阳痿 在 这 死的 树叶 — 他 记得 这 慰藉 的 烟草 :
自从他发现埃兹拉姆的尸体——蜷缩在枯叶中无力挣扎——以来，他第一次想起了烟草带来的慰藉。

[hiː; hi] [ˈhʌntɪd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːkəts] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [tɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
He hunted through his pockets , found his pipe and a single tin of the
他 猎杀 通过 他的 口袋 , 成立 他的 管道 和 一个 单身的 锡 的 这
[wiːd] ,
weed ,
杂草 ,
他翻遍了口袋，找到了烟斗和一罐大麻。

[ænd; ənd][brɪˈɡæən][tuː; tə] [ɪnˈheɪl] [ðə; ði][ˈfreɪgrənt] , [piːs] - [ˈɡɪvɪŋ] [smoʊk] .
and began to inhale the fragrant , peace - giving smoke .
和 开始 到 吸入 这 香 , 和平 - 给予 抽烟 :
然后开始吸入那芬芳怡人、令人心旷神怡的烟雾。

[wen] [hiː; hi] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈɡen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][gɜːrli] [ˈstɑːdiɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪnˈtent] [geɪz]
When he raised his eyes again he found the girl studying him with intent gaze
什么时候 他 提高 他的 眼睛 再次 他 成立 这 女孩 学习 他 和 意图 目光
:
:
:
当他再次抬起头时，发现女孩正专注地看着他。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ɪmˈbærəst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spʊk] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər][æt; ət] [iːz] .
She looked away , embarrassed , and he spoke to put her at ease .
她 看起来 离开 , 尴尬的 , 和 他 辐 到 放 她 在 舒适 :
她尴尬地别过脸去，他开口说话让她放松下来。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈbitrɪs] ?
" **You are perfectly comfortable , Beatrice ?**
" 你 是 完美 舒服的 , 贝娅特丽丝 ?
“你感觉很舒服吗，贝娅特丽丝？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈdʒentli] .
" he asked gently .
" 他 问 轻轻地 .

他轻声问道。

" [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][ɪkˈspekt] — [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈevriθɪŋ] .
" As good as I could expect — considering everything .
" 作为 好的 作为 我 可以 预计 — 考虑 一切 .

“考虑到所有情况，这已经是我所能期望的最好结果了。”

[aɪm] [ˈɔ:fli] [rɪˈli:vɪd] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔ:ɪ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] . "
I'm awfully relieved that we're off the water . "
我是 非常 松了口气 那 是 离开 这 水 . "

离开水面后，我真是松了一口气。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈweɪ][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtremjələs] [ˈjæ,dʊʊz] .
" He paused , looking away into the tremulous shadows .
" 他 暂停 , 寻找 离开 进入 这 颤抖的 阴影 .

他停顿了一下，目光移向颤抖的阴影中。

" [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ?
" Is that all ?
" 是 那 全部 ?

就这些吗？

[dəʊnt][ju:; jʊ] [fi:l] [ˈsʌmθɪŋ] [els] , [tu:] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ?
Don't you feel something else , too — a kind of satisfaction ?
不 你 感觉 某物 别的 , 也 — 一个 种类 的 满意 ?

你难道没有感受到其他的东西吗——一种满足感？

" [ðə; ði] [koʊl] [θru:] [ðer; ðər][ˈlʊrɪd] [ɡloʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈlʌvli] , [ˈdi:pli] [tænd] [feɪs] .
" The coals threw their lurid glow on her lovely , deeply tanned face .
" 这 煤炭 扔 他们的 骇人的 辉光 在 她 迷人的 , 深 晒黑的 脸 .

“煤炭投下诡异的光芒，映照在她美丽、黝黑的脸上。”

" [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [fi:l] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] , [nɔ:t][em ˈi:] .
" It's for you to feel satisfaction , not me .
" 它是 为了 你 到 感觉 满意 , 不是 我 .

“这是为了让你自己感到满足，而不是为了我。”

[ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspekt][em ˈi:][tu:; tə] [fi:l] [ˈveri] [ˈsætɪsfɑɪd] — [ˈteɪkən][frʌm; frəm][maɪ] [ˈhoʊm] — [æz; əz][ə; eɪ]
You couldn't expect me to feel very satisfied — taken from my home — as a
你 不能 预计 我 到 感觉 非常 使满意 — 已采取 从 我的 家 — 作为 一个

[ˈhɑ:stɪdʒ] — [ɪn][ə; eɪ] [fju:d] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈfɑ:ðər] .
hostage — in a feud with my father .
人质 — 在 一个 世仇 和 我的 父亲 .

你不能指望我感到很满意——被从家里带走——成为人质——卷入与父亲的争斗。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nʊʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] .
But I think I know what you mean .
但 我 思考 我 知道 什么 你 意思是 .

但我想我明白你的意思了。

[ju:; jʊ] [mi:n] — [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpleɪs] [tu:; tə] [steɪ] . "
You mean — the comfort of the fire , and a place to stay . "
你 意思是 — 这 舒适 的 这 火 , 和 一个 地方 到 停留 . "

你的意思是——取暖的舒适和落脚之处。

" [ðæts] [aɪ 'ti:] .
" **That's it** .
" 那就是 它 .

“就是这样。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] . "
Of course . "
的 课程 . "

当然。”

" [aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:] — [bʌt; bət] ['evri] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [dʌz] [hu:] [hæz; həz][ə; ei][ˈfaɪər] [wen] [ðɪs] [bɪɡ] ,
" **I feel it — but every human being does who has a fire when this big** ,
" 我 感觉 它 — 但 每一个 人类 存在 做 WHO 有 一个 火 什么时候 这 大的 ,
“我能感受到——但任何人在遇到这么大的火时都会感受到，

[ˈnɔ:rðərn] [naɪt] [kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪks] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
northern night comes down and takes charge of things .
北方 夜晚 来 向下 和 需要 收费 的 事物 .

北方的夜幕降临，主宰一切。

[ɪts] [dʒʌst][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] , [aɪ] [səˈpouz] ,
It's just an instinct , I suppose ,
它是 只是 一个 本能 , 我 认为 ,

我想，这只是一种本能吧。

[ə; ei] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd][ə; ei] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] — [ænd; ənd] [ˈlaɪkli] [ˈoʊnli][ðə; ði][waɪld] [bi:sts] [ɑ:r; ər]
a comfort and a feeling of safety — and likely only the wild beasts are
一个 舒适 和 一个 感觉 的 安全 — 和 可能 仅有的 这 荒野 野兽 是
[ɪgˈzempt][frʌm; frəm][aɪ 'ti:] .
exempt from it .
豁免 从 它 .

一种舒适感和安全感——可能只有野生动物才能免受其害。

" [hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈsɔfənd] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ˈgɜ:rlɪ] [ˈfænsi] [ri:tʃt] [ˈevər] [ˈfa:rðər] .
" **Her voice changed and softened , as her girlish fancy reached ever farther** .
" 她 嗓音 已更改 和 软化 , 作为 她 少女 想要 达到 曾经 更远 .
“随着少女般的幻想越来越远，她的声音也变得柔和起来。”

" [aɪ] [səˈpouz] [ðə; ði][fɜ:rst][men] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈtelɪŋ] [em 'i:] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [aʊt] ,
" **I suppose the first men that you were telling me about on the way out** ,
" 我 认为 这 第一的 男人 那 你 是 讲述 我 关于 在 这 方式 出去 ,
“我想，你临走时跟我说的那几个人，

[ðə; ði] [ˈheri] [men] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] ,
the hairy men of long ago ,
这 毛茸茸 男人 的 长的 前 ,

很久以前那些毛发旺盛的男人们

[felt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [wen] [ðə; ði][kəʊld] [draʊv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðər; ðər] [keɪvz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
felt the same way when the cold drove them to their caves for the first
毛毡 这 相同的 方式 什么时候 这 寒冷的 驾驶 他们 到 他们的 洞穴 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

当严寒第一次迫使他们躲进山洞时，他们也有同样的感受。

[ə; ei] [ɡreɪt] [ˈkʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪər] . "
A great comfort in the protecting walls and the fire . "
一个 伟大的 舒适 在 这 保护 墙壁 和 这 火 . "

有墙壁和火的庇护，感觉很安心。

" [ɪts] [æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [θɔ:t] — [ðæt] [pər'hæps][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv] [hoʊm] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ðæt]
" **It's an interesting thought — that perhaps the love of home sprang from that**
" 它是 一个 有趣的 想法 — 那 也许 这 爱 的 家 弹簧 从 那
[ˈaʊər] . "
hour . "
小时 . "

“这是一个很有意思的想法——或许对家的爱就源于那一刻。”

" [kwɔɪt] [ˈpɑ:səbli] .
" **Quite possibly** .
" 相当 可能 .

很有可能。

[pər'hæps][aɪ 'ti:] [keɪm] ['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hoʊmz] — [ə'genst]
Perhaps it came only when they had to fight for their homes — against
也许 它 来了 仅有的 什么时候 他们 有 到 斗争 为了 他们的 房屋 — 反对
[bi:sts] ,
beasts ,
野兽 ,

或许只有当他们不得不为保卫家园而战——与野兽搏斗时，这种意识才会出现。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈhðər] [ˈheri] [men][æz; əz] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
and such other hairy men as tried to take their homes away from them .
和 这样的 其他 毛茸茸 男人 作为 尝试 到 拿 他们的 房屋 离开 从 他们 .

以及其他一些试图夺走他们家园的毛发旺盛的男人。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ðæts] [wʌn][lʌ; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪfərənsɪz] [bɪ'twi:n] [men][ænd; ənd] [bi:sts] .
Perhaps , after all , that's one of the great differences between men and beasts .
也许 , 后 全部 , 那就是 一 的 这 伟大的 差异 之间 男人 和 野兽 .

或许，这终究是人与兽之间的一大区别。

[men][hæv; həv][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə][ɪv; laɪv][ɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Men have a place to live in and a place to fight for — and the
男人 有 一个 地方 到 居住 在 和 一个 地方 到 斗争 为了 — 和 这
[ˈfaɪər][ɪz][ðə; ði][ˈsɪmb(ə)] [lʌ; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] .
fire is the symbol of it all .
火 是 这 象征 的 它 全部 .

男人有栖身之所，也有为之奋斗之所——而火正是这一切的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bi:sts] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [nu:] [ler] [ˈevri] [deɪ] .
And the beasts run in the forest and make a new lair every day .
和 这 野兽 跑步 在 这 森林 和 制作 一个 新的 巢穴 每一个 天 .

这些野兽在森林里奔跑，每天都会建造新的巢穴。

" [θɔ:ts] [lʌ; əv][ðə; ði] [stoʊn] [eɪdʒ][wɜ:r; wər] [ˈhoʊlli] [ˈfɪtɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [stoʊn] - [eɪdʒ] [ˈfɔ:rɪst] ,
" **Thoughts of the stone age were wholly fitting in this stone - age forest** ,
" 想法 的 这 石头 年龄 是 完全 配件 在 这 石头 - 年龄 森林 ,
“在这片石器时代的森林里，回想起石器时代的思想真是再合适不过了。”

[ænd; ənd] [ˈbɛnz] [ˈfænsi] [kɔ:t] [ɑ:n][ˈfaɪər] [ˈkwɪkli] .
and Ben's fancy caught on fire quickly .
和 本的 想要 捕捉 在 火 迅速地 .

本的这股热情迅速蔓延开来。

" [ænd; ənd][pər'hæps] , [wen] [ðə; ði] [ˈheri] [men] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪvz] [tu:; tə][ɪv; laɪv] ,
" **And perhaps , when the hairy men came to the caves to live** ,
" 和 也许 , 什么时候 这 毛茸茸 男人 来了 到 这 洞穴 到 居住 ,
“或许，当那些毛茸茸的男人来到山洞居住时，

[ðeɪ] [fər'gɑ:t][ðer; ðər][waɪld] ['pæɪnz] [ðeɪ] [nu:] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊpən] [treɪlz] — [ðer; ðər] [blʌd] - [lʌst]
they forgot their wild passions they knew on the open trails — their blood - lust
他们 忘了 他们的 荒野 激情 他们 知道 在 这 打开 小径 — 他们的 血 - 欲望
[ænd; ənd][ðer; ðər] ['wɔrz] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd][br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][men] [ɪn'sted] [ʌv; əv]
and their wars among themselves — and began to be men instead of
和 他们的 战争 之中 他们自己 — 和 开始 到 是 男人 反而 的
[bi:sts] .
beasts .
野兽 .

他们忘记了在开阔的道路上所拥有的狂野激情——嗜血的欲望和彼此之间的战争——并开始像人一样，而不是像野兽一样。

" [ˈbɛnz] [vɔɪs] [hæd; həd] [drɑ:pt] [tu:; tə][æn; ən]['i:v(ə)n] , [loʊ] [ˈmɜ:rmər] .
" **Ben's voice had dropped to an even , low murmur .**
" 本的 嗓音 有 掉落 到 一个 甚至 , 低的 低语 .
“本的声音变得低沉而均匀，像耳语一样。”

" [pər'hæps] [ðeɪ] [gɑ:t]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bru:t] [daɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈbɑ:dɪz] . "
" **Perhaps they got gentle , and the Brute died in their bodies . "**
" 也许 他们 得到 温和的 , 和 这 蛮力 死亡 在 他们的 身体 . "
“或许他们变得温柔了，野兽便死在了他们的躯体里。”

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .
“是的。”

[pər'hæps] [ðen] [ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi] [teɪmd] .
Perhaps then they began to be tamed .
也许 然后 他们 开始 到 是 驯服 .
或许从那时起，它们就开始被驯服了。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [drɑ:pt] [ə'baʊt][ðem; ðəm] , ['setlɪŋ] ['sləʊli] ;
" **The silence dropped about them , settling slowly ;**
" 这 沉默 掉落 关于 他们 , 安顿 缓慢地 ;
“周围一片寂静，慢慢地沉寂下来；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɑ:rdʒɪst] [hi:p] [ʌv; əv] [red] [koʊl] [bə:nd] [daʊn] [tu:; tə] [greɪ] ['æʃɪz] .
and all except the largest heap of red coals burned down to gray ashes .
和 全部 除了 这 最大 堆 的 红色的 煤炭 烧伤 向下 到 灰色的 灰烬 .
除了最大一堆红色煤炭外，其余的都烧成了灰色的灰烬。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [prest] ['evər] ['nɪrər] .
The darkness pressed ever nearer .
这 黑暗 按下 曾经 更近 .
黑暗步步逼近。

[ðə; ði][gɜ:rl] [stretʃt] [hɜ:r; hər] ['slendər] , [braʊn] [ɑ:rmz] .
The girl stretched her slender , brown arms .
这 女孩 拉伸 她 苗条 , 棕色的 武器 .
女孩伸展了她纤细的棕色手臂。

" [aɪm] ['sli:pi] , " [ʃi:; ji] [sed] .
" **I'm sleepy , " she said .**
" 我是 困 , " 她 说 .
“我困了，”她说。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɪn] .
" **I'm going in .**
" 我是 去 在 .
我要进去了。

" [hi:; hi][gɑ:t][ʌp] , [wið; wiθ] [gʊd] ['mænərz] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [smaɪd] , ['kwaiətli][ænd; ənd]['dʒentli] , ['ɪntu:]
" He got up , with good manners ; and he smiled , quietly and gently , into
" 他 得到 向上 , 和 好的 礼仪 ; 和 他 微笑 , 悄悄 和 轻轻地 , 进入
[hɜ:r; hər]['soʊbər] , ['wɪstf(ə)l] [feɪs] .
her sober , wistful face .
她 清醒 , 怅惘 脸 .
他起身，举止得体；他平静而温柔地对着她那张严肃而忧郁的脸庞微笑。

" [sli:p] [gʊd] , " [hi:; hi] [preɪd] .
" Sleep good , " he prayed .
" 睡觉 好的 , " 他 祈祷 .
"好好睡一觉，"他祈祷道。
" [ju:v] [gɑ:t]['sa:ɪd] [wɔ:lz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn][ɑ:n] [gɑ:rd] , [tu:] .
" You've got solid walls around you to - night — and some one on guard , too .
" 你已经 得到 坚硬的 墙壁 大约 你 到 - 夜晚 — 和 一些 — 在 警卫 , 也 .
“今晚你周围有坚固的墙壁——而且还有人守卫着你。”

[gʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。
" [ə; eɪ][laɪk] [gʊd] [wɪʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [prest] [aɪ'ti:] [bæk] .
" A like good wish was on her lips , but she pressed it back .
" 一个 喜欢 好的 希望 曾是 在 她 嘴唇 , 但 她 按下 它 后退 .
“她本想说一句美好的祝愿，但她还是忍住了。”

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lmʊst] [fər'gɑ:tn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][hɜ:r; hər]
She had almost forgotten , for the moment , that this man was her
她 有 几乎 被遗忘的 , 为了 这 片刻 , 那 这 男人 曾是 她
[æb'dʌktər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fa:ðəz] ['enəmi] .
abductor and her father's enemy .
绑架者 和 她 父亲的 敌人 .
她几乎暂时忘记了，这个人是绑架她的人，也是她父亲的仇人。

[ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
She ventured into the darkness of the cave .
她 冒险 进入 这 黑暗 的 这 洞穴 .
她冒险进入了洞穴的黑暗深处。
['skrætʃɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [ben] ['fa:lʊsd] [hɜ:r; hər] , [soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [hɜ:r; hər] [wei] .
Scratching a match Ben followed her , so that she could see her way .
抓挠 一个 匹配 本 随后 她 , 所以 那 她 可以 看 她 方式 .
本划着火柴跟在她身后，好让她能看清路。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði]['faɪəsaɪd][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rtɪd] .
For the instant the fireside was deserted .
为了 这 立即的 这 炉边 曾是 荒凉的 .
那一刻，炉火旁空无一人。
[ænd; ənd] [ðen] [bəʊθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gru:] ['breθləs] [ænd; ənd][ə'lɜ:rt][æz; əz][ðə; ði] [brʌʃ] [krækt]
And then both of them grew breathless and alert as the brush cracked
和 然后 两个都 的 他们 生长 喘不过气 和 警报 作为 这 刷子 裂纹
[ænd; ənd] ['rʌsld] [dʒʌst] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] ['glʊʊɪŋ] [koʊl] .
and rustled just beyond the glowing coals .
和 沙沙作响 只是 超过 这 发光 煤炭 .
然后，随着炽热的煤炭远处灌木丛发出噼啪声和沙沙声，两人都变得气喘吁吁，警觉起来。

[sʌm; səm][hju:dʒ] [ˈwɪldərnəs] [ˈkri:tʃər] [wʌz; wəz] [ˈventʃərɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] , [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Some huge wilderness creature was venturing toward them , at the edge of
一些 巨大的 荒野 生物 曾是 冒险 朝向 他们 , 在 这 边缘 的
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ɡleɪd] .
the little glade .
这 小的 林间空地 .

某种巨大的野生动物正朝着他们走来，就在这片小林间空地的边缘。

[ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] [mætʃ] [flaɪd] [aʊt][ɪn] [ˈbenz] [ˈfɪŋɡərz] ,
The match flared out in Ben's fingers ,
这 匹配 喇叭口 出去 在 本的 手指 ,
火柴在班的指尖熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [wʌz; wəz][ðə; ði] [peɪl] [ˈmu:nlaɪt] ,
and the only light that was left was the pale moonlight ,
和 这 仅有的 光 那 曾是 左边 曾是 这 苍白 月光 ,
唯一剩下的光源只有惨淡的月光。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈkɑ:bweb][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [ɡloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
like a cobweb on the floor of the glade , and the faint glow from the
喜欢 一个 蛛网 在 这 地面 的 这 林间空地 , 和 这 头晕的 辉光 从 这
[ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
dying fire .
垂死 火 .

就像林间空地上的蛛网，以及即将熄灭的篝火发出的微弱光芒。

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɡleɪd] [reɪndʒd][ðə; ði][tɔ:l] [spru:s] , [ˈwɑ:tʃɪŋ] [ˈbreθləsli] ;
About the glade ranged the tall spruce , Watching breathlessly ;
关于 这 林间空地 范围 这 高的 云杉 , 观看 气喘吁吁 ;
高大的云杉在林间空地周围盘旋，屏息凝视着；

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈtɜ:rmɪs] [ˈsekənd][ɔ:r] [tu:] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ænd; ənd] [pɔ:r'tentəs] [ˈsaɪləns]
and for a termless second or two a profound and portentous silence
和 为了 一个 无期 第二 或者 二 一个 深刻的 和 不祥的 沉默
[dɪ'sendɪd] [ɑ:n][ðə; ði][kæmp] .
descended on the camp .
下降 在 这 营 .
一两秒钟，营地里陷入了深深的、不祥的寂静之中。

[noʊ] [li:f] [ˈrʌslɪd] , [nɑ:t][ə; eɪ] [tri:] [lɪm] [krækt] .
No leaf rustled , not a tree limb cracked .
不 叶子 沙沙作响 , 不是 一个 树 肢 裂纹 .
没有树叶沙沙作响，也没有树枝断裂。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [hæd; həd] [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪd]
The creature that had pushed through the thickets to the edge of the glade
这 生物 那 有 推动 通过 这 灌木丛 到 这 边缘 的 这 林间空地
[wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ˈstændɪŋ] [ˈmoʊʃnləs] ,
was evidently standing motionless ,
曾是 显然 常设 静止不动 ,
那只穿过灌木丛来到林间空地边缘的生物显然一动不动地站在那里。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
deciding on his course .
决定 在 他的 课程 .
决定他的路线。

[ˈoʊnli][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [si:m] [tuː; tə] [noʊ] [waɪt] [kəmˈpli:t] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][ˈmoʊʃ(ə)n] [mi:nz] .
Only the wild things seem to know what complete absence of motion means .
仅有的 这 荒野 事物 似乎 到 知道 什么 完全的 缺席 的 运动 方法 .

只有野生动物才知道完全静止不动意味着什么。

[tuː; tə][stænd] [laɪk][ə; eɪ][fɔ:rm][ɪn] [rɑ:k] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] [ˈkwɪvərɪŋ] [ɔ:r][ə; eɪ] [her] [ˈstɜ:rɪŋ] ,
To stand like a form in rock , not a muscle quivering or a hair stirring ,
到 站立 喜欢 一个 形式 在 岩石 , 不是 一个 肌肉 颤抖 或者 一个 头发 搅拌 ,
像岩石般屹立不倒, 肌肉不颤, 头发不动。

[ɪz][ˈnevər][ə; eɪ] [fi:t] [fɔ:r; fər] [ˈræɡɪd] , [ˈoʊvər] [stretʃt] [ˈhju:mən] [nə:vs] ;
is never a feat for ragged , over stretched human nerves ;
是 绝不 一个 特技 为了 破烂不堪 , 超过 拉伸 人类 神经 ;
对于神经紧张、过度劳累的人类来说, 这绝非易事;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [rɪˈkwaɪrz] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmʌs(ə)] [kənˈtroʊl] [ðæt] [ɪz][ˈdʒen(ə)rəli][ˈoʊnli] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
and it requires a perfect muscle control that is generally only known to the
和 它 需要 一个 完美的 肌肉 控制 那 是 一般来说 仅有的 已知 到 这
[bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] .
beasts of the forest .
野兽 的 这 森林 .
这需要完美的肌肉控制能力, 而这种能力通常只有森林里的野兽才具备。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɪn][ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] , [ˈaʊtwərd] [ˈməʊənz]
Only a few times in a lifetime in human beings are the little , outward motions
仅有的 一个 很少 时代 在 一个 寿命 在 人类 生物 是 这 小的 , 向外 运动
[ˈæktʃuəli] [səˈspendɪd] ;
actually suspended ;
实际上 暂停 ;
在人的一生中, 只有极少数情况下, 那些微小的、向外的运动才会真正停止;

[pərˈhæps] [ˈʌndər] [ðə; ði][pərˈræləsis][ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈterər] [ɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [ˈpeɪnzteɪkɪŋ] [ˈefərt] , [bɪˈfɔ:r] [ə; eɪ]
perhaps under the paralysis of great terror or , with painstaking effort , before a
也许 在下面 这 麻痹 的 伟大的 恐怖 或者 , 和 费尽心力 努力 , 前 一个
[fəˈtɑ:ɡrəfɜ:z] [ˈkæm(ə)rə] .
photographer's camera .
摄影师的 相机 .
或许是在极度恐惧的麻痹下, 或许是在摄影师的镜头前, 经过一番努力才得以完成。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:sts] [aɪ ˈti:][ɪz][æn; ən] [ˈevrɪdeɪ] [əˈkɑ:mplɪʃmənt] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðər; ðər]
But with the beasts it is an everyday accomplishment necessary to their
但 和 这 野兽 它 是 一个 每天 成就 必要的 到 他们的
[sərˈvaɪv(ə)] .
survival .
生存 .
但对于野兽来说, 这是它们生存所必需的日常任务。

[ðə; ði] [fɔ:n] [ðæt] [kæn; kən][nɑ:t][stænd] [ˌæbsəˈlu:tli] [ˈmoʊnləs] ,
The fawn that can not stand absolutely motionless ,
这 讨好 那 能 不是 站立 绝对地 静止不动 ,
那只无法完全保持静止的小鹿,

[hɪz; ɪz][ˈdæp(ə)ld] [skɪn] [ˈblendɪŋ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈʃrʌbəri] [ɑ:t] [wɪð; wɪθ]
his dappled skin blending perfectly with the background of shrubbery shot with
他的 斑驳的 皮肤 混合 完美 和 这 背景 的 灌木 射击 和
[ˈsʌnlɑɪt] ,
sunlight ,
阳光 ,
他斑驳的皮肤与阳光下灌木丛的背景完美融合。

[kʌmz] [tuː; tə][æŋ; əŋ][end] ['kwɪkli] [ɪn][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
comes to an end quickly in the fangs of some great beast of prey .
来 到 一个 结尾 迅速地 在 这 獠牙 的 一些 伟大的 兽 的 猎物 .
很快就死于某种大型猛兽的利齿之下。

[ðə; ði] ['pænθər] [ðæt] [kæŋ; kən][nɑːt][lɜːrk] , [nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['æmbʊʃ] [bɪ'saɪd]
The panther that can not lurk , not a muscle quivering , in his ambush beside
这 豹 那 能 不是 潜伏 , 不是 一个 肌肉 颤抖 , 在 他的 伏击 旁
[ðə; ði] [dɪr] [treɪl] ,
the deer trail ,
这 鹿 踪迹 ,
那只无法潜伏的黑豹, 肌肉纹丝不动, 在鹿径旁的埋伏处伺机而动。

['nevər] [noʊz] [fʊl] ['fiːdɪŋ] .
never knows full feeding .
绝不 知道 满的 喂养 .
从未体验过完全饱腹的感觉。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [siːmd] [æz; əz] [bɪ'reft] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]
The creature on the opposite side of the glade seemed as bereft of motion
这 生物 在 这 对面的 边 的 这 林间空地 似乎 作为 失去 的 运动
[æz; əz][ðə; ði] [spruːs] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
as the spruce trees in the moonlight ,
作为 这 云杉 树木 在 这 月光 ,
林间空地对面的生物似乎像月光下的云杉树一样一动不动。

[ɔːr][ðə; ði] [klɪf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [keɪv] .
or the cliff above the cave .
或者 这 悬崖 多于 这 洞穴 .
或者洞穴上方的悬崖。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" ['bɪtrɪs] ['wɪspəd] .
" **Beatrice whispered** .
" 贝娅特丽丝 低声说道 .

贝娅特丽丝低声说道。

[ðə; ði] ['mænz] [aɪz] [streɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
The man's eyes strained into the gloom .
这 男人的 眼睛 紧张 进入 这 愁云 .
男人的目光在昏暗中努力聚焦。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][ə; eɪ] [muːs] , [ɔːr] ['meɪbi] [ə; eɪ]['kærɪbuː] .
It may be just a moose , or maybe a caribou .
它 可能 是 只是 一个 驼鹿 , 或者 或许 一个 驯鹿 .
它可能是一头驼鹿, 也可能是一头驯鹿。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] —
But it may be —
但 它 可能 是 —
但也许是这样——

" [hiː; hi] [ˈtɪptəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ,

" He tiptoed to the door of the cave ,
" 他 踮着脚尖 到 这 门 的 这 洞穴 ,

他踮着脚尖走到洞口，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] ['fɛnrɪs] .

and his eye fell to the crouching form of Fenris .
和 他的 眼睛 跌倒 到 这 蹲伏 形式 的 芬里斯 .

他的目光落在了蹲伏着的芬里斯身上。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [aʊt'saɪd] [wʌz; wəz] ['niːðər] [muːs] [nɔːr] ['kæɪrɪbuː] .

The creature outside was neither moose nor caribou .
这 生物 外部 曾是 两者都不 驼鹿 也不 驯鹿 .

外面的动物既不是驼鹿也不是驯鹿。

[ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dʌz] [nɑːt] [stænd] [æt; ət] [beɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntlɪəd] ['piːp(ə)l] .

The great wolf of the North does not stand at bay to the antlered people .
这 伟大的 狼 的 这 北 做 不是 站立 在 湾 到 这 有角的 人们 .

北方巨狼不会对长着鹿角的人们束手无策。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [pɔɪzd] [tuː; tə] [sprɪŋ] , [hɪz; ɪz] [fæŋz] ['berd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɪrs] [aɪz] [hɑːt] [wɪð; wɪθ]

He was poised to spring , his fangs bared and his fierce eyes hot with

[ˈfaɪər] ,

fire ,
火 ,

他蓄势待发，露出獠牙，双眼燃烧着怒火。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hʌntɪŋ] .

but he was not hunting .
但 他 曾是 不是 打猎 .

但他并非在打猎。

[wət'evər] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːrθ]

Whatever moved in the darkness without , the wolf had no desire to go forth

[ænd; ənd] [ə'tæk] .

and attack .
和 攻击 .

无论外面黑暗中有什么东西在动，这只狼都没有想要出去攻击的欲望。

[pər'hæps] [hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [ˈɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] ;

Perhaps he would fight to the death to protect the occupants of the cave ;
也许 他 会 斗争 到 这 死亡 到 保护 这 居住者 的 这 洞穴 ;

或许他会战斗到死，以保护洞穴中的居民；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [æŋ; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['devəstertɪŋ] [fɪr] [hæd; həd] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

but surely an ancient and devastating fear had hold of him .
但 一定 一个 古老的 和 毁灭性的 害怕 有 抓住 的 他 .

但可以肯定的是，一种古老而可怕的恐惧攫住了他。

['eɪvɪdəntli] [hiː; hi] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ɪn'truːdər] [æz; əz] [æŋ; ən] [æn'sestrəl] ['enəmi] [ðæt] [held] ['sɑːvrənti]

Evidently he recognized the intruder as an ancestral enemy that held sovereignty

['oʊvər] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

over the forest .
超过 这 森林 .

显然，他认出入侵者是曾经统治这片森林的宿敌。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ben] [liːpt] [θruː] [ðə; ði] ['kævərŋ] [maʊ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [ɡʌn] .

At that instant Ben leaped through the cavern maw to reach his gun .
在 那 立即的 本 跳跃 通过 这 洞穴 嘴 到 抵达 他的 枪 .

就在那一刻，本纵身跃过洞穴深处，去够他的枪。

[ðer; ðær][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ˈwertɪŋ] [ˈfɜːrðər] .
There was nothing to be gained by waiting further .
那里 曾是 没有什么 到 是 获得 经过 等待 更远 .
继续等待没有任何好处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [lænd] ;
This was a savage and an uninhabited land ;
这 曾是 一个 野蛮的 和 一个 无人 土地 ;
这是一片蛮荒无人烟的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] [ðæt] [reɪndʒd][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [hæd; həd][naɪt] [jet] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði]
and the great beasts of prey that ranged the forest had not yet learned the
和 这 伟大的 野兽 的 猎物 那 范围 这 森林 有 不是 然而 学习 这
[rɪˈstreɪnt] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][mæn] .
restraint born of the fear of man .
克制 出生 的 这 害怕 的 男人 .
而那些在森林里出没的大型猛兽，还没有学会因惧怕人类而产生的克制。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌn] [ˈbreθləs] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv][ˈpænɪk] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə][ˈloʊkert]
And he knew one breathless instant of panic when his eye failed to locate
和 他 知道 一 喘不过气 立即的 的 恐慌 什么时候 他的 眼睛 失败的 到 定位
[ðə; ði] [ˈwepən] [ɪn][ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
the weapon in the faint light of the fire .
这 武器 在 这 头晕的 光 的 这 火 .
当他的眼睛在微弱的火光中找不到武器时，他经历了一阵令人窒息的恐慌。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɑːrd] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [aɪ ˈtiː] .
Holding hard , he tried to remember where he had left it .
保持 难的 , 他 尝试 到 记住 在哪里 他 有 左边 它 .
他紧紧攥着它，努力回想自己把它放在哪里了。

[ðə; ði] [fɔːrm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [gleɪd] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈbɜːŋɡər] [ˈmoʊnləs] .
The form across the glade was no longer motionless .
这 形式 穿过 这 林间空地 曾是 不 更长 静止不动 .
林间空地上的身影不再一动不动了。

[ˈstreɪnɪŋ] , [ben] [sɔː] [ðə; ði][sɔːft][roʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʃædɔʊ] ,
Straining , Ben saw the soft roll of a great shadow ,
紧张 , 本 锯 这 柔软的 卷 的 一个 伟大的 阴影 ,
本努力睁大眼睛，看到一个巨大的影子轻轻地翻滚着。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpərˈseptəbl] [ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] — [ədˈvænsɪŋ] [ˈsləʊli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
almost imperceptible in the gloom — advancing slowly toward him .
几乎 难以察觉的 在 这 愁云 — 前进 缓慢地 朝向 他 .
在昏暗中几乎难以察觉——正缓缓向他靠近。

[ðen] [ðə; ði] [feɪnt] [ɡloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [kɔːt] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkriːtʃərz] [aɪz] .
Then the faint glow of the fire caught and reflected in the creature's eyes .
然后 这 头晕的 辉光 的 这 火 捕捉 和 反映 在 这 生物的 眼睛 .
然后，微弱的火光映照在了那生物的眼中。

[ðeɪ] [ˈsʌd(ə)nli] [ɡləʊd] [aʊt][ɪn][ðə; ði][hæf] - [ˈdɑːrkənəs] , [tuː] [ˈræðər] [smɔːl] [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv][dɑːrk] [red] ,
They suddenly glowed out in the half - darkness , two rather small circles of dark red ,
他们 突然 发光 出去 在 这 一半 - 黑暗 , 二 相当 小的 界 的 黑暗的 红色的 ,
在昏暗的光线中，突然闪现出两个很小的暗红色圆圈。

[klaʊz] [təˈgeðər] [ænd; ənd][dʒʌst][əˈlaɪk] .
close together and just alike .
关闭 一起 和 只是 同样 .
彼此靠近，而且非常相似。

[ðɪs] [naɪt] [ˈvɪzɪtər] [wʌz; wəz][nɑ:t] [mu:s] [ɔ:r] [ˈkæɾɪbu:]; [ɔ:r] [wʌz; wəz][,aɪ ˈti:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər]
This night visitor was not moose or caribou , or was it one of the lesser
这 夜晚 游客 曾是 不是 驼鹿 或者 驯鹿 , 或者 曾是 它 一 的 这 较少
[ˈhʌntərz] ,
hunters ,
猎人 ,

这个夜间来访者既不是驼鹿也不是驯鹿，或许是某种体型较小的猎手吧。

[lɪŋks][ɔ:r] [ˈwʊlvəri:n] , [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈpænθər] [ˈwɒndəd] [fɑ:r][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [hɔ:nts] .
lynx or wolverine , or a panther wandered far from his accustomed haunts .
猞猁 或者 金刚狼 , 或者 一个 豹 漫步 远的 从 他的 习惯 闹鬼的地方 .
可能是猞猁、狼獾，或者远离其惯常栖息地的美洲豹。

[ðə; ði] [twin] [ˈsɜ:rkəl] [wɜ:r; wər] [tu:] [fɑ:r] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .
The twin circles were too far above the ground .
这 双 界 是 也 远的 多于 这 地面 .
这两个圆环离地面太高了。

[ænd; ənd] [wətˈevər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] ,
And whatever it was ,
和 任何 它 曾是 ,
不管那是什么，

[noʊ] [daʊt] [rɪˈmeɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkri:tər] [wʌz; wəz] [ˈstedəli] [ˈstɔ:kiŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði]
no doubt remained but that the creature was steadily stalking him across the
不 怀疑 剩余 但 那 这 生物 曾是 稳步 跟踪 他 穿过 这
[sɔ:ft] [græs] .
soft grass .
柔软的 草 .

毫无疑问，那怪物正悄无声息地在柔软的草地上跟踪着他。

[æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˈbɛnz] [ˈmʌslz] [snæpt] [ˈɪntu:][ˈæk(ə)n] .
At that instant Ben's muscles snapped into action .
在 那 立即的 本的 肌肉 啪啪 进入 行动 .
就在那一瞬间，本的肌肉猛地收缩起来。

[ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈsekənd] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [wɪt] [tu; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈfens] — [ðə; ði] [ˈkri:tər] [hæd; həd]
Only a second remained in which to make his defense — the creature had
仅有的 一个 第二 剩余 在 哪个 到 制作 他的 防御 — 这 生物 有
[pɔ:zd] ,
paused ,
暂停 ,

他只剩下一秒钟的时间来为自己辩护——那怪物停顿了一下，

[ˈsetɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deθ] - [ˈdi:lɪŋ] [tʃɑ:rdʒ] .
setting his muscles for a death - dealing charge .
环境 他的 肌肉 为了 一个 死亡 - 处理 收费 .
他绷紧肌肉，准备发起致命冲锋。

" [goʊ] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪv] — [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , " [hi; hi] [sed] [ˈswɪftli] [tu; tə]
" Go back into the cave — as far as you can , " he said swiftly to
" 去 后退 进入 这 洞穴 — 作为 远的 作为 你 能 , " 他 说 迅速地 到
[ˈbitrɪs] .
Beatrice .
贝娅特丽丝 .

“回到山洞里去——越远越好，”他迅速对贝娅特丽丝说道。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , [ˈskwɪntɪd] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][aɪˈoʊtə][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][ɪn] [ðæt]
His own eyes , squinted and straining for the last iota of vision in that
他的 自己的 眼睛 , 眯着眼 和 紧张 为了 这 最后的 ㄥ 的 想象 在 那
[ˈdaːkənd] [siːn] ,
darkened scene ,
变暗 场景 ,

他眯着眼睛，努力睁大眼睛，想要看清那黑暗场景中最后一丝一毫的景象。

[meɪd] [ə; eɪ][læst] , [ˈfræntɪk] [sɜːrtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] .
made a last , frantic search for his rifle .
制成 一个 最后的 , 疯狂的 搜索 为了 他的 步枪 .

他最后一次疯狂地寻找自己的步枪。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ɡliːm] [ʌv; əv][ɪts] [ˈbærəl] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [ˈrestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly he saw the gleam of its barrel as it rested against the wall of the
突然 他 锯 这 闪耀 的 它是 桶 作为 它 休息 反对 这 墙 的 这
[klɪf] ,
cliff ,
悬崖 ,

他突然看到枪管靠在悬崖壁上闪闪发光。

[ˈfɪftiːn] [fiːt] [ˈdɪstənt] .
fifteen feet distant .
十五 脚 遥远 .

距离十五英尺。

[æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [kɔːrs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈɪnstənt]
At once he knew that his only course was to spring for it in the instant
在 一次 他 知道 那 他的 仅有的 课程 曾是 到 春天 为了 它 在 这 立即的
[ðæt] [rɪˈmeɪnd] ,
that remained ,
那 剩余 ,

他立刻意识到，自己唯一的办法就是在剩下的时间内立刻行动起来。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ɪts] [ˈmaɪti] [ˈʃɑːkɪŋ] [ˈpaʊər] [tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] [wʊd] [ɪn][ə; eɪ]
and trust to its mighty shocking power to stop the charge that would in a
和 相信 到 它是 强大的 令人震惊 力量 到 停止 这 收费 那 会 在 一个
[ˈmoʊmənt] [ɪnˈsuː] .
moment ensue .
片刻 随之而来 .

并相信它强大的冲击力能够阻止即将发生的冲击。

[jet] [aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][laɪf][ˈfaɪbə] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
Yet it seemed to tear the life fiber of the man to do it .
然而 它 似乎 到 撕 这 生活 纤维 的 这 男人 到 做 它 .

然而，这样做似乎会撕裂男人的生命力。

[hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈɜːrdʒənt][ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , [təʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈmeɪn]
His inmost instincts , urgent and loud in his ear , told him to remain
他的 最 本能 , 紧迫的 和 大声 在 他的 耳朵 , 讲述 他 到 保持
[ɑːn] [ɡɑːrd] ,
on guard ,
在 警卫 ,

他内心深处的直觉，急切而强烈地在他耳边响起，告诉他要保持警惕。

[nɑːt][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [ˈkævərn] [mɔː] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [bʌt; bət][tuː; tə] [prəˈtekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]
not to leave that cavern maw for an instant but to protect with his own
不是 到 离开 那 洞穴 嘴 为了 一个 立即的 但 到 保护 和 他的 自己的
[ˈbɑːdi][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [laɪf] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ˈfeltəd] .
body the precious life that it sheltered .
身体 这 宝贵的 生活 那 它 避难所 .

他一刻也不肯离开那洞穴深处，而是用自己的身体去保护那里庇护的宝贵生命。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wɜ:rkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] [spi:d] [ðæt] [ɪz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] ['mænɪfest] [ɪn][ə; eɪ]['kraɪsɪs] ;
His mind worked with that incredible speed that is usually manifest in a crisis ;
他的 头脑 工作 和 那 极好的 速度 那 是 通常 显现 在 一个 危机 ;

他的思维运转速度惊人，这种速度通常在危机时刻才会显现；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [maɪt] [tʃɑ:rdʒ] [ɪntu:][ðə; ði]['kævərn] ['entrəns] [ɪn][ðə; ði]
and he knew that the creature might charge into the cavern entrance in the
和 他 知道 那 这 生物 可能 收费 进入 这 洞穴 入口 在 这
[ˈsekənd] [ðæt] [hi:; hi] [left] [aɪ 'ti:] .
second that he left it .
第二 那 他 左边 它 .

他知道，就在他离开的那一刻，那怪物可能会冲进洞穴入口。

[jet] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [leɪ] [ðə; ði] [li:st] [tʃæns] [ɔ:r][hoʊp][fɔ:r; fər] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Yet only in the rifle lay the least chance or hope for either of them .
然而 仅有的 在 这 步枪 躺 这 至少 机会 或者 希望 为了 任何一个 的 他们 .

然而，他们两人唯一的希望，或许就寄托在那支步枪上了。

" [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['fɛnrɪs] !
" At him , Fenris !
" 在 他 , 芬里斯 !
" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" he shouted .
" 他 喊叫 .
[hɪm; ɪm] [fɛnrɪs] [tʃæns] [ɔ:r][hoʊp][fɔ:r; fər] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
他 喊道 .

他喊道。

[ðə; ði] [wʊlf] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd] [laɪk] [ə; eɪ] [θroʊn] [spɪr] , — [ˈɔ:lmʊst] [tu:] [fæst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə]
The wolf leaped forward like a thrown spear , — almost too fast for the eye to
这 狼 跳跃 向前 喜欢 一个 抛掷 矛 , — 几乎 也 快速地 为了 这 眼睛 到
[ˈfɑ:lʊʃ] .
follow .
跟随 .

狼像投掷的长矛一样向前跃去，速度快得几乎肉眼无法追踪。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['deθli] [ə'freɪd] , [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [hi:; hi]
He was deathly afraid , with full knowledge of the power of the enemy he
他 曾是 致命的 害怕的 , 和 满的 知识 的 这 力量 的 这 敌人 他
[went] [tu:; tə]['kɑ:mbæt] ,
went to combat ,
去 到 战斗 ,

他极度恐惧，尽管完全了解敌人的实力，仍然毅然决然地投入战斗。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fɪrʒ] [wɜ:r; wər] [ɪmpətənt] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt]
but his fears were impotent to restrain him at the first sound of that
但 他的 恐惧 是 阳痿 到 抑制 他 在 这 第一的 声音 的 那
[ˈmæstərfl] [vɔɪs] .
masterful voice .
精湛 嗓音 .

但是，当他第一次听到那充满力量的声音时，他的恐惧就无法阻止他了。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] .
These were the words he had waited for .
这些 是 这 字 他 有 等待 为了 .
[hɪm; ɪm] [fɛnrɪs] [tʃæns] [ɔ:r][hoʊp][fɔ:r; fər] [i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
这是他一直等待的话。

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪsə'beɪ] [sʌtʃ] [wɜ:rdz][æz; əz] [ði:z] — [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌ:d] .
He could never disobey such words as these — from the lips of his god .
他 可以 绝不 违 这样的 字 作为 这些 — 从 这 嘴唇 的 他的 上帝 .

他绝不会违背这样的话语——这是他所敬爱的神明亲口所说的话。

[ænd; ænd] ['benz] [maɪnd][hæd; həd] [wɜ:rkɪt] [tru:] ；
And Ben's mind had worked true ；
和 本的 头脑 有 工作 真的 ；
本的想法是正确的；

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [kʊd; kəd] ['laɪkli] [hoʊld][ðə; ði] ['kri:tʃər] [æt; ət] [beɪ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd]
he knew that the wolf could likely hold the creature at bay until he could
他 知道 那 这 狼 可以 可能 抓住 这 生物 在 湾 直到 他 可以
[si:z] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] .
seize his rifle .
抢占 他的 步枪 .
他知道狼很可能能够拖住那怪物，直到他能拿到步枪为止。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
In an instant it was in his hands ,
在 一个 立即的 它 曾是 在 他的 双手 ,
瞬间，它就到了他手中。
[ænd; ænd][hi:; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] [maʊ:] .
and he had sprung back to his post in front of the cavern maw .
和 他 有 弹簧 后退 到 他的 邮政 在 正面 的 这 洞穴 嘴 .
他迅速回到了洞穴入口前的岗位上。

[ænd; ænd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi] [rɪ'membər] , [ˈhɑ:rtsɪk] , [ðæt] [ðə; ði] ['wepən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['loʊdɪd] .
And presently he remembered , heartsick , that the weapon was not loaded .
和 目前 他 记得 , 心碎 , 那 这 武器 曾是 不是 已加载 .
他这才痛苦地想起，那把枪里没有子弹。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seɪftɪ] [hi:; hi][hæd; həd] [kept] [aɪ 'ti:] ['empti] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['dʒɜ:rnɪ] , ['pɑ:rtli]
For his own safety he had kept it empty on the outward journey , partly
为了 他的 自己的 安全 他 有 保留 它 空的 在 这 向外 旅行 , 部分
[tu:; tə] [prɪ'vent] ['æksɪdənt] ,
to prevent accident ,
到 防止 事故 ,
为了自身安全，他在去程中一直把行李箱空着，部分原因是防止发生意外。

['pɑ:rtli] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][kʊd; kəd][nɑ:t][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
partly to be sure that his prisoner could not turn it against him .
部分 到 是 当然 那 他的 囚犯 可以 不是 转动 它 反对 他 .
部分原因是确保他的囚犯无法利用它来对付他。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ʃelz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] .
But he had shells in the pocket of his jacket .
但 他 有 贝壳 在 这 口袋 的 他的 夹克 .
但他外套口袋里有子弹。

[hɪz; ɪz][hænd] [grəʊpt] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ:tʃɪŋ] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [bʌt; bət][wʌn] [ʃel] , ['drɑ:pɪŋ] [aɪ 'ti:]
His hand groped , but his reaching fingers found but one shell , dropping it
他的 手 摸索 , 但 他的 到达 手指 成立 但 一 壳 , 下降 它
['swɪftli] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɡʌn] .
swiftly into the gun .
迅速地 进入 这 枪 .
他的手摸索着，但伸向枪膛的手指只摸到一枚弹壳，便迅速地把它装进了枪里。

[ænd; ænd] [naʊ] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [noʊ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [si:k] [ə'nʌðər] .
And now he knew that no time remained to seek another .
和 现在 他 知道 那 不 时间 剩余 到 寻找 其他 .
现在他知道，已经没有时间再去寻找其他人了。

[ðə; ði] [bi:st] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [hæd; həd] [bɜ:ntʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] .
The beast in the darkness had launched into the charge .
这 兽 在 这 黑暗 有 发射 进入 这 收费 .
黑暗中的野兽已经发起了冲锋。

[ˌðer'æftər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ɪ'vent] [paɪld][ə'pɑ:n] [ɪ'vent] [wɪð; wɪθ]
Thereafter there was only a great confusion , event piled upon event with
此后 那里 曾是 仅有的 一个 伟大的 困惑 , 事件 堆积 之上 事件 和
[ɪn'kredəb(ə)l] [rə'pɪdəti] ,
incredible rapidity ,
极好的 快速 ,

此后，现场一片混乱，各种事件以惊人的速度接踵而至。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪftaɪm] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [fɪr] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] .
and a whole lifetime of stress and fear lived in a single instant .
和 一个 所有的 寿命 的 压力 和 害怕 居住地 在 一个 单身的 立即的 .
一生的压力和恐惧，都在瞬间爆发。

[ðə; ði] ['kri:tʃərz] [fɜ:rst] [lʌndʒ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [braɪtə] ['mu:nlaɪt] ; [ænd; ənd][æt; ət][wʌns]
The creature's first lunge carried him into the brighter moonlight ; and at once
这 生物的 第一的 弓步 携带 他 进入 这 更亮 月光 ; 和 在 一次
[ben] ['rekəɡnaɪzd] [ɪts] [bri:d] .
Ben recognized its breed .
本 认可 它是 品种 .

那生物的第一次猛扑把他带到了更明亮的月光下；本立刻认出了它的种类。

[noʊ] ['wʊdzmən] [kʊd; kəd] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [haɪ] , [ˈrɑ:kɪŋ] [ˈʃəʊldəz] , [ðə; ði] ['bɜ:rlɪ] [fɔ:rm] ,
No woodsman could mistake the high , rocking shoulders , the burly form ,
不 樵夫 可以 错误 这 高的 , 摇滚 肩膀 , 这 魁梧的 形式 ,
任何一个樵夫都不会认错他那高耸的、摇摆的肩膀和魁梧的身形。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪrɪz] [leɪd] [bæk] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [flæt] , [ˈmæsɪv] [hed] , [ðə; ði] [fæŋz] ['ɡli:mɪŋ] [waɪt] ,
the wicked ears laid back against the flat , massive head , the fangs gleaming white ,
这 邪恶 耳朵 铺设 后退 反对 这 平坦的 , 大量的 头 , 这 獠牙 闪闪发光 白色的 ,
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,
the long ,
这 长的 ,

邪恶的耳朵向后贴在扁平硕大的脑袋上，獠牙闪着白光，长长的，

[hʊkt] [kloʊz] ['slæʃɪŋ] [θru:] [ðə; ði][tɜ:rf][æz; əz][hi:; hi][ræn] .
hooked claws slashing through the turf as he ran .
钩子 爪子 砍杀 通过 这 草皮 作为 他 跑 .
他奔跑时，钩状的爪子划破了草皮。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd][stænd] [ə'ɡenst] , [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['dɑ:rkənəs] .
It was a terrible thing to see and stand against , in the half - darkness .
它 曾是 一个 糟糕的 事物 到 看 和 站立 反对 , 在 这 一半 - 黑暗 .
在昏暗的光线下，看到并与之对抗是一件可怕的事情。

[ðə; ði] ['fæ,douz] [ək'sentʃueɪtɪd] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['aʊtlaɪn] ; [ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] ['terərz] , [ˈlə:kɪŋ] , [sɪns]
The shadows accentuated the towering outline ; and forgotten terrors , lurking , since
这 阴影 强调 这 参天 大纲 ; 和 被遗忘的 恐怖 , 潜伏 , 自从
[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
the world was young ,
这 世界 曾是 年轻的 ,

阴影勾勒出高耸的轮廓；而那些被遗忘的恐惧，自世界之初便潜伏其中。

[ɪn][ðə; ði] ['læbəɪrɪnθ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɜ:rm][ˈplæzəm] ['weɪkənd] [ænd; ənd] [sprɛd] [laɪk] ['aɪsɪ] [stri:mz] [θru:]
in the labyrinth of the germ plasm awakened and spread like icy streams through
在 这 迷宫 的 这 细菌 血浆 醒来 和 传播 喜欢 冰冷的 溪流 通过
[ðə; ði][ˈmɔ:rt(ə)l][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['θret(ə)n] [tu:; tə] [ɪk'stɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][wɔ:rm] [fleɪm] [ʌv; əv]
the mortal body and seemed to threaten to extinguish the warm flame of
这 凡人 身体 和 似乎 到 威胁 到 熄灭 这 温暖的 火焰 的
[ðə; ði] ['veri] [soʊl] .
the very soul .
这 非常 灵魂 .
在生殖质的迷宫中，它们苏醒过来，像冰冷的溪流一样在凡人的身体里蔓延开来，似乎要熄灭灵魂的温暖火焰。

[ðə; ði] ['grɪzli] [bɔːld] [æz; əz][hi; hi] [keɪm] , [æn; ən] [ɪk'splɒʊsɪv] , [ɪn'kredəb(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv] [saʊnd] .
The grizzly bawled as he came , an explosive , incredible storm of sound .
这 灰熊 嚎啕大哭 作为 他 来了 , 一个 爆炸物 , 极好的 风暴 的 声音 .
灰熊咆哮着冲了过来, 发出震耳欲聋、惊天动地的巨响。

[fjuː] [ɪn'diːd] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['kri:tʃərz] [ðæt][kæn; kən] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] ['saɪləns] :
Few indeed are the wilderness creatures that can charge in silence :
很少 的确 是 这 荒野 生物 那 能 收费 在 沉默 :
能够悄无声息地发起冲锋的野外生物确实寥寥无几:

['mʌskjələr] [ɪg'zɜːrɪŋ] [kæn; kən][nɑːt] [ə'loʊn] [rɪ'liːv] [ðer; ðər] ['gæðərd] [flʌd] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd]
muscular exertion can not alone relieve their gathered flood of madness and
肌肉发达的 用力 能 不是 独自的 缓解 他们的 聚集 洪水 的 疯狂 和
[ˈfjʊəri] .
fury .
愤怒 .
单靠肌肉用力无法平息他们心中积聚的疯狂和愤怒。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [ben] [sensɪ] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ə'tæk] .
And at once Ben sensed the impulse behind the attack .
和 在 一次 本 感觉到的 这 冲动 在后面 这 攻击 .
本立刻察觉到了这次袭击背后的动机。

[hi; hi][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [grɪzliːz] [keɪv] — [pər'hæps][ðə; ði]
He and the girl had made their home in the grizzly's cave — perhaps the
他 和 这 女孩 有 制成 他们的 家 在 这 灰熊的 洞穴 — 也许 这
[ler] [wer'ɪn] [hi; hi][hæd; həd] ['haɪbəˌneɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi; hi] [stiːl] [slept] [ɪn]
lair wherein he had hibernated through the winter and which he still slept in
巢穴 其中 他 有 冬眠 通过 这 冬天 和 哪个 他 仍然 睡着了 在
[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] — [ænd; ənd][hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [draɪv] [ðem; ðəm] [aʊt] .
from time to time — and he had come to drive them out .
从 时间 到 时间 — 和 他 有 来 到 驾驶 他们 出去 .
他和女孩在灰熊的洞穴里安了家——也许是灰熊整个冬天冬眠的巢穴, 他现在偶尔还会在那里睡觉——而灰熊来是为了把他们赶走。

['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [peɪ] [fɔːr; fər] [saʊtʃ] ['ɪnsələns] [æz; əz] [ðɪs] ,
Only death could pay for such insolence as this ,
仅有的 死亡 可以 支付 为了 这样的 傲慢 作为 这 ,
只有死亡才能惩罚这种傲慢无礼的行为。

— [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['naɪts] [ler] [ɪn][ðə; ði][den][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɑːvrənti] , [ðə; ði] ['grɪzli] .
— to make a night's lair in the den of his sovereignty , the grizzly .
— 到 制作 一个 夜晚 巢穴 在 这 丹 的 他的 主权 , 这 灰熊 .
—在灰熊的巢穴中安家过夜, 那是他主权的象征。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['grɪzli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌnprə'vʊkt] [ə'tæk] .
It is not the accustomed thing for a grizzly to make an unprovoked attack .
它 是 不是 这 习惯 事物 为了 一个 灰熊 到 制作 一个 无端挑衅 攻击 .
灰熊通常不会无故攻击。

[hi; hi][hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] ['meni] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,
He has done it many times , in the history of the west ,
他 有 完毕 它 许多 时代 , 在 这 历史 的 这 西方 ,
在西方历史上, 他已经多次这样做过。

[bʌt; bət] ['juːzuəli; 'juːzəli][hi; hi][ɪz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][tɜːrn] [ə'saɪd] ,
but usually he is glad enough to turn aside ,
但 通常 他 是 高兴的 足够的 到 转动 旁边 ,
但他通常很乐意让开。

[ˈoʊnli] [ˈlɔːntʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [deθ] - [tʃɑːrdʒ] [wen] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [wuːnd] [əˈblɪtəˌreɪts] [hɪz; ɪz]
only launching into his terrible death - charge when a mortal wound obliterates his
仅有的 发射 进入 他的 糟糕的 死亡 - 收费 什么时候 一个 凡人 伤口 彻底摧毁 他的
[fɪr] [ʌv; əv][mæn] ,
fear of man ,
害怕 的 男人 ,

只有当致命的伤口彻底消除了他对人类的恐惧时，他才会发起可怕的死亡冲锋。

[ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli][hɪz; ɪz] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] .
leaving only his fear of death .
离开 仅有的 他的 害怕 的 死亡 .

只剩下他对死亡的恐惧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈɡrɪzli] , [ˈneɪtɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] [waɪldz] , [hæd; həd][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə]
But this grizzly , native to these uninhabited wilds , had no fear of man to
但 这 灰熊 , 本国的 到 这些 无人 荒野 , 有 不 害怕 的 男人 到
[fərˈɡet] .
forget .
忘记 .

但是，这头生活在人迹罕至的荒野中的灰熊，对人类毫无畏惧。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [mæn][wʌz; wəz] ,
He did not know what man was ,
他 做过 不是 知道 什么 男人 曾是 ,

他不知道人是什么。

[ænd; ænd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði] [deθ] [ðæt] [dwelz] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈwepən] [hiː; hi]
and he had not learned the death that dwells in the shining weapon he
和 他 有 不是 学习 这 死亡 那 居住地 在 这 灼灼 武器 他
[ˈkæɪrɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
carries in his arms .
携带 在 他的 武器 .

而他却尚未领悟到，他怀中那件闪亮的武器里蕴藏着死亡。

[noʊ] [tˈræpəz] [mʌʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [snoʊz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ; [noʊ] [ˈwʊdzmən] [roʊd][hɪz; ɪz] [ˈwaɪndɪŋ]
No trappers mushed through his snows of spring ; no woodsman rode his winding
不 捕兽人 糊状物 通过 他的 雪 的 春天 ; 不 樵夫 骑 他的 绕线
[treɪlz] .
trails .
小径 .

没有猎人穿过他春天的积雪；没有伐木工骑马走过他蜿蜒的小路。

[truː] ,
True ,
真的 ,

真的，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [smel] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [wɪnd]
from the first instant that the human smell had reached him on the wind
从 这 第一的 立即的 那 这 人类 闻 有 达到 他 在 这 风
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈstɜːrbd] [ænd; ænd] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] ;
he had been disturbed and discomfited ;
他 有 到过 不安 和 不安 ;

从他闻到风中飘来的人类气味的那一刻起，他就感到不安和焦虑；

[jet] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡrɪzli] [ˈneɪtʃər] [tuː; tə] [jiːld] [hɪz; ɪz][den] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
yet it was not grizzly nature to yield his den without a fight .
然而 它 曾是 不是 灰熊 自然 到 屈服 他的 丹 没有 一个 斗争 .

然而，不战而降并非灰熊的本性。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] — [noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][oʊld] — ['oʊnli] ['weɪkənd] [æn; ən] ['ædɪd]
The sight of the wolf — known to him of old — only wakened an added
这 视线 的 这 狼 — 已知 到 他 的 老的 — 仅有的 醒来 一个 额外
[reɪdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [hɑːrt] .
rage in his fierce heart .
愤怒 在 他的 凶猛的 心 .

看到那头他早已熟知的狼，只会激起他心中更加强烈的怒火。

[ðə; ði] [wʊlf] [met] [hɪm; ɪm][æ; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [li:p] , [ˈsprɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The wolf met him at his first leap , springing with noble courage at his
这 狼 遇见 他 在 他的 第一的 飞跃 , 弹簧 和 高贵 勇气 在 他的
[ˈgrɪzld] [θroʊt] ;
grizzled throat ;
斑白 喉 ;

狼在他第一次跳跃时迎面扑来，勇敢地扑向他粗糙的喉咙；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
and the bear paused in his charge to strike him away .
和 这 熊 暂停 在 他的 收费 到 罢工 他 离开 .
[hɪ; hi] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈfɔːpɔː] ;
He lashed out with his great forepaw ;
他 鞭打 出去 和 他的 伟大的 前蹄 ;
[hɪ; hi] [pɔː] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
He struck him in the charge .
他 打击 他 在 他的 收费 .
[hɪ; hi] [pɔː] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
He struck him in the charge .
他 打击 他 在 他的 收费 .

熊停止了冲锋，转而攻击他。

[hɪ; hi] [læʃ] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈfɔːpɔː] ;
He lashed out with his great forepaw ;
他 鞭打 出去 和 他的 伟大的 前蹄 ;
[hɪ; hi] [pɔː] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
He struck him in the charge .
他 打击 他 在 他的 收费 .
[hɪ; hi] [pɔː] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] .
He struck him in the charge .
他 打击 他 在 他的 收费 .

他挥动着巨大的前爪猛击；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [bloʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [hoʊm][ðə; ði][rɪbz][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [wʊd] [hæv; həv]
and if that blow had gone straight home the ribs of the wolf would have
和 如果 那 吹 有 已消失 直的 家 这 肋骨 的 这 狼 会 有
[bɪn] [smæʃt] [flæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [lʌŋz] .
been smashed flat on his heart and lungs .
到过 粉碎 平坦的 在 他的 心 和 肺 .

如果那一击正中目标，狼的肋骨就会被打碎，直接压在心脏和肺部上。

[ðə; ði] [tʌf] [trʌŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [spruːs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['broʊkən][æz; əz] ['kwɪkli] [ˈʌndər]
The tough trunk of a young spruce would have been broken as quickly under
这 艰难的 树干 的 一个 年轻的 云杉 会 有 到过 破碎的 作为 迅速地 在下面
[ðæt] ['terəb(ə)l] ,
that terrible ,
那 糟糕的 ,

一棵幼年云杉坚韧的树干在这种可怕的风暴下也会很快折断。

[ˈblæstɪŋ] [fʊl] - [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ɡrɪzli] .
blasting full - stroke of a grizzly .
爆破 满的 - 中风 的 一个 灰熊 .

像灰熊一样全力喷射。

[ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] ['ɡrɪzli] [weɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] , [bʌt; bət] [ðæt] [weɪt] [ɪz]['sɪmp(ə)l]['faɪbər]
The largest grizzly weighs but a thousand pounds , but that weight is simple fiber
这 最大 灰熊 重量 但 一个 千 磅 , 但 那 重量 是 简单的 纤维
[ænd; ənd]['aɪərn] ['mʌs(ə)l] ,
and iron muscle ,
和 铁 肌肉 ,

最大的灰熊体重也只是一千磅，但这些重量全是纤维和铁质肌肉。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪt] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [wʌŋ][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊdzmən] [huː] [noʊ] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n]
of a might incredible to any one but the woodsmen who know this mountain
的 一个 可能 极好的 到 任何 一 但 这 樵夫 WHO 知道 这 山
[kɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [hɔːnts] .
king in his native haunts .
国王 在 他的 本国的 闹鬼的地方 .

除了那些熟悉这位山中之王在其原生地栖息地的伐木工之外，任何人都难以想象他拥有如此强大的力量。

[bʌt; bət] [ˈfɛnrɪs] [wɪpt] [əˈsaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔː] [mɪst] [hɪm; ɪm] .

But Fenris whipped aside , and the paw missed him .

但 芬里斯 鞭打 旁边 , 和 这 爪子 错过 他 .

但芬里斯闪身躲开, 爪子没打中他。

[ɪˈmiːdiətli] [ðə; ði] [wʊlf] [spræŋ] [ɪn] [əˈɡen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ˈskɜːsli] [kəmˈpætəb(ə)l][wɪð; wɪθ]

Immediately the wolf sprang in again , with a courage scarcely compatible with

立即地 这 狼 弹簧 在 再次 , 和 一个 勇气 几乎 兼容的 和

[ˈluːpaɪn] [ˌkæərɪktəˈrɪstɪks] ,

lupine characteristics ,

羽扇豆 特征 ,

狼立刻再次扑了过来, 那勇气与狼的本性几乎不符。

[ˈredɪ] [tuː; tə][weɪdʒ] [ðɪs] [ʌnˈiːkwəl] [ˈbæt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] .

ready to wage this unequal battle to the death .

准备好 到 工资 这 不等 战斗 到 这 死亡 .

准备进行这场实力悬殊的生死之战。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [breɪv] [faɪt] [wʌz; wəz] [ˈtrædʒɪkli] [ˈhoʊpləs] .

But his brave fight was tragically hopeless .

但 他的 勇敢的 斗争 曾是 悲剧的是 绝望 .

但他英勇的抗争最终却以悲剧告终。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [pʌʊndz] [wɜːr; wər] , [ˈevri] [aʊns] , [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈmʌs(ə)l]

For all that his hundred and fifty pounds were , every ounce , lightning muscle

为了 全部 那 他的 百 和 五十 磅 是 , 每一个 盎司 , 闪电 肌肉

[ænd; ənd][ˈvaɪbrənt] [ˈsɪnjuː] ,

and vibrant sinew ,

和 充满活力 腱子 ,

尽管他体重一百五十磅, 但每一盎司都是闪电般的肌肉和充满活力的筋腱。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈɡoʊfər] [hæd; həd][weɪdʒd] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɪŋks] .

it was as if a gopher had waged war with a lynx .

它 曾是 作为 如果 一个 地鼠 有 发动 战争 和 一个 猞猁 .

就好像一只地鼠和一只猞猁打了一仗。

[jət] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑːrt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][tɜːrn][ænd; ənd] [fliː] .

Yet by the law of his wild heart he could not turn and flee .

然而 经过 这 法律 的 他的 荒野 心 他 可以 不是 转动 和 逃跑 .

然而, 他那颗狂野的心却驱使他无法转身逃跑。

[hɪz; ɪz][ˈmæstər] — [hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜːrt] [ɡɑːd] [huːz] [wɜːrdz] [θɪɹld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌtərmoʊst] [depθs]

His master — his stalwart god whose words thrilled him to the utmost depths

他的 掌握 — 他的 坚定的 上帝 谁 字 激动不已 他 到 这 极致 深度

— [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz] ,

— had given his orders ,

— 有 给定 他的 订单 ,

他的主人——他那坚定不移的神, 他的话语令他心潮澎湃——已经下达了命令。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [əˈbeɪ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end] .

and he must obey them to the end .

和 他 必须 服从 他们 到 这 结尾 .

他必须服从他们到底。

[ðə; ði] [ˈsekənd] [bloʊ] [mɪst] [hɪm; ɪm][ˈɔːlsʊʊ] ,

The second blow missed him also ,

这 第二 吹 错过 他 还 ,

第二击也落空了。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈʃrʌb] [ðæt] [ɡruː] [ˈtwenti] [fiːt] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .

but the third caught a small shrub that grew twenty feet beyond the dying fire .

但 这 第三 捕捉 一个 小的 灌木 那 生长 二十 脚 超过 这 垂死 火 .

但第三团火烧到了一丛小灌木, 这丛小灌木长在即将熄灭的火堆外二十英尺处。

[ðə; ði] [ˈrʌb] [ˌsnæpt] [ɔːf] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [ˌbloʊ] ,
The shrub snapped off under the blow ,
这 灌木 啪啪 离开 在下面 这 吹 ,
灌木丛被风吹断了。

[ænd; ənd][ɪts] [ˌbrɑːntʃi] [end] [smoʊt] [ðə; ði] [wʊlf] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [nek] .
and its branchy end smote the wolf across the head and neck .
和 它是 枝状 结尾 猛击 这 狼 穿过 这 头 和 脖子 .
它分叉的末端击中了狼的头部和颈部。

[æz; əz] [ɪf] [ˌstrʌk] [baɪ][ə; eɪ][tɔːrˈneɪdʊz][hiː; hi][wʌz; wəz] [həːld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
As if struck by a tornado he was hurled into the air ,
作为 如果 击 经过 一个 龙卷风 他 曾是 投掷 进入 这 空气 ,
他仿佛被龙卷风击中一般被抛向空中。

[ænd; ənd] [kəˈteɪld] [ænd; ənd][ˌɪndəˈrekt] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˌbloʊ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˌsprɔːld] [ˌdaʊn] [ˌstʌnd]
and curtailed and indirect though the blow was , he sprawled down stunned
和 缩减 和 间接 尽管 这 吹 曾是 , 他 蔓延 向下 目瞪口呆
[ænd; ənd][ɪnˈsensəb(ə)][ɪn][ðə; ði] [græs] .
and insensible in the grass .
和 麻木不仁 在 这 草 .
尽管这一击力度有限且间接，但他还是晕头转向地瘫倒在草地上，失去了知觉。

[ðə; ði] [ber] [pɔːzd] [wʌn] [ˈɪnstənt] ; [ðen] [ˌlʌndʒd] [ˌfɔːrθ] [əˈɡen] .
The bear paused one instant ; then lunged forth again .
这 熊 暂停 一 立即的 ; 然后 猛扑 前进 再次 .
熊停顿了一下，然后再次猛扑过来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [steɪd] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ben][hɪz; ɪz]
But the breath in which the wolf had stayed the charge had given Ben his
但 这 气息 在 哪个 这 狼 有 入住 这 收费 有 给定 本 他的
[tʃæns] .
chance .
机会 .
但狼停止冲锋的那一瞬间，给了本机会。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌswɪft] [ˈmoʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][hiː; hi][hæd; həd][ˌprədʒektɪd][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l][ˈraɪf(ə)l] [ʃel]
With a swift motion of his arm he had projected the single rifle shell
和 一个 迅速 运动 的 他的 手臂 他 有 预计 这 单身的 步枪 壳
[ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwepən] .
into the chamber of the weapon .
进入 这 房间 的 这 武器 .
他手臂一挥，便将那枚步枪子弹送入了枪膛。

[ðə; ði] [stɔːk] [ˌsnæpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kiːn] , [ˈɡlɪtərɪŋ] [aɪz] [ˌsoʊt] [ðə; ði]
The stock snapped to his shoulder ; and his keen , glittering eyes sought the
这 库存 啪啪 到 他的 肩膀 ; 和 他的 敏锐的 , 闪闪发光 眼睛 寻求 这
[saɪts] .
sights .
景点 .
枪托扣到他的肩上；他那双锐利闪亮的眼睛四处搜寻着目标。

[fju:] [ˈwɪldərnəs] [ədˈventʃəz] [ˈɔ:fər][ə; eɪ] [mɔ:r] [stɜ:rn] [test] [tu;; tə] [ˈhju:mən] [nə:vs] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Few wilderness adventures offer a more stern test to human nerves than the
很少 荒野 冒险 提供 一个 更多的 船尾 测试 到 人类 神经 比 这
[ˈfraɪt(ə)l] [rʌʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmædənd] [ˈɡrɪzli] .
frightful rush of a maddened grizzly .
可怕 匆忙 的 一个 疯狂的 灰熊 .

很少有荒野探险能比遭遇发狂的灰熊更能考验人类的神经。

[aɪ ˈti:] [ˈtɪpə,faɪz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz][ˈpraɪm(ə)l][ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][waɪld] :
It typifies all that is primal and savage in the wild :
它 典型 全部 那 是 原始 和 野蛮的 在 这 荒野 :

它体现了荒野中所有原始和野蛮的特质:

[ðə; ði] [ɪnˈseɪn] [reɪdʒ] [ðæt] [kæn; kən][faɪnd] [rɪˈli:f] [ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði][ˈkru:əl] [ˈrendɪŋ] [ʌv; əv] [fle] ;
the insane rage that can find relief only in the cruel rending of flesh ;
这 疯狂的 愤怒 那 能 寻找 宽慰 仅有的 在 这 残忍的 渲染 的 肉 ;

只有在残酷撕裂血肉中才能得到释放的疯狂愤怒;

[ðə; ði] [ˈθʌndəɪŋ] [ˈpaʊər] [ðæt] [noʊ] [mɪr] [ˈmɔ:rt(ə)l] [streŋθ] [kæn; kən] [wɪðˈstænd] .
the thundering power that no mere mortal strength can withstand .
这 雷鸣 力量 那 不 仅仅 凡人 力量 能 经受 .

那是凡人力量无法抵挡的雷霆之力。

[bʌt; bət] [ben] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdzmən] .
But Ben was a woodsman .
但 本 曾是 一个 樵夫 .

但本是个伐木工。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [traɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] .
He had been tried in the fire .
他 有 到过 尝试 在 这 火 .

他曾遭受过火灾的考验。

[hi;; hi] [nu:] [ðæt] [nɔ:t][ˈoʊnli][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He knew that not only his life ,
他 知道 那 不是 仅有的 他的 生活 ,

他知道，不仅是他的生命，

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜ:rl][ɪn][ðə; ði][ˈkævərən] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑ:n] [ðɪs] [wʌn] [ʃɑ:t] ;
but that of the girl in the cavern depended upon this one shot ;
但 那 的 这 女孩 在 这 洞穴 取决于 之上 这 一 射击 ;

但洞穴里那个女孩的生死就取决于这一枪了;

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv] [wʊlf] [ˈdɑ:bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [held] [tru:] [ænd; ənd]
and it was wholly characteristic of Wolf Darby that his eye held true and
和 它 曾是 完全 特征 的 狼 达比 那 他的 眼睛 握住 真的 和

[hɪz; ɪz][ɑ:rm][wʌz; wəz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [vaɪs] [ʌv; əv][ˈaɪərən] .
his arm was steady as a vice of iron .
他的 手臂 曾是 稳定的 作为 一个 副 的 铁 .

沃尔夫·达比的眼光精准，手臂稳如铁钳，这完全体现了他的个人特质。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ðæt] [hi;; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] ,
He was aware that he must wait until the bear was almost upon him ,
他 曾是 意识到的 那 他 必须 等待 直到 这 熊 曾是 几乎 之上 他 ,

他意识到自己必须等到熊几乎走到他跟前才能行动。

[ɪn][ˈɔ:rdər][tu;; tə][bi;; bi] [fɔr] [tu;; tə][send][ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [hoʊm] [tu;; tə][ə; eɪ] [ˈvaɪt(ə)l] [pleɪs] .
in order to be sure to send the bullet home to a vital place .
在 命令 到 是 当然 到 发送 这 子弹 家 到 一个 必不可少的 地方 .

为了确保子弹能精准地射入要害部位。

[ðɪs] [ə'loʊn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [rɪ'kwaɪərɪŋ] [noʊ] [smɔ:l] ['meɪə] [ʌv; əv][self] - [kən'trəʊl] .
This alone was a test requiring no small measure of self - control .
这 独自的 曾是 一个 测试 需要 不 小的 措施 的 自己 - 控制 .

单单这一点就足以考验人的自制力。

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tu:; tə]['faɪər][æ; ət][wʌns] .
The instinct was to fire at once .
这 本能 曾是 到 火 在 一次 .

本能反应是立即开火。

[ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [saɪts] :
In the moonlight it was difficult to see his sights :
在 这 月光 它 曾是 难的 到 看 他的 景点 :

月光下，他很难看清周围的景色：

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [hɪz; ɪz]['tɑ:rgɪt][tu:; tə][ðə; ði][ləst] , ['aʊtər] ['lɪmɪt][ʌv; əv] ['seɪfti]
his only chance was to enlarge his target to the last , outer limit of safety
他的 仅有的 机会 曾是 到 放大 他的 目标 到 这 最后的 , 外 限制 的 安全
.
:
.

他唯一的机会就是将目标扩大到安全范围的极限。

[hi:; hi] [eɪmd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] [θroʊt] , [br'loʊ] [ðə; ði] ['slævərɪŋ] [dʒɔ:] .
He aimed for the great throat , below the slaving jaw .
他 旨在 为了 这 伟大的 喉 , 以下 这 垂涎欲滴 顎 .

他的目标是那条巨大的喉咙，就在那张流着口水的下顎下方。

[hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [prest] [bæk] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['trɪgər] .
His finger pressed back steadily against the trigger .
他的 手指 按下 后退 稳步 反对 这 扳机 .

他的手指稳稳地扣在扳机上。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [flɪntɪŋ] , [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['moʊ(ə)n] [maɪt] [jet] [θroʊ] [ɔ:f][hɪz; ɪz][eɪm] .
The slightest flinching , the smallest motion might yet throw off his aim .
这 丝毫 畏缩 , 这 最小 运动 可能 然而 扔 离开 他的 目的 .

哪怕最轻微的颤抖，最微小的动作，都可能让他偏离目标。

[ðə; ði]['raɪf(ə)l] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] .
The rifle spoke with a roar .
这 步枪 辐 和 一个 吼 .

步枪发出轰鸣声。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪldərnəs] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dʌn] .
But this wilderness battle was not yet done .
但 这 荒野 战斗 曾是 不是 然而 完毕 .

但这场荒野之战尚未结束。

[ðə; ði][bɔ:l] [went] [streɪt] [hoʊm] , [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [θroʊt] , ['mʌʃrʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['pləʊɪŋ]
The ball went straight home , down through the throat , mushrooming and plowing
这 球 去 直的 家 , 向下 通过 这 喉 , 蘑菇 和 耕作

[ɑ:n]['ɪntu:][ðə; ði] [nek] ,
on into the neck ,
在 进入 这 脖子 ,

球径直穿过喉咙，膨胀变形，直插颈椎。

[ɪn'flɪktɪŋ] [ə; eɪ] [wu:nd] [ðæt] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɔ:rt(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .
inflicting a wound that was bound to be mortal within a few seconds .
造成 一个 伤口 那 曾是 边界 到 是 凡人 之内 一个 很少 秒 .

造成一个几秒钟内就会致命的伤口。

[ðə; ði] [ber] [rɪ'kɔɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:ti] ['endʒɪn] [ʌv; əv][ɪts] [laɪf] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [dɪ'strɔɪd] .
The bear recoiled ; but the mighty engine of its life was not yet destroyed .
这 熊 反冲 ; 但 这 强大的 引擎 的 它是 生活 曾是 不是 然而 损毁 .
熊向后退缩了; 但它生命中那强大的引擎还没有被摧毁。

[ɪts] [ɪn'kælkjələbl] [fɑ:nts][ʌv; əv][vaɪ'tæləti][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [rʌn] [daʊn] .
Its incalculable fonts of vitality had not yet run down .
它是 不可估量 字体 的 活力 有 不是 然而 跑步 向下 .
它无穷无尽的生命力源泉尚未枯竭。

[ðə; ði] ['grɪzli] [bəʊndɪd] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] .
The grizzly bounded forward again .
这 灰熊 有界 向前 再次 .
灰熊再次向前跃去。

[ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] ['eɪdɪntli] [mɪst] [ðə; ði] ['vɜ:rtɪbrə] [ænd; ənd][ˈspaɪn(ə)] ['kɑ:ləm] .
The ball had evidently missed the vertebrae and spinal column .
这 球 有 显然 错过 这 椎骨 和 脊 柱子 .
很明显, 球没有击中脊椎骨和脊柱。

[hɪz; ɪz] ['kræʃɪŋ] ,
His crashing ,
他的 崩溃 ,
他的崩溃,

[ˈθʌndərəs] [rɔɪr] [ʌv; əv][peɪn] ['smʌðəd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] [rɪˈekəʊɪŋ] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪf(ə)]
thunderous roar of pain smothered instantly the reechoing report of the rifle
雷鸣 吼 的 疼痛 窒息 即刻 这 回声 报告 的 这 步枪
[ænd; ənd][ˈstaɪf(ə)ld][ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [kraɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ˈbenz] [lɪps] .
and stifled the instinctive cry that had come to Ben's lips .
和 窒息 这 本能 哭 那 有 来 到 本的 嘴唇 .
一声震耳欲聋的痛苦咆哮瞬间盖过了步枪的回声, 也扼杀了本本能的叫喊。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] ;
He was a forester ;
他 曾是 一个 林务员 ;
他是一名林务员;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][oʊld] [wʌt] ['hævək][ə; eɪ] ['mɔ:rtəli] ['wu:ndɪd] [ber] [kæn; kən]
and he had known of old what havoc a mortally wounded bear can
和 他 有 已知 的 老的 什么 混乱 一个 致命的 受伤 熊 能
[rɪ:k] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ʌv; əv][laɪf] .
wreak in a few seconds of life .
破坏 在 一个 很少 秒 的 生活 .
他早就知道, 一头身负重伤的熊在短短几秒钟的生命里能造成多大的破坏。

[ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ,
In that strange ,
在 那 奇怪的 ,
在那奇怪的

[ˈvɪvɪd] ['ɪnstənt] [ben] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [laɪf] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] ,
vivid instant Ben knew that his own and the girl's life still hung in the balance ,
生动 立即的 本 知道 那 他的 自己的 和 这 女孩们 生活 仍然 悬挂 在 这 平衡 ,
那一刻, 本清楚地意识到自己和女孩的性命仍然悬于一线。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bi:m] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔ:rd] [deθ] .
with the beam inclining toward death .
和 这 光束 倾斜 朝向 死亡 .
光束倾斜向死亡。

[ðə; ði] ['grizli] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [deθ] - ['æɡəni] , ['hʌθɪŋ] [mɔːr] ;
The grizzly was in his death - agony , nothing more ;
这 灰熊 曾是 在 他的 死亡 - 痛苦 , 没有什么 更多的 ;

那头灰熊正处于临死前的痛苦之中, 仅此而已;

[jet] [ɪn] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [kən'vʌlʃn] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɑːr aɪ 'piː][ɪntuː] [redz] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [fɔːrm] [ðæt]
yet in that final convulsion he could rip into shreds the powerful form that
然而 在 那 最终的 抽搐 他 可以 撕裂 进入 碎屑 这 强大的 形式 那
[ə'pəʊzd] [hɪm; ɪm] .
opposed him .
反对 他 .

然而, 在那最后的猛烈抽搐中, 他却能将与他对抗的强大力量撕成碎片。

[ben] [nuː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kʊld] , [fɔr] ['nɑːlɪdʒ] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [sleɪ] [ðə; ði] [biːst] ,
Ben knew , with a cold , sure knowledge , that if he failed to slay the beast ,
本 知道 , 和 一个 寒冷的 , 当然 知识 , 那 如果 他 失败的 到 杀戮 这 兽 ,
本冷冷地、笃定地知道, 如果他没能杀死那头野兽,

[aɪ 'tiː] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [krɔːl] ['ɪntuː][ɪts] [ler] [fɔːr; fər][ɪts] [læst] [breθ] .
it would naturally crawl into its lair for its last breath .
它 会 自然 爬行 进入 它是 巢穴 为了 它是最后的 气息 .
它自然会爬回自己的巢穴, 度过最后的时光。

[æz; əz] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [flæʃt] [hoʊm][hiː; hi] [draːpt] [ðə; ði] ['empti] ['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [siːzd]
As this dreadful thought flashed home he dropped the empty rifle and seized
作为 这 可怕 想法 闪光灯 家 他 掉落 这 空的 步枪 和 查获
[ðə; ði][æks] [ðæt] [liːnd] [ə'ɡenst] [ə; eɪ][ɔːg][ʌv; əv] [spruːs] [br'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .
the axe that leaned against a log of spruce beside the fire .
这 斧头 那 倾斜 反对 一个 日志 的 云杉 旁 这 火 .

这个可怕的念头瞬间涌上心头, 他扔掉空枪, 抓起靠在火堆旁云杉原木上的斧头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [sɜːrtɪŋ] [aʊt] [ə'hʌðər] [jel] [ænd; ənd][loʊd][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .
There was no time at all to search out another shell and load his rifle .
那里 曾是 不 时间 在 全部 到 搜索 出去 其他 壳 和 加载 他的 步枪 .
他根本没有时间去找另一枚炮弹来装填步枪。

[ɪf] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['bʊlɪt] [hæd; həd][nɑːt] ['slækənd] [ðə; ði] ['berz] [peɪs] [hiː; hi] [wʊd]
If the shock of the heavy bullet had not slackened the bear's pace he would
如果 这 震惊 的 这 重的 子弹 有 不是 松弛 这 熊的 步伐 他 会
[nɑːt][iːv(ə)n][hæv; həv][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði][æks] .
not even have had time to seize the axe .
不是 甚至 有 有 时间 到 抢占 这 斧头 .
如果不是那颗重子弹的冲击力减缓了熊的步伐, 它甚至来不及拿起斧头。

['faɪnəli] , [ɪf] [ðə; ði] [ber] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl][bʌt; bət] [ded] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] , ['θreɪɪŋ] ['æɡəni] ,
Finally , if the bear had not been all but dead , in his last , threshing agony ,
最后 , 如果 这 熊 有 不是 到过 全部 但 死的 , 在 他的 最后的 , 脱粒 痛苦 ,
最后, 如果那头熊还没有奄奄一息, 在它最后的挣扎和痛苦中,

['benz] ['mɔːrt(ə)l] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sent] [hoʊm] [wʌn] [bləʊ] .
Ben's mortal strength could not have sent home one blow .
本的 凡人 力量 可以 不是 有 发送 家 一 吹 .
本的凡人之力也无法击退他一击。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['feɪsɪŋ] [iːt] [ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]
As it was they found themselves facing each other over the embers of the
作为 它 曾是 他们 成立 他们自己 面向 每个 其他 超过 这 余烬 的 这
['faɪər] ,
fire ,
火 ,
于是, 他们发现自己隔着篝火的余烬面对面站着。

[wel] - [mætʃt] [kən'testənts] [hu:z] [steɪk] [wʌz; wəz][laɪf][ænd; ənd] [hu:z] ['penəlti] [wʌz; wəz] [deθ] .
well - matched contestants whose stake was life and whose penalty was death .
出色地 - 匹配 参赛者 谁 赌注 曾是 生活 和 谁 惩罚 曾是 死亡 .

实力相当的参赛者，赌注是生命，惩罚是死刑。

[ðə; ði] ['grɪzli] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ben] , [aɪ'dentɪfaɪd][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['eɪdʒənt]
The grizzly turned his head , caught sight of Ben , identified him as the agent
这 灰熊 转向 他的 头 , 捕捉 视线 的 本 , 已识别 他 作为 这 代理人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ægəni] ,
of his agony ,
的 他的 痛苦 ,

灰熊转过头，看到了本，认出他就是给自己带来痛苦的罪魁祸首。

[ænd; ənd] [lɜ:tʃ] ['fɔ:rwərd] .
and lurched forward .
和 踉跄了一下 向前 .

然后踉跄着向前。

[dʒʌst][ɪn] [taɪm] [ben] [spræŋ] [ə'saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)] [fɔ:r'ɑ:mz] ;
Just in time Ben sprang aside , out of the reach of those terrible forearms ;
只是 在 时间 本 弹簧 旁边 , 出去 的 这 抵达 的 那些 糟糕的 前臂 ;
[ɪn] [təɪm] [ben] [spræŋ] [ə'saɪd] , [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)] [fɔ:r'ɑ:mz] ;
本及时闪到一边，躲开了那可怕的前臂；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æks] [swʌŋ] ['maɪtli] [ɪn][ðə; ði] [er] .
and his axe swung mightly in the air .
和 他的 斧头 摇摆 可能 在 这 空气 .

他的斧头在空中猛烈挥舞。

[ɪts] [bleɪd] [gli:md] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] ['broʊkən][ðə; ði]
Its blade gleamed and descended — a blow that might have easily broken the
它是 刀刃 闪闪发光 和 下降 — 一个 吹 那 可能 有 容易地 破碎的 这
[ɪts] [bleɪd] [gli:md] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] — [ə; eɪ] [bloʊ] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] ['i:zəli] ['broʊkən][ðə; ði]
bear's back if it had gone true but which now seemed only to infuriate him
熊的 后退 如果 它 有 已消失 真的 但 哪个 现在 似乎 仅有的 到 激怒 他
[ðə; ði] [mɔ:ɹ] .
the more .
这 更多的 .

刀刃闪着寒光，劈了下来——如果击中要害，这一击很容易就能折断熊的脊椎，但现在看来，这只会让它更加愤怒。

[ðə; ði] [ber] [riəd] [ʌp] , [ri:ld] , [ænd; ənd] [læʃ] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['daɪŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
The bear reared up , reeled , and lashed down ; and dying though he was ,
这 熊 饲养 向上 , 卷曲 , 和 鞭打 向下 ; 和 垂死 尽管 他 曾是 ,
[ðə; ði] [ber] [riəd] [ʌp] , [ri:ld] , [ænd; ənd] [læʃ] [daʊn] ; [ænd; ənd] ['daɪŋ] [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ,
熊猛地站起身，踉跄后退，然后猛地扑向地面；尽管它已奄奄一息，

[hi:; hi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)] ['paʊə] .
he struck with incredible power .
他 击 和 极好的 力量 .

他以惊人的力量击中了目标。

[wʌn] ['slæʃɪŋ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['fɔ:pɔ:] ,
One slashing stroke of that vast forepaw ,
— 砍杀 中风 的 那 广阔的 前蹄 ,

那只巨大的前爪猛地一挥，

[wʌn] [sləʊ] ['kloʊzɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['kru:əl] [fæŋz] [ə'pɑ:n] [skʌl] [ɔ:r] [breɪst] ,
one slow closing of those cruel fangs upon skull or breast ,
— 慢的 结束 的 那些 残忍的 獠牙 之上 颅骨 或者 胸部 ,

那两颗残酷的獠牙缓缓合拢，咬住头骨或胸膛。

[ænd; ənd][laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [laɪt] .
and life would have gone out like a light .
和 生活 会 有 已消失 出去 喜欢 一个 光 .

生命就会像灯一样熄灭。

[bʌt; bət] [ben] [li:pt] [ə'said] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [swʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][æks] .

But Ben leaped aside again , and again swung down his axe .
但 本 跳跃 旁边 再次 , 和 再次 摇摆 向下 他的 斧头 .

但本再次跳到一边, 再次挥下斧头。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ðə; ði][fɜ:rst] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['bæt(ə)] [ðæt] ['kærid] [laɪk][ə; eɪ][stɔ:rm]
These were but the first blows of a terrific battle that carried like a storm
这些 是 但 这 第一的 打击 的 一个 了不起 战斗 那 携带 喜欢 一个 风暴

[θru:] [ðə; ði] [stɪl] ['ri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rist] .

through the still reaches of the forest .
通过 这 仍然 到达 的 这 森林 .

这仅仅是一场猛烈战斗的开端, 这场战斗如同暴风雨般席卷了寂静的森林深处。

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [tri:] [aɪlɪz] [ðə; ði] [wʊdz] ['pi:p(ə)] [pɔ:zd] [ɪn][ðer; ðər] ['naɪts] [ˌɑ:kju'peɪ](ə)n][tu:; tə]
Far in the distant tree aisles the woods people paused in their night's occupation to
远的 在 这 遥远 树 过道 这 树林 人们 暂停 在 他们的 夜晚 职业 到

['lɪs(ə)n] ,

listen ,
听 ,

在远处树林深处, 人们停下夜间的劳作, 静静地倾听。

[stɜ:rd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θrɑ:b] [ænd; ənd] [θrɪl] [ɪn][ðə; ði] [er] ;

stirred and terrified by the throb and thrill in the air ;
搅拌 和 恐惧 经过 这 搏动 和 刺激 在 这 空气 ;

空气中弥漫着悸动和刺激, 令他既兴奋又恐惧;

[ðə; ði] ['greɪzɪŋ] ['kæribu:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] [hɔ:rnz][ænd; ənd] [snɔ:tɪd] [ɪn] ['terər] ;

the grazing caribou lifted his growing horns and snorted in terror ;
这 放牧 驯鹿 抬起 他的 生长 角 和 哼了一声 在 恐怖 ;

正在吃草的驯鹿抬起它正在生长的角, 惊恐地喷着鼻息;

[ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [pɔ:zd] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] , ['grəʊɪŋ] [ʌn'i:zɪli] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,
the beasts of prey paused in the chase , growling uneasily , gazing with fierce ,
这 野兽 的 猎物 暂停 在 这 追赶 , 咆哮 不安地 , 凝视 和 凶猛的 ,

猛兽们停止了追逐, 不安地低吼着, 凶狠地瞪着眼。

['lu:mɪnəs] [aɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)] .

luminous eyes in the direction of the battle .
发光的 眼睛 在 这 方向 的 这 战斗 .

目光炯炯地望向战场方向。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][mæn] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t] , [ɪn][ðer; ðər][waɪld] ['hɑ:rts] ,

It is beyond the ken of man whether or not , in their wild hearts ,
它 是 超过 这 肯 的 男人 无论 或者 不是 , 在 他们的 荒野 心 ,

人类无法理解, 在他们狂野的内心深处, 是否.....

[ðɪ:z] ['fɔ:rist] [foʊk] [sensɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] , — [ðæt] [ðer; ðər] [greɪ] ['mɑ:nərk] , [ðə; ði]
these forest folk sensed what was taking place , — that their gray monarch , the
这些 森林 民间 感觉到的 什么 曾是 采取 地方 , — 那 他们的 灰色的 君主 , 这

['sa:vɪn] ['grɪzli] ,

sovereign grizzly ,
主权 灰熊 ,

这些森林居民察觉到了正在发生的事情——他们灰色的君主, 至高无上的灰熊,

[wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [deθ] - [faɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dredf(ə)] [ɪn'veɪdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] .

was at the death - fight with some dreadful invader from the South .
曾是 在 这 死亡 - 斗争 和 一些 可怕 侵略者 从 这 南 .

当时正在与来自南方的可怕入侵者进行殊死搏斗。

[ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['berz] [fɪrs] [bɔ:ɪ] ,

They heard the bear's fierce bawls ,
他们 听到 这 熊的 凶猛的 嚎陶大哭 ,

他们听到了熊的凶猛吼叫声。

- [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [vɔɪs] [æz; əz][hi:; hi] [læʃ] [daʊn] [bloʊ] ['æftər] [bloʊ] ;
unimitatable by any other voice as he lashed down blow after blow ;
- 经过 任何 其他 嗓音 作为 他 鞭打 向下 吹 后 吹 ;

他挥出一记又一记重拳，那声音无人能及；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] [krʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] .
and they heard the thud and crunch of the axe against his body .
和 他们 听到 这 砰的一声 和 嘎吱声 的 这 斧头 反对 他的 身体 .

他们听到了斧头砍在他身上的闷响和嘎吱声。

[hæd; həd] [ðɪs] ['mɑ:nərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪlz] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mæstər][æt; ət][læst] ?
Had this monarch of the trails found his master at last ?
有 这 君主 的 这 小径 成立 他的 掌握 在 最后的 ?

这位驰骋山径的君王终于找到了他的主人吗？

[geɪzɪŋ] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['bitrɪs] [br'held] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] :
Gazing out through the aperture of the cave Beatrice beheld the whole picture :
凝视 出去 通过 这 光圈 的 这 洞穴 贝娅特丽丝 观看 这 所有的 图片 :

透过洞穴的洞口，贝娅特丽丝看到了整个景象：

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [spru:s] [tri:z] , [ðə; ði] [gleɪd] [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
the ring of spruce trees , the glade so strange and ensilvered in the moonlight ,
这 戒指 的 云杉 树木 , 这 林间空地 所以 奇怪的 和 镀银 在 这 月光 ,

一圈云杉树，月光下银光闪闪的奇异林间空地

[ænd; ənd] [ðɪ:z] [tu:] ['faɪtɪŋ] [bi:sts] , [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] ['fjʊəri] ['oʊvər][ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
and these two fighting beasts , magnificent in fury over the embers of the dying
和 这些 二 斗争 野兽 , 壮丽 在 愤怒 超过 这 余烬 的 这 垂死

['faɪər] .
fire :
火 .

这两头搏斗的猛兽，在即将熄灭的火堆余烬中怒火中烧，气势磅礴。

[ænd; ənd] ['benz] ['paʊə-z] [ɪn'kri:st] , ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lesnd] .
And Ben's powers increased , rather than lessened .
和 本的 权力 增加 , 相当 比 减少 .

而且本的力量不但没有减弱，反而增强了。

['evər][hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][æks][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['paʊər] .
Ever he swung his terrible axe with greater power .
曾经 他 摇摆 他的 糟糕的 斧头 和 更大的 力量 .

他挥舞着那可怕的斧头，力道越来越大。

[hi:; hi] [fʊ:t] [laɪk][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [blʌd] ['brʌðər] , — ['lʌndʒɪŋ] , ['straɪkɪŋ] [daʊn] ,
He fought like the wolf that was his blood brother , — lunging , striking down ,
他 战斗 喜欢 这 狼 那 曾是 他的 血 兄弟 , — 突进 , 引人注目 向下 ,

他像他结拜的兄弟——一匹狼一样战斗——猛扑、撕咬。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑ:rmz] [wei] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [straɪk] [ə'gen] .
recoiling out of harm's way , and springing forward to strike again .
反冲 出去 的 伤害 方式 , 和 弹簧 向前 到 罢工 再次 .

躲开伤害，然后再次跃起发动攻击。

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz] [wʊlf] ['dɑ:bi] , [ə; eɪ] ['fɔ:rɪstər] [noʊn] [ɪn] ['meni] ['pra:vənsəz][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wʊdʒ]
This man was Wolf Darby , a forester known in many provinces for his woods
这 男人 曾是 狼 达比 , 一个 林务员 已知 在 许多 省份 为了 他的 树林

['praʊəs] ,
prowess ,
能力 ,

此人名叫沃尔夫·达比，是一位在多个省份都以其精湛的林业技能而闻名的护林员。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz][moʊst][spekˈtækjələr] [fiːts] , [ɪn][pæst] [deɪz] ,
but even those who had seen his most spectacular feats , in past days ,
但 甚至 那些 who 有 已见 他的 最多 壮观的 壮举 , 在 过去的 天 ,
但即使是那些曾亲眼目睹他过去最惊人壮举的人,

[hæd; həd][nɑːt] [əˈpriːʃiətid] [ðə; ði][ˈriːəl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpaʊəz] .
had not appreciated the real extent of his powers .
有 不是 感谢 这 真实的 程度 的 他的 权力 .
他之前并没有意识到自己能力的真正极限。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊəri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [maɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [bloʊz] [ðæt] [wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə]
There was a fury and a might in his blows that was hard to
那里 曾是 一个 愤怒 和 一个 可能 在 他的 打击 那 曾是 难的 到
[əˈsoʊsiət; əˈsoʊʃiət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] ,
associate with the world of human beings ,
联系 和 这 世界 的 人类 生物 ,
他的拳头充满狂怒和力量, 这在人类世界里很难找到对应的例子。

— [sʌt] [fəˈrəʊjəsniːs] [ænd; ənd][wʊlf] - [laɪk] [ˈsævɪdʒri] ,
— **such ferociousness and wolf - like savagery ,**
— 这样的 凶猛 和 狼 - 喜欢 野蛮 ,
——如此凶猛残暴, 如同狼一般。

[ˈwelɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈpraʊəs] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)] [ðæt] [ˈmoʊstli] [men][hæv; həv] [fərˈgaːtn] [ɪn][ðer; ðər]
welling strength and prowess of battle that mostly men have forgotten in their
井 力量 和 能力 的 战斗 那 大多 男人 有 被遗忘的 在 他们的
[ˈsentʃəɪz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
centuries of civilization ,
几个世纪 的 文明 ,
涌现出强大的战斗力量和卓越的战斗技巧, 而这些力量和技巧在人类漫长的文明历程中大多已被遗忘。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [stɪl] [mɑːrk][ðə; ði] [deθ] - [faɪt] [bɪˈtwiːn] [biːsts] .
but which still mark the death - fight between beasts .
但 哪个 仍然 标记 这 死亡 - 斗争 之间 野兽 .
但这仍然标志着野兽之间的生死搏斗。

[ben] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [riˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈɜːrliər] [taɪps] [ʌv; əv][mæn] — [hɪz; ɪz] [greɪt] - [θjuːd] [ˈænsesɪtəz] ,
Ben had always recalled the earlier types of man — his great - thwed ancestors ,
本 有 总是 召回 这 早些时候 类型 的 男人 — 他的 伟大的 - 婚礼 祖先 ,
本一直记得早期的那些人——他那些伟大的祖先,

[waɪld] [ˈhʌntərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒɜːrməni] — [bʌt; bət] [ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] -
wild hunters in the forests of ancient Germany — but never so much as to -
荒野 猎人 在 这 森林 的 古老的 德国 — 但 绝不 所以 很多 作为 到 -
[naɪt] .
night .
夜晚 .
古代德国森林里的野蛮猎人——但今晚却前所未有的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [səˈraʊndɪŋz] — [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪv] [ɪn] [wɪtʃ]
He was in his natural surroundings — at the mouth of his cave in which
他 曾是 在 他的 自然的 周围环境 — 在 这 嘴 的 他的 洞穴 在 哪个
[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] [ɪɡˈzʌltɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bloʊz] ,
the Woman watched and exulted in his blows ,
这 女士 观看 和 欣喜若狂 在 他的 打击 ,
他身处自己熟悉的环境中——在他那洞穴的洞口, 那个女人在里面观看并为他的拳打脚踢而欢呼雀跃。

[ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ðə; ði][praɪˈmiːv(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd] [biˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] .
enclosed by the primeval forest and beside the ashes of his fire .
内 经过 这 原始 森林 和 旁 这 灰烬 的 他的 火 .
被原始森林环绕, 毗邻他燃烧的火焰的灰烬。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [streɪndʒ][ɔːr][ʌnˈriːəl] [əˈbʌʊt] [ðɪs] [siːn] [tuː; tə] [ˈbitrɪs] .
There could be nothing strange or unreal about this scene to Beatrice .
那里 可以 是 没有什么 奇怪的 或者 虚幻 关于 这 场景 到 贝娅特丽丝 .

对贝阿特丽斯来说，这一幕再奇怪或不真实不过了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [truː] [ðæn; ðən] [ˈeni] [sɔːft] [ˈvɪstə][ʌv; əv][ə; eɪ][faːr] - [əˈweɪ] [ˈsɪti] [kʊd; kəd] [ˈpɑːsəbli]
It was more true than any soft vista of a far - away city could possibly
它 曾是 更多的 真的 比 任何 柔软的 景色 的 一个 远的 - 离开 城市 可以 可能
[biː; bi] .
be .
是 .

这比任何远方城市的柔和景色都更真实。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [laɪf] [ɪtˈself] ,
It was life itself ,
它 曾是 生活 本身 ,

这就是生活本身。

— [mæn] [ˈbætliŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈwʊmən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [rɔː] [ˈfɔːrsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
— man battling for his home and his woman against the raw forces of the
— 男人 战斗 为了 他的 家 和 他的 女士 反对 这 生的 力量 的 这
[waɪld] .
wild .
荒野 .

——一个男人为了家园和爱人，与大自然的蛮力展开殊死搏斗。

[ɔːl] [suːpər,fɪʃiˈæləti] [ænd; ənd] [sjuːpərfluːɪtɪz] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [stʌf] [ʌv; əv]
All superficialities and superfluities were gone , and only the basic stuff of
全部 肤浅 和 多余的 是 已消失 , 和 仅有的 这 基本的 东西 的
[laɪf] [rɪˈmeɪnd] , — [ðə; ði] [keɪv] ,
life remained , — the cave ,
生活 剩余 , — 这 洞穴 ,

所有肤浅和多余的东西都消失了，只剩下生活的基本要素——山洞。

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːt] [ðə; ði] [biːst] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [muːn] .
the fire , the man who fought the beast in the light of the ancient moon .
这 火 , 这 男人 WHO 战斗 这 兽 在 这 光 的 这 古老的 月亮 .

火焰，在古老月光下与野兽搏斗的人。

[æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt][ben] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz]
At that moment Ben was no more of the twentieth century than he was
在 那 片刻 本 曾是 不 更多的 的 这 第二十 世纪 比 他 曾是
[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ,
of the first ,
的 这 第一的 ,

那一刻，本既不属于二十世纪，也不属于一世纪。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʌv; əv][sʌm; səm][dɑːrk] , [ʌnˈnʌmbərd] [ˈsentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜːldz]
or of the first more than of some dark , unnumbered century of the world's
或者 的 这 第一的 更多的 比 的 一些 黑暗的 , 未编号 世纪 的 这 世界的
[jʌŋ] [deɪz] .
young days .
年轻的 天 .

或者说，是世界早期某个黑暗、不知名的世纪中的第一个世纪。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ðə; ði] [meɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈspiːʃiːz] , [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld][ʌv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
He was simply the male of his species , the man - child of all time ,
他 曾是 简单地 这 男性的 的 他的 物种 , 这 男人 - 孩子 的 全部 时间 ,

他简直就是他那个物种中的典型男性，史上最像个长不大的孩子。

[fə'getɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moumənt][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['lesnz; 'lesənz] [sɪvələ'zeɪʃn] [hæd; həd] [tɔːt] ,
forgetting for the moment all the little lessons civilization had taught ,
遗忘 为了 这 片刻 全部 这 小的 课程 文明 有 教授 ,
暂时忘却文明教会我们的一切细枝末节，

[ænd; ənd] ['fɑɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɑɪt] [ɪn][ðə; ði]['beɪsɪk] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪsɪk] [θɪŋz] .
and fighting his fight in the basic way for the basic things .
和 斗争 他的 斗争 在 这 基本的 方式 为了 这 基本的 事物 .
他以最基本的方式为最基本的东西而战。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [nuː] [wɔːr] [wɪt] [ben][ænd; ənd][ðə; ði] ['grɪzli] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv]
This was no new war which Ben and the grizzly fought in the pale light of
这 曾是 不 新的 战争 哪个 本 和 这 灰熊 战斗 在 这 苍白 光 的
[ðə; ði] [muːn] .
the moon .
这 月亮 .
这并非本和灰熊在皎洁的月光下进行的一场新的战争。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [brɪ'ɡʌn] [wen] [ðə; ði] [reɪs] [brɪ'ɡænz] , [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [wʊd] [kən'tɪnjuː] , [ɪn] ['verɪd] [fiːldz] ,
It had begun when the race began , and it would continue , in varied fields ,
它 有 开始 什么时候 这 种族 开始 , 和 它 会 继续 , 在 多种多样 字段 ,
它始于比赛开始之时，并将继续在各个领域发展下去。

[ʌn'tɪl] [men] ['perɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .
until men perished from the earth .
直到 男人 遇难 从 这 地球 .
直到人类从地球上消失。

[ben] [fɔːt] [fɔːr; fər][laɪf] — [nɔːt]['oʊnli][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌt; bət][ðə; ði]['gɜːlz] — [ðæt] [oʊld] ,
Ben fought for life — not only his own but the girl's — that old ,
本 战斗 为了 生活 — 不是 仅有的 他的 自己的 但 这 女孩们 — 那 老的 ,
本为了生命而战——不仅是为了他自己的生命，也是为了那个女孩的生命——那个年迈的.....

[brɪ'laɪvɪd] ['prɪvələɪdʒ] [tuː; tə] [brɪːð] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] [ænd; ənd][biː; bi] .
beloved privilege to breathe the air and see and know and be .
心爱 特权 到 呼吸 这 空气 和 看 和 知道 和 是 .
呼吸空气、观察世界、了解事物、成为自己，这是无比珍贵的特权。

[hiː; hi] [reprɪ'zentɪd] , [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɪmbəlaɪzəm] ,
He represented , by a strange symbolism ,
他 代表 , 经过 一个 奇怪的 象征意义 ,
他以一种奇特的象征手法代表着.....

[ðə; ði] [hoʊl] [reɪs] [ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [fɔːt] [ɪn] ['mɜːrsɪləs] [ænd; ənd] ['nevər] - ['endɪŋ] ['bæt(ə)l]
the whole race that has always fought in merciless and never - ending battle
这 所有的 种族 那 有 总是 战斗 在 无情 和 绝不 - 结束 战斗
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kruːəl][ænd; ənd] [ə'presɪv] ['paʊə-z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
with the cruel and oppressive powers of nature .
和 这 残忍的 和 压迫性的 权力 的 自然 .
整个民族始终与残酷无情的自然力量进行着永无休止的斗争。

[ɪn][ðə; ði] ['grɪzli] [wɜːr; wər]['tɪpə'faɪd] [ɔːl] [ðoʊz] ['eɪnfənt] ['enəmi] [ðæt] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [ə'poʊzɪd] ,
In the grizzly were typified all those ancient enemies that have always opposed ,
在 这 灰熊 是 典型的 全部 那些 古老的 敌人 那 有 总是 反对 ,
[wɪð; wɪθ] [klɔː] [ænd; ənd] [fæn] ,
with claw and fang ,
和 爪 和 方 ,
灰熊身上集中体现了所有那些一直以来都用利爪和尖牙与我们对抗的古老敌人的形象。

[ðɪs] ['stɔːlwɜːt] , [self] - ['noʊɪŋ] [brɪːd] [ðæt] [hæz; həz] ['rɪzn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [praɪ'meɪtiːz] :
this stalwart , self - knowing breed that has risen among the primates :
这 坚定的 , 自己 - 会心 品种 那 有 升起 之中 这 灵长类动物 :
这种在灵长类动物中崛起的坚韧不拔、具有自知之明的物种：

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第11/16页

[hiː; hi] ['sɪmbəlaɪzd] [na:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs]
he symbolized not only the Beast of the forest , but the merciless
他 象征性的 不是 仅有的 这 兽 的 这 森林 , 但 这 无情
[ˈelɪmənts; ˈeləmənts] ,
elements ,
元素 ,

他不仅象征着森林之兽，也象征着无情的自然力量。

[stɔːrm][ænd; ənd] [flʌd] [ænd; ənd][kəʊld][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['liːdʒənz][ʌv; əv] [deθ] .
storm and flood and cold and all the legions of death .
风暴 和 洪水 和 寒冷的 和 全部 这 军团 的 死亡 .
暴风雨、洪水、严寒以及所有死神降临。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [noʊn] [ðer; ðər] [ˈʌltɪmət] [feɪt] [ɪf] [ðɪs] [ɪnˈtruːdər] [səˈvaɪvd] [ðə; ði]
And had they but known their ultimate fate if this intruder survived the
和 有 他们 但 已知 他们的 最终的 命运 如果 这 入侵者 幸存下来 这
[ˈbæt(ə)] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] [ɪntuː] [ðɪs] ,
battle and brought his fellows into this ,
战斗 和 带来 他的 伙伴们 进入 这 ,

如果他们知道，如果这个入侵者在战斗中幸存下来，并将他的同伙也带入这场战斗，他们的最终命运将会如何，

[ðer; ðər][læst] ['strɔːŋhəʊld] ,
their last stronghold ,
他们的 最后的 据点 ,

他们的最后据点

[ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['fɔːrɪst] ['kriːtʃərz] [wəd] [hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['grɪzli] [straɪk] [hɪm; ɪm]
the watching forest creatures would have prayed to see the grizzly strike him
这 观看 森林 生物 会 有 祈祷 到 看 这 灰熊 罢工 他
[tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .
to the earth .
到 这 地球 .

森林里的动物们在一旁观望，都祈祷着能看到灰熊把他扑倒在地。

[ben] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] [lent]
Ben knew , too , that he was fighting for his home ; and this also lent
本 知道 , 也 , 那 他 曾是 斗争 为了 他的 家 ; 和 这 还 借出的
[hɪm; ɪm] [streŋθ] .
him strength .
他 力量 .

本也知道，他是在为自己的家园而战；这也给了他力量。

[hoʊm] !
Home !
家 !

家!

[hɪz; ɪz] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] ,
His shelter from the storm and the cold ,
他的 庇护所 从 这 风暴 和 这 寒冷的 ,
他躲避风雨和寒冷的避难所，

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [mɑːrkt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] .
the thing that marked him a man instead of a beast .
这 事物 那 标记 他 一个 男人 反而 的 一个 兽 .
那件事让他从野兽变成了人。

[ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [fɔːrθ] ;
The grizzly had come to drive him forth ;
这 灰熊 有 来 到 驾驶 他 前进 ;
灰熊前来驱赶他;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [br'saɪd] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪər] .
and they had met beside the ashes of his fire .
和 他们 有 遇见 旁 这 灰烬 的 他的 火 .
他们相遇在他燃烧的火焰的灰烬旁。

[ðə; ði] [oʊld] [ɪɡˌzɪlə'reɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈbæt(ə)l] [flæʃt] [θruː] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˈswʌŋ]
The old exhilaration and rapture of battle flashed through him as he swung
这 老的 兴奋 和 狂喜 的 战斗 闪光灯 通过 他 作为 他 摇摆
[hɪz; ɪz] [æks] ,
his axe ,
他的 斧头 ,
挥舞战斧的那一刻，昔日战斗的兴奋和狂喜再次涌上心头。

[ˈsendɪŋ] [hoʊm] [blɒʊ] [ˈæftər] [blɒʊ] .
sending home blow after blow .
发送 家 吹 后 吹 .
一波又一波的猛攻。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [ænd; ənd] [ˈheɪtrɪd] ;
Sometimes he cried out , involuntarily , in his fury and hatred ;
有时 他 哭 出去 , 不由自主 , 在 他的 愤怒 和 仇恨 ;
有时他会不由自主地因愤怒和仇恨而大声喊叫;

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [ber] [ˈwi:kənd] [hiː; hi] [weɪdʒd] [ðə; ði] [faɪt] [æt; ət] [ˈkloʊzər] [ˈkwɔːrtərz] .
and as the bear weakened he waged the fight at closer quarters .
和 作为 这 熊 减弱 他 发动 这 斗争 在 更近 四分之一 .
随着熊的体力下降，他开始近距离反击。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [meɪd] [ˈmɑːrvləs] [rɪ'spɑːns] ,
His muscles made marvelous response ,
他的 肌肉 制成 奇妙 回复 ,
他的肌肉反应非常出色,

[ˈflɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [təˈrɪfɪk] [ˈpaʊər]
flinging him out of danger in the instant of necessity and giving terrific power
投掷 他 出去 的 危险 在 这 立即的 的 必要性 和 给予 了不起 力量
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [blɒʊz] .
to his blows .
到 他的 打击 .
在危急时刻将他从危险中解救出来，并赋予他强大的攻击力。

[hiː; hi] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈjæɡi] , [ˈbliːdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] , [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [æks] ,
He danced about the shaggy , bleeding form of the bear , swinging his axe ,
他 跳舞 关于 这 毛茸茸 , 出血 形式 的 这 熊 , 摇摆 他的 斧头 ,
[ˈhaʊlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ] ,
howling in his rage ,
嚎叫 在 他的 愤怒 ,
他绕着那只毛茸茸的、浑身是血的熊跳来跳去，挥舞着斧头，愤怒地嚎叫着。

[ænd; ənd] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsmæʃɪŋ] [blɒʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ber] [wɪð; wɪθ] [mɪˈrækjələs] [əˈdʒɪləti] ,
and escaping the smashing blows of the bear with miraculous agility ,
和 逃脱 这 粉碎 打击 的 这 熊 和 神奇 敏捷 ,
他以惊人的敏捷躲过了熊的猛烈攻击,

— [ə; eɪ] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒ] [ˈpɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] .
— a weird and savage picture in the moonlight .
— 一个 诡异的 和 野蛮的 图片 在 这 月光 .
—月光下怪诞而野蛮的画面。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [lʌndʒd] [tuː] [fɑːr] .
But at last the grizzly lunged too far .
但 在 最后的 这 灰熊 猛扑 也 远的 .

但最终，灰熊扑得太远了。

[ben] [spræŋ] [ə'saɪd] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [tjæns] [æz; əz][ðə; ði] [ɡreɪt] ,
Ben sprang aside , just in time , and he saw his chance as the great ,
本 弹簧 旁边 , 只是 在 时间 , 和 他 锯 他的 机会 作为 这 伟大的 ,
本及时闪到一边，他看到了绝佳的机会，

[ˈriːlɪŋ] [fɔːrm] [sprɔːld] [pæst] .
reeling form sprawled past .
卷轴 形式 蔓延 过去的 .

摇摇晃晃地倒在地上。

[hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skʌl] .
He aimed a terrific blow just at the base of the skull .
他 旨在 一个 了不起 吹 只是 在 这 根据 的 这 颅骨 .

他猛击头部，正中颅骨底部。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [dɪ'sendɪd] [ˈkwɪkli] [ðer'æftər] .
The silence descended quickly thereafter .
这 沉默 下降 迅速地 此后 .

随后，四周迅速陷入一片寂静。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [streɪt] [hoʊm] ,
The blow had gone straight home ,
这 吹 有 已消失 直的 家 ,

这一击正中要害。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [weɪnɪŋ] [laɪf] [fled] [frʌm; frəm][ðə; ði][taɪ'tænɪk] [fɔːrm] .
and the last flicker of waning life fled from the titanic form .
和 这 最后的 闪烁 的 减弱 生活 逃亡 从 这 泰坦尼克号 形式 .

最后一丝生命之光也从这庞大的身躯中消逝了。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ˈsprɔːlɪŋ] ; [ben] [stəd] [ˈweɪtɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ə'hʌðər] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈniːdɪd] .
He went down sprawling ; Ben stood waiting to see if another blow was needed .
他 去 向下 蔓延 ; 本 站立 等待 到 看 如果 其他 吹 曾是 需要 .

他重重地摔倒在地；本站在那里，等着看是否还需要再补一拳。

[ðen] [ðə; ði][æks] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] .
Then the axe fell from his hands .
然后 这 斧头 跌倒 从 他的 双手 .

然后，斧头从他手中滑落。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [stəd] [æz; əz] [ɪf] [deɪzd] .
For a moment he stood as if dazed .
为了 一个 片刻 他 站立 作为 如果 茫然 .

他愣住了，仿佛愣住了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'membər] [ɔːl] [ðæt] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [laɪf] [taɪmz] [hiː; hi]
It was hard to remember all that occurred in the countless life times he

[hæd; həd] [lɪvd] [sɪns] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [hæd; həd][ˈstɒləŋ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [ˈfɔːrɪst] .
had lived since the grizzly had stolen out of the spruce forest .
有 居住地 自从 这 灰熊 有 被盗 出去 的 这 云杉 森林 .

自从灰熊从云杉林里溜出来之后，他经历了无数次轮回，很难记住其中发生的一切。

[bʌt; bət] [suːn] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ˈfɛnrɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'stedəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .
But soon he remembered Fenris and walked unsteadily to his side .
但 很快 他 记得 芬里斯 和 步行 不稳定地 到 他的 边 .

但很快他就想起了芬里斯，摇摇晃晃地走到他身边。

[ðə; ði][wʊlf] , [həʊ'veər] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [rɪ'kʌvəriŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] .
The wolf , however , was already recovering from the blow .
这 狼 , 然而 , 曾是 已经 恢复中 从 这 吹 .

然而, 那只狼已经从刚才的打击中恢复过来了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [stʌnd] ; ['si:mɪŋli] [noʊ] [boʊnz] [wɜ:r; wər]['broʊkən] .
He had been merely stunned ; seemingly no bones were broken .
他 有 到过 仅仅 目瞪口呆 ; 似乎 不 骨头 是 破碎的 .

他只是被震晕了, 似乎没有骨折。

[wʌns] [mɔ:r] [ben] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kævərn] .
Once more Ben turned to the mouth of the cavern .
一次 更多的 本 转向 到 这 嘴 的 这 洞穴 .

本再次转向洞口。

['sɒbiŋ] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ɪt'self] ['bitrɪs] [met][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .
Sobbing and white as the moonlight itself Beatrice met him in the doorway .
啜泣 和 白色的 作为 这 月光 本身 贝娅特丽丝 遇见 他 在 这 门口 .

贝阿特丽丝面色苍白, 像月光一样, 在门口迎接他, 她泣不成声。

[ʃi:; ʃi][tu:] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'ɪndʒərd] ; [hɪz; ɪz][ɑ:rm][hæd; həd] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rendɪŋ]
She too had been uninjured ; his arm had saved her from the rending
她 也 有 到过 未受伤 ; 他的 手臂 有 已保存 她 从 这 渲染

[fæŋz] .

fangs .
獠牙 .

她也毫发无损; 他的手臂救了她, 使她免受利齿的伤害。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
She was closer to him now , filling a bigger part of his life .
她 曾是 更近 到 他 现在 , 填充 一个 大 部分 的 他的 生活 .

她现在和他更亲近了, 在他生活中占据了越来越重要的位置。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] .
He didn't know just why .
他 没有 知道 只是 为什么 .

他不知道具体原因。

[hi:; hi][hæd; həd] [fʊ:t] [fʊ:r; fər][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][sʌm; səm] [weɪ] — [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [tu:; tə] [i:tʃ]
He had fought for her ; and some way — they were more to each
他 有 战斗 为了 她 ; 和 一些 方式 — 他们 是 更多的 到 每个

[ʌðər] .

other .
其他 .

他曾为她而战; 某种程度上来说——他们彼此之间不仅仅是朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kævərn] , — [hɪz; ɪz] ['strɔ:ŋhoʊld] [ʌv; əv] [rɑ:k] [wer] [hi:; hi] [maɪt] [leɪ] [hɪz; ɪz]
And this was his cavern , — his stronghold of rock where he might lay his
和 这 曾是 他的 洞穴 , — 他的 据点 的 岩石 在哪里 他 可能 躺 他的

[hed] ,

head ,
头 ,

这就是他的洞穴, ——他可以安放头部的岩石堡垒。

[hɪz; ɪz]['heɪv(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:mɪnəns] ['oʊvər][ðə; ði]
his haven and his hearth , and the symbol of his dominance over the
他的 避风港 和 他的 炉 , 和 这 象征 的 他的 支配地位 超过 这

[bi:sts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .

beasts of the field .
野兽 的 这 场地 .

他的避风港和家园, 也是他统治田野野兽的象征。

[hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [tuː] .

He had fought for this , too .

他 有 战斗 为了 这 , 也 .

他也曾为此奋斗过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [nuː] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈɪnər] [piːs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]

And he suddenly knew a great and inner peace and a love for the

和 他 突然 知道 一个 伟大的 和 内 和平 和 一个 爱 为了 这

[ˈɛltʰɪŋ] [wɔːlz] [ðæt] [wʊd] [dwel] [fərˈevər] [ɪn][ðə; ði][wɔːrp][ænd; ənd] [wʊf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] .

sheltering walls that would dwel forever in the warp and woof of his being .

庇护所 墙壁 那 会 住 永远 在 这 经 和 纬 的 他的 存在 .

他突然感受到了一种巨大的内心平静，以及对庇护之墙的热爱，这些墙壁将永远存在于他生命的经纬之中。

[pɑːrt] [θriː]

PART THREE

部分 三

第三部分

[ðə; ði] [ˈteɪmɪŋ]

THE TAMING

这 驯服

驯服

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]

XXIX

二十九

二十九

[ben] [roʊz][æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ˈwʌndərˌfəli] [rɪˈfreʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [sliːp] ,

Ben rose at daybreak , wonderfully refreshed by the night's sleep ,

本 玫瑰 在 拂晓 , 太棒了 焕然一新 经过 这 夜晚 睡觉 ,

本在黎明时分就起床了，一夜好眠让他精神焕发。

[ænd; ənd] [bɪlt] [ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði][ˈkævərən] [maʊθ] .

and built the fire at the cavern mouth .

和 建造 这 火 在 这 洞穴 嘴 .

然后在洞口生起了火。

[ˈbɪtrɪs] [wʌz; wəz] [stiːl] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][ˈweɪkən][hɜːr; hər] .

Beatrice was still asleep , and he was careful not to waken her .

贝娅特丽丝 曾是 仍然 睡着了 , 和 他 曾是 小心 不是 到 唤醒 她 .

贝阿特丽丝还在睡觉，他小心翼翼地不吵醒她。

[ðə; ði] [deɪz] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [məˈnɑːtənəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [nuː] ,

The days would be long and monotonous for her , he knew ,

这 天 会 是 长的 和 单调 为了 她 , 他 知道 ,

他知道，对她来说，日子将会漫长而单调。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spend] [ɪn] [sliːp] [ðə; ði] [ˈbetər] .

and the more time she could spend in sleep the better .

和 这 更多的 时间 她 可以 花费 在 睡觉 这 更好的 .

她睡眠时间越长越好。

[hiː; hi][dɪd] , [haʊˈevər] , [stiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərən][ænd; ənd] [pɪr] [ˈɪntuː][hɜːr; hər]

He did , however , steal to the opening of the cavern and peer into her

他 做过 , 然而 , 偷 到 这 开幕 的 这 洞穴 和 同伴 进入 她

[feɪs] .

face .

脸 .

然而，他还是偷偷溜到洞口，凝视着她的脸。

[ðə; ði][sɔ:ft] , [ˈmɔ:rnɪŋ] [laɪt] [fel] [ˈdʒentli][əˈpɑ:n][ˌaɪ ˈti:] ,
The soft , morning light fell gently upon it ,
这 柔软的 , 早晨 光 跌倒 轻轻地 之上 它 ,
柔和的晨光轻轻地洒在它身上。

[ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˈsprɪŋtaɪm] [ˈfreʃnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈlu:sɪv] [[eɪdz] [ʌv; əv][ɡoʊld][ɪn][hɜ:r; həɹ] [her]
bringing out its springtime freshness and the elusive shades of gold in her hair
带来 出去 它是 春天 新鲜 和 这 难以捉摸的 色调 的 金子 在 她 头发
.
:
.

展现出春天的清新气息，以及她头发中那难以捉摸的金色光泽。
[ʃi:; ji] [lʊkt] [mɔ:r] [ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
She looked more a child than a woman ,
她 看起来 更多的 一个 孩子 比 一个 女士 ,
她看起来更像个孩子而不是女人。

[sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [ˈfeltər] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ˈhæri] [æz; əz][ə; eɪ][foʊ] .
some one to shelter and comfort rather than to harry as a foe .
一些 一 到 庇护所 和 舒适 相当 比 到 哈利 作为 一个 敌人 .
需要庇护和安慰的人，而不是像敌人一样骚扰的人。

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , " [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" Poor little girl , " he murmured under his breath .
" 贫穷的 小的 女孩 , " 他 低声说道 在下面 他的 气息 .
“可怜的小女孩,”他低声喃喃自语。

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈti:][æz; əz] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .
" I'm going to make it as easy for you as I can .
" 我是 去 到 制作 它 作为 简单的 为了 你 作为 我 能 .
我会尽我所能为你提供便利。

" [hi:; hi] [ment] [wʌt] [hi:; hi] [sed] .
" He meant what he said .
" 他 意思是 什么 他 说 .
他说的都是真心话。

[hi:; hi][kʊd; kəd][du:] [ðæt] [mʌt] ,
He could do that much ,
他 可以 做 那 很多 ,
他能做到这些。

[æt; ət] [li:st] — [ɪk'stend][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈevri] [ˈkɜ:rtəsi] [ænd; ənd] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
at least — extend to her every courtesy and comfort that was in his
在 至少 — 延长 到 她 每一个 礼貌 和 舒适 那 曾是 在 他的
[ˈpaʊər] ,
power ,
力量 ,
至少——尽其所能地给予她一切礼貌和安慰。

[ænd; ənd] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɡreɪt] [streŋθ] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈsɜ:rvis] .
and place his own great strength at her service .
和 地方 他的 自己的 伟大的 力量 在 她 服务 .
并将自己的强大力量奉献给她。

[hɪz; ɪz][fɜ:rst][wɜ:rk][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ləst] [ˈnaɪts] [ɪnˈveɪdər] ,
His first work was to remove the skin of last night's invader ,
他的 第一的 工作 曾是 到 消除 这 皮肤 的 最后的 夜晚 侵略者 ,
他的第一项工作是剥去昨晚入侵者的皮。

— [ðə; ði][hju:dʒ] [ˈgrɪzli] [ðæt] [leɪ] [ded] [dʒʌst][.əʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kævərn] ['oʊpənɪŋ] .
— **the huge grizzly that lay dead just outside the cavern opening** .
— 这 巨大的 灰熊 那 躺 死的 只是 外部 这 洞穴 开幕 .

——一头巨大的灰熊死在了洞口外。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɔ:rm] , [ˈfɜ:ri] [haɪd] [brɪfɔ:r] [ðer; ðər] [əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [dʌn]
They would have use for this warm , furry hide before their adventure was done .
他们 会 有 使用 为了 这 温暖的 , 毛茸茸的 隐藏 前 他们的 冒险 曾是 完毕 .
:

在他们的冒险结束之前，他们肯定会用到这张温暖毛茸茸的皮毛。

[.aɪ 'ti:] [wʊd] [ˈsʌplɪmənt] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] ;
It would supplement their supply of blankets ;
它 会 补充 他们的 供应 的 毯子 ;

这将补充他们的毛毯供应；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˈnesəseri] [.aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈsoʊd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv] [ˈsɪnju:] [ˈɪntu:]
and if necessary it could be cut and sewed with threads of sinew into
和 如果 必要的 它 可以 是 切 和 缝制的 和 线程 的 腱子 进入
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 .

必要时，可以将其剪开，用筋腱缝制成衣服。

[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðə; ði][ˈænɪm(ə)][hæd; həd][bʌt; bət] [ˈri:s(ə)ntli] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][.haɪbər'neɪ](ə)n][hɪz; ɪz][fɜ:r] ,
Because the animal had but recently emerged from hibernation his fur ,
因为 这 动物 有 但 最近 出现 从 冬眠 他的 毛皮 ,
[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [rʌbd] [ˈpleɪsɪz] ,
except for a few rubbed places ,
除了 为了 一个 很少 摩擦 地方 ,

由于这只动物刚从冬眠中醒来不久，它的皮毛除了几处磨损的地方外，

[wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪtʃ] , — [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)] , [ˈtɔ:ni] - [greɪ] [ðæt] [ˈɪməd] [laɪk] [klɔ:θ] - [ʌv; əv]
was long and rich , — a beautiful , tawny - gray that shimmered like cloth - of
曾是 长的 和 富有的 , — 一个 美丽的 , 黄褐色 - 灰色的 那 闪闪发光 喜欢 布 - 的
- [gould][ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
- **gold in the light** .
- 金子 在 这 光 .

又长又浓密——美丽的黄褐色，在光线下像金丝一样闪闪发光。

[.aɪ 'ti:] [ˈtækst] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][tu:; tə][roʊl][ˈoʊvər][ðə; ði][hju:dʒ][ˈba:di][ænd; ənd] [skɪn]
It taxed his strength to the utmost to roll over the huge body and skin
它 已征税 他的 力量 到 这 极致 到 卷 超过 这 巨大的 身体 和 皮肤
[.aɪ 'ti:] .
it .
它 .

他费了九牛二虎之力才翻过那具巨大的尸体并剥下它的皮。

[wen] [ðə; ði] [ˈhevi] [skɪn] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [hi:; hi] [leɪd][.aɪ 'ti:] [əʊt] ,
When the heavy skin was removed he laid it out ,
什么时候 这 重的 皮肤 曾是 已移除 他 铺设 它 出去 ,

剥去厚厚的皮后，他把它摊开。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [.aɪ 'ti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] [ræk] .
intending to stretch it as soon as he could build a rack .
意图 到 拉紧 它 作为 很快 作为 他 可以 建造 一个 架子 .

他打算一有地方搭架子就把它拉伸开来。

[hiː; hi] [kʌt] [ɔːf] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fæt] ; [ðen] ['kwɔːrtərɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɑːdi] ,
He cut off some of the fat ; then quartering the huge body ,
他 切 离开 一些 的 这 胖的 ; 然后 四分之一 这 巨大的 身体 ;
他切掉了一些脂肪; 然后将巨大的尸体切成四份,

[hiː; hi] ['drægd] [aɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['θɪkɪt] .
he dragged it away into the thickets .
他 拖拽 它 离开 进入 这 灌木丛 .
他把它拖进了灌木丛里。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [pæst] [ten] ;
The hour was already past ten ;
这 小时 曾是 已经 过去的 十 ;
已经过了十点;

[bʌt; bət] ['bitrɪs] — [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [brɪfɔːr] — [dɪd] [nɑːt] ['weɪkən] [ʌn'tɪl]
but Beatrice — worn out by the stress of the night before — did not waken until
但 贝娅特丽丝 — 磨损 出去 经过 这 压力 的 这 夜晚 前 — 做过 不是 唤醒 直到
[fiː; ji] [hɜːrd] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪst(ə)] .
she heard the crack of her pistol .
她 听到 这 裂缝 的 她 手枪 .
但是, 由于前一晚的压力, 贝娅特丽丝已经筋疲力尽, 直到听到手枪的响声才醒来。

[jiː; ji] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪl] , ['restɪŋ] , ['wɒtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kævərn] ['oʊpənɪŋ] ['benz] ['efərts] [tuː; tə]
She lay a while , resting , watching through the cavern opening Ben's efforts to
她 躺 一个 尽管 , 休息 , 观看 通过 这 洞穴 开幕 本的 努力 到
[pri'pər] ['brekfəst] .
prepare breakfast .
准备 早餐 .
她躺了一会儿, 休息着, 透过洞穴的开口看着本准备早餐。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [graʊs] [hæd; həd] ['fɔːlən] [brɪfɔːr] [ðə; ði] ['pɪst(ə)] ,
A young grouse had fallen before the pistol ,
一个 年轻的 松鸡 有 倒下 前 这 手枪 ,
一只幼松鸡倒在了枪口下。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [pri'peərɪŋ] [aɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['skɪlɪt] .
and her companion was busy preparing it for the skillet .
和 她 伴侣 曾是 忙碌的 准备 它 为了 这 煎锅 .
她的同伴正忙着把它放进煎锅里。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɔːtft] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['plezər] [hɪz; ɪz] ['ræðər] ['ɔːkwərd] ['efərts] [tuː; tə] [goʊ] [ə'baʊt]
The girl watched with some pleasure his rather awkward efforts to go about
这 女孩 观看 和 一些 乐趣 他的 相当 尴尬的 努力 到 去 关于
[hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn] ['saɪləns] ,
his work in silence ,
他的 工作 在 沉默 ;
女孩饶有兴致地看着他笨拙地默默工作。

— ['eɪvɪdəntli] [stɪl] [brɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'sliːp] .
— **evidently still believing her asleep .**
— 显然 仍然 相信 她 睡着了 .
——显然她仍然以为她睡着了。

[fiː; ji] [læft] ['siːkrətli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [æz; əz] [hiː; hi] [trɪpt] ['klʌmzɪli] ['oʊvər] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]
She laughed secretly at his distress as he tripped clumsily over a piece of
她 笑了 偷偷 在 他的 痛苦 作为 他 绊倒了 笨拙地 超过 一个 片 的
['faɪərwɒd] ;
firewood ;
柴 ;
看到他笨拙地被一块柴火绊倒, 她暗自发笑;

[ðen] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˈri:əl] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hi:; hi] [mɪkst] [ˈbætər] [fɔ:r; fər] [ˈgrɪdl] [ˈkeɪks]
then watched him with real interest as he mixed batter for griddle cakes
然后 观看 他 和 真实的 兴趣 作为 他 混合 连击 为了 烤盘 蛋糕
[ænd; ənd][fraɪd][ðə; ði] [waɪt] [breɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] [ɪn] [ber] [fæt] .
and fried the white breast of the grouse in bear fat .
和 油煎 这 白色的 胸部 的 这 松鸡 在 熊 胖的 .
然后, 他饶有兴致地看着他搅拌煎饼面糊, 用熊油煎松鸡的白胸肉。

[ˈfɪlɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [tɪn] [pleɪts] [hi:; hi] [stoʊl] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkævərn] .
Filling one of the two tin plates he stole into the cavern .
填充 一 的 这 二 锡 盘子 他 偷窃 进入 这 洞穴 .
他把偷进山洞的两块锡盘中的一块装满了水。
[ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [mu:d] [ðə; ði][gɜ:rl] [prɪˈtendɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈsli:p] .
Falling into his mood the girl pretended to be asleep .
坠落 进入 他的 情绪 这 女孩 假装 到 是 睡着了 .
女孩被他的情绪感染, 假装睡着了。

[fi:; ji] [ˈkudnt] [hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [waɪ] [hɜ:r; hər] [pʌls] [ˈkwɪkənd] [æz; əz][hi:; hi] [nelt] [bɪˈsaɪd]
She couldn't have understood why her pulse quickened as he knelt beside
她 不能 有 理解 为什么 她 脉冲 加速 作为 他 跪下 旁
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,
她无法理解为什么当他跪在她身边时, 她的心跳会加速。

[ˈlʊkɪŋ] [soʊ] [ˈɜ:rnɪstli] [ænd; ənd][ˈsoʊbərli][ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] .
looking so earnestly and soberly into her face .
寻找 所以 切实 和 清醒地 进入 她 脸 .
他神情认真而严肃地注视着她的脸。
[ðen] [fi:; ji] [felt] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈʃoʊldər] .
Then she felt the touch of his fingers on her shoulder .
然后 她 毛毡 这 触碰 的 他的 手指 在 她 肩膀 .
然后她感觉到他的手指触碰到了她的肩膀。

" [weɪk] [ʌp] , [ˈbɪtrɪs] , " [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ] [prɪˈtendɪd] [ˈgrʌfnəs] .
" **Wake up , Beatrice ,** " **he commanded , with pretended gruffness .**
" 唤醒 向上 , 贝娅特丽丝 , " 他 命令 , 和 假装 粗鲁 .
“醒醒, 贝娅特丽丝,”他假装粗声粗气地命令道。
[ɪts] [ˈæftər][ten] , [ænd; ənd] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʊk] [maɪ] [ˈbrekfəst] .
" **It's after ten , and you've got to cook my breakfast .**
" 它是 后 十 , 和 你已经 得到 到 厨师 我的 早餐 .
“现在都十点多了, 你得给我做早餐。”

" [fi:; ji] [stɜ:rd] , [prɪˈtendɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈoʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
" **She stirred , pretending difficulty in opening her eyes .**
" 她 搅拌 , 假装 困难 在 开幕 她 眼睛 .
她动了动, 假装睁眼很困难。
[get] [raɪt] [ʌp] , " [hi:; hi] [kəˈmɑ:ndɪd] [əˈɡen] .
" **Get right up ,** " **he commanded again .**
" 得到 正确的 向上 , " 他 命令 再次 .
“立刻起来,”他再次命令道。

" [-] [θɪŋk] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [weɪt] [ɔ:l] [ˈmɔ:rnɪŋ] ?
" **D'ye think I'm going to wait all morning ?**
" 染料 思考 我是 去 到 等待 全部 早晨 ?
你觉得我会等一上午吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [gliː] .
" **She opened her eyes to find him regarding her with boyish glee .**
" 她 打开 她 眼睛 到 寻找 他 关于 她 和 男孩气 高兴 .
她睁开眼睛，发现他正满脸孩子气地看着她。

[ðen] — [æz; əz][ə; eɪ] [sər'praɪz] — [hiː; hi] ['prɒfəd] [ðə; ði] [fɪld] [pleɪt] , [ˈmiːnwaɪl] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]
Then as a surprise — he proffered the filled plate , meanwhile raising his arm
然后 — 作为 一个 惊喜 — 他 提供的 这 已填 盘子 , 同时 提高 他的 手臂
[ɪn] [feɪnd] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blɒʊ] .
in feigned fear of a blow .
在 假装 害怕 的 一个 吹 .
然后——出人意料的是——他递上了盛满食物的盘子，同时举起手臂，假装害怕挨打。

[ʃiː; ʃi] [læft] ; [ðen] [brɪ'gæŋ][ə'pɑːn][hɜːr; həɹ] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['reɪlɪʃ] .
She laughed ; then began upon her breakfast with genuine relish .
她 笑了 ; 然后 开始 之上 她 早餐 和 真的 尽情享用 .
她笑了，然后津津有味地享用起早餐来。

[ðen] [hiː; hi] [brɒːt] [hɜːr; həɹ][hɑːt][ˈwɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmiːgər] [ˈtɔɪlət] [ˈɑːrtɪk(ə)lɪz] ;
Then he brought her hot water and the meager toilet articles ;
然后 他 带来 她 热的 水 和 这 微薄 洗手间 文章 ;
然后他给她端来了热水和少量洗漱用品；

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [keɪv] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brekfəst] .
and left the cave to prepare his own breakfast .
和 左边 这 洞穴 到 准备 他的 自己的 早餐 .
然后他离开山洞去准备自己的早餐。

" [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ] [hʌnt] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðɪs] [raɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər] .
" **I'm going on a little hunt , " he said , when this rite was over .**
" 我是 去 在 一个 小的 打猎 , " 他 说 , 什么时候 这 仪式 曾是 超过 .
仪式结束后，他说：“我要去打猎。”

" [wiː; wi] [kɑːnt] [dɪ'pend] [ɑːn] [graʊs] [ænd; ənd] [ber] [fər'evər] .
" **We can't depend on grouse and bear forever .**
" 我们 不能 依赖 在 松鸡 和 熊 永远 .
“我们不能永远依赖松鸡和熊。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] —
I hate to ask you to go —
我 恨 到 问 你 到 去 —
我很不想请你走——

" [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] ;
" **His tone was hopeful ;**
" 他的 语气 曾是 充满希望 ;
他的语气充满希望；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][naːt] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['loʊnli] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['sɒlə,tjuːdz][hæd; həd]
and she could not doubt but that the lonely spirit of these solitudes had
和 她 可以 不是 怀疑 但 那 这 孤独 精神 的 这些 孤独 有
[hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
hold of him .
抓住 的 他 .
她毫不怀疑，这种孤独的气息已经深深地吸引了他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɪn][ə; eɪ][væst][ænd; ənd] [ˌnɪn'hæbɪtɪd] [ˈwɪldərnəs] , [ænd; ənd]
They were two human beings in a vast and uninhabited wilderness , and
他们 是 二 人类 生物 在 一个 广阔的 和 无人 荒野 , 和
[ɔːl'dʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [foʊz] ,
although they were foes ,
虽然 他们 是 敌人 ,
他们是两个身处广袤无垠、人迹罕至的荒野的人类，尽管他们是敌人，

[ðeɪ] [felt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [ni:d] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [kəm'pænjənʃɪp] .
they felt the primitive need of each other's companionship .

他们 毛毡 这 原始 需要 的 每个 其他的 友谊 .

他们感受到了彼此陪伴的原始需求。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd][ˈɡoʊɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][hɪm; ɪm] .

" I don't mind going , " she told him .

" 我 不 头脑 去 , " 她 讲述 他 .

“我不介意去,”她告诉他。

" [aɪ'd] [ˈræðər] , [ðæn; ðən] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] . "

" I'd rather , than stay in the cave . "

" ID 相当 , 比 停留 在 这 洞穴 . "

“我宁愿待在山洞里。”

" [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈmɔːrnɪŋ] .

" It's a fine morning .

" 它是 一个 美好的 早晨 .

“今天是个好早晨。”

[ænd; ənd] [wɒts] [jʊr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [mi:t] — [mu:s] [ɔːr] [ˈkæɪbuː] ? "

And what's your favorite meat — moose or caribou ? "

和 是什么 你的 最喜欢的 肉 — 驼鹿 或者 驯鹿 ? "

你最喜欢吃哪种肉——驼鹿肉还是驯鹿肉？

" [ˈkæɪbuː] — [ɔːl'doʊ] [aɪ] [laɪk] [bəʊθ] .

" Caribou — although I like both .

" 驯鹿 — 虽然 我 喜欢 两个都 .

“驯鹿——虽然我两个都喜欢。”

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] [ˈænsər] .

" He might have expected this answer .

" 他 可能 有 预期的 这 回答 .

他或许预料到了这个答案。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [mi:tʃ] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɜːrfɪkt] [zːrθ] [tuː; tə] [kəm'per] [ɪn][ˈfleɪvər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv]

There are few meats in this imperfect earth to compare in flavor with that of

那里 是 很少 肉类 在 这 不完善 地球 到 比较 在 味道 和 那 的

[ðə; ði] [ɡreɪt] ,

the great ,

这 伟大的 ,

在这个并不完美的地球上，很少有肉类的味道能与那些伟大的肉类相媲美。

[ˈwʊdlənd] [ˈkæɪbuː] , [ˈmɔːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [pɑːrk] - [ləndz] .

woodland caribou , monarch of the high park - lands .

林地 驯鹿 , 君主 的 这 高的 公园 - 土地 .

林地驯鹿，高地公园的王者。

" [ðæt] [miːnz] [wiː; wi][duː][sʌm; səm] [ˈklaɪmɪŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈwɒtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbiːvər] [medəʊz] .

" That means we do some climbing , instead of watching in the beaver meadows .

" 那 方法 我们 做 一些 攀登 , 反而 的 观看 在 这 海狸 草地 .

“这意味着我们要去攀爬，而不是在河狸草地上观看。”

[aɪm] [ˈredi] — [ˈeni] [taɪm] .

I'm ready — any time .

我是 准备好 — 任何 时间 .

我随时准备好了。

" [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ɡeɪm] [treɪl] [ʌp][ðə; ði] [rɪdʒ] , [ˈventʃərɪŋ] [æt; ət][wʌns][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevi] [spruːs] ;

" They took the game trail up the ridge , venturing at once into the heavy spruce ;

" 他们 采取 这 游戏 踪迹 向上 这 岭 , 冒险 在 一次 进入 这 重的 云杉 ;

他们沿着兽径爬上山脊，立刻进入了茂密的云杉林；

[bʌt; bət] [ˈkjʊəriəsli] [ˈɪnʌf] , [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [hʌʃ] , [ðə; ði] [ˈdʌski] [ˈʃæ,dooz] [dɪd][nɑ:t] [əˈpɔ:l]
but **curiously** **enough** , **the** **mysterious** **hush** , **the** **dusky** **shadows** **did not** **appall**
但 奇怪的是 足够的 , 这 神秘 嘘 , 这 昏暗 阴影 做过 不是 惊恐
[ˈbɪtrɪs] [ˈgreɪtli] [tu:; tə] - [deɪ] .
Beatrice **greatly** **to** - **day** .
贝娅特丽丝 非常 到 - 天 .

但奇怪的是，今天这神秘的寂静和昏暗的阴影并没有让贝娅特丽丝感到非常害怕。

[ðə; ði] [maɪlz] [sped] [ˈswɪftli] [ˈʌndər] [hɜ:r; həɹ] [fi:t] .
The **miles** **sped** **swiftly** **under** **her** **feet** .
这 英里 加速 迅速地 在下面 她 脚 .

她脚下的路程飞快地向前推进。

[ˈɔ:lweɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈkri:tʃərz] [tu:; tə][ˈnoʊtɪs][ɔ:r] [læf] [æt; ət] , — [ə; eɪ][ˈskwɜ:rəl] [pərˈfɔ:rmɪŋ] [ɑ:n]
Always **there** **were** **creatures** **to** **notice** **or** **laugh** **at** , **—** **a** **squirrel** **performing** **on**
总是 那里 是 生物 到 注意 或者 笑 在 , — 一个 松鼠 表演 在
[ə; eɪ] [bræntʃ] ,
a **branch** ,
一个 分支 ,

总有一些小动物值得我们注意或逗乐——比如一只在树枝上表演的松鼠。

[ə; eɪ] [ˈskwɔ:kɪŋ] [ˈkænədə][dʒeɪ] [sərˈpraɪzd] [ænd; ænd] [ˈʌtərli] [ˈbæfəld] [baɪ][ðer; ðər][tɔ:l] [fɔ:rmz] ,
a **squawking** **Canada** **Jay** **surprised** **and** **utterly** **baffled** **by** **their** **tall** **forms** ,
一个 聒噪 加拿大 杰伊 惊讶 和 完全地 困惑 经过 他们的 高的 表格 ,
一只加拿大灰噪鸦对它们高大的身形感到惊讶和困惑，发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ][ˈpɔ:rkjupain] [hʌntʃt] [ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈspaini][bɔ:l][ænd; ænd] [pri:ˈtendɪŋ] [ə; eɪ] [fəˈrəʊfəsnis] [ðæt]
a **porcupine** **hunched** **into** **a** **spiny** **ball** **and** **pretending** **a** **ferociousness** **that**
一个 豪猪 弓着背 进入 一个 带刺的 球 和 假装 一个 凶猛 那
[diˈsi:vð] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [sʌtʃ] [ˈerˈbresɪv] [foʊk][æz; əz][ðə; ði] [ˈtʃɪp,mʌŋks] [ɪn][ðə; ði] [tri:] [ru:ts] ,
deceived **not** **even** **such** **hairbrained** **folk** **as** **the** **chipmunks** **in** **the** **tree** **roots** ,
受骗 不是 甚至 这样的 异想天开 民间 作为 这 花栗鼠 在 这 树 根 ,
一只豪猪蜷缩成一个带刺的球，装出一副凶猛的样子，就连树根里的花栗鼠这种傻瓜也骗不了它。

[ɔ:r] [ðooz] [kwi:nz] [ʌv; əv][stu:ˈpɪdəti] , [ðə; ði] [fu:l] [henz][ɑ:n][ðə; ði] [bræntʃ] .
or **those** **queens** **of** **stupidity** , **the** **fool** **hens** **on** **the** **branch** .
或者 那些 女王们 的 愚蠢 , 这 傻子 母鸡 在 这 分支 .

或者那些愚蠢的女王，树枝上的傻母鸡。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈsɪriəs] [θɪŋz] [ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [pɔ:zd] [tu:; tə] [geɪz] [daʊn] [ɑ:n][sʌm; səm]
In **the** **way** **of** **more** **serious** **things** **sometimes** **they** **paused** **to** **gaze** **down** **on** **some**
在 这 方式 的 更多的 严肃的 事物 有时 他们 暂停 到 目光 向下 在 一些
[pərˈtɪkjələrli] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ɡlen] — [ˈwɔ:tərd] ,
particularly **beautiful** **glen** **—** **watered** ,
特别 美丽的 格伦 — 浇水 ,

在谈论更严肃的事情时，他们有时也会停下来，俯瞰一些特别美丽的山谷——水源充足，

[pərˈhæps] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈɡli:mɪŋ] [stri:m] — [ɔ:r][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
perhaps , **by** **a** **gleaming** **stream** **—** **or** **a** **long** ,
也许 , 经过 一个 闪闪发光 溪流 — 或者 一个 长的 ,

或许，在一条波光粼粼的小溪旁——或者一条漫长的.....

[dɑ:rk] [ˈvæli] [sti:pt] [ˈdi:pli] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmɪstɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtrækləs] [waɪldz] .
dark **valley** **steeped** **deeply** **in** **the** **ancient** **mysticism** **of** **the** **trackless** **wilds** .
黑暗的 谷 浸泡 深 在 这 古老的 神秘主义 的 这 无轨 荒野 .

幽暗的山谷，深深浸润着原始荒野的古老神秘气息。

[hi:; hi] [helpt] [hɜ:r; həɹ][ˈooʊvər][ðə; ði] [sti:ps] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; həɹ][æt; ət][bæd] [ˈkrɒsɪŋz] ;
He **helped** **her** **over** **the** **steeps** , **waited** **for** **her** **at** **bad** **crossings** ;
他 帮助 她 超过 这 陡峭 , 等待 为了 她 在 坏的 十字路口 ;
他扶她翻过陡坡，在险峻的路口等她；

[ænd; ɐnd] ['mi:nwaɪl] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [faʊnd] ['i:zi] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][wɜ:rdz] .
and **meanwhile** **his** **thoughts** **found** **easy** **expression** **in** **words** .
和 同时 他的 想法 成立 简单的 表达 在 字 .

与此同时，他的想法很容易用语言表达出来。

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ɐnd][rɪ'maɪnd] [hɪm'self] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][foʊ] .
He **had** **to** **stop** **and** **remind** **himself** **that** **she** **was** **his** **foe** .
他 有 到 停止 和 提醒 他自己 那 她 曾是 他的 敌人 .

他不得不停下来提醒自己，她是他的敌人。

['bɪtrɪs] [hɜ:r'self] [ə'temptɪd] [noʊ] [sʌt] [rɪ'membrəns] ;
Beatrice **herself** **attempted** **no** **such** **remembrance** ;
贝娅特丽丝 她自己 尝试过 不 这样的 纪念 ;

贝阿特丽斯本人并没有尝试进行这样的回忆；

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] ['sɪmplɪ] ['kæriɪŋ] [aʊt][hɜ:r; hər] [rɪ'zɔ:lv] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'plɔ:rəbl]
she **was** **simply** **carrying** **out** **her** **resolve** **to** **make** **the** **best** **of** **a** **deplorable**
她 曾是 简单地 携带 出去 她 解决 到 制作 这 最好的 的 一个 可悲的

[sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
situation .
情况 .

她只是在尽力做到在糟糕的处境中做到最好。

[ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd] [si:] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [kept] [kloʊz] [wa:tʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
She **could** **see** , **however** , **that** **he** **kept** **close** **watch** **of** **her** .
她 可以 看 , 然而 , 那 他 保留 关闭 手表 的 她 .

但她能看出，他一直在密切关注着她。

[hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [straɪk] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **intended** **to** **give** **her** **no** **opportunity** **to** **strike** **back** **at** **him** .
他 故意的 到 给 她 不 机会 到 罢工 后退 在 他 .

他不想给她任何反击的机会。

[hi:; hi] ['kæɪɪd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ʌn'loʊdɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'ɡɑ:rdɪd]
He **carried** **his** **rifle** **unloaded** , **so** **that** **if** **she** **were** **able** , **in** **an** **unguarded**
他 携带 他的 步枪 卸载 , 所以 那 如果 她 是 有能力的 , 在 一个 无人看守

['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

他携带的步枪没有子弹，这样，如果她有机会，在她毫无防备的瞬间，

[tu:; tə] [rest] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɔ:t][tɜ:rn][aɪ 'ti:] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
to **wrest** **it** **from** **him** **she** **could** **not** **turn** **it** **against** **him** .
到 夺取 它 从 他 她 可以 不是 转动 它 反对 他 .

她无法将它从他手中夺走，也无法用它来对付他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dʒɔɪ][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ɪn] ['noʊtɪsɪŋ] [ði:z] [smɔ:l] [pri'kə:ʃənz] .
But **there** **was** **no** **joy** **for** **her** **in** **noticing** **these** **small** **precautions** .
但 那里 曾是 不 喜悦 为了 她 在 注意到 这些 小的 防范措施 .

但注意到这些小小的预防措施，她并没有感到高兴。

[ðeɪ] ['oʊnli] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'prɪznmənt] ; [ænd; ɐnd][ʃi:; ʃɪ] ['waɪzli] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə]
They **only** **reminded** **her** **of** **her** **imprisonment** ; **and** **she** **wisely** **resolved** **to**
他们 仅有的 提醒 她 的 她 监禁 ; 和 她 明智地 已解决 到

[ɪɡ'nɔ:r] [ðem; ðəm] .
ignore **them** .
忽略 他们 .

它们只会让她想起自己身陷囹圄的处境；她明智地决定不去理会它们。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [rɪdʒ] [tɑ:p] ,
They **climbed** **to** **the** **ridge** **top** ,
他们 攀登 到 这 岭 顶部 ,

他们爬上了山脊顶，

[ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [plæˈtəʊ] [wer] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv] [snəʊ] [sti:l] [gli:md] [waɪt] [ænd; ənd]
following it on to the plateau where patches of snow still gleamed white and
下列的 它 在 到 这 高原 在哪里 补丁 的 雪 仍然 闪闪发光 白色的 和
[ðə; ði] [spru:s] [gru:] [ɪn] [da:rk] [klʌmps] ,
the spruce grew in dark clumps ,
这 云杉 生长 在 黑暗的 团块 ,
沿着它继续前行, 来到高原上, 那里仍有斑驳的积雪闪着白光, 云杉成簇地生长着, 呈深色。

[li:vɪŋ] [ˈoʊpən] , [ˈlʌvli] [ˈpɑ:rk] [bɪˈtwi:n] .
leaving open , lovely parks between .
离开 打开 , 迷人的 公园 之间 .

中间留出开阔美丽的公园。

[hɪr] [ðei] [ɪnˈkaʊntər] [ðer; ðər] [fɜ:rst] [ˈkæribu:] .
Here they encountered their first caribou .
这里 他们 遭遇 他们的 第一的 驯鹿 .

在这里, 他们第一次遇到了驯鹿。

[ðɪs] [ˈænim(ə)] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [ðer; ðər] [ˈlaɪkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mi:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
This animal , however , was not to their liking in the way of meat for the
这 动物 , 然而 , 曾是 不是 到 他们的 喜欢 在 这 方式 的 肉 为了 这
[ˈteɪbl] .
table .
桌子 .

然而, 这种动物并不符合他们餐桌上的肉食标准。

[ə; ei] [tɜ:rn] [ɪn] [ðə; ði] [treɪl] [ˈsʌd(ə)nli] [rɪˈvi:ld] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gleɪd] ,
A turn in the trail suddenly revealed him at the edge of the glade ,
一个 转动 在 这 踪迹 突然 揭晓 他 在 这 边缘 的 这 林间空地 ,
小路拐了个弯, 他突然出现在林间空地的边缘。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [meɪn] [ˈgli:mɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈɡreɪsf(ə)] [fɔ:rm] [əˈkwɪvər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌnˈkwentʃəbl]
his white mane gleaming and his graceful form aquiver with that unquenchable
他的 白色的 鬃毛 闪闪发光 和 他的 优美 形式 箭筒 和 那 无法熄灭的
[vaɪˈtæləti] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈprɑ:pərti] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rðərn] [waɪld] [ˈænimlɪz] ;
vitality that seems to be the particular property of northern wild animals ;
活力 那 似乎 到 是 这 特别的 财产 的 北方 荒野 动物 ;
他洁白的鬃毛闪闪发光, 他优雅的身姿颤动着, 迸发出北方野生动物特有的那种永不熄灭的活力;

[bʌt; bət] [ben] [let] [hɪm; ɪm] [ɡoʊ] [hɪz; ɪz] [wei] .
but Ben let him go his way .
但 本 让 他 去 他的 方式 .

但本让他走了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [bʊl] , [ðə; ði] [ˈma:nərk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɜ:rd] ;
He was an old bull , the monarch of his herd ;
他 曾是 一个 老的 公牛 , 这 君主 的 他的 一群 ;
他是一头老公牛, 是牛群中的王者;

[hi:; hi] [hæd; həd] [reɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈmeɪtɪd] [ænd; ənd] [fɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈraɪvlz] [fɔ:r; fər] [ˈnɪrli] [ə; ei] [skɔ:r]
he had ranged and mated and fought his rivals for nearly a score
他 有 范围 和 已交配 和 战斗 他的 竞争对手 为了 几乎 一个 分数
[ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [bæk]
of years in the wild heart of Back
的 年 在 这 荒野 心 的 后退
在巴克荒野的中心地带, 他游荡、交配、与对手争斗了近二十年。

[ðer; ðər] , — [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ˈmoʊstli] [ˈsɪnju:] .
There , — and his flesh would be mostly sinew .
那里 , — 和 他的 肉 会 是 大多 腱子 .

在那里, 他的肉体将主要由筋腱构成。

[ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [həʊˈevər] , [ðə; ði][gɜːrɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Ten minutes later , however , the girl touched his arm .
 十 分钟 之后 , 然而 , 这 女孩 感动 他的 手臂 .

然而，十分钟后，女孩碰了碰他的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr] [gleɪd] , [ˈfəʊli] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈkænjən] .
She pointed to a far glade , fully three hundred yards across the canyon .
 她 尖 到 一个 远的 林间空地 , 完全 三 百 码 穿过 这 峡谷 .

她指着远处峡谷对面三百码外的一片空地。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪz] [meɪd] [aʊt][ə; eɪ] [ˈtɔːni] [fɔːrm] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
Her quick eyes made out a tawny form against the thicket .
 她 快的 眼睛 制成 出去 一个 黄褐色 形式 反对 这 灌木丛 .

她敏锐的目光在灌木丛中发现了一个黄褐色的身影。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈkæɪɪbuː] — [ə; eɪ] [ˈjɪrlɪŋ] [bʌk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fleʃ] [wʊd] [biː; bi]
It was a young caribou — a yearling buck — and his flesh would be
 它 曾是 一个 年轻的 驯鹿 — 一个 一岁幼驹 巴克 — 和 他的 肉 会 是
 [ˈtendər] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [faʊl] .
tender as a spring fowl .
 投标 作为 一个 春天 鸡 .

这是一头年轻的驯鹿——一岁大的雄鹿——它的肉质像春天的野鸡一样鲜嫩。

" [ɪts] [dʒʌst] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
" It's just what we want , but there's not much chance of getting him at
 " 它是 只是 什么 我们 想 , 但 有 不是 很多 机会 的 获得 他 在
 [ðæt] [reɪndʒ] ,
that range ,
 那 范围 ,

“这正是我们想要的，但在这个价位上签下他的可能性不大。”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
 " 他 说 .

他说。

" [traɪ] , [ˈeniweɪ] .
" Try , anyway .
 " 尝试 , 反正 .

“无论如何，试试看。”

[juːv] [gɔːt][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [reɪndʒ][ˈraɪf(ə)] .
You've got a long - range rifle .
 你已经 得到 一个 长的 - 范围 步枪 .

你有一支远程步枪。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][hoʊld] [truː] , [ˈhiːz] [jɔːrɪz] .
If you can hold true , he's yours .
 如果 你 能 抓住 真的 , 他是 你的 .

如果你能始终对他忠诚，他就是你的。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ben][wʌz; wəz] [skɪld] [æt; ət] , — [ˈhoʊldɪŋ] [truː] .
" This was one thing that Ben was skilled at , — holding true .
 " 这 曾是 一 事物 那 本 曾是 熟练 在 , — 保持 真的 .

“这是本很擅长的一件事——坚持真理。”

[hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [ˈwepən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈʊʊldər] ,
He raised the weapon to his shoulder ,
 他 提高 这 武器 到 他的 肩膀 ,

他将武器举到肩上，

[ˈdrɔːɪŋ] [daʊn] [ˈfaɪnli] [ɑːn] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [spek] [ʌv; əv] [braʊn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɡʌlt] .
drawing down finely on that little speck of brown across the gulch .
绘画 向下 精细地 在 那 小的 斑点 的 棕色的 穿过 这 峡谷 .

目光细细地落在峡谷对面那一小块棕色斑点上。

[fjuː] [taɪmz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [səkˈsesf(ə)] [ʃɑːt] .
Few times in his life had he been more anxious to make a successful shot .
很少 时代 在 他的 生活 有 他 到过 更多的 焦虑的 到 制作 一个 成功的 射击 .
他一生中很少有像现在这样渴望投篮成功的时刻。

[jet] [hiː; hi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði] [truː] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] :
Yet he would never have admitted the true explanation :
然而 他 会 绝不 有 承认 这 真的 解释 :

但他绝不会承认真正的原因:

[ðæt] [hiː; hi] [ˈsɪmpli] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈgɜːlz] [aɪz] .
that he simply desired to make good in the girl's eyes .
那 他 简单地 想要的 到 制作 好的 在 这 女孩们 眼睛 .

他只是想在女孩眼里讨好她。

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [ˈtrɪɡər] [bæk] .
He held his breath and pressed the trigger back .
他 握住 他的 气息 和 按下 这 扳机 后退 .

他屏住呼吸，扣动了扳机。

[ˈbɪtrɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈstreɪn] [ə; eɪ] [loʊ] , [ˈhæpi] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .
Beatrice could not restrain a low , happy cry of triumph .
贝娅特丽丝 可以 不是 抑制 一个 低的 , 快乐的 哭 的 胜利 .

贝阿特丽斯忍不住发出了一声低沉而喜悦的胜利欢呼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ɔːl] [θɪŋz] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][dʒɔɪ][æt; ət][hɪz; ɪz]
She had forgotten all things , for the moment , but her joy at his
她 有 被遗忘的 全部 事物 , 为了 这 片刻 , 但 她 喜悦 在 他的
[səkˈses] .
success .
成功 .

她此刻忘记了一切，心中只有他成功的喜悦。

[ænd; ənd][ˈtruːli] , [ben][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)] [ʃɑːt] .
And truly , Ben had made a remarkable shot .
和 真的 , 本 有 制成 一个 卓越 射击 .

本的确投进了一个精彩的球。

[moʊst] [ˈhʌntərz] [huː] [boʊst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [reɪndʒ] [hɪts] [duː][nɑːt] [step] [ɔːf][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʃɑːt] ;
Most hunters who boast of long - range hits do not step off the distance shot ;
最多 猎人 WHO 夸 的 长的 - 范围 点击量 做 不是 步 离开 这 距离 射击 ;

大多数吹嘘自己远距离射击命中率高的猎人，都不会偏离射击距离；

[ˈfɪfti] [ʃaːdz] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ʃaːdz] [θriː] [ˈhʌndrəd] ;
fifty yards is called a hundred , a hundred and fifty yards three hundred ;
五十 码 是 称为 一个 百 , 一个 百 和 五十 码 三 百 ;

五十码叫一百码，一百五十码叫三百码；

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪl] [truː] [æt; ət] [ðɪs] [reɪndʒ][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [θɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [treɪlz] [ʌv; əv]
and to kill true at this range is not the accustomed thing on the trails of
和 到 杀 真的 在 这 范围 是 不是 这 习惯 事物 在 这 小径 的

[spɔːrt] .
sport .
运动 .

在这个射程内准确击杀猎物在狩猎运动中并不常见。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [truː] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] - [[æft] , ['straɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
The bullet had gone true as a light - shaft , striking the animal through the
这 子弹 有 已消失 真的 作为 一个 光 - 轴 , 引人注目 这 动物 通过 这
['jəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

子弹像轻箭一样精准地射出，击中了动物的肩部。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [stɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [træks] .
and he had never stirred out of his tracks .
和 他 有 绝不 搅拌 出去 的 他的 轨道 .

他始终没有离开过原地。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈkɑːŋkwest] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][raɪd][ænd; ənd] [ɡʌn] — [rɪˈleɪtɪd]
With that joy of conquest known to all owners of rod and gun — related
和 那 喜悦 的 征服 已知 到 全部 所有者 的 杆 和 枪 — 有关的
[ˈdɑːrkli][tuː; tə][ðə; ði] [blʌd] - [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] — [ðeɪ] [ˈreɪst] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈɡʌli] [tɔːrd] [ðə; ði]
darkly to the blood - lust of the beasts — they raced across the gully toward the
黑暗 到 这 血 - 欲望 的 这 野兽 — 他们 比赛 穿过 这 沟壑 朝向 这
[ˈfɔːlən] .
fallen .
倒下 .

带着所有拥有鱼竿和枪的人都知道的那种征服的喜悦——与野兽的嗜血欲望有着某种黑暗的联系——他们冲过沟壑，向倒下的人奔去。

[ben] ['kwɔːrtəd] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [hiː; hi] [sɔː] [fɪt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][haɪd] .
Ben quartered the animal , and again he saw fit to save the hide .
本 四分 这 动物 , 和 再次 他 锯 合身 到 节省 这 隐藏 .

本将这只动物肢解，但他再次决定保留兽皮。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [best] [məˈtɪriəl] [ʌv; əv][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrkə] , [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
It is the best material of all for the parka , the long ,
它 是 这 最好的 材料 的 全部 为了 这 派克大衣 , 这 长的 ,
它是制作长款派克大衣的最佳面料，

[fʊl] ['wɪntər] ['ɡɑːrmənt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .
full winter garment of the North .
满的 冬天 服装 的 这 北 .

北方全套冬季服装。

[ben] ['kærid] [ðə; ði] [miːt] [ɪn] [fɔːr] [trɪps] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] .
Ben carried the meat in four trips back to the camp .
本 携带 这 肉 在 四 旅行 后退 到 这 营 .

本分四趟把肉运回了营地。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] ,
By the time this work was done ,
经过 这 时间 这 工作 曾是 完毕 ,

到这项工作完成时，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərz][wʌz; wəz] ['draɪɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈfaɪər][ʌv; əv] ['kwɪvərɪŋ] [ˈæspən] [tʃɪps] ,
and one of the quarters was drying over a fire of quivering aspen chips ,
和 一 的 这 四分之一 曾是 烘干 超过 一个 火 的 颤抖 白杨 芯片 ,

其中一块地皮正在颤动的白杨木屑火堆上烘干。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
the day was done .
这 天 曾是 完毕 .

一天结束了。

[ə'gen] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['twailaɪt] ['ʃæ,douz] [groʊ] ,
Again they saw the twilight shadows grow ,
再次 他们 锯 这 暮 阴影 生长 ,
他们再次看到暮色渐浓,
[ænd; ʌnd][ðə; ði][fɜːrst] ['seɪbl] [kloʊk] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and the first sable cloak of night was drawn over the shoulders of the
和 这 第一的 黑貂 披风 的 夜晚 曾是 绘制 超过 这 肩膀 的 这
[fɔːrist] .
forest .
森林 .

夜幕降临，森林披上了第一件漆黑的斗篷。

['bitrɪs] [prɪ'perd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)] [roʊst] [ʌv; əv] ['kæɪbuː] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['iːvniŋ] [miːl] ;
Beatrice prepared a wonderful roast of caribou for their evening meal ;
贝娅特丽丝 准备 一个 精彩的 烤 的 驯鹿 为了 他们的 晚上 一顿饭 ;
贝娅特丽丝为他们的晚餐准备了美味的烤驯鹿肉;

[ænd; ʌnd] [ðer'æftər] [ðeɪ] [sæt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərn] ,
and thereafter they sat a short time at the mouth of the cavern ,
和 此后 他们 卫星 一个 短的 时间 在 这 嘴 的 这 洞穴 ,
随后，他们在洞口坐了一会儿。

['ləkɪŋ] ['kwaiətli]['ɪntuː][ðə; ði] [red] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪər] .
looking quietly into the red coals of the dying fire .
寻找 悄悄 进入 这 红色的 煤炭 的 这 垂死 火 .
静静地凝视着即将熄灭的火焰中燃烧的红色煤炭。

[ə'gen] [ben] [nuː] [ðə; ði] [brɪ'nefɪs(ə)ns] [ænd; ʌnd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃeltəɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
Again Ben knew the beneficence and peace of the sheltering walls of home .
再次 本 知道 这 行善 和 和平 的 这 庇护所 墙壁 的 家 .
本再次体会到了家的庇护所带来的恩惠与宁静。

[ə'gen] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [swiːt] [sɪ'kjʊrəti] , — [ə; eɪ] ['teɪmɪŋ] , ['dʒɛntlɪŋ] ['ɪnfluəns] [θruː] [ðə; ði]
Again he felt a sweet security , — a taming , gentling influence through the
再次 他 毛毡 一个 甜的 安全 , — 一个 驯服 , 温柔 影响 通过 这
['ɪnərməʊst] ['faɪbə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .
innermost fiber of his being .
最内层 纤维 的 他的 存在 .
他再次感受到一种甜蜜的安全感，一种驯服、温柔的力量渗透到他内心深处。

[bʌt; bət] ['fɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] [geɪzd] ['oʊnli]['ɪntuː][ðə; ði] ['daːkənd] [wʊdz] ,
But Fenris the wolf gazed only into the darkened woods ,
但 芬里斯 这 狼 凝视 仅有的 进入 这 变暗 树林 ,
但芬里斯狼只是凝视着幽暗的树林。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [her] [stʊd] [stɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,
and the hair stood stiff at his shoulders ,
和 这 头发 站立 僵硬的 在 他的 肩膀 ,
他的头发僵硬地立在肩上。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [gləʊd] [ænd; ʌnd] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['eɪnfənt] ['hʌntɪŋ] ['mædnəs] [ɪn'dʒʊst] [baɪ]
and his eyes glowed and shone with the ancient hunting madness induced by
和 他的 眼睛 发光 和 闪耀 和 这 古老的 打猎 疯狂 诱导 经过
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] .
the rising moon .
这 上升 月亮 .
他的双眼闪烁着光芒，那是升起的月亮所引发的古老狩猎狂热。

[ɛ.kse.kseks]
XXX
XXX

[dʒu:n] [pæst] [ə'wei] [ɪn][ðə; ði][waɪldz][ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər] , [li:vɪŋ] [wɔ:rmər] , [b:ŋgər] [deɪz] , [ə; eɪ]
June passed away in the wilds of Back There , leaving warmer , longer days , a
六月 通过了 离开 在 这 荒野 的 后退 那里 , 离开 更温暖 , 更长 天 , 一个
[mɔ:r] ['pɔʊt(ə)nt] [sʌn] ,
more potent sun ,
更多的 强效 太阳 ,

六月在遥远的过去悄然离去, 留下了更温暖、更长的白昼和更强烈的阳光。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gri:nər] , [ˈfreʃər] [ˈlʌvliːnəs] [tu:; tə][ðə; ði][lənd] .
and a greener , fresher loveliness to the land .
和 一个 更环保 , 更清新 可爱 到 这 土地 .

让这片土地更加绿意盎然, 更加清新美丽。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [kævz] [noʊ][b:ŋgər] [ˈtɒtəd] [ɑ:n] [ˈwɒbli] [legz] ,
The spring calves no longer tottered on wobbly legs ,
这 春天 小牛 不 更长 摇摇晃晃 在 摇摇晃晃 腿 ,

春天出生的小牛犊不再摇摇晃晃地走着了,

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðer; ðər] [swɪft] [ˈmʌðərz] [ˈoʊvər][ðə; ði][moʊst] [sti:p] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [treɪlz] .
but could follow their swift mothers over the most steep and difficult trails .
但 可以 跟随 他们的 迅速 母亲们 超过 这 最多 陡 和 难的 小径 .

但它们可以跟随敏捷的母亲走过最陡峭、最艰难的小路。

[ˈfledʒlɪŋz] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][flaɪ] , [ðə; ði] [wʊlf] [kʌbz] [hæd; həd][ðer; ðər][fɜ:rst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [ˈhʌntɪŋ] [ɑ:n]
Fledglings learned to fly , the wolf cubs had their first lessons in hunting on
雏鸟 学习 到 飞 , 这 狼 幼崽 有 他们的 第一的 课程 在 打猎 在

[ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz] .
the ridges .
这 山脊 .

雏鸟学会了飞翔, 狼崽们在山脊上开始了它们的第一次狩猎课。

[ðə; ði][waɪld] [ˈjɪ^ə] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪkˈstent] [ðæt] [ˌnævɪˈgeɪ(ə)n] — [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
The wild Yuga had fallen to such an extent that navigation — down to the
这 荒野 尤加 有 倒下 到 这样的 一个 程度 那 导航 — 向下 到 这
[ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈwɔ:tərz] — [wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)] .
Indian villages on the lower waters — was wholly impossible .
印度 村庄 在 这 降低 水 — 曾是 完全 不可能的 .

狂野的尤加河已经衰落到如此地步, 以至于航行——到达下游水域的印度村庄——完全不可能。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] [ˈkwɪkli] [fɔ:r; fər][ben][ænd; ənd] [ˈbitrɪs] .
The days passed quickly for Ben and Beatrice .
这 天 通过了 迅速地 为了 本 和 贝娅特丽丝 .

对本和比阿特丽斯来说, 日子过得很快。

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈplenti] [ʌv; əv][wɜ:rk][ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][ʌv; əv] [pleɪ] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] .
They found plenty of work and even of play to pass the time .
他们 成立 很多 的 工作 和 甚至 的 玩 到 经过 这 时间 .

他们找到了很多工作, 甚至还有娱乐活动来消磨时间。

[ˈpɑ:rtli][tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] [ˈloʊnli] [ˈmoʊmənts] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt]
Partly to fill her lonely moments , but more because it was an instinct
部分 到 充满 她 孤独 时刻 , 但 更多的 因为 它 曾是 一个 本能
[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
with her ,
和 她 ,

一部分原因是她想打发孤独的时光, 但更多是因为这是她的一种本能。

[ˈbitrɪs] [tʊk] [æn; ən][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜ:r; hər] [keɪv] [hoʊm] .
Beatrice took an ever - increasing interest in her cave home .
贝娅特丽丝 采取 一个 曾经 - 增加 兴趣 在 她 洞穴 家 .

贝娅特丽丝对她的洞穴家园越来越感兴趣。

[ʃiː, ʃi] [kept] [aɪ 'tiː] [kliːn] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] [miːlz] , [pə'fɔːrmiŋ] [hɜːr; həɹ][tæsks][wið; wiθ] [gʊd'wɪl] ,
She kept it clean and cooked the meals , performing her tasks with goodwill ,
她 保留 它 干净的 和 煮熟 这 餐 , 表演 她 任务 和 善意 ,
她把家里打扫得干干净净, 还负责做饭, 做事认真负责。

[iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] ['geɪti] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn,kɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə]
even at times a gaiety that was as incomprehensible to herself as to
甚至 在 时代 一个 欢乐 那 曾是 作为 难以理解 到 她自己 作为 到
[ben] .
Ben :
本 :

有时, 她甚至表现出一种令她自己和本都无法理解的快乐。

[ðer; ðər]['daɪət][wʌz; wəz][naːt][soʊ]['sɪmp(ə)l] [naʊ] .
Their diet was not so simple now .
他们的 饮食 曾是 不是 所以 简单的 现在 :

他们现在的饮食不再那么简单了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər]['flaʊər][ænd; ənd] ['ʊgər] [ænd; ənd][raɪs] ,
Of course their flour and sugar and rice ,
的 课程 他们的 面粉 和 糖 和 米 ,

当然, 他们面粉、糖和大米,

[ænd; ənd][ðə; ði] [miːt] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [tʃeɪs] ['fɜːrniʃt] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðer; ðər] [miːlz] ,
and the meat that they took in the chase furnished the body of their meals ,
和 这 肉 那 他们 采取 在 这 追赶 提供 这 身体 的 他们的 餐 ,
他们在狩猎中捕获的肉构成了他们食物的主要部分。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][naːt][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] ['bitrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊdz]
and without these things they could not live ; but Beatrice was a woods
和 没有 这些 事物 他们 可以 不是 居住 ; 但 贝娅特丽丝 曾是 一个 树林
[tʃaɪld] ,
child ,
孩子 ,

没有这些东西, 他们就无法生存; 但贝阿特丽斯是个森林之子。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][faɪnd] ['mænə] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and she knew how to find manna in the wilderness .
和 她 知道 如何 到 寻找 吗哪 在 这 荒野 :

她知道如何在旷野中找到吗哪。

[ɔːlmoʊst] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ʃiː, ʃi] ['ventʃəd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stiːl] , [duː] - [wet] ['fɔːrɪst] ,
Almost every morning she ventured out into the still , dew - wet forest ,
几乎 每一个 早晨 她 冒险 出去 进入 这 仍然 , 露 - 湿的 森林 ,

几乎每天早晨, 她都会冒险进入寂静的、沾满露水的森林。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɔːlweɪz] [ʃiː, ʃi] [keɪm] [ɪn][wið; wiθ][sʌm; səm] ['deɪnti] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['teɪbl] .
and nearly always she came in with some dainty for their table .
和 几乎 总是 她 来了 在 和 一些 纤巧 为了 他们的 桌子 :

她几乎每次都会带些精致的点心来招待他们。

[ʃiː, ʃi] ['gæðərd] ['wɔːtərkres] [ɪn][ðə; ði] [stiːl] [puːlz] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi] [nuː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [tuː; tə] [sɜːrv]
She gathered watercress in the still pools and she knew a dozen ways to serve
她 聚集 西洋菜 在 这 仍然 游泳池 和 她 知道 一个 打 方式 到 服务
[aɪ 'tiː] .
it :
它 :

她在静谧的水潭里采摘西洋菜, 她知道十几种烹饪方法。

[sʌmtaɪmz] [ʃiː, ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ænɪm(ə)l][ɔɪl] , ['biːtn] [tuː; tə][ə; eɪ] [kriːm] ;
Sometimes she made a dressing out of animal oil , beaten to a cream ;
有时 她 制成 一个 敷料 出去 的 动物 油 , 被打败 到 一个 奶油 ;

有时她会用动物油捣成膏状, 做成敷料;

[ænd; ənd][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈletɪs] [ˈsæləd] .

and it was better than lettuce salad .

和 它 曾是 更好的 比 莴苣 沙拉 .

比生菜沙拉好吃多了。

[ˈʌðər] [ˈtendər] [plænt][tɑːps][wɜːr; wər] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈgɑːrniʃ] [ænd; ənd][æz; əz] [ɡriːnz] ,

Other tender plant tops were used as a garnish and as greens ,

其他 投标 植物 最高额 是 用过的 作为 一个 装饰 和 作为 青菜 ,

其他嫩芽则用作装饰和蔬菜。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ænd; ənd] [ˈverɪd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈedəb(ə)l] [ruːts] [ðæt] [səˈplaɪd] [ðer; ðər] [ɪnˈkriːsɪŋ]

and many and varied were the edible roots that supplied their increasing

和 许多 和 多种多样 是 这 食用 根 那 供应 他们的 增加

[dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [freɪ] [ˈvedʒtəb(ə)lɪz] .

desire for fresh vegetables .

欲望 为了 新鲜的 蔬菜 .

种类繁多的可食用根茎满足了人们对新鲜蔬菜日益增长的需求。

[ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] — [ðə; ði][plænt] [ˈfɔːrmərli] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪˈmænd] [baɪ][ðə; ði]

Sometimes she found wocus in the marsh — the plant formerly in such demand by the

有时 她 成立 wocus 在 这 沼泽 — 这 植物 以前 在 这样的 要求 经过 这

[ˈɪndiənz] — [ænd; ənd][baɪ]ˈpeɪ(ə)nt] [ɪkˈsperɪmənt] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɜːrɪd] [həʊ] [tuː; tə] [prɪˈper] [aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði]

Indians — and by patient experiment she learned how to prepare it for the

印度人 — 和 经过 病人 实验 她 学习 如何 到 准备 它 为了 这

[ˈteɪbl̩] .

table .

桌子 .

有时她在沼泽里会发现沃库斯——这种植物以前深受印第安人的喜爱——通过耐心的尝试，她学会了如何把它烹饪成菜肴。

[ˈwɑːʃɪŋ] [ðə; ði][plænt] [ˈkɜːfəli] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [paʊnd] [aɪˈtiː][ˈɪntuː] [peɪst] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [juːst] [æz; əz]

Washing the plant carefully she would pound it into paste that could be used as

洗涤 这 植物 小心 她 会 磅 它 进入 粘贴 那 可以 是 用过的 作为

[ðə; ði] [beɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈnʌti] [ænd; ənd] [dɪˈliːʃəs] [bred] .

the base for a nutty and delicious bread .

这 根据 为了 一个 坚果 和 可口的 面包 .

她仔细清洗植物，然后将其捣成糊状，用作制作美味坚果面包的基底。

[ˈʌðər] [ruːts] [wɜːr; wər] [beɪkt] [ɪn] [ˈæʃɪz] [ɔːr] [sɜːrvd] [fraɪd] [ɪn][ˈænɪm(ə)l][fæt] ,

Other roots were baked in ashes or served fried in animal fat ,

其他 根 是 烘焙 在 灰烬 或者 服务 油煎 在 动物 胖的 ,

其他根茎类蔬菜则用灰烬烘烤或用动物油脂油炸食用。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr] [twɪs] [ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [ˈpætʃɪz] [ʌv; əv][waɪld] [ˈstrɔːberɪz] , [ˈraɪpənɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sloʊps] .

and once or twice she found patches of wild strawberries , ripening on the slopes .

和 一次 或者 两次 她 成立 补丁 的 荒野 草莓 , 成熟 在 这 连续下坡 .

她还曾一两次在山坡上发现成熟的野生草莓。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] !

This was living !

这 曾是 活的 !

这才是生活！

[ðeɪ] [plʌkt] [ðə; ði] [swiːt] , [ˈdʒuːsi] [ˈberɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [vaɪnz] ;

They plucked the sweet , juicy berries from the vines ;

他们 拨弦 这 甜的 , 多汁的 浆果 从 这 藤蔓 ;

他们从藤蔓上摘下了香甜多汁的浆果；

[ðeɪ] [sɜ:rvd] [æz; əz] [dɪ'zɜ:rt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃənɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'lɪjəs]
they served as dessert and were also used in the fashioning of delicious
他们 服务 作为 甜点 和 是 还 用过的 在 这 时尚 的 可口的
['puɪɪŋz] [wɪð; wɪθ][raɪs][ænd; ənd] ['ʊgər] .
puddings with rice and sugar .
布丁 和 米 和 糖 .

它们既可以作为甜点，也可以与米饭和糖一起用来制作美味的布丁。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ʃi; ʃi] [faʊnd] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈtreʒərz] [leɪd][baɪ][fɔ:r; fər] [ˈwɪntər] [ju:z][baɪ][ðə; ði] [ˈskwɪrəlz] [ɔ:r]
Several times she found certain treasures laid by for winter use by the squirrels or
一些 时代 她 成立 肯定 宝藏 铺设 经过 为了 冬天 使用 经过 这 松鼠 或者
[ðə; ði] [dɪɡɪŋ] [ˈpi:p(ə)] — [ænd; ənd] [ˈpɜ:rfɪktli] [prɪ'zɜ:rv] [nʌts] [ænd; ənd] [ˈeɪkɔ:nz] ,
the digging people — and perfectly preserved nuts and acorns ,
这 挖掘 人们 — 和 完美 保存完好 坚果 和 橡子 ,
她曾多次发现松鼠或挖洞的人为过冬准备的一些“宝物”——以及保存完好的坚果和橡子。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [pɑ:rtɪt] [ˈoʊvər] [koʊl] , [brɪ'keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪpəlz][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈdarət] .
The latter , parched over coals , became one of the staples of their diet .
这 后者 , 干渴 超过 煤炭 , 成为 一 的 这 主食 的 他们的 饮食 .
后者用炭火烤干，成为他们的主食之一。

[ʃi; ʃi] [ˈgæðərd] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [wi:d] [ænd; ənd] [draɪd] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər] [ti:] .
She gathered leaves of the red weed and dried them for tea .
她 聚集 树叶 的 这 红色的 杂草 和 干燥 他们 为了 茶 .
她采摘了红花草的叶子，晒干后用来泡茶。

[ʃi; ʃi] [sə:tft] [aʊt][ðə; ði] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊs] [ænd; ənd] [rɔbd] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðər; ðər] [egz] ;
She searched out the nests of the grouse and robbed them of their eggs ;
她 搜索 出去 这 巢穴 的 这 松鸡 和 被抢劫 他们 的 他们的 鸡蛋 ;
她找到松鸡的巢穴，偷走了它们的蛋；

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [haɪ] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ˈfɑ:lʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪnd][æz; əz] [ðɪs] .
and always high celebration in the cave followed such a find as this .
和 总是 高的 庆典 在 这 洞穴 随后 这样的 一个 寻找 作为 这 .
每当洞穴中发现这样的宝物时，都会举行盛大的庆祝活动。

[fraɪd] [egz] , [bɔɪld] [egz] , [poʊtʃt] [egz] [ˈtɪk(ə)ld] [ðər; ðər] [ˈpælət] [fɔ:r; fər] [ˈmɔ:rnɪŋz] [tu:; tə] [kʌm] .
Fried eggs , boiled eggs , poached eggs tickled their palates for mornings to come .
油煎 鸡蛋 , 煮沸 鸡蛋 , 偷猎 鸡蛋 挠痒 他们的 味蕾 为了 早晨 到 来 .
煎蛋、煮蛋、荷包蛋，这些美味佳肴足以让他们在接下来的清晨回味无穷。

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [treɪst] [daʊn] , [wʌn] [ˈmemərəb(ə)] [deɪ] [wen] [ðər; ðər] [ˈʊgər] [wʌz; wəz][ɔ:l] [bʌt; bət] [gɔ:n] ,
And she traced down , one memorable day when their sugar was all but gone ,
和 她 追踪 向下 , 一 难忘 天 什么时候 他们的 糖 曾是 全部 但 已消失 ,
她追溯到某个难忘的日子，那天他们的糖几乎用完了。

[ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [ðə; ði][waɪld] [bi:z] [hæd; həd] [stɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [ˈhʌni] .
a tree that the wild bees had stored with honey .
一个 树 那 这 荒野 蜜蜂 有 存储 和 蜂蜜 .
一棵野生蜜蜂储存了蜂蜜的树。

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [mi:t] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][ˈoʊnli] [ˈkæɪrɪbu:] ,
In the way of meat they had not only caribou ,
在 这 方式 的 肉 他们 有 不是 仅有的 驯鹿 ,
他们获得的肉类不仅限于驯鹿肉，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈtendər] [vi:l] [ʌv; əv] [mu:s] [ænd; ənd][ɔ:l] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈnɔ:rðərn] [smɔ:l] [geɪm] .
but the tender veal of moose and all manner of northern small game .
但 这 投标 小牛肉 的 驼鹿 和 全部 方式 的 北方 小的 游戏 .
但是，驼鹿的嫩牛肉和各种北方小型猎物。

[ben] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [spend] ['raɪf(ə)l] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ɪn] ['rekləs] ['ʃu:tɪŋ] .
Ben did not , however , spend rifle cartridges in reckless shooting .
本 做过 不是 , 然而 , 花费 步枪 墨盒 在 鲁莽 射击 .
然而, 本并没有肆意浪费步枪子弹。

[wen] [æt; ət][ləst][hɪz; ɪz] ['enəmi] [keɪm] ['faɪlɪŋ] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] ['bi:vər] ['medoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]
When at last his enemies came filing down through the beaver meadow he had
什么时候 在 最后的 他的 敌人 来了 备案 向下 通过 这 海狸 草地 他 有
[noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - ['empti] [ɡʌn] .
no desire to be left with a half - empty gun .
不 欲望 到 是 左边 和 一个 一半 - 空的 枪 .
当敌人最终鱼贯而下穿过海狸草地时, 他可不想手里只剩半把空枪。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] ['faɪərd] [ðɪs] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l] ['wepən] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [feld] [ðer; ðər][fɜ:rst]
He had never fired this more powerful weapon since he had felled their first
他 有 绝不 被解雇 这 更多的 强大的 武器 自从 他 有 倒下 他们的 第一的
['kæərɪbu:] .
caribou .
驯鹿 .
自从他猎杀了第一头驯鹿以来, 他就再也没有使用过这种威力更大的武器。

[ðə; ði] [mu:s] [kævz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [smɔ:l] [geɪm] [wɜ:r; wər]['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['bi:ətrɪsɪz] ['pɪst(ə)l] .
The moose calves and all the small game were taken with Beatrice's pistol .
这 驼鹿 小牛 和 全部 这 小的 游戏 是 已采取 和 比阿特丽斯的手枪 .
驼鹿幼崽和所有小型猎物都是用比阿特丽斯的手枪猎杀的。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [tʊk] ['tɑ:rmɪɡən] — [ðoʊz] ['wɪslɪŋ] , ['sprɪtli] [graʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [sti:ps]
Sometimes he took ptarmigan — those whistling , sprightly grouse of the high steeps
有时 他 采取 雷鸟 — 那些 吹口哨 , 轻快的 松鸡 的 这 高的 陡峭
— [ænd; ənd] ['bɪtrɪs] [sɜ:rvd] [ʌn'kɑʊntɪd] ['nʌmbərz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
— and Beatrice served uncounted numbers of them ,
— 和 贝娅特丽丝 服务 未统计的 数字 的 他们 ,
有时他会带雷鸟——那些栖息在高山上的鸣叫着、活泼的松鸡——而比阿特丽斯则招待了数不清的雷鸟。

[laɪk][ðə; ði] ['feɪməs] ['blækbɜ:rd] , [berkt] [ɪn][ə; eɪ][paɪ] .
like the famous blackbirds , baked in a pie .
喜欢 这 著名的 黑鸟 , 烘焙 在 一个 馅饼 .
就像著名的黑鸟, 烤在馅饼里一样。

[fraɪd] ['tɑ:rmɪɡən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪf] ['nevər][tu:; tə][fər'get] ; [roʊst] ['tɑ:rmɪɡən] [hæd; həd][ə; eɪ]
Fried ptarmigan was a dish never to forget ; roast ptarmigan had a
油煎 雷鸟 曾是 一个 盘子 绝不 到 忘记 ; 烤 雷鸟 有 一个
[dɪ'stɪŋktɪv] ['fleɪvər][ɔ:l][ɪts] [oʊn] ,
distinctive flavor all its own ,
独特的 味道 全部它是自己的 ,
炸雷鸟是一道令人难忘的菜肴; 烤雷鸟则有着其独特的风味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['tɑ:rmɪɡən] ['frɪkəsi:] [ɔ:f(ə)n] [kɔ:ld] [ben] [hoʊm] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn]
and the memory of ptarmigan fricassee often called Ben home to the cavern
和 这 记忆 的 雷鸟 炖菜 经常 称为 本 家 到 这 洞穴
[æn; ən] ['aʊər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪstæblɪft] ['mi:ltaɪm] .
an hour before the established mealtime .
一个 小时 前 这 已确立的 用餐时间 .
而对雷鸟炖菜的记忆常常让本在规定的用餐时间前一个小时回到洞穴。

[ɪn'di:d] , [ðeɪ] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['spi:fɪ:z] [ʌv; əv] [ðæt] [fʊl] - ['buzəm] [klæn] , [ðə; ði]
Indeed , they partook of all the northern species of that full - bosomed clan , the
的确 , 他们 参与 的 全部 这 北方 物种 的 那 满的 - 丐 氏族 , 这
['ʌplənd] [geɪm] [bɜ:rdz] ;
upland game birds ;
高地 游戏 鸟类 ;
事实上, 它们享用了所有北方丰胸鸟类——高地猎鸟;

[ˈlɪt(ə)l] , [ˈbraʊn] [ˈkweɪl] , [ˈwɪləʊ] [ˈɡraʊs] , [ˈfuːl] [ˈhenz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˈkɑːmprəbl] [ˈbluː] [ˈɡraʊs] ,
little , **brown quail** , **willow grouse** , **fool hens** , **and the incomparable blue grouse** ,
小的 , 棕色的 鹌鹑 , 柳 松鸡 , 傻子 母鸡 , 和 这 无与伦比 蓝色的 松鸡 ,
小褐鹌鹑、柳雷鸟、野鸡, 以及无与伦比的蓝松鸡,

[ˈhæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbreɪst] [ʌv; əv] [ˈwɪtʃ] [ˈwʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmiːl] .
half of the breast of which was a meal .
一半 的 这 胸部 的 哪个 曾是 一个 一顿饭 .
半块鸡胸肉就够一顿饭了。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈwʌz; wəz] [ˈtruː] [ðæt] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːr] [ʌv; əv][ˈpɪst(ə)l] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ˈwʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] [ˈɡɔːn] ,
It was true that their little store of pistol cartridges was all but gone ,
它 曾是 真的 那 他们的 小的 店铺 的 手枪 墨盒 曾是 全部 但 已消失 ,
他们那点儿手枪子弹确实几乎用光了。

[bʌt; bət] [ˈwɜːrld] [ʌv; əv][ˈbɪɡ] [ˈɡeɪm] [ˈrɪˈmeɪnd] [ˈtuː; tə][ˈfɔːl] [ˈbæk] [əˈpɑːn] .
but worlds of big game remained to fall back upon .
但 世界 的 大的 游戏 剩余 到 落下 后退 之上 .
但还有广阔的狩猎世界可以依靠。

[ˈben] [ˈnevər] [ˈsiːst] [ˈrɪˈɡretɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɑːt] [ˈbrɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈfɪʃhʊk] [ænd; ənd]
Ben never ceased regretting that he had not brought a single fishhook and
本 绝不 停止 后悔 那 他 有 不是 带来 一个 单身的 钓钩 和
[ə; eɪ] [ˈpiːs] [ʌv; əv][laɪn] .
a piece of line .
一个 片 的 线 .
本一直后悔自己竟然没带鱼钩和鱼线。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɔːŋ] [ˈsɪns] [ˈkæərɪd] [ðə; ði] [kəˈnuː] [ˈfrʌm; frəm][ðə; ði][ˈrɪvər] [ˈbæŋk][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɪn]
He had long since carried the canoe from the river bank and hid it in
他 有 长的 自从 携带 这 独木舟 从 这 河 银行 和 隐藏 它 在
[ðə; ði] [ˈtɔːl] [ˈriːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪk] [ˈʃɔːr] ,
the tall reeds of the lake shore ,
这 高的 芦苇 的 这 湖 支撑 ,
他早就把独木舟从河岸边搬走, 藏在了湖岸高高的芦苇丛里。

[ˈnɑːt][ˈoʊnli][ˈfɔːr; fər] [ˈpleʒərz] [ˈseɪk] ,
not only for pleasure's sake ,
不是 仅有的 为了 快乐的 清酒 ,
不仅仅是为了享乐,

[bʌt; bət][ˈtuː; tə] [ˈprɪˈzɜːrv] [ˌaɪ ˈtiː][ˈfɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈflʌdz] [ˈwen] [ðei] [ˈmaɪt] [ˈwaːnt][ˈtuː; tə] [ˈfloʊt] [ɑːn]
but to preserve it for the autumn floods when they might want to float on
但 到 保存 它 为了 这 秋天 洪水 什么时候 他们 可能 想 到 漂浮 在
[ˈdaʊn] [ˈtuː; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒəz] ;
down to the Indian villages ;
向下 到 这 印度 村庄 ;
但要把它保存下来, 以备秋季洪水时它们可能想要顺流而下到达印度村庄;

[ænd; ənd] [ˈfʊrli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊd] [ˈhæv; həv] [əˈfɔːd] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈspɔːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈwei] [ʌv; əv] [ˈtrəʊlɪŋ]
and surely it would have afforded the finest sport in the way of trolling
和 一定 它 会 有 提供 这 最好的 运动 在 这 方式 的 钓鱼
[ˈfɔːr; fər] [ˈleɪk] [ˈtraʊt] .
for lake trout .
为了 湖 鳟鱼 .
而且, 在那里垂钓湖鳟肯定能带来最棒的运动体验。

[bʌt; bət][ˈwɪð; wɪθ] [ˈʌtər] [ˈkæləsnəs] [hiː; hi] [ˈmeɪd] [ˈhɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈsɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhʊk] [ænd; ənd][ˈlaɪn] .
But with utter callousness he made his pistol serve as a hook and line .
但 和 说出 冷漠 他 制成 他的 手枪 服务 作为 一个 钩 和 线 .
但他却冷酷无情地将手枪当作鱼钩和鱼线使用。

[ˈɔːf(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [krɔːl] [daʊn] , [ˈkɔːʃəslɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈstɔːkɪŋ] [wʊlf] , [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
Often he would crawl down , cautiously as a stalking wolf , to the edge of
经常 他 会 爬行 向下 , 谨慎地 作为 一个 跟踪 狼 , 到 这 边缘 的
[ə; eɪ] [traʊt] [puːl] ,
a trout pool ,
一个 鳟鱼 水池 ,

他常常像潜伏的狼一样小心翼翼地爬到鳟鱼池边。

[ðen] [ˈfaɪər] [ˈmɜːrsɪləsli] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] , [ˈspɑːtɪd] [ˈbjʊːti] [brɪˈloʊ] .
then fire mercilessly at a great , spotted beauty below .
然后 火 无情地 在 一个 伟大的 , 斑 美丽 以下 .

然后毫不留情地向下方那只美丽的斑点鸟开火。

[ðə; ði] [ˈbʊlɪt] [ɪtˈself] [dɪd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
The bullet itself did not penetrate the water ,
这 子弹 本身 做过 不是 穿透 这 水 ,

子弹本身并没有穿透水面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɑːk] [ˈkærid] [θruː] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪ] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈbelɪ]
but the shock carried through and the fish usually turned a white belly
但 这 震惊 携带 通过 和 这 鱼 通常 转向 一个 白色的 腹部
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] .
to the surface .
到 这 表面 .

但这种冲击仍然持续，鱼通常会把白色的腹部翻到水面。

[ə; eɪ][fæt] [brʊk] [ɔːr] [leɪk] [traʊt] , [ˈdɪpt] [ɪn][ˈflaʊər][ænd; ənd] [fraɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈtʃesnʌt] [braʊn] ,
A fat brook or lake trout , dipped in flour and fried to a chestnut brown ,
一个 胖的 溪 或者 湖 鳟鱼 , 浸入 在 面粉 和 油煎 到 一个 板栗 棕色的 ,
肥美的溪鳟或湖鳟，裹上面粉炸至栗褐色，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [ˈnevər] [gruː] [oʊld] .
was a delight that never grew old .
曾是 一个 喜 那 绝不 生长 老的 .

令人愉悦，百看不厌。

[æt; ət] [ˈevri] [freʃ] [faɪnd] [ˈbɪtrɪs] [wʊd] [kʌm] [traɪˈʌmfənt] [ˈɪntuː] [ˈbenz] [ˈprez(ə)ns] ;
At every fresh find Beatrice would come triumphant into Ben's presence ;
在 每一个 新鲜的 寻找 贝娅特丽丝 会 来 凯 进入 本的 在场 ;

每当有新的发现，比阿特丽斯都会得意洋洋地跑到本面前；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌt] [taɪmz] [ðeɪ] [ˈskersli] [kənˈdʌktɪd] [ðəmˈselvz] [laɪk] [ˈenəmi] .
and at such times they scarcely conducted themselves like enemies .
和 在 这样的 时代 他们 几乎 实施 他们自己 喜欢 敌人 .

在这样的时刻，他们几乎不像敌人那样行事。

[æn; ən] [ʌnˈɡest] [ˈbɔɪɪnɪs] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ben][ɪn] [ðiːz] [raɪp] , [fʊl]
An unguessed boyishness and charm had come to Ben in these ripe , full
一个 未猜到的 男孩气 和 魅力 有 来 到 本 在 这些 成熟 , 满的
[ˈsʌməər] [deɪz] :
summer days :
夏天 天 :

在这些成熟丰盛的夏日里，本身上散发出一种意想不到的少年气息和魅力：

[ðə; ði][hɑːrd] [laɪnz] [ˈsɒfənd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ˈmoʊstli][ðə; ði][hɑːrd] [ˈʃaɪn] [left] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the hard lines softened in his face and mostly the hard shine left his eyes .
这 难的 线条 软化 在 他的 脸 和 大多 这 难的 闪耀 左边 他的 眼睛 .

他脸上的硬朗线条柔和了下来，眼睛里刺眼的光芒也消失了。

[ˈbɪtrɪs] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈkjʊəriəsli] [ˈiːɡər] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] ,
Beatrice found herself curiously eager to please him ,
贝娅特丽丝 成立 她自己 奇怪的是 渴望的 到 请 他 ,

贝阿特丽丝发现自己竟然很想取悦他。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ker] [ænd; ənd][peɪnz][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [dɪ] [ʃiː; ʃi] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;
taking the utmost care and pains with every dish she prepared for the table ;
采取 这 极致 关心 和 疼痛 和 每一个 盘子 她 准备 为了 这 桌子 ;
她为餐桌准备的每一道菜都倾注了极大的心血和细致；

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈdʒɔɪfl] , [ɪɡˈzʌltənt] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər]
and it was true that he made the most joyful , exultant response to her
和 它 曾是 真的 那 他 制成 这 最多 快乐 , 眉飞色舞 回复 到 她
[ˈefərts] .
efforts .
努力 .

而他确实对她的努力做出了最欣喜、最欢欣鼓舞的回应。

[ðə; ði] [ˈsaɪɪŋ] [hiːt] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][kwɑɪt] [ɡɔːn] , [naʊ] .
The searing heat back of his eyes was quite gone , now .
这 灼烧 热 后退 的 他的 眼睛 曾是 相当 已消失 , 现在 .
他眼中的灼热感已经完全消失了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈskaːrlət][ˈfluːɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][veɪnz] [siːmd] [tuː; tə] [floʊ] [mɔːr] [ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ] [les] [ˈfaɪər] ,
Even the scarlet fluid of his veins seemed to flow more quietly , with less fire ,
甚至 这 猩红 体液 的 他的 静脉 似乎 到 流动 更多的 悄悄 , 和 较少的 火 ,
就连他血管里鲜红的血液似乎也流淌得更平静了，不再那么炽热。

[wɪð; wɪθ] [les] [ˈmædnəs] .
with less madness .
和 较少的 疯狂 .

少些疯狂。

[ə; eɪ] [ˈdʒɛntlɪŋ] [ˈɪnfluəns] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ber] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkaɪndnəs] ,
A gentling influence had come to bear upon him ; a great kindness ,
一个 温柔 影响 有 来 到 熊 之上 他 ; 一个 伟大的 仁慈 ,
一种温和的影响降临到他身上；一种莫大的善意，

[ə; eɪ] [nuː] [fɔːrˈberəns] [hæd; həd] [ˈbraɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtlʊk] [tɔːrd] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
a new forbearance had brightened his outlook toward all the world .
一个 新的 宽容 有 明亮 他的 前景 朝向 全部 这 世界 .
一种新的宽容让他对整个世界都充满了希望。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈdemp(ə)n] [wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈhʌvər] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
A great redemption was even now hovering close to him ,
一个 伟大的 赎回 曾是 甚至 现在 悬停 关闭 到 他 ,
伟大的救赎正向他逼近。

— [sʌm; səm] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈʌltɪmət] [ˈblesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [neɪm] .
— **some unspeakable and ultimate blessing that he could not name .**
— 一些 无法形容 和 最终的 祝福 那 他 可以 不是 姓名 .
——某种他无法言喻的、至高无上的祝福。

[ðer; ðər] [deɪz] [wɜːr; wər][naːt] [wɪˈðʌʊt] [ˈpleʒər] .
Their days were not without pleasure .
他们的 天 是 不是 没有 乐趣 .
他们的生活并非毫无乐趣。

[ˈɔːf(ə)n] [ðeɪ] [ˈventʃərd] [fɑːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɔːrɪst] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [freʃ] [dɪˈlaɪt] [ænd; ənd]
Often they ventured far into the heavy forest , and always fresh delight and
经常 他们 冒险 远的 进入 这 重的 森林 , 和 总是 新鲜的 喜 和
[ˈθrɪlɪŋ] [ədˈventʃər] [əˈweɪtɪd] [ðem; ðəm] .
thrilling adventure awaited them .
惊险 冒险 等待中 他们 .
他们经常冒险深入茂密的森林，总会有新的乐趣和惊险的冒险在等待着他们。

[ˈevər] [ðeɪ] [ˈlɜːrnið] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər][ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈneɪbəz] ,
Ever they learned more of the wild things that were their only neighbors ,
曾经 他们 学习 更多的 的 这 荒野 事物 那 是 他们的 仅有的 邻居 ,
他们逐渐了解到更多关于那些与他们为数不多的邻居——野生动物——的信息。

— [ˈkri:tʃərz] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [skeɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɔːrdli] [muːs] ,
— **creatures all the way down the scale from the lordly moose** ,
— 生物 全部 这 方式 向下 这 规模 从 这 尊贵的 驼鹿 ,
——从高贵的驼鹿到地位较低的各种生物,

[praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæntləz] [ænd; ənd] [ˈmɔːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃɪz] , [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl]
proud of his growing antlers and monarch of the marshes , to the small
自豪的 的 他的 生长 鹿角 和 君主 的 这 沼泽 , 到 这 小的
[ˈpɪkə] ,
pika ,
鼠兔 ,
对小小的鼠兔来说, 他为自己日益增长的鹿角和沼泽之王的地位感到自豪。

[ˈskwi:kɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [slaɪd] - [rɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [piːks] .
squeaking on the slide - rock of the high peaks .
吱吱作响 在 这 滑动 - 岩石 的 这 高的 高峰 .
在高峰的滑石上发出吱吱声。

[ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðem; ðəm][ɔːl] ;
They knew and loved them all ;
他们 知道 和 喜爱 他们 全部 ;
他们认识并喜爱他们所有人;

[ðeɪ] [faʊnd] [ˈevər] - [ɪnˈkriːsɪŋ] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʃaɪ] [weɪz] [ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv]
they found ever - increasing enjoyment in the study of their shy ways and furtive
他们 成立 曾经 - 增加 享受 在 这 学习 的 他们的 害羞的 方式 和 鬼鬼祟祟
[ɑːkjəˈpeɪʃənz] ;
occupations ;
职业 ;
他们从研究这些人的羞怯行为和隐秘活动中发现了越来越多的乐趣;

[ðeɪ] [əbˈzɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [ðə; ði][dɹoʊl] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] [kævz] ,
they observed with delight the droll awkwardness of the moose calves ,
他们 观察到 和 喜 这 滑稽 尴尬 的 这 驼鹿 小牛 ,
他们饶有兴致地观察着驼鹿幼崽滑稽笨拙的举动。

[ðə; ði] [ɪmˈpɜːrtnəns] [ænd; ənd] [ˈsɔːsi] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪz] ,
the impertinence and saucy speech of the jays ,
这 无礼 和 风骚的 演讲 的 这 蓝鸟 ,
蓝鸟们的无礼和轻佻言辞

[ðə; ði][ˈhjuːmər][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ber] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɜːrli] [ˈærəɡəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] .
the humor of the black bear and the surly arrogance of the grizzly .
这 幽默 的 这 黑色的 熊 和 这 粗鲁 傲慢 的 这 灰熊 .
黑熊的幽默和灰熊的傲慢傲慢。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [suːˈpɜːrlətɪv] [ˈkʌnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪkɪdnəs] , [ðə; ði] [ˈwʊlvəriːn] ; [ðə; ði] [stelθ]
They knew that superlative cunning of his wickedness , the wolverine ; the stealth
他们 知道 那 最高级 狡猾 的 他的 邪恶 , 这 金刚狼 ; 这 隐身
[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [fɑːks] ;
of the red fox ;
的 这 红色的 狐狸 ;
他们知道他邪恶的狡诈程度堪比狼獾, 就像赤狐一样隐秘;

[ðə; ði] [fəˈrəʊjəsniːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜːrmin] [huːz] [braʊn] [skɪn] , [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] ,
the ferociousness of the ermine whose brown skin , soon to be white ,
这 凶猛 的 这 貂 谁 棕色的 皮肤 , 很快 到 是 白色的 ,
白鼬的凶猛, 它棕色的皮肤很快就会变成白色。

[sə'dʒestɪd] ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['sɪlkən] [ænd; ənd] [sɔ:ft] [ænd; ənd] ['tendə] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:ndɪ]
suggested only something silken and soft and tender instead of a fiendish
建议 仅有的 某物 丝 和 柔软的 和 投标 反而 的 一个 邪恶的
['kʌtθroʊt] ,
cutthroat ,
割喉 ,

与其说是凶残的杀人狂，不如说是丝滑、柔软、温柔的事物。

['terə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] ; [ðə; ði] [skʌlkɪŋ] ['kəʊədɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪ'oʊti; 'kaɪoʊt] ;
terror of the Little People ; the skulking cowardice of the coyote ;
恐怖 的 这 小的 人们 ; 这 潜行 怯懦 的 这 郊狼 ;

小矮人的恐惧；郊狼的偷偷摸摸的懦弱；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] ['sævɪdʒri] [ænd; ənd] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪʃə] ,
and the incredible savagery and agility of the fisher ,
和 这 极好的 野蛮 和 敏捷 的 这 渔夫 ,

还有渔民令人难以置信的凶猛和敏捷，

— [ðæt] ['mɪd(ə)l] - [saɪzd] ['hʌntə] [ðæt] ['ketʃɪz; 'kæʃɪz] [ænd; ənd] [kɪlz] ['evriθɪŋ] [hi:; hi] [kæn; kən] ['mæstə]
— that middle - sized hunter that catches and kills everything he can master
— 那 中间 - 尺寸 猎人 那 捕获物 和 杀戮 一切 他 能 掌握

[ɪk'sept] ['fɪ] .
except fish .
除了 鱼 .

——那个中等身材的猎人，除了鱼以外，他能捕杀的一切动物都无所不能。

[ðeɪ] [klaɪmd] [haɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪntu:] [stɪl] , [mɪ'stɪəriəs] ['væliz] ; [ðeɪ] ['pædlɪd] [lɔ:n]
They climbed high hills and descended into still , mysterious valleys ; they paddled long
他们 攀登 高的 丘陵 和 下降 进入 仍然 , 神秘 山谷 ; 他们 划桨 长的

,
,
,

他们攀登高山，下到静谧神秘的山谷；他们划着船长途跋涉，

['dri:mi] ['twɑɪlaɪt] ['aʊəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [leɪk] ; [ðeɪ] ['trævəst] [mɑ:ʃɪz] [wer] [ðə; ði] [mu:s] ['wɒləʊd] ;
dreamy twilight hours on the lake ; they traversed marshes where the moose wallowed ;
梦幻般的 暮 小时 在 这 湖 ; 他们 穿越 沼泽 在哪里 这 驼鹿 沉溺 ;

湖面上的黄昏如梦似幻；他们穿过麋鹿嬉戏的沼泽地；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔ:kt] [θru:] ['eɪnfənt] ['fɒrɪsts] [wer] [ðə; ði] [dɪ'keɪd] [ˌvedʒə'teɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
and they walked through ancient forests where the decayed vegetation was a
和 他们 步行 通过 古老的 森林 在哪里 这 腐烂的 植被 曾是 一个

['mɔ:si] [pʌlp] [ʌndə] [ðer; ðər] [fi:t] .
mossy pulp under their feet .
苔藓 纸浆 在下面 他们的 脚 .

他们穿过古老的森林，脚下腐烂的植被变成了长满苔藓的泥浆。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [fər'ga:t] [ðə; ði] [pɔɪnjənsɪ] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [laɪvz; lɪvz] , [ˈrɑ:mpɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ,
Sometimes they forgot the poignancy of their strange lives , romping sometimes ,
有时 他们 忘了 这 悲怆 的 他们的 奇怪的 生活 , 嬉戏 有时 ,

[ˈɡɒsɪpɪŋ] [laɪk] [dʒeɪz] [ɪn] [ðə; ði] [tri:] - [lɪmz] ,
gossiping like jays in the tree - limbs ,
八卦 喜欢 蓝鸟 在 这 树 - 四肢 ,

有时他们会忘记自己奇异生活的辛酸，有时嬉戏玩闹，有时像树枝上的松鸦一样闲聊。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [fə'getɪŋ] ['enməti] , [ðeɪ] [toʊld] [i:tɪ] [ʌðər] [ðer; ðər] ['si:krət] [brɪ'li:fs] [ænd; ənd]
and sometimes , forgetting enmity , they told each other their secret beliefs and
和 有时 , 遗忘 敌意 , 他们 讲述 每个 其他 他们的 秘密 信仰 和

[fə'la:səfi] .
philosophies .
哲学 .

有时，他们会放下仇恨，互相倾诉自己秘密的信仰和哲学。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['pɪknɪks] [ɪn][ðə; ði] [wɒdʒ] ; [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl] ['iːvniŋz] [bɪ'fɔːr]
They had picnics in the woods ; and long , comfortable evenings before
他们 有 野餐 在 这 树林 ; 和 长的 , 舒服的 晚上 前
[ðer; ðər] ['dænsɪŋ] ['faɪər] .
their dancing fire .
他们的 跳舞 火 .

他们在树林里野餐；在篝火旁度过漫长而舒适的夜晚，翩翩起舞。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪn'dʊrɪŋ] [dʒɔɪ] [ðæt] [ɔːlweɪz] [sə'pɑːst] [ɔːl][ðə; ði][rest] ,
But there was one enduring joy that always surpassed all the rest ,
但 那里 曾是 一 持久 喜悦 那 总是 超越 全部 这 休息 ,
但有一种持久的快乐始终胜过其他一切，

[ə; eɪ] ['hæpɪnəs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts][ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts]
a happiness that seemed to have its origin in the silent places of their hearts
一个 幸福 那 似乎 到 有 它是 起源 在 这 沉默的 地方 的 他们的 心
.
:
.

那份幸福似乎源自他们内心深处的宁静角落。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'tɜːrŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [fə'tiːɡɪŋ] [deɪ] [ɪn] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd] [mɑːrʃ] ,
It was just the return , after a fatiguing day in forest and marsh ,
它 曾是 只是 这 返回 , 后 一个 令人疲惫的 天 在 森林 和 沼泽 ,
这只是在森林和沼泽地里疲惫地跋涉了一天后返回的路程。

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɛltʃ-ɪŋ] [wɔːlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
to the sheltering walls of the cave .
到 这 庇护所 墙壁 的 这 洞穴 .
到洞穴的岩壁上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][æks][ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [naɪf] [ben] [prɪ'peəd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set][ʌv; əv] ['fɜːrniʃər] [fɔːr; fər]
With his axe and hunting knife Ben prepared a complete set of furniture for
和 他的 斧头 和 打猎 刀 本 准备 一个 完全的 放 的 家具 为了
[ðer; ðər]['lɪt(ə)] [ə'boʊd] .
their little abode .
他们的 小的 住所 .

本用他的斧头和猎刀为他们的小住所准备了一整套家具。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɜːrk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'pæsɪŋ] - ['mɑːrveləs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [swiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['teɪbl]
His first Work was a surpassing - marvelous dining - room suite of a table
他的 第一的 工作 曾是 一个 超越 - 奇妙 用餐 - 房间 套房 的 一个 桌子
[ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] .
and two chairs .
和 二 椅子 .

他的第一件作品是一套极其精美的餐厅家具，包括一张桌子和两把椅子。

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ʃelvz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['ræpɪdli] ['dwaɪndlɪŋ] [sə'plaɪz] [ʌv; əv] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd]
Then he put up shelves for their rapidly dwindling supplies of provisions and
然后 他 放 向上 货架 为了 他们的 快速 逐渐减少 补给品 的 条款 和
[kʌt] [tʃʌŋks] [ʌv; əv] [spruːs] [lɔːg] ,
cut chunks of spruce log ,
切 块 的 云杉 日志 ,

然后他为他们日益减少的物资搭建了架子，并砍伐了大块的云杉原木。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][bɑːrk] [rɪ'meɪnɪŋ] , [fɔːr; fər]['faɪərsɑɪd] [siːts] .
with a bit of bark remaining , for fireside seats .
和 一个 少量 的 吠 其余的 , 为了 炉边 座位 .
还保留了一些树皮，可以用来做壁炉边的座椅。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,
And for more than a week ,
和 为了 更多的 比 一个 星期 ,
而且持续了一个多星期 ,

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz] [fərˈbɪdn̩] [tuː; tə] [ˈentər] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n̩] [ˈkʌvərt] [dʒʌst] [brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [gleɪd] [lest] [ʃiː; ʃi]
Beatrice was forbidden to enter a certain covert just beyond the glade lest she
贝娅特丽丝 曾是 禁止 到 进入 一个 肯定 隐蔽 只是 超过 这 林间空地 免得 她
[ʃʊd; ʃəd] [ˌpri:məˈtʃʊrli; ˌpri:məˈtʊrli] [dɪˈskʌvər] [æn; ən] [ˈiːv(ə)n] [ˈgreɪtər] [ˈwʌndər] [ðæt] [ben] ,
should prematurely discover an even greater wonder that Ben ,
应该 过早 发现 一个 甚至 更大的 想知道 那 本 ,
贝娅特丽丝被禁止进入林间空地外的某个隐蔽处 , 以免她过早地发现比本更令人惊叹的奇观。

[ɪn] [ɔːf] [ˈʌʊərz] , [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] .
in off hours , was preparing for a surprise .
在 离开 小时 , 曾是 准备 为了 一个 惊喜 .
业余时间 , 我正在准备一个惊喜。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈbɪzɪli] [æt; ət] [wɜːrk] ,
From time to time she heard him busily at work ,
从 时间 到 时间 她 听到 他 忙碌地 在 工作 ,
她时不时能听到他忙碌的工作声。

[ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [geɪ] [ˈwɪslɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ˈhwtɪld] [boʊlts][ʌv; əv] [wʊd] ;
the ring of his axe and his gay whistling as he whittled bolts of wood ;
这 戒指 的 他的 斧头 和 他的 同性恋 吹口哨 作为 他 削过的 螺栓 的 木头 ;
他砍柴时发出的斧头声和欢快的口哨声 ;

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [kənˈsɜːrnd] [ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [skɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə]
but other than that it concerned the grizzly skin she had not the least idea
但 其他 比 那 它 担心的 这 灰熊 皮肤 她 有 不是 这 至少 主意
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk] .
of his task .
的 他的 任务 .
但除此之外 , 她对那只灰熊的皮毛一无所知 , 也不知道他的任务是什么。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] [æt; ət][læst] , [ænd; ʌnd] [ðen] [keɪm] [tuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈræðər]
But the work was completed at last , and then came two days of rather
但 这 工作 曾是 完全的 在 最后的 , 和 然后 来了 二 天 的 相当
[sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈsaɪləns] ,
significant silence ,
重要的 沉默 ,
但工作最终还是完成了 , 随后出现了两天相当漫长的沉默。

— [kwɔɪt] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] .
— quite incomprehensible to the girl .
— 相当 难以理解 到 这 女孩 .
——女孩完全无法理解。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [waɪ] [ben] [dɪd][nɑːt] [rɪˈviːl] [hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] .
She was at a loss why Ben did not reveal his treasure .
她 曾是 在 一个 损失 为什么 本 做过 不是 揭示 他的 宝藏 .
她百思不得其解 , 为什么本不肯透露他的宝藏。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [ðə; ði] [fəˈmɪliər] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfaɪər] - [ˈbɪldɪŋ] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli]
But one morning she missed the familiar sounds of his fire - building , usually
但 一 早晨 她 错过 这 熟悉的 声音 的 他的 火 - 建筑 , 通常
[hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrk][ɑːn] [ˈweɪkənɪŋ] .
his first work on wakening .
他的 第一的 工作 在 觉醒 .
但有一天早晨 , 她却听不到他生火的熟悉声音 , 这通常是他起床后的第一件事。

[ðə; ði] ['veri] [fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['æbsəns] ['stɑ:rtɪd] [hɜ:r; hər][waɪd] - [ə'weɪk] ,
The very fact of their absence startled her wide - awake ,
这 非常 事实 的 他们的 缺席 惊慌 她 宽的 - 醒 ,
他们的缺席让她猛然惊醒。

[waɪl] ['ʌðərwaɪz] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv][pər'hæps] [slept] [leɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
while otherwise she would have perhaps slept late into the morning .
尽管 否则 她 会 有 也许 睡着了 晚的 进入 这 早晨 .
否则她或许会睡到第二天早上。

[ben] [hæd; həd] ['si:mɪŋli] ['væniʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['hevi] ['tɪmbər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gleɪd] .
Ben had seemingly vanished into the heavy timber across the glade .
本 有 似乎 消失了 进入 这 重的 木材 穿过 这 林间空地 .
本似乎消失在了林间空地对面的茂密树林中。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [mu:vd] [sʌm; səm] ['hevi]
Presently she heard him muttering and grunting as he moved some heavy
目前 她 听到 他 喃喃自语 和 哼哼 作为 他 已搬 一些 重的
[ˈɑ:dʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
object to the door of the cave .
目的 到 这 门 的 这 洞穴 .
这时，她听到他一边嘟囔着一边哼哼唧唧地把某个重物搬到洞口。

['bɔɪʃli] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði]ʃu:zuəl] [leɪt] ['aʊər] [wen] [ʃi:; ji] ['weikənd] .
Boyishly , he could not wait for the usual late hour when she wakened .
男孩气地 , 他 可以 不是 等待 为了 这 通常 晚的 小时 什么时候 她 醒来 .
他像个孩子似的，迫不及待地盼望着她像往常一样在深夜醒来。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌn'nesəsəri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [nɔɪz] [æz; əz][hi:; hi] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər] .
He made a wholly unnecessary amount of noise as he built the fire .
他 制成 一个 完全 不必要 数量 的 噪音 作为 他 建造 这 火 .
他在生火时制造了完全没有必要的噪音。

[ðen] [hi:; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [li:n] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði]['kævərɪn] ['oʊpənɪŋ] .
Then he thrust his lean head into the cavern opening .
然后 他 推力 他的 倾斜 头 进入 这 洞穴 开幕 .
然后他把瘦削的脑袋伸进了洞穴入口。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] ['hævnt] [weɪkt] [ju:; jʊ] [ʌp] ? " [hi:; hi] [sed] .
" **I hope I haven't waked you up ?** " **he said .**
" 我 希望 我 还没有 醒来 你 向上 ? " 他 说 .
“我希望我没吵醒你吧？”他说道。

[ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['si:krətli] .
The girl smiled secretly .
这 女孩 微笑 偷偷 .
女孩偷偷地笑了。

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [weɪk] [ʌp] , ['eniweɪ] — [tu:; tə] - [deɪ] . "
" **I wanted to wake up , anyway — to - day .** "
" 我 通缉 到 唤醒 向上 , 反正 — 到 - 天 . "
“反正我今天也想醒来。”

" [aɪ] [wi] [ju:d] [get] [ʌp][ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] ['ʌgli] [aɪv] [gɔ:t][dʒʌst]
" **I wish you'd get up and come and look at something ugly I've got just**
" 我 希望 你会 得到 向上 和 来 和 看 在 某物 丑陋的 我已经 得到 只是
[aʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] .
outside the door .
外部 这 门 .
“我希望你能起来来看看我放在门外的丑东西。”

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrɪd] ['ɪntuː][hɜːr; həɹ] ['aʊtər] ['gɑːrmənts] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'pɪrd] .
" **She hurried into her outer garments , and in a moment appeared .**
" 她 慌忙 进入 她 外 服装 , 和 在 一个 片刻 出现 .
她匆匆穿上外衣, 片刻后便出现了。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌɡli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fæɪnd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['taɪərləs]
It was ugly , certainly , the object that he had fashioned with such tireless
它 曾是 丑陋的 , 当然 , 这 目的 那 他 有 造型 和 这样的 不知疲倦
[tɔɪl] :
toil :
辛劳 :
他耗费如此多的辛勤劳动打造出来的这件东西, 确实很丑陋:

[nɑːt] ['fɪtɪd] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɑɪlɪ] ['sɪti] [hoʊm] ; [jet] [ðə; ði][gɜːrli] , [fɔːr; fər][wʌn] [ʃɔːrt] ['ɪnstənt] ,
not fitted at all for a stylish city home ; yet the girl , for one short instant ,
不是 适配 在 全部 为了 一个 时髦的 城市 家 ; 然而 这 女孩 , 为了 一 短的 立即的 ,
这身装扮与时尚的城市住宅格格不入; 然而, 女孩却在那短暂的一瞬间,
[stɑːpt] ['briːðɪŋ] .
stopped breathing .
停止 呼吸 .

停止了呼吸。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæmək] , [sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [stɑʊt] [freɪm] ,
It was a hammock , suspended on a stout frame ,
它 曾是 一个 吊床 , 暂停 在 一个 肥硕 框架 ,
那是一张吊床, 悬挂在一个结实的框架上。

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [triː] - [baʊ] [bed][ɑːn][ðə; ði] [keɪv] [flɔːr] .
to take the place of her tree - bough bed on the cave floor .
到 拿 这 地方 的 她 树 - 买 床 在 这 洞穴 地面 .
取代她在洞穴地面上的树枝床。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði] ['ɡrɪzli] [skɪn] , ['hæŋɪŋ] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ʌn'breɪkəbl] ['sɪnjuː] ,
He had used the grizzly skin , hanging it with unbreakable sinew ,
他 有 用过的 这 灰熊 皮肤 , 绞刑 它 和 牢不可破 腱子 ,
他用灰熊皮, 用坚不可摧的筋腱把它挂起来。

[ænd; ənd] ['fæʃəniŋ] [aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪd] [kʊd; kəd][biː; bi] [tɜːrnd]
and fashioning it in such a manner that folds of the hide could be turned
和 时尚 它 在 这样的 一个 方式 那 折叠 的 这 隐藏 可以 是 转向
[oʊvər][hɜːr; həɹ][ɑːn][koʊld] [naɪts] .
over her on cold nights .
超过 她 在 寒冷的 夜晚 .
并将其制成这样的形状: 在寒冷的夜晚, 可以将兽皮的褶皱翻过来盖在身上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [geɪzd] , ['veri] ['ɜːrniːstli] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌɡɪd] , ['hoʊmli] , [rɔː] - [bəʊnd]
For a moment she gazed , very earnestly , into the rugged , homely , raw - boned
为了 一个 片刻 她 凝视 , 非常 切实 , 进入 这 崎岖 , 家常的 , 生的 - 骨
[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [kəm'pænjən] .
face of her companion .
脸 的 她 伴侣 .
她凝视着同伴那张粗犷、朴素、骨瘦如柴的脸, 目光流连了一会儿。

['bitrɪs] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ænd; ənd] [ɪnɪks'plɪkəbli] ['səʊbəd] , [jet] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] ['hæpinəs] [tʊk] [swɪft]
Beatrice was deeply and inexplicably sobered , yet a curious happiness took swift
贝娅特丽丝 曾是 深 和 莫名其妙地 清醒 , 然而 一个 好奇的 幸福 采取 迅速
[pə'zeɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hɑːrt] .
possession of her heart .
拥有 的 她 心 .
贝阿特丽丝莫名其妙地变得异常清醒, 然而一种奇特的幸福感迅速占据了她的。

[ˈriːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈgrætɪtʊːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ˈbɛnz] [lɪps] [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈreɪdiənt] [smaɪl] .
Reading the gratitude in her eyes , Ben's lips broke into a radiant smile .
阅读 这 感激 在 她 眼睛 , 本的 嘴唇 打破 进入 一个 辐射状 微笑 .

看到她眼中的感激之情, 本的嘴角绽放出灿烂的笑容。

" [aɪ] [ges] [juːv] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [deɪ] [aɪ ˈtiː][ɪz] , " [hiː; hi] [sed] .
" I guess you've forgotten what day it is , " he said .
" 我 猜测 你已经 被遗忘的 什么 天 它 是 , " 他 说 .
“看来你已经忘了今天是星期几了,”他说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[aɪ][ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] [mʌnθ] . "
I hardly know the month . "
我 几乎 知道 这 月 . "

我几乎不知道现在是几月。

" [aɪv] [nɑːtɪt] [iːtɪ] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" I've notched each day , you know .
" 我已经 缺口 每个 天 , 你 知道 .

“你知道, 我每天都在努力奋斗。”

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] [juːv] [fərˈɡɑːtn] — [ɑːn][ðə; ði][raɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˈsnəʊɪ] [ɡʌlt] — [wiː; wi] [tɔːkt]
And maybe you've forgotten — on the ride out from Snowy Gulch — we talked
和 或许 你已经 被遗忘的 — 在 这 骑 出去 从 雪 峡谷 — 我们 谈话

[ʌv; əv] [ˈbɜːθdeɪz] .
of birthdays .
的 生日 .

也许你已经忘记了——在离开雪谷的路上——我们聊起了生日。

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [jɔːrɪ] .
To - day is yours .
到 - 天 是 你的 .

今天属于你。

" [ʃiː; ʃɪ][stɛəd] [æɪ; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ˈdʒɛnjuɪn] [əˈstaːnɪʃmənt] .
" She stared at him in genuine astonishment .
" 她 凝视 在 他 在 真的 惊讶 .

她满脸惊讶地盯着他。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ðæt] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv]
She had not dreamed that this little confidence , given in a careless moment of
她 有 不是 梦见 那 这 小的 信心 , 给定 在 一个 粗心 片刻 的

[lɔːŋ] [wiːks] [brɪˈfɔːr] ,
long weeks before ,
长的 周 前 ,

她做梦也没想到, 几周前一个漫不经心的瞬间所流露出的这份小小的自信,

[hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [ɪn][ðə; ði][ˈmænz] [ˈmeməri] .
had lingered in the man's memory .
有 徘徊不去 在 这 男人的 记忆 .

这件事一直萦绕在男人的记忆中。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈfʊəri] [ænd; ənd] [ˈsævɪdʒri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
She had supposed that the fury and savagery of his war with her
她 有 据称 那 这 愤怒 和 野蛮 的 他的 战争 和 她

[ˈfɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˈfɔːləʊəz] [hæd; həd] [ɪˈfeɪst] [ɔːl] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] .
father and the latter's followers had effaced all such things as this .
父亲 和 这 后者的 追随者 有 抹去 全部 这样的 事物 作为 这 .

她原以为, 他与她父亲及其追随者之间的战争的残酷和野蛮已经抹去了所有这些事情。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [hæd; həd] [ðɪs] ['bɜ:rθdeɪ] [kʌm] [ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] ,
And it was true that had this birthday come a few weeks before ,
和 它 曾是 真的 那 有 这 生日 来 一个 很少 周 前 ,
如果这个生日提前几周到来, 那确实会是这样。

[ɑ:n][ðə; ði] ['rɪvər] ['dʒɜ:ni] [ænd; ənd] ['pri:vɪəs] [tu;; tə][ðer; ðər][,ɑ:kju'peɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
on the river journey and previous to their occupation of the cave ,
在 这 河 旅行 和 以前的 到 他们的 职业 的 这 洞穴 ,
在沿河而上以及在他们占据洞穴之前,

[ben] [wʊd] [hæv; həv][let][,aɪ 'ti:] [pæs] [ʌn'nəʊtɪst] .
Ben would have let it pass unnoticed .
本 会 有 让 它 经过 未被察觉 .
本会对此不予理会。

[ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] ['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sɪəd] [tu;; tə] ['æɪz] ['eni] [sʌtʃ] ['kaɪndli]
The smoldering fire in his brain would have seared to ashes any such kindly
这 闷烧 火 在 他的 脑 会 有 烤 到 灰烬 任何 这样的 亲切地
[θɔ:t] [æz; əz] [ðɪs] .
thought as this .
想法 作为 这 .
他脑海中熊熊燃烧的怒火会将任何这样美好的想法烧成灰烬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][waɪld] ['hʌntər] [li:vz] [hɪz; ɪz] ['li:fi] [ler] [ænd; ənd][gʊʊz][tu;; tə] [dwel] ,
But when the wild hunter leaves his leafy lair and goes to dwell ,
但 什么时候 这 荒野 猎人 树叶 他的 绿叶 巢穴 和 去 到 住 ,
但是当野猎者离开绿荫掩映的巢穴, 去往别处居住时,

[ə; eɪ][mæn] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bi:st] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ə'boʊd] ,
a man rather than a beast , in a permanent abode ,
一个 男人 相当 比 一个 兽 , 在 一个 永恒的 住所 ,
一个人而不是一头野兽, 拥有一个永久的居所。

[hi;; hi][hæz; həz] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ʌðər] ['sʌbdʒekts][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ˈtraɪb(ə)] ['wɔrz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] -
he has thought for other subjects than his tribal wars and the blood -
他 有 想法 为了 其他 主题 比 他的 部落 战争 和 这 血 -
[ʌst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪts] .
lust of his hates .
欲望 的 他的 讨厌 .
除了部落战争和仇恨中的嗜血欲望之外, 他还思考过其他事情。

[ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl][hæd; həd] [teɪmd] [ben][tu;; tə]
The hearth , and the care and friendship of the girl had tamed Ben to
这 炉 , 和 这 关心 和 友谊 的 这 女孩 有 驯服 本 到
[ðɪs] [dɪ'ɡri:] ,
this degree ,
这 程度 ,
壁炉的温暖, 以及女孩的关爱和友谊, 已经把本驯服到了这种程度。

[æt; ət] [li:st] .
at least .
在 至少 .
至少。

[bʌt; bət] ['wʌndəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [dʌn] .
But wonders were not done .
但 奇迹 是 不是 完毕 .
但奇迹并没有发生。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn][ðə; ði]['gɜ:lz] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [meltɪd] , [æz; əz][ðə; ði][wɔ:rm] [sʌn] [melts] [aɪs] ,
The look in the girl's eyes suddenly melted , as the warm sun melts ice ,
这 看 在 这 女孩们 眼睛 突然 融化 , 作为 这 温暖的 太阳 融化 冰 ,
女孩眼中的光芒突然融化了, 就像温暖的阳光融化了冰雪一样。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfroʊz(ə)n] ['bitərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] .

some of the frozen bitterness of his spirit .
一些 的 这 冷冻 苦味 的 他的 精神 .

他灵魂深处某些冰冷的苦涩。

" [ɪts] [jɔːr; jər] ['bɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['meni] [ʌv; əv] - [ɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" It's your birthday — and I hope you have many of 'em , " he went on .
" 它是 你的 生日 — 和 我 希望 你 有 许多 的 - 呃 , " 他 去 在 .
“今天是你的生日——我希望你年年有今日,”他接着说。

" [noʊ] [mɔːr] [laɪk] [ðɪs] — [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv] - [ɪm] ['hæpi] , — [æz; əz][juː; jʊ] [dɪˈzɜːrv] .
" No more like this — but all of 'em happy , — as you deserve .
" 不 更多的 喜欢 这 — 但 全部 的 - 呃 快乐的 , — 作为 你 应得 .

“不会再有这样的事了——但愿他们都能幸福快乐, ——这是你应得的。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] .
" He walked toward her , and her eyes could not leave his .
" 他 步行 朝向 她 , 和 她 眼睛 可以 不是 离开 他的 .

他朝她走去, 她的目光无法从他身上移开。

[hiː; hi] [bent] [ˈsoʊbərlɪ] , [ænd; ənd] [brʌft] [hɜːr; hər] [lɪps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] .
He bent soberly , and brushed her lips with his own .
他 弯曲 清醒地 , 和 刷过 她 嘴唇 和 他的 自己的 .

他神情肃穆地弯下腰, 用自己的嘴唇轻轻擦过她的嘴唇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [wɜːrld] [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrm] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈfaɪər] .
There were always worlds to talk about in the warm gleam of their fire .
那里 是 总是 世界 到 讲话 关于 在 这 温暖的 闪耀 的 他们的 火 .

在他们温暖的炉火映照下, 总有无数的话题可以谈论。

[wen] [ðə; ði] [ˈdeɪz] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [dʌn] ,
When the day's work was done ,
什么时候 这 天 工作 曾是 完毕 ,

一天的工作结束后,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [naɪt] [ˈgæðərd] [ðə; ði][lənd][tuː; tə][ɪts][ɑːrmz] ,
and the hush of early night gathered the land to its arms ,
和 这 嘘 的 早期的 夜晚 聚集 这 土地 到 它是 武器 ,

夜幕降临, 万籁俱寂, 大地仿佛都凝聚在了它的怀抱中。

[ðeɪ] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðer; ðər][ˈfaɪərsɑɪd] [sɪːts] [ænd; ənd][ˈset(ə)l][ɔːl][ˈprɔːbləms] , [naʊ] [ænd; ənd] [hɪrˈæftər]
they would sit on their fireside seats and settle all problems , now and hereafter
他们 会 坐 在 他们的 炉边 座位 和 定居 全部 问题 , 现在 和 此后
,
.
,

他们会坐在炉火旁, 解决所有问题, 无论现在还是将来。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [sætɪsˈfækj(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][bəʊθ] .
to the perfect satisfaction of them both .
到 这 完美的 满意 的 他们 两个都 .

双方都非常满意。

[frʌm; frəm][ben] , ['bitrɪs] [geɪnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈaʊtlʊk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [depθ]
From Ben , Beatrice gained a certain strength of outlook as well as depth
从 本 , 贝娅特丽丝 获得 一个 肯定 力量 的 前景 作为 出色地 作为 深度
[ʌv; əv] [ˈɪnsaɪt] ,
of insight ,
的 洞察力 ,

从本那里, 比阿特丽斯获得了某种强大的世界观和深刻的洞察力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [gɜv] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪˈtʃːrɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] .
but she gave him in return more than she received .
但 她 给予 他 在 返回 更多的 比 她 已收到 .
但她给予他的远比她得到的要多。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈɪnfluəns] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [ˈjɪrɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [ˈwʌndəz] [fɔːr; fər]
He felt that her influence , in his early years , would have worked wonders for
他 毛毡 那 她 影响 , 在 他的 早期的 年 , 会 有 工作 奇迹 为了
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .
他觉得，如果她在他年幼时对他产生影响，将会对他产生巨大的积极作用。

[ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈmɔːrəl] [ˈprɔːbləms][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [tɔːt] [hɪm; ɪm][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn]
She straightened out his moral problems for him , taught him lessons in
她 拉直 出去 他的 道德 问题 为了 他 , 教授 他 课程 在
[ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ] ;
simple faith ;
简单的 信仰 ;
她帮他纠正了道德问题，教给他纯朴的信仰；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈtʃaɪldɪ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈæbsəluːt] [ˈpjʊərəti] [ʃʊd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [wɜːrld][ɪn]
and her own childish sweetness and absolute purity showed his whole world in
和 她 自己的 幼稚 甜味 和 绝对 纯度 显示 他的 所有的 世界 在
[ə; eɪ] [nuː] [laɪt] .
a new light .
一个 新的 光 .
她身上孩子般的纯真和无比的善良，让他对整个世界有了全新的认识。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] [ænd; ənd] [ˈeθɪks] , [ˈsʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd]
Sometimes they talked of religion and ethics , sometimes of science and
有时 他们 谈话 的 宗教 和 伦理 , 有时 的 科学 和
[iːkəˈnɔːmɪks] ,
economics ,
经济学 ,
他们有时谈论宗教和伦理，有时谈论科学和经济。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][ðəm; ðəm] , — [ðə; ðɪ]
and particularly they talked of what was nearest to them , — the
和 特别 他们 谈话 的 什么 曾是 最近的 到 他们 , — 这
[ˈmɪstərɪz] [ænd; ənd] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] .
mysteries and works of nature .
谜团 和 作品 的 自然 .
他们尤其谈论与他们最亲近的事物——大自然的奥秘和奇妙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɔːrɪst] .
She had been a close observer of the forest .
她 有 到过 一个 关闭 观察员 的 这 森林 .
她一直密切观察着这片森林。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ɪts] [ˈsɪːkrət] [lɔːz] [ðæt] [wɜːr; wər] , [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]
She had received some glimpse of its secret laws that were , when all was
她 有 已收到 一些 一瞥 的 它是 秘密 法律 那 是 , 什么时候全部 曾是
[sed] [ænd; ənd] [dʌn] ,
said and done ,
说 和 完毕 ,
她曾窥见其秘密法则的一角，而这些法则归根结底是：

[ðə; ðɪ][ˈbeɪsɪk] [lɔːz] [ʌv; əv][laɪf] .
the basic laws of life .
这 基本的 法律 的 生活 .
生命的基本规律。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [baɪˈɑːlədʒɪst] .
But for all her love of science she was not a mere biologist .
但 为了 全部 她 爱 的 科学 她 曾是 不是 一个 仅仅 生物学家 .

尽管她热爱科学，但她并非仅仅是一位生物学家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [dɪˈvəʊt] [feɪθ] [ɪn] [lɔː] [ænd; ənd][ˈdʒʌdʒmənt] [brɪˈɑːnd] [ˈeni] [ˈzːrθli]
She had a full and devout faith in Law and Judgment beyond any earthly sphere .
她 有 一个 满的 和 虔诚的 信仰 在 法律 和 判断 超过 任何 尘世的 领域 .

她对超越尘世范畴的法律和审判有着完全而虔诚的信仰。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən][liː; laɪv][ɪn] [ðɪs] [ˈbʌʊndləs] [ˈwɪldərnəs] [ænd; ənd][nɑːt] [brɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi][təʊld]
" **No one can live in this boundless wilderness and not believe ,** " **she told**
" 不 一 能 居住 在 这 无边无际 荒野 和 不是 相信 , " 她 讲述
[hɪm; ɪm] [ˈzːrɪnstli] ,
him earnestly ,
他 切实 ,

“没有人能生活在这片无垠的荒野中而不有所信仰，”她诚恳地告诉他。

[hɜːr; hər][dɑːrk] [aɪz] [ˈbrɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɜːrvər] .
her dark eyes brimming with her fervor .
她 黑暗的 眼睛 充满 和 她 热情 .

她那双深邃的眼睛里充满了热情。

" [pərˈhæps][aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] — [ˈmeɪbi] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [niːd] , [ʌv; əv]
" **Perhaps I can't tell you why — maybe it's just a feeling of need , of**
" 也许 我 不能 告诉 你 为什么 — 或许 它是 只是 一个 感觉 的 需要 , 的
[ɪnsəˈfɪʃənsi] [ʌv; əv][self] .
insufficiency of self .
不足 的 自己 .

“也许我无法告诉你为什么——也许只是一种需要的感觉，一种自我不足的感觉。”

[brɪˈsaɪdz] , [gɑːd][ɪz][kloʊz] , [laɪk][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪzriələɪts] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]
Besides , God is close , like He was to the Israelites when they were in the
除了 , 上帝 是 关闭 , 喜欢 他 曾是 到 这 以色列人 什么时候 他们 是 在 这
[ˈwɪldərnəs] ;
wilderness ;
荒野 ;

此外，上帝与我们同在，就像祂在以色列人身处旷野时与他们同在一样；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ðæt][hiː; hi][ˈnevər] [keɪm] [kloʊz] [əˈɡen] . — [ðɪs] [ˈfɔːrɪst] [ɪz][soʊ][bɪɡ]
but you will remember that He never came close again . — This forest is so big
但 你 将要 记住 那 他 绝不 来了 关闭 再次 . — 这 森林 是 所以 大的
[ænd; ənd][soʊ][ˈɔːf(ə)] ,
and so awful ,
和 所以 可怕 ,

但你要记住，祂再也没有靠近过。——这片森林如此巨大，如此可怕。

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈdaɪɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] . — [gɑːd]
He knows he must stay close to keep you from dying of fear . — God
他 知道 他 必须 停留 关闭 到 保持 你 从 垂死 的 害怕 . — 上帝
[meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [rɪˈæləti] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpiːp(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] ,
may not be a reality to the people of the cities ,
可能 不是 是 一个 现实 到 这 人们 的 这 城市 ,

他知道自己必须守在你身边，以免你因恐惧而死。——对于城市里的人们来说，上帝或许并不存在。

[wer] [ðeɪ] [siː] [ˈoʊnli] [ˈbɪldɪŋz] [ænd; ənd] [striːts] , [bʌt; bət][ben] , [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][em ˈiː] .
where they see only buildings and streets , but Ben , He is to me .
在哪里 他们 看 仅有的 建筑物 和 街道 , 但 本 , 他 是 到 我 .

他们眼中只有建筑物和街道，但对我来说，本就是他。

[jʊː; jʊ] [kɑːnt] [fər'get] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] .
You can't forget Him up here .
你 不能 忘记 他 向上 这里 .

在这里，你不能忘记他。

[hiː; hi] [stændz] [ɑːn] ['evri] ['maʊnt(ə)n] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['erən; 'ærən] [sɔː] [hɪm; ɪm] .
He stands on every mountain , just as the sons of Aaron saw Him .
他 站立 在 每一个 山 , 只是 作为 这 儿子们 的 亚伦 锯 他 .

他站在每一座山上，正如亚伦的儿子们所看见的。

" [hiː; hi] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪl] - [riːd] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['klæsɪks] .
" **He found , to his surprise , that she was not ill - read , particularly in the old - time classics** .
" 他 成立 , 到 他的 惊喜 , 那 她 曾是 不是 患病的 - 读 , 特别 在 这 老的 - 时间 经典 .

“令他惊讶的是，他发现她并非不怎么读书，尤其对古典文学作品颇有研究。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ɪn'vaɪrənmənt] [hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] ['ɪnfluənst] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] .
But her environment had also influenced her choice of reading .
但 她 环境 有 还 影响 她 选择 的 阅读 .

但她的生活环境也影响了她的阅读选择。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðə; ði] [oʊld] ['ledʒəndz] [ɪn] [ðə; ði] ['maɪnər] ,
She loved the old legends in the minor ,
她 喜爱 这 老的 传说 在 这 次要的 ,

她喜欢民间传说中的那些古老故事。

— [fɑːr] - [ɔːf] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [θɪŋz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʌski] ['fɔːrɪst] [ɪn] — **far - off and plaintive things that reflected the mood of the dusky forest in which she lived** .
— 远的 - 离开 和 哀怨 事物 那 反映 这 情绪 的 这 昏暗 森林 在 哪个 她 居住地 .

——遥远而哀伤的事物，反映了她所居住的昏暗森林的氛围。

[wʌn] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] , [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɔːr] **One night , when the moon was in the sky , he told her of his war record** ,
一 夜晚 , 什么时候 这 月亮 曾是 在 这 天空 , 他 讲述 她 的 他的 战争 记录 ,

一天晚上，当月亮高悬夜空时，他向她讲述了自己的战争经历。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [el] - [[ɑːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [streɪndʒ] , ['krɪmɪn(ə)] ['meɪniə] [ðæt] ['fɑːloʊd] [aɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] **of the shell - shock and the strange , criminal mania that followed it ; and then of his swift recovery** .
的 这 壳 - 震惊 和 这 奇怪的 , 刑事 狂热 那 随后 它 ; 和 然后 的 他的 迅速 恢复 .

战争创伤后遗症以及随之而来的奇怪犯罪狂热；然后是他迅速康复的过程。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['oʊvər] - ['paʊərɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [self] - [dʒʌstɪfɪ'keɪj(ə)n] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] **With an over - powering need of self - justification he told her of his further adventures with Ezram** ,
和 一个 超过 - 动力 需要 的 自己 - 理由 他 讲述 她 的 他的 更远 冒险 和 ,

他急于为自己辩解，于是向她讲述了他和埃兹拉姆的后续冒险经历。

[ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][ˈmɜːrdər][ænd; ənd][ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm] .
of the old man's murder and the theft of the claim .
 的 这 老的 男人的 谋杀 和 这 盗窃 的 这 宣称 .

老人被谋杀，土地被盗。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][aʊt] , [ˈlɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] ;
She heard him out , listening attentively ;
 她 听到 他 出去 , 聆听 认真地 ;

她认真地听他把话说完；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][let] [hɜːrˈself] [brɪˈliːv] [hɪm; ɪm] [ɪnˈtaɪərli] .
but in loyalty to her father she did not let herself believe him entirely .
 但 在 忠诚 到 她 父亲 她 做过 不是 让 她自己 相信 他 完全 .

但出于对父亲的忠诚，她并没有完全相信他。

[ðə; ði] [ˈænsər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz]
The answer she gave him was the same as she had always given at his
 这 回答 她 给予 他 曾是 这 相同的 作为 她 有 总是 给定 在 他的

[ˈevri] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
every reference to his side of the case .
 每一个 参考 到 他的 边 的 这 案件 .

她给他的回答和以往每次他提及自己一方的案情时她给出的回答都一样。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [juːd] [teɪk] [em ˈiː] [bæk] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [lɔː] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs]
" If you were in the right , you'd take me back and let the law take its course
 " 如果 你 是 在 这 正确的 , 你会 拿 我 后退 和 让 这 法律 拿 它是 课程
 ,
 ,
 ,

“如果你是对的，你就应该把我带回去，让法律来裁决。”

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" she told him .
 " 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [juːd] [nɑːt][biː; bi][aʊt] [hɪr] [ˈleɪɪŋ] [æn; ən] [ˈæmbʊʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
" You'd not be out here laying an ambush for them ,
 " 你会 不是 是 出去 这里 躺下 一个 伏击 为了 他们 ,

你不会在这里设下埋伏吧？

[tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə][ˈreskjʊː][em ˈiː] .
to kill them when they try to rescue me .
 到 杀 他们 什么时候 他们 尝试 到 救援 我 .

当他们试图营救我时，我会杀了他们。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər] [meɪk] [hɜːr; hər] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsɪz] [ʌv; əv] [lɔː] ,
" He could never make her understand how , by the intricacies of law ,
 " 他 可以 绝不 制作 她 理解 如何 , 经过 这 错综复杂 的 法律 ,

“他始终无法让她理解，由于法律的复杂性，

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [rər] [tʃæns] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ˈfæsn] [ðə; ði] [kraɪm] [ɑːn]
it would be a rare chance that he would be able to fasten the crime on
 它 会 是 一个 稀有的 机会 那 他 会 是 有能力的 到 系 这 犯罪 在

[ðə; ði] [ˈmɜːdəʊz] :
the murderers :
 这 杀人犯 :

他能将罪名绳之以法的机会非常难得：

[ðæt][hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈoʊnli][ʃʊr][wei][ˈoʊpən][tuː; tə][meɪk][ðem; ðəm][peɪ][fɔːr; fər]-
that he had taken the only sure way open to make them pay for Ezram's
那 他 有 已采取 这 仅有的 当然 方式 打开 到 制作 他们 支付 为了 -
[deθ].
death.
死亡 .

他采取了唯一确保能让他们为埃兹拉姆之死付出代价的方法。

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈmænz], [ˈfaɪn(ə)l][riˈkwest];
He told her of the old man's , final request ;
他 讲述 她 的 这 老的 男人的 , 最终的 要求 ;

他把老人的遗愿告诉了她；

[haʊ][ðæt][hɪz; ɪz][wɔːr][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ænd][hɪz; ɪz][men][wʌz; wəz][ə; eɪ][det][ðæt], [baɪ]
how that his war with her father and his men was a debt that , by
如何 那 他的 战争 和 她 父亲 和 他的 男人 曾是 一个 债务 那 , 经过
[ˈsiːkrət],
secret ,
秘密 ,

他与她父亲及其部下的战争，其实是一笔秘密的债务。

[ɪnˈskruːtəb(ə)l][lɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbiːɪŋ], [kʊd; kəd][ˈnevər][biː; bi][ˈrɪt(ə)n][ɔːf][ɔːr][dɪsəˈvaʊd].
inscrutable laws of his being , could never be written off or disavowed .
难以捉摸 法律 的 他的 存在 , 可以 绝不 是 书面 离开或者 否认 .

他身上那些深不可测的法则，永远无法被否定或否认。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnevər][ˈfʊli][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][hɪz; ɪz][pəˈziʃ(ə)n].
But he could never fully find words to uphold his position .
但 他 可以 绝不 完全 寻找 字 到 坚持 他的 位置 .

但他始终找不到合适的词语来充分表达自己的立场。

[ðə; ði][θɪŋ][went][bæk][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts],
The thing went back to his instincts ,
这 事物 去 后退 到 他的 本能 ,

他最终还是回归了本能。

[treɪst][æt; ət][læst][tuː; tə][ðə; ði][rɪˈmɔːrsləs][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf][ðæt][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈherɪtɪdʒ].
traced at last to the remorseless spirit of the wolf that was his heritage .
追踪 在 最后的 到 这 冷酷无情 精神 的 这 狼 那 曾是 他的 遗产 .

最终追溯到他与生俱来的冷酷无情的狼的灵魂。

[jet][ðɪːz][ˈaʊərz][ʌv; əv][tɔːk][wɜːr; wər][ɪˈmensli][gʊd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm].
Yet these hours of talk were immensely good for him .
然而 这些 小时 的 讲话 是 非常 好的 为了 他 .

然而，这几个小时的谈话对他来说非常有益。

[waɪl][ðeɪ][ˈnevər][met][ɑːn][ˈkɑːmən][graʊndz],
While they never met on common grounds ,
尽管 他们 绝不 遇见 在 常见的 理由 ,

虽然他们从未有过共同话题，

[ðə; ði][ˈgɜːlz][truː][ˈaʊtlʊk][ænd; ænd][noʊˈbɪləti][ʌv; əv][ˈkærəktər][wɜːr; wər][ˈevər][mɔːr][ˈmænɪfest][tuː; tə]
the girl's true outlook and nobility of character were ever more manifest to
这 女孩们 真的 前景 和 贵族 的 特点 是 曾经 更多的 显现 到
[hɪm; ɪm];
him ;
他 ;

他越来越清楚地认识到这个女孩的真实想法和高尚品格；

[ænd; ænd][wɜːr; wər][nɑːt][wɪˈðəʊt][ə; eɪ][ˈdʒɛntlɪŋ], [ˈhiːlɪŋ][ˈɪnfluəns][əˈpɑːn][hɪm; ɪm].
and were not without a gentling , healing influence upon him .
和 是 不是 没有 一个 温柔 , 康复 影响 之上 他 .

而且对他产生了温和、治愈的影响。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ˈnɑːtɪ][ˈblaɪnd][hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He could not blind himself to them .
他 可以 不是 瞎的 他自己 到 他们 :

他无法对他们视而不见。

[ænd; ʌnd] [ˈsʌmtaɪmz] [wen] [hiː; hi][sæt][ə'loʊn][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] , [æz; əz][ðə; ði][dɑːrk] [ˈmenəst]
And sometimes when he sat alone by his dying fire , as the dark menaced
和 有时 什么时候 他 卫星 独自的 经过 他的 垂死 火 , 作为 这 黑暗的 受威胁

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

有时当他独自坐在即将熄灭的炉火旁，黑暗笼罩着他时，

[ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [slept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
and the girl that was his charge slept within the portals of stone ,
和 这 女孩 那 曾是 他的 收费 睡着了 之内 这 门户 的 石头 ,

他照看的那个女孩睡在石头门扉里。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌnə'skeɪpəbəl] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz]
he had the unescapable feeling that the very structure of his life was
他 有 这 无法逃避 感觉 那 这 非常 结构 的 他的 生活 曾是

[ˈfɔːlɪŋ] [ænd; ʌnd] [ˈʃætərɪŋ] [daʊn] ;

falling and shattering down ;
坠落 和 破碎 向下 ;

他有一种挥之不去的感受，那就是他生活的整个结构正在崩塌破碎；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [æn; ən] [ɪn'tʃæntɪd] [ˈvɪstə] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [ˈmaɪtiːə] ,
but even now he could see , an enchanted vista in the distance , a mightier ,
但 甚至 现在 他 可以 看 , 一个 迷人的 景色 在 这 距离 , 一个 更强大的 ,

[mɔːr] [ˈɡlɔːriəs] [ˈtaʊər] ,

more glorious tower ,
更多的 辉煌 塔 ,

但即使现在，他仍然可以看到远处迷人的景色，一座更加雄伟壮丽的塔楼。

[ˈbɪldɪd] [ænd; ʌnd] [ˈjeɪpt] [baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [hænd] .

builded and shaped by this woman's hand .
已建成 和 形状 经过 这 女性的 手 :

由这位女性亲手建造和塑造。

[ɛks'eks'aɪ]

XXXI
xxxi

XXXI

[waɪl] [ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈhaʊshoʊld] [ˈtæskz] — [ˈkʊkɪŋ] [ðə; ði] [miːlz] , [ˈkliːnɪŋ] [ðə; ði]
While Beatrice was at her household tasks — cooking the meals , cleaning the
尽管 贝娅特丽丝 曾是 在 她 家庭 任务 — 烹饪 这 餐 , 打扫 这

[keɪv] ,

cave ,
洞穴 ,

当贝阿特丽斯忙于家务——做饭、打扫山洞时，

[ˈwaːɪŋ] [ænd; ʌnd] [rɪˈperɪŋ] [ðer; ðər] [kloʊðz] — [ben] [ˈnevər] [fər'gaːt][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ˈsɪriəs] [wɜːrk] .
washing and repairing their clothes — Ben never forgot his more serious work .
洗涤 和 维修 他们的 衣服 — 本 绝不 忘了 他的 更多的 严肃的 工作 :

洗衣服、补衣服——本从未忘记他更重要的工作。

[ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈaʊərz] [ˈevri] [deɪ] [hi:; hi] [spɛnt] [ɪn][ˌɛksplə'reɪ(ə)n] , [ˈsi:kɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [ˈpa:sɪz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hɪlz]
Certain hours every day he spent in exploration , seeking out the passes over the hills
肯定 小时 每一个 天 他 花费 在 勘探 , 寻求 出去 这 通过 超过 这 丘陵
,
.
.

他每天都会抽出一些时间进行探险，寻找翻越山丘的隘口。

[ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ˈevri] [ˈpa:səb(ə)] [mi:nz] [ʌv; əv] [ˈentrəns] [ænd; ənd] [i:gres] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈvæli] ,
examining every possible means of entrance and egress into his valley ,
检查 每一个 可能的 方法 的 入口 和 出口 进入 他的 谷 ,
.
.
.

他仔细勘察了进入山谷的每一条可能的通道，

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [ˈpɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts] [frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [wʊd]
getting the lay of the land and picking out the points from which he would
获得 这 躺 的 这 土地 和 挑选 出去 这 积分 从 哪个 他 会
[meɪk] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] .
make his attack .
制作 他的 攻击 .

摸清地形，选出进攻点。

[ɔ:ˈredi] [hi:; hi] [nu:] [ˈevri] [ˈwaɪndɪŋ] [ɡeɪm] [treɪl][ænd; ənd] [ˈevri] [ˈdi:teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp]
Already he knew every winding game trail and every detail of the landscape
已经 他 知道 每一个 绕线 游戏 踪迹 和 每一个 细节 的 这 景观
[fɔ:r; fər] [faɪv] [maɪlz] [ɔ:r] [mɔ:r] [əˈraʊnd] .
for five miles or more around .
为了 五 英里 或者 更多的 大约 .

方圆五英里甚至更远的范围内，他已经熟知每一条蜿蜒曲折的兽径和每一个地貌细节。

[hɪz; ɪz] [ˈʌltɪmət] [ˈvendʒəns] [si:md] [dʒʌst][æz; əz] [fɔr] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .
His ultimate vengeance seemed just as sure as the night following the day .
他的 最终的 复仇 似乎 只是 作为 当然 作为 这 夜晚 下列的 这 天 .

他的最终复仇似乎已成定局，就像白昼之后的黑夜一样不可避免。

[ˈevər][hi:; hi] [ˈlɪsnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [treɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔ:rist] ;
Ever he listened for the first sound of the pack train in the forest ;
曾经 他 听着 为了 这 第一的 声音 的 这 盒 火车 在 这 森林 ;
.
.

他总是侧耳倾听森林里驮队的第一个声音；

[ænd; ənd][i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈevər] [rəʊmd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv]
and even in his hours of pleasure his eyes ever roamed over the sweep of
和 甚至 在 他的 小时 的 乐趣 他的 眼睛 曾经 漫游 超过 这 扫 的
[ˈvæli] [ænd; ənd] [mɑ:rʃ] [br'loʊ] .
valley and marsh below .
谷 和 沼泽 以下 .

即使在他享受快乐的时候，他的目光也总是会游移到下方广阔的山谷和沼泽上。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [naʊ] .
He was prepared for his enemies now .
他 曾是 准备 为了 他的 敌人 现在 .

他已经做好了迎战敌人的准备。

[wʌn] [ɔ:r] [faɪv] , [ðeɪ] [ˈkudnt] [ɪˈskeɪp] [hɪm; ɪm] .
One or five , they couldn't escape him .
一 或者 五 , 他们 不能 逃脱 他 .

一人或五人，都逃不出他的手掌心。

[hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] ['evri] [kənˈtɪndʒənsɪ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['siːmɪŋli] [pəˈfektəd] [hɪz; ɪz]
He had provided for every contingency and had seemingly perfected his
他 有 假如 为了 每一个 应急措施 和 有 似乎 完善 他的
[plæn][tuː; tə][ðə; ði][ləst] ['diːteɪl] .
plan to the last detail .
计划 到 这 最后的 细节 .
他考虑到了所有可能出现的情况，似乎已经将计划完善到了每一个细节。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['iːgərnəs] [wʊd] [kɔːst][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][eɪm] [wen]
He had not the slightest fear that his eagerness would cost him his aim when
他 有 不是 这 丝毫 害怕 那 他的 渴望 会 成本 他 他的 目的 什么时候
[ˈfaɪnəli] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lʊkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [saɪts] [æt; ət][ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,
finally his eye looked along the sights at the forms of his enemies ,
最后 他的 眼睛 看起来 沿着 这 景点 在 这 表格 的 他的 敌人 ,
当他的目光最终沿着瞄准器落在敌人的身上时，他丝毫没有担心自己的急切会让他失准。

[ˈhelpləs] [ɪn][ðə; ði] [mɑːrʃ] .
helpless in the marsh .
无助 在 这 沼泽 .

困在沼泽里，无助无助。

[hiː; hi][wəz; wəz] ['hoʊli] [kəʊld] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] .
He was wholly cold about the matter now .
他 曾是 完全 寒冷的 关于 这 事情 现在 .

他现在对这件事完全冷漠了。

[ðə; ði] [ləst] [ænd; ənd] ['tɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [rɪˈmembər] [laɪk] [ə; eɪ] ['gæstli] [driːm] [frʌm; frəm] [ðæt]
The lust and turmoil in his veins , remembered like a ghastly dream from that
这 欲望 和 动荡 在 他的 静脉 , 记得 喜欢 一个 阴森 梦 从 那
[fɜːrst] [naɪt] ,
first night ,
第一的 夜晚 ,

他血管里涌动的欲望和躁动，如同第一夜的一场噩梦般清晰地萦绕在他心头。

[rɪˈtɜːrnd] [bʌt; bət] ['fiːbli] [naʊ] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .
returned but feebly now , if at all .
返回 但 虚弱地 现在 , 如果 在 全部 .

已经恢复，但即使恢复，也十分微弱。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] , [ðɪs] [rɪˈstreɪnt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈkriːsɪŋli] ['mænɪfest] [sɪns] [hɪz; ɪz][,ɑːkjuˈpeɪ](ə)n][ʌv; əv]
This change , this restraint had been increasingly manifest since his occupation of
这 改变 , 这 克制 有 到过 日益 显现 自从 他的 职业 的
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

自从他占据山洞以来，这种变化，这种克制就越来越明显。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [mɑːrkt] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] ['bæriər] [brɪˈtwiːn] [hɪm'self]
and it had marked , at the same time , a growing barrier between himself
和 它 有 标记 , 在 这 相同的 时间 , 一个 生长 障碍 之间 他自己
[ænd; ənd] ['fɛnrɪs] .
and Fenris .
和 芬里斯 .

与此同时，这也标志着他和芬里斯之间出现了一道越来越深的鸿沟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][drɪˈnaɪ][bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈveləpmənt] [wəz; wəz] ['hoʊli] [tuː; tə][hæv; həv]
But he could not deny but that such a development was wholly to have
但 他 可以 不是 否定 但 那 这样的 一个 发展 曾是 完全 到 有
[bɪn] [ɪk'spektɪd] .
been expected .
到过 预期的 .

但他无法否认，这样的发展完全在意料之中。

[ˈfɛnrɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈfɔːrɪst] [aɪlz] , [ˈnevər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd][ænd; ənd]
Fenris was a child of the open forest aisles , never of the fireside and
芬里斯 曾是 一个 孩子 的 这 打开 森林 过道 , 绝不 的 这 炉边 和
[ðə; ði] [hɑːrθ] .
the hearth .
这 炉 .

芬里斯是开阔森林小径的孩子，而不是炉火旁的孩子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [dɪnt] [ʌv; əv] [ˈfeɪθf(ə)l]
It was not that the wolf had ceased to give him his dint of faithful
它 曾是 不是 那 这 狼 有 停止 到 给 他 他的 凹痕 的 忠实
[ˈsɜːrvɪs] ,
service ,
服务 ,

并非狼不再忠诚地服侍他，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ðə; ði] [les] .
or that he loved him any the less .
或者 那 他 喜爱 他 任何 这 较少的 .

或者说，他对他的爱丝毫不减。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][hæd; həd] [ˈʌðər] [ˈɪnrəsts] , — [wʌn][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ;
But each of them had other interests , — one his home and hearth ;
但 每个 的 他们 有 其他 兴趣 , — 一 他的 家 和 炉 ;
[ðə; ði] [ˈʌðər] [ðə; ði][ˈevər] - [ˈhɔːntɪŋ] ,
the other the ever - haunting ,
这 其他 这 曾经 - 令人难忘 ,

但他们各自还有其他的牵挂——一个牵挂着自己的家和炉火；另一个则牵挂着那挥之不去的.....

[ɪnˈtaɪsɪŋ] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwaɪld,wʊd] .
enticing call of the wildwood .
诱人的 称呼 的 这 野木 .

野林中传来诱人的呼唤。

[ˈleɪtli] [ˈfɛnrɪs] [hæd; həd][ˈteɪkən][tuː; tə] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [æt; ət] [naɪt] , [ˈɡoʊɪŋ][ænd; ənd]
Lately Fenris had taken to wandering into the forest at night , going and
最近 芬里斯 有 已采取 到 漫游 进入 这 森林 在 夜晚 , 去 和
[ˈkʌmɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡoʊst] ;
coming like a ghost ;
未来 喜欢 一个 鬼 ;

最近，芬里斯经常在夜间游荡到森林里，像幽灵一样来来往往；

[ænd; ənd][wʌns][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd][dʒaʊl] [hæd; həd] [bɪn] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] [blʌd] .
and once his throat and jowls had been stained with dark blood .
和 一次 他的 喉 和 下巴 有 到过 染色 和 黑暗的 血 .

他的喉咙和下巴都被深色的血染红了。

" [ɪts] [ˈɡetɪŋ] [tuː] [teɪm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [hɪr] , [oʊld] [bɔɪ] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?
" **It's getting too tame for you here , old boy , isn't it ?**
" 它是 获得 也 驯服 为了 你 这里 , 老的 男生 , 不是 它 ?

“老兄，这里对你来说太平静了，是不是？”

" [ben] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [hʌft] , [ˈbreθləs] [naɪt] .
" **Ben said to him one hushed , breathless night .**
" 本 说 到 他 一 静静地 , 喘不过气 夜晚 .

“在一个寂静而令人窒息的夜晚，本对他说。

" [bʌt; bət] [weɪt] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [mɔːr] .
" **But wait just a little while more .**
" 但 等待 只是 一个 小的 尽管 更多的 .

“但请再稍等片刻。”

[,aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [teɪm] [ðen] .
It won't be tame then .
它 惯于 是 驯服 然后 :

到那时，它就不会温顺了。

" [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] : [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ˈpɑːrti] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [æt; ət] [wʌns] ,
" **It was true : the hunting party , if they had started at once ,**
" 它 曾是 真的 : 这 打猎 派对 , 如果 他们 有 开始 在 一次 ,
" 确实如此：如果狩猎队立刻出发，

[mʌst; məst][biː; bi] [ˈnɪɪŋ] [ðer; ðər] [deθ] [ˈvæli] [baɪ] [naʊ] .
must be nearing their death valley by now .
必须 是 临近 他们的 死亡 谷 经过 现在 :

他们现在应该已经接近死亡谷了。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˈtrævlɪŋ] [kənˈdɪ(ə)nz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɔːlˈredi] [kʌm]
Except for the absolute worst of traveling conditions they would have already come
除了 为了 这 绝对 最差 的 旅行 状况 他们 会 有 已经 来
.
:
.

除非遇到极其恶劣的旅行条件，否则他们早就到了。

[ben] [felt] [ə; eɪ] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] : [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ænd; ænd] [get] [,aɪˈtiː][ˈoʊvər] .
Ben felt a growing impatience : a desire to do his work and get it over .
本 毛毡 一个 生长 不耐烦 : 一个 欲望 到 做 他的 工作 和 得到 它 超过 :

本感到越来越不耐烦：他渴望尽快完成工作。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [noʊ] [bɔːŋgər] [ˈkwɪkənd] [ænd; ænd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] ;
His pulse no longer quickened and leaped at the thought of vengeance ;
他的 脉冲 不 更长 加速 和 跳跃 在 这 想法 的 复仇 ;

一想到复仇，他的脉搏不再像以前那样加速跳动；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈwɪlfleɪk] [ˈpleʒər] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈkɪlɪŋ] [kʊd; kəd][noʊ] [bɔːŋgər] [biː; bi][hɪz; ɪz] .
and the wolflike pleasure in simple killing could no longer be his .
和 这 狼状 乐趣 在 简单的 杀 可以 不 更长 是 他的 :

他再也无法像狼一样从简单的杀戮中获得快感了。

[,aɪˈtiː] [wʊd] [ˈmɪrli] [biː; bi][ðə; ði] [ˈsoʊldʒəz] [wɜːrk] — [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm]
It would merely be the soldier's work — a dreadful obligation to perform
它 会 仅仅 是 这 士兵的 工作 — 一个 可怕 义务 到 履行
[ˈspiːdəli] [ænd; ænd][tuː; tə] [fərˈget] .
speedily and to forget .
迅速地 和 到 忘记 :

那不过是士兵的职责——一项可怕的义务，必须迅速完成，然后忘却。

[iːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌldɪd] [fɔːrm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈservjər] [ænd; ænd] [frend] ,
Even the memory of the huddled form of his savior and friend ,
甚至 这 记忆 的 这 蜷缩着 形式 的 他的 救主 和 朋友 ,

甚至连他救命恩人和朋友蜷缩着的身影的记忆，

[soʊ] [ˈsaɪlənt] [ænd; ænd] [ɪmpətənt] [ɪn][ðə; ði] [ded] [liːvz] , [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] [naʊ] .
so silent and impotent in the dead leaves , did not stir him into madness now .
所以 沉默的 和 阳痿 在 这 死的 树叶 , 做过 不是 搅拌 他 进入 疯狂 现在 :

枯叶中如此寂静无力，如今却无法激起他的疯狂。

[jet] [hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈvaʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈvendʒəns] .
Yet he never thought of disavowing his vengeance .
然而 他 绝不 想法 的 否认 他的 复仇 :

但他从未想过放弃复仇。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [meɪn] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

It was still the main purpose of his life .

它 曾是 仍然 这 主要的 目的 的 他的 生活 :

这仍然是他人生的主要目标。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θiːm] [bʌt; bət] [ðæt] :

He had no theme but that :

他 有 不 主题 但 那 :

他没有其他主题，只有这个：

[wen] [ðæt] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ɑːn]
when that work was done he could conceive of nothing further of interest on

什么时候 那 工作 曾是 完毕 他 可以 构想 的 没有什么 更远 的 兴趣 在

[ɜːrθ] ,

earth ,

地球 ,

那项工作完成后，他认为世上再也没有其他值得他感兴趣的事了。

[ˈnʌθɪŋ] [els] [wɜːrθ] [ˈlɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .

nothing else worth living for .

没有什么 别的 值得 活的 为了 :

没有其他值得活下去的理由了。

[nɔːt][fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hæd; həd][hiː; hi] [rɪˈlentɪd] : [ɪkˈsept] [fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [kɪs] ,

Not for an instant had he relented : except for that one kiss ,

不是 为了 一个 立即的 有 他 让步 : 除了 为了 那 一 吻 ,

他一刻也没有让步：除了那一个吻之外，

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɜːrθdeɪ] ,

on the occasion of her birthday ,

在 这 场合 的 她 生日 ,

在她生日之际，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈbroʊkən][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs] [ɪn][rɪˈɡɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [ˈbɪtrɪs] .

he had never broken his promise in regard to his relations with Beatrice .

他 有 绝不 破碎的 他的 承诺 在 看待 到 他的 关系 和 贝娅特丽丝 :

他从未违背过对贝娅特丽丝的承诺。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [treɪt] [wʌz; wəz] [ˈstedfæstnəs] , [ə; eɪ] [treɪt] [ðæt] , [ˈkjʊriəsli] [ɪˈnʌf] ,

His first trait was steadfastness , a trait that , curiously enough ,

他的 第一的 特征 曾是 坚定不移 , 一个 特征 那 , 奇怪的是 足够的 ,

他的第一个特点是坚定不移，而奇怪的是，这个特点

[ɪz] [ɪnˈherənt] [ɪn][ɔːl] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] [huː] [ɑːr; ər][baɪ] [blʌd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [wɒlf] ,

is inherent in all living creatures who are by blood close to the wild wolf ,

是 固有 在 全部 活的 生物 WHO 是 经过 血 关闭 到 这 荒野 狼 ,

这是所有与野生狼血脉相近的生物所固有的。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] [pəˈliːs] [dɔːg][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ˈhʌski] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

from the German police dog to the savage husky of the North .

从 这 德语 警察 狗 到 这 野蛮的 沙哑 的 这 北 :

从德国警犬到北方凶猛的哈士奇。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ænd; ənd] [ˈdiːpli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ðɪːz] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

But he was certainly and deeply changed in these weeks in the cave .

但 他 曾是 当然 和 深 已更改 在 这些 周 在 这 洞穴 :

但在山洞里的这几周，他确实发生了深刻的变化。

[hiː; hi][noʊ] [lɔːŋɡər] [heɪtɪd] [ðɪːz] [θriː] [ˈmɜːrdərəs] [ˈenəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

He no longer hated these three murderous enemies of his .

他 不 更长 憎恨 这些 三 杀人犯 敌人 的 他的 :

他不再憎恨这三个杀人不眨眼的仇敌了。

[ðə; ði] ['paʊər] [tu;; tə] [heɪt] [hæd; həd] ['sɪmpli] [daɪd][ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

The power to hate had simply died in his body .
这 力量 到 恨 有 简单地 死亡 在 他的 身体 .

他体内仇恨的力量已经彻底消失了。

[hi;; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðer; ðər] [dɪ'strʌkʃn] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti][hi;; hi] [oʊd] [oʊld] - ,

He regarded their destruction rather as a duty he owed old Ezram ,
他 认为 他们的 破坏 相当 作为 一个 责任 他 欠款 老的 - ,

他认为消灭他们反而是他对老以斯拉姆应尽的责任。

[æn; ən] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [daɪ] ['su:nər] [ðæn; ðən][fɔ:r'gəʊ] .

an obligation that he would die sooner than forego .
一个 义务 那 他 会 死 很快 比 放弃 .

这是他宁愿死也不会放弃的义务。

[ðə; ði] [hʌft] , [dɑ:rk] , [praɪm(ə)] ['fɔ:rɪst] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pi:l] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .

The hushed , dark , primal forest had a different appeal for him now .
这 静静地 , 黑暗的 , 原始 森林 有 一个 不同的 上诉 为了 他 现在 .

现在, 这片寂静、黑暗、原始的森林对他来说有了不同的吸引力。

[hi;; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['revərəns] [ænd; ənd][ædə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rɪstər] [hi;; hi]

He loved it still , with the reverence and adoration of the forester he
他 喜爱 它 仍然 , 和 这 尊敬 和 崇拜 的 这 林务员 他

[wʌz; wəz] ,

was ,
曾是 ,

他依然深爱着它, 带着护林员应有的敬畏和崇拜。

[bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʌv] [ə; eɪ]['sɜ:rvənt] [berz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

but no longer with that love a servant bears his master .
但 不 更长 和 那 爱 一个 仆人 熊 他的 掌握 .

但如今, 仆人对主人已不再怀有那种爱。

[hi;; hi][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪskeɪpt] [frəm; frəm][ɪts] ['dɑ:mɪnəns] .

He had distinctly escaped from its dominance .
他 有 明显地 逃脱 从 它是 支配地位 .

他已经彻底摆脱了它的控制。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] ['faɪər] [ðæt] [aɪ 'ti:] ['weɪkənd] [æɪ; əɪ][ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rkənəs]

The passion and mounting fire that it awakened at the fall of darkness
这 热情 和 安装 火 那 它 醒来 在 这 落下 的 黑暗

[kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [teɪk] [pə'zeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

could no longer take possession of him ,
可以 不 更长 拿 拥有 的 他 ,

夜幕降临时, 那份被唤醒的激情和熊熊烈火再也无法控制他了。

[æz; əz] [strɔ:ŋ] [drɪŋk] [pə'zesɪz] [ðə; ði][breɪn] , ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,

as strong drink possesses the brain , bending his will ,
作为 强的 喝 拥有 这 脑 , 弯曲 他的 将要 ,

烈酒如同控制了大脑一般, 扭曲了他的意志。

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɑ:n] [tu;; tə]['grætɪfaɪ][ɪts]['kru:əl] [dɪ'zaɪɜ:z]

making of him simply a tool and a pawn to gratify its cruel desires
制作 的 他 简单地 一个 工具 和 一个 典当 到 满足 它是 残忍的 欲望

[ænd; ənd][tu;; tə] [ə'tʃi:v] [ɪts] [mɪ'stɪriəs] ['endz] .

and to achieve its mysterious ends .
和 到 达到 它是 神秘 结束 .

将他变成满足其残酷欲望和实现其神秘目的的工具和棋子。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ɪn][ˈspɪrɪt] , [ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] , [brɪˈfɔːr] : [ə; eɪ] [ˈrʌnər] [ɪn][ðə; ði]
He had been , in spirit , a brother of the wolf , before : a runner in the
他 有 到过 , 在 精神 , 一个 兄弟 的 这 狼 , 前 : 一个 跑步者 在 这
[pæks] .
packs .
包装 :

从精神上讲，他以前就是狼的兄弟：是狼群中的一名奔跑者。

[sʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ˈaʊtɡrəʊθ] [ʌv; əv] [ɪˈneɪt] [treɪts] ; [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˈdestəni] .
Such had been the outgrowth of innate traits ; part of his strange destiny .
这样的 有 到过 这 生长 的 先天 特征 ; 部分 的 他的 奇怪的 命运 .
这是与生俱来的特质所导致的；也是他奇特命运的一部分。

[naʊ] , [ˈæftər] [ðɪːz] [wiːks] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] .
Now , after these weeks in the cave , he was a man .
现在 , 后 这些 周 在 这 洞穴 , 他 曾是 一个 男人 .

在山洞里待了几个星期后，他已经成长为一个真正的男人了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [hɪmˈself] .
It was hard for him to explain even to himself .
它 曾是 难的 为了 他 到 解释 甚至 到 他自己 .
他甚至很难向自己解释这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [blæk] [ˈpæʃnz] ,
It was as if in the escape from his own black passions ,
它 曾是 作为 如果 在 这 逃脱 从 他的 自己的 黑色的 激情 ,
仿佛是为了逃避他自身黑暗的激情，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈkjʊəriəs] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ;
he had also escaped the curious tyranny of the wild ;
他 有 还 逃脱 这 好奇的 暴政 的 这 荒野 ;
他也逃脱了荒野的奇异暴政；

[nɑːt] [ˈfɜːrðər] [ˈsʌbdʒekt][tuː; tə][ɪts][ˈkruːəl] [mʊdʒ] [ænd; ənd] [wɪmz] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]
not further subject to its cruel moods and whims , but rather one of a
不是 更远 主题 到 它是 残忍的 情绪 和 心血来潮 , 但 相当 一 的 一个
[ˈdɑːmɪnənt] [briːd] ,
Dominant Breed ,
主导的 品种 ,

不再受其残酷的情绪和反复无常的影响，而是成为一种优势物种。

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [kʊd; kəd][lɪft][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪˈfaɪəns] [tuː; tə][ðə; ði][stɔːrm] , [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪl] ,
a being who could lift his head in defiance to the storm , obey his own will ,
一个 存在 WHO 可以 举起 他的 头 在 蔑视 到 这 风暴 , 服从 他的 自己的 将要 ,
一个能够无视风暴抬起头来，并服从自己意志的生命。

[ɡoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] .
go his own way .
去 他的 自己的 方式 :

他走自己的路。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] .
This was no little change .
这 曾是 不 小的 改变 .

这可不是件小事。

[pərˈhæps] , [wen] [ɔːl][ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] , [aɪ ˈtiː][maːrks][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [brɪˈtwiːn] [mæn][ænd; ənd]
Perhaps , when all is said and done , it marks the difference between man and
也许 , 什么时候全部 是 说 和 完毕 , 它 标记 这 不同之处 之间 男人 和
[ðə; ði] [ˈlesər] [ˈmæm(ə)lɪz] ,
the lesser mammals ,
这 较少 哺乳动物 ,

或许，归根结底，这正是人类与低等哺乳动物之间的区别所在。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [ɪ'vɑ:lvd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈspi:ʃi:z] [ʌv; əv][ðə; ði][praɪ'meɪti:z] — [ˈsɪmpli] [wɒdz]
the thing that has evolved a certain species of the primates — simply woods
这 事物 那 有 进化 一个 肯定 物种 的 这 灵长类动物 — 简单地 树林
[ˈkri:tʃərz] [ðæt] [ˈtremblɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɔ:rm][ænd; ənd] [ˈkaʊərd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈrʊləz]
creatures that trembled at the storm and cowered in the night — into the rulers
生物 那 颤抖 在 这 风暴 和 畏缩 在 这 夜晚 — 进入 这 统治者
[ænd; ənd] [ˈmɒnəks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
and monarchs of the earth .
和 君主 的 这 地球 .

正是某种力量，将某种灵长类动物——原本只是在暴风雨中瑟瑟发抖、在夜晚蜷缩的森林生物——进化成了地球的统治者和君主。

[ben][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈfɔ:rist] [treɪlz] [wer] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ler]
Ben had come out from the darkened forest trails where he made his lairs
本 有 来 出去 从 这 变暗 森林 小径 在哪里 他 制成 他的 巢穴
[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [keɪv] [tu:; tə][lɪv; laɪv] !
and had gone into a cave to live !
和 有 已消失 进入 一个 洞穴 到 居住 !

本从他建造巢穴的黑暗森林小径中走了出来，然后住进了山洞！

[hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rmənənt] [əˈboʊd] — [ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] , [ˈfeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]
He had found a permanent abode — a lasting , shelter from the cold
他 有 成立 一个 永恒的 住所 — 一个 持久 , 庇护所 从 这 寒冷的
[ænd; ənd][ðə; ði][stɔ:rm] .
and the storm .
和 这 风暴 .

他找到了一个永久的住所——一个可以抵御寒冷和风暴的持久庇护所。

[aɪ ˈti:] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈæləɡɔ:ri] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
It suggested a curious allegory to him .
它 建议 一个 好奇的 寓言 到 他 .
这让他联想到一个有趣的寓言。

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [fərˈɡɑ:tn] [pæst] , [ˈpra:bəbli] [wen] [ðə; ði][ˈleɪtər] [ˈgleɪʃərz] [brɔ:t]
Some time in the long - forgotten past , probably when the later glaciers brought
一些 时间 在 这 长的 - 被遗忘的 过去的 , 大概 什么时候 这 之后 冰川 带来
[ðer; ðər] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][koʊld] ,
their promise of cold ,
他们的 承诺 的 寒冷的 ,
在遥远的过去，大概是在后期冰川带来寒冷的时候，

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第12/16页

[ɔ:l][hɪz; ɪz] [reɪs] [left] [ðer; ðər] ['li:fi] ['baʊərz] [ænd; ənd] [faʊnd] [keɪv] ['hʊmz][ɪn][ðə; ði] [klɪfs] .
all his race left their leafy bowers and found cave homes in the cliffs .
全部 他的 种族 左边 他们的 绿叶 鲍尔斯 和 成立 洞穴 房屋 在 这 悬崖 .

他的族人全部离开了绿树成荫的巢穴，在悬崖峭壁中找到了洞穴家园。

[brʊfɔ:r] [ðæt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mɪrli] [wʊdz] ['tʃɪldrən] , [blaɪnd] ['pʌpɪts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['sli:pɪŋ]
Before that time they were merely woods children , blind puppets of nature , sleeping
前 那 时间 他们 是 仅仅 树林 孩子们 , 瞎的 木偶 的 自然 , 睡眠
[wer] [ɪg'zɔ:stʃən] [faʊnd] [ðem; ðəm] ;
where exhaustion found them ;
在哪里 疲惫 成立 他们 ;

在此之前，他们只是森林里的孩子，大自然的盲目傀儡，疲惫不堪时便睡在任何地方；

['wɑ:ndərɪŋ] [wɪ'ðəʊt] [eɪm][ɪn][ðə; ði] [tri:] [aɪlz] ;
wandering without aim in the tree aisles ;
漫游 没有 目的 在 这 树 过道 ;

在树林间漫无目的地游荡；

['meɪtɪŋ] [wen] [ðeɪ] [met] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['spi:ʃi:z] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪlz] [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ]
mating when they met the female of their species on the trails and venturing
交配 什么时候 他们 遇见 这 女性 的 他们的 物种 在 这 小径 和 冒险
[ɑ:n] [ə'gen] ;
on again ;
在 再次 ;

当它们在小径上遇到同类雌性时进行交配，然后再次踏上旅程；

['nʊʊɪŋ] [ðə; ði] ['gæstli] , ['hɔ:ntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪnd] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]
knowing the ghastly , haunting fear of the night and the blind terror of the
会心 这 阴森 , 令人难忘 害怕 的 这 夜晚 和 这 瞎的 恐怖 的 这
[stɔ:rm][ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts] :
storm and elements :
风暴 和 元素 :

了解夜晚令人毛骨悚然、挥之不去的恐惧，以及暴风雨和恶劣天气带来的盲目恐惧：

['mɪrli] ['haɪər] [bi:sts] [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [bi:sts] .
merely higher beasts in a world of beasts .
仅仅 更高 野兽 在 一个 世界 的 野兽 .

只不过是野兽世界里更高级的野兽而已。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [keɪvz] .
But they came to the caves .
但 他们 来了 到 这 洞穴 .

但他们还是来到了山洞。

[ðeɪ] [ɪ'stæblɪft] ['pɜ:rmənənt] [ə'bəʊdz] .
They established permanent abodes .
他们 已确立的 永恒的 住所 .

他们建立了永久住所。

[ðeɪ] [br'gæən][tu:; tə][bi:; bi][men] .
They began to be men .
他们 开始 到 是 男人 .

他们开始长成男人。

[ɔ:l][ðæt][naʊ][stændz][æz; əz][ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
All that now stands as civilization ,
全部 那 现在 站立 作为 文明 ,
这一切如今构成了文明。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈkɑ:ŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði][ɜ:rθ][ænd; ənd][si:] [ænd; ənd][er][brɪˈgæən][frʌm; frəm][ðæt][ˈmoʊmənt] .
all the conquest of the earth and sea and air began from that moment .
全部 这 征服 的 这 地球 和 海 和 空气 开始 从 那 片刻 .
从那一刻起，征服陆地、海洋和天空的战争就开始了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][greɪt]
It was the Great
它 曾是 这 伟大的
那是伟大的

[ˈepək] , — [ænd; ənd][ben][hæd; həd][ˈɪləstreɪtɪd][aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][oʊn][laɪf] .
Epoch , — and Ben had illustrated it in his own life .
时代 , — 和 本 有 插图 它 在 他的 自己的生活 .
时代——而本在自己的生活中就证明了这一点。

[ðə; ði][tʃeɪndʒ][hæd; həd][bɪn][ˈɪnfɪnətli][sləʊ] , [bʌt; bət][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈmu:vmənt][ʌv; əv][ðə; ði]
The change had been infinitely slow , but certain as the movement of the
这 改变 有 到过 无限地 慢的 , 但 肯定 作为 这 移动 的 这
[pˈlænɪts][ɪn][ðer; ðər][ˈsfɪəz] .
planets in their spheres .
行星 在 他们的 球体 .
这种变化极其缓慢，但却像行星在其轨道上的运动一样确定无疑。

[brɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈfeltʃɪŋ][wɔ:lz][ðer][gɑ:t][əˈweɪ][frʌm; frəm][fɪr] ,
Behind the sheltering walls they got away from fear ,
在后面 这 庇护所 墙壁 他们 得到 离开 从 害怕 ,
在高墙的庇护下，他们远离了恐惧。

— [ðæt][ˈkru:əl][ˈbɑ:ndɪdʒ][ɪn][wɪtʃ][ˈneɪtʃər][hoʊldz][ɔ:l][hɜ:r; hər][waɪld][ˈkri:tʃərz] ,
— that cruel bondage in which Nature holds all her wild creatures ,
— 那 残忍的 束缚 在 哪个 自然 持有 全部 她 荒野 生物 ,
——大自然用以束缚所有野生动物的残酷枷锁

[ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ðæt][ˈmeɪks][ðem; ðəm][hɜ:r; hər][sleɪvz] .
the burden that makes them her slaves .
这 负担 那 制作 他们 她 奴隶 .
使他们成为她奴隶的重担。

[ˈnevər][tu:; tə][ˈʃʌdə][wɪð; wɪθ][ˈhɔ:rər][wen][ðə; ði][ˈdɑ:rkənəs][fel][ɪn][ˈsaɪləns][ænd; ənd][ˈmɪstəri] ;
Never to shudder with horror when the darkness fell in silence and mystery ;
绝不 到 不寒而栗 和 恐怖 什么时候 这 黑暗 跌倒 在 沉默 和 神秘 ;
当黑暗降临，寂静而神秘时，绝不因恐惧而颤抖；

[ˈnevər][tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði][hɑ:rt][ˈfri:z][wɪð; wɪθ][ˈterər][wen][ðə; ði][ˈθʌndər][rɔ:rd][ɪn][ðə; ði][skaɪ]
never to have the heart freeze with terror when the thunder roared in the sky
绝不 到 有 这 心 冻结 和 恐怖 什么时候 这 雷 咆哮 在 这 天空
[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ˈreɪdʒd][ɪn][ðə; ði][ˈtri:z] .
and the wind raged in the trees .
和 这 风 愤怒 在 这 树木 .
即使雷声隆隆，狂风呼啸，也绝不会让心因恐惧而冻结。

[ðə; ði][keɪv][ˈdwelərz][brɪˈgæən][tu:; tə][kʌm][ˈɪntu:][ðer; ðər][oʊn] .
The cave dwellers began to come into their own .
这 洞穴 居民 开始 到 来 进入 他们的 自己的 .
穴居人开始逐渐形成自己的生活方式。

[ˈfeltərd] [bɪˈhaɪnd] [ˈstoʊn] [wɔːlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dɪˈfaɪ][ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts] [ðæt] [hæd; həd] [enˈsleɪvd]
Sheltered behind stone walls they could defy the elements that had enslaved
避难所 在后面 石头 墙壁 他们 可以 违抗 这 元素 那 有 奴隶
[ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] .
them so long .
他们 所以 长的 :

躲在石墙后面，他们就能对抗长期以来奴役他们的自然灾害。

[ðɪs] [ˈfriːdəm] [geɪnd] [ðeɪ] [ˈlɜːrɪnd] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][ˈfaɪər] ; [ðeɪ] [tʊk] [wʌn] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kiːp]
This freedom gained they learned to strike the fire ; they took one woman to keep
这 自由 获得 他们 学习 到 罢工 这 火 ; 他们 采取 一 女士 到 保持
[ðə; ði] [keɪv] ,
the cave ,
这 洞穴 ,

获得自由后，他们学会了生火；他们找来一个女人看守山洞。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmeɪtɪŋ] [ɪndɪˈskrɪmɪnətli] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] , [ðʌs] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
instead of mating indiscriminately in the forest , thus marking the beginning of
反而 的 交配 不加区分地 在 这 森林 , 因此 标记 这 开始 的
[ˈfæməli][laɪf] .
family life .
家庭 生活 :

它们不再像以前那样在森林里随意交配，而是开始了家庭生活。

[ʌv] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdeθləs] [ˈheɪtrɪd] , [ˈdʒent(ə)lnəs] [ˈræðər] [ðæən; ðən] [ˈkruːəlti] , [piːs] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs]
Love instead of deathless hatred , gentleness rather than cruelty , peace in the place
爱 反而 的 永生 仇恨 , 温柔 相当 比 残酷 , 和平 在 这 地方
[ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] ,
of passion ,
的 热情 ,

以爱代替永恒的仇恨，以温柔代替残忍，以和平代替激情。

[ˈmɜːrsɪ] [ænd; ænd] [ˈtɑːlərəns] [ænd; ænd][self] - [kənˈtroʊl] :
mercy and tolerance and self - control :
怜悯 和 宽容 和 自己 - 控制 :

仁慈、宽容和自制：

[ɔːl] [ðiːz] [ˈmaɪti] [ˈbʊlwərk] [ʌv; əv][ˈmænz] [ˈdɑːmɪnəns] [gruː] [ˈɪntuː] [streŋθ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈfeltʰɪŋ]
all these mighty bulwarks of man's dominance grew into strength behind the sheltering
全部 这些 强大的 堡垒 的 男人的 支配地位 生长 进入 力量 在后面 这 庇护所
[wɔːlz] [ʌv; əv] [hoʊm] .
walls of home .
墙壁 的 家 :

所有这些人类统治的强大堡垒，都是在家庭的庇护下发展壮大的。

[ðʌs] [ɪn] [ðiːz] [fjuː] [ˈlɪt(ə)l] [wiːks] [ben] [ˈdɑːbi] — [ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌnˈbraɪdlɪd]
Thus in these few little weeks Ben Darby — a beast of the forest in his unbridled
因此 在 这些 很少 小的 周 本 达比 — 一个 兽 的 这 森林 在 他的 不受约束的
[ˈpæʃnz] — [hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [ˈɪmɪdʒd] [ðə; ði][laɪf][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] .
passions — had in some measure imaged the life history of the race .
激情 — 有 在 一些 措施 成像 这 生活 历史 的 这 种族 :

因此，在这短短几周内，本·达比——一个性情奔放、如同森林野兽般的人物——在某种程度上描绘出了这个种族的生命历程。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [əˈgen] [ðə; ði] [moʊˈmentəs] [rɪˌdʒenəˈreɪʃn] .
He had lived again the momentous regeneration .
他 有 居住地 再次 这 意义重大 再生 :

他再次经历了那意义非凡的重生。

[ðə; ði] [prəˈtektɪŋ] [wɔ:lz] , [ðə; ði] [hɑ:rθ] , [pəˈtɪkjələrlɪ] ['bi:ətɹɪsɪz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] ['hi:lɪŋ]
The protecting walls , the hearth , particularly Beatrice's wholesome and healing
这 保护 墙壁 , 这 炉 , 特别 比阿特丽斯的 健康 和 康复
[ˈɪnfluəns] , [hæd; həd] [teɪmd] [hɪm; ɪm] .
influence , had tamed him :
影响 , 有 驯服 他 :
保护性的墙壁、壁炉, 尤其是贝阿特丽斯健康、治愈的影响, 驯服了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['fɔ:ɹɪstər] ,
He was still a forester ,
他 曾是 仍然 一个 林务员 ,
他仍然是一名林务员。

[bred] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] — ['lʌvɪŋ] [ðɪ:z] ['fɔ:ɹɪst] [depθs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑ:rdər] [tu:] [di:p] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz]
bred in the bone — loving these forest depths with an ardor too deep for words
繁殖 在 这 骨 — 爱 这些 森林 深度 和 一个 热情 也 深的 为了 字
— [bʌt; bət][ðə; ði][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fleʃ] .
— but the mark of the beast was gone from his flesh .
— 但 这 标记 的 这 兽 曾是 已消失 从 他的 肉 :
他对这片森林深处有着无法言喻的热爱, 这种热爱早已融入他的骨子里, 但他身上的兽印却已消失。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [di:l] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] - ['mɜ:dəəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [ki:p] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
He could still deal justice to Ezram's murderers and thus keep faith with his
他 可以 仍然 交易 正义 到 - 杀人犯 和 因此 保持 信仰 和 他的
[ded] ['pɑ:rtnər] ;
dead partner ;
死的 伙伴 ;
他仍然可以对杀害埃兹拉姆的凶手进行惩处, 从而不辜负他已故的伙伴;

[bʌt; bət][ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['pæʃnz] [kʊd; kəd][noʊ][b:ŋgər] ['dɑ:mɪneɪt] [hɪm; ɪm] .
but the primal passions could no longer dominate him .
但 这 原始 激情 可以 不 更长 支配 他 :
但原始的欲望再也无法支配他了。

[hɪz; ɪz][pet] , [haʊ'evər] , [rɪ'meɪnd] [ðə; ði] [wʊlf] .
His pet , however , remained the wolf .
他的 宠物 , 然而 , 剩余 这 狼 :
然而, 他的宠物仍然是那只狼。

[ðə; ði] ['feltʒɪŋ] ['kævərən] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] ['nevər] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
The sheltering cavern walls were never for him .
这 庇护所 洞穴 墙壁 是 绝不 为了 他 :
那些能遮风挡雨的洞穴墙壁, 对他来说从来都不是安全的。

[hi:; hi] [lʌvd] [ben][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [drɪ'vʊʃ(ə)n] , [jet] [ə; eɪ] ['bæriər] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [brɪ'twi:n]
He loved Ben with an undying devotion , yet a barrier was rising between
他 喜爱 本 和 一个 不朽 虔诚 , 然而 一个 障碍 曾是 上升 之间
[ðəm; ðəm] .
them :
他们 :
他对本的爱矢志不渝, 然而他们之间却渐渐出现了一道隔阂。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t][goʊ][ðə; ði] [seɪm] [pæðz] [fər'evər] .
They could not go the same paths forever .
他们 可以 不是 去 这 相同的 路径 永远 :
他们不可能永远走同一条路。

[ˈmætərz] [ri:tʃt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] [brɪtwi:n] [ˈfɛnrɪs] [ænd; ənd] [hɪm'self] [wʌn] [stɪl] , [wɔ:rm] [naɪt] [ɪn] [leɪt]
Matters reached a crisis between Fenris and himself one still , warm night in late
事情 达到 一个 危机 之间 芬里斯 和 他自己 一 仍然 , 温暖的 夜晚 在 晚的
[dʒʊˈlaɪ] .
July :
七月 :

七月下旬一个风平浪静、温暖的夜晚，芬里斯和他自己之间的事情发展到了危机阶段。

[ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər] [ˈsɪtɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði][ˈkævərn] [mɔ:] ,
The two were sitting side by side at the cavern maw ,
这 二 是 坐着 边 经过 边 在 这 洞穴 嘴 ,
两人并排坐在洞穴入口处。

[ˈwɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [sləʊ] [ɪnˈtʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [mu:n] ;
watching the slow enchantment of the forest under the spell of the rising moon ;
观看 这 慢的 魅力 的 这 森林 在下面 这 拼写 的 这 上升 月亮 ;
欣赏着森林在冉冉升起的月亮的魔力下缓缓散发出的迷人光彩；

[ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [gɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ˈhæmək] .
Beatrice had already gone to her hammock .
贝娅特丽丝 有 已经 已消失 到 她 吊床 .
贝娅特丽丝已经躺到吊床上去了。

[æz; əz][ðə; ði] [læst] [ˈlɪt(ə)] [bleɪz] [daɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪər] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈkrækld] [æt; ət] [ˈevər] [lɔ:ŋgər]
As the last little blaze died in the fire , and it crackled at ever longer
作为 这 最后的 小的 火焰 死亡 在 这 火 , 和 它 噼啪作响 在 曾经 更长
[ˈɪntərvlz] ,
intervals ,
间隔 ,
随着最后一簇小火苗在大火中熄灭，噼啪声的间隔也越来越长，

[ben] [ˈsʌd(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈmu:vɪŋ] [dɪˈskʌvəri] .
Ben suddenly made a moving discovery .
本 突然 制成 一个 移动 发现 .
本突然有了一个令人动容的发现。

[ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rɪst] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈju:zuəli; 'ju:zəli][soʊ] [ˈdri:mlaɪk] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The fringe of forest about him , usually so dreamlike and still ,
这 边缘 的 森林 关于 他 , 通常 所以 如梦似幻 和 仍然 ,
他周围的森林边缘，通常如梦似幻，静谧无声。

[wʌz; wəz] [ˈsɪmpli] [ˈbri:ðɪŋ] [ænd; ənd] [θrɑ:bɪŋ] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
was simply breathing and throbbing with life .
曾是 简单地 呼吸 和 悸动 和 生活 .
它只是在呼吸，在跳动，充满生命力。

[ben] [dra:pt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [ˈwʊlfs] [ˈʃəʊldəz] .
Ben dropped his hand to the wolf's shoulders .
本 掉落 他的 手 到 这 狼的 肩膀 .
本的手垂落在狼的肩膀上。

" [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [foʊks][ɑ:r; əɹ] [ˈkɔ:lɪŋ] [ɑ:n][ju: 'es][tu:; tə] - [naɪt] , " [hi:; hi] [sed] [ˈkwɑɪətli] .
" **The little folks are calling on us to - night ,** " **he said quietly .**
" 这 小的 各位 是 呼叫 在 我们 到 - 夜晚 , " 他 说 悄悄 .
“今晚小老百姓们来找我们了，”他轻声说道。

[ɪn] [ɔ:l] [ˌprɑ:bəˈbɪləti] [hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] .
In all probability he spoke the truth .
在 全部 可能性 他 辐 这 真相 .
他说的很可能是实话。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən][ʌnˈkɑːmən][θɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkriːtʃərz][ʌv; əv][ðə; ði][wʊd] —
It was not an uncommon thing for the creatures of the wood —
它 曾是 不是 一个 罕见 事物 为了 这 生物 的 这 木头 —
[ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][ðə; ði][ˈlesər][ˈpiːp(ə)l][sʌtʃ][æz; əz][ˈrəʊdənt][ænd; ənd][ðə; ði][smɔːl][ˈhʌntərz] — [tuː; tə]
usually the lesser people such as rodents and the small hunters — to
通常 这 较少 人们 这样的 作为 啮齿动物 和 这 小的 猎人 — 到
[kraʊd][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ðə; ði][gleɪd][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][ˈpʌz(ə)l][aʊt][ðɪs][ˈrʌdi]
crowd close to the edge of the glade and try to puzzle out this ruddy
人群 关闭 到 这 边缘 的 这 林间空地 和 尝试 到 谜 出去 这 红润
[ˈmɪstəri][ɪn][ɪts][ˈsentər].
mystery in its center .
神秘 在 它是 中心 .

对于林中的生物来说，通常是像啮齿动物和小猎人这样的低等生物，聚集在林间空地的边缘，试图解开空地中心这个神秘的红色谜团，这并不罕见。

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə][men][ðeɪ][kʊd; kəd][ˈnevər][ʌndərˈstænd].
Unused to men they could never understand .
未使用的 到 男人 他们 可以 绝不 理解 .
她们不习惯与她们永远无法理解的男人相处。

[ˈsʌmtaɪmz][ðə; ði][lɪŋks][ˈhɔːltɪd][ɪn][hɪz; ɪz][hʌnt][tuː; tə][ɪnˈvestɪgeɪt], [ˈsʌmtaɪmz][æn; ən][oʊld][blæk]
Sometimes the lynx halted in his hunt to investigate , sometimes an old black
有时 这 猞猁 停止 在 他的 打猎 到 调查 , 有时 一个 老的 黑色的
[ber] — [ˈkaɪndli],
bear — kindly ,
熊 — 亲切地 ,
有时猞猁会停止狩猎来查看情况，有时是一只年老的黑熊——好心地——

[bəˈnevələnt][gʊd] - [ˈhjuːməd][oʊld][ˈbætʃələr][ðæt][ˈevri][ˈnæt(ə)rəlist][lʌvz] — [grʌntɪd][ænd; ənd]
benevolent good - humored old bachelor that every naturalist loves — grunted and
仁慈 好的 - 幽默 老的 学士 那 每一个 博物学家 爱 — 哼哼 和
[ˈpɒndəd][æt; ət][ðə; ði][edʒ][ʌv; əv][ˈædəʊ],
pondered at the edge of shadow ,
沉思 在 这 边缘 的 阴影 ,
一位和蔼可亲、幽默风趣的老单身汉，深受博物学家喜爱——他在阴影边缘咕哝着，沉思着。

[ænd; ənd][ˈsʌmtaɪmz][ˈiːv(ə)n][sʌtʃ][ˈlɔːrdli][ˈkriːtʃərz][æz; əz][muːs][ænd; ənd][ˈkæɪbuː][pɔːzd][ɪn]
and sometimes even such lordly creatures as moose and caribou paused in
和 有时 甚至 这样的 尊贵的 生物 作为 驼鹿 和 驯鹿 暂停 在
[ðer; ðər][naɪt][ˈdʒəːnɪz][tuː; tə][siː][wʌt][wʌz; wəz][ˈteɪkɪŋ][pleɪs].
their night journeys to see what was taking place .
他们的 夜晚 旅程 到 看 什么 曾是 采取 地方 .
有时，就连驼鹿和驯鹿这样高贵的动物也会在夜间的旅途中停下来，看看发生了什么事。

[ˈkjʊəriəsli], [ðə; ði][wʊlf][ˈstɑːrtɪd][ˈvaɪələntli][æt; ət][ˈbenz][tʌt].
Curiously , the wolf started violently at Ben's touch .
奇怪的是 , 这 狼 开始 暴力 在 本的 触碰 .
奇怪的是，本一碰那只狼，它就剧烈地躁动起来。

[ðə; ði][mæn][ˈsʌd(ə)nli][rɪˈgɑːrdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][geɪz][ʌv; əv][ˈdiːpəst][ˈɪntrəst].
The man suddenly regarded him with a gaze of deepest interest .
这 男人 突然 认为 他 和 一个 目光 的 最深处 兴趣 .
那人突然用极其浓厚的兴趣目光打量着他。

[ðə; ði][her][wʌz; wəz][ˈɪrekt][ɑːn][ðə; ði][ˈpaʊərf(ə)l][nek], [ðə; ði][aɪz][swæm][ɪn][peɪl], [bluː][ˈfaɪər],
The hair was erect on the powerful neck , the eyes swam in pale , blue fire ,
这 头发 曾是 直立 在 这 强大的 脖子 , 这 眼睛 游泳 在 苍白 , 蓝色的 火 ,
那健壮的脖颈上毛发竖立，双眼闪烁着苍白的蓝色光芒。

ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsterɪŋ] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [ˈjæ,douz] .
and he was staring away into the mysterious shadows .
和 他 曾是 凝视 离开 进入 这 神秘 阴影 .

他凝视着远方，望着神秘的阴影。

" [wʌt] [du:][ju:; jə] [si:] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] ?
" What do you see , old - timer ?
" 什么 做 你 看 , 老的 - 定时器 ?

“老家伙，你看到了什么？”

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [tu:] .
" I wish I could see too .
" 我 希望 我 可以 看 也 .

“我也希望自己能看到。”

" [hi:; hi] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [tu:; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfoʊkəs] , [ˈtraɪɪŋ] [hɑ:rd][tu:; tə] [ˌʌndərˈstænd] .
" He brought his senses to the finest focus , trying hard to understand .
" 他 带来 他的 感官 到 这 最好的 重点 , 尝试 难的 到 理解 .

他全神贯注，努力理解。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [ˈsaɪləns] [æt; ət][fɜ:rst] .
He was aware only of the strained silence at first .
他 曾是 意识到的 仅有的 的 这 紧张 沉默 在 第一的 .

起初，他只感觉到令人窒息的沉默。

[ðen] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] ,
Then here and there , about the dimming circle of firelight ,
然后 这里 和 那里 , 关于 这 - 圆圈 的 火光 ,

然后，在渐渐昏暗的火光圈周围，零星地，

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði][sɔ:ft] [ˈrʌs(ə)l] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [fi:t] ,
he heard the soft rustle of little feet ,
他 听到 这 柔软的 沙沙 的 小的 脚 ,

他听到了轻柔的脚步声，

[ðə; ði] [səbˈdu:d] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [twɪɡ] [ɔ:r][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [li:f] .
the subdued crack of a twig or the scratch of a dead leaf .
这 低沉的 裂缝 的 一个 枝条 或者 这 划痕 的 一个 死的 叶子 .

树枝轻微的断裂声或枯叶的刮擦声。

[ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [smelz] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈkætəɡɔ:ri] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ɔ:r] [ɜ:rθ] — [ri:tʃt]
The forest smells — of which there is no category in heaven or earth — reached
这 森林 气味 — 的 哪个 那里 是 不 类别 在 天堂 或者 地球 — 达到

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈklærəti] .
him with incredible clarity .
他 和 极好的 明晰 .

森林的气味——天地间没有任何类别可言——清晰地传达给了他。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər] [feɪnt] , [ˈveɪɡli] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [smelz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt]
These were faint , vaguely exciting smells , some of them the exquisite
这些 是 头晕的 , 依稀 激动人心 气味 , 一些 的 他们 这 精美的

[ˈfreɪgrənsɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌmə] [ˈflaʊərz] ,
fragrances of summer flowers ,
香水 的 夏天 花朵 ,

这些气味很淡，却又隐隐令人兴奋，其中一些是夏日花朵的芬芳。

[ˈʌðər] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ken] .
others beyond his ken .
其他的 超过 他的 肯 .

还有一些超出他理解范围的人。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [tuː] [smɔːl] , [braɪt] [ˈsɜːrkl] [əˈpɪəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈkʌvərt] , [gləʊd] [wʌns] ,
And presently two small , bright circles appeared in a distant covert , glowed once ,
和 目前 二 小的 , 明亮的 界 出现 在 一个 遥远 隐蔽 , 发光 一次 ,
[ænd; ənd] [ðen] [went] [aʊt] .
and then went out .
和 然后 去 出去 .

这时，远处隐蔽处出现了两个小而明亮的圆圈，闪烁了一下，然后就消失了。

[baɪ] [ˈpɪərɪŋ] [ˈkloʊsli] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈwɪŋkɪŋ] [aɪz] , [hiː; hi] [brɪˈɡænz] [tuː; tə] [siː] [ˈʌðər] [twɪn] - [ˈsɜːrkl] [ʌv; əv]
By peering closely , with unwinking eyes , he began to see other twin - circles of
经过 窥视 密切 , 和 警 眼睛 , 他 开始 到 看 其他 双 - 界 的
[ɡriːn] [ænd; ənd] [ˈjeləʊ] [laɪt] .
green and yellow light .
绿色的 和 黄色的 光 .

他睁大眼睛仔细观察，开始看到其他绿色和黄色的光环。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɜːrtɪv] [ˈlɪt(ə)] [ˈreɪdiənsɪz] — [ˈvæniʃɪŋ] [ˈswɪftli] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈnʌθɪŋ]
Yet they were furtive little radiances — vanishing swiftly — and they were nothing
然而 他们 是 鬼鬼祟祟 小的 辐射度 — 消失 迅速地 — 和 他们 是 没有什么
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfreɪd] .
of which to be afraid .
的 哪个 到 是 害怕的 .

然而，它们只是转瞬即逝的小小光芒，没什么可怕的。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] .
" They are out to - night , " he murmured .
" 他们 是 出去 到 - 夜晚 , " 他 低声说道 .

“他们今晚出去了，”他低声说道。

" [noʊ] [ˈwʌndər] [jʊə(r)] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈfɛnrɪs] .
" No wonder you're excited , Fenris .
" 不 想知道 你是 兴奋的 , 芬里斯 .

“难怪你这么兴奋，芬里斯。”

[wʌt] [ɪz] [aɪ ˈtiː] — [sʌm; səm] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ?
What is it — some celebration in the forest ?
什么 是 它 — 一些 庆典 在 这 森林 ?

这是什么？森林有什么庆祝活动吗？

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
" There was no possible explanation .
" 那里 曾是 不 可能的 解释 .

“没有任何可能的解释。”

[ˈfɔːrɛstɜːz] [noʊ] [ðæt] [ɑːn] [ˈsɜːrt(ə)n] [naɪts] [ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [siːmz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [tiːm] [wɪð; wɪθ] [laɪf]
Foresters know that on certain nights the wilderness seems simply to teem with life
— [ˈskrætʃɪŋz] [ænd; ənd] [rʌʃlɪŋz] [ɪn] [ˈevri] [ˈkʌvərt] — [ænd; ənd] [ɑːn] [ˈʌðər] [naɪts] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [stɪl]
— scratchings and rustlings in every covert — and on other nights it is still
— 抓挠声 和 沙沙声 在 每一个 隐蔽 — 和 在 其他 夜晚 它 是 仍然
[ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈdezərt] .
and lifeless as a desert .
和 无生命 作为 一个 沙漠 .

林业人员知道，在某些夜晚，荒野似乎充满了生命——每个隐蔽处都传来动物的抓挠声和沙沙声——而在另一些夜晚，
荒野则像沙漠一样寂静无声。

[ðə; ði][waɪld][foʊk][wɜːr; wər] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈsɪmpli] [ˈpeɪɪŋ] [ˈkæʒuəl] , [ˈkjʊəriəs]
The wild folk were abroad to - night and were simply paying casual , curious
这 荒野 民间 是 国外 到 - 夜晚 和 是 简单地 付费 随意的 , 好奇的
[ˈvɪzɪts][tuː; tə] [ˈbenz] [ˈfaɪər] .
visits to Ben's fire .
访问 到 本的 火 .

今晚野人们都在外面游荡，只是随意地、出于好奇地拜访了本的篝火。

[wʌns] [mɔːr] [ben] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][wʊlf] .
Once more Ben glanced at the wolf .
一次 更多的 本 瞥了一眼 在 这 狼 .

本再次瞥了一眼那只狼。

[ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][noʊ][lɔːŋɡər] [kraʊtʃt] .
The animal no longer crouched .
这 动物 不 更长 蹲着 .

这只动物不再蹲伏了。

[ˈræðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ˈrɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [hæf] - [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] ,
Rather he was standing rigid , his head half - turned and lifted ,
相当 他 曾是 常设 死板的 , 他的 头 一半 - 转向 和 抬起 ,
[ˈbiːrɪtli] [tɜːrnd] [wəz] [hæf] [ˈlɪftɪd] .
他笔直地站着，头半转过头，微微抬起。

[geɪzɪŋ] [əˈweɪ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈrɪdʒ] [brˈhaɪnd][ðə; ði] [leɪk] .
gazing away toward a distant ridge behind the lake .
凝视 离开 朝向 一个 遥远 岭 在后面 这 湖 .

目光投向湖后远处的山脊。

[ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [ˈmesɪdʒ] [hæd; həd] [ˈriːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ˈkliːr] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] .
A wilderness message had reached him , clear as a voice .
一个 荒野 信息 有 达到 他 , 清除 作为 一个 嗓音 .

他从荒野中听到了清晰如声音的信息。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ben] [ˌʌndərˈstʊd] .
But presently Ben understood .
但 目前 本 理解 .

但现在本明白了。

[θɹɑːbɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [wɪrd] , [fɑːr] - [ˈkæriɪŋ] [kɔːl] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn]
Throbbing through the night he heard a weird , far - carrying call — a long - drawn
悸动 通过 这 夜晚 他 听到 一个 诡异的 , 远的 - 携带 称呼 — 一个 长的 - 绘制

[noʊt] , [ˈbrʊkən][baɪ][hæf] - [ˈsɒbz] — [ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] ,
note , broken by half - sobs — the mysterious ,
笔记 , 破碎的 经过 一半 - 啜泣 — 这 神秘 ,

夜色中，他听到一个怪异的、传得很远的呼唤——一个悠长的音符，夹杂着断断续续的抽泣——神秘的，

[ˈpleɪntɪv] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪtˈself] .
plaintive utterance of the wild itself .
哀怨 发声 的 这 荒野 本身 .

这是大自然发出的哀怨低语。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][æn; ən] [ɪnˈænɪmət] [ˈvɔɪs] .
Yet it was not an inanimate voice .
然而 它 曾是 不是 一个 无生命 嗓音 .

但这并非一个没有生命的声音。

[hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns][æz; əz][ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊlf] , [wʌn][ʌv; əv] [ˈfɛnrɪs] - [waɪld]
He recognized it at once as the howl of a wolf , one of Fenris ' wild
他 认可 它 在 一次 作为 这 嚎 的 一个 狼 , 一 的 芬里斯 - 荒野
[ˈbreðrən] .
brethren .
弟兄们 .

他立刻认出那是狼的嚎叫，是芬里斯的野性同胞之一。

[ðə; ði] ['kri:tʃər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ['stɑ:rtɪd][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [blɒʊ] .
The creature at his feet started as if from a blow .
这 生物 在 他的 脚 开始 作为 如果 从 一个 吹 .

他脚下的生物仿佛受到了重击，猛地一颤。

[ðən] [hi;; hi] [stʊd] ['mʊʃnləs] , ['lɪsnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ] [keɪm] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] .
Then he stood motionless , listening , and the cry came the second time .
然后 他 站立 静止不动 , 聆听 , 和 这 哭 来了 这 第二 时间 .

然后他一动不动地站着，侧耳倾听，第二次传来了哭声。

[hi;; hi] [tʊk] [tu:] [li:ps] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] .
He took two leaps into the darkness .
他 采取 二 跳跃 进入 这 黑暗 .

他纵身跃入黑暗中两次。

['di:pli] [mu:vɪd] , [ben] [wa:tʃt] [hɪm; ɪm] .
Deeply moved , Ben watched him .
深 已搬 , 本 观看 他 .

本深受感动，目不转睛地看着他。

[ðə; ði] [wʊlf] ['hɔ:ltɪd] , [ðən] [stʊʊl] [bæk] [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['mæstə-z] [saɪd] .
The wolf halted , then stole back to his master's side .
这 狼 停止 , 然后 偷窃 后退 到 他的 硕士学位 边 .

狼停了下来，然后悄悄地回到主人身边。

[hi;; hi] [lɪkt] [ðə; ði] ['mænz][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɔ:rm] [tʌŋ] , ['waɪnɪŋ] ['sɔ:ftli] .
He licked the man's hand with his warm tongue , whining softly .
他 舔过 这 男人的 手 和 他的 温暖的 舌头 , 抱怨 轻轻 .

他用温暖的舌头舔了舔男人的手，轻轻地呜咽着。

" [wʌt] [ɪz][,aɪ 'ti:] , [bɔɪ] ?
" What is it , boy ?
" 什么 是 它 , 男生 ?

“什么事，孩子？”

" [ben] [æskt] .
" Ben asked .
" 本 问 .

本问道。

" [wʌt] [du:][,ju:; jʊ][wa:nt][,em 'i:][tu;; tə][du:] ?
" What do you want me to do ?
" 什么 做 你 想 我 到 做 ?

“你想让我做什么？”

" [ðə; ði] [wʊlf] [hwaɪnd] ['laʊdər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lu:mɪnəs] [wɪð; wɪθ] [ɪn'efəb(ə)l] [ə'pi:l] .
" The wolf whined louder , his eyes luminous with ineffable appeal .
" 这 狼 抱怨 更大声 , 他的 眼睛 发光的 和 难以言喻的 上诉 .

狼的呜咽声更大了，它的眼睛闪烁着难以言喻的诱惑力。

[wʌns] [mɔ:r] [hi;; hi] [li:pt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʃæ,douz] , ['pɔ:zɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu;; tə] [si:] [ɪf] [ben] [wʊd] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] .
Once more he leaped into the shadows , pausing as if to see if Ben would follow him .
一次 更多的 他 跳跃 进入 这 阴影 , 暂停 作为 如果 到 看 如果 本 会 跟随 他 .

他再次跃入阴影中，停顿了一下，似乎在观察本是否会跟上他。

[ðə; ði][mæn] [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ræðər] ['soʊbərlɪ] .
The man shook his head , rather soberly .
这 男人 摇晃 他的 头 , 相当 清醒地 .

那人神情严肃地摇了摇头。

[ə; eɪ] [ˈkjəriəs] , [ɪkˈsaɪtɪd] [laɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
A curious , excited light was in his eyes .
一个 好奇的 , 兴奋的 光 曾是 在 他的 眼睛 。

他眼中闪烁着好奇而兴奋的光芒。

" [aɪ][kɑ:nt][goʊ] , [oʊld] [bɔɪ] , " [hi:; hi] [sed] .
" I can't go , old boy , " he said .
" 我 不能 去 , 老的 男生 , " 他 说 。

“我不能去，老伙计，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] [pleɪs] — [hɪr] .
" This is my place — here .
" 这 是 我的 地方 — 这里 。

“这是我的地盘——就在这里。”

[ˈfɛnrɪs] , [aɪ][kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði] [keɪv] .
Fenris , I can't leave the cave .
芬里斯 , 我 不能 离开 这 洞穴 。

芬里斯，我出不去山洞了。

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [lʊkt] [aɪz] [ˈɪntu:] [aɪz] — [ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [mu:n] [æz; əz]
" For a moment they looked eyes into eyes — in the glory of that moon as
" 为了 一个 片刻 他们 看起来 眼睛 进入 眼睛 — 在 这 荣耀 的 那 月亮 作为
[streɪndʒ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [ɡɒd z][ˈevər] [brˈheld] .
strange a picture as the wood gods ever beheld .
奇怪的 一个 图片 作为 这 木头 神 曾经 观看 。

“他们四目相对，在皎洁的月光下，这景象如同森林之神所见过的最奇特的画面。”

[wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] [wʊlf] [kɔ:l] [ˈsaʊndɪd] .
Once more the wolf call sounded .
一次 更多的 这 狼 称呼 听起来 。

狼嚎声再次响起。

[ˈfɛnrɪs] [ˈhwɪmpəd] [ˈsɔ:ftli] .
Fenris whimpered softly .
芬里斯 呜咽 轻轻 。

芬里斯轻轻呜咽了一声。

" [goʊ] [əˈhed] [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪk] , " [ben][təʊld][hɪm; ɪm] .
" Go ahead if you like , " Ben told him .
" 去 前方 如果 你 喜欢 , " 本 讲述 他 。

“如果你愿意，就去做吧。”本对他说。

" [ɡɑ:d] [noʊz] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈdestəni] .
" God knows it's your destiny .
" 上帝 知道 它是 你的 命运 。

“上帝知道这是你的命运。”

" [ðə; ði] [wʊlf] [si:md] [tu:; tə] [ʌndərˈstænd] .
" The wolf seemed to understand .
" 这 狼 似乎 到 理解 。

“狼似乎听懂了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ɡlæd][bɑ:rk][hi:; hi][sped] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [ˈvæniʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɡlu:m] .
With a glad bark he sped away and almost instantly vanished into the gloom .
和 一个 高兴的 吠 他 加速 离开 和 几乎 即刻 消失了 进入 这 愁云 。

他欢快地吠了一声，飞快地跑开了，几乎瞬间就消失在了黑暗中。

[bʌt; bət] [ˈfɛnrɪs] [hæd; həd][nɑ:t][ˈbroʊkən][ɔ:l] [taɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪv] .
But Fenris had not broken all ties with the cave .
但 芬里斯 有 不是 破碎的 全部 领带 和 这 洞穴 。

但芬里斯并没有完全断绝与洞穴的联系。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wəz; wəz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [ðə; ði][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz][waɪld] [hɑ:rt] [tu:] [fɜ:rm] .

The chain was too strong for that , the hold on his wild heart too firm .
这 链 曾是 也 强的 为了 那 , 这 抓住 在 他的 荒野 心 也 公司 .

那条锁链太牢固了，对他的狂野之心的束缚太牢固了。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [treɪt] , [fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] [ɪn][ðə; ði][waɪldz] , [ðæt] [dɪstɪŋɡwɪʃɪz] [ðə; ði] [wʊdz]

If there is one trait , far and near in the wilds , that distinguishes the woods
如果 那里 是 一 特征 , 远的 和 靠近 在 这 荒野 , 那 区别 这 树林

[ˈtʃɪldrən] ,

children ,

孩子们 ,

如果说荒野中远近的孩子们有什么共同的特征，那就是

[aɪ ˈti:] [ɪz][ðer; ðər] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [fərˈɡet] .

it is their inability to forget .
它 是 他们的 无力 到 忘记 .

这是他们无法忘记的事实。

[ˈfɛnrɪs] [hæd; həd][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈfeləʊz] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [stɪl] [kept] [wɑ:tʃ] [ˈoʊvər]

Fenris had joined his fellows , to be sure ; but he still kept watch over
芬里斯 有 加入 他的 伙伴们 , 到 是 当然 ; 但 他 仍然 保留 手表 超过

[ðə; ði] [keɪv] .

the cave .

这 洞穴 .

芬里斯确实已经和同伴们团聚了；但他仍然守护着洞穴。

[ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [wʊlf] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bənd] , [ðə; ði] [ˈnu:kliəs] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [pæk]

The strongest wolf in the little band , the nucleus about which the winter pack
这 最强 狼 在 这 小的 乐队 , 这 核 关于 哪个 这 冬天 盒

[wʊd] [fɔ:rm] ,

would form ,

会 形式 ,

这群小狼中最强壮的那只，是冬季狼群的核心，

[hi:; hi] [ˈlɑ:rdʒli] [kənˈfaɪnd] [ðer; ðər] [ˈhʌntɪŋ] [reɪndʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ɪˈmi:diətli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [keɪv]

he largely confined their hunting range to the district immediately about the cave
他 很大程度上 受限 他们的 打猎 范围 到 这 区 立即地 关于 这 洞穴

.

:

.

他们将他们的狩猎范围主要限制在洞穴周围的区域。

[aɪ ˈti:] [held] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˈaɪərn] .

It held him like a chain of iron .
它 握住 他 喜欢 一个 链 的 铁 .

它像铁链一样束缚着他。

[ɔ:ˈlʃoʊ] [ðə; ði] [wʊdz] [treɪlz] [brɪˈɡaɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [strɔ:ŋ] [əˈpi:l] ,

Although the woods trails beguiled him with every strong appeal ,
虽然 这 树林 小径 被迷惑 他 和 每一个 强的 上诉 ,

尽管林间小径的种种诱惑让他难以抗拒，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wəz; wəz][ə; eɪ] [brɪˈlʌvɪd] [θɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [stɪl] ,

the sight of his master was a beloved thing to him still ,
这 视线 的 他的 掌握 曾是 一个 心爱 事物 到 他 仍然 ,

见到主人对他来说依然是一件无比珍贵的事。

[ænd; ənd] ['skersli] [ə; eɪ] [naɪt] [went] [baɪ][bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][ðə; ði][ˈkævərn]
and scarcely a night went by but that he paused to sniff at the cavern
和 几乎 一个 夜晚 去 经过 但 那 他 暂停 到 嗅 在 这 洞穴
[mɔː] ,
maw ,
嘴 ,

几乎每晚他都会停下来，嗅嗅洞穴的入口。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
seeing that all was well .
看到 那 全部 曾是 出色地 .

看来一切都很好。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [wʊd] [ˈlɪŋgə] , [ˈtremblɪŋ] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɑːrðə]
At such times his followers would linger , trembling and silent , in the farther
在 这样的 时代 他的 追随者 会 萦绕 , 发抖 和 沉默的 , 在 这 更远
[ˈʃæ,douz] .
shadows .
阴影 .

每当这时，他的追随者们就会在远处的阴影里徘徊，颤抖着，沉默不语。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə] [noʊn] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn] [ðeɪ] [ˈʌtərli] [feɪld] [tuː; tə]
Because they had never known the love of man they utterly failed to
因为 他们 有 绝不 已知 这 爱 的 男人 他们 完全地 失败的 到
[ʌndəˈstænd] .
understand .
理解 .

因为他们从未体验过人类的爱，所以他们完全无法理解。

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈfɛnrɪs] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
But in an instant Fenris would come back to them ,
但 在 一个 立即的 芬里斯 会 来 后退 到 他们 ,
但芬里斯瞬间就会回到他们身边。

[ðə; ði][waɪld][ɜːrdʒ][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsiːmɪŋli] [əˈpiːzd] [baɪ][ðə; ði] [mɪr] [əˈʃʊərəns] [ʌv; əv] [ˈbenz]
the wild urge in his heart seemingly appeased by the mere assurance of Ben's
这 荒野 敦促 在 他的 心 似乎 安抚 经过 这 仅仅 保证 的 本的
[ˈprez(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
presence and safety .
在场 和 安全 .

仅仅因为确信本在身边并且安全无虞，他心中那股强烈的冲动似乎就平息了。

[ben] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [ˈnevə] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈmɪdnaɪt] [ˈvɪzɪts] .
Ben himself was never aware of these midnight visits .
本 他自己 曾是 绝不 意识到的 的 这些 午夜 访问 .
本本人对这些午夜来访毫不知情。

[ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [wɜːr; wər] [laɪk] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈfeðəz] [ɑːn][ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [ɪf]
The feet of the wolves were like falling feathers on the grass ; and if
这 脚 的 这 狼 是 喜欢 坠落 羽毛 在 这 草 ; 和 如果
[ˈsʌmtaɪmz] ,
sometimes ,
有时 ,

狼的蹄子如同飘落在草地上的羽毛；有时，

[θruː] [ðə; ði][ˈkævərn] [mɔː] , [hiː; hi][hæf] - [ˈweikənd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪld]
through the cavern maw , he half - wakened to catch the gleam of their wild
通过 这 洞穴 嘴 , 他 一半 - 醒来 到 抓住 这 闪耀 的 他们的 荒野
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他透过洞穴深处，半梦半醒地瞥见了他们狂野的眼神。

[hiː; hi] [əˈtribjuːtɪd] [aɪ ˈtiː] [ˈmɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [skʌlkiŋ] [kaɪˈəʊtiːz] ,
he attributed it merely to the presence of skulking coyotes ,
他 归因于 它 仅仅 到 这 在场 的 潜行 郊狼 ,
他将其归因于潜伏的郊狼的存在。

[ˈkjəriəs] [kənˈsɜːrniŋ] [ðə; ði] [ˈdaɪiŋ] [koʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
curious concerning the dying coals of the fire .
好奇的 有关 这 垂死 煤炭 的 这 火 .
好奇地看着即将熄灭的火堆余烬。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii
XXXII

[ˈbitrɪs] [hæd; həd] [kept] [ˈoʊnli][æn; ən] [əˈpraːksɪmət] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ;
Beatrice had kept only an approximate track of the days ;
贝娅特丽丝 有 保留 仅有的 一个 近似 追踪 的 这 天 ;
贝娅特丽丝只是大致记下了日子；

[jet] [jiː; ji] [nuː] [ðæt] [æn; ən] [əˈtempt] [tuː; tə][ˈreskjuː][hɜːr; hər][məst; məst][biː; bi][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hænd] .
yet she knew that an attempt to rescue her must be almost at hand .
然而 她 知道 那 一个 试图 到 救援 她 必须 是 几乎 在 手 .
但她知道，营救她的行动应该很快就会开始了。

[ˈiːv(ə)n] [ˈtrævliŋ] [bʌt; bət] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [maɪlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
Even traveling but half a dozen miles a day ,
甚至 旅行 但 一半 一个 打 英里 一个 天 ,
即使每天只行驶六英里，

[ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər][ekspləˈreɪ](ə)n][ænd; ənd] [diˈleɪz] ,
and counting out a reasonable time for exploration and delays ,
和 计数 出去 一个 合理的 时间 为了 勘探 和 延误 ,
并预留合理的勘探时间和应对延误的时间，

[hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [ˈpɑːrti][məst; məst][biː; bi] [klaʊz] [əˈpaːn][ðəm; ðəm] .
her father's party must be close upon them .
她 父亲的 派对 必须 是 关闭 之上 他们 .
她父亲那边的人肯定就在附近。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmiŋ] [ˈbæt(ə)l] [brɪˈtwiːn] [hɜːr; hər] [æbˈdʌktər] [ænd; ənd]
And the thought of the forthcoming battle between her abductor and
和 这 想法 的 这 即将推出 战斗 之间 她 绑架者 和
[hɜːr; hər][ˈresˌkjuːəz] [fɪld] [ˈevri] [ˈweɪkiŋ] [ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [dred] .
her rescuers filled every waking moment with dread .
她 救援人员 已填 每一个 醒来 片刻 和 恐惧 .
想到绑架者和营救者之间即将展开的战斗，她醒着的每一刻都充满了恐惧。

[fiː; ji] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
She could not escape the thought of it .
她 可以 不是 逃脱 这 想法 的 它 .
她无法摆脱这个想法。

[aɪ ˈtiː] [ˈliŋgə] , [ˈhʌvər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈjædɔʊ] , [ˈoʊvər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈgeɪɪst] [ˈmoʊmənts] ; [aɪ ˈtiː] [ˈhɔːntɪd]
It lingered , hovering like a shadow , over all her gayest moments ; it haunted
它 徘徊不去 , 悬停 喜欢 一个 阴影 , 超过 全部 她 同性恋 时刻 ; 它 闹鬼的
[hɜːr; hər] [mɔːr] [ˈsoʊbər] [ˈaʊərz] ,
her more sober hours ,
她 更多的 清醒 小时 ,
它像阴影一样萦绕在她所有最快乐的时刻；它也纠缠着她清醒的时刻。

[ænd; ɐnd][ˈaɪˈtiː] [brɔːt] [ˈiːv(ə)l] [driːmz] [æt; ət] [naɪt] .
and it brought evil dreams at night .
和 它 带来 邪恶的 梦境 在 夜晚 .

它让我夜里做了噩梦。

[hɜːr; hər][wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜːr; hər][ʌp] [fɔːr; fər] [lɔːst] [ænd; ɐnd]
Her one hope was that her father had given her up for lost and
她 一 希望 曾是 那 她 父亲 有 给定 她 向上 为了 丢失的 和
[hæd; həd][nɑːt] [əˈtemptɪd] [hɜːr; hər] [ˈreskjuː] .
had not attempted her rescue .
有 不是 尝试过 她 救援 .

她唯一的希望是，她的父亲已经放弃她，没有试图营救她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðə; ðɪ] [pərˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɛnz] [plænz] .
She realized perfectly the perfection of Ben's plans .
她 已实现 完美 这 完美 的 本的 计划 .

她完全意识到本的计划有多么完美。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd][fɔːr; fər] [ˈevri] [kənˈtɪndʒənsɪ] ; [ænd; ɐnd] [bɪˈsaɪdʒ] ,
She knew that he had provided for every contingency ; and besides ,
她 知道 那 他 有 假如 为了 每一个 应急措施 ; 和 除了 ,
她知道他已经考虑到了所有可能出现的情况；而且，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈevri] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ədˈvæntɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈfeɪvər] .
he had every natural advantage in his favor .
他 有 每一个 自然的 优势 在 他的 偏爱 .

他拥有所有天然优势。

[ðə; ðɪ][end][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] : [hɪz; ɪz] [ˈvɪktəri] [ænd; ɐnd][ðə; ðɪ] [dɪˈstrʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfoʊz] .
The end was inevitable : his victory and the destruction of his foes .
这 结尾 曾是 不可避免的 : 他的 胜利 和 这 破坏 的 他的 敌人 .
结局是不可避免的：他的胜利和敌人的毁灭。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɜːrsɪ] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] [ɪn][ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaɪərn][ˈmæn]
There would be little mercy for these three in the hands of this iron man
那里 会 是 小的 怜悯 为了 这些 三 在 这 双手 的 这 铁 男人
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈiːstərn] [ˈprɑːvənsəz] .
from the eastern provinces .
从 这 东 省份 .

这三人落入这位来自东部省份的铁腕人物手中，恐怕不会有丝毫怜悯。

[ɪf] [ðei] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [seɪvd] [ˈaɪˈtiː][məst; məst][biː; bi] [suːn] , [nɑːt][ə; eɪ] [wiːk] [frʌm; frəm] [naʊ] ,
If they were to be saved it must be soon , not a week from now ,
如果 他们 是 到 是 已保存 它 必须 是 很快 , 不是 一个 星期 从 现在 ,
如果他们想要获救，就必须尽快，不能等到一周以后。

[nɔːr] [wen] [əˈnʌðər] [muːn] [hæd; həd] [weɪnd] .
nor when another moon had waned .
也不 什么时候 其他 月亮 有 减弱 .

也不是在另一轮月亮盈亏之后。

[ɪf] [ben][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˈtʃekˌmeɪtɪd] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [tuː; tə] [weɪst] .
If Ben was to be checkmated there were not many hours to waste .
如果 本 曾是 到 是 将军 那里 是 不是 许多 小时 到 浪费 .
如果本注定要被将死，那就没有多少时间可以浪费了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][hæd; həd][nɒʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] , [æt; ət][fɜːrst] .
She had had no opportunity to escape , at first .
她 有 有 不 机会 到 逃脱 , 在 第一的 .

起初她根本没有机会逃跑。

[ben] [nu:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [meɪk] [hɜ:r; həɹ] [wei] ['ʊʊvər][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv]
Ben knew that she could not make her way over the hundreds of miles of
本 知道 那 她 可以 不是 制作 她 方式 超过 这 数百 的 英里 的
[ˈhʌʊlɪŋ] [ˈwɪldərnəs] [wɪˈðəʊt] [fu:d] [səˈplaɪz] ,
howling wilderness without food supplies ,
嚎叫 荒野 没有 食物 补给品 ,
本知道, 如果没有食物补给, 她不可能穿越数百英里的荒野。

[ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz] [ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n] [gɑ:rd] .
and always the wolf had been on guard .
和 总是 这 狼 有 到过 在 警卫 .
狼一直都在警戒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][wɜ:r; wəɹ] - [wʊlf] , [ə; eɪ] ['di:mən] , [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['evri] [mu:v] ,
He was like a were - wolf , a demon , anticipating her every move ,
他 曾是 喜欢 一个 是 - 狼 , 一个 恶魔 , 预期 她 每一个 移动 ,
[ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['si:krət] [θɔ:ts] .
knowing her secret thoughts .
会心 她 秘密 想法 .
他就像狼人、恶魔一样, 能预判她的一举一动, 洞悉她的秘密想法。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [hæd; həd] [gɔ:n] [naʊ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] ['feləʊz] .
But the wolf had gone now to join his fellows .
但 这 狼 有 已消失 现在 到 加入 他的 伙伴们 .
但那匹狼已经去和它的同伴们会合了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][na:t] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɔ:lməʊst] ['naɪtli] [rɪˈtɜ:rn] .
She was not aware of his almost nightly return .
她 曾是 不是 意识到的 的 他的 几乎 每晚 返回 .
她并不知道他几乎每晚都会回来。

[pərˈhæps][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [geɪv] [hɜ:r; həɹ][æn; ən] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
Perhaps the fact of his absence gave her an opportunity ,
也许 这 事实 的 他的 缺席 给予 她 一个 机会 ,
或许他的缺席给了她一个机会。

[hɜ:r; həɹ][wʌn] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] ['benz] ['æmbʊʃ] .
her one chance to save her father from Ben's ambush .
她 一 机会 到 节省 她 父亲 从 本的 伏击 .
这是她从本的伏击中救出父亲的唯一机会。

[kənˈdɪʃ(ə)nz] [fɔ:r; fəɹ] [ɪˈskeɪp] [wɜ:r; wəɹ] [mɔ:r] ['feɪvərəbl] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər]
Conditions for escape were more favorable than at any time since their
状况 为了 逃脱 是 更多的 有利 比 在 任何 时间 自从 他们的
[dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kəˈnu:] ['lændɪŋ] ,
departure from the canoe landing ,
离开 从 这 独木舟 降落 ,
逃生条件比他们离开独木舟码头以来的任何时候都更加有利。

[ðæt] [leɪt] [sprɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [əˈgəʊ] .
that late spring day of long ago .
那 晚的 春天 天 的 长的 前 .
很久以前, 那个晚春的日子。

[ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz] [gɔ:n] ; ['benz] [gɑ:rd] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [læks] .
The wolf was gone ; Ben's guard of her was ever more lax .
这 狼 曾是 已消失 ; 本的 警卫 的 她 曾是 曾经 更多的 松散 .
狼已经消失了; 本对她的保护也越来越松懈。

[ðə; ði] ['si:z(ə)n] [wʌz; wəz]['vɜ:rd(ə)nt] :
The season was verdant :
这 季节 曾是 葱茏 :
这个季节绿意盎然:

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['sʌplɪmənt] [wʌt] [sə'plaɪz] [ʃiː, ʃi] [tʊk][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪv] [wið; wɪθ] [ruːts] [ænd; ənd]
she could supplement what supplies she took from the cave with roots and
她 可以 补充 什么 补给品 她 采取 从 这 洞穴 和 根 和
['berɪz] ,
berries ,
浆果 ,

她可以用树根和浆果来补充从山洞里带出来的补给品。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [naɪts] [wʊd] [ˈneɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈkæəri] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˈblæŋkɪts] .
and the warm nights would enable her to carry a minimum of blankets .
和 这 温暖的 夜晚 会 使能够 她 到 携带 一个 最低限度 的 毯子 .
温暖的夜晚让她只需携带最少的毯子。

[ʃiː, ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈventʃər] [ɪk'sept] [baɪ] [ˈtrævlɪŋ]
She knew that she could never hope to succeed in the venture except by traveling
她 知道 那 她 可以 绝不 希望 到 成功 在 这 风险投资 除了 经过 旅行
[laɪt] [ænd; ənd][fæst] .
light and fast .
光 和 快速地 .

她知道，除非轻装上阵、快速行进，否则她永远不可能在这次冒险中取得成功。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ʃiː, ʃi] [wʊd] [niːd] [ɔːl][ʌv; əv] [ˈbenz] [rɪ'meɪnɪŋ] [sə'plaɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]
On the other hand she would need all of Ben's remaining supplies to bring her
在 这 其他 手 她 会 需要 全部 的 本的 其余的 补给品 到 带来 她
[θruː] :
through :
通过 :

另一方面，她需要本剩下的所有物资才能撑过去：

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ləʊ] [ðæt] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'tempt] [ðə; ði]
in a few more days the stores would be so low that she could not attempt the
在 一个 很少 更多的 天 这 商店 会 是 所以 低的 那 她 可以 不是 试图 这
[trɪp] .
trip .
旅行 .

再过几天，商店里的存货就会非常少，她就无法进行这次旅行了。

[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [ˈkænɑːt] [sər'vaɪv] , [ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ɑːn] [ruːts] [ænd; ənd] ['berɪz]
Human beings cannot survive , in the forests of the north , on roots and berries
人类 生物 不能 存活 , 在 这 森林 的 这 北 , 在 根 和 浆果
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

在北方的森林里，人类单靠根茎和浆果是无法生存的。

[ˈtɪʃuː] - [ˈbɪldɪŋ] [ˈflaʊər][ænd; ənd] [sə'steɪnɪŋ] [miːt] [ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [ˈrɪdʒɪz]
Tissue - building flour and sustaining meat are necessary to climb the ridges
组织 - 建筑 面粉 和 维持 肉 是 必要的 到 爬 这 山脊
[ænd; ənd][ˈbæt(ə)l][ðə; ði] [ˈθɪkɪt] .
and battle the thicket .
和 战斗 这 灌木丛 .

构建组织的面粉和维持生命的肉类是攀登山脊和穿越灌木丛所必需的。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː, ʃi] [əb'teɪn] [ðiːz] [θɪŋz] ?
How could she obtain these things ?
如何 可以 她 获得 这些 事物 ?
她是如何得到这些东西的？

[fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈsiːmɪŋ] [ˈkɜrləsənəs] [ben] [kept] [ə; eɪ] [ˈferli] [kloʊz] [wɑːtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈækʃnz] ,
For all his seeming carelessness Ben kept a fairly close watch on her actions ,
为了 全部 他的 似乎 疏忽 本 保留 一个 相当 关闭 手表 在 她 行动 ,
尽管本表面上看起来漫不经心，但他其实一直密切关注着她的一举一动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɒd] [dɪ'skʌvər] [hɜːr; hər] [flaɪt] [wɪ'dɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] .
and he would discover her flight within a few hours .
和 他 会 发现 她 航班 之内 一个 很少 小时 .

几个小时后，他就会发现她的航班信息。

[strɔːŋɡər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] ,
Stronger than she ,
更强 比 她 ,

比她更强壮，

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ˈevri] [treɪl][ænd; ənd] [pæs] [fɔːr; fər] [maɪlz] [əˈraʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌoʊvərˈteɪk] [hɜːr; hər]
and knowing every trail and pass for miles around he could overtake her
和 会心 每一个 踪迹 和 经过 为了 英里 大约 他 可以 超过 她

[wɪð; wɪθ] [iːz] .
with ease .
和 舒适 .

他熟知周围方圆数英里内的每一条小路和山口，可以轻松追上她。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] , [lʊd][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][tɜːrən][ˌaɪ ˈtiː]
He gave her no opportunity to seize his rifle , load it and turn it
他 给予 她 不 机会 到 抢占 他的 步枪 , 加载 它 和 转动 它
[əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,
against him ,
反对 他 ,

他没有给她任何机会去夺取他的步枪，装弹后反过来对付他。

[ðʌs] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] [baɪ] [fɔːrs] .
thus making her escape by force .
因此 制作 她 逃脱 经过 力量 .

于是她被迫强行逃脱。

[ðə; ði][fækt] [ðæt][ʃiː; ʃɪ] [wɒd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [fuːd] [ˈmætəd] [nɑːt][wʌn] [wei] [ɔːr] [əˈnʌðər] .
The fact that she would leave him without food mattered not one way or another .
这 事实 那 她 会 离开 他 没有 食物 重要 不是 一 方式 或者 其他 .
她让他挨饿这件事，对他来说无关紧要。

[hiː; hi] [wɒd] [stɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] ,
He would still have his rifle ,
他 会 仍然 有 他的 步枪 ,

他还会带着他的步枪。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smɔːl] [stɔːk] [ʌv; əv][ˈraɪf(ə)l] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [wɒd] [prəˈkjʊr] [səˈfɪ(ə)nt] [bɪɡ] [ɡeɪm] [tuː; tə]
and his small stock of rifle cartridges would procure sufficient big game to
和 他的 小的 库存 的 步枪 墨盒 会 采购 充足的 大的 游戏 到
[səˈsteɪn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] .
sustain him for weeks and months to come .
维持 他 为了 周 和 几个月 到 来 .

他那少量的步枪子弹足够他猎取大型猎物，可以维持数周甚至数月。

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪfuː] [dɪˈpendɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] , — [ðə; ði][ˈsɪmb(ə)l][ʌv; əv] [fɔːrs] .
After all , the whole issue depended on the rifle , — the symbol of force .
后 全部 , 这 所有的 问题 取决于 在 这 步枪 , — 这 象征 的 力量 .

毕竟，整个事件的胜负取决于步枪——力量的象征。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [ˈɪnstɹəmənt] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [keɪm] .
It would be his instrument of vengeance when his chance came .
它 会 是 他的 乐器 的 复仇 什么时候 他的 机会 来了 .

当机会来临时，它将成为他复仇的工具。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [teɪk] [ðɪs] [ˈwepən] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt] [fɪr] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv]
If she could only take this weapon from him she need not fear the coming of
如果 她 可以 仅有的 拿 这 武器 从 他 她 需要 不是 害怕 这 未来 的
[hɜːr; hər][ˈresˌkjuːɜːz] .
her rescuers .
她 救援人员 .

如果她能从他手中夺走这件武器，她就不必担心救援者的到来。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ben] [wʊd] [biː; bi] [ˈhelpləs] [əˈgenst] [ðem; ðəm] .
In that case Ben would be helpless against them .
在 那 案件 本 会 是 无助 反对 他们 .

那样的话，本就无力抵抗他们了。

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði] [ɡʌn] [ˈrerli] [left] [hɪz; ɪz][hændz] .
Unfortunately , the gun rarely left his hands .
很遗憾 , 这 枪 很少 左边 他的 双手 .

不幸的是，枪很少离开他的手。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [əˈtempt] [tuː; tə] [siːz] [aɪˈtiː][hiː; hi] [wʊd] [rest] [aɪˈtiː] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
If indeed she should attempt to seize it he would wrest it away from her
如果 的确 她 应该 试图 到 抢占 它 他 会 夺取 它 离开 从 她
[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪˈstrɔɪ] [ɔːr][ˈɪndʒər][aɪˈtiː] .
before she could destroy or injure it .
前 她 可以 破坏 或者 损伤 它 .

如果她真的试图夺取它，他会在她破坏或损坏它之前把它从她手中夺走。

[bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhoʊpf(ə)][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][wʌz; wəz] [ˈjuːsləs] [wɪˈðəʊt] [ɪts] [ˈʃelz] !
But it was a hopeful fact that the rifle was useless without its shells !
但 它 曾是 一个 充满希望 事实 那 这 步枪 曾是 无用 没有 它是 贝壳 !

但令人欣慰的是，没有子弹，步枪就毫无用处！

[tuː; tə] [prəˈkjʊr] [ðɪːz] , [haʊˈevər] , [prɪˈzentɪd] [æn; ən] [ʌnˈsɔːlvəbl] [ˈprɑːbləm] .
To procure these , however , presented an unsolvable problem .
到 采购 这些 , 然而 , 呈现 一个 无法解决 问题 .

然而，获取这些物资却是一个无法解决的问题。

[ˈeni] [wei] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [ben] [kept] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel] [belt] ,
Any way she turned she found a barrier Ben kept them in his shell belt ,
任何 方式 她 转向 她 成立 一个 障碍 本 保留 他们 在 他的 壳 腰带 ,

无论她往哪个方向看，都发现有障碍物。本把它们藏在他的弹壳腰带里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ðə; ði] [belt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] , [ˈweɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈsliːpɪŋ] .
and he wore the belt about his waist , waking or sleeping .
和 他 穿着 这 腰带 关于 他的 腰部 , 醒来 或者 睡眠 .

他无论醒着还是睡着，都把腰带系在腰间。

[ˈoʊnli][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [aɪˈtiː] , [rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd][hɜːrli][aɪˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]
Only to procure it , run like a deer and hurl it into the rapids of the
仅有的 到 采购 它 , 跑步 喜欢 一个 鹿 和 投 它 进入 这 急流 的 这
[ˈjʌ] ,
Yuga ,
尤加 ,

为了得到它，像鹿一样奔跑，然后把它扔进尤加河的急流中。

— [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈprɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] [æbsəˈluːtli] [ˈsɑːlvd] .
— **and her problem would be absolutely solved** .
— 和 她 问题 会 是 绝对地 已解决 .

——这样她的问题就彻底解决了。

[ben] [wɒd] [biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [keɪv] [hoʊm] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ]
Ben would be obliged to leave the cave home at once and return with
本 会 是 有义务 到 离开 这 洞穴 家 在 一次 和 返回 和
[hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [ˈkæbɪnz] ,
her to the Yuga cabins ,
她 到 这 尤加 小木屋 ,
本必须立即离开山洞, 和她一起返回尤加小屋。

[ˈjuːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði] [fjuː] [ˈstɔːrʒ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] — [ˈsɪmpli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][tuː; tə]
utilizing the few stores they had left for the journey — simply because to
利用 这 很少 商店 他们 有 左边 为了 这 旅行 — 简单地 因为 到
[steɪ] , [ʌnˈɑːrmd] ,
stay , unarmed ,
停留 , 徒手 ,
利用旅途中剩下的少量物资——仅仅因为要留下来, 而且不携带武器,

[wɒd] [miːn] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːrˈveɪ(ə)n] .
would mean to die of starvation .
会 意思是 到 死 的 饥饿 .
那就意味着饿死。

[ɪnˈdiːd] [ðə; ði] [fjuː] [rɪˈmeɪnɪŋ] [səˈplaɪz] [wɒd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ləst][ðem; ðəm] [θruː] [naʊ] ,
Indeed the few remaining supplies would not more than last them through now ,
的确 这 很少 其余的 补给品 会 不是 更多的 比 最后的 他们 通过 现在 ,
[ˈtrævɪŋ] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
traveling early and late ,
旅行 早期的 和 晚的 ,
事实上, 剩下的少量物资仅够他们撑到现在, 因为他们要早出晚归。

[soʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈventʃər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [əˈtemptɪd] [æt; ət][ɔːl][aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][wʌns] .
so if the venture were to be attempted at all it must be at once .
所以 如果 这 风险投资 是 到 是 尝试过 在 全部 它 必须 是 在 一次 .
所以, 如果一定要尝试这项冒险, 就必须立即行动。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [ænd; ənd] [ˈfelz] [wɒd] [rɪˈneɪb(ə)][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə]
On the other hand his rifle and shells would enable the two of them to
在 这 其他 手 他的 步枪 和 贝壳 会 使能够 这 二 的 他们 到
[rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərɪn] [ɪnˈdefɪnətli] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv] [miːt] [əˈloʊn] .
remain in the cavern indefinitely on a diet of meat alone .
保持 在 这 洞穴 无限期 在 一个 饮食 的 肉 独自的 .
另一方面, 他的步枪和子弹足以让他们两人仅靠肉类就能在洞穴中无限期地生存下去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈkævərɪn][ʃiː; ʃi] [bruːdɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði][plæn] ;
As she worked about the cavern she brooded over the plan ;
作为 她 工作 关于 这 洞穴 她 沉思 超过 这 计划 ;
她一边在洞穴里干活, 一边反复琢磨着这个计划;
[bʌt; bət][æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kənˈsiːv] [ʌv; əv][noʊ][ˈpaːsəb(ə)] [wei] [tuː; tə] [prəˈkjər] [ðə; ði] [ˈfelz] .
but at first she could conceive of no possible way to procure the shells .
但 在 第一的 她 可以 构想 的 不 可能的 方式 到 采购 这 贝壳 .

但起初她想不出任何办法来获得贝壳。
[ɪf] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] , [haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] .
If the chance came , however , she wanted to be ready .
如果 这 机会 来了 , 然而 , 她 通缉 到 是 准备好 .
但如果机会来了, 她想做好准备。

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈventʃər] ;
She planned all other details of the venture ;
她 计划 全部 其他 细节 的 这 风险投资 ;
她计划了这项事业的所有其他细节;

[ðə; ði] ['ɔ:rtɪst] [ru:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] ['ræpɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] [wɜr] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [dɪ'spəʊz][ʌv; əv]
the shortest route to the nearest rapids of the river where she might dispose of
这 最短 路线 到 这 最近的 急流 的 这 河 在哪里 她 可能 处置 的
[ðə; ði] ['dedli] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] [bræs] .
the deadly cylinders of brass .
这 致命 气缸 的 黄铜 .
通往河中最近的急流的最短路线，她可以在那里处理掉那些致命的黄铜圆筒。

[aɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] , [ɔ:lsoʊ] ,
It became necessary , also ,
它 成为 必要的 , 还 ,
而且，这也变得很有必要。

[tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['lesər] ['wepən] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pleɪn] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:] [maɪt] [dɪ'fi:t] [hɜ:r; hər][ɪn]
to consider the lesser weapon for the plain reason that it might defeat her in
到 考虑 这 较少 武器 为了 这 清楚的 原因 那 它 可能 击败 她 在
[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sək'ses] .
the moment of her success .
这 片刻 的 她 成功 .
考虑使用较弱的武器，原因很简单，因为它可能会在她取得胜利的那一刻反噬她。

[ben] [kept] [ðə; ði] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:trɪdʒ] [belt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['ekstrə]['pɪst(ə)l] ['felz] [wɜ:r; wər]
Ben kept the weapon in his cartridge belt , but the extra pistol shells were
本 保留 这 武器 在 他的 墨盒 腰带 , 但 这 额外的 手枪 贝壳 是
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪz] .
among the supplies .
之中 这 补给品 .
本把武器放在他的弹药带里，但额外的子弹是随身携带的补给品。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['i:zəli] [bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] .
They could easily be procured .
他们 可以 容易地 是 采购 .
它们很容易获得。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [ɔ:lsoʊ][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['faɪər] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fju:] ['felz] [ðæt]
It would also be necessary to induce him to fire away the few shells that
它 会 还 是 必要的 到 诱导 他 到 火 离开 这 很少 贝壳 那
[hi:; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['mæɡəzi:n] ;
he carried in the pistol magazine ;
他 携带 在 这 手枪 杂志 ;
还需要诱使他把手枪弹匣里仅有的几发子弹全部打光；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] ['lʌkli] [bi:; bi] ['i:zi] ['ɪnʌf] [tu:; tə][du:] .
but this would likely be easy enough to do .
但 这 会 可能 是 简单的 足够的 到 做 .
但这应该很容易做到。

[hi:; hi] [pʊt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'laɪəns] [ɑ:n][ðə; ði] ['wepən] ,
He put little reliance on the weapon ,
他 放 小的 依赖 在 这 武器 ,
他几乎不依赖这件武器。

['trʌstɪŋ] ['ræðər] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][bəʊθ][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [wɔ:r][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'kjʊərəns]
trusting rather to his rifle both for the impending war and the procurement
信任 相当 到 他的 步枪 两个都 为了 这 即将到来的 战争 和 这 采购
[ʌv; əv][bɪɡ] [ɡeɪm] ;
of big game ;
的 大的 游戏 ;
他更信赖自己的步枪，无论是即将到来的战争还是猎取大型猎物；

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][ˈhɑ:r bər][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ˈfelz] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l]
and he would not harbor the pistol shells as long as he had his rifle
和 他 会 不是 港口 这 手枪 贝壳 作为 长的 作为 他 有 他的 步枪
.
:
.

只要他有步枪，他就不会藏匿手枪子弹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deɪz] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] !
But the days were passing !
但 这 天 是 通过 !
.
:
.
但时间却一天天过去了!

[ˈeni] [əˈtempt] [æt; ət] [dɪˈlɪvərəns] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [fu:d] [ˈstɔrz] [wɜ:r; wər] [ˈfɜ:rðər]
Any attempt at deliverance must be made before the food stores were further
任何 试图 在 解救 必须 是 制成 前 这 食物 商店 是 更远
[dɪˈplɪ:tɪd] .
depleted .
耗尽 .
.
任何营救行动都必须在粮食储备进一步耗尽之前进行。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wɪˈðəʊt] [fu:d] .
They could not make the march without food .
他们 可以 不是 制作 这 行进 没有 食物 .
.
没有食物，他们无法完成行军。

[deɪz] [ænd; ænd] [naɪts] [oʊvərˈtʊk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈtraɪʌmf] [æz; əz][fɑ:r] [ˈdɪstənt] [æz; əz][ˈevər] .
Days and nights overtook her with her triumph as far distant as ever .
天 和 夜晚 超越 她 和 她 胜利 作为 远的 遥远 作为 曾经 .
.
日日夜夜，她的胜利依然遥不可及。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [fɔ:r; fər] ,
The moment of opportunity she had watched for ,
这 片刻 的 机会 她 有 观看 为了 ,
.
她一直等待的机会时刻，

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:z] [ðə; ði] [ˈkɑ:trɪdʒ] [bɛlt][ænd; ænd] [dɪˈstrɔɪ] [aɪˈti:] , [hæd; həd][ˈnevər] [kʌm]
in which she might seize the cartridge belt and destroy it , had never come
在 哪个 她 可能 抢占 这 墨盒 腰带 和 破坏 它 , 有 绝不 来
[tu:; tə] [pæs] .
to pass .
到 经过 .
.
她可能会夺取弹药带并将其销毁，但这种情况从未发生过。

[ðə; ði][plænz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [waɪl] [ðə; ði] [naɪt] [leɪ] [sɔ:ft][ænd; ænd] [mɪˈstɪrɪəs] [ɪn][ðə; ði][ˈsɒləˌtju:dz]
The plans she had made while the night lay soft and mysterious in the solitudes
这 计划 她 有 制成 尽管 这 夜晚 躺 柔软的 和 神秘 在 这 孤独
[hæd; həd][ɔ:l] [kʌm] [tu:; tə] [ˈnʌθɪŋ] .
had all come to nothing .
有 全部 来 到 没有什么 .
.
她在夜色温柔而神秘的寂静中制定的计划，全都化为泡影。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈnevər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hoopt] , [rɪˈmu:vɪd] [hɪz; ɪz] [bɛlt][ænd; ænd] [fərˈɡɑ:tn] [tu:; tə]
He had never , as she had hoped , removed his belt and forgotten to
他 有 绝不 , 作为 她 有 希望 , 已移除 他的 腰带 和 被遗忘的 到
[rɪˈpleɪs] [aɪˈti:] ,
replace it ,
代替 它 ,
.
他从未像她希望的那样，解下皮带后忘记系上。

[nɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈslʌmbər] [ˈevər] [bɪn] [soʊ] [diːp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [stiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
nor had his slumber ever been so deep that she could steal it from him .
也不 有 他的 睡眠 曾经 到过 所以 深的 那 她 可以 偷 它 从 他 .
他的睡眠也从未如此深沉，以至于她无法将其夺走。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈtraɪʌmf] [ˈfɔrli] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][hænd] .
His own triumph surely was almost at hand .
他的 自己的 胜利 一定 曾是 几乎 在 手 .
他自己的胜利肯定指日可待。

[ˈfɔrli] [hɪz; ɪz] [pəˈsjuːəz] [hæd; həd][ˈɔːlmoʊst][ˌəʊvəˈteɪkən][hɪm; ɪm] .
Surely his pursuers had almost overtaken him .
一定 他的 追击者 有 几乎 被超越 他 .
他的追兵肯定已经快要追上他了。

[ðə; ði] [ˈstɔrz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ˈfɔːlən] [fɑːr] [bɪˈloʊ] [ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [ˈseɪfti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ]
The stores had already fallen far below the margin of safety for the long
这 商店 有 已经 倒下 远的 以下 这 利润 的 安全 为了 这 长的
[ˈdʒɜːrni] [hoʊm] .
journey home .
旅行 家 .
商店里的价格已经远远低于长途返程的安全余量。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈdespərət] [wʌn] [lɔːŋ] ,
The thought was with her , and she was desperate one long ,
这 想法 曾是 和 她 , 和 她 曾是 绝望的 一 长的 ,
那个念头一直萦绕在她心头，她感到无比绝望。

[wɔːrm] [ˌæftərˈnuːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [səːtɪt] [fɔːr; fər] [ruːts] [ænd; ənd] [ˈberɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
warm afternoon as she searched for roots and berries in the forest .
温暖的 下午 作为 她 搜索 为了 根 和 浆果 在 这 森林 .
温暖的午后，她在森林里寻找树根和浆果。

[ˈedəb(ə)l][plənts][wɜːr; wər][ˈevər] [mɔːr] [hɑːrd][tuː; tə][faɪnd] , [ðɪːz] [pæst] [deɪz] ;
Edible plants were ever more hard to find , these past days ;
食用 植物 是 曾经 更多的 难的 到 寻找 , 这些 过去的 天 ;
近来，可食用植物越来越难找了；

[bʌt; bət] [wʌt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi] [ˈgæðərd] [ˈɔːlmoʊst] [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [hɜːrˈself] [lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [diːp]
but what there were she gathered almost automatically , herself lost in a deep
但 什么 那里 是 她 聚集 几乎 自动地 , 她自己 丢失的 在 一个 深的
[priˌɑːkjuˈpeɪʃn] .
preoccupation .
专注 .
但她几乎是下意识地收集了所有信息，自己则沉浸在深深的思绪中。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər][hænd] [riːtɪt] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vaɪn][ʌv; əv] [blæk] [ˈberɪz] ,
And all at once her hand reached toward a little vine of black berries ,
和 全部 在 一次 她 手 达到 朝向 一个 小的 藤 的 黑色的 浆果 ,
突然间，她的手伸向了一株结着黑色浆果的小藤蔓。

[iːtɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡriːn] [tʌft] [æt; ət][ðə; ði][end] , [nɑːt] [ʌnˈlaɪk] [ˈguːsˌberiːz] [ɪn] [ˈsʌðərn] [ˈɡɑːdnz] .
each with a green tuft at the end , not unlike gooseberries in southern gardens .
每个 和 一个 绿色的 簇 在 这 结尾 , 不是 与此不同 醋栗 在 南部 花园 .
每个果实末端都长着一簇绿色的绒毛，很像南方花园里的醋栗。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈɪnstɪŋkt] , [ˈhɑːrdli] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [wɪðˈdruː] [hɜːr; hər][hænd] .
As if by instinct , hardly aware of the motion , she withdrew her hand .
作为 如果 经过 本能 , 几乎 意识到的 的 这 运动 , 她 退出 她 手 .
仿佛出于本能，几乎没有意识到自己的动作，她缩回了手。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [vaɪn] .
She knew this vine .
她 知道 这 藤 .

她认得这种藤蔓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪstər] [ˈnevər][tuː; tə] [mɪsˈteɪk] [aɪ ˈtiː] .
She was enough of a forester never to mistake it .
她 曾是 足够的 的 一个 林务员 绝不 到 错误 它 .

她经验丰富，是个合格的林务员，绝不会犯这种错误。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈnaɪtʃeɪd] , [ænd; ænd][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈberɪz] [spelt] [deθ] .
It was the deadly nightshade , and a handful of the berries spelt death .
它 曾是 这 致命 茄科植物 , 和 一个 少数 的 这 浆果 拼写 死亡 .

那是致命的颠茄，一把果实就能要了人的命。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd][tuː; tə] [lʊk] [ˈels,wer] .
She started to look elsewhere .
她 开始 到 看 别处 .

她开始把目光转向其他地方。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ,
But presently she paused ,
但 目前 她 暂停 ,

但她随即停顿了一下，

[əˈrestɪd] [baɪ][æn; ən][aɪˈdiːə][soʊ] [ɪnˈɡroʊsɪŋ] [ænd; ænd] [jet] [soʊ][ˈterəb(ə)] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd]
arrested by an idea so engrossing and yet so terrible that her heart seemed

[tuː; tə] [pɔːz] [ɪn][hɜːr; hər] [breɪst] .
to pause in her breast .
到 暂停 在 她 胸部 .

一个既引人入胜又可怕的想法让她心跳骤停。

[hæd; həd] [ˈeni] [ruːlz] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ɪn][hɜːr; hər][wɔːr][wɪð; wɪθ][ben] ?
Had any rules been laid down for her to follow in her war with Ben ?

在她与本的战争中，是否有任何规则是她必须遵守的？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ˈmeθədz] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz] [ðɪs] ?
Was she to consider methods at such a time as this ?

在这种时候，她是否应该考虑一些方法？

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ə; eɪ] [wʊdz] [gɜːrl] , — [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] ,
Was she not a woods girl , — a woman , not a child ,

曾是 她 不是 一个 树林 女孩 , — 一个 女士 , 不是 一个 孩子 ,

她难道不是一个林中少女吗？——一个女人，而不是一个孩子？

[treɪnd] [ænd; ænd] [ˈtjuːtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [koʊd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ðæt] [noʊz] [noʊ] [ˈeθɪks] [ˈʌðər]
trained and tutored in the savage code of the wild that knows no ethics other

[ðæn; ðən] [maɪt] ,
than might ,
比 可能 ,

他们接受过野蛮的野性法则的训练和教导，这种法则除了力量之外没有任何道德准则。

[ˈweðər] [maɪt] [ʌv; əv][ɑːrm][ɔːr][kraːft] , [ʌv; əv][breɪn][ɔːr] [fel] [ˈsɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrpəs] ?
whether might of arm or craft , of brain or fell singleness of purpose ?

无论 可能 的 手臂 或者 工艺 , 的 脑 或者 跌倒 单身 的 目的 ?

是武力还是技艺？是智慧还是坚定的决心？

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdə] ['eθɪks] [naʊ] ?
Should she consider ethics now ?
应该 她 考虑 伦理 现在 ?

她现在应该考虑伦理问题吗？

[hɜːr; həɹ] ['faːðəz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒəɹ] .
Her father's life was in imminent danger .
她 父亲的 生活 曾是 在 迫在眉睫 危险 .

她父亲的生命危在旦夕。

[ə'nʌðə] [deɪ] [maɪt] [faɪnd][hɪm; ɪm] [stretʃt] ['laɪfləs] [brɪʔɔːr] [hɜːr; həɹ] .
Another day might find him stretched lifeless before her .
其他 天 可能 寻找 他 拉伸 无生命 前 她 .

或许有一天，他就会毫无生气地躺在她面前。

[ben][hæd; həd][nɑːt][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪteɪtɪd][tuː; tə][juːz] ['evri] ['wepən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊə] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [naʊ] .
Ben had not hesitated to use every weapon in his power ; she should not hesitate now .
本 有 不是 犹豫了一下 到 使用 每一个 武器 在 他的 力量 ; 她 应该 不是 犹豫 现在 .

本毫不犹豫地动用一切手段；她现在也不应该犹豫。

[ben][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][wɔːr] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪdʒ][aɪ ˈtiː][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] .
Ben had made his war ; she would wage it by his own code .
本 有 制成 他的 战争 ; 她 会 工资 它 经过 他的 自己的 代码 .

本已经发动了他的战争；她将按照他的准则去战斗。

[fɔːr; fəɹ][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] ['aʊtwəɹd] ['moʊ(ə)n] ,
For a moment she stood almost without outward motion ,
为了 一个 片刻 她 站立 几乎 没有 向外 运动 ,
她一动不动地站了一会儿，几乎没有任何肢体动作。

[ɪnˈtriːɡd] [baɪ][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['hændfʊl][ʌv; əv] [ˈberɪz] .
intrigued by the possibilities of this little handful of berries .
好奇 经过 这 可能性 的 这 小的 少数 的 浆果 .

我对这小把浆果的潜力感到好奇。

[ʃiː; ʃi] [ˈʌdə] [wʌns] , [ˈnɜːrvəsli] , [bʌt; bət][ðə; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] ['fɜːrðəɹ] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
She shuddered once , nervously , but there was no further impulse of remorse .
她 颤抖 一次 , 紧张地 , 但 那里 曾是 不 更远 冲动 的 悔恨 .

她紧张地颤抖了一下，但没有再产生任何悔意。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] ['treɪblɪd] ['slaɪtli] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [aɪz] [wɜːr; wəɹ] ['sɪmpli] ['depθlɪs] ['ʃædəʊz]
Perhaps she trembled slightly ; and her eyes were simply depthless shadows
也许 她 颤抖 轻微地 ; 和 她 眼睛 是 简单地 无深度 阴影
[ˈʌndəɹ] [hɜːr; həɹ] [braʊz] .
under her brows .
在下面 她 眉毛 .

她或许微微颤抖了一下；她的眼睛只是眉下毫无深度的阴影。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ][soʊ]['lɪt(ə)] , ['siːmɪŋli] [soʊ] [ɪnəˈfensɪv] : [ðiːz] [dɑːrk] [ˈberɪz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ʌv; əv]
They were so little , seemingly so inoffensive : these dark berries in the shadows of
他们 是 所以 小的 , 似乎 所以 无害的 : 这些 黑暗的 浆果 在 这 阴影 的
[ðə; ði] ['kʌvəɹt] .
the covert .
这 隐蔽 .

它们如此渺小，看起来如此无害：这些藏身于阴影中的深色浆果。

[ðeɪ] [wɜːr; wəɹ] ['skɜːsli] [tuː; tə][biː; bi] ['noʊtɪst] [twɑɪs] .
They were scarcely to be noticed twice .
他们 是 几乎 到 是 注意到 两次 .

他们几乎无人注意。

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ðə; ði][ˈsævɪdʒ] [ˈɡrɪzli] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtɪ] [maɪt] ; [ˈstɔrmz] [ɔ:r] [ˈsi:z] [wɜ:r; wər][nɑ:tɪ]
But not even the savage grizzly was of such might ; storms or seas were not
但 不是 甚至 这 野蛮的 灰熊 曾是 的 这样的 可能 ; 暴风雨 或者 海域 是 不是
[soʊ] [ˈdedli] .
so deadly .
所以 致命 .

但即使是凶猛的灰熊也没有那么大的威力；风暴或大海也没有那么致命。

[ðer; ðər] [ðei] [wɜ:r; wər] , [ˌɪnkənˈspɪkjʊəs] [əˈmʌŋ] [ðer; ðər][ˈsɪstər] [plænts] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][hænd]
There they were , inconspicuous among their sister plants , waiting for her hand
那里 他们 是 , 不显眼 之中 他们的 姐姐 植物 , 等待 为了 她 手
.
.
.

它们就那样静静地伫立在姐妹植物之中，等待着她的召唤。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [raɪt] [ðæt] [ðei] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [blæk] [ɪn] [ˈkʌlər] .
It was right that they should be black in color .
它 曾是 正确的 那 他们 应该 是 黑色的 在 颜色 .

它们应该是黑色的。

[ðer; ðər] [ˈblæknəs] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][stɑ:r] [ˈʃaɪnɪŋ] [θru:] ,
Their blackness was as of a black night without a star shining through ,
他们的 黑 曾是 作为 的 一个 黑色的 夜晚 没有 一个 星星 灼灼 通过 ,
它们的漆黑如同没有星星穿透的漆黑夜晚。

— [ə; eɪ] [blæk] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [ˈreɪnbəʊ] [tu:; tə] [ˈprɑ:mɪs] [hoʊp] .
— a black cloud with never a rainbow to promise hope .
— 一个 黑色的 云 和 绝不 一个 彩虹 到 承诺 希望 .

一片乌云，没有彩虹带来希望。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [aɪz] [əˈweɪ] !
She could not turn her eyes away !
她 可以 不是 转动 她 眼睛 离开 !

她无法移开视线！

[haʊ] [blæk] [ðei] [wɜ:r; wər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ɡri:n] [li:vz] — [ˈlaɪtlɪs] [æz; əz] [deθ] [ɪtˈself] .
How black they were among the green leaves — lightless as death itself .
如何 黑色的 他们 是 之中 这 绿色的 树叶 — 无光 作为 死亡 本身 .

它们在绿叶丛中显得多么漆黑——如同死神一般毫无光亮。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ment] [deθ] : [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [hæd; həd] [wɔ:rnd] [hɜ:r; hər] [əˈbaʊt]
A handful of them meant death : her father had warned her about
一个 少数 的 他们 意思是 死亡 : 她 父亲 有 警告 她 关于
[ðem; ðəm] [lɔ:ŋ] [əˈɡəʊ] .
them long ago .
他们 长的 前 .

其中少数几种意味着死亡：她父亲很久以前就警告过她这些危险。

[bʌt; bət][hæf][ə; eɪ][ˈhændfʊl] — [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈberɪz] [ɪn][ðə; ði][pɑ:m][ʌv; əv]
But half a handful — perhaps a dozen of the sable berries in the palm of
但 一半 一个 少数 — 也许 一个 打 的 这 黑貂 浆果 在 这 棕榈 的
[hɜ:r; hər][hænd] — [wʌt] [dɪd] [ðei] [mi:n] ?
her hand — what did they mean ?
她 手 — 什么 做过 他们 意思是 ?

但她手掌中那半把——或许是十二颗——黑莓，它们意味着什么呢？

[dʒʌst][ə; eɪ] [ˈsɪknəs] [werˈɪn] [wʌŋ][kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋɡər] [ɡɑ:rd] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .
Just a sickness wherein one could no longer guard a prisoner .
只是 一个 疾病 其中 — 可以 不 更长 警卫 一个 囚犯 .

只是一种病，在这种病中，人再也无法看守囚犯了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈælkələɪd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] ;
They were a powerful alkaloid , she knew ;
他们 是 一个 强大的 生物碱 , 她 知道 ;

她知道，它们是一种强效生物碱；

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [ˈlaɪkli] [miːn] [ˈaʊərz][ænd; ənd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [diːp] ,
and a dozen of them would likely mean hours and hours of deep ,
和 一个 打 的 他们 会 可能 意思是 小时 和 小时 的 深的 ,
[ˈdriːmləs] [sliːp] ,
dreamless sleep ,
无梦 睡觉 ,

而十二个这样的枕头很可能意味着几个小时的深度无梦睡眠。

— [ə; eɪ] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][kʊd; kəd] [teɪk] [noʊ] [ˈrekənɪŋ] [ʌv; əv][hændz] [ˈflʌmblɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]
— a sleep in which one could take no reckoning of hands fumbling at a
— 一个 睡觉 在 哪个 — 可以 拿 不 清算 的 双手 笨拙 在 一个
[ˈkɑːtrɪdʒ] [bɛlt] !
cartridge belt !
墨盒 腰带 !

——睡梦中，你根本无暇顾及双手在弹药带上笨拙摸索！

[hæf][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] ,
Half a handful would , in all probability ,
一半 一个 少数 会 , 在 全部 可能性 ,

大概只有半把吧，

[feɪl][tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [freɪm] [æz; əz] [ˈbenz] ,
fail to strike the life from such a powerful frame as Ben's ,
失败 到 罢工 这 生活 从 这样的 一个 强大的 框架 作为 本的 ,

无法从像本这样强壮的身躯上夺走生命，

[bʌt; bət] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli][ækt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈoʊpiət] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm]
but would certainly act upon him like a powerful opiate and leave him
但 会 当然 行为 之上 他 喜欢 一个 强大的 阿片类药物 和 离开 他
[ˈhelpləs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
helpless in her hands .
无助 在 她 双手 .

但肯定会像强效鸦片一样对他产生作用，让他无力反抗。

[ˈiːgərli] [hɜːr; hər][ˈfɪŋgərz] [plʌkt] [ðə; ði] [blæk] [ˈberɪz] .
Eagerly her fingers plucked the black berries .
急切地 她 手指 拨弦 这 黑色的 浆果 .

她迫不及待地用手指摘下黑莓。

[ˌɛksˈɛksˈθɹiː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][tɪn] [kʌps] [ˈbɪtrɪs] [prest] [ðə; ði][dʒuːs][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈnaɪtʃeɪd] ,
In one of the tin cups Beatrice pressed the juice from the nightshade ,
在 一 的 这 锡 杯子 贝娅特丽丝 按下 这 汁 从 这 茄科植物 ,

贝娅特丽丝用其中一个锡杯压榨了颠茄的汁液。

[əbˈteɪnɪŋ] [pərˈhæps][ə; eɪ] [ˈteblspʊnˌfʊl] [ʌv; əv] [blæk] [ˈlɪkər] .
obtaining perhaps a tablespoonful of black liquor .
获得 也许 一个 一汤匙 的 黑色的 酒 .

或许能得到一汤匙黑酒。

[tuː; tə] [ðɪs] [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈʊgər] , [ˈberli] [ˈteɪstɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪkstʃər] [ɑːn][ðə; ði][end][Λv; əv]
To this she added considerable sugar , barely tasting the mixture on the end of
到 这 她 额外 大量 糖 , 仅仅 品尝 这 混合物 在 这 结尾 的
[hɜːr; həɹ][ˈfɪŋgər] .
her finger .
她 手指 .

她往里面加了大量的糖，几乎没尝一口手指尖上的混合物。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [wʌz; wəz] [ɪnˈklaɪnɪŋ] [təːrd] [ðə; ði] [səkˈses] [Λv; əv][hɜːr; həɹ][plæn] .
The balance was inclining toward the success of her plan .
这 平衡 曾是 倾斜 朝向 这 成功 的 她 计划 .

天平倾向于她的计划会成功。

[ðə; ði] [ˈʊgər] [ˈmoʊstli] [kɪld] [ðə; ði][ˈpʌndʒənt] [teɪst] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈberɪz] .
The sugar mostly killed the pungent taste of the berries .
这 糖 大多 被杀 这 泼辣 品尝 的 这 浆果 .

糖分基本掩盖了浆果的辛辣味。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈsiːld] [ðə; ði][kʌp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈklʌstər] [Λv; əv] [vaɪnz] , [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][Λv; əv]
Then she concealed the cup in a cluster of vines , ready for the moment of
然后 她 暗 这 杯子 在 一个 簇 的 藤蔓 , 准备好 为了 这 片刻 的
[niːd] .
need .
需要 .

然后她把杯子藏在一丛藤蔓里，以备不时之需。

[hɜːr; həɹ][nekst][ækt][wʌz; wəz][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːrdbɔːrd]
Her next act was to procure from among the supplies the little cardboard
她 下一个 行为 曾是 到 采购 从 之中 这 补给品 这 小的 纸板
[bɑːks] [kənˈteɪnɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɔːr][soʊ][Λv; əv][hɜːr; həɹ][ˈpɪst(ə)l] [ˈʃɛlz] .
box containing half a dozen or so of her pistol shells .
盒子 包含 一半 一个 打 或者 所以 的 她 手枪 贝壳 .

她的下一个举动是从物资中取出那个装有六发左右手枪子弹的小纸盒。

[ðə; ði] [wei] [Λv; əv] [ˈseɪftɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðɪːz] [fɜːrst] .
The way of safety was to destroy these first .
这 方式 的 安全 曾是 到 破坏 这些 第一的 .

安全的办法是先摧毁这些。

[ðə; ði] [ɪˈfekt] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [maɪt] [biː; bi][Λv; əv][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [duˈreɪn] ,
The effect of the poison might be of only a few minutes ' duration ,
这 影响 的 这 毒 可能 是 的 仅有的 一个 很少 分钟 - 期间 ,

毒药的作用可能只会持续几分钟。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊʃ(ə)n] [maɪt] [kaʊnt] .
and every motion might count .
和 每一个 运动 可能 数数 .

每一个动作都可能产生影响。

[ˈʌndər] [ˈeni] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] , [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][aʊt] [Λv; əv][ðə; ði] [wei] .
Under any conditions , they would be out of the way .
在下面 任何 状况 , 他们 会 是 出去 的 这 方式 .

无论如何，他们都会避开。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [suːˈpɜːrleɪtɪv] [ˈkʌnɪŋ] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɑːks][æz; əz] [wel] [æz; əz]
She was careful , with a superlative cunning , to take the box as well as
她 曾是 小心 , 和 一个 最高级 狡猾 , 到 拿 这 盒子 作为 出色地 作为
[ɪts] [ˈkɑːntents] .
its contents .
它是 内容 .

她非常谨慎，极其狡猾，将盒子和里面的东西都拿走了。

[ʃiː, ʃɪ] [fɔːsɔː] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˈlaɪklihʊd] [ben] [wʊd] [siːk] [ðə, ði] [ˈʃelz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː, hi][ˈfaɪərd]
She foresaw that in all likelihood Ben would seek the shells as soon as he fired
她 预见 那 在 全部 可能性 本 会 寻找 这 贝壳 作为 很快 作为 他 被解雇
[ðə, ði] [fjuː] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] [ˈmæɡəziːn] ;
the few that remained in his pistol magazine ;
这 很少 那 剩余 在 他的 手枪 杂志 ;

她预见到，本很可能会在手枪弹匣里剩下的几发子弹射完后，立刻去找剩下的子弹；

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈempti] [kənˈteɪnər] [maɪt] [pʊt] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] .
and an empty container might put him upon his guard .
和 一个 空的 容器 可能 放 他 之上 他的 警卫 .

一个空容器可能会让他提高警惕。

[ɑːn][ðə, ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ɪf] [hiː, hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə, ði][bɑːks][æt; ət][ɔːl] ,
On the other hand , if he could not find the box at all ,
在 这 其他 手 , 如果 他 可以 不是 寻找 这 盒子 在 全部 ,

另一方面，如果他根本找不到盒子，

[hiː, hi][kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː, bi][led][tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈsɪmpli] [ˌmɪsˈpleɪst] [əˈmʌŋ]
he could easily be led to believe that it had been simply misplaced among
他 可以 容易地 是 引领 到 相信 那 它 有 到过 简单地 放错地方了 之中
[ðə, ði] [ˈʌðər] [səˈplaɪz] .
the other supplies .
这 其他 补给品 .

他很容易被误导，认为它只是和其他物品一起被放错了地方。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈskætərd] [ðə, ði] [ˈʃelz] [ɪn][ðə, ði] [ˈhevi] [brʌʃ] [wer] [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə, ði] [braɪt] ,
She scattered the shells in the heavy brush where not even the bright ,
她 疏散 这 贝壳 在 这 重的 刷子 在哪里 不是 甚至 这 明亮的 ,

她把贝壳散落在茂密的灌木丛中，那里甚至连明亮的光线都看不见。

[ˈsɜːrtɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv][ðə, ði][ˈkænədə][dʒeɪ] [maɪt] [ˈevər][faɪnd][ðəm; ðəm] .
searching eyes of the Canada jay might ever find them .
搜索 眼睛 的 这 加拿大 杰伊 可能 曾经 寻找 他们 .

加拿大松鸦敏锐的目光或许会发现它们。

[ðen] [ʃiː, ʃɪ] [ˈheɪsnd] [ʌp][ðə, ði] [rɪdʒ] [tuː; tə] [miːt] [ben][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə, ði] [keɪv] .
Then she hastened up the ridge to meet Ben on his way to the cave .
然后 她 加快 向上 这 岭 到 见面 本 在 他的 方式 到 这 洞穴 .

然后她加快脚步爬上山脊，去迎接正要去山洞的本。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [ðen] [ˈspaɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜrt] [fɔːrm][æt; ət][ðə, ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə, ði]
She waited a few minutes , then spying his stalwart form at the edge of the
她 等待 一个 很少 分钟 , 然后 间谍活动 他的 坚定的 形式 在 这 边缘 的 这
[ˈbiːvər] [ˈmedoʊ] ,
beaver meadow ,
海狸 草地 ,

她等了几分钟，然后瞥见他健壮的身影出现在海狸草甸的边缘。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈtrɪpt] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
she tripped down to meet him .
她 绊倒了 向下 到 见面 他 .

她跌跌撞撞地走下楼去见他。

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə, ði] [liːst] [səˈspɪʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)][ækt][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .
He was not in the least suspicious of this little act of friendship .
他 曾是 不是 在 这 至少 可疑的 的 这 小的 行为 的 友谊 .

他对这份小小的友谊之举丝毫没有怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ðə; ði][ˈkʌstəmeri][θɪŋ] , [ˈleɪtli] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðʌs][tuː; tə][wɑːtʃ][fɔːr; fər]
It was quite the customary thing , lately , for her thus to watch for
它 曾是 相当 这 习惯 事物 , 最近 , 为了 她 因此 到 手表 为了
[hɪz; ɪz][ˈkʌmɪŋ] ;
his coming ;
他的 未来 ;

最近，她经常这样守候他的到来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][braʊn][feɪs][ˈbːlweɪz][ˈlaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˈpleʒər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][glɪmps][ʌv; əv]
and his brown face always lighted with pleasure at the first glimpse of
和 他的 棕色的 脸 总是 照明 和 乐趣 在 这 第一的 一瞥 的
[hɜːr; hər][ˈgreɪsf(ə)][fɔːrm][freɪmd][baɪ][ðə; ði][spruːs] .
her graceful form framed by the spruce .
她 优美 形式 框 经过 这 云杉 .

每当他第一眼看到她优美的身姿在云杉树的映衬下，他那棕色的脸上总是会洋溢着喜悦。

[ʃiː; ʃɪ][tuː; tə][hæd; həd][ˈbːlweɪz][ˈteɪkən][ˈpleʒər][ɪn][ðɪːz][ˈlɪt(ə)] [ˈmiːtɪŋz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][geɪ][tɔːk]
She too had always taken pleasure in these little meetings and in the gay talk
她 也 有 总是 已采取 乐趣 在 这些 小的 会议 和 在 这 同性恋 讲话
[ðeɪ][hæd; həd][æz; əz][ðeɪ][sped][daʊn][tɔːrd][ðə; ði][ˈkævərn] ;
they had as they sped down toward the cavern ;
他们 有 作为 他们 加速 向下 朝向 这 洞穴 ;

她也一直很喜欢这些小聚会，喜欢在飞驰向洞穴的途中进行愉快的交谈；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][dɪˈlaɪt][wʌz; wəz][ˈsɪŋgjələrlɪ][ˈæbsənt][tuː; tə] - [deɪ] .
but her delight was singularly absent to - day .
但 她 喜 曾是 单独地 缺席的 到 - 天 .

但她今天却丝毫没有高兴之情。

[ʃiː; ʃɪ][traɪd][tuː; tə][rɪˈstreɪn][ðə; ði][waɪld][ˈreɪsɪŋ][ʌv; əv][hɜːr; hər][hɑːrt] .
She tried to restrain the wild racing of her heart .
她 尝试 到 抑制 这 荒野 赛车 的 她 心 .

她努力抑制住自己狂跳的心跳。

[ʃiː; ʃɪ][nuː;][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][ækt][hɜːr; hər][pɑːrt] .
She knew she must act her part .
她 知道 她 必须 行为 她 部分 .

她知道自己必须扮演好自己的角色。

[hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz][gɑːrd] , [tuː; tə][haɪd][hɜːr; hər][ˈtretʃəri][wɪð; wɪθ]
Her plan was to put him off his guard , to hide her treachery with
她 计划 曾是 到 放 他 离开 他的 警卫 , 到 隐藏 她 背信弃义 和
[prɪˈtendɪd][ˈfrendʃɪp] .
pretended friendship .
假装 友谊 .

她的计划是让他放松警惕，用假装的友谊来掩盖自己的背叛。

[tuː; tə][miːt][hɪm; ɪm][hɪr] — [fɑːr][ˈdɪstənt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpɔɪzn][kʌp][ˈhɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈvaɪnz] —
To meet him here — far distant from the poison cup hidden in the vines —
到 见面 他 这里 — 远的 遥远 从 这 毒 杯子 隐 在 这 藤蔓 —
[wʊd][gɪv][hɜːr; hər][taɪm][tuː; tə][ˈmæstər][hɜːr; hər][ˈliːpɪŋ][hɑːrt][ænd; ənd][tuː; tə][ˈstreŋ(k)θ(ə)n][hɜːr; hər]
would give her time to master her leaping heart and to strengthen her
会 给 她 时间 到 掌握 她 跳跃 心 和 到 加强 她
[self] - [kənˈtrəʊl] .
self - control .
自己 - 控制 .

在这里与他相遇——远离藏在藤蔓中的毒杯——将给她时间控制自己怦怦直跳的心，增强自己的自制力。

[jet][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli][ɪkˈspektɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][griːt][hɜːr; hər][ɪn][dʒʌst][ðɪs][wei] ,
Yet she had hardly expected him to greet her in just this way ,
然而 她 有 几乎 预期的 他 到 迎接 她 在 只是 这 方式 ,

然而，她万万没想到他会以这种方式迎接她。

— [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˈɑːbvɪəs] [dɪˈlaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [smaɪl] .
— with such a light in his eyes and such obvious delight in his smile .
— 和 这样的 一个 光 在 他的 眼睛 和 这样的 明显的 喜 在 他的 微笑 .
——他眼中闪烁着光芒，脸上洋溢着喜悦。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈbɔɪʃ] , [ˈfrendli] [smaɪl] ,
He had a rather boyish , friendly smile ,
他 有 一个 相当 男孩气 , 友好的 微笑 ,
他有着孩子气而友善的笑容。

[ðɪs] [foʊ][ʌv; əv][hɜːrɪz] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈveri] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv]
this foe of hers whom she was about to despatch into the very shadow of
这 敌人 的 她的 谁 她 曾是 关于 到 调度 进入 这 非常 阴影 的
[deθ] .
death .
死亡 .
她即将把这个敌人送入死亡的阴影之中。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈspeld] [ˈkwɪkli] [ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈfɔːltərɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmɔːrs] .
She dispelled quickly a small , faltering voice of remorse .
她 驱散 迅速地 一个 小的 , 摇摇欲坠 嗓音 的 悔恨 .
她很快压下了心中微弱的、颤抖的悔意。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈmɔːrs] , [fɔːr; fər][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] .
This was no time for remorse , for gentleness and mercy .
这 曾是 不 时间 为了 悔恨 , 为了 温柔 和 怜悯 .
此时此刻，没有时间去忏悔，也没有时间去展现温柔和怜悯。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
She hurried to his side .
她 慌忙 到 他的 边 .
她赶紧跑到他身边。

" [jʊə(r)] [flʌʃt] [frʌm; frəm] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ðæt] [hɪl] , " [hiː; hi][tuʊld][hɜːr; hər] [ˈgeɪli] .
" You're flushed from hurrying down that hill , " he told her gayly .
" 你是 酡 从 匆忙 向下 那 爬坡道 , " 他 讲述 她 同性恋地 .
“你冲下山坡，脸都红了，”他兴高采烈地告诉她。

" [ˈbɪtrɪs] , [jʊə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪtiːə] [ˈevri] [deɪ] . "
" Beatrice , you're getting prettier every day . "
" 贝娅特丽丝 , 你是 获得 更漂亮 每一个 天 . "
“贝娅特丽丝，你一天比一天漂亮。”

" [ɪts] [ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][laɪf] [ðæts] [ˈduːɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [ben] !
" It's the simple life that's doing it , Ben !
" 它是 这 简单的 生活 那就是 正在做 它 , 本 !
“正是简单的生活方式起了作用，本！”

[noʊ] [leɪt] [ˈaʊərz] , [noʊ] [ˌɪndɪˈdʒestəbl] [fuːd] — "
No late hours , no indigestible food — "
不 晚的 小时 , 不 难以消化的 食物 — "
不熬夜，不吃难以消化的食物——

" [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [fuːd] — [aɪm] [ˈfæmɪʃt] .
" Speaking of food — I'm famished .
" 请讲 的 食物 — 我是 饥饿 .
“说到食物——我饿坏了。”

[aɪ] [hoʊp] [juːv] [ɡɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs][fɔːr; fər] [lʌntʃ] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] .
I hope you've got something nice for lunch — and I know you have .
我 希望 你已经 得到 某物 好的 为了 午餐 — 和 我 知道 你 有 .
希望你午餐吃得好——我知道你肯定吃得很开心。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [wið; wiθ] [tuː; tə] - ['deɪz] [lʌntʃ] ；
" **She had been careful with to - day's lunch** ；
" 她 有 到过 小心 和 到 - 天 午餐 ；
她今天对午餐格外小心；

[bʌt; bət] [aɪ 'tiː] [hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [plɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ．
but it had merely been part of her plot to put him off his guard ．
但 它 有 仅仅 到过 部分 的 她 阴谋 到 放 他 离开 他的 警卫 ．
但这只是她为了让他放松警惕而精心策划的一部分。

" ['kæərɪbuː] ['tendərlɔɪn] — ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] — [bred] [ænd; ənd] ['strɔːberɪz] ，
" **Caribou tenderloin — almost the last of him — wocus bread and strawberries** ，
" 驯鹿 里脊肉 — 几乎 这 最后的 的 他 — wocus 面包 和 草莓 ，
" [ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ．
" **she assured him** ．
" 她 保证 他 ．
“驯鹿里脊肉——几乎是他最后一点了——还有面包和草莓，”她向他保证道。

" [dʌz] [ðæt] [suːt] [jɔːr; jər] ['haɪnəs] ？
" **Does that suit your highness** ？
" 做 那 套装 你的 高度 ？
“殿下，这样合适吗？”

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [feɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ] [ðə; ði] [nuːz] ．
" **He made a great feint of being overwhelmed by the news** ．
" 他 制成 一个 伟大的 佯攻 的 存在 不堪重负 经过 这 消息 ．
“他装出一副被这个消息吓到的样子。”

" [ðen] [lets] ['hɜːrɪ] ．
" **Then let's hurry** ．
" 然后 我们来吧 匆忙 ．
“那我们快点吧。”

[teɪk] [maɪ] [ɑːrm] [ænd; ənd] [wiːl] [flaɪ] ．
Take my arm and we'll fly ．
拿 我的 手臂 和 出色地 飞 ．
挽着我的胳膊，我们就能飞翔。

" [ʃiː; ʃi] [siːzd] [ðə; ði] [strɔːŋ] ['fɔːrɑːm] ，
" **She seized the strong forearm** ，
" 她 查获 这 强的 前臂 ，
她抓住了那条强壮的前臂，
[θrɪld] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [hɜːr'self] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [stiːl] [ʃiː; ʃi] [felt] [θruː] [ðə; ði] [sliːvz] ．
thrilled in spite of herself by the muscles of steel she felt through the sleeves ．
激动不已 在 尽管如此 的 她自己 经过 这 肌肉 的 钢 她 毛毡 通过 这 袖子 ．
尽管她自己并不情愿，但透过袖子感受到的钢铁般的肌肉让她感到无比兴奋。

[hiː; hi] [fel] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fæstɪst] ['wɔːkɪŋ] [straɪd] ， — [lɔːŋ] [steps] [ðæt] [sped] [ðə; ði] ['jaːdz] ['ʌndər]
He fell into his fastest walking stride , — long steps that sped the yards under
他 跌倒 进入 他的 最快 步行 步幅 ， — 长的 步骤 那 加速 这 码 在下面
[ðem; ðəm] ．
them ．
他们 ．
他迈着最快的步伐，迈着大步飞快地走过一码又一码的路。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɑːrʃ] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [rɪdʒ] ．
They emerged from the marsh and started to climb the ridge ．
他们 出现 从 这 沼泽 和 开始 到 爬 这 岭 ．
他们走出沼泽，开始攀登山脊。

[æ̃t; ət][ə; eɪ] [smɔ:l] ['hɑ:ləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kri:k] [bed][hɜ:r; hə] [ˈfɪŋgərz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈtaɪtnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
At a small hollow beside the creek bed her fingers suddenly tightened on his
在 一个 小的 空洞的 旁 这 溪 床 她 手指 突然 收紧 在 他的
[ɑ:rm] .
arm .
手臂 .

在溪床旁的一个小洼地里，她的手指突然紧紧抓住了他的手臂。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ʌ; əv] [ˈwʌndə] [ðæn; ðən][ʌ; əv][dʒɔ:] [kɔ:rst] [θru:] [hɜ:r; hə] ;
A thrill that was more of wonder than of joy coursed through her ;
一个 刺激 那 曾是 更多的 的 想知道 比 的 喜悦 课程 通过 她 ;
她心中涌起一股激动之情，与其说是喜悦，不如说是惊奇；

[ænd; ænd][hɜ:r; hə][dɑ:rk] [aɪz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˈglɪtə] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .
and her dark eyes began to glitter with excitement .
和 她 黑暗的 眼睛 开始 到 闪光 和 激动 .

她那双深邃的眼睛开始闪烁着兴奋的光芒。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hə][ˈælaɪ][tu:; tə] - [deɪ] .
The wilderness was her ally to - day .
这 荒野 曾是 她 盟友 到 - 天 .

今天，荒野成了她的盟友。

[ʃi:; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [sɔ:] [hɜ:r; hə] [tjæns] — [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænə] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [ˈweɪkən][hɪz; ɪz]
She suddenly saw her chance — in a manner that could not possibly waken his
她 突然 锯 她 机会 — 在 一个 方式 那 可以 不是 可能 唤醒 他的
[səs'pijənz] [ʌ; əv][hɜ:r; hə] [ɪn'tenʃən] — [ʌ; əv] [dɪ'spəʊzɪŋ] [ʌ; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)]
suspicious of her intentions — of disposing of the remainder of his pistol
怀疑 的 她 意图 — 的 处置 的 这 余 的 他的 手枪
[ˈkɑ:trɪdʒɪz] .
cartridges .
墨盒 .

她突然看到了一个机会——以一种绝对不会引起他对她意图的怀疑的方式——处理掉他剩下的手枪子弹。

[ɑ:n][ə; eɪ][bɔ:g] [ˈθɜ:rti] [fi:t] [ˈdɪstənt] [sæt][æ; ən][oʊld] [graʊs] [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌ; əv][hɜ:r; hə]
On a log thirty feet distant sat an old grouse with half a dozen of her
在 一个 日志 三十 脚 遥远 卫星 一个 老的 松鸡 和 一半 一个 打 的 她
[bru:d] ,
brood ,
幼虫 ,

三十英尺外的一根圆木上，坐着一只老松鸡和它的六只幼鸟。

[ɔ:l][ʌ; əv][ðem; ðəm] [pɜ:rtɪt] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] [ænd; ænd] [rɪ'lain] [ɑ:n][ðer; ðər] [prə'tektɪv] [ˈkʌləɪŋ] [tu:; tə]
all of them perched in a row and relying on their protective coloring to
全部 的 他们 栖息 在 一个 排 和 依靠 在 他们的 保护的 染色 到
[seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] .
save them from sight .
节省 他们 从 视线 .

它们全部排成一排栖息着，依靠自身的保护色来躲避人们的视线。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈfræŋklənz] [graʊs] — [ænd; ænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈænsə] [tu:; tə]
They were Franklin's grouse — and they had appeared as if in answer to
他们 是 富兰克林的 松鸡 — 和 他们 有 出现 作为 如果在 回答 到
[ˈbi:ətɹɪsɪz] [ˈsi:krət] [wɪʃ] .
Beatrice's secret wish .
比阿特丽斯的 秘密 希望 .

那是富兰克林的松鸡——它们的出现仿佛是为了回应比阿特丽斯的秘密愿望。

[ði:z] [bɜ:rdz][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:mən] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðer; ðər] [ˈvæli] ,
These birds were common enough in their valley ,
这些 鸟类 是 常见的 足够的 在 他们的 谷 ,

这些鸟类在它们的山谷里很常见，

ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ][deɪ][pæst][wɪ'ðəʊt][ˈsi:ɪŋ][frʌm; frəm][faɪv][tu:; tə][ˈfɪfti][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
and not a day passed without seeing from five to fifty of them ,
和不是 一个 天 通过了 没有 看到 从 五 到 五十 的 他们 ,
每天都能看到他们五到五十人。

[jet][ðə; ði][saɪt][went][streɪt][hoʊm][tu:; tə][ˈbi:ətɹɪsɪz][ˌsju:pə'stɪfənz] .
yet the sight went straight home to Beatrice's superstitions .
然而 这 视线 去 直的 家 到 比阿特丽斯的 迷信 .
然而，这一幕却立刻唤起了贝阿特丽斯的迷信。

"[get][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][jɔ:; jər][ˈpɪst(ə)l] , "[fi:; fi][ˈwɪspəd] .
" **Get them with your pistol , " she whispered** .
" 得到 他们 和 你的 手枪 , " 她 低声说道 .
“用你的手枪干掉他们,”她低声说道。

"[aɪ][wɑ:nt][ðem; ðəm][ɔ:l] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ][bɪɡ][graʊs][paɪ][tu:; tə] - [naɪt] . "
" **I want them all — for a big grouse pie to - night** . "
" 我 想 他们 全部 — 为了 一个 大的 松鸡 馅饼 到 - 夜晚 . "
“我全都要——今晚要做一个大大的松鸡馅饼。”

"[bʌt; bət][ˈaʊər; ɑ:r][ˈpɪst(ə)l][ˈfelz][ɑ:r; ər][ˈgetɪŋ][ləʊ] , "[ben][ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **But our pistol shells are getting low , " Ben objected** .
" 但 我们的 手枪 贝壳 是 获得 低的 , " 本 反对 .
“但是我们的手枪子弹快用完了,”本反驳道。

"[aɪv][ˈhɑ:rdli][gɑ:t][ˈɪnʌf][ˈfelz][ɪn][ðə; ði][ɡʌn][tu:; tə][get] - [ɪm][ɔ:l] — "
" **I've hardly got enough shells in the gun to get ' em all —** "
" 我已经 几乎 得到 足够的 贝壳 在 这 枪 到 得到 - 呃 全部 — "
“我枪里的子弹都快不够用了，根本打不死他们——”

"[noʊ][ˈmætər] .
" **No matter** .
" 不 事情 .

“不管。

[ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][sʌm; səm][taɪm] .
You have to use them some time .
你 有 到 使用 他们 一些 时间 .
你总得用到它们。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][fju:] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][keɪv] , [aɪ][θɪŋk] .
There's a few more in the cave , I think .
有 一个 很少 更多的 在 这 洞穴 , 我 思考 .
我想洞穴里还有一些。

[wi:l][hæv; həv][tu:; tə][rɪˈlaɪ][ɑ:n][bɪɡ][geɪm][frʌm; frəm][naʊ][ɑ:n] , [ˈeniweɪ] .
We'll have to rely on big game from now on , anyway .
出色地 有 到 依靠 在 大的 游戏 从 现在 在 , 反正 .
无论如何，从现在开始，我们都得依靠大型比赛了。

[daʊnt][mɪs][wʌn] .
Don't miss one .
不 错过 一 .

一个都不要错过。

"[ben][dru:] [hɪz; ɪz][ˈpɪst(ə)l] , [ðen][wɔ:kt][ʌp][wɪ'ðɪn][ˈtwenti][fi:t] .
" **Ben drew his pistol , then walked up within twenty feet** .
" 本 画 他的 手枪 , 然后 步行 向上 之内 二十 脚 .
“本拔出手枪，然后走到离他不到二十英尺的地方。”

[hi:; hi] [dru:] ['sləʊli] [daʊn] , ['nɒkiŋ] [ðə; ði][oʊld][bɜ:rd][frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ] [pɜ:rtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt]
He drew slowly down , knocking the old bird from her perch with a bullet
他 画 缓慢地 向下 , 敲门 这 老的 鸟 从 她 栖息 和 一个 子弹
[θru:] [ðə; ði] [nek] .
through the neck .
通过 这 脖子 .

他缓缓下枪，一枪穿过老鸟的脖子，将它从栖木上打了下来。

" [gʊd] [wɜ:rk] , " ['bitrɪs] [ɪg'zʌltɪd] .
" **Good work , " Beatrice exulted .**
" 好的 工作 , " 贝娅特丽丝 欣喜若狂 .

“干得好！”贝娅特丽丝欣喜地说。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɪks] .
" **Now for the chicks .**
" 现在 为了 这 小鸡 .

“现在轮到小鸡们了。”

" [ben] [tʊk] [ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [raɪt] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [sped] [tru:] .
" **Ben took the bird on the extreme right , and again the bullet sped true .**
" 本 采取 这 鸟 在 这 极端 正确的 , 和 再次 这 子弹 加速 真的 .

“本选择了最右边的鸟，子弹再次精准地击中了目标。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:k] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'i:zi] [naʊ] ;
The remainder of the flock had become uneasy now ;
这 余 的 这 群 有 变得 不安 现在 ;

其余的羊群现在都变得不安起来；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][nekst] [ʃɑ:t] [ɔ:l] [ɪk'sept] [wʌn] [flu:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]
and at the next shot all except one flew into the branches of the surrounding
和 在 这 下一个 射击 全部 除了 一 飞翔 进入 这 分支 的 这 周围
[tri:z] .
trees .
树木 .

下一枪，除了一个以外，其余的都飞进了周围树木的枝干里。

[ðɪs] [ʃɑ:t] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [sək'sesf(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:rθ] [hi:; hi] [nɑ:kt] [ðə; ði]
This shot was equally successful , and with the fourth he knocked the
这 射击 曾是 同样地 成功的 , 和 和 这 第四 他 敲门 这
[rɪ'meɪnɪŋ] [bɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɔ:g] .
remaining bird from the log .
其余的 鸟 从 这 日志 .

这一枪同样成功，第四枪他把剩下的那只鸟从木头上打了下来。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [bɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [daʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:t] ['i:ðər] [θru:] [ðə; ði] [hed]
Each of the four birds he had downed with a shot either through the head
每个 的 这 四 鸟类 他 有 倒下 和 一个 射击 任何一个 通过 这 头
[ɔ:r][ðə; ði] [nek] ;
or the neck ;
或者 这 脖子 ;

他用子弹击落的四只鸟，每一只都是从头部或颈部射出的；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['fu:tɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɑ:rvələs] [ɪn'di:d] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and such shooting would have been marvelous indeed in the eyes of the
和 这样的 射击 会 有 到过 奇妙 的确 在 这 眼睛 的 这
['tendərfʊt] .
tenderfoot .
嫩脚 .

在新手眼中，这样的射击场面确实精彩绝伦。

[bʌt; bət][bəuθ] [ðɪːz] [tuː] [ˈfɔrəstɜːz] [nuː] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] .
But both these two foresters knew that there was nothing exceptional about it .
但 两个都 这些 二 林务员 知道 那 那里 曾是 没有什么 非凡的 关于 它 .
但这两位护林员都知道，这没什么特别的。

[ˈpɪst(ə)l] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪz] [ˈsɪmplɪ] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊr] [aɪ] [ænd; ənd] [ˈstedi] [nəːvs] ,
Pistol shooting is simply a matter of a sure eye and steady nerves ,
手枪 射击 是 简单地 一个 事情 的 一个 当然 眼睛 和 稳定的 神经 ,
手枪射击的关键在于精准的瞄准和沉稳的神经。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ɔːr] [les] [ˈpɪriəd] [ʌv; əv] [ˈpræktɪs] .
combined with a greater or less period of practice .
合并 和 一个 更大的 或者较少的 时期 的 实践 .
结合更长或更短的练习时间。

[fjuː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tˈræpəz] [ɔːr] [ˈwʊdzmən] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˈfɪftɪ] - [θriː] [ðæt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
Few were the trappers or woodsmen north of fifty - three that could not have
很少 是 这 捕兽人 或者 樵夫 北 的 五十 - 三 那 可以 不是 有
[dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] .
done as much .
完毕 作为 很多 .
五十三号公路以北的猎人和伐木工人，很少有人没能做到这么多。

[ben] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [faʊl] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈloʊər] [triː] [lɪmz] ,
Ben turned his attention to the fowl on the lower tree limbs ,
本 转向 他的 注意力 到 这 鸡 在 这 降低 树 四肢 ,
本将注意力转向了低矮树枝上的那只鸟。

[ˈhɪtɪŋ] [wʌns][bʌt; bət] [ˈmɪsɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈsekənd] [taɪm] .
hitting once but missing the second time .
击中 一次 但 丢失的 这 第二 时间 .
第一次击中，第二次落空。

[tuː; tə] [kəˈrekt] [ðɪs] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [prəˈsiːdɪŋ] , [hiː; hi] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈsev(ə)nθ] [ə; eɪ][fæt]
To correct this unpardonable proceeding , he knocked with his seventh a fat
到 正确的 这 不可饶恕的 进行中 , 他 敲门 和 他的 第七 一个 胖的
[kɑːk] , [hɪz; ɪz][spɜːrɜːz][dʒʌst] [ˈstaːtɪŋ] ,
cock , his spurs just starting ,
公鸡 , 他的 马刺 只是 开始 ,
为了纠正这种不可饶恕的行为，他用第七根棍子敲了敲一只肥硕的公鸡，它的爪刺刚刚开始翘起。

[frʌm; frəm][ˈɔːlmoʊst][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [spruːs] .
from almost the top of a young spruce .
从 几乎 这 顶部 的 一个 年轻的 云杉 .
从一棵幼年云杉的顶端附近采摘。

" [hɪəz] [wʌn] [mɔːr] , " [ˈbɪtrɪs] [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm] .
" Here's one more , " Beatrice urged him .
" 这里是 一 更多的 , " 贝娅特丽丝 敦促 他 .
“再来一个，”贝娅特丽丝催促道。

" [aɪl] [niːd] [ˈevri] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][paɪ] .
" I'll need every one for the pie .
" 患病的 需要 每一个 一 为了 这 馅饼 .
“做馅饼我需要所有人。”

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ɡʌn] [wʌz; wəz] [ˈemptɪ] .
" But the gun was empty .
" 但 这 枪 曾是 空的 .
但枪里没有子弹。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈfi:lɪŋ] [ˈoʊvərli] [wel] .
" **I'm not feeling overly well .**
" 我是 不是 感觉 过于 出色地 .

我感觉不太舒服。

" [hɜ:r; hər] [aɪz] [drɑ:pt] [brɪfɔ:r] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
" **Her eyes dropped before his gaze .**
" 她 眼睛 掉落 前 他的 目光 .

她在他注视之前垂下了眼帘。

" [aɪm][nɑ:t] [ˈhʌŋɡri] — [æt; ət][ɔ:l] .
" **I'm not hungry — at all .**
" 我是 不是 饥饿的 — 在 全部 .

我一点也不饿。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] —
But it's nothing to worry about —
但 它是 没有什么 到 担心 关于 —

但这没什么好担心的——

" [ʃi:; ji] [sɔ:] [baɪ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜ:riŋ] ;
" **She saw by his eyes that he was worrying ;**
" 她 锯 经过 他的 眼睛 那 他 曾是 令人担忧 ;

“她从他的眼神中看出他很焦虑；

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:əl]
yet it was evident that he had not the slightest suspicion of the real
然而 它 曾是 明显 那 他 有 不是 这 丝毫 怀疑 的 这 真实的
[kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpælər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .
cause of the sudden pallor in her cheeks .
原因 的 这 突然 苍白 在 她 脸颊 .

然而，他显然丝毫没有怀疑她双颊突然苍白的真正原因。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [klaʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈdɑ:rkən] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃi:; ji] [hɜ:rd] [ðæt] [feɪnt] ,
She saw his face cloud and his eyes darken ; and again she heard that faint ,
她 锯 他的 脸 云 和 他的 眼睛 变暗 ; 和 再次 她 听到 那 头晕的 ,

她看到他的脸色阴沉下来，眼神黯淡下来；她又听到那微弱的声音，

[smɔ:l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] — [ˈwɪspərɪŋ] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈhɑ:rts] [hɑ:rt] .
small voice of remorse — whispering deep in her heart's heart .
小的 嗓音 的 悔恨 — 耳语 深的 在 她 心脏的 心 .

内心深处传来微弱的悔恨之声。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðɪs] [ˈdʒetlər][ʌv; əv][hɜ:rz] .
He was always so considerate of her , this jailer of hers .
他 曾是 总是 所以 周到 的 她 , 这 狱卒 的 她的 .

他这个狱卒，总是对她那么体贴。

[hɪz; ɪz] [kənˈsɜ:rn] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [ˈri:əl] [ænd; ənd] [di:p] .
His concern was always so real and deep .
他的 忧虑 曾是 总是 所以 真实的 和 深的 .

他的关心总是那么真切而深切。

[jet] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ:r] [ðə; ði] [ˈkaɪndli] [ˈsɪmpəθi] [wʊd] [bi:; bi] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Yet in a moment more the kindly sympathy would be gone from his face .
然而 在 一个 片刻 更多的 这 亲切地 同情 会 是 已消失 从 他的 脸 .

然而，片刻之后，他脸上那和蔼的表情就会消失。

[hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] [ˈlaɪŋ] [ˈveri] [sti] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒd] [bi:; bi][ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [peɪl] [ðæn; ðən]
He would be lying very still — and his face would be even more pale than
他 会 是 说谎 非常 仍然 — 和 他的 脸 会 是 甚至 更多的 苍白 比
[hɜ:rz] .
hers .
她的 。

他会一动不动地躺着——而且他的脸色会比她的还要苍白。

[ˈlɪstləsli] [fi:; fi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,
Listlessly she walked to the door of the cave ,
百无聊赖地 她 步行 到 这 门 的 这 洞穴 ,
[hɜ:rd] .
她无精打采地走到洞口。

[prəʊˈkjʊəriŋ][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv][draɪd] [red] - [ru:t] [li:vz] [ðæt] [fi:; fi] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ti:] .
procuring a handful of dried red - root leaves that she used for tea .
采购 一个 少数 的 干燥 红色的 - 根 树叶 那 她 用过的 为了 茶 .
[hɜ:r] .
她弄来一把干红根叶，用来泡茶。

[θru:] [ðə; ði][ˈkævərn] [ˈoʊpənɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər][dra:p][ðem; ðəm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈbʌkɪt] [ðæt] [sɜ:rvd]
Through the cavern opening he saw her drop them into the bucket that served
通过 这 洞穴 开幕 他 锯 她 降低 他们 进入 这 桶 那 服务
[æz; əz][ðer; ðər] [ˈti:pə:t] .
as their teapot .
作为 他们的 茶壶 。

透过洞穴的入口，他看到她把它们扔进了用作茶壶的桶里。

[ðen] [fi:; fi] [keɪm] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɔɪld] , [klɔ:θ] [bæg] [ðæt] [kənˈteɪnd] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðer; ðər]
Then she came back for the oiled , cloth bag that contained the last of their
然后 她 来了 后退 为了 这 涂油 , 布 包 那 包含 这 最后的 的 他们的
[ˈʊgər] .
sugar .
糖 。

然后她又回来拿那个涂了油的布袋，里面装着他们最后的糖。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈlɪt(ə)] [ˈkaɪndnəs] ,
This was always one of her little kindnesses ,
这 曾是 总是 一 的 她 小的 善意 ,
[hɜ:rd] .
这始终是她为人处世的小小善意之一。

— [tu:; tə] [ˈswi:tn] [hɪz; ɪz] [ti:] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] [fi:; fi] [brɔ:t] [aɪˈti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
— to sweeten his tea for him before she brought it to him .
— 到 甜味 他的 茶 为了 他 前 她 带来 它 到 他 .
[hɜ:rd] .
—在把茶端给他之前，先帮他把茶加了点糖。

[hi:; hi][brɪˈgæn][tu:; tə] [i:t] [hɪz; ɪz] [steɪk] .
He began to eat his steak .
他 开始 到 吃 他的 牛排 。

他开始吃牛排。

[ɪn][wʌn] [glæns] [ðə; ði][gɜ:rl] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhoʊlli] [ʌnsəˈspektɪŋ] .
In one glance the girl saw that he was wholly unsuspecting .
在 一 瞥一眼 这 女孩 锯 那 他 曾是 完全 毫无戒心的 .
[hɜ:rd] .
女孩一眼就看出他毫无戒心。

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [hɜ:r; hər] ; [ɪn][ðer; ðər] [wi:ks] [təˈgeðər] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] [ɔ:l] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈtretʃəri]
He trusted her ; in their weeks together he had lost all fear of treachery
他 可信 她 ; 在 他们的 周 一起 他 有 丢失的全部 害怕 的 背信弃义
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
from her .
从 她 。

他信任她；在他们相处的几周里，他已经完全不再担心她会背叛他。

[ðer; ðær][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪgˈzʌltɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈfruːɡ(ə)l] [lʌntʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [priˈperd] ,
There he was , exulting over the frugal lunch she had prepared ,
那里 他 曾是 , 欣喜若狂 超过 这 节俭 午餐 她 有 准备 ,
他当时正兴高采烈地享用着她准备的简朴午餐。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɪŋklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdedli] [ˈperəl] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][əˈpaːn][hɪm; ɪm] .
with no inkling of the deadly peril that even now was upon him .
和 不 暗示 的 这 致命 危险 那 甚至 现在 曾是 之上 他 .
他丝毫没有意识到，致命的危险已经逼近。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɜːr; hər][soʊ] [kəmˈpliːtli] ;
She wished he did not trust her so completely ;
她 希望 他 做过 不是 相信 她 所以 完全地 ;
她希望他不要那么完全信任她；

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈiziə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈweri] ,
it would be easier for her if he was just a little wary ,
它 会 是 更轻松 为了 她 如果 他 曾是 只是 一个 小的 警惕 ,
如果他稍微谨慎一些，对她来说会更容易些。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ɑːn] [ɡɑːrd] .
a little more on guard .
一个 小的 更多的 在 警卫 .
多加警惕。

[ʃiː; ʃi] [felt] [kəʊld][ɔːl][ˈoʊvər] .
She felt cold all over .
她 毛毡 寒冷的 全部 超过 .
她感觉全身冰冷。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˈʃɪvərɪŋ] .
She could hardly keep from shivering .
她 可以 几乎 保持 从 瑟瑟发抖 .
她几乎忍不住颤抖。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ˈtraɪəl] ; [ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt]
But this was the moment of trial ; the thing would be done in a moment
但 这 曾是 这 片刻 的 审判 ; 这 事物 会 是 完毕 在 一个 片刻
[mɔːr] .
more .
更多的 .
但此刻正是考验的时刻；事情很快就会结束。

[ʃiː; ʃi] [ˈmʌsnt] [ɡɪv] [wei] [jet] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈmʌslz] .
She mustn't give way yet to the growing weakness in her muscles .
她 不得 给 方式 然而 到 这 生长 弱点 在 她 肌肉 .
她还不能屈服于肌肉日益加重的虚弱感。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪn] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði][ˈpoʊʃ(ə)n] .
She walked to the vine where she had left the potion .
她 步行 到 这 藤 在哪里 她 有 左边 这 药水 .
她走到她放置药水的藤蔓旁。

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ðer; ðær][wʌz; wəz] — [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈdʌblɪd] [ɪn][ˈkwɑːntəti] [sɪns]
How much of it there was — it seemed to have doubled in quantity since
如何 很多 的 它 那里 曾是 — 它 似乎 到 有 双倍 在 数量 自从
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [aɪˈtiː] .
she had left it .
她 有 左边 它 .
数量之多——似乎比她离开时翻了一番。

[ə; eɪ][ˈhændfʊl][ˈʌv; əv][ðə; ði][blæk] [ˈberɪz] [ment] [deθ] — [ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈsʌnraɪz] — [bʌt; bət]
A handful of the black berries meant death — certain as the sunrise — but
一个 少数 的 这 黑色的 浆果 意思是 死亡 — 肯定 作为 这 日出 — 但
[wʌt] [dɪd][hæf][ə; eɪ][ˈhændfʊl] [mi:n] ?
what did half a handful mean ?
什么 做过 一半 一个 少数 意思是 ?
一把黑莓意味着死亡——就像日出一样确定无疑——但半把黑莓又意味着什么呢？

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [əˈgen] .
The question came to her again .
这 问题 来了 到 她 再次 .
她再次想到了这个问题。
[haʊ] [dɪd][ʃi:; ji] [noʊ] [ðæt] [hæf][ə; eɪ][ˈhændfʊl][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [deθ] [tu:] ,
How did she know that half a handful did not mean death too ,
如何 做过 她 知道 那 一半 一个 少数 做过 不是 意思是 死亡 也 ,
她怎么知道半把毒品不会导致死亡？

— [nɑ:t][dʒʌst] [ˈaʊərz] [ˈʌv; əv] [ˈslʌmbər] , [bʌt; bət] [rɪˈlentləs] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈmi:diəb(ə)l] [deθ] !
— not just hours of slumber , but relentless and irremediable death !
— 不是 只是 小时 的 睡眠 , 但 狠 和 无法补救 死亡 !
——不仅仅是几个小时的睡眠，而是无情的、无法挽回的死亡！
[wʊd] [ðæt] [bi:; bi][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdeɪz] [wɜ:rk] — [tu:; tə] [si:] [ðɪs] [tɔ:l] ,
Would that be the end of her day's work — to see this tall ,
会 那 是 这 结尾 的 她 天 工作 — 到 看 这 高的 ,
难道这就是她一天工作的结束吗——看到这么高的人，

[ˈfrendli] [ˈwɔ:rdn] [ˈʌv; əv][hɜ:rz] [ˈlaɪɪŋ] [ded] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; hər] [geɪz] ,
friendly warden of hers lying dead before her gaze ,
友好的 典狱长 的 她的 说谎 死的 前 她 目光 ,
她友好的狱卒就那样死在她眼前。
[ðə; ði] [ˈlæftər] [gɔ:n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ?
the laughter gone from his lips and the light faded from his eyes ?
这 笑声 已消失 从 他的 嘴唇 和 这 光 褪色 从 他的 眼睛 ?
他嘴里的笑声消失了，眼里的光芒也黯淡了？

[ʃi:; ji] [wʊd] [bi:; bi] [fri:] [ðen] [tu:; tə][stri:p][ðə; ði] [fel] [belt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪst] .
She would be free then to strip the shell belt from his waist .
她 会 是 自由的 然后 到 条 这 壳 腰带 从 他的 腰部 .
这样她就可以自由地从他腰间解下贝壳腰带了。
[hi:; hi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈweɪkən][tu:; tə] [prɪˈvent] [hɜ:r; hər] .
He would never waken to prevent her .
他 会 绝不 唤醒 到 防止 她 .
他永远不会醒来阻止她。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd] [ɪˈskeɪp] [tu:] — [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz] [hoʊm] — [ænd; ənd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
She could escape too — back to her father's home — and leave him in the
她 可以 逃脱 也 — 后退 到 她 父亲的 家 — 和 离开 他 在 这
[keɪv] .
cave .
洞穴 .
她也可以逃走——回到她父亲的家——然后把他留在山洞里。

[ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈtoʊld][hɜ:r; hər] [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz][wɔ:r][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [rɪˈkə:d] [tu:; tə]
All that he had told her concerning his war with her father recurred to
全部 那 他 有 讲述 她 有关 他的 战争 和 她 父亲 复发 到
[hɜ:r; hər][ɪn][wʌn][ˈvɪvɪd] [flæʃ] .
her in one vivid flash .
她 在 — 生动 闪光 .
他之前跟她讲的关于他和她父亲之间的战争的一切，在她脑海中瞬间清晰地浮现出来。

[kʊd; kəd][,aɪˈtiː][hæv; həv] [bɪn] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd]
Could it have been that he had told the truth — that her father and
可以 它 有 到过 那 他 有 讲述 这 真相 — 那 她 父亲 和
[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [əˈtækəz] [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] ?
his followers had been the attackers in the beginning ?
他的 追随者 有 到过 这 攻击者 在 这 开始 ?
难道他说的是真的——她的父亲和他的追随者才是最初的袭击者？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈfʊli] ; [bʌt; bət][kʊd; kəd][,aɪˈtiː][biː; bi] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
She had never believed him fully ; but could it be that he was in the
她 有 绝不 相信 他 完全 ; 但 可以 它 是 那 他 曾是 在 这
[raɪt] ?
right ?
正确的 ?
她从未完全相信过他；但难道他是对的吗？

[hɪz; ɪz] [kleɪm] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈveɪdɪd] , [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌn] [frend] [ˈməːdəd] [ɪn][kəʊld]
His claim had been invaded , he said , and his one friend murdered in cold
他的 宣称 有 到过 入侵 , 他 说 , 和 他的 一 朋友 被谋杀 在 寒冷的
[blʌd] .
blood .
血 .
他说，他的土地遭到了侵犯，他唯一的朋友被冷血谋杀。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [nɔːt] [kɔːz] [ɪˈnʌf] , [baɪ][ðə; ði][kəʊd][,ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːr][,ʌv; əv]
Was this not cause enough , by the code of the North , for a war of
曾是 这 不是 原因 足够的 , 经过 这 代码 的 这 北 , 为了 一个 战争 的
[rɪˈpraɪz(ə)] ?
reprisal ?
报复 ?
按照北方的准则，这难道还不足以成为发动报复战争的理由吗？

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðɪːz] [θɔːts] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
But even as these thoughts came to her ,
但 甚至 作为 这些 想法 来了 到 她 ,
但即便这些念头涌上心头，
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɔːkt] [ˈbəʊldli][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [ˈemptɪd] [ðə; ði][ˈkɑːntents][,ʌv; əv][ðə; ði] [kʌp]
she had walked boldly to the fire and emptied the contents of the cup
她 有 步行 大胆地 到 这 火 和 清空 这 内容 的 这 杯子
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ˈtiːpəːt] .
into the boiling water in the teapot .
进入 这 沸腾 水 在 这 茶壶 .
她大胆地走到火堆旁，把杯子里的东西倒进了茶壶里的沸水中。

[ben] [wʊd] [hæv; həv][ˈoʊnli][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][duː][,aɪˈtiː] .
Ben would have only had to look up to see her do it .
本 会 有 仅有的 有 到 看 向上 到 看 她 做 它 .
本只需要抬头就能看到她这么做了。

[jet] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [səˈspekt] .
Yet still he did not suspect .
然而 仍然 他 做过 不是 怀疑 .
但他仍然没有起疑心。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [æn; ən] [ˈɪnstənt] , [ˈstedɪŋ] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [tuː; tə] [kʌm] .
She waited an instant , steadying herself for the ordeal to come .
她 等待 一个 立即的 , 稳定 她自己 为了 这 考验 到 来 .
她停顿了一会儿，让自己镇定下来，准备迎接即将到来的考验。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][pɑːt][ɔːf][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd] [pɔːd] [ðə; ði][hɑːt][ˈkɑːntents][ˈɪntuː][ðə; ði][kʌp] [ðæt]
Then she took the pot off the fire and poured the hot contents into the cup that
然后 她 采取 这 锅 离开 这 火 和 倾倒 这 热的 内容 进入 这 杯子 那
[hæd; həd][dʒʌst][held][ðə; ði][ˈpɒʊ(ə)n] .
had just held the potion .
有 只是 握住 这 药水 .
然后她把锅从火上移开，把里面滚烫的东西倒入刚才盛过药水的杯子里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [ɪˈnʌf] [ˈwɔːtər][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑːt][tuː; tə] [ˈwiːkən] [ðə; ði]
She had been careful not to put enough water into the pot to weaken the
她 有 到过 小心 不是 到 放 足够的 水 进入 这 锅 到 削弱 这
[drɪŋk] .
drink .
喝 .
她很小心，没有往壶里加太多水，以免稀释饮料。

[ðə; ði][kʌp] [brɪmd] ; [bʌt; bət] [nʌn] [wʌz; wəz][left] .
The cup brimmed ; but none was left .
这 杯子 满溢 ; 但 没有任何 曾是 左边 .
杯子满了，却一点儿也没剩下。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [ˈstiːmɪŋ] [tuː; tə] [ˈbenz] [saɪd] .
She brought it steaming to Ben's side .
她 带来 它 蒸煮 到 本的 边 .
她把热气腾腾的饭菜端到本的身边。

[noʊ][ˈkaɪndli] [ruːt] [trɪpt] [hɜːr; hər] [fiːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈentərd] ,
No kindly root tripped her feet as she entered ,
不 亲切地 根 绊倒了 她 脚 作为 她 进入 ,
她进门时，没有哪根友善的树根绊倒她的脚。

[noʊ][ˈmɜːrsɪf(ə)l] [ʌnˈstedɪnəs] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə][draːp] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [spɪl] [ɪts]
no merciful unsteadiness caused her to drop this cup of death and spill its
不 仁慈 不稳定 导致 她 到 降低 这 杯子 的 死亡 和 洒 它是
[ˈkɑːntents] .
contents .
内容 .
并非是心软导致她手滑，打翻了这只死亡之杯，杯中之物也随之洒出。

" [θæŋks] , [ˈbɪtrɪs] .
" **Thanks , Beatrice .**
" 谢谢 , 贝娅特丽丝 .
谢谢你，比阿特丽斯。

" [ben] [lʊkt] [ʌp] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
" **Ben looked up , smiling .**
" 本 看起来 向上 , 微笑 .
本抬起头，笑了。

" [aɪm][ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][let][juː; jʊ] [fɪks] [maɪ] [tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [soʊ][bæd] .
" **I'm a brute to let you fix my tea when you are feeling so bad .**
" 我是 一个 蛮力 到 让 你 使固定 我的 茶 什么时候 你 是 感觉 所以 坏的 .
“你身体这么不舒服，我怎么好意思让你帮我泡茶呢。”

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊr] [eɪ ˈem][ˈɡreɪtʃ(ə)l] , [ɪf] [ðæt] [ˈhelps] [ˈeni] —
But I sure am grateful , if that helps any —
但 我 当然 是 感激的 , 如果 那 帮助 任何 —
但我真心感激不尽，如果这能有所帮助的话——

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsaʊndɪd] [fɑːr] [əˈweɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈnaɪtmər] .
" **His voice sounded far away , like a voice in a nightmare .**
" 他的 嗓音 听起来 远的 离开 , 喜欢 一个 嗓音 在 一个 恶梦 .
他的声音听起来很遥远，就像噩梦中的声音。

" [ɪts] [ˈprɪti] [strɒŋ] , [aɪm][əˈfreɪd] , " [ʃiː; ʃɪ][təʊld][hɪm; ɪm] .

" **It's pretty strong , I'm afraid , " she told him .**
" 它是 漂亮的 强的 , 我是 害怕的 , " 她 讲述 他 .

“恐怕药效很强,”她告诉他。

" [ðə; ðɪ] [li:vz] [wə:nt, weənt] [ˈveri] [gʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɔɪld] [ðem; ðəm] [tu:] [lɔ:ŋ] .

" **The leaves weren't very good , and I boiled them too long .**
" 这 树叶 不是 非常 好的 , 和 我 煮沸 他们 也 长的 .

“这些叶子不太好，而且我煮的时间也太长了。”

[aɪm][əˈfreɪd] [ju:l] [faɪnd][aɪˈti:] [ˈbɪtər] . "

I'm afraid you'll find it bitter . "
我是 害怕的 你会 寻找 它 苦的 . "

恐怕你会觉得它很苦。

" [aɪl] [drɪŋk][aɪˈti:] , [ɪf] [ɪts] [ˈbɪtər] [æz; əz][gɔ:l] , " [hiː; hi] [əʃʊəd] [hɜ:r; hər] ,

" **I'll drink it , if it's bitter as gall , " he assured her ,**
" 患病的 喝 它 , 如果它是 苦的 作为 痾 , " 他 保证 她 ,

“就算苦得像胆汁一样，我也会喝下去,”他向她保证道。

" [ˈæftər][jɜː; jər] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [fɪks] [aɪˈti:] .

" **after your kindness to fix it .**
" 后 你的 仁慈 到 使固定 它 .

“感谢你的好心帮我修好了它。”

" [hɪz; ɪz][hænd] [rɪtʃt] [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ðɪ][ˈhænd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kʌp] .

" **His hand reached and seized the handle of the cup .**
" 他的 手 达到 和 查获 这 处理 的 这 杯子 .

“他的手伸过去，抓住了杯子的把手。”

[ɪ:v(ə)n] [naʊ] — [naʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈreɪzɪŋ] [aɪˈti:][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

Even now — now — he was raising it to his lips .
甚至 现在 — 现在 — 他 曾是 提高 它 到 他的 嘴唇 .

即使现在——现在——他仍然把它举到唇边。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔ:r] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɔːrɪŋ] [aɪˈti:] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

In an instant more he would be pouring it down his throat ,
在 一个 立即的 更多的 他 会 是 浇注 它 向下 他的 喉 ,

再过片刻，他就会把那东西灌进喉咙里。

[tu:] [kənˈsɪdərət] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][tuː; tə][ədˈmɪt][ɪts] [ʌnˈhəʊlsəm] [teɪst] ,

too considerate of her to admit its unwholesome taste ,
也 周到 的 她 到 承认 它是 不健康的 品尝 ,

她太体贴了，不肯承认它味道不好。

[ˈdrɪŋkɪŋ] [aɪˈti:] [daʊn] [ðəʊ] [aɪˈti:] [ˈteɪstɪd] [ðə; ðɪ][ˈpəʊ(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz] !

drinking it down though it tasted the potion of death that it was !
喝 它 向下 尽管 它 尝过 这 药水 的 死亡 那 它 曾是 !

虽然尝起来像死亡药水，但我还是喝了下去！

[ðə; ðɪ] [her] [si:md] [tuː; tə][stɑ:rt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [hed] .

The hair seemed to start on her head .
这 头发 似乎 到 开始 在 她 头 .

她的头发似乎是从头上长出来的。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [si:md] [tuː; tə] [raɪð] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn] .

Then she seemed to writhe as in a convulsion .
然后 她 似乎 到 翻腾 作为 在 一个 抽搐 .

然后她似乎抽搐了一下，身体扭动起来。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɪrsɪŋ] [skri:m] .

Her voice rose in a piercing scream .
她 嗓音 玫瑰 在 一个 冲孔 尖叫 .

她发出了一声刺耳的尖叫。

" [ben] — [ben] — [dəunt] [drɪŋk] [,aɪ 'ti:] !
" **Ben — Ben — don't drink it !**
" 本 — 本 — 不 喝 它 ！

“本——本——别喝！ ”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried** .
" 她 哭 ；

她哭了。

" [gɑːd][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][maɪ] [soʊl] !
" **God have mercy on my soul !**
" 上帝 有 怜悯 在 我的 灵魂 ！

上帝啊，怜悯我的灵魂吧！

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['lʌtərəns] [ə; eɪ] [streŋθ] [səp'pæsiŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['sɪnjuː] [ænd; ənd] ['mʌs(ə)]
" **But with that utterance a strength surpassing that of sinew and muscle**
" 但 和 那 发声 一个 力量 超越 那 的 腱子 和 肌肉
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hær] .
returned to her :
返回 到 她 ；

但随着这句话，一种超越筋骨和肌肉的力量又回到了她身上。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ðə; ði] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][ɪts] [blæk] ['kɑːntents] ,
She reached and knocked the cup from his hand ; and its black contents ,
她 达到 和 敲门 这 杯子 从 他的 手 ； 和 它是 黑色的 内容 ,
[laɪk] [dɑːrk] [blʌd] ,
like dark blood ,
喜欢 黑暗的 血 ,

她伸手打掉了他手里的杯子；杯子里黑色的东西，像暗红色的血一样，

[steɪnd] [ðə; ði] ['sændi] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kævərn] .
stained the sandy floor of the cavern .
染色 这 沙 地面 的 这 洞穴 ；

洞穴的沙质地面被染成了污渍状。

['benz] [fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['kjʊəriəsli] [nɑːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] ,
Ben's first thought was curiously not of his own narrow escape ,
本的 第一的 想法 曾是 奇怪的是 不是 的 他的 自己的 狭窄的 逃脱 ,

奇怪的是，本首先想到的并不是自己死里逃生的经历。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪn][kən'sɜːrɪn] [fɔːr; fər] ['bitrɪs] .
but was rather in concern for Beatrice .
但 曾是 相当 在 忧虑 为了 贝娅特丽丝 ；

但他更关心的是贝娅特丽丝。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi][hæd; həd] ['æktʃuəli] ['swɑːləʊd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] [kʌp] [hiː; hi][dɪd]
Whether or not he had actually swallowed any of the liquor in the cup he did
无论 或者 不是 他 有 实际上 吞咽 任何 的 这 酒 在 这 杯子 他 做过
[nɑːt] [noʊ] ;
not know ;
不是 知道 ；

他不知道自己是否真的喝下了杯子里的酒；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] .
nor did he give the matter a thought .
也不 做过 他 给 这 事情 一个 想法 ；

他根本没把这件事放在心上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['oʊnli][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [gɜːrɪ] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
He was aware of only the terror - stricken girl before him ,
他 曾是 意识到的 的 仅有的 这 恐怖 - 受打击的 女孩 前 他 ；

他眼中只有眼前这个惊恐万分的女孩。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈdeθli] [waɪt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈstaːtɪŋ] [ænd; ənd] [waɪd] .
her face deathly white and her eyes starting and wide .
她 脸 致命的 白色的 和 她 眼睛 开始 和 宽的 .
她脸色惨白，双眼瞪得老大。

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He leaped to his feet .
他 跳跃 到 他的 脚 .
他猛地站了起来。

[ˈfiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [feɪnt] [hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
Fearing that she was about to faint he steadied her with his hand .
恐惧 那 她 曾是 关于 到 头晕的 他 稳定 她 和 他的 手 .
他担心她会晕倒，便用手扶住了她。

[ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skriːm] [daɪd][ɪn][ðə; ði][ˈkævərn] ,
The echo of her scream died in the cavern ,
这 回声 的 她 尖叫 死亡 在 这 洞穴 ,
她的尖叫声在洞穴中回荡，渐渐消失。

[ðə; ði][kʌp] [rɒʊld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [əˈgenst] [ðə; ði][wɔːl] ;
the cup rolled on the floor and came to a standstill against the wall ;
这 杯子 滚动 在 这 地面 和 来了 到 一个 停顿 反对 这 墙 ;
杯子在地板上滚动，最后靠在墙上停了下来；

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] , [ˈoʊnli] [geɪzɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪnˈtrænst] .
but still she made no sound , only gazing as if entranced .
但 仍然 她 制成 不 声音 , 仅有的 凝视 作为 如果 着迷 .
但她依然一言不发，只是目不转睛地凝视着，仿佛着了魔一般。

[bʌt; bət] [ˈsləʊli] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɜːr; hər] ,
But slowly , as he steadied her ,
但 缓慢地 , 作为 他 稳定 她 ,
但他慢慢地扶稳了她，

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [terz] [stəʊl] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [rɒʊld] [daʊn] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] ;
the blessed tears stole into her eyes and rolled down her white cheeks ;
这 蒙福 眼泪 偷窃 进入 她 眼睛 和 滚动 向下 她 白色的 脸颊 ;
神圣的泪水涌上她的眼眶，顺着她白皙的脸颊滚落下来；

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [breθ] [ˈsɜːdʒd] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [lʌŋz] .
and once more breath surged into her lungs .
和 一次 更多的 气息 激增 进入 她 肺 .
她再次呼吸了一口气。

" [ˈnevər] [maɪnd] , [ˈbitrɪs] , " [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [hɪz; ɪz] [diːp] , [rʌf] [vɔɪs] [ˈdʒent(ə)l]
" Never mind , Beatrice , the man was saying , his deep , rough voice gentle
" 绝不 头脑 , 贝娅特丽丝 , " 这 男人 曾是 说 , 他的 深的 , 粗糙的 嗓音 温和的
[æz; əz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] .
as a woman's .
作为 一个 女性的 .
“没关系，贝娅特丽丝，”男人说道，他低沉沙哑的声音却像女人一样温柔。

" [dəʊnt][kraɪ] — [pliːz] [dəʊnt][kraɪ] — [dʒʌst] [fərˈget] [ɔːl] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .
" Don't cry — please don't cry — just forget all about it .
" 不 哭 — 请 不 哭 — 只是 忘记 全部 关于 它 .
“别哭——求你别哭——就把这一切都忘了吧。”

[lets] [goʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈhæmək] [ænd; ənd][rest] [əˈwaɪl] .
Let's go over to your hammock and rest awhile .
我们来吧 去 超过 到 你的 吊床 和 休息 一会儿 .
咱们去你的吊床上休息一会儿吧。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɑːrm][hiː; hi] ['gaɪdɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kɑːt] , [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['kaɪndli] ,
" **With a strong arm he guided her to her cot , and smiling kindly ,**
" 和 一个 强的 手臂 他 引导 她 到 她 婴儿床 , 和 微笑 亲切地 ,
他用有力的手臂扶着她走到婴儿床边, 面带和蔼的微笑,

[pʊʃt] [hɜːr; həɹ] [daʊn] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] .
pushed her down into it .
推动 她 向下 进入 它 .
把她推倒在里面。

" [dʒʌst] [teɪk] [aɪ 'tiː] ['iːzi] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzɪd] .
" **Just take it easy , " he advised .**
" 只是 拿 它 简单的 , " 他 建议 .
“放轻松点,”他建议道。

" [ænd; ənd] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
" **And forget all about it .**
" 和 忘记 全部 关于 它 .
“把这件事忘掉吧。”

[juːl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . "
You'll be all right in a minute . "
你会 是 全部 正确的 在 一个 分钟 . "
你马上就没事了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] — [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] — [wʌt] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][duː] — "
" **But you don't understand — you don't know — what I tried to do —** "
" 但 你 不 理解 — 你 不 知道 — 什么 我 尝试 到 做 — "
“但你不明白——你不知道——我试图做什么——”

" [noʊ] ['mætər] .
" **No matter .**
" 不 事情 .
“不管。

[tel] [em 'iː]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] .
Tell me after a while , if you want to .
告诉 我 后 一个 尽管 , 如果 你 想 到 .
过段时间再告诉我吧。

[dəʊnt] [tel] [em 'iː][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [juːd] ['ræðər] [nɑːt] .
Don't tell me at all if you'd rather not .
不 告诉 我 在 全部如果 你会 相当 不是 .
如果你不想说, 那就完全不用告诉我。

[aɪm]['ɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [lʌntʃ] .
I'm going back to my lunch .
我是 去 后退 到 我的 午餐 .
我要回去吃午饭了。

" [hiː; hi] [læft] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][hɜːr'self] .
" **He laughed , trying to bring her to herself .**
" 他 笑了 , 尝试 到 带来 她 到 她自己 .
他笑了, 试图让她回过神来。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [ðæt] ['kærɪbuː] [steɪk] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] — ['iːv(ə)n] [ðʊz] [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][maɪ]
" **I wouldn't miss that caribou steak for anything — even though I can't have my**
" 我 不会 错过 那 驯鹿 牛排 为了 任何事物 — 甚至 尽管 我 不能 有 我的
[tiː] .
tea .
茶 .
“我绝不会错过那块驯鹿牛排——即使这意味着我不能喝茶。”

[dʒʌst] [leɪ] [daʊn] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [rest] .

Just lay down a while , and rest .
只是 躺 向下 一个 尽管 , 和 休息 :

躺下休息一会儿吧。

" [hɪz; ɪz] ['rʌɡɪd] [feɪs] ['laɪtɪd] [æz; əz][hi; hi] [smaɪld] , ['kaɪndli][ænd; ənd] ['tɑ:lərəntli] , [ænd; ənd] [ðen] [hi; hi]

" His rugged face lighted as he smiled , kindly and tolerantly , and then he

" 他的 崎岖 脸 照明 作为 他 微笑 , 亲切地 和 宽容地 , 和 然后 他

[tɜ:rnd] [tu; tə][goʊ] .

turned to go .

转向 到 去 :

“他那粗犷的脸上露出了笑容，笑容和蔼而宽容，然后他转身离开了。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɪ] ['sɔ:ləm] [vɔɪs] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

But her solemn voice arrested him .
但 她 庄严 嗓音 被捕 他 :

但她庄严的声音让他停下了脚步。

" [weɪt] , [ben] .

" Wait , Ben .
" 等待 , 本 :

等等，本。

[aɪ][wɑ:nt][ju; jʊ][tu; tə] [noʊ] — [naʊ] — [soʊ][ju; jʊ][wəʊnt] [trʌst] [em 'i:] [ə'gen] — [ɔ:r] [ɡɪv] [em 'i:] [ə'hʌðər]

I want you to know — now — so you won't trust me again — or give me another

我 想 你 到 知道 — 现在 — 所以 你 惯于 相信 我 再次 — 或者 给 我 其他

[tʃæns] .

chance .

机会 :

我希望你现在就知道了，这样你就不会再相信我，也不会再给我机会了。

[ðə; ðɪ] [kʌp] — [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] .

The cup — was poisoned .
这 杯子 — 曾是 中毒 :

杯子里有毒。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['frendli] [laɪt] [dɪd][nɑ:t] [jet] [weɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

" But the friendly light did not yet wane in his eyes .
" 但 这 友好的 光 做过 不是 然而 衰落 在 他的 眼睛 :

但他眼中友善的光芒仍然没有消失。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] ['veri] [ɡʊd] — [ðə; ðɪ] [wei] [ju; jʊ] [nɑ:kt] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv]

" I didn't think it was anything very good — the way you knocked it out of

" 我 没有 思考 它 曾是 任何事物 非常 好的 — 这 方式 你 敲门 它 出去 的

[maɪ][hænd] .

my hand .

我的 手 :

“我觉得那东西不太好——你把它从我手里打掉的方式。”

[wi:l] [dʒʌst] [prɪ'tend] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [bæd] [ti:] — [ænd; ənd][let][aɪ 'ti:][goʊ][æt; ət] [ðæt] . "

We'll just pretend it was very bad tea — and let it go at that . "

出色地 只是 假装 它 曾是 非常 坏的 茶 — 和 让 它 去 在 那 : "

我们就假装那是很难喝的茶——然后就此作罢吧。

" [noʊ] .

" No .
" 不 :

“不。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['naɪtʃeɪd] — [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [ju; jʊ] .

It was nightshade — it might have killed you .
它 曾是 茄科植物 — 它 可能 有 被杀 你 :

那是颠茄——它差点要了你的命。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] , ['laɪfləs] [vɔɪs] .
" **She spoke in a flat , lifeless voice .**
" 她 辐 在 一个 平坦的 , 无生命 嗓音 .

她说话的声音平淡无力，毫无生气。

" [aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][,aɪ 'tiː][tuː; tə] [kɪl] [juː; jə] — [aɪ][dʒʌst] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jə] [ɪ'hʌf] [tuː; tə][pʊt]
" **I didn't want it to kill you — I just wanted to give you enough to put**
" 我 没有 想 它 到 杀 你 — 我 只是 通缉 到 给 你 足够的 到 放
[juː; jə][tuː; tə] [sliːp] — [soʊ][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [jʊr; jər]['raɪf(ə)] ['ʃɛlz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] —
you to sleep — so I could take your rifle shells and throw them away —
你 到 睡觉 — 所以 我 可以 拿 你的 步枪 贝壳 和 扔 他们 离开 —
[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][let] [juː; jə] [drɪŋk] [,aɪ 'tiː] ,
but I was willing to let you drink it ,
但 我 曾是 愿意的 到 让 你 喝 它 ,
“我不想害死你——我只是想给你足够的剂量让你睡着——这样我就可以把你的子弹壳扔掉——但我愿意让你喝下去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第13/16页

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [aɪ ˈti:] [dɪd] [kɪl] [ju:; jʊ] .

even if it did kill you .

甚至 如果 它 做过 杀 你 .

即使它真的会要了你的命。

" [ðə; ði] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ˈɪnfɪnət] [kəmˈpæʃ(ə)n] , [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [sæt] [bɪˈsaɪd]

" The man looked at her , in infinite compassion , then came and sat beside

" 这 男人 看起来 在 她 , 在 无限 同情 , 然后 来了 和 卫星 旁

[hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæmək] .

her in the hammock .

她 在 这 吊床 .

“那人满怀怜悯地看着她，然后走过来，坐在她旁边的吊床上。

[ˈræðər] [ˈkwɑɪətli] [hi:; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hændz] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [aɪ ˈti:] , [wɪˈðəʊt] [ˈsi:ɪŋ]

Rather quietly he took one of her hands and gazed at it , without seeing

相当 悄悄 他 采取 一 的 她 双手 和 凝视 在 它 , 没有 看到

[aɪ ˈti:] ,

it ,

它 ,

他静静地握住她的一只手，凝视着它，却什么也没看见。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

a long time .

一个 长的 时间 .

很久。

[ðen] [hi:; hi] [prest] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

Then he pressed it to his lips .

然后 他 按下 它 到 他的 嘴唇 .

然后他把它贴到嘴唇上。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [breθ] [hi:; hi] [held] [aɪ ˈti:] [kloʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈlaɪtlɪs] [ænd; ənd] [fɑ:r]

For a breath he held it close to his cheek , his eyes lightless and far

为了 一个 气息 他 握住 它 关闭 到 他的 脸颊 , 他的 眼睛 无光 和 远的

[əˈweɪ] ,

away ,

离开 ,

他将呼吸屏在脸颊旁，眼神空洞而遥远。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] .

and she gazed at him in amazement .

和 她 凝视 在 他 在 惊愕 .

她惊奇地凝视着他。

" [ju:d] [kɪs] [maɪ] [hænd] — [ˈæftər] [wʌt] [aɪ] [dɪd] — ? "

" You'd kiss my hand — after what I did — ? "

" 你会 吻 我的 手 — 后 什么 我 做过 — ? "

“在我做了那种事之后，你竟然还想亲吻我的手？”

" [ˈæftər] [wʌt] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [du:] , " [hi:; hi] [kəˈrektɪd] .

" After what you didn't do , " he corrected .

" 后 什么 你 没有 做 , " 他 已更正 .

“在你没做那些事之后，”他纠正道。

" [pli:z] , [ˈbitrɪs] — [dəʊnt] [bleɪm] [jɔ:rsɛlf] .
" **Please** , **Beatrice** — **don't blame yourself** .
" 请 , 贝娅特丽丝 — 不 责备 你自己 .

“拜托，贝娅特丽丝——别自责了。”

[sʌm; səm] [wei] — [aɪ] [ʌndərˈstænd] [θɪŋz] [ˈbetər] — [ðæn; ðən][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] .
Some way — **I understand things better** — **than I used to** .
一些 方式 — 我 理解 事物 更好的 — 比 我 用过的 到 .

某种程度上，我比以前更能理解事情了。

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɪld] [em ˈi:] — [aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [jʊr; jər]
Even if you had killed me — **I don't see why it wouldn't have been your**
甚至 如果 你 有 被杀 我 — 我 不 看 为什么 它 不会 有 到过 你的
[raɪt] .
right .
正确的 .

即使你杀了我——我也不明白为什么这不是你的权利。

[aɪv] [held][ju:; jʊ] [hɪr] [baɪ] [fɔ:rs] .
I've held you here by force .
我已经 握住 你 这里 经过 力量 .

我是强行把你留在这里的。

[jet] [ju:; jʊ] [ˈdɪdnt] [let][em ˈi:] [drɪŋk] [ðə; ði] [stʌf] .
Yet you didn't let me drink the stuff .
然而 你 没有 让 我 喝 这 东西 .

但你却不让我喝那东西。

[ju:; jʊ] [nɑ:kt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .
You knocked it out of my hand .
你 敲门 它 出去 的 我的 手 .

你把它从我手里打掉了。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [æn; ən] [ɪnˈɔ:rdɪnət] [əˈmeɪzmənt] [keɪm] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **And now , for the first time , an inordinate amazement came into his face** .
" 和 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 一个 过度 惊愕 来了 进入 他的 脸 .

“而现在，他脸上第一次露出了异乎寻常的惊讶表情。”

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ɪnˈtently] , [jet] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ʌnˈfrendlɪnəs] , [noʊ] [ˈpæʃ(ə)n] .
He looked at her intently , yet with no unfriendliness , no passion .
他 看起来 在 她 专注地 , 然而 和 不 不友好 , 不 热情 .

他专注地看着她，但眼神中没有丝毫敌意，也没有丝毫激情。

[ˈræðər] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ˈwʌndər] .
Rather it was with overwhelming wonder .
相当 它 曾是 和 压倒 想知道 .

相反，他感到无比惊奇。

" [ju:; jʊ] [nɑ:kt] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hændz] !
" **You knocked it out of my hands !**
" 你 敲门 它 出去 的 我的 双手 !

你把它从我手里打掉了！

" [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [mɔ:r] [ˈləʊdli] .
" **he repeated , more loudly** .
" 他 重复 , 更多的 高声 .

他重复道，声音更大了。

" [oʊ] , [ˈbitrɪs] — [ɪts] [maɪ][tɜ:rn] [tu:; tə][beg] [fərˈɡɪvnəs] [naʊ] !
" **Oh , Beatrice — it's my turn to beg forgiveness now !**
" 哦 , 贝娅特丽丝 — 它是 我的 转动 到 求 饶恕 现在 !

“哦，贝娅特丽丝——现在轮到我请求你的原谅了！”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jɔː; jər] [ˈmɜːrsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kʌp] [æt; ət][maɪ][lɪps] — [juː; jʊ] [spɜːd] [em 'iː] .
When I was at your mercy , and the cup at my lips — you spared me .
什么时候 我 曾是 在 你的 怜悯 , 和 这 杯子 在 我的 嘴唇 — 你 幸存 我 .
当我任你摆布, 苦杯抵在唇边时——你饶恕了我。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][aɪ 'tiː] , [ˈbitrɪs] ?
Why did you do it , Beatrice ?
为什么 做过 你 做 它 , 贝娅特丽丝 ?
贝娅特丽丝, 你为什么要这么做?

" [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈgroʊɪŋ] [ˈɑːrdər] .
" **He gazed at her with growing ardor .**
" 他 凝视 在 她 和 生长 热情 .
他凝视着她, 眼中充满了越来越浓烈的热情。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .
她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
She simply did not know the reason .
她 简单地 做过 不是 知道 这 原因 .
她完全不知道原因。

" [ɪts] [nɑːt][jɔː; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ˈpenɪtənt] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [sɪn'serəti] .
" **It's not your place to feel penitent , " he told her , with infinite sincerity .**
" 它是 不是 你的 地方 到 感觉 忏悔者 , " 他 讲述 她 , 和 无限 诚意 .
“你没必要感到忏悔,”他无比真诚地告诉她。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][let][em 'iː] [teɪk] [aɪ 'tiː] ,
" **If you had let me take it ,**
" 如果 你 有 让 我 拿 它 ,
“如果你让我拿走它的话,

[juːd] [hæv; həv][dʒʌst] [sɜːrvd] [em 'iː] [raɪt] — [juːd] [hæv; həv][dʒʌst] [peɪd] [em 'iː] [bæk] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kɔɪn]
you'd have just served me right — you'd have just paid me back in my own coin
你会 有 只是 服务 我 正确的 — 你会 有 只是 有薪酬的 我 后退 在 我的 自己的 硬币
.
:
.

你这样做就是自食其果——你完全可以用我自己的钱来偿还我。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fer] [ɪ'nʌf] — [tuː; tə][juːz] [ˈevri] [əd'væntɪdʒ] [juː; jʊ][hæd; həd] .
It was fair enough — to use every advantage you had .
它 曾是 公平的 足够的 — 到 使用 每一个 优势 你 有 .

利用自己拥有的一切优势是理所应当的。
[gʊd] [lɔːrd] , [hæv; həv][juː; jʊ] [fər'gɔːtn] [ðæt] [aɪ][eɪ'em] [ˈhoʊldɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [baɪ] [fɔːrs] ?
Good Lord , have you forgotten that I am holding you here by force ?
好的 主 , 有 你 被遗忘的 那 我 是 保持 你 这里 经过 力量 ?

我的天哪, 你难道忘了我把你强行扣留在这里吗?
[bʌt; bət] [ɪn'sted] — [juː; jʊ] [seɪvd] [em 'iː] , [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [kɪld] [em 'iː] — [ænd; ənd] [wʌn]
But instead — you saved me , when you might have killed me — and won
但 反而 — 你 已保存 我 , 什么时候 你 可能 有 被杀 我 — 和 韩元

[ðə; ði] [faɪt] .
the fight .
这 斗争 .
但是, 你却救了我, 而你本来可以杀了我——而且你赢得了这场战斗。

[ɔːl] [ju:v] [dʌn] [ɪz][tuː; tə] [ʃʊ] [jɔːr'self] [ðə; ði]['faɪnə] [kleɪ] — [ðæts] [wʌt] [ju:v] [dʌn] .
All you've done is to show yourself the finer clay — that's what you've done .
全部 你已经 完毕 是 到 展示 你自己 这 更精细 黏土 — 那就是 什么 你已经 完毕 :

你所做的只是向自己展示了更优质的黏土——你所做的就是这个。

[gɔːd] [noʊz] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['faɪnə] [kleɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði][mæn] — [jet] [aɪ 'tiː]
God knows I suppose the woman is always finer clay than the man — yet it
上帝 知道 我 认为 这 女士 是 总是 更精细 黏土 比 这 男人 — 然而 它
[kʌmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒʊʊlt] ,
comes with a jolt ,
来 和 一个 颠簸 ,

天知道，我猜女人总是比男人更像一块黏土——但这却会带来一丝冲击。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
just the same .
只是 这 相同的 :

还是一样。

[ɪts] [nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [daʊn] - ['hɑːtɪd] — ['hev(ə)n] [noʊz] [ðə; ði] [streŋθ] [ju:v]
It's not for you to be down - hearted — Heaven knows the strength you've
它是 不是 为了 你 到 是 向下 - 心地 — 天堂 知道 这 力量 你已经
[ʃʊn] [ɪz] [ə'blaʊ] ['eni] [aɪ]['evər][hæd; həd] ,
shown is above any I ever had ,
所示 是 多于 任何 我 曾经 有 ,

你无需灰心丧气——老天作证，你展现出的力量远胜于我曾经拥有的任何力量。

[ɔːr]['evər] [wɪl] [hæv; həv] .
or ever will have .
或者 曾经 将要 有 :

或者将来也不会有。

[ju:v] [ʃʊn] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] ['mɜːrsɪ] — [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ʃʊ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [heɪt] , [ænd; ənd]
You've shown how to feel mercy — I could never show anything but hate , and
你已经 所示 如何 到 感觉 怜悯 — 我 可以 绝不 展示 任何事物 但 恨 , 和
[rɪ'vendʒ] .
revenge .
复仇 :

你让我学会了如何感受怜悯——而我除了仇恨和复仇，什么也感受不到。

[ju:v] [ʃʊn] [em 'iː][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [strɔːŋgə] [kʊd][ðæn; ðən][maɪn] .
You've shown me a bigger and stronger code than mine .
你已经 所示 我 一个 大 和 更强 代码 比 矿 :

你给我展示了一个比我的代码更强大、更优秀的代码。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] .
And there's nothing — nothing I can say .
和 有 没有什么 — 没有什么 我 能 说 :

我无话可说。

" [ðə; ði] [toʊn] [tʃeɪndʒd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrsən(ə)] [ænd; ənd] [sə'lisɪtəs] .
" **The tone changed once more to the personal and solicitous .**
" 这 语气 已更改 一次 更多的 到 这 个人的 和 殷勤 :

“语气再次变得亲切而殷勤。”

" [bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ə; eɪ][bɪg] [streɪn] [ɑːn][juː; jʊ] — [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] .
" **But it's been a big strain on you — I can see that .**
" 但 它是 到过 一个 大的 拉紧 在 你 — 我 能 看 那 :

“但这给你带来了很大的压力——我看得出来。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][laɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [rest] [ə'waɪl] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .
I believe I'd lie here and rest awhile if I were you .
我 相信 ID 说谎 这里 和 休息 一会儿 如果 我 是 你 :

如果我是你，我想我会在这里躺下休息一会儿。

[aɪ] [i:t] [maɪ] [ˈdɪnər] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪəz] [əˈbaʊt] [aʊt] [tu:] .
I'll eat my dinner — and the fire's about out too .
患病的 吃 我的 晚餐 — 和 这 火灾的 关于 出去 也 .
我吃晚饭了——火也快灭了。

[ðæts] [ðə; ði][gɜ:rl] — [ˈbitrɪs] .
That's the girl — Beatrice .
那就是 这 女孩 — 贝娅特丽丝 .

就是那个女孩——比阿特丽斯。

" [ˈdʒentli][hi:; hi] [pɪkt] [hɜ:r; həɹ][ʌp] , [ˈsi:mɪŋli] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈefərt] [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; həɹ]
" Gently he picked her up , seemingly with no physical effort and laid her
" 轻轻地 他 挑选 她 向上 , 似乎 和 不 身体的 努力 和 铺设 她
[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈhæmək] .
in her hammock .
在 她 吊床 .
他轻轻地抱起她，似乎毫不费力，然后把她放在吊床上。

" [ðen] — [ju:l] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈi:] ?
" Then — you'll forgive me ?
" 然后 — 你会 原谅 我 ?
那么——你会原谅我吗？

" [ʃi:; ʃi] [æskt] [ˈbroʊkənli] .
" she asked brokenly .
" 她 问 破碎地 .
她哽咽着问道。

" [ɡʊd] [ˈhevəns] , [aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] — [soʊ] [wi:d] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
" Good Heavens , I wish there was something to forgive — so we'd be a little
" 好的 天 , 我 希望 那里 曾是 某物 到 原谅 — 所以 我们会 是 一个 小的
[mɔ:r] [ˈi:v(ə)n] .
more even .
更多的 甚至 .
“老天，我真希望有什么可以原谅的——这样我们就能更公平一些。”

[bʌt; bət] [ju:v] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ˈsʌmθɪŋ] ,
But you've accomplished something ,
但 你已经 完成 某物 ,
但你已经取得了一些成就。

[ˈbitrɪs] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈti:] [ɪz] [jet] — [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ju:v] [tʃeɪndʒd] [ˌem ˈi:] —
Beatrice — and I don't know what it is yet — I only know you've changed me —
贝娅特丽丝 — 和 我 不 知道 什么 它 是 然而 — 我 仅有的 知道 你已经 已更改 我 —
[ænd; ənd] [ˈsɔfənd] [ˌem ˈi:] — [æz; əz][aɪ] [ˈnevər] [dri:md] [ˈeni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [kʊd; kəd] .
and softened me — as I never dreamed any one in the world could .
和 软化 我 — 作为 我 绝不 梦见 任何 — 在 这 世界 可以 .
贝娅特丽丝——我还不知道那是什么——我只知道你改变了我——让我变得温柔——这是我从未想过世界上会有人能做到的。

[naʊ] [ɡoʊ][tu:; tə] [sli:p] .
Now go to sleep .
现在 去 到 睡觉 .
睡觉吧。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fu:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [noʊ][ˈb:ŋgər] [ˈtemptɪd] [hɪm; ɪm]
" He turned from her , but the food on the table no longer tempted him
" 他 转向 从 她 , 但 这 食物 在 这 桌子 不 更长 受诱惑 他
.
.
.
他转过身去，但桌上的食物再也无法诱惑他了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fɒl] [ˈaʊər][hiː; hi] [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
For a full hour he stood before the ashes of the fire ,
为了 一个 满的 小时 他 站立 前 这 灰烬 的 这 火 ,
他整整一个小时都站在火堆的灰烬前,

[ˈdiːpli] [ænd; ənd] [ˌɪnɪkˈstriːkəbli] [brɪˈwɪldərd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [wɪð; wɪθ][laɪf] ,
deeply and inextricably bewildered with himself , with life ,
深 和 密不可分地 困惑 和 他自己 , 和 生活 ,
他深深地、无法释怀地感到困惑, 对自己、对生活都感到困惑不已。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [θɔːts] [ænd; ənd][ˈhəʊps][ænd; ənd] [rɪˈɡrets] [ðæt] [θɪŋd] [hɪm; ɪm] .
and with all these thoughts and hopes and regrets that thronged him .
和 和 全部 这些 想法 和 希望 和 遗憾 那 熙熙攘攘 他 .
他心中充满了各种各样的想法、希望和遗憾。

[hiː; hi][wʌz; wəz][laɪk] [ˈæʃɪz] [naʊ] [hɪmˈself] ; [ðə; ði][faɪr z][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [siːmd] [bəːnd] [aʊt] .
He was like ashes now himself ; the fires of his life seemed burned out .
他 曾是 喜欢 灰烬 现在 他自己 ; 这 火灾 的 他的 生活 似乎 烧伤 出去 .
他现在就像灰烬一样, 生命中的火焰似乎已经熄灭了。

[ðə; ði] [θɔːt] [rɪˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˈfjuːəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnaɪts] [ˈfaɪər] .
The thought recalled him to the need of cutting fuel for the night's fire .
这 想法 召回 他 到 这 需要 的 切割 燃料 为了 这 夜晚 火 .
这个念头让他想起需要为夜间的篝火准备燃料。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][ˈkwaɪət][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈtɜːrmɔɪl] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [wen] [ðə; ði] [stɪl]
He might be able to quiet the growing turmoil in his brain when the still
他 可能 是 有能力的 到 安静的 这 生长 动荡 在 他的 脑 什么时候 这 仍然
[ˈæˌdɔʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] [kloʊzɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
shadows of the spruce closed around him .
阴影 的 这 云杉 关闭 大约 他 .
当云杉静谧的阴影笼罩着他时, 他或许能够平息脑海中日益加剧的混乱。

[hiː; hi] [siːzɪd] [hɪz; ɪz][æks] , [ðen] [piəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
He seized his axe , then peered into the cave .
他 查获 他的 斧头 , 然后 窥视 进入 这 洞穴 .
他抓起斧头, 然后向洞穴里张望。

[ˈbɪtrɪs] , [wɔːrn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [ænd; ənd] [ɪˈmensli] [ˈkʌmfəˈtɪd] [baɪ]
Beatrice , worn out by the stress of the hour before and immensely comforted by
贝娅特丽丝 , 磨损 出去 经过 这 压力 的 这 小时 前 和 非常 安慰 经过
[ˈbenz] [wɜːrdz] ,
Ben's words ,
本的 字 ,
贝娅特丽丝因之前一个小时的压力而筋疲力尽, 本的话语让她感到无比安慰。

[wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ˈdiːpli] [əˈsliːp] .
was already deeply asleep .
曾是 已经 深 睡着了 .
已经睡得很沉了。

[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l] [liːnd] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn] ,
His rifle leaned against the wall of the cavern ,
他的 步枪 倾斜 反对 这 墙 的 这 洞穴 ,
他的步枪靠在洞穴的墙壁上。

[ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [ˈhɑːləʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and he put it in the hollow of his arm .
和 他 放 它 在 这 空洞的 的 他的 手臂 .
他把它放在了胳膊的凹陷处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ˈbitrɪs] [wɒd] [əˈtempt] [tuː; tə] [prəˈkjər] [aɪˈtiː] .
It was not that he feared Beatrice would attempt to procure it .
它 曾是 不是 那 他 害怕 贝娅特丽丝 会 试图 到 采购 它 .
并不是他担心贝娅特丽丝会设法得到它。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz][ˈmoʊstli][ˈhæbɪt] ,
The act was mostly habit ,
这 行为 曾是 大多 习惯 ,
这种行为主要是出于习惯。

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [miːt] [wʌz; wəz][ɔːl] [bʌt; bət] [ɪɡˈzɔːstɪd]
combined with the fact that their supply of meat was all but exhausted
合并 和 这 事实 那 他们的 供应 的 肉 曾是 全部 但 筋疲力尽的
[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə] [mɪs] [ˈeni] [ɑːpərˈtuːnəti] [fɔːr; fər][bɪɡ] [geɪm] .
and he did not wish to miss any opportunity for big game .
和 他 做过 不是 希望 到 错过 任何 机会 为了 大的 游戏 .
再加上他们的肉类供应几乎耗尽，他不想错过任何猎取大型猎物的机会。

[ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [ˈɡluːmi] [tuː; tə] - [deɪ] .
The forest was particularly gloomy to - day .
这 森林 曾是 特别 阴沉 到 - 天 .
今天森林里格外阴沉。

[ɪts] [ˈʃædʌʊz] [leɪ] [diːp] .
Its shadows lay deep .
它是 阴影 躺 深的 .
它的阴影很深。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdaːkənd] [ˈaʊtlʊk] : [ˈɡlænsɪŋ] [ʌp] ,
And this was not merely the result of his own darkened outlook : glancing up ,
和 这 曾是 不是 仅仅 这 结果 的 他的 自己的 变暗 前景 : 瞥了一眼 向上 ,
而这不仅仅是他自身悲观情绪的结果：抬头望去，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
he saw that clouds were gathering in the sky .
他 锯 那 云 是 采集 在 这 天空 .
他看到天空中乌云密布。

[ðeɪ] [wɒd] [niːd] [ˈfjuːəl][ɪn] [ˈplenti] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][ˈfaɪər] [braɪt] [tuː; tə] - [naɪt] .
They would need fuel in plenty to keep the fire bright to - night .
他们 会 需要 燃料 在 很多 到 保持 这 火 明亮的 到 - 夜晚 .
他们需要充足的燃料才能让火堆今晚一直烧得旺旺的。

[ˈeɪdɪəntli] [reɪn][wʌz; wəz] [ɪmˈpendɪŋ] , — [wʌn][ʌv; əv] [ðəʊz] [kəʊld] ,
Evidently rain was impending , — one of those cold ,
显然 雨 曾是 即将到来的 , — 一 的 那些 寒冷的 ,
显然要下雨了——那种寒冷的雨。

[ˈstedi] [ˈdaʊnˌpɔːz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪsˈlaɪkt] [soʊ] [ˈkɔːrdʒəli] [baɪ][ðə; ði][foʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [sɛlkəˈks] .
steady downpours that are disliked so cordially by the folk of the upper Selkirks .
稳定的 倾盆大雨 那 是 不喜欢 所以 诚挚地 经过 这 民间 的 这 上 塞尔柯克群岛 .
连绵不断的暴雨令塞尔柯克山脉上游地区的居民深恶痛绝。

[hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [fɒl] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [triː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlaɪkɪŋ] .
He went a full two hundred yards before he found a tree to his liking .
他 去 一个 满的 二 百 码 前 他 成立 一个 树 到 他的 喜欢 .
他走了整整两百码才找到一棵他喜欢的树。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌf] [spruːs] [ʌv; əv] [ˈmiːdiəm] [haɪt] [ænd; ənd][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
It was a tough spruce of medium height and just at the edge of the
它 曾是 一个 艰难的 云杉 的 中等的 高度 和 只是 在 这 边缘 的 这
[stri:m] .
stream .
溪流 .

那是一棵中等高度、枝繁叶茂的云杉，就生长在溪流边。

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [daʊn] , [ˈliːnɪŋ] [aɪˈtiː] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈfɔːlən][bɔːg] ; [ðən] [brɪˈɡæən][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He laid his rifle down , leaning it against a fallen log ; then began his work .
他 铺设 他的 步枪 向下 , 倾斜 它 反对 一个 倒下 日志 ; 然后 开始 他的 工作 .

他放下步枪，靠在一根倒下的圆木上；然后开始工作。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [pleɪs] [tuː; tə][stænd] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ɡev] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][aɪˈtiː] .
It was an awkward place to stand ; but he gave no thought to it .
它 曾是 一个 尴尬的 地方 到 站立 ; 但 他 给予 不 想法 到 它 .

那是一个很别扭的站位，但他毫不在意。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [dwelt] [ˈstedəli] [ɑːn][ðə; ði] [ɪˈvents] [ɪn][ðə; ði][ˈkævərn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] ;
His mind dwelt steadily on the events in the cavern of the hour before ;
他的 头脑 居住 稳步 在 这 活动 在 这 洞穴 的 这 小时 前 ;

他的思绪始终萦绕在刚才一个小时洞穴里发生的事情上；

[ðə; ði][ˈɡɜːlz] [rɪˈmɔːrs] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɪm; ɪm][æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɜːrsi] [ænd; ənd]
the girl's remorse in the instant that she had him at her mercy and
这 女孩们 悔恨 在 这 立即的 那 她 有 他 在 她 怜悯 和

[ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)][aɪˈtiː][set][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
the example it set for him .
这 例子 它 放 为了 他 .

女孩在将他置于自己掌控之下的那一刻就感到懊悔，并给他树立了榜样。

[ðə; ði] [bleɪd] [bɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [enˈkrəʊtʃm(ə)nt] .
The blade bit into the wood with slow encroachments .
这 刀刃 少量 进入 这 木头 和 慢的 侵占 .

刀刃缓慢地切入木头。

[pərˈhæps][ðə; ði] [ɪkˈspendɪtʃər] [ʌv; əv] [bruːt] [ˈenədʒi][ɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [ðə; ði][æks] [wʊd] [rɪˈliːv] [hɪz; ɪz][pent] -
Perhaps the expenditure of brute energy in swinging the axe would relieve his pent -
也许 这 支出 的 蛮力 活力 在 摇摆 这 斧头 会 缓解 他的 五角星 -

[ʌp] [ˈfiːlɪŋz] .
up feelings .
向上 情怀 .

或许挥舞斧头消耗大量体力可以缓解他压抑已久的情绪。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈwɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrk] .
He was not watching his work .
他 曾是 不是 观看 他的 工作 .

他没有认真工作。

[hɪz; ɪz] [bloʊz] [strʌk] [truː] [frʌm; frəm][ˈhæbɪt] .
His blows struck true from habit .
他的 打击 击 真的 从 习惯 .

他的拳头命中率很高，这已经成了习惯。

[naʊ] [ðə; ði] [triː] [wʌz; wəz][hæf] - [ˈsevəd] : [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd] .
Now the tree was half - severed : it was time to cut on the opposite side .
现在 这 树 曾是 一半 - 切断 : 它 曾是 时间 到 切 在 这 对面的 边 .

现在树已经被砍断了一半：是时候从另一侧砍伐了。

[ˈsʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][æks] [kræʃt] [ˈɪntuː] [ˈjiːldɪŋ] , [ˈrɑːt(ə)n] [wʊd] .
Suddenly his axe crashed into yielding , rotten wood .
突然 他的 斧头 崩溃了 进入 屈服 , 烂 木头 .

突然，他的斧头重重地砍在了柔软腐烂的木头上。

[ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [tʊk] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [əˈweɪtɪd] [tɒl] .
Instantly the powers of the wilderness took their long - awaited toll .
即刻 这 权力 的 这 荒野 采取 他们的 长的 - 等待中 收费 .
荒野的力量瞬间展现了其期待已久的威力。

[ben] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈwəri] ,
Ben had been unwary ,
本 有 到过 粗心大意 ,
本当时毫无戒心，

[tuː] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈswəːlɪŋ] [θɔːts] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [ˈæmbʊʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ðæt] [hæd; həd]
too absorbed by his swirling thoughts to mark the ambush of death that had
也 吸收 经过 他的 旋转 想法 到 标记 这 伏击 的 死亡 那 有
[bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
been prepared for him .
到过 准备 为了 他 .
他沉浸在纷乱的思绪中，没有注意到为他准备的死亡伏击。

[ˈevər][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] , [ˈevər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn] [gɑːrd] : [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ;
Ever to keep watch , ever to be on guard : such is the first law of the wild ;
曾经 到 保持 手表 , 曾经 到 是 在 警卫 : 这样的 是 这 第一的 法律 的 这 荒野 ;
时刻保持警惕，时刻保持戒备：这是野外的第一法则；

[ænd; ənd][ben] [hæd; həd] [ˌdɪsrɪˈɡɑːdɪd] [aɪˈtiː] .
and Ben had disregarded it .
和 本 有 被忽视 它 .
而本却对此置之不理。

[hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈrɑːt(ə)n] ,
Half of the tree had been rotten ,
一半 的 这 树 有 到过 烂 ,
这棵树有一半已经腐烂了。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ɪts] [fɔːl][ænd; ənd] [ˈkræʃɪŋ] [aɪˈtiː] [daʊn] [brɪˈfɔːr] [ɪts] [taɪm] .
changing the direction of its fall and crashing it down before its time .
变化 这 方向 的 它是 落下 和 崩溃 它 向下 前 它是 时间 .
改变其坠落方向，使其过早坠落。

[ben] [liːpt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ,
Ben leaped for his life ,
本 跳跃 为了 他的 生活 ,
本为了保命而跳了起来。

[ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈeɪmɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːg] [əˈɡenst] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈklaɪnd]
instinctively aiming for the shelter of the log against which he had inclined
本能地 瞄准 为了 这 庇护所 的 这 日志 反对 哪个 他 有 倾斜
[hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] ;
his rifle ;
他的 步枪 ;
本能地瞄准他倚靠着的圆木作为掩体；

[bʌt; bət][ðə; ði] [blɒʊ] [keɪm] [tuː] [suːn] .
but the blow came too soon .
但 这 吹 来了 也 很快 .
但打击来得太快了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ˈoʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] [æz; əz][hiː; hi] [liːpt] ,
He was aware only of the rush of air as he leaped ,
他 曾是 意识到的 仅有的 的 这 匆忙 的 空气 作为 他 跳跃 ,
他只感觉到跳跃时空气的冲击。

[æn; ən] [ɪnstənts] [ˈhʌvər] [æt; ət][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdepθlɪs] [ˈkæzəm] , [ðen] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]
an instant's hovering at the crest of a depthless chasm , then the sense of
一个 即时 悬停 在 这 波峰 的 一个 无深度 深渊 , 然后 这 感觉 的
[ə; eɪ] [ˈmɑːti] ,
a mighty ,
一个 强大的 ,

短暂地悬停在无底深渊的顶端，然后感受到一种强大的.....

[rɪˈzɪstlɪs] [bloʊ] [ˈhɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [ɪnˈfɪnəti] .
resistless blow hurling him into infinity .
无力抵抗 吹 投掷 他 进入 无穷大 .

无情一击将他抛向无尽深渊。

[ˈbenz] [ˈraɪf(ə)l] , [ˈkætfɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [fʊl] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] , [wʌz; wəz][ˈbroʊkən] [laɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Ben's rifle , catching the full might of the blow , was broken like a match .
本的 步枪 , 捕捉 这 满的 可能 的 这 吹 , 曾是 破碎的 喜欢 一个 匹配 .

本的步枪承受住了全部冲击力，像火柴一样断了。

[ben] [hɪmˈself] [wʌz; wəz] [kraʃt] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æz; əz] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈmiːtɪər] ,
Ben himself was crushed to earth as beneath a meteor ,
本 他自己 曾是 碎 到 地球 作为 下面 一个 流星 ,

本本人就像被陨石压在下面一样，坠落到地球上。

[ðə; ði] [braːntʃi] [trʌŋk] [ˈʃætərɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈstɔːlwɜːrt] [fɔːrm] [laɪk] [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt]
the branchy trunk shattering down upon his stalwart form like the jaws of a great
这 枝状 树干 破碎 向下 之上 他的 坚定的 形式 喜欢 这 下颚 的 一个 伟大的
[træp] .
trap .
陷阱 .

树枝交错的树干像巨大的陷阱的利爪一样，重重地砸在他健壮的身躯上。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [wʌn] [ʃɔːrt] , [hæf] - [ˈstræŋɡld] [kraɪ] .
He uttered one short , half - strangled cry .
他 说出 一 短的 , 一半 - 被勒死 哭 .

他发出了一声短促、近乎窒息的哭喊。

[ðen] [ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] , [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈverɪd] [ænd; ənd][ˈmʌltɪp(ə)l] [laɪts] , [draːpt] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] .
Then the darkness , shot with varied and multiple lights , dropped over him .
然后 这 黑暗 , 射击 和 多种多样 和 多种的 灯 , 掉落 超过 他 .

然后，黑暗笼罩了他，黑暗中闪烁着各种各样的灯光。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːlɪŋ] [triː] [daɪd] [əˈweɪ] ; [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] - [ˈdwelərz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər]
The noise of the falling tree died away ; the forest - dwellers returned to their
这 噪音 的 这 坠落 树 死亡 离开 ; 这 森林 - 居民 返回 到 他们的
[ˈverɪd] [ækˈtɪvətɪz] .
varied activities .
多种多样 活动 .

树木倒下的声音渐渐消失；森林居民们又各自忙着自己的活动了。

[ðə; ði] [reɪn] [klaʊdz] [ˈdiːpənd] [ænd; ənd] [sprɛd] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊʃnləs] [fɔːrm] .
The rain clouds deepened and spread above his motionless form .
这 雨 云 加深 和 传播 多于 他的 静止不动 形式 .

雨云越来越浓，在他一动不动的身躯上方蔓延开来。

[ɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ˈbiːətrɪsɪz] [driːmz] [wɜːr; wər] [ˈtrʌblɪd] [ˈæftər] [ˈbenz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Beatrice's dreams were troubled after Ben's departure into the forest .
比阿特丽斯的 梦境 是 麻烦 后 本的 离开 进入 这 森林 .

本离开去森林后，贝娅特丽丝的梦境变得不安。

[ʃiː; ʃi] [tɔːst] [ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] , [ˈsiːkrətli] [əˈwer] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [wið; wiθ][hɜːr; hər] .
She tossed and murmured , secretly aware that all was not well with her .
她 抛掷 和 低声说道 , 偷偷 意识到的 那 全部 曾是 不是 出色地 和 她 .
她辗转反侧, 喃喃自语, 心里暗自意识到自己身体不太舒服。

[jet] [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæf] - [ˈweikənd] [ʃiː; ʃi] [əˈskraɪbd] [ðə; ði] [veɪg] [ˈwɔːrniŋ] [tuː; tə]
Yet in the moments that she half - wakened she ascribed the vague warning to
然而 在 这 时刻 那 她 一半 - 醒来 她 归因于 这 模糊的 警告 到
[ˈnɜːrvəsənəs] [ˈoʊnli] ,
nervousness only ,
紧张 仅有的 ,
然而, 在她半梦半醒的那一刻, 她只把这种模糊的警告归因于紧张。

[ˈfɔːlɪŋ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] .
falling immediately to sleep again .
坠落 立即地 到 睡觉 再次 .
她随即又睡着了。

[ˈweɪkflnəs] [keɪm] [ˈvɪvɪdli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˈoʊnli][wið; wiθ][ðə; ði] [biˈɡiniŋz] [ʌv; əv] [ˈtwailaɪt] .
Wakefulness came vividly to her only with the beginnings of twilight .
清醒 来了 生动地 到 她 仅有的 和 这 开端 的 暮 .
直到暮色降临, 她才真正清醒过来。

[ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ðə; ði][ˈkævərn][wʌz; wəz] [diːp] [wið; wiθ] [ˈʃædʊʊ] .
She opened her eyes ; the cavern was deep with shadow .
她 打开 她 眼睛 ; 这 洞穴 曾是 深的 和 阴影 .
她睁开眼睛; 洞穴深处一片昏暗。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˈrestɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [əˈdʒʌstɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] .
She lay resting a short time , adjusting her eyes to the soft light .
她 躺 休息 一个 短的 时间 , 调整 她 眼睛 到 这 柔软的光 .
她躺下休息了一会儿, 让眼睛适应柔和的光线。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɔːl][ðə; ði][drəˈmætɪk] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] :
In an instant all the dramatic events of the day were recalled to her :
在 一个 立即的 全部 这 戏剧性 活动 的 这 天 是 召回 到 她 :
瞬间, 当天发生的所有戏剧性事件都涌上心头:

[ðə; ði][tɪn] [kʌp] [ðæt] [hæd; həd][held] [ðə; ði] [ˈpɔɪzn] [stɪl] [leɪ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] ,
the tin cup that had held the poison still lay against the wall ,
这 锡 杯子 那 有 握住 这 毒 仍然 躺 反对 这 墙 ,
盛过毒药的锡杯仍然靠墙放置着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɪkər] [stɪl] [steɪnd] [ðə; ði][ˈsændi] [flɔːr] , [ɔːr][wʌz; wəz][,aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv]
and the liquor still stained the sandy floor , or was it only a patch of
和 这 酒 仍然 染色 这 沙 地面 , 或者 曾是 它 仅有的 一个 修补 的
[diːpər] [ˈʃædʊʊ] ?
deeper shadow ?
更深 阴影 ?
酒渍仍然留在沙地上, 还是只是一片较深的阴影?

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɜːd] [waɪ] [ben] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
She wondered why Ben did not come into the cave .
她 想知道 为什么 本 做过 不是 来 进入 这 洞穴 .
她想知道本为什么没有进山洞。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪmˈbɪtərd] [əˈɡenst] [hɜːr; hər] , [ˈæftər][ɔːl] ; [hæd; həd][hiː; hi][ˈspʊʊkən][æz; əz][hiː; hi][dɪd]
Was he embittered against her , after all ; had he spoken as he did
曾是 他 愤懑 反对 她 , 后 全部 ; 有 他 说 作为 他 做过
[dʒʌst][frʌm; frəm] [ˈkaɪndnəs] ,
just from kindness ,
只是 从 仁慈 ,
他最终是否对她怀有怨恨? 他那些话是否仅仅是出于好意?

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; həɪ] [rɪ'mɔːrs] ？
to save her remorse ？
到 节省 她 悔恨 ？

为了让她免于悔恨？

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] [fɔːr; fəɪ][ðə; ði] [fə'mɪliəɪ] [saʊndz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfjuːəl] ['kʌtɪŋ] ， [ɔːr][hɪz; ɪz] [ˈðəɪ] [wɜːrk] [ə'baʊt]
She listened for the familiar sounds of his fuel cutting , or his other work about
她 听着 为了 这 熟悉的 声音 的 他的 燃料 切割 ， 或者 他的 其他 工作 关于
[ðə; ði][kæmp] .
the camp .
这 营 。

她侧耳倾听他切割燃料的熟悉声音，或是他在营地里做的其他工作的声音。

[wer'evəɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .
Wherever he was , he made no sound at all .
无论 他 曾是 ， 他 制成 不 声音 在 全部 。

无论他身在何处，他都一声不吭。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [ðen] , ['sterɪŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði][ˈkævəɪn] [maʊ] .
She sat up then , staring out through the cavern maw .
她 卫星 向上 然后 ， 凝视 出去 通过 这 洞穴 嘴 。

她坐了起来，凝视着洞穴的深渊。

[fɔːr; fəɪ][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spɪəriənst] [ə; eɪ] [diːp] [sens] [ʌv; əv] [br'wɪldərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['presɪŋ]
For an instant she experienced a deep sense of bewilderment at the pressing
为了 一个 立即的 她 经验丰富的 一个 深的 感觉 的 困惑 在 这 紧迫
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ，

那一瞬间，她被眼前浓重的阴霾弄得一头雾水，感到深深的困惑。

[soʊ] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd][ʌn'brʊkən][ˈoʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][lənd] .
so mysterious and unbroken over the face of the land .
所以 神秘 和 未破 超过 这 脸 的 这 土地 。

如此神秘，如此完整地覆盖着这片土地。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .
But soon she understood what was missing .
但 很快 她 理解 什么 曾是 丢失的 。

但很快她就明白了自己缺少的是什么。

[ðə; ði][ˈfaɪəɪ][wʌz; wəz] [aʊt] .
The fire was out .
这 火 曾是 出去 。

火已经扑灭了。

[ðə; ði][fækt] [went] [hoʊm] [tuː; tə][hɜːr; həɪ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ˈɑːk] .
The fact went home to her with an inexplicable shock .
这 事实 去 家 到 她 和 一个 无法解释的 震惊 。

这个事实带给她莫名的震惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [br'kʌm] [soʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] ,
She had become so accustomed to seeing the bright ,
她 有 变得 所以 习惯 到 看到 这 明亮的 ，

她已经习惯了看到明亮的景色，

[ˈtʃɪrf(ə)l] [bleɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˈkævəɪn] [maʊθ] [ðæt] [ɪts] [ˈæbsəns] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈtrædzədɪ][ɪn]
cheerful blaze at the cavern mouth that its absence was like a little tragedy in
快乐 火焰 在 这 洞穴 嘴 那 它是 缺席 曾是 喜欢 一个 小的 悲剧 在
[ɪt'self] .
itself .
本身 。

洞口处那欢快的火焰消失了，本身就像一场小小的悲剧。

[ˈɔ:lweɪz] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [ˈvɪstə] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ˈkloʊzɪŋ] [aɪz] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dra:pt] [ɔ:f]
Always it had been the last vista of her closing eyes as she dropped off
总是 它 有 到过 这 最后的 景色 的 她 结束 眼睛 作为 她 掉落 离开
[tu:; tə] [sli:p] — [ðə; ði] [sɔ:ft] ,
to sleep — the soft ,
到 睡觉 — 这 柔软的 ,

一直以来，这都是她闭上双眼准备入睡时看到的最后一幕——柔和的.....

[wɔ:rm] [glɒʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [koʊl] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪt] [ˈɔ:lweɪz] [ˈkʌmfətɪd] [hɜ:r; həɹ] .
warm glow of the coals — and the sight always comforted her .
温暖的 辉光 的 这 煤炭 — 和 这 视线 总是 安慰 她 .
煤炭散发着温暖的光芒——这景象总是让她感到安慰。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈwɔznt] [ˈkræklɪŋ] [ˈtʃɪrəli] [wen] [ʃi:; ʃi]
She could scarcely remember the morning that it wasn't crackling cheerily when she
她 可以 几乎 记住 这 早晨 那 它 不是 噼啪作响 兴高采烈地 什么时候 她
[ˈweɪkənd] .
wakened .
醒来 .

她几乎记不清上次醒来时没有听到噼啪作响的欢快声音是什么时候了。

[ben] [hæd; həd] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [soʊ] [kənˈsɪdəɾət] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈɡɑ:rd] — [rɪˈmu:vɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl]
Ben had always been so considerate of her in this regard — removing the chill
本 有 总是 到过 所以 周到 的 她 在 这 看待 — 移除 这 寒意
[ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [英 ˈreɪdiətiŋ] 美 ˈreɪdiətiŋ] [hi:t] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl]
of the cave with its radiating heat to make it comfortable
的 这 洞穴 和 它是 散热 热 到 制作 它 舒服的
[fɔ:r; fər] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [dres] .
for her to dress .
为了 她 到 裙子 .

在这方面，本一直都很体贴她——用洞穴散发的热量驱散了洞穴的寒冷，让她穿衣服时感到舒适。

[nɔ:t] [ˈi:v(ə)n] [koʊl] [wɜ:r; wər] [left] [naʊ] — [ˈoʊnli] [ˈæʃɪz] , [greɪ] [æz; əz] [deθ] .
Not even coals were left now — only ashes , gray as death .
不是 甚至 煤炭 是 左边 现在 — 仅有的 灰烬 , 灰色的 作为 死亡 .
连煤炭都没剩下——只剩下灰烬，灰得像死人一样。

[ʃi:; ʃi] [ɡɑ:t] [ʌp] , [ðen] [wɔ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈkævəɹn] [mɔ:] .
She got up , then walked to the cavern maw .
她 得到 向上 , 然后 步行 到 这 洞穴 嘴 .
她起身，然后走向洞穴入口。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɡlu:m] , [wʌn] [hænd] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði]
For a moment she stood peering into the gloom , one hand resting against the
为了 一个 片刻 她 站立 窥视 进入 这 愁云 , 一 手 休息 反对 这
[ˈpɔ:rtlɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] .
portals of stone .
门户 的 石头 .

她伫立片刻，凝视着昏暗的门扉，一只手扶着石砌的门框。

[ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [di:p] .
The twilight was already deep .
这 暮 曾是 已经 深的 .
暮色已深沉。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌpər] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [pæst] ; [dɑ:rk] [naɪt] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [æt; ət] [hænd] .
It was the supper hour and past ; dark night was almost at hand .
它 曾是 这 晚餐 小时 和 过去的 ; 黑暗的 夜晚 曾是 几乎 在 手 .
已过晚餐时间，夜幕即将降临。

[ðer; ðær][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər] [daʊt] [ʌv; əv] ['benz] ['æbsəns] .
There could be no further doubt of Ben's absence .
那里 可以 是 不 更远 怀疑 的 本的 缺席 .

本的缺席已毋庸置疑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kriːk] ['getɪŋ] ['wɔːtər] ,
He was not at the little creek getting water ,
他 曾是 不是 在 这 小的 溪 获得 水 ,
他当时不在小溪边打水。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [hɪr] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æks][ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
nor did she hear the ring of his axe in the forest .
也不 做过 她 听到 这 戒指 的 他的 斧头 在 这 森林 .

她也没有听到森林中斧头的叮当声。

[ʃiː; ʃi] ['wʌndə-d] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skaʊtɪŋ] [eksprɪ'dɪʃnz] [ænd; ənd]
She wondered if he had gone out on one of his scouting expeditions and
她 想知道 如果 他 有 已消失 出去 在 一 的 他的 侦察 探险 和
[hæd; həd][nɑːt] [jet] [rɪ'tɜːrnd] .
had not yet returned .
有 不是 然而 返回 .

她想知道他是不是又出去侦察了，还没回来。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [eksplə'neɪ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['riːəl] [kɔːz] [tuː; tə] ['wɜːrɪ] .
Of course this was the true explanation ; she had no real cause to worry .
的 课程 这 曾是 这 真的 解释 ; 她 有 不 真实的 原因 到 担心 .

这当然是真实的解释；她完全没有必要担心。

['laɪkli] ['ɪnʌf] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] [naʊ] .
Likely enough he had little desire to return to the cavern now .
可能 足够的 他 有 小的 欲望 到 返回 到 这 洞穴 现在 .

他现在很可能没什么兴趣再回到洞穴里去了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['pɪktʃər] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [peɪs] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [wʊdz]
She could picture him following at his tireless pace one of the winding woods
她 可以 图片 他 下列的 在 他的 不知疲倦 步伐 一 的 这 绕线 树林
[treɪlz] ,
trails ,
小径 ,

她仿佛能看到他不知疲倦地沿着蜿蜒的林间小道前行。

[lɔːst][ɪn] [kɑːntəm'pleɪʃn] , [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] [aɪz] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] .
lost in contemplation , his vivid eyes clouded with thought .
丢失的 在 沉思 , 他的 生动 眼睛 阴天 和 想法 .

他陷入沉思，明亮的双眼被思绪笼罩。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'mɪliər] [stɑːrz] [ðæt] [maɪt] [ɡaɪd] [hɪm; ɪm] [hoʊm] .
She looked up for the sight of the familiar stars that might guide him home .
她 看起来 向上 为了 这 视线 的 这 熟悉的 明星 那 可能 指导 他 家 .

她抬头寻找熟悉的星空，希望能指引他回家。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hɪd(ə)n] [tuː; tə] - [naɪt] .
They were all hidden to - night .
他们 是 全部 隐 到 - 夜晚 .

今晚他们都躲起来了。

[nɑːt][ə; eɪ] [ɡliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ['sɔfənd] [ðə; ði][stɑːrk] [ɡluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [spruːs] .
Not a gleam of light softened the stark gloom of the spruce .
不是 一个 闪耀 的 光 软化 这 斯塔克 愁云 的 这 云杉 .

一丝光线也无法柔化云杉的阴暗。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst][dra:ps][ʌv; əv][reɪn] [fel] ['sɔ:ftli][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .

As she watched the first drops of rain fell softly on the grass .
作为 她 观看 这 第一的 滴 的 雨 跌倒 轻轻 在 这 草 .

她看着第一滴雨水轻轻地落在草地上。

[ðə; ði][dra:ps] [keɪm] [ɪn][ˈevər] - [ɪnˈkri:sɪŋ] ['fri:kwənsi] , [kəʊld][æz; əz][aɪs][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][hænd] .

The drops came in ever - increasing frequency , cold as ice on her hand .
这 滴 来了 在 曾经 - 增加 频率 , 寒冷的 作为 冰 在 她 手 .

滴落的水滴越来越频繁，冰冷刺骨地落在她的手上。

[ʃiː; ʃi] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spru:s] [bəʊz] ;

She heard them rustling in the spruce boughs ;
她 听到 他们 沙沙声 在 这 云杉 树枝 ;

她听到它们在云杉枝间沙沙作响；

[ænd; ənd][fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['fɜ:rɪst] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sə:nd] [ðə; ði][fɜ:rst] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪkənɪŋ] [waɪnd] .

and far in the forest she discerned the first whine of the waking wind .
和 远的 在 这 森林 她 辨别 这 第一的 抱怨 的 这 觉醒 风 .

在森林深处，她听见了初升的风的第一声呜咽。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz][nɒʊ] [lɔ:ŋgər] [sɔ:ft] .

The sound of the rain was no longer soft .
这 声音 的 这 雨 曾是 不 更长 柔软的 .

雨声不再轻柔。

[,aɪ 'ti:] [sweld] [ænd; ənd] [gru:] ,

It swelled and grew ,
它 肿胀 和 生长 ,

它膨胀并长大，

[ænd; ənd][ɔ:l][æɪt; ət] [wɒns][ðə; ði] [waɪnd] [kɔ:t] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [swept] [,aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] .

and all at once the wind caught it and swept it into her face .
和 全部 在 一次 这 风 捕捉 它 和 扫荡 它 进入 她 脸 .

突然间，一阵风把它吹到她脸上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fɜ:rɪst] [moʊn] [ænd; ənd] [saʊd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪnd]

And now the whole forest moaned and soughed under the sweep of the wind
和 现在 这 所有的 森林 呻吟 和 松动 在下面 这 扫 的 这 风

.
:
.

现在，整片森林在风的吹拂下发出呜咽和呻吟。

[ðer; ðər][ɪz][nɒʊ] [saʊnd] [kwɑɪt] [laɪk][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:rd][reɪn][ɑ:n] [dens] ['fɜ:rɪst] .

There is no sound quite like the beat of a hard rain on dense forest .
那里 是 不 声音 相当 喜欢 这 打 的 一个 难的 雨 在 稠密 森林 .

没有什么声音能比得上暴雨拍打茂密森林的噼啪声。

[,aɪ 'ti:][hæz; həz][nɒʊ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['dɪskɔ:rdz] ,

It has no startling discords ,
它 有 不 令人震惊 不和谐 ,

它没有明显的冲突，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ə; eɪ]['regjələɹ] ['keɪd(ə)ns][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wʊd] [gɒdz][wɜ:r; wər] ['pleɪɪŋ] ['melədɪz] [ɪn]

but rather a regular cadence as if the wood gods were playing melodies in
但 相当 一个 常规的 节奏 作为 如果 这 木头 神 是 玩耍 旋律 在

[ðə; ði]['maɪnər][ɑ:n][ˈdʒaɪənt] ['ɪnstɹəmənts] ,

the minor on giant instruments ,
这 次要的 在 巨大的 仪器 ,

但却有一种规律的节奏，仿佛木神们正在用巨大的乐器演奏小调旋律。

— ['melədiz] ['rɪ'membəɹ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ,
— melodies remembered from the first ,
— 旋律 记得 从 这 第一的 ,
——从一开始就耳熟能详的旋律,

[ʌn'hæpi] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd][ɑ:n] [ɪnstrəmənts] [sʌtʃ] [æz; əz][men] [hæv; həv]['nevə] [si:n] .
unhappy days of the earth and on instruments such as men have never seen .
不开心 天 的 这 地球 和 在 仪器 这样的 作为 男人 有 绝不 已见 .
地球上的不幸岁月, 以及人类从未见过的乐器。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nevə] [ə; eɪ] ['melədi] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wið; wiθ][dʒɔɪ] .
But this was never a melody to fill the heart with joy .
但 这 曾是 绝不 一个 旋律 到 充满 这 心 和 喜悦 .
但这从来就不是一首能让人感到快乐的旋律。

[aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [di:p] ['kɔrdz] [ʌv; əv] ['sa:rou] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['si:kret] ['reɪlmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .
It touches deep chords of sorrow in the most secret realms of the spirit .
它 触摸 深的 和弦 的 悲哀 在 这 最多 秘密 领域 的 这 精神 .
它触及了灵魂最隐秘领域中深沉的悲伤。

[ðə; ði][reɪn] [sɔ:ŋ] [gru:] [ænd; ənd] [fel] [æz; əz][ðə; ði] [gʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [swept] [aɪ 'ti:] ,
The rain song grew and fell as the gusts of the wind swept it ,
这 雨 歌曲 生长 和 跌倒 作为 这 阵风 的 这 风 扫荡 它 ,
雨声随着风的吹拂而时而高亢, 时而低沉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑ:k] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [swæm] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] .
and the rock walls of the cliff swam in clouds of spray .
和 这 岩石 墙壁 的 这 悬崖 游泳 在 云 的 喷 .
悬崖峭壁上溅满了水雾。

[ðə; ði][stɔ:rm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ben] [tu:; tə][kæmp] , [fɪ:; fɪ] [θɔ:t] .
The storm could not help but bring Ben to camp, she thought .
这 风暴 可以 不是 帮助 但 带来 本 到 营 , 她 想法 .
她心想, 这场暴风雨必然会把本带到营地。

[æt; ət] [li:st] [fɪ:; fɪ][dɪd][nɑ:t] [fɪr] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [lu:z] [hɪz; ɪz] [wei] :
At least she did not fear that he would lose his way :
在 至少 她 做过 不是 害怕 那 他 会 失去 他的 方式 :
至少她不担心他会迷路:

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [treɪl][ænd; ənd] [rɪdʒ] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [keɪv] .
he knew every trail and ridge for miles around the cave .
他 知道 每一个 踪迹 和 岭 为了 英里 大约 这 洞穴 .
他对洞穴周围方圆数英里内的每一条小路和山脊都了如指掌。

[ɪ:v(ə)n] [sʌtʃ] ['presɪŋ] , ['beɪlf(ə)l] ['dɑ:rkənəs] [æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪ'wɪldə] [hɪm; ɪm] .
Even such pressing, baleful darkness as this could not bewilder him .
甚至 这样的 紧迫 , 有害的 黑暗 作为 这 可以 不是 困惑 他 .
即使如此令人窒息、充满厄运的黑暗也无法让他感到迷茫。

[fɪ:; fɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɑ:t] [tu:; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
She went back to her cot to wait his coming .
她 去 后退 到 她 婴儿床 到 等待 他的 未来 .
她回到自己的小床上等他回来。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [si:md] [ɪn'tɜ:rminəb(ə)] .
The minutes seemed interminable .
这 分钟 似乎 没完没了 .
时间仿佛过得无比漫长。

[taɪm] [hæd; həd] ['nevə] [mu:vd] [soʊ] ['sləʊli] [brɪ'fɔ:r] .
Time had never moved so slowly before .
时间 有 绝不 已搬 所以 缓慢地 前 .
时间从未如此缓慢地流逝过。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [laɪ] [stɪl] ; [tuː; tə] [rɪ'læks] ; [ðen] [tuː; tə] [də'rekt] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ɪn] [ˈðə] [ˈtʃænɪz] ;
She tried to lie still , to relax ; then to direct her thought in other channels ;
她 尝试 到 说谎 仍然 , 到 放松 ; 然后 到 直接的 她 想法 在 其他 频道 ;

她试着保持静止，放松身心；然后努力将思绪转移到其他方面；

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [mi'ændərɪŋ] [stri:mz] [flʊd] [bæk] [ɪntuː] [ðə; ði] [meɪn] [ˈkɜːrənt] [wɪt] [wʌz; wəz]
but all of these meandering streams flowed back into the main current which was
但 全部 的 这些 弯曲 溪流 流动 后退 进入 这 主要的 当前的 哪个 曾是
[ben] .
Ben .
本 .

但所有这些蜿蜒的小溪最终都汇入了主流，那就是本河。

[ʃet] [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [ˈwɜːrɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
Yet it was folly to worry about him ;
然而 它 曾是 蠢事 到 担心 关于 他 ;

然而，为他担心是愚蠢的；

[ˈeni] [ˈmoʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [step] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
any moment she would hear his step at the edge of the forest .
任何 片刻 她 会 听到 他的 步 在 这 边缘 的 这 森林 .

她随时都可能听到他在森林边缘的脚步声。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [soʊ] [dɑːrk] , [ænd; ænd] [ðə; ði] [stɔːrm] [soʊ] [waɪld] .
But the night was so dark , and the storm so wild .
但 这 夜晚 曾是 所以 黑暗的 , 和 这 风暴 所以 荒野 .

但夜色太黑，暴风雨太猛烈。

[ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ˈdrægd] [ɪts] [ɪn'tɜːrminəb(ə)] [lenkθ; lenθ] [ə'weɪ] .
A half - hour dragged its interminable length away .
一个 一半 - 小时 拖拽 它是 没完没了 长度 离开 .

半小时漫长得仿佛没有尽头。

[hɜːr; hər] [ˈʌn'iːzɪnɪs] [wʌz; wəz] [ˈswɪftli] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪntuː] [ˈpænɪk] .
Her uneasiness was swiftly developing into panic .
她 不安 曾是 迅速地 发展 进入 恐慌 .

她的不安迅速发展成了恐慌。

[dʒʌst] [tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˈfriːdəm] :
Just to - day she was willing to risk his life for her freedom :
只是 到 - 天 她 曾是 愿意的 到 风险 他的 生活 为了 她 自由 :

就在今天，她还愿意为了自己的自由而冒着他的生命危险：

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈfɔːli] [naʊ] [tuː; tə] [ɡoʊd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [dɪ'spər] [baɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz]
it was certainly folly now to goad herself to despair by dwelling on his
它 曾是 当然 蠢事 现在 到 刺激 她自己 到 绝望 经过 住宅 在 他的
[mɪ'stɪriəs] [ˈæbsəns] .
mysterious absence .
神秘 缺席 .

现在她若继续纠结于他神秘的失踪，让自己陷入绝望，那无疑是愚蠢之举。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [spiːd] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmɪnɪts] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ɡɔːt] [ʌp] [ænd; ænd] [faʊnd] [sʌm; səm] [wɜːrk] [tuː; tə]
It might speed the passing minutes if she got up and found some work to
它 可能 速度 这 通过 分钟 如果 她 得到 向上 和 成立 一些 工作 到
[duː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [keɪv] ;
do about the cave ;
做 关于 这 洞穴 ;

如果她起床去做些与洞穴有关的工作，时间或许会过得更快一些；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˈsɪmpli] [hæd; həd] [nʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] .
but she simply had no heart for it .
但 她 简单地 有 不 心 为了 它 .

但她就是没有这份心。

[wʌns] [ʃiː ʃi] [sæt] [ʌp] , ['oʊnli] [tuː; tə] [laɪ] [daʊn] [ə'gen] .
Once she sat up , only to lie down again .
一次 她 卫星 向上 ; 仅有的 到 说谎 向下 再次 :

她坐起来一次, 然后又躺了下去。

[ðə; ði] ['moʊmənts] ['drægd] [baɪ] .
The moments dragged by .
这 时刻 拖拽 经过 :

时间过得格外漫长。

[ʃʊrli] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ri:tʃ] [kæmp] [baɪ] [naʊ] .
Surely he would have had time to reach camp by now .
一定 他 会 有 有 时间 到 抵达 营 经过 现在 :

他现在肯定已经到达营地了。

[ðə; ði] [stɔːrm] ['niːðər] [ɪn'kriːst] [nɔːr] [dɪ'kriːst] ; ['oʊnli] [pleɪd] [ɪts] ['mɔːrnf(ə)l] ['melədɪz] [ɪn] [ðə; ði]
The storm neither increased nor decreased ; only played its mournful melodies in the
这 风暴 两者都不 增加 也不 减少 ; 仅有的 玩 它是 悲哀 旋律 在 这
[fɔːrɪst] .
forest .
森林 :

暴风雨既没有增强也没有减弱, 只是在森林里奏响了哀伤的旋律。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [dɪ'sperɪŋ] ,
The song of the rain was despairing ,
这 歌曲 的 这 雨 曾是 绝望 ,

雨的歌声充满绝望,

— [loʊ] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊts] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪrsər] [gʌsts] [swept] [aɪ 'tiː]
— low mournful notes rising to a sharp crescendo as the fiercer gusts swept it
— 低的 悲哀 笔记 上升 到 一个 锋利的 渐强 作为 这 更凶猛 阵风 扫荡 它
[ɪntuː] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] .
into the tree tops .
进入 这 树 最高额 :

低沉哀伤的音符逐渐高亢, 最终在猛烈的狂风中达到高潮, 被吹到了树梢上。

[ðə; ði] [lɪmz] ['mɜːmɜːd] [ʌn'hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ] [smoʊt] [tə'geðər] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [triː] , ['sweɪɪŋ]
The limbs murmured unhappily as they smote together ; and a tall tree , swaying
这 四肢 低声说道 不幸地 作为 他们 猛击 一起 ; 和 一个 高的 树 , 摇晃
[ɪn] [ðə; ði] [wɪnd] ,
in the wind ,
在 这 风 ,

树枝相互碰撞, 发出不悦的低语; 一棵高大的树在风中摇曳,

[kriːkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [regju'lærəti] .
creaked with a maddening regularity .
嘎吱作响 和 一个 令人抓狂 规律性 :

发出令人恼火的规律性吱嘎声。

[ʃiː ʃi] [wʌz; wəz] ['nevər] [soʊ] ['loʊnli] [brɪfɔːr] , [soʊ] ['dɑːrkli] ['mɪzrəb(ə)l] .
She was never so lonely before , so darkly miserable .
她 曾是 绝不 所以 孤独 前 , 所以 黑暗 悲惨的 :

她从未如此孤独, 如此痛苦不堪。

" [aɪ] [wɑːnt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] , " [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [spoʊk] [ə'laʊd] .
" I want him to come , " her voice suddenly spoke aloud .
" 我 想 他 到 来 , " 她 嗓音 突然 辐 大声 :

“我希望他来,”她突然大声说道。

[aɪ 'tiː] [ræŋ] ['streɪndʒli] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [keɪv] .
It rang strangely in the gloomy cave .
它 响铃 奇怪的 在 这 阴沉 洞穴 :

在阴暗的洞穴里, 它发出一种奇怪的声音。

" [aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][em 'i:] .

" **I want him to come back to me .**
" 我 想 他 到 来 后退 到 我 ；

“我希望他回到我身边。”

" [ʃi:; ʃi] [felt] [noʊ] [ˈɪmpʌls] [fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz] .

" **She felt no impulse for the words .**
" 她 毛毡 不 冲动 为了 这 字 ；

她没有说出那些话的冲动。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [spi:k] [ðəm'selvz] .

They seemed to speak themselves .
他们 似乎 到 说话 他们自己 ；

它们仿佛会自己说话。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][sæt] [ˈrekt] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ˈli:pɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [rɪˈli:f] ,

Presently she sat erect , her heart leaping with inexpressible relief .
目前 她 卫星 直立 , 她 心 跳跃 和 难以言喻的 宽慰 ；

她随即挺直身子坐好，心中涌起难以言喻的释然之感。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi] [tred] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡleɪd] .

at the sound of a heavy tread at the edge of the glade .
在 这 声音 的 一个 重的 踏 在 这 边缘 的 这 林间空地 ；

听到林间空地边缘传来沉重的脚步声。

[ðə; ði] [steps] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ænd] [ðen] [pɔ:zd] .

The steps came nearer , and then paused .
这 步骤 来了 更近 , 和 然后 暂停 ；

脚步声越来越近，然后停了下来。

[ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ænd] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .

She sprang to her feet and went to the mouth of the cave .
她 弹簧 到 她 脚 和 去 到 这 嘴 的 这 洞穴 ；

她猛地站起身，走到洞口。

[ə; eɪ] [ˈsaɪləns] [ðæt] [lɪvd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [reɪn][ænd; ænd][ðə; ði] [kəmˈpleɪnɪŋ] [wɪnd] [ˈsetld]

A silence that lived between the beating rain and the complaining wind settled
一个 沉默 那 居住地 之间 这 殴打 雨 和 这 抱怨 风 定居

[daʊn] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .

down about her .
向下 关于 她 ；

在她周围，暴雨和呼啸的风声之间，一片寂静笼罩着她。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pɪrs] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] .

Her eyes could not pierce the darkness .
她 眼睛 可以 不是 刺穿 这 黑暗 ；

她的双眼无法穿透黑暗。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , [ben] ?

" **Is that you , Ben ?**
" 是 那 你 , 本 ?

“是你吗，本？ ”

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .

" **she called .**
" 她 称为 ；

她打电话来了。

[ʃi:; ʃi] [streɪnd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

She strained into the silence for his reply .
她 紧张 进入 这 沉默 为了 他的 回复 ；

她屏息凝神，等待着他的回答。

[ðə; ði][kɒʊld][dra:ps] [splæft] [ˈIntu:][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
The cold drops splashed into her face .
这 寒冷的 滴 溅起 进入 她 脸 .

冰冷的水滴溅到她的脸上。

" [ben] ? " [fi:; ji] [kɔ:lɪd] [ə'gen] .
" **Ben ? " she called again .**
" 本 ? " 她 称为 再次 .

“本？”她又喊了一声。

" [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ?
" **Is that you ?**
" 是 那 你 ?

“那是你吗？”

" [ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [li:pt] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən] [ɪk'splɒʊsɪv] [saʊnd] , [ænd; ɛnd] [ˈrʌnɪŋ] [fi:t] [splæft] [ɪn]
" **Then something leaped with an explosive sound , and running feet splashed in**
" 然后 某物 跳跃 和 一个 爆炸物 声音 , 和 跑步 脚 溅起 在
[ðə; ði][wet] [græs] [ɪn] [flaɪt] .
the wet grass in flight .
这 湿的 草 在 航班 .

“然后有什么东西猛地一跃，发出爆炸般的声响，奔跑的脚步声溅落在湿漉漉的草地上。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [spru:s] [tri:z] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [wɪpt] [ænd; ɛnd] [ˈrʌsɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
The little spruce trees at the edge of the glade whipped and rustled as a
这 小的 云杉 树木 在 这 边缘 的 这 林间空地 鞭打 和 沙沙作响 作为 一个
[ˈhevi] [ˈbɔ:di] [kræft] [θru:] .
heavy body crashed through .
重的 身体 崩溃了 通过 .

一个沉重的身躯猛地冲过林间空地，林边的小云杉树被吹得摇曳生姿，发出沙沙的声响。

[ðə; ði] [steps] [hæd; həd] [bɪn] [ˈoʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfɔ:rɪst] [bi:st] — [ə; eɪ][ˈkæɪbu:] , [pər'hæps] ,
The steps had been only those of some forest beast — a caribou , perhaps ,
这 步骤 有 到过 仅有的 那些 的 一些 森林 兽 — 一个 驯鹿 , 也许 ,
[ˈθɒz] [ˈfʊtstɪps] [wɒz] [ˈbɪst] .
那些脚步声只是某种森林野兽留下的——也许是驯鹿。

[ɔ:r][ə; eɪ] [mu:s] — [kʌm] [tu:; tə] [ma:k] [hɜ:r; həɹ] [dɪ'sper] .
or a moose — come to mock her despair .
或者 一个 驼鹿 — 来 到 嘲笑 她 绝望 .

或者一头驼鹿——来嘲笑她的绝望。

[fi:; ji] [rɪ'membəɹ] [ðæt] [ben][hæd; həd] [bɪn] [ˈwɪʃɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɪzɪ'teɪʃn] [ði:z] [pæst]
She remembered that Ben had been wishing for just such a visitation these past
她 记得 那 本 有 到过 祝 为了 只是 这样的 一个 探视 这些 过去的
[fju:] [deɪz] ;
few days ;
很少 天 ;

她记得本这几天一直盼望着能有这样一次探望；

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [ˈaʊəɹz] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [tu:; tə] [ʃu:t] .
of course in the daylight hours when he could see to shoot .
的 课程 在 这 日光 小时 什么时候 他 可以 看 到 射击 .

当然，这是在白天光线充足、他能看清情况的时候进行的射击。

[ðer; ðəɹ] [mi:t] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [gɔ:n] .
Their meat supply was almost gone .
他们的 肉 供应 曾是 几乎 已消失 .

他们的肉类供应几乎耗尽了。

[fi:; ji] [dɪd][nɑ:t][gəʊ][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [kɑ:t] [ə'gen] .
She did not go to her cot again .
她 做过 不是 去 到 她 婴儿床 再次 .

她再也没有回自己的小床睡觉。

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'gen] .
" **she called again** .
" 她 称为 再次 .

她又打来了电话。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['vɔːljəm] .
Then with increasing volume .
然后 和 增加 体积 .

然后随着体积增大。

" [ben] !
" **Ben** !
" 本 !

“本！”

" [bʌt; bət][noʊ]['ekəʊ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **But no echo returned** .
" 但 不 回声 返回 .

但没有回声。

[ðə; ði] ['dɑːrkənəs] ['swɑːləʊd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][wʌns] .
The darkness swallowed the sound at once .
这 黑暗 吞噬 这 声音 在 一次 .

黑暗瞬间吞噬了声音。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [tʃɪl] : [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] .
The night was chill : she longed for the comfort of the fire .
这 夜晚 曾是 寒意 : 她 渴望 为了 这 舒适 的 这 火 .

夜里很冷，她渴望火炉带来的温暖。

[ðə; ði]['æktʃuəl]['leɪbər][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fɪr] [fɔːr; fər]
The actual labor of building it might take her mind from her fears for
这 实际的 劳动 的 建筑 它 可能 拿 她 头脑 从 她 恐惧 为了
[ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət] [liːst] ;
a while at least ;
一个 尽管 在 至少 ;

实际建造的过程或许能让她暂时忘却恐惧；

[ænd; ənd][ɪts][wɔːrm] [gləʊ] [maɪt] [dɪ'spel][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [kəʊld][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] ['ləʊnlɪnəs] [ɪn]
and its warm glow might dispel the growing cold of fear and loneliness in
和 它是 温暖的 辉光 可能 打消 这 生长 寒冷的 的 害怕 和 孤独 在
[hɜːr; hər] [breɪst] .
her breast .
她 胸部 .

它温暖的光芒或许能驱散她心中日益增长的恐惧和孤独的寒意。

[bɪ'saɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['biːkən] [laɪt] [fɔːr; fər][ben] .
Besides , it might be a beacon light for Ben .
除了 , 它 可能 是 一个 信标 光 为了 本 .

此外，这或许能给本带来指路明灯。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['kɪndlɪŋ] [ben][hæd; həd] [prɪ'perd] .
She turned at once to the pile of kindling Ben had prepared .
她 转向 在 一次 到 这 桩 的 引火物 本 有 准备 .

她立刻转向本准备的那堆引火物。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [bɪld] [ə; eɪ] ['riːəli] [sætɪs'fæktəri] ['faɪər] , [wʌn] [ðæt] [wʊd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]
But before she could build a really satisfactory fire , one that would endure the
但 前 她 可以 建造 一个 真的 令人满意的 火 , 一 那 会 忍受 这
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

但还没等她生起一堆真正令人满意的火，一堆能经受住雨水考验的火，

[ʃiː, ʃɪ] [mʌst; məst] [kʌt] [ˈfjuːəl] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːgz] [ben] [hæd; həd] [hjuːn] [daʊn] [ænd; ənd]
she must cut fuel from some of the logs Ben had hewn down and
她 必须 切 燃料 从 一些 的 这 日志 本 有 凿 向下 和
['drægd] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪv] .
dragged to the cave .
拖拽 到 这 洞穴 .

她必须从本砍伐并拖到山洞里的原木上割取燃料。

[ʃiː, ʃɪ] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ɔːrt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈpɪtʃɪ] [wʊd] , [ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [ˈloʊkət] [ðə; ði] [ˈhevi] [kæmp] [æks] .
She lighted a short piece of pitchy wood , intending to locate the heavy camp axe .
她 照明 一个 短的 片 的 音调 木头 , 意图 到 定位 这 重的 营 斧头 .
[ðə; ði] [sɪm] [ˈɡaːrmənt] [ʌv; əv] [ˈlɑstrəs] [fɜːr] [wɪtʃ] [ben] [hæd; həd]
她 点燃了一小段沾满沥青的木头，打算找到那把沉重的营地斧。

[ðən] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[ˈpʊtɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [koʊt] — [ðə; ði] [seɪm] [ˈɡaːrmənt] [ʌv; əv] [ˈlɑstrəs] [fɜːr] [wɪtʃ] [ben] [hæd; həd]
putting on her heavy coat — the same garment of lustrous fur which Ben had
推杆 在 她 重的 外套 — 这 相同的 服装 的 光泽的 毛皮 哪个 本 有
[sent] [hɜːr; hər] [bæk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əbˈdʌkʃən] — [ʃiː, ʃɪ] [ˈventʃəd] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [stɔːrm] .
sent her back for the day of her abduction — she ventured into the storm .
发送 她 后退 为了 这 天 的 她 绑架 — 她 冒险 进入 这 风暴 .
[ðə; ði] [reɪn] [splæʃt] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] .
她穿上厚重的外套——正是本在她被绑架那天送给她的那件闪亮的皮毛外套——冒险走进了暴风雨中。

[ðə; ði] [reɪn] [splæʃt] [ɪn] [veɪn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] .
The rain splashed in vain at her torch .
这 雨 溅起 在 徒劳 在 她 火炬 .

雨水徒劳地拍打着她的火炬。

[ðə; ði] [pɪtʃ] [bɜːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [fleɪm] .
The pitch burned with a fierce flame .
这 沥青 烧伤 和 一个 凶猛的 火焰 .

沥青路面燃起了熊熊烈火。

[bʌt; bət] [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [æks] .
But her eyes sought in vain for the axe .
但 她 眼睛 寻求 在 徒劳 为了 这 斧头 .

但她的目光却徒劳地寻找着斧头。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] : [ben] [ɔːlweɪz] [left] [aɪˈtiː] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃʌŋks]
This was a strange thing : Ben always left it leaning against one of the chunks
这 曾是 一个 奇怪的 事物 : 本 总是 左边 它 倾斜 反对 一 的 这 块
[ʌv; əv] [spruːs] .
of spruce .
的 云杉 .

这很奇怪：本总是把它靠在其中一块云杉木上。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃɪ] [ˈhɔːltɪd] , [ˈstɑːrtld] , [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
Presently she halted , startled , gazing into the black depths of the forest .
目前 她 停止 , 惊慌 , 凝视 进入 这 黑色的 深度 的 这 森林 .

她突然停住脚步，惊愕地凝视着漆黑的森林深处。

[ben] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [aɪˈtiː] ; [hiː, hi] [hæd; həd] [ˈpleɪnli] [ɡɔːn] [fɔːrθ] [ˈæftər] [ˈfjuːəl] .
Ben had taken it ; he had plainly gone forth after fuel .
本 有 已采取 它 ; 他 有 显然 已消失 前进 后 燃料 .

本拿走了它；他显然是去拿燃料了。

[triːz] [stʊd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [ɡleɪd] : [hiː, hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [faːr] .
Trees stood all about the little glade : he couldn't have gone far .
树木 站立 全部 关于 这 小的 林间空地 : 他 不能 有 已消失 远的 .

小林间空地四周都是树木：他不可能走远。

[ðə; ði] [ˈɪnfərəns] [wʌz; wəz] [ˈɑːbvɪəs] :
The inference was obvious :
这 推理 曾是 明显的 :

推论显而易见:

[wətˈevər] [dɪˈzæstər][hæd; həd] [bɪˈfɔːlən] [hɪm; ɪm][mʌst; məst][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]
whatever disaster had befallen him must have occurred within a few
任何 灾难 有 发生 他 必须 有 发生 之内 一个 很少
[ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
hundred yards of the cave .
百 码 的 这 洞穴 .

无论他遭遇了什么灾难,都必定发生在距离洞穴几百码的范围内。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [haɪ] [ʃiː; ji] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gleɪd] [ænd; ænd] [əˈgen] [kɔːld]
Holding her torch high she went to the edge of the glade and again called
保持 她 火炬 高的 她 去 到 这 边缘 的 这 林间空地 和 再次 称为
[ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] .
into the gloom .
进入 这 愁云 .

她高举火把,走到林间空地的边缘,再次对着黑暗喊叫。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈpre(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [naʊ] .
There was no repression in her voice now .
那里 曾是 不 抑制 在 她 嗓音 现在 .

她的声音里不再有压抑感。

[ʃiː; ji] [kɔːld] [æz; əz] [ˈlaʊdli] [æz; əz][ʃiː; ji][kʊd; kəd] .
She called as loudly as she could .
她 称为 作为 高声 作为 她 可以 .

她用尽全力大声喊叫。

[ʃiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][ˈɪntuː][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈtɪmbər] .
She started to push on into the fringe of timber .
她 开始 到 推 在 进入 这 边缘 的 木材 .

她开始向林木边缘推进。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns][ʃiː; ji] [pɔːzd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɑːrd][ɑːn][hɜːr; hər] [self] - [kənˈtroʊl] .
But at once she paused , holding hard on her self - control .
但 在 一次 她 暂停 , 保持 难的 在 她 自己 - 控制 .

但她立刻停了下来,努力克制自己。

[əɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːli] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][blaɪnd] [sɜːrtʃ] .
It was folly to make a blind search .
它 曾是 蠢事 到 制作 一个 瞎的 搜索 .

盲目搜寻是愚蠢的。

[tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ðə; ði][dɑːrk] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] — [ɔːˈredi]
To penetrate the dark mystery of the forest with only this little light — already
到 穿透 这 黑暗的 神秘 的 这 森林 和 仅有的 这 小的 光 — 已经
[ˈflɪkəriŋ] [aʊt] — [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [rɪˈzʌlt] [ɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [lɔːst] [hɜːrˈself] .
flickering out — would probably result in becoming lost herself .
闪烁 出去 — 会 大概 结果 在 成为 丢失的 她自己 .

仅凭这微弱的、即将熄灭的灯光,她想要探寻黑暗神秘的森林,很可能会迷路。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wʊd] [nɑːt][help] [ˈbenz] [kɔːz] .
Such a course would not help Ben's cause .
这样的 一个 课程 会 不是 帮助 本的 原因 .

这样做对本的处境没有帮助。

[ˈevɪdəntli] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
Evidently he was lying within a few hundred feet of her ,
显然 他 曾是 说谎 之内 一个 很少 百 脚 的 她 ,

显然,他当时就躺在离她几百英尺远的地方。

[ʌn'kɔ:nʃəs] — [pər'hæps] [ded] — [ɔ:r][hi: hi] [wəd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [kɔ:l] .
unconscious — perhaps dead — or he would have replied to her call .
无意识 — 也许 死的 — 或者 他 会 有 回复 到 她 称呼 .
他可能已经失去意识——或许已经死亡——否则他会回应她的呼叫。

[ded] !
Dead !
死的 !
死的!

[ðə; ði] [θɔ:t] [sped] [æn; ən] ['aɪsɪ] ['kɜ:rənt] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [haɪ'drɔ:ɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [veɪnz] .
The thought sped an icy current throughout the hydraulic system of her veins .
这 想法 加速 一个 冰冷的 当前的 自始至终 这 液压 系统 的 她 静脉 .
这个念头像冰冷的电流一样迅速流遍了她全身的血管系统。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [fɔ:ls] ['məʊfənz] .
She was a mountain girl , and she made no further false motions .
她 曾是 一个 山 女孩 , 和 她 制成 不 更远 错误的 运动 .
她是个山里姑娘, 没有再做出任何虚假的举动。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [keɪv] , [ænd; ənd]['paɪlɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['kɪndlɪŋ] ,
She turned at once to the cave , and piling up her kindling ,
她 转向 在 一次 到 这 洞穴 , 和 桩 向上 她 引火物 ,
她立刻转身走向山洞, 堆起引火物,

[bɪlt] [ə; eɪ]['faɪər][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] .
built a fire just at the mouth of the cave .
建造 一个 火 只是 在 这 嘴 的 这 洞穴 .
在洞口生起了一堆火。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'tektɪd] [hɪr] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'ɡri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn] ,
It was protected here in some degree from the rain ,
它 曾是 受保护 这里 在 一些 程度 从 这 雨 ,
这里在一定程度上可以遮风挡雨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [raɪt] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] [smʊk] [ə'weɪ] .
and the wind was right to carry the smoke away .
和 这 风 曾是 正确的 到 携带 这 抽烟 离开 .
风向正好可以把烟吹走。

[ðɪs] ['faɪər] [wəd] [sɜ:rv] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] [li:d] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]
This fire would serve to keep her direction and lead her back to the
这 火 会 服务 到 保持 她 方向 和 带领 她 后退 到 这
[kævərn] .
cavern .
洞穴 .
这团火可以指引她方向, 带她回到洞穴。

[wʌns] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] ['ventʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [kʌt] ['fju:əl][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]
Once more she ventured into the storm , and gathering all the cut fuel she could
一次 更多的 她 冒险 进入 这 风暴 , 和 采集 全部 这 切 燃料 她 可以
[faɪnd] ,
find ,
寻找 ,
她再次冒险进入暴风雨中, 收集了所有能找到的燃料。

[paɪld] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɜ:r; hər]['faɪər] .
piled it on her fire .
堆积 它 在 她 火 .
她把它堆在火上。

[ðə; ði] [tu:] [spru:s] [tʃʌŋks] [ðæt] [ben][hæd; həd] [kʌt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˈfaɪərsaɪd] [si:ts] [wɜ:r; wər] [pleɪst]
The two spruce chunks that Ben had cut for their fireside seats were placed
这 二 云杉 块 那 本 有 切 为了 他们的 炉边 座位 是 放置
[æz; əz] [bæk] [lɔ:gz] .
as back logs .
作为 后退 日志 :

本砍下的两块云杉木被用作壁炉边座椅的后挡木。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ˈhʌntɪd] [fɔ:r; fər][paɪn] [nɑ:ts] [ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [skrʌb] [paɪnz] [ðæt] [gru:] [ɪn] [ˈskætərɪŋ]
Then she hunted for pine knots taken from the scrub pines that grew in scattering
然后 她 猎杀 为了 松树 绳结 已采取 从 这 擦洗 松树 那 生长 在 散射
[klʌmps] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [spru:s] ,
clumps among the spruce ,
团块 之中 这 云杉 ,
然后她去寻找从生长在云杉丛中零星簇生的矮松上取下的松节。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdn] [wɪð; wɪθ] [pɪtʃ] .
and which were laden with pitch .
和 哪个 是 满载 和 沥青 :
并且含有大量的沥青。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [nɑ:ts] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪərn][pæn] [ðeɪ] [ju:st] [fɔ:r; fər] [ˈfraɪɪŋ] , [ðen] [ˈlaɪtɪd] [aɪ ˈti:]
One of these knots she put in the iron pan they used for frying , then lighted it
一 的 这些 绳结 她 放 在 这 铁 平底锅 他们 用过的 为了 煎炸 , 然后 照明 它
:
:
:
她把其中一个结放进他们用来煎炸的铁锅里，然后点燃了它。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈtɪmbər] .
Then she pushed into the timber .
然后 她 推动 进入 这 木材 :
然后她推倒了木头。

[ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [laɪt] [haɪ] [ʃi:; ʃi] [bɪˈgæn][tu:; tə] [ɪnˈsɜ:rkɪ] [ðə; ði] [gleɪd] [klaɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbæriər] [ʌv; əv]
Holding her light high she began to encircle the glade clear to the barrier of
保持 她 光 高的 她 开始 到 包围 这 林间空地 清除 到 这 障碍 的
[ðə; ði] [klaɪfs] .
the cliffs .
这 悬崖 :
她高举着手电筒，开始绕着林间空地转圈，一直走到悬崖边。

[tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [ˈkri:tʃərz] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈnevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] -
To the eyes of the wild creatures this might have been a never - to - be -
到 这 眼睛 的 这 荒野 生物 这 可能 有 到过 一个 绝不 - 到 - 是 -
[fərˈgɔ:tɪn] [ˈpɪktʃər] :
forgotten picture :
被遗忘的 图片 :

在野生动物眼中，这或许是一幅永生难忘的画面：

[ðə; ði] [slaɪt] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] ,
the slight form of the girl ,
这 轻微 形式 的 这 女孩 ,
女孩纤细的身形，

[hɜ:r; hər] [feɪs] [blæntʃt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd][dɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [laɪt] ,
her face blanched and her eyes wide and dark in the flaring light ,
她 脸 焯水 和 她 眼睛 宽的 和 黑暗的 在 这 燃烧 光 ,
耀眼的灯光下，她脸色苍白，双眼睁得大大的，显得黯淡无光。

[hɜːr; hər] [groʊˈtesk] [tɔːrtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [wɪrd] [ˈfæ,douz] , [ænd; ənd] [ðen] [reɪn] [ˈswi:pɪŋ] [daʊn]
her grotesque torch and its weird shadows , and then rain sweeping down
她 怪诞 火炬 和 它是 诡异的 阴影 , 和 然后 雨 扫荡 向下
[brɪˈtwi:n] .
between .
之间 .

她那怪诞的火炬和它投下的奇异影子，以及倾盆而下的雨水。

[ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [klɪf] , [ðen] [ˈstaːrtɪd] [bæk] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈwaɪdər][ˈsɜːrk(ə)] .
She reached the cliff , then started back , making a wider circle .
她 达到 这 悬崖 , 然后 开始 后退 , 制作 一个 更广泛 圆圈 .
[ˈædɪŋ] [freɪ] [ˈfjuːəl][tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
Adding fresh fuel to the torch ,
添加 新鲜的 燃料 到 这 火炬 ,
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
给火炬添加新鲜燃料，

[ʃiː; ʃɪ] [piəd] [ˈɪntuː] [ˈevri] [ˈkʌvərt] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪnɪt] [ker] [ˈeni] [ˈhjuːmən] - [ʃeɪpt]
she peered into every covert and examined with minute care any human - shaped
她 窥视 进入 每一个 隐蔽 和 检查 和 分钟 关心 任何 人类 - 形状
[ˈfædoʊ] [ɪn] [ðæt] [ˈɪri] [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈfæ,douz] ;
shadow in that eerie world of shadows ;
阴影 在 那 怪异 世界 的 阴影 ;
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
她仔细观察每一个隐蔽处，仔细检查那个诡异的阴影世界里任何人形的影子；

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːŋ] [hæf] - [ˈsɜːrk(ə)] [brɔːt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [wɔːl] [wɪˈðəʊt] [rɪˈzʌltz] .
but the long half - circle brought her back to the cliff wall without results .
但 这 长的 一半 - 圆圈 带来 她 后退 到 这 悬崖 墙 没有 结果 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
但是，漫长的半圆路线最终还是让她回到了悬崖边，一无所获。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [wet] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [paɪn] [nɑːts] [wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [spent] .
She was already wet to the skin , and her pine knots were nearly spent .
她 曾是 已经 湿的 到 这 皮肤 , 和 她 松树 绳结 是 几乎 花费 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
她全身都湿透了，松木结也快用完了。

[ˈevər][ðə; ði] [loʊd][ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz][ˈheviərðən'er][æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
Ever the load of dread was heavier at her heart .
曾经 这 加载 的 恐惧 曾是 较重 在 她 心 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
她心中的恐惧却愈发沉重。

[ɪn][ðə; ði] [aʊər] [ɔːr] [mɔːr] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [səːtʃt] — [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [wei] [ʌv; əv] [ˈestimeɪtɪŋ] [taɪm]
In the hour or more she had searched — she had no way of estimating time
在 这 小时 或者 更多的 她 有 搜索 — 她 有 不 方式 的 估算 时间
— [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɡɔːn] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][ben][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [went] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfjuːəl] .
— she had already gone farther than Ben usually went for his fuel .
— 她 有 已经 已消失 更远 比 本 通常 去 为了 他的 燃料 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
在她搜寻的一个多小时里——她无法估计时间——她已经走得比本通常去加油的地方还要远。

[æz; əz] [jet] [noʊ] [terz] [keɪm] ;
As yet no tears came ;
作为 然而 不 眼泪 来了 ;
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
至今，她仍未流下眼泪；

[ˈoʊnli][ðə; ði][ˈreɪndrə:ps] [leɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɜːrld] [hɜːr; hər][daːrk] [her] [ɪn] [ˈrɪŋlɪts] .
only the raindrops lay on her face and curled her dark hair in ringlets .
仅有的 这 雨滴 躺 在 她 脸 和 卷曲 她 黑暗的 头发 在 环状物 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
只有雨滴落在她的脸上，将她乌黑的头发卷成了一圈圈的卷发。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [ʌp] [jet] .
But she must not give up yet .
但 她 必须 不是 给 向上 然而 .
[ˈædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɔːrtʃ] ,
但她绝不能放弃。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] [streɪt] ; [bʌt; bət][ʃiː; ji][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði]
It was hard to hold her shoulders straight ; but she must make the
它 曾是 难的 到 抓住 她 肩膀 直的 ; 但 她 必须 制作 这
[lɔːŋ] [ˈsɜːrk(ə)l][wʌns] [mɔːr] .
long circle once more .
长的 圆圈 一次 更多的 .
她很难挺直肩膀；但她必须再次画出那长长的圆圈。

[wɪð; wɪθ] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [streŋθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ji][hæd; həd][nʌ:t] [driːmd] [ʃiː; ji] [pəˈzest] , [ʃiː; ji]
With courage and strength such as she had not dreamed she possessed , she
和 勇气 和 力量 这样的 作为 她 有 不是 梦见 她 拥有 , 她
[lɔːntʃt] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] .
launched forward again .
发射 向前 再次 .
她鼓起勇气，展现出自己从未想过的强大力量，再次向前冲去。

[bʌt; bət] [fəˈtiːg] [wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [naʊ] .
But fatigue was breaking her now .
但 疲劳 曾是 打破 她 现在 .
但疲惫已经让她不堪重负。

[ðə; ði] [triː] [ruːts] [trɪpt] [hɜːr; hər] [ˈfɔːltərɪŋ] [fiːt] , [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz]
The tree roots tripped her faltering feet , the branches clutched at her as
这 树 根 绊倒了 她 摇摇欲坠 脚 , 这 分支 紧握 在 她 作为
[ʃiː; ji] [pæst] .
she passed .
她 通过了 .
树根绊倒了她蹒跚的脚步，树枝在她经过时紧紧缠住了她。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [tel] [wʌt] [ˈterətɔːri] [ʃiː; ji][hæd; həd] [səːtʃt] , [ɔːr] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ji][hæd; həd]
It was hard to tell what territory she had searched , or how far she had
它 曾是 难的 到 告诉 什么 领土 她 有 搜索 , 或者 如何 远的 她 有
[gɔːn] .
gone .
已消失 .
很难判断她搜索过哪些区域，或者她走了多远。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [hæfweɪ] [əˈraʊnd] , [ʃiː; ji] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈhɔːltɪd] , [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][æn; ən]
But when she was halfway around , she suddenly halted , motionless as an
但 什么时候 她 曾是 半 大约 , 她 突然 停止 , 静止不动 作为 一个
[ˈɪmɪdʒ] ,
image ,
图像 ,
但当她绕到一半时，突然停了下来，像一幅画一样一动不动。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] .
at the edge of the stream .
在 这 边缘 的 这 溪流 .
在溪流边。

[ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [rɪˈviːld] [ə; eɪ] [triː] , [ˈfreʃli] [kʌt] , [ɪts] ,
The flickering light revealed a tree , freshly cut , its ,
这 闪烁 光 揭晓 一个 树 , 新鲜的 切 , 它是 ,
闪烁的灯光映照出一棵刚被砍伐过的树，它的
[ˈneɪkɪd] [stʌmp] [ˈgliːmɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [tɔːl] [fɔːrm] [ˈlaɪɪŋ] [praʊn] .
naked stump gleaming and its tall form lying prone .
裸 树桩 闪闪发光 和 它是 高的 形式 说谎 易于 .
光秃秃的树桩闪闪发光，它高大的身躯俯卧在地。

[jet] [br'ni:θ] [aɪ 'ti:] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [streɪndʒ] , [ʌn'z:rθli] [feɪp] ,
Yet beneath it the shadows were of strange , unearthly shape ,
然而 下面 它 这 阴影 是 的 奇怪的 , 超凡脱俗的 形状 ,

然而，在其下方，阴影呈现出一种奇异的、超凡脱俗的形状。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd] [stɑ:rk] [waɪt] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['foʊliɪdʒ] .
and something showed stark white through the green foliage .
和 某物 显示 斯塔克 白色的 通过 这 绿色的 叶子 .

透过绿色的树叶，隐约可见一片纯白。

[greɪt] [bræntɪz] [stretʃt] ['oʊvər] [aɪ 'ti:], [laɪk] [ba:z] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['prɪzn] ['wɪndəʊ] .
Great branches stretched over it , like bars over a prison window .
伟大的 分支 拉伸 超过 它 , 喜欢 酒吧 超过 一个 监狱 窗户 .

粗壮的树枝横亘其上，如同监狱窗户上的铁栏杆。

[dʒʌst] [wʌn] ['kjəriəs] [di:p] [es ʊʊ 'bi:] [ræk] [hɜ:r; həɹ] [hʊl] ['bɑ:di] .
Just one curious deep sob wracked her whole body .
只是 一 好奇的 深的 哭泣 饱受摧残 她 所有的 身体 .

她突然发出了一声怪异的深沉抽泣，震颤着她的全身。

[ðə; ði] [laɪf] - [hi:t] , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] , [si:md] [tu:; tə] [sti:l] [ə'wei] [frʌm; frəm] [hɜ:r; həɹ] .
The life - heat , the mystery that is being , seemed to steal away from her .
这 生活 - 热 , 这 神秘 那 是 存在 , 似乎 到 偷 离开 从 她 .

生命的热情，存在的奥秘，似乎正从她身边悄然流逝。

[hɜ:r; həɹ] [streŋθ] ['wɪltɪd] ; [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [stænd] [ænd; ənd] [geɪz]
Her strength wilted ; and for an instant she could only stand and gaze
她 力量 枯萎的 ; 和 为了 一个 立即的 她 可以 仅有的 站立 和 目光

[wɪð; wɪθ] [fɪkst] , [ʌnbrɪ'li:vɪŋ] [aɪz] .
with fixed , unbelieving eyes .
和 固定的 , 不信者 眼睛 .

她的力气渐渐消失了；她一时之间只能呆立着，用难以置信的眼神凝视着前方。

[bʌt; bət] ['ɔ:lmoʊst] [æt; ət] [wʌnz] [ðə; ði] [ʌn'kwentʃəbl] [fairz] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['spɪrɪt] [bleɪzd] [ʌp] [ə'nu:] .
But almost at once the unquenchable fires of her spirit blazed up anew .
但 几乎 在 一次 这 无法熄灭的 火灾 的 她 精神 燃烧的 向上 重新 .

但几乎就在同时，她心中那永不熄灭的火焰再次熊熊燃烧起来。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [tæsk] ,
She saw her task ,
她 锯 她 任务 ,

她看到了自己的任务，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪθ] [ænd; ənd] ['stedfæstnəs] [kən'fɔ:rməbl] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]
and with a faith and steadfastness conformable more to the sun and
和 和 一个 信仰 和 坚定不移 符合 更多的 到 这 太阳 和

[ðə; ði] [z:rθ] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['hju:mən] ['freɪlti] ,
the earth than to human frailty ,
这 地球 比 到 人类 虚弱 ,

而且，他所展现的信念和坚定，更符合太阳和大地的规律，而非人类的软弱。

[hɜ:r; həɹ] ['mʌslz] [meɪd] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ɪn'kredəb(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] .
her muscles made instant and incredible response .
她 肌肉 制成 立即的 和 极好的 回复 .

她的肌肉做出了迅速而惊人的反应。

['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [hɜ:r; həɹ] ['kɑ:mræd] [ænd; ənd] ['enəmi] ,
Instantly she was beside the form of her comrade and enemy ,
即刻 她 曾是 旁 这 形式 的 她 同志 和 敌人 ,

她瞬间来到了战友兼敌人的身边。

[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkruːəl] [lɪmz] [ðæt] [pɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [zːrθ] .
struggling with the cruel limbs that pinned him to the earth .

挣扎 和 这 残忍的 四肢 那 已置顶 他 到 这 地球 .

他挣扎着想要摆脱将他钉在地上的残酷束缚。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˈbɪtrɪs] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌn] [əˈloʊn] :
Beatrice knew one thing and one alone :

贝娅特丽丝 知道 一 事物 和 一 独自的 :

贝娅特丽丝只知道一件事:

[ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈterər] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
that she must not give way to the devastating terror in her heart .

那 她 必须 不是 给 方式 到 这 毁灭性的 恐怖 在 她 心 .

她绝不能向心中那可怕的恐惧屈服。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmaɪti] [wɜːrk][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [kiːp] [strɔːŋ] .
There was mighty work to do , and she must keep strong .

那里 曾是 强大的 工作 到 做 , 和 她 必须 保持 强的 .

她还有很多艰巨的工作要做, 她必须坚强起来。

[hɜːr; hər][ˈoʊnli] [wɪʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [niːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,
Her only wish was to kneel beside him ,

她 仅有的 希望 曾是 到 下跪 旁 他 ,

她唯一的愿望就是跪在他身边。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [ˈbliːdɪŋ] [hed] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][let][ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd][ðə; ði]
to lift the bleeding head into her arms and let the storm and the

到 举起 这 出血 头 进入 她 武器 和 让 这 风暴 和 这

[ˈdɑːrknəs] [ˈsmʌðər] [hɜːr; hər] [ɪɡˈzɪstəns] ;
darkness smother her existence ;

黑暗 窒息 她 存在 ;

她将流血的头颅抱在怀里, 任由暴风雨和黑暗吞噬她的存在;

[bʌt; bət][hɜːr; hər][stɜːrn] [wʊdz] [ˈtreɪnɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .
but her stern woods training came to her aid .

但 她 船尾 树林 训练 来了 到 她 援助 .

但她严苛的森林训练帮了她大忙。

[ʃiː; ʃi][bɪˈɡæən][ðə; ði] [stuːˈpendəs] [tæsk][ʌv; əv] [ˈfriːɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [triː] [lɪmz] .
She began the stupendous task of freeing him from the imprisoning tree limbs .

她 开始 这 惊人的 任务 的 释放 他 从 这 监禁 树 四肢 .

她开始了这项艰巨的任务, 要把他从束缚他的树枝中解救出来。

[ðə; ði][paɪn] [nɑːts] [ˈflɪkəd] [ˈfiːbli] ; [ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [laɪt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər] [ˈbenz] [æks]
The pine knots flickered feebly ; and by their light she looked about for Ben's axe

这 松树 绳结 闪烁 虚弱地 ; 和 经过 他们的 光 她 看起来 关于 为了 本的 斧头

.
:
.

松木结节微弱地闪烁着; 借着它们的光亮, 她四处寻找本的斧子。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˈbroʊkən] [ɡʌn] [fɜːrst] : [ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [bleɪd] , [ˈʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
Her eyes rested on the broken gun first : then she saw the blade , shining in the

她 眼睛 休息 在 这 破碎的 枪 第一的 : 然后 她 锯 这 刀刃 , 灼灼 在 这

[reɪn] ,
rain ,

雨 ,

她的目光首先落在了那把断裂的枪上; 然后她看到了在雨中闪闪发光的刀刃。

[prə'tru:diŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ə; eɪ]['broʊkən] [baʊ] .
protruding from beneath a broken bough .
突出 从 下面 一个 破碎的 买 .

从断枝下伸出来。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
She drew it out and swung it down .
她 画 它 出去 和 摇摆 它 向下 .

她把它抽出来，然后猛地挥了下去。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] [lɪmz] [ʃi:; ʃi] [broʊk] [ɔ:f] ,
Some of the lesser limbs she broke off ,
一些 的 这 较少 四肢 她 打破 离开 ,

她折断了一些较小的树枝，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .
with a strength in her hands she did not dream she possessed .
和 一个 力量 在 她 双手 她 做过 不是 梦 她 拥有 .

她双手的力量是她自己都未曾想过的。

[ðə; ði]['lɑ:rdʒər][wʌnz][wɜ:r; wər][kʌt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [bloʊz] [ɪn'kredəbli] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['ækjərət] .
The larger ones were cut away with blows incredibly strong and accurate .
这 更大的 一个 是 切 离开 和 打击 难以置信 强的 和 准确的 .

较大的那些被极其有力且精准的打击砍掉了。

[haʊ] [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [maɪt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] ,
How and by what might she did not know ,
如何 和 经过 什么 可能 她 做过 不是 知道 ,

她不知道该如何以及通过什么方式实现的。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst][æt; ət][wʌnz][ðə; ði]['mænz]['bɑ:di][wʌz; wəz] [fri:] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tri:] [trʌŋk] [ðæt]
but almost at once the man's body was free except for the tree trunk that
但 几乎 在 一次 这 男人的 身体 曾是 自由的 除了 为了 这 树 树干 那
[wedʒd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [lɔ:g] [tɔ:rd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [li:pt] [fɔ:r; fər] ['feltər] .
wedged him against a dead log toward which he had leaped for shelter .
楔形 他 反对 一个 死的 日志 朝向 哪个 他 有 跳跃 为了 庇护所 .

但几乎就在同时，除了那根把他卡在枯木上的树干之外，这名男子的身体就自由了，他跳过去寻求庇护时，树干把他顶在了枯木上。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['paʊərləs] [tu:; tə] [mu:v] [aɪ 'ti:] .
She seemed powerless to move it .
她 似乎 无力 到 移动 它 .

她似乎无力移动它。

[hɜ:r; hər] ['ʃəʊldəz] ['sɜ:dʒd] [ə'genst] [aɪ 'ti:][ɪn][veɪn] .
Her shoulders surged against it in vain .
她 肩膀 激增 反对 它 在 徒劳 .

她的肩膀徒劳地抵挡着它。

[ə; eɪ] ['despəɾət] ['frenzi] [si:zd] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [fɔ:t] [aɪ 'ti:] [rɪ'mɔ:rsləsli] [daʊn] .
A desperate frenzy seized her , but she fought it remorselessly down .
一个 绝望的 狂热 查获 她 , 但 她 战斗 它 冷酷无情 向下 .

绝望的狂怒怼到了她身上，但她毫不留情地压制住了它。

[hɜ:r; hər][self] - ['disəplɪn] [mʌst; məst][nɑ:t] [breɪk] [jet] .
Her self - discipline must not break yet .
她 自己 - 纪律 必须 不是 休息 然而 .

她的自律性还不能崩溃。

['si:ɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [mu:v] [ðə; ði] [tri:] [ɪt'self] ,
Seeing that she could not move the tree itself ,
看到 那 她 可以 不是 移动 这 树 本身 ,

眼见自己无法移动这棵树，

[ʃiː, ji] [θɹʌst] [wið; wiθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈpaʊər] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ded] [bɔːg] [bɪˈsaɪd] [wɪtʃ] [ben] [leɪ] .
she thrust with all her power against the dead log beside which Ben lay .
她 推力 和 全部 她 力量 反对 这 死的 日志 旁 哪个 本 躺 .
她用尽全力撞向本躺着的那根枯木。

[ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ʃiː, ji] [hæd; həd] [roʊld] [aɪ ˈtiː] [əˈsaɪd] .
In a moment she had rolled it aside .
在 一个 片刻 她 有 滚动 它 旁边 .
她随即把它滚到一边。

[ðen] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ʃiː, ji] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [proʊn] [fɔːrm] .
Then for the first time she went to her knees beside the prone form .
然后 为了 这 第一的 时间 她 去 到 她 膝盖 旁 这 易于 形式 .
然后，她第一次跪在了倒地的人身旁。

[ben] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪmˈprɪzənɪŋ] [lɪmz] ,
Ben was free of the imprisoning limbs ,
本 曾是 自由的 的 这 监禁 四肢 ,
本摆脱了束缚他的四肢。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɔːlˈredi] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːlwɜːt] [ˈbɑːdi] [ˈbroʊkən] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈbroʊkən]
but was his soul already free of the stalwart body broken among the broken
但 曾是 他的 灵魂 已经 自由的 的 这 坚定的 身体 破碎的 之中 这 破碎的
[baʊz] ?
boughs ?
树枝 ?
但他的灵魂是否已经从那具在断枝丛中破碎的坚固躯体中解脱出来呢？

[ʃiː, ji] [hæd; həd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [fɜːrst] ; [ˈfɜːrðər] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [ʌnˈtɪl] [ʃiː, ji] [nuː] [ðɪs] .
She had to know this first ; further effort was unavailing until she knew this .
她 有 到 知道 这 第一的 ; 更远 努力 曾是 徒劳无功 直到 她 知道 这 .
她必须先知道这一点；在她知道这一点之前，进一步的努力都是徒劳的。

[hɜːr; hər] [hænd] [stoʊl] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Her hand stole over his face .
她 手 偷窃 超过 他的 脸 .
她的手抚上了他的脸。

[ʃiː, ji] [faʊnd] [noʊ] [riːəˈʊrɪŋ] [wɔːrmθ] .
She found no reassuring warmth .
她 成立 不 令人安心 温暖 .
她没有感受到任何令人安心的温暖。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [wet] [wið; wiθ] [ðə; ði] [reɪn] , [koʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʌtʃ] .
It was wet with the rain , cold to the touch .
它 曾是 湿的 和 这 雨 , 寒冷的 到 这 触碰 .
它被雨水打湿了，摸起来冰凉。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [wet] [tuː] , [ænd; ənd] [ˈmætid] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [wuːnd] [ɪn] [ðə; ði] [skælp] .
His hair was wet too , and matted from some dreadful wound in the scalp .
他的 头发 曾是 湿的 也 , 和 哑光 从 一些 可怕 伤口 在 这 头皮 .
他的头发也湿漉漉的，头皮上可怕的伤口让他的头发结成了一团。

[veri] [ˈsɔːftli] [ʃiː, ji] [felt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [skʌl] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ˈdredf(ə)l] [ˈfræktʃər] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]
Very softly she felt along the skull for some dreadful fracture that might have
非常 轻轻 她 毛毡 沿着 这 颅骨 为了 一些 可怕 断裂 那 可能 有
[kɔːzd] [ˈɪnstənt] [deθ] ;
caused instant death ;
导致 立即的 死亡 ;
她非常轻柔地沿着头骨摸索，寻找可能导致立即死亡的可怕骨折；

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [trʌŋk] [hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [hed] , [æt; ət] [li:st] .
but the descending trunk had missed his head , at least .
但 这 下降 树干 有 错过 他的 头 , 在 至少 .
但至少，那倒下的树干没有砸到他的头。

[ˈveri] [ˈdʒentli][ʃi:; ʃɪ] [ʃɒk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] .
Very gently she shook him by the shoulders .
非常 轻轻地 她 摇晃 他 经过 这 肩膀 .
她轻轻地摇了摇他的肩膀。

[hɜ:; hər][stɜ:rn] [self] - [kən'troʊl] [geɪv] [wei] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [naʊ] .
Her stern self - control gave way a little now .
她 船尾 自己 - 控制 给予 方式 一个 小的 现在 .
她一贯的强硬自制力此刻稍稍有所松动。

[ðə; ði] [streɪn] [hæd; həd] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˈhju:mən] [nə:vs] [tu:; tə] [ber] .
The strain had been too much for human nerves to bear .
这 拉紧 有 到过 也 很多 为了 人类 神经 到 熊 .
这种压力对人类的神经来说已经太过巨大。

[ʃi:; ʃɪ] [ˈgæðərd] [hɪm; ɪm][ɪntu:][hɜ:; hər][ɑ:rmz] , [stɪl] [wɪˈðəʊt] [ˈsɒbɪŋ] ,
She gathered him into her arms , still without sobbing ,
她 聚集 他 进入 她 武器 , 仍然 没有 啜泣 ,
她将他搂入怀中，依然没有哭泣。

[bʌt; bət][ðə; ði][ha:t] [terz] [dra:pt] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .
but the hot tears dropped on to his face .
但 这 热的 眼泪 掉落 在 到 他的 脸 .
但滚烫的泪水却滴落在了他的脸上。

" [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , [ben] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Speak to me , Ben , " she said quietly .**
" 说话 到 我 , 本 , " 她 说 悄悄 .
“跟我说话，本，”她轻声说道。

[ðə; ði] [waɪnd] [kɔ:t] [hɜ:; hər][wɜ:rdz][ænd; ənd] [hwɪskt] [ðem; ðəm] [əˈweɪ] ;
The wind caught her words and whisked them away ;
这 风 捕捉 她 字 和 搅拌 他们 离开 ;
风卷走了她的话语；

[ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [pleɪd] [ɪts] [ʌn'hæpi] [ˈmju:zɪk][ɪn][ðə; ði] [tri:] [ˈfoʊliɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ben] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] .
and the rain played its unhappy music in the tree foliage ; but Ben made no answer .
和 这 雨 玩 它是 不开心 音乐 在 这 树 叶子 ; 但 本 制成 不 回答 .
雨水在树叶间奏响了不欢快的乐章；但本没有回应。

" [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] , " [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈpi:tɪd] , [hɜ:; hər][toʊn] [ˈlɪftɪŋ] .
" **Speak to me , " she repeated , her tone lifting .**
" 说话 到 我 , " 她 重复 , 她 语气 举重 .
“跟我说话，”她重复道，语气提高了一些。

" [maɪ][məen] , [maɪ][ˈbeɪbi] — [tel] [em 'i:] [jʊə(r)] [nɑ:t] [ded] !
" **My man , my baby — tell me you're not dead !**
" 我的 男人 , 我的 婴儿 — 告诉 我 你是 不是 死的 !
“我的男人，我的宝贝——告诉我你还没死！ ”

" [ded] !
" **Dead !**
" 死的 !
“死的！”

[wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] — [strʌk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [laɪk] [ðə; ði] ['kærɪbu:] [ðæt] [fel] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)] ?
Was that it — struck to the earth like the caribou that fell before his rifle ?
曾是 那 它 — 击 到 这 地球 喜欢 这 驯鹿 那 跌倒 前 他的 步枪 ?
就这样结束了吗——像倒在他步枪前的驯鹿一样被击倒在地？

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [wɪrd] ,
And in that weird ,
和 在 那 诡异的 ,
在那奇怪的时刻，

[dɑ:rk] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [laɪt] [fɑ:r] [mɔ:r] [braɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [paɪn] [nɑ:ts] [kæst][soʊ][dɪm]
dark instant a light far more bright than that the flickering pine knots cast so dim
黑暗的 立即的 一个 光 远的 更多的 明亮的 比 那 这 闪烁 松树 绳结 投掷 所以 暗淡
[ænd; ʌnd] [streɪndʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [si:n] [bi:md] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɔ:ltər] [fleɪm] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn]
and strange over the scene beamed forth from the altar flame of her own
和 奇怪的 超过 这 场景 光束 前进 从 这 坛 火焰 的 她 自己的
[soʊl] .
soul .
灵魂 .

黑暗的瞬间，一道比摇曳的松节投射在场景上的昏暗而奇异的光芒更加明亮的光芒，从她灵魂的祭坛火焰中迸发出来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] , [nɑ:t][ʌv; əv] [hoʊp] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [træns'fɪɡjəd]
It was only the light of knowledge , not of hope , but it transfigured
它 曾是 仅有的 这 光 的 知识 , 不是 的 希望 , 但 它 变形
[hɜ:r; həɹ] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
her none the less .
她 没有任何 这 较少的 .

那只是知识之光，而非希望之光，但它仍然改变了她。

[ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [waɪ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [hə:ld] [ðə; ði] ['pɔɪznd] [kʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] ,
All at once she knew why she had hurled the poisoned cup from his hand ,
全部 在 一次 她 知道 为什么 她 有 投掷 这 中毒 杯子 从 他的 手 ,
她突然明白了自己为什么会把那只毒杯子从他手中打掉。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðəz] [laɪf] [maɪt] [bi:; bi][ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['wi:knəs] .
even though her father's life might be the price of her weakness .
甚至 尽管 她 父亲的 生活 可能 是 这 价格 的 她 弱点 .
即使她的软弱可能会让她付出父亲的生命。

[ʃi:; ʃɪ] [ʌndər'stʊd] , [naʊ] , [waɪ] [ði:z] [lɔ:n] [wi:ks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
She understood , now , why these long weeks had been a delight rather than a
她 理解 , 现在 , 为什么 这些 长的 周 有 到过 一个 喜 相当 比 一个
[tɔ:rmənt] ;
torment ;
折磨 ;

她现在明白了，为什么这漫长的几周对她来说是一种享受而不是折磨；

[waɪ] [hɜ:r; həɹ] [fɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] [gɔ:n] [soʊ] [streɪt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] .
why her fears for him had gone so straight to her heart .
为什么 她 恐惧 为了 他 有 已消失 所以 直的 到 她 心 .
为什么她会如此深切地感受到对他的担忧。

[ʃi:; ʃɪ] [prest] [hɪz; ɪz] ['bætərd] [hed] [taɪt] [ə'ɡenst] [hɜ:r; həɹ] [brest] .
She pressed his battered head tight against her breast .
她 按下 他的 伤痕累累 头 紧的 反对 她 胸部 .
她将他伤痕累累的头紧紧地按在自己的胸前。

" [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [kruːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , ['presɪŋ] [hɜːr; həɹ][wɔːrm] [tʃiːk] [kloʊz] [tuː; tə]
" **My love , my love , " she crooned in his ear , pressing her warm cheek close to**
" 我的 爱 , 我的 爱 , " 她 低吟浅唱 在 他的 耳朵 , 紧迫 她 温暖的 脸颊 关闭 到
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 :

“我的爱人，我的爱人，”她在他耳边轻声呢喃，将温暖的脸颊贴近他的脸颊。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , " [ʃiː; ʃi][tuːld][hɪm; ɪm] [kən'faɪdɪŋli] ,
" **I do love you , I do , I do , " she told him confidingly ,**
" 我 做 爱 你 , 我 做 , 我 做 , " 她 讲述 他 悄悄地 ,
"我爱你，真的，真的，”她悄声细语地告诉他。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['mesɪdʒ] [wʊd] [kɔːl][hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] .
as if this message would call him back to life .
作为 如果 这 信息 会 称呼 他 后退 到 生活 .
仿佛这条信息能让他死而复生。

[hɜːr; həɹ][lɪps] [sɔːt] [hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [wɔːrmθ] ,
Her lips sought his , trying to give them warmth ,
她 嘴唇 寻求 他的 , 尝试 到 给 他们 温暖 ,
她的嘴唇寻找着他的，想要给它们带来温暖。

[ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd]['brʊkən] [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'ɡen] .
and her voice was low and broken when she spoke again .
和 她 嗓音 曾是 低的 和 破碎的 什么时候 她 辐 再次 .
她再次开口时，声音低沉而沙哑。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [hɪr] [em 'iː] , [ben] — [wəʊnt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][em 'iː] ?
" **Can't you hear me , Ben — won't you try to come back to me ?**
" 不能 你 听到 我 , 本 — 惯于 你 尝试 到 来 后退 到 我 ?
“本，你听不到我说话吗？你能不能试着回到我身边？”

[ɪf] [jʊə(r)] [ded] [aɪl] [daɪ] [tuː] —
If you're dead I'll die too —
如果 你是 死的 患病的 死 也 —
如果你死了，我也会死——

" [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" **But the man did not open his eyes .**
" 但 这 男人 做过 不是 打开 他的 眼睛 .
“但是那人始终没有睁开眼睛。”

[wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'piːl] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ðɪs] [diːp] , [streɪndʒ] [sliːp] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Would not even this appeal arouse him from this deep , strange sleep in which he
会 不是 甚至 这 上诉 引起 他 从 这 深的 , 奇怪的 睡觉 在 哪个 他
[leɪ] ?
lay ?
躺 ?

难道这样的呼吁都不能将他从这漫长而奇异的沉睡中唤醒吗？

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [soʊ] ['wɑːtʃfl] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — [sɪns] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] — [soʊ] ['zeləs]
He had always been so watchful of her — since that first day — so zealous
他 有 总是 到过 所以 警惕 的 她 — 自从 那 第一的 天 — 所以 热心
[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] ['seɪftɪ] .
for her safety .
为了 她 安全 .
从第一天起，他就一直非常关注她，非常关心她的安全。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm]['kloʊzər] , [hɜːr; həɹ][lɪps] ['tremblɪŋ] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] .
She held him closer , her lips trembling against his .
她 握住 他 更近 , 她 嘴唇 发抖 反对 他的 .
她把抱得更紧了，嘴唇颤抖着贴在他的嘴唇上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [hɜːr'self][ɪn][hænd] [ə'gen] ！
But she must get herself in hand again ！
但 她 必须 得到 她自己 在 手 再次 ！

但她必须重新振作起来！

[pər'hæps][laɪf][hæd; həd][nɔːt] [jet] [kəm'pli:tli] ['flikəd] [aʊt] ；[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɜːrs] [aɪ 'tiː] [bæk]
Perhaps life had not yet completely flickered out ； and she could nurse it back
也许 生活 有 不是 然而 完全地 闪烁 出去 ； 和 她 可以 护士 它 后退
.
.
.

或许生命还没有完全消逝；她还能把它重新挽救回来。

[ʃiː; ʃi] [dra:pt] [hɜːr; hər] [ɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [breɪst] , ['lɪsnɪŋ] .
She dropped her ear to his breast , listening .
她 掉落 她 耳朵 到 他的 胸部 ， 聆听 。

她把耳朵贴在他的胸口，侧耳倾听。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [feɪnt] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
Yes , she felt the faint stirring of his heart .
是的 ， 她 毛毡 这 头晕的 搅拌 的 他的 心 。

是的，她感觉到了他心脏微弱的悸动。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['fi:b(ə)] , [ðə; ði] [θrɒbz] [wɜːr; wər][soʊ][faɪr][ə'paɪrt] , [jet] [ðei] [ment] [laɪf] ,
It was so feeble , the throbs were so far apart , yet they meant life ,
它 曾是 所以 微弱 ， 这 悸动 是 所以 远的 除 ， 然而 他们 意思是 生活 ，
它如此微弱，脉搏跳动如此稀疏，但它们却代表着生命。

— [laɪf] [ðæt] [maɪt] [flʌʃ] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ə'gen] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə]
— **life that might flush his cheeks again , and might yet bring him back to**
— 生活 那 可能 冲洗 他的 脸颊 再次 ， 和 可能 然而 带来 他 后退 到
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ，
——或许生活会再次让他脸颊泛红，或许还能让他回到她身边。

[ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
into her arms .
进入 她 武器 。

投入她的怀抱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] , [tuː] ； [breθs] [soʊ] [feɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [dɜːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðer; ðər]
He was breathing , too ; breaths so faint that she hardly dared to believe in their
他 曾是 呼吸 ， 也 ； 呼吸 所以 头晕的 那 她 几乎 敢于 到 相信 在 他们的
[rɪ'æləti] .
reality .
现实 。

他也有呼吸，只是呼吸微弱得让她几乎不敢相信这是真的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] [ʌv; əv][laɪf] [leɪ] [ɪn] ['getɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]
And presently she realized that his one hope of life lay in getting back to the
和 目前 她 已实现 那 他的 一 希望 的 生活 躺 在 获得 后退 到 这
[ˈfaɪər] .
fire :
火 。

她这才意识到，他活下去的唯一希望就是回到火堆旁。

[fɔːr; fər] [lɒːŋ] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊld][reɪn] ；
For long hours he had been lying in the cold rain ；
为了 长的 小时 他 有 到过 说谎 在 这 寒冷的 雨 ；

他已经在冰冷的雨中躺了好几个小时了；

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [ˈmɪnɪts] [wʊd] [ˈlaɪkli] [ɪkˈstɪŋɡwɪʃ] [ðə; ði][spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] [ðæt] [rɪˈmeɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
a few more minutes would likely extinguish the spark of life that remained in his
一个 很少 更多的 分钟 会 可能 熄灭 这 火花 的 生活 那 剩余 在 他的
[breɪst] .
breast .
胸部 .

再过几分钟，他胸腔中残存的生命之火可能会熄灭。

[hɜːr; hær][hænd] [stoʊl] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər(ə)] [freɪm] ,
Her hand stole over his powerful frame ,
她 手 偷窃 超过 他的 强大的 框架 ,
她的手悄然覆上了他健硕的身躯。

[ɪn][æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə][get][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwuːndz] .
in an effort to get some idea of the nature of his wounds .
在 一个 努力 到 得到 一些 主意 的 这 自然 的 他的 伤口 .
为了了解他伤势的性质。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] ; [ɪts] [pəˈzi](ə)n] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] .
One of his arms was broken ; its position indicated that .
一 的 他的 武器 曾是 破碎的 ; 它是 位置 表明的 那 .
他的一只胳膊断了；胳膊的位置表明了这一点。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪbz][wɜːr; wər] [krʌʃt] [tuː] — [wʌt] [ɪnˈtɜːrn(ə)] [ˈɪndʒərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt]
Some of his ribs were crushed too — what internal injuries he had that
一些 的 他的 肋骨 是 碎 也 — 什么 内部的 受伤 他 有 那
[maɪt] [end][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt] [noʊ] .
might end him before the morning she did not know .
可能 结尾 他 前 这 早晨 她 做过 不是 知道 .
他的一些肋骨也被压碎了——她不知道他还有哪些内伤可能会让他活不到第二天早上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɔːt] [teɪk] [taɪm] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [sledʒ] [ænd; ənd] [kʌt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [brʌʃ] .
But she could not take time to build a sledge and cut away the brush .
但 她 可以 不是 拿 时间 到 建造 一个 雪橇 和 切 离开 这 刷子 .
但她没有时间制作雪橇和砍掉灌木丛。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [hɜːr; hær] [ˈʃoʊldər] [ˈʌndər][hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .
She worked her shoulder under his body .
她 工作 她 肩膀 在下面 他的 身体 .
她将肩膀抵在他的身体下面。

[ˈrentʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hær] [faɪn] , [jʌŋ] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [ˈlɪftɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɜːr; hær] [ˈʃoʊldər] ;
Wrenching with all her fine , young strength she lifted him upon her shoulder ;
扭动 和 全部 她 美好的 , 年轻的 力量 她 抬起 他 之上 她 肩膀 ;
[ðen] ,
then ,
然后 ,
她使出浑身解数，用尽青春的力气，将他扛到肩上；然后，

[ˈniːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [vaɪnz] , [ʃiː; ʃi] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər] [breθ] .
kneeling in the vines , she struggled for breath .
跪着 在 这 藤蔓 , 她 挣扎 为了 气息 .
她跪在藤蔓间，挣扎着呼吸。

[ðen] [ˈθrʌstɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær][ɑːrm][ʃiː; ʃi][ɡaːt][ɑːn][hɜːr; hær] [fiːt] .
Then thrusting with her arm she got on her feet .
然后 推进 和 她 手臂 她 得到 在 她 脚 .
然后她用手臂撑了一下，站了起来。

[hɪz; ɪz] [weɪt] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] [ˈfɪftɪ] [paʊndz] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [wɒdz]
His weight was over fifty pounds greater than her own ; but her woods
他的 重量 曾是 超过 五十 磅 更大的 比 她 自己的 ; 但 她 树林
[ˈtreɪnɪŋ] ,
training ,
训练 ,

他的体重比她重五十多磅；但她接受过森林训练，

[ðə; ðɪ][hɑːrd] [wɜːrk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] , [hæd; həd] [ˈfɪtɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [test]
the hard work she had always done , had fitted her for just such a test
这 难的 工作 她 有 总是 完毕 , 有 适配 她 为了 只是 这样的 一个 测试
[æz; əz] [ðɪs] .
as this .
作为 这 .

她一直以来付出的辛勤努力，使她能够经受住这样的考验。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n] [təːrd] [ðə; ðɪ] [keɪv] .
She started with her burden toward the cave .
她 开始 和 她 负担 朝向 这 洞穴 .

她背着重物向山洞走去。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [æn; ən][ˈɪndʒərd][mæn] , [səˈspendɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər]
She had long known how to carry an injured man , suspending him over
她 有 长的 已知 如何 到 携带 一个 受伤 男人 , 暂停 他 超过
[hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] ,
her shoulder ,
她 肩膀 ,

她早就知道如何背负受伤的男人，把他扛在肩上。

[hed] [ˈpɔɪntɪd] [brˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] [klaːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
head pointed behind her , her arms clasping his thigh .
头 尖 在后面 她 , 她 武器 紧握 他的 大腿 .

她头向后仰去，双臂环抱着他的大腿。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm][ʃiː; ʃɪ] [siːzd] [ðə; ðɪ] [triː] [ˈbræntʃɪz] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [hɜːr; hər] .
With her free arm she seized the tree branches to sustain her .
和 她 自由的 手臂 她 查获 这 树 分支 到 维持 她 .

她用空着的那只手抓住树枝支撑身体。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [laɪt] [naʊ] ;
She had no light now ;
她 有 不 光 现在 ;

她现在没有灯光了；

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈɡaɪdɪd] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ðɪ] [feɪnt] [ɡlɒʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər][æɪt; ət][ðə; ðɪ][ˈkævərən] [maʊθ] .
she was guided only by the faint glow of the fire at the cavern mouth .
她 曾是 引导 仅有的 经过 这 头晕的 辉光 的 这 火 在 这 洞穴 嘴 .

她只能依靠洞口微弱的火光指引方向。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [ðə; ðɪ] [loʊd] [siːmd] [ʌnˈberəb(ə)l] .
After a hundred feet the load seemed unbearable .
后 一个 百 脚 这 加载 似乎 难以忍受 .

走了一百英尺后，感觉负重难以承受。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [suːn] [ɡəːt][ɑːn][ðə; ðɪ] [wel] - [wɔːrn] [muːs] [treɪl] [ðæt] [ˈfɑːloʊd]
Except for the fact that she soon got on the well - worn moose trail that followed
除了 为了 这 事实 那 她 很快 得到 在 这 出色地 - 磨损 驼鹿 踪迹 那 随后
[ðə; ðɪ] [kriːk] ,
the creek ,
这 溪 ,

除了她很快就沿着小溪走上了那条人迹罕至的驼鹿小径之外，

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] ['præugrest] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ['fa:rðər] .
she could scarcely have progressed a hundred feet farther .
她 可以 几乎 有 进展 一个 百 脚 更远 .

她几乎不可能再往前走一百英尺了。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ['tækst] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] :
As it was , she was taxed to the utmost :
作为 它 曾是 , 她 曾是 已征税 到 这 极致 :

事实上, 她承受了极大的税负:

['evri] [aʊns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'zɜ:rv] [streŋθ] [wʊd] [biː; bi] ['ni:dɪd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][end] .
every ounce of her reserve strength would be needed before the end .
每一个 盎司 的 她 预订 力量 会 是 需要 前 这 结尾 .

在最后关头, 她需要动用每一分储备力量。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʃiː, ʃi] [stɑ:pt] [tuː; tə][rest] ,
At the end of a hundred yards she stopped to rest ,
在 这 结尾 的 一个 百 码 她 停止 到 休息 ,

走了一百码后, 她停下来休息。

['li:nɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ænd; ʌnd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [brɪ'ʌvɪd] [wert] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
leaning against a tree and still holding the beloved weight upon her shoulder .
倾斜 反对 一个 树 和 仍然 保持 这 心爱 重量 之上 她 肩膀 .

她倚靠着一棵树, 肩上依然扛着心爱的重物。

[ɪf] [ʃiː, ʃi][leɪd][aɪ 'tiː] [daʊn] [ʃiː, ʃi] [nuː] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][lɪft][aɪ 'tiː] [ə'gen] .
If she laid it down she knew she could not lift it again .
如果 她 铺设 它 向下 她 知道 她 可以 不是 举起 它 再次 .

她知道, 如果把它放下, 就再也拿不起来了。

[bʌt; bət] [su:n] [ʃiː, ʃi] [plʌndʒd] [ɑ:n] , [daʊn] [tɔ:rd] [ðə; ði] ['bi:kən] [laɪt] .
But soon she plunged on , down toward the beacon light .
但 很快 她 暴跌 在 , 向下 朝向 这 信标 光 .

但很快她就纵身跃下, 朝着灯塔的方向前进。

[ɪk'sept] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] [ðæt] [mɪ'rækjələs] [streŋθ] [ðæt] [ʌv] [hæz; həz]
Except for her love for him , and that miraculous strength that love has
除了 为了 她 爱 为了 他 , 和 那 神奇 力量 那 爱 有

[ɔ:lweɪz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
always given to women ,
总是 给定 到 女性 ,

除了他对他的爱, 以及爱情赋予女性的那种神奇力量之外,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ɑ:n] [ðæt] [læst] , ['kru:əl] ['hʌndrəd] [ja:dz] .
she could not have gone on that last , cruel hundred yards .
她 可以 不是 有 已消失 在 那 最后的, 残忍的 百 码 .

她不可能再走完最后那残酷的一百码了。

[bʌt; bət] ['sloʊli] , ['stedəli] , [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [gruː] [braɪtə] , ['lɑ:rdʒər] , ['nɪrər] ;
But slowly , steadily , the circle of light grew brighter , larger , nearer ;
但 缓慢地 , 稳步 , 这 圆圈 的 光 生长 更亮 , 更大的 , 更近 ;

但慢慢地, 光圈变得越来越亮, 越来越大, 越来越近;

['evər] [les] [dens] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['evərgri:n] [brɪ'twi:n] .
ever less dense were the thickets of evergreen between .
曾经 较少的 稠密 是 这 灌木丛 的 常绿 之间 .

其间的常绿灌木丛越来越稀疏。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [gleɪd] ； [naʊ] [ʃiː; ʃɪ][felt][ðə; ði][wet] [græs] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈæŋklz]
Now she was almost to the glade ; now she felt the wet grass at her ankles
现在 她 曾是 几乎 到 这 林间空地 ； 现在 她 毛毡 这 湿的 草 在 她 脚踝
.
:
.

现在她几乎走到了林间空地；现在她感觉到了脚踝处的湿草。

[ʃiː; ʃɪ] [lʌndʒd] [ɑːn][ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][bed] .

She lunged on and laid her burden on her bed .
她 猛扑 在 和 铺设 她 负担 在 她 床 .

她猛地扑过去，把身上的重物放在床上。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈlækst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ， ['briːðɪŋ] [ɪn] [ˈsɒbiŋ] [gɑːsps] .

Then she relaxed at his feet , breathing in sobbing gasps .
然后 她 轻松 在 他的 脚 ， 呼吸 在 啜泣 喘息 .

然后她放松地趴在他的脚边，抽泣着喘息着。

[ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkrækl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ，

Except for the crackle of the fire and the beat of the rain ,
除了 为了 这 裂纹 的 这 火 和 这 打 的 这 雨 ，

除了篝火的噼啪声和雨滴的敲击声，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bʌt; bət] [ðɪs] ， — [ðoʊz] [ˈæŋɡwɪt] [ˈsɒbz][frʌm; frəm]

there was no sound in the cave but this , — those anguished sobs from
那里 曾是 不 声音 在 这 洞穴 但 这 ， — 那些 痛苦的 啜泣 从

[hɜːr; hər] [ræk] [lʌŋz] .

her wracked lungs .
她 饱受摧残 肺 .

山洞里一片寂静，只有她痛苦的抽泣声从她饱受折磨的肺腑中传出。

[bʌt; bət][faːr] [ˈdɪstənt] [ðoʊ] [ben][wʌz; wəz][ænd; ənd] [diːp] [æz; əz][hiː; hi] [slept] — [dʒʌst][ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði]

But far distant though Ben was and deep as he slept — just outside the
但 远的 遥远 尽管 本 曾是 和 深的 作为 他 睡着了 — 只是 外部 这

[dɑːrk] [ˈpɔːrtlɪz] [ʌv; əv] [deθ] [ɪtˈself] — [ðoʊz] [saʊndz] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

dark portals of death itself — those sounds went down to him .
黑暗的 门户 的 死亡 本身 — 那些 声音 去 向下 到 他 .

但尽管本远在天边，睡得很沉——就在死亡的黑暗之门外——那些声音还是传到了他耳中。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [ˈdɪmli] [æt; ət][fɜːrst] ， [laɪk][ə; eɪ][faːr] - [ˈdɪstənt] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] ，

He heard them dimly at first , like a far - distant voice in a dream ,
他 听到 他们 依稀 在 第一的 ， 喜欢 一个 远的 - 遥远 嗓音 在 一个 梦 ，

起初他听得十分模糊，就像梦中遥远的声音。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə] [ˈrekəɡnaɪz] [ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər]

but as the moments passed he began to recognize their nature and their
但 作为 这 时刻 通过了 他 开始 到 认出 他们的 自然 和 他们的

[sɔːrs] .

source .
来源 .

但随着时间的推移，他开始认识到它们的本质和来源。

[ˈsɒbz][ʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ænd; ənd] [dɪˈstres] — [frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

Sobs of exhaustion and distress — from the girl that was in his charge .
啜泣 的 疲惫 和 痛苦 — 从 这 女孩 那 曾是 在 他的 收费 .

他照顾的那个女孩发出疲惫和痛苦的啜泣声。

[hiː; hi] [leɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ， [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .

He lay a long time , trying to understand .
他 躺 一个 长的 时间 ， 尝试 到 理解 .

他躺了很久，试图弄明白。

[ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [br'saɪd] [hɪm; ɪm] ['bitrɪs] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] ['flʌtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['aɪ,lɪdz] .
On her knees beside him Beatrice saw the first flutter of his eyelids .
在 她 膝盖 旁 他 贝娅特丽丝 锯 这 第一的 扑 的 他的 眼睑 .

贝娅特丽丝跪在他身旁，看到他眼皮第一次颤动。

[ɪn] [ɔ:] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈræptʃər] , [hɜ:r; hər][ɑ:rmz] [krept] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃi:; ji] [kɪst]
In awe , rather than rapture , her arms crept around him , and she kissed
在 敬畏 , 相当 比 狂喜 , 她 武器 悄悄地爬 大约 他 , 和 她 亲吻
[hɪz; ɪz][reɪn] - [wet] [braʊ] .
his rain - wet brow .
他的 雨 - 湿的 眉头 .

她没有欣喜若狂，而是心生敬畏，她伸出双臂环住他，亲吻了他被雨水打湿的额头。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpənd] , ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] ['ɪntu:][hɜ:rz] .
His eyes opened , looking wonderingly into hers .
他的 眼睛 打开 , 寻找 惊奇地 进入 她的 .

他睁开眼睛，充满好奇地望着她。

[ʃi:; ji] [sɔ:] [ðə; ði][fɜ:rst] [laɪt] [ʌv; əv] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] , [ðen] [ə; eɪ][hæf] - [smaɪl] , [ˈdʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][ˈgɜ:lz] ,
She saw the first light of recognition , then a half - smile , gentle as a girl's ,
她 锯 这 第一的 光 的 认出 , 然后 一个 一半 - 微笑 , 温和的 作为 一个 女孩们 ,
她看到了对方眼中闪过一丝认出的光芒，然后是一个淡淡的微笑，温柔得像个女孩。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈri:əlaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɪndʒəriz] .
as he realized his own injuries .
作为 他 已实现 他的 自己的 受伤 .

当他意识到自己受伤时。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ben] [ˈdɑ:bi] [wʊd] [smaɪl][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz] [ðɪs] ; [hɪz; ɪz][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] ,
Of course Ben Darby would smile in such a moment as this ; his instincts ,
的 课程 本 达比 会 微笑 在 这样的 一个 片刻 作为 这 ; 他的 本能 ,
[tru:] [ænd; ənd] [ˈmænli] ,
true and manly ,
真的 和 男子气概 ,

当然，本·达比在这种时刻会露出笑容；这是他真实而又充满男子气概的本能反应。

[wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [tʃɪr] [hɜ:r; hər] .
were always to try to cheer her .
是 总是 到 尝试 到 欢呼 她 .

总是想方设法让她开心起来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
Presently he spoke in the silence .
目前 他 辐 在 这 沉默 .

此刻，他打破了沉默。

" [ðə; ði] [tri:] [gɔ:t][em 'i:] , [ˈdɪdnt] [aɪ 'ti:] ?
" **The tree got me , didn't it ?**
" 这 树 得到 我 , 没有 它 ?

“那棵树吓到我了，对吧？ ”

" [hi:; hi] [æskt] .
" **he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [tɔ:k] , " [ʃi:; ji] [ˈkɔ:ʃənd] .
" **Don't try to talk , " she cautioned .**
" 不 尝试 到 讲话 , " 她 警告 .

“别试图说话，”她警告道。

" [jes] — [ðə; ði] [tri:] [fel] [ɑ:n][ju:; jɔ] .
" **Yes** **— the tree fell on you** .
" 是的 — 这 树 跌倒 在 你 .

“是的——树倒在你身上了。”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
But **you're not going to die** .
但 你是 不是 去 到 死 .

但你不会死的。

[jʊə(r)] [ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][lɪv; laɪv] , [lɪv; laɪv] —
You're going to live , live —
你是 去 到 居住 , 居住 —

你会活下去，活下去——

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [hæf] - [smaɪl] [ˈflɪkərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **He shook his head , the half - smile flickering at his lips** .
" 他 摇晃 他的 头 , 这 一半 - 微笑 闪烁 在 他的 嘴唇 .

他摇了摇头，嘴角闪过一丝微笑。

" [let] [em 'i:] [tɔ:k] , [ˈbitrɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]
" **Let me talk , Beatrice , he said , with just a whisper of his old**
" 让 我 讲话 , 贝娅特丽丝 , " 他 说 , 和 只是 一个 耳语 的 他的 老的
[dɪtɜ:rmɪ'nei](ə)n] .
determination .
决心 .

“让我说句话，贝娅特丽丝，”他低声说道，语气中带着他以往的坚定。

" [ɪts] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv] [mʌt] [taɪm] .
" **It's important — and I don't think — I have much time** .
" 它是 重要的 — 和 我 不 思考 — 我 有 很多 时间 .

“重要的是——而且我认为——我时间不多了。”

" [hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ˈwaɪdnɪd] [ɪn] [ˈhɔ:rər] .
" **Her eyes widened in horror** .
" 她 眼睛 扩大 在 恐怖 .

她惊恐地睁大了眼睛。

" [ju:; jʊ][dəʊnt] [mi:n] — "
" **You don't mean —** "
" 你 不 意思是 — "

“你不是说——”

" [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — [aɪ] [kɑ:nt] [ˈhɑ:rdli] [ki:p] [ə'weɪk] , " [hi:; hi] [sed] .
" **I'm going back in a minute — I can't hardly keep awake , he said** .
" 我是 去 后退 在 一个 分钟 — 我 不能 几乎 保持 醒 , " 他 说 .

“我马上就回去——我快要睡着了，”他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ðoʊ] [ˈfi:b(ə)l] , [wʌz; wəz][ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] [klaɪr] .
His voice , though feeble , was preternaturally clear .
他的 嗓音 , 尽管 微弱 , 曾是 超自然地 清除 .

他的声音虽然虚弱，却异常清晰。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ˈevri] [kaɪnd][ˈæksent] ,
She heard every kind accent ,
她 听到 每一个 种类 口音 ,

她听过各种各样的口音，

[ˈevri] [ˈdʒent(ə)l] [ˈtoʊn] [ˈiːv(ə)n] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkrækəl] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [wɪˈðəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːt] [ˈʌv; əv]
every gentle tone even above the crackle of the fire without and the beat of
每一个 温和的 语气 甚至 多于 这 裂纹 的 这 火 没有 和 这 打 的
[ðə; ði][reɪn] .
the rain .
这 雨 .

即使在外面噼啪作响的炉火声和淅沥的雨声之上，每一个轻柔的音调也清晰可辨。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ði][ˈlɪmɪt] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **I think it's the limit , " he went on** .
" 我 思考 它是 这 限制 , " 他 去 在 .

“我认为这就是极限了,”他继续说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [ðə; ði] [triː] [gɔːt][em ˈiː] — [klɪr] [ɪnˈsaɪd] — [bʌt; bət][juː; jə][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə]
" **I believe the tree got me — clear inside — but you must listen to**
" 我 相信 这 树 得到 我 — 清除 里面 — 但 你 必须 听 到
[ˈevriθɪŋ] [aɪ][seɪ] .
everything I say .
一切 我 说 .

“我相信那棵树伤到了我——伤到了我的内心——但你必须听我说的每一句话。”

" [ʃiː; ʃɪ][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" **She nodded** .
" 她 点头 .

她点了点头。

[ɪn] [ðæt] [ˈɪri] [ˈmoʊmənt][ˈʌv; əv] [səˈspens] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][mʌst; məst] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]
In that eerie moment of suspense she knew she must hear what he had to
在 那 怪异 片刻 的 悬念 她 知道 她 必须 听到 什么 他 有 到
[tel] [hɜːr; hər] .
tell her .
告诉 她 .

在那令人毛骨悚然的悬念时刻，她知道自己必须听听他要告诉她的话。

" [dəʊnt] [weɪt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˈhæpənz] [tuː; tə][em ˈiː] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **Don't wait to see what happens to me , " he went on** .
" 不 等待 到 看 什么 发生 到 我 , " 他 去 在 .

“别等着看我的下场,”他继续说道。

" [aɪl] [ˈiːðər] [goʊ][aʊt][ɔːr] [aɪl] [lɪv; laɪv] — [juː; jə] [ˈriːəli] [kɑːnt] [help][em ˈiː] [ˈeni] .
" **I'll either go out or I'll live — you really can't help me any** .
" 患病的任何一个 去 出去 或者患病的 居住 — 你 真的 不能 帮助 我 任何 .

“我要么出去，要么活下去——你真的帮不了我。”

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ðə; ði][ˈraɪf(ə)] ? " **Where's the rifle ?** "
在哪里? 这 步枪 ? " "

步枪在哪儿？

" [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] — [wen] [ðə; ði] [triː] [fel] . "
" **The rifle was broken — when the tree fell** . "
" 这 步枪 曾是 破碎的 — 什么时候 这 树 跌倒 . "

“步枪在树倒下的时候就断了。”

" [aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .
" **I knew it would be** .
" 我 知道 它 会 是 .

“我就知道会这样。”

[aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː] [ˈkʌmɪŋ] .
I saw it coming .
我 锯 它 未来 .

我早就预料到了。

" [hi:; hi] ['restɪd] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rðər] [breθ] .
" He rested , waiting for further breath .
" 他 休息 , 等待 为了 更远 气息 .

他休息了一会儿，等待着再次呼吸。

" ['bitrɪs] — [pli:z] , [pli:z] [dəʊnt] [steɪ] [hɪr] , ['traɪŋ] [tu:; tə] [seɪv] [em 'i:] . " Beatrice — please , please don't stay here , trying to save me . "
" 贝娅特丽丝 — 请 , 请 不 停留 这里 , 尝试 到 节省 我 . "
“贝阿特丽丝——求求你，求求你不要留在这里，试图救我。”

" [du:; ju:; jɒ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [gʊ] ? " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" Do you think I would go ? " she cried .
" 做 你 思考 我 会 去 ? " 她 哭 .

“你觉得我会去吗？”她哭着说。

" [ju:; jɒ][mʌst; məst] .
" You must .
" 你 必须 .

你必须这样做。

[ðə; ði] [fu:d] — [ɪz] [ə'baʊt] [gɔ:n] .
The food — is about gone .
这 食物 — 是 关于 已消失 .

食物快吃完了。

[dʒʌst] ['ɪnʌf] [tu:; tə][ləst] [wʌn][pɜ:rs(ə)n] [θru:] [tu:; tə][ðə; ði] ['jɪ^ə] ['kæbɪnz] — [wɪð; wɪθ] ['berɪz] , [ru:ts]
Just enough to last one person through to the Yuga cabins — with berries , roots
只是 足够的 到 最后的 一 人 通过 到 这 尤加 小木屋 — 和 浆果 , 根
.
.
.

足够一个人吃到尤加小屋——还有浆果和根茎。

[teɪk] [ðə; ði]['pɪst(ə)] .
Take the pistol .
拿 这 手枪 .

拿起手枪。

[ðeəz; ðəz][sɪks] [ʃɑ:ts] [ɔ:r][soʊ] — [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] .
There's six shots or so — in the box .
有 六 镜头 或者 所以 — 在 这 盒子 .

盒子里大概有六次射门机会。

[meɪk] ['evri] [wʌn] [tel] .
Make every one tell .
制作 每一个 — 告诉 .

让每个人都说出来。

[teɪk] [ðə; ði] [ded] [graʊs] [tu:] .
Take the dead grouse too .
拿 这 死的 松鸡 也 .

把死松鸡也带走。

[ðə; ði]['raɪfəlz]['broʊkən][ænd; ənd][wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [mi:t] .
The rifle's broken and we can't get meat .
这 步枪的 破碎的 和 我们 不能 得到 肉 .

步枪坏了，我们也没肉吃。

[ɪts] [dʒʌst] — [deθ] — [ɪf] [ju:; jɒ] [wert] .
It's just — death — if you wait .
它是 只是 — 死亡 — 如果 你 等待 .

如果你等下去，最终只会落得个死亡的下场。

[juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] [meɪk] [aɪ 'ti:] [θru:] [naʊ] . "
" **You can just make it through now .** "
" 你 能 只是 制作 它 通过 现在 . "
你现在肯定能挺过去。

" [ænd; ənd] [li:v] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə][daɪ] , [æz; əz] [ɔːŋ] [æz; əz][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] ?
" **And leave you here to die , as long as there's a chance to save you ?** "
" 和 离开 你 这里 到 死 , 作为 长的 作为 有 一个 机会 到 节省 你 ?
“只要还有一线生机，就把你留在这里等死？”

" [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['ænsər] .
" **the girl answered .** "
" 这 女孩 回答 .
女孩回答道。

" [juː; jʊ] ['kʊdnt] [get] [ʌp][tuː; tə][get] ['wɔːtər] — [ɔːr] [bɪld] [ə; eɪ]['faɪər] —
" **You couldn't get up to get water — or build a fire —**
" 你 不能 得到 向上 到 得到 水 — 或者 建造 一个 火 —
“你根本无法起身去取水，也无法生火——”

" [hiː; hi] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ðɪ][end] .
" **He listened patiently , but shook his head at the end .** "
" 他 听着 耐心 , 但 摇晃 他的 头 在 这 结尾 .
他耐心地听着，但最后还是摇了摇头。

" [noʊ] , [bi:] — [pliːz] [dəʊnt] [meɪk] [em 'i:] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] .
" **No , Bee — please don't make me talk any more .** "
" 不 , 蜜蜂 — 请 不 制作 我 讲话 任何 更多的 .
“不，小蜜蜂——求你别再让我说话了。”

[ɪts] [dʒʌst] [deθ] [fɔːr; fər][bəʊθ][ʌv; əv][juː 'es] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] .
It's just death for both of us if you stay .
它是 只是 死亡 为了 两个都 的 我们 如果 你 停留 .
你留下来对我们俩来说都是死路一条。

[ðə; ðɪ] [fuːd] [ɪz] [gɔːn] — [ðə; ðɪ]['raɪf(ə)l]['brʊkən] .
The food is gone — the rifle broken .
这 食物 是 已消失 — 这 步枪 破碎的 .
食物没了，步枪也坏了。

[jʊr; jər] ['fɑːðɜːz] - [biː; bi] [hɪr] ['suːnər] [ɔːr] ['liːtər] — [ænd; ənd] [ðeɪd] [smæʃ] [em 'i:] , ['eniweɪ] .
Your father's gang'll be here sooner or later — and they'd smash me , anyway .
你的 父亲的 - 是 这里 很快 或者 之后 — 和 他们会 粉碎 我 , 反正 .
你父亲那帮人迟早会来——反正他们也会把我打得落花流水。

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [faɪt] - [ɪm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [fjuː] ['pɪst(ə)l] ['felz] — [bʌt; bət][baɪ][gɔːd][aɪ'd] [laɪk]
I could hardly fight ' em off with those few pistol shells — but by God I'd like
我 可以 几乎 斗争 - 呃 离开 和 那些 很少 手枪 贝壳 — 但 经过 上帝 ID 喜欢
[tuː; tə][traɪ] —
to try —
到 尝试 —

就凭那几发手枪子弹，我几乎不可能击退他们——但我发誓，我真想试试——

" [hiː; hi] ['strʌɡld] [fɔːr; fər] [breθ] , [ænd; ənd][ɪː; ɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] ['ɪntuː]
" **He struggled for breath , and she thought he had slipped back into**
" 他 挣扎 为了 气息 , 和 她 想法 他 有 滑倒了 后退 进入
[ʌn'kɔːnʃəsnes] .
unconsciousness .
无意识 .
“他呼吸困难，她以为他又昏迷过去了。”

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfɔːltərɪŋ] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [bɪˈɡæn] [əˈɡen] .
But in a moment the faltering current of his speech began again .
但 在 一个 片刻 这 摇摇欲坠 当前的 的 他的 演讲 开始 再次 .

但片刻之后，他那断断续续的讲话又恢复了正常。

" [teɪk] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] — [ænd; ənd][ɡoʊ] , " [hiː; hi][ˈtoʊld][hɜːr; hər] .
" Take the pistol — and go , " he told her .
" 拿 这 手枪 — 和 去 , " 他 讲述 她 .

“拿着手枪——走吧，”他告诉她。

" [juː; jʊ] [ʃoʊd] [em ˈiː][tuː; tə] - [deɪ] [haʊ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][waːnt][tuː; tə] [kɪl] —
" You showed me to - day how to give up — and I don't want to kill —
" 你 显示 我 到 - 天 如何 到 给 向上 — 和 我 不 想 到 杀 —

[jʊə; jər][ˈfɑːðər] — [ˈeni] [mɔːr] .

your father — any more .
你的 父亲 — 任何 更多的 .

“你今天让我明白了如何放弃——而且我也不想再杀了——你的父亲。”

[aɪ] [rɪˈhaʊns] [aɪ ˈtiː][ɔːl] !
I renounce it all !
我 放弃 它 全部 !

我放弃这一切！

- — [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [oʊld][ɛz] [ðæt] [leɪ] [ded] [ɪn][ðə; ði] [liːvz] .
Ezram — forgive me — old Ez that lay dead in the leaves .
- — 原谅 我 — 老的 易 那 躺 死的 在 这 树叶 .

埃兹拉姆——请原谅我——躺在落叶中的老埃兹。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði][ɡɜːrɪl] [əˈɡen] .
" He smiled at the girl again .
" 他 微笑 在 这 女孩 再次 .

他又对女孩笑了笑。

" [soʊ][dəʊnt][maɪnd] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː] .
" So don't mind leaving me .
" 所以 不 头脑 离开 我 .

所以，别介意离开我。

[laɪf] [ˈwɜːks] [ɔːl] [spɛnt] — [ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər] .
Life work's all spent — given over .
生活 作品 全部 花费 — 给定 超过 .

毕生心血已尽——已然结束。

[pliːz] , [ˈbitrɪs] — [juːd] [dʒʌst] [kɪl] [jɔːrˈself] [wɪˈðəʊt] [ˈeɪdɪŋ] [em ˈiː] .
Please , Beatrice — you'd just kill yourself without aiding me .
请 , 贝娅特丽丝 — 你会 只是 杀 你自己 没有 协助 我 .

拜托，贝娅特丽丝——你不帮我，只会害死自己。

[weɪt] [tɪl] [ðə; ði][sʌn] [kʌmz] [ʌp] — [ðen] [ˈfaːloʊ] [ʌp][ðə; ði][ˈrɪvər] —
Wait till the sun comes up — then follow up the river —
等待 直到 这 太阳 来 向上 — 然后 跟随 向上 这 河 —

等到太阳升起——然后沿着河向上游走——

" [ʌnˈkɑːŋʃəsneɪs] [wel] [haɪ] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪdz] [draːpt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Unconsciousness welled high above him , and the lids dropped over his eyes .
" 无意识 井 高的 多于 他 , 和 这 盖子 掉落 超过 他的 眼睛 .

“他顿时感到一阵昏沉，眼皮也耷拉了下来。”

[ðə; ði] [ɡluːm] [stɪl] [prest] [əˈbʌt] [ðə; ði][ˈkævərən] ,
The gloom still pressed about the cavern ,
这 愁云 仍然 按下 关于 这 洞穴 ,

洞穴里依然笼罩着浓重的黑暗。

美式音标标注，美式发音朗诵。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第14/16页

[jet] [ə; eɪ] [sʌn] [noʊ] [les] [ɪˈfʌldʒənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][hæd; həd] [ˈrɪzn]
yet a sun no less effulgent than that of which he had spoken had risen
然而 一个 太阳 不 较少的 光辉灿烂的 比 那 的 哪个 他 有 说 有 升起
[fɔːr; fər][ben] .
for Ben .
为了 本 .

然而，一轮光芒四射的太阳，正如他所描述的那样，已经为本升起。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [rɪˌnʌnsiˈeɪ(ə)n] , [ˈɡlɔːriəs] [pæst][ˈeni] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
It was his moment of renunciation , glorious past any moment of his life .
它 曾是 他的 片刻 的 放弃 , 辉煌 过去的 任何 片刻 的 他的 生活 .

这是他放弃一切的时刻，比他生命中的任何时刻都更加辉煌。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈnaʊnst] [hɪz; ɪz][læst] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
He had renounced his last , little fighting chance that the girl might live .
他 有 放弃 他的 最后的 , 小的 斗争 机会 那 这 女孩 可能 居住 .

他放弃了最后那渺茫的、希望女孩能够活下去的希望。

[ænd; ənd] - , [ˈwɒtɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd][əˈfaɪr] ,
And Ezram , watching high and afar ,
和 - , 观看 高的 和 远方 ,
而以斯兰，在高处远远地注视着，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈɪnfɪnət] [səˈrenəti] [ˈnoʊɪŋ] [æt; ət][læst][ðə; ðɪ] [truː] [ˈbæləns] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [wʌn]
and with infinite serenity knowing at last the true balance of all things one
和 和 无限 宁静 会心 在 最后的 这 真的 平衡 的 全部 事物 一
[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,
with another ,
和 其他 ,

最终，他心怀无限的平静，领悟到万物之间真正的平衡。

[geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fɒl] [fərˈɡɪvnəs] .
gave him his full forgiveness .
给予 他 他的 满的 饶恕 .

他完全原谅了他。

[ðə; ðɪ][ɡɜːrɪ][brɪˈɡæən][tuː; tə] [striːp] [ðə; ðɪ] [wet] [kloʊðz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd][ˈbɑːdi] .
The girl began to strip the wet clothes from his injured body .
这 女孩 开始 到 条 这 湿的 衣服 从 他的 受伤 身体 .

女孩开始脱掉他受伤身上湿漉漉的衣服。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ðɪ] [treɪl] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [stiːp] [ˈɪntuː] [bæk] [ðer; ðər][fɔːr; fər] [ˈdʒefəri] [ˈniːlsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
The trail was long and steep into Back There for Jeffery Neilson and his
这 踪迹 曾是 长的 和 陡 进入 后退 那里 为了 杰弗里 尼尔森 和 他的
[men] .
men .
男人 .

杰弗里·尼尔森和他的队员们要走一条漫长而陡峭的小路才能回到“那里”。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [treɪn] [ʌv; əv] [pæk] ['hɔːrsɪz] , ['pʊʃɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː]
Day after day they traveled with their train of pack horses , pushing deeper into
天 后 天 他们 旅行 和 他们的 火车 的 盒 马匹 , 推动 更深 进入
[ðə; ðɪ][waɪldz] ,
the wilds ,
这 荒野 ,

他们带着驮马队，日复一日地向荒野深处进发。

[fɔːdɪŋ] ['maɪti] ['rɪvəz] , ['trævzːsɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['maʊnt(ə)n] ['reɪndʒɪz] ,
fording mighty rivers , traversing silent and majestic mountain ranges ,
涉水 强大的 河流 , 穿越 沉默的 和 雄伟 山 范围 ,
涉过湍急的河流，穿越寂静而雄伟的山脉，

['klaɪmɪŋ] [sloʊps] [soʊ] [stiːp] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pæks] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['laɪtnd] [tuː; tə][hæf] [brɪfɔːr]
climbing slopes so steep that the packs had to be lightened to half before
攀登 连续下坡 所以 陡 那 这 包装 有 到 是 轻度 到 一半 前
[ðə; ðɪ] ['gæspɪŋ] ['ænɪmlz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [krest] .
the gasping animals could reach the crest .
这 喘息 动物 可以 抵达 这 波峰 .

它们攀爬的山坡非常陡峭，以至于在气喘吁吁的动物们到达山顶之前，不得不将背包的重量减轻一半。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ]['oʊnli][æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] , — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [best] ['deɪz] ['træv(ə)l]['oʊnli][ten]
They could go only at a snail's pace , — even in the best day's travel only ten
他们 可以 去 仅有的 在 一个 蜗牛 步伐 , — 甚至 在 这 最好的 天 旅行 仅有的 十
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

他们只能以蜗牛般的速度行进——即使在最好的情况下，一天也只能走十英里。

[ænd; ənd][ɔːf(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [maɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][haːrd] , [ɪɡ'zɔːstɪŋ] ['deɪz] [wɜːrk] .
and often a single mile was a hard , exhausting day's work .
和 经常 一个 单身的 英里 曾是 一个 难的 , 精疲力竭 天 工作 .

走一英里往往要花上一整天的时间，让人筋疲力尽。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪl] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːləʊ] .
Of course there was no kind of a trail for them to follow .
的 课程 那里 曾是 不 种类 的 一个 踪迹 为了 他们 到 跟随 .

当然，他们根本没有任何线索可以循着。

[æz; əz][faːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðeɪ] ['fɑːləʊd] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweɪz] [ʌv; əv][bɪg] [ɡeɪm] — [æz; əz] [lɔːŋ]
As far as possible they followed the winding pathways of big game — as long
作为 远的 作为 可能的 他们 随后 这 绕线 路径 的 大的 游戏 — 作为 长的
[æz; əz] [ðiːz] [led][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['dʒen(ə)rəl][də'rekʃn; da'rekʃn] — [bʌt; bət][ɔːf(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
as these led them in their general direction — but often they were
作为 这些 引领 他们 在 他们的 一般的 方向 — 但 经常 他们 是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ʌndərbrʌʃ] .
obliged to cut their way through the underbrush .
有义务 到 切 他们的 方式 通过 这 草丛 .

他们尽可能地沿着大型猎物的蜿蜒小路前进——只要这些小路能指引他们大致前进的方向——但他们常常不得不披荆斩棘地穿过灌木丛。

[taɪm] ['æftər] [taɪm] [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ɪm'pæsəb(ə)l] [klɪfs] [ɔːr] ['rɪvəz] [frəm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Time after time they encountered impassable cliffs or rivers from which they were
时间 后 时间 他们 遭遇 不可逾越 悬崖 或者 河流 从 哪个 他们 是
[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ænd; ənd] [siːk] [nuː] ['ruːts, 'raʊts, 'rɒts] ;
obliged to turn back and seek new routes ;
有义务 到 转动 后退 和 寻找 新的 路线 ;

他们一次又一次地遇到无法逾越的悬崖或河流，不得不折返寻找新的路线；

[ðeɪ] [faʊnd] [mɑːʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpenətreɪt] ; [ˈreɪndʒɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [klaɪm] ;
they found marshes that they could not penetrate ; ranges they could not climb ;
他们 成立 沼泽 那 他们 可以 不是 穿透 ; 范围 他们 可以 不是 爬 ;

他们发现有无法进入的沼泽地；有无法攀登的山脉；

[weɪsts] [ʌv; əv] [slaɪd] [rɑːk] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˈhedweɪ] [ˈoʊnli][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkriːpɪŋ] [pers]
wastes of slide rock where they could make headway only at a creeping pace
废物 的 滑动 岩石 在哪里 他们 可以 制作 进展 仅有的 在 一个 爬行 步伐
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈaʊərli] [rɪsk][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
and with hourly risk of their lives .
和 和 每小时 风险 的 他们的 生活 .

在滑坡岩石的荒芜地带，他们只能缓慢前进，而且每小时都面临着生命危险。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɑːn] [sloʊ] [ˈtræv(ə)] ,
They had counted on slow travel ,
他们 有 计数 在 慢的 旅行 ,
他们原本打算慢节奏旅行，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wiːks] [gruː] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [nɪə] [ðə; ði] [əbˈskjʊr] [hɑːrt]
but the weeks grew into the months before they even neared the obscure heart
但 这 周 生长 进入 这 几个月 前 他们 甚至 接近 这 朦胧 心
[ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [θɔːt] [ben][ænd; ənd] [ˈbɪtrɪs] [maɪt] [biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] .
of Back There where they thought Ben and Beatrice might be hidden .
的 后退 那里 在哪里 他们 想法 本 和 贝娅特丽丝 可能 是 隐 .

但几周过去了，几个月过去了，他们才接近了他们认为本和比阿特丽斯可能藏身的偏僻的“后方”中心地带。

[ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][hɑːrd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] .
The way was hard as they had never dreamed .
这 方式 曾是 难的 作为 他们 有 绝不 梦见 .
这条路比他们想象的还要艰难。

[ˈevri] [deɪ] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [brɔːt] [ɪts] [freɪ] [ˈtrædʒədi] :
Every day , it seemed to them , brought its fresh tragedy :
每一个 天 , 它 似乎 到 他们 , 带来 它是 新鲜的 悲剧 :
在他们看来，似乎每天都会带来新的悲剧：

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [bæk] - [ˈtreɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [sʌm; səm][ɪmˈpæsəb(ə)] [pleɪs] , [ə; eɪ] [fəˈtiːɡɪŋ] [daɪˈɡreɪn] ,
a long back - trailing to avoid some impassable place , a fatiguing digression ,
一个 长的 后退 - 尾随 到 避免 一些 不可逾越 地方 , 一个 令人疲惫的 题外话 ,
为了避开某些无法通行的地方而进行的漫长折返，一次令人疲惫的绕路，

[pərˈhæps] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈɡraɪndɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] [treɪl] .
perhaps several hours of grinding work with the axe in order to cut a trail .
也许 一些 小时 的 研磨 工作 和 这 斧头 在 命令 到 切 一个 踪迹 .
或许需要用斧头花费数小时进行研磨工作，才能开辟出一条小路。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈhɑːrnɪs] [broʊk] , [rɪˈkwaɪərɪŋ] [lɔːŋ] [ˈstɔːps][ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] [rɪˈper] [aɪˈtiː] ,
Sometimes the harness broke , requiring long stops on the trail to repair it ,
有时 这 马具 打破 , 需要 长的 停止 在 这 踪迹 到 维修 它 ,
有时安全带会断裂，需要长时间停下来修理。

[ðə; ði] [pæks] [slɪpt] [kənˈtɪnjuəli] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [ˈɡoʊɪŋ] ;
the packs slipped continually from the hard going ;
这 包装 滑倒了 持续 从 这 难的 去 ;
背包在崎岖的路面上不断滑落；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] [ɪnˈkriːsɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [hɔːrs] [fiːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænɪmlz] .
and they found it increasingly difficult to secure horse feed for the animals .
和 他们 成立 它 日益 难的 到 安全的 马 喂养 为了 这 动物 .
他们发现越来越难以获得牲畜所需的马饲料。

[ˈi:v(ə)n] [ˈɪndiən] [ˈpəʊnɪz] [ˈkænɑ:tɪ] [ki:p] [fæt][ɑ:n] [sʌtʃ] [græs] [æz; əz] [grəʊz] [ɪn][ðə; ði] [di:p] [[feɪd] [ʌv; əv]
Even Indian ponies cannot keep fat on such grass as grows in the deep shade of

甚至 印度 小马 不能 保持 胖的 在 这样的 草 作为 生长 在 这 深的 阴影 的

[ðə; ði] [spru:s] .
the spruce .

这 云杉 .

即使是印度小马，光靠生长在云杉树荫下的这种草也无法长出肥硕的脂肪。

[ðeɪ] [ni:d] [ðə; ði] [rɪtʃ] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən][pɑ:rk][ləndz][tu:; tə][ˈstɪf(ə)n][ðəm; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]
They need the rich growths of the open park lands to stiffen them for the

他们 需要 这 富有的 增长 的 这 打开 公园 土地 到 变硬 他们 为了 这

[ˈgraɪndɪŋ] [tɔɪl] ;
grinding toil ;

研磨 辛劳 ;

他们需要开阔公园绿地上茂盛的植被来强健体魄，以应对艰苦的劳动；

[ænd; ənd][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ] [gʊd] [ˈfi:dɪŋ] ,
and even with good feeding ,

和 甚至 和 好的 喂养 ,

即使喂养充足，

[ˈfɒrəstɜ:z] [noʊ] [ðæt] [pæk] [ˈæniɪmlz] [mʌst; məst][nɑ:tɪ][bi; bi] [kept] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪl] [fɔ:r; fər] [tu:] [ˈmeni]
foresters know that pack animals must not be kept on the trail for too many

林务员 知道 那 盒 动物 必须 不是 是 保留 在 这 踪迹 为了 也 许多

[deɪz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] .
days in succession .

天 在 演替 .

林业人员都知道，驮畜不能连续多天留在路上。

[ˈdʒɛfɜ:ɪ] [ˈni:lsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ˌdɪsriˈɡɑ:did] [bəʊθ] [ðɪ:z] [fæktɪs] ,
Jeffery Neilson and his men disregarded both these facts ,

杰弗里 尼尔森 和 他的 男人 被忽视 两个都 这些 事实 ,

杰弗里·尼尔森和他的手下无视了这两个事实。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæniɪmlz] [lɔ:st] [fleʃ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [spi:d]
with the result that the animals lost flesh and strength , cutting down the speed

和 这 结果 那 这 动物 丢失的 肉 和 力量 , 切割 向下 这 速度

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ædˈvæns] .
of their advance .

的 他们的 进步 .

结果，动物们失去了血肉和力量，降低了它们的行进速度。

[oʊðz] [ænd; ənd] [ʌɒts] [wɜ:r; wər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] [naʊ] : [ˈoʊnli][ˈkru:əl] [bloʊz] [kʊd; kəd] [draɪv] [ðəm; ðəm]
Oaths and shouts were unavailing now : only cruel blows could drive them

誓言 和 喊叫 是 徒劳无功 现在 : 仅有的 残忍的 打击 可以 驾驶 他们

[ˈfɔ:rwərd] [æt; ət][ɔ:l] .
forward at all .

向前 在 全部 .

现在咒骂和呐喊都无济于事：只有残酷的打击才能驱使他们前进。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [sens] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈhoʊpləsənəs] [ɪn][ðer; ðər] [ʌndərˈteɪkɪŋ] .
They seemed to sense a great hopelessness in their undertaking .

他们 似乎 到 感觉 一个 伟大的 绝望 在 他们的 承诺 .

他们似乎感到自己的行动毫无希望。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [wel] - [treɪnd] [pæk] [ˈhɔ:rsɪz] [wɪl] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðer; ðər] [ˈli:dər] [wɪˈðəʊt] [ˈkwestʃən] , [wɔ:k]
Usually well - trained pack horses will follow their leader without question , walk

通常 出色地 - 受过训练 盒 马匹 将要 跟随 他们的 领导者 没有 问题 , 走

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn][hɪz; ɪz] [træks] ,
almost in his tracks ,

几乎 在 他的 轨道 ,

通常训练有素的驮马会毫不犹豫地跟随领头马，几乎是沿着领头马的足迹行走。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈraɪdər][ɪn] [frʌnt] [ˈoʊnli][hæz; həz][tuː; tə] [foʊ] [ðə; ði] [wei] .

and the rider in front only has to show the way .
和 这 骑士 在 正面 仅有的 有 到 展示 这 方式 .

前面的骑手只需要指明方向。

[ˈæftər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈgraɪndɪŋ] [tɔɪl] , [ðə; ði] [məˈræl] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈaʊtfit] [brɪˈɡæən]
After the first few days of grinding toil , the morale of the entire outfit began
后 这 第一的 很少 天 的 研磨 辛劳 , 这 士气 的 这 全部的 全套服装 开始

[tuː; tə] [breɪk] .
to break .
到 休息 .

经过最初几天的艰苦劳作，整个队伍的士气开始崩溃。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [broʊk] [əˈwei] [ˈɪntuː] [ˈθɪkɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ; [ænd; ənd] [taɪm] [ˈæftər] [taɪm] , [wʌn] [ˈaʊər]
The horses broke away into thickets on each side ; and time after time , one hour
这 马匹 打破 离开 进入 灌木丛 在 每个 边 ; 和 时间 后 时间 , 一 小时

[əˈpɑːn] [əˈnʌðər] ,
upon another ,
之上 其他 ,

马群奔腾而去，消失在两侧的灌木丛中；就这样，一小时又一小时地过去了，

[ðə; ði] [ˈhɔːsmən] [hæd; həd][tuː; tə] [raʊnd] [ðəm; ðəm][ʌp] [əˈgen] .
the horsemen had to round them up again .
这 骑兵 有 到 圆形的 他们 向上 再次 .

骑兵们不得不再次将他们围捕起来。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈrɪvəz] — [waɪld] [ˈtrɪbjəˌteriːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] — [ðeɪ] [hæd; həd]
When they came to the great rivers — wild tributaries of the Yuga — they had
什么时候 他们 来了 到 这 伟大的 河流 — 荒野 支流 的 这 尤加 — 他们 有

[tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp][ðə; ði] [striːmz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][fɔːrd] .
to follow up the streams for days in search of a place to ford .
到 跟随 向上 这 溪流 为了 天 在 搜索 的 一个 地方 到 福特 .

当他们来到大河边——尤加河的湍急支流——时，他们不得不沿着溪流走上好几天，寻找可以涉水过河的地方。

[ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði] [pæks] [əˈkrɔːs] [ɪn] [smɔːl] [ˈloʊdz] ,
Then they were obliged to carry the packs across in small loads ,
然后 他们 是 有义务 到 携带 这 包装 穿过 在 小的 负载 ,

于是他们不得不分批背着包裹过河。

[ˈmeɪkɪŋ] [trɪp][ˈæftər] [trɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈpeɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [tɔɪl] .
making trip after trip with the utmost patience and toil .
制作 旅行 后 旅行 和 这 极致 耐心 和 辛劳 .

他们一次又一次地跋涉，付出了极大的耐心和辛勤的努力。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈbroʊkən][ɪn] [ˈspɪrɪt] , [tʊk] [ðə; ði][waɪld] [ˈwɔːtərz] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [stiːp]
The horses , broken in spirit , took the wild waters just as they climbed the steep
这 马匹 , 破碎的 在 精神 , 采取 这 荒野 水 只是 作为 他们 攀登 这 陡

[sloʊps] ,

slopes ,
连续下坡 ,

马儿们意志消沉，在攀登陡峭山坡的途中便冲进了湍急的河水里。

[wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ker] [ˈweðər] [ðeɪ] [lɪvd] [ɔːr] [daɪd] .
with little care whether they lived or died .
和 小的 关心 无论 他们 居住地 或者 死亡 .

几乎不关心他们的生死。

[ðə; ði] [deɪz] [pæst] , [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊˈlaɪ] .
The days passed , June and July .
这 天 通过了 , 六月 和 七月 .

日子一天天过去，六月和七月到了。

[ˈevər] [ðeɪ] [muːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [peɪs] .
Ever they moved at a slower pace .
曾经 他们 已搬 在 一个 慢点 步伐 .

他们的步伐总是比较慢。

[wʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] [stiːp] [pɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈfrenzɪd] [baɪ] [ˈreɪz] [ˈkruːəl] ,
One of the horses , giving up on a steep pitch and frenzied by Ray's cruel ,
— 的 这 马匹 , 给予 向上 在 一个 陡 沥青 和 丧心病狂 经过 雷的 残忍的 ,
[ˈlæʃɪŋ] [bloʊz] ,
lashing blows ,
鞭打 打击 ,

其中一匹马，因为爬不上陡坡，又被雷残酷的鞭打弄得狂躁起来，

[fel] [ɔːf][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [ʃɑːt] [daʊn] [laɪk][ə; eɪ] [ˈplʌmɪt] [tuː] [ˈhʌndrəd] [fiːt]
fell off the edge of the trail and shot down like a plummet two hundred feet
跌倒 离开 这 边缘 的 这 踪迹 和 射击 向下 喜欢 一个 暴跌 二 百 脚
[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkænjən] [bɪˈloʊ] — [ænd; ənd] [ˌðerəˈpɑːn] [aɪˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈnesəseri] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [spend]
into the canyon below — and thereupon it became necessary not only to spend
进入 这 峡谷 以下 — 和 于是 它 成为 必要的 不是 仅有的 到 花费
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] [riːˈtriːvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈperɪŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]
the rest of the day in retrieving and repairing the supplies that had fallen
这 休息 的 这 天 在 检索 和 维修 这 补给品 那 有 倒下
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,

他从路边摔了下来，像坠落一样从两百英尺高的地方直落到下面的峡谷中——于是，不仅需要花一整天的时间去取回和修理和他一起掉落的补给品，

[bʌt; bət][ˈɔːlsoʊ][tuː; tə] [hiːp] [bɪɡə(r)] [ˈloʊdʒ][ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] .
but also to heap bigger loads on the backs of the remaining horses .
但 还 到 堆 大 负载 在 这 背部 的 这 其余的 马匹 .
但同时也是为了在剩下的马匹背上堆放更大的货物。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪst] [baɪ][ðə; ði][ˈkruːəl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðɪs] [hoʊl] , [ˈmaɪti] [ˈleɪbər]
And always they were faced by the cruel possibility that this whole , mighty labor
和 总是 他们 是 面对 经过 这 残忍的 可能性 那 这 所有的 , 强大的 劳动
[wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] ,
was in vain ,
— 曾是 在 徒劳 ,

他们始终面临着一个残酷的可能性：所有这些艰巨的努力都可能付诸东流。

— [ðæt] [ben][ænd; ənd] [ˈbɪtrɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə][ðər; ðər] [ˈdeθs] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪdʒ] , [wiːks]
— **that Ben and Beatrice might have gone to their deaths in the rapids , weeks**
— 那 本 和 贝娅特丽丝 可能 有 已消失 到 他们的 死亡人数 在 这 急流 , 周
[bɪˈfɔːr] .
before .
前 .

——本和比阿特丽斯可能早在几周前就溺死在了湍急的河水中。

[ðə; ði] [fuːd] [ˈstɔːrʒ] [brɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [wɜːr; wər] [ˈræpɪdli] [drɪˈpliːtɪd] .
The food stores brought for the journey were rapidly depleted .
这 食物 商店 带来 为了 这 旅行 是 快速 耗尽 .

旅途中携带的食物很快就消耗殆尽了。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [drɪˈpend] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv]
The result was that they had to depend more and more upon a diet of
这 结果 曾是 那 他们 有 到 依赖 更多的 和 更多的 之上 一个 饮食 的
[miːt] .
meat .
肉 .

结果是，他们不得不越来越依赖肉类饮食。

[ˈmen][kæn; kən][ˈhoʊld][ʌp] [ˈferli] [wel] [ɑːn] [miːt] [əˈloʊn] ,
Men can hold up fairly well on meat alone ,
男人 能 抓住 向上 相当 出色地 在 肉 独自的 ,
男人单靠肉食也能保持相当不错的体力。

[pərˈtɪkjələrli] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [fer] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][fæt] ,
particularly if it has a fair amount of fat ,
特别 如果 它 有 一个 公平的 数量 的 胖的 ,
尤其是如果它含有相当多的脂肪的话。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdraɪɪŋ] [ðə; ði] [fleʃ] [ˈɪntuː][ˈdʒɜːrki] [sɜːrvd] [tuː; tə][kʌt] [daʊn]
but the effort of hunting and drying the flesh into jerky served to cut down
但 这 努力 的 打猎 和 烘干 这 肉 进入 肉干 服务 到 切 向下
[ðer; ðər] [spiːd] .
their speed .
他们的 速度 .
但是狩猎和将肉晒干制成肉干的过程降低了他们的速度。

[ðə; ði] [ˈkaːnstənt] [dɪˈleɪz] , [ðə; ði] [ˈgraɪndɪŋ] , [ˈblæstɪŋ] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz] [mɑːrtʃ] ,
The constant delays , the grinding , blasting toil of the day's march ,
这 持续的 延误 , 这 研磨 , 爆破 辛劳 的 这 天 行进 ,
不断的延误, 以及行军途中令人筋疲力竭、痛苦不堪的劳作,

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðə; ði] [ˈevər] - [rɪˈkɜːrɪŋ] [ˈkraɪsɪz][ʌv; əv][fɔːrd][ænd; ənd] [stiːp] ,
and particularly the ever - recurring crises of ford and steep ,
和 特别 这 曾经 - 再次发生的 危机 的 福特 和 陡 ,
尤其是福特河和陡坡河段反复出现的危机,

[meɪd] [ˈsɪriəs] [ˈɪnˌroʊdʒ][ɑːn][ðə; ði] [məˈræɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [men] .
made serious inroads on the morale of the three men .
制成 严肃的 入口 在 这 士气 的 这 三 男人 .
严重打击了这三人的士气。

[dʒʌst][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] [ɜːrdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstɪd] [ˈhɔːrsɪz] [dreɪnd] [ðer; ðər] [ˈnɜːrvəs] [ˈenərɜːdʒi][ɪn]
Just the work of urging on the exhausted horses drained their nervous energy in
只是 这 工作 的 敦促 在 这 筋疲力尽的 马匹 排水 他们的 紧张的 活力 在
[ə; eɪ] [ˈfraɪtful] [striːm] :
a frightful stream :
一个 可怕 溪流 :
仅仅是催促这些疲惫不堪的马匹, 就如同可怕的洪流般耗尽了它们紧张的能量:

[ðə; ði] [ʌnˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kwɛst] , [ðə; ði] [ˈdeɪndʒər] , [ðə; ði] [ˈskersəti] [ʌv; əv] [ˈeni] [fuːd] [bʌt; bət]
the uncertainty of their quest , the danger , the scarcity of any food but
这 不确定 的 他们的 寻求 , 这 危险 , 这 缺乏 的 任何 食物 但
[miːt] ,
meat ,
肉 ,
他们探险的不确定性、危险性, 以及除了肉类以外其他食物的匮乏,

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈbɜːrɪŋ] [ˈheɪtrɪd] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]
and most of all the burning hatred in their hearts for the man who had
和 最多 的 全部 这 燃烧 仇恨 在 他们的 心 为了 这 男人 WHO 有
[fɔːrst] [ðə; ði][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n][əˈpɑːn][ðem; ðəm] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ˈtɔːrment] [ðem; ðəm] ;
forced the expedition upon them combined to torment them ;
强制 这 远征 之上 他们 合并 到 折磨 他们 ;
最重要的是, 他们心中对强迫他们参加这次远征的人充满了憎恨, 这种憎恨让他们备受煎熬;

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] , [ben] [ˈdɑːbi] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [noʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈmeʒər] [ʌv; əv] [ˈvendʒəns] .
even now , Ben Darby had received no little measure of vengeance .
甚至 现在 , 本 达比 有 已收到 不 小的 措施 的 复仇 .
即使到了现在, 本·达比也遭到了不少报复。

[nɒs] [ɪk'spiəriəns] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪvz; lɪvz][hæd; həd][ˈevər] [prɪˈzentɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈdeɪlɪ] [ɔːrˈdiːl]
No experience of their individual lives had ever presented such a daily ordeal
不 经验 的 他们的 个人 生活 有 曾经 呈现 这样的 一个 日常的 考验
[ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪˈstres] ；
of physical distress ；
的 身体的 痛苦 ；

他们各自的人生经历中从未有过如此频繁的、身体上遭受的痛苦折磨；

[nʌn] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [soʊ] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [tuː; tə][hoʊp][ænd; ɛnd][ˈspɪrɪt] .
none had ever been so devastating to hope and spirit .
没有任何 有 曾经 到过 所以 毁灭性的 到 希望 和 精神 ；

没有任何一件事像这次一样，对希望和精神造成了如此巨大的打击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈpleʒər] ，
There was not one moment of pleasure ，
那里 曾是 不是 一 片刻 的 乐趣 ；

没有一丝快乐。

[wʌn] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeɪz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][ɪts][end] .
one instant of relief from the day's beginning to its end .
一 立即的 的 宽慰 从 这 天 开始 到 它是 结尾 ；

从一天开始到结束，只有一瞬间的轻松。

[æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [went][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] [ˈheɪstɪli] [meɪd] [bedz] ，
At night they went to sleep on hastily made beds ，
在 夜晚 他们 去 到 睡觉 在 草草 制成 床 ；

夜里，他们睡在匆忙铺好的床上。

[ˈkəːsɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ˈhev(ə)n] [ænd; ɛnd] [ɜːrθ] ；
cursing at all things in heaven and earth ；
咒骂 在 全部 事物 在 天堂 和 地球 ；

咒骂天上地下的一切；

[ðeɪ] [blæsˈfiːmd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡroʊɪŋ] [ˈsævɪdʒri] [ɔːl] [ðæt] [men][hoʊld][ˈhoʊli][ænd; ɛnd] [truː] ；
they blasphemed with growing savagery all that men hold holy and true ；
他们 亵渎神明 和 生长 野蛮 全部 那 男人 抓住 圣 和 真的 ；

他们以日益残暴的手段亵渎了人类所珍视的一切神圣真理；

[ænd; ɛnd] [dɪˈdʒenərəsi] [ɡruː] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ˈveri] [ˈswɪftli] .
and degeneracy grew upon them very swiftly .
和 堕落 生长 之上 他们 非常 迅速地 ；

他们很快就堕落了。

[ðeɪ] [ˈkwɑːrəld] [ˈoʊvər][ðer; ðər][ˈtæskz] ，
They quarreled over their tasks ，
他们 争吵 超过 他们的 任务 ；

他们为各自的任务发生了争吵，

[ænd; ɛnd] [ðeɪ] [heɪtɪd] [ɪːtʃ] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪtrɪd] [ˈoʊnli] [ˈsekənd] [tuː; tə] [ðæt] [ðeɪ] [bɔːr] [ˈdɑːbi]
and they hated each other with a hatred only second to that they bore Darby
和 他们 憎恨 每个 其他 和 一个 仇恨 仅有的 第二 到 那 他们 钻孔 达比

[hɪmˈself] .
himself .
他自己 ；

他们彼此憎恨，这种憎恨仅次于他们共同孕育了达比本人。

[ɔːl] [θriː] [hæd; həd] [ɔːˈlweɪz] [bɪn] [ˈrekləs] ， [ˈwɪkɪd] ， [ˈbruːt(ə)l][men] ； [bʌt; bət] [naʊ] ，
All three had always been reckless , wicked , brutal men ; but now ，
全部 三 有 总是 到过 鲁莽 ， 邪恶 ， 野蛮 男人 ； 但 现在 ；

这三个人一直都是鲁莽、邪恶、残暴的人；但现在，

[pəˈtɪkjələrli] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] ,
particularly in the case of Ray and Chan ,
特别 在 这 案件 的 射线 和 陈 ,
尤其是Ray和Chan的案例,

[ðə; ði] [ɔːrˈdi:l] [brɔ:t] [aʊt][ænd; ənd] [ɔːgˈmentɪd] [ðə; ði][ˈleɪt(ə)nt] [,æbnɔːˈmælitɪz] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm]
the ordeal brought out and augmented the latent abnormalities that made them
这 考验 带来 出去 和 增强 这 潜 异常 那 制成 他们
[ˈkrɪmənəlz][ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] ,
criminals in the beginning ,
罪犯 在 这 开始 ,
这场磨难暴露并加剧了他们原本就存在的、导致他们犯罪的潜在异常行为。

[dɪˈveləpɪŋ] [ðoʊz] [ɑ:d] [kwɜ:ks] [ɪn][ˈhju:mən][maɪndz][ðæt] [meɪk] [tɔːrd] [pəˈvɜ:rʒ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]
developing those odd quirks in human minds that make toward perversion and the
发展 那些 奇怪的 怪癖 在 人类 思想 那 制作 朝向 变态 和 这
[moʊst] [ˈfi:ndɪʃ] [kraɪm] .
most fiendish crime .
最多 邪恶的 犯罪 :
人类心灵中那些导致变态和最邪恶罪行的怪癖逐渐滋生。

[ˈdʒefɜːi] [ˈniːlsən] [hæd; həd][ɔːlmoʊst] [fərˈɡɑ:tn] [ðə; ði] [ˈɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði][kleɪm][baɪ] [naʊ] .
Jeffery Neilson had almost forgotten the issue of the claim by now .
杰弗里 尼尔森 有 几乎 被遗忘的 这 问题 的 这 宣称 经过 现在 :
杰弗里·尼尔森现在几乎已经忘记了索赔这件事。

[hiː; hi][hæd; həd][tuːld][ðə; ði] [tru:θ] , [ðoʊz] [ˈwɪri] [wiːks] [brɪfɔːr] ,
He had told the truth , those weary weeks before ,
他 有 讲述 这 真相 , 那些 厌倦 周 前 ,
在之前那几个疲惫的星期里, 他说的都是实话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wɪft] [hiː; hi][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [aɪˈti:] .
when he had wished he had never seen it .
什么时候 他 有 希望 他 有 绝不 已见 它 :
他当时真希望自己从未见过那一幕。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [ˈkæptɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlentləs] ,
His only thought was of his daughter , the captive of a relentless ,
他的 仅有的 想法 曾是 的 他的 女儿 , 这 俘虏 的 一个 狠 ,
他满脑子想的都是他的女儿, 她被一个冷酷无情的人囚禁着。

[ˈmɜːrsɪləs] [mæn][ɪn] [ðiːz] [fɑ:r][waɪldz] .
merciless man in these far wilds .
无情 男人 在 这些 远的 荒野 :
在这片遥远的荒野中, 隐藏着一个冷酷无情的人。

[ˈnevər] [ðə; ði] [mu:n] [roʊz][ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [dɪˈklaɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ˈhɔːntɪŋ]
Never the moon rose or the sun declined but that he was sick with haunting
绝不 这 月亮 玫瑰 或者 这 太阳 拒绝 但 那 他 曾是 生病的 和 令人难忘
[fɪr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
fear for her :
害怕 为了 她 :

月亮升起, 太阳落下, 他却始终为她感到恐惧和不安。
[hæd; həd][fɪː; fɪ] [ɡɔ:n] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [deθ] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪdz] ?
Had she gone down to her death in the rapids ?
有 她 已消失 向下 到 她 死亡 在 这 急流 ?
她是不是在激流中溺亡了?

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈniːlsənz] [ˈfɑːndəst] [wɪʃ] :
This was Neilson's fondest wish :
这 曾是 尼尔森的 最爱 希望 :
这是尼尔森最美好的愿望:

[ðə; ði] [en'fəʊldɪŋ] [ə'blɪvɪən] [ʌv; əv][waɪld]['wɔ:tərz] [wɒd] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪt] [ben]
the enfolding oblivion of wild waters would be infinitely better than the fate Ben
这 包含 遗忘 的 荒野 水 会 是 无限地 更好的 比 这 命运 本
[hæd; həd][ʰɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
had hinted at in his letter .
有 暗示 在 在 他的 信 .
被浩瀚的水域吞噬的遗忘，远比本在信中暗示的命运要好得多。

[jet] [hi:; hi] [derd] [nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] .
Yet he dared not turn back .
然而 他 敢于 不是 转动 后退 .
但他不敢回头。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [jet] [li:v; laɪv] , [held] ['prɪz(ə)nər][ɪn][sʌm; səm][fa:r] - [ɔ:f] [keɪv] .
She might yet live , held prisoner in some far - off cave .
她 可能 然而 居住 , 握住 囚犯 在 一些 远的 - 离开 洞穴 .
她或许还活着，被囚禁在某个遥远的山洞里。

[æt; ət][fɜ:rst][ɔ:l] [θri:] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] :
At first all three agreed on this point :
在 第一的全部 三 同意 在 这 观点 :
起初，三人对此都表示赞同：

[ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑ:t][tɜ:rn] [bæk] [ʌn'tɪl] ['i:ðər] [ben][wʌz; wəz] [krʌʃt] ['ʌndər][ðer; ðər] [hi:lz] [ɔ:r]
that they must not turn back until either Ben was crushed under their heels or
那 他们 必须 不是 转动 后退 直到 任何一个 本 曾是 碎 在下面 他们的 高跟鞋 或者
[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .
they had made sure of his death .
他们 有 制成 当然 的 他的 死亡 .
他们绝不能回头，要么把本踩在脚下，要么确保他死亡。

[reɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [fər'ga:tn] [ðæt] [ben] [ə'loʊn] [stʊd] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [welθ]
Ray had not forgotten that Ben alone stood between him and the wealth
射线 有 不是 被遗忘的 那 本 独自的 站立 之间 他 和 这 财富
[ænd; ənd] ['paʊər] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kreɪvd] .
and power he had always craved .
和 力量 他 有 总是 渴望 .
雷没有忘记，只有本挡在他和他一直渴望的财富和权力之间。

[hi:; hi] [dri:md] , [æt; ət][fɜ:rst] ,
He dreamed , at first ,
他 梦见 , 在 第一的 ,
他起初做了一个梦，

[ðæt] [ðə; ði] ['dedli] ['hɑ:dʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv]
that the deadly hardships of the journey could be atoned for by years of
那 这 致命 艰辛 的 这 旅行 可以 是 赎罪 为了 经过 年 的
['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [i:z] .
luxury and ease .
奢华 和 舒适 .
旅途中的种种艰辛，可以通过多年的奢华安逸来弥补。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['hɔ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][dɑ:rk] [kən'dʒektʃəz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]
His mind was also haunted with dark conjectures as to the fate of
他的 头脑 曾是 还 闹鬼的 和 黑暗的 猜想 作为 到 这 命运 的
['bɪtrɪs] , [bʌt; bət] ['dʒeləsi] ,
Beatrice , but jealousy ,
贝娅特丽丝 , 但 妒忌 ,
他的脑海中也充斥着关于贝阿特丽切命运的种种不祥猜测，但嫉妒，

[ˈræðər] [ðæn; ðən][kənˈsɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmu:vɪŋ] [ˈɪmpʌls] .
rather than concern for her , was the moving impulse .
相当 比 忧虑 为了 她 , 曾是 这 移动 冲动 .

与其说是关心她，不如说是其他什么情绪促使我做出这样的决定。

[ˈni:lsən] [nu:] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ˈpɑ:rtnər] [naʊ] .
Neilson knew his young partner now .
尼尔森 知道 他的 年轻的 伙伴 现在 .

尼尔森现在认识了他的年轻搭档。

[hi:; hi] [sɔ:] [ˈklɪrli] [æt; ət][ləst] [ðæt] [reɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ænd; ænd][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)]
He saw clearly at last that Ray was not and had never been a faithful
他 锯 清楚地 在 最后的 那 射线 曾是 不是 和 有 绝不 到过 一个 忠实
[kənˈfedərət] ,
confederate ,
南方邦联 ,

他终于清楚地认识到，雷不是，也从来不是忠诚的同盟者。

[bʌt; bət] [ɪnˈdi:d] [ə; eɪ] [məˈlɪʃəs] [ænd; ænd] [ˈbɪtər] [ˈenəmi] , [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [tu:; tə]
but indeed a malicious and bitter enemy , only waiting his chance to
但 的确 一个 恶意 和 苦的 敌人 , 仅有的 等待 他的 机会 到
[oʊvərˈθroʊ] [hɪz; ɪz] [ˈli:dər] .
overthrow his leader .
推翻 他的 领导者 .

但实际上，他是一个心怀恶意、充满怨恨的敌人，一直在等待机会推翻他的领袖。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] [ˈpɑ:rtnərz][ɪn][ðər; ðər] [ˈefərt] [tu:; tə] [ˈreskjʊ:] [ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ænd] [sleɪ] [hɜ:r; hər]
They were still partners in their effort to rescue the girl and slay her
他们 是 仍然 合作伙伴 在 他们的 努力 到 救援 这 女孩 和 杀戮 她
[æbˈdʌktər] ;
abductor ;
绑架者 ;

他们仍然是营救女孩和击毙绑架者的伙伴；

[ˈʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æt; ət][swɔ:dz] - [pɔɪnts] .
otherwise they were at swords ' points .
否则 他们 是 在 剑 - 积分 .

否则他们就只能剑指着对方了。

[ænd; ænd][ðər; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][pleɪn] , [swɪft] [ˈsleɪɪŋ] , [naʊ] .
And there would be something more than plain , swift slaying , now .
和 那里 会 是 某物 更多的 比 清楚的 , 迅速 杀戮 , 现在 .

而且，现在不会再有单纯、迅速的杀戮了。

[ɪf] [ˈni:lsən] [kʊd; kəd] [ri:d] [əˈraɪt] , [ðə; ði][ˈæktʃuəl] ,
If Neilson could read aright , the actual ,
如果 尼尔森 可以 读 好的 , 这 实际的 ,

如果尼尔森识字，实际情况是.....

[ˈfɪzɪk(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔ:t] [ɪn] [ˈreɪz] [feɪs] [fɔ:rˈtəʊld] [noʊ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ][end][fɔ:r; fər]
physical change that had been wrought in Ray's face foretold no ordinary end for
身体的 改变 那 有 到过 锻 在 雷的 脸 预言 不 普通的 结尾 为了
[ben] .
Ben .
本 .

雷脸上发生的生理变化预示着本的结局不会平凡。

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [ˈkjʊəriəsli] [drɔːn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɪkst] , [mæɡˈnetɪk] ,
His features were curiously drawn ; and his eyes had a fixed , magnetic ,
 他的 特征 是 奇怪的是 绘制 ; 和 他的 眼睛 有 一个 固定的 , 磁的 ,
 [ˈiːv(ə)l] [laɪt] .
evil light .
 邪恶的 光 .

他的五官轮廓奇特；他的眼睛里闪烁着一一种固定、邪恶的光芒。

[ə'keɪz(ə)nəli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈdɑːrkər] [ˈaʊərz] [ˈniːlsən] [fɔː'soː] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] ['sɪnɪstər] [ˌpɒsə'bɪlɪtɪz] [ɪn] [ðɪs]
Occasionally in his darker hours Neilson foresaw even more sinister possibilities in this
 偶尔 在 他的 较暗 小时 尼尔森 预见 甚至 更多的 险恶 可能性 在 这

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [reɪ] :
change in Ray :
 改变 在 射线 :

尼尔森偶尔在心情低落的时候，会预见到雷的这种变化可能预示着更加险恶的后果：

[ðə; ði][æb'nɔ:rm(ə)] [ɪn'tensəti] ['mæni:fɛst][ɪn] ['evri] [lʊk] [ænd; ʌnd][wɜ:rd] , [ðə; ði] [wi:rd] ,
the abnormal intensity manifest in every look and word , the weird ,
 这 异常 强度 显现 在 每一个 看 和 单词 , 这 诡异的 ,
 异常的强度体现在每一个眼神和每一句话中，这很怪异。

[ˈi:v(ə)] [pri:ɑ:kjuˈpeɪn] [ðæt] [si:md] [ˈevər][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] .

evil preoccupation that seemed ever upon him .

邪恶的 专注 那 似乎 曾经 之上 他 .

他似乎总是被邪恶的念头所困扰。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ben][tu:; tə] [kənˈsɪdə] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbɪtrɪs] [tu:] ,
There was not only the fate of Ben to consider , but that of Beatrice too ,
 那里 曾是 不是 仅有的 这 命运 的 本 到 考虑 , 但 那 的 贝娅特丽丝 也 ,
 不仅要考虑本的命运, 还要考虑比阿特丽斯的命运。

[aʊt] [ɪn] [ðɪz] ['desələt] ['fɔrɪsts] .

out in these desolate forests .
 出去 在 这些 荒凉 森林 .

置身于这些荒凉的森林之中。

[bʌt; bət] [ˈʊrli] [ˈreɪz] [dɪˈdʒenəreɪt] [ˈɪmpʌlsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈmæstəd] .

But surely Ray's degenerate impulses could be mastered.
但 一定 雷的 退化 冲动 可以 是 精通

但雷的墮落冲动肯定是可以控制的。

[ˈni:lsən] [ni:d] [nɑ:t] [fɪr] [ðɪs] , [æt; ət] [li:st] .

Neilson need not fear this , at least .

尼尔森 需要 不是 害怕 这 , 在 至少 .

至少尼尔森不必担心这一点。

[tʃæn] [hə'mɪnweɪ] , [ˈɔːlsəʊ] , [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ˈmɑːvləsli] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] .

Chan Heminway , also , had developed marvelously in the journey .

陈海明威 , 还 , 有 发达 奇妙地 在 这 旅行 .

Chan Heminway 在这一过程中也取得了惊人的进步。

[hi:; hi] [ˈbʊ:lsʊv] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [əˈsɜ:rtɪv] , [les] [ðə; ði] [ˈʌndərɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

He also was more assertive , less the underling he had been .

他 还 曾是 更多的 自信 , 较少的 这 下属 他 有 到过 .

他也变得更加自信，不再像以前那样唯唯诺诺了。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ][bruː'tæləti] [ðæt] ,

He had developed a brutality that ,
他 有 发达 一个 残酷 那 ,

他变得残暴不仁，

[ðoʊ] [aɪˈti:] [kənˈteɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈfaɪnnəs] [ʌv; əv][ˈkruːəlti] [ʌv; əv] [wɪt] [ˈreɪz]
though it contained nothing of the exquisite fineness of cruelty of which Ray's
尽管 它 包含 没有什么 的 这 精美的 精细度 的 残酷 的 哪个 雷的
[dɪˈziːzd] [θɔːt] [maɪt] [kənˈsiːv] ,
diseased thought might conceive ,
患病的 想法 可能 构想 ,
虽然它丝毫没有雷伊病态思想所能构想出的那种精妙绝伦的残酷,

[wʌz; wəz] [ˌnevərðəˈles] [ðə; ði] [fʊl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈpreɪvd] [ˈneɪtʃər] .
was nevertheless the full expression of his depraved nature .
曾是 尽管如此 这 满的 表达 的 他的 堕落的 自然 .
然而, 这却是他堕落本性的充分体现。

[hiː; hi][noʊ][ˌbɔːŋɡər] [ˈkaʊəd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈniːlsən] .
He no longer cowered in fear of Neilson .
他 不 更长 畏缩 在 害怕 的 尼尔森 .
他不再畏惧尼尔森了。

[ˈræðər] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [reɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈliːdər] , [tʊk] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][ɪɡˈzæmp(ə)l] , [traɪd]
Rather he looked to Ray as his leader , took him as his example , tried
相当 他 看起来 到 射线 作为 他的 领导者 , 采取 他 作为 他的 例子 , 尝试
[tuː; tə] [ˈɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] ,
to imitate him ,
到 模拟 他 ,
相反, 他视雷为领袖, 以他为榜样, 并努力模仿他。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst] [ˈriːəli] [bɪˈɡæn][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][hɪz; ɪz] [muːd] .
and at last really began to share in his mood .
和 在 最后的 真的 开始 到 分享 在 他的 情绪 .
最后, 他终于真正开始体会到他的情绪了。

[ɪn] [ˈkruːəlti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈdept] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
In cruelty to the horses he was particularly adept ; but he was also
在 残酷 到 这 马匹 他 曾是 特别 熟练 ; 但 他 曾是 还
[ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [streɪndʒ] ,
given to strange ,
给定 到 奇怪的 ,
他尤其擅长虐待马匹; 但他也有古怪的、

[ˈsævɪdʒ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪnˈseɪn] [ˈfʊəri] .
savage bursts of insane fury .
野蛮的 爆发 的 疯狂的 愤怒 .
狂暴的、疯狂的怒火爆发。

" [wɪz; wi][mʌst; məst][biː; bi] [kloʊz] [ɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] ,
" **We must be close on them now** ,
" 我们 必须 是 关闭 在 他们 现在 ,
我们现在应该离他们很近了,

" [ˈniːlsən] [sed] [wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [meɪn] [ɡɔːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [fɑːr]
" **Neilson said one morning when they had left the main gorge of the Yuga far**
" 尼尔森 说 一 早晨 什么时候 他们 有 左边 这 主要的 峡谷 的 这 尤加 远的
[bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
behind them :
在后面 他们 :
“尼尔森在一个早晨说道, 当时他们已经远远地离开了尤加河的主峡谷。”

" [ɪf] [ðeə(r)] [nɑːt] [ded] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][faɪnd] [treɪs] [ʌv; əv] - [ɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .
" **If they're not dead we're bound to find trace of 'em in a few days** .
" 如果 它们是 不是 死的 是 边界 到 寻找 痕迹 的 - 呃 在 一个 很少 天 .
“如果他们没死, 我们几天之内肯定能找到他们的踪迹。”

" [ðə; ði] [hoʊp] [si:md] [wel] - [ˈfəʊndɪd] .
" **The hope seemed well - founded** .
" 这 希望 似乎 出色地 - 创立 .

“这种希望似乎是有充分理由的。”

[aɪ ˈti:] [ɪz] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ˈi:v(ə)n] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [ˈkri:tʃərz] — [ˈfɜ:rtɪv] [æz; əz] [ˈtwɪlaɪt]
It is impossible for even most of the wild creatures — furtive as twilight
它是 不可能的 为了 甚至 最多 的 这 荒野 生物 — 鬼鬼祟祟 作为 暮
[ˈjæ,douz] — [tu:; tə] [ˈdʒɜ:rni] [θru:] [wʊd] [ˈspeɪsɪz] [wiˈðəʊt] [ˈli:vɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈgoʊɪŋz]
shadows — to journey through wood spaces without leaving trace of their goings
阴影 — 到 旅行 通过 木头 空间 没有 离开 痕迹 的 他们的 行进
[ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋz] :
and comings :
和 来访 :

即使是大多数野生动物——它们像暮色中的影子一样鬼祟——也无法在林间穿行而不留下来往的痕迹：

[mʌtʃ] [les] [ˈklʌmzi] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] .
much less clumsy human beings .
很多 较少的 笨拙 人类 生物 .

远没有那么笨拙的人类。

[ʌltɪmətli] [ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃər] [wʊd] [faɪnd][ðer; ðər] [træks] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] , [ðə; ði] [ˈæʃɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Ultimately the searchers would find their tracks in the soft earth , the ashes of a
最终 这 搜索者 会 寻找 他们的 轨道 在 这 柔软的 地球 , 这 灰烬 的 一个
[kæmp][ˈfaɪər] ,
camp fire ,
营 火 ,

最终，搜寻者们会在松软的泥土和篝火的灰烬中找到他们的踪迹。

[ɔ:r][ə; eɪ] [tʃɑ:rd] [ˈkʊkɪŋ] [ræk] .
or a charred cooking rack .
或者 一个 烧焦的 烹饪 架子 .

或者一个烧焦的烤架。

" [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][get] - [ɪm] ,
" **And when we get ' em** ,
" 和 什么时候 我们 得到 - 呃 ,

“当我们得到它们的时候，

[wi:; wi][kæn; kən] [weɪt] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑ:n] [mi:t] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][ˈrɪvər] [goʊz] [ʌp] [ɪn] [fɔ:l] — [ðen] [flaʊt] [ɑ:n]
we can wait and live on meat until the river goes up in fall — then float on
我们 能 等待 和 居住 在 肉 直到 这 河 去 向上 在 落下 — 然后 漂浮 在
[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈnu:] ,
down to the Indian villages in their canoe ,
向下 到 这 印度 村庄 在 他们的 独木舟 ,

我们可以等到秋季河水上涨，然后乘着独木舟顺流而下，到达印第安人的村庄，期间可以吃肉。

" [tʃæn] [ˈænsər] .
" **Chan answered** .
" 陈 回答 .

陈回答道。

" [aɪ ˈti:] [wɪl] [ˈkæri] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ɔ:l] [raɪt] .
" **It will carry four of us , all right** .
" 它 将要 携带 四 的 我们 , 全部 正确的 .

“它能载我们四个人，没问题。”

" [reɪ] , [tʃæn] , [ˈni:lsən] [ænd; ənd] [ˈni:lsənz] [ˈdɔ:tər] — [ði:z] [meɪd] [fɔ:r] .
" **Ray , Chan , Neilson and Neilson's daughter — these made four** .
" 射线 , 陈 , 尼尔森 和 尼尔森的 女儿 — 这些 制成 四 .

“雷、陈、尼尔森和尼尔森的女儿——这四个人一共四个。”

[wʌt] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv][ben] [wen] [reɪ] [wʌz; wəz] [θruː] [kʊd; kəd][biː; bi][left] , ['saɪlənt][ə'pɑːn][sʌm; səm]
What remained of Ben when Ray was through could be left , silent upon some
什么 剩余 的 本 什么时候 射线 曾是 通过 可以 是 左边 , 沉默的 之上 一些
[hʌft] ['hɪlsaɪd] ,
hushed hillside ,
静静地 山坡 ,

当雷离开后，本剩下的东西可以静静地留在某个寂静的山坡上。

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] .
to the mercy of the wild creatures and the elements .
到 这 怜悯 的 这 荒野 生物 和 这 元素 .

任由野生动物和恶劣天气摆布。

[ʃʊrli] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['enəmi] - ['kʌntri] [naʊ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [freɪ] [fɪr] [bɪ'gæən][tuː; tə]
Surely they were in the enemy - country now ; and now a fresh fear began to
一定 他们 是 在 这 敌人 - 国家 现在 ; 和 现在 一个 新鲜的 害怕 开始 到
[ə'pres] [ðem; ðəm] .
oppress them .
压迫 他们 .

他们现在肯定身处敌国；一种新的恐惧开始笼罩着他们。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪk'spekt][æn; ən] [ə'tæk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪm'plækəbl] [fʊʃ][æt; ət] ['eni] ['mʊmənt] .
They might expect an attack from their implacable foe at any moment .
他们 可能 预计 一个 攻击 从 他们的 冷酷无情 敌人 在 任何 片刻 .

他们随时都可能遭到冷酷无情的敌人的攻击。

[aɪ 'tiː][dɪd][nɔːt] [meɪk] [fɔːr; fər] [iːz] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['eni] [brʌʃ] [klʌmp] [maɪt] [biː; bi]
It did not make for ease of mind to know that any brush clump might be
它 做过 不是 制作 为了 舒适 的 头脑 到 知道 那 任何 刷子 丛 可能 是
[ðer; ðər] ['enəmiːz] ['æmbʊʃ] ;
their enemy's ambush ;
他们的 敌人的 伏击 ;

一想到任何一丛灌木都可能是敌人的埋伏，就让人心神不宁；

[ðæt] ['eni] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [kən'siːld] ['raɪf(ə)l] [maɪt] [spiːk] [deθ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] .
that any instant a concealed rifle might speak death to them in the silence .
那 任何 立即的 一个 暗 步枪 可能 说话 死亡 到 他们 在 这 沉默 .

任何时候，一支隐藏的步枪都可能在寂静中夺走他们的生命。

[ben] [wʊd] [hæv; həv] ['evri] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtres] [ænd; ənd] ['æmbʊʃ] .
Ben would have every advantage of fortress and ambush .
本 会 有 每一个 优势 的 堡垒 和 伏击 .

本将拥有堡垒和伏击的所有优势。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɔːt] [θɔːt] ['greɪtli] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mætər] [æt; ət][fɜːrst] ;
They had not thought greatly of this matter at first ;
他们 有 不是 想法 非常 的 这 事情 在 第一的 ;

他们起初并没有对此事给予太多重视；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [fɪr] [ɪn'kriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪz] .
but now the fear increased with the passing days .
但 现在 这 害怕 增加 和 这 通过 天 .

但随着时间的推移，恐惧感却与日俱增。

['iːv(ə)n] ['niːlsən] [wʌz; wəz][nɔːt] ['hoʊlli] [ɪg'zempt][frʌm; frəm][aɪ 'tiː] .
Even Neilson was not wholly exempt from it .
甚至 尼尔森 曾是 不是 完全 豁免 从 它 .

就连尼尔森也未能完全幸免。

[aɪˈti:] [si:md] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˈdedli] [θɪŋ] , [ɪnkəmˈpæətəb(ə)] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ænd; ənd] [hoʊp] , [ðæt] [ðeɪ]
It seemed a hideous , deadly thing , incompatible with life and hope , that they
它 似乎 一个 可怕 , 致命 事物 , 不相容 和 生活 和 希望 , 那 他们
[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈplʌndʒɪŋ] [di:pər] ,
should be plunging deeper ,
应该 是 骤降 更深 ,
他们越陷越深, 这似乎是一件可怕而致命的事情, 与生命和希望背道而驰。

[ˈfɑ:rðər] [ˈɪntu:] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈperəl] .
farther into helplessness and peril .
更远 进入 无助 和 危险 .
更加陷入无助和危险之中。

[ɪf] [ˈment(ə)l] [dɪˈstres] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪk(ə)l] [dɪsˈkʌmfərt] [kæn; kən] [ˈkɑ:nstɪtu:t] [ˈvendʒəns] [ben] [wʌz; wəz]
If mental distress and physical discomfort can constitute vengeance Ben was
如果 精神的 痛苦 和 身体的 不适 能 构成 复仇 本 曾是
[ɔ:l'redɪ] [ə'vendʒd] .
already avenged .
已经 复仇 .
如果精神痛苦和身体不适可以构成复仇, 那么本的复仇已经完成了。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [hɪl] - [ləndz] ,
Now that they were in the hill - lands ,
现在 那 他们 是 在 这 爬坡道 - 土地 ,
既然他们已经身处山区,

[aʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡɔ:rdʒ] [ænd; ənd] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈri:dʒən] [ʌ; əv] [ˈjeləʊ] [ˈbi:vər] [medəʊz] [ˈlaɪɪŋ]
out from the gorge and into a region of yellow beaver meadows lying
出去 从 这 峡谷 和 进入 一个 地区 的 黄色的 海狸 草地 说谎
[brɪ'twi:n] [ˈdʒentli] [ˈsloʊpɪŋ] [hɪlz] ,
between gently sloping hills ,
之间 轻轻地 倾斜的 丘陵 ,
走出峡谷, 进入一片位于缓坡山丘之间的黄色海狸草甸地区,

[ðer; ðər] [æprɪˈhenʃn] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈverɪtəb(ə)l] [ˈterər] .
their apprehension turned to veritable terror .
他们的 忧虑 转向 到 真正的 恐怖 .
他们的担忧变成了真正的恐惧。

[ə; eɪ] [blaɪnd] [mæn] [kʊd; kəd] [si:] [haʊ] [smɔ:l] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈfaɪtɪŋ] [tʃæns] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˈhɪd(ə)n] [foʊ]
A blind man could see how small was their fighting chance against a hidden foe
一个 瞎的 男人 可以 看 如何 小的 曾是 他们的 斗争 机会 反对 一个 隐 敌人
[hu:] [hæd; həd] [prɪˈperd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ˈkʌmɪŋ] .
who had prepared for their coming .
WHO 有 准备 为了 他们的 未来 .
即使是盲人也能看出, 面对一个早已做好准备迎接他们到来的隐蔽敌人, 他们的胜算是多么渺茫。

[ðə; ði] [skɪn] [twɪtʃt] [ænd; ənd] [krept] [wen] [ə; eɪ] [twɪɡ] [krækt] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [kæmp] [æt; ət] [naɪt] ,
The skin twitched and crept when a twig cracked about their camp at night ,
这 皮肤 抽搐 和 悄悄地爬 什么时候 一个 枝条 裂纹 关于 他们的 营 在 夜晚 ,
夜里, 营地附近传来树枝断裂的声音, 吓得他们皮肤抽搐、毛骨悚然。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kəʊld] [laɪk] [deθ] [krept] [ˈʊʊvər] [ðə; ði] [freɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] [kræft] [ˈʌndər] [ə; eɪ]
and a cold like death crept over the frame when the thickets crashed under a
和 一个 寒冷的 喜欢 死亡 悄悄地爬 超过 这 框架 什么时候 这 灌木丛 崩溃了 在下面 一个
[ˈli:pɪŋ] [mu:s] .
leaping moose .
跳跃 驼鹿 .
当一头驼鹿跃过灌木丛时, 灌木丛轰然倒塌, 一股死一般的寒冷笼罩了画面。

[reɪ] [faʊnd] [hɪm'self] [rɪ'grɛtɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ðæt] ['mɜːrdərəs] [kraɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʌv; əv]
Ray found himself regretting , for the first time , that murderous crime of his of
射线 成立 他自己 后悔 , 为了 这 第一的 时间 , 那 杀人犯 犯罪 的 他的 的
[mʌnθs] [bɪ'fɔːr] .
months before .
几个月 前 .

雷第一次开始后悔几个月前犯下的那桩谋杀罪行。

[ɪːv(ə)n] ['rɪtʃɪz] [maɪt] [nɔːt][peɪ][fɔːr; fər] [ðiːz] [deɪz][ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['terər] :
Even riches might not pay for these days of dread and nights of terror :
甚至 财富 可能 不是 支付 为了 这些 天 的 恐惧 和 夜晚 的 恐怖 :
即使拥有财富, 也可能无法弥补这些充满恐惧的日子和恐怖的夜晚:

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrɪ][frʌm; frəm] ['benz] [ɑːrmz][kʊd; kəd][nɔːt] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['rekəmpens] .
the recovery of the girl from Ben's arms could not begin to recompense .
这 恢复 的 这 女孩 从 本的 武器 可以 不是 开始 到 补偿 .

从本的怀里救回女孩, 根本无法弥补他所遭受的伤害。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['gɜːlɪz] ['meməri] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] [hɑːrd][tuː; tə][kɔːl] [ʌp] .
Indeed , the girl's memory was increasingly hard to call up .
的确 , 这 女孩们 记忆 曾是 日益 难的 到 称呼 向上 .
事实上, 女孩的记忆越来越难以唤起。

[ðə; ði][maɪnd][wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] ['els,wer] .
The mind was kept busy elsewhere .
这 头脑 曾是 保留 忙碌的 别处 .

我的思绪却被其他事情占据了。

" [wɪə(r)] ['wɔːkɪŋ] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [deθ] [træp] , " [hiː; hi][təʊld] ['niːlsən] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] .
" **We're walking right into a death trap , " he told Neilson one morning .**
" 是 步行 正确的 进入 一个 死亡 陷阱 , " 他 讲述 尼尔森 一 早晨 .
“我们正一步步走向死亡陷阱,”一天早上, 他告诉尼尔森。

" [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] , [wʌt] [tjæns] [hæv; həv][wiː; wi][gɔːt] ;
" **If he is here , what chance have we got ;**
" 如果 他 是 这里 , 什么 机会 有 我们 得到 ;
“如果他在这里, 我们还有什么胜算? ”

[ˈhiːd][hæv; həv] [wiːks] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [leɪ] [æn; ən] ['æmbʊʃ] [fɔːr; fər][juː 'es] .
he'd have weeks to explore the country and lay an ambush for us .
他会 有 周 到 探索 这 国家 和 躺 一个 伏击 为了 我们 .
他有几周的时间去探索这个国家, 并为我们设下埋伏。

[bɪ'saɪdɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ['hiːz] [ded] .
Besides , I believe he's dead .
除了 , 我 相信 他是 死的 .

此外, 我相信他已经死了。

[aɪ][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɔːt] [daʊn] [ðɪs] [fɑːr] , [ə'laɪv] .
I don't believe a human being could have got down this far , alive .
我 不 相信 一个 人类 存在 可以 有 得到 向下 这 远的 , 活 .
我不相信人类能够活着到达这么深的地方。

" [tjæn] [tuː] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrd] [ðɪs] ['lætər] [bɪ'liːf] ;
" **Chan too had found himself inclining toward this latter belief ;**
" 陈 也 有 成立 他自己 倾斜 朝向 这 后者 信仰 ;
“陈也发现自己倾向于后一种观点;

[wɪ'dəʊt] [ˈreɪz] [ˈenədʒi][ænd; ənd][æmˈbɪ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [les] [tuː; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ˈfrʌntɪd] [tuː; tə]
without Ray's energy and ambition he had less to keep him fronted to
没有 雷的 活力 和 志向 他 有 较少的 到 保持 他 正面 到
[ðə; ði] [tʃeɪs] .
the chase .
这 追赶 .

如果没有雷的精力和雄心，他就没有足够的动力继续追逐目标。

[ˈniːlsən] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ˈredi] [tuː; tə][tɜ:rn] [bæk] .
Neilson , however , was not yet ready to turn back .
尼尔森 , 然而 , 曾是 不是 然而 准备好 到 转动 后退 .

然而，尼尔森还不打算回头。

[hiː; hi] [tuː] [fɪrd] [ˈbenz] [əˈtæk] , [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ədˈvænsɪŋ] [ˈjɪrz] ,
He too feared Ben's attack , but already in the twilight of advancing years ,
他 也 害怕 本的 攻击 , 但 已经 在 这 暮 的 前进 年 ,
他也害怕本的袭击，但那时他已年迈体衰。

[hiː; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈgɑ:rd] [ˈfɪzɪk(ə)] [ˈdeɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [æz; əz] [ði:z] [tuː] [ˈjʌŋgər] [men] .
he did not regard physical danger in the same light as these two younger men .
他 做过 不是 看待 身体的 危险 在 这 相同的 光 作为 这些 二 年轻 男人 .
他不像这两个年轻人那样看待人身危险。

[bɪˈsaɪdz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [stʌf] .
Besides , he was made of different stuff .
除了 , 他 曾是 制成 的 不同的 东西 .

此外，他是由不同的材料制成的。

[ðə; ði] [ˈseɪfti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
The safety of his daughter was the one remaining impulse in his life .
这 安全 的 他的 女儿 曾是 这 一 其余的 冲动 在 他的 生活 .
女儿的安全是他生命中仅存的动力。

[ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ˈɔ:gəst] [naɪts] ,
And more and more , in the chill August nights ,
和 更多的 和 更多的 , 在 这 寒意 八月 夜晚 ,

而且，在八月寒冷的夜晚，这种情况越来越普遍。

[ðə; ði] [tɔ:k] [əˈbaʊt] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] [tʊk] [ðɪs] [trend] : [ðə; ði] [ˈfɔ:li] [ʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] [ɑ:n] .
the talk about the camp fire took this trend : the folly of pushing on .
这 讲话 关于 这 营 火 采取 这 趋势 : 这 蠢事 的 推动 在 .
关于篝火的讨论逐渐演变成这样一种趋势：继续前进是愚蠢的。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈbetər] [tuː; tə][tɜ:rn] [bæk] [ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] [ˈtʃænsɪz] [tuː; tə] [straɪk] [əˈɡen] , [reɪ]
It was better to turn back and wait his chances to strike again , Ray
它 曾是 更好的 到 转动 后退 和 等待 他的 机会 到 罢工 再次 , 射线
[ˈɑ:rgju:d] ,
argued ,
争论 ,

雷认为，最好还是转身离开，等待再次出手的机会。

[ðæn; ðæn][tuː; tə] [wɔ:k] [bɔ:ld] - [feɪst] [ˈɪntu:] [deθ] .
than to walk bald - faced into death .
比 到 走 秃 - 面对 进入 死亡 .

也不愿赤身裸体地走向死亡。

[ˈsʌmtaɪm] [ben] [mʌst; məst] [rɪˈtɜ:rn] [tuː; tə][ðə; ði] [kleɪm] : [ə; eɪ] [tʃæns] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə] [leɪ] [hɪm; ɪm]
Sometime Ben must return to the claim : a chance might come to lay him
有时 本 必须 返回 到 这 宣称 : 一个 机会 可能 来 到 躺 他
[ləʊ] .
low .
低的 .

本总有一天要回到他的领地：也许会有什么机会让他一蹶不振。

[bɪ'saɪdʒ] , ['evə] [aɪ 'ti:] [si:mɪd] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪvər] [hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] .

Besides , ever it seemed more probable that the river had claimed him .
除了 , 曾经 它 似乎 更多的 可能 那 这 河 有 声称 他 .

此外，他似乎更有可能是被河水吞噬了。

[wʌn] ['reɪni] , [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['mɔ:rniŋ] , [æz; əz] [ðei] [kæmpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rɪvər] [nɪr] [ðə; ði] [maʊθ]
One rainy , disagreeable morning , as they camped beside the river near the mouth
一 下雨 , 令人不快的 早晨 , 作为 他们 露营 旁 这 河 靠近 这 嘴

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kri:k] ,
of a small creek ,
的 一个 小的 溪 ,

在一个阴雨绵绵、令人不快的早晨，他们在一条小溪的入河口附近扎营。

[ə'ferz] [ri:tft] [ðer; ðər] ['kraɪsɪs] .
affairs reached their crisis .
事务 达到 他们的 危机 .

事态发展到了危机阶段。

[ðei] [hæd; həd] [kɔ:t] [ænd; ənd] ['sædəld] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] ; [rei] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [taɪt] [ðə; ði] [ləst] [hɪt]
They had caught and saddled the horses ; Ray was pulling tight the last hitch
他们 有 捕捉 和 鞍 这 马匹 ; 射线 曾是 拉 紧的 这 最后的 拴住
.
:
.

他们已经抓住了马匹并给它们套上了鞍；雷正在拉紧最后一个绳结。

[tʃæn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈspi:kɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ʌndə'toʊn] .
Chan stood beside him , speaking in an undertone .
陈 站立 旁 他 , 请讲 在 一个 底色 .

陈站在他旁边，低声说着什么。

[wen] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪft] [rei] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ɪk'splɒʊsɪvli; ɪk'splɒʊzɪvli] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] .
When he had finished Ray cursed explosively in the silence .
什么时候 他 有 完成的 射线 被诅咒的 爆炸性地 在 这 沉默 .

说完之后，雷在寂静中爆出一通咒骂。

['ni:lsən] [tɜ:rnd] .
Neilson turned .
尼尔森 转向 .

尼尔森转过身。

[hi:; hi] [si:mɪd] [tu:; tə] [sens] [ɪm'pendɪŋ] [dɪ'veləpmənts] .
He seemed to sense impending developments .
他 似乎 到 感觉 即将到来的 发展 .

他似乎预感到即将发生一些事情。

" [wʌt] [naʊ] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" What now ? " he asked .
" 什么 现在 ? " 他 问 .

“现在怎么办？”他问道。

" [aɪm] [nɔ:t] ['gɒʊɪŋ] [ɑ:n] , [ðæts] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [rei] [rɪ'plaɪd] .
" I'm not going on , that's what it is , " Ray replied .
" 我是 不是 去 在 , 那就是 什么 它 是 , " 射线 回复 .

“我不去了，就是这样。”雷回答道。

" ['ni:lsən] ,
" Neilson ,
" 尼尔森 ,

尼尔森，

[ɪts] [tu:] [ə'genst] [wʌn] — [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə][gʊv][ɑ:n][ju:; jʊ][kæn; kən] — [bʌt; bət] [reɪ] [ænd; ʌnd][aɪ]
it's two against one — if you want to go on you can — but Ray and I
它是 二 反对 一 一 如果 你 想 到 去 在 你 能 一 但 射线 和 我
[ɑ:r; ər]['gʊvɪŋ] [bæk] .
are going back .
是 去 后退 .

现在是二对一——如果你想继续，你可以继续——但我和雷要回去了。

[ðæt] ['dɛvəlz] [ded] .
That devil's dead .
那 魔鬼的 死的 .

那个魔鬼死了。

[ˈbitrɪs] [ɪz] , [tu:] — [ʃɒr] [æz; əz] [hel] .
Beatrice is , too — sure as hell .
贝娅特丽丝 是 , 也 一 当然 作为 地狱 .

贝娅特丽丝也是——这一点毋庸置疑。

[ɪf] [ðeɪ] [eɪnt] [ded] , [ˈhi:l] [get][ju: 'es] .
If they ain't dead , he'll get us .
如果 他们 不是 死的 , 地狱 得到 我们 .

如果他们没死，他就会抓到我们。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fu:l] ['evər][tu:; tə][sta:rt] [aʊt] .
I was a fool ever to start out .
我 曾是 一个 傻子 曾经 到 开始 出去 .

我当初真是个傻瓜，不该开始的。

[ænd; ʌnd] [ðæts] ['faɪn(ə)l] . "
And that's final . "
和 那就是 最终的 . "

就此定案。

" [jʊə(r)] ['gʊvɪŋ] [bæk] , [eɪ] — [skɜrd] [aʊt] !
" **You're going back , eh — scared out !**
" 你是 去 后退 , 嗯 一 害怕的 出去 !

“你要回去了，是吗——吓跑了！ ”

" [ˈni:lsən] ['kɑ:mentəd] ['kəʊldli] .
" **Neilson commented coldly .**
" 尼尔森 评论 冷冷地 .

尼尔森冷冷地评论道。

" [aɪm]['gʊvɪŋ] [bæk] — [ænd; ʌnd][dəʊnt] [seɪ] [tu:] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['bi:ɪŋ] [skɜrd] [aʊt] , [ˈi:ðər] . "
" **I'm going back — and don't say too much about being scared out , either .** "
" 我是 去 后退 一 和 不 说 也 很多 关于 存在 害怕的 出去 , 任何一个 . "

“我要回去——而且也别说我有多害怕。”

" [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [tu:] , [tʃæn] ?
" **And you too , Chan ?**
" 和 你 也 , 陈 ?

“你也一样，陈？ ”

[jʊə(r)] [ə'genst] [ɛm 'i:] , [tu:] ?
You're against me , too ?
你是 反对 我 , 也 ?

你也反对我？

" [tʃæn] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] .
" **Chan cursed .**
" 陈 被诅咒的 .

“陈咒骂了一声。”

" [aɪd] [gɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gɒʊ] [ɪf] ['ɪtəd] [bɪn] [em 'i:] .
" **I'd gone a week ago if it'd been me** .
" ID 已消失 一个 星期 前 如果 它会 到过 我 :
“如果是我，我一周前就走了。”

" [wi:; wi] [nu:] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] , [æt; ət] [li:st] .
" **We knew the way home , at least** .
" 我们 知道 这 方式 家 , 在 至少 :
“至少我们知道回家的路。”

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] [depθs] .
" **The old man looked a long time into the river depths** .
" 这 老的 男人 看起来 一个 长的 时间 进入 这 河 深度 :
老人凝视着河底良久。

[ˈoʊnli] [tu:] [wel] [hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] [ðer; ðər] [dɪ'sɪz(ə)n] [wɒz; wəz] ['faɪn(ə)l] .
Only too well he realized that their decision was final .
仅有的 也 出色地 他 已实现 那 他们的 决定 曾是 最终的 :
他非常清楚，他们的决定是最终决定。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɒz; wəz][noʊ] ['ænsər] , [ɪn][ðə; ði] [swə:liŋ] [depθs] , [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt]
But there was no answer , in the swirling depths , to the question that
但 那里 曾是 不 回答 , 在 这 旋转 深度 , 到 这 问题 那
[ræk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :
wracked his heart :
饱受摧残 他的 心 :
但是，在这翻腾的深渊中，他心中那个备受煎熬的问题却找不到答案：

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][ɪn] [ði:z] [spru:s] - [klæd] [hɪlz] [hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [stɪl] [lɪvd] .
whether or not in these spruce - clad hills his daughter still lived .
无论 或者 不是 在 这些 云杉 - 覆膜 丘陵 他的 女儿 仍然 居住地 :
他的女儿是否还住在这片云杉覆盖的山丘上，不得而知。

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd][ˈoʊnli] ['mɜ:rmər] [ænd; ənd] [rɔ:r] , [wɪ'dəʊt] ['jeɪpɪŋ] [wɜ:rdz] [ðæt] ['hju:mən] [ɪrɪz] [kʊd; kəd]
It could only murmur and roar , without shaping words that human ears could
它 可以 仅有的 低语 和 吼 , 没有 成型 字 那 人类 耳朵 可以
[græsp] ,
grasp ,
抓牢 ,
它只能发出低语和咆哮，无法发出人类耳朵能够理解的词语。

[ˈnevər] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][hɪz; ɪz] ['laɪfs] [kɜ:rs] [frʌm; frəm]
never relieving the dreadful uncertainty that would be his life's curse from
绝不 缓解 这 可怕 不确定 那 会 是 他的 生活的 诅咒 从
[ˌhens'fɔ:rθ] .
henceforth .
今后 :

但他从此以后将永远摆脱不了可怕的不确定性，这将成为他一生的诅咒。

[hi:; hi] [saɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɜ:r; wər][dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] .
He sighed , and the lines across his brow were dark and deep .
他 叹了口气 , 和 这 线条 穿过 他的 眉头 是 黑暗的 和 深的 :
他叹了口气，眉间的皱纹又深又黑。

" [ðen] [tɜ:rn][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [ə'raʊnd] , [ju:; jʊ] ['kəʊədɪz] , " [hi:; hi] ['ænsər] .
" **Then turn the horses around , you cowards , " he answered** .
" 然后 转动 这 马匹 大约 , 你 懦夫 , " 他 回答 :
“那就把马掉头回去，你们这些胆小鬼！”他回答道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [goʊ][ɑ:n] [ə'loʊn] .
" **I can't go on alone** .
" 我 不能 去 在 独自的 :
我不能独自继续走下去。

" [fɔːr; fər][wʌns] [ˈniːðər] [reɪ] [nɔːr] [tʃæn] [hæd; həd] [ˈaʊtwərd] [rɪˈzentmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈepɪθet] .
" For once neither Ray nor Chan had outward resentment for the epithet .
" 为了 一次 两者都不 射线 也不 陈 有 向外 怨恨 为了 这 别名 .
“这一次，雷和陈都没有对这个绰号表现出明显的怨恨。”

[ˈsiːkrətli] [ðeɪ] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [oʊld] [ˈniːlsən] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət] [læst] ,
Secretly they realized that old Neilson was to the wall at last ,
偷偷 他们 已实现 那 老的 尼尔森 曾是 到 这 墙 在 最后的 ,
他们私下里意识到，老尼尔森终于走到了尽头。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgrɪzli] [æt; ət] [beɪ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈseɪfər][nɔːt][tuː; tə] [məˈlest] [hɪm; ɪm] .
and like a grizzly at bay , it was safer not to molest him .
和 喜欢 一个 灰熊 在 湾 , 它 曾是 更安全 不是 到 骚扰 他 .
就像被逼到绝境的灰熊一样，最好不要招惹他。

[tʃæn] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kriːk] [tuː; tə][ˈwɔːtər][hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)l] [hɔːrs] .
Chan went down to the edge of the creek to water his saddle horse .
陈 去 向下 到 这 边缘 的 这 溪 到 水 他的 鞍 马 .
陈走到小溪边去给他的坐骑马饮水。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] , [ɪn] [ɪnˈɔːrdɪnət] [ænd; ənd] [ˈstɑːrtld] [əˈmeɪzmənt] ,
But presently they heard him curse , in inordinate and startled amazement ,
但 目前 他们 听到 他 诅咒 , 在 过度 和 惊慌 惊愕 ,
但随即，他们听到他咒骂了一声，语气中充满了极度的惊愕和惊讶。

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪmˈprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːr] .
as he gazed at some imprint in the mud of the shore .
作为 他 凝视 在 一些 印记 在 这 泥 的 这 支撑 .
他凝视着岸边泥滩上的某个印记。

[ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈkʌlər] [swiːp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .
They saw the color sweep from his face .
他们 锯 这 颜色 扫 从 他的 脸 .
他们看到他脸上的血色瞬间消失。

[ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəmˈpænjənz] [wɜːr; wər] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
In an instant his two companions were beside him .
在 一个 立即的 他的 二 同伴 是 旁 他 .
瞬间，他的两个同伴就来到了他身边。

[klɪr] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [steɪl] [ɪmˈprɪnt] [ʌv; əv] [ˈbenz] [kəˈnuː] [æz; əz]
Clear and unmistakable in the mud they saw the stale imprint of Ben's canoe as
清除 和 毋庸置疑 在 这 泥 他们 锯 这 陈旧 印记 的 本的 独木舟 作为
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlændɪd] ,
they had landed ,
他们 有 登陆 ,

在泥泞中，他们清晰地看到了本的独木舟留下的陈旧印记，那是他们登陆时留下的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv][bəʊθ][ðə; ði][məən][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrɪ][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː]
and the tracks of both the man and the girl as they had turned into
和 这 轨道 的 两个都 这 男人 和 这 女孩 作为 他们 有 转向 进入
[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
the forest .
这 森林 .

还有男人和女孩进入森林后留下的脚印。

[ɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

[ðə; ði] [dɑ:n] [ðæt] [krept] [soʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['oʊvər][ðə; ði] ['frɔ:sti] [gri:n] [ʌv; əv] [spru:s]
The dawn that crept so gray and mysterious over the frosty green of spruce
这黎明那悄悄地爬所以灰色的和神秘超过这霜冻绿色的的云杉
[brɔ:t] [noʊ][hoʊp][tu:; tə] ['bitrɪs] ,
brought no hope to Beatrice ,
带来不希望到贝娅特丽丝 ;

黎明时分，灰蒙蒙的、神秘的光线悄然爬过覆满霜雪的云杉绿地，却没有给贝娅特丽丝带来任何希望。

[ˈsɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:njəs] [fɔ:rm][ʌv; əv][ben][ɪn][ðə; ði] [keɪv] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [gleɪd] .
sitting beside the unconscious form of Ben in the cave fronting the glade .
坐着旁这无意识形式的本在这洞穴正面这林间空地 .

在面向林间空地的洞穴里，他坐在昏迷不醒的本的旁边。

[ˈræðər] [aɪ 'ti:][ˈoʊnli] [brɔ:t] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [tru:θ] [hoʊm] [mɔ:r] ['klɪrli] .
Rather it only brought the tragic truth home more clearly .
相当它仅有的带来这悲惨真相家更多的清楚地 .

相反，它只是更清楚地揭示了悲剧的真相。

[hɜ:r; hər] [ʌv] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [gɪv] ['hæpɪnəs] [tu:; tə]
Her love for him had manifested itself too late to give happiness to

[i:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

either of them :

任何一个的他们 :

他对他的爱意表达得太晚了，以至于无法给他们两人都带来幸福：

[i:v(ə)n] [naʊ] [hɪz; ɪz][laɪf] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sti:lɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ɪntu:][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]
even now his life seemed to be stealing from her , into the valley of

[ðə; ði] ['ʃædɒʊ] .
the shadow .

这阴影 .

即使现在，他的生命似乎也在从她身边悄然流逝，坠入阴影笼罩的山谷。

[ʃi:; ji][hæd; həd] [wɑ:tft] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] ;
She had watched beside him the whole night ;

她有观看旁他这所有的夜晚 ;

她整夜都守在他身边；

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ji] [br'held] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and now she beheld a sinister change in his condition .
和现在她观看一个险恶改变在他的状况 .

而现在，她发现他的状况发生了不祥的变化。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'kɑ:njəs] , [bʌt; bət][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [dru:] [hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət] [lɔ:ŋ] ['ɪntərvlz]
He was still unconscious , but he no longer drew his breath at long intervals

[, 'sɔ:ftli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] .
, softly and quietly .

, 轻轻和悄悄 .

他仍然昏迷不醒，但不再像以前那样间歇性地、轻柔地、安静地呼吸。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bri:ðɪŋ] [ɪn] [ɔ:rt] , ['trʌblɪd] [gɑ:spz] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɑ:mɪnəs] [red] [glɒʊ] [wʌz; wəz]
He was breathing in short , troubled gasps , and an ominous red glow was

[ɪn][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .
in his cheeks .

在他的脸颊 .

他呼吸急促而困难，双颊泛起不祥的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ˈoʊnli][tuː; tə][faɪnd][aɪ ˈtiː] [ˈbɜːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
She touched his brow , only to find it burning with fever .
她 感动 他的 眉头 , 仅有的 到 寻找 它 燃烧 和 发烧 .

她摸了摸他的额头，却发现那里高烧不退。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [ʌndərˈstænd] .
The fact was not hard to understand .
这 事实 曾是 不是 难的 到 理解 .

事实并不难理解。

[ðə; ði] [ˈdaʊnpɔːr] [ʌv; əv][kəʊld][reɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪn] , [ˈwuːndɪd] ,
The downpour of cold rain in which he had lain , wounded ,
这 倾盆大雨 的 寒冷的 雨 在 哪个 他 有 莱恩 , 受伤 ,

他受伤躺在倾盆大雨中，

[fɔːr; fər][soʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði][laɪf] [hiːt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
for so many hours had drawn the life heat out of him .
为了 所以 许多 小时 有 绘制 这 生活 热 出去 的 他 ,

几个小时的煎熬已经耗尽了他所有的精力。

[ænd; ænd][sʌm; səm][ɔːrˈɡæniːk] [ˈmælədi] [hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbɑːdɪli] [ˈɪndʒəɪz] [tuː; tə] [straɪk]
and some organic malady had combined with his bodily injuries to strike
和 一些 有机的 弊病 有 合并 和 他的 身体上的 受伤 到 罢工

[aʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
out his life .
出去 他的 生活 .

一些器质性疾病与他的身体伤势相结合，最终夺去了他的生命。

[hɜːr; hər] [prɪˈdɪkəmənt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ˈæbsəluːt] [ˈhelpləsnəs] .
Her predicament was one of absolute helplessness .
她 困境 曾是 一 的 绝对 无助 .

她陷入了绝对的无助境地。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] — [ˈwɪri] [wiːks] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] — [frʌm; frəm][ˈmedɪk(ə)l] [əˈtenʃ(ə)n]
She was hundreds of miles — weary weeks of march — from medical attention
她 曾是 数百 的 英里 — 厌倦 周 的 行进 — 从 医疗的 注意力

,
.
,

她距离医疗救助地点有数百英里之遥——经历了数周疲惫不堪的行军。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [liːv] [hɪm; ɪm][nɔːr] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] .
and she could neither leave him nor carry him .
和 她 可以 两者都不 离开 他 也不 携带 他 .

她既不能离开他，也不能带走他。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [ˈfɔːrsɪz] , [riˈzentɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtruːz(ə)n][ˈɪntuː][ðər; ðər] [ˈsiːkrət] [depθs] , [hæd; həd]
The wilderness forces , resenting the intrusion into their secret depths , had
这 荒野 力量 , 怨恨 这 入侵 进入 他们的 秘密 深度 , 有

[ˈsiːmɪŋli] [ˈteɪkən] [fʊl] [ˈvendʒəns] [æt; ət][læst] .
seemingly taken full vengeance at last .
似乎 已采取 满的 复仇 在 最后的 .

荒野中的势力似乎对入侵其隐秘深处的行为感到愤怒，最终进行了彻底的报复。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsiːmɪŋli] [kloʊzd] [ɔːl] [geɪts] [tuː; tə][laɪf][ænd; ænd] [ˈseɪfti] .
They had seemingly closed all gates to life and safety .
他们 有 似乎 关闭 全部 大门 到 生活 和 安全 .

他们似乎关闭了所有通往生命和安全的大门。

[ðeɪ] [hæd; həd][set][ðə; ði][træp][wɪð; wɪθ] [ker] ; [ænd; ænd][ðə; ði][ˈkruːəl][dʒɔːz][hæd; həd] [sprʌŋ] .
They had set the trap with care ; and the cruel jaws had sprung .
他们 有 放 这 陷阱 和 关心 ; 和 这 残忍的 下颚 有 弹簧 .

他们精心设下陷阱；残酷的利齿已经张开。

[ʃiː; ʃɪ][sæt][draɪ] - [aɪd] , [ɪnkoʊˈhɪrənt] [ˈprɛrɪz] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [ˈtremblɪŋ] [lɪps] .
She sat dry - eyed , incoherent prayers at her trembling lips .
她 卫星 干燥 - 眼睛 , 语无伦次 祈祷 在 她 发抖 嘴唇 .
她双眼干涩, 嘴唇颤抖, 喃喃自语着含糊不清的祈祷。

[ˈmoʊstli][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði][mæn] ,
Mostly she did not touch the man ,
大多 她 做过 不是 触碰 这 男人 ,
她基本上没有碰过那个男人。

[ˈoʊnli][sæt][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] [ɪn][ðə; ði] [kruːd] [tʃer] [ben][hæd; həd] [ˈfæʃnd] [fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [waɪl]
only sat at his bedside in the crude chair Ben had fashioned for her while
仅有的 卫星 在 他的 床头 在 这 原油 椅子 本 有 造型 为了 她 尽管
[ðə; ði] [ˈmɪnɪts] [roʊld] [ɪntuː] [ˈaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [sped][ðə; ði] [naɪt] [əˈweɪ] ,
the minutes rolled into hours and the hours sped the night away ,
这 分钟 滚动 进入 小时 和 这 小时 加速 这 夜晚 离开 ,
她只是坐在床边本为她做的那把简陋椅子上, 时间一分一秒地流逝, 几个小时又飞快地过去了。

— [ɪn] [ˈtaɪərləs] [ˈvɪdʒɪl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtlɪs] [aɪz] .
— **in tireless vigil , watching with lightless eyes .**
— 在 不知疲倦 守夜 , 观看 和 无光 眼睛 .
—在不知疲倦的守望中, 用漆黑的双眼注视着。

[wʌns] [ʃiː; ʃɪ] [bent] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; həɹ][lɪps][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
Once she bent and touched her lips to his .
一次 她 弯曲 和 感动 她 嘴唇 到 他的 .
她俯下身, 用嘴唇碰了碰他的嘴唇。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][kəʊld] [naʊ] .
They were not cold now .
他们 是 不是 寒冷的 现在 .
他们现在并不觉得冷。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][wɔːrm][wɪð; wɪθ] [ˈfiːvər] .
They were warm with fever .
他们 是 温暖的 和 发烧 .
他们发烧了, 浑身发热。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈtwɑɪlaɪt] - [wɜːrld] [ʌv; əv] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈniːðər] [noʊ] [ʌv; əv]
But in the strange twilight - world of unconsciousness he could neither know of
但 在 这 奇怪的 暮 - 世界 的 无意识 他 可以 两者都不 知道 的
[nɔːr] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [kɪs] .
nor respond to her kiss .
也不 回应 到 她 吻 .
但在昏迷的朦胧世界中, 他既不知道她的吻, 也无法回应她。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpætɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] [held][hɪz; ɪz][hɑːrd][hændz] [wɔːrm] [brɪˈtwiːn]
She patted down his covering and sometimes held his hard hands warm between
她 轻拍 向下 他的 覆盖 和 有时 握住 他的 难的 双手 温暖的 之间
[hɜːrz] ,
hers ,
她的 ,
她轻轻拍了拍他的被子, 有时还会用双手捧着他粗糙的手, 让他的手暖暖的。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ðʌs] [kiːp] [deθ] [frʌm; frəm] [ˈsiːzɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm]
as if she could thus keep death from seizing them and leading him
作为 如果 她 可以 因此 保持 死亡 从 抓住 他们 和 领导 他
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
仿佛这样她就能阻止死神带走他们, 把他带走。

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] ['kɜ:rɪdʒ] [dɪd][nɑ:t] [breɪk] [ə'gen] .
But her courage did not break again .
但 她 勇气 做过 不是 休息 再次 .

但她的勇气没有再次崩溃。

[ðə; ði][wɑ:n] [laɪt] [ʃʊd] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [feɪs] ;
The wan light showed her his drawn face ;
这 万 光 显示 她 他的 绘制 脸 ;

昏暗的光线映照出他憔悴的面容；

[ænd; ənd][dʒʌst][fɔ:r; fəɹ][æən; ən] ['ɪnstənt] [hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz] [prest] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .
and just for an instant her arms pressed about it .
和 只是 为了 一个 立即的 她 武器 按下 关于 它 .

就在那一瞬间，她的双臂紧紧地抱住了它。

" [aɪ][wəʊnt] [gɪv] [ʌp] , [ben] , " [ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] .
" I won't give up , Ben , " she promised .
" 我 惯于 给 向上 , 本 , " 她 承诺 .

“我不会放弃的，本，”她承诺道。

" [aɪl] [ki:p] [ɑ:n] ['faɪtɪŋ] — [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] .
" I'll keep on fighting — to the last minute .
" 患病的 保持 在 斗争 — 到 这 最后的 分钟 .

“我会战斗到最后一刻。”

[ænd; ənd] ['meɪbi] [aɪ][kæən; kən] [pʊl] [ju:; jʊ] [θru:] .
And maybe I can pull you through .
和 或许 我 能 拉 你 通过 .

或许我能帮你渡过难关。

" ['bɪtrɪs] [ment] [ɪg'zæktli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] : [tu:; tə][ðə; ði][ləst] ['mɪnɪt] .
" Beatrice meant exactly what she said : to the last minute .
" 贝娅特丽丝 意思是 确切地 什么 她 说 : 到 这 最后的 分钟 .

“贝娅特丽丝说到做到：直到最后一刻。”

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪ] [aʊər] [wen] , [baɪ][ɔ:l] ['dɪkteɪt] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ,
That did not mean to the gray hour when , by all dictate of common sense ,
那 做过 不是 意思是 到 这 灰色的 小时 什么时候 , 经过全部 听写 的 常见的 感觉 ,

但这并不意味着在灰蒙蒙的时刻，按照常理来说，

['fɜ:rðər] [faɪt] [ɪz] ['ju:sləs] .
further fight is useless .
更远 斗争 是 无用 .

继续战斗毫无意义。

[ʃi:; ʃi] [ment] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['bæt(ə)l] ['taɪərləsli] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][wʌn] [peɪl] [spɑ:rk] [gləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]
She meant that she would battle tirelessly as long as one pale spark glowed in his
她 意思是 那 她 会 战斗 不知疲倦地 作为 长的 作为 一 苍白 火花 发光 在 他的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ,

她的意思是，只要他心中还存有一丝微弱的火花，她就会不懈地战斗下去。

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [kʊd; kəd] [klaʊd] [ə; eɪ] [glæs] .
as long as his breath could cloud a glass .
作为 长的 作为 他的 气息 可以 云 一个 玻璃 .

只要他的呼吸能让玻璃杯变得浑浊。

[ðə; ði] [best] [θɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][hɜ:r; həɹ] [naʊ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [rest] .
The best thing for her now , however , was rest .
这 最好的 事物 为了 她 现在 , 然而 , 曾是 休息 .

但对她来说，现在最好的办法就是休息。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ；
She was exhausted by the strain of the night ；
她 曾是 筋疲力尽的 经过 这 拉紧 的 这 夜晚 ；
她因一夜的劳累而精疲力竭；

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːrˈself][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɔr] [tuː; tə] [kʌm] ．
and she must save herself for the crisis that was sure to come ．
和 她 必须 节省 她自己 为了 这 危机 那 曾是 当然 到 来 ．
她必须为即将到来的危机做好准备。

[ben][wʌz; wəz] [ˈsliːpɪŋ] [ˈiːzəli] [naʊ] ；[ðə; ði][ˈɪnstənt] [wen] [hɪz; ɪz][laɪf] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈbæləns] [stɪl]
Ben was sleeping easily now ； the instant when his life hung in the balance still
本 曾是 睡眠 容易地 现在 ； 这 立即的 什么时候 他的 生活 悬挂 在 这 平衡 仍然
[ɪmˈpendɪd] ．
impended ．
阻碍 ．
本现在睡得很香；他生命危在旦夕的那一刻仍然迫在眉睫。

[ʃiː, ʃi] [bɪlt] [ʌp][ðə; ði][ˈfaɪər] , [pʊt][ɑːn][ˈwɔːtər][tuː; tə] [hiːt] , [ˈkʌvəd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈædɪd] [ˈblæŋkɪts]
She built up the fire , put on water to heat , covered the man with added blankets
她 建造 向上 这 火 ； 放 在 水 到 热 ； 涵盖 这 男人 和 额外 毯子
，
，
，
她生起火，加水加热，又给那人盖上毯子。

[ðen] [leɪ] [daʊn] [ɑːn] [ˈbenz] [kaːt] ．
then lay down on Ben's cot ．
然后 躺 向下 在 本的 婴儿床 ．
然后躺在本的婴儿床上。

[suːn] [ʃiː, ʃi] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː] [ʌnˈiːzi] [ˈslʌmbər] , [ˈweɪkɪŋ] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɜːr; hər][ˈpeɪ(ə)nt] ．
Soon she drifted into uneasy slumber , waking at intervals to serve her patient ．
很快 她 漂移 进入 不安 睡眠 ， 醒来 在 间隔 到 服务 她 病人 ．
不久，她便陷入了不安的睡眠中，不时醒来照顾她的病人。

[ðə; ði][ˈaʊərz] [ˈdrægd] [baɪ] , [ðə; ði] [naɪt] [sloʊpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfɔːrɪst] ；[ænd; ənd][ðə; ði] [daːn]
The hours dragged by , the night sloped down to the forest ； and the dawn
这 小时 拖拽 经过 ， 这 夜晚 倾斜的 向下 到 这 森林 ； 和 这 黎明
[ˈfaːləʊd] [ðə; ði] [naɪt] ．
followed the night ．
随后 这 夜晚 ．
时间一分一秒地过去，夜幕缓缓降临森林；黎明紧随黑夜之后。

[ˈbenz] [laɪf] [stɪl] [ˈflɪkəd] , [laɪk][ə; eɪ] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ,
Ben's life still flickered , like a flame in the wind ,
本的 生活 仍然 闪烁 ， 喜欢 一个 火焰 在 这 风 ；
本的生命依然摇曳不定，如同风中的火焰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈtwɑɪlaɪt] [lənd] [bɪˈtwiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] ．
in the twilight land between life and death ．
在 这 暮 土地 之间 生活 和 死亡 ．
在生死交界的暮色之地。

[jet] [ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][ʃiː, ʃi][duː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ðɪːz] [fɜːrst] [fjuː] [deɪz] , [ɪkˈsept] , [ɪn][hɜːr; hər][ˈsɪmp(ə)l] [feɪθ]
Yet little could she do for him these first few days , except , in her simple faith
然而 小的 可以 她 做 为了 他 这些 第一的 很少 天 ， 除了 ， 在 她 简单的 信仰
，
，
，
然而，在这最初的几天里，她除了凭着单纯的信仰之外，几乎什么也做不了。

[tu:; tə] [preɪ] .
to pray .
到 祈祷 .

祈祷。

[ˈnevər] [æn; ən] [ˈaʊər] [pæst] [bʌt; bət] [ðæt] [prerz] [wɜ:r; wər][æt; ət][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ˈtʃaɪldlaɪk] , [də'rekt] ,
Never an hour passed but that prayers were at her lips , childlike , direct ,
绝不 一个 小时 通过了 但 那 祈祷 是 在 她 嘴唇 , 孩子气 , 直接的 ,
她时时刻刻都在默默祈祷，神情稚嫩而直接。

[enˈtri:tɪŋ] [prerz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ˈwʊmənz] [hɑ:rt] .
entreating prayers from her woman's heart .
恳求 祈祷 从 她 女性的 心 .

她以女人的心灵发出恳切的祈祷。

[ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; həɹ][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] [ði:z] [wɜ:r; wər][fɜ:rst] : [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]
Of all her offices these were first : she had no doubt but that they
的 全部 她 办公室 这些 是 第一的 : 她 有 不 怀疑 但 那 他们
counted most .
计数 最多 .

在她担任的所有职务中，这些职务最为重要：她毫不怀疑这些职务的重要性。

[ʃi:; ʃɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [kept] [hɪm; ɪm] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈwɔrməst] [roʊbz] , [hju:d] [wʊd]
She sat by his bedside , kept him covered with the warmest robes , hewed wood
她 卫星 经过 他的 床头 , 保留 他 涵盖 和 这 最温暖 长袍 , 砍伐 木头
for the fire ;
为了 这 火 ;

她坐在他床边，给他盖上最暖和的长袍，劈柴生火；

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈfʊli] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈkɑ:nʃəsneɪs] .
but as yet he had never fully emerged from his unconsciousness .
但 作为 然而 他 有 绝不 完全 出现 从 他的 无意识 .

但他至今仍未完全从昏迷中苏醒过来。

[wʊd] [hi:; hi][slɪp] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈevər] [ˈweɪkənɪŋ] ?
Would he slip away in the night without ever waking ?
会 他 滑 离开 在 这 夜晚 没有 曾经 觉醒 ?

他会不会在夜里悄然离去，再也不醒来？

[bʌt; bət] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [deɪ] [hi:; hi][ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈvɪvɪdli] , [ˈmʌtəd] ,
But in the morning of the fourth day he opened his eyes vividly , muttered ,
但 在 这 早晨 的 这 第四 天 他 打开 他的 眼睛 生动地 , 低声说道 ,
但到了第四天早上，他睁开双眼，神情清晰，喃喃自语道：

[ænd; ənd] [fel] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə] [sli:p] .
and fell immediately to sleep .
和 跌倒 立即地 到 睡觉 .

然后立刻睡着了。

[hi:; hi] [wʊʊk] [əˈgen] [æt; ət] [ɪˈvɪnɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmu:vɪŋ] [lɪps] [kən'veɪd] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] .
He woke again at evening ; and his moving lips conveyed a message .
他 觉醒 再次 在 晚上 ; 和 他的 移动 嘴唇 传递 一个 信息 .

傍晚时分，他又醒了过来；他翕动的嘴唇传递着信息。

[ɪn] [rɪˈspɑ:ns] [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [ˈsti:mɪŋ] [graʊs] [brɔ:θ] ,
In response she brought him steaming grouse broth ,
在 回复 她 带来 他 蒸煮 松鸡 肉汤 ,

作为回应，她给他端来了热气腾腾的松鸡汤。

[əd'mɪnɪstərɪŋ] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['spu:nfʊl] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [fel] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
administering it a spoonful at a time until he fell to sleep again .
管理 它 一个 一勺 在 一个 时间 直到 他 跌倒 到 睡觉 再次 .
每次喂他一勺，直到他再次睡着。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [drɪŋk]
In the days that followed he was conscious to the degree that he could drink
在 这 天 那 随后 他 曾是 有意识的 到 这 程度 那 他 可以 喝
[brɔ:θ] ,
broth ,
肉汤 ,
接下来的几天里，他恢复了意识，能够喝肉汤了。

[jet] ['nevər] ['rekəɡnaɪzɪŋ] ['bɪtrɪs] [nɔ:r] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
yet never recognizing Beatrice nor seeming to know where he was .
然而 绝不 识别 贝娅特丽丝 也不 似乎 到 知道 在哪里 他 曾是 .
然而，他既没有认出贝阿特丽丝，似乎也不知道自己身在何处。

[hɪz; ɪz] ['fi:vər] [stɪl] ['lɪŋɡə] , ['reɪdʒɪŋ] ;
His fever still lingered , raging ;
他的 发烧 仍然 徘徊不去 , 愤怒 ;
他的高烧仍然持续高烧；

[jet] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʃi:; ʃi][br'ɡæən][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ə; eɪ] [sləʊ] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪ(ə)n] .
yet in these days she began to notice a slow improvement in his condition .
然而 在 这些 天 她 开始 到 注意 一个 慢的 改进 在 他的 状况 .
然而，这几天她开始注意到他的病情有所好转。

[ðə; ði] ['hi:lɪŋ] ['eɪdʒənts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɑ:di][wɜ:r; wər][hɑ:rd][æt; ət] [wɜ:rk] ;
The healing agents of his body were hard at work ;
这 康复 代理人 的 他的 身体 是 难的 在 工作 ;
他体内的自愈机制正在努力发挥作用；

[ænd; ənd] [daʊt] [wʌz; wəz] [rɪ'mu:vɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] ['mɔ:rt(ə)l][ɪn'tɜ:rn(ə)l] ['ɪndʒərɪz] .
and doubt was removed that he had received mortal internal injuries .
和 怀疑 曾是 已移除 那 他 有 已收到 凡人 内部的 受伤 .
毫无疑问，他没有遭受致命的内伤。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [set] [hɪz; ɪz] ['brʊkən][ɑ:rm][ðə; ði] [best] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [boʊnz] [ɪn] [pleɪs]
She had set his broken arm the best she could , holding the bones in place
她 有 放 他的 破碎的 手臂 这 最好的 她 可以 , 保持 这 骨头 在 地方
[wɪð; wɪθ] [splɪnts] ;
with splints ;
和 夹板 ;
她尽力为他固定好骨折的手臂，用夹板将骨头固定住；

[bʌt; bət][ɪn] [ɔ:l] ['laɪklihʊd] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bi:; bi]['brʊkən][ænd; ənd] [set] [ə'gen] [wen] [hi:; hi]
but in all likelihood it would have to be broken and set again when he
但 在 全部 可能性 它 会 有 到 是 破碎的 和 放 再次 什么时候 他
[ri:tʃt] [ðə; ði] ['setlmənts] .
reached the settlements .
达到 这 定居点 .
但很有可能，当他到达定居点时，就必须把它拆开重新组装起来。

[ʃi:; ʃi][br'ɡæən][tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði][fɜ:rst] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fi:vər] ; [ɔ:l'dʊʊ] [wi:ks] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
She began to notice the first cessation of his fever ; although weeks of sickness
她 开始 到 注意 这 第一的 停止 的 他的 发烧 ; 虽然 周 的 疾病
[jet] [rɪ'meɪnd] ,
yet remained ,
然而 剩余 ,
她开始注意到他的烧开始退了；尽管还要病上好几周，

[ʃiː; ʃi] [biːliːvd] [ðæt] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][pæst] .
she believed that the crisis was past .
她 相信 那 这 危机 曾是 过去的 .

她认为危机已经过去了。

[jet] [ɪn] [spart] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈhoʊpf(ə)] [saɪnz] ,
Yet in spite of these hopeful signs ,
然而 在 尽管如此 的 这些 充满希望 标志 ,

然而，尽管有这些充满希望的迹象，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈtrædʒɪk][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] .
she was face to face with the most tragic situation of all .
她 曾是 脸 到 脸 和 这 最多 悲惨 情况 的 全部 .

她面对的是世上最悲惨的局面。

[ðer; ðər] [fuːd] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] .
Their food was almost gone .
他们的 食物 曾是 几乎 已消失 .

他们的食物几乎都吃完了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [wiːks] [brɪˈfɔːr] [ben][kʊd; kəd][hoʊp] [fɔːr; fər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [streŋθ] [tuː; tə][stɑːrt]
It would be long weeks before Ben could hope for sufficient strength to start
它 会 是 长的 周 前 本 可以 希望 为了 充足的 力量 到 开始

[ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsetlmənts] ,
the journey down to the settlements ,
这 旅行 向下 到 这 定居点 ,

本需要好几个星期才能积攒足够的体力，开始前往定居点的旅程。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [wɜːr; wər][ˈoʊpən] .
even if the way were open .
甚至 如果 这 方式 是 打开 .

即使道路已经敞开。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][fɔːl] [reɪnz] [ðæt] [wʊd] [flʌd] [ðə; ði] [ˈjɪ^ə]
As it was their only chance lay in the fall rains that would flood the Yuga
作为 它 曾是 他们的 仅有的 机会 躺 在 这 落下 雨 那 会 洪水 这 尤加

[ænd; ənd][ɪˈneɪb(ə)][ðem; ðəm][tuː; tə] [ˈdʒɜːrni] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪtɪv] [ˈvɪlɪdʒəz] [ɪn][ðer; ðər] [kəˈnuː] .
and enable them to journey down to the native villages in their canoe .
和 使能够 他们 到 旅行 向下 到 这 本国的 村庄 在 他们的 独木舟 .

他们唯一的希望在于秋季的降雨，届时尤加河将会泛滥，使他们能够乘着独木舟前往当地的村庄。

[ðiːz] [reɪnz] [wʊd] [nɑːt][fɔːl] [tɪl] [ɑːkˈtoʊbər] .
These rains would not fall till October .
这些 雨 会 不是 落下 直到 十月 .

这些雨要到十月份才会下。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɔːdɪd] [ðer; ðər] [səˈplaɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ləst][ˈmɔːrs(ə)] ,
For all that she had hoarded their supplies to the last morsel ,
为了 全部 那 她 有 囤积 他们的 补给品 到 这 最后的 小块 ,

尽管她把他们的物资囤积得一丝不苟，

[ˈiːtɪŋ] [ˈberli] [ɪˈnʌf] [hɜːrˈself][tuː; tə] [səˈsteɪn] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər][ˈbɔːdi] ,
eating barely enough herself to sustain life in her body ,
吃 仅仅 足够的 她自己 到 维持 生活 在 她 身体 ,

她几乎只进食维持生命所需的量。

[ðə; ði] [dred] [ˈspektər] [ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] [ˈweɪtɪd] [dʒʌst] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [keɪv] .
the dread spectre of starvation waited just without the cave .
这 恐惧 幽灵 的 饥饿 等待 只是 没有 这 洞穴 .

饥饿的阴影就潜伏在山洞外。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd][ˈriːələɪzd] [ˈpɜːrfɪktli] [ðæt] [ben][kʊd; kəd][nɑːtɪ][hoʊp][tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf][ðə; ði][ˈmælədi]
She had realized perfectly that Ben could not hope to throw off the malady
她有已实现完美那本可以不是希望到扔离开这弊病
[wɪˈðəʊt] [nuˈtrɪʃəs] [fuːd] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][nɑːtɪ] [ˈstɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
without nutritious food and she had not stinted with him ;
没有营养丰富的食物和她有不是吝啬和他 ;

她非常清楚，如果没有营养丰富的食物，本就无法摆脱这种疾病，所以她没有吝啬给他吃东西；

[ænd; ənd] [nɑʊ] , [dʒʌst] [wen] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] ,
and now , just when she had begun to hope for his recovery ,
和现在 , 只是什么时候她有开始到希望为了他的恢复 ,

而现在，就在她开始盼望他能康复的时候，

[ʃiː, ʃi] [ʊk] [ðə; ði][ləst] [ˈpreʃəs] [kʌp][ʌv; əv][ˈflaʊər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sæk] .
she shook the last precious cup of flour from the sack .
她摇晃这最后的宝贵的杯子的面粉从这解雇 .

她从袋子里抖出最后那杯珍贵的面粉。

[ðə; ði][raɪs][ænd; ənd] [ˈʃʊɡər] [wɜːr; wər] [ɡɔːn] , [lɔːŋ] [sɪns] .
The rice and sugar were gone , long since .
这米和糖是已消失 , 长的自从 .

大米和糖早就用完了。

[ðə; ði] [ˈhʌni] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɔːdɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ben] — [ˈnoʊɪŋ] [ɪts] [ˈwɔːrmin] , [ˈnuːtrətɪv] [ˈvæljuː] —
The honey she had hoarded to give Ben — knowing its warming , nutritive value —
这蜂蜜她有囤积到给本 — 会心它是变暖 , 营养价值 —

[nɑːtɪ] [ˈteɪstɪŋ] [ə; eɪ][draːp][hɜːrˈself] .
not tasting a drop herself .
不是品尝一个降低她自己 .

她囤积了蜂蜜，准备送给本——因为她知道蜂蜜有保暖和营养的功效——自己却一滴也没尝。

[ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] [ˈstɔːrɪz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [dʒɜːrk] [ˈkærɪbuː] [rɪˈmeɪnd] ;
Of all their stores only a few pieces of jerked caribou remained ;
的全部他们的商店仅有的一个很少件的猛地一抖驯鹿剩余 ;

他们所有的店铺里只剩下几块烤驯鹿肉了；

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði][rest][tuː; tə] [meɪk] [rɪtʃ] [brɔːθ] [fɔːr; fər][ben] ,
she had used the rest to make rich broth for Ben ,
她有用过的这休息到制作富有的肉汤为了本 ,

她用剩下的汤给本熬了浓郁的肉汤。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] [werˈbaɪ] [ðeɪ] [maɪt] [prəˈkjʊr] [mɔːr] .
and there was no way under heaven whereby they might procure more .
和那里曾是方式在下面天堂由此他们可能采购更多的 .

天下没有办法让他们获得更多。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .
The rifle was broken .
这步枪曾是破碎的 .

步枪坏了。

[ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)l] [ʃɑːts] [wʌz; wəz][ˈfaɪərd][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [prɪˈperd] [ðə; ði]
The last of the pistol shots was fired the day she had prepared the
这最后的的手枪镜头曾是解雇这天她有准备这

[ˈpɔɪznd] [kʌp][fɔːr; fər][ben] .

poisoned cup for Ben .
中毒杯子为了本 .

最后一次枪响是在她为本准备毒酒的那天。

[jet] [ʃiː, ʃi] [stɪl] [weɪdʒd][ðə; ði] [faɪt] ,
Yet she still waged the fight ,
然而她仍然发动这斗争 ,

但她仍然坚持战斗。

[ˈstrʌɡlɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[haɪ]	[ˈkʌrɪdʒ]	[ænd; ənd]	[ˈtaɪərləs]	[ˌrezəˈluːʃ(ə)n]	[əˈɡenst]	[ðə; ðɪ]	[ˈfraɪt(ə)l]	[ɑːdz]	[ðæt]
struggling	with	high	courage	and	tireless	resolution	against	the	frightful	odds	that
挣扎	和	高的	勇气	和	不知疲倦	解决	反对	这	可怕	赔率	那
[əˈpəʊzd]	[hɜːr; hər]	.									
opposed	her	.									
反对	她	.									

她以极大的勇气和不懈的决心，与可怕的逆境作斗争。

[hɜːr; hær] [feɪθ] [wʌz; wəz][æz; əz][ʌv; əv] [ðæt] ['neɪmləs] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪliədait] ; [ænd; ænd][ʃiː; ʃi]
Her faith was as of that nameless daughter of the Gileadite ; and she
 她 信仰 曾是 作为 的 那 无名 女儿 的 这 基列人 ; 和 她
 [kʊd; kəd][nɑːt] [ʃiːld] .
could not yield .
 可以 不是 屈服 .

她的信仰如同基列那位无名女儿一样坚定，她绝不屈服。

[nɑ:t][æm'biʃ(ə)n] ,
Not ambition ,
 不是 志向 ,

不是野心，

[nɑ:t] ['heɪtrɪd] — [nɑ:t] ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] ['faɪər][ʌv; əv] ['fjʊəri][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['weɪkənd] [ɪn] [wʊlf] ['dɑ:rbɪ:z]
not hatred — not even such fire of fury as had been wakened in Wolf Darby's
 不是 仇恨 — 不是 甚至 这样的 火 的 愤怒 作为 有 到过 醒来 在 狼 达比
 [hɑ:rt] [ðæt] [fɜ:rst] ['frenzɪd] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] — [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [fɜ:r; fər]
heart that first frenzied night on the hillside — could have been the impulse for
 心 那 第一的 丧心病狂 夜晚 在 这 山坡 — 可以 有 到过 这 冲动 为了
 [sʌtʃ] ['fɔ:rtɪtu:d] [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪs][æz; əz][hɜ:rz] .
such fortitude and sacrifice as hers .
 这样的 坚韧 和 牺牲 作为 她的 .
 仇恨——甚至像沃尔夫·达比在山坡上第一个疯狂的夜晚所燃起的那种愤怒之火——都不可能是她那样坚韧和牺牲的动力。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [beɪs] [ˈpæʃnz] — [noʊn] [ɪn][ðə; ði] [fɒl] [ˈkætəɡɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər]
It was not one of these base passions — known in the full category to her
 它 曾是 不是 一 的 这些 根据 激情 — 已知 在 这 满的 类别 到 她

[ˈresˌkjuːzɜːz] [huː] [wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˈberɪŋ] [daʊn] [əˈpaːn][hɜːr; hər] [ˈvæli] — [ðæt] [kept] [ðə; ði] [stiːl] [ɪn]
rescuers who were even now bearing down upon her valley — that kept the steel in
 救援人员 WHO 是 甚至 现在 轴承 向下 之上 她 谷 — 那 保留 这 钢 在

[hɜːr; hər] [θjuːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈstedfæstnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
her thews and the steadfastness in her heart .
 她 那些 和 这 坚定不移 在 她 心 .

使她意志坚定、内心坚定的，并非是那些卑劣的激情——她的救援者们此刻正向她的山谷逼近，他们对这些激情有着全面的了解。

[ʃiː, ʃi] [lʌvd] [ðɪs] [mæn] ;
She loved this man ;
 她 喜爱 这 男人 ;

她爱这个男人；

[hɜːr; hær] [lʌv] [fɔːr; fær][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æz; əz] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd][æz; əz] ['stedfæst] [æz; əz][hɜːr; hær]

her	love	for	him	was	as	wholesome	and	as	steadfast	as	her
她	爱	为了	他	曾是	作为	健康	和	作为	坚定不移	作为	她

[oʊn] [self] ;

own	self ;
自己的	自己 ;

她对她的爱如同她自身一样纯洁坚定；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɔ:l] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] .
and the law of that love was to give him all she had .
 和 这 法律 的 那 爱 曾是 到 给 他 全部 她 有 .
 那段爱情的法则就是将自己的一切都给他。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] [fjuː] [ˈwɪtnɪsɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈɪnfɪnət] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrɪz] .

There were few witnesses to this infinite giving of hers .

那里 是 很少 证人 到 这 无限 给予 的 她的 .

她这种无私奉献的精神鲜有人见证。

[ben] [hɪmˈself] [stɪl] [ˈlɪŋɡə] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [ˈstuːpər] , [rɪˈmembərɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] , [ˈnoʊɪŋ] [ˈniːðər]

Ben himself still lingered in a strange stupor , remembering nothing , knowing neither

本 他自己 仍然 徘徊不去 在 一个 奇怪的 昏迷 , 记住 没有什么 , 会心 两者都不

[ðə; ði][gɜːrɪ][nɔːr] [hɪmˈself] .

the girl nor himself .

这 女孩 也不 他自己 .

本本人仍然处于一种奇怪的恍惚状态，什么都不记得了，既不认识那个女孩，也不认识自己。

[pərˈhæps][ðə; ði][waɪld] [θɪŋz] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tuː; tə][faɪnd] [fuːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] ,

Perhaps the wild things saw her desperate efforts to find food in the wilderness ,

也许 这 荒野 事物 锯 她 绝望的 努力 到 寻找 食物 在 这 荒野 ,

或许那些野兽看到了她在荒野中拼命寻找食物的情景。

— [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈaʊərɪz] [ʌv; əv] [ˈwɪri] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [ˈberɪz] [ðæt] [ɡev] [sʌtʃ]

— the long hours of weary searching for a handful of berries that gave such

— 这 长的 小时 的 厌倦 搜索 为了 一个 少数 的 浆果 那 给予 这样的

[ˈlɪt(ə)l] [ˈnɜːrɪʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd] [ˈbɑːdi] ,

little nourishment to his weakened body ,

小的 营养 到 他的 减弱 身体 ,

——他花了很长时间疲惫地寻找那几颗浆果，而这些浆果对他虚弱的身体来说几乎毫无营养。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈeɪkɔːnz] [stɔːrd] [fɔːr; fər] [ˈwɪntər] [baɪ][bɜːrd][ɔːr][ˈroʊd(ə)nt] .

or for a few acorns stored for winter by bird or rodent .

或者 为了 一个 很少 橡子 存储 为了 冬天 经过 鸟 或者 啮齿动物 .

或者可能是鸟类或啮齿动物储存过冬的几颗橡子。

[ˈsʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ɡreɪt] - [ˈæntlɜːd] [muːs] — [æŋ; ən] [ˈiːzi] [ˈtroʊfi] [ɪf] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][hæd; həd] [bɪn]

Sometimes a great - antlered moose — an easy trophy if the rifle had been

有时 一个 伟大的 - 有角的 驼鹿 — 一个 简单的 杯 如果 这 步枪 有 到过

[ʌnˈbroʊkən] — [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪk][ə; eɪ][lɔːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [təˈneɪʃəs] [mʌd]

unbroken — saw her searching for wocus like a lost thing in the tenacious mud

未破 — 锯 她 搜索 为了 wocus 喜欢 一个 丢失的 事物 在 这 顽强 泥

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃɪz] ;

of the marshes ;

的 这 沼泽 ;

有时，一头长着巨大鹿角的驼鹿——如果步枪没有损坏，这很容易就能猎获——会看到她像在沼泽地顽固的泥浆中寻找迷路的東西一样寻找wocus；

[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈnaɪtli] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [wʊlf] , [ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] , [ɡeɪzd] [ʌnˈiːzɪli] [θruː]

and almost nightly a silent wolf , pausing in his hunting , gazed uneasily through

和 几乎 每晚 一个 沉默的 狼 , 暂停 在 他的 打猎 , 凝视 不安地 通过

[ðə; ði][ˈkævərən] [mɔː] .

the cavern maw .

这 洞穴 嘴 .

几乎每晚，都有一头沉默的狼，在狩猎间隙，不安地凝视着洞穴的深处。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ˈaʊərɪz] [ʌv; əv] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] ,

But mostly her long hours of service in the cave ,

但 大多 她 长的 小时 的 服务 在 这 洞穴 ,

但最主要的还是她在洞穴里长时间的工作。

[ðə; ði] [tʃɪl] [ˈnaɪts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæt] [brɪˈsaɪd] [ˈbenz] [kɑːt] ,

the chill nights that she sat beside Ben's cot ,

这 寒意 夜晚 那 她 卫星 旁 本的 婴儿床 ,

那些寒冷的夜晚，她坐在本的婴儿床边。

[ðə; ði] ['drɪrɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʊkt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['skæntɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər]
the dreary mornings when she cooked her own scanty breakfast and took her
这 凄凉 早晨 什么时候 她 煮熟 她 自己的 稀少 早餐 和 采取 她
[ʌn'iːzi] [rest] ,
uneasy rest ,
不安 休息 ,

那些阴沉的早晨，她自己做了份简单的早餐，然后不安地休息着。

[ðə; ði] ['endləs] ['leɪbər][ʌv; əv][ʹfaɪər] - ['mendɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [kʊd; kəd][biː; bi] [kept] [æt; ət][æ; ən]
the endless labor of fire - mending so that the cave could be kept at an
这 无尽的 劳动 的 火 - 修补 所以 那 这 洞穴 可以 是 保留 在 一个
[iːv(ə)n] [hiːt] [went] [ʌnəb'zɜːrvd] [baɪ][ʹmɔːrt(ə)] [aɪz] .
even heat went unobserved by mortal eyes .
甚至 热 去 未被观察到的 经过 凡人 眼睛 .

为了保持洞穴内温度恒定，人们进行了无休止的火修修补补工作，而这些工作却不为人知。

[ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʹbɑːdi] [kɔːld] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃmənt] ;
The healing forces of his body called for warmth and nourishment ;
这 康复 力量 的 他的 身体 称为 为了 温暖 和 营养 ;
他身体的自愈能力需要温暖和营养；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['efərts] [ʃiː; ʃi][weɪdʒd][ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .
but for all the might of her efforts she waged a losing fight .
但 为了 全部 这 可能 的 她 努力 她 发动 一个 输 斗争 .
但尽管她竭尽全力，最终还是败下阵来。

[wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [meɪd] ['ɪntuː] [bred] [fɔːr; fər][ben] ;
What little wocus she was able to find she made into bread for Ben ;
什么 小的 wocus 她 曾是 有能力的 到 寻找 她 制成 进入 面包 为了 本 ;
她把找到的那一点点wocus做成了面包给本吃；

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] ['ɪnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfɑɪ][hɪz; ɪz][ʹbɑːdiːz] ['kreɪvɪŋ] .
yet it was never enough to satisfy his body's craving .
然而 它 曾是 绝不 足够的 到 满足 他的 身体的 渴望 .
但这始终无法满足他身体的渴望。

[ðə; ði]['oʊnli] [miːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði]['væpɪd] [fleʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['priːviəsli]
The only meat she had herself was the vapid flesh that had been previously
这 仅有的 肉 她 有 她自己 曾是 这 乏味 肉 那 有 到过 之前
[bɔɪld] [fɔːr; fər] ['benz] [brɔːθ] ;
boiled for Ben's broth ;
煮沸 为了 本的 肉汤 ;
她自己唯一能吃到的肉，是之前为了给本熬肉汤而煮的那些寡淡无味的肉；

[ænd; ənd] [naʊ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒɜːrk] [miːt] [rɪ'meɪnd] .
and now only a few pieces of the jerked meat remained .
和 现在 仅有的 一个 很少 件 的 这 猛地一抖 肉 剩余 .
现在只剩下几块烤肉了。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [traɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] [sʌtʃ] [plænts][æz; əz][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ['ʃiːldɪd] ,
She herself tried to live on such plants as the wilderness yielded ,
她 她自己 尝试 到 居住 在 这样的 植物 作为 这 荒野 产生 ,
她自己也尝试以荒野中生长的植物为生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [brɪ'gæn][tuː; tə]['nɒʊtɪs][ðə; ði]['trædʒɪk] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] .
and she soon began to notice the tragic loss of her own strength .
和 她 很快 开始 到 注意 这 悲惨 损失 的 她 自己的 力量 .
她很快便开始注意到自己力量的悲惨衰退。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈhɑːləʊ] , [ˌpretərˈnætʃrəli; ˌpriːtərˈnætʃrəli][lɑːrdʒ] ; [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspɪəriənst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
Her eyes were hollow , preternaturally large ; she experienced a strange ,
她 眼睛 是 空洞的 , 超自然地 大的 ; 她 经验丰富的 一个 奇怪的 ,
[ˈfloʊtɪŋ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
floating sensation ,
漂浮的 感觉 ,

她的眼睛空洞，异常大；她感到一种奇怪的、漂浮的感觉。

[æz; əz] [ɪf] [ˈspɪrɪt][ænd; ənd] [fleʃ] [wɜːr; wər] [ˌdisəˈsəʊʃieɪtɪd] .
as if spirit and flesh were disassociated .
作为 如果 精神 和 肉 是 分离 .

仿佛灵魂与肉体已经分离。

[stɪl] [ben] [ˈlɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [ˈstuːpər] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [went] [ɑːn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ;
Still Ben lingered in his mysterious stupor , unaware of what went on about him ;
仍然 本 徘徊不去 在 他的 神秘 昏迷 , 不知情 的 什么 去 在 关于 他 ;

本仍然沉浸在神秘的恍惚状态中，对周围发生的事情一无所知；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈfiːvər] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɡɔːn] [baɪ] [naʊ] ,
but his fever was almost gone by now ,
但 他的 发烧 曾是 几乎 已消失 经过 现在 ,

但他的烧已经基本退了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [bɪˈɡɪnɪŋz] [ʌv; əv] [streŋθ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θjuːz] .
and the first beginnings of strength returned to his thews .
和 这 第一的 开端 的 力量 返回 到 他的 那些 .

他的下肢开始恢复了些许力量。

[hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ɡroʊp] [ˈveɪɡli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [ðæt] [wʊd] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːz]]
His mind had begun to grope vaguely for the key that would open the doors
他的 头脑 有 开始 到 摸索 依稀 为了 这 钥匙 那 会 打开 这 门

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ænd; ənd][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm] [əˈɡen] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt] ,
of his memory and remind him again of some great ,
的 他的 记忆 和 提醒 他 再次 的 一些 伟大的 ,

他的思绪开始模糊地摸索，寻找那把能够打开记忆之门、再次唤起他记忆深处某些伟大事物的钥匙。

[hæf] - [fərˈɡɑːtn] [tæsk] [ðæt] [stɪl] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][ˈduːti] [ʌnpərˈfɔːrmd] .
half - forgotten task that still confronted him , some duty unperformed .
一半 - 被遗忘的 任务 那 仍然 面对 他 , 一些 责任 未执行 .

一项他几乎已经忘记的任务仍然摆在他面前，一些职责尚未履行。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [kwaɪt] [siːz] [aɪˈtiː] .
Yet he could not quite seize it .
然而 他 可以 不是 相当 抢占 它 .

但他却始终无法完全抓住它。

[ðə; ði][ɡɜːrl] [huː] [wɜːrkt] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [kɑːt] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz] [buən] [ʌv; əv] [ˈnɑːlɪdʒ] ;
The girl who worked about his cot was without his bourne of knowledge ;
这 女孩 WHO 工作 关于 他的 婴儿床 曾是 没有 他的 伯恩 的 知识 ;

在他床边干活的女孩与他素不相识；

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfinət] [ˈdɪstəns] ,
her voice reached him as if from an infinite distance ,
她 嗓音 达到 他 作为 如果 从 一个 无限 距离 ,

她的声音仿佛来自遥远的彼岸，传到他耳中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɜːrdʒ] [ˈpenətreɪtɪd] [ˈoʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs]
and her words penetrated only to the outer edges of his consciousness
和 她 字 渗透 仅有的 到 这 外 边缘 的 他的 意识

.
:
.

她的话语只触及了他意识的边缘。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['striktli] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][rɪˈtʃ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [æmˈniːzə] .
It was not strictly , however , a return of his amnesia .
它 曾是 不是 严格 , 然而 , 一个 返回 的 他的 健忘症 .

但这并非严格意义上的失忆症复发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['aʊtɡrəʊθ] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ˈɪndʒəɪz]
It was simply an outgrowth of delirium caused by his sickness and injuries .
它 曾是 简单地 一个 生长 的 谵妄 导致 经过 他的 疾病 和 受伤
,
,
,

这仅仅是他因疾病和伤痛引起的谵妄所导致的后果。

[tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [diˈspeld] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [wel] .
to be wholly dispelled as soon as he was wholly well .
到 是 完全 驱散 作为 很快 作为 他 曾是 完全 出色地 .

一旦他完全康复，这些症状就会完全消失。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['riːəl] [ˈaʊər] [ʌv; əv][ˈkraɪsɪs][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , — [nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] ,
But now the real hour of crisis was at hand , — not from his illness ,
但 现在 这 真实的 小时 的 危机 曾是 在 手 , — 不是 从 他的 疾病 ,

但现在真正的危机时刻来临了——并非源于他的疾病。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [fuːd] [səˈplaɪz] .
but from the depletion of their food supplies .
但 从 这 消耗 的 他们的 食物 补给品 .

但却是由于粮食供应枯竭造成的。

['bitrɪs] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ][hɑːrd] [ˌæftərˈnuːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ruːts] [ænd; ənd]
Beatrice had spent a hard afternoon in the forest in search of roots and
贝娅特丽丝 有 花费 一个 难的 下午 在 这 森林 在 搜索 的 根 和
[ˈberɪz] ,
berries ,
浆果 ,

贝娅特丽丝在森林里辛苦地度过了一个下午，寻找树根和浆果。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [krept] ['hoʊmwərd] , [ɪɡˈzɔːstɪd] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] ['empti] - ['hændɪd] , [ðə; ði] [fʊl] ,
and as she crept homeward , exhausted and almost empty - handed , the full ,
和 作为 她 悄悄地爬 回家 , 筋疲力尽的 和 几乎 空的 - 递交 , 这 满的 ,
[ˈtrædʒɪk] [truːθ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [leɪd] [ber] .
tragic truth was suddenly laid bare .
悲惨 真相 曾是 突然 铺设 裸 .

当她筋疲力尽、几乎两手空空地爬回家时，整个悲剧的真相突然暴露无遗。

[hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] [hæd; həd] [weɪnd] .
Her own strength had waned .
她 自己的 力量 有 减弱 .

她自己的体力也衰弱了。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði][ˈmɪrək(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [fuːd] [səˈplaɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt]
Without the miracle of a fresh food supply she could hardly keep on her feet
没有 这 奇迹 的 一个 新鲜的 食物 供应 她 可以 几乎 保持 在 她 脚
[əˈnʌðər] [deɪ] .
another day .
其他 天 .

如果没有新鲜食物的奇迹般供应，她几乎无法再撑过一天。

[ˈpleɪnli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [ðə; ði] [wʊlf] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Plainly and simply , the wolf was at the door .
显然 和 简单地 , 这 狼 曾是 在 这 门 .

简而言之，狼已经到了门口。

[hɪz; ɪz][ˈkruːəl] [fæŋz] [ˈmenəst] [nɑ:t][ˈoʊnli][hɜ:r; hær] ,
His cruel fangs menaced not only her ,
他的 残忍的 獠牙 受威胁 不是 仅有的 她 ,
他那残忍的獠牙不仅威胁着她,

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈstɔ:lwɜrt] [mæn][fɔ:r; fər] [hu:z] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɔ:t] [soʊ][hɑ:rd] .
but this stalwart man for whose life she had fought so hard .
但 这 坚定的 男人 为了 谁 生活 她 有 战斗 所以 难的 .
但她却要拼死保护这位坚强的男人。

[ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈblɪtə, reɪtɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [wʊdz] [ˈpi:p(ə)l] [prest] [kloʊz]
The fear of the obliterating darkness known to all the woods people pressed close
这 害怕 的 这 彻底摧毁 黑暗 已知 到 全部 这 树林 人们 按下 关闭
[əˈpɑ:n][hɜ:r; hær][ænd; ənd] [əˈpɔ:ld] [hɜ:r; hær] .
upon her and appalled her .
之上 她 和 震惊 她 .
森林里所有居民都知道的那种吞噬一切的黑暗的恐惧紧紧地笼罩着她，令她感到恐惧和惊骇。

[ʃi:; ʃi] [ʌvd] [laɪf] [ˈsɪmpli] [ænd; ənd] [ˈprɪmətɪvli] ;
She loved life simply and primitively ;
她 喜爱 生活 简单地 和 原始的 ;
她热爱生活，简单而原始；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [θɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sʌt]] [ə; eɪ]
and it was an unspeakable thing to lose at the end of such a
和 它 曾是 一个 无法形容 事物 到 失去 在 这 结尾 的 这样的 一个
[ˈbæt(ə)] .
battle .
战斗 .
在这样一场战斗的最后输掉比赛，是难以言喻的痛苦。

[aʊt] [soʊ][fɑ:r] , [səˈraʊndɪd] [baɪ] [sʌt] [ˈendləs] , [ˈdesələt] [weɪsts] [ʌv; əv] [ˈglu:mi] [ˈfɔ:rɪst] , [ðə; ði]
Out so far , surrounded by such endless , desolate wastes of gloomy forest , the
出去 所以 远的 , 包围 经过 这样的 无尽的 , 荒凉 废物 的 阴沉 森林 , 这
[ˈjædʊʊ] [wʌz; wəz][kəʊld] ,
Shadow was cold ,
阴影 曾是 寒冷的 ,
如此遥远的地方，被无边无际、荒凉阴森的森林所包围，阴影是寒冷的。

[ɪnhɑ:ˈspɪtəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [feɪs] [aɪ ˈti:][əˈloʊn] .
inhospitable ; and she was afraid to face it alone .
不宜居住的 ; 和 她 曾是 害怕的 到 脸 它 独自的 .
这里环境恶劣；她害怕独自面对。

[ɪf] [ben] [wʊd] [ˈoʊnli][ˈweɪkən][ænd; ənd] [səˈsteɪn] [hɜ:r; hær] [ˈdru:pɪŋ] [ˈspɪrɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] !
If Ben would only waken and sustain her drooping spirit with his own !
如果 本 会 仅有的 唤醒 和 维持 她 下垂 精神 和 他的 自己的 !
如果本能用自己的精神唤醒并鼓舞她低落的灵魂该多好啊！

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [əˈfreɪd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈnɜ:rt] [spru:s] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪ]
She was lonely and afraid , in the shadow of the inert spruce , under the gray
她 曾是 孤独 和 害怕的 , 在 这 阴影 的 这 惰性 云杉 , 在下面 这 灰色的
[skaɪ] .
sky .
天空 .
在灰蒙蒙的天空下，在枯萎的云杉树荫下，她感到孤独和恐惧。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [ˈhɑ:rdli] [ˈsʌmən] [streŋθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋz] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ˈfju:əl] .
She could hardly summon strength for the evening's work of cutting fuel .
她 可以 几乎 召唤 力量 为了 这 晚上 工作 的 切割 燃料 .
她几乎没有力气去做晚上切割燃料的工作。

[ðə; ði] [bleɪd] [wʊd] [nɑ:t] [draɪv] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [fɔ:rs] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wʊd] .
The blade would not drive with its old force into the wood .
这 刀刃 会 不是 驾驶 和 它是 老的 力量 进入 这 木头 :

刀片无法像以前那样有力地刺入木头。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɪt'self] [bə:nd] [ˈdʌlli] ;
The blaze itself burned dully ;
这 火焰 本身 烧伤 沉闷地 ;

火焰本身燃烧得十分暗淡；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aɪ 'ti:] [li:p] [ænd; ənd] [ˈkrækl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [oʊld] [tʃɪr] .
and she could not make it leap and crackle with its old cheer .
和 她 可以 不是 制作 它 飞跃 和 裂纹 和 它是 老的 欢呼 :

她无法让它像往常那样欢快地跳跃和噼啪作响。

[ænd; ənd] [ˈfɜ:rðər] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wen] [ʃi:; ʃi] [krept] [ˈɪntu:][ðə; ði] [keɪv]
And further misfortune was in store for her when she crept into the cave
和 更远 不幸 曾是 在 店铺 为了 她 什么时候 她 悄悄地爬 进入 这 洞穴

[tu:; tə] [prɪˈpər] [ˈbenz] [ˈsʌpər] .
to prepare Ben's supper .
到 准备 本的 晚餐 :

当她偷偷溜进山洞准备给本做晚餐时，更大的不幸还在等着她。

[ə; eɪ] [pæk] [ræt] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪˈtestɪd] [ˈræʊdənt] [noʊn] [soʊ] [wel] [tu:; tə][ɔ:l] [ˈnɔ:rðərn] [ˈpi:pəlz]
A pack rat — one of those detested rodents known so well to all northern peoples
一个 盒 鼠 — 一 的 那些 令人厌恶的 啮齿动物 已知 所以 出色地 到 全部 北方 人民

— [hæd; həd] [ˈkæərɪd] [ɔ:f][ɪn][hɜ:r; hər] [ˈæbsəns] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪr:] [rɪˈmeɪnɪŋ] [stɪks] [ʌv; əv] [dʒɜ:rk]
— had carried off in her absence two of the three remaining sticks of jerked
— 有 携带 离开 在 她 缺席 二 的 这 三 其余的 棍子 的 猛地一抖

[ˈkæərɪbu:] .
caribou .
驯鹿 :

一只老鼠——北方人民都非常熟悉的那种令人厌恶的啮齿动物——在她不在的时候叼走了剩下的三根烤驯鹿肉中的两根。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃi:; ʃi] [geɪzd] [ɪn] [ʌnbɪˈli:vɪŋ] [ænd; ənd] [ˈspi:tʃləs] [ˈhɔ:rər] ,
For a moment she gazed in unbelieving and speechless horror ,
为了 一个 片刻 她 凝视 在 不信者 和 无言 恐怖 ,

她愣愣地望着，一时之间充满了难以置信的恐惧和说不出话来。

[ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfrenzɪd] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈda:kənd] [ˈkɔ:rnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæbɪn] .
then made a frenzied search in the darkened corners of the cabin .
然后 制成 一个 丧心病狂 搜索 在 这 变暗 角落 的 这 舱 :

然后，他在小屋黑暗的角落里疯狂地搜寻起来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˈtrædzədɪ] :
This was no little tragedy :
这 曾是 不 小的 悲剧 :

这绝非一场小悲剧：

[ðə; ði] [tu:] [stɪks] [ʌv; əv] [kənˈdenst] [ænd; ənd] [ˈkɑ:nsntreɪtɪd] [ˈproʊtɪ:n] [maɪt] [hæv; həv] [kept] [ben] [əˈlaɪv]
the two sticks of condensed and concentrated protein might have kept Ben alive
这 二 棍子 的 浓缩版 和 集中 蛋白质 可能 有 保留 本 活

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] .
for a few days more .
为了 一个 很少 天 更多的 :

这两根浓缩蛋白质棒或许能让本多活几天。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪˈzæstər] , [ˈmɜ:rsɪləs] [ænd; ənd] [ˈswi:pɪŋ] .
It was disaster , merciless and sweeping .
它 曾是 灾难 , 无情 和 扫荡 :

这是一场灾难，残酷无情，波及范围极广。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rɪ] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bloʊ] .
And the brave heart of the girl seemed to break under the blow .
和 这 勇敢的 心 的 这 女孩 似乎 到 休息 在下面 这 吹 .

而女孩勇敢的心似乎在这一打击下破碎了。

[ðə; ði][hɑ:t] , [ˈbɪtər] [terz] [li:pt] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [səˈprest] [ðə; ði] [ˈbɪtər] ,
The hot , bitter tears leaped forth ; but she suppressed the bitter ,
这 热的 , 苦的 眼泪 跳跃 前进 ; 但 她 被抑制 这 苦的 ,
滚烫的苦涩泪水夺眶而出; 但她强忍住了这苦涩的情绪。

[ˈhoʊpləs] [ˈsɒbz] [ðæt] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
hopeless sobs that clutched at her throat .
绝望 啜泣 那 紧握 在 她 喉 .

她发出绝望的抽泣声，仿佛扼住了喉咙。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][let] [ben] [noʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kəˈtæstrəfi] .
She must not let Ben know of this catastrophe .
她 必须 不是 让 本 知道 的 这 灾难 .

她绝对不能让本知道这场灾难。

[ˈlaɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈstu:pər][hi:; hi] [wəd] [nɑ:t] [ʌndərˈstænd] ; [jet] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t] [teɪk] [ðə; ði] [tʃæns] .
Likely in his stupor he would not understand ; yet she must not take the chance .
可能 在 他的 昏迷 他 会 不是 理解 ; 然而 她 必须 不是 拿 这 机会 .

他很可能在昏迷中听不懂; 但她绝不能冒险。

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ˈhɜ:rɪ] [ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][hoʊp] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] [tu:; tə][ðə; ði][ləɪst] [ˈaʊər] .
She must nourish the spark of hope in his breast to the last hour .
她 必须 滋养 这 火花 的 希望 在 他的 胸部 到 这 最后 的 小时 .

她必须将他心中那份希望的火花滋养到最后一刻。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ; [ænd; ənd] [ˈfæmɪn] [ɪtˈself] [stʊd] [klaʊz] , [ˈweɪtɪŋ] [ɪn]
She walked to the mouth of the cave ; and Famine itself stood close , waiting in
她 步行 到 这 嘴 的 这 洞穴 ; 和 饥荒 本身 站立 关闭 , 等待 在

[ðə; ði] [ˈʃæ,dəʊz] .
the shadows .
这 阴影 .

她走到洞口; 饥荒本身就站在附近，在阴影中等待着。

[ʃi:; ʃi] [geɪzd] [aʊt] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [glu:m] .
She gazed out into the gathering gloom .
她 凝视 出去 进入 这 采集 愁云 .

她凝视着渐渐笼罩的暮色。

[ðə; ði] [terz] [ˈblaɪndɪd][hɜ:r; hər] [aɪz] [æt; ət][fɜ:rst] .
The tears blinded her eyes at first .
这 眼泪 失明 她 眼睛 在 第一的 .

起初，泪水模糊了她的双眼。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][da:rk][ˈprəʊfaɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [skaɪ] [ˈpenətreɪtɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]
Slowly the dark profile of the spruce against the gray sky penetrated to her
缓慢地 这 黑暗的 轮廓 的 这 云杉 反对 这 灰色的 天空 渗透 到 她
[ˈkɑ:nʃəsənəs] :
consciousness :
意识 :

渐渐地，云杉在灰蒙蒙的天空映衬下的深色轮廓渗入了她的意识：

[ðə; ði][ˈsɑ:mbər] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [skaɪ][laɪn] [ðæt] [hɔ:nts] [ðə; ði] - [dri:mz] .
the somber beauty of the wilderness sky line that haunts the woodsman's dreams .
这 忧郁 美丽 的 这 荒野 天空 线 那 闹鬼的地方 这 - 梦境 .

荒野天际线那忧郁的美，萦绕在樵夫的梦中。

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [fʊl] [ˌriːələˈzeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [məˈlevələnsɪ] [ʌv; əv] [ðiːz]
With it came full realization of the might and the malevolency of these
和 它 来了 满的 实现 的 这 可能 和 这 恶意 的 这些
[ˈfædʊvd] [waɪldz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈbætlɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
shadowed wilds she had battled so long .
阴影 荒野 她 有 战斗 所以 长的 .

随之而来的是，她彻底意识到了她长期以来与之斗争的这些阴暗荒野的强大和邪恶。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɔːt][hɜːr; hər] [daʊn] [æt; ət][læst] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [krʌʃt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbiːtn]
They had got her down at last ; they had crushed her and beaten
他们 有 得到 她 向下 在 最后的 ; 他们 有 碎 她 和 被打败
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

他们最终制服了她；他们殴打了她，把她打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [held] [ʌp] [tuː; tə][skɔːrn][hɜːr; hər][ˈsækrɪfaɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈmɔːrt(ə)l] [streŋθ] .
and had held up to scorn her sacrifice and her mortal strength .
和 有 握住 向上 到 轻蔑 她 牺牲 和 她 凡人 力量 .
并蔑视她的牺牲和她凡人的力量。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][waɪld] [wʊd] [naʊ] : [ɪts] [ˈsævɪdʒ] [ˈpaʊər] , [ɪts] [rɪˈmɔːrsləsnəs] , [ænd; ənd] [jet] ,
She knew the wild wood now : its savage power , its remorselessness , and yet ,
她 知道 这 荒野 木头 现在 : 它是 野蛮的 力量 , 它是 冷酷无情 , 和 然而 ,
她现在了解了这片荒野：它野蛮的力量，它的无情，然而，

[wʊdz] [gɜːrɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈget] [ɪts][dɑːrk][ænd; ənd] [ˈmuːvɪŋ] [ˈbjuːti] .
woods girl that she was , she could not forget its dark and moving beauty .
树林 女孩 那 她 曾是 , 她 可以 不是 忘记 它是 黑暗的 和 移动 美丽 .
她虽然是森林女孩，却无法忘记它黑暗而动人的美。

[ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][tuː; tə] - [naɪt] .
The forest was silent to - night .
这 森林 曾是 沉默的 到 - 夜晚 .

今晚森林一片寂静。

[nɑːt][ə; eɪ] [twɪɡ] [krækt] [ɔːr][ə; eɪ] [bræntʃ] [ˈrʌslɪd] .
Not a twig cracked or a branch rustled .
不是 一个 枝条 裂纹 或者 一个 分支 沙沙作响 .

没有一根树枝断裂，也没有一根树枝沙沙作响。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hʌʃt] , [ˈbreθləs] , [ˈdɑːrkli] [ˈsɪnɪstər] .
It was hushed , breathless , darkly sinister .
它 曾是 静静地 , 喘不过气 , 黑暗 险恶 .

周围一片寂静，令人窒息，气氛阴森恐怖。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][hɜːr; hər] [aɪz] [piəd] [ænd; ənd] [streɪnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .
All at once her eyes peered and strained into the dusk .
全部 在 一次 她 眼睛 窥视 和 紧张 进入 这 黄昏 .

她突然睁大眼睛，努力地向暮色中望去。

[fɑːr] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈvæli] ,
Far across the valley ,
远的 穿过 这 谷 ,

在山谷的另一端，

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈbiːvər] [məːrʃ] [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [ɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]
beyond the beaver marsh and on the farther shore of the lake she saw a little
超过 这 海狸 沼泽 和 在 这 更远 支撑 的 这 湖 她 锯 一个 小的
[ˈɡlɪməɹ] [ʌv; əv] [laɪt] [θruː] [ðə; ði][rɪft] [ɪn][ðə; ði] [triːz] .
glimmer of light through the rift in the trees .
微光 的 光 通过 这 裂痕 在 这 树木 .

越过海狸沼泽，在湖的另一边，她透过树木的缝隙看到一丝微光。

[ʃiː ʃi] [derd] [nɑ:t] [brɪli:v] [ɪn][ɪts] [ri'æləti] [æt; ət][fɜ:rst] .

She dared not believe in its reality at first .
她 敢于 不是 相信 在 它是 现实 在 第一的 .

起初她不敢相信这是真的。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ɪmədʒɪ'neɪ(ə)n][ˈoʊnli] , [ə; eɪ] [hə'luːsɪ'neɪ(ə)n] [bɔ:rn][ʌv; əv]

Perhaps it was a trick of her imagination only , a hallucination born of
也许 它 曾是 一个 诡计 的 她 想像力 仅有的 , 一个 幻觉 出生 的

[hɜ:r; həɹ][stɑ:r'veɪ(ə)n] ,

her starvation ,
她 饥饿 ,

也许这只是她想象出来的幻觉，是饥饿导致的错觉。

[tʃaɪld][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈhɑ:rtfelt] [prer] .

child of her heartfelt prayer .
孩子 的 她 衷心 祷告 .

她衷心祈祷的结晶。

[ʃiː ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ðen] [piəd] [ə'gen] .

She looked away , then peered again .
她 看起来 离开 , 然后 窥视 再次 .

她移开视线，然后又瞥了一眼。

[bʌt; bət] , [jes] — [ə; eɪ][ˈtaɪni] [gli:m] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈtwɪŋkəld] [θruː] [ðə; ði] [glu:m] !

But , yes — a tiny gleam of yellow light twinkled through the gloom !
但 , 是的 — 一个 微小的 闪耀 的 黄色的 光 闪烁 通过 这 愁云 !

但是，是的——黑暗中闪烁着一丝微弱的黄色光芒！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈriːəl] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] !

It was real , it was true !
它 曾是 真实的 , 它 曾是 真的 !

这是真的，千真万确！

[ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .

A gleam of hope in the darkness of despair .
一个 闪耀 的 希望 在 这 黑暗 的 绝望 .

绝望的黑暗中闪现一丝希望。

[hɜ:r; həɹ][ˈres,kju:ɜːz][hæd; həd] [kʌm] .

Her rescuers had come .
她 救援人员 有 来 .

救援人员来了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈʌðər] [eksplə'neɪ(ə)n] .

There could be no other explanation .
那里 可以 是 不 其他 解释 .

除此之外，别无其他解释。

[ʃiː ʃi] [ˈheɪsnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] , [druː] [ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ˈhaɪər] [ə'baʊt] [ˈbenz] [ˈʃəʊldəz] ,

She hastened into the cave , drew the blankets higher about Ben's shoulders ,
她 加快 进入 这 洞穴 , 画 这 毯子 更高 关于 本的 肩膀 ,

她快步走进山洞，把毯子拉高盖住本的肩膀。

[ðen] [krept] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

then crept out into the dusk .
然后 悄悄地爬 出去 进入 这 黄昏 .

然后悄悄溜进了暮色中。

[hæf] [ˈrʌnɪŋ] , [ʃiː ʃi] [ˈheɪsnd] [tə:rd] [ðer; ðər] [ˈdɪstənt] [kæmp][ˈfaɪər] .

Half running , she hastened toward their distant camp fire .
一半 跑步 , 她 加快 朝向 他们的 遥远 营 火 .

她半跑着，加快脚步朝远处的篝火走去。

[ˈbiːətrɪsɪz] [fɜːrst] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][rʌn][æt; ət][ə; eɪ] [ˈbreɪknek] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd]

Beatrice's first impulse was to run at a breakneck pace down the ridge and

比阿特丽斯的 第一的 冲动 曾是 到 跑步 在 一个 断颈 步伐 向下 这 岭 和

[əˈbaʊt] [ðə; ði] [leɪk] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈfɑːðɜːz] [kæmp] ,

about the lake into her father's camp ,

关于 这 湖 进入 她 父亲的 营 ,

贝娅特丽丝的第一反应是飞快地跑下山脊, 绕过湖泊, 冲进她父亲的营地。

[bɪˈsiːtɪŋ] [ˈɪnstənt] [eɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈstɑːrvɪŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [keɪv] .

beseeking instant aid to the starving man in the cave .

恳求 立即的 援助 到 这 饥饿 男人 在 这 洞穴 .

恳求立即向洞穴中饥饿的男子提供援助。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪəɹɑːrm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə][ˈsɪɡnəl][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd]

She wished that she had a firearm with which to signal to them and

她 希望 那 她 有 一个 火器 和 哪个 到 信号 到 他们 和

[brɪŋ] [ðəm; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði][ˈkævərn] .

bring them at once to the cavern .

带来 他们 在 一次 到 这 洞穴 .

她希望自己有一支枪, 可以向他们发出信号, 让他们立刻来到山洞里。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]

And it was not until she had descended the ridge and stood at the

和 它 曾是 不是 直到 她 有 下降 这 岭 和 站立 在 这

[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːvə] [ˈmedoʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [dɪˈlɪrɪəs] [dʒɔɪ][bɪˈɡæn][tuː; tə] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə]

edge of the beaver meadow that her delirious joy began to give way to

边缘 的 这 海狸 草地 那 她 谵妄 喜悦 开始 到 给 方式 到

[ˈsɪriəs] ,

serious ,

严肃的 ,

直到她走下山脊, 站在海狸草甸边缘时, 她欣喜若狂的心情才开始转变为严肃。

[θɔːt] .

thought .

想法 .

想法。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][fɜːrst][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ðæt] [hæd; həd]

She was brought to a halt first by the sight of the horses that had

她 曾是 带来 到 一个 停止 第一的 经过 这 视线 的 这 马匹 那 有

[ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈfiːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɡræs]

wandered about the long loop of the lake and were feeding in the rich grass

漫步 关于 这 长的 环形 的 这 湖 和 是 喂养 在 这 富有的 草

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedoʊ] .

of the meadow .

的 这 草地 .

首先让她停下脚步的是那些在湖泊长长的环形路旁漫步、在草地上吃着鲜嫩青草的马匹。

[ðə; ði] [fʊl] [muːn] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ˈneɪbjələs] [ɡloʊ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈhoʊl]

The full moon rising in the east had cast a nebulous glow over the whole

这 满的 月亮 上升 在 这 东方 有 投掷 一个 模糊的 辉光 超过 这 所有的

[ˈkʌntrɪsaɪd] [baɪ] [naʊ] ;

countryside by now ;

农村 经过 现在 ;

此时, 东方升起的满月已给整个乡村笼罩上一层朦胧的光晕;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈheɪsti] [ˌestɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈnʌmbərz] .
and she could make a hasty estimation of their numbers .
和 她 可以 制作 一个 仓促 估算 的 他们的 数字 .
她可以迅速估算出他们的数量。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [æt; ət][wʌnz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðə; ðɪ][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] [əˈləʊn]
It was evident at once that her father had not made the expedition alone
它 曾是 明显 在 一次 那 她 父亲 有 不是 制成 这 远征 独自的
.
.
.
很明显，她父亲并非独自一人进行这次探险。

[ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ˈaʊtfit] [ɪmˈplaɪd] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [θriː] ,
The large outfit implied a party of at least three ,
这 大的 全套服装 暗示 一个 派对 的 在 至少 三 ,
这么大的一件衣服表明至少有三个人参加。

— [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [reɪ] [brent] [ænd; ənd] [tʃæn] [həˈmɪnweɪ] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
— **indicating that Ray Brent and Chan Heminway had accompanied him** .
— 表明 那 射线 布伦特 和 陈 海明威 有 伴随 他 .
——这表明雷·布伦特和陈·海明威陪同他一起。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈoʊnli] [fɪr] [ænd; ənd][dɪsˈdeɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [ˈjʌŋɡər] [men] ;
She had only fear and disdain for these two younger men ;
她 有 仅有的 害怕 和 蔑视 为了 这些 二 年轻 男人 ;
她对这两个年轻男人只有恐惧和鄙夷；

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪˈfjuːz] [eɪd][tuː; tə][ben] .
but surely they would not refuse aid to Ben .
但 一定 他们 会 不是 拒绝 援助 到 本 .
但他们肯定不会拒绝帮助本。

[jet] [pərˈhæps][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [best] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkɔːʃ(ə)n] .
Yet perhaps it was best to proceed with some caution .
然而 也许 它 曾是 最好的 到 继续 和 一些 警告 .
但或许谨慎行事才是最好的选择。

[ðiːz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ˈlʌvəz] [ˈenəmi] ;
These were her lover's enemies ;
这些 是 她 恋人的 敌人 ;
这些人是她情人的敌人；

[ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈʌðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæn; ðən][ðer; ðər][reɪdʒ][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [əbˈdʌkʃən] [ðeɪ] [maɪt]
if for no other reason than their rage at her own abduction they might
如果 为了 不 其他 原因 比 他们的 愤怒 在 她 自己的 绑架 他们 可能
[biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][kənˈtroʊl] .
be difficult to control .
是 难的 到 控制 .
即使没有其他原因，仅仅是因为他们对她被绑架的愤怒，他们也可能难以控制。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ɔːl] [ˌprəːbəˈbɪləti] ,
Her father, in all probability ,
她 父亲 , 在 全部 可能性 ,
她的父亲很可能

[wʊd] [ˈwɪlɪŋli] [ʃʊ] [ˈmɜːrɪsɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkævərn] — [pəˈtɪkʃələrlɪ] [ˈæftər] [ʃiː; ʃɪ]
would willingly show mercy to the helpless man in the cavern — particularly after she
会 心甘情愿 展示 怜悯 到 这 无助 男人 在 这 洞穴 — 特别 后 她
[tʊld] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ˈbenz] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] — [bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [noʊ] [feɪθ] [ɪn] [reɪ]
told him of Ben's consideration and kindness — but she put no faith in Ray
讲述 他 的 本的 考虑 和 仁慈 — 但 她 放 不 信仰 在 射线
[ænd; ənd] [tʃæn] .
and Chan .
和 陈 .

她很乐意对洞穴中无助的男人表示怜悯——尤其是在她告诉他本的体贴和善良之后——但她对雷和陈没有丝毫信任。

[ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [oʊld] .
She knew them of old .
她 知道 他们 的 老的 .

她以前就认识他们。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪ](ə)n] , — [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡoʊld]
Besides , she remembered there was a further consideration , — that of a gold
除了 , 她 记得 那里 曾是 一个 更远 考虑 , — 那 的 一个 金子
[kleɪm] .
claim .
宣称 .

此外，她还记得还有另一个需要考虑的因素——那就是金矿开采权。

[kʊd; kəd] [ben] [hæv; həv] [tʊld] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]
Could Ben have told her the truth when he had maintained that they would
可以 本 有 讲述 她 这 真相 什么时候 他 有 维持 那 他们 会
[kɪl] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [saɪt] [ɪf] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] [fɜːrst] ?
kill him on sight if he did not destroy them first ?
杀 他 在 视线 如果 他 做过 不是 破坏 他们 第一的 ?

本曾说过，如果他不先消灭他们，他们就会当场杀了他。那么，本有可能告诉她真相吗？

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [weɪdʒd] [ðə; ði] [wɔːr] [ɪn] [dɪˈfens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [raɪts] ?
Was it true that he had waged the war in defense of his own rights ?
曾是 它 真的 那 他 有 发动 这 战争 在 防御 的 他的 自己的 权利 ?

他发动战争是为了捍卫自己的权利，这是真的吗？

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [feɪs] :
Weeks and months had passed since she had seen her father's face :
周 和 几个月 有 通过了 自从 她 有 已见 她 父亲的 脸 :

距离她上次见到父亲的脸已经过去了数周甚至数月：

[pərˈhæps] [hɜːr; hər] [oʊld] [kənˈtroʊl] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋɡər] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [əˈpɑːn] .
perhaps her old control of him could no longer be relied upon .
也许 她 老的 控制 的 他 可以 不 更长 是 依赖 之上 .

或许她以前对他的控制力已经不再可靠了。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ðer; ðər] [ˈoʊnərʃɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [kleɪm] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn] [ˈbenz] [deθ] ,
If indeed their ownership of a rich claim depended upon Ben's death ,
如果 的确 他们的 所有权 的 一个 富有的 宣称 取决于 之上 本的 死亡 ,
如果他们拥有的那份丰厚矿产的所有权确实取决于本的死，

[reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˈtrʌstɪd] [æt; ət] [ɔːl] .
Ray and Chan could not be trusted at all .
射线 和 陈 可以 不是 是 可信 在 全部 .

Ray和Chan完全不可信。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈkɔː](ə)n] .
She resolved to proceed with the utmost caution .
她 已解决 到 继续 和 这 极致 警告 .

她决心以极其谨慎的态度行事。

[ə'brʌptli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrɪnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːvər] [mɑːrʃ] , [wer] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [maɪt] [rɪ'viːl]
Abruptly she turned out of the beaver marsh , where the moonlight might reveal
突然 她 转向 出去 的 这 海狸 沼泽 , 在哪里 这 月光 可能 揭示

[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她突然转身走出了海狸沼泽，那里月光或许能照到她。

[ænd; ənd] ['faːləʊd] [klaʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪmbər] ,
and followed close to the edge of the timber ,
和 随后 关闭 到 这 边缘 的 这 木材 ,

然后紧贴着树林边缘走去，

[ə; eɪ] [kɔːrs] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˈvɪzəb(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] .
a course that could not be visible from beyond the lake .
一个 课程 那 可以 不是 是 可见的 从 超过 这 湖 .

从湖对岸看不到的航道。

[ʃiː; ʃi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət][ɪts][faːr] [nek] ,
She approached the lake at its far neck ,
她 接近 这 湖 在 它是 远的 脖子 ,

她走到湖的尽头，靠近湖边。

[ðen] ['faːləʊd] [bæk] [ə'biːŋ] [ðə; ði][ˈmɑːrɪdʒɪn] [klaɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɒdz] [ɪn] [wɪtʃ]
then followed back along the margin clear to the edge of the woods in which
然后 随后 后退 沿着 这 利润 清除 到 这 边缘 的 这 树林 在 哪个

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] .
the fire was built .
这 火 曾是 建造 .

然后沿着边缘一路返回，一直走到生火的树林边缘。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [wɒdz] ['bɪtrɪs] [hæd; həd] ['lɜːrɪd] [tuː; tə] [stɔːk] ,
In her years in the woods Beatrice had learned to stalk ,
在 她 年 在 这 树林 贝娅特丽丝 有 学习 到 茎 ,

在森林里生活的那些年里，贝娅特丽丝学会了跟踪猎物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ˈvæljuː][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] .
and the knowledge was of value to her now .
和 这 知识 曾是 的 价值 到 她 现在 .

而这些知识现在对她来说很有价值。

[wɪð; wɪθ] ['nevər] [ə; eɪ] [mɪs'steɪp] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [treɪl] [təːrd] [ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] .
With never a misstep she took down a little game trail toward the camp fire .
和 绝不 一个 失误 她 采取 向下 一个 小的 游戏 踪迹 朝向 这 营 火 .

她一步也没有失误，沿着一条小路朝着篝火走去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [ˈjɑːdz] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] [naʊ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θriː] [dɑːrk] ['fɪgjərz]
She was within fifty yards of it now — she could make out three dark figures
她 曾是 之内 五十 码 的 它 现在 — 她 可以 制作 出去 三 黑暗的 数据

[ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] .
seated in the circle of firelight .
坐着 在 这 圆圈 的 火光 .

她现在距离火堆不到五十码——她能辨认出火光圈中坐着三个黑影。

['wɔːkɪŋ] ['sɔːftli] [bʌt; bət] [ˈʌpraɪt] [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [wɪ'ðɪn] [ˈnaɪntɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
Walking softly but upright she pushed within ninety feet of the fire .
步行 轻轻 但 直立 她 推动 之内 九十 脚 的 这 火 .

她轻手轻脚地走着，身姿挺拔，走到离火堆九十英尺的地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .
Then she waited , in doubt as to her course .
然后 她 等待 , 在 怀疑 作为 到 她 课程 .

然后她犹豫着，不知该何去何从。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɪl][tuː][fɑːr][ˈdɪstənt][tuː; tə][hɪr][mɔːr][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈmɜːrmər][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈvɔɪsɪz]
She was still too far distant to hear more than the murmur of their voices .
她 曾是 仍然 也 远的 遥远 到 听到 更多的 比 这 低语 的 他们的 声音 .

她离得太远，只能听清他们的低语声。

[ɪf][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][get][nɪr][ɪˈnʌf][tuː; tə][kætʃ][ðer; ðər][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ˈpraːbəbli][gliːn]
If she could just get near enough to catch their words she could probably glean
如果 她 可以 只是 得到 靠近 足够的 到 抓住 他们的 字 她 可以 大概 收集
[sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðer; ðər][ætɪtuːd][təːrd][ben]
some idea of their attitude toward Ben .
一些 主意 的 他们的 态度 朝向 本 .

如果她能靠近到足以听清他们说话的距离，她或许就能了解他们对本的态度。

[ʃiː; ʃi][pʊʃt][ɑːn][ˈnɪrər][θruː][ðə; ði][duː]-[wet][brʌʃ]
She pushed on nearer , through the dew - wet brush .
她 推动 在 更近 , 通过 这 露 - 湿的 刷子 .

她继续向前，穿过沾满露水的灌木丛。

[ɪmˈpeld][baɪ][ðə; ði][ɪkˈsaɪtmənt][ˈʌndər][wɪtʃ][ʃiː; ʃi][ədˈvænst]
Impelled by the excitement under which she advanced ,
被迫 经过 这 激动 在下面 哪个 她 先进的 ,

她被兴奋冲劲所驱使，向前迈进。

[hɜːr; hər][oʊld][əˈdʒɪləti][ʌv; əv][ˈmoʊ(ə)n][hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt][rɪˈtɜːrnd][tuː; tə][hɜːr; hər];
her old agility of motion had for the moment returned to her ;
她 老的 敏捷 的 运动 有 为了 这 片刻 返回 到 她 ;

她昔日敏捷的动作此刻又回来了；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][krept][ˈsɔːftli][æz; əz][ə; eɪ][fɔːn][bɪˈtwiːn][ðə; ði][jʌŋ][triːz]
and she crept softly as a fawn between the young trees .
和 她 悄悄地爬 轻轻 作为 一个 讨好 之间 这 年轻的 树木 .

她像小鹿一样轻盈地穿梭在幼树之间。

[wʌn][ˌmɪsˈstep][wʌn][ˈrʌslɪŋ][bræntʃ][ɔːr][ˈkræklɪŋ][twɪɡ][maɪt][ɡɪv][hɜːr; hər][əˈweɪ];
One misstep , one rustling branch or crackling twig might give her away ;
一 失误 , 一 沙沙声 分支 或者 噼啪作响 枝条 可能 给 她 离开 ;

一步走错，一根沙沙作响的树枝或一根嘎吱作响的树枝都可能暴露她的行踪；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][tʊk][iːtʃ][step][wɪð; wɪθ][ˈkɑːnsəmət; ˈkɑːnsəmeɪt][ker][ˈdʒentli][θrʌstɪŋ][ðə; ði][triː]
but she took each step with consummate care , gently thrusting the tree
但 她 采取 每个 步 和 完善 关心 , 轻轻地 推进 这 树
[ˈbræntʃɪz][frʌm; frəm][hɜːr; hər][pæθ]
branches from her path .
分支 从 她 小路 .

但她每一步都走得格外小心，轻轻地拨开挡路的树枝。

[wʌns][ə; eɪ][ˈroʊd(ə)nt][stɜːrd][bɪˈniːθ][hɜːr; hər][fiːt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˈfroʊz]-[laɪk][ə; eɪ][ˈhʌntɪŋ][wʊlf]
Once a rodent stirred beneath her feet , and she froze — like a hunting wolf
一次 一个 啮齿动物 搅拌 下面 她 脚 , 和 她 冻住了 — 喜欢 一个 打猎 狼
— [ɪn][hɜːr; hər][træks]
— **in her tracks** .
— 在 她 轨道 .

有一次，她脚下有只啮齿动物动了一下，她像一匹捕猎的狼一样，瞬间僵在了原地。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][θriː][men][lʊkt][ʌp]
One of the three men looked up ,
一 的 这 三 男人 看起来 向上 ,

三人中的一人抬起头来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sɔː][hɪz; ɪz][feɪs][ˈpleɪnli][θruː][ðə; ði][loʊ][spruːs][baʊz]
and she saw his face plainly through the low spruce boughs .
和 她 锯 他的 脸 显然 通过 这 低的 云杉 树枝 .

她透过低矮的云杉枝条，清楚地看到了他的脸。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
And for a moment she thought that this was a stranger .
和 为了 一个 片刻 她 想法 那 这 曾是 一个 陌生人 .

她有一瞬间以为这是个陌生人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] , [ɑːn][ˈsekənd] [glæns] ,
It was with a distinct foreboding of disaster that she saw , on second glance ,
它 曾是 和 一个 清楚的 不祥的预感 的 灾难 那 她 锯 , 在 第二 瞥一眼 ,
她第二次瞥见时, 心中涌起一股不祥的预感:

[ðæt] [ðə; ðɪ][mæn][wʌz; wəz] [reɪ] [brent] .
that the man was Ray Brent .
那 这 男人 曾是 射线 布伦特 .

那个人是雷·布伦特。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈnevər] [siːn] [sʌtʃ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ˈhjuːmən] [ˈkaʊntənəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
She had never seen such change in human countenance in the space of a few
她 有 绝不 已见 这样的 改变 在 人类 面容 在这 空间 的 一个 很少
months .
几个月 .

她从未见过人在短短几个月内面容发生如此巨大的变化。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɔːt] [pɔːz] [tuː; tə] [ˈænəlaɪz] [aɪ ˈtiː] .
She did not pause to analyze it .
她 做过 不是 暂停 到 分析 它 .

她没有停下来分析这件事。

[ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈglɪtərɪŋ] [ænd; ʌnd] [fɪkst] ; [ænd; ʌnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hɜːrˈself]
She only knew that his eyes were glittering and fixed ; and that she herself
她 仅有的 知道 那 他的 眼睛 是 闪闪发光 和 固定的 ; 和 那 她 她自己
[wʌz; wəz] [ˈdiːpli] ,
was deeply ,
曾是 深 ,

她只知道他的眼睛闪闪发光, 目光炯炯; 而她自己则深深地,

[ʌnɪkˈspleɪnəbli] [əˈpɔːld] .
unexplainably appalled .
无法解释地 震惊 .

莫名其妙地感到震惊。

[ðə; ðɪ][mæn][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][wʌns] , [ˈblæsfəməsli] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈdʌski] [ænd; ʌnd][ˈiːv(ə)] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈɪri]
The man cursed once , blasphemously , his face dusky and evil in the eerie
这 男人 被诅咒的 一次 , 亵渎地 , 他的 脸 昏暗 和 邪恶的 在 这 怪异
[ˈfaɪərlaɪt] ,
firelight ,
火光 ,

那人在诡异的火光下, 脸色阴沉邪恶, 用亵渎的语言咒骂了一声。

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
but immediately turned back to his talk .
但 立即地 转向 后退 到 他的 讲话 .

但他随即又继续讲他的话题。

[ˈbitrɪs] [krept] [ˈkloʊzər] .
Beatrice crept closer .
贝娅特丽丝 悄悄地爬 更近 .

贝娅特丽丝悄悄靠近。

[naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kætʃ] [æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [wɜːrd] , [bʌt; bət][nɑːt] [dɪˈsɜːrn] [ðer; ðər]
Now she was near enough to catch an occasional word , but not discern their
现在 她 曾是 靠近 足够的 到 抓住 一个 偶然 单词 , 但 不是 辨别 他们的
[θɔːts]
thoughts .
想法 .

现在她离得足够近，可以偶尔听到几个字，但无法了解他们的想法。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] , [haʊˈevər] , [ðæt] [ðer; ðər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv][ben] [ænd; ənd][hɜːrˈself] ,
It was evident , however , that their conversation was of Ben and herself ,
它 曾是 明显 , 然而 , 那 他们的 对话 曾是 的 本 和 她自己 ,
然而，很明显，他们的谈话内容是关于她和本的事情。

— [ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈtɑːpɪk] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪˈskʌst] [naɪts] [wɪˈðəʊt] [end] .
— **the same topic they had discussed nights without end** .
— 这 相同的 话题 他们 有 讨论 夜晚 没有 结尾 .

——他们曾彻夜讨论过同一个话题。

[ʃiː; ʃɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] [neɪm] ; [wʌns] [tʃæn] [juːst] [æn; ən] [əbˈsiːn] [ˈepɪθet] [æz; əz][hiː; hi] [spuːk]
She caught her own name ; once Chan used an obscene epithet as he spoke
她 捕捉 她 自己的 姓名 ; 一次 陈 用过的 一个 猥亵 别名 作为 他 辐
[ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈenəmi] .
of their enemy .
的 他们的 敌人 .

她听到了自己的名字；有一次，陈在谈到他们的敌人时使用了粗俗的侮辱性词语。

[hɜːr; hər][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr; wər] [truː] [ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl] [tuː; tə] - [naɪt] ;
Her instincts were true and infallible to - night ;
她 本能 是 真的 和 绝对正确 到 - 夜晚 ;

今晚她的直觉是准确无误的；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈevər] [mɔːr] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdedli] [ɪnˈtenʃən] [tɔːrd] [ben] .
and she was ever more convinced of their deadly intentions toward Ben .
和 她 曾是 曾经 更多的 确信 的 他们的 致命 意图 朝向 本 .

她越来越确信他们对本怀有致命的意图。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [waɪz] [tuː; tə] [əˈhaʊns] [hɜːrˈself] [jet] .
It was not wise to announce herself yet .
它 曾是 不是 明智的 到 宣布 她自己 然而 .

现在就公开自己的身份还不明智。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪˈlaɪ][əˈpɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dəˈrekt] [əˈpiːl]
Perhaps she would have to rely upon a course other than a direct appeal
也许 她 会 有 到 依靠 之上 一个 课程 其他 比 一个 直接的 上诉
[fɔːr; fər][eɪd] .
for aid .
为了 援助 .

或许她不得不另辟蹊径，而不是直接请求援助。

[naʊ] [hɜːr; hər] [kiːn] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] [ˈhoʊl] [kæmp] : [ðə; ðɪ] [θriː] [ˈsiːtɪd] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
Now her keen eyes could see the whole camp : the three seated figures of the
现在 她 敏锐的 眼睛 可以 看 这 所有的 营 : 这 三 坐着 数据 的 这
[men] ,
men ,
男人 ,

现在，她敏锐的目光可以看清整个营地：三个男人的身影正坐着，

[ðer; ðər][ˈraɪfəlz] [ˈliːnɪŋ] [nɪr] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [səˈplaɪz] [sprɛd] [aʊt] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ][ˈfaɪər] .
their rifles leaning near them , their supplies spread out about the fire .
他们的 步枪 倾斜 靠近 他们 , 他们的 补给品 传播 出去 关于 这 火 .

他们的步枪斜倚在身边，他们的补给品散落在火堆周围。

[æt; ət][wʌn][said] , [kwɔɪt][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] ,
At one side , quite to the edge of the firelight ,
在 一 边 , 相当 到 这 边缘 的 这 火光 ,
在一侧, 几乎到了火光的边缘,

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][ˈkaɪæk] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [skwer] [bɑːksɪz][ðæt][ɑːr; ər] [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pæk] [ˈsæd(ə)] —
she saw a kyack — one of those square boxes that are hung on a pack saddle —
她 锯 一个 kyack — 一 的 那些 正方形 盒子 那 是 悬挂 在 一个 盒 鞍 —
[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [dʒɜːrk] [ˈkæɪrɪbuː][ɔːr] [muːs] [fleʃ] .
which seemed to be heaped with jerked caribou or moose flesh .
哪个 似乎 到 是 堆积如山 和 猛地一抖 驯鹿 或者 驼鹿 肉 .
她看到一个皮亚克——就是那种挂在驮鞍上的方形箱子——里面似乎堆满了割下来的驯鹿肉或驼鹿肉。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
For the time of a breath she could not take her eyes from it .
为了 这 时间 的 一个 气息 她 可以 不是 拿 她 眼睛 从 它 .
她一刻也移不开目光。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [fuːd] — [fuːd] [ɪn] [ˈplenti] [tuː; tə] [səˈsteɪn] [ben] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd][ðə; ði]
It was food — food in plenty to sustain Ben through his illness and the
它 曾是 食物 — 食物 在 很多 到 维持 本 通过 他的 疾病 和 这
[rɪˈmeɪnɪŋ] [wiːks] [ʌv; əv][ðər; ðər][ˈeksaɪ] — [ænd; ænd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmɔɪsɪnd] [ænd; ænd][hɜːr; hər]
remaining weeks of their exile — and her eyes moistened and her
其余的 周 的 他们的 流亡 — 和 她 眼睛 湿润 和 她
[hændz] [ˈtreɪmblɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .
hands trembled at the sight .
双手 颤抖 在 这 视线 .
那是食物——足够本度过病痛和他们流放的最后几周的食物——看到这些食物, 她的眼睛湿润了, 双手颤抖起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfæmɪn] , [ðɪːz] [læst] , [ˈbɪtər] [deɪz] .
She had been taught the meaning of famine , these last , bitter days .
她 有 到过 教授 这 意义 的 饥荒 , 这些 最后的 , 苦的 天 .
在最后这苦涩的日子里, 她已经体会到了饥荒的含义。

[ɪn] [rɪˈæləti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][stɑːrˈveɪ(ə)n] , [ɪkˈspɪəriənsɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ,
In reality she was now in the first stage of starvation , experiencing the first ,
在 现实 她 曾是 现在 在 这 第一的 阶段 的 饥饿 , 体验 这 第一的 ,
[veɪg] [həˌluːsəˈneɪʃənz] ,
vague hallucinations ,
模糊的 幻觉 ,
事实上, 她此时正处于饥饿的第一阶段, 开始出现最初的、模糊的幻觉。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ɪnkɔːr.pɔːrɪˈæləti] , [ðə; ði][ˈevər] - [dɪˈklaɪnɪŋ] [streŋθ] ,
the sense of incorporeality , the ever - declining strength ,
这 感觉 的 非物质性 , 这 曾经 - 下降 力量 ,
非物质性的感觉, 以及不断衰弱的力量,

[ðə; ði][ˈkaːnstənt] [ˈjɜːrɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvaɪtlz] - [səbˈmɜːrdʒd] [dɪˈmænd] [fɔːr; fər] [fuːd] .
the constant yearning that is nothing but the vitals ' submerged demand for food .
这 持续的 渴望 那 是 没有什么 但 这 命脉 - 湮 要求 为了 食物 .
那是一种持续不断的渴望, 其实就是生命体征对食物的潜在需求。

[ðə; ði][ˈkaːntents][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaɪæk] [ment] [laɪf][tuː; tə][hɜːrˈself][ænd; ænd][tuː; tə][ben] ,
The contents of the kyack meant life to herself and to Ben ,
这 内容 的 这 kyack 意思是 生活 到 她自己 和 到 本 ,
小皮卡车里的东西对她和本来说都意味着生命。
— [dɪˈlɪvərəns] [ænd; ænd] [ˈseɪfti] [wen] [ɔːl] [siːmd] [lɔːst] .
— **deliverance and safety when all seemed lost .**
— 解救 和 安全 什么时候全部 似乎 丢失的 .
— 在看似绝望之际, 获得解脱和安全。

[ə; eɪ] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪz] [faːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] — [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ˈpɑːvərti] — [ˈrerli]
A daughter of the cities far to the south — even a child of poverty — rarely
一个 女儿 的 这 城市 远的 到 这 南 — 甚至 一个 孩子 的 贫困 — 很少
[kʊd; kəd][hæv; həv] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ʌnˈlʌtərəbl̩] [ˈkreɪvɪŋ] [ðæt] [oʊvəˈswɛpt] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [saɪt]
could have understood the unutterable craving that overswept her at the sight
可以 有 理解 这 难以言喻 渴望 那 过度扫过 她 在 这 视线
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l̩] [fuːd] .
of this simple food .
的 这 简单的 食物 .

一个来自遥远南方城市的女儿——即使是一个贫困的孩子——也很难理解看到这种简单的食物时，心中涌起的那种难以言喻的渴望。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第15/16页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ʌnə'dɔ:rnd] ,
It was unadorned ,
它 曾是 纓 ,

它朴素无华,

[ʌnə'kʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ðæt] [moʊst][hju:mən] ['bi:ɪŋs] [hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]
unaccompanied by the delicacies that most human beings have come to look upon
无人陪伴 经过 这 美味佳肴 那 最多 人类 生物 有 来 到 看 之上
[æz; əz] [ɪ'senʃlɪz] [ænd; ənd][tu:; tə][ɪk'spekt][wɪð; wɪθ] ['evri] [mi:l] :
as essentials and to expect with every meal :
作为 必需品 和 到 预计 和 每一个 一顿饭 :

缺少了大多数人视为必需品并期待每餐都有的美味佳肴:

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli][ʔænɪm(ə)l] [fleʃ] [draɪd] [ɪn][ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
it was only animal flesh dried in the smoke and the sun .
它 曾是 仅有的 动物 肉 干燥 在 这 抽烟 和 这 太阳 .

那不过是一些用烟熏和阳光晒干的动物肉而已。

[aɪ 'ti:][nɑ:t][ʔoʊnli] [ə'træktɪd] [hɜ:r; hər] ['fɪzɪkli] ; [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ 'ti:] [pə'zest] ['ri:əl]
It not only attracted her physically ; but in that moment it possessed real
它 不是 仅有的 吸引 她 身体 ; 但 在 那 片刻 它 拥有 真实的
[əb'dʒektɪv] ['bjʊ:ti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ;
objective beauty for her ;
客观的 美丽 为了 她 ;

它不仅在生理上吸引了她; 而且在那一刻, 它对她来说具有真正的客观美;

[æz; əz][aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [pə'zest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['kʌltɪvertɪd] ['es,θɪt] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]
as it would have possessed for the most cultivated esthete that might be
作为 它 会 有 拥有 为了 这 最多 栽培 唯美主义者 那 可能 是
['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
standing in her place .
常设 在 她 地方 .

即使是最有修养的审美家, 站在她的位置上, 也会被它所吸引。

[ðɪs] [gɜ:rl][wʌz; wəz] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][stɜ:rn] [ri'ælɪtɪz] , [ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [hʌŋ] [ɪn]
This girl was down to the most stern realities , and life and death hung in
这 女孩 曾是 向下 到 这 最多 船尾 现实 , 和 生活 和 死亡 悬挂 在
[ðə; ði] ['bæləns] .
the balance .
这 平衡 .

这个女孩面临着最严峻的现实, 生死攸关。

[ʃi:; ʃɪ] [went] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['kri:pɪŋ] ['nɪrər] .
She went on her hands and knees , creeping nearer .
她 去 在 她 双手 和 膝盖 , 爬行 更近 .

她手脚并用, 匍匐前进, 慢慢靠近。

[sti:l] [ʃi:; ʃɪ][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [fɔ:ls] ['moʊʃ(ə)n] ,
Still she did not make the slightest false motion ,
仍然 她 做过 不是 制作 这 丝毫 错误的 运动 ,

然而, 她却丝毫没有做出虚假的动作。

['kri:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kæni] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndər] ['ʃrʌbəri] .
creeping with an uncanny silence in the under shrubbery .
爬行 和 一个 不可思议 沉默 在 这 在下面 灌木 .

在灌木丛下悄无声息地爬行。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [pleɪn] .

And now the words came plain .
和 现在 这 字 来了 清楚的 .

现在，话语变得清晰明了。

" [bʌt; bət] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] [nɪr] , " [tʃæn] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

" But we must be near , " Chan was saying .
" 但 我们 必须 是 靠近 , " 陈 曾是 说 .

“但我们必须靠近，”陈说道。

" [ðeɪ] [kɑ:nt] [bi:; bi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [soʊ] [frʌm; frəm] [hɪr] .

" They can't be more than a mile or so from here .
" 他们 不能 是 更多的 比 一个 英里 或者 所以 从 这里 .

“他们离这里不会超过一英里左右。”

[wi:l] [faɪnd] - [ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] — "

We'll find 'em in the morning — "
出色地 寻找 - 呃 在 这 早晨 — "

我们明天早上就能找到他们了——”

" [ɪf] [hi:; hi] ['dʌznt] [faɪnd] [ju: 'es] [fɜ:rst] [ænd; ənd] [ʃu:t] [ʌp] ['aʊər; ɑ:r] [kæmp] , " [reɪ] [rɪ'plaɪd] .

" If he doesn't find us first and shoot up our camp , " Ray replied .
" 如果 他 不 寻找 我们 第一的 和 射击 向上 我们的 营 , " 射线 回复 .

“如果他没先找到我们，把我们的营地炸个稀巴烂的话，”雷回答道。

" [aɪ] [wiʃ] [wi:d] [bɪlt] ['aʊər; ɑ:r] ['faɪər] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

" I wish we'd built our fire further into the woods .
" 我 希望 我们会 建造 我们的 火 更远 进入 这 树林 .

“我真希望我们当时能把火堆烧得更靠近树林深处。”

[hɪr] [wi:v] [lʊkt] [ɔ:l] [deɪ] [wi'ðaʊt] ['i:v(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ɪk'sept] [ðoʊz] [træks] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] .

Here we've looked all day without even finding a track except those tracks in the mud .
这里 我们已经 看起来 全部 天 没有 甚至 寻找 一个 追踪 除了 那些 轨道 在 这 泥 .

"
"
"

我们在这里找了一整天，除了泥地上的那些脚印，连一条车辙都没找到。

" [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði] [mɑ:rʃ] , " ['ni:lsən] [sə'dʒestɪd] .

" They might be beyond the marsh , " Neilson suggested .
" 他们 可能 是 超过 这 沼泽 , " 尼尔森 建议 .

“他们可能在沼泽地那边，”尼尔森推测道。

" [bʌt; bət] [tʃæn] [went] ['oʊvər] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [faɪnd] [ə; eɪ] [treɪs] , " [reɪ] ['ɒbdʒɪktɪd] .

" But Chan went over that way and didn't find a trace , " Ray objected .
" 但 陈 去 超过 那 方式 和 没有 寻找 一个 痕迹 , " 射线 反对 .

“但是陈先生去了那边，却什么也没找到，”雷反驳道。

" [bʌt; bət] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] — [wi:l] [meɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

" But just the same — we'll make a real search to - morrow .
" 但 只是 这 相同的 — 出色地 制作 一个 真实的 搜索 到 - 明天 .

“但即便如此——我们明天还是会进行一次真正的搜寻。”

[aɪ] [brɪ'li:v] [wi:l] [faɪnd] [ðə; ði] ['dev(ə)] .

I believe we'll find the devil .
我 相信 出色地 寻找 这 魔鬼 .

我相信我们能找到魔鬼。

[ænd; ənd] [ðen] — [wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [ðɪs] ['helɪʃ] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɡoo] [bæk] [ɪn] [piːs] — [ɪf]
And then — we can leave this hellish country and go back in peace — if
和 然后 — 我们 能 离开 这 地狱般的 国家 和 去 后退 在 和平 — 如果
[wiː; wi][dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flʌd] .
we don't want to wait for the flood .
我们 不 想 到 等待 为了 这 洪水 .

然后——如果我们不想等到洪水来临，我们就可以离开这个地狱般的国家，和平地回去。

" ['biːətrɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ɡroʊθ] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ,
" **Beatrice's eyes were on his face , wondering what growth of wickedness ,**
" 比阿特丽斯的 眼睛 是 在 他的 脸 , 好奇 什么 生长 的 邪恶 ,
贝阿特丽丝的目光落在他的脸上，想知道他究竟滋生了怎样的邪恶。

[wʌt] [dɪ'dʒenərəsi] [hæd; həd][soʊ] [fɪld] [hɪz; ɪz]['kruːəl] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
what degeneracy had so filled his cruel eyes with light and stamped his face
什么 堕落 有 所以 已填 他的 残忍的 眼睛 和 光 和 盖章 他的 脸
[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] .
with evil .
和 邪恶的 .

究竟是怎样的堕落，才让他的残酷双眼闪烁着光芒，让他的脸上烙下邪恶的印记？

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər] ['mɜːrsɪ] .
This was the man to whom she must look for mercy .
这 曾是 这 男人 到 谁 她 必须 看 为了 怜悯 .

她只能向这个人寻求怜悯。

['benz] [laɪf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [θriː] [men][tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] , [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
Ben's life , if she led the three men to the cave , would be in his hands .
本的 生活 , 如果 她 引领 这 三 男人 到 这 洞穴 , 会 是 在 他的 双手 .

如果她把这三个男人带到山洞里，本的性命就掌握在他手中了。

[ʃiː; ʃi] [sensɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrətetɪv] [tuʊn] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [kən'troʊl][ʊəvər][hɪm; ɪm]
She sensed from his authoritative tone that her father's control over him
她 感觉到的 从 他的 权威性 语气 那 她 父亲的 控制 超过 他
[wʌz; wəz] ['lɑːrdʒli] ['broʊkən] .
was largely broken .
曾是 很大程度上 破碎的 .

从他权威的语气中，她感觉到父亲对他的控制已经基本瓦解了。

[ʃiː; ʃi] ['hɒvəd] , ['terəfaɪd] [ænd; ənd] ['moʊnləs] , [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌvərt] .
She hovered , terrified and motionless , in her covert .
她 悬停 , 恐惧 和 静止不动 , 在 她 隐蔽 .

她惊恐万分，一动不动地躲在隐蔽处。

[reɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] ,
Ray reached for his rifle ,
射线 达到 为了 他的 步枪 ,

雷伸手去拿他的步枪，

['glænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [saɪts] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['levər] [bæk] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [bræs]
glancing at the sights and drawing the lever back far enough to see the brass
瞥了一眼 在 这 景点 和 绘画 这 杠杆 后退 远的 足够的 到 看 这 黄铜
[ʌv; əv][ɪts] ['felz] .
of its shells .
的 它是 贝壳 .

瞥了一眼瞄准器，然后向后拉动操纵杆，直到能看到炮弹的黄铜弹壳。

['tʃænz] [liːn] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kruːəl] [ɡliː] .
Chan's lean face was drawn with a cruel glee .
陈的 倾斜 脸 曾是 绘制 和 一个 残忍的 高兴 .

陈的瘦削脸上带着一丝残酷的得意。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kiːp] [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] [ðæt] [ɡʌn] , [reɪ] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can't keep your hands off that gun , Ray , " he said .
" 你 不能 保持 你的 双手 离开 那 枪 , 射线 , " 他 说 .
“雷，你根本控制不住自己不去碰那把枪，”他说。

" [juː; jʊ] [fʊr] [ɑːr; ər] [ˈɡetɪn] - [ˈæŋkʃəs] . "
" You sure are gettin ' anxious . "
" 你 当然 是 获得 - 焦虑的 . "
你确实越来越焦虑了。

" [aɪ][wəʊnt][juːz][aɪˈtiː][ɑːn][hɪm; ɪm] , " [reɪ] [rɪˈplaɪd] , [ˈsləʊli] [ænd; ənd] [ˈkɛrfəli] .
" I won't use it on him , " Ray replied , slowly and carefully .
" 我 惯于 使用 它 在 他 , " 射线 回复 , 缓慢地 和 小心 .
“我不会对他用那东西，”雷缓慢而谨慎地回答道。

" [ɪts] [tuː] [ɡʊd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ɪkˈsept] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [stɑːk] .
" It's too good for him — except maybe the stock .
" 它是 也 好的 为了 他 — 除了 或许 这 库存 .
“对他来说太好了——除了股票之外。”

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [liːd] [emˈiː] [klɪr] [aʊt] [hɪr] [dʒʌst][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [pʌf] [aʊt] [ænd; ənd] [bləʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]
He didn't lead me clear out here just to see him puff out and blow up in a
他 没有 带领 我 清除 出去 这里 只是 到 看 他 噗 出去 和 吹 向上 在 一个
[ˈmɪnɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l] [bɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] .
minute with a rifle ball through his head .
分钟 和 一个 步枪 球 通过 他的 头 .
他可不是把我一路带到这里，就为了看到他一分钟之内就被子弹打爆脑袋而死。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [ɡʌn] [nɪr] [emˈiː] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
Just the same I want the gun near me , all the time .
只是 这 相同的 我 想 这 枪 靠近 我 , 全部 这 时间 .
但我仍然希望枪时刻在我身边。

" [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æɪ; ət][hɪm; ɪm] , [sɑːrˈdɑːnɪk] - [aɪd] ;
" The two men looked at him , sardonic - eyed ;
" 这 二 男人 看起来 在 他 , 讽刺的 - 眼睛 ;
“那两个人用嘲讽的眼神看着他；

[ænd; ənd][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [siːmd] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [ˈfʊli] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
and both of them seemed to understand fully what he meant .
和 两个都 的 他们 似乎 到 理解 完全 什么 他 意思是 .
他们俩似乎都完全理解了他的意思。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sləʊ] [təʊnz] ,
They seemed to catch more from the slow tones ,
他们 似乎 到 抓住 更多的 从 这 慢的 音调 ,
他们似乎更容易被舒缓的音调所吸引。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [ˈfrenzi] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][draːp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][æɪn; ən]
so full of lust and frenzy that they seemed to drop from his lips in an
所以 满的 的 欲望 和 狂热 那 他们 似乎 到 降低 从 他的 嘴唇 在 一个
[ˈʌɡli] [ˈmɑːnətoʊn] ,
ugly monotone ,
丑陋的 单调 ,
那些话语充满了欲望和狂热，仿佛是用一种丑陋的单调语气从他嘴里吐出来似的。

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrdz] [ðəmˈselvz] .
than they did from the words themselves .
比 他们 做过 从 这 字 他们自己 .
他们从文字本身所了解到的比从文字本身所了解到的还要多。

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][grɪm] [əˈmju:zmənt] [ɪn] [ði:z] [kwɜ:ks] [ʌv; əv][æbˈnɔ:rm(ə)l] [dɪˈprævəti] [ðæt]
They took a certain grim amusement in these quirks of abnormal depravity that
他们 采取 一个 肯定 严峻 娱乐 在 这些 怪癖 的 异常 堕落 那
[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [ˈmænɪfest] [ðəmˈselvz] [ɪn] [reɪ] .
had begun to manifest themselves in Ray .
有 开始 到 显现 他们自己 在 射线 .

他们对雷身上开始显现的这些异常堕落的怪癖感到某种阴暗的乐趣。

[ðə; ði] [ˈmænz] [ˈfɪŋɡərz] [wɜ:ɹ; wər] [waɪd] [sprɛd] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪp] [twɪt[t] [twɔɪs] ,
The man's fingers were wide spread as he spoke , and his lip twitched twice ,
这 男人的 手指 是 宽的 传播 作为 他 辐 , 和 他的 唇 抽搐 两次 ;
[ˈʃɑ:rpli] ,
sharply ,
尖锐地 ,

男人说话时手指张开，嘴唇猛地抽动了两下。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .
when he had finished .
什么时候 他 有 完成的 .

他完成后。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [keɪm] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [gɜ:rl] .
The words came clear and distinct to the listening girl .
这 字 来了 清除 和 清楚的 到 这 聆听 女孩 .

女孩听得清清楚楚。

[ʃi:; ji] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˈlɪtərəli] — [ðæt] [reɪ] [wʊd] [nɑ:t] [ʃu:t] [ben] !
She tried to take them literally — that Ray would not shoot Ben !
她 尝试 到 拿 他们 字面上地 — 那 射线 会 不是 射击 本 !

她试图从字面上理解——雷不会射杀本！

" [ɪts] [tu:] [gʊd] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] — [ɪkˈsept] [ˈmeɪbi] [ðə; ði] [sta:k] !
" **It's too good for him — except maybe the stock !**
" 它是 也 好的 为了 他 — 除了 或许 这 库存 !

“这对他来说太好了——除了股票之外！ ”

" [dɪd][hi:; hi] [mi:n] [ðæt] [tu:] !
" **Did he mean that too !**
" 做过 他 意思是 那 也 !

“他也是指这个意思吗！ ”

[wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˈeni] [ˈpɑ:səb(ə)l] [ˈmi:nɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɔd] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]
Was there any possible meaning in the world other than that he was
曾是 那里 任何 可能的 意义 在 这 世界 其他 比 那 他 曾是
[ˈplænɪŋ] [sʌm; səm] [ʌnˈɜ:rθli] ,
planning some unearthly ,
规划 一些 超凡脱俗的 ,

除了他正在策划一些超自然的事情之外，这世上还有其他可能的含义吗？

[mɔ:ɹ] [ˈterəb(ə)l] [feɪt] [fɔ:ɹ; fər][ðə; ði][mæn][ʃi:; ji] [lʌvd] !
more terrible fate for the man she loved !
更多的 糟糕的 命运 为了 这 男人 她 喜爱 !

她所爱的男人遭遇了更悲惨的命运！

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [jet] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdredf(ə)l] [tru:θ] ,
She would not yet yield to the dreadful truth ,
她 会 不是 然而 屈服 到 这 可怕 真相 ,

她还不愿接受这可怕的真相。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜ:ɹ; hər] [θroʊt] , [ˈstræŋɡlɪŋ] [hɜ:ɹ; hər] ;
yet even now terror was clutching at her throat , strangling her ;
然而 甚至 现在 恐怖 曾是 紧握 在 她 喉 , 勒死 她 ;

然而，即便在此刻，恐惧仍然紧紧扼住她的喉咙，让她窒息；

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld][dra:ps][wɜ:r; wəɹ] [ˈbi:dɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [braʊ] .
and the cold drops were beading her brow .
和 这 寒冷的 滴 是 串珠 她 眉头 :

冰冷的泪珠顺着她的额头滑落。

[stɪl] [ðə; ði][da:rk][ˈdra:mə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪərsaɪd] [kənˈtɪnju:d] [bɪˈfɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [aɪz] .
Still the dark drama of the fireside continued before her eyes .
仍然 这 黑暗的 戏剧 的 这 炉边 持续 前 她 眼睛 :

炉火旁那场阴郁的闹剧仍在她眼前继续上演。

[tʃæn] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈni:lsən] , [ˈeɪdɪəntli] [ɪmˈbjʊ:d] [wɪð; wɪθ] [ˈreɪz] [ˈfɜ:rvəɹ] .
Chan suddenly turned to Neilson , evidently imbued with Ray's fervor .
陈 突然 转向 到 尼尔森 , 显然 注入 和 雷的 热情 :

陈突然转向尼尔森，显然受到了雷的热情感染。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [oʊld][mæn] ?
" What do you think of that , old man ?
" 什么 做 你 思考 的 那 , 老的 男人 ?

“老头，你觉得怎么样？ ”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈmenəsɪŋli] .
" he asked menacingly .
" 他 问 威胁地 :

他恶狠狠地问道。

[ðʌs] [tʃæn] , [tu:] , [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [frʌm; frəm] [ˈni:lsənz] [ˈdɑ:mɪnəns] : [ˈpleɪnli] [reɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
Thus Chan , too , had escaped from Neilson's dominance : plainly Ray was his
因此 陈 , 也 , 有 逃脱 从 尼尔森的 支配地位 : 显然 射线 曾是 他的
[ˈaɪdl] [naʊ] .
idol now .
偶像 现在 :

因此，陈也摆脱了尼尔森的治疗：显然，雷现在是他的偶像。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈɔ:lsəʊ] [pleɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [əˈtrɪbjʊ:ts] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rsɪ] [ænd; ənd][ˈdi:s(ə)nsɪ][ɪn]
It was also plain that he recognized attributes of mercy and decency in
它 曾是 还 清楚的 那 他 认可 属性 的 怜悯 和 体面 在
[hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [ˈli:dəɹ] [ðæt] [maɪt] [ɪntəˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [plænz]
his grizzled leader that might interfere with his own and his companion's plans
他的 斑白 领导者 那 可能 干扰 和 他的 自己的 和 他的 同伴的 计划
.
:
.

很明显，他也意识到这位饱经风霜的首领身上有仁慈和正直的品质，而这些品质可能会干扰他和同伴的计划。

" [wʌts] [ˈwɜ:riɪŋ] [emˈi:] — [ˈweðəɹ] [jʊə(r)] [ˈɡoɪn] - [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn][ɑ:n][ðə; ði][spɔ:rt] [wen] [wi:; wi]
" What's worrying me — whether you're goin ' to join in on the sport when we
" 是什么 令人担忧 我 — 无论 你是 去 - 到 加入 在 在 这 运动 什么时候 我们
[kætʃ] [ðə; ði] [ˈwi:zl] !
catch the weasel !
抓住 这 黄鼠狼 !

“我担心的是——当我们抓住黄鼠狼的时候，你会不会加入这场游戏！ ”

" [spɔ:rt] !
" Sport !
" 运动 !

“运动！

[ðə; ði][wɜ:rd][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['terəb(ə)] [tu:; tə] ['bitris] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪlɪst] [oʊθ] [hi:; hi][hæd; həd] [ju:st]
The word was more terrible to Beatrice than the vilest oath he had used
这 单词 曾是 更多的 糟糕的 到 贝娅特丽丝 比 这 最卑鄙的 誓言 他 有 用过的
[tu:; tə] ['emfəsaɪz] [aɪ 'ti:] .
to emphasize it .
到 强调 它 .

对碧翠丝来说，这个词比他用来强调它的最恶毒的咒骂还要可怕。

[ʃi:; ʃi] ['kraʊtʃ] , ['ʃivəriŋ] .
She crouched , shivering .
她 蹲着 , 瑟瑟发抖 .

她蹲了下来，瑟瑟发抖。

['wʌtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [reɪ] [lʊk] [ʌp] , [tu:] , ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
Watching intently , she saw Ray look up , too , waiting for the reply ; and her
观看 专注地 , 她 锯 射线 看 向上 , 也 , 等待 为了 这 回复 ; 和 她
[fɑ:ðər] ,
father ,
父亲 ,

她目不转睛地看着，看到雷也抬起头，等着她的回答；还有她的父亲，

['sensɪŋ] [hɜz; ɪz][lɔ:st] ['dɑ:mɪnəns] , [bəʊd] [hɜz; ɪz] [hed] .
sensing his lost dominance , bowed his head .
传感 他的 丢失的 支配地位 , 鞠躬 他的 头 .

意识到自己失去了主导地位，他低下了头。

" [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [ɪk'spekt][em 'i:] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ['i:zi] — ['si:ɪŋ] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] [tu:; tə]
" **You could hardly expect me to let him off easy — seeing what he did to**
" 你 可以 几乎 预计 我 到 让 他 离开 简单的 — 看到 什么 他 做过 到
[maɪ] ['dɔ:tər] — "
my daughter — "
我的 女儿 — "

“你不可能指望我会轻易放过他——看看他对我女儿做了什么——”

" [wʌt] [hi:; hi] [dʌn] [tu:; tə][jɔr; jər] ['dɔ:tər] [eɪnt] [ɔ:l] — [aɪ][dəʊnt] [ker] [ɪf] [hi:; hi] ['tri:tɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk]
" **What he done to your daughter ain't all — I don't care if he treated her like**
" 什么 他 完毕 到 你的 女儿 不是 全部 — 我 不 关心 如果 他 治疗 她 喜欢
[ə; eɪ] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪlm] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] ,
a queen of the realm all the time ,
一个 女王 的 这 领域 全部 这 时间 ,

“他对你女儿做的事还不是全部——我不在乎他是不是一直把她当女王一样对待，

" [reɪ] [ɪntə'rʌptɪd] ['hɑ:rʃli] .
" **Ray interrupted harshly** .
" 射线 中断 严厉地 .

雷厉声打断了他。

" [ðæt] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [tu:; tə] ['ni:ðər] [em 'i:][nɔ:r] [tʃæn] .
" **That makes no difference to neither me nor Chan** .
" 那 制作 不 不同之处 到 两者都不 我 也不 陈 .

“这对我 and 陈来说都没有任何区别。”

[ðə; ði][meɪn] [θɪŋ] [ɪz] — [hi:; hi] [brɔ:t] [ju: 'es][aʊt] [hɪr] ,
The main thing is — he brought us out here ,
这 主要的 事物 是 — 他 带来 我们 出去 这里 ,

最重要的是——是他把我们带到这里来的，

[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kleɪm] — [ænd; ənd] [geɪv] [ju: 'es] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [hel] [aɪ]['evər] [hoʊp]
away from the claim — and gave us months of the worst hell I ever hope
离开 从 这 宣称 — 和 给予 我们 几个月 的 这 最差 地狱 我 曾经 希望
[tu:; tə] [spend] .
to spend .
到 花费 .

远离索赔——并让我们经历了几个月我这辈子都不愿经历的地狱般的折磨。

[aɪ] [ges] [ju:; jʊ] [eɪnt] [fər'ɡɑ:tn] [wʌt] [tʃæn] [faʊnd] [aʊt] [ɪn] ['snəʊi] [ɡʌlt] — [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz]
I guess you ain't forgotten what Chan found out in Snowy Gulch — that the claim's
我 猜测 你 不是 被遗忘的 什么 陈 成立 出去 在 雪 峡谷 — 那 这 索赔
[rɪ'kɔ:rdɪd] — [ɪn][oʊld]['haɪrəmz] [neɪm] .
recorded — in old Hiram's name .
记录 — 在 老的 希拉姆的 姓名 .

我猜你还没忘记 Chan 在 Snowy Gulch 发现的事情——那项索赔是以老 Hiram 的名义记录下来的。

[ðɪs] ['dɑ:rbɪ:z] [ɡɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [frʌm; frəm]['haɪrəmz] ['brʌðər] [ðæt] [wʊd] [stænd][ɪn] ['eni]
This Darby's got a letter in his pocket from Hiram's brother that would stand in any
这 达比 得到 一个 信 在 他的 口袋 从 希拉姆的 兄弟 那 会 站立 在 任何
[kɔ:rt] .
court .
法庭 .

这个达比口袋里装着海勒姆的兄弟写的一封信，这封信在任何法庭上都有效。

[wi:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [get] [ðæt] [fɜ:rst] .
We've got to get that first .
我们已经 得到 到 得到 那 第一的 .

我们必须先拿到那个。

[ɪf] ['dɑ:bi] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][aɪ'd] [mæʃ] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [maɪ] [hi:l] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ;
If Darby was an angel I'd mash him under my heel just the same ;
如果 达比 曾是 一个 天使 ID 捣碎 他 在下面 我的 脚跟 只是 这 相同的 ;

即使达比是天使，我也会照样把他踩在脚下；

[wi:v] [ɡɔ:n] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə][sta:rt] ['krɔ:ɪfɪŋ] .
we've gone too far to start crawfishing .
我们已经 已消失 也 远的 到 开始 小龙虾捕捞 .

我们已经走得太远了，不能再去捕小龙虾了。

[dʒʌst][let][em 'i:] [si:] [hɪm; ɪm] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] —
Just let me see him tied up in front of me —
只是 让 我 看 他 系 向上 在 正面 的 我 —

就让我亲眼看看他被绑在我面前的样子——

" ['bitrɪs] [dɪd][nɑ:t]['lɪŋɡər][tu:; tə] [hɪr] [mɔ:r] .
" **Beatrice did not linger to hear more** .
" 贝娅特丽丝 做过 不是 萦绕 到 听到 更多的 .

“贝娅特丽丝没有停留继续听下去。”

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ænsər] : ['oʊnli][ɪn] ['benz] [kən'tɪnju:d] [kən'si:lmənt] [leɪ] [ðə; ði] [li:st] [hoʊp][ʌv; əv]
She had her answer : only in Ben's continued concealment lay the least hope of
她 有 她 回答 : 仅有的 在 本的 持续 隐蔽 躺 这 至少 希望 的
[hɪz; ɪz][sæl'veɪf(ə)n] .
his salvation .
他的 救恩 .

她找到了答案：只有本继续隐瞒身份，他才有一线生机。

[ðɪ:z] [wʊlvz] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] [ment] [wʌt] [ðeɪ] [sed] .
These wolves about the fire meant what they said .
这些 狼 关于 这 火 意思是 什么 他们 说 .

这些围着火堆的狼说的是真的。

[bʌt; bət] [ɔ:'lredi] [hɜ:r; hər][plænz][wɜ:r; wər] ['feɪpɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] .
But already her plans were shaping ; and now she saw the light .
但 已经 她 计划 是 成型 ; 和 现在 她 锯 这 光 .

但她的计划早已初具雏形；现在她终于看到了曙光。

[ɪn][ðə; ði] ['kaɪæk] [ʌv; əv][ˈvenɪsn,venɪzn] [leɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['lʌvəz] ['seɪfti] :
In the kyack of venison lay her own and her lover's safety :
在 这 kyack 的 鹿肉 躺 她 自己的 和 她 恋人的 安全 :

她和她爱人的安全都寄托在鹿肉这辆皮划艇上：

[aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] [nu'trɪʃəs] [fu:d] [tu:; tə] [sə'steɪn] [ðəm; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɔ:l] [reɪnz] [kʊd; kəd]
it contained enough nutritious food to sustain them until the fall rains could
它 包含 足够的 营养丰富的 食物 到 维持 他们 直到 这 落下 雨 可以
[swel] [ðə; ði] ['jɪ^ə] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənt]
swell the Yuga and enable them to escape down to the Indian encampment
膨胀 这 尤加 和 使能够 他们 到 逃脱 向下 到 这 印度 营地

.
:
.
它含有足够的营养食物，可以让他们维持到秋雨使尤加河水位上涨，使他们能够逃到印第安人的营地。

[hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [ki:n] [æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] :
Her mind was swift and keen as never before :
她 头脑 曾是 迅速 和 敏锐的 作为 绝不 前 :

她的思维比以往任何时候都更加敏捷敏锐：

['swɪftli] [ʃi:; ʃi] [pɜ:'fektəd] [ðə; ði][ləst] ['di:teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][plæn] .
swiftly she perfected the last detail of her plan .
迅速地 她 完善 这 最后的 细节 的 她 计划 .

她迅速完善了计划的最后一个细节。

[ðə; ði] [kə'nu:] , [du:] [tu:; tə] ['benz] ['fɔ:rsaɪt] ,
The canoe , due to Ben's foresight ,
这 独木舟 , 到期的 到 本的 远见 ,

多亏了本的先见之明，这艘独木舟

[wʌz; wəz] [sɪ'kjərli] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [tɔ:l] [rɪ:dz] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔ:r] :
was securely hidden in a maze of tall reeds on the lake shore :
曾是 安全地 隐 在 一个 迷宫 的 高的 芦苇 在 这 湖 支撑 :

它被巧妙地隐藏在湖岸边茂密的芦苇丛中：

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] .
they were certain to overlook it .
他们 是 肯定 到 俯瞰 它 .

他们肯定会忽略这件事。

[ðə; ði] ['kævərən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈsɜ:rt(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['deɪz]
The cavern , however , was almost certain to be discovered in the next day's
这 洞穴 , 然而 , 曾是 几乎 肯定 到 是 发现 在 这 下一个 天

[sɜ:rtʃ] .
search .
搜索 .

然而，几乎可以肯定的是，在第二天的搜寻中，这个洞穴就会被发现。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə] - [naɪt] .
They must make their escape to - night .
他们 必须 制作 他们的 逃脱 到 - 夜晚 .

他们今晚必须逃出去。

[ben] , [ðoo] [ˈterəbli] [ˈwi:kənd] , [wɒd] [biː bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [wɔ:k] [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [ˈdistəns] [wɪð; wɪθ]
Ben , though terribly weakened , would be able to walk a short distance with
本 , 尽管 可怕 减弱 , 会 是 有能力的 到 走 一个 短的 距离 和
[hɜ:r; hər] [help] .
her help .
她 帮助 .

虽然本的身体非常虚弱，但在她的帮助下，他还是可以走一小段路。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [slɪp] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈfɔ:rɪst] ,
They could slip into the deepest forest ,
他们 可以 滑 进入 这 最深处 森林 ,
他们可以悄悄溜进最深处的森林，

[kənˈsi:lɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌvəts] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θriː] [men] [hæd; həd] [ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜ:rtɪ]
concealing themselves in the coverts until the three men had given up the search
隐藏 他们自己 在 这 隐蔽人员 直到 这 三 男人 有 给定 向上 这 搜索
[ænd; ənd] [ɡɔ:n] [əˈweɪ] .
and gone away .
和 已消失 离开 .

他们躲在灌木丛中，直到那三个人放弃搜寻离开。

[fiː; ji] [wɒd] [teɪk] [ðer; ðər] [roʊbz] [ænd; ənd] [ˈblæŋkɪts] [tuː; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] [wɔ:rm] ;
She would take their robes and blankets to keep them warm ;
她 会 拿 他们的 长袍 和 毯子 到 保持 他们 温暖的 ;
她会拿走他们的长袍和毯子让他们保暖；

[ə; eɪ] [kæmp] [ˈfaɪər] [wɒd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪˈvi:l] [ðer; ðər] [ˈhaɪdɪŋ] [pleɪs] .
a camp fire would of course reveal their hiding place .
一个 营 火 会 的 课程 揭示 他们的 隐藏 地方 .
篝火当然会暴露他们的藏身之处。

[ðə; ði] [wɜ:rk] [kʊd; kəd] [ˈiːzəli] [biː; bi] [əˈkɑ:mplɪft] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈʃædʊz] : [dɪˈlɪvərəns] ,
The work could easily be accomplished in the midnight shadows : deliverance ,
这 工作 可以 容易地 是 完成 在 这 午夜 阴影 : 解救 ,
[sælˈveɪʃ(ə)n] ,
salvation ,
救恩 ,

这项工作很容易在午夜的阴影下完成：解救、救赎。

[laɪf] [ɪtˈself] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [feɪt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [ˈaʊərz] .
life itself depended on the tide of fate in the next few hours .
生活 本身 取决于 在 这 潮 的 命运 在 这 下一个 很少 小时 .
接下来的几个小时，生死都取决于命运的走向。

[fiː; ji] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [sti:l] [ðə; ði] [ˈkaɪæk] [ʌv; əv] [draɪd] [mi:t] [wɪˈðəʊt] [wɪtʃ] [ben] [ænd; ənd] [hɜ:rˈself]
She intended to steal the kyack of dried meat without which Ben and herself
她 故意的 到 偷 这 kyack 的 干燥 肉 没有 哪个 本 和 她自己
[kʊd; kəd] [nɑ:t] [lɪv; laɪv] .
could not live .
可以 不是 居住 .

她打算偷走那车干肉，没有它，她和本就活不下去。

[fiː; ji] [krept] [bæk] [ˈfɑ:rðər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈʌndərbrʌʃ] ; [ðen] [ˈweɪtɪd] , [ˈskersli] [ˈbriːðɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði]
She crept back farther into the underbrush ; then waited , scarcely breathing , while the
她 悄悄地爬 后退 更远 进入 这 草丛 ; 然后 等待 , 几乎 呼吸 , 尽管 这
[ˈfaɪər] [daɪd] [daʊn] .
fire died down .
火 死亡 向下 .

她悄悄地退到灌木丛深处；然后屏住呼吸，等待着火势渐渐熄灭。

[ɔ:ˈredi] [ðə; ði] [θri:] [men] [wɜ:r; wər] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][ðer; ðər] [bʌŋks] .
Already the three men were preparing to go to their bunks .
已经 这 三 男人 是 准备 到 去 到 他们的 上下铺 .
三人已准备回铺位休息。

[tʃæn] [hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [leɪn] [daʊn] ; [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][kʊʊt][ænd; ənd] [bu:ts] .
Chan had already lain down ; her father was removing his coat and boots .
陈 有 已经 莱恩 向下 ; 她 父亲 曾是 移除 他的 外套 和 靴子 .
陈已经躺下了; 她父亲正在脱外套和靴子。

[reɪ] , [haʊˈevər] , [sti:l] [sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] .
Ray , however , still sat in the firelight .
射线 , 然而 , 仍然 卫星 在 这 火光 .
然而, 雷仍然坐在火光中。

[ðə; ði][ˈmoʊmənts] [pæst] .
The moments passed .
这 时刻 通过了 .
时间一分一秒地过去了。

[wʊd] [hi:; hi] [ˈnevər] [raɪz][ænd; ənd][gʊʊ] ?
Would he never rise and go ?
会 他 绝不 上升 和 去 ?
他难道永远不会起身离开吗?

[ðə; ði][ˈfaɪər] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [ˈdaɪɪŋ] : [ɪts][ˈsɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [ˈrʌdi] [laɪt] [ˈevər] [dru:] [ɪnˈwərd] .
The fire , however , was dying : its circle of ruddy light ever drew inward .
这 火 , 然而 , 曾是 垂死 : 它是 圆圈 的 红润 光 曾经 画 向内 .
然而, 火势正在减弱: 那圈微弱的红光不断向内收缩。

[ðə; ði][ˈkaɪæk] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædʊʊ] [naʊ] ,
The kyack was quite in the shadow now ,
这 kyack 曾是 相当 在 这 阴影 现在 ,
皮卡现在完全隐没在阴影里。

[jet] [ji:; ji] [derd] [nɑ:t] [əˈtempt] [ɪts] [θeft] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [θri:] [men] [wɜ:r; wər] [əˈsli:p] .
yet she dared not attempt its theft until the three men were asleep .
然而 她 敢于 不是 试图 它是 盗窃 直到 这 三 男人 是 睡着了 .
但她不敢趁着三个男人睡着后偷走它。

[ji:; ji] [ˈweɪtɪd] , [ˈθrɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .
She waited , thrilling with excitement .
她 等待 , 惊险 和 激动 .
她焦急地等待着, 激动不已。

[tʃæn] [ænd; ənd] [ˈni:lən] [wɜ:r; wər] [ˈsi:mɪŋli] [əˈsli:p] , [ænd; ənd] [naʊ] [reɪ] [wʌz; wəz] [ˈhʌŋkɪŋ] [ðə; ði]
Chan and Neilson were seemingly asleep , and now Ray was knocking the
陈 和 尼尔森 是 似乎 睡着了 , 和 现在 射线 曾是 敲门 这

[ˈæʃɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp] .
ashes from his pipe .
灰烬 从 他的 管道 .
Chan 和 Neilson 似乎睡着了, 而 Ray 则在抖落烟斗里的烟灰。

[hi:; hi] [jɔ:nd] , [ˈstretʃɪŋ] [waɪd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [held] [baɪ][sʌm; səm] [ɪnˈtri:ɡɪŋ]
He yawned , stretching wide his arms ; then , as if held by some intriguing
他 打哈欠 , 伸展 宽的 他的 武器 ; 然后 , 作为 如果 握住 经过 一些 引人入胜
[θɔ:t] , [sæt][ˈɔ:lmʊʊst] [ˈmoʊʃnləs] ,
thought , sat almost motionless ,
想法 , 卫星 几乎 静止不动 ,
他打了个哈欠, 伸了个懒腰; 然后, 仿佛被某种耐人寻味的想法所吸引, 几乎一动不动地坐着。

[geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgreɪɪŋ] [koʊl] .
gazing into the graying coals .
凝视 进入 这 灰白 煤炭 .

凝视着渐渐变灰的煤炭。

[ˈprez(ə)ntli] [ˈbitrɪs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [kɜːrs] , [ˈsɔːftli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈjæ,dooz] .
Presently Beatrice heard him curse , softly , in the shadows .
目前 贝娅特丽丝 听到 他 诅咒 , 轻轻 , 在 这 阴影 .

这时，贝阿特丽斯听到他在阴影里低声咒骂。

[hiː; hi][ɡɑːt][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈaʊtər] [koʊt] , [roʊld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈblæŋkɪts] .
He got up , and removing his outer coat , rolled in his blankets .
他 得到 向上 , 和 移除 他的 外 外套 , 滚动 在 他的 毯子 .

他起身脱下外套，裹进毯子里。

[ðə; ði] [naɪt] [ˈaʊərz] [brɪˈɡæən][ðer; ðər] [ˈmɪstɪk] [mɑːrtʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] .
The night hours began their mystic march across the face of the wilderness .
这 夜晚 小时 开始 他们的 神秘 行进 穿过 这 脸 的 这 荒野 .

夜幕降临，神秘的脚步悄然踏遍荒野。

[naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][ækt] .
Now was the time to act .
现在 曾是 这 时间 到 行为 .

现在正是采取行动的时候。

[æz; əz][faːr][æz; əz][fɪː; fɪ][kʊd; kəd] [tel] , [ðə; ði] [θriː] [men][wɜːr; wər] [ˈdiːpli] [əˈsliːp] :
As far as she could tell , the three men were deeply asleep :
作为 远的 作为 她 可以 告诉 , 这 三 男人 是 深 睡着了 :

据她观察，这三个男人都睡得很沉：

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˈlaɪklihʊd] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [ɡreɪt] [æz; əz][æt; ət] [ˈeni] [taɪm] [ˈleɪtər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
at least the likelihood would be as great as at any time later in the night .
在 至少 这 可能性 会 是 作为 伟大的 作为 在 任何 时间 之后 在 这 夜晚 .

至少这种可能性与当晚晚些时候的任何时间一样大。

[ðə; ði][ˈfaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ɡreɪ] [ˈæʃɪz] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ɪts] [red] - [hɑːt] [ˈsentər] :
The fire was a heap of gray ashes except for its red - hot center :
这 火 曾是 一个 堆 的 灰色的 灰烬 除了 为了 它是红色的 - 热的 中心 :

除了中心炽热的红色区域外，其余部分都变成了一堆灰色的灰烬：

[ðə; ði] [ˈkaɪæk] [wʌz; wəz][ɪn] [ɡluːm] .
the kyack was in gloom .
这 kyack 曾是 在 愁云 .

皮划艇里一片阴沉。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] [fɪː; fɪ] [krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈθɪkɪt] , [ˈmiːnwaɪl] [ɪnˈsɜːrkl] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd]
Very softly she crept through the thickets , meanwhile encircling the dying fire , and
非常 轻轻 她 悄悄地爬 通过 这 灌木丛 , 同时 包围 这 垂死 火 , 和

[keɪm] [ʌp][brɪˈhaɪnd][,aɪ ˈtiː] .
came up behind it .
来了 向上 在后面 它 .

她轻手轻脚地穿过灌木丛，同时绕着即将熄灭的篝火走了一圈，从火堆后面靠近。

[naʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ɪn] [riːtʃ] : [naʊ] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æt; ət][ɪts] [ˈluːps] .
Now it was almost in reach : now her hands were at its loops .
现在 它 曾是 几乎 在 抵达 : 现在 她 双手 是 在 它是 循环 .

现在它几乎触手可及了：现在她的手已经握住了它的环。

[fɪː; fɪ] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][lɪft][,aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
She started to lift it in her arms .
她 开始 到 举起 它 在 她 武器 .

她开始把它抱起来。

[bʌt; bət][dɪ'zæstər] [stɪl] ['dɔːɡɪd] [hɜːr; hər][treɪl] .
But disaster still dogged her trail .
但 灾难 仍然 顽强 她 踪迹 .

但灾难仍然如影随形地困扰着她。

[rei] [brent] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['werɪ] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [tuː; tə] - [naɪt] , [tuː; tə][sɪŋk] ['iːzəli] ['ɪntuː] [diːp]
Ray Brent had been too wary of attack , to - night , to sink easily into deep
射线 布伦特 有 到过 也 警惕 的 攻击 , 到 - 夜晚 , 到 下沉 容易地 进入 深的
[ˈslʌmbər] .
slumber .
睡眠 .

今晚，雷·布伦特对袭击保持着高度警惕，难以轻易入睡。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['muːvmənt] [æz; əz] ['bɪtrɪs] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['hevi] ['kænvəs][bæg][ɔːf][ðə; ði]
He heard the soft movement as Beatrice lifted the heavy canvas bag off the
他 听到 这 柔软的 移动 作为 贝娅特丽丝 抬起 这 重的 帆布 包 离开 这
[graʊnd] ;
ground ;
地面 ;

他听到轻微的动静，是贝娅特丽丝把沉重的帆布袋从地上提了起来；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtɪd] [oʊθ] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
and with a startled oath sprang to his feet .
和 和 一个 惊慌 誓言 弹簧 到 他的 脚 .

他惊愕地咒骂一声，猛地站了起来。

[hiː; hi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['pænθər] .
He leaped like a panther .
他 跳跃 喜欢 一个 豹 .

他像豹子一样跳跃。

" [huːz] [ðer; ðər] ?
" **Who's there ?**
" 谁是 那里 ?

谁在那儿？

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .

他哭了。

['sensɪŋ] ['ɪmiːdiət] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði][gɜːrɪ] [pleɪst] [ɔːl][hɜːr; hər][hoʊp][ɪn] [flaɪt] .
Sensing immediate discovery the girl placed all her hope in flight .
传感 即时 发现 这 女孩 放置 全部 她 希望 在 航班 .

预感到自己即将被发现，女孩把所有的希望都寄托在了逃跑上。

[pər'hæps] [jet] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [luːz] [hɜːr; hər] [pə'sjuːəz] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
Perhaps yet she could lose her pursuers in the darkness .
也许 然而 她 可以 失去 她 追击者 在 这 黑暗 .

或许她能在黑暗中甩掉追兵。

[stɪl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][ðə; ði]['kaɪæk][ʌv; əv] [fuːd] [ðæt] [ment] [laɪf][tuː; tə][ben] ,
Still trying to hold the kyack of food that meant life to Ben ,
仍然 尝试 到 抓住 这 kyack 的 食物 那 意思是 生活 到 本 ,

仍然试图保住那辆对本来说至关重要的食物车。

[ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ˈdɑːrtɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌdɔʊz] .
she turned and darted into the shadows .
她 转向 和 飞镖 进入 这 阴影 .

她转身，迅速钻进了阴影里。

[laɪk] [ə; eɪ] [wʊlf] [reɪ] [sped] ['æftər][hɜ:r; hər] .

Like a wolf Ray sped after her .
喜欢 一个 狼 射线 加速 后 她 .

雷像狼一样追了上去。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [[ʊʊd] [hɜ:r; hər] ['fli:ɪŋ] ['fi:gjər] [ɪn][ðə; ði] [tri:z] ,

The moonlight showed her fleeing figure in the trees ,
这 月光 显示 她 逃离 数字 在 这 树木 ,

月光下，她逃窜的身影隐没在树林中。

[ænd; ənd] ['faʊtɪŋ] [ə'laʊd] [hi:; hi] [spræŋ] [θru:;] [ðə; ði] ['kʌvəts] [tu:; tə] [ɪntər'sept] [hɜ:r; hər] [flaɪt] .

and shouting aloud he sprang through the coverts to intercept her flight .
和 喊叫 大声 他 弹簧 通过 这 隐蔽人员 到 截距 她 航班 .

他大声喊叫着，从灌木丛中跃出，去拦截她的逃跑。

[ðə; ði] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔ:rt] [du'reɪŋ] [ðer'æftər] .

The chase was of short duration thereafter .
这 追赶 曾是 的 短的 期间 此后 .

此后追逐过程持续时间很短。

[baɪ][ðə; ði] ['hevi] [bɑ:ks][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][na:t] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] [step] ;

Emburdened by the heavy box she could not watch her step ;
负担沉重 经过 这 重的 盒子 她 可以 不是 手表 她 步 ;

她背着沉重的箱子，无法看清脚下的路；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tru:diŋ] [ru:t] [kɔ:t] ['kru:əli] [æt; ət][hɜ:r; hər]['æŋk(ə)] .

and a protruding root caught cruelly at her ankle .
和 一个 突出 根 捕捉 残酷地 在 她 踝 .

一根突出的树根狠狠地勾住了她的脚踝。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hə:ld] [wɪð; wɪθ] ['stʌnɪŋ] [fɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

She was hurled with stunning force to the ground .
她 曾是 投掷 和 令人惊叹的 力量 到 这 地面 .

她被猛地摔倒在地。

[ˈdespəɾət] [ænd; ənd] [ɪn'tent] , [bʌt; bət][ɪn][ˌri:ələ'zeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪm'pendɪŋ] ['traɪʌmf] , ['reɪz] [strɔ:ŋ] [ɑ:rmz]

Desperate and intent , but in realization of impending triumph , Ray's strong arms
绝望的 和 意图 , 但 在 实现 的 即将到来的 胜利 , 雷的 强的 武器

[went] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] .

went about her .
去 关于 她 .

绝望而坚定，但意识到胜利在望，雷用他强壮的双臂环抱住了她。

[ˌɛksˈɛksˈnaɪn]

XXXIX
xxxix

XXXIX

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [reɪ] [brent] [felt][ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] ['bi:ətrɪsɪz] [strɔ:ŋ] [hænd]

For the second time in his life Ray Brent felt the sting of Beatrice's strong hand
为了 这 第二 时间 在 他的 生活 射线 布伦特 毛毡 这 蜇 的 比阿特丽斯的 强的 手

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

against his face .
反对 他的 脸 .

雷·布伦特生平第二次感受到比阿特丽斯强有力的手掌拍打在脸上的刺痛。

[ɪn][ðə; ði] [ˌdespə'reɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:rs] .

In the desperation of fear she had smote him with all her force .
在 这 绝望 的 害怕 她 有 猛击 他 和 全部 她 力量 .

恐惧让她绝望，她用尽全力击打了他。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [wɪð'dru:] ['kwɪkli] [frʌm; frəm] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [waɪd] ,
His arms withdrew quickly from about her ; and her wide ,
他的 武器 退出 迅速地 从 关于 她 ; 和 她 宽的 ;
她的手臂迅速从她身边移开；她张开双臂，

[dɪs'deɪnfl] [aɪz] [br'held] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
disdainful eyes beheld a sinister change in his expression .
轻蔑的 眼睛 观看 一个 险恶 改变 在 他的 表达 .
轻蔑的目光捕捉到他表情中一丝阴险的变化。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['sɪlvər] - [waɪt] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:md] ['æktʃuəli] [tu:; tə]
The moonlight was in his eyes , silver - white ; and they seemed actually to
这 月光 曾是 在 他的 眼睛 , 银 - 白色的 ; 和 他们 似乎 实际上 到
[red(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['fʊəri] ,
redde n with fury ,
变红 和 愤怒 ,
月光照进他银白的眼睛里；他的眼睛似乎因愤怒而涨红。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [kwɪr] , ['gæstli] ['twɪtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .
and again she saw that queer , ghastly twitching at the corner of his lips .
和 再次 她 锯 那 酷儿 , 阴森 抽搐 在 这 角落 的 他的 嘴唇 .
她又一次看到他嘴角那怪异、可怕的抽搐。

[ðə; ði]['gɜ:lz] [dɪ'faɪəns] [wʌz; wəz]['brookən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [blɒʊ] .
The girl's defiance was broken with that one blow .
这 女孩们 蔑视 曾是 破碎的 和 那 一 吹 .
那一击彻底击溃了女孩的反抗意志。

[ʃi:; ʃi] [dra:pt] [hɜ:r; həɹ] [hed] , [ðen] [wɔ:kt] [pæst][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər]
She dropped her head , then walked past him into the presence of her father
她 掉落 她 头 , 然后 步行 过去的 他 进入 这 在场 的 她 父亲
.
:
.
她低下头，然后从他身边走过，来到父亲面前。

[ni:lsən] [ænd; ənd] [tʃæn] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðər; ðər] [fi:t] [naʊ] ,
Neilson and Chan were on their feet now ,
尼尔森 和 陈 是 在 他们的 脚 现在 ,
尼尔森和陈此时都站了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði] [ʌtər] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] .
and they regarded her in the utter silence of amazement .
和 他们 认为 她 在 这 说出 沉默 的 惊愕 .
他们目瞪口呆，震惊不已，鸦雀无声地看着她。

['bri:ðɪŋ] [fæst] , [reɪ] [keɪm] [br'hɑɪnd][hɜ:r; həɹ] .
Breathing fast , Ray came behind her .
呼吸 快速地 , 射线 来了 在后面 她 .
雷气喘吁吁地跟在她身后。

" [bɪld] [ʌp][ðə; ði]['faɪər] , [tʃæn] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [grɪm] [vɔɪs] .
" **Build up the fire , Chan , " he said in a strange , grim voice .**
" 建造 向上 这 火 , 陈 , " 他 说 在 一个 奇怪的 , 严峻 嗓音 .
“把火烧旺些，陈，”他用一种奇怪而阴沉的声音说道。

" [wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wi:v] [kɔ:t] .
" **We want to see what we've caught .**
" 我们 想 到 看 什么 我们已经 捕捉 .
“我们想看看我们捕获了什么。”

" [ə'bi:diəntli] [tʃæn] [kɪkt] [ðə; ði] [koʊl] [frʌm; frəm] [ʌndə] [ðə; ði] [ʼæʃɪz] ,
" **Obediently Chan kicked the coals from under the ashes** ,
" 顺从地 陈 踢 这 煤炭 从 在下面 这 灰烬 ,
“陈听话地从灰烬下踢出煤炭，

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [hi:p] [ɑ:n]['broʊkən] [ˈpi:si:z] [ʌv; əv] [wʊd] .
and began to heap on broken pieces of wood .
和 开始 到 堆 在 破碎的 件 的 木头 .
于是开始往上面堆放碎木片。

[ðə; ði] [stɪks] [smoʊkt] , [ðen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌŋ] [ʌv; əv] [ˈjeləʊ] [fleɪm] [krept] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˈfju:əl] .
The sticks smoked , then a little tongue of yellow flame crept about the fuel .
这 棍子 熏制 , 然后 一个 小的 舌头 的 黄色的 火焰 悄悄地爬 关于 这 燃料 .
木柴冒烟了，然后一小团黄色的火焰沿着燃料蔓延开来。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [kən'tɪnju:d] — [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gɜ:rl][ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv]
But still the emburdened silence continued — the white - faced girl in the ring of
但 仍然 这 负担沉重 沉默 持续 — 这 白色的 - 面对 女孩 在 这 戒指 的
[ˈsaɪlənt] , [ˈwɒtʃɪŋ] [men] .
silent , watching men .
沉默的 , 观看 男人 .
但压抑的沉默依然持续——面色苍白的的女孩被一群沉默的、注视着的男人围在一圈。

[ˈsləʊli] [ðə; ði][ˈfaɪə-z] [gləʊ] [krept] [aʊt][tu:; tə][hɜ:r; hə] , [rɪˈvi:lɪŋ] — [ˈi:v(ə)n] [ˈbetə] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Slowly the fire's glow crept out to her , revealing — even better than the
缓慢地 这 火灾的 辉光 悄悄地爬 出去 到 她 , 揭示 — 甚至 更好的 比 这
[braɪt] [ˈmu:nlaɪt] — [hɜ:r; hə] [waɪd] ,
bright moonlight — her wide ,
明亮的 月光 — 她 宽的 ,
火光缓缓向她蔓延，比明亮的月光更能展现她宽阔的脸庞。

[ˈfraɪ(ə)nd] [aɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði][dɑ:rk] , [ˈspekjələtɪv] [ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [men] .
frightened eyes and the dark , speculative faces of the men .
害怕 眼睛 和 这 黑暗的 , 推测性的 面孔 的 这 男人 .
男人们眼中充满恐惧，脸上带着阴郁、疑惑的神情。

[ðen] [reɪ] [spoʊk] [ˈʃɑ:rpli] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Then Ray spoke sharply in his place .
然后 射线 辐 尖锐地 在 他的 地方 .
然后雷替他尖锐地发言。

" [wel] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ˈkwestʃən] [hɜ:r; hə] ?
" **Well , why don't you question her ?**
" 出色地 , 为什么 不 你 问题 她 ?
“那你为什么不质问她呢？ ”

" [hi:; hi] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ʌv; əv] [ˈni:lsən] .
" **he demanded of Neilson** .
" 他 要求 的 尼尔森 .
“他向尼尔森提出了这样的要求。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
" **I suppose you know what she was doing** .
" 我 认为 你 知道 什么 她 曾是 正在做 .
我想你应该知道她在做什么。

[fi:; ji][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [fu:d] .
She was trying to steal food .
她 曾是 尝试 到 偷 食物 .
她试图偷食物。

[aɪˈti:] [lʊks] [tu:; tə][emˈi:] [laɪk] [ʃi:z] [gɒ:n] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [kæmp] .
" **It looks to me like she's gone over to the opposite camp** .

" 它 看起来 到 我 喜欢 她是 已消失 超过 到 这 对面的 营 .

我觉得她好像已经倒戈到对立阵营了。

" [hɜ:r; hər] [fɑ:ðər] [saɪd] , [ə; eɪ][pɪˈkju:liər] [saʊnd] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði]
" **Her father sighed , a peculiar sound that seemed to come from above the**
" 她 父亲 叹了口气 , 一个 奇特 声音 那 似乎 到 来 从 多于 这
[tri:] [tɑ:ps] ,
tree tops ,
树 最高额 ,

她父亲叹了口气，那声音很奇特，似乎是从树梢上方传来的。

[æz; əz] [ɪf] [fæst] - [ˈflaɪɪŋ] [ˈwɔ:tərfaʊl] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
" **as if fast - flying waterfowl were passing overhead** .

" 作为 如果快速地 - 飞行 水禽 是 通过 开销 .

仿佛有快速飞行的水禽从头顶飞过。

" [ɪz] [ðæt] [soʊ] , [ˈdɔ:tər] ?
" **Is that so , daughter ?**
" 是 那 所以 , 女儿 ?

“真是这样吗，女儿？”

" [hi:; hi] [æskt] [ˈsɪmpli] .
" **he asked simply** .
" 他 问 简单地 .

他只是简单地问道。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [fu:d] — [tu:; tə][ben] , " [ˈbitrɪs] [rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:ftli]
" **I was trying to take some of your food — to Ben , " Beatrice replied softly**
" 我 曾是 尝试 到 拿 一些 的 你的 食物 — 到 本 , " 贝娅特丽丝 回复 轻轻
.
:
.

“我本来想把你的一些食物带给本，”比阿特丽斯轻声回答道。

" [ˈhi:z] [ɪn] [ni:d] [ʌv; əv][aɪˈti:] . "
" **He's in need of it** . "
" 他是 在 需要 的 它 . "

“他很需要它。”

" [ju:; jʊ] [si:] , [ðeə(r)] [ɑ:n] [ˈɪntɪmət] [tɜ:rmz] , " [reɪ] [səˈdʒestɪd] [ˈvɪjəsli] .
" **You see , they're on intimate terms , " Ray suggested viciously** .
" 你 看 , 它们是 在 亲密的 条款 , " 射线 建议 恶毒地 .

“你看，他们关系很亲密，”雷恶狠狠地说道。

" [ben][wʌz; wəz][ɪn] [ni:d] [ʌv; əv] [fu:d] — [soʊ][ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə] [sti:l] [aɪˈti:] .
" **Ben was in need of food — so she came here to steal it** .
" 本 曾是 在 需要 的 食物 — 所以 她 来了 这里 到 偷 它 .

“本需要食物——所以她来这里偷东西。”

" [bʌt; bət] [ˈni:lsən] [ˈæktɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
" **But Neilson acted as if he had not heard** .
" 但 尼尔森 行动 作为 如果 他 有 不是 听到 .

但尼尔森却装作没听见的样子。

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [spi:k] [tu:; tə][ju:ˈes] — [ænd; ənd] [tel] [ju:ˈes][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [seɪf] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Why didn't you speak to us — and tell us you were safe ? " he asked** .
" 为什么 没有 你 说话 到 我们 — 和 告诉 我们 你 是 安全的 ? " 他 问 .

“你为什么不跟我们说话——告诉我们你很安全？”他问道。

" [wi:v] [kʌm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jə] . "

" **We've come all the way here to find you** . "

" 我们已 经 来 全 部 这 方 式 这 里 到 寻 找 你 . "

“我们千里迢迢来到这里就是为了找到你。”

" [pər'hæps][ju:; jə][dɪd] .

" **Perhaps you did** .

" 也 许 你 做 过 .

或许你确实这么做了。

[ɪf] [ju:; jə][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [ə'loʊn] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ju:; jə] .

If you had been here alone , I would have told you .

如 果 你 有 到 过 这 里 独 自 的 , 我 会 有 讲 述 你 .

如果你当时独自一人在这里，我会告诉你的。

[bʌt; bət] [reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [hɪr] [tu:; tə][faɪnd][ben] .

But Ray and Chan came all the way here to find Ben .

但 射 线 和 陈 来 了 全 部 这 方 式 这 里 到 寻 找 本 .

但是雷和陈千里迢迢来到这里是为了找到本。

[aɪ] [hɜ:rd] [wʌt] [ðei] [sed] — [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] .

I heard what they said — back there in the brush .

我 听 到 什 么 他 们 说 — 后 退 那 里 在 这 刷 子 .

我听到了他们在灌木丛里说的话。

[ðei] [ɪn'tend][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wen] [ðei] [faɪnd][hɪm; ɪm] .

They intend to kill him when they find him .

他 们 打 算 到 杀 他 什 么 时 候 他 们 寻 找 他 .

他们打算找到他后杀了他。

[aɪ] — [aɪ] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm] [kɪld] .

I — I didn't want him killed .

我 — 我 没 有 想 他 被 杀 .

我.....我不想让他死。

" [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [stɛəd] [æt; ət][hɜ:r; hər][frʌm; frəm] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [braʊz] .

" **Her father stared at her from under his bushy brows** .

" 她 父 亲 凝 视 在 她 从 在 下 面 他 的 茂 密 的 眉 毛 .

她父亲从浓密的眉毛下盯着她。

" ['æftər] ['kæriɪŋ] [ju:; jə][frʌm; frəm][jər; jər][hoʊm] — ['teɪkɪŋ] [ju:; jə][ɪntu:]['deɪndʒər][ænd; ənd] ['ki:pɪŋ]

" **After carrying you from your home — taking you into danger and keeping**

" 后 携 带 你 从 你 的 家 — 采 取 你 进 入 危 险 和 保 持

[ju:; jə][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] — [ju:; jə] [sti:l] [wɑ:nt][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] ?

you a prisoner — you still want to protect him ?

你 一 个 囚 犯 — 你 仍 然 想 到 保 护 他 ?

“他把你从家里带走——把你带到危险的地方，把你囚禁起来——你竟然还想保护他？”

" [ðə; ði][gɜ:rl]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

" **The girl nodded** .

" 这 女 孩 点 头 .

女孩点了点头。

" [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [prə'tekt] [hɪm; ɪm] , [tu:] , " [ʃi: ʃi] [sed] .

" **And I want you to protect him , too , " she said** .

" 和 我 想 你 到 保 护 他 , 也 , " 她 说 .

“我也希望你能保护他，”她说。

" [ə'genst] [ði:z] [men] .

" **Against these men** .

" 反 对 这 些 男 人 .

“对抗这些人。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ˈfɔːrwərd] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [əˈpiːl] .
" **Suddenly she moved forward in earnest appeal** .
" 突然 她 已搬 向前 在 认真 上诉 .
“突然，她开始认真地上诉。”

" [oʊ] , [ˈfɑːðər] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , Father — I want you to save him** .
" 哦 , 父亲 — 我 想 你 到 节省 他 .
“哦，父亲——我希望您能救他。”

[ˈhiːz] [ˈnevər] [tʌtʃt] [em ˈiː] — [ˈhiːz] [ˈtriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [rɪˈspekt] — [dʌn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi]
He's never touched me — he's treated me with every respect — done everything he
他是 绝不 感动 我 — 他是 治疗 我 和 每一个 尊重 — 完毕 一切 他
[kʊd; kəd][fɔːr; fər][em ˈiː] .
could for me .
可以 为了 我 .
他从未碰过我——他对我非常尊重——尽他所能地帮助我。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɪndʒərd][hiː; hi][təʊld][em ˈiː][tuː; tə][ɡoʊ] [bæk] — [tuː; tə] [teɪk] [wʌt] [ˈlɪt(ə)l] [fuːd]
When he was injured he told me to go back — to take what little food
什么时候 他 曾是 受伤 他 讲述 我 到 去 后退 — 到 拿 什么 小的 食物
[ðer; ðər][wʌz; wəz] ,
there was ,
那里 曾是 ,
他受伤时让我回去——去拿走那里仅有的一点食物。

[ænd; ænd][ɡoʊ] [bæk] — "
and go back — "
和 去 后退 — "
然后回去——”

" [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [aɪ ˈtiː] , [ðen] , [ðæt] [jʊə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] [fuːd] ?
" **I can take it , then , that you're out of food ?**
" 我 能 拿 它 , 然后 , 那 你是 出去 的 食物 ?
“那我理解为，你们没食物了？ ”

" [reɪ] [æskt] .
" **Ray asked** .
" 射线 问 .
雷问道。

" [wɪə(r)] [ˈstaːrvɪŋ] — [ænd; ænd] [ˈbenz] [sɪk] .
" **We're starving — and Ben's sick** .
" 是 饥饿 — 和 本的 生病的 .
“我们快饿死了——而且本病了。”

[ˈfɑːðər] , [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [wʌn] [əˈpiːl] — [ɪf] [jʊr; jər] [ʌv] [fɔːr; fər][em ˈiː] [ˈɪznt] [ɔːl] [ɡɔːn] , [juːl] [ɡrænt]
Father , I make this one appeal — if your love for me isn't all gone , you'll grant
父亲 , 我 制作 这 — 上诉 — 如果 你的 爱 为了 我 不是 全部 已消失 , 你会 授予
[aɪ ˈtiː] .
it .
它 .
父亲，我向你发出最后一个请求——如果你对我的爱还没有完全消失，请你应允我的请求。

[aɪ] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
I love him .
我 爱 他 .
我爱他。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [noʊ] [ðæt] [naʊ] , [æz; əz][ˈleɪtər] .
You might as well know that now , as later .
你 可能 作为 出色地 知道 那 现在 , 作为 之后 .
你最好现在就知道，总比以后知道好。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][mæn][jɔː; jər] [ˈdɔːtər] [lʌvz] .
I want you to save the man your daughter loves .
我 想 你 到 节省 这 男人 你的 女儿 爱 :

我希望你救救你女儿心爱的男人。

" [tʃæn] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [hɪz; ɪz] [liːn] [feɪs] [ˈdaːkənd] ; [bʌt; bət] [ˈniːlsən] [meɪd] [noʊ]
" Chan cursed in the gloom , his lean face darkened ; but Neilson made no
" 陈 被诅咒的 在 这 愁云 , 他的 倾斜 脸 变暗 ; 但 尼尔森 制成 不
[ˈænsər] .
answer .
回答 :

“陈在昏暗中咒骂着，他瘦削的脸色变得阴沉；但尼尔森没有回答。

[reɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ˈʃɑːrpli] [ɪnˈheɪld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈsʌlən] [ɡloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [snæpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ]
Ray in his place sharply inhaled ; but the sullen glow in his eyes snapped into a
射线 在 他的 地方 尖锐地 吸入 ; 但 这 忧郁 辉光 在 他的 眼睛 啪啪 进入 一个
[fleɪm] .
flame .
火焰 :

雷猛地吸了一口气；但他眼中阴郁的光芒瞬间燃起了火焰。

[ɪf] [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [reɪ] ,
If Beatrice had glanced at Ray ,
如果 贝娅特丽丝 有 瞥了一眼 在 射线 ,

如果碧翠丝瞥了雷一眼，

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsiːst] [hɜːr; hər] [əˈpiːl] [ænd; ænd] [ˈtrʌstɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l]
she would have ceased her appeal and trusted everything to the doubtful
她 会 有 停止 她 上诉 和 可信 一切 到 这 疑
[ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [flaɪt] ,
mercy of flight ,
怜悯 的 航班 ,

她本会放弃上诉，将一切都寄托于命运难料的逃亡之上。

— [ˈɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] .
— into the gloom of the forest .
— 进入 这 愁云 的 这 森林 :

——走进幽暗的森林。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ji][dɪd][nɑːt] [ˈfʊli] [kɑːmprɪˈhend] [ðə; ði][ˈkruːəl] [lʌst] , [laɪk] [fleɪm] ,
As it was , she did not fully comprehend the cruel lust , like flame ,
作为 它 曾是 , 她 做过 不是 完全 理解 这 残忍的 欲望 , 喜欢 火焰 ,

然而，她当时并没有完全理解那种如同火焰般残酷的欲望。

[ðæt] [sped] [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .
that sped through his veins .
那 加速 通过 他的 静脉 :

那股力量在他血管里奔涌。

[ʃiː; ji] [wʊd] [hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈmɜːrsi] [ɪf] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
She would have hoped for no mercy if she could have seen the strange ,
她 会 有 希望 为了 不 怜悯 如果 她 可以 有 已见 这 奇怪的 ,

如果她能看到那奇怪的景象，她会希望对方不要怜悯她。

[blæk] [sɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ræθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
black surge of wrath in his face .
黑色的 涌 的 愤怒 在 他的 脸 :

他脸上涌起一股怒火，仿佛黑色的浪潮席卷而来。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][em 'iː] — [ænd; ənd][hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði]
" **He has been kind to me — and he was in the right , not in the**
" 他 有 到过 种类 到 我 — 和 他 曾是 在 这 正确的 , 不是 在 这
[rɔːŋ] .
wrong .
错误的 .

“他对我很友善——而且他是对的，没有错。”

[aɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kleɪm] - ['dʒʌmpɪŋ] .
I know about the claim - jumping .
我 知道 关于 这 宣称 - 跳 .

我知道有人抢占土地。

[fɑːðər] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][stænd] [brɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðiːz] [men] — [help][hɪm; ɪm] —
Father , I want you to stand between him and these men — help him —
父亲 , 我 想 你 到 站立 之间 他 和 这些 男人 — 帮助 他 —
[ænd; ənd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [fuːd] .
and give him food .
和 给 他 食物 .

父亲，我希望你站在他和这些人中间——帮助他——并给他食物。

[aɪ] ['dɪdnt] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ][wəz; wəz] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ə'freɪd] [juːd] [kɪl]
I didn't speak to you because I was afraid for him — afraid you'd kill
我 没有 说话 到 你 因为 我 曾是 害怕的 为了 他 — 害怕的 你会 杀
[hɪm; ɪm][ɔːr][duː;][sʌm; səm] [lʌðər] [ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —
him or do some other awful thing to him —
他 或者 做 一些 其他 可怕 事物 到 他 —

我没跟你说话是因为我害怕他——害怕你会杀了他或者对他做其他可怕的事情——

" ['sləʊli] [hɜːr; hər] [fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Slowly her father shook his head** .
" 缓慢地 她 父亲 摇晃 他的 头 .

她父亲缓缓地摇了摇头。

" [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [seɪv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
" **But I can't save him now** .
" 但 我 不能 节省 他 现在 .

但我现在救不了他了。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðɪs] [ɑːn] [hɪm'self] . "
He brought this on himself . "
他 带来 这 在 他自己 . "

这是他咎由自取。

" [rɪ'membər] , [hiː; hi][wəz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , " [ðə; ði][gɜːrli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['brʊʊkənli] .
" **Remember , he was in the right , " the girl pleaded brokenly** .
" 记住 , 他 曾是 在 这 正确的 , " 这 女孩 恳求 破碎地 .

“记住，他是对的，”女孩哽咽着恳求道。

" [juː; jʊ][wəʊnt] — [juː; jʊ] ['kʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrtnər][tuː; tə] ['mɜːrdər] .
" **You won't — you couldn't be a partner to murder** .
" 你 惯于 — 你 不能 是 一个 伙伴 到 谋杀 .

“你不会——你不可能成为谋杀的同伙。”

[ðæts] [ɔːl][aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] — ['mɜːrdər] — ['bruːt(ə)l] , ['terəb(ə)l] , [kʊʊld] - ['blʌdɪd] ['mɜːrdər] — [ɪf] [juː; jʊ]
That's all it would be — murder — brutal , terrible , cold - blooded murder — if you
那就是 全部 它 会 是 — 谋杀 — 野蛮 , 糟糕的 , 寒冷的 - 血腥 谋杀 — 如果 你
[kɪl] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] .
kill him without a fight .
杀 他 没有 一个 斗争 .

如果你不给他任何反抗就杀了他，那将完全是谋杀——残忍、可怕、冷血的谋杀。

[aɪˈti:] [ˈkʊdn̩t] [biː; bi][ɪn] [dɪfens] [ʌv; əv][em ˈiː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [ˈhæznt] [ˈɪndʒərd][em ˈiː] — [bʌt; bət]
It couldn't be in defense of me — I tell you he hasn't injured me — but
它 不能 是 在 防御 的 我 — 我 告诉 你 他 还没有 受伤 我 — 但
[wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][em ˈiː] .
was always kind to me .
曾是 总是 种类 到 我 .

这不可能是为了保护我——我告诉你他没有伤害过我——但他一直对我很好。

[aɪˈti:] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈletər] [əˈwei] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — "
It would be just to take that letter away from him — "
它 会 是 只是 到 拿 那 信 离开 从 他 — "
把那封信从他手里拿走就太不公平了——"

" [soʊ][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈletər] , [hæz; həz][hiː; hi] ?
" So he has the letter , has he ?
" 所以 他 有 这 信 , 有 他 ?

所以他有那封信了？

" [reɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" Ray interrupted .
" 射线 中断 .

雷打断道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ˈgrɪmli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [əˈgen] [flæt] [ænd; ənd] [streɪnd] .
He smiled grimly , and his tone was again flat and strained .
他 微笑 阴沉沉地 , 和 他的 语气 曾是 再次 平坦的 和 紧张 .
他苦笑了一下，语气依旧平淡而紧张。

" [ænd; ənd] [ˈhiːz] [sɪk] — [ænd; ənd] [ˈstɑːrvɪŋ] .
" And he's sick — and starving .
" 和 他是 生病的 — 和 饥饿 .
“他生病了，而且饿得要命。”

[aɪˈti:] [ˈɪznt] [fɑːr; fər][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈbɪtrɪs] , [wɒts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ben] .
It isn't for your father to say , Beatrice , what's to be done with Ben .
它 不是 为了 你的 父亲 到 说 , 贝娅特丽丝 , 是什么 到 是 完毕 和 本 .
贝娅特丽丝，你父亲无权决定如何处置本。

[ðeəz; ðəz] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [dʒʌst][wʌn] .
There's three of us here , and he's just one .
有 三 的 我们 这里 , 和 他是 只是 — .
这里有三个人，而他只是其中之一。

[dəʊnt][goʊ] [ɪntərˈfɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˈdʌznt] [kənˈsɜːrn][juː; jʊ] , [ˈiːðər] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kleɪm] .
Don't go interfering with what doesn't concern you , either — about the claim .
不 去 干扰 和 什么 不 忧虑 你 , 任何一个 — 关于 这 宣称 .
不要干涉与你无关的事情——关于索赔的事情。

[juː; jʊ] [teɪk] [juː ˈes] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd] [wiːl] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
You take us where he is , and we'll decide what to do with him .
你 拿 我们 在哪里 他 是 , 和 出色地 决定 什么 到 做 和 他 .
你们带我们去他所在的地方，我们再决定如何处置他。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kloʊzɪd] [taɪt] .
" Her eyes went to his face ; and her lips closed tight .
" 她 眼睛 去 到 他的 脸 ; 和 她 嘴唇 关闭 紧的 .
她的目光落在他的脸上，嘴唇紧紧闭上。

[hɪr] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrt(ə)l] [ɜːrθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][məst; məst][nɑːt] [tel] .
Here was one thing , on this mortal earth , that she must not tell .
这里 曾是 — 事物 , 在 这 凡人 地球 , 那 她 必须 不是 告诉 .
在这人世间，有一件事她绝对不能说。

[pər'hæps] , [baɪ][ðə; ði] ['mɜ:rsɪ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][faɪnd][ðə; ði] [keɪv] ,
Perhaps , by the mercy of heaven , they would not find the cave ,
也许 , 经过 这 怜悯 的 天堂 , 他们 会 不是 寻找 这 洞穴 ,
或许, 凭借上天的眷顾, 他们不会找到那个山洞。

[hɪd(ə)n] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gleɪd] .
hidden as it was at the edge of the little glade .
隐 作为 它 曾是 在 这 边缘 的 这 小的 林间空地 .
它隐蔽在小林间空地的边缘。

[ðə; ði] ['fɒrɪsts] [wɜ:ɹ; wər] ['baʊndləs] ; [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] .
The forests were boundless ; perhaps they would miss the place in their search .
这 森林 是 无边无际 ; 也许 他们 会 错过 这 地方 在 他们的 搜索 .
森林无边无际; 他们或许会在寻找的过程中错过这个地方。

[ʃi:; ji] ['streɪtnd] , ['skersli] [pər'septəbli] .
She straightened , scarcely perceptibly .
她 拉直 , 几乎 明显地 .
她挺直了身子, 动作几乎难以察觉。

" [jes] , [tel] [ju: 'es] [wer] [hi:; hi][ɪz] , " [hɜ:ɹ; hər] ['fɑ:ðər] ['ɜ:dʒd] .
" Yes , tell us where he is , " her father urged .
" 是的 , 告诉 我们 在哪里 他 是 , " 她 父亲 敦促 .
“是的, 告诉我们他在哪里,”她父亲催促道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] .
" That's the first thing .
" 那就是 这 第一的 事物 .
这是第一点。

[wi:l] [faɪnd][hɪm; ɪm] , ['eniweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
We'll find him , anyway , in the morning .
出色地 寻找 他 , 反正 , 在 这 早晨 .
反正明天早上我们肯定能找到他。

" [ðə; ði][gɜ:rl] [ʃʊk] [hɜ:ɹ; hər] [hed] .
" The girl shook her head .
" 这 女孩 摇晃 她 头 .
女孩摇了摇头。

[ʃi:; ji] [nu:] [naʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['pra:mɪst] ['mɜ:rsɪ] [ʃi:; ji][mʌst; məst][nɑ:t] [rɪ'vi:l] ['benz]
She knew now that even if they promised mercy she must not reveal Ben's
她 知道 现在 那 甚至 如果 他们 承诺 怜悯 她 必须 不是 揭示 本的
[ˈwerəbaʊts] .
whereabouts .
下落 .
她现在明白, 即使他们承诺宽恕她, 她也绝不能透露本的下落。

[ðer; ðər][reɪdʒ][ænd; ənd] ['kru:əltɪ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [steɪd] [fɔ:ɹ; fər][ə; eɪ]['spʊkən] ['pra:mɪs] .
Their rage and cruelty would not be stayed for a spoken promise .
他们的 愤怒 和 残酷 会 不是 是 入住 为了 一个 说 承诺 .
一句口头承诺并不能平息他们的愤怒和残忍。

[ðə; ði]['oʊnli][kɑ:rd][ʃi:; ji][hæd; həd] [left] , [hɜ:ɹ; hər][wʌn] [læst] , ['fi:b(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv]
The only card she had left , her one last , feeble hope of
这 仅有的 卡片 她 有 左边 , 她 一 最后的 , 微弱 希望 的
[prə'zɜ:vɪŋ, pri'zɜ:vɪŋ, pri:'zɜ:vɪŋ] ['benz] [laɪf] ,
preserving Ben's life ,
保存 本的生活 ,
她仅剩的一张牌, 也是她挽救本性命的最后微弱希望,

[leɪ] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsaɪləns] .
lay in her continued silence .
躺 在 她 持续 沉默 .

她沉默不语，静静躺着。

[ˈreɪz] [faʊl] - [neɪld] , [ˈiːgər] [hændz][kɒd; kəd] [klɔː] [hɜːr; həɹ][lɪps][əˈpaːrt] , [bʌt; bət][hiː; hi][kɒd; kəd][nɑːt]
Ray's foul - nailed , eager hands could claw her lips apart , but he could not
雷的 犯规 - 钉子 , 渴望的 双手 可以 爪 她 嘴唇 除 , 但 他 可以 不是
[meɪk] [hɜːr; həɹ] [spiːk] .
make her speak .
制作 她 说话 .

雷那双指甲粗糙、急切的手可以撕开她的嘴唇，但他却无法让她开口说话。

" [aɪ][wəʊnt] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [æt; ət][læst] ,
" **I won't tell you** , " **she answered at last** ,
" 我 惯于 告诉 你 , " 她 回答 在 最后的 ,

“我不会告诉你，”她最后回答道。

[mɔːr] [ˈklɪrli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ˈspʊʊkən] [sɪns] [hɜːr; həɹ] [ˈkæptʃər] .
more clearly than she had spoken since her capture .
更多的 清楚地 比 她 有 说 自从 她 捕获 .

她说话比被俘以来任何时候都更加清晰。

" [juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [əˈɡʊʊ][aɪ][hæd; həd] [ɡɔːn] [ˈoʊvər] — [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [kæmp] .
" **You said a few minutes ago I had gone over — to the opposite camp** .
" 你 说 一个 很少 分钟 前 我 有 已消失 超过 — 到 这 对面的 营 .

“你几分钟前说我已经过去了——去了对面的营地。”

[aɪ][eɪˈem] , [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn] .
I am , from now on .
我 是 , 从 现在 在 .

从现在起，我就是了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [faɪt] [əˈɡenst] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [əˈɡʊʊ] .
He was in the right , and he gave up his fight against you long ago .
他 曾是 在 这 正确的 , 和 他 给予 向上 他的 斗争 反对 你 长的 前 .

他是对的，而且他很久以前就放弃了与你的斗争。

[naʊ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɡʊʊ] .
Now I want to go .
现在 我 想 到 去 .

我现在想走了。

" [fɪərɪŋ] [ðæt] [ˈniːlsən] [maɪt] [ʃʊʊ] [ˈmɜːrsɪ] , [reɪ] [lɪːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] .
" **Fearing that Neilson might show mercy , Ray leaped in front of her** .
" 恐惧 那 尼尔森 可能 展示 怜悯 , 射线 跳跃 在 正面 的 她 .

“雷担心尼尔森会心软，于是跳到她前面挡住她。”

" [juː; jʊ][dəʊnt][ɡʊʊ] [jet] [əˈwaɪ] , " [hiː; hi][tʊʊld][hɜːr; həɹ] [ˈɡrɪmli] .
" **You don't go yet awhile , he told her grimly** .
" 你 不 去 然而 一会儿 , " 他 讲述 她 阴沉地 .

“你暂时还不能走，”他神情严肃地对她说。

" [aɪv] [ɡɔːt][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] - [ˈbɪznəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] .
" **I've got a few minutes ' business with you yet** .
" 我已经 得到 一个 很少 分钟 - 商业 和 你 然而 .

“我还有几分钟事要跟你谈。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wiːl] [faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ɔːl] [jɪr] .
I tell you that we'll find him , if we have to search all year .
我 告诉 你 那 出色地 寻找 他 , 如果 我们 有 到 搜索 全部 年 .

我告诉你，即使要找一整年，我们也一定能找到他。

[ænd; ənd] ['hi:l] [hæv; həv] [twais] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] [ɪf] [ju:; jə] [tel] [ju: 'es] [wer] [hi:; hi]
And he'll have twice the chance of getting out alive if you tell us where he
和 地狱 有 两次 这 机会 的 获得 出去 活 如果 你 告诉 我们 在哪里 他
[ɪz] .
is .
是 .

如果你告诉我们他在哪里，他活着逃脱的机会就会增加一倍。

" [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [nu:] [wʌt] [ðæt] [tʃæns] [wʌz; wəz] .
" She looked into his face , and she knew what that chance was .
" 她 看起来 进入 他的 脸 , 和 她 知道 什么 那 机会 曾是 .

她看着他的脸，她知道那是一个怎样的机会。

[hɜ:r; hər] ['aɪ,lɪdz] [drɔ:pt] [ˌhæfweɪ] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [ʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
Her eyelids dropped halfway , and she shook her head .
她 眼睑 掉落 半 , 和 她 摇晃 她 头 .

她眼皮半垂下来，摇了摇头。

" [aɪ'd] [daɪ] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" I'd die first , " she answered .
" ID 死 第一的 , " 她 回答 .

“我宁愿先死，”她回答道。

" [aɪ 'ti:] ['nevər] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jə] , [dɪd] [aɪ 'ti:] , [ðæt] [ðeəz; ðəz] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [tel]
" It never occurred to you , did it , that there's ways of making people tell
" 它 绝不 发生 到 你 , 做过 它 , 那 有 方式 的 制作 人们 告诉
[θɪŋz] .
things .
事物 .

“你从来没想到，有办法让人们说出事情真相，是吗？”

" [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [wɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [lɪps] , [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fa:ðər] .
" He suddenly whirled , with drawn lips , to her father .
" 他 突然 旋转 , 和 绘制 嘴唇 , 到 她 父亲 .

他突然猛地转身，抿着嘴，看向她的父亲。

" ['ni:lsən] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['ʃoʊɪŋ] ['eni] ['fɜ:rðər] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] [tu:; tə] [ðɪs] [went]
" Neilson , is there any reason for showing any further consideration to this wench
" 尼尔森 , 是 那里 任何 原因 为了 显示 任何 更远 考虑 到 这 妖妇
[ʌv; əv] [jɔ:rz] ?
of yours ?
的 你的 ?

“尼尔森，你还有什么理由继续对你这个贱人表现出任何好感呢？”

[ʃi:z] [bɪ'treɪd] [ju: 'es] — [gɔ:n] ['oʊvər] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt] [kæmp] — [lɪvd] [fɔ:r; fər] [wi:ks] , ['wɪlɪŋ] ,
She's betrayed us — gone over to the opposite camp — lived for weeks , willing ,
她是 背叛 我们 — 已消失 超过 到 这 对面的 营 — 居住地 为了 周 , 愿意的 ,
[wɪð; wɪθ] [ben] .
with Ben .
和 本 .

她背叛了我们——投靠了对立阵营——心甘情愿地和本一起生活了好几个星期。

[aɪ] [fɔ:r; fər] [wʌn] [eɪ 'em] ['nevər] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [li:v] [ðɪs] [kæmp] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [telz] [ju: 'es] [wer]
I for one am never going to see her leave this camp till she tells us where
我 为了 一 是 绝不 去 到 看 她 离开 这 营 直到 她 讲述 我们 在哪里
[hi:; hi] [ɪz] .
he is .
他 是 .

我发誓，除非她告诉我们他在哪里，否则我绝不会让她离开这个营地。

[aɪm][ˈtaɪərd][ʌv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
I'm tired of talking and waiting .
我是 疲劳的 的 说 和 等待 .

我不想再说下去了，也不想再等了。

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðæt] [ˈpeɪpər] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
I'm going to get that paper away from him ,

我要从他那儿把那张纸抢过来。

[ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hi:l] .
and I'm going to smash his heart with my heel .
和 我是 去 到 粉碎 他的 心 和 我的 脚跟 .

我要用我的脚后跟狠狠地砸碎他的心脏。

[wi:v] [ˈɔːlmoʊst] [wʌŋ] [aʊt] — [ænd; ənd][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ɡoʊ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .
We've almost won out — and I'm going to go the rest of the way .
我们已经 几乎 韩元 出去 — 和 我是 去 到 去 这 休息 的 这 方式 .

我们几乎已经赢了——接下来我会坚持到底。

" [niːlsən] [ˈstreɪtnd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈstiːli] [ænd; ənd] [braɪt] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld] [braʊz] .
" Neilson straightened , his eyes steely and bright under his grizzled brows .
" 尼尔森 拉直 , 他的 眼睛 钢铁般的 和 明亮的 在下面 他的 斑白 眉毛 .

尼尔森挺直了身子，浓密的眉毛下，他的眼睛炯炯有神。

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test] .
Only too well he knew that this was the test .
仅有的 也 出色地 他 知道 那 这 曾是 这 测试 .

他非常清楚，这就是考验。

[əˈferz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][ˈkraɪsɪs][æt; ət][læst] .
Affairs were at their crisis at last .
事务 是 在 他们的 危机 在 最后的 .

事情终于到了危机时刻。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)][ˈmoʊmənt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [swept] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl]
But in this final moment his love for his daughter swept back to him in all

[ɪts] [ʌnˈmeɪərd] [ˈfʊlnəs] ,
its unmeasured fullness ,
它是 未测量的 饱腹感 ,

但在这最后的时刻，他对女儿的爱以无比充沛的热情再次涌上心头。

— [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈmaɪtiːəst]
— and when all was said and done it was the first , the mightiest
— 和 什么时候全部 曾是 说 和 完毕 它 曾是 这 第一的 , 这 最强大的
[ˈɪmpʌls] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
impulse in his life .
冲动 在 他的 生活 .

——总而言之，这是他生命中第一个、也是最强烈的冲动。

[ben] [hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][fiː; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ;
Ben had been kind to her , and she loved him ;
本 有 到过 种类 到 她 , 和 她 喜爱 他 ;

本对她很好，她也爱他；

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [jiːld] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði]
and all at once he knew that he could not yield him or her to the
和 全部 在 一次 他 知道 那 他 可以 不是 屈服 他 或者 她 到 这
[ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ðɪs] [blæk] - [ˈhɑːtɪd] [mæn] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
mercy of this black - hearted man before him .
怜悯 的 这 黑色的 - 心地 男人 前 他 .

他突然意识到，他不能把他或她交给眼前这个心肠歹毒的人处置。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [æn; ən] [ɪ'nɪkwɪtəs] [laɪf] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'njɔrd] [tuː; tə][ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] [wɜːrst]
He had lived an iniquitous life ; he was inured to all except the worst
他 有 居住地 一个 不义的 生活 ; 他 曾是 受伤 到 全部 除了 这 最差
[fɔːrmz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] ;
forms of wickedness ;
表格 的 邪恶 ;

他一生作恶多端，除了最恶劣的罪恶之外，其他罪恶他都习以为常了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['moʊmənt] — [ɪn] [ʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [hiː; hi] [stʊd] [rɪ'diːmd] .
but for the moment — in love of his daughter — he stood redeemed .
但 为了 这 片刻 — 在 爱 的 他的 女儿 — 他 站立 已赎回 .
但此刻——因为爱他的女儿——他得到了救赎。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd][æt; ət][ləst] .
He was on the right side at last .
他 曾是 在 这 正确的 边 在 最后的 .

他终于站在了正确的一边。

[hɪz; ɪz][hænd] [druː] [bæk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] ['aɪərn] .
His hand drew back , and his face was like iron .
他的 手 画 后退 , 和 他的 脸 曾是 喜欢 铁 .

他缩回了手，脸色铁青。

" [ʃʌt] [ðæt] [faʊl] [maʊθ] !
" **Shut that foul mouth !**
" 关闭 那 犯规 嘴 !

闭上你那张臭嘴！

" [hiː; hi] ['kɔːjənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , ['dedli] ['iːvənnəs] [ʌv; əv] [təʊn] .
" **he cautioned , with a curious , deadly evenness of tone .**
" 他 警告 , 和 一个 好奇的 , 致命 均匀度 的 语气 .

“他用一种奇特而致命的平静语气警告道。

" [aɪ] ['hævnt] [sə'rendərd] [jet] [tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] [wʊlvz] .
" **I haven't surrendered yet to you two wolves .**
" 我 还没有 投降 然而 到 你 二 狼 .

“我还没有向你们这两匹狼投降。”

[ɪf] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [dɛəz] [tuː; tə] [leɪ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['bɪtrɪs] , [aɪl] [kɪl] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][stændz]
If one of you dares to lay a hand on Beatrice , I'll kill him where he stands
如果 一 的 你 敢于 到 躺 一个 手 在 贝娅特丽丝 , 患病的 杀 他 在哪里 他 站立
.
.
.

你们当中谁要是敢碰贝阿特丽丝一下，我就当场杀了他。

" ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spʊk] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] ,
" **Even as he spoke his thought went to his rifle ,**
" 甚至 作为 他 辐 他的 想法 去 到 他的 步枪 ,

“他说话的时候，脑子里想的却是他的步枪。”

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [ded] [lɔːg][ten] [fiːt] [ə'weɪ] .
leaning against a dead log ten feet away .
倾斜 反对 一个 死的 日志 十 脚 离开 .

倚靠在十英尺外的一根枯木上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['moʊmənt][ʌv; əv] [test] :
This was the moment of test :
这 曾是 这 片刻 的 测试 :

这是考验的时刻：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][ˈraɪv(ə)lri][ænd; ənd] ʰheɪtrɪd] [bɪˈtʃwi:n] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [reɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt]
the jealousy and rivalry and hatred between himself and Ray had reached
这 妒忌 和 对抗 和 仇恨 之间 他自己 和 射线 有 达到
[ðə; ði][ˈkraɪsɪs] .
the crisis .
这 危机 .

他和雷之间的嫉妒、竞争和仇恨已经达到了危机程度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] ˈmɜːrdər] , [ˈterəb(ə)] [pæst] ˈeni] ˈdiːmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪt] ,
And the spirit of murder , terrible past any demon of the Pit ,
和 这 精神 的 谋杀 , 糟糕的 过去的 任何 恶魔 的 这 坑 ,
还有那杀戮的恶灵，比深渊中的任何恶魔都更加可怕。

[keɪm] ['stɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ˈsævɪdʒ] ˈfɔːrɪst] ˈɪntuː][ðə; ði] ˈrʌdi] ˈfaɪərlaɪt] .
came stalking from the savage forest into the ruddy firelight .
来了 跟踪 从 这 野蛮的 森林 进入 这 红润 火光 .
它从茂密的森林中悄悄潜入火光中。

[reɪ] [liəd] , [hɪz; ɪz] ˈmʌslz] ˈbʌntʃɪŋ] .
Ray leered , his muscles bunching .
射线 斜视 , 他的 肌肉 成束 .
雷咧嘴一笑，肌肉紧绷起来。

" [ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ˈdɜːrti] ˈtreɪtər] [tuː] , " [hiː; hi] ˈænsər] .
" And I say to you , you're a dirty traitor too , " he answered .
" 和 我 说 到 你 , 你是 一个 肮脏的 叛徒 也 , " 他 回答 .
“而我告诉你，你也是个肮脏的叛徒，”他回答道。

" [ʃiː; ʃi] [eɪnt] [jʊr; jər] ˈdɔːtər] ˈeni] [mɔːr] .
" She ain't your daughter any more .
" 她 不是 你的 女儿 任何 更多的 .
她不再是你的女儿了。

[ʃiːz] [ben] ˈdɑːrbiːz] [skwɔː] .
She's Ben Darby's squaw .
她是 本 达比 印第安女人 .
她是本·达比的妻子。

[ʃiːz] [nɔːt] [fɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪt] [mæn][tuː; tə] [tʌtʃ] ˈeni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪz] .
She's not fit for a white man to touch any more , for all her lies .
她是 不是 合身 为了 一个 白色的 男人 到 触碰 任何 更多的 , 为了 全部 她 谎言 .
她谎话连篇，根本不配再让白人男人碰她。

[juː; jʊ] [seɪ] [wʌn] [wɜːrd][ænd; ənd] [juːl] [get] [aɪ ˈtiː] [tuː] .
You say one word and you'll get it too .
你 说 一 单词 和 你会 得到 它 也 .
你只要说一个词，就能得到它。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] ˈɪnstənt] [ðə; ði] ˈspiːdɪŋ] [peɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə][hɔːlt] , [ˈʃoʊɪŋ] [ðɪs]
" And at that instant the speeding pace of time seemed to halt , showing this
" 和 在 那 立即的 这 超速 步伐 的 时间 似乎 到 停止 , 显示 这
[əˈkɜːrsɪd] [siːn] ,
accursed scene ,
被诅咒的 场景 ,
“就在那一刻，飞逝的时间仿佛静止了，展现出这令人痛心的景象。”

[soʊ] ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] ˈɪri] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər] ,
so savage and terrible in the eerie light of the camp fire ,
所以 野蛮的 和 糟糕的 在 这 怪异 光 的 这 营 火 ,
在篝火诡异的光线下，它显得如此野蛮可怕。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] , ['breθləs] ['dɑ:rknəs] , [ɪn][ˈvɪvɪd][ænd; ənd] [ˈgæstli] [ˈdi:teɪl] .
at the edge of the haunted , breathless darkness , in vivid and ghastly detail .
在 这 边缘 的 这 闹鬼的 , 喘不过气 黑暗 , 在 生动 和 阴森 细节 .

在令人窒息的黑暗边缘，以生动而恐怖的细节展现出来。

[ˈni:lsən] [li:pt] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [bloʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈhoʊm] ,
Neilson leaped forward with all his power ; and if his blow had gone home ,
尼尔森 跳跃 向前 和 全部 他的 力量 ; 和 如果 他的 吹 有 已消失 家 ,

尼尔森使出浑身力气向前跃去；如果他的这一拳打中了目标，

[reɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfætərd] [bɪˈni:θ] [aɪ ˈti:] [laɪk] [ə; eɪ] [tri:] [ɪn][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [blæst] .
Ray would have been shattered beneath it like a tree in the lightning blast .
射线 会 有 到过 破碎 下面 它 喜欢 一个 树 在 这 闪电 爆炸 .

雷伊会被闪电击碎，就像一棵树一样。

[bʌt; bət] [ˈreɪz] [ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ɪnˈkredəbli] [swɪft] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)] [li:pt] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
But Ray's arms were incredibly swift , and his rifle leaped in his hands .
但 雷的 武器 是 难以置信 迅速 , 和 他的 步枪 跳跃 在 他的 双手 .

但雷的手臂动作非常迅速，步枪在他手中飞快地跃起。

[ðə; ði] [ˈbærəl] [gli:md] .
The barrel gleamed .
这 桶 闪闪发光 .

桶身闪闪发光。

[ðə; ði] [rɔ:r] [rɪˈekəʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] .
The roar reechoed in the silence .
这 吼 回声 在 这 沉默 .

咆哮声在寂静中回荡。

[ˈni:lsənz] [hed] [boʊd] [ˈstreɪndʒli] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hi; hi] [stəd] [ˈswɛɪɪŋ] , [ə; eɪ]
Neilson's head bowed strangely ; and for a moment he stood swaying , a
尼尔森的 头 鞠躬 奇怪的 ; 和 为了 一个 片刻 他 站立 摇晃 , 一个
[ˈgæstli] [ˈblæŋknəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
ghastly blankness on his face ;
阴森 空白 在 他的 脸 ;

尼尔森的头奇怪地低了下来；他摇晃着身子站了一会儿，脸上露出一种可怕的茫然表情；

[ðen] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwərd][ɪn][ðə; ði] [du:] - [wet] [græs] .
then pitched forward in the dew - wet grass .
然后 投球 向前 在 这 露 - 湿的 草 .

然后向前扑倒在沾满露水的草地上。

[ˈbi:ətrɪsɪz] [læst] [dɪˈfens] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] , [ˈsɪriəsli] [ˈwu:ndɪd] ; [ænd; ənd] [ˈreɪz] [ɑ:rm] [si:zd] [hɜ:r; hər]
Beatrice's last defense had fallen , seriously wounded ; and Ray's arm seized her
比阿特丽斯的 最后的 防御 有 倒下 , 严重地 受伤 ; 和 雷的 手臂 查获 她
[æz; əz] , [ˈskri:mɪŋ] ,
as , screaming ,
作为 , 尖叫 ,

贝娅特丽丝最后的防线也崩溃了，她身负重伤；雷一把抓住她，尖叫着，

[ʃi; ji] [traɪd] [tu; tə] [fli:] .
she tried to flee .
她 尝试 到 逃跑 .

她试图逃跑。

[ˈeks ˈel]
XL
XL

[ðə; ði] [ʃɑ:t] [ðæt] ['wu:ndɪd] ['dʒɛfɜ:i] ['ni:lsən] ['kæɪɪd] [fɑ:r] [θru:] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [aɪlz] ,
The shot that wounded Jeffery Neilson carried far through the forest aisles , reëchoing
这 射击 那 受伤 杰弗里 尼尔森 携带 远的 通过 这 森林 过道 , -
[ə'genst] [ðə; ði] [hɪlz] ,
against the hills ,
反对 这 丘陵 ,

击伤杰弗里·尼尔森的那颗子弹穿过茂密的林间小道，在山丘间回荡。

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] , [fɔ:r; fər][wʌn] ['breθləs] ['moʊmənt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] .
and arresting , for one breathless moment , all the business of the wilderness .
和 逮捕 , 为了 一 喘不过气 片刻 , 全部 这 商业 的 这 荒野 .

令人屏息的一刻，荒野的一切喧嚣都戛然而止。

[ðə; ði] ['fi:dɪŋ] ['kæɪɪbu:] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:rnz][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sent] ; [ðə; ði] [mu:s] ,
The feeding caribou swung his horns and tried to catch the scent ; the moose ,
这 喂养 驯鹿 摇摆 他的 角 和 尝试 到 抓住 这 香味 ; 这 驼鹿 ,

正在觅食的驯鹿挥动着角，试图捕捉气味；驼鹿，

['grʌbɪŋ] [fɔ:r; fər]['wɔ:tər] [ru:ts] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] ['bɑ:təm] ,
grubbing for water roots in the lake bottom ,
挖掘 为了 水 根 在 这 湖 底部 ,

在湖底寻找水生植物，

['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [hed] [ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ][fɔ:rm][ɪn] [blæk] ['aɪərn] .
lifted his grotesque head and stood like a form in black iron .
抬起 他的 怪诞 头 和 站立 喜欢 一个 形式 在 黑色的 铁 .

他抬起怪诞的头颅，像一尊黑色铁铸的雕像般站在那里。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] [vɔɪs] [tu:; tə][ðə; ði]['kævərn] [wer] [ben] [leɪ] .
It came clear as a voice to the cavern where Ben lay .
它 来了 清除 作为 一个 嗓音 到 这 洞穴 在哪里 本 躺 .

那声音清晰地传到了本躺着的洞穴里。

[ðə; ði][mæn] ['stɑ:rtɪd] ['vaɪələntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [kɑ:t] .
The man started violently in his cot .
这 男人 开始 暴力 在 他的 婴儿床 .

那人猛地从床上坐了起来。

[hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] ['nɜ:rvəs] ['sɪstəm] [si:md] [tu:; tə] [ri'ækt] .
His entire nervous system seemed to react .
他的 全部的 紧张的 系统 似乎 到 反应 .

他的整个神经系统似乎都产生了反应。

[ðen] [ðer; ðər] [in'sju:d] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['fʌŋkʃnz] [si:md] [tu:; tə] [si:s] ,
Then there ensued a curious state in which his physical functions seemed to cease ,
然后 那里 随后 一个 好奇的 状态 在 哪个 他的 身体的 函数 似乎 到 停止 ,

随后，他出现了一种奇特的状况，他的生理机能似乎停止了。

— [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['moʊnləs] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪst] , [hɪz; ɪz]['ba:di] ['tensli] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [breθ] [held] .
— his heart motionless in his breast , his body tensely rigid , his breath held .
— 他的 心 静止不动 在 他的 胸部 , 他的 身体 紧张地 死板的 , 他的 气息 握住 .

他的心脏在胸腔里一动不动，身体僵硬紧绷，屏住了呼吸。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'fɪnət] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['træveɪl][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
There was an infinite straining and travail in his mind .
那里 曾是 一个 无限 紧张 和 劳作 在 他的 头脑 .

他内心充满了无尽的煎熬和痛苦。

[ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ˈæktɪd] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ˈstɪmjələnt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
The truth was that the sound acted much as a powerful stimulant to his
这 真相 曾是 那 这 声音 行动 很多 作为 一个 强大的 兴奋剂 到 他的
[rɪˈtɑ:rdɪd] [ˈnɜ:rvəs] [ˈfɔ:rsɪz] .
retarded nervous forces .
弱智 紧张的 力量 .

事实上，这种声音对他迟钝的神经系统起到了强烈的刺激作用。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [nɜ:rv] - [ˈsɪstəm] [ˈni:dɪd] ;
It was the one thing his resting nerve - system needed ;
它 曾是 这 一 事物 他的 休息 神经 - 系统 需要 ;
那是他休息时的神经系统最需要的东西；

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ˈkemɪklz] [wɜ:ɪ; wəɪ][ɪn] [səˈspenʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈkru:ɪb(ə)] ,
it was as if chemicals were in suspension in a crucible ,
它 曾是 作为 如果 化学品 是 在 暂停 在 一个 坩 ；
就好像化学物质悬浮在坩埚里一样。

[ænd; ənd][æet; ət][ə; eɪ] [slɑɪt] [dʒɑ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] [ðeɪ] [meɪd] [mɪˈstɪriəs] [ˈju:niən][ænd; ənd] [ɪkˈspeld]
and at a slight jar of the glass they made mysterious union and expelled
和 在 一个 轻微 罐 的 这 玻璃 他们 制成 神秘 联盟 和 被驱逐
[ə; eɪ] [prɪ,sɪpɪˈteɪʃ(ə)n] .
a precipitation .
一个 沉淀 .

轻轻晃动玻璃杯，它们神秘地结合，并析出沉淀物。

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈɪnstəntli] [hɪz; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ:tʃt] [hɪm; ɪm] ,
Almost instantly he recognized the sound that had reached him ,
几乎 即刻 他 认可 这 声音 那 有 达到 他 ,
他几乎立刻就认出了传来的声音。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈrekəɡˈniʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪkˈspɪəriənst]
with a clear and unmistakable recognition such as he had not experienced
和 一个 清除 和 毋庸置疑 认出 这样的 作为 他 有 不是 经验丰富的
[sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæksɪdənt] ,
since the night of the accident ,
自从 这 夜晚 的 这 事故 ,
他感到一种自事故当晚以来从未有过的清晰而明确的认知。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] .
as the report of a rifle .
作为 这 报告 的 一个 步枪 .
如同步枪射击的声音。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [geɪv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [li:p] [ænd; ənd] [rɪˈmembə] [ɪts] [fəˈmɪliər] [wɜ:rld] .
His mind gave a great leap and remembered its familiar world .
他的 头脑 给予 一个 伟大的 飞跃 和 记得 它是 熟悉的 世界 .
他的思维瞬间跳跃，记起了那个熟悉的世界。

[ə; eɪ] [ˈraɪf(ə)] — [ˈpraɪˌbæbli] [dɪsˈtʃɑ:dʒd] [baɪ] [ˈbɪtrɪs] [ɪn][ə; eɪ] [hʌnt] [ˈæftər] [bɪɡ] [ɡeɪm] .
A rifle — probably discharged by Beatrice in a hunt after big game .
一个 步枪 — 大概 出院 经过 贝娅特丽丝 在 一个 打猎 后 大的 游戏 .
一支步枪——很可能是贝娅特丽丝在狩猎大型猎物时使用的。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [tru:] [ðæt] [ðer; ðər] [mi:t] [səˈplaɪ] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [hɪz; hi] [rɪˈmembə] [naʊ] .
It was true that their meat supply was low ; he remembered now .
它 曾是 真的 那 他们的 肉 供应 曾是 低的 ; 他 记得 现在 .
他现在想起来，他们的肉类供应确实很紧张。

[jet] [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈkjəriəs] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæftər] [dɑ:rk] .
Yet it was curious that she should be hunting after dark .
然而 它 曾是 好奇的 那 她 应该 是 打猎 后 黑暗的 .
然而，令人费解的是，她竟然会在天黑后去打猎。

[ðə; ði] [glu:m] [wʌz; wəz] [di:p] [æt; ət][ðə; ði] ['kævərn] [maʊθ] .

The gloom was deep at the cavern mouth .

这 愁云 曾是 深的 在 这 洞穴 嘴 .

洞口一片漆黑。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [kept] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)] [frʌm; frəm][hɜ:s; hər] , [fɪərɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt]
Besides , he had always kept his rifle from her , fearing that she might

除了 , 他 有 总是 保留 他的 步枪 从 她 , 害怕 那 她 可能

[tɜ:rn][aɪ 'ti:] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

turn it against him .

转动 它 反对 他 .

此外，他一直没让她看到他的步枪，担心她会用它对付他。

[hi:; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

He looked about him ,

他 看起来 关于 他 ,

他环顾四周。

['traɪŋ] [tu:; tə] ['lʊkɪt][ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kævərn] [flɔ:r] .

trying to locate the source of the flood of light on the cavern floor .

尝试 到 定位 这 来源 的 这 洪水 的 光 在 这 洞穴 地面 .

试图找到洞穴地面上那道强光的来源。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] , [ænd; ænd][aɪ 'ti:] [[ʊʊd] [ðæt] [ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

It was the moon , and it showed that the girl was gone .

它 曾是 这 月亮 , 和 它 显示 那 这 女孩 曾是 已消失 .

那是月亮，它显示那个女孩已经走了。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [sɪt] [ʌp] .

He started to sit up .

他 开始 到 坐 向上 .

他开始坐起来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm][dɪd][nɑ:t] [rɪ'ækt] [dʒʌst] ['prɑ:pərli] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .

But his left arm did not react just properly to the command of his brain .

但 他的 左边 手臂 做过 不是 反应 只是 适当地 到 这 命令 的 他的 脑 .

但是他的左臂对大脑的指令反应并不完全正常。

[aɪ 'ti:] [ɪm'pi:did] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][ɪts][ʊʊld] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:d] .

It impeded him , and its old strength was impaired .

它 受阻 他 , 和 它是 老的 力量 曾是 受损 .

它阻碍了他，它原有的力量也减弱了。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔ:r] [hi:; hi] [leɪ] ['kwaɪət] , [di:p] [ɪn] [θɔ:t] .

For a moment more he lay quiet , deep in thought .

为了 一个 片刻 更多的 他 躺 安静的 , 深的 在 想法 .

他静静地躺了一会儿，陷入了沉思。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɪndʒəd][baɪ][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [tri:] .

Of course — he had been injured by the falling tree .

的 课程 — 他 有 到过 受伤 经过 这 坠落 树 .

当然——他被倒下的树砸伤了。

[hi:; hi] [rɪ'membə] ['klɪrli] , [naʊ] .

He remembered clearly , now .

他 记得 清楚地 , 现在 .

他现在想得很清楚了。

[ænd; ænd][ðə; ði]['raɪf(ə)][hæd; həd] [bɪn] ['brʊʊkən] .

And the rifle had been broken .

和 这 步枪 有 到过 破碎的 .

步枪已经坏了。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɑːsəb(ə)l][ˌekspləˈneɪ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈɑːt][wʌz; wəz][ðæt][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][hæd; həd][bɪn][ˈfaɪərd]
The only possible explanation for the shot was that a rifle had been fired
这 仅有的 可能的 解释 为了 这 射击 曾是 那 一个 步枪 有 到过 被解雇
[baɪ][sʌm; səm][ɪnˈveɪdər][ɪn][ðer; ðər][ˈvæli] — [ɪn][ˈɔːl][ˌprɑːbəˈbɪləti][ˈniːlsən][ˈɔːr][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][men] .
by some invader in their valley — in all probability Neilson or one of his men .
经过 一些 侵略者 在 他们的 谷 — 在 全部 可能性 尼尔森 或者 一 的 他的 男人 .
唯一可能的解释是，山谷里有入侵者开了枪——很可能是尼尔森或他的某个手下。

[ˈbiːətrɪsɪz][ˈæbsəns][wʊd][ˈɔːlsəʊ][ˈɪndɪkeɪt][ðɪs][fækt]:
Beatrice's absence would also indicate this fact :
比阿特丽斯的 缺席 会 还 表明 这 事实 :
贝娅特丽丝的缺席也印证了这一点：

[pərˈhæps][fɪː; fɪ][hæd; həd][ˈɔːlredi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər][ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][wei][bæk]
perhaps she had already joined her father and was on her way back
也许 她 有 已经 加入 她 父亲 和 曾是 在 她 方式 后退
[tuː; tə][ˈsnəʊɪ][gʌlt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
to Snowy Gulch with him .
到 雪 峡谷 和 他 .
或许她已经和父亲会合，正和他一起返回雪谷。

[ɪn][ðæt][kers], [waɪ][hæd; həd][hiː; hi][hɪmˈself][bɪn][spɜrd]?
In that case , why had he himself been spared ?
在 那 案件 , 为什么 有 他 他自己 到过 幸存 ?
如果真是这样，为什么他自己却幸免于难？

[hiː; hi][lʊkt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][dɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərn],
He looked out of the door of the cavern ,
他 看起来 出去 的 这 门 的 这 洞穴 ,
他向洞穴门口望去，

[ˈtraɪɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtnəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaʊər] .
trying to get some idea of the lateness of the hour .
尝试 到 得到 一些 主意 的 这 迟到 的 这 小时 .
试图了解一下现在还有多久。

[ðə; ði][ˈveri][ˈkwaːləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːrkənəs][ˈɪndɪkeɪtɪd][ðæt][ðə; ði][naɪt][wʌz; wəz][faːr][ədˈvænst] .
The very quality of the darkness indicated that the night was far advanced .
这 非常 质量 的 这 黑暗 表明的 那 这 夜晚 曾是 远的 先进的 .
浓重的黑暗表明夜幕已经深沉。

[ˈniːlsən][wʊd][nɑːt][biː; bi][ˈhʌntɪŋ][geɪm][æt; ət][ðɪs][ˈaʊər] .
Neilson would not be hunting game at this hour .
尼尔森 会 不是 是 打猎 游戏 在 这 小时 .
尼尔森这个时候不会去打猎。

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn][wɔːr] — [plænd][ˈbːŋ][əˈɡəʊ] — [ˈiːv(ə)n][naʊ][ˈbiːɪŋ][weɪdʒd][ɪn][weɪz][bɪˈʃɑːnd][hɪz; ɪz]
Was his own war — planned long ago — even now being waged in ways beyond his
曾是 他的 自己的 战争 — 计划 长的 前 — 甚至 现在 存在 发动 在 方式 超过 他的
[ken]?
ken ?
肯 ?
他自己很久以前就计划好的战争，如今是否仍在以他无法理解的方式进行着？

[hɪz; ɪz][oʊld][kənˈsɜːrɪn][fɔːr; fər][ˈbɪtrɪs][swept][θruː][hɪm; ɪm] .
His old concern for Beatrice swept through him .
他的 老的 忧虑 为了 贝娅特丽丝 扫荡 通过 他 .
他对贝阿特丽丝的旧日眷恋再次涌上心头。

[wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l][ˈdɪfɪkəlti][hiː; hi][ɡɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz][fiːt], [ðen][ˈhoʊldɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][weɪl],
With considerable difficulty he got to his feet , then holding on to the wail ,
和 大量 困难 他 得到 到 他的 脚 , 然后 保持 在 到 这 哀号 ,
他费了好大劲才站起来，然后紧紧抓住哭声，

[ˈgaɪdɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelf] [wer] [ðeɪ] [ˌɔːrdnˈerəli] [kept] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .
guided himself to the shelf where they ordinarily kept their little store of matches .
引导 他自己 到 这 架子 在哪里 他们 按说 保留 他们的 小的 店铺 的 比赛 .

他径直走到他们平时存放少量火柴的架子前。

[hiː; hi] [skrætʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
He scratched one of them against the wall .
他 刮痕 一 的 他们 反对 这 墙 .

他把其中一只爪子在墙上抓挠。

[ɪn][ðə; ði] [ˈflerɪŋ] [laɪt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [bʌt; bət] [ˈkerf(ə)l] [əˈpreɪz(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the flaring light his eyes made a swift but careful appraisal of his
在 这 燃烧 光 他的 眼睛 制成 一个 迅速 但 小心 评价 的 他的
[səˈraʊndɪŋz] .
surroundings .
周围环境 .

在耀眼的灯光下，他的目光迅速而谨慎地扫视着周围的环境。

[ðə; ði][ˈgɜːlz] [kɑːt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] ;
The girl's cot had not been slept in ;
这 女孩们 婴儿床 有 不是 到过 睡着了 在 ;

女孩的婴儿床还没人睡过；

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [əˈmeɪzmənt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər] [fuːd] [səˈplaɪz] [wɜːr; wər] [spent] .
and to his great amazement he saw that their food supplies were spent .
和 到 他的 伟大的 惊愕 他 锯 那 他们的 食物 补给品 是 花费 .

令他大吃一惊的是，他发现他们的食物已经用完了。

[stiːl] [ˈhoʊldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪv] [maʊθ] .
Still holding to the wall he walked to the cave mouth .
仍然 保持 到 这 墙 他 步行 到 这 洞穴 嘴 .

他扶着墙壁走向洞口。

[ˈɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [ɡliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp][ˈfaɪər][ɑːn][ðə; ði] [ˈdɪstənt]
Instantly his keen eyes saw the far - off gleam of the camp fire on the distant
即刻 他的 敏锐的 眼睛 锯 这 远的 - 离开 闪耀 的 这 营 火 在 这 遥远

[ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
margin of the lake .
利润 的 这 湖 .

他敏锐的目光立刻看到了远处湖边篝火的微光。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][ˈaʊər] [wʌz; wəz] [leɪt] , [aɪˈtiː] [bəːnd] [haɪ] [ænd; ænd] [braɪt] .
For all that the hour was late , it burned high and bright .
为了 全部 那 这 小时 曾是 晚的 , 它 烧伤 高的 和 明亮的 .

尽管时间已晚，但它依然燃烧得又高又亮。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [aɪˈtiː] , [ˈveɪɡli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪdiəs] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɡæstli] [fɪr] .
He watched it , vaguely conscious of the insidious advance of a ghastly fear .
他 观看 它 , 依稀 有意识的 的 这 阴险 进步 的 一个 阴森 害怕 .

他看着它，隐约感觉到一种可怕的恐惧正在悄然逼近。

[ˈbitrɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] [naʊ — [ɪf] [ðɪːz] [wiːks] [hæd; həd] [sent] [hoʊm] [wʌn][fækt][tuː; tə][hɪm; ɪm]
Beatrice was his ally now — if these weeks had sent home one fact to him
贝娅特丽丝 曾是 他的 盟友 现在 — 如果 这些 周 有 发送 家 — 事实 到 他
[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] — [ænd; ænd][hɜːr; hər] [ˈæbsəns] [maɪt] [ˈiːzəli] [ˈɪndikeɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈhelpləs]
it was this — and her absence might easily indicate that she was helpless
它 曾是 这 — 和 她 缺席 可能 容易地 表明 那 她 曾是 无助

[ɪn][ðə; ði] [ˈenəmiːz] [hændz] .
in the enemy's hands .
在 这 敌人的 双手 .

贝娅特丽丝现在是他的盟友——如果说这几周让他明白了一件事，那就是这一点——而她的缺席很容易表明她在敌人手中无能为力。

[ðə; ði] [θɪŋ] [sə'dʒestɪd] [ʌɡli] [ˌpɒsə'bilitɪz] .
The thing suggested ugly possibilities .
这 事物 建议 丑陋的 可能性 .

这件事让人联想到一些不好的可能性。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][eɪd][hɜːr; hər] .
Yet he could not aid her .
然而 他 可以 不是 援助 她 .

但他却无能为力。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [wɔːk] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [belt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ]
He could scarcely walk ; even the knife that he wore at his belt was missing
他 可以 几乎 走 ; 甚至 这 刀 那 他 穿着 在 他的 腰带 曾是 丢失的
.
.
.

他几乎无法行走；就连别在腰间的刀也不见了。

[ˈprɑːbəbli] ['kærid] [baɪ] ['bitrɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ruːts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
probably carried by Beatrice when she gathered roots in the woods .
大概 携带 经过 贝娅特丽丝 什么时候 她 聚集 根 在 这 树林 .

可能是贝阿特丽斯在树林里采集树根时随身携带的。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wɜːr; wər] ['setld] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
But presently all questions as to his course were settled for him .
但 目前 全部 问题 作为 到 他的 课程 是 定居 为了 他 .

但现在，关于他未来道路的所有问题都已为他解决了。

[hɪz; ɪz] ['streɪnɪŋ] [ɪr] [kɔːt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ,
His straining ear caught the faintest ,
他的 紧张 耳朵 捕捉 这 最微弱 ,

他竖起耳朵，捕捉到了最微弱的声音。

[ˈɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [vɑːbreɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [er] — [ə; eɪ] ['saʊndweɪv] [soʊ][dɪm][ænd; ənd] [əb'skjʊr] [ðæt]
almost imperceptible vibration in the air — a soundwave so dim and obscure that
几乎 难以察觉的 振动 在 这 空气 — 一个 声波 所以 暗淡 和 朦胧 那
[aɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][ˈhjuːmən][maɪnd][kʊd; kəd] [ɪn'tɜːrprət] [aɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [ben]
it seemed impossible that the human mind could interpret it — but Ben
它 似乎 不可能的 那 这 人类 头脑 可以 解释 它 — 但 本
['rekəɡnaɪzd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .
recognized it in a flash .
认可 它 在 一个 闪光 .

空气中几乎难以察觉的振动——一种如此微弱和模糊的声波，以至于人类的思维似乎不可能解读它——但本瞬间就认出了它。

[ɪn][sʌm; səm] [ɡreɪt] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [kæmp][ˈfaɪər] ,
In some great trouble and horror , in the sullen light of that distant camp fire ,
在 一些 伟大的 麻烦 和 恐怖 , 在 这 忧郁 光 的 那 遥远 营 火 ,
.
.
.
在巨大的困境和恐怖中，在那远处营火阴沉的光芒下，

['bitrɪs] [hæd; həd] [skriːmd] [fɔːr; fər][eɪd] .
Beatrice had screamed for aid .
贝娅特丽丝 有 尖叫 为了 援助 .

贝娅特丽丝曾大声呼救。

[ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [ɡɒdz][hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl] .
Only by the grace of the Red Gods had he heard the sound at all .
仅有的 经过 这 优雅 的 这 红色的 神 有 他 听到 这 声音 在 全部 .

他能听到这个声音，全赖红神的恩赐。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][hæf] - [maɪl] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [stiɪl] [æz; əz] [deθ] ,
Except for the fact that the half - mile intervening was as still as death ,
除了 为了 这 事实 那 这 一半 - 英里 介入 曾是 作为 仍然 作为 死亡 ;
除了中间那半英里路程死一般的寂静之外,

[ænd; ənd] [ðæt] [hæf][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [saʊnd] [sped] [ˈoʊvər][ˈwɔːtər] , [hiː; hi] ['kʊdnt] [hæv; həv] [hoʊpt] [tuː; tə]
and that half the way the sound sped over water , he couldn't have hoped to
和 那 一半 这 方式 这 声音 加速 超过 水 , 他 不能 有 希望 到
[pər'siːv] [aɪ 'tiː] .
perceive it .
感知 它 .

声音在水面上飞驰了一半的距离，他不可能听到。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bloʊn] [ˈels,wer] [ðæn; ðən] [streɪt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi]
If the wind had blown elsewhere than straight toward him from the enemy
如果 这 风 有 吹 别处 比 直的 朝向 他 从 这 敌人
[kæmp] ,
camp ,
营 ,

如果风不是从敌营直吹向他，而是吹向别处，

[ɔːr] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mɑːrvələs] [sens] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [les] [ə'kjuːt] ,
or if his marvelous sense of hearing had been less acute ,
或者如果 他的 奇妙 感觉 的 听力 有 到过 较少的 急性 ;
或者，如果他那惊人的听觉没那么敏锐的话，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] ;
the result would have been the same ;
这 结果 会 有 到过 这 相同的 ;
结果是一样的；

[ænd; ənd][ðər; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ] ['ænsər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɑːrk][mæn][æt; ət][ðə; ði] [keɪv]
and there could have been no answer from this dark man at the cave
和 那里 可以 有 到过 不 回答 从 这 黑暗的 男人 在 这 洞穴
[maʊθ] [huː] [stʊd] [soʊ] [tens] [ænd; ənd] [stiɪl] .
mouth who stood so tense and still .
嘴 WHO 站立 所以 紧张 和 仍然 .

而站在洞口，神情紧张而一动不动的黑衣男子，不可能给出任何回答。

['faɪnəli] , [baɪ] [ˌɪnstɪŋkt] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][baɪ] ['kɑːnʃəs] [ɪn'telɪdʒəns] , [hiː; hi][aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [saʊnd]
Finally , by instinct as much as by conscious intelligence , he identified the sound
最后 , 经过 本能 作为 很多 作为 经过 有意识的 智力 , 他 已识别 这 声音
,
.
,

最后，他凭借本能和意识，辨认出了那个声音。

[mɑːrkt] [aɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'æləti] ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['fænsɪ] , [ænd; ənd] [rɪːd] [ðə; ði][ˈtrædʒɪk] [niːd]
marked it as a reality rather than a fancy , and read the tragic need
标记 它 作为 一个 现实 相当 比 一个 想要 , 和 读 这 悲惨 需要
[br'haɪnd][aɪ 'tiː] .
behind it .
在后面 它 .

将其视为现实而非幻想，并读出了其背后悲惨的需求。

['swɪftli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [gleɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .
Swiftly he started down the glade toward her .
迅速地 他 开始 向下 这 林间空地 朝向 她 .
他迅速沿着林间空地向她走去。

[ˈjet] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi] [kənˈsɜːrv] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]
Yet in a moment he knew that unless he conserved his strength he could not
然而 在 一个 片刻 他 知道 那 除非 他 已保存 他的 力量 他 可以 不是
[hoʊp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstəns]
hope to make a fourth of the distance .
希望 到 制作 一个 第四 的 这 距离 .

然而，他立刻意识到，除非保存体力，否则他连四分之一的路程都走不完。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [steps] [hiː; hi] [swei] , [hæf] [ˈstæɡərɪŋ]
At the first steps he swayed , half staggering .
在 这 第一的 步骤 他 摇摆 , 一半 令人震惊 .

他迈出第一步时摇摇晃晃，几乎踉跄。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wiːks] [ʌv; əv] [ˈɪlnəs] [ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərɪz]
He had paid the price for his weeks of illness and his injuries .
他 有 有薪酬的 这 价格 为了 他的 周 的 疾病 和 他的 受伤 .

他为数周的疾病和伤病付出了代价。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [fəˈzɪʃənz] [ker] ,
If he had been in a sick room , under a physician's care ,
如果 他 有 到过 在 一个 生病的 房间 , 在下面 一个 医生的 关心 ,

如果他当时在病房里，接受医生的治疗，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biˈliːvd] [aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [wɔːk] [ʌnsəˈpɔːrtɪd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm]
he would have believed it impossible to walk unsupported across the room .
他 会 有 相信 它 不可能的 到 走 不支持 穿过 这 房间 .

他会认为不借助任何支撑就能走过房间是不可能的。

[bʌt; bət] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [ˈmʌðər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [test]
But need is the mother of strength , and this was the test .
但 需要 是 这 母亲 的 力量 , 和 这 曾是 这 测试 .

但需要是力量之母，而这正是对她的考验。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ˈsevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [kɑːnvəˈlesns] [ðæt] [hæd; həd][pʊt] [bæk] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
he had had several days of convalescence that had put back into his

[ˈsɪnjuːz] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [streŋθ]
sinews a measure of his mighty strength .
肌腱 一个 措施 的 他的 强大的 力量 .

经过几天的休养，他恢复了些许强健的体魄。

[ˈmoʊstli][hiː; hi] [ˈprəʊɡrest] [baɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [ˈpʊlɪŋ] [hɪmˈself] [ˈfɔːrwəd] [step] [baɪ]
Mostly he progressed by holding on to the trees , pulling himself forward step by

[step] .
step .
步 .

他主要靠抓住树木，一步一步地把自己拉过去。

[ˈlaɪkli] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˈɡɜːlz] [feɪt]
Likely he would come too late to change the girl's fate .
可能 他 会 来 也 晚的 到 改变 这 女孩们 命运 .

他很可能来晚了，无法改变女孩的命运。

[ˈjet] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][tɜːrn] [bæk]
Yet even now he knew he must not turn back .
然而 甚至 现在 他 知道 他 必须 不是 转动 后退 .

但他即便到了现在也知道自己绝不能回头。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpenəlti] [wɜːr; wər] [deθ] , [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [ˈhezɪtənsi] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
If the penalty were death , there must be no hesitancy in him ;
如果 这 惩罚 是 死亡 , 那里 必须 是 不 犹豫 在 他 ;
如果刑罚是死刑, 他绝不能犹豫;

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [wɪðˈhoʊld] [wʌn] [step] .
he must not withhold one step .
他 必须 不是 扣压 一 步 .
他一步也不能退缩。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈluːzɪŋ] [faɪt] .
But it was a losing fight .
但 它 曾是 一个 输 斗争 .
但这注定是一场败仗。

[ðə; ði] [hɪl] [ɪtˈself] [siːmd] [ˈendləs] ;
The hill itself seemed endless ;
这 爬坡道 本身 似乎 无尽的 ;
山丘似乎没有尽头;

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈkruːəl] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈtrævəst] [brɪˈfɔːr] [ˈevər][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]
a hundred cruel yards of marsh must be traversed before ever he reached the
一个 百 残忍的 码 的 沼泽 必须 是 穿越 前 曾经 他 达到 这
[ˈnɪrəst] [pɔɪnt] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
nearest point by the lake .
最近的 观点 经过 这 湖 .
他必须穿过一百码崎岖难行的沼泽地, 才能到达离湖边最近的地方。

[ðə; ði] [ˈenəmi] [kæmp][frʌm; frəm] [wer] [ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][faːr][saɪd]
The enemy camp from where Beatrice had called to him lay on the far side
这 敌人 营 从 在哪里 贝娅特丽丝 有 称为 到 他 躺 在 这 远的 边
[ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
of the lake ,
的 这 湖 ,
贝娅特丽丝呼唤他时所处的敌营位于湖的另一边。

[ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɒl] [maɪl] [ɪf] [hiː; hi] [ˈfɑːləʊd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈkəːvɪŋ] [ˌʃɔːr] .
a distance of a full mile if he followed around the curving shore .
一个 距离 的 一个 满的 英里 如果 他 随后 大约 这 弯曲 支撑 .
如果他沿着弯曲的海岸线走, 距离就是一英里。

[ænd; ənd] [blæk] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [self] - [ˈheɪtrɪd] [swept] [laɪk] [ˈfaɪər] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi]
And black and bitter self - hatred swept like fire through him when he
和 黑色的 和 苦的 自己 - 仇恨 扫荡 喜欢 火 通过 他 什么时候 他
[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [kiːp] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [weɪ] .
realized that he could not possibly keep on his feet for so long a way .
已实现 那 他 可以 不是 可能 保持 在 他的 脚 为了 所以 长的 一个 方式 .
当他意识到自己不可能一直站着走那么远的路时, 一股黑暗而痛苦的自我憎恨像火焰一样席卷了他的全身。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər] — [ˈsɜːrdʒɪŋ] [ˈʌpwərd] [θruː] [ðɪːz] [lɔːŋ] ,
Was this all he had fought for — surging upward through these long ,
曾是 这 全部 他 有 战斗 为了 — 滔滔 向上 通过 这些 长的 ,
这就是他奋斗的一切吗——在漫长的岁月中奋力向上攀登?

[ˈwɪri] [wiːks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv] [deθ] — [ˈoʊnli][tuː; tə][fɔːl] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [treɪl] [ɪn][ðə; ði]
weary weeks out of the shadow of death — only to fall dead on the trail in the
厌倦 周 出去 的 这 阴影 的 死亡 — 仅有的 到 落下 死的 在 这 踪迹 在 这
[ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈbiːətrɪsɪz] [niːd] ?
moment of Beatrice's need ?
片刻 的 比阿特丽斯的 需要 ?
在死里逃生数周, 却在贝阿特丽斯最需要她的时候倒在了路上?

[ˈɪnstəntli] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [noʊ] [ˈlðər] [dɪˈzaɪər][ɔːr] [driːm] ,
Instantly he knew that nothing in his life , no other desire or dream ,
即刻 他 知道 那 没有什么 在 他的 生活 , 不 其他 欲望 或者 梦 ,
他瞬间明白, 他生命中没有任何其他东西, 没有任何其他欲望或梦想,

[hæd; həd][ˈevər] [ment] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðɪs] : [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [hɜːr; hər][saɪd]
had ever meant as much to him as this : that he might reach her side
有 曾经 意思是 作为 很多 到 他 作为 这 : 那 他 可能 抵达 她 边
[ɪn] [taɪm] .
in time .
在 时间 .

对他来说, 最重要的事莫过于此: 他能及时赶到她身边。
[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər] [ˈvendʒəns] , [ɪn] [ðæt] [ˈtwailaɪt] [ˈmædnəs] , [laɪk] [ˈroʊləndz] , [ðæt] [hæd; həd]
Even his desire for vengeance , in that twilight madness , like Roland's , that had
甚至 他的 欲望 为了 复仇 , 在 那 暮 疯狂 , 喜欢 罗兰的 , 那 有
[jeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,
shaped his destiny ,
形状 他的 命运 ,
甚至连他那如同罗兰般在暮色中疯狂萌生的复仇欲望, 也塑造了他的命运。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfiːb(ə)l] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðɪs] .
had been wavering and feeble compared to this .
有 到过 摇摆不定 和 微弱 比较的 到 这 .
与此相比, 之前的一切都显得摇摆不定、软弱无力。

[ænd; ənd][noʊ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [soʊ][dɑːrk] , [soʊ] [bɪˈreft] [ʌv; əv][ðə; ði]
And no moment of his existence had ever been so dark , so bereft of the
和 不 片刻 的 他的 存在 有 曾经 到过 所以 黑暗的 , 所以 失去 的 这
[ləst] ,
last ,
最后的 ,
他生命中从未有过如此黑暗的时刻, 如此失去最后的希望。

[dɪm][stɑːr][ʌv; əv][hoʊp] [ðæt] [laɪts] [menz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
dim star of hope that lights men's way in the deep night of despair .
暗淡 星星 的 希望 那 灯 男士 方式 在 这 深的 夜晚 的 绝望 .
如同黑暗中绝望的夜里, 一束微弱的希望之光照亮人们的道路。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhelpləsnəs] [əˈgenst] [θriː] [ɑːrmd]
He gave no thought to the fact of his own helplessness against three armed
他 给予 不 想法 到 这 事实 的 他的 自己的 无助 反对 三 武装
[men][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [riːtʃɪŋ] [ðər; ðər][kæmp] .
men in case he did succeed in reaching their camp .
男人 在 案件 他 做过 成功 在 到达 他们的 营 .
他丝毫没有考虑过, 即使他成功到达了他们的营地, 面对三个武装人员, 他也是无能为力的。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kənˈsɪdərd] .
The point could not possibly be considered .
这 观点 可以 不是 可能 是 经过考虑的 .
这一点根本不可能被考虑。

[ðə; ði] [ɪmˈpɪriəs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ðæt] [fɔːrst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ˈsɪmpli] [kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪˈtiː][ˈɪntuː]
The imperious instincts that forced him on simply could not take it into
这 专横 本能 那 强制 他 在 简单地 可以 不是 拿 它 进入
[ˈrekənɪŋ] .
reckoning .
清算 .
驱使他前进的那种专横本能, 根本无法让他冷静思考这个问题。

[hi:; hi] [nu:] ['oʊnli][hi:; hi][mʌst; məst] [ri:tʃ] [hɜ:r; həɹ][said][ænd; ənd][pʊt][ɪn][hɜ:r; həɹ] ['sɜ:rvis] [ɔ:l] [ðæt]
He knew only he must reach her side and put in her service all that
他 知道 仅有的 他 必须 抵达 她 边 和 放 在 她 服务 全部 那
[hi:; hi][hæd; həd] .
he had .
他 有 .

他只知道自己必须赶到她身边，竭尽全力为她效力。

[hi:; hi] [fel] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æz; əz][hi:; hi][traɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['hedweɪ] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:rʃ] .
He fell again and again as he tried to make headway in the marsh .
他 跌倒 再次 和 再次 作为 他 尝试 到 制作 进展 在 这 沼泽 .
他试图在沼泽地里前进，但却一次又一次地摔倒。
[bʌt; bət] [ɔ:lweɪz] [hi:; hi] [fɔ:rst] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd][ɑ:n] .
But always he forced himself up and on .
但 总是 他 强制 他自己 向上 和 在 .

但他总是强迫自己振作起来，继续前进。

['oʊnli] [tu:] [pleɪn][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd]
Only too plain he saw that the time was even now upon him when he could
仅有的 也 清楚的 他 锯 那 这 时间 曾是 甚至 现在 之上 他 什么时候 他 可以
[noʊ][lɔ:ŋgə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [fi:t] [æt; ət][ɔ:l] .
no longer keep his feet at all .
不 更长 保持 他的 脚 在 全部 .

他非常清楚地意识到，他已经到了无法再站稳脚跟的地步了。

[bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi] [plʌndʒd] [ɑ:n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['trædʒɪkli] [sləʊ] [en'krəʊtʃm(ə)nt] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [laɪn]
But still he plunged on , and with tragically slow encroachments the shore line
但 仍然 他 暴跌 在 , 和 和 悲剧的是 慢的 侵占 这 支撑 线
[dru:] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
drew up to him .
画 向上 到 他 .

但他仍然奋力向前，海岸线以极其缓慢的速度逼近了他。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][gəʊ][ɑ:n] .
But he could not go on .
但 他 可以 不是 去 在 .

但他无法继续下去了。

[ðə; ði]['faɪə] [ɪt'self] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['kwɔ:rtə] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt] , [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'krɔ:s]
The fire itself was hardly a quarter of a mile distant , directly across
这 火 本身 曾是 几乎 一个 四分之一 的 一个 英里 遥远 , 直接地 穿过
[ðə; ði] [leɪk] ,
the lake ,
这 湖 ,

火灾地点距离此处不到四分之一英里，就在湖对面。

[bʌt; bət][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'su:pərəb(ə)l] [maɪl] .
but to follow the long shore was an insuperable mile .
但 到 跟随 这 长的 支撑 曾是 一个 不可逾越 英里 .

但沿着漫长的海岸线走，却是一段难以逾越的路程。

[ɔ:l'redi] [hɪz; ɪz][leg] ['mʌslz] [wɜ:r; wəɹ] ['feɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə][ðə; ði]
Already his leg muscles were failing him , refusing to the respond to the
已经 他的 腿 肌肉 是 失败 他 , 拒绝 到 这 回应 到 这
[ɪm'pʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə:vs] .
impulse of his nerves .
冲动 的 他的 神经 .

他的腿部肌肉已经开始无力抵抗，无法对神经的冲动做出反应。

[ˈjet] [ˌaɪˈtiː] [ˈmaɪt] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪmˈself] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [wʊd] [liːv]
Yet it might be that if he could make himself heard his enemies would leave
然而 它 可能 是 那 如果 他 可以 制作 他自己 听到 他的 敌人 会 离开
[ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
the girl for a moment ,
这 女孩 为了 一个 片刻 ,
然而, 如果他能让敌人听到他的声音, 或许他们会暂时放过那个女孩。

[æt; ət] [liːst] — [ɡɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ɪnstənts] [ˈrespɪt] — [waɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [dɪˈspætʃt]
at least — give her an instant's respite — while they came and dispatched
在 至少 — 给 她 一个 即时 喘息 — 尽管 他们 来了 和 已派出
[hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .
his own life .
他的 自己的 生活 .
至少——让她喘口气——趁他们过来结束他生命的这段时间。

[wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈduːɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər][ɪn] [ðæt] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] ,
Whatever they were doing to her , there in that ring of firelight ,
任何 他们 是 正在做 到 她 , 那里 在 那 戒指 的 火光 ,
无论他们在那圈火光中对她做了什么,

[ˈmaɪt] [biː; bi] [stetd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [æt; ət] [liːst] .
might be stayed for a moment , at least .
可能 是 入住 为了 一个 片刻 , 在 至少 .
至少可以暂时停留一会儿。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [kəˈnuː] .
But at that instant he remembered the canoe .
但 在 那 立即的 他 记得 这 独木舟 .
但就在那一刻, 他想起了独木舟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [kept] [ˌaɪˈtiː][ˈhɪd(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪkɪt] [ʌv; əv] [tɔːl] [riːdz] ,
He had always kept it hidden in a little thicket of tall reeds ,
他 有 总是 保留 它 隐 在 一个 小的 灌木丛 的 高的 芦苇 ,
他一直把它藏在一小丛高高的芦苇丛里。

— [ɪf] [ˈoʊnli][ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈmuːvd] [ˌaɪˈtiː][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wiːks] [ʌv; əv]
— if only the girl had not removed it from its place in his weeks of
— 如果 仅有的 这 女孩 有 不是 已移除 它 从 它是 地方 在 他的 周 的
[ˈsɪknəs] !
sickness !
疾病 !
——要是那女孩没有在他生病的几周里把它从原处拿走就好了!

[hiː; hi] [plʌndʒd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɔːl] [ˈtuːli] .
He plunged down into the tall tules .
他 暴跌 向下 进入 这 高的 塔勒斯 .
他纵身跃入高高的芦苇丛中。

[jes] , [ðə; ði] [bəʊt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .
Yes , the boat was still in place .
是的 , 这 船 曾是 仍然 在 地方 .
是的, 那艘船还留在原地。

[ˌaɪˈtiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwiːkənd] [ˈbɑːdi][tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪˈtiː] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It took all the strength of his weakened body to push it out from the
它 采取 全部 这 力量 的 他的 减弱 身体 到 推 它 出去 从 这
[riːdz] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər] .
reeds into the water .
芦苇 进入 这 水 .
他用尽全身虚弱的力量, 才把它从芦苇丛中推出到水中。

[ðen] [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði] [b:ŋ] [pʊʊl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmtaɪmz] [ju:st] [tu:; tə] [prəˈpel] [ðəmˈselvz] [ˈʊvər]
Then he seized the long pole they had sometimes used to propel themselves over
然后 他 查获 这 长的 极 他们 有 有时 用过的 到 推进 他们自己 超过
[ðə; ði] [leɪk] .
the lake .
这 湖 .

然后他抓住了他们有时用来在湖面上划行的长杆。

[ɪkˈsept] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd][ɑ:rm] ,
Except for his injured arm ,
除了 为了 他的 受伤 手臂 ,

除了受伤的手臂，

[ðə; ði][ˈpæd(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] — [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ˈbetər] [taɪm] [ænd; ənd]
the paddle would have been better — he could have made better time and
这 桨 会 有 到过 更好的 — 他 可以 有 制成 更好的 时间 和
[ɪˈskeɪpt] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈbi:ŋ] [ˈstrændɪd] [ɪn] [di:p] [ˈwɔ:tər] — [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hi:; hi]
escaped the danger of being stranded in deep water — but he doubted that he
逃脱 这 危险 的 存在 搁浅 在 深的 水 — 但 他 怀疑 那 他
[kʊd; kəd][ˈhænd(ə)l][aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ltərɪŋ] [ɑ:rm] .
could handle it with his faltering arm .
可以 处理 它 和 他的 摇摇欲坠 手臂 .

如果用桨划水会更好——他可以划得更快，避免被困在深水中的危险——但他怀疑自己那条颤抖的手臂能否驾驭桨。

[hi:; hi] [pʊʃt] [ɔ:f] , [ˈpʊtɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʌnˈɪndʒərd] [raɪt] [ɑ:rm] .
He pushed off , putting most of the strain on his uninjured right arm .
他 推动 离开 , 推杆 最多 的 这 拉紧 在 他的 未受伤 正确的 手臂 .

他用力蹬地，大部分力气都压在了他未受伤的右臂上。

[ðə; ði] [kəˈnu:] [wʌz; wəz] [ˈstrɔ:ŋli] [bʌt; bət] [ˈlaɪtli] [meɪd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ ˈti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpɔ:rtɪdʒd]
The canoe was strongly but lightly made , so that it could be portaged
这 独木舟 曾是 强烈 但 轻轻 制成 , 所以 那 它 可以 是 搬运
[wɪð; wɪθ] [ˈɡretɪst] [ˈpɑ:səb(ə)l] [i:z] ;
with greatest possible ease ;
和 最 可能的 舒适 ;

这艘独木舟制作得既结实又轻便，以便尽可能轻松地进行搬运；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stroʊks] , [ðʊʊ] [ˈfi:b(ə)l] , [prəˈpeld] [aɪ ˈti:] [ˈsləʊli] [θru:] [ðə; ði][ˈwɔ:tər] .
and his strokes , though feeble , propelled it slowly through the water .
和 他的 笔画 , 尽管 微弱 , 推进 它 缓慢地 通过 这 水 .

他的划水虽然无力，却能缓慢地推动它前进。

[ðə; ði] [ɡreɪt] , [waɪt] [fʊl] [mu:n] , [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv] [b:ŋ] [əˈɡʊʊ] , [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ðə; ði]
The great , white full moon , beloved of long ago , looked down from above the
这 伟大的 , 白色的 满的 月亮 , 心爱 的 长的 前 , 看起来 向下 从 多于 这
[tɔ:l] ,
tall ,
高的 ,

那轮硕大洁白的满月，曾是人们喜爱的月亮，从高耸的山峰上俯瞰着大地。

[dɑ:rk] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spru:s] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈwɔ:tər] - [ˈbɑ:di][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l]
dark heads of the spruce and changed the little water - body into a miracle
黑暗的 头部 的 这 云杉 和 已更改 这 小的 水 - 身体 进入 一个 奇迹
[ʌv; əv] [ˈbɜ:rnɪʃt] [ˈsɪlvər] .
of burnished silver .
的 抛光 银 .

云杉的深色树冠将小水体变成了闪闪发光的银色奇迹。

[ɪn][ɪts] [laɪt] [ˈbenz] [feɪs] [ʃʊd] [peɪl] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [kɑ:m] [streŋθ] .
In its light Ben's face showed pale , but with a curious , calm strength .
在 它是 光 本的 脸 显示 苍白 , 但 和 一个 好奇的 , 冷静的 力量 .

在阳光下，本的脸色显得苍白，但却透着一种奇特的、平静的力量。

[ðə; ði] [leɪk] [si:md] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [breθ] [ʌv; əv] [waɪnd] [ðæt] [blu:] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The lake seemed untouched by the faint breath of wind that blew from the
这 湖 似乎 未受触碰 经过 这 头晕的 气息 的 风 那 吹 从 这
[ˈdɪstənt] [ʃɔ:r] .
distant shore .
遥远 支撑 .

从远处岸边吹来的微风似乎丝毫没有影响到湖面。

[ðə; ði] [ˈwɔ:tərz] [leɪ] [ˈkwaɪət] ,
The waters lay quiet ,
这 水 躺 安静的 ,
[ˈænd; ænd][ðə; ði] [traʊt] [bɪˈni:θ] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] [ˈʃædəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnu:] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [pæst] .
and the trout beneath saw the black shadow of the canoe as it passed .
和 这 鳟鱼 下面 锯 这 黑色的 阴影 的 这 独木舟 作为 它 通过了 .
水面平静，

水底的鳟鱼看到了独木舟驶过时投下的黑色影子。

[ə; eɪ] [kaʊ] [mu:s] [ænd; ænd][hɜ:r; hər][kæf] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] ,
A cow moose and her calf sprang up the bank with a splash ,
一个 奶牛 驼鹿 和 她 小牛 弹簧 向上 这 银行 和 一个 溅 ,
[ˈfraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpoulnɪŋ] [ˈfɪɡjər] [ɪn][ðə; ði] [stɜ:rn] .
frightened by the poling figure in the stern .
害怕 经过 这 撑杆 数字 在 这 船尾 .
一头母驼鹿带着小驼鹿扑通一声跃上河岸。

被船尾撑杆的人影吓到了。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [fɑ:r] [ʃɔ:r] , [klaɪr] [wer] [ðə; ði] [leɪk] [hæd; həd] [ɪts] [ˈaʊtlet] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈrɪvər] ,
And on the far shore , clear where the lake had its outlet in a small river ,
和 在 这 远的 支撑 , 清除 在哪里 这 湖 有 它是 出路 在 一个 小的 河 ,
[ˈi:v(ə)n] [mɔ:r] [ki:n] [ˈwɪldərnəs] [aɪz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪˈheld] [ðə; ði] [blæk] , [ˈmu:vɪŋ] [dɔ:t] [ðæt] [wʌz; wəz]
even more keen wilderness eyes might have beheld the black , moving dot that was
甚至 更多的 敏锐的 荒野 眼睛 可能 有 观看 这 黑色的 , 移动 点 那 曾是
[ðə; ði] [kra:ft] .
the craft .
这 工艺 .

即使是眼力更好的野外观察者，也可能看到那个移动的黑色小点，那就是飞行器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][ænd; ænd][ðə; ði] [waɪnd] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ki:n]
But the distance was too far and the wind was wrong for the keen
但 这 距离 曾是 也 远的 和 这 风 曾是 错误的 为了 这 敏锐的
[maɪnd][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [aɪz] [tu:; tə] [meɪk] [ˈeni] [sɔ:rt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn,tɜ:rprəˈteɪ(ə)n] .
mind behind the eyes to make any sort of an interpretation .
头脑 在后面 这 眼睛 到 制作 任何 种类 的 一个 解释 .

但是距离太远，风向也不对，即使是目光敏锐的人也无法做出任何判断。

[,aɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] [ˈfɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] ,
It might have been that Fenris the wolf ,
它 可能 有 到过 那 芬里斯 这 狼 ,
或许是那头名叫芬里斯的狼，

[ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ænd; ænd] [tu:] [ˈjʌŋgər] [ˈmeɪlz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæstərd] [ðæt]
running with a female and two younger males that he had mastered that
跑步 和 一个 女性 和 二 年轻 男性 那 他 有 精通 那
[lɔ:ŋ] - [əˈɡəʊ] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] ,
long - ago night on the ridge ,
长的 - 前 夜晚 在 这 岭 ,
他与一名女子和两名年轻的男子一起奔跑，这两名男子是他很久以前在山脊上的那个夜晚驯服的。

[pɔ:zd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhʌntɪŋ] [tu:; tə] [wa:tʃ] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
paused in his hunting to watch and wonder .

暂停 在 他的 打猎 到 手表 和 想知道 .

他停下狩猎，驻足观看，心中充满疑惑。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪld] [bru:t] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeməri] [tu:; tə] -
But his wild brute thoughts were not under the bondage of memory to -
但 他的 荒野 蛮力 想法 是 不是 在下面 这 束缚 的 记忆 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

但今晚，他那些狂野野蛮的想法并没有受到记忆的束缚；

[hɪz; ɪz] [ˈsævɪdʒ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ænd; ənd] [fʊl] ;
his savage heart was thrilled and full ;
他的 野蛮的 心 曾是 激动不已 和 满的 ;

他那颗野蛮的心激动不已，充满了喜悦；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] [hi; hi][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
and more than likely he did not even turn his head .
和 更多的 比 可能 他 做过 不是 甚至 转动 他的 头 .

而且他很可能连头都没转一下。

[rei] [ænd; ənd] [tʃæn] , [ˈstændɪŋ] [brˈsaɪd] [ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ðer; ðər] [ˈgrɪzli] [kæmp][ɑ:n][ðə; ði] [ˈɑ:pəzɪt]
Ray and Chan , standing beside their prisoner in their grisly camp on the opposite
射线 和 陈 , 常设 旁 他们的 囚犯 在 他们的 可怕的 营 在 这 对面的
[ɔ:r] ,
shore ,
支撑 ,

雷和陈站在对岸阴森恐怖的营地里，他们的囚犯就在旁边。

[maɪt] [hæv; həv] [brˈheld] [ˈbɛnz] [əˈprəʊtʃ] [ɪf] [ˈwertɪə] [ˈmætərz] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðer; ðər]
might have beheld Ben's approach if weightier matters had not occupied their
可能 有 观看 本的 方法 如果 更重 事情 有 不是 占领 他们的
[maɪndz] .
minds .
思想 .

如果不是有更重要的事情占据了他们的心思，他们或许会看到本的举动。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈoʊnli][tu:; tə] [wɔ:k] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [ster] [daʊn]
They had only to walk to the edge of the firelight and stare down
他们 有 仅有的 到 走 到 这 边缘 的 这 火光 和 盯 向下
[θru:] [ə; eɪ][rɪft][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
through a rift in the trees to see him .
通过 一个 裂痕 在 这 树木 到 看 他 .

他们只需走到火光边缘，透过树木的缝隙向下望去，就能看到他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæŋɡri] [ɡler] [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪnɪstər] [ɪnˈtentnɪs]
But they stood with the angry glare revealing a strange and sinister intentness
但 他们 站立 和 这 生气的 强光 揭示 一个 奇怪的 和 险恶 专注
[ɪn][ðer; ðər] [drɔ:n] [ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈɑ:mɪnəs] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɪn][ðer; ðər][ˈi:v(ə)l] [aɪz] .
in their drawn faces and ominous speculations in their evil eyes .
在 他们的 绘制 面孔 和 不祥的 猜测 在 他们的 邪恶的 眼睛 .

但他们怒目而视，面容憔悴，眼神阴险，流露出一种奇怪而险恶的专注，眼神中充满了不祥的预感。

[ˈeksˈelˈaɪ]
XLI
xli

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪldərnəs] [muːn] [ðæt] [roʊz][ˈoʊvər][ðə; ði] [spruːs] [tuː; tə] - [naɪt] , — [waɪt] [æz; əz]
It was a wilderness moon that rose over the spruce to - night , — white as
它 曾是 一个 荒野 月亮 那 玫瑰 超过 这 云杉 到 - 夜晚 , — 白色的 作为
[nuː] [ˈsɪlvər] ,
new silver ,
新的 银 ,

今晚，一轮皎洁的月亮升起在云杉之上，洁白如新银。

[ɪnˈkredəbli] [lɑːrdʒ] , [ɪnˈskruːtəbli] [mɪˈstɪəriəs] .
incredibly large , inscrutably mysterious .
难以置信 大的 , 难以捉摸 神秘 .

极其庞大，神秘莫测。

[ðə; ði][ˈwaɪndz][hæd; həd] [hwiːkt] [əˈweɪ][ðə; ði][ləst] [peɪl] [klaʊd] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dɪmd] [ɪts] [ˈɡlɔːri]
The winds had whisked away the last pale cloud that might have dimmed its glory
这 风 有 搅拌 离开 这 最后的 苍白 云 那 可能 有 调暗 它是 荣耀
,
:
,

风吹散了最后一片可能遮蔽它光辉的淡色云雾。

[ænd; ənd][ɪts] [laɪt] [pɔːd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [ˈbaʊnti] [ɑːn] [piːk] [ænd; ənd] [hɪl] , [ˈfɔːrɪst] [ænd; ənd]
and its light poured down with equal bounty on peak and hill , forest and
和 它是 光 倾倒 向下 和 平等的 赏金 在 顶峰 和 爬坡道 , 森林 和
[ˈjeləʊ] [mɑːrʃ] .
yellow marsh .
黄色的 沼泽 .

它的光芒倾泻而下，普照山峰、丘陵、森林和黄色的沼泽。

[ðə; ði] [ˈhevi] [wɒdz] [pɑːrˈtʊk] [moʊst] [ˈdiːpli] [ʌv; əv][ɪts] [ɪnˈtʃæntmənt] : [tɔːl] ,
The heavy woods partook most deeply of its enchantment : tall ,
这 重的 树林 参与 最多 深 的 它是 魅力 : 高的 ,

茂密的树林最深切地感受到了它的魅力：高耸的，

[ˈsteɪtli] [triːz] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈnebjələs] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] [frɔːst] ,
stately trees pale and nebulous as if with silver frost ,
庄严 树木 苍白 和 模糊的 作为 如果 和 银 霜 ,

挺拔的树木苍白而朦胧，仿佛覆上了一层银色的霜。

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [striːm] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][英 [ˈɪməɪŋ] 美 [ˈɪməɪŋ]][ɪn][ɪts] [laɪt] , [ˈevri] [ɡleɪd] [leɪd][wɪð; wɪθ]
each little stream dancing and shimmering in its light , every glade laid with
每个 小的 溪流 跳舞 和 闪闪发光 在 它是 光 , 每一个 林间空地 铺设 和
[ə; eɪ] [ˈfeəri] [ˈtæpəstri] ,
a fairy tapestry ,
一个 仙女 挂毯 ,

每条小溪都在阳光下摇曳闪烁，每一片林间空地都铺满了仙女织锦。

[ˈevri] [ˈʃædəʊ] [ˈdredf(ə)l] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ˈkɔːntræst] .
every shadow dreadful and black in contrast .
每一个 阴影 可怕 和 黑色的 在 对比 .

每一处阴影都显得格外可怕，漆黑一片。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [briːðd] [ænd; ənd] [ˈfɪvəd] [æz; əz] [ɪf] [swept] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] .
The wilderness breathed and shivered as if swept with passion .
这 荒野 呼吸 和 瑟瑟发抖 作为 如果 扫荡 和 热情 .

荒野仿佛被激情席卷，呼吸颤抖。

[ðə; ði] [ˈwɪldərnəs] [muːn] [ɪz][ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] ;
The wilderness moon is the moon of desire ;
这 荒野 月亮 是 这 月亮 的 欲望 ;

荒野之月是欲望之月；

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðɪs] [greɪt] [speɪs] [ʌv; əv] [ˈsaɪləns] [si:md] [tu:; tə][rɪˈspɑ:nd] .
and all this great space of silence seemed to respond .
和 全部 这 伟大的 空间 的 沉默 似乎 到 回应 .

而这片广袤的寂静似乎也做出了回应。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][θrɑ:b] , [laɪk] [wʌn] [ˈlɪvɪŋ] [ˈentəti] ,
It seemed to throb , like one living entity ,
它 似乎 到 搏动 , 喜欢 一 活的 实体 ,
它似乎在跳动, 像一个活生生的实体。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [bɔ:st] [bɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] — [ə; eɪ][hæf] - [fərˈɡɑ:tn] [ˈhæpɪnəs] ,
as if in longing for something lost long ago — a half - forgotten happiness ,
作为 如果 在 渴望 为了 某物 丢失的 长的 前 — 一个 一半 - 被遗忘的 幸福 ,
仿佛在怀念很久以前失去的东西——一种几乎被遗忘的幸福,

[ə; eɪ][ˈɡlɔ:ri][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɡɔ:n] [ˈnevər][tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] .
a glory and a triumph that were gone never to return .
一个 荣耀 和 一个 胜利 那 是 已消失 绝不 到 返回 .
一段逝去的辉煌和胜利, 再也回不来了。

[noʊ] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] [ˈfɑ:ləʊd] [ðə; ði] [wʊdʒ] [treɪlz] [wɜ:r; wər] [dʌl] [ænd; ənd] [flæt] [tu:; tə] - [naɪt] .
No creatures that followed the woods trails were dull and flat to - night .
不 生物 那 随后 这 树林 小径 是 乏味的 和 平坦的 到 - 夜晚 .
今晚, 沿着林间小路行进的生物没有一个显得呆板平淡。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [swept] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstəri] , [ˈnoʊɪŋ] [veɪɡ] [ˈlɔ:ŋɪŋ] [ɔ:r] [fɪrs] [dɪˈzaɪəz] .
They were all swept with mystery , knowing vague longings or fierce desires .
他们 是 全部 扫荡 和 神秘 , 会心 模糊的 渴望 或者 凶猛的 欲望 .
他们都笼罩在神秘之中, 心中怀有模糊的渴望或强烈的欲望。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [mu:n] ;
It was the harvest moon ;
它 曾是 这 收成 月亮 ;
那是丰收之月;

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪˈti:][dɪd][nɑ:t] [laɪt] [ðə; ði] [fi:ldz] [soʊ] [ðæt] [men] [maɪt] [ˈhɑ:rɪst] [greɪn] .
but here it did not light the fields so that men might harvest grain .
但 这里 它 做过 不是 光 这 字段 所以 那 男人 可能 收成 粮食 .
但在这里, 它并没有照亮田野, 使人们能够收割谷物。

[ˈræðər] [aɪˈti:] [ɪˈlju:mind] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [treɪlz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [bi:sts] [ʌv; əv] [preɪ] [maɪt] [faɪnd] [rɪˈli:f]
Rather it illumined the hunting trails so that the beasts of prey might find relief
相当 它 照明 这 打猎 小径 所以 那 这 野兽 的 猎物 可能 寻找 宽慰
[frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [lʌsts] [ænd; ənd] [ˈsi:ðɪŋ] [fərˈment] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [veɪnz] .
from the wild lusts and seething ferment that was in their veins .
从 这 荒野 欲望 和 沸腾 发酵 那 曾是 在 他们的 静脉 .
相反, 它照亮了狩猎之路, 让猛兽们得以从体内狂野的欲望和沸腾的躁动中得到解脱。

[bʌt; bət][ˈmoʊstli][ðə; ði] [ˈfɔ:rɪst] [mu:d] [wʌz; wəz] [dɪsˈkɑ:nsələt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈsævɪdʒ] , [tu:; tə] - [naɪt] .
But mostly the forest mood was disconsolate , rather than savage , to - night .
但 大多 这 森林 情绪 曾是 沮丧的 , 相当 比 野蛮的 , 到 - 夜晚 .
但今晚, 森林里弥漫的更多的是凄凉, 而不是野蛮。

[ðə; ði][waɪld] [gi:s] [ɑ:n][ðə; ði] [leɪk] [kɔ:ld] [ðer; ðər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈpleɪntɪv] [kraɪz] ,
The wild geese on the lake called their weird and plaintive cries ,
这 荒野 鹅 在 这 湖 称为 他们的 诡异的 和 哀怨 哭泣 ,
湖上的野鹅发出怪异而哀怨的叫声,

[ðer; ðər][streɪndʒ] [kəmˈpleɪnts] [ðæt][noʊ][mæn] [ʌndəˈstændz] ; [ðə; ði][luːns] [læft] [ɪn][ɪnˈseɪn] [dɪˈsper]
their strange complaints that no man understands ; the loons laughed in insane despair
他们的 奇怪的 投诉 那 不 男人 明白 ; 这 潜鸟 笑了 在 疯狂的 绝望
;
;
;
;

他们发出无人能懂的奇怪抱怨；疯子们在疯狂的绝望中大笑；

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪəʊtiːz][ɑːn][ðə; ði] [rɪdʒ] [weɪld] [aʊt][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪɡ]
and the coyotes on the ridge wailed out the pain of living and the vague
和 这 郊狼 在 这 岭 哀嚎 出去 这 疼痛 的 活的 和 这 模糊的
[ˈbɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər][waɪld] [ˈhɑːrts] .
longings of their wild hearts .
渴望 的 他们的 荒野 心 .

山脊上的郊狼哀嚎着，诉说着生存的痛苦和它们野性心灵中模糊的渴望。

[ɪn][ðə; ði][ˈɡlɔːrɪ][ʌv; əv] [ðæt] [muːn] [ˈfɛnrɪs] [ðə; ði][wʊlf] [nuː] [ðə; ði] [seɪm] ,
In the glory of that moon Fenris the wolf knew the same ,
在 这 荣耀 的 那 月亮 芬里斯 这 狼 知道 这 相同的 ,
在那轮明月的光辉中，巨狼芬里斯也明白这一点。

[rɪˈzɪstlɪs] [ˈbɔːŋɪŋ] [ðæt][soʊ] [ˈmeni] [taɪmz] [brɪˈfɔːr] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡeɪm]
resistless longings that so many times before had turned him from the game
无力抵抗 渴望 那 所以 许多 时代 前 有 转向 他 从 这 游戏
[treɪlz] .
trails .
小径 .

那些无法抗拒的渴望，曾多次让他偏离狩猎之路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [hɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈʌtəreɪbli] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ˈsʌmθɪŋ]
There was something here that was unutterably dear to him , — something
那里 曾是 某物 这里 那 曾是 难以言喻 亲爱的 到 他 , — 某物
[ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] ,
that drew him ,
那 画 他 ,

这里有些东西对他来说无比珍贵——有些东西深深地吸引着他。

[kɔːld] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][naːt][tɜːrɪn][əˈsaɪd] .
called him like a voice , and he could not turn aside .
称为 他 喜欢 一个 嗓音 , 和 他 可以 不是 转动 旁边 .
仿佛有人在呼唤他，他无法回避。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biːst] ,
Because he was a beast ,
因为 他 曾是 一个 兽 ,
因为他是个野兽，

[hiː; hi] [ˈlaɪkli] [dɪd][naːt] [noʊ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈdɹɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈɡeɪn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk]
he likely did not know the force that was drawing him again along the lake
他 可能 做过 不是 知道 这 力量 那 曾是 绘画 他 再次 沿着 这 湖
[ʃɔːr] .
shore .
支撑 .

他可能并不知道是什么力量再次将他引向湖岸。

[jet] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈkriːtʃərz] [noʊ][mæn] [noʊz] ; [ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][hæd; həd]
Yet the souls of the lower creatures no man knows ; and perhaps he had
然而 这 灵魂 的 这 降低 生物 不 男人 知道 ; 和 也许 他 有
[ˈkɑːnʃəs] [ˈbɔːŋɪŋ] ,
conscious longings ,
有意识的 渴望 ,

然而，没有人知道低等生物的灵魂；或许他也有意识层面的渴望。

[prəˈfaʊndli] [ɪnˈtens] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈʃoʊldər] ,
profoundly intense , for a moment's touch of a strong hand on his shoulder ,
深刻地 激烈的 ; 为了 一个 瞬间 触碰 的 一个 强的 手 在 他的 肩膀 ;
一阵强烈的触感袭来, 仿佛一只强有力的手轻轻搭在他的肩上。

— [wʌn] [ˈnevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fərˈɡɑːtn] [kəˈres] [frəm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɡɑːd] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn]
— **one never - to - be - forgotten caress from a certain god that had gone**
— 一 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 抚摸 从 一个 肯定 上帝 那 有 已消失
[tuː; tə][ə; eɪ] [keɪv] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
to a cave to live .
到 一个 洞穴 到 居住 ;
——一位隐居山洞的神明给予的永生难忘的爱抚。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪld][ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] , [ˈevər] [mɔːr] [ɪn] [ˈdɑːmɪnəns] [ðiːz] [pæst]
It was true that his wild instincts , ever more in dominance these past
它 曾是 真的 那 他的 荒野 本能 ; 曾经 更多的 在 支配地位 这些 过去的
[wiːks] ,
weeks ,
周 ;
的确, 在过去的几周里, 他那野性的本能愈发占据主导地位。

[wʊd] [ˈlaɪkli] [hɔːlt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][ˈkævərən] [mɔː] ,
would likely halt him at the cavern maw ,
会 可能 停止 他 在 这 洞穴 嘴 ;
很可能在洞穴入口处阻止他。

[pəˈmɪtɪŋ] [noʊ] [ˈɪntɪməsi] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] .
permitting no intimacy other than to ascertain that all was well .
允许 不 亲密关系 其他 比 到 探明 那 全部 曾是 出色地 .
除了确认一切安好之外, 不允许任何亲密行为。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [strɔːŋ] [ˈevər][tuː; tə] [brʊk] [ˈmænz][kənˈtroʊl] [əˈɡen] .
They were too strong ever to brook man's control again .
他们 是 也 强的 曾经 到 溪 男人的 控制 再次 .
他们太过强大, 再也无法屈服于人类的控制。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði]
The moon was a moon of desire , but only because it was also the
这 月亮 曾是 一个 月亮 的 欲望 ; 但 仅有的 因为 它 曾是 还 这
[muːn] [ʌv; əv] [ˈmeməri] ,
moon of memory ,
月亮 的 记忆 ;
月亮是欲望之月, 但这仅仅是因为它也是记忆之月。

— [ænd; ænd][pərˈhæps] [ˈmemərɪz] , [ˈstɜːrɪŋ] [ænd; ænd] [ɪɡˈzɔːltɪŋ] , [wɜːr; wər] [ˈswiːpɪŋ] [θruː] [hɪm; ɪm] .
— **and perhaps memories , stirring and exalting , were sweeping through him .**
— 和 也许 回忆 ; 搅拌 和 令人振奋 ; 是 扫荡 通过 他 .
——或许, 那些激动人心、令人振奋的回忆正在席卷他的心头。

[streɪt] [æz; əz][æn; ən] [ˈæroʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [keɪv] .
Straight as an arrow he turned toward the cave .
直的 作为 一个 箭 他 转向 朝向 这 洞穴 ;
他像箭一样笔直地转向山洞。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] — [ðə; ði] [ɡɔːnt] [ˈfiːmeɪl] [ænd; ænd] [tuː] [ˈjʌŋɡər] [ˈmeɪlz] ,
His followers — the gaunt female and two younger males ,
他的 追随者 — 这 瘦削 女性 和 二 年轻 男性 ;
他的追随者——一位面容憔悴的女子和两名年轻男子,

[ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪntər] [pæk] [wʊd] [fɔːrm] — [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][ˈfɜːrst] .
the structure about which the winter pack would form — hesitated at first .
这 结构 关于 哪个 这 冬天 盒 会 形式 — 犹豫了一下 在 第一的 .
冬季背包将围绕其结构形成——起初有些犹豫。

云杉的天际线(The Sky Line of Spruce)

第16/16页

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [kə'mændɪŋ] ['memərɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]['kævərn][ɑ:n][ðə; ði][fɑ:r][saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [leɪk]
They had no commanding memories of the cavern on the far side of the lake
他们 有 不 指挥 回忆 的 这 洞穴 在 这 远的 边 的 这 湖

他们对湖对岸的洞穴没有任何清晰的记忆。

[jet] ['fɛnrɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['li:dər] ;
Yet Fenris was their leader ;
然而 芬里斯 曾是 他们的 领导者 ;

然而，芬里斯是他们的领袖；

[baɪ][ðə; ði] [di:p] - ['laɪɪŋ] [lɔ:z] [ʌ; əv][ðə; ði] [pæk] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [wer] [hi:; hi][led] .
by the deep - lying laws of the pack they must follow where he led .
经过 这 深的 - 说谎 法律 的 这 盒 他们 必须 跟随 在哪里 他 引领 .

根据狼群根深蒂固的法则，它们必须跟随他的带领。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][na:t] [dɪ'kɔɪ] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [treɪlz] [ʌ; əv] [geɪm] .
They could not decoy him into the trails of game .
他们 可以 不是 诱饵 他 进入 这 小径 的 游戏 .

他们无法引诱他进入猎物的踪迹。

[æz; əz]['evər] [ðeɪ] [sped] ['swɪftli] , ['saɪləntli]['æftər][hɪm; ɪm] .
As ever they sped swiftly , silently after him .
作为 曾经 他们 加速 迅速地 , 默默 后 他 .

他们一如既往地迅速而无声地跟在他身后。

[ɪn] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [ʌ; əv] [dɪ'zʌɪz-z] [ben] [nu:] [bʌt; bət][wʌn] ,
In this forest of desires Ben knew but one ,
在 这 森林 的 欲望 本 知道 但 一 ,

在这片欲望的森林里，本只知道一个欲望。

— [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [jet] [bi:; bi][ʌ; əv][eɪd][tu:; tə] ['bɪtrɪs] .
— **that he might yet be of aid to Beatrice .**
— 那 他 可能 然而 是 的 援助 到 贝娅特丽丝 .

——这样他或许还能帮助贝阿特丽斯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [veɪn] [hoʊp] .
But he knew in his heart that it was a vain hope .
但 他 知道 在 他的 心 那 它 曾是 一个 徒劳 希望 .

但他内心深处知道，这只是徒劳的希望。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌ; əv] ['reɪz] [kæmp] [naʊ] ,
He was within a hundred yards of Ray's camp now ,
他 曾是 之内 一个 百 码 的 雷的 营 现在 ,

他现在距离雷的营地不到一百码了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['strʌg(ə)] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði]['poulnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['wɔ:tərz] [hæd; həd]
but the struggle to reach the lake and the poling across its waters had
但 这 斗争 到 抵达 这 湖 和 这 撑杆 穿过 它是 水 有

[brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['si:mɪŋli] [tu:; tə][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['lɪmɪt] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
brought him seemingly to the absolute limit of his strength ,
带来 他 似乎 到 这 绝对 限制 的 他的 力量 ,

但是，到达湖边以及撑篙渡湖的过程似乎已经让他筋疲力竭，达到了体力的极限。

[kɫɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪɡˈzɔːstʃən] .
clear to the brink of utter exhaustion .
清除 到 这 边缘 的 说出 疲惫 .

明显已筋疲力竭。

[ˈnevər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈfɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] [noʊn] [ðə; ði] [fʊl] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [fəˈtiːg] ,
Never in his life before had he known the full meaning of fatigue ,
绝不 在 他的 生活 前 有 他 已知 这 满的 意义 的 疲劳 ,
他以前从未真正体会过疲惫的含义。

— [fəˈtiːg] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][pəˈræləsis] , [ˈblʌntɪŋ] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪn] ,
— **fatigue that was like a paralysis , blunting the mechanism of the brain** ,
— 疲劳 那 曾是 喜欢 一个 麻痹 , 钝化 这 机制 的 这 脑 ,
——那种如同瘫痪般的疲劳，使大脑机制变得迟钝。

[ˈbɜːrɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] , [ˈpɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈfluːədʒ, ˈfluːɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
burning like a slow fire in his muscles , poisoning the vital fluids of his
燃烧 喜欢 一个 慢的 火 在 他的 肌肉 , 中毒 这 必不可少的 液体 的 他的
[nəːvs] .
nerves .
神经 .

肌肉中像燃着熊熊烈火，毒害着神经中的生命体液。

[stroʊk] [ˈæftər] [stroʊk] , [ˈnevər] [ˈsiːsɪŋ] ! - - [ðə; ði] [fleɪm] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ˈkrækɪŋ] — [dʒʌst] [bɪˈfɔːr]
Stroke after stroke , never ceasing ! - - The flame was high , crackling — just before
中风 后 中风 , 绝不 停止 ! - - 这 火焰 曾是 高的 , 噼啪作响 — 只是 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

一击又一击，永不停息！——火焰在他面前熊熊燃烧，噼啪作响。

[θruː] [ə; eɪ][rɪft] [ɪn][ðə; ði] [triːz] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv] [tuː] [men][ænd; ænd][ðə; ði]
Through a rift in the trees he could see the outline of two men and the
通过 一个 裂痕 在 这 树木 他 可以 看 这 大纲 的 二 男人 和 这
[slɪm] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .
slim form of the girl .
苗条的 形式 的 这 女孩 .

透过树木的缝隙，他可以看到两个男人的轮廓和一个女孩纤细的身影。

[dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [jaːdʒ] [mɔːr] .
Just a few yards more .
只是 一个 很少 码 更多的 .

再往前几码就到了。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɪˈzaɪɜːz] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] [ɪnˈvoʊkt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdʒ] [ˈpiːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
But of all the desires that the moon invoked in the woods people there were
但 的 全部 这 欲望 那 这 月亮 调用 在 这 树林 人们 那里 是
[nʌn] [soʊ] [ʌnrɪˈdɪmd] ,
none so unredeemed ,
没有任何 所以 未兑换 ,

但是，在月亮唤起的森林居民的所有愿望中，没有一个愿望比这更无法实现。

[soʊ] [ˈwɪkɪd] [ænd; ænd][ˈkruːəl][æz; əz] [ðɪs] [ðæt] [ˈsləʊli] [ˈweɪkənd] [ɪn][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv] [ðɪːz]
so wicked and cruel as this that slowly wakened in the evil hearts of these
所以 邪恶 和 残忍的 作为 这 那 缓慢地 醒来 在 这 邪恶的 心 的 这些
[tuː] [dɪˈdʒenəreɪt] [men] ,
two degenerate men ,
二 退化 男人 ,

正是这种邪恶和残忍的念头，慢慢地在这两个堕落男人的邪恶心中觉醒了。

[ˈbi:ətrɪsɪz] [ˈkæptərz] .
Beatrice's captors .
比阿特丽斯的 俘虏者 .

贝娅特丽丝的绑架者。

[ʃi:; ʃi] [sensɪ] [ˌaɪ ˈti:] [ˈoʊnli] [ˈveɪɡli] [æt; ət] [fɜ:rst] .
She sensed it only vaguely at first .
她 感觉到的 它 仅有的 依稀 在 第一的 .

起初她只是隐约感觉到了。

[ɔ:l] [ðə; ði] [dɪˈzæstər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈpɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [hæd; həd] [nɑ:t] [tɔ:t] [hɜ:r; həɾ] [tu:; tə] [əkˈsept]
All the disasters that had fallen upon her had not taught her to accept
全部 这 灾难 那 有 倒下 之上 她 有 不是 教授 她 到 接受
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] :
such a thing as this :
这样的 一个 事物 作为 这 :

她所经历的一切灾难都没能让她接受这样的事情：

[ˈfʊrli] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi] [spəd] [hɜ:r; həɾ] , [æt; ət] [li:st] .
surely this would be spared her , at least .
一定 这 会 是 幸存 她 , 在 至少 .
至少她肯定不会受到这种伤害。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkaɪndli] [blaɪnd] [spɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [ˈɔ:f(ə)n] [wɪl] [nɑ:t] [let] [ðə; ði] [ˈʌɡli] [tru:θ] [ɡoʊ]
There is a kindly blind spot in the brain that often will not let the ugly truth go
那里 是 一个 亲切地 瞎的 点 在 这 脑 那 经常 将要 不是 让 这 丑陋的 真相 去
[hoʊm] .
home .
家 .

大脑中存在一种善意的盲点，它常常不愿让丑陋的真相带回家。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [sti:l] [ˈmoʊmənt] [ˈreɪz] [feɪs] [si:md] [dɪˈvɔɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
For a strange , still moment Ray's face seemed devoid of all expression .
为了 一个 奇怪的 , 仍然 片刻 雷的 脸 似乎 缺乏 的 全部 表达 .
有一瞬间，雷的脸上似乎没有任何表情，显得异常平静。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [ˈlaɪfləs] [æz; əz] [dɑ:rk] [kleɪ] .
It was flat and lifeless as dark clay .
它 曾是 平坦的 和 无生命 作为 黑暗的 黏土 .
它平坦而毫无生气，像黑色的黏土一样。

[ðen] [ˈbitrɪs] [felt] [ðə; ði] [ɪnˈsʌlt; ɪnsʌlt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkwɪkənɪŋ] [geɪz] .
Then Beatrice felt the insult of his quickening gaze .
然后 贝娅特丽丝 毛毡 这 侮辱 的 他的 加速 目光 .
然后，贝阿特丽斯感到他目光锐利起来，仿佛受到了侮辱。

" [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɾ] [rɪsts] , [tʃæn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Put a rope around her wrists , Chan , " he said** .
" 放 一个 绳索 大约 她 手腕 , 陈 , " 他 说 .
“陈，用绳子绑住她的手腕，”他说。

" [wi:; wi] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; həɾ] [ˈɡetɪŋ] [əˈweɪ] .
" **We don't want to take chances on her getting away** .
" 我们 不 想 到 拿 机会 在 她 获得 离开 .
“我们不想冒她逃脱的风险。”

" [hi:; hi] [spʊʊk] [ˈsloʊli] , [ˈræðər] [ˈflætli] .
" **He spoke slowly , rather flatly** .
" 他 辐 缓慢地 , 相当 断然 .
他说话很慢，语气也比较平淡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈsensɪz] [kʊd; kəd] [siːz] [əˈpɑːn] — [iːðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːr]
There was nothing that her senses could seize upon — either in his face or
那里 曾是 没有什么 那 她 感官 可以 抢占 之上 — 任何一个 在 他的 脸 或者
[vɔɪs] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [swɪft] ,
voice to justify the swift ,
嗓音 到 证明合法 这 迅速 ,

她的感官无法捕捉到任何蛛丝马迹——无论是他的面容还是声音，都无法解释他如此迅速的举动。

[ˈstræŋɡlɪŋ] , [ˈkɪlɪŋ] [ˈhɔːrər] [ðæt] [keɪm] [əˈpɑːn][hɜːr; həɹ] .
strangling , killing horror that came upon her .
勒死 , 杀 恐怖 那 来了 之上 她 .

她感受到了令人窒息、致命的恐怖。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈsɪmplɪ] [geɪzɪŋ] ,
He stood simply gazing ,
他 站立 简单地 凝视 ,

他只是站在那里，凝视着前方。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] [hɜːr; həɹ][lɪps] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd] [druː] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡrɪməs]
and as she met his gaze her lips parted and drew back in a grimace
和 作为 她 遇见 他的 目光 她 嘴唇 分手了 和 画 后退 在 一个 鬼脸
[ʌv; əv] [ˈterər] ;
of terror ;
的 恐怖 ;

当与她他对视时，她的嘴唇微微张开，然后因恐惧而向后缩去；

[ðʌs] [ðeɪ] [stʊd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [blʌd] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [liːp] [fæst][ɪn] [tʃænz] [veɪnz] .
thus they stood until the blood began to leap fast in Chan's veins .
因此 他们 站立 直到 这 血 开始 到 飞跃 快速地 在 陈的 静脉 .

于是他们就这样站着，直到陈的血管里血液开始快速涌动。

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [dɪsɪˈluːʒ(ə)nmənt] .
She needed no further disillusionment .
她 需要 不 更远 幻灭 .

她不需要再经历任何失望了。

[tʃæn] [spʊk] [brɪˈhaɪnd][hɜːr; həɹ] , [ə; eɪ] [ˈstɑːrtɪd] [oʊθ] [kʌt] [ɔːf] [ʃɔːrt] ,
Chan spoke behind her , a startled oath cut off short ,
陈 辐 在后面 她 , 一个 惊慌 誓言 切 离开 短的 ,

陈在她身后开口，一句惊恐的咒骂被她打断了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [hɪm; ɪm] [ˈmuːvɪŋ] [ˈswɪftli] [təːrd] [hɜːr; həɹ] .
and she felt him moving swiftly toward her .
和 她 毛毡 他 移动 迅速地 朝向 她 .

她感觉到他正迅速向她靠近。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][læst] [ˈɪnstənt] [ʌv; əv] [ˈrespɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] [ˈmʌs(ə)] [set][ænd; ənd] [druː]
It was her last instant of respite ; and her muscle set and drew
它 曾是 她 最后的 立即的 的 喘息 ; 和 她 肌肉 放 和 画
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] ,
for a final ,
为了 一个 最终的 ,

这是她最后的喘息之机；她的肌肉绷紧，准备做最后的挣扎。

[ˈdespərət] [əˈtempt] [æt; ət][self] - [dɪˈfens] .
desperate attempt at self - defense .
绝望的 试图 在 自己 - 防御 .

这是绝望的自卫尝试。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ˈbɛnz] [naɪf] [æt; ət][hɜːr; həɹ] [belt] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][hænd] [sped] [təːrd] [aɪ ˈtiː] .
She wore Ben's knife at her belt , and her hand sped toward it .
她 穿着 本的 刀 在 她 腰带 , 和 她 手 加速 朝向 它 .

她把本的刀别在腰间，手迅速伸向它。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmoʊ(ə)n] , [fæst][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [keɪm] [tuː] [leɪt] .

But the motion , fast as it was , came too late .
但 这 运动 , 快速地 作为 它 曾是 , 来了 也 晚的 .

但是, 尽管行动迅速, 却为时已晚。

[tʃæn] [sɔː] [aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈswɪftli] ,

Chan saw it ; and leaping swiftly ,
陈 锯 它 ; 和 跳跃 迅速地 ,

陈看到了, 并迅速跳了起来,

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [pɪnd] [hɜːr; hər] [oʊn] [ɑːrmz][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪdz] .

his arms went about her and pinned her own arms to her sides .
他的 武器 去 关于 她 和 已置顶 她 自己的 武器 到 她 侧面 .

他的双臂环抱住她, 将她的双臂压在身体两侧。

[ʃiː; ji] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [faɪt] [hɜːr; hər] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][græsp] .

She tried in vain to fight her way out of his grasp .
她 尝试 在 徒劳 到 斗争 她 方式 出去 的 他的 抓牢 .

她拼命挣扎, 试图摆脱他的控制, 但徒劳无功。

[ʃiː; ji] [raɪðd] , [ˈskriːmɪŋ] ;

She writhed , screaming ;
她 扭动 , 尖叫 ;

她扭动着身体, 尖叫着;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fɪr] [ʃiː; ji][ɔːl][bʌt; bət][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈhɜːrlɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf]

and in the frenzy of her fear she all but succeeded in hurling him off
和 在 这 狂热 的 她 害怕 她 全部 但 成功了 在 投掷 他 离开

.
:
.

在极度恐惧中, 她几乎成功地将他甩了出去。

[ʃiː; ji] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [naɪf] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːθ] ,

She managed to draw the knife clear of the sheath ,
她 管理 到 画 这 刀 清除 的 这 鞘 ,

她设法将刀从刀鞘中拔了出来。

[jet] [ʃiː; ji] [ˈkudnt] [reɪz] [hɜːr; hər][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] .

yet she couldn't raise her arm to strike .
然而 她 不能 增加 她 手臂 到 罢工 .

但她却抬不起手臂去打人。

[reɪ] [wʌz; wəz] [ˈeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kənˈfedərət] [naʊ] ; [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [mɔːr] [ʃiː; ji][wʌz; wəz]

Ray was aiding his confederate now ; and in an instant more she was
射线 曾是 协助 他的 南方邦联 现在 ; 和 在 一个 立即的 更多的 她 曾是

[ˈhelpləs] .

helpless .
无助 .

雷现在正在帮助他的同伙; 转眼间, 她又变得无助起来。

[ðer; ðər] [drɔːn] [ˈfeɪsɪz] [bent] [kloʊz][tuː; tə][hɜːrz] .

Their drawn faces bent close to hers .
他们的 绘制 面孔 弯曲 关闭 到 她的 .

他们面容憔悴, 俯身靠近她。

[ʃiː; ji] [felt] [ðer; ðər][hɑːt][hændz][æz; əz] [ðer] [druː] [hɜːr; hər] [rɪsts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd]

She felt their hot hands as they drew her wrists in front of her and
她 毛毡 他们的 热的 双手 作为 他们 画 她 手腕 在 正面 的 她 和

[ˈfɑːsənd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] .

fastened them with a rope .
系紧 他们 和 一个 绳索 .

她感觉到他们滚烫的手将她的手腕拉到身前, 用绳子绑了起来。

" [nɑ:t] [tu:] [taɪ] , [tʃæn] , " [reɪ] [əd'vaɪzd] .
" **Not too tight** , **Chan** , " **Ray advised** .
" 不是 也 紧的 , 陈 , " 射线 建议 .

“别勒得太紧，陈，”雷建议道。

" [wi:; wi][dəʊnt][wɑ:nt][hɜ:r; həɹ][tu:; tə][get] [ʌn'kʌmfɪtəb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [wɪə(r)] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] .
" **We don't want her to get uncomfortable before we're done with her** .
" 我们 不 想 她 到 得到 不舒服 前 是 完毕 和 她 .
“我们不想在完成任务之前让她感到不舒服。”

[dəʊnt] [taɪ][hɜ:r; həɹ] ['æŋklz] ;
Don't tie her ankles ;
不 领带 她 脚踝 ;

不要绑住她的脚踝；

[fi:; ji][kɑ:nt] [rʌn] [θru:] [ðə; ði] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:rmz][taɪd] . — [naʊ] [gɪv] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ]
she can't run through the brush with her arms tied . — **Now give her a**
她 不能 跑步 通过 这 刷子 和 她 武器 系 . — 现在 给 她 一个
[ˈmoʊmənt][tu:; tə] [bri:ð] .
moment to breathe .
片刻 到 呼吸 .

她双手被绑着，无法穿过灌木丛。——现在让她喘口气。

" [ðeɪ] [stʊd] [ɑ:n] [i:tɪ] [saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ]['si:kɹət] , [ˈɡroʊɪŋ]
" **They stood on each side of her , regarding her with secret , growing**
" 他们 站立 在 每个 边 的 她 , 关于 她 和 秘密 , 生长
[ɪk'saɪtmənt] .
excitement .
激动 .

“他们站在她两侧，带着秘密而日益增长的兴奋目光注视着她。

[ɔ:l'reɪdɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tu:] [fɑ:r][tu:; tə] [noʊ] [ˈpɪti] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [gɜ:rl] .
Already they had descended too far to know pity for this girl .
已经 他们 有 下降 也 远的 到 知道 遗憾 为了 这 女孩 .

他们已经堕落到如此地步，以至于对这个女孩毫无怜悯之心。

[ðə; ði] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] , [soʊ][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] ['terər] [ænd; ənd][ɪn]['kɑ:ntræst][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rk]
The wide - open eyes , so dark with terror and in contrast with the stark
这 宽的 - 打开 眼睛 , 所以 黑暗的 和 恐怖 和 在 对比 和 这 斯塔克
[ˈpeɪlnəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [feɪs] ,
paleness of her face ,
苍白 的 她 脸 ,

她睁大的眼睛里充满了恐惧，与她苍白的脸色形成鲜明对比。

[ðə; ði] [lɪps] [ðæt] ['tremblɪd] [soʊ] [ˈpɪtiəsli] , [ðə; ði] ['slendər] ,
the lips that trembled so piteously , the slender ,
这 嘴唇 那 颤抖 所以 可怜地 , 这 苗条 ,

那双颤抖得如此凄惨的嘴唇，纤细的，

[ˈgɜ:rlɪʃ] [ˈfɪgjər] [soʊ] [ˈhelpləs] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɪ'preɪvd] [dɪ'zaɪə-z] [mu:vd] [ðem; ðəm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .
girlish figure so helpless to their depraved desires moved them not at all .
少女 数字 所以 无助 到 他们的 堕落的 欲望 已搬 他们 不是 在 全部 .
少女的身影对他们堕落的欲望毫无抵抗之力，这丝毫没有打动他们。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nevər] - [tu:; tə] - [bi:; bi] - [fər'gɑ:tn] ['vɪvɪdnəs] .
The scene was one of never - to - be - forgotten vividness .
这 场景 曾是 一 的 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的 生动性 .

那场景栩栩如生，令人永生难忘。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['mɜ:rsɪ] ,
The tenderness and mercy ,
这 压痛 和 怜悯 ,

温柔和怜悯，

[mouʊst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ðæt][hæz; həz] [br'kʌm] ['mænɪfɛst][ɪn][men][ɪn] [ðɪːz] ['sɛntʃəɪz] [sɪns]
most of all the restraint that has become manifest in men in these centuries since
最多的 全部 这 克制 那 有 变得 显现 在 男人 在 这些 几个世纪 自从
[ðeɪ] [hæv; həv][left][ðer; ðər] ['fɔːrɪst] [lɜr] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['pɜːrmənənt] [ə'bəʊdɪz] ,
they have left their forest lairs to live in permanent abodes ,
他们 有 左边 他们的 森林 巢穴 到 居住 在 永恒的 住所 ,
最重要的是, 自从几个世纪以来, 自从人们离开森林巢穴, 定居下来之后, 他们在这些年里表现出的克制态度。

[hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [hɪr] .
had no place here .
有 不 地方 这里 .
这里没有它的位置。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] [rɪŋd] [ðə; ði][praɪ'mi:v(ə)] ['fɔːrɪst] , [baɪ][ðə; ði] [muːn] ; [ðə; ði]['faɪər] ['krækld]
About them ringed the primeval forest , ensilvered by the moon ; the fire crackled
关于 他们 环状 这 原始 森林 , 镀银 经过 这 月亮 ; 这 火 噼啪作响
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [fə'raːsəti] ;
with a dread ferocity ;
和 一个 恐惧 恶 ;
他们周围环绕着原始森林, 月光洒在森林上, 森林显得银光闪闪; 篝火噼啪作响, 发出可怕的猛烈声响;

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm][ʌv; əv] ['dʒɛfɜːi] ['niːlsən] [leɪ]
and at the edge of the thickets the motionless form of Jeffery Neilson lay
和 在 这 边缘 的 这 灌木丛 这 静止不动 形式 的 杰弗里 尼尔森 躺
[wɪð; wɪθ] [feɪs] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,
with face buried in the soft ,
和 脸 埋葬 在 这 柔软的 ,
在灌木丛边缘, 杰弗里·尼尔森一动不动地躺在那里, 脸埋在柔软的灌木丛中。

['sʌməɹ] [græs] .
summer grass .
夏天 草 .
夏日的草地。

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [fɪrs] ['krækliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [ɪk'sept]
All was silent and motionless , except the fierce crackling of the fire ; except
全部 曾是 沉默的 和 静止不动 , 除了 这 凶猛的 噼啪作响 的 这 火 ; 除了
[ə; eɪ] ['kʊəriəs] ,
a curious ,
一个 好奇的 ,
除了火焰噼啪作响的剧烈声响, 一切都静悄悄的; 除了一个奇怪的,

[ɪntər'mɪtənt] , [ʌpwərd] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] ['reɪz] [lɪps] .
intermittent , upward twitching of the corner of Ray's lips .
间歇性的 , 向上 抽搐 的 这 角落 的 雷的 嘴唇 .
雷的嘴角间歇性地向上抽动。

" [soʊ][juː; jʊ][ænd; ənd][ben][ɑːr; ər] [bʌŋkiːz] [naʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **So you and Ben are bunkies now , are you ?**
" 所以 你 和 本 是 邦尼 现在 , 是 你 ?
所以你和本现在是室友了, 是吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['slouli] , [wɪ'ðəʊt] ['ɛmfəsis] .
" **he asked slowly , without emphasis** .
" 他 问 缓慢地 , 没有 强调 .
他缓缓地问道, 语气并不重。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['oʊnli] [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['staːtɪŋ] [aɪz] .
But the girl made no reply , only gazing at him with starting eyes .
但 这 女孩 制成 不 回复 , 仅有的 凝视 在 他 和 开始 眼睛 .
但女孩没有回答, 只是惊愕地看着他。

" [ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə][juː 'es] , [ænd; ənd] ['benz] [skwɔː] ！
" **A traitor to us , and Ben's squaw !**
" 一个 叛徒 到 我们 , 和 本的 印第安女人 ！

“背叛我们的人，还是本的印第安女人！”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɜːsli] [tuː; tə] [tʃæn] .
" **He turned fiercely to Chan .**
" 他 转向 激烈地 到 陈 。

他猛地转向陈。

" [aɪ] [ges] [ðæt] ['gɪvz] [juː 'es] [raɪt] [tuː; tə][duː] [wʌt] [wiː; wi][waːnt][tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" **I guess that gives us right to do what we want to with her .**
" 我 猜测 那 给予 我们 正确的 到 做 什么 我们 想 到 和 她 。

“我想这给了我们权利，可以对她做任何我们想做的事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [jel] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]
And now she can yell if she wants to for her lover to come and
和 现在 她 能 叫喊 如果 她 想要 到 为了 她 情人 到 来 和
[seɪv] [hɜːr; hər] .
save her .
节省 她 。

现在她可以大声呼救，让她的爱人来救她了。

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [traɪ] [tuː; tə] [baɪ] [ðer; ðər] ['mɜːrsɪ] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [maɪt]
" **She did not even try to buy their mercy by informing them where they might**
" 她 做过 不是 甚至 尝试 到 买 他们的 怜悯 经过 通知 他们 在哪里 他们 可能
[faɪnd] [ben] .
find Ben .
寻找 本 。

“她甚至没有试图通过告诉他们本在哪里可以找到他们来博取他们的同情。”

[ˈoʊnli] [tuː] [wel] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [ɪn'tenʃən] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] :
Only too well she knew that their dreadful intentions could not be turned aside :
仅有的 也 出色地 她 知道 那 他们的 可怕 意图 可以 不是 是 转向 旁边 。

她非常清楚，他们可怕的意图是无法被阻止的：

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈoʊnli] ['sækrɪfaɪs] [ben] [wɪ'ðaʊt] ['eɪdɪŋ] [hɜːr'self] .
she would only sacrifice Ben without aiding herself .
她 会 仅有的 牺牲 本 没有 协助 她自己 。

她只会牺牲本，而不会帮助自己。

[rei] [muːvd] [təːrd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpli] ['sʌŋkən] , [ðə; ði] ['pjuːp(ə)lɪz] [æb'nɔːrməli] [ɪn'laːrdʒd] .
Ray moved toward her , his eyes deeply sunken , the pupils abnormally enlarged .
射线 已搬 朝向 她 , 他的 眼睛 深 凹陷 , 这 学生 异常地 放大 。

雷朝她走去，他的眼睛深深凹陷，瞳孔异常放大。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [lɔːst] [ɔːl] [jʊr; jər] [lʊks] , " [hiː; hi][təʊld][hɜːr; hər] ['breθləsli] .
" **You haven't lost all your looks , " he told her breathlessly .**
" 你 还没有 丢失的全部 你的 看起来 , " 他 讲述 她 气喘吁吁 。

“你还没失去美貌呢，”他气喘吁吁地对她说。

" [ðæt] [maʊθ] [ɪz] [stiːl] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɪs] .
" **That mouth is still pretty enough to kiss .**
" 那 嘴 是 仍然 漂亮的 足够的 到 吻 。

“那张嘴依然很漂亮，让人想亲吻。”

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [juː; jʊ][wəʊnt][slæp] — [ðɪs] [taɪm] —
And I guess you won't slap — this time —
和 我 猜测 你 惯于 拍击 — 这 时间 —

我想你这次不会打我了。

" [hi:; hi] [dru:] [h3:r; h3r] [t3:rd] [him; ɪm] , [hɪz; ɪz][dɑ:rk] [feɪs] [ˈlɑʊərɪŋ] [t3:rd] [h3:rz] .
" He drew her toward him , his dark face lowering toward hers .
" 他 画 她 朝向 他 , 他的 黑暗的 脸 降低 朝向 她的 .
" 他把她拉向自己, 他黝黑的脸低下头, 靠近她的脸。

[ʃi:; ʃi] [ˈstrʌɡld] , [ˈtraɪnɪŋ] [tu:; t3] [rentʃ] [əˈweɪ] [frʌm; frʌm][him; ɪm] .
She struggled , trying to wrench away from him .
她 挣扎 , 尝试 到 扳手 离开 从 他 .
她挣扎着, 想要挣脱他的束缚。

[ˈhelpləs] [ænd; ʌnd][əˈləʊn] , [ð3; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; ʌv][ˈfaɪn(ə)l] [ˈh3:r3r] [wʌz; w3z][æt; ət][hænd] .
Helpless and alone , the moment of final horror was at hand .
无助 和 独自的 , 这 片刻 的 最终的 恐怖 曾是 在 手 .
孤立无援, 最后的恐怖时刻即将到来。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [ˈɪnstʌnt] [h3:r; h3r] [hoʊl] [ˈbi:ɪŋ] [li:pt] [əˈgen] [tu:; t3][ben] ,
In this last instant her whole being leaped again to Ben ,
在 这 最后的 立即的 她 所有的 存在 跳跃 再次 到 本 ,
在这一瞬间, 她整个人又一次扑向了本。

— [ð3; ði][mæn] [hu:z] [streŋθ] [hæd; h3d] [bɪn] [h3:r; h3r][f3:rt] [θru:ˈlʌʊt] [ɔ:l] [ð3r; ð3r][f3:rst] [wi:ks] [ɪn]
— the man whose strength had been her fort throughout all their first weeks in
— 这 男人 谁 力量 有 到过 她 堡 自始至终 全部 他们的 第一的 周 在
[ð3; ði][waɪldz] ,
the wilds ,
这 荒野 ,
——在他们最初几周的荒野求生之旅中, 他的力量一直是她的依靠。

[bʌt; b3t] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; h3d] [left] [ˈhelpləs] [ænd; ʌnd] [sɪk] [ɪn][ð3; ði] [ˈdɪstʌnt] [ˈkæv3rn] .
but whom she had left helpless and sick in the distant cavern .
但 谁 她 有 左边 无助 和 生病的 在 这 遥远 洞穴 .
但她却把那个无助又生病的人留在了遥远的洞穴里。

[jet] [ˈi:v(ə)n] [naʊ] [hi:; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ʌnd] [kʌm] [tu:; t3][h3:r; h3r] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; ʌv][h3:r; h3r][ˈperəl]
Yet even now he would rise and come to her if he knew of her peril
然而 甚至 现在 他 会 上升 和 来 到 她 如果 他 知道 的 她 危险
.
:
.
即使现在, 如果他知道她身处险境, 他也会起身赶来救她。

[h3:r; h3r] [vɔɪs] [roʊz] [ˈʃrɪli] [tu:; t3][3; eɪ] [skri:m] .
Her voice rose shrilly to a scream .
她 嗓音 玫瑰 尖锐地 到 一个 尖叫 .
她的声音尖锐地变成了一声尖叫。

" [ben] — [help][em ˈi:] !
" Ben — help me !
" 本 — 帮助 我 !
“本——救救我!”

" [ænd; ʌnd] [ˈreɪz] [hændz] [fel] [frʌm; frʌm][h3:r; h3r] [ˈ ʃəʊldəz] [æz; 3z][hi:; hi] [h3:rd] [ð3; ði][ɪnˈkredəb(ə)l]
" And Ray's hands fell from her shoulders as he heard the incredible
" 和 雷的 双手 跌倒 从 她 肩膀 作为 他 听到 这 极好的
[ˈæns3r] [frʌm; frʌm][ð3; ði] [ʃ3:r] [ʌv; ʌv][ð3; ði] [leɪk] .
answer from the shore of the lake .
回答 从 这 支撑 的 这 湖 .
“当雷听到湖岸边传来令人难以置信的回答时, 他的手从她的肩膀上滑落下来。”

[ðə; ði] [brʌʃ] [ˈrʌsld] [ænd; ənd] [krækt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhevi]
The brush rustled and cracked : there was a strange sound of a heavy
这 刷子 沙沙作响 和 裂纹 : 那里 曾是 一个 奇怪的 声音 的 一个 重的
[ˈfʊtɪɔ:l] , — [sloo] , [ʌnˈstedi] ,
footfall , — slow , unsteady ,
人流量 , — 慢的 , 不稳定 ,

灌木丛沙沙作响，发出噼啪声：传来一阵沉重的脚步声——缓慢而蹒跚。

[bʌt; bət] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˈsɜ:rt(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ˈspi:diŋ] [stɑ:rz] [əˈprəʊtʃ] [ðer; ðər]
but approaching them as certain as the speeding stars approach their
但 接近 他们 作为 肯定 作为 这 超速 明星 方法 他们的
[mɪˈstɪriəs] [destɪˈneɪʃnz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
mysterious destinations in the far reaches of the sky .
神秘 目的地 在 这 远的 到达 的 这 天空 .

但要像疾驰的星辰朝着遥远天空中神秘的目的地飞去一样，确定无疑地接近它们。

[reɪ] [ˈstreɪtnd] , [ˈsterɪŋ] ; [tʃæn] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈfrouz(ə)n] , [hɪz; ɪz][hændz][hæf] - [reɪzd] , [hɪz; ɪz]
Ray straightened , staring ; Chan stood as if frozen , his hands half - raised , his
射线 拉直 , 凝视 ; 陈 站立 作为 如果 冷冻 , 他的 双手 一半 - 提高 , 他的
[aɪz] [waɪd][ˈoʊpən] .
eyes wide open :
眼睛 宽的 打开 :

Ray 直起身子，目不转睛；Chan 像被冻住了一样站着，双手半举着，眼睛睁得大大的。

" [aɪm] [ˈkʌmɪŋ] , [ˈbitrɪs] , " [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌvəts] .
" **I'm coming , Beatrice , " some one said in the coverts .**
" 我是 未来 , 贝娅特丽丝 , " 一些 一 说 在 这 隐蔽人员 .
“我来了，贝娅特丽丝，”有人从隐蔽处说道。

[hɜ:r; hər] [kraɪz] , [ˈʌtəd] [wen] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [fel] , [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [ʌnˈhɜ:rd] .
Her cries , uttered when her father fell , had not gone unheard .
她 哭泣 , 说出 什么时候 她 父亲 跌倒 , 有 不是 已消失 闻所未闻 .
父亲倒下时，她发出的哭喊声并没有被人忽视。

[ɪn][ðə; ði][ləst][ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ɪgˈzɔ:stʃən] , [ˈdeθli] [peɪl] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ˈaɪərn] ,
In the last stages of exhaustion , deathly pale yet with a face of iron ,
在 这 最后的 阶段 的 疲惫 , 致命的 苍白 然而 和 一个 脸 的 铁 ,
在精疲力竭的最后阶段，脸色苍白得像死人，但面容却坚毅如铁。

[ben] [keɪm] [ˈri:lɪŋ] [tɔ:rd] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmu:nlaɪt] .
Ben came reeling toward them out of the moonlight .
本 来了 卷轴 朝向 他们 出去 的 这 月光 .
本从月光下踉跄着朝他们走来。

[ˌeks,ɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ben] [wɔ:kt] [ˈkwaɪətli][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ʌv; əv] [ˈfaɪərlaɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [ˈbi:ətɪrɪsɪz] [saɪd] .
Ben walked quietly into the circle of firelight and stood at Beatrice's side .
本 步行 悄悄 进入 这 圆圈 的 火光 和 站立 在 比阿特丽斯的 边 .
本静静地走进火光环绕的圆圈，站在比阿特丽斯身边。

[bʌt; bət] [waɪl] [reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈspektər]
But while Ray and Chan gazed at him as if he were a spectre
但 尽管 射线 和 陈 凝视 在 他 作为 如果 他 是 一个 幽灵
[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,
from the grave ,
从 这 严重 ,
但雷和陈却像看幽灵一样盯着他看，

[ˈbi:ətrɪsɪz] [ˈoʊnli] [ˈɪmpʌls] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪˈmeɪzərəbl̩] [ænd; ənd] [ʌnˈspi:kəb(ə)l̩] [ˈθæŋkfulnəs] .
Beatrice's only impulse was one of immeasurable and unspeakable thankfulness .
比阿特丽斯的 仅有的 冲动 曾是 一 的 无法估量的 和 无法形容 感恩 .

贝阿特丽丝心中唯一的念头就是无法衡量、难以言喻的感激之情。

[noʊ] [feɪt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈdredf(ə)l̩] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪˈti:] [wəd] [bi:; bi] [ˈsʌmwʌt] [əˈli:viː;eɪtɪd] [baɪ]
No fate on earth was so dreadful but that it would be somewhat alleviated by
不 命运 在 地球 曾是 所以 可怕 但 那 它 会 是 有些 缓解 经过
[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] :
the fact of his presence :
这 事实 的 他的 在场 :

世上没有任何可怕的命运，他的存在不会让这一切变得稍微好过一些：

[dʒʌst][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˈstændɪŋ] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; hər] ,
just the sight of him , standing beside her ,
只是 这 视线 的 他 , 常设 旁 她 ,
仅仅是看到他站在她身边，

[pʊt] [hɜ:r; hər][ɪn][sʌm; səm] [veɪg] [wei] [aʊt][ʌv; əv] [ˈreɪz] [ˈpaʊər] [tu:; tə][hɑ:rm] .
put her in some vague way out of Ray's power to harm .
放 她 在 一些 模糊的 方式 出去 的 雷的 力量 到 伤害 .
以某种模糊的方式让她处于雷无法伤害的状态。

[ɪgˈzɔ:stɪd] , [ˈri:lɪŋ] , [hɪz; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][pra:p][ʌv; əv][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd] [hoʊp] .
Exhausted , reeling , he was still the prop of her life and hope .
筋疲力尽的 , 卷轴 , 他 曾是 仍然 这 支柱 的 她 生活 和 希望 .
他虽然精疲力竭、神情恍惚，但仍然是她生命和希望的支柱。

" [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , " [hɪz; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] .
" **Here I am , " he said quietly .**
" 这里 我 是 , " 他 说 悄悄 .
“我在这里，”他平静地说。

" [ðə; ði] [ˈletərz] [ɪn][maɪ] [ˈpɔ:kɪt] .
" **The letter's in my pocket .**
" 这 信的 在 我的 口袋 .
“信在我口袋里。”

[du:] [wʌt] [ju:; jʊ][wa:nt][wɪð; wɪθ][emˈi:] — [bʌt; bət][let] [ˈbitrɪs] [goʊ] .
Do what you want with me — but let Beatrice go .
做 什么 你 想 和 我 — 但 让 贝娅特丽丝 去 .
你想怎么处置我都行——但请放了贝娅特丽丝。

" [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] [brɔ:t] [reɪ] [tu:; tə] [hɪmˈself] [ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [æt; ət] [li:st] .
" **His words brought Ray to himself in some degree at least .**
" 他的 字 带来 射线 到 他自己 在 一些 程度 在 至少 .
“他的话至少在某种程度上让雷清醒过来。”

[ðə; ði] [rɪˈdɪkjələs] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [brɪfɔ:r] [ˈspi:dəli] [pæst] [əˈweɪ] .
The ridiculous fear of the moment before speedily passed away .
这 荒谬的 害怕 的 这 片刻 前 迅速地 通过了 离开 .
那一刻荒谬的恐惧很快就消失了。

[waɪ] , [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ɪgˈzɔ:stɪd] — [ˈhelpləs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈletər]
Why , the man was exhausted — helpless in their hands — and the letter
为什么 , 这 男人 曾是 筋疲力尽的 — 无助 在 他们的 双手 — 和 这 信
[wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɔ:kɪt] .
was in his pocket .
曾是 在 他的 口袋 .
为什么？ 那个人精疲力竭，无力反抗，而那封信就在他的口袋里。

[,aɪˈti:] [ment] [ˈtraɪʌmf] — [ˈnʌθɪŋ] [els] .
It meant triumph — nothing else .
它 意思是 胜利 — 没有什么 别的 .

这意味着胜利——仅此而已。

[ɔ:l] [ˈreɪz] [eɪmz][hæd; həd] [bɪn] [əˈteɪnd] .
All Ray's aims had been attained .
全部 雷的 目标 有 到过 已达到 .

雷的所有目标都已实现。

[wɪð; wɪθ] [ˈbɛnz] [deθ] [ðə; ði] [kleɪm] ,
With Ben's death the claim ,
和 本的 死亡 这 宣称 ,

随着本的去世，这一说法也随之而来。

[ə; eɪ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [sleɪn] - ,
a fourth of which had been his motive when he had slain Ezram ,
一个 第四 的 哪个 有 到过 他的 动机 什么时候 他 有 被杀 - ,

其中四分之一是他杀害以斯拉姆的动机。

[wʊd] [pæs] [ɪnˈtaɪərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , — [ɪkˈsept] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ʃer] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
would pass entirely to him , — except for such share as he would have
会 经过 完全 到 他 , — 除了 为了 这样的 分享 作为 他 会 有

[tuː; tə] [gɪv] [tʃæn] .
to give Chan .
到 给 陈 .

除了他必须给陈的那部分之外，其余的都将归他所有。

[hɪz; ɪz][stɑ:r][ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][skaɪ] .
His star of fortune was in the sky .
他的 星星 的 财富 曾是 在 这 天空 .

他的幸运星在天上。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˈɡlɔ:ri] , — [lɔ:n] - [əˈweɪtɪd] [bʌt; bət] [ɪnˈræptʃərɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət]
It was his moment of glory , — long - awaited but enrapturing him at
它 曾是 他的 片刻 的 荣耀 , — 长的 - 等待中 但 令人陶醉的 他 在

[læst] .
last .
最后的 .

这是他荣耀的时刻——期盼已久，终于到来，令他欣喜若狂。

[ˈni:lsən] [leɪ] [ˈsɪriəsli] [ˈwu:ndɪd] , [pərˈhæps] [ded] [baɪ] [naʊ] .
Neilson lay seriously wounded , perhaps dead by now .
尼尔森 躺 严重地 受伤 , 也许 死的 经过 现在 .

尼尔森身负重伤，或许已经身亡。

[wətˈevər] [hɪz; ɪz][ˈɪndʒərɪz] ,
Whatever his injuries ,
任何 他的 受伤 ,

无论他受了什么伤，

[hiː; hi] [wʊd] [na:t][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [kleɪm] .
he would not go back with them to share in the gold of the claim .
他 会 不是 去 后退 和 他们 到 分享 在 这 金子 的 这 宣称 .

他不会和他们一起回去分享矿藏里的黄金。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [ˈɔ:lsʊʊ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [preɪ] , — [tuː; tə][du:][wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪkt] .
The girl , also , was his prey , — to do with what he liked .
这 女孩 , 还 , 曾是 他的 猎物 , — 到 做 和 什么 他 喜欢 .

那个女孩也是他的猎物，任他摆布。

" [aɪ] [si:] [ju:v] [kʌm] , " [hi: hi] [ˈænsər] .
" **I see you've come** , " **he answered** .
" 我 看 你已经 来 , " 他 回答 .

“看来你来了，”他回答道。

" [ju:; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] ; [wi:d] [hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
" **You might as well ; we'd have found you to - morrow** .
" 你 可能 作为 出色地 ; 我们会 有 成立 你 到 - 明天 .

“你这么做也无妨；我们明天就能找到你。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][noʊ][ˈb:ŋgər] [flæt] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɪɡˈzʌltənt] , [boʊstɪŋ] .
" **His voice was no longer flat , but rather exultant , boasting** .
" 他的 嗓音 曾是 不 更长 平坦的 , 但 相当 眉飞色舞 , 吹嘘 .

“他的声音不再平淡，而是充满得意和吹嘘。

" [ju:; jʊ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] — [bʌt; bət] [wi:v] [ʃoʊn] [ju:; jʊ] .
" **You thought you could get away — but we've shown you** .
" 你 想法 你 可以 得到 离开 — 但 我们已经 所示 你 .

“你以为你能逃脱——但我们已经让你明白了。”

" [ben][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
" **Ben nodded** .
" 本 点头 .

本点了点头。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] — " [hi: hi] [streɪnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [neɪm] [hi: hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ˈbitrɪs] [spi:k] [soʊ]
" **You are — he strained for the name he had heard Beatrice speak so**
" 你 是 — " 他 紧张 为了 这 姓名 他 有 听到 贝娅特丽丝 说话 所以
[ˈɔ:f(ə)n] — " [reɪ] [brent] ?
often — Ray Brent ?
经常 — " 射线 布伦特 ?

“你是——”他努力想说出那个他经常听到比阿特丽斯叫的名字——“雷·布伦特？”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [tu:; tə][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv] [ˈni:lsən] , [ˈwu:ndɪd] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **His eyes fell to the form of Neilson , wounded beyond the fire** .
" 他的 眼睛 跌倒 到 这 形式 的 尼尔森 , 受伤 超过 这 火 .

“他的目光落在了尼尔森身上，他身负重伤，倒在了火海之外。”

" [aɪ] [si:] [ju:v] [bɪn] [æt; ət][jʊr; jər][oʊld][dʒɑ:b] — [ˈkɪlɪŋ] .
" **I see you've been at your old job — killing** .
" 我 看 你已经 到过 在 你的 老的 工作 — 杀 .

“看来你还在做以前的工作——杀人。”

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [kɪld] [ˈezrə] [ˈmelvɪl] .
It was you who killed Ezra Melville .
它 曾是 你 WHO 被杀 以斯拉 梅尔维尔 .

是你杀死了埃兹拉·梅尔维尔。

" [reɪ] [smaɪld] , [ˈevər][soʊ] [ˈfeɪntli] : [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi] [lʌvd] .
" **Ray smiled , ever so faintly : this was what he loved** .
" 射线 微笑 , 曾经 所以 淡淡的 : 这 曾是 什么 他 喜爱 .

雷微微一笑：这就是他所热爱的。

" [jʊə(r)] [ˈtɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .
" **You're talking to the right man** .
" 你是 说 到 这 正确的 男人 .

“你找对人了。”

[ˈeniθɪŋ] [ju:d] [laɪk] [tu:; tə][du:] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] ?
Anything you'd like to do about it ?
任何事物 你会 喜欢 到 做 关于 它 ?

你对此有什么打算吗？

" ['bɛnz] [fɛɪs] ['hɑːndnd] .
" **Ben's face hardened** .
" 本的 脸 硬化 .

本的脸色变得严肃起来。

" [ðɛr; ðəɹ][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][du:] , [naʊ] .
" **There is nothing I can do , now** .
" 那里 是 没有什么 我 能 做 , 现在 .

“我现在什么也做不了。”

[ju:; jʊ] [keɪm] [tu:] [leɪt] .
You came too late .
你 来了 也 晚的 .

你来晚了。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][maɪ]['raɪf(ə)] .
But I would have had something to do if I had my rifle .
但 我 会 有 有 某物 到 做 如果 我 有 我的 步枪 .

但如果我带了步枪，我就有事可做了。

[aɪm][glæd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ju:; jʊ] , [nɑ:t] ['bi:ətɹɪsɪz] ['fa:ðəɹ] .
I'm glad it was you , not Beatrice's father .
我是 高兴的 它 曾是 你 , 不是 比阿特丽斯的 父亲 .

我很高兴是你，而不是贝娅特丽丝的父亲。

[aɪ][æsk][ju:; jʊ] [ðɪs] — [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [maɪ][prɔ:pə'zɪ(ə)n] .
I ask you this — will you accept my proposition .
我 问 你 这 — 将要 你 接受 我的 主张 .

我问你——你愿意接受我的提议吗？

[tu:; tə] [teɪk] - ['letəɹ] , [dɪ'strɔɪ] [aɪ 'ti:][ænd; ɐnd][em 'i:] [tu:] — [ænd; ɐnd][let] [ðə; ðɪ][gɜ:rl][goʊ][ɪn]
To take Ezram's letter , destroy it and me too — and let the girl go in
到 拿 - 信 , 破坏 它 和 我 也 — 和 让 这 女孩 去 在
[s'eɪftɪ] ?
safety ?
安全 ?

拿走埃兹拉姆的信，毁掉它，也毁掉我——然后让那个女孩安全离开？

" ['bɪtɹɪs] [stretʃt] [hɜ:ɹ; həɹ] [baʊnd] [ɑ:ɹmz][ænd; ɐnd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['herɪ] [rɪst] .
" **Beatrice stretched her bound arms and touched his hairy wrist** .
" 贝娅特丽丝 拉伸 她 边界 武器 和 感动 他的 毛茸茸 手腕 .

贝娅特丽丝伸展着被绑住的双臂，摸了摸他毛茸茸的手腕。

" [noʊ] , [ben] , " [ʃi:; ʃɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['kwaɪətli] .
" **No , Ben , she told him quietly** .
" 不 , 本 , " 她 讲述 他 悄悄 .

“不，本，”她轻声告诉他。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ju:z][ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən][æz; əz] [ðæt] .
" **There's no use of trying to make such a bargain as that** .
" 有 不 使用 的 尝试 到 制作 这样的 一个 便宜货 作为 那 .

“试图达成这样的交易是没用的。”

[men] [ðæt] ['mɜ:ɹdəɹ] — [ænd; ɐnd] [ə'sɔ:lt] ['wɪmɪn] , — [wəʊnt] [ki:p] [ðɛr; ðəɹ][wɜ:ɹd] . " **Men that murder — and assault women , — won't keep their word** . "
男人 那 谋杀 — 和 突击 女性 , — 惯于 保持 他们的 单词 . "

那些杀人犯——以及性侵妇女的男人——不会信守诺言。

" [ðeɪ] [wɜ:ɹ; wəɹ] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'tæk] [ju:; jʊ] , [wɜ:ɹ; wəɹ] [ðeɪ] ?
" **They were about to attack you , were they ?**
" 他们 是 关于 到 攻击 你 , 是 他们 ?

“他们当时正要攻击你，是吗？”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [dra:pt] [ə; eɪ] [təʊn] ; [ˈʌðərwaɪz] [aɪ ˈti:] [si:md] [ðə; ði] [seɪm] .
" **His voice dropped a tone ; otherwise it seemed the same .**
" 他的 嗓音 掉落 一个 语气 ; 否则 它 似乎 这 相同的 .
他的声音低沉了一些，除此之外似乎没什么变化。

" [jes] — [dʒʌst][æz; əz][ju:; jə] [keɪm] .
" **Yes — just as you came .**
" 是的 — 只是 作为 你 来了 .
“是的——就像你来的时候一样。”

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [reɪ] ,
" **He turned once more to Ray ,**
" 他 转向 一次 更多的 到 射线 ;
他再次转向雷，
[ˈaɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd][skɔ:rn] [ðæt] [aɪ ˈti:] [smɑ:tɪd] [laɪk]
eyeing him with such a look of contempt and scorn that it smarted like
觊觎 他 和 这样的 一个 看 的 鄙视 和 轻蔑 那 它 聪明 喜欢
[ə; eɪ] [ˈwɪplæʃ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ˈmæntl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] - [faʊnd] [ˈtraɪʌmf] .
a whiplash in spite of the protecting mantel of his new - found triumph .
一个 鞭打 在 尽管如此 的 这 保护 壁炉架 的 他的 新的 - 成立 胜利 .
她用一种轻蔑和鄙夷的眼神看着他，尽管他刚刚获得了胜利，这种眼神仍然像鞭子一样抽打着他，让他感到一阵刺痛。

" [oʊ] , [ju:; jə] [dɪ'preɪvd] [dɔ:gz] !
" **Oh , you depraved dogs !**
" 哦 , 你 堕落的 狗 !
“哦，你们这些堕落的狗！ ”

" [hi:; hi][təʊld][ðəm; ðəm] [ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [dɪ'strɪŋktli] .
" **he told them quietly and distinctly .**
" 他 讲述 他们 悄悄 和 明显地 .
他平静而清晰地告诉了他们。

" [ju:; jə] [ˈjeləʊ] , [ˈmʌŋgrəl] [ˈkaʊədʒ] !
" **You yellow , mongrel cowards !**
" 你 黄色的 , 杂种狗 懦夫 !
你们这些黄皮杂种懦夫！

" [reɪ] [ˈstreɪtnd] , [stʌŋ] [baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz] .
" **Ray straightened , stung by the words .**
" 射线 拉直 , 被蜇了 经过 这 字 .
雷挺直了身子，被这些话刺痛了。

" [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ju:; jə] [wɪʃ] [ju:; jə][wʌz; wəz] [ded] [brɪfɔ:r] [ju:; jə] [ˈevər] [sed] [ðæt] , " [hi:; hi]
" **And I'll make you wish you was dead before you ever said that , " he**
" 和 患病的 制作 你 希望 你 曾是 死的 前 你 曾经 说 那 , " 他
[ˈθreɪnd]
threatened .
威胁 .

“我会让你宁愿死在说出那句话之前，”他威胁道。
" [aɪl] [tel] [ju:; jə] [wʌt] [ju:; jə] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ə'goʊ] — [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jə][noʊ] .
" **I'll tell you what you wanted to know a minute ago — and I tell you no .**
" 患病的 告诉 你 什么 你 通缉 到 知道 一个 分钟 前 — 和 我 告诉 你 不 .
“我会告诉你你刚才想知道的答案——那就是不。”

[aɪ][wəʊnt] [meɪk] [ˈeni] [di:l] [wɪð; wɪθ][ju:; jə] .
I won't make any deal with you .
我 惯于 制作 任何 交易 和 你 .
我不会和你做任何交易。

[wi:l] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] [tu:; tə] [ju:; jə] , [ænd; ənd] [wi:l] [du:] [wʌt] [wi:; wi] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [jɔː; jər] [ˈdɜ:rtɪ] **We'll do what we like to you , and we'll do what we like with your dirty**
出色地 做 什么 我们 喜欢 到 你 , 和 出色地 做 什么 我们 喜欢 和 你的 肮脏的
[skwɔ:] ,
squaw ,
印第安女人 ,

我们会随心所欲地对待你，也会随心所欲地对待你那肮脏的印第安女人。

[tu:] — [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ju:v] [bɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ði:z] [mʌnθs] .
too — the woman you've been living with all these months .
也 — 这 女士 你已经 到过 活的 和 全部 这些 几个月 .

还有——你这几个月来一直和你住在一起的那个女人。

[wi:v] [gə:t] [ju:; jə] [wer] [wi:; wi] [wa:nt] [ju:; jə] .
We've got you where we want you .
我们已经 得到 你 在哪里 我们 想 你 .

我们已经把你控制在想要的位置了。

[jʊə(r)] [ɪn] [noʊ] [fiks] [tu:; tə] [meɪk] [tɜ:rmz] .
You're in no fix to make terms .
你是 在 不 使固定 到 制作 条款 .

你没有义务去达成协议。

[tʃæn] — [pʊt] [ə; eɪ] [roʊp] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [gæg] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrɑ:t(ə)n] [maʊθ] !
Chan — put a rope around his legs and a gag in his rotten mouth !
陈 — 放 一个 绳索 大约 他的 腿 和 一个 插科打诨 在 他的 烂 嘴 !

陈——用绳子绑住他的腿，再用布条堵住他烂掉的嘴！

" [ðeɪ] [mu:vɪd] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] ,
" **They moved toward him simultaneously ,**
" 他们 已搬 朝向 他 同时地 ,

他们同时向他走去，

[ænd; ənd] [ben] [ˈsʌmənd] [ðə; ði] [læst] [dʒɑ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:lmoʊst] - [spɛnt] [streŋθ] [tu:; tə] [hɜ:rl]
and Ben summoned the last jot of his almost - spent strength to hurl
和 本 被召唤 这 最后的 点 的 他的 几乎 - 花费 力量 到 投

[ðəm; ðəm] [ɔ:f] .
them off .
他们 离开 .

本使出浑身解数，用尽最后一丝力气，将它们扔了出去。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [ˈdedli] [ˈwepənz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈweɪstɪd] [fɔ:rm] .
They did not need deadly weapons for this wasted form .
他们 做过 不是 需要 致命 武器 为了 这 浪费 形式 .

对付这种浪费生命的人来说，他们不需要致命武器。

[jet] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈsekənd] [ben] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈkredəb(ə)l] [fəˈrɑ:səti]
Yet for the duration of one second Ben fought with an incredible ferocity
然而 为了 这 期间 的 一 第二 本 战斗 和 一个 极好的 恶

[ænd; ənd] [ˈvælər] .
and valor .
和 勇气 .

然而，就在短短一秒钟内，本展现出了惊人的凶猛和勇气进行战斗。

[hi:; hi] [hə:ld] [tʃæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pæθ] ,
He hurled Chan from his path ,
他 投掷 陈 从 他的 小路 ,

他把陈从路上甩了出去，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [raɪt] [ɑ:rm] [li:pt] [tu:; tə] [ˈreɪz] [θroʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [deθ] [grɪp] .
and his sound right arm leaped to Ray's throat in a death grip .
和 他的 声音 正确的 手臂 跳跃 到 雷的 喉 在 一个 死亡 紧握 .

他那健康的右臂猛地伸向雷的喉咙，死死地掐住了他的脖子。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wʌn] [ˈɪnstənt] [hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [streŋθ] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
For that one instant his old - time strength returned to him ,
为了 那 一 立即的 他的 老的 - 时间 力量 返回 到 他 ,
那一瞬间, 他的力量仿佛回到了从前。

— [æz; əz][tuː; tə][ˈsæmsən][æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈpɪləs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtemp(ə)] .
— **as to Samson as his arms went about the pillars of the temple** .
— 作为 到 参孙 作为 他的 武器 去 关于 这 柱子 的 这 寺庙 .
——就像参孙的手臂环绕着神庙的柱子一样。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ˈwiːklɪŋ] , [ɪn] [ðæt] [fɜːrst] [ˈɪnstənt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdedli] , [ˈfɑɪtɪŋ] [biːst] ,
They found him no weakling , in that first instant , but a deadly , fighting beast ,
他们 成立 他 不 弱者 , 在 那 第一的 立即的 , 但 一个 致命 , 斗争 兽 ,
他们第一眼就发现他不是个弱者, 而是一头凶猛好战的野兽。

[ðə; ði] " [wʊlf] " [ˈdɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] ,
the " Wolf " Darby of the provinces ,
这 " 狼 " 达比 的 这 省份 ,
各省的“狼”达比

— [hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [neɪlz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈevər] [diːpər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ˈreɪz] [θroʊt] ,
— **his finger nails sinking ever deeper into the flesh of Ray's throat** ,
— 他的 手指 指甲 下沉 曾经 更深 进入 这 肉 的 雷的 喉 ,
他的指甲越陷越深, 深深地掐进雷的喉咙里。

[hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] [breɪst] [əˈɡenst] [ˈtʃænz] [əˈtæk] .
his body braced against Chan's attack .
他的 身体 支撑 反对 陈的 攻击 .
他用身体抵挡住了陈的攻击。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ˈbiːətrɪsɪz] [ɑːrmz][wɜːr; wər][taɪd] , [ʃiː; ʃi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ][ʃiː; ʃi] - [wʊlf] [tuː; tə]
And for all that Beatrice's arms were tied , she leaped like a she - wolf to
和 为了 全部 那 比阿特丽斯的 武器 是 系 , 她 跳跃 喜欢 一个 她 - 狼 到
[hɜːr; hər] [ˈlʌvɜːz] [eɪd] .
her lover's aid .
她 恋人的 援助 .
尽管贝阿特丽斯双臂被缚, 她还是像母狼一样扑向她的爱人。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] [ˈbæt(ə)l][kʊd; kəd][læst][ˈoʊnli][æn; ən] [ˈɪnstənt] .
But such an unequal battle could last only an instant .
但 这样的 一个 不等 战斗 可以 最后的 仅有的 一个 立即的 .
但这种实力悬殊的战斗可能只会持续片刻。

[reɪ] [ˈfoʊkəst] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [əˈpɑːn] [ˈbenz] [ˈɪndʒərd] [left][ɑːrm] , [tʃæn] [strʌk] [wʌns][æt; ət][ðə; ði][gɜːrl] ,
Ray focused his attack upon Ben's injured left arm , Chan struck once at the girl ,
射线 专注 他的 攻击 之上 本的 受伤 左边 手臂 , 陈 击 一次 在 这 女孩 ,
雷集中攻击本受伤的左臂, 陈则朝女孩打了一拳。

[ˈhɜːrlɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [beɪs] [bloʊ] , [ðen] [læʃ] [ˈbruːt(ə)l] [bloʊz] [ˈɪntuː]
hurling her to the ground with a base blow , then lashed brutal blows into
投掷 她 到 这 地面 和 一个 根据 吹 , 然后 鞭打 野蛮 打击 进入
[ˈbenz] [feɪs] .
Ben's face .
本的 脸 .
她一记重拳击倒在地, 然后狠狠地抽打本的脸。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv] [streŋθ] [ebd] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][aɪˈtiː][hæd; həd] [kʌm] : [hɪz; ɪz][legz] [ˈwɪltɪd]
The burst of strength ebbed as quickly as it had come : his legs wilted
这 爆裂 的 力量 退潮 作为 迅速地 作为 它 有 来 : 他的 腿 枯萎的
[ˈʌndər] [hɪm; ɪm] ,
under him ,
在下面 他 ,
那股爆发的力量来得快去得也快, 他的双腿瞬间无力地瘫软在地。

[ænd; ænd][hi:; hi][sæŋk] ['sləʊli] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and he sank slowly to the ground .
和 他 沉没 缓慢地 到 这 地面 .

他缓缓地倒在了地上。

[ˈmædənd] [wɪð; wɪθ][ˈbæt(ə)] , [fɔ: r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [mɔ: r] [tʃæn] [læf] ['kəʊədli] [bloʊz] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
Maddened **with** **battle** , **for** **a** **moment** **more** **Chan** **lashed** **cowardly** **blows** **into** **his**
疯狂的 和 战斗 , 为了 一个 片刻 更多的 陈 鞭打 胆小 打击 进入 他的

[feɪs] ;
face ;
脸 ;

陈在战斗中怒火中烧，又一次卑鄙地朝他的脸猛击了几拳；

[ænd; ænd][hi:; hi][left] [ðə; ði][ˈbru:t(ə)] ['leɪbər][ˈoʊnli][tu:; tə][help] [reɪ] [əˈfɪks] [roʊps] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈæŋklz] .
and he left the brutal labor only to help Ray affix ropes about his ankles .
和 他 左边 这 野蛮 劳动 仅有的 到 帮助 射线 词缀 绳索 关于 他的 脚踝 .

他离开了那残酷的劳动，只去帮雷把绳子绑在他的脚踝上。

[ðen] [ðə; ði] [tu:] ['kɒŋkərəz] [stʊd] [ˈrekt] , ['bri:ðɪŋ] ['laʊdli] .
Then **the** **two** **conquerors** **stood** **erect** , **breathing** **loudly** .
然后 这 二 征服者 站立 直立 , 呼吸 高声 .

然后，两位征服者挺直身子，喘着粗气。

['si:mɪŋli] [ðə; ði] [ˈʌtər] ['lɪmɪt][ʌv; əv][ðer; ðər][bru:'tæləti][wʌz; wəz] [ri:tʃt] , — [bʌt; bət][fɔ: r; fər][ðə; ði]
Seemingly **the** **utter** **limit** **of** **their** **brutality** **was** **reached** , **—** **but** **for** **the**
似乎 这 说出 限制 的 他们的 残酷 曾是 达到 , — 但 为了 这
[ˈmoʊmənt][ˈoʊnli] .
moment **only** .
片刻 仅有的 .

他们的残暴似乎已经达到了极限，——但只是暂时的。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ænd] [fɔ: r'boʊdɪŋ] ['saɪləns] [fel] ['oʊvər][ðə; ði][kæmp] :
A **strange** **and** **foreboding** **silence** **fell** **over** **the** **camp** :
一个 奇怪的 和 不祥的预感 沉默 跌倒 超过 这 营 :

营地里一片诡异而令人不安的寂静笼罩着整个营地：

['oʊnli][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌblɪd] ['bri:ðɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜ: rd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] ['krækl] [ʌv; əv]
only **the** **sound** **of** **troubled** **breathing** **was** **heard** **above** **the** **lessening** **crackle** **of**
仅有的 这 声音 的 麻烦 呼吸 曾是 听到 多于 这 减少 裂纹 的
[ðə; ði][ˈfaɪər] .
the **fire** .
这 火 .

除了越来越小的柴火噼啪声之外，只能听到急促的呼吸声。

[ðeɪ] [dɪd][na:t][tɜ: rn][æt; ət][wʌns] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ: rk][ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] ['benz] [laɪf] [aʊt] [wɪð; wɪθ]
They **did** **not** **turn** **at** **once** **again** **to** **the** **work** **of** **crushing** **Ben's** **life** **out** **with**
他们 做过 不是 转动 在 一次 再次 到 这 工作 的 压碎 本的 生活 出去 和

[ðer; ðər] [fɪsts] [ænd; ænd] [bu: ts] ,
their **fists** **and** **boots** ,
他们的 拳头 和 靴子 ,

他们并没有立刻再次用拳头和靴子残忍地夺走本的生命。

[nɔ: r][dɪd] [ðeɪ] [rɪˈstreɪn] ['bɪtrɪs] [æz; əz][fɪ: ; jɪ] [krɔ: ld] ['oʊvər][ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [græs] [tu:; tə] [rɪ: tʃ]
nor **did** **they** **restrain** **Beatrice** **as** **she** **crawled** **over** **the** **blood** - **stained** **grass** **to** **reach**
也不 做过 他们 抑制 贝娅特丽丝 作为 她 爬行 超过 这 血 - 染色 草 到 抵达
[hɜ: r; hər] ['lʌvəz] [saɪd] .
her **lover's** **side** .
她 恋人的 边 .

他们也没有阻止贝阿特丽斯爬过血迹斑斑的草地，去到她爱人身边。

" [let] [h3:r; h3r][gʊʊ] , " [rei] [sed] [tu:; t3] ['tʃ3:rlɪ] .
" **Let her go** , " **Ray said to Charley** .
" 让 她 去 , " 射线 说 到 查理 .

“放了她,”雷对查理说。

" [ʃi:; ʃɪ] [k3:nt] [help] [hɪm; ɪm] ['eni] .
" **She can't help him any** .
" 她 不能 帮助 他 任何 .

她帮不了他任何忙。

" [31 'ti:] [wʌz; w3z] [tru:] .
" **It was true** .
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ðei] [hæd; h3d] [pʊt] [ʌp] [ðer; ð3r] [læst] [dɪ'fens] .
They had put up their last defense .
他们 有 放 向上 他们的 最后的 防御 .

他们已经做出了最后的抵抗。

[ð3; ðɪ] [g3:rl] [krept] ['nɪr3r] , ['laɪɪŋ] ['ɔ:ɪmʊʊst] [proʊn] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
The girl crept nearer , lying almost prone beside him ,
这 女孩 悄悄地爬 更近 , 说谎 几乎 易于 旁 他 ,

女孩悄悄靠近,几乎俯卧在他身边。

[ænd; 3nd] [h3:r; h3r] [sɔ:ft] [hændz] [stʊʊl] ['ʊʊv3r] [hɪz; ɪz] [bru:zd] [fleʃ] .
and her soft hands stole over his bruised flesh .
和 她 柔软的 双手 偷窃 超过 他的 瘀伤 肉 .

她柔软的双手抚过他淤青的肌肤。

[bʌt; b3t] [nʊʊ] [terz] [keɪm] [n3ʊ] .
But no tears came now .
但 不 眼泪 来了 现在 .

但现在她没有流泪。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; w3z] [pæst] [ð3; ðɪ] ['kaɪndli] ['m3:rsɪ] [ʌv; 3v] [terz] .
She was past the kindly mercy of tears .
她 曾是 过去的 这 亲切地 怜悯 的 眼泪 .

她已经失去了眼泪的怜悯。

[ʃi:; ʃɪ] [kʊd; k3d] ['ʊʊnli] [geɪz] [æt; 3t] [hɪm; ɪm] , [ænd; 3nd] ['sʌmtaɪmz] [draɪ] [hæf] - ['sɒbz] [klʌtʃt] [æt; 3t]
She could only gaze at him , and sometimes dry half - sobs clutched at
她 可以 仅有的 目光 在 他 , 和 有时 干燥 一半 - 啜泣 紧握 在

[h3:r; h3r] [θrʊʊt] .
her throat .
她 喉 .

她只能凝视着他,有时喉咙里会发出干涩的抽泣声。

[ð3; ðɪ] [mæn] [hæf] - ['ʊʊp3nd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['smʌɪlɪŋ] .
The man half - opened his eyes , smiling .
这 男人 一半 - 打开 他的 眼睛 , 微笑 .

男人半睁开眼睛,笑了。

[laɪf] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['rʌgɪd] ['b3:di] .
Life still remained in his rugged body .
生活 仍然 剩余 在 他的 崎岖 身体 .

他那健壮的身体里仍然保留着生命。

['i:v(3)n] [ð3; ðɪ] ['kru:3l] [test] [ʌv; 3v] [ð3; ðɪ] [læst] ['3ʊʊr] [hæd; h3d] [n3:t] ['teɪk3n] [ð3æt] [frʌm; fr3m] [hɪm; ɪm] .
Even the cruel test of the last hour had not taken that from him .
甚至 这 残忍的 测试 的 这 最后的 小时 有 不是 已采取 那 从 他 .

即使是生命最后时刻的残酷考验,也没能夺走他那份纯真。

[ðə; ði] ['stɜːrdi] [hɑːrt] [stɪl] [bi:t] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [stɪl] ['wɪspəd] [θruː] [hɪz; ɪz][lɪps] :
The sturdy heart still beat , and the breath still whispered through his lips :
这 结实的 心 仍然 打 , 和 这 气息 仍然 低声说道 通过 他的 嘴唇 :
他那颗坚实的**心脏**仍在跳动, 呼吸**仍**在他的唇间轻柔地响起:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][laɪf][ɪn] ['plenti] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌtʃ] [spɔːrt][æz; əz] [reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] [maɪt] [hæv; həv]
there was life in plenty to afford such sport as Ray and Chan might have
那里 曾是 生活 在 很多 到 买得起 这样的 运动 作为 射线 和 陈 可能 有
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
生活富足, 完全可以负担得起雷和陈可能为他安排的这类运动。

[ðə; ði][læst] ,
The last ,
这 最后的 ,
最后,

[liːst] ['kwɑːləti][ʌv; əv] [rɪ'demp](ə)n — [sʌtʃ] ['mædʒɪk][ænd; ənd] ['bjuːti] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn]
least quality of redemption — such magic and beauty as might have been
至少 质量 的 赎回 — 这样的 魔法 和 美丽 作为 可能 有 到过
[rɔːt] [baɪ][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['muːnlɪt] [gleɪd] — [wʌz; wəz]
wrought by the firelight dancing over the moonlit glade — was
锻 经过 这 火光 跳舞 超过 这 月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。林间空地 — 曾是
[kwɔɪt] [gɔːn] [naʊ] .
quite gone now .
相当 已消失 现在 .
救赎的最低限度——月光下林间空地上跳跃的火光所能创造的那种魔力和美丽——如今已完全消失了。

[ðə; ði] ['paʊəz] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənsɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]
The powers of wickedness were in the ascendancy , and this was only the
这 权力 的 邪恶 是 在 这 优势 , 和 这 曾是 仅有的 这
[ə'boʊd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .
abode of horror .
住所 的 恐怖 .
邪恶势力占据上风, 这里简直就是恐怖的居所。

[jet] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['trædʒɪkli] [truː] , [nɑːt][ə; eɪ] ['naɪtmər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn]
Yet it was all tragically true , not a nightmare from which she would soon
然而 它 曾是 全部 悲剧的是 真的 , 不是 一个 恶梦 从 哪个 她 会 很快
['weɪkən] .
waken .
唤醒 .
然而, 这一切都是悲剧性的真实事件, 并非她很快就会醒来的噩**梦**。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'moʊt] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər] — [ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l][lənd] [wer] [ðə; ði] ['diːmənʒ]
This was the remote heart of Back There — a primeval land where the demons
这 曾是 这 偏僻的 心 的 后退 那里 — 一个 原始 土地 在哪里 这 恶魔
[ʌv; əv] [lʌst] [ænd; ənd] [deθ] [wɔːkt] [ʌnrɪ'streɪnd] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
of lust and death walked unrestrained — and the shadow of the
的 欲望 和 死亡 步行 不受约束的 — 和 这 阴影 的 这
[ˈmuːnlɪt] [triːz] [fel] [dɑːrk][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
moonlit trees fell dark upon her .
月光洒在身上, 映照着皎洁的月光。 树木 跌倒 黑暗的 之上 她 .
这里是遥远的“后乡”中心地带——一片原始的土地, 欲望和死亡的恶魔肆意横行——月光下的树影在她身上投下阴影。

[ðə; ði] [bæk] [bɔːgz][wɜːr; wər] ['bɜːrniŋ] ['dʌlli] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [koʊl] [wɜːr; wər] [red] ,
The back logs were burning dully now , and the coals were red ,
这 后退 日志 是 燃烧 沉闷地 现在 , 和 这 煤炭 是 红色的 ,
后面的木柴燃烧得有些昏暗, 煤炭已经变成红色了。

[ænd; ənd] [tʃæn] [ænd; ənd] [reɪ] [tɒk] [si:ts] [ɑ:n][ə; eɪ][hju:dʒ] , [ded] [spru:s] [tu;; tə] [tɔ:k] [ˈoʊvər][ðer; ðər]
and Chan and Ray took seats on a huge , dead spruce to talk over their
和 陈 和 射线 采取 座位 在 一个 巨大的 , 死的 云杉 到 讲话 超过 他们的
[ˈfɜ:rðər] [plænz] .
further plans .
更远 计划 .

于是，陈和雷坐在一棵巨大的枯死云杉上，商讨他们接下来的计划。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] .
It was all easy enough .
它 曾是 全部 简单的 足够的 .

一切都很简单。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈlɪŋgər] [hɪr] , [ˈlɪvɪŋ] [ˈmoʊstli][ɑ:n] [mi:t] ,
They could linger here , living mostly on meat ,
他们 可以 萦绕 这里 , 活的 大多 在 肉 ,

他们可以在这里久留，主要以肉类为生。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [ˈwɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪ^ə] [kʊd; kəd] [ˈkæri] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈɪndiən]
until the rising waters of the Yuga could carry them down to the Indian
直到 这 上升 水 的 这 尤加 可以 携带 他们 向下 到 这 印度
[ˈvɪlɪdʒəz] .
villages .
村庄 .

直到尤加河水位上涨，将它们冲到印度村庄。

[ðer; ðər] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [prəˈsi:dʒər] [ɪn][rɪˈga:rd][tu;; tə][ben][wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnɪŋ]
Their methods and procedure in regard to Ben were the only remaining
他们的 方法 和 程序 在 看待 到 本 是 这 仅有的 其余的
[ˈkwestʃənz] .
questions .
问题 .

唯一剩下的疑问是，他们对待本的方式和程序是什么。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [tɒk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [proʊn] [ˈfɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði][fa:r] [edʒ]
For a few minutes they took little notice of the prone figures at the far edge
为了 一个 很少 分钟 他们 采取 小的 注意 的 这 易于 数据 在 这 远的 边缘
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪdɪŋ] [ˈfaɪərlaɪt] .
of the fading firelight .
的 这 褪色 火光 .

有好几分钟，他们几乎没有注意到远处火光中躺着的那些人影。

[ɪn][ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [ˈhelpləs] [æz; əz] [ˈdʒefɜ:i] [ˈni:lsən] ,
In their hands they were as helpless as Jeffery Neilson ,
在 他们的 双手 他们 是 作为 无助 作为 杰弗里 尼尔森 ,

在他们手中，他们就像杰弗里·尼尔森一样无助。

[left] [ɔ:lˈredi] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈsi:dɪŋ] [ˈreɪdiəns] [tu;; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [ˈmɜ:rsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃædʊz] .
left already by the receding radiance to the soft mercy of the shadows .
左边 已经 经过 这 消退 辐射 到 这 柔软的 怜悯 的 这 阴影 .

被渐远的夕阳余晖遗弃，任由阴影温柔地摆布。

[əˈtenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][ðem; ðəm] [su:n] [ɪˈnʌf] .
Attention could be given them soon enough .
注意力 可以 是 给定 他们 很快 足够的 .

他们很快就能得到关注。

[ðer; ðər] [oʊn] [ˈtraɪʌmf] [wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu;; tə] [ɡɪv] [wei] [tu;; tə] [di:p] [fəˈti:g] .
Their own triumph was beginning to give way to deep fatigue .
他们的 自己的 胜利 曾是 开始 到 给 方式 到 深的 疲劳 .

他们自身的胜利感开始被深深的疲惫所取代。

[ben][ænd; ənd] [ˈbitris] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈsɔːftli] [æt; ət][fɜːrst] ,
Ben and Beatrice had talked softly at first ,
本 和 贝娅特丽丝 有 谈话 轻轻 在 第一的 ,
本和比阿特丽斯起初说话声音很小。

[əkˈseptɪŋ] [ðer; ðər] [feɪt] [æt; ət][ləst][ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl] [θɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ʌv; əv]
accepting their fate at last and trying to forget all things but the fact of
接受 他们的 命运 在 最后的 和 尝试 到 忘记 全部 事物 但 这 事实 的
[iːtʃ] [ˈðɜːz] [ˈprez(ə)ns] .
each other's presence .
每个 其他的 在场 .
他们最终接受了自己的命运，并试图忘记一切，只记得彼此的存在。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [feɪθ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðeɪ] [hæd; həd][bəʊθ] [bɪn] [truː] ; [ænd; ənd][pərˈhæps]
They had kept the faith to - night , they had both been true ; and perhaps
他们 有 保留 这 信仰 到 - 夜晚 , 他们 有 两个都 到过 真的 ; 和 也许
[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkɒŋkəd] ,
they had conquered ,
他们 有 征服 ,
今晚他们都坚守了信念，他们都忠于彼此；或许他们已经取得了胜利。

[ɪn][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] , [ðə; ði] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] .
in some degree , the horror of death .
在 一些 程度 , 这 恐怖 的 死亡 .
在某种程度上，是对死亡的恐惧。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [held] [hɜːrɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,
His right hand held hers close to his lips ,
他的 正确的 手 握住 她的 关闭 到 他的 嘴唇 ,
他右手握着她的手，凑近自己的唇边。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɪn][ɪts] [sɔːft] [ˈpreʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and only she could understand the message in its soft pressure , and the
和 仅有的 她 可以 理解 这 信息 在 它是柔软的 压力 , 和 这
[ˈdʒent(ə)l] ,
gentle ,
温和的 ,
只有她才能理解那轻柔的压力和温柔中蕴含的信息。

[ˈkaɪndli] [ˈʃædʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [aɪz] .
kindly shadows in his quiet eyes .
亲切地 阴影 在 他的 安静的 眼睛 .
他宁静的眼神中透着温柔的阴影。

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [geɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][sʌm; səm][ˈɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [græs] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
But presently her gaze fastened on some object in the grass beside him .
但 目前 她 目光 系紧 在 一些 目的 在 这 草 旁 他 .
但随后她的目光被他身旁草丛中的某个东西吸引住了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] [æt; ət][fɜːrst] .
He did not understand at first .
他 做过 不是 理解 在 第一的 .
他起初并不明白。

[hiː; hi] [nuː] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [əˈtrækt] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] - [əˈtenʃ(ə)n] [baɪ] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn] .
He knew enough not to attract his enemies ' attention by trying to turn .
他 知道 足够的 不是 到 吸引 他的 敌人 - 注意力 经过 尝试 到 转动 .
他很清楚，试图转身不会引起敌人的注意。

[ðə; ði][gɜːrɪ] [rɪˈlækst] [əˈɡen] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd] [θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
The girl relaxed again , but her hand throbbed in his ,
这 女孩 轻松 再次 , 但 她 手 悸动 在 他的 ,
女孩再次放松下来，但她握着他的手却隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɾ] [aɪz] [ʃoʊn] [ˈsɑ:mbərli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˈlɑstər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [streɪndʒ] , [dɑ:rk][hoʊp]
and her eyes shone somberly as if the luster of some strange , dark hope
和 她 眼睛 闪耀 忧郁地 作为 如果 这 光泽 的 一些 奇怪的 , 黑暗的 希望
.
:
.

她的眼神忧郁地闪烁着光芒，仿佛蕴含着某种奇异而黑暗的希望。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么？

" [hi:; hi] [æskt] [ˈwɪspərɪŋ] .
" he asked whispering .
" 他 问 耳语 .

他低声问道。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] — [fɔ:r; fər][ju: 'es][bəʊθ] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] .
" I see a way out — for us both , " she told him .
" 我 看 一个 方式 出去 — 为了 我们 两个都 , " 她 讲述 他 .

“我看到了一条出路——对我们俩来说都是如此，”她告诉他。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ænd; ənd] [dri:m] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈævənu:]
She knew he would not misunderstand and dream that she saw an actual avenue
她 知道 他 会 不是 误解 和 梦 那 她 锯 一个 实际的 大街
[tu:; tə][laɪf][ænd; ənd] [ˈseɪfti] .
to life and safety .
到 生活 和 安全 .

她知道他不会误会，也不会幻想她看到了一条通往生命和安全的真正道路。

" [dəʊnt] [ɡɪv] [ˈeni] [saɪn] . "
" Don't give any sign . "
" 不 给 任何 符号 . "

“不要透露任何信号。”

" [ðen] [ˈhɜ:ri] , " [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] .
" Then hurry , " he urged .
" 然后 匆忙 , " 他 敦促 .

“那就快点，”他催促道。

" [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [bæk] [ˈeni] [ˈɪnstənt] .
" They may be back any instant .
" 他们 可能 是 后退 任何 立即的 .

他们随时可能回来。

[wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
What is it ? "
什么 是 它 ? "

那是什么？

" [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [tʃi:t] - [ɪm] — [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [ˈtɔ:tʃərɪŋ] [ju:; jʊ] — [ænd; ənd][tu:; tə]
" A way to cheat ' em — to keep them from torturing you — and to
" 一个 方式 到 欺骗 - 呃 — 到 保持 他们 从 酷刑 你 — 和 到
[seɪv] [em 'i:] — [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [du:][tu:; tə][em 'i:] — [wen] [jʊə(r)] [ded] .
save me — from all the things they'll do to me — when you're dead .
节省 我 — 从 全部 这 事物 他们会 做 到 我 — 什么时候 你是 死的 .

“一种欺骗他们的方法——阻止他们折磨你——也拯救我——让你死后免受他们对我做的一切。”

[oʊ] , [ben] — [ju:; jʊ][wəʊnt] [feɪl][em 'i:] — [ju:l] [du:][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] .
Oh , Ben — you won't fail me — you'll do it for me .
哦 , 本 — 你 惯于 失败 我 — 你会 做 它 为了 我 .

哦，本——你不会让我失望的——你会为我做到的。

" [hi:; hi] [smaɪld] , ['dʒentli][ænd; ənd] ['strɔ:ŋli] .

" He smiled , gently and strongly .

" 他 微笑 , 轻轻地 和 强烈 .

他露出了笑容，既温柔又坚定。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ'd][feɪl][ju:; jʊ] [naʊ] ? "

" Do you think I'd fail you now ? "

" 做 你 思考 I'D 失败 你 现在 ? "

你觉得我现在会让你失望吗？

" [ðen] [ri:tʃ] [jʊr; jər] [gʊd] [ɑ:rm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [sɔ:ft][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] .

" Then reach your good arm on the other side — soft as you can .

" 然后 抵达 你的 好的 手臂 在 这 其他 边 — 柔软的 作为 你 能 .

然后，用你健康的那只胳膊轻轻地伸到另一边。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [naɪf] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] — [jʊr; jər] [oʊn] [naɪf] — [ðeɪ] [nɑ:kt] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hænd] .

There's a knife lying there — your own knife — they knocked out of my hand .

有 一个 刀 说谎 那里 — 你的 自己的 刀 — 他们 敲门 出去 的 我的 手 .

那里躺着一把刀——你自己的刀——他们从我手里打掉了。

[ðeɪl] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [gli:m] .

They'll jump at the first gleam .

他们会 跳 在 这 第一的 闪耀 .

它们一看到闪光就会扑上去。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] — [fɜ:rst][em 'i:] , [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] — [ðen] [jɔ:r'self] .

You know what to do — first me , in the throat — then yourself .

你 知道 什么 到 做 — 第一的 我 , 在 这 喉 — 然后 你自己 .

你知道该怎么做——先打我的喉咙——然后再打你自己。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [[fʊd] [noʊ] ['hɔ:rər] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] .

" His face showed no horror at her words .

" 他的 脸 显示 不 恐怖 在 她 字 .

“他脸上没有丝毫对她话语的恐惧之色。”

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][moʊst][ˈterəb(ə)] [ri'ælɪtɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][fi:; ji][hæd; həd] [sed] ,

They were down to the most terrible realities ; and as she had said ,

他们 是 向下 到 这 最多 糟糕的 现实 ; 和 作为 她 有 说 ,

他们面对的是极其可怕的现实；正如她所说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [aʊt] !

this was the way out !

这 曾是 这 方式 出去 !

这是唯一的出路！

[ðə; ði] [greɪt] ['kaɪndnəs] [stɪl] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ænd; ənd][fi:; ji] [nu:] [hi:; hi] [wʊd] [du:][æz; əz][fi:; ji]

The great kindness still dwelt in his eyes — and she knew he would do as she

这 伟大的 仁慈 仍然 居住 在 他的 眼睛 — 和 她 知道 他 会 做 作为 她

[æskt] .

asked .

问 .

他眼中依然闪烁着善良的光芒——她知道他会照她说的做。

[wʌn] [gli:m] [ʌv; əv] [sti:l] ,

One gleam of steal ,

— 闪耀 的 偷 ,

一丝钢铁的光泽，

[wʌn] [swɪft] [tʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [feɪt]
one swift touch at the throat — and they would never know the unspeakable fate
— 迅速 触碰 在 这 喉 — 和 他们 会 绝不 知道 这 无法形容 命运
[ðæt][ðer; ðər] [dɪ'preɪvd] ['kæptərz] [plænd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
that their depraved captors planned for them .
那 他们的 堕落的 俘虏者 计划 为了 他们 .

只需轻轻一触喉咙——他们就永远不会知道那些堕落的俘虏为他们准备了多么可怕的命运。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði][ləst] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] [dɪ'spər] !
It was no less than victory in the last instant of despair !
它 曾是 不 较少的 比 胜利 在 这 最后的 立即的 的 绝望 !
这简直就是绝望的最后一刻取得的胜利!

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːdəm] :
It was freedom :
它 曾是 自由 :
那是自由:

[ɔːl'doʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['ɪntuː] [wʌt] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [wʌt] [fɪr] [ðə; ði][ækt] [wʊd] [dɪ'spætʃ]
although they did not know into what Mystery and what Fear the act would dispatch
虽然 他们 做过 不是 知道 进入 什么 神秘 和 什么 害怕 这 行为 会 派遣
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

尽管他们并不知道这一行为会将他们带入怎样的神秘和恐惧之中，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːdəm] [frʌm; frəm] [reɪ] [ænd; ənd] [tʃæn] , [nʌn] [ðə; ði] [les] .
it was freedom from Ray and Chan , none the less .
它 曾是 自由 从 射线 和 陈 , 没有任何 这 较少的 .
但无论如何，这都意味着摆脱了雷和陈。

[ænd; ənd][ben] ['welkəmd] [ðə; ði][plæn][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] , ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [deθ] - [sel] ,
And Ben welcomed the plan as might a prisoner , waiting in the death - cell ,
和 本 欢迎 这 计划 作为 可能 一个 囚犯 , 等待 在 这 死亡 - 细胞 ,
['welkəm] [ə; eɪ] [rɪ'priːv] .
welcome a reprieve .
欢迎 一个 缓刑 .

本对这个计划表示欢迎，就像一个在死囚牢房里等待死刑的囚犯对暂缓执行死刑表示欢迎一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , ['groʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
He turned , groping with his hand .
他 转向 , 摸索 和 他的 手 .
他转过身，用手摸索着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [lɔːŋɡər] .
There was no use of waiting longer .
那里 曾是 不 使用 的 等待 更长 .
再等下去也没用了。

[ðə; ði] [naɪf] [leɪ] [dʒʌst] [brɪ'ɑːnd] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] ; [ænd; ənd] ['sɔːftli] [hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [θruː] [ðə; ði]
The knife lay just beyond his reach ; and softly he moved his body through the
这 刀 躺 只是 超过 他的 抵达 ; 和 轻轻 他 已搬 他的 身体 通过 这
[græs] .
grass .
草 .

刀子就在他够不着的地方；他轻轻地穿过草地。

[bʌt; bət] [ðɪs] [geɪt] [tuː; tə] ['mɜːrsi] [wʌz; wəz] [kloʊzd] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [aɪ 'tiː] .
But this gate to mercy was closed before they reached it .
但 这 门 到 怜悯 曾是 关闭 前 他们 达到 它 .
但是，在他们到达之前，通往怜悯之门就已经关闭了。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˈflerɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [rɪˈviːld] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪd] [ænd; ənd]
A sudden flaring of the fire revealed them — the gleam of the blade and
一个 突然 燃烧 的 这 火 揭晓 他们 — 这 闪耀 的 这 刀刃 和
[ˈbenz] [ˈstretʃɪŋ] [hænd] — [ænd; ənd] [reɪ] [left] [hɪz; ɪz][lɔːg][ɪn][ə; eɪ] [swɪft] ,
Ben's stretching hand — and Ray left his log in a swift ,
本的 伸展 手 — 和 射线 左边 他的 日志 在 一个 迅速 ,
火光突然窜起，露出了他们的身影——刀刃的闪光和本伸出的手——雷迅速地放下手中的木柴，

[kætˌlaɪk] [liːp] .
catlike leap .
猫科动物 飞跃 .

猫一般的跳跃。

[ɪf] [ben][hæd; həd] [pəˈzest] [fʊl] [juːz][ʌv; əv][bəʊθ][hændz][ðer; ðər] [stiːl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [taɪm]
If Ben had possessed full use of both hands there still might have been time
如果 本 有 拥有 满的 使用 的 两个都 双手 那里 仍然 可能 有 到过 时间
[tuː; tə] [send] [hoʊm] [ðə; ði] [tuː] [ˈkruː](ə)l] [bloʊz] ,
to send home the two crucial blows ,
到 发送 家 这 二 至关重要的 打击 ,
如果本的双手都能正常使用，或许还有时间打出那两记关键的重拳。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [dɪˈspætʃ] [ˈbitrɪs] [aʊt] [ʌv; əv] ['reɪz] [ˈpaʊər] [tuː; tə][hɑːrm] .
or at least to dispatch Beatrice out of Ray's power to harm .
或者 在 至少 到 派遣 贝娅特丽丝 出去 的 雷的 力量 到 伤害 .

或者至少要让贝娅特丽丝脱离雷的伤害范围。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈɪndʒərd][ɑːrm] [ɪmˈpiːdɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈfʌmbld] [æz; əz][hiː; hi] [traɪd]
But his injured arm impeded him , and his hand fumbled as he tried
但 他的 受伤 手臂 受阻 他 , 和 他的 手 笨手笨脚 作为 他 尝试
[tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hɪlt] .
to seize the hilt .
到 抢占 这 剑柄 .

但他受伤的手臂妨碍了他，当他试图抓住剑柄时，他的手笨拙地移动着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [oʊθ] [reɪ] [krʌʃt] [ðə; ði] [bleɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːl] ;
With a sharp oath Ray crushed the blade into the ground with his heel ;
和 一个 锋利的 誓言 射线 碎 这 刀刃 进入 这 地面 和 他的 脚跟 ;
雷怒吼一声，用脚后跟将刀刃狠狠地踩进地里；

[ðen] [kɪkt] [ˈvɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [proʊn] ['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
then kicked viciously at the prone body of his enemy .
然后 踢 恶毒地 在 这 易于 身体 的 他的 敌人 .

然后狠狠地踢向倒在地上的敌人。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] [beɪs] [bloʊ] [hɪz; ɪz][rerdʒ][ænd; ənd] [blʌd] - [lʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
And at that first base blow his rage and blood - lust that had been
和 在 那 第一的 根据 吹 他的 愤怒 和 血 - 欲望 那 有 到过
[ˈgæðərɪŋ] [wʌz; wəz] ['swɪftli] [friːd] .
gathering was swiftly freed .
采集 曾是 迅速地 自由 .

而就在那次一垒安打中，他积蓄已久的愤怒和嗜血欲望迅速释放了出来。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .
It was all that was needed to set him at the work of torture .
它 曾是 全部 那 曾是 需要 到 放 他 在 这 工作 的 酷刑 .
这就足以让他开始从事酷刑工作。

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈmoʊnləs] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][spæzˈmɑːdɪk] [ˈtwɪtʃɪŋ]
For an instant he stood almost motionless except for the spasmodic twitching
为了 一个 立即的 他 站立 几乎 静止不动 除了 为了 这 痉挛性的 抽搐
— [naʊ] [ˈɔːlmoʊst] [kənˈtɪnjuəs] — [æt; ət][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sloo] [ˈtɜːrniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
— now almost continuous — at his lips and for the slow turning of his
— 现在 几乎 连续的 — 在 他的 嘴唇 和 为了 这 慢的 转弯 的 他的
[hed] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwepən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [mɔːr] [ˈkwɪkli]
head as he looked about for a weapon with which he could more quickly
头 作为 他 看起来 关于 为了 一个 武器 和 哪个 他 可以 更多的 迅速地
[ˈseɪʃeɪt] [ðə; ði][ˈmɜːrdər] - [ˈmædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] .
satiate the murder - madness in his veins .
满足 这 谋杀 - 疯狂 在 他的 静脉 .

他一动不动地站着，只有嘴唇不时抽搐——现在几乎不停地抽搐——以及缓慢地转动着头，四处寻找一件武器，以便更快地满足他血管里那股杀戮的疯狂。

[ðə; ði] [naɪf] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
The knife appealed to him not at all ; but his eye fell on a long ,
这 刀 上诉 到 他 不是 在 全部 ; 但 他的 眼睛 跌倒 在 一个 长的 ;
他一点也不喜欢那把刀；但他的目光却落在了一条长长的.....

[ˈhevi] [klʌb] [ʌv; əv] [spruːs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [fɔːr; fər][ˈfjuːəl] .
heavy club of spruce that had been cut for fuel .
重的 俱乐部 的 云杉 那 有 到过 切 为了 燃料 .
一根粗壮的云杉木棍，这根云杉木棍原本是用来做燃料的。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] [siːzd] [aɪ ˈtiː] .
He bent and his strong hands seized it .
他 弯曲 和 他的 强的 双手 查获 它 .
他弯下腰，用他强壮的手抓住了它。

[æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [aɪ ˈtiː] [haɪ] [ðə; ði][gɜːrɪ] [liːpt] [brɪtwiːn] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] , [ˈfræntɪk] [ˈefərt] ,
As he swung it high the girl leaped between — with a last , frantic effort ,
作为 他 摇摆 它 高的 这 女孩 跳跃 之间 — 和 一个 最后的 , 疯狂的 努力 ,
当他高高挥动球棒时，女孩纵身跃入——用尽最后的、疯狂的力气

[ˈhoʊli] [ɪnˈstɪŋktɪv] — [tuː; tə] [fiːld] [ˈbenz] [ˈbɑːdi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] .
wholly instinctive — to shield Ben's body with her own .
完全 本能 — 到 盾 本的 身体 和 她 自己的 .
完全出于本能——用自己的身体保护本。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪnstənts] [rɪˈpriːv] .
But it was only an instant's reprieve .
但 它 曾是 仅有的 一个 即时 缓刑 .
但这只是短暂的喘息。

[tʃæn] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ben] , [ænd; ænd] [ˈʃerɪŋ] [ˈreɪz] [ˈfiːndɪ] [muːd] , [dʒɜːrk] [hɜːr; hər][əˈsaɪd] .
Chan had followed Ben , and sharing Ray's fiendish mood , jerked her aside .
陈 有 随后 本 , 和 分享 雷的 邪恶的 情绪 , 猛地一抖 她 旁边 .
Chan跟着Ben，也和Ray一样心怀恶意，一把将她拉到一边。

[ben] [reɪzd] [hɪmˈself] [ʌp][æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [θrʌst]
Ben raised himself up as far as he could at a final impulse to thrust
本 提高 他自己 向上 作为 远的 作为 他 可以 在 一个 最终的 冲动 到 推力
[ðə; ði][gɜːrɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˈhɑːrmz] [wei] .
the girl out of harm's way .
这 女孩 出去 的 伤害 方式 .
本在最后的冲动下，竭尽全力地把自己撑起来，想把女孩推离危险区域。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ˈreɪz] [ˈmɜːrdərəs] [bloʊ] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] .
Yet it was to be that Ray's murderous blow was never to go home .
然而 它 曾是 到 是 那 雷的 杀人犯 吹 曾是 绝不 到 去 家 .
然而，雷的致命一击却从未真正回到家乡。

[ə; eɪ] ['mɑ:ti] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l][ˈælaɪ][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] ['benz] [eɪd] .
A mighty and terrible ally had come to Ben's aid .
一个 强大的 和 糟糕的 盟友 有 来 到 本的 援助 .
一位强大而可怕的盟友前来帮助本。

[hi:; hi] [keɪm] ['paʊnsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ,
He came pouncing from the darkness ,
他 来了 猛扑 从 这 黑暗 ,
他从黑暗中猛扑而来，

[ə; eɪ] [gɔ:nt] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [ə'vendʒər] [hu:z] [kouɪd][ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'mɔ:rsləs] [æz; əz]
a gaunt and dreadful avenger whose code of death was as remorseless as
一个 瘦削 和 可怕 复仇者 谁 代码 的 死亡 曾是 作为 冷酷无情 作为
[ˈreɪz] [oʊn] .
Ray's own .
雷的 自己的 .
一个面容憔悴、令人胆寒的复仇者，他的死亡准则和雷一样冷酷无情。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɛnrɪs] [ðə; ði] [wʊlf] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][æt; ət][læst] .
It was Fenris the wolf , and he had found his master at last .
它 曾是 芬里斯 这 狼 , 和 他 有 成立 他的 掌握 在 最后的 .
那是狼芬里斯，它终于找到了它的主人。

['mɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] , [hi:; hi][hæd; həd] [treɪld] [hɪm; ɪm][tu; tə]
Missing him at the accustomed place in the cave , he had trailed him to
丢失的 他 在 这 习惯 地方 在 这 洞穴 , 他 有 拖着 他 到
[ðə; ði] [leɪk] ['mɑ:rdʒɪn] :
the lake margin :
这 湖 利润 :
他没在洞穴里他常待的地方见到他，于是便一路追踪他到了湖边：

[ə; eɪ] [smel] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] .
a smell on the wind had led him the rest of the way .
一个 闻 在 这 风 有 引领 他 这 休息 的 这 方式 .
风中的气味指引他走了剩下的路。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t][wʌn][tu; tə] [ə'naʊns] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɔ:dəbl] ['fʊtɪ:l] [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt]
He was not one to announce his coming by an audible footfall in the thicket
他 曾是 不是 一 到 宣布 他的 未来 经过 一个 可听见的 人流量 在 这 灌木丛
.
:
.
他不会像有些人那样，在灌木丛中发出响亮的脚步声来宣告自己的到来。

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊʊst] [hi:; hi][hæd; həd] [glaidɪd][ˈɔ:lmʊʊst][tu; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ,
Like a ghost he had glided almost to the edge of the firelight ,
喜欢 一个 鬼 他 有 滑翔 几乎 到 这 边缘 的 这 火光 ,
他像幽灵一样滑翔到几乎火光边缘，

['lɪŋgərɪŋ] [ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:ʃ(ə)n] ['lɜ:rnɪd] [ɪn] [ðɪ:z] [læst][waɪld] [wi:ks] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ]
lingering there — with a caution learned in these last wild weeks of running
挥之不去的 那里 — 和 一个 警告 学习 在 这些 最后的 荒野 周 的 跑步
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['breðrən] — [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [bru:t] [maɪnd][ɪn][rɪ'gɑ:rd][tu; tə][ðə; ði]
with his brethren — until he had made up his brute mind in regard to the
和 他的 弟兄们 — 直到 他 有 制成 向上 他的 蛮力 头脑 在 看待 到 这
[st'reɪndʒəz][ɪn][ðə; ði][kæmp] .
strangers in the camp .
陌生人 在 这 营 .
他在那里徘徊了片刻——带着过去几周与兄弟们一起亡命奔逃所学到的谨慎——直到他对营地里的陌生人下定了决心。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [ˈoʊnli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [sɔː] [reɪ] [kɪk] [ðə; ði] [ˈhelpləs] [fɔːrm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
But he had waited only until he saw Ray kick the helpless form before him ,
但 他 有 等待 仅有的 直到 他 锯 射线 踢 这 无助 形式 前 他 ,
但他一直等到看到雷踢了面前那个无助的人影才停了下来。

— [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ðæt] [ˈfɛnrɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][waɪld][hæd; həd] [kleɪmd] [hɪm; ɪm] ,
— **that of the god that Fenris , for all the wild had claimed him** ,
— 那 的 这 上帝 那 芬里斯 , 为了 全部 这 荒野 有 声称 他 ,
——那位神明, 尽管狂野无垠, 却依然认出了芬里斯,

[stɪl] [ˈwəːʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈɪnməʊst] [hɑːrt] .
still worshipped in his inmost heart .
仍然 崇拜 在 他的 最 心 .

在他内心深处, 他仍然敬拜他。

[wɪð; wɪθ] [ˈfiːndɪʃ] , [məˈnaɪəkl] [ˈfjʊəri][hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [əˈvendʒ] [ðə; ði] [bloʊ] .
With fiendish , maniacal fury he had sprung to avenge the blow .
和 邪恶的 , 疯狂的 愤怒 他 有 弹簧 到 报仇 这 吹 .

他带着恶魔般的、疯狂的怒火扑了上去, 要报复那一击。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [θriː] [ˈfɔːləʊəz] , [treɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pæk] [lɔːz] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [wer] [hiː; hi][led] ,
And his three followers , trained by the pack laws to follow where he led ,
和 他的 三 追随者 , 受过训练 经过 这 盒 法律 到 跟随 在哪里 他 引领 ,
他的三个追随者, 按照狼群的法则训练, 跟随他前进。

[ænd; ænd] [kiːd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [pɪtʃ] [baɪ][ðer; ðər] [ˈliːdɜːz] [ˈfjʊəri] ,
and keyed to the highest pitch by their leader's fury ,
和 按键 到 这 最高 沥青 经过 他们的 领导人的 愤怒 ,
并因领导者的愤怒而发出最尖锐的叫声。

[liːpt] [laɪk] [greɪ] [ˈdiːmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .
leaped like gray demons of the Pit in his wake .
跳跃 喜欢 灰色的 恶魔 的 这 坑 在 他的 唤醒 .

他身后如同深渊中的灰色恶魔般跃起。

[ˈɛks.ɛlˈaɪˈaɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] [breɪks] [ænd; ænd][gəʊz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [geɪl] [reɪ] [brent] [went] [daʊn] [brɪˈfɔːr]
As a young tree breaks and goes down in the gale Ray Brent went down before
作为 一个 年轻的 树 休息 和 去 向下 在 这 大风 射线 布伦特 去 向下 前
[ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] .
the combined attack of the wolves .
这 合并 攻击 的 这 狼 .

就像一棵小树在狂风中折断倒下一样, 雷·布伦特也在狼群的联合攻击下倒下了。

[wʌt] [ˈdespəɾət] [ˈstrʌɡ(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [ˈoʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [ðer; ðər][ˈfjʊəri][ænd; ænd] [ˈʃætər]
What desperate struggle he made only seemed to increase their fury and shatter
什么 绝望的 斗争 他 制成 仅有的 似乎 到 增加 他们的 愤怒 和 破碎
[hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈfæstər] .
him the faster .
他 这 快点 .

他的拼死反抗似乎只会加剧他们的愤怒, 加速将他击垮。

[ˈʌtərli] [ˈfjuːt(ə)l][wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [bloʊz] : [hɪz; ɪz][ˈfræntɪk] , [ˈpɪrsɪŋ] [skriːmz] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd]
Utterly futile were all his blows : his frantic , piercing screams of fear and
完全地 徒劳 是 全部 他的 打击 : 他的 疯狂的 , 冲孔 尖叫 的 害怕 和
[ˈægəni] [reɪzɪd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,
agony raised to heaven ,
痛苦 提高 到 天堂 ,

他的所有攻击都毫无作用: 他惊恐和痛苦的尖叫声直冲云霄,

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈɡreɪtər] [ˈmɜːrsɪ][ðæn; ðən][ðæt][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃoʊn]
but **were** **answered** **with** **no** **greater** **mercy** **than** **that** **he** **would** **have** **shown**
但 是 回答 和 不 更大的 怜悯 比 那 他 会 有 所示
[tuː; tə][ben][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪfɔːr] .
to **Ben** **a** **moment** **before** .
到 本 一个 片刻 前 .

但他的回答却丝毫没有比刚才对待本时更加仁慈。

[ˈsiːmɪŋli] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrævənɪŋ] [pæk] [wɜːr; wər]
Seemingly **in** **an** **instant** **he** **was** **on** **his** **back** **and** **the** **ravening** **pack** **were**
似乎 在 一个 立即的 他 曾是 在 他的 后退 和 这 贪婪 盒 是
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
about **him** **in** **a** **ring** .
关于 他 在 一个 戒指 .

仿佛一瞬间，他就仰面倒在地上，一群饥饿的狼群围成一圈围住了他。

[ɪn] [ðæt] [ˈlʊrɪd] [ˈfaɪərlaɪt] [ðer; ðər] [fæŋz] [ɡliːmd] [laɪk] [ˈaɪvəri][æz; əz] [ðeɪ] [flæʃt] , [hɪr] [ænd; ənd]
In **that** **lurid** **firelight** **their** **fangs** **gleamed** **like** **ivory** **as** **they** **flashed** , **here** **and**
在 那 骇人的 火光 他们的 獠牙 闪闪发光 喜欢 象牙 作为 他们 闪光灯 , 这里 和
[ðer; ðər] ,
there ,
那里 ,

在那昏暗的火光中，它们的獠牙像象牙一样闪闪发光，不时地四处游移。

[ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ˈbɔːdi][ænd; ənd] [θroʊt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [fɪrs] [aɪz] [bleɪzd] [wɪð; wɪθ] [peɪl] - [bluː] [ˈfaɪər] ,
over **his** **body** **and** **throat** , **and** **their** **fierce** **eyes** **blazed** **with** **pale** - **blue** **fire** ,
超过 他的 身体 和 喉 , 和 他们的 凶猛的 眼睛 燃烧的 和 苍白 - 蓝色的 火 ,
[ðer; ðər] ,
他的身上和喉咙都被灼伤了，他们凶狠的双眼中燃烧着淡蓝色的火焰。

— [ðə; ði][mɑːrk][ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv] [preɪ] .
— **the** **mark** **and** **sign** **of** **the** **blood** **madness** **of** **the** **beasts** **of** **prey** .
— 这 标记 和 符号 的 这 血 疯狂 的 这 野兽 的 猎物 .
——这是猛兽嗜血疯狂的标志和象征。

[ˈsiːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈɪnstənt] [ðə; ði][laɪf][hæd; həd] [bɪn] [tɔːrn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈliːvɪŋ] [ˈoʊnli]
Seemingly **in** **a** **single** **instant** **the** **life** **had** **been** **torn** **from** **him** , **leaving** **only**
似乎 在 一个 单身的 立即的 这 生活 有 到过 撕裂 从 他 , 离开 仅有的
[ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
a **strange** ,
一个 奇怪的 ,

仿佛就在一瞬间，他的生命被夺走，只留下一个陌生的.....

[ˈhʌdlɪd] , [ˈɡæstli] [θɪŋ] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
huddled , **ghastly** **thing** **beside** **the** **dying** **fire** .
蜷缩着 , 阴森 事物 旁 这 垂死 火 .
蜷缩在即将熄灭的火堆旁，一个可怕的东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pæk] [liːpt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
But **the** **pack** **leaped** **from** **him** **at** **once** .
但 这 盒 跳跃 从 他 在 一次 .
但狼群立刻从他身上跳了下来。

[ˈfɛnrɪs] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈtʃænz] [ˈfɪɡjər] [æz; əz][hiː; hi][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [triː]
Fenris **had** **caught** **sight** **of** **Chan's** **figure** **as** **he** **ran** **for** **the** **nearest** **tree**
芬里斯 有 捕捉 视线 的 陈的 数字 作为 他 跑 为了 这 最近的 树
[ænd; ənd] [ˈsiːmɪŋli] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [liːp] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .
and **seemingly** **with** **one** **leap** **he** **was** **upon** **him** .
和 似乎 和 一 飞跃 他 曾是 之上 他 .

芬里斯看到陈的身影，便朝最近的一棵树跑去，然后似乎一跃就扑到了他身上。

[hi:; hi] [spræn] [æt; ət][him; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] ; [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [fæŋz] [gli:md] [wʌns] .
He sprang at him from the side ; and his fangs gleamed once .
他 弹簧 在 他 从 这 边 ; 和 他的 獠牙 闪闪发光 一次 .
他从侧面扑向他；他的獠牙闪了一下。

[hi:; hi][hæd; həd] [strʌk] [tru:] , [hɪz; ɪz] [fæŋz] [went] [hoʊm] ,
He had struck true , his fangs went home ,
他 有 击 真的 , 他的 獠牙 去 家 ,
他击中了要害，他的獠牙归巢了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][laɪf] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [tjæn] [hɛmɪnweɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] , [neɪŋ] [skri:m] .
and the life went out of Chan Heminway in a single , neighing scream .
和 这 生活 去 出去 的 陈 海明威 在 一个 单身的 , 嘶鸣 尖叫 .
一声嘶鸣，Chan Heminway 的生命就此终结。

[hi:; hi] [pɪtʃt] [ˈfɔ:rwəd] , [ˈʌdəd] [wʌns][ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] [græs] , [ænd; ʌnd] [leɪ] [stɪl] .
He pitched forward , shuddered once in the soft grass , and lay still .
他 投球 向前 , 颤抖 一次 在 这 柔软的 草 , 和 躺 仍然 .
他向前扑倒，在柔软的草地上颤抖了一下，然后就一动不动地躺着了。

[ðə; ði] [pæk] [ˈsɜ:dʒd] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz][ˈbɔ:di] , [strʌk] [æt; ət][aɪ ˈti:][wʌns][ɔ:r] [twɪs] ,
The pack surged around his body , struck at it once or twice ,
这 盒 激增 大约 他的 身体 , 击 在 它 一次 或者 两次 ,
狼群围攻着他的身体，攻击了他一两次。

[ðən] [stʊd] [ˈgraʊlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðər; ðər] [ˈli:dəz] [kəˈmænd] .
then stood growling as if waiting for their leader's command .
然后 站立 咆哮 作为 如果 等待 为了 他们的 领导人的 命令 .
然后它们发出低沉的咆哮声，仿佛在等待首领的命令。

[brɪˈfɔ:r] [ˈevər] [reɪ] [fel] , [ben][hæd; həd][ˈteɪkən] [wʌt] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv][self] - [dɪˈfens] [hi:; hi][kʊd; kəd][ɪn]
Before ever Ray fell , Ben had taken what measures of self - defense he could in
前 曾经 射线 跌倒 , 本 有 已采取 什么 措施 的 自己 - 防御 他 可以 在
[keɪs] [ðə; ði] [pæk] ,
case the pack ,
案件 这 盒 ,
在雷倒下之前，本已经采取了一切可能的自卫措施，以防狼群袭击他。

[fəˈgetɪŋ] [ɪts] [ˈmæstəz] [ˈmæstər] , [maɪt] [tɜ:rn][ɑ:n] [hɪmˈself] [ænd; ʌnd][ðə; ði][gɜ:rl] .
forgetting its master's master , might turn on himself and the girl .
遗忘 它是 硕士学位 掌握 , 可能 转动 在 他自己 和 这 女孩 .
忘记了主人的主人，可能会反过来攻击自己和那个女孩。

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [naɪf] [hɪlt][ænd; ʌnd] [ˈseɪvəd] [ðə; ði][roʊps] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [rɪsts] .
He had reached the knife hilt and severed the ropes about the girl's wrists .
他 有 达到 这 刀 剑柄 和 切断 这 绳索 关于 这 女孩们 手腕 .
他够到了刀柄，割断了绑在女孩手腕上的绳子。

" [steɪ] [brˈhaɪnd][em ˈi:] , " [hi:; hi] [ˈkɔ:ʃənd] .
" Stay behind me , " he cautioned .
" 停留 在后面 我 , " 他 警告 .
“待在我身后，”他叮嘱道。

" [dəʊnt] [mu:v] [ə; eɪ] [ˈmʌs(ə)] .
" Don't move a muscle .
" 不 移动 一个 肌肉 .
“一动也别动。”

" [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈeni] [əˈtempt] [tu:; tə] [ri:tɪ] [ænd; ənd] [klaɪm] [ə; eɪ] [tri:] [wʊd] [əˈtrækt] [ðə; ði]
" **He knew that any attempt to reach and climb a tree would attract the**
" 他 知道 那 任何 试图 到 抵达 和 爬 一个 树 会 吸引 这
[əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ænd; ənd][send] [ðəm; ðəm] [ˈrævənɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜ:r; hər] .
attention of the pack and send them ravening about her .
注意力 的 这 盒 和 发送 他们 贪婪 关于 她 .

“他知道任何试图爬树的行为都会引起狼群的注意，让它们对她展开疯狂的追逐。

[əˈgen] [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hɜ:r; hər][laɪf][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈpendɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz][kənˈtroʊl]
Again he knew that her life as well as his own depended on his control
再次 他 知道 那 她 生活 作为 出色地 作为 他的 自己的 取决于 在 他的 控制
[ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ˈli:dər] .
of the pack leader .
的 这 盒 领导者 .

他再次意识到，她和他自己的性命都取决于他对狼群首领的控制。

[hi:; hi] [sɔ:] [tʃæn] [goʊ] [daʊn] , [ˈsi:mɪŋli] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd][hi:; hi] [breɪst] [hɪmˈself]
He saw Chan go down , seemingly in a single instant , and he braced himself
他 锯 陈 去 向下 , 似乎 在 一个 单身的 立即的 , 和 他 支撑 他自己
[əˈgenst] [əˈtæk] .
against attack .
反对 攻击 .

他眼睁睁地看着陈倒下，仿佛就在一瞬间，于是他严阵以待，准备迎击攻击。

" [daʊn] , [ˈfɛnrɪs] !
" **Down , Fenris !**
" 向下 , 芬里斯 !

“芬里斯，倒下！ ”

" [hi:; hi] [ˈʃaʊtɪd] .
" **he shouted** .
" 他 喊叫 .

他喊道。

" [daʊn] — [get] [daʊn] !
" **Down — get down !**
" 向下 — 得到 向下 !

“趴下——趴下！ ”

" [ðə; ði] [greɪt] [wʊlf] [ˈstɑ:rtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] , [ðen] [stʊd] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈfɔ:lən] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ben]
" **The great wolf started at the voice , then stood beside the fallen , gazing at Ben**
" 这 伟大的 狼 开始 在 这 嗓音 , 然后 站立 旁 这 倒下 , 凝视 在 本
[wɪð; wɪθ] [fɪrs] ,
with fierce ,
和 凶猛的 ,

“大狼被声音吓了一跳，然后走到倒地的本身边，凶狠地盯着他。”

[ˈlu:mɪnəs] [aɪz] .
luminous eyes .
发光的 眼睛 .

明亮的眼睛。

" [daʊn] , [daʊn] , [bɔɪ] , " [ben] [ˈkɔ:ʃənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈsɑ:ftɜ:, ˈsɔftɜ:] [vɔɪs] .
" **Down , down , boy , Ben cautioned , in a softer voice** .
" 向下 , 向下 , 男生 , 本 警告 , 在 一个 更柔和 嗓音 .

“趴下，趴下，孩子，”本用柔和的声音告诫道。

" [ðer; ðər] , [oʊld] [ˈfeləʊ] — [daʊn] — [daʊn] .
" **There , old fellow — down — down** .
" 那里 , 老的 同伴 — 向下 — 向下 .

“老伙计，下来——下来。”

" [ðen] [ˈfɛnrɪs] [hwaɪnd] [ɪn] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ben] [nu:] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔːŋgər] [tuː; tə] [biː; bi]
" **Then Fenris whined in answer , and Ben knew that he was no longer to be**
" 然后 芬里斯 抱怨 在 回答 , 和 本 知道 那 他 曾是 不 更长 到 是
[fɪrd] .
feared .
害怕 .

“然后芬里斯呜咽着回应，本知道他不再可怕了。”

[ðə; ði] [θriː] [ˈlesər] [wʊlvz] [siːmd] [ˈstɑːrtld] , [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈnɜːrvəs] [gruːp] ,
The three lesser wolves seemed startled , standing in a nervous group ,
这 三 较少 狼 似乎 惊慌 , 常设 在 一个 紧张的 团体 ,
三只小狼似乎受到了惊吓，紧张地聚在一起。

[jet] [ˈgraʊlɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [ænd; ənd] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] [ˈfaɪər] .
yet growling savagely and eyeing him across the dying fire .
然而 咆哮 野蛮地 和 觊觎 他 穿过 这 垂死 火 .
然而，它却发出凶狠的咆哮，隔着即将熄灭的篝火盯着他。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ˈfɛnrɪs] [ˈfjʊri] [hæd; həd] [pæst] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [reɪdʒ]
For a moment Fenris's fury had passed to them , but now that his rage
为了 一个 片刻 芬里斯的 愤怒 有 通过了 到 他们 , 但 现在 那 他的 愤怒
[wʌz; wəz] [ded] ,
was dead ,
曾是 死的 ,
芬里斯的怒火曾一度转移到他们身上，但现在他的怒气已经消散了。

[ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnˈbɔːrn] [fɪr] [ʌ; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [ˈbriːd] [æz; əz] [ðɪs] ,
all they had left was an inborn fear of such a breed as this ,
全部 他们 有 左边 曾是 一个 先天 害怕 的 这样的 一个 品种 作为 这 ,
他们唯一剩下的，就是对这种动物与生俱来的恐惧。

— [ðiːz] [tɔːl] [fɔːrmz] [ðæt] [daɪd] [soʊ] [ˈiːzəli] [ɪn] [ðer; ðər] [fæŋz] .
— **these tall forms that died so easily in their fangs .**
— 这些 高的 表格 那 死亡 所以 容易地 在 他们的 獠牙 .
——这些高大的生物，却轻易地死在了它们的獠牙之下。

[ˈfɛnrɪs] [trɒtɪd] [ˈsloʊli] [tɔːrd] [ben] ,
Fenris trotted slowly toward Ben ,
芬里斯 小跑 缓慢地 朝向 本 ,
芬里斯慢悠悠地向本跑来，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [truː] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts] [ʌ; əv] [ðə; ði] [waɪld] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːləʊəz] [nu:] [ðæt] [ðɪs]
but with the true instincts of the wild his followers knew that this
但 和 这 真的 本能 的 这 荒野 他的 追随者 知道 那 这
[wʌz; wəz] [noʊ] [əˈfer] [ʌ; əv] [fæŋz] [ænd; ənd] [deθ] .
was no affair of fangs and death .
曾是 不 事务 的 獠牙 和 死亡 .
但凭借着野性的本能，他的追随者们知道，这并非一场充满獠牙和死亡的事件。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [ʌv] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪˈmembər] [ˈkɑːmrædʃɪp] ,
He came in love , in a remembered comradeship ,
他 来了 在 爱 , 在 一个 记得 同志情谊 ,
他带着爱而来，带着对昔日战友情谊的怀念。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [led] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌ; əv] [ðə; ði] [ˈkævərn] ,
just as often he had led them to the mouth of the cavern ,
只是 作为 经常 他 有 引领 他们 到 这 嘴 的 这 洞穴 ,
他曾多次带领他们来到洞口。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ʌndərˈstænd] .
and they did not understand .
和 他们 做过 不是 理解 .
他们不明白。

[ðeɪ] [ˈsləʊli] [bækt] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈjæ,douz] , [ˈferdɪŋ] [laɪk] [ˈɡoʊsts] .
They slowly backed away into the shadows , fading like ghosts .
他们 缓慢地 支持的 离开 进入 这 阴影 , 褪色 喜欢 鬼魂 .

他们缓缓退入阴影中，像幽灵一样渐渐消失。

[ˈbenz] [ɑ:rmz] , [ɪn] [ʌnˈspi:kəb(ə)] [ˈɡrætɪtu:d] , [went] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .
Ben's arms , in unspeakable gratitude , went about the shoulders of the wolf .
本的 武器 , 在 无法形容 感激 , 去 关于 这 肩膀 的 这 狼 .

本恩感激涕零地环抱住狼的肩膀。

[ˈbitrɪs] , [ˈsɒbɪŋ] [ʌnkənˈtrəʊləbli] [jet] [swept] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈɪnfɪnət] [ˈθæŋkfulnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
Beatrice , sobbing uncontrollably yet swept with that infinite thankfulness of the
贝娅特丽丝 , 啜泣 无法控制 然而 扫荡 和 那 无限 感恩 的 这
[ˈriːdi:md] , [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] .
redeemed , crept to his side .
已赎回 , 悄悄地爬 到 他的 边 .

贝阿特丽斯止不住地抽泣，但心中却充满了获救者无尽的感激之情，她悄悄地走到他身边。

[ˈfɛnrɪs] [hwaɪnd] [ænd; ænd] [ˈfɪvəd] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɑ:d] .
Fenris whined and shivered in the arms of his god .
芬里斯 抱怨 和 瑟瑟发抖 在 这 武器 的 他的 上帝 .

芬里斯在神的怀抱中呜咽颤抖。

[ˈkwaiətu:d] [keɪm] [æt; ət][ləst][tuː; tə] [ðæt] [kæmp] [brˈsaɪd] [ðə; ði] [leɪk] , [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] ,
Quietude came at last to that camp beside the lake , in the far ,
寂静 来了 在 最后的 到 那 营 旁 这 湖 , 在 这 远的 ,
湖边远处的营地终于恢复了平静。

[ˈhɪd(ə)n] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [bæk] [ðer; ðər] .
hidden heart of Back There .
隐 心 的 后退 那里 .

隐藏在“回到那里”的核心。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [blʌd] [mu:vð] [wɪð; wɪθ] [swi:t] , [ˈnɔ:rm(ə)] [træŋˈkwɪləti] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] ,
Once more the blood moved with sweet , normal tranquillity in the veins ,
一次 更多的 这 血 已搬 和 甜的 , 普通的 宁静 在 这 静脉 ,

血液再次在血管中平静而甘甜地流动起来。

[ðə; ði] [θrɪl] [ænd; ænd][stɜ:r][daɪd][ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈmuːnlait] [wʌz; wəz] [ˈbju:tɪf(ə)] [ɑ:n][ðə; ði]
the thrill and stir died in the air , and the moonlight was beautiful on the
这 刺激 和 搅拌 死亡 在 这 空气 , 和 这 月光 曾是 美丽的 在 这
[spru:s] .
spruce .
云杉 .

兴奋和骚动渐渐消散，月光洒在云杉树上，美极了。

[ðə; ði] [wʊlvz] [hæd; həd] [ɡɔ:n] .
The wolves had gone .
这 狼 有 已消失 .

狼群已经消失了。

[ˈfɛnrɪs] [θri:] [ˈbreðrən] [hæd; həd] [slɪpt] [əˈweɪ] ,
Fenris's three brethren had slipped away ,
芬里斯的 三 弟兄们 有 滑倒了 离开 ,

芬里斯的三个兄弟已经悄悄溜走了。

[pərˈhæps] [ˈhoʊli] [ˈmɪstəˌfaɪd] [ænd; ænd] [ˈdiːpli] [ɔ:d] [baɪ][ðer; ðər] [ˈmædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [brɪˈfɔ:r]
perhaps wholly mystified and deeply awed by their madness of a moment before
也许 完全 困惑 和 深 敬畏 经过 他们的 疯狂 的 一个 片刻 前
;
;
;
;

或许他们完全被刚才那疯狂的行为所迷惑和深深震撼；

[ænd; ʌnd][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪdʒ] [tɑ:p] [ðeɪ] [hæd; həd][kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [ˈli:dər] [tu:; tə][dʒɔɪn]
and from the ridge top they had called for their leader to join
和 从 这 岭 顶部 他们 有 称为 为了 他们的 领导者 到 加入
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他们从山脊上呼唤他们的领袖与他们汇合。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,
He had done his work ,
他 有 完毕 他的 工作 ,
他已经完成了他的工作。

[hi:; hi][hæd; həd] [əˈvendʒd] [ðə; ði] [beɪs] [blɒʊ] [ðæt] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] [straɪk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn]
he had avenged the base blow that had seemed to strike at his own
他 有 复仇 这 根据 吹 那 有 似乎 到 罢工 在 他的 自己的
[waɪld] [hɑ:rt] ,
wild heart ,
荒野 心 ,
他报复了那似乎击中他狂野之心的沉重打击。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [kəˈres] [hi:; hi][hæd; həd] [kreɪvd] , — [ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:]
he had received the caress he had craved , — and there was no law
他 有 已收到 这 抚摸 他 有 渴望 , — 和 那里 曾是 不 法律
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] .
for him to stay .
为了 他 到 停留 .
他得到了他渴望的爱抚，——而且没有法律禁止他留下。

[ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [kɔ:ld] [ɪnˈtaɪsɪŋli] ; [ðə; ði][waɪld] [geɪm] [wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [ɑ:n]
The female called enticingly ; the wild game was running for his pleasure on
这 女性 称为 诱人地 ; 这 荒野 游戏 曾是 跑步 为了 他的 乐趣 在
[ðə; ði] [treɪlz] .
the trails .
这 小径 .
雌性发出诱人的叫声；野生动物在小径上奔跑嬉戏，取悦着它。

[ben] [hæd; həd] [wa:tʃt] [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪrs] [breɪst] ,
Ben had watched the struggle in his fierce breast ,
本 有 观看 这 斗争 在 他的 凶猛的 胸部 ,
本恩目睹了自己胸中那场激烈的斗争，

[ænd; ʌnd] [ˈbi:ətɹɪsɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər][sɔ:ft][ænd; ʌnd] [ˈwʌndərfəli] [ˈlʌstrəs] [ɪn][ðə; ði] [səbˈdu:d] [laɪt]
and Beatrice's eyes were soft and wonderfully lustrous in the subdued light
和 比阿特丽斯的 眼睛 是 柔软的 和 太棒了 光泽的 在 这 低沉的 光
[æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [wʊlf] [ə; eɪ] [ˈpɑ:rtɪŋ] [kəˈres] .
as she gave the wolf a parting caress .
作为 她 给予 这 狼 一个 离别 抚摸 .
在昏暗的光线下，贝阿特丽丝的眼睛温柔而闪亮，她临别时轻轻抚摸着狼。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
But he could not stay with them .
但 他 可以 不是 停留 和 他们 .
但他无法和他们待在一起。

[ðə; ði][ˈpraɪm(ə)l] [lɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [beɪd] [ˈʌðərwaɪz] .
The primal laws of his being bade otherwise .
这 原始 法律 的 他的 存在 巴德 否则 .
他存在的原始法则却另有规定。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [treɪlz] ,
His was the way of the open trails ,
他的 曾是 这 方式 的 这 打开 小径 ,
他喜欢走开阔的道路,

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [ˈmædnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] — [ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər][fʊk]
the nights of madness and the rapture of hunting — and these were folk
这 夜晚 的 疯狂 和 这 狂喜 的 打猎 — 和 这些 是 民间
[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪvz] !
of the caves !
的 这 洞穴 !
疯狂的夜晚和狩猎的狂喜——而这些人竟然是穴居人!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] , [ˌɔ:l'doʊ] [hɪz; ɪz] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [bə:nd] [laɪk] [ˈfaɪər][ɪn][hɪz; ɪz]
They were not his people , although his love for them burned like fire in his
他们 是 不是 他的 人们 , 虽然 他的 爱 为了 他们 烧伤 喜欢 火 在 他的
[hɑ:rt] .
heart .
心 .
他们不是他的同胞，但他对他们的爱却像火焰般在他心中燃烧。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪˈnaɪ][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:ləʊəz] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪdʒ] .
He could not deny the call of his followers on the ridge .
他 可以 不是 否定 这 称呼 的 他的 追随者 在 这 岭 .
他无法拒绝山脊上追随者的召唤。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪm; ɪm] [rɪˈmɔ:rsləsli] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
It was like a chain , drawing him remorselessly to them .
它 曾是 喜欢 一个 链 , 绘画 他 冷酷无情 到 他们 .

那就像一条锁链，无情地将他拉向他们。
[ˈwaɪnɪŋ] , [hi:; hi][hæd; həd] [sped] [əˈweɪ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
Whining , he had sped away into the darkness .
抱怨 , 他 有 加速 离开 进入 这 黑暗 .
他一边抱怨，一边飞快地消失在黑暗中。

[ðə; ði][ˈfaɪər][hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ʌp] ,
The fire had been built up ,
这 火 有 到过 建造 向上 ,
火势已经蔓延开来，
[ˈbɪtrɪs] [hæd; həd] [ˈrælid] [hɜ:r; hər] [spent] [streŋθ] [baɪ] [fʊl] [ˈfi:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [draɪd] [mi:t] ,
Beatrice had rallied her spent strength by full feeding of the rich , dried meat ,
贝娅特丽丝 有 集结 她 花费 力量 经过 满的 喂养 的 这 富有的 , 干燥 肉 ,
贝阿特丽斯靠着吃了很多肥美的干肉，恢复了疲惫的体力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [fɪ:; fi][kʊd; kəd][fɔ:r; fər] [ˈni:lsənz] [ˈɪndʒəri] .
and had done what she could for Neilson's injury .
和 有 完毕 什么 她 可以 为了 尼尔森的 受伤 .
她已经尽力帮助尼尔森度过了伤痛。
[ben] , [ɪɡˈzɔ:stɪd] , [hæd; həd] [leɪn] [daʊn] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈblæŋkɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi:z]
Ben , exhausted , had lain down in some of the blankets of his enemy's
本 , 筋疲力尽的 , 有 莱恩 向下 在 一些 的 这 毯子 的 他的 敌人的

[ˈaʊtfit] .
outfit .
全套服装 :
筋疲力尽的本躺在了敌人的几条毯子里。
[ˈni:lsən] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [haʊˈevər] , [ˈmɔ:rtəli] [hɜ:rt] .
Neilson was not , however , mortally hurt .
尼尔森 曾是 不是 , 然而 , 致命的 伤害 .
然而，尼尔森并没有受到致命伤。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [kɔːrst] [θruː] [ðə; ði] ['riːdʒən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃʊldər] , ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
The bullet had coursed through the region of his shoulder , missing his heart
这 子弹 有 课程 通过 这 地区 的 他的 肩膀 , 丢失的 他的 心
[ænd; ənd] [lʌŋz] ,
and lungs ,
和 肺 ,

子弹穿过他的肩膀区域，避开了心脏和肺部。

[ænd; ənd] [ɔːl'dʊʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bʌt; bət] [ʌn'kɔːŋjəs] ,
and although he was all but unconscious ,
和 虽然 他 曾是 全部 但 无意识 ,
[ðeɪ] [hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [rest] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [wel]
they had every reason to believe that a few weeks of rest would see him well
他们 有 每一个 原因 到 相信 那 一个 很少 周 的 休息 会 看 他 出色地
[ə'gen] .
again .
再次 .

虽然他当时几乎失去了意识，

['bitrɪs] [beɪðd] [ðə; ði] [wuːnd] , ['bændɪdʒd] [aɪ 'tiː] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ,
Beatrice bathed the wound , bandaged it the best she could ,
贝娅特丽丝 洗澡 这 伤口 , 包扎 它 这 最好的 她 可以 ,
[ə'beɪtrɪs] [bæθd] [ðə; ði] [waʊnd] [bændɪdʒd] [ɪt] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
贝阿特丽斯清洗了伤口，并尽力包扎好。

[ðen] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['wɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
then covered him up warmly and let him go to sleep .
然后 涵盖 他 向上 热情地 和 让 他 去 到 睡觉 .
[ðen] ['kʌvəd] [hɪm; ɪm] [ʌp] ['wɔːrmlɪ] [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp]
然后给他盖好被子，让他睡着了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ɔːn] [pæst] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['aʊər] ,
And the time came at last , long past the midnight hour ,
和 这 时间 来了 在 最后的 , 长的 过去的 这 午夜 小时 ,
[ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [æt; ət] [læst] , [ɔːn] [pæst] [ðə; ði] ['mɪdnɑɪt] ['aʊər]
终于，时间到了，早已过了午夜时分。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [krept] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['benz] [saɪd] .
that she crept once more to Ben's side .
那 她 悄悄地爬 一次 更多的 到 本的 边 .
[ðæt] [ʃiː; ʃi] [krept] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] ['benz] [saɪd]
她又一次悄悄地走到本的身边。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ] .
There was little indeed for them to say .
那里 曾是 小的 的确 为了 他们 到 说 .
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)] [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [seɪ]
他们确实没什么可说的。

[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɔːk] .
The stress of the night had taken from them almost all desire to talk .
这 压力 的 这 夜晚 有 已采取 从 他们 几乎 全部 欲望 到 讲话 .
[ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ['ɔːlmoʊst] [ɔːl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [tɔːk]
一夜的疲惫让他们几乎失去了所有说话的欲望。

[bʌt; bət] [ben] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
But Ben took her hand in his feebly , and held it against his lips .
但 本 采取 她 手 在 他的 虚弱地 , 和 握住 它 反对 他的 嘴唇 .
[bʌt; bət] [ben] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fiːbli] , [ænd; ənd] [held] [aɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps]
但本无力地握住她的手，放在自己的嘴唇上。

" [wɪə(r)] [seɪf] [naʊ] , " ['bitrɪs] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" **We're safe now ,** " **Beatrice told him , her eye's still bright with tears .**
" 是 安全的 现在 , " 贝娅特丽丝 讲述 他 , 她 眼睛 仍然 明亮的 和 眼泪 .
[wɪə(r)] [seɪf] [naʊ] , " ['bitrɪs] [təʊld] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['aɪz] [stɪl] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [terz]
“我们现在安全了，”贝娅特丽丝告诉他，她的眼睛里仍然噙着泪水。

" [wi:v] [si:n] [ai 'ti:] [θru:] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [seɪf] .
" **We've seen it through , and we're safe .**
" 我们已经 已见 它 通过 , 和 是 安全的 .

“我们已经挺过来了，我们现在很安全。”

" [ben] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['hæpɪli] .
" **Ben nodded happily .**
" 本 点头 快乐地 .

本高兴地点了点头。

[ai 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [fɪr] .
It was true : there was nothing further for them to fear .
它 曾是 真的 : 那里 曾是 没有什么 更远 为了 他们 到 害怕 .

确实如此：他们已经没有什么好怕的了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪfəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] ['fɔ:lən] ,
With the aid of the rifles of the three fallen ,
和 这 援助 的 这 步枪 的 这 三 倒下 ,

借助三名阵亡者的步枪，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [mi:t] [ɪn] ['plenti] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rɪ'meɪnɪŋ] [taɪm] [æt; ət] [bæk] [ðer; ðər] ;
they could procure meat in plenty for their remaining time at Back There ;
他们 可以 采购 肉 在 很多 为了 他们的 其余的 时间 在 后退 那里 ;

[bɪ'saɪdz] ,
besides ,
除了 ,

他们可以在那里弄到足够的肉，以备不时之需；此外，

[ðə; ði] [stɔ:r] [ʌv; əv] [dʒɜ:rk] ['kæɪɪbu:] [ænd; ənd] [mu:s] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hoʊld][ðem; ðəm]['oʊvər] .
the store of jerked caribou and moose was enough to hold them over .
这 店铺 的 猛地一抖 驯鹿 和 驼鹿 曾是 足够的 到 抓住 他们 超过 .

他们储备的烤驯鹿肉和驼鹿肉足够他们暂时充饥。

[wen] [ðə; ði][reɪnz] [keɪm] [ə'gen] ,
When the rains came again ,
什么时候 这 雨 来了 再次 ,

雨再次来临的时候，

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['ni:lsən] [ænd; ənd][ben][ænd; ənd] ['bitrɪs] — [kʊd; kəd] [ɡlaɪd] [ɑ:n] [daʊn]
the three of them — Neilson and Ben and Beatrice — could glide on down
这 三 的 他们 — 尼尔森 和 本 和 贝娅特丽丝 — 可以 滑行 在 向下

[tu:; tə][ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn'kæmpmənts] [ɪn][ðə; ði] [kə'nu:] .
to the Indian encampments in the canoe .
到 这 印度 营地 在 这 独木舟 .

他们三人——尼尔森、本和比阿特丽斯——可以乘着独木舟一路滑到印第安人的营地。

[ðəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði] [waɪt] ['setlmənts] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['maʊntnz] .
Thence they could reach the white settlements beyond the mountains .
因此 他们 可以 抵达 这 白色的 定居点 超过 这 山脉 .

从那里，他们可以到达山脉另一侧的白人定居点。

[hɜ:r; hər] [ɡlæns] ['ɪntu:][ðə; ði]['fju:tʃər] [went] [sti:l] ['fɑ:rðər] ,
Her glance into the future went still farther ,
她 瞥一眼 进入 这 未来 去 仍然 更远 ,

她对未来的展望更加远大，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][i:; ji] [nu:] ['sɜ:rt(ə)n] [nu:z] [ðæt] [æz; əz] [jet] [ben] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] .
because she knew certain news that as yet Ben had not heard .
因为 她 知道 肯定 消息 那 作为 然而 本 有 不是 听到 .

因为她知道一些本还不知道的消息。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['reɪz] [lɪps] [ðæt] [naɪt] [ðæt] ['benz] [kleɪm][hæd; həd] [bɪn] ['liːgəli] [faɪld]
She had heard from Ray's lips that night that Ben's claim had been legally filed
她 有 听到 从 雷的 嘴唇 那 夜晚 那 本的 宣称 有 到过 合法地 已提交
;
;
;
;

当晚她从雷口中得知，本的索赔已经正式提交了；

[hiː, hi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [ænd; ɛnd] [teɪk] [pəˈzeʃn] .
he had only to return and take possession .
他 有 仅有的 到 返回 和 拿 拥有 .

他只需返回并取回所有权即可。

[aɪˈtiː] ['streɪtnd] [aʊt][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈprɔːmɪst] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv][laɪf] ,
It straightened out the future , promised success in the battle of life ,
它 拉直 出去 这 未来 , 承诺 成功 在 这 战斗 的 生活 ,
它指明了未来，预示着人生之战的胜利，

[geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn] [ðiːz] [ˈnɔːrðərn] [ˈfɔːrɪsts] .
gave him an interest to hold him in these northern forests .
给予 他 一个 兴趣 到 抓住 他 在 这些 北方 森林 .

这让他对这些北方森林产生了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɔːt] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [naɪt] .
But she would not tell him to - night .
但 她 会 不是 告诉 他 到 - 夜晚 .

但她今晚不会告诉他。

[aɪˈtiː][kʊd; kəd] [weɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['kwaɪət][ˈaʊər] .
It could wait for a more quiet hour .
它 可以 等待 为了 一个 更多的 安静的 小时 .

可以等到更安静的时候再做。

[ˈprez(ə)ntli] [ʃiː, ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ˈwɪspərəɪŋ] ;
Presently she saw that he was trying to speak to her , whispering ;
目前 她 锯 那 他 曾是 尝试 到 说话 到 她 , 耳语 ;

她随即发现他正试图和她说话，低声说道；

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .
trying to draw her ear down to his lips .
尝试 到 画 她 耳朵 向下 到 他的 嘴唇 .

他试图把她的耳朵拉到他的嘴唇边。

[ʃiː, ʃi] [smaɪld] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈtendərnəs] .
She smiled , with an infinite tenderness .
她 微笑 , 和 一个 无限 压痛 .

她露出了笑容，笑容里充满了无限的温柔。

[ˈdɪmli] [ðoʊ] [hiː, hi] [spoʊk] , [ʃiː, ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ˈevri] [wɜːrd] .
Dimly though he spoke , she heard him every word .
依稀 尽管 他 辐 , 她 听到 他 每一个 单词 .

虽然他说话声音很轻，但她却听清了每一个字。

" [aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] , " [hiː, hi][tuːld][hɜːr; hər] [ˈsɪmpli] .
" I love you , " he told her simply .
" 我 爱 你 , " 他 讲述 她 简单地 .

“我爱你，”他简单地对她说。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [waɪz] [men] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [i:st] ,
He watched her face , as intently as the three Wise Men watched the East ,
他 观看 她 脸 , 作为 专注地 作为 这 三 明智的 男人 观看 这 东方 ,
[fɔ:r; fər][ə; eɪ][saɪn] .
for a sign .
为了 一个 符号 .

他凝视着她的脸，就像三位智者凝视东方，等待着某种迹象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [klɪr] [ænd; ənd] [ɪ'nefəbli] ['wʌndərf(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] [keɪm] [ɪntu:]
And he saw it , clear and ineffably wonderful , in the stars that came into
和 他 锯 它 , 清除 和 难以言喻地 精彩的 , 在 这 明星 那 来了 进入
[hɜ:r; hər] [aɪz] .
her eyes .
她 眼睛 .

他看到了，清晰而美妙绝伦，在她眼中闪烁的星光里。

" [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] [sɪm'plɪsəti] .
" **I love you , " she answered , with equal simplicity .**
" 我 爱 你 , " 她 回答 , 和 平等的 简单 .

“我爱你，”她同样简单地回答道。

[ðeɪ] [leɪ][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] , ['blɪsf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['wʌndər] [i:tʃ] [hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
They lay a while in silence , blissful in this wonder each had for the other ,
他们 躺 一个 尽管 在 沉默 , 幸福的 在 这 想知道 每个 有 为了 这 其他 ,
他们静静地躺了一会儿，沉浸在彼此心中这份美好的感觉中。

['hoʊlli] ['kɑ:ntent][dʒʌst] [ðæt] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][lɪps] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] .
wholly content just that their hands and lips should touch .
完全 内容 只是 那 他们的 双手 和 嘴唇 应该 触碰 .

他们只希望彼此的手和嘴唇能够相触，便心满意足了。

[ðə; ði] [seɪm] ['mɪrək(ə)] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm][bəuθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜ:lz] [θɔ:t] , ['reɪndʒɪŋ][fɑ:r] ,
The same miracle was upon them both ; and the girl's thought , ranging far ,
这 相同的 奇迹 曾是 之上 他们 两个都 ; 和 这 女孩们 想法 , 范围 远的 ,
同样的奇迹降临在他们两人身上；女孩的思绪飘向远方，

[si:zd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .
seized upon a deep and moving discovery .
查获 之上 一个 深的 和 移动 发现 .

抓住了一个深刻而感人的发现。

" [ɔ:l] [ðɪs] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ju: 'es] , " [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm] ,
" **All this belongs to us , " she told him ,**
" 全部 这 属于 到 我们 , " 她 讲述 他 ,

“这一切都属于我们，”她告诉他。

['ɪndɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɑ:rm][ðə; ði] ['bʌʊndləs] ['sɒlə'tju:dz] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
indicating with one movement of her arm the boundless solitudes about them .
表明 和 一 移动 的 她 手臂 这 无边无际 孤独 关于 他们 .
她挥动一下手臂，示意他们周围是无边无际的孤独。

" [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['kʌntri] , [ɪznt] [aɪ 'ti:] , [ben] ?
" **This is our own country , isn't it , Ben ?**
" 这 是 我们的 自己的 国家 , 不是 它 , 本 ?

“这是我们自己的国家，对吧，本？ ”

[wi:; wi] [kɑ:nt] ['evər] — [goʊ] [ə'weɪ] .
We can't ever — go away .
我们 不能 曾经 — 去 离开 .

我们永远无法——离开。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tru:] : [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [li:v] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
" It was true : they could never leave the forest for long .
" 它 曾是 真的 : 他们 可以 绝不 离开 这 森林 为了 长的 :
"确实如此：他们永远无法长时间离开森林。"

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪts] [tʃɪldrən] , [bred] [ɪn] [ðə; ði] [boʊn] .
They were its children , bred in the bone .
他们 是 它是 孩子们 , 繁殖 在 这 骨 :
它们是它的孩子，是骨子里孕育出来的。

[ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [θju:z] [wʊd] [weɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒentlər] [lənd] .
Their strong thews would waste in a gentler land .
他们的 强的 那些 会 浪费 在 一个 更温和 土地 :
它们强壮的体魄在更温和的土地上会失去作用。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['herɪtɪdʒ] .
It was their heritage .
它 曾是 他们的 遗产 :
那是他们的文化遗产。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [nɑ:t] [goʊ] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [dɑ:rk] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst]
They must not go where they could not behold the dark line of the forest
他们 必须 不是 去 在哪里 他们 可以 不是 看哪 这 黑暗的 线 的 这 森林
[ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] .
against the sky .
反对 这 天空 :
他们绝不能去到看不到森林与天空交界处那道黑色线条的地方。

[ðə; ði] ['faɪər] [bə:nd] [daʊn] .
The fire burned down .
这 火 烧伤 向下 :
火势很快减弱了。

[ðə; ði] [mu:n] [wi:ld] [θru:] [ðə; ði] [skaɪ] .
The moon wheeled through the sky .
这 月亮 带轮子的 通过 这 天空 :
月亮在天空中旋转。

[ðə; ði] [tɔ:l] [spru:s] [sɔ:] [ðə; ði] [dɑ:n] [ə'fa:r] [ænd; ənd] ['bekənd] .
The tall spruce saw the dawn afar and beckoned .
这 高的 云杉 锯 这 黎明 远方 和 招手 :
高大的云杉远远地看到了黎明，向人们招手。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 :

剧终。

听书破万卷

开口如有神

